

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Комплект рабочих программ дисциплин (модулей)
по основной профессиональной образовательной программе высшего
образования**

Специальность:
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
Специальный перевод

Форма обучения:
очная

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«История
(история России, всеобщая история)»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	11
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	21
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	23

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «История (история России, всеобщая история)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «История (история России, всеобщая история)» ориентировано на формирование у обучающихся восприятия межкультурного разнообразия общества, на повышение уровня теоретико-исторического и социально-гуманитарного мышления, на оценку и осмысление социально-исторических процессов в контексте опыта российской и мировой истории.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «История (история России, всеобщая история)» является формирование у обучающихся, опираясь на знания и умения социально-исторического характера, восприятия межкультурного разнообразия общества.

Задачи дисциплины:

- приобретение студентами знаний содержания различных культур, мировоззрения, поведения, моральных и религиозных принципов различных народов и социальных групп;
- приобретение студентами знаний основных закономерностей процессов формирования и эволюции государств, обществ, культур и конфессий, взаимоотношения власти и общества на различных этапах исторического развития;
- формирование у студентов умения давать объективную характеристику конкретным историческим периодам, фактам, явлениям, государствам, цивилизациям, культурам для понимания межкультурного разнообразия общества;
- получение студентами практического опыта анализа исторических фактов, оценки исторических событий и явлений, выявления

исторических закономерностей с целью восприятия межкультурного разнообразия общества и конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей, навыками толерантного восприятия социальных и культурных различий.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	УК-5.3 Воспринимает межкультурное разнообразие общества, опираясь на знания и умения социально-исторического характера	содержание различных культур, мировоззрения, поведения, моральных и религиозных принципов различных народов и социальных групп; основные закономерности процессов формирования и эволюции государств, обществ, культур и конфессий, взаимоотношения власти и общества на различных этапах исторического развития	давать объективную характеристику конкретным историческим периодам, фактам, явлениям, государствам, цивилизациям, культурам для понимания межкультурного разнообразия общества; использовать полученные знания об исторических особенностях, национальных и культурных традициях различных народов и социальных групп при взаимодействии с представителями различных национальных и культурных групп в повседневной жизни и практической деятельности	анализа исторических фактов, оценки исторических событий и явлений, выявления исторических закономерностей с целью восприятия межкультурного разнообразия общества и конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей, навыков толерантного восприятия социальных и культурных различий	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. История как наука. Россия в мировом историческом процессе.	2	2								6	Эссе/9
Тема 2. От первобытности к Древнему миру: особенности исторического процесса на Древнем Востоке и в эпоху Античности.	2	2								4	Доклад-презентация/4 Обсуждение/2
Тема 3. Мировая история в Средние века. Основные этапы становления российской государственности (IX–XV вв.).	2	2								4	Доклад-презентация/4 Обсуждение/2
Тема 4. Раннее Новое Время в мировой истории. Россия в XVI–XVII вв.	2	2								4	Доклад-презентация/4 Обсуждение/2
Тема 5. Особенности мирового исторического процесса в Новое время. Рождение и развитие Российской империи в XVIII–XIX столетиях.	4	2								4	Доклад-презентация/4 Обсуждение/2
Тема 6. Мировая и российская история в первой половине XX в.	2	2								4	Доклад-презентация/4 Обсуждение/2
Тема 7. Мировая и	2	2								4	Доклад-

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
русская история во второй половине XX в.											презентация/4 Обсуждение/2
Тема 8. Россия и мир в начале XXI в.	3	3	2							4	Доклад-презентация/4 Обсуждение/2 Контрольная работа /9
Всего:	19	17	2							34	100 (ТКУ+ПА)
Контроль, час	36									Экзамен (40 из 100)	
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. История как наука. Россия в мировом историческом процессе.

История как наука. Функции истории как науки. Специальные исторические дисциплины. Методы изучения истории. Методология истории. Мировой исторический процесс: закономерности и этапы. Место России в мировом историческом процессе.

Тема 2. От первобытности к Древнему миру: особенности исторического процесса на Древнем Востоке и в эпоху Античности.

Первобытное общество - понятие, хронологические рамки, этапы, роль в человеческой истории. Неолитическая революция. Первобытное искусство. Условия возникновения цивилизации.

Специфика цивилизаций Древнего Востока. Мировые империи. Специфика античных цивилизаций. Александр Македонский и его держава. Эллинизм.

Варварский мир. Великое переселение народов. Проблема этногенеза восточных славян. Западная и Восточная Римские империи. Распространение христианства. Кризис и падение Западной Римской империи.

Тема 3. Мировая история в Средние века. Основные этапы становления российской государственности (IX–XV вв.).

Периодизация средневековья. Феодализм. Особенности развития Европы в эпоху средних веков (ранние средние века, классическое средневековье, поздние средние века): политические, экономические, социальные и духовные. Варварские королевства и особенности их развития.

Натуральное хозяйство. Вассально-ленная система. Возникновение личной и поземельной зависимости.

Процессы централизации в Европе. Сословно-представительная монархия и её особенности. Великая хартия вольностей. Католическая церковь и её роль в средневековом обществе. Разделение христианской церкви. Инквизиция.

Города и их роль в развитии средневекового общества. Университеты и их роль.

Абсолютизм и его особенности. Складывание абсолютных монархий в Европе. Великие географические открытия. Складывание океанической цивилизации.

Европа на пороге Нового времени: изменения общественного сознания.

Особенности Средневекового Востока. Особенности развития Византии в средние века. Мусульманская государственность и её особенности. Монголы. Империя Чингисхана. Особенности развития в

средние века Китая, Японии, Индии до эпохи проникновения европейцев.

Американский континент в эпоху до Колумба. Империи ацтеков, майя, инков.

Возникновение и этапы развития Древнерусского государства. Особенности внешнеполитических отношений. Принятие христианства. Феодалная раздробленность. Монголо-татарское иго. Возвышение Москвы. Москва, Золотая Орда и Великое княжество Литовское. Образование централизованного государства. Иван III.

Тема 4. Раннее Новое Время в мировой истории. Россия в XVI–XVII вв.

Периодизация Нового времени. Особенности развития европейских государств в раннее Новое время. Особенности абсолютизма в Европе. Начало формирования колониальной системы. Возрождение и Реформация. Протестантизм. Контрреформация.

Развитие капиталистических отношений в странах первой волны модернизации. Первоначальное накопление капитала.

Особенности развития Востока, Америки и Африки в эпоху проникновения европейцев.

Россия в XVI–XVII вв. Особенности развития русской культуры в XVI–XVII вв.

Тема 5. Особенности мирового исторического процесса в Новое время. Рождение и развитие Российской империи в XVIII–XIX вв.

Особенности развития стран Европы в XVIII веке. Борьба за независимость американских колоний и образование США. Промышленный переворот и его особенности в Англии. Великая французская буржуазная революция и её значение. Наполеон Бонапарт.

Особенности развития стран Европы в XIX веке. Наполеоновские войны. «Священный союз». Развитие национальных государств. Революционное движение.

Вторая империя во Франции. Образование Австро-Венгерской монархии. Франко-прусская война. Образование Германской империи. Парижская коммуна. Национально-освободительные движения в Италии, на Балканах. Антиколониальные выступления в Америке и в Азии. Образование Итальянского королевства. Тройственный союз. Путь к созданию Антанты. Развитие США в XIX в.

Особенности капиталистического производства в условиях промышленного переворота и научно-технической революции. Государственно-монополистический капитализм. Колониальная система.

Становление индустриального общества. Образование массовых политических партий. I Интернационал.

Российская империя в XVIII-XIX вв. Правление Петра I дворцовые перевороты. Правление Павла I, «Просвещённый абсолютизм» Александра I, «Великие реформы» Александра II, контрреформы Александра III. Общественная мысль и социально-политические движения в России XIX- начала XX вв.: декабристы и их проекты, западничество, славянофильство, либерализм, консерватизм, народничество, анархизм, марксизм.

Тема 6. Мировая и российская история в первой половине XX в.

Страны Европы и США в первой половине XX в. Первая мировая война. Крушение империй. Версальско-Вашингтонская система.

Новый курс Ф.Д. Рузвельта. Антидемократические режимы в Германии, Италии, Испании. II Мировая война. Страны Востока в первой половине XX века. Особенности духовного развития стран Европы, Америки и Азии в первой половине XX века.

Россия и СССР в первой половине XX века. Геополитические и социальные особенности Российской империи начала XX в. Правление Николая II. Февральская революция 1917 г. Октябрьские события 1917 г. Гражданская война и интервенция. «Военный коммунизм» и Новая экономическая политика (НЭП). Образование СССР. Особенности социального, экономического, политического развития СССР в 1920-30-е гг. Формирование тоталитарного политического режима И. Сталина. Индустриализация. Коллективизация.

Советская внешняя политика в 1920-е – 1930-е гг. СССР во II мировой и Великой Отечественной войнах.

Тема 7. Мировая и российская история во второй половине XX в.

Европа и США во второй половине XX в. План Маршалла. ООН. Холодная война. НАТО. Образование ФРГ и ГДР. ОВД. СЭВ. Локальные конфликты. Формирование постиндустриального общества. Первая и вторая НТР. Экономический кризис 70-х годов.

Рейганомика. Тэтчеризм. Распад мировой социалистической системы. Крушение биполярной системы мира. Европа на пути к интеграции. Распад колониальной системы.

СССР во второй половине XX века. Оттепель. Попытки осуществления политических и экономических, социальных реформ в 1960-80-х гг. Эпоха застоя. Внешняя политика в 1953-1985 гг. Перестройка: экономические и политические реформы. Попытка государственного переворота 1991 г. Распад СССР. Становление новой российской государственности.

Тема 8. Россия и мир в начале XXI в.

Формирование постиндустриального технологического способа производства. Новый этап НТР.

Интеграционные процессы на европейском и мировом уровне.

Европейский союз. Восточная Европа на пути обновления и модернизации. США и новый мировой порядок.

Возрастание роли КНР в мировой политике и экономике. Формирование многополярного мира. «Арабская весна» и гражданские войны в Ливии и Сирии. Роль стран НАТО на современном Востоке. Угрозы миру: терроризм, фундаментализм.

Россия в начале XXI в.: особенности политического, экономического, социального и духовного развития. Разработка новой внешнеполитической стратегии.

Глобальные проблемы современности и пути их преодоления.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданиям преподавателя, направленные на развитие навыков профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на

семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации и обсуждения

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить

их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;

- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Обсуждение целенаправленного конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Обсуждение может быть свободным и управляемым.

К технике управляемого обсуждения относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Групповое обсуждение. Для его проведения все обучающиеся, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения обсуждения необходимо:

1. Выбрать тему, ее может предложить, как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с

рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке и выполнению контрольной работы.

Контрольная работа позволяет лучше усвоить материал, проверить качество усвоения материала по теме. Контрольная работа проводится по теме после ее полного изучения на лекции и проработки на семинарском занятии.

Контрольная работа выполняется студентом самостоятельно, без использования вспомогательных материалов, в том числе учебников или конспектов лекций и т.д.

Для выполнения заданий контрольной работы необходимо, прежде всего, внимательно прочитать текст задания. Затем изучить предложенную карту, таблицу, текст исторического источника.

На выполнение контрольной работы отводится ограниченное время в зависимости от, сложности и объема задания.

При подведении итогов по выполненной работе необходимо проанализировать допущенные ошибки, прокомментировать имеющиеся в контрольной работе неправильные ответы.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления

(конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист
2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в

настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?»).

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. История как наука. Россия в мировом историческом процессе.</i>	Методы изучения истории. Методология истории. Мировой исторический процесс:	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	закономерности и этапы. Место России в мировом историческом процессе.		
<i>Тема 2. От первобытности к Древнему миру: особенности исторического процесса на Древнем Востоке и в эпоху Античности.</i>	Первобытное искусство. Условия возникновения цивилизации. Варварский мир. Великое переселение народов. Проблема этногенеза восточных славян. Западная и Восточная Римские империи. Распространение христианства. Кризис и падение Западной Римской империи.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Подготовка к обсуждению	Доклад-презентация Участие в обсуждении
<i>Тема 3. Мировая история в Средние века. Основные этапы становления российской государственности (IX–XV вв.).</i>	Особенности Средневекового Востока. Особенности развития Византии в средние века. Мусульманская государственность и её особенности. Монголы. Империя Чингисхана. Особенности развития в средние века Китая, Японии, Индии до эпохи проникновения европейцев. Американский континент в эпоху до Колумба. Империи ацтеков, майя, инков. Возникновение и этапы развития Древнерусского государства. Особенности внешнеполитических отношений.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Подготовка к обсуждению	Доклад-презентация Участие в обсуждении

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	Принятие христианства. Феодалная раздробленность. Монголо-татарское иго. Возвышение Москвы. Москва, Золотая Орда и Великое княжество Литовское. Образование централизованного государства. Иван III.		
<i>Тема 4. Раннее Новое Время в мировой истории. Россия в XVI–XVII вв.</i>	Развитие капиталистических отношений в странах первой волны модернизации. Первоначальное накопление капитала. Особенности развития Востока, Америки и Африки в эпоху проникновения европейцев. Россия в XVI–XVII вв. Особенности развития русской культуры в XVI–XVII вв.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Подготовка к обсуждению	Доклад-презентация Участие в обсуждении
<i>Тема 5. Особенности мирового исторического процесса в Новое время. Рождение и развитие Российской империи в XVIII–XIX столетиях.</i>	Вторая империя во Франции. Образование Австро-Венгерской монархии. Национально-освободительные движения в Италии, на Балканах. Антиколониальные выступления в Америке и в Азии. Становление индустриального общества. Образование массовых политических	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Подготовка к обсуждению	Доклад-презентация Участие в обсуждении

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	партий. I Интернационал. Общественная мысль и социально- политические движения в России XIX- начала XX вв.: декабристы и их проекты, западничество, славянофильство, либерализм, консерватизм, народничество, анархизм, марксизм.		
<i>Тема 6. Мировая и российская история в первой половине XX в.</i>	Гражданская война и интервенция. Советская внешняя политика в 1920-е – 1930-е гг. СССР во II мировой и Великой Отечественной войнах.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Подготовка к обсуждению	Доклад-презентация Участие в обсуждении
<i>Тема 7. Мировая и российская история во второй половине XX в.</i>	Рейганомика. Тэтчеризм. Распад мировой социалистической системы. Крушение биполярной системы мира. Европа на пути к интеграции. Распад колониальной системы.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада презентации Подготовка к обсуждению	Доклад-презентация Участие в обсуждении
<i>Тема 8. Россия и мир в начале XXI в.</i>	Россия в начале XXI в.: особенности политического, экономического, социального и духовного развития. Разработка новой внешнеполитическо й стратегии. Глобальные проблемы современности и пути их преодоления.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада, Подготовка к обсуждению. Подготовка к контрольной работе.	Доклад-презентация Участие в обсуждении Контрольная работа

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Захарова Л.Л. История мировых цивилизаций : учебное пособие / Захарова Л.Л.. — Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, Эль Контент, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-4332-0038-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/13884.html>
2. История России : учебник для вузов / А.А. Горский [и др.].. — Москва : Наука, 2024. — 523 с. — ISBN 978-5-02-041126-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142823.html>

Дополнительная литература:

1. История России : учебник для студентов вузов / Ф.О. Айсина [и др.]..— Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2023. — 686 с. — ISBN 978-5-238-01639-9.— Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/141391.html>
2. История России : практикум / О.М. Бызова [и др.].. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2023. — 88 с. — ISBN 978-5-7264-3311-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142178.html>
3. История древнего мира: история Древней Греции и Древнего Рима : практикум / Ю.М. Азикова [и др.].. — Нальчик : Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, 2024. — 159 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146621.html>

Пинкин, В. И. История стран Европы. Новое время : учебное пособие / В. И. Пинкин. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 200 с. — ISBN 978-5-7782-4624-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126495.html>

Юдин, Е. Е. История России с древнейших времен до 1917 года : учебное пособие / Е. Е. Юдин. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 164 с. — ISBN 978-5-4263-0646-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146261.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Электронные ресурсы по истории России	https://histrf.ru/biblioteka/b/elektronniye-riesursy-po-istorii-rossii
2.	Ресурсы по Всемирной истории.	http://www.gorlib.ru/profit/hist/hismir.php
3.	Энциклопедический словарь «История Отечества».	http://www.rubricon.com/io_1.asp
4.	Васильев Л. История Востока.	http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/History/Vas_1/index.php
5.	Исторические источники по истории России XVIII - начала XX в. на русском языке в Интернете (Электронная библиотека Исторического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова)	http://www.hist.msu.ru/ER/Etext/PICT/russia.htm

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные

профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего

контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1	Эссе	9-7 – грамотное использование исторической терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 6-4 – грамотное использование исторической терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 3-1 – грамотное использование исторической терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения
2	Доклад-презентация	4– доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование исторической терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы; 3 – некорректное оформление либо отсутствие презентации, грамотное использование исторической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии. 2-1 - отсутствие презентации, неграмотное использование исторической терминологии, алогичное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы
3	Обсуждение	2 – точные, развернутые и аргументированные ответы на указанные вопросы, грамотное использование историко-правовой терминологии, 1 – правильные ответы на один вопрос в целом грамотное использование историко-правовой терминологии 0 – неправильные ответы либо отсутствие ответов на указанные вопросы
4	Контрольная работа	9-8 – верные и аргументированные ответы на все вопросы; 7-6 – верные, но не аргументированные ответы на все вопросы; 5-4– отсутствие ответа на один вопрос, отсутствие ответа на задачу либо ответ неверный; 3-1 - отсутствие ответа на два или три вопроса, отсутствие ответа на задачу либо ответ неверный;

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Типовые темы эссе

Тема 1. История как наука. Россия в мировом историческом процессе.

1. Цивилизационный подход и его особенности.

2. Школа «Анналов» и заслуги её представителей.
3. Формационный подход и его особенности.
4. Взгляды С.М. Соловьёва.
5. Взгляды В.О. Ключевского.
6. Августин Блаженный об историческом процессе.
7. Россия и западные черты в её историческом пути развития.
8. Россия и восточные черты в её историческом пути развития.
9. Научные достижения историка Сказкина.
10. Школа медиевистов Франции.
11. Изучение средних веков в дореволюционной России.
12. Советские историки о Древней Руси.
13. Советские историки о средневековой России.
14. Б. Рыбаков и его историческое наследие.
15. Академик Веселовский и его судьба.
16. Античная история в трудах античных историков.
17. Особенности исторической науки Европы в Новое время.
18. Вклад эпохи Возрождения в изучение и осмысление истории.
19. В. Татищев – основоположник российской научной истории.
20. Средневековые летописи как исторический источник.

Примерные задания к контрольной работе

Задание № 1.

Особенности политического, экономического, социального развития регионов в эпоху Древности.

Задание № 2.

Каковы, на Ваш взгляд, отличия Ранней и Поздней Древности?

Задание № 3.

Проанализируйте текст законов вавилонского царя Хаммурапи. Какие виды преступлений упомянуты в тексте (со ссылками на статьи)? Какое значение имели законы царя Хаммурапи для жителей Вавилонии?

Задание № 4. (Работа с хронологией).

Заполните таблицу периода «Смутного времени». Определите последовательность событий.

№ п/п	Событие	Дата
1.	Восстание И. Болотникова	
2.	Вторжение Лжедмитрия I в Россию	
3.	Вторжение Лжедмитрия II в Россию	
4.	Второе ополчение	
5.	Избрание Михаила Романова на царство	
6.	Неурожай и голод	
7.	Первое ополчение	
8.	Польская интервенция в Россию, начало осады Смоленска	
9.	Поход Владислава и Деулинское перемирие	
10.	Свержение Василия Шуйского, приглашение Владислава на престол	
11.	Свержение Лжедмитрия I, избрание царем Василия Шуйского	
12.	Смерть Бориса Годунова, победа Лжедмитрия I	
13.	Столбовской мир	

Задание № 5. (Работа с персоналиями).

Заполните таблицу периода «Смутного времени». (в правом столбце указано минимальное количество фактов, которые надо знать).

Исторический деятель	Когда действовал (н)?	Кто такой(не)?	Что сделал? Что с ним произошло?
1. Борис Годунов			1. 2.
2. Лжедмитрий I			1. 2.
3. Василий Шуйский			1. 2.
4. Иван Болотников			1.
5. Прокопий Ляпунов			1. 2.
6. Лжедмитрий II			1.
7. Сигизмунд III			1. 2.
8. Владислав			1.
9. М.В. Скопин-Шуйский			1. 2.
10. Марина Мнишек			1. 2. 3.
11. Гермоген			1.
12. Козьма Минин			1. 2.
13. Дмитрий Пожарский			1.
14. Михаил Романов			1.

Задание № 6. (Работа с источниками)

Определите, о ком идет речь в отрывках, расставьте их в хронологической последовательности.

А. «И в могиле ему не было покоя: в народе разнеслась молва, что ночью там виден огонь и раздается веселая музыка; для того через восемь дней вырыли труп из могилы, сожгли в пепел и, зарядив им огромную пушку, выстрелили в те ворота, коими он вступил в Москву».

Б. «Сей злохищный львищице сольсти короля ляхского и литовского, и учини заговор с некоими паны, давными Русской земле и православной нашей христианской вере лиходеи, пришел в наши украинские грады с войски великими, хотя похитити царство Московское и православную христианскую веру истребити, а ввести проклятую латинскую папешскую веру».

В. «Боляре же и начальницы Московского царства, вкупе же и весь народ, обещание даша царице: да служат ей и сыну ея и возведут его на царский престол вместо отца его; и тако утвердиша быти и разыдошася в дома своя. Царь же погребен бысть честно в пречестнем храме

архистратига Михаила с прочими первоначальствующими цари и князи».

Г. «В то же время, егда стояху людие царевы под Кромами, случися царю в царствующем граде сидети за столом в царском своем доме, обедне кушание творяще по обычею царскому; и по отшествии стола того... внезапно случися ему смерть и пад... И слышенна бысть смерть царева воеводам и начальником и всему воинству, которые пребывают во обступлении града Кром и в защищении от врага царева Ростриги, и начаша воинский людие умы своими колебаться».

Д. «В субботу рано утром открылся страшный мятеж: знатнейшие московские бояре, составив заговор, вломились во дворец, чтобы умертвить ____ . Немецкая гвардия, стоявшая при воротах в числе 30 человек, была прогнана; после того бояре разломали двери в покоях великокняжеских и ворвались в них... Бояре бросились на великого князя, избили его жестоко и неоднократно спрашивали, точно ли он сын Иоанна Васильевича?».

Задание № 7. (Работа с суждением историка).

Прочитайте отрывок из работы историка С.Ф. Платонова. О каком явлении идет речь? Какие точки зрения на причины этого явления вы знаете?

«Началась она явлением случайным – прекращением династии; в значительной степени поддерживалась вмешательством поляков и шведов, закончилась восстановлением прежних форм государственного и общественного строя и в своих перипетиях представляет массу случайного и труднообъяснимого. [Поэтому] и являлось у нас так много различных мнений и теорий об ее происхождении и причинах».

Задание № 8. (Работа с хронологией)

Заполните таблицу эпохи дворцовых переворотов»..

№ п/п	Событие	Дата
1.	Вступление русских войск в Берлин	
2.	Манифест о вольности дворянской	
3.	Открытие Московского университета	
4.	Попытка введения «кондиций»	
5.	Семилетняя война	
6.	Царствование Анны Иоанновны	
7.	Царствование Екатерины I	
8.	Царствование Елизаветы Петровны	
9.	Царствование Иоанна VI Антоновича	
10.	Царствование Петра II	
11.	Царствование Петра III	
12.	Эпоха дворцовых переворотов	

Задание № 9. (Работа с персоналиями.)

Заполните таблицу. (В правом столбце указано минимальное количество фактов, которые надо знать).

Исторический деятель	Кто такой(не)?	Что сделал? Что с ним произошло?
А.Д. Меньшиков		1.
«Верховники»		1.
Э.И. Бирон		
С.Ф. Апраксин		1.
П.С. Салтыков		1.
М.В. Ломоносов		1. 2.
И.И. Шувалов		1.

Задание № 10. (Работа с историческими понятиями).

Дайте определение понятий.

1. «Кондиции» _____.
2. «Верховники» _____.
3. Фаворит _____.
4. Секуляризация земли _____.

Задание № 11. (Работа с источниками).

О каких деятелях эпохи дворцовых переворотов и царствованиях рассуждают историки?

А. «Россияне хвалили ее царствование: она изъявляла к ним более доверенности, нежели к немцам, восстановила власть Сената, отменила смертную казнь, имела любовников добродушных, страсть к весельям и нежным стихам».

Б. «Шуты составляли необходимую принадлежность двора... В числе их находился один князь Голицын, прозывавшийся Квасником. Пятидесятилетнего Квасника вздумали женить на придворной калмычке Бужениновой, и при этом удобном случае решились повеселиться на славу... Придумали для новобрачных построить Ледяной дом...».

В. «Серо и черство началась ее семейная жизнь с 17-летним вечным недоростком... Он играл в свои куклы и солдаты... Настоящей тиранкой была «дорогая тетушка» ... К родителям она могла посылать только письма, составленные в Коллегии иностранных дел... Настоящую, надежную союзницу в борьбе со скукой [она] встретила в книге».

Г. «[Он] не достиг того возраста, когда определяется вполне личность человека, и едва ли история вправе произнести о нем какой-нибудь приговор... Смерть постигла его в то время, когда он находился во власти Долгоруковых; вероятно, если бы он остался жив, то

Долгоруковых, по интригам каких-нибудь любимцев счастья, постигла бы судьба Меншикова».

Д. «Он завел себе особую голштинскую гвардию из всякого международного сброда, но только не из русских своих подданных: то были большею частью сержанты и капралы прусской армии... Считая для себя образцом армию Фридриха II, [он] старался усвоить себе манеры и привычки прусского солдата».

Е. «Россия ПРИШЛА В СЕБЯ. На высших местах управления снова явились русские люди, и когда на место второстепенное назначали иностранца, то [императрица] спрашивала: разве нет русского? Иностранца можно назначить только тогда, когда нет способного русского».

Ж. «Как бы ни старались в отдельных частных чертах уменьшить бедствия этого времени, оно навсегда останется самым темным временем в нашей истории XVIII века, ибо дело шло не о частных бедствиях, не о материальных лишениях: народный дух страдал, чувствовалась измена основному, жизненному правилу великого

преобразователя, чувствовалась самая темная сторона новой жизни, чувствовалось иго с Запада, более тяжкое, чем прежнее иго с Востока – иго татарское».

Примерные темы докладов-презентаций:

1. Первобытные религии и их отголоски в современных религиях и культурах разных стран.
2. Мифология Древней Греции и ее социокультурное значение.
3. Ислам как фактор социокультурного развития народов Востока и Африки.
4. Культурное многообразие направлений общественной мысли в эпоху Нового времени: либерализм, консерватизм, социализм.
5. Социально-историческая и культурная специфика развития стран Востока во второй половине XX века.
6. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития стран Азии и Африки в начале XXI в.
7. Геополитические и социальные особенности Российской империи начала XX в.
8. Крушение биполярной системы мира.
9. Распад колониальной системы.
10. Глобальные проблемы современности и пути их преодоления.
11. Культура Киевской Руси IX-начала XII вв.
12. Культура Руси периода феодальной раздробленности начало XII – XIV вв.
13. Крещение Руси и его значение.
14. Образование российского централизованного государства.
15. Культура Руси XVI в.
16. Культура России XVII в.

17. Петровские реформы и их значение.
18. Общественная мысль России XIX в.
19. Культура России конца XIX-начала XX вв.
20. Образование СССР.
21. Коллективизация в СССР.
22. Партизанское движение в годы Великой Отечественной войны.
23. Советский тыл в годы Великой Отечественной войны.
24. Распад СССР и его последствия.
25. Проблемы модернизации современной России.

Примерные темы обсуждений:

1. Взаимоотношения государства и частной собственности в Древнем мире.
2. Экономические особенности Древнего мира.
3. Античный капитализм.
4. Виды и роль рабства в Древнем мире.
5. Религии Древнего Востока.
6. Культура и наука Античности.
7. Религии Древнего Востока.
8. Города и их роль в развитии средневекового общества: на примере Ганзы.
9. Города и их роль в развитии средневекового общества: на примере Великого Новгорода
10. Торговые связи: Древняя Русь между Востоком и Западом.
11. Эпоха «Возрождения» в Италии
12. Северное Возрождение и его особенности
13. Духовная революция позднего средневековья – Возрождение и Реформация.
14. Реформация: выдающиеся деятели и их вклад в развитие протестантизма.
15. Особенности капиталистического производства в условиях промышленного переворота.
16. Образования монополий
17. Складывания мирового капиталистического хозяйства
18. Развитие капитализма на новых территориях в XIX в.
19. Великая французская буржуазная революция.
20. Революции в России: первая русская революция и её значение.
21. Революции в России: Февральская революция и её значение.
22. Китай во второй половине XX в. и его особенности.
23. Япония второй половине XX в. и ее особенности.
24. Противоречия процессов модернизации в странах Азии, Африки и Латинской Америки.
25. Интеграционные мировые процессы.

7.2. Описание оценочных средств для проведения

промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «проводится в форме экзамена

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-10 баллов Задание 2: 0-10 баллов Задание 3: 0-20 баллов Суммарное количество баллов за ТКУ и ПА -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более (хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Ход решения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Задания решены частично. -Менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Периодизация мировой истории. Особенности периодизации в разных регионах мира.
2. Место России в мировом историческом процессе, в мировом социокультурном развитии.
3. Особенности развития человечества в эпоху первобытности. Первобытные религии и их отголоски в современных религиях и культурах разных стран.
4. Политические, социальные и духовные особенности развития стран Древнего Востока и античных государств. Появление мировых религий. Их влияние на социокультурное развитие стран и народов.

5. Политические, экономические, социальные особенности развития стран Европы в эпоху средних веков.

6. Европа на пороге Нового времени. Социально-историческая и культурная специфика стран Европы.

7. Страны Азии Африки и Латинской Америки в Средние века. Социально-историческая, политическая и культурная специфика стран Азии, Африки и Латинской Америки. Ислам как фактор социокультурного развития народов Востока и Африки.

8. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития европейских государств в раннее Новое время.

9. Создание европейских колониальных владений в Америке и Азии. Социокультурные различия колонизаторов и жителей колоний.

10. Буржуазные революции в Нидерландах и Англии и их значение. Социально-политическая специфика развития передовых капиталистических стран.

11. Особенности политического, социально-исторического развития Московского царства в XVI-XVII в.

12. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития стран Европы в XVIII веке.

13. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития европейских государств в странах Европы в XIX веке.

14. Культурное многообразие направлений общественной мысли в эпоху Нового времени: либерализм, консерватизм, социализм.

15. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития Российской империи в XVIII в. – реформы и их значение.

16. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития России первой половины XIX в.

17. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития России второй половины XIX в.

18. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития стран Европы и США в первой половине XX века.

19. Россия от Февраля к Октябрю 1917 г.; влияние революционных изменений на политическую, социокультурную, мировоззренческую сторону жизни общества.

20. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития стран Европы и США во второй половине XX века.

21. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития стран Востока во второй половине XX века.

22. Попытки осуществления политических и экономических, социальных реформ в СССР 1960-80-х гг. Социокультурные и мировоззренческие сдвиги оттепели и застоя.

23. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития стран Азии и Африки в начале XXI в.

24. Расскажите о способах осмысления жителями разных стран и регионов современных глобальных угроз.

25. Социально-историческая, политическая и культурная специфика развития России в начале XXI в.

Задания 2 типа

1. Охарактеризуйте социокультурные и политические особенности Древнего мира (взаимоотношения государства и частной собственности, античный капитализм, виды и роль рабства). Как античный мир повлиял на европейскую цивилизацию? Ответ обоснуйте.

2. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое значение городов в развитии средневекового общества. Ответ обоснуйте.

3. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и влияние католической церкви на мировоззрение и жизнь средневекового общества. Ответ обоснуйте.

4. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое значение Великих географических открытий, выявите их исторические последствия. Ответ обоснуйте.

5. Охарактеризуйте сходства и отличия торговых отношений Руси с Западом и Востоком. Какое политическое и культурное значение на Русь оказала транзитная торговля с другими народами? Ответ обоснуйте.

6. Дайте развернутую характеристику процессам централизации и его особенностям в западноевропейских странах и на Руси после феодальной раздробленности. Ответ обоснуйте.

7. Охарактеризуйте социокультурный, политический и исторический смысл модернизации. Охарактеризуйте органическую и догоняющую модернизацию. Ответ обоснуйте.

8. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое развитие стран Западной Европы в эпоху Возрождения, ее особенности и значение. Ответ обоснуйте.

9. Охарактеризуйте социокультурный, политический и исторический смысл Реформации, ее особенности в разных странах Европы и значение для Европейской цивилизации. Ответ обоснуйте.

10. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое развитие стран Востока в эпоху проникновения европейцев. Ответ обоснуйте.

11. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое развитие стран Америки и Африки в эпоху проникновения европейцев. Ответ обоснуйте.

12. Дайте развернутую характеристику процессам закрепощения крестьянства России и его исторического хода. Дайте сравнительную характеристику развития феодального права в России и в странах Западной Европы. Ответ обоснуйте.

13. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое развитие России XVII в. Ответ обоснуйте.

14. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и

историческое значение Великой французской буржуазной революции. Ответ обоснуйте.

15. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое значение капиталистического производства в условиях промышленного переворота. Ответ обоснуйте.

16. Охарактеризуйте процесс складывания мирового капиталистического хозяйства и образования монополий, их влияние на развитие стран и народов. Ответ обоснуйте.

17. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое значение реформ в Российской империи в первой половине XIX вв. Ответ обоснуйте.

18. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое значение «Великих реформ» Александра II. Ответ обоснуйте.

19. Охарактеризуйте социокультурное, политическое и историческое значение пореформенного развития России. Ответ обоснуйте.

20. Охарактеризуйте Мировой экономический кризис 1929-1932 г.г., выявите его причины, особенности, последствия и пути выхода. Ответ обоснуйте.

21. Охарактеризуйте геополитические и социальные особенности Российской империи начала XX в. Ответ обоснуйте.

22. Охарактеризуйте и классифицируйте по идеологическому признаку политические партии России начала XX в. Ответ обоснуйте.

23. Охарактеризуйте послевоенное развитие экономики в СССР. Ответ обоснуйте.

24. Охарактеризуйте историко-цивилизационные особенности стран Востока в контексте поиска новых моделей развития на рубеже XX-XXI вв. Ответ обоснуйте.

25. Охарактеризуйте глобальные проблемы современности и выявите пути их преодоления. Ответ обоснуйте.

Задания 3 типа

Задание № 1

Ниже указаны две точки зрения на крепостное право.

1. Крепостное право в России XVII – первой половины XIX в. являлось тяжёлой формой эксплуатации, при которой крестьянин был фактически рабом помещика-землевладельца. 2. Крепостное право в России XVII – первой половины XIX в. являлось для своего времени эффективной формой взаимодействия государства, землевладельцев и крестьян.

Какая из точек зрения представляется Вам более предпочтительной? Используя исторические знания, приведите три аргумента, подтверждающих избранную Вами точку зрения.

Задание № 2

Прочтите исторический текст. Найдите ошибки и объясните их.

«Новое время в Европе»

Политическое развитие стран Европы в Новое время характеризовалось крушением сословно-представительных режимов. Утверждались новые принципы взаимоотношений власти и общества, которые активно разрабатывались мыслителями идеологии рационализма. У истоков теорий общественного договора, естественных, неотъемлемых прав человека, сыгравших большую роль и не потерявших своего гуманистического пафоса и поныне, стоят фигуры К. Маркса и Ф. Энгельса. К началу XIX столетия, когда уже свершились революции в Германии, Англии и Франции, социальная структура буржуазного общества в Западной Европе только складывалась. Но к середине XIX века ярко проявила себя сила в лице представителей передовой интеллигенции, на которую и сделали ставку авторы знаменитого «Манифеста Коммунистической партии», обратившись к ним с призывом для переустройства общества на новых началах.

Задание № 3

Найдите ошибки в историческом тексте и объясните их.

«Россия революционная»:

Россия участвовала в I Мировой войне на стороне Союза трёх императоров. Поражения на фронтах, тяжелая ситуация в тылу наряду с узлом нерешенных проблем создали в стране предпосылки для революционного взрыва. Авторитет Николая Владимировича Романова, всероссийского императора, династии падал из-за приближения к трону личности священника Иоанна Кронштадтского. Временное правительство, пришедшее к власти в марте 1917 г. и состоявшее из меньшевиков и кадетов, обещали стране решение первоочередных задач. Готовились всенародные выборы в Государственный совет, который должен был решить судьбу страны. Непоследовательность, нерешительность правительства, а также ситуация двоевластия постепенно лишали правительства авторитета. Попытка генерала Алексеева навести порядок в стране провалилась. Октябрист Керенский, возглавивший правительство, призвал на борьбу с генералом и его сторонниками. Особенно возрос авторитет большевиков. Под руководством Сталина они осуществили переворот в Москве и на 2 Всероссийском съезде Советов провозгласили переход власти к ним в руки, а также начало преобразований на основе принятых постоянных декретов «О мире», «О земле», «О власти».

Задание № 4

Прочтите отрывок из сочинения церковного деятеля.

«Апреля в 14 день, на Фомины недели в четверг, в Пустозёрском остроге, по указу цареву, полуголова Иван Елагин взял ис тюрем

протопопа Аввакума, попа Лазаря, дьякона Фёдора и старца Епифания, и шли они до уреченного места на посещение, где плаха лежит, и мучительная вся готова, и палачь готовитца на посещение их. Они же никак унывшие, вкупе народ благословляли и прощались, светлым лицом, весели, в своем благочестии непоколебимо стояли и за отеческое предание смерть принимали, а к народам говорили: «не прельщайтесь Никоновым учением! за истину страждем и умираем».

1) Определите, о каком явлении идёт речь.

2) Охарактеризуйте эпоху.

3) Назовите важнейших действующих лиц.

4) Определите значение данного явления в истории страны.

1. Рассмотрите историческую ситуацию и ответьте на вопросы.

Начало объединительных процессов в русских землях в XIV–XV вв. и создание единого государства сопровождалось борьбой за лидерство между княжествами. Победу в этой борьбе одержала Москва. Н.М. Карамзин писал о возвышении Москвы: «Сделалось чудо. Городок, едва известный до конца XIV в., возвысил главу и спас отечество».

Задание № 5

Найдите исторические ошибки в предложенном тексте и объясните их.

«Общества Древнего Востока»:

Общества Древнего Востока отличала особая зависимость от водной среды. Огромную роль в развитии хозяйства этих государств играло море. Наряду с этим можно отметить еще несколько особенностей. В частности, роль правителя государства. Считалось, что он, как законопослушный человек, обязан всячески заботиться о подданных и если он не исполнял этого, его можно было сместить. Тип характера государственной власти Древнего Востока называется демократией. Еще одной особенностью древневосточных государств были взаимоотношения между властью и обществом: голос общества был важен для принятия тех или иных решений. В социальной структуре значимой единицей была община, в которой могло существовать рабство. Такое рабство историки называют классическим.

Задание № 6

Найдите ошибки в историческом тексте и объясните их.

«Средневековая Европа»:

Феодальное общество средневековой Европы имело ряд особенностей. Оно было сословным, и эти сословия по отношению друг к другу были равноправны. Дворянство обладало земельными владениями, называвшимися феодами, и было совершенно независимо и самостоятельно. Большую роль играла католическая церковь. Но она никогда не претендовала на политическую власть. Крестьянство вело хозяйство на собственных участках земли. С течением времени города

Европы стали центрами ремесла и торговли. Возможности некоторых из них были столь значительны, что они превратились в совершенно независимые самоуправляемые образования, называвшиеся демократиями.

Задание № 7

Найдите исторические ошибки в предложенном тексте и объясните их.

«Россия эпохи Петра I»:

Петр I придавал много значения человеческой личности, ее правам и свободам. Поэтому в период его правления в армии, на гражданской службе находились те, кто считал своим долгом принести пользу Отечеству. Другие могли заниматься хозяйством, путешествовать, проводить свой досуг в имении. Теперь, благодаря петровским указам, помещики имели больше прав, чем старинные вотчинники. Особое внимание преобразователь обратил на церковь, и она получила условия для своего развития в качестве духовной направляющей силы русского общества. Много внимания император, а он этот титул получил после подавления восстания и казни стрельцов, уделил российской системе образования, подписывая указы об открытии разнообразных учебных заведений.

Задание № 8

Найдите ошибки в историческом тексте и объясните их.

Общество Средних веков в Европе:

Городская жизнь Позднего Средневековья была противоречива. Центром города был, как правило, собор, построенный в стиле неоклассицизма. Важную роль играли рынки. Здесь крестьяне продавали выращенные овощи, фрукты, скот, различные изделия. Они нуждались в денежных средствах, часть которых шла феодалу. Это явление носит название автаркии. Наряду с ремесленниками, товары производили и рабочие на заводах, которых становилось всё больше. Правитель любой страны в эту эпоху вынужден был учитывать растущее влияние третьего сословия, которое имело экономические возможности, но не обладало достаточным политическим весом. Так во имя сохранения стабильности его власть приобретала сословно-представительный характер. Изменения происходили и в духовной сфере. Прежняя картина мира рушилась под влиянием процессов индивидуализации в общественном сознании.

Задание № 9

Найдите исторические ошибки в предложенном тексте и объясните их.

Россия эпохи Ивана III:

Создание централизованного российского государства происходит

в эпоху Ивана III, который приходился родным внуком Дмитрию Донскому. Именно в эпоху Ивана были присоединены Смоленские земли, Тверские территории и огромные Новгородские владения. После обретения суверенитета встал вопрос об унификации жизни в едином государстве. Поэтому в 1495 году был принят первый Судебник, в котором уже содержались нормы о жизни крестьян. Правление Ивана III обладало чертами абсолютизма, который укрепился в правление Ивана IV Грозного. Немалую роль в его становлении сыграла и вторая женитьба великого князя на Софье Палеолог, наследнице Священной Римской империи.

Задание № 10

Найдите ошибки в историческом тексте и объясните их.

«Древняя Греция»:

В античной Греции не было единого центра. Греки были объединены в гражданской общине, называвшейся леном. Таких образований было более 150. Характерной хозяйственной чертой этих поселений была зависимость от привозного хлеба. В эпоху архаики границы греческого мира многократно расширились. Десятки кораблей перевозили колонистов на юг, запад и восток. Наиболее успешно было освоение греками именно причерноморских территорий. Политический строй поселений был различен. Для Афин, например, в классическую эпоху была характерна олигархия. Для Спарты – охлократия. Эти два крупнейших поселения концентрировали вокруг себя многочисленных сторонников. В дальнейшем произошло столкновение между ними, и обессиленные в противостоянии, греческие территории стали добычей Персии. Так началась эпоха колониализма, которая закончилась возвышением Македонии.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Философия»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	10
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	18
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	20

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Философия» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Философия» ориентировано на формирование способности воспринимать межкультурное разнообразие общества в этическом и философском контекстах, получение обучающимися знаний о базовых философских категориях, истории и структуре философского мышления и познания. Данная дисциплина способствует формированию мировоззрения и ценностных установок личности, является исходной теоретической и методологической основой для получения и осмысления знаний по другим дисциплинам. Философия имеет универсальный и интегральный характер обобщающего и систематизирующего знания о явлениях природы, общества, культуры, человеческой жизни и деятельности. Дополняя и завершая любое специальное образование, философия помогает сформировать необходимые предпосылки осознанного самоопределения в жизни, дает ориентиры для самостоятельного поиска ответа на вечные вопросы бытия, стимулирует активное участие в решении судеб своей страны и современного мира.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Философия» является формирование у обучающихся, опираясь на философские знания, способности воспринимать межкультурное разнообразие общества в этическом и философском контекстах.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление обучающихся с философским понятийно-категориальным аппаратом и философско-методологическим инструментарием; с развитием философской мысли у различных народов, основными философскими направлениями и концепциями, особенностями развития общества, местом человека в системе социальных связей современного общества, в глобализирующемся мире
- формирование умений использовать философский понятийно-категориальный аппарат, философско-методологический инструментарий

и знания об основных философских направлениях и философских концепциях, о развитии философской мысли у различных народов, особенности развития общества, о месте человека в системе социальных связей современного общества, в глобализирующемся мире для осмысления межкультурного разнообразия общества,

- получение практического опыта анализа философских фактов, оценки событий и явлений окружающего мира с целью восприятия межкультурного разнообразия общества и конструктивного взаимодействия с людьми в ходе осуществления предпринимательской деятельности с учетом их социокультурных особенностей, навыками толерантного восприятия социальных и культурных различий;

- ознакомление обучающихся с основными понятиями и категориями этики, этическими ценностями представителей различных культур;

- формирование умений оценивать факты и явления через призму этических ценностей представителей различных культур;

- получение практического опыта осуществления конструктивного взаимодействия с представителями различных культур с учетом их систем этических ценностей.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	УК-5.1 Воспринимает социокультурные особенности различных социальных групп, опираясь на знания и умения философского характера	философский понятийно-категориальный аппарат и философско-методологический инструментарий; развитие философской мысли у различных народов, основные философские направления и концепции особенности развития общества, место человека в системе социальных связей современного общества, в глобализирующемся мире	использовать философский понятийно-категориальный аппарат, философско-методологический инструментарий и знания об основных философских направлениях и философских концепциях, о развитии философской мысли у различных народов, особенности развития общества, место человека в системе социальных связей современного общества, в глобализирующемся мире для осмысления межкультурного разнообразия общества	анализа философских фактов, оценки событий и явлений окружающего мира с целью восприятия межкультурного разнообразия общества и конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей, навыками толерантного восприятия социальных и культурных различий	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-5.2 Владеет навыками построения конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей, опираясь на знания и умения этического характера	основные понятия и категории этики, этические ценности представителей различных культур	оценивать факты и явления через призму этических ценностей представителей различных культур	осуществления конструктивного взаимодействия с представителями различных культур с учетом их систем этических ценностей	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Философия: смысл и предназначение	2	2								4	Доклады и обсуждение/7
Тема 2. Основные этапы и направления развития философии	2	2						2		4	Доклады и обсуждение/7 Участие в дидактической игре/11
Тема 3. Отечественная философия	2	2								4	Доклады и обсуждение/7
Тема 4. Философия бытия	2	2								4	Доклады и обсуждение/7
Тема 5. Философия познания	3	2								6	Доклады и обсуждение/7
Тема 6. Социальная философия	4	3								6	Доклады и обсуждение/7
Тема 7. Человек как предмет философско-этического осмысления	4	4								6	Доклады и обсуждение/7
Всего:	19	17						2		34	100 (ТКУ+ПА)
Контроль, час	36									Экзамен (40 из 100)	
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Философия: смысл и предназначение.

Предмет философии. Основные подходы к определению предмета философии. Место и роль философии в культуре. Функции философии. Специфика и структура философского знания. Философия как система универсальных знаний о мире и человеке. Философия как способ мышления.

Соотношение философии, науки, религии и искусства. Философия – ядро мировоззрения. Исторические типы мировоззрения: миф, религия, философия. Становление философии. Философия в «Осевое Время». Основные философские понятия и категории. Основные проблемы философии.

Принципы классификации философских направлений. Онтология и гносеология. Материализм и идеализм. Диалектика и метафизика. Философские картины мира. Место философии в осмыслении актуальных проблем современной цивилизации. Плюрализм и толерантность современной философской мысли.

Тема 2. Основные этапы и направления развития философии.

Рождение философской теоретической мысли, ее культурно-исторические предпосылки. Философия древности: Восток и европейская Античность. Основные направления и поиски античной философии. Философия средних веков, ее религиозный характер.

Проблема разума и веры, сущности и существования, свободы воли. Патристика и схоластика. Философия Ренессанса. Пантеистическая картина мира и антропоцентрический характер философии Ренессанса. Гелиоцентризм и учение о бесконечности Вселенной. Философия Нового Времени. Критика средневековой схоластики. Научная революция и создание механико-материалистической картины мира. Рационализм и проблема метода познания.

Просвещение. Классическая немецкая философия. Философия марксизма. Современная философия Запада. Критический пересмотр и обновление классических философских традиций (неотомизм, неокантианство, неопозитивизм, неомарксизм и др.). Отношение к разуму и науке в философии XX в. Рационализм и иррационализм. Философские направления XX в.: экзистенциализм, персонализм, философская антропология, структурализм, герменевтика, интуитивизм, геополитика. Теории модернизма и постмодернизма.

Философский радикализм второй половины XX века: критика современного западного общества. Новые левые. Традиционалистские концепции и «Новые правые». Футурология. Глобальное моделирование. Концепции Римского клуба. Особенности философии информационного общества. Технократизм и его критика. Теория «постиндустриального общества» Д. Белла. «Футурошок» Э. Тоффлера. «Мегатренды» Д. Нейсбита. Финалистские концепции катастрофизма. Нарастание кризиса

западной цивилизации и особенности философии начала XXI века.

Тема 3. Отечественная философия.

Особенности русской философии XI-XVII вв. Православная традиция и религиозно-этическая ориентация русской философии. «Русское просвещение» XVIII в. Русская философия XIX – начала XX вв., ее социо- и политикоцентрический характер и связь с литературной традицией. Славянофилы и западники.

Идеологические направления в русской философии: либеральное, народническое, анархистское, марксистское, консервативное, евразийское. Русская религиозная философия конца XIX-начала XX вв, ее вклад в развитие мировой культуры. Философия русского зарубежья. Теоретические поиски в марксистской философии 1920-х гг.

Официальная доктрина «марксизма-ленинизма» и идеологизированный характер философии советского периода. Концепция «развитого социализма» и кризис советской философии. Российская философия на современном этапе. Освоение немарксистского философского наследия. Возрождение традиционных философско-идеологических парадигм и их роль в современном общественно-политическом и экономическом развитии России.

Перспективы отечественной философии в XXI веке.

Тема 4. Философия бытия.

Категория «бытие», ее смысл и место в системе философских категорий. Учение о бытии. Основные типы и формы бытия. Самоорганизация бытия. Синергетика и ее парадигмы. Понятия материального и идеального.

Формирование научно-философского понятия материи. Современные взгляды на категорию «материя». Системная организация материального мира. Пространство и время как формы бытия материи. Пространственно-временной континуум. Движение и развитие. Основные формы движения, их соотношение.

Диалектика и ее альтернативы. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статические закономерности. Закономерности развития природы, общества и мышления.

Тема 5. Философия познания.

Сознание и бытие. Роль языка и социокультурных факторов в возникновении и развитии сознания. Научные, философские и религиозные картины мира. Многоуровневость сознания. Сознательное и бессознательное. Сознание и познание. Сущность познания, его понимание в истории философской мысли.

Проблема познаваемости мира. Скептицизм и агностицизм. Познание, творчество и практика. Вера и знание. Понимание и объяснение. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Действительность, мышление, логика и язык. Диалектика абсолютного и

относительного в знании. Проблема истины. Действительность, мышление; логика и язык. Искусство спора. Основы логики. Научное и вненаучное знание.

Наука как специфическая форма познания. Критерии научности. Структура научного познания, его эмпирический и теоретический уровни. Методы и формы научного познания. Рост научного знания. Научные революции и смены типов рациональности. Наука и техника. Проблема моделирования мыслительных процессов в кибернетических системах. Философские аспекты создания искусственного интеллекта.

Тема 6. Социальная философия.

Человек в системе социальных связей. Человек и общество. Человек и природа. Человек и культура. Человек и исторический процесс. Концепция личности как социального качества человека. Понятия «человек», «индивид», «личность», «индивидуальность». Самосознание и личность. Закономерности личностного развития человека. Социальные роли личности в системе социокультурных связей. Личность и массы. Роль человека в современном глобализирующемся мире.

Философское понимание общества, соотношение с социологическим, политологическим, историческим, социально-психологическим, экономическим подходами. Развитие представлений об обществе в истории философии. Поиски общественного идеала. Общество и его структура. Политическое бытие общества и политическая философия. Влияние политики на все сферы общества, общественное развитие и жизнь каждого отдельного человека.

Соотношение общества и государства в социальной философии. Концепции «гражданского» и «органического» общества. Гражданское общество и государство. Культура и цивилизация. Формационная и цивилизационная концепции общественного развития. Формы и методы общественного развития. Эволюция и революция. Реформы и контрреформы. Кризисы и стабилизации.

Роль социально-философских образов «будущего», «настоящего» и «прошлого» в общественных процессах. Общественное развитие современной России: тенденции и противоречия. Социально-философские проблемы альтернатив общественного развития. Теория многополярного мира. Будущее человечества. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего. Характерные черты и особенности научно-технической революции и информационного общества.

Глобальные проблемы современности и социально-философское осмысление путей и методов их решения. Роль философии в процессах устойчивого развития современного мира.

Тема 7. Человек как предмет философско-этического осмысления.

Этические и эстетические ценности и их роль в человеческой жизни. Виды социального регулирования. Мораль. Нравственность. Добро и зло. Долг. Совесть. Этическая концепция Канта.

Цель и смысл жизни. Человек в контексте «вечных» философских вопросов: свобода и необходимость, свобода и ответственность, мораль и справедливость, правда и право, насилие и ненасилие, цели и средства, «низкое» и «высокое». Представления о совершенном человеке в различных культурах.

Религиозные ценности и свобода совести. Католическая этика. Православная этика. Протестантская этика. Мусульманская этика. Конфуцианская этика. Буддийская этика. Современные проблемы этики. Социальная этика. Экологическая этика. Деловая этика.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинар, дидактическая игра, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом

при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, источниками и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада и обсуждения

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Обсуждение целенаправленного конкретного вопроса, сопровождающееся, обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Обсуждение может быть свободным и управляемым.

К технике управляемого обсуждения относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Групповое обсуждение. Для его проведения все обучающиеся, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения обсуждения необходимо:

1. Выбрать тему, ее может предложить, как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.

6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении дидактической игры.

Дидактическая игра – совместная деятельность обучаемых, направленная на нахождение путей оптимального решения поставленной задачи в соответствии с выбранной или назначенной ролью с целью выработки коммуникативных навыков, развития мышления, умения применять полученные теоретические знания на практике, быстроты оценки ситуации и принятия решения. Дидактическая игра позволяет вовлекать участников в моделирование процессов будущей профессиональной деятельности, развивает помимо профессиональных навыков, аналитические, рефлексивные способности, умение организовать собственную деятельность и деятельность группы.

Прежде чем приступать к участию в дидактической игре, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и практических задачах игры, о порядке проведения дидактической игры, критериях оценки действий участников игры;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы, описание игровой ситуации и конкретную роль в дидактической игре с разъяснением функций и порядка действий по сценарию;

По итогам проведения дидактической игры, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию,

монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Философия: смысл и предназначение</i>	Основные подходы к определению предмета философии. Специфика и структура философского знания. Философия как система универсальных знаний о мире и человеке. Философия как способ мышления. Соотношение философии, науки, религии и искусства. Исторические типы мировоззрения: миф, религия, философия. Философия в «Осевое Время». Принципы классификации философских направлений. Онтология и гносеология. Материализм и идеализм. Диалектика и метафизика. Философские картины мира. Плюрализм и толерантность современной философской мысли.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада Подготовка к обсуждению	Доклад Участие в обсуждении
<i>Тема 2. Основные этапы и направления развития философии</i>	Основные направления и поиски античной философии. Проблема разума и веры, сущности и существования, свободы воли. Патристика и схоластика.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада	Доклад Участие в обсуждении Участие в дидактической игре

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	Пантеистическая картина мира и антропоцентрический характер философии Ренессанса. Гелиоцентризм и учение о бесконечности Вселенной. Критика средневековой схоластики. Рационализм и проблема метода познания. Просвещение. Философия марксизма. Критический пересмотр и обновление классических философских традиций (неотомизм, неокантианство, неопозитивизм, неомарксизм и др.). Отношение к разуму и науке в философии XX в. Рационализм и иррационализм. Теории модернизма и постмодернизма. Философский радикализм второй половины XX века: критика современного западного общества. Новые левые. Традиционалистские концепции и «Новые правые». Глобальное моделирование. Концепции Римского клуба. Технократизм и его критика. Теория «постиндустриального общества» Д. Белла. «Футурошок» Э. Тоффлера. «Мегатренды» Д. Нейсбита. Финалистские концепции катастрофизма. Нарастание кризиса западной цивилизации и особенности философии начала XXI века.	Подготовка к обсуждению Подготовка к дидактической игре	
Тема 3. Отечественная философия	Православная традиция и религиозно-этическая ориентация русской философии. Славянофилы и западники. Философия русского зарубежья. Теоретические поиски в марксистской философии 1920-х гг. Концепция	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада Подготовка к обсуждению	Доклад Участие в обсуждении

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	«развитого социализма» и кризис советской философии. Освоение немарксистского философского наследия. Возрождение традиционных философско-идеологических парадигм и их роль в современном общественно-политическом и экономическом развитии России. Перспективы отечественной философии в XXI веке.		
Тема 4. <i>Философия бытия</i>	Учение о бытии. Монистические и плюралистические концепции бытия. Основные типы и формы бытия: материально-предметное, объективно-идеальное, бытие человека, социальное бытие. Синергетика и ее парадигмы. Формирование научно-философского понятия материи. Современные взгляды на категорию «материя». Системная организация материального мира. Пространственно-временной континуум. Основные формы движения, их соотношение. Детерминизм и индетерминизм. Закономерности развития природы, общества и мышления.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада Подготовка к обсуждению	Доклад Участие в обсуждении
Тема 5. <i>Философия познания.</i>	Роль языка и социокультурных факторов в возникновении и развитии сознания. Многоуровневость сознания. Сознательное и бессознательное. Сущность познания, его понимание в истории философской мысли. Проблема познаваемости мира. Скептицизм и агностицизм. Вера и знание. Понимание и объяснение.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада Подготовка к обсуждению	Доклад Участие в обсуждении

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Диалектика абсолютного и относительного в знании. Действительность, мышление; логика и язык. Искусство спора. Основы логики. Наука как специфическая форма познания. Критерии научности. Структура научного познания, его эмпирический и теоретический уровни. Рост научного знания. Наука и техника. Проблема моделирования мыслительных процессов в кибернетических системах. Философские аспекты создания искусственного интеллекта.		
<i>Тема 6. Социальная философия.</i>	Поиски общественного идеала. Особенность политического подхода к проблеме «жизни и смерти». Влияние политики на все сферы общества, общественное развитие и жизнь каждого отдельного человека. Соотношение общества и государства в социальной философии. Концепции «гражданского» и «органического» общества. Гражданское общество и государство. Формы и методы общественного развития. Эволюция и революция. Реформы и контрреформы. Кризисы и стабилизации. Роль социально-философских образов «будущего», «настоящего» и «прошлого» в общественных процессах. Социально-философские проблемы альтернатив общественного развития. Взаимодействие цивилизаций и сценарии	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада Подготовка к обсуждению	Доклад Участие в обсуждении

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	будущего. Характерные черты и особенности научно-технической революции и информационного общества. Роль философии в процессах устойчивого развития современного мира.		
Тема 7. Человек как предмет философско-этического осмысления.	Религиозные ценности и свобода совести. Католическая этика. Православная этика. Протестантская этика. Мусульманская этика. Конфуцианская этика. Буддийская этика. Современные проблемы этики. Социальная этика. Экологическая этика. Деловая этика.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада Подготовка к обсуждению	Доклад Участие в обсуждении

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Хакимов, Н. Х. Философия : учебник / Н. Х. Хакимов, А. И. Матвеева, Д. Т. Тураева. — Алматы : Дарын, 2023. — 187 с. — ISBN 978-601-7377-55-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134833.html>

Дополнительная литература:

1. Балашов Л.Е. Философия : учебник (систематический курс) / Балашов Л.Е.. — Москва : Дашков и К, 2024. — 626 с. — ISBN 978-5-394-05562-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/144257.html>
2. Философия : учебник для обучающихся бакалавриата и специалитета / Т.В. Бернюкевич [и др.].. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2023. — 126 с. — ISBN 978-5-7264-3212-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134637.html>
3. Петров В.П. Философия : учебник / Петров В.П.. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2023. — 584 с. — ISBN 978-5-4497-1597-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131420.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	«Философский штурм»: совместное философское творчество	http://www.philosophystorm.org/
2.	Философы и мыслители	http://www.great-philosopher.ru/
3.	Лекции по философии	http://www.studfiles.ru/dir/cat10/subj171/file14519/view150253.html

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные

системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Доклад И обсуждение	<i>Доклад</i> 5 – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование политологической терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии. 4 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, но не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование политологической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик в основном правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся 3-2 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был «привязан» к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся 0 - доклад не выполнен. <i>Обсуждение</i> 2 – активное участие в дискуссии, обсуждение 2 и более вопросов, точка зрения аргументирована и обоснована; 1 – обсуждение 1 вопроса, ответы построены в основном логично, недостаточная аргументация 0 - не принимал участие в обсуждении.
2.	Дидактическая игра	11-6 – активное участие в процессе в заранее определенной роли, выступление логично и аргументировано; 5-1 – участие в процессе в определенной роли, выступление в основном логично, недостаточная аргументация

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерный сценарий дидактической игры:

Тема дидактической игры: «общечеловеческие ценности в контексте античной философии».

Студенты, на основании «сценариев» диалогов Платона, определяют философский вопрос, подлежащий рассмотрению (например, «природа человека»); распределяют роли (Сократ, Протагор, Фрасимах и др.); проводят философскую дискуссию, руководствуясь точками зрения соответствующих философов, и используют соответствующие теме дидактические единицы. «Арбитры» (группа студентов, внимательно следящая за аргументами сторон) определяют, чьи доводы оказываются более убедительными, и кто лучше раскрыл дидактические единицы.

Примерные темы докладов

Тема 1. Философия: смысл и предназначение.

1. Предмет философии и основные подходы к его определению

2. Философия и наука.
3. Философия и религия.

Тема 2. Основные этапы и направления развития философии

1. Этическая философия Сократа.
2. Философия Платона.
3. Философия Аристотеля.

Тема 3. Отечественная философия

1. Особенности русской философии.
2. Этические искания в русской философии.
3. Русская философия Нового времени.

Тема 4. Философия бытия.

1. «Бытие» как философская категория.
2. Основные типы и формы бытия.
3. Онтологическая сторона основного вопроса философии.

Тема 5. Философия познания.

1. Гносеологическая сторона основного вопроса философии.
2. Познание: понятие и уровни.
3. Истина: понятие, виды и критерии.

Тема 6. Социальная философия

1. Человек в системе социальных ценностей.
2. Общество: понятие и основные подходы к типологии.
3. Проблема социокультурного диалога в современном мире.

Тема 7. Человек как предмет философско-этического осмысления.

1. Этические и эстетические ценности и их роль в жизни общества.
2. Представление о современном человеке в различных культурах.
3. Религиозная и светская этика: общее и различия.

Примерные темы для обсуждений

1. Философия и мировоззрение.
2. Основной вопрос философии.
3. Философско-этические искания Августина.
4. Категорический императив Канта.
5. Русская философия XIX – начала XX века.
6. Советская философия.
7. Материя: понятие и формы движения.
8. Диалектика и ее альтернативы.
9. Практика как основной критерий истинности.
10. Вера и знание.
11. Межнациональная рознь как глобальная проблема современного

мира.

12. Критерии общественного прогресса.

13. Цель и смысл жизни.

14. Долг и совесть как философско-этические категории.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Философия» проводится в форме экзамена.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-10 баллов Задание 2: 0-10 баллов Задание 3: 0-20 баллов Суммарное количество баллов за ТКУ и ПА -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более (хорошо) – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Ход решения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно) – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Задания решены частично. -Менее 50 (неудовлетворительно) – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. Дайте определение понятиям «Мифология», «Религия», «Философия», «Осевое Время».

2. Дайте определение понятиям «Онтология», «Гносеология», «Методология».

3. Дайте определение понятиям «справедливость».
4. Дайте определение понятиям «Эстетика» и «Этика».
5. Дайте определение понятиям «совесть», «долг».
6. Дайте определение понятиям «свобода», «ответственность», «необходимость».
7. Дайте определение понятиям «Патристика», «Схоластика».
8. Дайте определение понятиям «Антропоцентризм», «Гуманизм».
9. Дайте определение понятиям «Эмпиризм», «Рационализм», «Сенсуализм».
10. Дайте определение понятиям «Деизм», «Пантеизм».
11. Дайте определение понятиям «патриотизм» и «интернационализм».
12. Дайте определение понятиям «Натурализм» и «Социал-дарвинизм».
13. Дайте определение понятиям «Позитивизм» и «Марксизм».
14. Дайте определение понятиям «Герменевтика», «Экзистенциализм», «Технократизм».
15. Дайте определение понятиям «Бытие», «Диалектика».
16. Дайте определение понятиям «нация» и «национальность».
17. Дайте определение понятиям «Сознание», «Познание».
18. Дайте определение понятиям «Субстанция», «Материя», «Идеальное».
19. Дайте определение понятиям «Монизм», «Дуализм», «Гилозоизм».
20. Дайте определение понятиям «Гностицизм», «Агностицизм».
21. Дайте определение понятиям «Человек», «Индивид».
22. Дайте определение понятиям «Личность», «Индивидуальность».
23. Дайте определение понятиям «цивилизация», «общественно-экономическая формация».
24. Дайте определение понятиям «Эволюция», «Реформы», «Революция».
25. Дайте определение понятиям «пацифизм», «многополярный мир».

Задания 2-го типа

1. Охарактеризуйте проблематику «материального» и «идеального» в философии. Ответ обоснуйте.
2. Определите принципы классификации философских направлений. Ответ обоснуйте.
3. Выявите закономерности развития мышления. Ответ обоснуйте.
4. Дайте характеристику учению о добродетелях в античной философии. Ответ обоснуйте.
5. Дайте характеристику особенностям средневековой философии. Ответ обоснуйте.
6. Дайте характеристику особенностям этической и эстетической философии эпохи Возрождения. Ответ обоснуйте.
7. Дайте характеристику особенностям философии Нового Времени. Ответ обоснуйте.

8. Дайте характеристику особенностям распределительной и уравнительной справедливости. Ответ обоснуйте.
9. Дайте характеристику особенностям немецкой классической философии. Ответ обоснуйте.
10. Дайте характеристику особенностям философии марксизма. Ответ обоснуйте.
11. Дайте характеристику особенностям философии иррационализма. Ответ обоснуйте.
12. Дайте характеристику особенностям феноменологии. Ответ обоснуйте.
13. Дайте характеристику особенностям философии экзистенциализма. Ответ обоснуйте.
14. Дайте характеристику особенностям философии постмодерна. Ответ обоснуйте.
15. Дайте характеристику русской религиозно-идеалистической философии конца XIX – начала XX в. Ответ обоснуйте.
16. Выявите диалектику абсолютного и относительного в знании. Ответ обоснуйте.
17. Охарактеризуйте соотношение чувственного и рационального в познании. Ответ обоснуйте.
18. Охарактеризуйте проблему познаваемости мира. Ответ обоснуйте.
19. Охарактеризуйте эволюцию представлений о материи. Ответ обоснуйте.
20. Охарактеризуйте концепцию личности как социального качества человека. Ответ обоснуйте.
21. Выявите специфику философского понимания общества, его соотношение с социологическим, политологическим, историческим, социально-психологическим, экономическим подходами. Ответ обоснуйте.
22. Охарактеризуйте проблему межконфессионального диалога в современном мире. Ответ обоснуйте.
23. Выявите социально-философскую проблематику соотношения научно-технического прогресса и этики. Ответ обоснуйте.
24. Охарактеризуйте проблему типологии исторического процесса и социокультурных особенностей развития народов (О. Шпенглер, К. Маркс, А. Тойнби). Ответ обоснуйте.
25. Охарактеризуйте межнациональную рознь как глобальную проблему современной цивилизации. Ответ обоснуйте.

Задания 3-го типа

Задание № 1.

1. Французский философ Р. Декарт замечал: «Философия (...) распространяется на все доступное для человеческого познания».

Согласны ли вы с таким пониманием предмета философии? Что вы можете добавить к сказанному для более полной характеристики философского знания?

Задание № 2.

2. Согласно Подумайте над соотношением понятий социальная справедливость и социальное равенство. Возможно ли существование одного без другого? Ответ аргументируйте.

Задание № 3.

Проанализируйте известное высказывание «цель оправдывает средства» и выскажите собственную аргументированную точку зрения по данному вопросу.

Задание № 4.

Прочитайте текст и ответьте на вопросы. В.И. Ленин писал «Но существует ли коммунистическая мораль? Существует ли коммунистическая нравственность? Конечно, да. Часто представляют дело таким образом, что у нас нет своей морали, и очень часто буржуазия обвиняет нас в том, что мы, коммунисты, отрицаем всякую мораль. Это — способ подменять понятия, бросать песок в глаза рабочим и крестьянам.

В каком смысле отрицаем мы мораль, отрицаем нравственность?

В том смысле, в каком проповедывала ее буржуазия, которая выводила эту нравственность из велений бога. Мы на этот счет, конечно, говорим, что в бога не верим, и очень хорошо знаем, что от имени бога говорило духовенство, говорили помещики, говорила буржуазия, чтобы проводить свои эксплуататорские интересы. Или вместо того, чтобы выводить эту мораль из велений нравственности, из велений бога, они выводили ее из идеалистических или полуидеалистических фраз, которые всегда сводились тоже к тому, что очень похоже на веления бога.

Всякую такую нравственность, взятую из внечеловеческого, внеклассового понятия, мы отрицаем. Мы говорим, что это обман, что это надувательство и забивание умов рабочих и крестьян в интересах помещиков и капиталистов.

Мы говорим, что наша нравственность подчинена вполне интересам классовой борьбы пролетариата. Наша нравственность выводится из интересов классовой борьбы пролетариата».

1) В каком смысле Ленин отрицал мораль и нравственность?

2) Можно ли говорить, что Ленин отрицал существование нравственности в коммунистическом обществе?

3) В чем заключалась нравственность в понимании Ленина?

4) Может ли, на Ваш взгляд, мораль и нравственность носить классовый характер? Ответ аргументируйте.

Задание № 5. Советский философ М. А Лифшиц, говоря о религии, считал: «сила религиозной морали состоит в том, что она утоляет жажду непосредственной, добровольной связи между людьми. Люди ненавидят казёнщину своих отношений, им не хватает тепла. Религиозная мораль удовлетворяет эту потребность, но, что бы ни говорили её защитники, она удовлетворяет её бессильной грёзой. В праздничном целовании, условно подчеркнутым личным доброжелательстве, в общем преклонении перед аскетическим самопожертвованием немногих подвижников, искупающих грехи мирян, религиозная мысль создаёт отдушину, ничего не меняя по существу. Религия исходит из глубокого разъединения людей, их

коренного одиночества, не побеждённого обществом, а, напротив, усиленного им. Она, собственно, лишь утверждает человека в том, что он не может приблизиться к сердцу другого без посредников, земных и небесных... Только на почве демократического подъёма и особенно в порывах энтузиазма народных восстаний реальное нравственное полеросло, сметая ничтожные преграды между людьми и обнажая от лицемерных фраз преграды действительные, требующие уничтожения. Революция есть слияние общественного дальнего действия с близким действием. Это дружное вмешательство людей в их собственную, украденную у них жизнь».

В чем состоит, по мнению, Лифшица, сила религиозной морали? На какой основе, по мнению Лифшица, возможно реальный рост нравственности? Согласны ли Вы с его позицией? Ответ аргументируйте.

Задание № 6.

Прочитайте, приведенный ниже отрывок из работы И. В. Сталина «Марксизм и национальный вопрос» и ответьте на следующие вопросы:

1. Какие основные признаки нации формулируются в работе?
2. Какое определение в тексте дается понятию «нация»?
3. Чем отличается нация от племенной и расовой общности?
4. С чем связывает автор возникновение наций?
5. Можно ли говорить о нации при отсутствии хотя бы одного из выделенных признаков?

«Что такое нация?

Задание № 7.

Современный российский философ И.А. Гобозов отмечает:

«Настоящий политик руководствуется не моральными нормами, а интересами государства и народа ...Потеряв часть, сохраняется целое, но потеряв целое, погибает и часть».

Согласны ли Вы с данной точкой зрения? Можно ли в политической борьбе жертвовать интересами отдельной личности или отдельных групп ради блага всего общества? Ответ аргументируйте.

Задание № 8.

Современный английский философ А. Уайтхэд пишет: «Когда цивилизация достигает своей кульминации, общество, избавленное от общеполитического понимания жизни, обречено на упадок... Те исторические эпохи, развитие которых было связано с распространением философского мировоззрения, никогда не исчезнут из памяти человечества».

Что имел в виду философ? Как связан уровень развития общества и потребность в философии?

Задание № 9.

Немецкий философ К. Маркс писал: «В общественном производстве своей жизни люди вступают в определенные, необходимые, от их воли не зависящие отношения — производственные отношения, которые соответствуют определенной ступени развития их материальных производительных сил. Совокупность этих производственных отношений

составляет экономическую структуру общества, реальный базис, на котором возвышается юридическая и политическая надстройка и которому соответствуют определенные формы общественного сознания. Способ производства материальной жизни обуславливает социальный, политический и духовный процессы жизни вообще».

Что понимает автор под базисом и надстройкой? Согласны ли Вы с данной точкой зрения? Выскажите Ваше понимание взаимодействия базиса и надстройки в обществе?

Задание № 10.

Попытайтесь мысленно представить полемику представителей гносеологического оптимизма и скептицизма. Какие аргументы могли бы быть приведены с той и с другой стороны? Что рационального вы могли бы вынести из этого спора?

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	11
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	13

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» ориентировано на получение обучающимися знаний об идентификации, защите и ликвидации последствий реализации опасностей антропогенного, техногенного и естественного происхождения, и их совокупности (поле опасностей), действующих в системах «объект защиты – источник опасности», а также твёрдых практических навыков в использовании средств и систем защиты от опасностей.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» является формирование у обучающихся способности решать проблемы обеспечения безопасности жизнедеятельности, грамотно и эффективно действовать в чрезвычайных ситуациях и при ликвидации их последствий.

Задачи дисциплины:

- сформировать знания основ безопасности жизнедеятельности;
- выработать умение находить пути решения сложных ситуаций, связанных с безопасностью жизнедеятельности;
- выработать умение применять основные методы защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности и для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8	УК-8.1. Анализирует, идентифицирует и устраняет факторы вредного влияния элементов среды обитания, в т.ч. в рамках осуществляемой деятельности.	факторы, воздействующее на человека в процессе трудовой деятельности; какие параметры нормируются при назначении климата рабочей зоны.	организовывать рабочую зону в соответствии с требованиями нормативов; правильно организовывать режим труда и отдыха	по обеспечению защиты работающих от перегрева и охлаждения	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-8.2. Формирует общую культуру безопасного и ответственного поведения; выявляет и устраняет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте.	вредные производственные факторы; требования, предъявляемые к рабочему месту.	организовывать электробезопасность на рабочем месте; обращаться с вредными химическими веществами и средствами пожаротушения.	по расчету параметров рабочего места: освещенность, шум, электромагнитное излучение.	
		УК-8.3. Осуществляет действия по предотвращению и возникновению чрезвычайных ситуаций (природного и техногенного происхождения) на рабочем месте; в случае возникновения чрезвычайной ситуации применяет средства защиты, оказывает	особенности поражающих факторов биологического и химического и зажигательного оружия; основы радиационной безопасности.	производить оценку обстановки при землетрясении, урагане, наводнении; производить оценку обстановки при взрыве конденсированных взрывчатых веществ	по использованию индивидуальных средств защиты.	

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
		первую помощь, принимает участие в восстановительных мероприятиях.				

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Человек и среда обитания	4		4							9	Тестирование /10 Защита отчёта по практикуму по решению задач/15
Тема 2. Безопасность производственной деятельности.	4		4							9	Тестирование /10 Защита отчёта по практикуму по решению задач/15
Тема 3. Безопасность в чрезвычайных ситуациях. Гражданская оборона.	6		6							8	Тестирование /10 Защита отчёта по практикуму по решению задач/15
Тема 4. Управление безопасностью жизнедеятельности.	5		5							8	Тестирование /10 Защита отчёта по практикуму по решению задач/15
Всего:	19		19							34	100
Контроль, час	0									Зачёт	
Объем дисциплины (в академических часах)	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Человек и среда обитания

Основы экологической безопасности. Основные формы человеческой деятельности. Критерии оценки тяжести и напряжённости труда. Факторы, воздействующие на человека в процессе трудовой деятельности. Характерные состояния системы «человек-среда обитания». Критерии комфортности.

Тема 2. Безопасность производственной деятельности.

Нормализация микроклимата рабочих мест. Освещение рабочей зоны. Вредные вещества, шум и вибрация, электромагнитные поля в рабочей зоне. Основы электробезопасности. Основные санитарные требования и нормы при работе с видеодисплейными терминалами и ПЭВМ. Идентификация вредных факторов среды и средства защиты от них. Средства снижения травмоопасности и вредного воздействия технических систем. Безопасность и экологичность технических систем. Профессиональный отбор операторов технических систем. Психологические факторы при работе с информационными системами.

Тема 3. Безопасность в чрезвычайных ситуациях. Гражданская оборона.

Чрезвычайные ситуации мирного и военного времени. Прогнозирование и оценка поражающих факторов чрезвычайных ситуаций. Гражданская оборона и защита населения и территорий в чрезвычайных ситуациях. Устойчивость функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях. Ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций.

Тема 4. Управление безопасностью жизнедеятельности.

Основные нормативные документы и организация контроля и надзора в области безопасности жизнедеятельности. Основы расследования несчастных случаев и анализа производственного травматизма. Системы контроля требований безопасности и экологичности. Экономические последствия и материальные затраты на обеспечение безопасности жизнедеятельности. Международное сотрудничество в области безопасности жизнедеятельности.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданиям преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступить к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания

основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой(конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
<i>Тема 1. Человек и среда обитания</i>	Характерные состояния системы «человек-среда обитания». Критерии комфортности.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму Подготовка к тестированию	Тестирование Защита отчёта по практикуму по решению задач
<i>Тема 2. Безопасность производственной деятельности.</i>	Идентификация вредных факторов среды и средства защиты от них. Средства снижения травмоопасности и вредного воздействия технических систем. Безопасность и экологичность технических систем. Профессиональный отбор операторов технических систем. Психологические факторы при работе с информационными системами.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму Подготовка к тестированию	Тестирование Защита отчёта по практикуму по решению задач
<i>Тема 3. Безопасность в чрезвычайных ситуациях. Гражданская оборона.</i>	Прогнозирование и оценка поражающих факторов чрезвычайных ситуаций. Гражданская оборона и защита населения и территорий в чрезвычайных ситуациях. Устойчивость функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях. Ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму Подготовка к тестированию	Тестирование Защита отчёта по практикуму по решению задач
<i>Тема 4. Управление безопасностью жизнедеятельности.</i>	Системы контроля требований безопасности и экологичности. Экономические последствия и	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по	Тестирование Защита отчёта по практикуму по решению задач

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
	материальные затраты на обеспечение безопасности жизнедеятельности. Международное сотрудничество в области безопасности жизнедеятельности.	решению задач, подготовка отчета по практикуму Подготовка к тестированию	

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Никифоров Л.Л. Безопасность жизнедеятельности : учебное пособие / Никифоров Л.Л., Персиянов В.В.. — Москва : Дашков и К, 2024. — 492 с. — ISBN 978-5-394-05517-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/144223.html>

Дополнительная литература:

1. Безопасность жизнедеятельности : практикум / Д.О. Литвинов [и др.]. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 83 с. — ISBN 978-5-4497-2885-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/138470.html>
2. Безопасность жизнедеятельности : учебное пособие (практикум) / . — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2021. — 115 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135673.html>
3. Соколов А.Т. Безопасность жизнедеятельности : учебное пособие / Соколов А.Т.. — Москва : Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 191 с. — ISBN 978-5-4497-2444-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133924.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Хроники катастроф.	http://www.chronicl.chat.ru/
2.	Катастрофы, стихийные бедствия, аварии, эпидемии. Солнечная и геомагнитная активность. /ежедневный обзор	http://www.disasters.chat.ru
3.	Каталог по безопасности жизнедеятельности.	http://www.eun.chat.ru

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Практикум по решению задач	Отчет по практикуму 15-12 – практикум выполнен верно в срок, представлен грамотный отчет. 11-7 – практикум выполнен верно в срок, представлен неполный отчет, имеются ошибки, не влияющие на логику и алгоритм расчета. 6 - 2- практикум выполнен в срок и содержит концептуальные ошибки. 0 практикум не выполнен.
2.	Тестовые задания	10-7 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 6-4 – верные ответы составляют более 80% от общего количества; 1-3 – более 50% правильных ответов

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Тема 1. Человек и среда обитания.

Типовые тестовые задания.

1. Работы, производимые сидя, стоя или связанные с ходьбой и некоторым физическим напряжением по степени физической тяжести относятся к легким, если затраты энергии работника не превышают значения

- 1) 80 ккал/ч;
- 2) 100 ккал/ч;
- 3) 130 ккал/ч;
- 4) 150 ккал/ч;
- 5) 200 ккал/ч.

2. Работы, связанные с постоянной ходьбой, либо производимые стоя или сидя и связанные с перемещением предметов массой до 1 кг по

степени физической тяжести относятся к средним, если затраты энергии работника не превышают значения

- 1) 135 ккал/ч;
- 2) 150 ккал/ч;
- 3) 200 ккал/ч;
- 4) 250 ккал/ч;
- 5) 300 ккал/ч.

3. Работа, при выполнении которой затраты энергии составляют 253 ккал/ч согласно по степени физической тяжести относится к

- 1) нейтральной;
- 2) легкой;
- 3) умеренной;
- 4) средней;
- 5) тяжелой.

4. При выполнении работы категории 2а максимальная масса перемещаемых предметов не должна превышать значения

- 1) 0,5 кг;
- 2) 1 кг;
- 3) 1,5 кг;
- 4) 2,75 кг;
- 5) 3 кг.

5. Предметы массой 11,5 кг, переносимые в процессе работы, согласно классификации работ по степени физической тяжести называются

- 1) мелкими;
- 2) средними;
- 3) большими;
- 4) значительными;
- 5) умеренными.

6. Рабочей зоной называется

1) зона, в которой непосредственно размещено производственное оборудование;

2) зона размером 2х2 м вокруг установленного станка;

3) зона объемом 2х2х2 м в непосредственной близости от опасных агрегатов производственного оборудования;

4) пространство высотой до 2 м над уровнем пола или рабочей площадкой, на которой расположены постоянные рабочие места;

5) пространство, в пределах которого происходит перемещение инструмента, исходного сырья, конечного продукта и опасных узлов агрегатов.

7. Если работник непрерывно в течение 2,5 часов занимается трудовой деятельностью на одном и том же рабочем месте, то данное рабочее место является

- 1) служебным;
- 2) дежурным;
- 3) постоянным;

4) оперативным;

5) временным.

8. В качестве параметров микроклимата нормируются следующие параметры окружающей среды

1) температура воздуха и окружающих поверхностей, относительная влажность воздуха, скорость движения воздуха;

2) температура воздуха, абсолютная влажность воздуха, скорость движения воздуха, естественная освещенность;

3) температура окружающих поверхностей, давление воздуха, максимальная влажность воздуха, общая освещенность;

4) температура воздуха и окружающих поверхностей, относительная влажность воздуха, давление воздуха;

5) относительная влажность воздуха, давление воздуха, скорость движения воздуха, доля естественной освещенности в общей освещенности.

9. Основным процессом, обеспечивающим теплообмен организма человека с окружающей средой в процессе физической работы, является

1) сублимация;

2) конвекция;

3) испарение;

4) конденсация;

5) излучение.

10. Если среднесуточная температура за 5 дней составила плюс 12 °С, то данный период года является

1) нейтральным;

2) умеренным

3) теплым;

4) жарким;

5) прохладным.

11. Отдача телом в окружающую среду тепла в результате конвекции зависит от

1) скорости обдувающего тело потока воздуха;

2) массы тела;

3) давления воздуха;

4) температуры тела;

5) температуры воздуха вокруг тела.

12. Количество отданного телом тепла в окружающую среду в результате испарения зависит от

1) абсолютной влажности воздуха;

2) давления воздуха;

3) относительной влажности воздуха;

4) температуры тела;

5) плотности воздуха.

13. При определении нормативов для параметров микроклимата рабочего места должны учитываться

1) тяжесть выполняемой работы, наличие источников явного тепла,

время года;

2) наличие источников явного тепла, давление воздуха, время года;

3) тяжесть выполняемой работы, площадь поверхности источников явного тепла, время суток;

4) температура тела, давление воздуха, время года;

5) тяжесть выполняемой работы, освещенность рабочей зоны, давление воздуха.

14. При облучении нагретыми частями технологического оборудования 15 % тела оператора интенсивность теплового облучения не должна превышать значения

1) 30 Вт/м²;

2) 40 Вт/м²;

3) 50 Вт/м²;

4) 75 Вт/м²;

5) 100 Вт/м².

15. Если нагретыми частями технологического оборудования облучается 48 % тела работника, интенсивность теплового облучения не должна превышать значения

1) 50 Вт/м²;

2) 65 Вт/м²;

3) 70 Вт/м²;

4) 80 Вт/м²;

5) 100 Вт/м².

16. В случае облучения нагретыми частями технологического оборудования 70 % тела человека интенсивность теплового облучения не должна превышать значения

1) 30 Вт/м²;

2) 35 Вт/м²;

3) 40 Вт/м²;

4) 45 Вт/м²;

5) 50 Вт/м².

17. Допустимая интенсивность облучения оператора при наличии на рабочем месте открытого источника теплового облучения не должна превышать значения

1) 100 Вт/м²;

2) 110 Вт/м²;

3) 130 Вт/м²;

4) 140 Вт/м²;

5) 150 Вт/м².

18. Если внутри корпуса аппарата температура составляет 115 °С, то температура нагретых наружных поверхностей, с которыми должен соприкасаться работник не должна превышать значения

1) 35 °С;

2) 36 °С;

3) 45 °С;

4) 50 °С;

5) 53 °С.

19. Если внутри корпуса аппарата температура составляет 45 °С, то максимальная температура нагретых наружных поверхностей, с которыми должен соприкасаться работник не должна превышать значения

- 1) 25 °С;
- 2) 30 °С;
- 3) 35 °С;
- 4) 40 °С;
- 5) 45 °С.

20. В случае превышения температуры конструкции сверх допустимой на 2,5 °С рабочее место должно находиться от нее на расстоянии более

- 1) 0,5 м;
- 2) 1 м;
- 3) 1,5 м;
- 4) 2 м;
- 5) 5 м.

Типовые задачи.

Оценить напряжённость труда студента на лекционном занятии.

Тема 2. Безопасность производственной деятельности.

Типовые тестовые задания.

1. Организованная естественная вентиляция осуществляется при помощи

- 1) установок кондиционирования воздуха;
- 2) окон, фрамуг, дефлекторов;
- 3) механических фильтров и калориферов;
- 4) электрических вентиляторов;
- 5) увлажнителей и ионизаторов воздуха.

2. Приточно-вытяжная вентиляция относится к вентиляции

- 1) естественной организованной;
- 2) аэрации;
- 3) инфильтрации;
- 4) искусственной;
- 5) естественной неорганизованной.

3. Механическая вентиляция при отсутствии естественной должна обеспечить объем поступающего воздуха на одного работника не менее

- 1) 30 м³/ч;
- 2) 40 м³/ч;
- 3) 60 м³/ч;
- 4) 80 м³/ч;
- 5) 100 м³/ч.

4. Естественная вентиляция при объеме помещения 35 м³ должна обеспечить объем поступающего воздуха на одного работника не менее

- 1) 15 м³/ч;

- 2) 20 м³/ч;
- 3) 25 м³/ч;
- 4) 30 м³/ч;
- 5) 35 м³/ч.

5. Освещенность на поверхности стола с видеодисплейным терминалом и ПЭВМ в зоне размещения рабочего документа должна составлять

- 1) 100–200 лк;
- 2) 200–300 лк;
- 3) 300–400 лк;
- 4) 300–500 лк;
- 5) 400–600 лк.

6. Искусственное освещение должно дополнительно включаться при значении освещенности создаваемой естественным освещением менее

- 1) 500 лк;
- 2) 1000 лк;
- 3) 1500 лк;
- 4) 3000 лк;
- 5) 5000 лк.

7. При боковом освещении нормируется следующее значение коэффициента естественной освещенности

- 1) минимальное;
- 2) среднее;
- 3) среднеквадратичное;
- 4) максимальное;
- 5) полное.

8. Воздействие на организм человека опасных производственных факторов приводит

1) в определенных условиях к травме или резкому ухудшению здоровья;

- 2) к травме;
- 3) к резкому ухудшению здоровья;

4) к профессиональному или профессионально-обусловленному заболеванию;

5) в определенных условиях к профессиональному или профессионально-обусловленному заболеванию.

9. Воздействие на организм человека вредных производственных факторов приводит

1) в определенных условиях к профессиональному или профессионально-обусловленному заболеванию;

- 2) к резкому ухудшению здоровья;
- 3) к травме;

4) к профессиональному или профессионально-обусловленному заболеванию;

5) в определенных условиях к травме или резкому ухудшению здоровья.

10. Значения предельно-допустимые концентраций чрезвычайно опасных вредных веществ составляют

- 1) более 15 мг/м³;
- 2) 10–15 мг/м³;
- 3) 1–10 мг/м³;
- 4) 0,1–1 мг/м³;
- 5) менее 0,1 мг/м³.

11. Зоны воздействия шума должны быть обозначены знаками, а персонал, работающий в них – обеспечен средствами индивидуальной защиты, если уровень звукового давления

- 1) более 30 дБА;
- 2) более 40 дБА;
- 3) более 50 дБА;
- 4) более 80 дБА;
- 5) более 135 дБА.

12. Запрещается даже кратковременное пребывание в зонах с уровнем звукового давления

- 1) более 85 дБА;
- 2) более 90 дБА;
- 3) более 100 дБА;
- 4) более 135 дБА;
- 5) более 140 дБА.

13. В ночное время в жилых помещениях значение уровня шума не должно превышать

- 1) 10 дБА;
- 2) 25 дБА;
- 3) 30 дБА;
- 4) 35 дБА;
- 5) 40 дБА.

14. На рабочих местах операторов, работающих с видеотерминалами и ПЭВМ максимальное значение уровня шума не должно превышать

- а) 40 дБА;
- б) 50 дБА;
- в) 55 дБА;
- г) 60 дБА;
- д) 65 дБА.

15. Предельно-допустимое значение напряженности электрического поля промышленной частоты внутри жилых зданий составляет

- 1) 0,1 кВ/м;
- 2) 0,25 кВ/м;
- 3) 0,5 кВ/м;
- 4) 0,75 кВ/м;
- 5) 1,0 кВ/м.

16. Присутствие персонала в зонах действия электрического поля промышленной частоты напряженностью до 5 кВ/м допускается в течение

- 1) 1 ч;

- 2) 2,5 ч;
- 3) 5 ч;
- 4) 8 ч;
- 5) неограниченно.

17. Время нахождения персонала в зонах действия электрического поля промышленной частоты напряженностью от 20 до 25 кВ/м не должно превышать:

- 1) 10 мин;
- 2) 0,5 ч;
- 3) 1 ч;
- 4) 8 ч;
- 5) не ограничено.

18. Значение напряженности электрического поля промышленной частоты, свыше которого в этой зоне не допускается пребывание персонала без средств защиты, составляет

- 1) 25 кВ/м;
- 2) 25,5 кВ/м;
- 3) 26 кВ/м;
- 4) 27 кВ/м;
- 5) 30 кВ/м.

19. Значение напряженности электростатического поля на рабочем месте не должно в течение часа превышать

- 1) 25 кВ/м;
- 2) 40 кВ/м;
- 3) 50 кВ/м;
- 4) 60 кВ/м;
- 5) 75 кВ/м.

20. Шаговое напряжение снижается до нуля на расстоянии от заземлителя

- 1) 2,5–5 м;
- 2) 5–10 м;
- 3) 10–15 м;
- 4) 15–20 м;
- 5) более 20 м.

Типовые задачи:

1. Сила света, испускаемая элементом поверхности площадью $0,5 \text{ см}^2$ под углом 60° к нормали, составляет 0,25 кд. Найдите яркость поверхности.

2. Чему равны значение коэффициента отражения и средняя освещённость стены площадью 4 м^2 , если на неё падает световой поток 600 лм, а отражается 150 лм.

3. Чему равен отражённый от стены площадью 5 м^2 световой поток, если освещённость составляет 200 лк, а значение коэффициента отражения равно 0,8?

4. Какова должна быть яркость объекта различения, чтобы его

контраст с фоном был равен 0,4 при яркости фона 200 кд/м^2 ?

5. Чему равно значение коэффициента пульсаций светового потока, создаваемого светильником, если максимальное значение освещённости рабочей поверхности составляет 850 лк., а минимальное – 150 лк.

6. Освещённость на улице – 8000 лк. В помещении освещённость, создаваемая естественным светом – 100 лк. Определите значение коэффициента естественной освещённости.

7. Определите освещённость горизонтальной рабочей поверхности, которая создаётся двумя светильниками, подвешенными на высоте 3 м от её уровня так, что свет падает на поверхность под углом 60° к нормали, если сила света, испускаемая каждым из светильников в этом направлении равна 800 кд.

8. Определите минимальное значение освещённости рабочей поверхности, если значение коэффициент пульсации освещённости равно 20%, а среднее значение освещённости 500 лк.

9. Определите максимальные значения освещённости рабочей поверхности, если значение коэффициента пульсации освещённости равно 25%, а среднее значение освещённости 450 лк.

10. Уровень интенсивности звука 100 дБ. Определите соответствующее звуковое давление.

11. Уровень звукового давления 100 дБ, Определите соответствующую интенсивность звука.

12. Работают два одинаковых источника шума. Если их оба выключить, то уровень шума в помещении составит 60 дБ. Если оба включить, то уровень шума в помещении составит 65 дБ. Определите уровень шума в помещении, если включить только один источник.

13. Включено два одинаковых источника шума. При этом уровень шума в помещении 60 дБ. Определите уровень шума, если выключить один из источников.

14. В помещении включены три источника шума с уровнями шума соответственно 60, 60, 85 дБ. Определите общий уровень шума.

15. В помещении пять источников шума с уровнями шума соответственно 60, 60, 63, 66 и 69 дБ. Определите уровень шума при одновременном включении всех источников.

16. Интенсивность звука с одной стороны перегородки $0,1 \text{ Вт/м}^2$, а с другой – $0,01 \text{ Вт/м}^2$. Определите величину звукоизоляции перегородки.

17. На расстоянии 100 м от источника шума уровень шума составляет 80 дБ. Определите величину уровня шума на расстоянии 10 м от этого источника.

18. Интенсивность звука при работе одного источника шума $0,1 \text{ Вт/м}^2$, а при работе второго – $0,2 \text{ Вт/м}^2$. Определите уровень интенсивности звука при одновременной работе источников шума.

Тема 3. Безопасность в чрезвычайных ситуациях. Гражданская оборона.

Типовые тестовые задания.

1. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций состоит из подсистем

- 1) федеральной и территориальной;
- 2) областных и районных;
- 3) городских и местных;
- 4) территориальной и функциональной;
- 5) объектовых и производственных.

2. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций имеет уровни управления:

- 1) федеральный, региональный, территориальный, местный, объектовый;
- 2) федеральный, региональный, областной, районный, городской;
- 3) городской, районный, местный, производственный, объектовый;
- 4) функциональный, территориальный, промышленный, бытовой, специальный;
- 5) ведомственный, межведомственный, вневедомственный, отраслевой федеральный.

3. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций при получении прогноза о возможности возникновения чрезвычайной ситуации функционирует в режиме

- 1) повседневной деятельности;
- 2) постоянной готовности;
- 3) повышенной готовности;
- 4) оперативном;
- 5) чрезвычайной ситуации.

4. При получении заблаговременного предупреждения о возможном возникновении стихийного бедствия необходимо

- 1) максимально быстро покинуть жилище и отойти от него на безопасное расстояние;
- 2) включить телевизор, радиоприемник, трансляцию и ждать дальнейших распоряжений и указаний;
- 3) открыть окна, двери и выйти на балкон;
- 4) отключить в жилище электричество, воду и газ;
- 5) плотно закрыть все окна и двери в жилище.

5. Во время урагана на открытой местности наиболее безопасным естественным местом для укрытия является

- 1) лесной массив;
- 2) отдельно стоящее большое дерево;
- 3) вершина холма;
- 4) большой камень;
- 5) углубление рельефа.

6. Для возникновения горения в общем случае необходимы

- 1) горючее и источник зажигания;
- 2) источник зажигания и окислитель;
- 3) горючее и окислитель;
- 4) горючее, окислитель и источник зажигания;

5) высокая температура, высокое давление воздуха и большое количество горючих газов.

7. Наиболее опасными при внешнем облучении организма человека являются источники

- 1) альфа- и бета-излучения;
- 2) бета- и гамма-излучения;
- 3) гамма- и нейтронное излучения;
- 4) нейтронное и альфа-излучения;
- 5) рентгеновское и бета-излучения.

8. При внутреннем облучении организма человека наиболее опасными являются источники

- 1) альфа-, бета- и гамма-излучения;
- 2) бета-, гамма- и рентгеновское излучения;
- 3) альфа-, гамма- и нейтронное излучения;
- 4) альфа-, бета- и нейтронное излучения;
- 5) рентгеновское, нейтронное и бета-излучения.

9. Наведенную активность в материалах создает

- 1) альфа-излучение;
- 2) бета-излучение;
- 3) нейтронное излучение;
- 4) гамма-излучение;
- 5) рентгеновское излучение.

10. Для удаления с объектов радиоактивных веществ необходимо провести

- 1) дегазацию;
- 2) дезактивацию;
- 3) дезинфекцию;
- 4) дератизацию;
- 5) детоксикацию.

11. Йодная профилактика в первые десять дней после радиационной аварии с выбросом радиоактивных веществ проводится с целью

- 1) профилактики инфекционных заболеваний;
- 2) защиты щитовидной железы;
- 3) предупреждения накопления радиоактивных веществ в костной ткани;
- 4) повышения иммунитета;
- 5) общего укрепления организма.

12. Распространяясь от района аварии облако зараженного аммиаком воздуха

- 1) расширяется в стороны, практически оставаясь на месте;
- 2) перемещается по ветру, прижимаясь к земле;
- 3) перемещается по ветру, поднимаясь вверх;
- 4) перемещается по ветру практически на одной высоте;
- 5) перемещается в соответствии со степенью вертикальной устойчивости атмосферы.

13. Для удаления с одежды, открытых участков кожи и средств

индивидуальной защиты капель аварийно химически опасных веществ используется

- 1) индивидуальный противохимический пакет;
- 2) аптечка индивидуальная;
- 3) пакет перевязочный индивидуальный;
- 4) общевойсковой защитный комплект;
- 5) специальный защитный комплект.

14. С помощью сирен, а также прерывистых гудков промышленных предприятий и транспортных средств передается сигнал оповещения

- 1) «Радиационная опасность!»;
- 2) «Химическая опасность!»;
- 3) «Опасность!»;
- 4) «Внимание всем!»;
- 5) «Тревога!».

15. По принципу защитного действия средства защиты подразделяются на

- 1) коллективные и индивидуальные;
- 2) противорадиационные и противохимические;
- 3) универсальные и специализированные;
- 4) фильтрующие и изолирующие;
- 5) мирного и военного времени.

16. Основным поражающим фактором ядерного взрыва при воздействии на объекты является

- 1) световое излучение ядерного взрыва;
- 2) проникающая радиация;
- 3) электромагнитный импульс;
- 4) воздушная ударная волна;
- 5) радиоактивное загрязнение местности.

17. Основным поражающим фактором ядерного взрыва при воздействии на человека является

- 1) световое излучение ядерного взрыва;
- 2) проникающая радиация;
- 3) электромагнитный импульс;
- 4) воздушная ударная волна;
- 5) радиоактивное загрязнение местности.

18. При каждом семикратном увеличении времени, прошедшего с момента ядерного взрыва мощность дозы ионизирующего излучения снижается в

- 1) 2 раза;
- 2) 5 раз;
- 3) 10 раз;
- 4) 25 раз;
- 5) зависимости нет.

19. При однократном внешнем облучении всего тела человек не теряет трудоспособность, если величина дозы ионизирующего излучения не превышает значения

- 1) 5 рад;
- 2) 10 рад;
- 3) 25 рад;
- 4) 50 рад;
- 5) 75 рад.

20. Радиационные характеристики внешней границы зоны сильного радиоактивного загрязнения составляют

- 1) мощность дозы излучения 8 рад/ч, доза излучения до полного распада продуктов взрыва 40 рад;
- 2) мощность дозы излучения 80 рад/ч, доза излучения до полного распада продуктов взрыва 400 рад;
- 3) мощность дозы излучения 240 рад/ч, доза излучения до полного распада продуктов взрыва 1200 рад;
- 4) мощность дозы излучения 800 рад/ч, доза излучения до полного распада продуктов взрыва 4000 рад;
- 5) мощность дозы излучения более 800 рад/ч, доза излучения до полного распада продуктов взрыва более 4000 рад.

Типовые задачи:

1. В 100 бескаркасных зданиях из местного материала без фундамента, расположенных на песчаном грунте, проживает 100 000 человек. Населённый пункт оказался в зоне землетрясения магнитудой 7,0. Грунт окружающей местности – полускальный. Оцените последствия землетрясения в населённом пункте.

2. На расстоянии 500 км от берега в океане со средней глубиной 3,5 км произошло землетрясение магнитудой 8. На берегу с уклоном $1 \cdot 10^{-3}$ в 1,5 км от уреза воды расположен посёлок из кирпичных среднеэтажных зданий, железнодорожный узел и шоссейная дорога с асфальтовым покрытием. Оцените последствия цунами в районе расположения посёлка.

3. Посёлок состоит из 50 кирпичных малоэтажных зданий, в каждом из которых проживает 1000 человек. Оценить последствия урагана со скоростью ветра 30 м/с в посёлке.

4. Посёлок из малоэтажных деревянных зданий расположен на речном берегу высотой 5 м. Река имеет трапецеидальное русло шириной 100 м и глубиной 10 м, площадь водосбора составляет 500 км². Скорость течения реки 2 м/с, углы наклона берегов равные. Оценить последствия наводнения, обусловленного выпадением осадков интенсивностью 100 мм/ч, в посёлке.

5. На складе взрывчатых веществ хранится октоген в количестве 30 т. На расстоянии 100 м расположено промышленное здание смешанного типа размером 30x10x4 м с лёгким металлическим каркасом. В здании работают 30 человек, плотность персонала на территории промышленного здания составляет 1 тыс. чел./км². Для проживания персонала на расстоянии 500 м от склада выстроен посёлок из 20 многоэтажных кирпичных зданий, в каждом из которых находится 100 человек. Плотность людей на территории посёлка составляет 0,1 тыс. чел./км². Оцените обстановку при

взрыве всего запаса гексогена на складе.

6. На складе деревообрабатывающего предприятия произошло возгорание штабеля пиломатериалов размерами 8х6х2,5 м. В атмосферу выброшено 150 кг оксида углерода. Степень вертикальной устойчивости атмосферы инверсия, ветер устойчивый со скоростью 2 м/с. Рассчитайте безопасное расстояние от горящего штабеля для человека.

7. На железнодорожной станции города с населением 750 тыс. человек и плотностью населения 3 000 чел./км² в 03 ч 30 мин произошла авария с разрушением изотермической цистерны, содержащей 50 т аммиака. Метеоусловия: скорость ветра на высоте 10 м – 2 м/с, температура воздуха – плюс 20 °С, облачность отсутствует. Население города об аварии не оповещено. Оценить последствия химической аварии через 2 ч.

8. В 02.00 на атомной электростанции произошла запроектная авария ядерного энергетического реактора типа РБМК-1000 с выбросом радиоактивных веществ в атмосферу. Метеоусловия: скорость ветра на высоте 10 м – 1 м/с, облачность отсутствует. Определите размеры зон проведения защитных мероприятий по йодной профилактике населения, его укрытия и эвакуации.

9. В 02.00 на атомной электростанции произошла запроектная авария ядерного энергетического реактора типа РБМК-1000 с выбросом радиоактивных веществ в атмосферу. Доля выброшенной из реактора активности η – 50%. Метеоусловия: день, сплошная облачность, скорость ветра на высоте 10 м u_{10} составляет 2 м/с. На расстоянии 10 км от АЭС расположен объект экономики, на котором персонал в течение 7 ч находится в административных зданиях, а остальное время – в каменных пятиэтажных жилых домах. Определите радиационную обстановку на объекте экономики и предложите решение по защите персонала и населения.

10. Объект экономики расположен на расстоянии 10 км от плотины вниз по течению реки, высота месторасположения объекта 4 м. Высота уровня воды перед плотиной 20 м, гидравлический уклон реки $1 \cdot 10^{-3}$ м/км, глубина реки непосредственно за плотиной 2 м. Оцените состояние кирпичных малоэтажных зданий объекта экономики после разрушения плотины с образованием прорана с относительной шириной 0,5.

Тема 4. Управление безопасностью жизнедеятельности.

Типовые тестовые задания.

1. Основным законодательным актом, направленным на обеспечение экологической безопасности РФ, является закон

- 1) «О недрах»;
- 2) «О защите прав потребителей»;
- 3) «О предприятиях и предпринимательской деятельности»;
- 4) «О защите населения и территорий от ЧС природного и техногенного характера»;

5) «Об охране окружающей среды».

2. Общие для РФ организационно-правовые нормы в области защиты от природных и техногенных ЧС определяет закон

1) «О недрах»;

2) «О защите прав потребителей»;

3) «О предприятиях и предпринимательской деятельности»;

4) «О защите населения и территорий от ЧС природного и техногенного характера»;

5) «Об охране окружающей среды».

3. Общие правовые, экономические и социальные основы обеспечения пожарной безопасности в РФ определяет закон

1) «О пожарной безопасности»;

2) «О защите прав потребителей»;

3) «О предприятиях и предпринимательской деятельности»;

4) «О защите населения и территорий от ЧС природного и техногенного характера»;

5) «Об охране окружающей среды».

4. Правовые, экономические и социальные основы обеспечения промышленной безопасности опасных производственных объектов в РФ определяет закон

1) «О пожарной безопасности»;

2) «О промышленной безопасности опасных производственных объектов»;

3) «О радиационной безопасности»;

4) «О защите населения и территорий от ЧС природного и техногенного характера»;

5) «Об охране окружающей среды».

5. Система мониторинга окружающей среды состоит из ступеней

1) наблюдения, оценки состояния и защиты окружающей среды;

2) наблюдения, прогноза возможных изменений и охраны окружающей среды;

3) оценки состояния, прогноза возможных изменений и восстановления окружающей среды;

4) наблюдения, оценки состояния и прогноза возможных изменений окружающей среды;

5) наблюдения, оценки состояния и восстановления окружающей среды.

6. Первоочередной функцией системы управления охраной труда в отношении состояния охраны и условий труда является

1) оценка;

2) прогноз;

3) нормализация;

4) наблюдение;

5) контроль.

7. Оперативный контроль охраны труда на объекте экономики возложен на

- 1) федеральный горный и промышленный надзор РФ;
- 2) министерство труда и социального развития;
- 3) государственный санитарно-эпидемиологический надзор;
- 4) администрацию объекта экономики;
- 5) Рострудинспекцию.

8. Правильность устройства и безопасность эксплуатации подъемно-транспортных машин контролирует

- 1) государственный санитарно-эпидемиологический надзор;
- 2) государственный энергетический надзор;
- 3) государственный пожарный надзор;
- 4) федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору;
- 5) федеральный надзор по ядерной и радиационной безопасности.

9. Нормативно-правовое регулирование в сфере условий и охраны труда осуществляет

- 1) государственный санитарно-эпидемиологический надзор;
- 2) государственный энергетический надзор;
- 3) государственный пожарный надзор;
- 4) министерство здравоохранения и социального развития;
- 5) федеральный надзор по ядерной и радиационной безопасности.

10. Нормативно-правовое регулирование в сфере условий и охраны труда осуществляет

- 1) государственный санитарно-эпидемиологический надзор;
- 2) государственный энергетический надзор;
- 3) государственный пожарный надзор;
- 4) министерство здравоохранения и социального развития;
- 5) федеральный надзор по ядерной и радиационной безопасности.

11. Технический контроль и надзор в электроэнергетике осуществляет

- 1) министерство промышленности и энергетики Российской Федерации;
- 2) федеральная служба по надзору в сфере природопользования;
- 3) федеральное агентство по промышленности;
- 4) федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии;
- 5) федеральная служба по экологическому, технологическому и атомному надзору.

12. Несчастный случай считается групповым, если в результате него пострадало

- 1) два человека и более;
- 2) более трех человек;
- 3) не менее пяти человек;
- 4) треть рабочей смены;
- 5) более половины рабочей смены.

13. Минимальная численность комиссии по расследованию несчастного случая составляет

- 1) 2 человека;

- 2) 3 человека;
- 3) 4 человека;
- 4) 5 человек;
- 5) 7 человек.

14. Несчастный случай, если он не является групповым, не относится к категории тяжелых и не повлек смертельного исхода, расследуется в срок не более

- 1) 2 дней;
- 2) 3 дней;
- 3) 4 дней;
- 4) 5 дней;
- 5) 7 дней.

15. Пострадавший должен получить на руки один экземпляр акта расследования несчастного случая после его утверждения в срок не более

- 1) 1 дня;
- 2) 2 дней;
- 3) 3 дней;
- 4) 5 дней;
- 5) 7 дней.

16. Второй экземпляр акта о расследовании несчастного случая и материалы расследования хранятся

- 1) 10 лет;
- 2) 25 лет;
- 3) 30 лет;
- 4) 45 лет;
- 5) 50 лет.

17. Контроль за выполнением установленного порядка расследования и учета несчастных случаев на производстве осуществляет

- 1) государственный санитарно-эпидемиологический надзор;
- 2) государственный энергетический надзор;
- 3) федеральная служба по труду и занятости;
- 4) федеральный горный и промышленный надзор;
- 5) федеральный надзор по ядерной и радиационной безопасности.

18. Отравления относятся к

- 1) механическим травмам;
- 2) химическим травмам;
- 3) термическим травмам;
- 4) электрическим травмам;
- 5) лучевым травмам.

19. Ожоги, в большинстве случаев, относятся к

- 1) механическим травмам;
- 2) химическим травмам;
- 3) термическим травмам;
- 4) электрическим травмам;
- 5) лучевым травмам.

20. Фибрилляция сердца относится к

- 1) механической травме;
- 2) химической травме;
- 3) термической травме;
- 4) электрической травме;
- 5) лучевой травме.

Типовые задачи:

1. Значение коэффициента частоты несчастных случаев на предприятии равен 16, а значение коэффициента тяжести – 3. Сколько человеко-дней будет потеряно, если на предприятии работает 400 человек?

2. Значение коэффициента частоты несчастных случаев на предприятии равен 10, а значение коэффициента тяжести – 3. Сколько человеко-дней будет потеряно, если на предприятии работает 300 человек?

3. В результате несчастных случаев на предприятии на больничном листе в течение года было 2 человека, один из которых проболев 12 рабочих дней, а другой – 10. Определите значения коэффициентов частоты и тяжести несчастных случаев, если на предприятии работает 400 человек.

4. В результате несчастных случаев на предприятии на больничном листе было 3 человека, один из которых проболев 10 рабочих дней, другой – 12, третий – 14. Определите значение интегральной оценки уровня производственного травматизма, если на производстве работает 400 человек.

5. В результате несчастных случаев на предприятии на больничном листе было 2 человека, один из которых проболев 4 дня, а другой – 5 дней. Определите значение интегральной оценки уровня производственного травматизма, если на предприятии занято 200 человек.

6. На предприятии значение коэффициента частоты несчастных случаев равен 10. Суммарное количество дней временной нетрудоспособности равно 8. Определите значение коэффициента тяжести несчастных случаев, если на предприятии работает 400 человек.

7. В результате несчастных случаев на предприятии на больничном листе в течение года было 3 человека, один из которых проболев 5 рабочих дней, второй – 4, третий – 6. Определите значение интегральной оценки уровня производственного травматизма, если на производстве занято 400 человек.

8. Значение коэффициента частоты несчастных случаев на предприятии равен 10, а значение коэффициента тяжести – 4. Сколько человеко-дней будет потеряно, если на предприятии работает 500 человек?

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины.	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. «Не зачтено» -Менее 50– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Какой закон является основным в вопросах обеспечения экологической безопасности?
2. Какие показатели устанавливаются санитарными правилами для определения качества компонентов окружающей среды?
3. Дайте определение термина «Рабочая зона».
4. Какие параметры нормируются в качестве параметров микроклимата рабочей зоны?
5. Какие факторы учитываются при назначении параметров микроклимата рабочей зоны?
6. При помощи каких устройств осуществляется организованная естественная вентиляция?
7. В чём заключается опасность стробоскопического эффекта?
8. Какое воздействие на организм человека оказывают сенсibiliзирующие вредные вещества?
9. Какое воздействие на организм человека оказывают канцерогенные

вредные вещества?

10. Какая вибрация оказывает на организм человека наиболее опасное воздействие?

11. К каким травмам по характеру воздействия относятся ушибы?

12. Как подразделяются средства защиты по принципу защитного действия?

13. Какой сигнал оповещения передаётся с помощью сирен и прерывистых гудков?

14. Какой поражающий фактор ядерного взрыва является основным при воздействии на объекты?

15. Какой поражающий фактор ядерного взрыва является основным при воздействии на человека?

16. Какое средство индивидуальной защиты применяется для удаления с объектов аварийно-химических опасных веществ?

17. В каком диапазоне должно находиться наиболее благоприятное для человека значение относительной влажности?

18. Сколько времени работник должен непрерывно находиться на рабочем месте чтобы оно являлось постоянным?

19. К каким травмам по характеру воздействия относятся отравления?

20. К каким травмам по характеру воздействия чаще всего относятся ожоги?

21. Безопасность и экологичность технических систем.

22. Прогнозирование и оценка поражающих факторов чрезвычайных ситуаций.

23. Международное сотрудничество в области безопасности жизнедеятельности.

24. Критерии комфортности.

25. Устойчивость функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях

Задания 2 типа

1. На рабочем месте присутствует опасный производственный фактор. Может ли он стать причиной профессионального заболевания?

2. На рабочем месте присутствует вредный производственный фактор. Может ли он стать причиной травмы?

3. Вблизи от Вашего объекта экономики произошла авария транспортного средства, перевозящего хлор. В атмосферу произошел выброс газообразного хлора, облако зараженного воздуха движется по направлению Вашего объекта. Какие указания по размещению и подготовке помещений необходимо дать персоналу Вашего объекта?

4. Промышленные предприятия и транспортные средства передают сигнал оповещения в виде прерывистых гудков, включены сирены. Что означает этот сигнал и каковы должны быть Ваши действия по этому сигналу?

5. В результате нарушения мер безопасности Ваш работник подвергся однократному внешнему облучению всего тела от источника

ионизирующего излучения. По показанию индивидуального дозиметра доза облучения составила 16 рад. Потеряет ли Ваш работник трудоспособность?

6. Вблизи от Вашего объекта экономики произошла авария транспортного средства, перевозящего аммиак. В атмосферу произошел выброс газообразного хлора, облако зараженного воздуха движется по направлению Вашего объекта. Какие указания по размещению и подготовке помещений необходимо дать персоналу Вашего объекта?

7. В результате нарушения мер безопасности Ваш работник подвергся однократному внешнему облучению всего тела от источника ионизирующего излучения. По показанию индивидуального дозиметра доза облучения составила 116 рад. Потеряет ли Ваш работник трудоспособность?

8. В результате нарушения мер безопасности Ваш работник подвергся многократному внешнему облучению всего тела в течение месяца от источника ионизирующего излучения. По показанию индивидуального дозиметра доза облучения составила 45 рад. Потеряет ли Ваш работник трудоспособность?

9. В результате нарушения мер безопасности Ваш работник подвергся однократному внешнему облучению всего тела в течение месяца от источника ионизирующего излучения. По показанию индивидуального дозиметра доза облучения составила 120 рад. Потеряет ли Ваш работник трудоспособность?

10. В результате нарушения мер безопасности Ваш работник подвергся однократному внешнему облучению всего тела в течение месяца от источника ионизирующего излучения. По показанию индивидуального дозиметра доза облучения составила 100 рад. За тот же месяц доза однократного внешнего облучения всего тела не превышала 50 рад. Потеряет ли Ваш работник трудоспособность?

11. Оценить напряжённость труда студента на лекционном занятии.

12. Какова должна быть яркость объекта различения, чтобы его контраст с фоном был равен 0,4 при яркости фона 200 кд/м²?

13. Чему равен отражённый от стены площадью 5 м² световой поток, если освещённость составляет 200 лк, а значение коэффициента отражения равно 0,8?

14. Освещённость на улице – 8000 лк. В помещении освещённость, создаваемая естественным светом – 100 лк. Определите значение коэффициента естественной освещённости.

15. Работают два одинаковых источника шума. Если их оба выключить, то уровень шума в помещении составит 60 дБ. Если оба включить, то уровень шума в помещении составит 65 дБ. Определите уровень шума в помещении, если включить только один источник.

16. Включено два одинаковых источника шума. При этом уровень шума в помещении 60 дБ. Определите уровень шума, если выключить один из источников.

17. Посёлок из малоэтажных деревянных зданий расположен на

речном берегу высотой 5 м. Река имеет трапецеидальное русло шириной 100 м и глубиной 10 м, площадь водосбора составляет 500 км². Скорость течения реки 2 м/с, углы наклона берегов равные. Оценить последствия наводнения, обусловленного выпадением осадков интенсивностью 100 мм/ч, в посёлке.

18. На складе взрывчатых веществ хранится октоген в количестве 30 т. На расстоянии 100 м расположено промышленное здание смешанного типа размером 30х10х4 м с лёгким металлическим каркасом. В здании работают 30 человек, плотность персонала на территории промышленного здания составляет 1 тыс. чел./км². Для проживания персонала на расстоянии 500 м от склада выстроен посёлок из 20 многоэтажных кирпичных зданий, в каждом из которых находится 100 человек. Плотность людей на территории посёлка составляет 0,1 тыс. чел./км². Оцените обстановку при взрыве всего запаса гексогена на складе.

19. На складе деревообрабатывающего предприятия произошло возгорание штабеля пиломатериалов размерами 8х6х2,5 м. В атмосферу выброшено 150 кг оксида углерода. Степень вертикальной устойчивости атмосферы инверсия, ветер устойчивый со скоростью 2 м/с. Рассчитайте безопасное расстояние от горящего штабеля для человека.

20. Значение коэффициента частоты несчастных случаев на предприятии равен 10, а значение коэффициента тяжести – 3. Сколько человеко-дней будет потеряно, если на предприятии работает 300 человек?

21. В результате несчастных случаев на предприятии на больничном листе было 2 человека, один из которых один проболев 4 дня, а другой – 5 дней. Определите значение интегральной оценки уровня производственного травматизма, если на предприятии занято 200 человек.

22. Значение коэффициента частоты несчастных случаев на предприятии равен 10, а значение коэффициента тяжести – 4. Сколько человеко-дней будет потеряно, если на предприятии работает 500 человек?

23. В 02.00 на атомной электростанции произошла запроектная авария ядерного энергетического реактора типа РБМК-1000 с выбросом радиоактивных веществ в атмосферу. Метеоусловия: скорость ветра на высоте 10 м – 1 м/с, облачность отсутствует. Определите размеры зон проведения защитных мероприятий по йодной профилактике населения, его укрытия и эвакуации.

24. В 02.00 на атомной электростанции произошла запроектная авария ядерного энергетического реактора типа РБМК-1000 с выбросом радиоактивных веществ в атмосферу. Доля выброшенной из реактора активности η – 50%. Метеоусловия: день, сплошная облачность, скорость ветра на высоте 10 м u_{10} составляет 2 м/с. На расстоянии 10 км от АЭС расположен объект экономики, на котором персонал в течение 7 ч находится в административных зданиях, а остальное время – в каменных пятиэтажных жилых домах. Определите радиационную обстановку на объекте экономики и предложите решение по защите персонала и населения.

25. Объект экономики расположен на расстоянии 10 км от плотины

вниз по течению реки, высота месторасположения объекта 4 м. Высота уровня воды перед плотиной 20 м, гидравлический уклон реки $1 \cdot 10^{-3}$ м/км, глубина реки непосредственно за плотиной 2 м. Оцените состояние кирпичных малоэтажных зданий объекта экономики после разрушения плотины с образованием прорана с относительной шириной 0,5.

Задания 3 типа

1. Внутри корпуса аппарата температура составляет 95°C , а температура его наружной поверхности – 80°C . На сколько градусов необходимо понизить температуру наружной поверхности аппарата, чтобы с ней мог соприкасаться оператор?

2. Внутри корпуса аппарата температура составляет 115°C , а температура его наружной поверхности – 80°C . На сколько градусов необходимо понизить температуру наружной поверхности аппарата, чтобы с ней мог соприкасаться оператор?

3. Внутри корпуса аппарата температура составляет 50°C , а температура его наружной поверхности – 40°C . На сколько градусов необходимо понизить температуру наружной поверхности аппарата, чтобы с ней мог соприкасаться оператор?

4. Рабочее место оператора размещено на расстоянии 0,5 м от ограждающего экрана, температура которого на 5°C превышает оптимальную. На какое расстояние необходимо удалить экран, чтобы оператор мог оставаться на своём месте?

5. Значение напряжённости электромагнитного поля промышленной частоты на рабочих местах персонала составляет 5,5 кВ/м. На какую величину её необходимо уменьшить, чтобы персонал мог находиться на своих рабочих местах всю смену в 8 часов?

6. Уровень звукового давления в зоне размещения персонала, обеспеченного средствами индивидуальной защиты от шума, составляет 100 дБА. Каков запас по уровню звукового давления, дБА, чтобы персонал мог оставаться в этой зоне?

7. Уровень звукового давления в зоне размещения оператора составляет 90 дБА. На сколько дБА необходимо понизить уровень звукового давления, чтобы оператор мог работать без средств индивидуальной защиты?

8. Уровень звукового давления в зоне размещения оператора составляет 90 дБА. На сколько дБА необходимо понизить уровень звукового давления, чтобы оператор мог работать без средств индивидуальной защиты?

9. Уровень звукового давления в зоне размещения оператора составляет 140 дБА. На сколько дБА необходимо понизить уровень звукового давления, чтобы оператор мог работать без средств индивидуальной защиты?

10. Уровень звукового давления в зоне размещения оператора составляет 145 дБА. На сколько дБА необходимо понизить уровень звукового давления, чтобы оператор мог работать в этой зоне, используя

средства индивидуальной защиты?

11. Снаружи убежища мощность дозы ионизирующего излучения после ядерного взрыва составляет 1000 рад в час. Необходимое время для перемещения по радиоактивно загрязненной местности в безопасный район составляет 5 часов. Через какое время можно будет покинуть убежище и начать движение в безопасный район?

12. Снаружи убежища мощность дозы ионизирующего излучения после ядерного взрыва составляет 100 рад в час. Необходимое время для перемещения по радиоактивно загрязненной местности в безопасный район составляет 1 час. Через какое время можно будет покинуть убежище и начать движение в безопасный район?

13. Сколько времени должно пройти с момента ядерного взрыва для того, чтобы мощность дозы ионизирующего излучения снизилась в 100 раз?

14. Сколько времени должно пройти с момента ядерного взрыва для того, чтобы мощность дозы ионизирующего излучения снизилась в 10 раз?

15. Сколько времени должно пройти с момента ядерного взрыва для того, чтобы мощность дозы ионизирующего излучения снизилась в 1000 раз?

16. Вследствие радиационной аварии на АЭС произошло радиоактивное загрязнение района дислокации объекта экономики. На объекте экономики в течение недели проводится иодная профилактика. Сколько ещё времени должна продолжаться защита персонала?

17. Работа комиссии по расследованию одиночного несчастного случая без инвалидности и летального исхода продолжается в течение 2 суток. Сколько времени имеется в резерве у комиссии?

18. Работа комиссии по расследованию группового несчастного случая продолжается в течение 10 суток. В какой максимальный срок она должна выдать пострадавшим акты расследования этого происшествия?

19. В групповом несчастном случае пострадало 7 человек. Какое минимальное количество актов расследования этого происшествия должен утвердить руководитель объекта экономики?

20. В архиве объекта экономики 37 лет хранится второй экземпляр акта о расследовании несчастного случая. Через какое время его можно уничтожить установленным порядком?

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык
(Практический курс первого
иностранного языка)»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АНОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	7
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	13
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	17
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	27
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	28

1. АНОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка)» ориентировано на получение обучающимися знаний о грамматике, лексике первого иностранного языка (английский). Данный курс нацелен на подготовку высококвалифицированных кадров, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1-5 курсах в 1-9 семестрах

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать знания, умения и практический опыт осуществления коммуникации в устной и письменной форме;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности, используя иностранный язык в своей специальности: понимать оригинальную монологическую и диалогическую речь, вести беседу и демонстрировать коммуникативные умения при непосредственном общении; вести поиск иноязычной информации на заслуживающих доверия сайтах;
- приобрести навык выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
- овладеть навыками построения высказывания, адекватно отражающими культурные ценности изучаемого языка, а также собственными, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	УК-4.1 Демонстрирует знание основных норм, функциональных стилей, аспектов взаимодействия в деловой среде на языке коммуникации	нормы, правила функционирования языковых единиц разных уровней, базовую и дополнительную лексику, грамматический минимум в объеме, необходимом для эффективной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; основные функциональные стили иностранного языка, структуру речи и ее варианты	читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности; свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной речи в условиях межкультурной коммуникации	применения функциональных стилей в деловой коммуникации, применения основных норм деловой коммуникации	<u>Контактная работа:</u> Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-4.2 Умеет правильно, непротиворечиво и аргументированно строить устную и письменную речь	основные коммуникативные формулы и клише для практического осуществления групповой коммуникации на иностранном языке; стратегии речевого этикета, необходимые для коммуникации в деловой среде	понимать оригинальную монологическую и диалогическую речь, вести беседу и демонстрировать коммуникативные умения при непосредственном общении в деловой среде; вести поиск иноязычной информации на заслуживающих доверия информационных ресурсах	устного и письменного изложения базовых знаний в общении с представителями и различных культур, учитывая особенности этнокультурного, профессионального, социального контекста	

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1 Демонстрирует знания и использует нормы изучаемых языков в соответствии с ситуацией при осуществлении коммуникации в устной и письменной форме	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	осуществлять анализ явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;	Использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;	<u>Контактная работа:</u> Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		ОПК-1.3 Демонстрирует умение адаптировать свою речь на всех уровнях в зависимости от культурного и стилевого контекста ситуации общения	-	Подбирать фонетические, грамматические и лексические средства в соответствии с различными функциональными стилями и типами текста.	организации и осуществления эффективной коммуникации с учетом стиля общения и культурной принадлежности и собеседника	
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3	ОПК-3.1 Владеет и использует региональные особенности языков в конкретных речевых ситуациях при осуществлении межкультурной коммуникации	особенности региональных вариантов в части фонетического, лексического и грамматического строя изучаемого языка	определять региональные варианты в части фонетического, лексического и грамматического строя изучаемого языка и использовать данную информацию для ведения успешной межкультурной коммуникации	проведения успешного межкультурного диалога с учетом региональных особенностей иностранного языка	<u>Контактная работа:</u> Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		ОПК-3.2 Использует знания о культурных и исторических особенностях страны при	-	-	ведения межкультурного диалога с учетом национальных и культурных особенностей	

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
		осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере			страны используемого языка	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Очная форма												
1 семестр												
Тема 1. Вводно-коррективный курс		37								21	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10	
Тема 2 Артикуляция английских гласных и согласных		36	2							24	Доклад-презентация/ 10 Тест/20 Реферат/10 Эссе/10	
Тема 3. Слогообразование, словесное ударение		39								21	Доклад-презентация/ 10 Реферат/10 Эссе/10	
Всего (сем):		112	2							66	100	
Контроль, час (сем)	36										Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	216											
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	6											
2 семестр												
Тема 4. Интонация		36	2							22	Эссе/10 Тест/20 Реферат/10	
Тема 5. Формирование словарного запаса. Изучение лексики по отдельным темам		38	2							23	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20	
Тема 6. Чтение, виды чтения		36								21	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10	

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Всего (сем):		110	4							66	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	216										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	6										
3 семестр											
Тема 7. Устная речь (пересказ, комментирование, сообщение, доклад)		49	2							10	Доклад-презентация/10 Эссе/10 Тест/20
Тема 8. Стратегии диалогического общения		50	2							10	Доклад-презентация/10 Тест/20 Реферат/10
Тема 9. Письменная речь (диктанты, изложения, эссе)		49								8	Доклад-презентация/10 Эссе/10
Всего (сем):		148	4							28	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	216										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	6										
4 семестр											
Тема 10. Аудирование		42	2							19	Доклад-презентация/10 Тест/20 Реферат/10

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Тема 11. Простое предложение		42	2							18	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20
Тема 12. Имя существительное		40								15	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10
Всего (сем):		124	4							52	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	216										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	6										
5 семестр											
Тема 13. Артикли		74	2							32	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Тема 14. Система времен		74	2							32	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Всего (сем):		148	4							64	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	252										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	7										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
6 семестр											
Тема 15. Имя числительное		62	2							44	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Тема 16. Имя прилагательное		62	2							44	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Всего (сем):		124	4							88	100
Контроль, час (сем)	36									Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	252										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	7										
7 семестр											
Тема 17. Страдательный залог		74	2							32	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Тема 18. Сложное дополнение		74	2							32	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Всего (сем):		148	4							64	100
Контроль, час (сем)	36									Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	252										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	7										
8 семестр											
Тема 19. Прямые и косвенные наклонения		62	2							62	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Тема 20. Модальные глаголы		62	2							62	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Всего (сем):		124	4							124	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	288										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	8										
9 семестр											
Тема 21. Категория наклонения		70	2							72	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Тема 22. Инверсия		70	2							72	Доклад-презентация/ 10 Эссе/10 Тест/20 Реферат/10
Всего (сем):		140	4							144	100

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	324										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	9										
Всего:		1178	34							696	100*9
Контроль, час	324										Экзамен(9)
Объем дисциплины (в академических часах)	2232										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	62										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Вводно-коррективный курс

Понятие о звуковом строе языка и его компонентах: сегментных фонемах, слоге, словесном ударе и интонации.

Соотношение звука и буквы. Понятие фонетической транскрипции и способе графического изображения интонации.

Произносительная норма английского языка.

Описание речевого аппарата и его функций в образовании звуков речи. Особенности образования гласных и согласных. Основные принципы классификации английских гласных и согласных. Особенности артикуляционной базы английского языка в сравнении с русским. Дыхательная и артикуляционная гимнастика.

Произношение звонких звуков.

Тема 2. Артикуляция английских гласных и согласных

Коррекция навыков произнесения всех гласных и согласных звуков английского языка. Дифференциация на слух английских и русских гласных и согласных.

Формирование артикуляционной базы английского языка. Введение и тренировка звуков в упражнениях, состоящих как из отдельных слов и словосочетаний, так и из монологических и диалогических связных текстов.

Произношение глухих звуков.

Тема 3. Слоговое образование, словесное ударение

Основные правила слоговой деления и слогообразования в английском языке; типы слогов. Различия слоговой деления в английском и русском языках.

Ударение. Просодические средства выделения ударного слога в английском и русском языках. Отработка правильной акцентуации слов, содержащих одно сильное ударение, главное и второстепенное ударения. Расположение словесного ударения. Изменение словесного ударения в связной речи.

Тема 4. Интонация

Понятие об основных компонентах интонации: изменения высоты тона, громкости, темпа (скорости произнесения и паузации). Восходящая и нисходящая интонация. Тембральная окраска голоса.

Основные функции интонации. Интонационно-синтагматическое членение фразы. Синтагма и интонационная группа. Ритмическая группа. Интонационно-ритмическая организация английской речи.

Тема 5. Формирование словарного запаса. Изучение лексики по отдельным темам

Правила словообразования. Синонимы, антонимы, словосочетания,

фразеологические единицы. Углубленное изучение лексики по отдельным темам (например, «Семья», «Урок английского языка», «Праздники и традиции Великобритании», «Выбор профессии». «География Великобритании», «Образование в Великобритании», «Достопримечательности Лондона и Москвы»).

Тема 6. Чтение, виды чтения

Ознакомительное чтение, поисковое чтение, чтение художественной литературы. Чтение, направленное на общее понимание содержания; чтение с лингвистической установкой (языковые формы и стилистические нюансы); чтение с извлечением фактической, концептуальной и эстетической информации и пониманием замысла автора и способов его осуществления (аналитическое чтение); беглое чтение для определения круга рассматриваемых вопросов, быстрое нахождение интересующей информации или справки; выразительное орфоэпическое чтение для нужд профессиональной деятельности, изучающее чтение.

Тема 7. Устная речь (пересказ, комментирование, сообщение, доклад)

Передача содержания и комментирование учебных и оригинальных текстов. Стратегии комментирования и устной презентации. Сообщения, доклады и презентации по изучаемой тематике. Пересказ текста.

Неподготовленная монологическая речь. Устный перевод предложений с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 8. Стратегии диалогического общения

Формулы приветствия и прощания. Выражение одобрения и неодобрения; Выражение согласия/несогласия; Вопросительные/ответные реплики.

Формулы вежливого общения. Английский речевой этикет. Приглашение. Просьба. Обсуждение погоды.

Диалог. Телефонный разговор. Подготовленная и неподготовленная диалогическая речь с использованием изученной лексики и разговорных клише. Интервью, беседа, дискуссия по пройденной тематике.

Тема 9. Письменная речь (диктанты, изложения, эссе)

Личное письмо. Написание диктантов (транскрипционных и орфографических), изложений, сочинений и эссе по изучаемой тематике. Письменный перевод предложений и коротких рассказов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Тема 10. Аудирование

Аудирование учебных и аутентичных текстов на вышеуказанные темы с последующим пересказом и обсуждением. Просмотр видеофильмов по заданной проблематике с последующим анализом.

Тема 11. Простое предложение

Простое предложение (двусоставное предложение, односоставное предложение, полное и неполное предложение, распространенные и нераспространенные предложения, эмфатические конструкции). Коммуникативные типы предложений (повествовательные предложения, вопросительные предложения, повелительные предложения, восклицательные предложения).

Главные и второстепенные члены предложения. Подлежащее. Способы выражения подлежащего. Сказуемое. Структурная классификация сказуемых. Простое сказуемое. Составное сказуемое. Дополнение. Способы выражения дополнения. Структурная классификация дополнения. Типы дополнений. Порядок слов в предложении.

Тема 12. Имя существительное

Разряды существительных. Морфологический состав. Морфологическая характеристика. Сочетаемость с другими частями речи. Синтаксические функции существительного. Категория числа. Множественное число. Особые случаи образования множественного числа. Категория падежа. Словообразование имен существительных.

Тема 13. Артикли

Употребление неопределенного артикля. Употребление определенного артикля. Нулевой артикль. Артикли с существительными в основных синтаксических функциях. Слова-эквиваленты артикля. Артикли с исчисляемыми и неисчисляемыми существительными. Артикли с географическими названиями. Артикли с приложениями. Артикль с названиями дней недели и времен года. Артикль во фразах с предлогом of. Артикль с существительными bed, school, church, etc. Употребление артикля с именами существительными в притяжательном падеже.

Тема 14. Система времен

Видовременные формы группы Indefinite (значение, образование, употребление). Видовременные формы группы Continuous (значение, образование, употребление). Видовременные формы группы Perfect (значение, образование, употребление). Сравнение времен: настоящего перфектного и прошедшего неопределенного. Перфект в придаточных предложениях времени и условия. Согласование времен. Времена группы Simple.

Тема 15. Имя числительное

Морфологический состав. Количественные числительные. Порядковые числительные. Морфологическая характеристика. Употребление с другими частями речи. Синтаксические функции. Субстантивированные числительные. Числительные и наречия. Количественные числительные.

Тема 16. Имя прилагательное

Морфологический состав. Прилагательные, произошедшие от причастий. Прилагательные и наречия. Семантическая характеристика. Морфологическая характеристика. Сравнительная и превосходная степени сложных прилагательных. Элятив. Степени сравнения. Дубликатная форма степеней сравнения некоторых прилагательных. Субстантивация прилагательных: полная и частичная. Устойчивые сочетания с субстантивированными прилагательными. Словообразование имен прилагательных. Употребление прилагательных с другими частями речи. Синтаксические функции.

Тема 17. Страдательный залог

Категория залога. Активный залог. Пассивный залог. Употребление пассивного залога. Ограничения в употреблении пассивного залога. Времена группы Simple.

Тема 18. Сложное дополнение

Понятие осложненного предложения. Сложное дополнение с инфинитивом и причастием как вторично-предикативный комплекс. Обстоятельственное дополнение.

Тема 19. Прямые и косвенные наклонения

Категория наклонения: сослагательное наклонение (синтаксическая форма), аналитическая форма, сослагательное наклонение и категория времени, употребление сослагательного наклонения в подлежащих придаточных предложениях, употребление сослагательного наклонения в дополнительных придаточных предложениях, сослагательное наклонение в аппозитивных и предикативных придаточных предложениях, сослагательное наклонение в сложных предложениях с придаточными условными, модальные глаголы в придаточных условных. Косвенная речь.

Тема 20. Модальные глаголы

Служебные функции модальных глаголов, выражающие характер связи действия с его субъектом (долженствование, необходимость, разрешение, вероятность и т.д.). Недостаточность состава форм модальных глаголов по сравнению с полнозначными глаголами. Эквиваленты.

Тема 21. Категория наклонения

Сослагательное наклонение (синтаксическая форма), аналитическая форма, сослагательное наклонение и категория времени, употребление сослагательного наклонения в подлежащих придаточных предложениях, употребление сослагательного наклонения в дополнительных придаточных предложениях, сослагательное наклонение в аппозитивных и предикативных придаточных предложениях, сослагательное наклонение в сложных предложениях с придаточными условными, модальные глаголы в

Тема 22. Инверсия

Определение инверсии, классификации функций инверсии в предложении, инверсия синтаксических членов предложения, интонация, инверсия в условных предложениях. Построение предложения с непрямым порядком слов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка)» используются такие виды учебной работы, как семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одноклассников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами

периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист
2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной

цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной

работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Вводно-коррективный курс</i>	Описание речевого аппарата и его функций в образовании звуков речи. Дыхательная гимнастика. Произношение	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание эссе	Доклад-презентация Эссе

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
	звонких звуков		
<i>Тема 2. Артикуляция английских гласных и согласных</i>	Произношение глухих звуков	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации Написание эссе, реферата Подготовка к тесту	Доклад-презентация Тест Эссе Реферат
<i>Тема 3. Слогообразование, словесное ударение</i>	Ударение	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации Написание эссе, реферата	Доклад-презентация Эссе Реферат
<i>Тема 4. Интонация</i>	Восходящая и нисходящая интонация	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, эссе Подготовка к тесту	Эссе Тест Реферат
<i>Тема 5. Формирование словарного запаса. Изучение лексики по отдельным темам</i>	Изучение лексики по темам	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации Написание эссе Подготовка к тесту	Доклад-презентация Эссе Тест
<i>Тема 6. Чтение, виды чтения</i>	Изучающее чтение	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации Написание эссе	Доклад-презентация Эссе
<i>Тема 7. Устная речь (пересказ, комментирование, сообщение, доклад)</i>	Пересказ текста	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации Подготовка к тесту Написание эссе	Доклад-презентация Эссе Тест
<i>Тема 8. Стратегии диалогического общения</i>	Диалог	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-	Доклад-презентация Реферат Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
		презентации Написание реферата Подготовка к тесту	
<i>Тема 9. Письменная речь (диктанты, изложения, эссе)</i>	Личное письмо	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание эссе	Доклад-презентация Эссе
<i>Тема 10. Аудирование</i>	Аудирование учебных текстов. Просмотр видеофильмов по заданной проблематике.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Подготовка к тесту	Доклад-презентация Реферат Тест
<i>Тема 11. Простое предложение</i>	Порядок слов в предложении	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание эссе Подготовка к тесту	Доклад-презентация Эссе Тест
<i>Тема 12. Имя существительное</i>	Множественное число	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание эссе	Доклад-презентация Эссе
<i>Тема 13. Артикли</i>	Употребление неопределенного артикля	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Подготовка к тесту Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
<i>Тема 14. Система времен</i>	Времена группы Simple	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание эссе Написание реферата Подготовка к тесту	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
<i>Тема 15. Имя числительное</i>	Количественные числительные	Работа с литературой,	Доклад-презентация Эссе

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
		источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание эссе	
Тема 16. Имя прилагательное	Степени сравнения	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Подготовка к тесту Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
Тема 17. Страдательный залог	Времена группы Simple	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Написание эссе Подготовка к тесту	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
Тема 18. Сложное дополнение	Обстоятельственное дополнение	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Написание эссе Подготовка к тесту	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
Тема 19. Прямые и косвенные наклонения	Косвенная речь	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Написание эссе Подготовка к тесту	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
Тема 20. Модальные глаголы	Эквиваленты	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Подготовка к тесту Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
Тема 21. Категория наклонения	Сослагательные наклонения	Работа с литературой, источниками в сети	Доклад-презентация Реферат Эссе

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
		Internet Подготовка доклада-презентации Написание эссе Написание реферата Подготовка к тесту	Тест
<i>Тема 22. Инверсия</i>	Построение предложения с косвенным порядком слов	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Написание реферата Подготовка к тесту Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Кегеян С.Э. Грамматика английского языка : учебное пособие / Кегеян С.Э., Зенкова Т.Л. — Сочи : Сочинский государственный университет, 2024. — 128 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/150344.html>

Дополнительная литература:

1. Английский язык для студентов неязыковых специальностей : учебное пособие / составитель Ф. А. Крупенкина. — Алматы, Москва : EDP Hub (Идипи Хаб), Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 91 с. — ISBN 978-5-4497-4418-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151702.html>
2. Парастаева, С. Г. Грамматика английского языка: теория и практика. Ч.2 : учебное пособие / С. Г. Парастаева, В. В. Панкова, О. С. Филичева. — Москва : Дашков и К, 2024. — 136 с. — ISBN 978-5-394-06183-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/150162.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование портала	Ссылка
1	Значения и определения слов	https://www.dictionary.com/
2	Синонимы и антонимы слов	https://www.thesaurus.com/
3	Ваш помощник мире английского языка WoordHunt	https://woordhunt.ru
4	Словарь Merriam-Webster	https://www.merriam-webster.com

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);

• Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);

• ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

• Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	20-15 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 14-8 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 7-1 – менее 50% правильных ответов
2.	Эссе	10-8– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д., имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 7-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, в качестве довода приводится свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 4-3 – имеется своя точка зрения, при подаче информации используются специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
3	Реферат	10-8 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 7-5– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 4-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
4	Доклад - презентация	10-9 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 8-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 2-1 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся, презентации нет.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы для рефератов

1 семестр

1. Понятие о звуковом строе языка и его компонентах: сегментных фонемах, слоге, словесном ударении и интонации.
2. Соотношение звука и буквы.
3. Понятие фонетической транскрипции и способе графического изображения интонации.
4. Произносительная норма английского языка.
5. Описание речевого аппарата и его функций в образовании звуков речи.
6. Особенности образования гласных и согласных.
7. Основные принципы классификации английских гласных и согласных.
8. Особенности артикуляционной базы английского языка в сравнении

с русским.

9. Артикуляция английских гласных и согласных.

10. Дифференциация на слух английских и русских гласных и согласных.

11. Интонация.

12. Понятие об основных компонентах интонации: изменения высоты тона, громкости, темпа (скорости произнесения и паузации).

13. Синтагма и интонационная группа.

14. Интонационно-ритмическая организация английской речи.

2 семестр

1. Environmentally friendly architecture

2. Architectural design

3. World's most impressive pieces of architecture

4. Religious architecture

5. Greatest architects of all time

6. Industrial architecture

7. Architectural engineering

8. Evolution of artificial intelligence

9. Ethical hacker: Can hacking be legal?

3 семестр

10. Possibilities of solar energy

11. How a lie detector works

12. Prospects of green technology

13. Ethics of genetic engineering

14. Eco-friendly means of transportation

15. Networked culture of social media

16. Risks of nanotechnology development

17. SpaceX's interplanetary spaceship

18. How did trains and railroads change life in America?

19. What Olympic events were practiced in ancient Greece?

20. How does tobacco use affect the human body?

21. How do computer viruses spread and in what ways do they affect computers?

22. How is internet censorship used in China and around the world?

23. What are the dangers of scuba diving and underwater exploration?

24. In what ways do video games affect children and teenagers

4 семестр

1. Colloquial Words and slang in English

2. Loanwords (borrowings) in English

3. Lexical peculiarities of English for different industries(Medical English, English for tourism and hotel industry, Legal English)

4. English for specific purposes (Aviation, Biology, Finance etc)

5. English vs French: language history

6. French influence on English
7. Stereotypes: the role of stereotypes in culture
8. The history of compliments
9. Etiquette statement of compliment n English culture
10. Birthday customs around the world
11. Famous Britons
12. Wedding customs around the world
13. Typical sports in Britain

5 *семесmp*

1. In praise of photography
2. Is photography the art?
3. Selfie mania
4. Optical illusions: questions and answers
5. Electronic equipment: pros and cons
6. Inventions that have changed the world
7. Inventors and their inventions
8. Economics: rules and principles
9. The history of Economics
10. Bargain time

6 *семесmp*

11. Lost and Found
12. Discoveries made by accident
13. Stereotypes: the role of stereotypes in culture
14. Gender stereotypes
15. Satirical images
16. Satirical symbolism
17. Satire examples in literature
18. The history of compliments
19. Etiquette statement of compliment n English culture
20. Compliments as the part of speech acts
21. Giving and receiving compliments
22. English vs French: language history
23. French borrowings in English language
24. French influence on English
25. Birthday customs around the world
26. Henry VIII: a tyrant-gourmet or a dilettante
27. Famous farewells: the famous goodbye quotes
28. Famous Britons

7 *семесmp*

1. What are the benefits and drawbacks of the Keto diet?
2. How do the healthcare plans of various countries differ from each other?
3. What are the most effective ways to treat depression?
4. What are the pros and cons of genetically modified foods?

5. Which methods are most effective for improving memory?
6. What factors contributed to the current opioid crisis?
7. Analyze the history and impact of the HIV/AIDS epidemic.
8. Analyze the impact of the COVID-19 epidemic.
9. Which methods are most effective to get parents to vaccinate their children?
10. How does stress affect the body?

8 семестр

1. Характеристики ознакомительного чтения.
2. Характеристики поискового чтения.
3. Способы извлечения фактической информации.
4. Важность изучающего чтения.
5. Методики выразительного орфоэпического чтения.
6. Определение нужд профессиональной деятельности.
7. Методики беглого чтения.

9 семестр

1. Характеристики учебных текстов.
2. Характеристики оригинальных текстов.
3. Стратегии пересказа текста.
4. Принципы подготовки доклада.
5. Принципы неподготовленной монологической речи.
6. Подходы к комментированию текста.

Примерные темы эссе

1 семестр

1. London
2. Museums and Art Galleries in London
3. Press in the United Kingdom
4. Education in Great Britain
5. Holidays and celebrations in the UK
6. Thomas Gainsborough
7. Customs and Traditions in the UK

2 семестр

8. National Gallery
9. An event from the history of Great Britain
10. Charles Dickens
11. William Maugham
12. Historical places of London
13. Isaac Newton
14. Michael Faraday
15. English-speaking countries
16. English meals

3 cemecmp

1. Can money buy happiness
2. Importance of money in life
3. Time is money
4. How a person changes after travel: impact on life and personality
5. New travel experience compared with travelling one hundred years ago
6. Learning English is one of the most crucial ways to help people understand each other while travelling
7. Select two authors and persuade your readers who of them is a better writer. (Name your essay)
8. Read a crime book and convince your reader whether the main hero is a guilty one or innocent. (Name your essay)
9. Persuade your readers to read your favorite book. (Name your essay)

4 cemecmp

10. The problem of love and hate in literature
11. What epoch would you like to live if you had a chance?
12. Children should never be educated at home by their parents. (What is your opinion? Use specific reasons and examples to support your answer.)
13. Computers can translate all kinds of languages well. Do children need to learn more languages in the future?
14. The educational value of sports.
15. The importance of physical activity in advanced age.
16. The history of sports.
17. Olympics: from Ancient Greece to the present day.
18. Why is yoga sports?
19. Sport in society.

5 cemecmp

1. Compare two books that you have recently read and persuade your audience why one book is better than another one (why and in what aspects). When choosing books, ensure they are of the same genre or written by the same author.
2. Select two authors and persuade your readers who of them is a better writer.
3. Read a crime book and convince your reader whether the main hero is a guilty one or innocent.
4. Persuade your readers to read your favorite book
5. The problem of love and hate in literature
6. Pretend you woke up one day and there were no rules. People could suddenly do whatever they wanted! Explain what the world would be like.
7. What epoch would you like to live if you had a chance?
8. Is the death penalty effective?
9. Children should never be educated at home by their parents. What is your opinion? Use specific reasons and examples to support your answer.
10. Computers can translate all kinds of languages well. Do children need

to learn more languages in the future?

11. Life-defining stages

6 семестр

1. What does it mean to be patriotic in different cultures?
2. Doctor negligence and its consequences
3. How intelligence tests segregate society
4. Plagiarism and academic honesty
5. Sources of alternative energy
6. Ocean pollution and ways to prevent it
7. Is the population control a solution for global warming?
8. Alternative medicine vs. traditional medicine
9. Why we procrastinate and how to avoid it
10. Cybercrime and how not to be its victim
11. The Solar System and its components
12. The Milky Way and how to find it in the night sky
13. How recycling can save our planet
14. Is a college degree necessary to be successful?

7 семестр

1. How to choose an occupation.
2. Sightseeing.
3. Customs and traditions in the UK.
4. System of education in the UK.
5. Moscow's sites.
6. Traditional family.

8 семестр

1. My favourite book.
2. The last book I have read.
3. How to extract information.
4. How to identify minor information in the text.
5. How to summarize the text.

9 семестр

1. Speaking in public.
2. Strategies for an unprepared monologue.
3. How to summarize a text.
4. Difficulties of translation.
5. False friends.

Примерные темы для докладов-презентаций:

1 семестр

1. William Shakespeare The Queen of Great Britain

2. The history Of “Union Jack”
3. Peter the Great
4. Holidays and celebrations in the UK
5. London
6. Charles Dickens

2 cemeamp

1. Why podcasts are great
2. Women’s magazines
3. Cable vs. Netflix
4. How worried should you be about your browsing history?
5. How to limit screen time
6. Why it’s bad to use your smartphone right before bed
7. Apple vs. Android
8. Role of social media in our personal life
9. Why are people obsessed with celebrities?
10. Which family values still matter?

3 cemeamp

11. Spending quality time with your friends
12. Does sport equal health?
13. Jane Austen
14. Charles Dickens
15. William Thackeray;
16. Lewis Carroll
17. Oscar Wilde
18. Walter Scott,
19. Charlotte Brontë;
20. Emily Jane Brontë
21. Robert Louis Balfour Stevenson
22. Herbert Wells

4 cemeamp

1. The Bermuda Triangle, Atlantic Ocean
2. Transylvania, Romania
3. The Skirrid Mountain Inn, Wales
4. The Tower of London, England
5. Easter Island, Polynesia
6. Stonehenge, England
7. Giza pyramids
8. Yonaguni Monument, Japan
9. Crooked Forest (Poland)
10. Door to Hell (Turkmenistan)

5 cemeamp

11. Loch Ness (Scotland)

12. Michigan Triangle (Lake Michigan)
13. The Nazca Lines (Peru)
14. Plain of Jars (Laos)
15. Roswell, New Mexico
16. Stone Spheres (Palmar Sur, Costa Rica)
17. Aokigahara Suicide Forest, Fujinomiya-shi, Japan.(for Ilya)
18. Paris Catacombs, Paris, France.
19. Hessdallen lights, Norway
20. Mayan Ruins, across Central America

6 *семесть*

1. Popular misconceptions about oil paintings
2. Is graffiti an artwork?
3. The art of digital photography
4. World weirdest museums
5. Greatest painters of all time
6. Religious aspects of art
7. Posters and collages: modern art
8. Haiku: Japanese poetry at its best
9. George Orwell and dystopian literature
10. Evolution of the short story genre
11. Kabuki, a traditional Japanese theater
12. Gods in Scandinavian mythology
13. Origins of science fiction literature
14. What exactly thanksgiving is?
15. The conservation of Egyptian Mummies.
16. The history behind the emergence of the Internet.
17. What do you need to know about Steve Jobs?

7 *семесть*

18. History of cosmetic makeup.
19. Everything about fashion history.
20. The process of Mummification.
21. What happens in the prehistoric times of dinosaurs?
22. The Incas: who they were?
23. High heel's history.
24. How projectors evolve?

8 *семесть*

1. The development of film and cinema.
2. The history behind photography.
3. The history behind the television commercials.
4. Famous campaigns of advertising.
5. The history behind the tango.
6. Favourite international TV shows.
7. Amazing TV Sitcoms ever..

8. James Bond: ten actors who played the role well.
9. Literature inspired movies!
10. Impact of technology on literature!

9 семестр

1. What is Haiku?
2. What is a sonnet?
3. What is historical fiction?
4. What is the origin of science fiction literature?
5. What is magical realism?
6. What is the difference between an autobiography and a memoir?
7. Famous poets in British and American literature
8. Comics and comic books

Примерное тестовое задание

Circle the correct item

1. He has straight brown hair with a center
A parting B arch C wave D curl
2. If you multiply four by four, you sixteen.
A are getting B have got C get D will be getting
3. That blouse is To the one Jane has.
A same B as C matching D identical
4. How Apples do you need?
A much B some C many D few
5. Kate nor Jim remembered his birthday.
A Either B Neither C Both D None
6. He the book by tomorrow night.
A will have read B am reading C have read D will have been reading
7. You can buy a in the furnishing department.
A cooker B lamp C hammer D tie
8. Her essay by next week.
A is written B is being written C will have written D will be written
9. The Amazon is to many species of plants and animals.
A birthplace B house C home D location
10. Mary learned how to swim five years
A before B ago C after D since

Circle the correct item

1. This coupon is only valid three months.
A for B on C before D from
2. If she had been on time, she the plane.
A couldn't miss B wouldn't miss C hasn't miss D wouldn't have missed
3. Susan Her house decorated last year.
A has had B had C will have D has
4. The was caught by store security at the main door.
A smuggler B forger C burglar D shoplifter
5. She To South America next week.
A go B is going C will have gone D had gone
6. Sam has down with the measles.
A set B brought C come D caught
7. Dan his shoes repaired at the moment.
A is having B had C has D will have
8. John always tells a few jokes to the ice.
A crack B split C break D tear
9. In Sydney today, the weather is hot, dry and
A sunny B rainy C humid D cloudy
10. Mark built his garage from
A first B scratch C beginning D zero

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена в 1-9 семестрах.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: 1:0-30; 2:0-30; 3:0-40. -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые аргументы, использована профессиональная

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	терминология. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более(хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые аргументы, использована профессиональная терминология. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые аргументы, использована профессиональная терминология. Задание выполнено частично. -Менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

1 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. Word order in questions.
2. *What* and *How* questions.
3. Present Simple Tense.
4. The use of frequency adverbs.
5. Present Continuous Tense.
6. Countable/uncountable nouns.
7. Quantifiers *some/any*.
8. Quantifiers *a lot of, a little, a few, not enough, much, many*.
9. The infinitive. The infinitive of purpose.
10. Past Simple Tense.
11. Past Continuous Tense.
12. Used to.
13. Future Simple Tense.
14. Future forms to express plans and intentions.
15. Prediction and ability (will, able to)
16. Future time clauses.
17. The use of the verbs *have/have got*.
18. Modal verbs
19. *-ing* verbs.
20. Present Perfect Tense.
21. The infinitive/*-ing* verbs.

22. Past Simple Tense/Present Perfect Tense.
23. Present Simple Tense/Present Continuous Tense.
24. Past Simple Tense/ Past Continuous Tense.
25. Present Continuous Tense/Past Continuous Tense.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ Present Simple Tense и Present Continuous Tense. Приведите примеры.
2. Проведите сравнительный анализ Past Simple Tense и Past Continuous Tense. Приведите примеры.
3. Проведите сравнительный анализ Present Continuous Tense и Past Continuous Tense. Приведите примеры.
4. Проведите сравнительный анализ Past Simple Tense и Present Perfect Tense. Приведите примеры.
5. Проведите сравнительный анализ the infinitive и *-ing* verbs. Приведите примеры.
6. Проведите сравнительный анализ *What* и *How* questions. Приведите примеры.
7. Проведите сравнительный анализ Past Simple Tense и *used to*. Приведите примеры.
8. Проведите сравнительный анализ Past Continuous и Future Simple Tense. Приведите примеры.
9. Проведите сравнительный анализ общих вопросов и специальных вопросов. Приведите примеры.
10. Проведите сравнительный анализ специальных вопросов и вопросов к подлежащему. Приведите примеры.
11. Проведите сравнительный анализ общих вопросов и альтернативных вопросов. Приведите примеры.
12. Проведите сравнительный анализ утвердительных предложений и разделительных вопросов. Приведите примеры.
13. Проведите сравнительный анализ отрицательных и вопросительных предложений в Present Simple Tense. Приведите примеры.
14. Проведите сравнительный анализ отрицательных и вопросительных предложений в Past Simple Tense. Приведите примеры.
15. Проведите сравнительный анализ отрицательных и вопросительных предложений в Future Simple Tense. Приведите примеры.
16. Проведите сравнительный анализ отрицательных и вопросительных предложений в Present Continuous Tense. Приведите примеры.
17. Проведите сравнительный анализ отрицательных и вопросительных предложений в Past Continuous Tense. Приведите примеры.
18. Проведите сравнительный анализ отрицательных и вопросительных предложений в Present Perfect Tense. Приведите примеры.
19. Проведите сравнительный анализ *used to* и *would*. Приведите примеры.

20. Проведите сравнительный анализ утвердительных и отрицательных предложений в Present Simple Tense. Приведите примеры.

21. Проведите сравнительный анализ утвердительных и отрицательных предложений в Past Simple Tense. Приведите примеры.

22. Проведите сравнительный анализ утвердительных и отрицательных предложений в Present Continuous Tense. Приведите примеры.

23. Проведите сравнительный анализ утвердительных и отрицательных предложений в Past Continuous Tense. Приведите примеры.

24. Проведите сравнительный анализ утвердительных и отрицательных предложений в Present Perfect Tense. Приведите примеры.

25. Проведите сравнительный анализ утвердительных и отрицательных предложений в Future Simple Tense. Приведите примеры.

Задания 3 типа

Examination Paper 1

Translate into English:

- Учитель спрашивает, готовы ли мы уже со своими докладами?
- Девочки уже навели порядок в своей комнате.
- Она спрашивает, как вы добираетесь до института.
- Я умею шить простые вещи, но я никогда не вязала.
- У меня совершенно нет времени. Не могла бы ты просмотреть эти документы?

Examination Paper 2

- Translate into English:
- Он говорит, что пойдет в парикмахерскую завтра.
- Она часто пишет, что с нетерпением ждет встречи со мной.
- Ты уже слышала последние новости?
- Вы идете куда-нибудь сегодня вечером? Марина спрашивает, можем ли мы сходить в кино все вместе?
- Надень шапку и шарф. На улице очень холодно.

Examination Paper 3

- Translate into English:
- Что ты собираешься делать после занятий?
- Мы сделали это задание в классе. Нам осталось выучить диалог и попрактиковать произношение этих звуков.
- Тебе это точно понравится.
- Ты умеешь играть на скрипке?
- Ты уже сделала всю работу по дому? – Да. – Умница!

Examination Paper 4

- Translate into English:
- Мои любимые предметы в школе были литература и английский язык.
- У меня никогда не было способностей к математике и физике,

поэтому я усердно занимался, чтобы получать хорошие оценки по этим предметам.

• К тому моменту, когда я закончил школу, я уже решил стать переводчиком, поэтому для меня было очень важно сдать экзамен по английскому языку с отличной оценкой.

- Мне повезло, и я поступил в университет.
- Мои родители очень гордились мной.

Examination Paper 5

- Translate into English:
- Моя сестра – первокурсница факультета иностранных языков.
- Она очень трудолюбивая и тратит много времени на английский язык и свое домашнее задание.
- Она делает хорошие успехи и недавно вступила в научное общество.
- Я не могу не восхищаться ей.
- Само собой разумеется, она хорошо овладеет языком и станет отличным специалистом.

Examination Paper 6

- Translate into English:
- Ты ему уже дозвонился?
- – Еще нет, линия постоянно занята.
- – Может быть, ты неправильно записал номер?
- – Нет, номер правильный, мы разговаривали с ним вчера вечером.
- Он сказал, что сердится на Анну, потому что она вчера положила трубку, не попрощавшись с ним.
- Я стараюсь избавиться от ошибок в произношении.
- Он сказал, что ему до смерти надоел этот шум.
- Том пообещал, что приготовит все для их экскурсии сам.

Examination Paper 7

- Translate into English:
- Уладить вопрос было не сложно.
- Наш план был осуществлен в срок.
- Ты куда-нибудь собираешься на выходные?
- Я чувствую себя прекрасно, несмотря на жару.
- Мэри боялась, что не сможет догнать свою группу после болезни.

Examination Paper 8

- Translate into English:
- Я бы предпочел отдых на море, тем более это дешевле. Мой друг рассказал, что они отлично провели там время в прошлом году.
- Они долго сидели на берегу реки.
- Я устала после экскурсии и не могу приехать к вам сегодня.
- Вот та самая тетрадь, которая мне нужна.
- Письма были оставлены на столе.

Examination Paper 9

- Translate into English:
- Статья должна быть переведена в пяти часам.
- Мы прибыли в Москву поздно вечером.
- Когда мы прибыли в гостиницу, я понял, что где-то потерял свой зонтик.
- Его речь произвела большое впечатление на публику.
- Давайте выйдем на следующей остановке и пройдемся пешком.

Examination Paper 10

- Translate into English:
 - Какая нация самая гостеприимная?
 - Мы видели, как разговаривали их родители.
 - Я хочу, чтобы вы меня поняли.
 - Мне не нравится старомодная мебель.
 - Тебе так идет этот цвет! И платье очень подходит под новые туфли!
- Да, но оно мне немного велико, и, мне кажется, оно уже вышло из моды.
Сколько оно стоит?

Examination Paper 11

- Translate into English:
- У нас закончился хлеб.
- Нужно зайти в ближайший супермаркет.
- Девушки очень любят ходить по магазинам.
- Какого размера перчатки вы носите?
- Продолжайте работать над этим текстом.

Examination Paper 12

- Translate into English:
- Стоит посмотреть эту пьесу в театре.
- Смотри не потеряй билеты.
- Роберт почувствовал, как Джин дотронулась до его руки.
- Когда занавес поднялся, публика зааплодировала.
- Последняя сцена в спектакле была такой трогательной, что Джейн не могла сдержать слез.

Examination Paper 13

- Translate into English:
- Когда вы обычно обедаете?
- Что у нас сегодня на завтрак?
- Не спеши! Лекция начнется только через полчаса.
- Написать это слово на доске?
- Мне бы хотелось еще чашку чая.

Examination Paper 14

- Translate into English:
- Давно пора знать этот материал.
- Я предпочитаю фрукты мороженому.
- Об этом фильме не может быть и речи, он не для детей.
- Я ничего не могу найти себе по вкусу сегодня.
- Он еще в офисе?

Examination Paper 15

- Translate into English:
 - Сколько времени у тебя уходит на то, чтобы добраться до института?
- Около получаса.
- Что ты делаешь? – Я собираюсь принять ванну.
 - Ты уверена, что выключила свет и воду? – Да.
 - Что-то случилось с телевизором, он не работает. Ты сможешь его починить?
 - Надень платье, которое было не тебе вчера, оно очень красивое.

Examination Paper 16

- Translate into English:
- Статья должна быть переведена в пяти часам.
- Мы прибыли в Москву поздно вечером.
- Когда мы прибыли в гостиницу, я понял, что где-то потерял свой зонтик.
- Его речь произвела большое впечатление на публику.
- Давайте выйдем на следующей остановке и пройдемся пешком.

Examination Paper 17

- Translate into English:
- Ты ему уже дозвонился?
- – Еще нет, линия постоянно занята.
- – Может быть, ты неправильно записал номер?
- – Нет, номер правильный, мы разговаривали с ним вчера вечером.
- Он сказал, что сердится на Анну, потому что она вчера положила трубку, не попрощавшись с ним.
- Я стараюсь избавиться от ошибок в произношении.
- Он сказал, что ему до смерти надоел этот шум.
- Том пообещал, что приготовит все для их экскурсии сам.

Examination Paper 18

- Translate into English:
- Тверская улица - одна из самых оживленных улиц в Москве.
- Он предлагает прогуляться в парке.
- Он предложил мне стакан лимонада.
- Их поездка была чрезвычайно интересной.
- Деревня расположена на берегу реки Волга.

Examination Paper 19

- Translate into English:
- Автобус был набит битком.
- Переходите оживленные улицы по переходам.
- Я случайно натолкнулся в книге на очень интересную фразу.
- Два слова были вычеркнуты.
- Я видел, как она шла в направлении института.

Examination Paper 20

- Translate into English:
- К моему огромному удивлению его план удался.
- Девушка с удивлением смотрела на нас.
- Я удивился, увидев ее там.
- Сегодня я не успел сходить в библиотеку, у меня не было времени.
- Маленький магазин на Тверской привлек мое внимание.

Examination Paper 21

- Translate into English:
- Снимай пальто и входи. Мы как раз сейчас обедаем.
- На что ты смотришь? – Я смотрю на тот новый дом. Красивое здание. Ты
 - видишь его?
 - Я бы хотел еще немного молока.
 - Давно пора ложиться спать.

Examination Paper 22

- Translate into English:
- Я голоден. – И я тоже.
- Давай возьмем на первое бульон.
- Кого ты ждешь? – Я жду свою подругу, мы вместе идем в театр.
- Я предпочитаю холод жару.
- Передайте, пожалуйста, соль. – Пожалуйста. – Спасибо. – Не стоит.

Examination Paper 23

- Translate into English:
- Облака рассеялись. На небе красивая радуга.
- Эти ужасные раскаты грома разбудили меня ночью. Дождь лил как из ведра всю ночь.
 - Сегодня очень душно. Боюсь, что скоро будет гроза.
 - Я думаю, что дождь не будет продолжаться очень долго и мы сможем пойти в лес собирать грибы и ягоды.
 - Как красиво! Капельки дождя и росы сверкают на листьях и на траве.

Examination Paper 24

- Translate into English:
- Парк выглядит так прекрасно, когда земля покрыта снегом, а на

деревьях сверкает иней.

- Погода становится теплее, я думаю, что скоро зацветут фруктовые деревья.

- Зерно начинает созревать. Скоро начнется уборка.

- Посмотри! Выпало много снега. Завтра дети будут кататься на санках и лепить снеговика.

- Сильно подмораживает. Скоро пруд замерзнет, и мы сможем кататься на коньках

Examination Paper 25

- Translate into English:

- Наш английский клуб помогает нам лучше овладеть языком.

- У моей подруги хороший голос. Она член нашего хорового кружка.

- Я сделала много ошибок. И преподаватель поставил мне неудовлетворительную оценку.

- Неприятно гулять, когда небо покрыто тучами и идет дождь. А автобусы и машины забрызгивают прохожих водой и грязью.

- Какая сегодня скверная погода! Моросит дождь, и улицы такие грязные.

2 семестр -экзамен

Задания 1 типа

1. Degrees of comparison of adjectives.
2. Comparatives with *-er* and *more*.
3. Comparatives *a bit/much/as...as*.
4. Superlatives.
5. Phrasal verbs and objects.
6. Present Perfect Tense with *for* and *since*.
7. Present Perfect with *yet* and *already*.
8. Passive Voice.
9. Conditional Clauses.
10. Zero Conditional.
11. First Conditional.
12. Second Conditional.
13. First and Second Conditional.
14. Modal verbs of advice.
15. Modal verbs *could/couldn't*.
16. Modal verbs *had to/didn't have to*.
17. Past Perfect Tense.
18. Past Simple Tense/Past Perfect Tense.
19. Reported statements.
20. Relative clauses.
21. Defining relative clauses.
22. Article. The definite article "the".
23. Verb forms in English.
24. Pronoun *both*.

25. Pronoun *neither*.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ классификации английских глаголов. Приведите примеры.
2. Проведите сравнительный анализ правильных и неправильных глаголов. Приведите примеры.
3. Проведите сравнительный анализ неправильных глаголов. Приведите примеры.
4. Проведите сравнительный анализ лица и числа английского глагола. Приведите примеры.
5. Проведите сравнительный анализ переходных и непереходных глаголов. Приведите примеры.
6. Проведите сравнительный анализ глагола *to be*. Приведите примеры.
7. Проведите сравнительный анализ глагола *to have*. Приведите примеры.
8. Проведите сравнительный анализ личных и неличных форм глагола. Приведите примеры.
9. Проведите сравнительный анализ времен группы *Simple*. Приведите примеры.
10. Проведите сравнительный анализ времен группы *Continuous*. Приведите примеры.
11. Проведите сравнительный анализ времен группы *Perfect*. Приведите примеры. Приведите примеры.
12. Проведите сравнительный анализ инфинитива и герундия. Приведите примеры.
13. Проведите сравнительный анализ времен глагола. Приведите примеры.
14. Проведите сравнительный анализ *Participle I* и *Participle II*. Приведите примеры.
15. Проведите сравнительный анализ местоимений *both* и *neither*. Приведите примеры.
16. Проведите сравнительный анализ *Past Simple*. Приведите примеры.
17. Проведите сравнительный анализ *Future Simple*. Приведите примеры.
18. Проведите сравнительный анализ *Continuous Forms*. Приведите примеры.
19. Проведите сравнительный анализ *Present Continuous*. Приведите примеры.
20. Проведите сравнительный анализ *Past Continuous*. Приведите примеры.
21. Проведите сравнительный анализ *Future Continuous*. Приведите примеры.
22. Проведите сравнительный анализ *Perfect Forms*. Приведите

примеры.

23. Проведите сравнительный анализ Present Perfect. Приведите примеры.

24. Проведите сравнительный анализ Past Perfect. Приведите примеры.

25. Проведите сравнительный анализ Future Perfect. Приведите примеры.

Задания 3 типа

Examination Paper 1

- Translate into English:
- Почему вы не принимаете участие в нашем обсуждении?
- Он интересуется научной работой.
- Я приняла решение усиленно заниматься в этом семестре.
- Это была моя ошибка. Не сердись на меня.
- Я не могу не гордиться тобой, ты делаешь хорошие успехи!

Examination Paper 2

- Translate into English:
- Мы сдаем экзамен по английскому в январе. Надеюсь, мы все сдадим его.
- Я закончила школу полгода назад.
- Если ты хочешь избавиться от грамматических ошибок, тебе нужно делать много упражнений.
- Когда я поступила в университет, я была рада подружиться с новыми людьми.
- Какая ужасная погода сегодня! Моросит дождь, и довольно холодно.

Examination Paper 3

- Translate into English:
- Мне нравится, когда земля покрыта белым снегом, а на деревьях сверкает иней.
- Весной дни становятся длиннее и теплее.
- Похоже, что будет дождь – небо затягивает тучами. У тебя есть зонтик?
- Раскрой зонтик, гроза еще не закончилась, ты промокнешь насквозь.
- Я не слышала прогноз погоды на сегодня.

Examination Paper 4

- Translate into English:
- Если дождя не будет, я поеду за город.
- Хорошая погода продержится еще несколько дней.
- Водитель забрызгал грязью прохожих.
- Посмотри, какая красота! Деревья в цвету!
- Сегодня сильный мороз.

Examination Paper 5

- Translate into English:
- После первой молнии и удара грома, начался проливной дождь.
- В комнате очень душно. Открой, пожалуйста, окно.
- Я не люблю быть на улице в такую погоду, я предпочитаю остаться дома.
- Густой туман расстелился по городу, я едва мог разглядеть соседний дом из своего окна.
- Начинается неприятное время, когда приходит первая оттепель.

Examination Paper 6

- Translate into English:
- Они навестили семью Ивановых в воскресенье.
- Мы осмотрели новые станции метро.
- Большая группа туристов из Англии приехала в Россию.
- Мы прибыли на станцию, чтобы встретить своих друзей.
- Я увидел его в день прибытия.

Examination Paper 7

- Translate into English:
- Я бы хотел получить представление о его характере.
- Эта книга дает общее представление о жизни в Англии.
- Идите прямо.
- Книга совершенно не произвела на меня впечатления.
- Его речь произвела огромное впечатление на зрителей.

Examination Paper 8

- Translate into English:
- Тверская улица - одна из самых оживленных улиц в Москве.
- Он предлагает прогуляться в парке.
- Он предложил мне стакан лимонада.
- Их поездка была чрезвычайно интересной.
- Деревня расположена на берегу реки Волга.

Examination Paper 9

- Translate into English:
- Автобус был набит битком.
- Переходите оживленные улицы по переходам.
- Я случайно натолкнулся в книге на очень интересную фразу.
- Два слова были вычеркнуты.
- Я видел, как она шла в направлении института.

Examination Paper 10

- Translate into English:
- К моему огромному удивлению его план удался.
- Девушка с удивлением смотрела на нас.
- Я удивился, увидев ее там.

- Сегодня я не успел сходить в библиотеку, у меня не было времени.
- Маленький магазин на Тверской привлек мое внимание.

Examination Paper 11

- Translate into English:
- Снимай пальто и входи. Мы как раз сейчас обедаем.
- На что ты смотришь? – Я смотрю на тот новый дом. Красивое здание. Ты
 - видишь его?
 - Я бы хотел еще немного молока.
 - Давно пора ложиться спать.

Examination Paper 12

- Translate into English:
- Я голоден. – И я тоже.
- Давай возьмем на первое бульон.
- Кого ты ждешь? – Я жду свою подругу, мы вместе идем в театр.
- Я предпочитаю холод жару.
- Передайте, пожалуйста, соль. – Пожалуйста. – Спасибо. – Не стоит.

Examination Paper 13

- Translate into English:
- Облака рассеялись. На небе красивая радуга.
- Эти ужасные раскаты грома разбудили меня ночью. Дождь лил как из ведра всю ночь.
 - Сегодня очень душно. Боюсь, что скоро будет гроза.
 - Я думаю, что дождь не будет продолжаться очень долго и мы сможем пойти в лес собирать грибы и ягоды.
 - Как красиво! Капельки дождя и росы сверкают на листьях и на траве.

Examination Paper 14

- Translate into English:
- Парк выглядит так прекрасно, когда земля покрыта снегом, а на деревьях сверкает иней.
 - Погода становится теплее, я думаю, что скоро зацветут фруктовые деревья.
 - Зерно начинает созревать. Скоро начнется уборка.
 - Посмотри! Выпало много снега. Завтра дети будут кататься на санках и лепить снеговика.
 - Сильно подмораживает. Скоро пруд замерзнет, и мы сможем кататься на коньках.

Examination Paper 15

- Translate into English:
- Наш английский клуб помогает нам лучше овладеть языком.
- У моей подруги хороший голос. Она член нашего хорового кружка.

• Я сделала много ошибок. И преподаватель поставил мне неудовлетворительную оценку.

• Неприятно гулять, когда небо покрыто тучами и идет дождь. А автобусы и машины забрызгивают прохожих водой и грязью.

• Какая сегодня скверная погода! Моросит дождь, и улицы такие грязные.

Examination Paper 16

• Translate into English:

• Ты ему уже дозвонился?

• – Еще нет, линия постоянно занята.

• – Может быть, ты неправильно записал номер?

• – Нет, номер правильный, мы разговаривали с ним вчера вечером.

• Он сказал, что сердится на Анну, потому что она вчера положила трубку, не попрощавшись с ним.

• Я стараюсь избавиться от ошибок в произношении.

• Он сказал, что ему до смерти надоел этот шум.

• Том пообещал, что приготовит все для их экскурсии сам.

Examination Paper 17

• Translate into English:

• Уладить вопрос было не сложно.

• Наш план был осуществлен в срок.

• Ты куда-нибудь собираешься на выходные?

• Я чувствую себя прекрасно, несмотря на жару.

• Мэри боялась, что не сможет догнать свою группу после болезни.

Examination Paper 18

• Translate into English:

• Я бы предпочел отдых на море, тем более это дешевле. Мой друг рассказал, что они отлично провели там время в прошлом году.

• Они долго сидели на берегу реки.

• Я устала после экскурсии и не могу приехать к вам сегодня.

• Вот та самая тетрадь, которая мне нужна.

• Письма были оставлены на столе.

Examination Paper 19

• Translate into English:

• Статья должна быть переведена в пяти часам.

• Мы прибыли в Москву поздно вечером.

• Когда мы прибыли в гостиницу, я понял, что где-то потерял свой зонтик.

• Его речь произвела большое впечатление на публику.

• Давайте выйдем на следующей остановке и пройдемся пешком.

Examination Paper 20

- Translate into English:
- Какая нация самая гостеприимная?
- Мы видели, как разговаривали их родители.
- Я хочу, чтобы вы меня поняли.
- Мне не нравится старомодная мебель.
- Тебе так идет этот цвет! И платье очень подходит под новые туфли!

– Да, но оно мне немного велико, и, мне кажется, оно уже вышло из моды.
Сколько оно стоит?

Examination Paper 21

- Translate into English:
- У нас закончился хлеб.
- Нужно зайти в ближайший супермаркет.
- Девушки очень любят ходить по магазинам.
- Какого размера перчатки вы носите?
- Продолжайте работать над этим текстом.

Examination Paper 22

- Translate into English:
- Стоит посмотреть эту пьесу в театре.
- Смотри не потеряй билеты.
- Роберт почувствовал, как Джин дотронулась до его руки.
- Когда занавес поднялся, публика зааплодировала.
- Последняя сцена в спектакле была такой трогательной, что Джейн не

могла сдержать слез.

Examination Paper 23

- Translate into English:
- Когда вы обычно обедаете?
- Что у нас сегодня на завтрак?
- Не спешите! Лекция начнется только через полчаса.
- Написать это слово на доске?
- Мне бы хотелось еще чашку чая.

Examination Paper 24

- Translate into English:
- Давно пора знать этот материал.
- Я предпочитаю фрукты мороженому.
- Об этом фильме не может быть и речи, он не для детей.
- Я ничего не могу найти себе по вкусу сегодня.
- Он еще в офисе?

Examination Paper 25

- Translate into English:
- Сколько времени у тебя уходит на то, чтобы добраться до института?

– Около получаса.

- Что ты делаешь? – Я собираюсь принять ванну.
- Ты уверена, что выключила свет и воду? – Да.
- Что-то случилось с телевизором, он не работает. Ты сможешь его починить?
- Надень платье, которое было не тебе вчера, оно очень красивое.

3 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. State and action verbs.
2. Present Simple Tense.
3. Present Continuous Tense.
4. Present Simple Tense/Present Continuous Tense.
5. Types of questions.
6. Subject questions.
7. Object questions.
8. Subject questions/object questions.
9. Past Simple Tense.
10. Past Continuous Tense.
11. Past Simple Tense/Past Continuous Tense.
12. Past Perfect Tense.
13. Past Simple Tense/Past Perfect Tense.
14. Modifiers.
15. Used to/would.
16. Future forms to express plans and intentions.
17. *Will* and *be going to* for predictions.
18. Adverbs *so/such*.
19. Real conditionals.
20. Present Perfect Tense/Past Simple Tense.
21. Modals of deduction.
22. Pronouns *somebody/anybody/nobody/everybody*.
23. Modals of obligation and permission.
24. Past modals of obligation.
25. Present Perfect Simple Tense/Present Perfect Continuous Tense.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ Perfect Continuous Forms. Приведите примеры.
2. Проведите сравнительный анализ Present Perfect Continuous. Приведите примеры.
3. Проведите сравнительный анализ Past Perfect Continuous. Приведите примеры.
4. Проведите сравнительный анализ Future Perfect Continuous. Приведите примеры.
5. Проведите сравнительный анализ Future-in-the-Past Forms. Приведите примеры.
6. Проведите сравнительный анализ Future in the Past. Приведите

примеры.

7. Проведите сравнительный анализ активного залога и пассивного залога. Приведите примеры.

8. Проведите сравнительный анализ Participle I и Participle II. Приведите примеры.

9. Проведите сравнительный анализ наклонений глаголов. Приведите примеры.

10. Проведите сравнительный анализ изъявительного и сослагательного наклонений. Приведите примеры.

11. Проведите сравнительный анализ сослагательного и повелительного наклонений. Приведите примеры.

12. Проведите сравнительный анализ повелительного и изъявительного наклонений. Приведите примеры.

13. Проведите сравнительный анализ модальных глаголов. Приведите примеры.

14. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Can и Could. Приведите примеры.

15. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Can и May. Приведите примеры.

16. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов May и Might. Приведите примеры.

17. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Must и Have to. Приведите примеры.

18. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Have to и Have got to. Приведите примеры.

19. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Be to и Have to. Приведите примеры.

20. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Need и Have to. Приведите примеры.

21. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Should и Ought to. Приведите примеры.

22. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Should и Must. Приведите примеры.

23. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Would и Used to. Приведите примеры.

24. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Shall и Will. Приведите примеры.

25. Проведите сравнительный анализ значения и употребления модальных глаголов Must и Dare. Приведите примеры.

Задания 3 типа

Examination Paper 1

• Translate into English:

• Криками его заставили замолчать с его вопросами, и предложение было принято.

• Если бы у ребенка вчера не было температуры, он бы пошел в

школу.

- Стоит измерить температуру. Тебя знобит.
- Я не могу позволить себе купить новый зонтик, а этот все время выворачивается наизнанку.
- Матрос медленно поднялся и стукнул кулаком по столу.

Examination Paper 2

- Translate into English:
- Если бы врач не прописал тебе тогда микстуру, ты бы не выздоровел так быстро.
- Я случайно нашел замечательную книгу по этой теме в библиотеке университета.
- Учитель спросил, когда в Англии ввели в обращение десятичную денежную систему.
- К сожалению, я занята и не могу позволить себе пойти в кино.
- Тебе очень к лицу это новое платье.

Examination Paper 3

- Translate into English:
- Ты оставил кран открытым?
- Я искал слова утешения, но не смог найти их.
- Это тот самый врач, который вылечил ребенка от скарлатины.
- Я не в состоянии дать вам какое-то разумное объяснение. Эта история сбивает меня с толку.
- Эти занавески не идут к вашим обоям.

Examination Paper 4

- Translate into English:
- После этой холодной зимы я с нетерпением жду, когда установится теплая погода.
- В прошлом году с ним произошел несчастный случай, с тех пор он хромот.
- На завтрак у меня обычно чашка кофе с двумя кусочками сахара и хлеб с двумя ломтиками сыра.
- Зачем высмеивать человека? В его поведении нет ничего смешного.
- Если вы хотите быть здоровым, делайте утреннюю зарядку, соблюдайте диету, бросьте курить.

Examination Paper 5

- Translate into English:
- - Послушай, куда ушли остальные студенты?
- - Они остались в читальном зале.
- 2. Скорее вызови скорую помощь, у бабушки что-то с сердцем.
- 3. Англичане считают, что о погоде всегда стоит поговорить.
- Его обращение с людьми жестоко.
- За три дня вы сможете лишь бегло ознакомиться с

достопримечательностями города.

Examination Paper 6

- Translate into English:
- Наша цель – построить объединённую Европу.
- Давайте я послушаю ваши лёгкие, я подозреваю воспаление лёгких.
- Вам стоит только слово сказать, и мы всё перевернём вверх дном.
- Мы спросили экскурсовода, какие в городе возможности для занятий спортом и где можно развлечься.
- Тебе лучше остаться сегодня дома: у тебя жар и насморк.

Examination Paper 7

- Translate into English:
- У него был большой магазин.
- Боюсь, ты пришёл в крайне неподходящий момент.
- Амбулаторным больным приходится посещать поликлинику каждые три дня.
- Если бы я не интересовался естествознанием, я бы не купил эту книгу тогда.
- Он всегда появляется неожиданно, когда мы меньше всего этого ожидаем.

Examination Paper 8

- Translate into English:
- Все зависит от того, как ты понимаешь слово “безнравственный”.
- Он просмотрел книгу, чтобы удостовериться, не читал ли он её раньше.
- Если бы он вовремя обратился к стоматологу, ему бы не удалили два зуба.
- Не промочи ноги!
- Я не хочу, чтобы вы жертвовали чем-нибудь ради меня.

Examination Paper 9

- Translate into English:
- Ты можешь положиться на своего друга?
- Присмотри за моим чемоданом.
- Мама уже неделю больна. Врач сказал, что ей придётся сделать рентген и анализ крови.
- Новые районы хорошо спланированы, и, как правило, там много зелени.
- У мальчика был день рождения, и по этому случаю ему разрешили остаться дома.

Examination Paper 10

- Translate into English:
- Мальчик чувствовал себя совершенно беспомощным и обратился

умоляющий взгляд на старшего брата.

- Юноша изучал и точные науки и гуманитарные, говорил на нескольких европейских языках.

- Отец обещал детям покатать их, если они будут хорошо вести себя.

- Врач велел пить микстуру по две столовые ложки три раза в день. У меня нервное расстройство.

- Выгляни из окна машины. Они далеко?

Examination Paper 11

- Translate into English:

- В прошлом году у него появились признаки наркозависимости.

- Вам лучше проконсультироваться с врачом. Он осмотрит вас и поставит диагноз.

- Как тебе понравился вечер? По-моему, было здорово.

- Все внезапно замолчали.

- Если бы не этот врач, меня бы положили в больницу.

Examination Paper 12

- Translate into English:

- Пустыня тянулась насколько мог видеть глаз.

- Его взгляд остановился на корзине в углу.

- Битва была выиграна ценой жизни Нельсона.

- Я считаю, фильм не стоит смотреть.

- Я прочитал в газете, что рабочие стекольного завода бастуют уже месяц.

Examination Paper 13

- Translate into English:

- Осторожно! Ты чуть не сшиб меня с ног.

- Когда выяснилось, что Джен больна туберкулёзом и нуждается в серьёзном лечении, Дорин очень расстроилась.

- Собор Василия Блаженного, построенный в древнерусском стиле, всегда поражает гостей столицы.

- Эта женщина совсем беспомощна: она даже не может заставить ребёнка вовремя лечь спать.

- Если бы вам вовремя измерили давление, вы бы уже принимали необходимые лекарства.

Examination Paper 14

- Translate into English:

- После нашей ссоры она смотрит сквозь меня, когда мы встречаемся.

- СПИД – опасная болезнь, всем надо помнить об этом.

- Если бы он вовремя обратился к врачу, уже был бы здоров.

- Стоит посетить Британский музей, в нём бесценная коллекция древних рукописей, монет, изделий из металла и керамики.

- Закрой окно, чтобы не было шума.

Examination Paper 15

- Translate into English:
- Если ты встретил новое слово, посмотри его значение в словаре.
- Присмотри за малышом, пока меня нет дома.
- Книгу стоит почитать, в ней есть материал о некоторых важных исторических событиях.
- Не годится столько времени сидеть за компьютером.
- Если бы вы видели это поразительное зрелище, вы бы этого никогда не забыли. Но вас там не было.

Examination Paper 16

- Translate into English:
- Наша цель – построить объединённую Европу.
- Давайте я послушаю ваши лёгкие, я подозреваю воспаление лёгких.
- Вам стоит только слово сказать, и мы всё перевернём вверх дном.
- Мы спросили экскурсовода, какие в городе возможности для занятий спортом и где можно развлечься.
- Тебе лучше остаться сегодня дома: у тебя жар и насморк.

Examination Paper 17

- Translate into English:
- У него был большой магазин.
- Боюсь, ты пришёл в крайне неподходящий момент.
- Амбулаторным больным приходится посещать поликлинику каждые три дня.
- Если бы я не интересовался естествознанием, я бы не купил эту книгу тогда.
- Он всегда появляется неожиданно, когда мы меньше всего этого ожидаем.

Examination Paper 18

- Translate into English:
- Все зависит от того, как ты понимаешь слово “безнравственный”.
- Он просмотрел книгу, чтобы удостовериться, не читал ли он её раньше.
- Если бы он вовремя обратился к стоматологу, ему бы не удалили два зуба.
- Не промочи ноги!
- Я не хочу, чтобы вы жертвовали чем-нибудь ради меня.

Examination Paper 19

- Translate into English:
- Ты можешь положиться на своего друга?
- Присмотри за моим чемоданом.
- Мама уже неделю больна. Врач сказал, что ей придётся сделать

рентген и анализ крови.

- Новые районы хорошо спланированы, и, как правило, там много зелени.

- У мальчика был день рождения, и по этому случаю ему разрешили остаться дома.

Examination Paper 20

- Translate into English:

- Мальчик чувствовал себя совершенно беспомощным и обратился умоляющий взгляд на старшего брата.

- Юноша изучал и точные науки и гуманитарные, говорил на нескольких европейских языках.

- Отец обещал детям покатать их, если они будут хорошо вести себя.

- Врач велел пить микстуру по две столовые ложки три раза в день. У меня нервное расстройство.

- Выгляни из окна машины. Они далеко?

Examination Paper 21

- Translate into English:

- В прошлом году у него появились признаки наркозависимости.

- Вам лучше проконсультироваться с врачом. Он осмотрит вас и поставит диагноз.

- Как тебе понравился вечер? По-моему, было здорово.

- Все внезапно замолчали.

- Если бы не этот врач, меня бы положили в больницу.

Examination Paper 22

- Translate into English:

- Пустыня тянулась насколько мог видеть глаз.

- Его взгляд остановился на корзине в углу.

- Битва была выиграна ценой жизни Нельсона.

- Я считаю, фильм не стоит смотреть.

- Я прочитал в газете, что рабочие стекольного завода бастуют уже месяц.

Examination Paper 23

- Translate into English:

- Осторожно! Ты чуть не сшиб меня с ног.

- Когда выяснилось, что Джен больна туберкулёзом и нуждается в серьёзном лечении, Дорин очень расстроилась.

- Собор Василия Блаженного, построенный в древнерусском стиле, всегда поражает гостей столицы.

- Эта женщина совсем беспомощна: она даже не может заставить ребёнка вовремя лечь спать.

- Если бы вам вовремя измерили давление, вы бы уже принимали необходимые лекарства.

Examination Paper 24

- Translate into English:
- После нашей ссоры она смотрит сквозь меня, когда мы встречаемся.
- СПИД – опасная болезнь, всем надо помнить об этом.
- Если бы он вовремя обратился к врачу, уже был бы здоров.
- Стоит посетить Британский музей, в нём бесценная коллекция древних рукописей, монет, изделий из металла и керамики.
- Закрой окно, чтобы не было шума.

Examination Paper 25

- Translate into English:
- Если ты встретил новое слово, посмотри его значение в словаре.
- Присмотри за малышом, пока меня нет дома.
- Книгу стоит почитать, в ней есть материал о некоторых важных исторических событиях.
- Не годится столько времени сидеть за компьютером.
- Если бы вы видели это поразительное зрелище, вы бы этого никогда не забыли. Но вас там не было.

4 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. Passive Voice.
2. The definite article.
3. The indefinite article.
4. Reported speech.
5. Reported statements.
6. Reported questions.
7. Reported requests.
8. Reported commands.
9. Defining relative clauses.
10. Non-defining relative clauses.
11. Countable and uncountable nouns.
12. *Wish* clauses.
13. *Would* clauses.
14. Conditional clauses.
15. Zero Conditional.
16. First Conditional.
17. Second Conditional.
18. Third Conditional.
19. Past modals of deduction.
20. Verbs followed by *-ing* and infinitive with *to*.
21. Comparatives and superlatives.
22. Verbs followed by prepositions.
23. Verb forms in English.
24. Reflexive pronouns.

25. Relative pronouns.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ Used to. Приведите примеры.
2. Проведите сравнительный анализ существительных. Приведите примеры.
3. Проведите сравнительный анализ определений. Приведите примеры.
4. Проведите сравнительный анализ рода. Приведите примеры.
5. Проведите сравнительный анализ множественного числа. Приведите примеры.
6. Проведите сравнительный анализ падежа. Приведите примеры.
7. Проведите сравнительный анализ детерминативов. Приведите примеры.
8. Проведите сравнительный анализ функции в предложении. Приведите примеры.
9. Проведите сравнительный анализ артиклей. Приведите примеры.
10. Проведите сравнительный анализ обстоятельств. Приведите примеры.
11. Проведите сравнительный анализ определенного и неопределенного артиклей. Приведите примеры.
12. Проведите сравнительный анализ неопределенного артикля. Приведите примеры.
13. Проведите сравнительный анализ случаев отсутствия артикля. Приведите примеры.
14. Проведите сравнительный анализ места наречий в предложении. Приведите примеры.
15. Проведите сравнительный анализ прилагательных. Приведите примеры.
16. Проведите сравнительный анализ вида. Приведите примеры.
17. Проведите сравнительный анализ степеней сравнения прилагательных. Приведите примеры.
18. Проведите сравнительный анализ субстантивации. Приведите примеры.
19. Проведите сравнительный анализ порядка прилагательных. Приведите примеры.
20. Проведите сравнительный анализ порядка слов в предложении. Приведите примеры.
21. Проведите сравнительный анализ местоимений. Приведите примеры.
22. Проведите сравнительный анализ структуры утвердительного и вопросительного предложений. Приведите примеры.
23. Проведите сравнительный анализ групп местоимений по значению. Приведите примеры.
24. Проведите сравнительный анализ личных местоимений. Приведите примеры.

25. Проведите сравнительный анализ притяжательных местоимений. Приведите примеры.

Задания 3 типа

Examination Paper 1

- Translate into English:
- Криками его заставили замолчать с его вопросами, и предложение было принято.
- Если бы у ребенка вчера не было температуры, он бы пошел в школу.
- Стоит измерить температуру. Тебя знобит.
- Я не могу позволить себе купить новый зонтик, а этот все время выворачивается наизнанку.
- Матрос медленно поднялся и стукнул кулаком по столу.

Examination Paper 2

- Translate into English:
- Если бы врач не прописал тебе тогда микстуру, ты бы не выздоровел так быстро.
- Я случайно нашел замечательную книгу по этой теме в библиотеке университета.
- Учитель спросил, когда в Англии ввели в обращение десятичную денежную систему.
- К сожалению, я занята и не могу позволить себе пойти в кино.
- Тебе очень к лицу это новое платье.

Examination Paper 3

- Translate into English:
- Ты оставил кран открытым?
- Я искал слова утешения, но не смог найти их.
- Это тот самый врач, который вылечил ребенка от скарлатины.
- Я не в состоянии дать вам какое-то разумное объяснение. Эта история сбивает меня с толку.
- Эти занавески не идут к вашим обоям.

Examination Paper 4

- Translate into English:
- После этой холодной зимы я с нетерпением жду, когда установится теплая погода.
- В прошлом году с ним произошел несчастный случай, с тех пор он хромот.
- На завтрак у меня обычно чашка кофе с двумя кусочками сахара и хлеб с двумя ломтиками сыра.
- Зачем высмеивать человека? В его поведении нет ничего смешного.
- Если вы хотите быть здоровым, делайте утреннюю зарядку, соблюдайте диету, бросьте курить.

Examination Paper 5

- Translate into English:

- - Послушай, куда ушли остальные студенты?
- - Они остались в читальном зале.

Скорее вызови скорую помощь, у бабушки что-то с сердцем.

Англичане считают, что о погоде всегда стоит поговорить.

Его обращение с людьми жестоко.

За три дня вы сможете лишь бегло ознакомиться с достопримечательностями города.

Examination Paper 6

- Translate into English:

- Наша цель – построить объединённую Европу.
- Давайте я послушаю ваши лёгкие, я подозреваю воспаление лёгких.
- Вам стоит только слово сказать, и мы всё перевернём вверх дном.
- Мы спросили экскурсовода, какие в городе возможности для занятий спортом и где можно развлечься.
- Тебе лучше остаться сегодня дома: у тебя жар и насморк.

Examination Paper 7

- Translate into English:

- У него был большой магазин.
- Боюсь, ты пришёл в крайне неподходящий момент.
- Амбулаторным больным приходится посещать поликлинику каждые три дня.
- Если бы я не интересовался естествознанием, я бы не купил эту книгу тогда.
- Он всегда появляется неожиданно, когда мы меньше всего этого ожидаем.

Examination Paper 8

- Translate into English:

- Все зависит от того, как ты понимаешь слово “безнравственный”.
- Он просмотрел книгу, чтобы удостовериться, не читал ли он её раньше.
- Если бы он вовремя обратился к стоматологу, ему бы не удалили два зуба.
- Не промочи ноги!
- Я не хочу, чтобы вы жертвовали чем-нибудь ради меня.

Examination Paper 9

- Translate into English:

- Ты можешь положиться на своего друга?
- Присмотри за моим чемоданом.
- Мама уже неделю больна. Врач сказал, что ей придётся сделать рентген и анализ крови.
- Новые районы хорошо спланированы, и, как правило, там много

зелени.

- У мальчика был день рождения, и по этому случаю ему разрешили остаться дома.

Examination Paper 10

- Translate into English:

- Мальчик чувствовал себя совершенно беспомощным и обратился умоляющий взгляд на старшего брата.

- Юноша изучал и точные науки и гуманитарные, говорил на нескольких европейских языках.

- Отец обещал детям покатать их, если они будут хорошо вести себя.

- Врач велел пить микстуру по две столовые ложки три раза в день. У меня нервное расстройство.

- Выгляни из окна машины. Они далеко?

Examination Paper 11

- Translate into English:

- В прошлом году у него появились признаки наркозависимости.

- Вам лучше проконсультироваться с врачом. Он осмотрит вас и поставит диагноз.

- Как тебе понравился вечер? По-моему, было здорово.

- Все внезапно замолчали.

- Если бы не этот врач, меня бы положили в больницу.

Examination Paper 12

- Translate into English:

- Пустыня тянулась насколько мог видеть глаз.

- Его взгляд остановился на корзине в углу.

- Битва была выиграна ценой жизни Нельсона.

- Я считаю, фильм не стоит смотреть.

- Я прочитал в газете, что рабочие стекольного завода бастуют уже месяц.

Examination Paper 13

- Translate into English:

- Осторожно! Ты чуть не сшиб меня с ног.

- Когда выяснилось, что Джен больна туберкулёзом и нуждается в серьёзном лечении, Дорин очень расстроилась.

- Собор Василия Блаженного, построенный в древнерусском стиле, всегда поражает гостей столицы.

- Эта женщина совсем беспомощна: она даже не может заставить ребёнка вовремя лечь спать.

- Если бы вам вовремя измерили давление, вы бы уже принимали необходимые лекарства.

Examination Paper 14

- Translate into English:

- После нашей ссоры она смотрит сквозь меня, когда мы встречаемся.
- СПИД – опасная болезнь, всем надо помнить об этом.
- Если бы он вовремя обратился к врачу, уже был бы здоров.
- Стоит посетить Британский музей, в нём бесценная коллекция древних рукописей, монет, изделий из металла и керамики.
- Закрой окно, чтобы не было шума.

Examination Paper 15

- Translate into English:
- Если ты встретил новое слово, посмотри его значение в словаре.
- Присмотри за малышом, пока меня нет дома.
- Книгу стоит почитать, в ней есть материал о некоторых важных исторических событиях.
- Не годится столько времени сидеть за компьютером.
- Если бы вы видели это поразительное зрелище, вы бы этого никогда не забыли. Но вас там не было.

Examination Paper 16

- Translate into English:
- Книга была такой захватывающей, что девочка не могла заснуть.
- Вытри волосы насухо полотенцем.
- Их мнения по этому вопросу расходятся.
- Его внушительный вид заставлял людей подчиняться, не рассуждая.
- Если бы не вы, молодой человек, я мог бы утонуть. Вы спасли мне жизнь.

Examination Paper 17

- Translate into English:
- Он был совсем не красив, но живость его ума привлекала женщин.
- Я приподнял шляпу, приветствуя её, и она поклонилась в ответ.
- Мы ценим, что у нас есть такие хорошие друзья в это трудное время.
- Восходящее солнце осветило вершины гор. Зрелище было впечатляющим.
- Жаль, что меня не было с вами, когда это случилось.

Examination Paper 18

- Translate into English:
- Будь я на вашем месте, я купила бы в эту комнату гладкие обои. Комната будет казаться больше.
- Мне не нравится его манера потирать руки, но всё-таки он очень мил.
- Эстрадное представление было скучным. Им следует разнообразить программу.
- Он очень сожалел, что болезнь помешала ему осмотреть достопримечательности города.
- Будь я на вашем месте, я бы опубликовала эти стихи.

Examination Paper 19

- Translate into English:
- Джуди привыкла записывать все события дня.
- Ты разбил моё сердце и сломал мою жизнь только для того, чтобы удержать меня в этом своём отвратительном театре.
- Я ценю вашу помощь.
- Он был смущён и говорил шёпотом. Я могла бы догадаться, на что он намекал, если бы расслышала последние слова.
- Как жаль, что это произошло в ваше отсутствие. Будь вы здесь, вы смогли бы это предотвратить.

Examination Paper 20

- Translate into English:
- Она сказала, что её любимый завтрак – просто чашечка чёрного кофе.
- Только год спустя враг был выгнан из страны.
- Сила и направление морских течений значительно меняются в разное время года.
- У меня было впечатление, что он разочарован нашей встречей.
- Я бы предпочла иметь отпуск зимой.

Examination Paper 21

- Translate into English:
- Мы не привыкли покупать дорогие вещи, мы живём просто.
- Дым над костром поднимался клубами вверх.
- В большом ботаническом саду в Лондоне имеется множество видов растений.
- Это не имеет ко мне никакого отношения. Я никогда не была близко знакома с этими людьми.
- Как жаль, что вы были так неосторожны. Этого бы не случилось, если бы вы послушали совета ваших друзей.

Examination Paper 22

- Translate into English:
- Урок был скучным. Скучно было ученикам и самому учителю.
- Не загибай углы страниц.
- Вам следовало посмотреть на карте все каналы и проливы.
- Она делала всё возможное, чтобы заслужить уважение сокурсников.
- Если бы не луна, сейчас было бы очень темно.

Examination Paper 23

- Translate into English:
- Учитель, бывало, говорил, что ему нравятся смышленные ученики.
- Он пришёл в ярость от таких оскорблений.
- Должно быть, почва там была хорошо возделана, иначе они не собрали бы такой урожай.

- Он не жалел усилий, чтобы добиться успеха в английском. Его добросовестная работа принесла ему большую пользу.
- Любой на твоём месте поступил бы также.

Examination Paper 24

- Translate into English:
- Она сказала, что не привыкла, чтобы ей подсказывали.
- Алекс погубил себя азартными играми.
- Разве нельзя себя чувствовать одиноко и на людях?
- Не следует иметь с ними ничего общего. Эти люди вам только навредят. Лучше порвите с ними как можно скорее.
- Жаль, что вы не знаете, где он живёт. Могли бы сходить к нему сегодня.

Examination Paper 25

- Translate into English:
- Я не могу сказать, что он совсем невежественен, но он кажется поверхностным человеком.
- Он неожиданно замолчал.
- На севере этот парк граничит с берегом озера.
- Для меня не загадка, почему ты так расстроена его игрой. Причины совершенно очевидны.
- Это нужно было сделать вчера, сегодня это не имеет никакого смысла.

5 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. Auxiliaries.
2. Present Tenses.
3. Future Tenses.
4. Future Perfect Tense.
5. Future Continuous Tense.
6. Future Simple Tense/Future Continuous.
7. Types of questions.
8. The definite article.
9. Narrative Tenses.
10. Present Perfect Tense/Present Perfect Continuous Tense.
11. Adjective Order.
12. Modals of speculation.
13. Passive and anticipatory.
14. Past Perfect Tense/Past Continuous Tense.
15. Future Simple Tense/Present Simple Tense.
16. Present Continuous Tense/Future Continuous Tense.
17. *Will* for present habits.
18. Past habits.
19. Be used to/get used to.

20. Used to.
21. Would/used to.
22. Active and Passive voices.
23. Passive constructions.
24. Relative clauses.
25. Word order.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ указательных местоимений. Приведите примеры.
2. Проведите сравнительный анализ возвратных местоимений. Приведите примеры.
3. Проведите сравнительный анализ взаимных местоимений. Приведите примеры.
4. Проведите сравнительный анализ вопросительных местоимений. Приведите примеры.
5. Проведите сравнительный анализ относительных местоимений. Приведите примеры.
6. Проведите сравнительный анализ неопределенных местоимений. Приведите примеры.
7. Проведите сравнительный анализ отрицательных местоимений. Приведите примеры.
8. Проведите сравнительный анализ разделительных местоимений. Приведите примеры.
9. Проведите сравнительный анализ универсальных местоимений. Приведите примеры.
10. Проведите сравнительный анализ числительных местоимений. Приведите примеры.
11. Проведите сравнительный анализ всех типов местоимений. Приведите примеры.
12. Проведите сравнительный анализ количественных местоимений. Приведите примеры.
13. Проведите сравнительный анализ средств выражения даты и времени. Приведите примеры.
14. Проведите сравнительный анализ дробных чисел. Приведите примеры.
15. Проведите сравнительный анализ субстантивации. Приведите примеры.
16. Проведите сравнительный анализ всех видов наречий. Приведите примеры.
17. Проведите сравнительный анализ наречий времени. Приведите примеры.
18. Проведите сравнительный анализ наречий места. Приведите примеры.
19. Проведите сравнительный анализ наречий образа действия. Приведите примеры.

20. Проведите сравнительный анализ наречий меры и степени. Приведите примеры.

21. Проведите сравнительный анализ степеней сравнения наречий. Приведите примеры.

22. Проведите сравнительный анализ наречий и прилагательных. Приведите примеры.

23. Проведите сравнительный анализ наречий места наречия в предложении. Приведите примеры.

24. Проведите сравнительный анализ наречий предлогов. Приведите примеры.

25. Проведите сравнительный анализ наречий определительных наречий. Приведите примеры.

Задания 3 типа

Examination Paper 1

Translate into English:

- Мы не привыкли покупать дорогие вещи, мы живём просто.
- Дым над костром поднимался клубами вверх.
- В большом ботаническом саду в Лондоне имеется множество видов растений.

• Это не имеет ко мне никакого отношения. Я никогда не была близко знакома с этими людьми.

• Как жаль, что вы были так неосторожны. Этого бы не случилось, если бы вы послушали совета ваших друзей.

Examination Paper 2

• Translate into English:

- Урок был скучным. Скучно было ученикам и самому учителю.
- Не загибай углы страниц.
- Вам следовало посмотреть на карте все каналы и проливы.
- Она делала всё возможное, чтобы заслужить уважение сокурсников.
- Если бы не луна, сейчас было бы очень темно.

Examination Paper 3

• Translate into English:

- Учитель, бывало, говорил, что ему нравятся смышленные ученики.
- Он пришёл в ярость от таких оскорблений.
- Должно быть, почва там была хорошо возделана, иначе они не собрали бы такой урожай.

• Он не жалел усилий, чтобы добиться успеха в английском. Его добросовестная работа принесла ему большую пользу.

• Любой на твоём месте поступил бы также.

Examination Paper 4

• Translate into English:

- Она сказала, что не привыкла, чтобы ей подсказывали.

- Алекс погубил себя азартными играми.
- Разве нельзя себя чувствовать одиноко и на людях?
- Не следует иметь с ними ничего общего. Эти люди вам только навредят. Лучше порвите с ними как можно скорее.
- Жаль, что вы не знаете, где он живёт. Могли бы сходить к нему сегодня.

Examination Paper 5

- Translate into English:
- Я не могу сказать, что он совсем невежественен, но он кажется поверхностным человеком.
- Он неожиданно замолчал.
- На севере этот парк граничит с берегом озера.
- Для меня не загадка, почему ты так растрогана его игрой. Причины совершенно очевидны.
- Это нужно было сделать вчера, сегодня это не имеет никакого смысла.

Examination Paper 6

- Translate into English:
- Книга была такой захватывающей, что девочка не могла заснуть.
- Вытри волосы насухо полотенцем.
- Их мнения по этому вопросу расходятся.
- Его внушительный вид заставлял людей подчиняться, не рассуждая.
- Если бы не вы, молодой человек, я мог бы утонуть. Вы спасли мне жизнь.

Examination Paper 7

- Translate into English:
- Он был совсем не красив, но живость его ума привлекала женщин.
- Я приподнял шляпу, приветствуя её, и она поклонилась в ответ.
- Мы ценим, что у нас есть такие хорошие друзья в это трудное время.
- Восходящее солнце осветило вершины гор. Зрелище было впечатляющим.
- Жаль, что меня не было с вами, когда это случилось.

Examination Paper 8

- Translate into English:
- Будь я на вашем месте, я купила бы в эту комнату гладкие обои. Комната будет казаться больше.
- Мне не нравится его манера потирать руки, но всё-таки он очень мил.
- Эстрадное представление было скучным. Им следует разнообразить программу.
- Он очень сожалел, что болезнь помешала ему осмотреть достопримечательности города.

- Будь я на вашем месте, я бы опубликовала эти стихи.

Examination Paper 9

- Translate into English:
- Джуди привыкла записывать все события дня.
- Ты разбил моё сердце и сломал мою жизнь только для того, чтобы удержать меня в этом своём отвратительном театре.
- Я ценю вашу помощь.
- Он был смущён и говорил шёпотом. Я могла бы догадаться, на что он намекал, если бы расслышала последние слова.
- Как жаль, что это произошло в ваше отсутствие. Будь вы здесь, вы смогли бы это предотвратить.

Examination Paper 10

- Translate into English:
- Она сказала, что её любимый завтрак – просто чашечка чёрного кофе.
- Только год спустя враг был выгнан из страны.
- Сила и направление морских течений значительно меняются в разное время года.
- У меня было впечатление, что он разочарован нашей встречей.
- Я бы предпочла иметь отпуск зимой.

Examination Paper 11

- Translate into English:
- Бабушка всегда говорила ему, что грубо показывать пальцем на людей.
- Она внезапно замолчала, когда услышала шаги за дверью. Мне пришло в голову, что она ждёт кого-то.
- Важно, чтобы ваше питание было разнообразным и рациональным.
- Её вечное стремление угодить всем надоедает.
- У него плохо со зрением, и он вынужден постоянно носить очки.

Examination Paper 12

- Translate into English:
- Его не приняли в колледж, так как его школьная характеристика оставляла желать лучшего.
- Наши противники сумели открыть счёт сразу же после свистка судьи.
- Какие пушные звери ценны своим мехом?
- Алиса едва сдерживала слёзы. Чтобы не дать ей расплакаться, Ник взял её за руку и медленно повёл по улице.
- Зря вы сообщили им об этом сегодня.

Examination paper 13

- Translate into English:

- Образование в Великобритании обязательно с 5-летнего возраста до 16 лет.
- Если будешь втирать мазь перед сном, скоро тебе станет лучше.
- Детей необходимо оберегать от плохого влияния.
- “Так им и надо,- сказал дядюшка. – Им следовало бы всё обдумать заранее”.
- Он кажется радостным. Должно быть, его работу одобрили.

Examination Paper 14

- Translate into English:
- Курс обучения в университете составляет 3-4 года. После этого, если выдерживают экзамен, получают первую степень - бакалавра.
- Концерт был бесплатным, невозможно было найти свободного места.
- Уральские горы – естественная граница между Европой и Азией.
- Многие находят, что нелегко поддерживать разговор на станции, провожая свои х знакомых.
- Не может быть, чтобы он отправил телеграмму. Он не выходил из дома. Наверное, забыл.

Examination Paper 15

- Translate into English:
- Некоторые дети из состоятельных семей ходят в частные школы.
- Этот ваш необузданный племянник может разорить всех своих родственников.
- Учитель должен разнообразить методы работы.
- Дело в том, что заключённый не сознаётся, чем осложняет (запутывает) ситуацию.
- Первое впечатление может оказаться ошибочным.

Examination Paper 16

- Translate into English:
- Книга была такой захватывающей, что девочка не могла заснуть.
- Вытри волосы насухо полотенцем.
- Их мнения по этому вопросу расходятся.
- Его внушительный вид заставлял людей подчиняться, не рассуждая.
- Если бы не вы, молодой человек, я мог бы утонуть. Вы спасли мне жизнь.

Examination Paper 17

- Translate into English:
- Он был совсем не красив, но живость его ума привлекала женщин.
- Я приподнял шляпу, приветствуя её, и она поклонилась в ответ.
- Мы ценим, что у нас есть такие хорошие друзья в это трудное время.
- Восходящее солнце осветило вершины гор. Зрелище было впечатляющим.
- Жаль, что меня не было с вами, когда это случилось.

Examination Paper 18

- Translate into English:

• Будь я на вашем месте, я купила бы в эту комнату гладкие обои. Комната будет казаться больше.

• Мне не нравится его манера потирать руки, но всё-таки он очень мил.

• Эстрадное представление было скучным. Им следует разнообразить программу.

• Он очень сожалел, что болезнь помешала ему осмотреть достопримечательности города.

- Будь я на вашем месте, я бы опубликовала эти стихи.

Examination Paper 19

- Translate into English:

• Джуди привыкла записывать все события дня.

• Ты разбил моё сердце и сломал мою жизнь только для того, чтобы удержать меня в этом своём отвратительном театре.

• Я ценю вашу помощь.

• Он был смущён и говорил шёпотом. Я могла бы догадаться, на что он намекал, если бы расслышала последние слова.

• Как жаль, что это произошло в ваше отсутствие. Будь вы здесь, вы смогли бы это предотвратить.

Examination Paper 20

- Translate into English:

• Она сказала, что её любимый завтрак – просто чашечка чёрного кофе.

• Только год спустя враг был выгнан из страны.

• Сила и направление морских течений значительно меняются в разное время года.

• У меня было впечатление, что он разочарован нашей встречей.

• Я бы предпочла иметь отпуск зимой.

Examination Paper 21

- Translate into English:

• Мы не привыкли покупать дорогие вещи, мы живём просто.

• Дым над костром поднимался клубами вверх.

• В большом ботаническом саду в Лондоне имеется множество видов растений.

• Это не имеет ко мне никакого отношения. Я никогда не была близко знакома с этими людьми.

• Как жаль, что вы были так неосторожны. Этого бы не случилось, если бы вы послушали совета ваших друзей.

Examination Paper 22

- Translate into English:
- Урок был скучным. Скучно было ученикам и самому учителю.
- Не загибай углы страниц.
- Вам следовало посмотреть на карте все каналы и проливы.
- Она делала всё возможное, чтобы заслужить уважение сокурсников.
- Если бы не луна, сейчас было бы очень темно.

Examination Paper 23

- Translate into English:
- Учитель, бывало, говорил, что ему нравятся смышленные ученики.
- Он пришёл в ярость от таких оскорблений.
- Должно быть, почва там была хорошо возделана, иначе они не собрали бы такой урожай.
- Он не жалел усилий, чтобы добиться успеха в английском. Его добросовестная работа принесла ему большую пользу.
- Любой на твоём месте поступил бы также.

Examination Paper 24

- Translate into English:
- Она сказала, что не привыкла, чтобы ей подсказывали.
- Алекс погубил себя азартными играми.
- Разве нельзя себя чувствовать одиноко и на людях?
- Не следует иметь с ними ничего общего. Эти люди вам только навредят. Лучше порвите с ними как можно скорее.
- Жаль, что вы не знаете, где он живёт. Могли бы сходить к нему сегодня.

Examination Paper 25

- Translate into English:
- Я не могу сказать, что он совсем невежественен, но он кажется поверхностным человеком.
- Он неожиданно замолчал.
- На севере этот парк граничит с берегом озера.
- Для меня не загадка, почему ты так растрогана его игрой. Причины совершенно очевидны.
- Это нужно было сделать вчера, сегодня это не имеет никакого смысла.

6 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. The Passive voice.
2. Causative have/get.
3. Quite.
4. *So* and *such*.
5. Reported speech.
6. Reporting statements.

7. Reporting questions.
8. Reporting verbs.
9. Conditional clauses.
10. Conditional structures.
11. Unreal conditionals.
12. Regrets.
13. Phrasal verbs.
14. Verbs with *to* and *-ing*.
15. Relative clauses.
16. Defining relative clauses.
17. Non-defining relative clauses.
18. Present participle clauses.
19. Cleft sentences.
20. Perfect Tenses.
21. Perfect Continuous Tenses.
22. Past Tenses.
23. Simple Tenses.
24. Future Tenses.
25. Continuous Tenses.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ сочинительных союзов. Приведите примеры.
2. Проведите сравнительный анализ союзных слов. Приведите примеры.
3. Проведите сравнительный анализ союзов и предлогов. Приведите примеры.
4. Проведите сравнительный анализ союзов и наречий. Приведите примеры.
5. Проведите сравнительный анализ частиц и других частей речи. Приведите примеры.
6. Проведите сравнительный анализ междометий. Приведите примеры.
7. Проведите сравнительный анализ местоимений. Приведите примеры.
8. Проведите сравнительный анализ главных и второстепенных членов предложения. Приведите примеры.
9. Проведите сравнительный анализ типов подлежащего. Приведите примеры.
10. Проведите сравнительный анализ типов сказуемого. Приведите примеры.
11. Проведите сравнительный анализ второстепенных членов предложения. Приведите примеры.
12. Проведите сравнительный анализ дополнений. Приведите примеры.
13. Проведите сравнительный анализ определений. Приведите

примеры.

14. Проведите сравнительный анализ повествовательных предложений. Приведите примеры.

15. Проведите сравнительный анализ порядка слов в предложении. Приведите примеры.

16. Проведите сравнительный анализ инверсии. Приведите примеры.

17. Проведите сравнительный анализ вопросительных предложений. Приведите примеры.

18. Проведите сравнительный анализ типов вопросов. Приведите примеры.

19. Проведите сравнительный анализ общих и специальных вопросов. Приведите примеры.

20. Проведите сравнительный анализ повелительных предложений. Приведите примеры.

21. Проведите сравнительный анализ восклицательных предложений. Приведите примеры.

22. Проведите сравнительный анализ сложных предложений. Приведите примеры.

23. Проведите сравнительный анализ сложносочиненных предложений. Приведите примеры.

24. Проведите сравнительный анализ сложноподчиненных предложений. Приведите примеры.

25. Проведите сравнительный анализ придаточных предложений. Приведите примеры.

Задания 3 типа

Examination Paper 1

Translate into English:

- Мы не привыкли покупать дорогие вещи, мы живём просто.
- Дым над костром поднимался клубами вверх.
- В большом ботаническом саду в Лондоне имеется множество видов растений.

• Это не имеет ко мне никакого отношения. Я никогда не была близко знакома с этими людьми.

• Как жаль, что вы были так неосторожны. Этого бы не случилось, если бы вы послушали совета ваших друзей.

Examination Paper 2

Translate into English:

- Урок был скучным. Скучно было ученикам и самому учителю.
- Не загибай углы страниц.
- Вам следовало посмотреть на карте все каналы и проливы.
- Она делала всё возможное, чтобы заслужить уважение сокурсников.
- Если бы не луна, сейчас было бы очень темно.

Examination Paper 3

Translate into English:

- Учитель, бывало, говорил, что ему нравятся смышленные ученики.
- Он пришёл в ярость от таких оскорблений.
- Должно быть, почва там была хорошо возделана, иначе они не собрали бы такой урожай.
- Он не жалел усилий, чтобы добиться успеха в английском. Его добросовестная работа принесла ему большую пользу.
- Любой на твоём месте поступил бы также.

Examination Paper 4

Translate into English:

- Она сказала, что не привыкла, чтобы ей подсказывали.
- Алекс погубил себя азартными играми.
- Разве нельзя себя чувствовать одиноко и на людях?
- Не следует иметь с ними ничего общего. Эти люди вам только навредят. Лучше порвите с ними как можно скорее.
- Жаль, что вы не знаете, где он живёт. Могли бы сходить к нему сегодня.

• Examination Paper 5

• Translate into English:

- Я не могу сказать, что он совсем невежественен, но он кажется поверхностным человеком.
- Он неожиданно замолчал.
- На севере этот парк граничит с берегом озера.
- Для меня не загадка, почему ты так расстроена его игрой. Причины совершенно очевидны.
- Это нужно было сделать вчера, сегодня это не имеет никакого смысла.

Examination Paper 6

• Translate into English:

- Ты ему уже дозвонился?
- – Ещё нет, линия постоянно занята.
- – Может быть, ты неправильно записал номер?
- – Нет, номер правильный, мы разговаривали с ним вчера вечером.
- Он сказал, что сердится на Анну, потому что она вчера положила трубку, не попрощавшись с ним.
- Я стараюсь избавиться от ошибок в произношении.
- Он сказал, что ему до смерти надоел этот шум.
- Том пообещал, что приготовит все для их экскурсии сам.

Examination Paper 7

• Translate into English:

- Уладить вопрос было не сложно.

- Наш план был осуществлен в срок.
- Ты куда-нибудь собираешься на выходные?
- Я чувствую себя прекрасно, несмотря на жару.
- Мэри боялась, что не сможет догнать свою группу после болезни.

Examination Paper 8

- Translate into English:
- Я бы предпочел отдых на море, тем более это дешевле. Мой друг рассказал, что они отлично провели там время в прошлом году.
- Они долго сидели на берегу реки.
- Я устала после экскурсии и не могу приехать к вам сегодня.
- Вот та самая тетрадь, которая мне нужна.
- Письма были оставлены на столе.

Examination Paper 9

- Translate into English:
- Статья должна быть переведена в пяти часам.
- Мы прибыли в Москву поздно вечером.
- Когда мы прибыли в гостиницу, я понял, что где-то потерял свой зонтик.
- Его речь произвела большое впечатление на публику.
- Давайте выйдем на следующей остановке и пройдемся пешком.

Examination Paper 10

- Translate into English:
 - Какая нация самая гостеприимная?
 - Мы видели, как разговаривали их родители.
 - Я хочу, чтобы вы меня поняли.
 - Мне не нравится старомодная мебель.
 - Тебе так идет этот цвет! И платье очень подходит под новые туфли!
- Да, но оно мне немного велико, и, мне кажется, оно уже вышло из моды.
Сколько оно стоит?

Examination Paper 11

- Translate into English:
- У нас закончился хлеб.
- Нужно зайти в ближайший супермаркет.
- Девушки очень любят ходить по магазинам.
- Какого размера перчатки вы носите?
- Продолжайте работать над этим текстом.

Examination Paper 12

- Translate into English:
- Стоит посмотреть эту пьесу в театре.
- Смотри не потеряй билеты.
- Роберт почувствовал, как Джин дотронулась до его руки.

- Когда занавес поднялся, публика зааплодировала.
- Последняя сцена в спектакле была такой трогательной, что Джейн не могла сдержать слез.

Examination Paper 13

- Translate into English:
- Когда вы обычно обедаете?
- Что у нас сегодня на завтрак?
- Не спеши! Лекция начнется только через полчаса.
- Написать это слово на доске?
- Мне бы хотелось еще чашку чая.

Examination Paper 14

- Translate into English:
- Давно пора знать этот материал.
- Я предпочитаю фрукты мороженому.
- Об этом фильме не может быть и речи, он не для детей.
- Я ничего не могу найти себе по вкусу сегодня.
- Он еще в офисе?

Examination Paper 15

- Translate into English:
 - Сколько времени у тебя уходит на то, чтобы добраться до института?
- Около полчаса.
- Что ты делаешь? – Я собираюсь принять ванну.
 - Ты уверена, что выключила свет и воду? – Да.
 - Что-то случилось с телевизором, он не работает. Ты сможешь его починить?
 - Надень платье, которое было не тебе вчера, оно очень красивое.

Examination Paper 16

- Translate into English:
- Ты ему уже дозвонился?
 - Еще нет, линия постоянно занята.
 - Может быть, ты неправильно записал номер?
 - Нет, номер правильный, мы разговаривали с ним вчера вечером.
- Он сказал, что сердится на Анну, потому что она вчера положила трубку, не попрощавшись с ним.
- Я стараюсь избавиться от ошибок в произношении.
- Он сказал, что ему до смерти надоел этот шум.
- Том пообещал, что приготовит все для их экскурсии сам.

Examination Paper 17

- Translate into English:
- Уладить вопрос было не сложно.
- Наш план был осуществлен в срок.

- Ты куда-нибудь собираешься на выходные?
- Я чувствую себя прекрасно, несмотря на жару.
- Мэри боялась, что не сможет догнать свою группу после болезни.

Examination Paper 18

- Translate into English:
- Я бы предпочел отдых на море, тем более это дешевле. Мой друг рассказал, что они отлично провели там время в прошлом году.
- Они долго сидели на берегу реки.
- Я устала после экскурсии и не могу приехать к вам сегодня.
- Вот та самая тетрадь, которая мне нужна.
- Письма были оставлены на столе.

Examination Paper 19

- Translate into English:
- Статья должна быть переведена в пяти часам.
- Мы прибыли в Москву поздно вечером.
- Когда мы прибыли в гостиницу, я понял, что где-то потерял свой зонтик.
- Его речь произвела большое впечатление на публику.
- Давайте выйдем на следующей остановке и пройдемся пешком.

Examination Paper 20

- Translate into English:
 - Какая нация самая гостеприимная?
 - Мы видели, как разговаривали их родители.
 - Я хочу, чтобы вы меня поняли.
 - Мне не нравится старомодная мебель.
 - Тебе так идет этот цвет! И платье очень подходит под новые туфли!
- Да, но оно мне немного велико, и, мне кажется, оно уже вышло из моды.
Сколько оно стоит?

Examination Paper 21

- Translate into English:
- У нас закончился хлеб.
- Нужно зайти в ближайший супермаркет.
- Девушки очень любят ходить по магазинам.
- Какого размера перчатки вы носите?
- Продолжайте работать над этим текстом.

Examination Paper 22

- Translate into English:
- Стоит посмотреть эту пьесу в театре.
- Смотри не потеряй билеты.
- Роберт почувствовал, как Джин дотронулась до его руки.
- Когда занавес поднялся, публика зааплодировала.

• Последняя сцена в спектакле была такой трогательной, что Джейн не могла сдержать слез.

Examination Paper 23

- Translate into English:
- Когда вы обычно обедаете?
- Что у нас сегодня на завтрак?
- Не спеши! Лекция начнется только через полчаса.
- Написать это слово на доске?
- Мне бы хотелось еще чашку чая.

Examination Paper 24

- Translate into English:
- Давно пора знать этот материал.
- Я предпочитаю фрукты мороженому.
- Об этом фильме не может быть и речи, он не для детей.
- Я ничего не могу найти себе по вкусу сегодня.
- Он еще в офисе?

Examination Paper 25

- Translate into English:
 - Сколько времени у тебя уходит на то, чтобы добраться до института?
- Около получаса.
- Что ты делаешь? – Я собираюсь принять ванну.
 - Ты уверена, что выключила свет и воду? – Да.
 - Что-то случилось с телевизором, он не работает. Ты сможешь его починить?
- Надень платье, которое было не тебе вчера, оно очень красивое.

7 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. Present simple and Continuous for facts and trends
2. Ellipsis
3. Future predictions
4. Narrative tenses
5. Relative clauses
6. Numbers
7. Compound nouns
8. Modal verbs language functions
9. Modal verbs of obligation past modal verbs
10. Determiners
11. Present perfect simple and Continuous
12. Participle clauses
13. Passive voice
14. Cleft sentences
15. Articles

16. Unreal conditionals type one
17. Gerunds and infinitives
18. Real conditionals
19. Unreal conditionals type two
20. Passive reporting
21. Unreal past time
22. Quantifiers
23. Comparisons
24. Plurals and numbers
25. Inversion

Задания 2 тура

1. What do you consider the greatest scientific breakthrough of the last 50 years?
2. The importance of modern inventions. Give examples of the inventions you think are useful and useless. Advantages and disadvantages.
3. Environmental issues. In which ways is solar power already being used? What are the possible advantages and disadvantages?
4. Fiction. What books do you like reading? What are frame stories? Give examples. Retell a story using narrative tenses.
5. Art. What kinds of art do you like? Describe a picture you like. Talk about the painter and what he intended to convey.
6. Why do people collect? Did you collect anything as a child? Are collections a waste of time and money? Does gender play any role in collecting?
7. Museums around the world. Why do people go to the museums and what kind of adventurous museums do you know? Give examples.
8. Language. Varieties of the English language. Are varieties or dialects of a language inferior to the standard version of a language? Why/ Why not? What do you think will happen to English in the next 100 years?
9. Science fiction. Do you enjoy science fiction books? What will science fiction have to come up with to keep ahead of the actual science research?
10. Talk about your travel experience. Which places have you visited and would like to visit?
11. As a result of tourism, many historical buildings and sites are being damaged beyond repair. What could be done to prevent this?
12. Some people think that public health is a responsibility of the government while others think that people should be responsible for their own health.
Discuss both sides and give your opinion.
13. Some companies sponsor sports as a way to advertise themselves. Some people think it is good, while others think there are disadvantages to this. Discuss both sides and give your opinion.
14. Many countries aim to improve their living standard by economic development, but some important social values are lost as a result.
Do you think economic development outweigh the disadvantages.
15. Some people think that when recruiting, companies should aim to take

on people who are innovative and able to work independently while others considered they should recruit people who are able to work in a team and follow instructions.

Discuss both views and give your opinion.

16. The impact that the growing demand for more flights has had on the environment is a major concern for many countries. Some people believe that one way to limit the number of people travelling by air is to increase tax on flights.

To what extent do you think this could solve the problem?

17. More and more businesses as well as individuals are choosing to communicate either professionally or socially using technology rather than being face to face.

Discuss the advantages and disadvantages of using technology for communicating.

18. Some people think that a person can never understand the culture of a country unless they speak the language. Do you agree with this opinion? Discuss.

19. In many countries women no longer feel the need to get married. Some people believe that this is because women are able to earn their own income and therefore do not require the financial security that marriage can bring. To what extent do you agree? Discuss.

20. Walking is known to be beneficial to health and yet fewer and fewer people are walking these days. What are the reasons for this? What can be done to tackle this problem?

21. Due to the development and rapid expansion of supermarkets in some countries, many small, local businesses are unable to compete. Some people think that closure of local business will bring about the death of local communities. Discuss.

22. Some people think that in order to deal with the problem of congestion in cities, privately owned vehicles should be banned in city centers, while others consider this to be an unrealistic solution. Discuss both sides and give your opinion.

23. The government should allocate more funding to teaching sciences rather than other subjects in order for a country to develop and progress. To what extent do you agree? Discuss.

24. More and more people are suffering from health problems caused by a modern lifestyle which cannot be treated with modern medicines. Some people think that a return to traditional medicine should be encouraged. To what extent do you agree? Discuss.

25. With deforestation, urban development and illegal hunting, many animal species are becoming endangered as they lose their habitat and some are even threatened to the point of extinction. Do you think it is important to protect animals? What measures can be taken to deal with this problem?

Задания 3 тура

1. Using your own words as far as possible, summarize the text

Culture shock describes the range of feelings and symptoms that can occur as a result of moving from a familiar to an unfamiliar culture. It includes the shock of a new environment, meeting lots of new people, and learning the ways of a different country. It also includes the shock of being separated from the important people in your life, maybe family, friends, colleagues, teachers; people you would normally talk to during times of uncertainty, people who give you support and advice. Despite its name, culture shock is not quite as sudden as most people expect. The first few days in a new country can be a time of great excitement, when everything is new and intriguing. However, this period of excitement can fade as differences create an impact and you may start to feel confused, isolated, and inadequate as cultural differences intrude and familiar supports (e.g. family and 15 friends) are not immediately available. Symptoms you may experience include physical complaints and a loss of appetite, sleep disturbances, lack of concentration, and fatigue. This is probably the most difficult phase for any new student and it is important to remember that what you are feeling is a normal reaction for 20 someone who has moved to new surroundings. Next you may become very hostile to the new culture, and very conscious of all that you dislike about it. Despite what you may think, this is actually quite a healthy reaction as you are reconnecting with what you value about yourself and your own 25 culture. You will hopefully progress from here to being able to accept the differences and similarities between the two cultures. This should lead to feelings of increased confidence, as you gain experience and are better able to cope with new situations. Finally, most students come to value the differences and 30 similarities between the two cultures, to the point where most situations are enjoyable and you are able to make choices according to your preferences and values.

2. Using your own words as far as possible, summarize the text

MY FIRST BOOK by Dick Sharples ‘How did you get started?’ is arguably the most commonly-asked question to an established writer by newcomers to the craft, and, in my experience, most professional writers will come up with totally different answers. In my case, I didn’t start out as a writer. I was originally a cartoonist who was often compared to Ronald Searle. As one magazine editor put it, ‘Compared to Ronald Searle, you’re rubbish.’ It was then that I made up my mind to try writing and I joined a Manchester advertising agency, writing copy for local businesses such as H. Read & Son, owned and run by the late comedian Al Read. H. Read & Son made meat pies, sausages, and a range of mysterious Cornish-type pasties called Frax Fratters: ‘potato and meat, simply heat’. After an exhausting day producing brilliant catchphrases such as that, I used to drop into a local bar to refresh my creative talents with a drink before they faded away completely. Which is where I bumped into a remarkable man called Archie Carmichael. Most writers I know can point to a certain chance meeting and say that it was the turning point in their careers. Unfortunately, in my case, this wasn’t it. Archie was a jobbing printer with his

own small printing plant in Manchester's Great Ancoats Street. When business was slow, he published the odd pulp-fiction novelette and when I mentioned that I wrote advertisements for a living, he immediately asked me to write a 40,000-word Western. To Archie, a writer was a writer was a writer. I hesitated, of course. Advertising writer or not, I still tried to maintain certain standards and the thought of having to turn out 40,000 words of utter rubbish for what – ten shillings? Twelve shillings and sixpence per thousand words? It was hardly worth compromising one's creative integrity for. 'I pay twenty-one shillings a thousand,' said Archie, and six weeks later *The Man Who Rode by Night* hit the local bookstalls. As a Western, written by a fresh-faced young lad still in his teens, who hadn't been further west than West Lancashire, I thought it wasn't a bad effort.

3. Using your own words as far as possible, summarize the text

MONEY AND CREDIT – WHAT TYPE OF PLASTIC? If you decide to use a card to buy goods or services, use this list to decide which one is best for you.

Debit cards These take money directly from your bank account; they're not credit cards, but an alternative to cash or writing a cheque. Linked to your bank account, debit cards often also work in cash machines and as a cheque guarantee card. Switch and Visa operate these schemes for the banks. **Charge cards** If you use a charge card, you'll be sent a bill each month which you usually have to pay in full – so again, this isn't a credit card. You'll generally be charged an annual fee. **Budget, option, or store cards** Issued by stores or retail groups, these offer a form of credit. You can use the card to buy goods at the store and will be sent a monthly bill. Paying back the money you've borrowed varies. Some cards will demand a minimum monthly payment; others a fixed payment by standing order or direct debit. You will normally pay interest if you don't pay back all you owe each month. **Credit cards** You can use a credit card to borrow money to buy things straightaway and then decide over what period to repay the money you owe, plus interest. You get a monthly statement showing what you have bought and how much you owe. Each month you can pay back the full amount (usually free from any interest) or only some of the amount. Normally, you must pay at least J5 or three to five per cent (whichever is greater) of the money you owe each month and you will be charged interest on the outstanding debt each month. Credit cards can usually be used in cash machines, but you are likely to pay extra if you do. There are advantages to using credit cards when buying by mail order or on the Internet: if your goods or services are misrepresented or don't arrive you may get a refund from the card issuer. **Electronic purse cards** A relatively new scheme where you load a card with cash and then use it as an alternative to cash. Generally these cards are used for small purchases or to buy on the Internet.

4. Using your own words as far as possible, summarize the text

The news-stand is clogged with A-list to Z-list 'celebrity' faces beaming

down from the shelves. A Hollywood starlet on a tastefully photographed Vogue cover, a grainy picture of an ex-TV series star telling the world about her 'drugs hell', and any number of exclusive wedding pictures of actors, pop stars, soap stars and 'personalities'. You might think this is the natural product of a celebrity-obsessed nation, but a recently formed group of magazine titles begs to differ. They claim that the general public is fed up with 'celebrity tat' and that people want a more serious read. The Cultural Publications Group (CPG) has been set up to dispel the myth that magazines have to be 'dumb and glossy', and to prove that the public's appetite for entertainment is not limited to where Jamie Oliver buys his underpants. CPG is made up of magazines such as The Spectator, New Statesman, and The Week, who are offering readers discounts on subscriptions to coincide with the launch of the group. Mark Frith, editor of celebrity magazine Heat, is philosophical about this latest development: 'Celebrity is definitely not dead, and our circulation figures are proof of that. The magazine market is big enough to accommodate all sorts of titles, so if CPG have found a niche I wish them luck.' Jo Elvin, editor of Glamour, agrees: 'The success of Heat, Hello!, and Now proves that the public's appetite for celebrity news has not diminished.' She acknowledges that glossy magazines have been responding to the trend by replacing photographs of models on the front cover with pictures of personalities, saying: 'The bigger the celebrity, the more copies a magazine will sell. The best selling issues of Glamour have been the ones with Jennifer Lopez on the front, and an interview inside about her new boyfriend, and Posh Spice's spat with Tamzin Outhwaite. People see the celeb on the front, and buy the magazine to read about them.' However, she does sound a warning bell that all is not well in celeb-land: 'The current wisdom is to use celebrities on the front cover of glossies. But I wish it were otherwise. Celebrities have become a bit like covermounts. They give magazines a big circulation boost at first, but they have become an expectation, so the boost is becoming less and less. I'd love to find out what would happen if we didn't put a celebrity on the cover, but we are not going to risk it. Yet.'

5. Using your own words as far as possible, summarize the text

ROMANCE LANGUAGE Roses are red. Violets are blue. Internet romance is better than true. The Psychological Conference was yesterday informed that romance formed in Internet chat rooms is deeper, better, more fulfilling and likely to last longer than relationships made by older methods. The usual suspect statistics were supplied to support this theory. On the Internet, people are evidently less reserved than in face to-face life. They find themselves in a virtual confessional. So they reveal their intimate emotions in the privileged intimacy of cyberspace, leaving their mundane facts about their height, appearance, prospects, bank balances, background, tastes, and mothers for later. Inhibitions are forgotten. In old-fashioned courting, the reverse process happened. Boring physical and social facts were established first. Later, possibly, came feelings and declarations. But the process of engaging with the other sex has always found a way to use the latest technology. Cavemen

invented the club as dating agency. Later cultures left it to the patriarchs to arrange marriages, with suitable financial provisions, as dowries or bride price, in one direction or the other. Some societies still run love arrangements this way. Literacy introduced a new form of courting. The love letters of Dorothy Osborne provide an intimate picture of the life, manners and reading habits of the 17th century, of the relations between the sexes, and particularly of a woman's attitudes to marriage and filial duty. The paintings of Vermeer and the plays of Moliere show the potency of the love letter. In Victorian times, the ballroom was one of the few respectable places where the sexes could introduce themselves to each other. The telephone has on the whole been a disappointment to romance. Too much waiting for it to ring. Too many calls from the wrong person. Where all these technologies in looking for the ideal partner err is in having to make one's selection before walking the full length of the counter. Internet romance increases access to a longer counter. It is trendy and non-committal. But in the long run, the choice of romantic partner remains as much of a leap in the dark as it was for caveman and cavewoman. You must jump or go under. If thy heart cancel thee, email not at all.

6. Using your own words as far as possible, summarize the text

Traditional print journalists are wrong to assume they automatically have the skills to write for the Internet. Most journalists apply the same news-writing structures to both online and print writing, and it is true that many of the basics apply. But as the demands of online journalism become more clearly defined, failure to understand the more complex aspects of writing for the web could be losing readers and holding back the development of the medium. Essentially, considerations for writing online are divided into three main areas – use of language, technical considerations, and graphic layout. The most common guide for web writing is to keep it brief – although the cheapness of publishing on the web makes it easy to post longer articles which are more likely to be found by search engines. Lists, short paragraphs and subheadings all help direct the reader to the content they want. The international platform of the web demands a more careful selection of words, making sure that language bridges both geographic and cultural gaps. Online content is often archived for several years and needs to be time-proofed. An understanding of the technical framework of the web can improve both access and usability for online content. Links to other sites and pages are a vital element of online content. They put the 'web' in world wide web, providing not only extra information for the reader, but also helping to connect and promote online communities. Images can be used to express key elements of the article, and related threads of content can be presented as pictures or links beside and below the feature. This also has the benefit of keeping text short. Graphical divisions and sub-headings that do not work in print can be effective online, drawing the reader to key points and allowing them to skim-read more easily. Beyond the practical considerations of language, technology, and design, there are other more ethereal elements of writing for the web. Reading online is undoubtedly harder work – we read around twenty-five

per cent slower on screen than on paper. As the psychology of online browsing becomes more understood, design and text will be combined more scientifically to keep the attention of the viewer. The flexibility of the web can accommodate an informal, more conversational style, which also acknowledges the younger audience and more instant supply of information that readers demand online.

7. Using your own words as far as possible, summarize the text

The succession of syllables gives natural rhythm to speech through stress, vowel quantity, and pitch. Verse builds on this rhythm, organizing it into stretches of speech with recurring syllabic patterns. Such stretches have traditionally been written as sequences of lines, with the result that the expression a ‘line of verse/poetry’ is used in discussing all such works, whether oral or written. As an oral conception, verse depends on the repetition of sound effects. Many cultures without a written language have or had verse, often in elaborate forms. Written verse is therefore a translation from the oral to the written code, in which a literate society reinterprets verse as a written form whose pattern is ‘heard’ imaginatively in silent reading or re-expressed orally in various ways, through reading aloud or recitation from memory. Verse is not only used for poetry. Its patterning gives it a strong mnemonic value which is essential in a non-literate society and remains useful in a literate one. The oral origins of early written verse can often be detected by the presence of repeated formulas and stock phrases which aid the mnemonic effect of the metre. There are charms and riddles in Old English, as well as heroic poetry. Spells, charms, weather-lore, and useful information are passed on and remembered in verse:

Red sky at night, shepherd’s delight,
Red sky in the morning, shepherd’s warning. Mnemonic verse can also have a more formal pedagogic value:
In fourteen hundred and ninety-two
Columbus sailed the ocean blue.

The contemporary world is rich in verse. Popular songs continue the tradition of songs and ballads with (often meaningless) refrains that allow the audiences to participate. Children make up jingles about people and places as well as repeating traditional nursery rhymes. Advertisers use the power of verse and, through commercial media, have adapted orality and combined it with the pictorial, so that advertising jingles have, while they last, a role comparable to the nursery rhyme.

8. Using your own words as far as possible, summarize the text

I had \$600 in gold under my pillow. I awoke as I was thrown out of bed. When I attempted to walk, the floor shook so that I fell. I grabbed my clothing and rushed down into the office, where dozens were already congregated. Suddenly the lights went out, and every one rushed for the door. Outside I

witnessed a sight I never want to see again. It was dawn and light. I looked up. The air was filled with falling stones. People around me were crushed to death on all sides. All around the huge buildings were shaking and waving. Every moment there were reports similar to 100 cannons going off at one time. Then streams of fire would shoot out, and other reports followed. I asked a man standing next to me what had happened. Before he could answer a thousand bricks fell on him and he was killed. A woman threw her arms around my neck. I pushed her away and fled. All around me buildings were rocking and flames shooting. As I ran, people on all sides were crying, praying and calling for help. I thought the end of the world had come. I met a Catholic priest, and he said: 'We must get to the ferry.' He knew the way, and we rushed down Market Street. Men, women, and children were crawling from the debris. Hundreds were rushing down the street and every minute people were felled by debris. At places the streets had cracked and opened. Chasms extended in all directions. I saw a drove of cattle, wild with fright, rushing up Market Street. I crouched beside a swaying building. As they came nearer they disappeared, seeming to drop out into the earth. When the last had gone I went nearer and found they had indeed been precipitated into the earth, a wide fissure having swallowed them. I was crazy with fear and the horrible sights. How I reached the ferry I cannot say. It was bedlam, pandemonium, and hell rolled into one. There must have been 10,000 people trying to get on that boat. Men and women fought like wildcats to push their way aboard. Clothes were torn from the backs of men and women and children indiscriminately. Women fainted, and there was no water at hand with which to revive them. Men lost their reason at those awful moments. One big, strong man beat his head against one of the iron pillars on the dock, and cried out in a loud voice: 'This fire must be put out! The city must be saved!' It was awful.

9. Using your own words as far as possible, summarize the text

Like junkies without drugs, mice without running wheels crave what they lack, suggesting that some animals can develop an addiction for exercise, report scientists. We all know someone who can't get enough exercise: the marathon runner who jogged 26 miles in all 50 states, the neighbor who speed walks at the crack of dawn or the cyclist who zooms by every Sunday. We might say these people are addicted to physical activity. But the debate on exercise addiction has remained largely unresolved – until now, that is. The new study, conducted at the University of Wisconsin-Madison, adds evidence that the same brain circuitry involved in other types of craving – such as for food or drugs – is activated in mice that are denied access to the running wheel. The findings, say the researchers, lend support to the addictive nature of exercise in some animals. The researchers studied changes in brain activity in two groups of rodents: typical laboratory mice and a special breed of mice selected over 29 generations for their affinity for voluntary wheel running. 'All mice run on wheels, and, therefore, have a motivation to run,' says researcher Justin Rhodes. But he adds that the specially bred mice have a genetic predisposition to run longer

distances. ‘They represent those few extreme individuals in the population with an intense desire or compulsion to run,’ he says. To understand what drives these mice to run faster and farther than the average mouse, Rhodes and his colleague Stephen Gammie at UW-Madison designed a study to measure changes in brain activity when both groups of mice were granted or denied access to the running wheel. For six days, they let all mice run as long as they wanted, and they recorded their distances. By and large, the high running mice, compared to the other group, covered more ground in the same amount of time on their spinning treadmills. On the seventh day, the researchers blocked half the mice in each group from the wheel while giving free access to the other half. Five hours later, when the mice usually reach their running peak, the researchers compared brain activity in each mouse. What they found was that all the mice denied access showed higher levels of stimulation in 16 out of 25 brain regions. Stimulation was even greater in mice that typically ran longer distances, showing a correlation between brain activity levels and average amount of wheel running. ‘These were the same brain regions that become activated when you prevent rats from getting their daily fix of cocaine, morphine, alcohol or nicotine.’ Whether these findings on exercise motivation hold true for humans remains to be studied.

10. Using your own words as far as possible, summarize the text

Lost in the vastness of the Pacific is tiny Easter Island. It was annexed by Chile in 1888, but over a century later it remains a world unto itself, surrounded on all sides by thousands of kilometres of empty ocean. Its closest inhabited neighbour is Pitcairn Island, 2,250 kilometres north-west, while to the east, it’s separated from the Chilean coast by 3,878 kilometres – the distance between Spain and Canada. Isolation on this scale is barely comprehensible, though you begin to feel something of the island’s remoteness during the five hours it takes to fly there from Santiago or Tahiti (the closest international airports). Once there, you’re faced with a windswept land of low, gently rolling hills and steep cliffs riddled with caves, pounded on all sides by crashing waves. Spanning just twenty-three kilometres at its longest stretch, the island is triangular in shape, with low-lying extinct volcanoes rising out of each corner. Scattered between these points, running parallel to the shore, are the unique monuments that have made this little island so famous – the hundreds of monolithic stone statues of squat torsos and long, brooding heads looming sombrely over the coast. These are the Easter Island moai, among the most arresting and intriguing prehistoric sculptures in the world. Their fascination lies not only in their visual impact, but also in the many questions that surround them. Like, why were they made? When? What did they signify? And how on earth were they transported and erected? Rapa Nui, as it is known by its people, is home to some 2,700 islanders, of whom around seventy per cent are native pascuenses, with the rest being mainly Chilean immigrants. Virtually the entire population is confined to the island’s single settlement, Hanga Roa, and just about all the islanders make their living from tourism. Lan Chile deposits a jet-load of Western tourists onto the

little island three times a week, which means, paradoxically, that the most remote inhabited island on earth is almost permanently swarming with visitors. This can be a serious fly in the ointment, though it's also true to say that the vast majority of tourists limit their exploration of the sites to quick, guided tours in minibuses, so with only a little patience you can contrive to have the monuments to yourself.

11. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Letter-writing in France, it seems, is not what it was. Faced with an e-generation of youths rendered incapable of penning a decent missive themselves, the ancient profession of public scribe is making a comeback.

The Sorbonne University, citing the bad influence on the nation's epistolary skills of ungrammatical e-mails and 'txt msgs', said yesterday 1) it was launching a degree course for professional letter writers.

After 350 hours of tuition and 400 hours of work experience, twenty-five professional writing graduates will leave France's most prestigious university in two years time armed with all the skills necessary for the French to communicate with one another by non-electronic means.

But teaching people how to write pretty letters is not the only current linguistic concern in France. Even France's better-educated citizens sometimes need help communicating with the country's legendary bureaucracy. 2) The civil service minister, Michel Sapin, recently ordered a full overhaul of some 1,600 famously incomprehensible state forms. 3) He also created the committee for the Simplification of Administrative Language (whose name could itself do with some simplification), which is the first serious attempt to make French paperwork more user-friendly since 4) Francois the First dropped Latin as the country's official language in 1539.

12. Using your own words as far as possible, summarize the text.

The first thing that strikes you at the FDR, as the resort is affectionately known, is how welcome you and your family feel the minute you arrive. Greeting you in your suite is someone you will come to know and love – your very own Holiday Nanny. With tuneful names like Georgia, Jasmine and Francine, your Holiday Nanny is there to look after you for most of the day, every day. It's people like your Holiday Nanny throughout the Franklyn D. Resort that make your whole family feel at home. There are no familiarities, and best of all, no worries. Your holiday Nanny looks after you, your suite (you will never need to lift a finger to make sandwiches, call room service or rinse a wet swimsuit), and especially your children, whom she will happily supervise all day long. One feature of FDR that many parents particularly enjoy is how nearby everything is – organized play groups, supervised pool activities – so the kids are never far away. Safety and security are always our priority. Children enjoy a sense of independence that never takes them too far from a parental eye, or the attentive companionship of your Holiday Nanny and our fun-loving

Coordinators.

13. Using your own words as far as possible, summarize the text.

We've all been there. The kids are bored, you can't find a decent restaurant, the cafés are full and you're fed up. Tempers fray and you're left wondering why you went away in the first place – hardly a good way to spend precious holiday time. There is a way of escaping the stresses of being away from home. Staying at an all-inclusive hotel means you don't have to plan meals, activities or nightlife – everything is cared for, leaving you to sit back, relax and enjoy your holiday. Most importantly, all-inclusive holidays come at all-inclusive prices, which means you pay for everything before you go away. And don't you'll be limited to one or two resorts. These days, holiday companies offer all-inclusive deals in every main resort around the Mediterranean, as well as more exotic locations such as the Caribbean, the Maldives or Mexico. If you think this may be sort of holiday you're after, there are a few things to keep in mind. Firstly, remember that you'll be spending most of your time in the hotel, so make sure you choose one which has the facilities you require. If you're traveling as a family, many hotels offer excellent children's facilities such as kids' clubs, playgrounds and crèches. For older children, there are a number of hotels offering supervised activities for teens, while others offer comprehensive sports facilities including team game activities, water sports and gym facilities.

14. Using your own words as far as possible, summarize the text.

The Plain English Campaign is an independent organization fighting for crystal-clear language and against jargon and other confusing language. Based in Derbyshire, England, its workers define "plain English" as something that the intended audience can read, understand and act upon the first time they read it. They take into account design and layout as well as language.

The premise that people have the right to understand language which affects their lives is pivotal in the Plain English Campaign. Because people need to be able to make informed decisions about money and the law, the Campaign tries to make sure that the government, as well as large commercial organizations, use Plain English in all kinds of public information, such as forms, leaflets, agreements and contracts.

The campaign does more than criticize the use of confusing language; training courses for writers of official forms are available (ranging from one-day events held in hotels all over England to Plain English Diploma courses which take about a year to complete), and they also act as a pressure group for enforcement of the statement in the Fair Terms in Consumer Contracts Regulations which says that terms in public documents must be "in plain and intelligible language".

15. Using your own words as far as possible, summarize the text.

The eyewitness stated that he had been passing the park entrance when he heard pleas for help. He explained that he had then looked around for a police officer, and when he realized no officer was in the immediate vicinity he took it upon himself to investigate. He went on to say that the first thing that he had noticed on entering through the gate was a large black shadow crouched over a prone figure on the ground. He said that on getting closer he realized that a woman was being threatened by a large mongrel dog. He admitted being petrified of dogs and that he was temporarily unable to move.

He told police that he had then acted on instinct and picked up the largest object at hand, which turned out to be a fallen branch. He maintained that by the time he had reached the woman, however, the dog had turned tail and disappeared into the undergrowth.

8 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. Образование и употребление сложного дополнения. Образование и употребление Imperative Verbs.
2. Причастия, деепричастия, отглагольные прилагательные.
3. Неопределенные местоимения.
4. Страдательный залог.
5. Образование и употребление Past Perfect Continuous.
6. Косвенная речь.
7. Образование и употребление Present Perfect.
8. Придаточные предложения времени и условия.
9. Образование и употребление Future Simple.
10. Модальные глаголы.
11. Образование и употребление Past Continuous.
12. Образование и употребление Past Simple.
13. Образование и употребление Present Continuous.
14. Образование и употребление Present Simple.
15. Имя существительное. Образование множественного числа имен существительных.
16. Косвенная речь.
17. Местоимения.
18. Причастия, деепричастия, отглагольные прилагательные.
19. Образование и употребление Present Perfect Continuous.
20. Modal verbs.
21. Фразовые глаголы, употребление с ними местоимений.
22. Сложное дополнение.
23. Образование и употребление Past Perfect.
24. Согласование времен.
25. Употребления модального глагола Can.

Задания 2 типа

1. Подготовиться к 'беседе за круглым столом' по теме:

Choosing a Career.

2. Подготовить сообщение по теме: Illnesses and Their Treatment.
3. Подготовить проведение экскурсии по городу Лондон.
4. Подготовить проведение экскурсии по городу Москва.
5. Подготовить проведение экскурсии по городу детства.
6. Подготовить проведение экскурсии по любимому городу.
7. Подготовиться к монологу на темы: Good and Ill Manners.
8. Подготовить сообщение по теме: When in Rome Do as the Romans Do.
9. Подготовить сообщение по теме: Customs and Traditions in Some Other Country.
10. Подготовить сообщение по теме: What and How People Eat.
11. Рассказать случай из жизни семьи или друзей.
12. Пересказать содержание любимого фильма.
13. Пересказать содержание любимой книги.
14. Подготовить сообщение по теме: The System of Education in Great Britain.
15. Подготовить сообщение по теме: The System of Education in the USA.
16. Подготовить сообщение по теме: The System of Education in Russia.
17. Подготовить рассказ, иллюстрирующий пословицу "A Friend in Need Is a Friend Indeed".
18. Подготовить сообщение по темам: Sports and Games. An Unusual Sport. A Healthy Way of Life.
19. Подготовиться по теме: Great Britain: Geography, Political System. Culture (Painters, Writers, etc., Museums).
20. Подготовиться к "беседе за круглым столом" по теме: Travelling Broadens the Mind.
21. Подготовить сообщение по теме: Great Britain: Geography.
22. Подготовить сообщение по теме: Great Britain: Political System.
23. Подготовить сообщение по теме: Great Britain: Culture (Painters, Writers, etc., Museums).
24. Подготовить сообщение по теме: Sports and Games.
25. Подготовить сообщение по теме: An Unusual Sport.

Задания 3 типа

1. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Humanity has a lot of problems. Most of them are local and do not affect the global community but there are a few global issues. A global issue is an issue that affects every country in the world. People can clearly define them, however they are still not solved. One of the greatest challenges of our time is solving global problems.

The United Nations is the organization that defines these problems and takes

measures to solve them. The United Nations is an example of cooperation of the world-leading countries. They want to make our world a better place.

So, what global issues do they solve? First, it is global warming. Our industrial activity causes a rise in the average temperature. It means that an average summer or winter day nowadays is warmer than it was a hundred years ago. Global warming is dangerous because it can cause icemelting. If glacier smelt, these a level will rise, and most coast all cities and islands will be drowned.

Second, it is human impact on the environment. In some cities air pollution reached the point where it is dangerous for human health. Our plants, factories, cars produce a lot of CO₂ and various pollutants.

Third, overpopulation. The population of our planet is 7.8 billion now, which is almost 8 times as much as it was two hundred years ago. It will keep growing, and the planet might just not be able to sustain that many inhabitants in the future. Over population causes multiple problems including poverty. Did you know that 42 percent of people from Sub-Saharan Africa still live below the poverty line? The international poverty line is 1.9 dollars per day. People can not fulfill their basic needs such as food, water and clothing.

These are the most discussed global problems nowadays. Their list might increase but all the problems are being worked on. Some countries decided to switch to alternative energy sources in the nearest future. Most countries at least recognize the problems.

2. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Every one could not ice that people often complain and say that it was better before. It may be a little nostalgia; the old people would like to return in the 50s, forty-years-old people prefer the 70s. It can be explained of the life period when they were younger. As it's known people like their youth time.

In general living is better now. We live when the rear't as many war sin the world as before. And people live longer; the level of life span is higher than it was 40 year sago. People workless and they can afford to go to the vacation and buy more things.

So, it is true that there is more pollution now than in the last century but there is more conveniences. Everyone has a shower, a TV, a fridge, a computer, etc. And now the reare more means of communication than before. Earlier it was dangerous to travel and it was almost impossible to go around the world.

Someone say that people were kinder before. But now people are more educated and now everyone has an opportunity to go to school and to get education. It's better to think of advantages to live in the modern world than to regret something that no longer exists.

3. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Our life to day is getting faster and faster. People always have to do something for survival. Nowadays in a crisis time the people of all age groups have little or no free time. The life is running very rapid. That is way the problem of spare

time is at the top now.

Of course, you can spend all your leisure time like a coach potato at home. You can be in front of the TV or computer, or you can do something amazing and interesting for yourself. It is a unique way to learn the world around and you can realize your place in it. The problem of organizing free time should be solved by young people with creativity.

Imagine you should be involved in several activities. You are young, active, eager to study, you have to do sports, work, stroll and chat with friends. Of course young people need time for it. As a rule the whole week is planned in a way that there is no time for the rest.

Different age categories also lead to the different interests. You can't believe that teenagers and older people have completely identical interests. But if we think over the parents' life, we realize they have the same problem. They have even less spare time. The mother takes care of her children and runs the household. The fathers should work and earn to take care of the whole family. Besides, he has to spend time with his family after all. As a result, the parents have little time for shopping or meeting with friends. Different financial opportunities also lead to a difference in interests. But people try to combine all of it.

Everyone always has to do a lot. Nowadays there are a few jobs and you have to work very well to keep your job and earn much money. You have no right to make a mistake. The young people in the big cities face this problem especially. They try to live independently without the help of their parents and have to pay for everything themselves. Sometimes they seek for the second job to have bread and butter. It can happen that they don't even have a vacation leave.

But to have a free time is not the main thing. It's important to organize it properly; it is done with the help of time management. Thus everyone can do more interesting leisure activities. If you have money enough, you can take a travel tour. People who have excellent foreign language skills have the whole world open. Students usually don't have much money. But they can work and travel at the same time, for example. Working abroad gives you not only new impressions, but also earnings.

The main thing is that your spare time must be properly planned and organized. Then you don't lose your valuable time and get a good opportunity to enjoy your life.

4. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Global warming is something we can not ignore. It is reported that in the last 5 years the average temperatures on Earth have increased. Let's discuss how we can stop it and make our planet better.

But first, let's figure out what causes global warming. Climate change is caused by different reasons. There are many factories and powerplants that create a lot of heat. That heat increases the overall temperature on Earth. The growing consumption of electricity also worsens the problem. The more we consume, the more heat is coming to the atmosphere, and the warmer it becomes.

But why exactly global warming is a threat? The most dangerous part of the

problem is the fact that the heat can reach the North and South Poles. If it happens, thousands of icebergs will start to melt. In the end, the over all water level will increase. Many coastal cities and islands will end up drowned. But there is still hope for mankind.

Global warming can be prevented if we all work together. We should use green energy, the kind of energy that comes from the sources that cause little or no impact on the environment. There are such green energy sources as solar panels, wind power stations and hydro electric powerplants. Some countries already decided to switch completely to alternative power sources by 2040. In conclusion, I would like to say that we are facing this problem for the first time. If we do the right things, we can make our world a better place.

5. Using your own words as far as possible, summarize the text.

You don't know about me without having read a book by the name of *The Adventures of Tom Sawyer*; but that does not matter. That book was made by Mr. Mark Twain, and he told the truth, mainly. There were things which he stretched, but mainly he told the truth. Now the way that the book wind sup is this: Tom and me found the money that the robbers had hidden in the cave, and it made us rich. We got six thousand dollars a piece – all gold. It was an awful sight of money when it was piled up. Judge Thatcher took it and put it out at interest, and it fetched us a dollar a day a piece all year round. The Widow Douglas took me for her son, and she said that she would civilize me; but it was a rough living in the house all the time considering how dismally regular and decent the widow was in all her ways; and so when I couldn't stand it any longer I ran away. I got into my old rags again, and was free and satisfied. But Tom Sawyer hunted me up and said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow and be respectable. So I went back. The widow cried over me, and called me a poor lost lamb. She put me in new clothes again, and I couldn't do anything but sweat and sweat and feel all cramped up. Then the old things commenced again. The widow would ring a bell for supper, and you had to come on time. When you got to the table, you couldn't go right to eating, but you had to wait for the widow to tuck her head and grumble a little over the food. After supper she would get out the Bible and read me about Moses, and I was in sweat; but by and by she let it out that Moses had been dead a considerably longtime; so I didn't care any more about him, because I don't care about dead people.

Pretty soon I wanted to smoke, and asked the widow to let me. But she wouldn't. She said it was a mean practice. It was midnight. I felt so lone some that I almost wished I was dead. I did wish I had a company. And then I put out the light and scrambled out of the window on to the shed. Then I slipped down to the ground and crawled among the trees, and there was Tom Sawyer waiting for me.

6. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Fans, for the past two weeks you have been reading about a bad break I got. Yet today I consider myself the luckiest man on the face of the earth. I have been in ballparks for seventeen years and have never received anything but kindness and encouragement from you fans.

Look at these grand men. Which of you wouldn't consider it the highlight of his career just to associate with them for even one day? Sure, I'm lucky. Who wouldn't consider it an honor to have known Jacob Ruppert; also the builder of baseball's greatest temple, Ed Barrow; to have spent six years with that wonderful little fellow Miller Huggins; then to have spent the next nine years with that outstanding leader, that smart student of psychology-the best manager in baseball today-Joe McCarthy!

Sure, I'm lucky. When the New York Giants, a team you would give your right arm to beat, and vice versa, sends you a gift, that's something! When everybody down to the groundskeeper and those boys in white coats remember you with trophies, that's something.

When you have a wonderful mother-in-law who takes sides with you in squabbles against her own daughter, that's something. When you have a father and mother who work all their lives so that you can have an education and build your body, it's a blessing! When you have a wife who has been a tower of strength and shown more courage than you dreamed existed, that's the finest I know.

So I close in saying that I might have had a tough break; but I have an awful lot to live for!

7. Using your own words as far as possible, summarize the text.

I'm not sure whether nursing is the job for me after all! It's been awful recently! I've been rushed off my feet all day every day this week, particularly as we've been inundated with calls from relatives of patients, complaining about the food poisoning outbreak. The time I've spent answering the phone in the last week must amount to about twenty-four hours! To make matters worse, that new matron seems to look down her nose at me, and is constantly criticizing me. For example, whenever I try and chat to comfort a patient, which, incidentally, I look on as an essential part of my role, she jumps on me, claiming that she doesn't hold with the idea of personal contact between nursing staff and parents. Then today, I accidentally knocked over a couple of water jugs, and she started shouting about my incompetence, and said she would report me to the hospital

board of directors. So I expect I'll have to face the music about that tomorrow. I know I shouldn't take all her mean remarks to heart, but it's difficult. What used to be an enjoyable job seems to have been transformed into a nightmare. So far I've managed to refrain from answering back, but I don't know how long I can keep it up!

8. Using your own words as far as possible, summarize the text.

On a cold, rainy night last December, more than 125 people gathered to talk about strip mine. They came from Blair, Clothier and Sharples to pack the bleachers of an elementary school gym. Just over the ridge from the school, Arch Coal Inc. had stripped 2,500 acres of the Logan County hills around Blair Mountain. The company has applied for a license to mine 3,200 more.

If state regulators approve the new permit, giant shovels and bulldozers will eventually lop off mountain peaks of an area as big as 4,500 football fields, creating a veritable wasteland. Residents of the tiny communities complained Arch Coal's existing mine makes a terrible neighbour. Melvin Cook of Blair was the first to walk across the gym floor to a microphone and speak up. He complained about the blasting. Arch Coal dynamites rock formations to loosen them and residents say the blasts toss rocks and dust high into the air. Residents also say explosions shake their homes and crack foundations. "You can't bear it," Cook said. "It has torn my house all to pieces."

9. Using your own words as far as possible, summarize the text.

In 1977, the Surface Mining Control and Reclamation Act, or SMCRA, was passed. Among other things, SMCRA requires coal companies to post bonds before they receive new mining permits. The idea was to make sure that abandoned mines were cleaned up properly. To gain access to additional mining rights, coal companies would be obliged to deal with any acid or toxic material resulting from their mining practices and would be responsible for compensating local residents for damage to any of their property – dwellings and water wells included.

By law, two types of bonding systems may be adopted. Under one type of bonding, coal companies must post bonds that would cover the full cost of reclaiming mine sites. If companies go belly up, they forfeit their bond money and it is used to clean up mine sites. Under the second type, coal company bonds do not have to cover the full reclamation costs, regulators must maintain enough money in a bond fund to reclaim any sites that companies abandon. Bonds are often set at amounts which don't cover the entire reclamation costs and abandoned mine sites remain barren eyesores which communities are forced to put up with?

10. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Name America's most famous horse race. If you said the Kentucky Derby,

you'd be right! But do you know where the race is held? Every year since 1875, this race has been held at Churchill Downs racetrack in Louisville, Kentucky.

Horse breeding and racing are extremely popular in Kentucky. Horse racing in Louisville dates back to 1789, when races were held down Market Street. During a trip abroad in 1872-1873, 26-year-old Colonel M. Lewis Clark came up with a plan to create the Louisville Jockey Club for conducting race meets, after meeting with prominent racing leaders in France and England. When he returned, Clark developed a racetrack, which would become known as Churchill Downs and would showcase Kentucky's breeding industry.

The Kentucky Derby, held the first Saturday in May, is the first "leg," or competition, of horse racing's "Triple Crown." Can you name the other two races? They are the Preakness Stakes in Maryland and the Belmont Stakes in New York

11. Using your own words as far as possible, summarize the text.

How can a piece of art create a monster? Easy, it can inspire an entire city to hold a huge arts festival. It happened in Grand Rapids, Michigan, when a gigantic piece of sculpture was installed on a downtown plaza.

In 1969, a type of stationary abstract sculpture, called a stabile (pronounced stay-beal), was installed downtown in front of City Hall. Twentieth century American artist Alexander Calder created it. Calder's stabiles are constructed of flat curving shapes of metal welded together and usually painted red or black. His stabiles are playful, fanciful creations that look great in parks and plazas. Once the sculpture was in place, the people of Grand Rapids started thinking that they needed an arts festival to celebrate Calder's work. More important, they needed an arts festival to celebrate the arts in West Michigan.

So, in 1970, Festival was born. This three-day arts celebration, held the first full weekend in June in downtown Grand Rapids, attracts thousands of participating artists. Festival has grown from a few booths and food stalls into the nation's largest all-volunteer arts festival, with more than 20,000 volunteers and more than 500,000 people attending. It has grown so large that it is spread out over almost all of downtown - that's a monster of a festival!

12. Using your own words as far as possible, summarize the text.

I don't know whether the gift was in born. I think it came to him suddenly. In fact, until he was 30 he was a sceptic, and did not believe in miracles. And here I must mention that he was a little man with dark brown eyes, straight red hair and a moustache with ends that twisted up. His name was George Fotheringay – not the name that leads to an expectation of miracles – and he was a shop assistant. He was very fond of arguing. It was while he was arguing about the impossibility of miracles that he became first aware of his extraordinary powers. This argument was held in the bar of the Long Dragon, and Toddy Beamish was conducting opposition by repeating, "So you say." That drove Mr. Fotheringay to the very limit of his patience. He decided to use a

new trick.
 “Look here, Mr. Beamish,” he said. “Let us clearly understand what a miracle is. It’s something that contradicts the course of Nature, something which is done by the power of will.”
 “So you say,” said Mr. Beamish again.
 “For instance,” said Mr. Fotheringay, “here would be a miracle. That lamp in the natural course of Nature can’t burn up side down, can it, Beamish?”
 “You say it can’t,” said Beamish.
 “And you?” said Fotheringay. “You don’t mean to say- yes?”
 “No,” said Mr. Beamish.
 “Then,” Mr. Fotheringay continued, “here comes someone, it may be me, and stands here as I can do and says to that lamp collecting all his will: ‘Trun upside-down without breaking and go on burning. . . . and . . . Oh!’ The impossible, the incredible thing happened. The lamp turned up side-down in the air, burning quietly with its flame pointing down. Everybody jumped. For nearly three seconds the lamp remained still. Then Mr. Fotheringay cried out, ‘I can’t keep it any longer.’ He stepped back and the lamp suddenly fell on the floor and went out.

13. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Tom Sponson, at fifty-three, was a successful man. He had worked up a first-class business, married a charming wife, and built himself a good house in the London suburbs that was neither so modern nor conventional. He had good taste. His son, Bob, nineteen, was doing well at Oxford; his daughter, April, aged sixteen, who was at a good school, had no wish to use make-up, to wear low frocks, or to flirt. She still regarded herself as too young for the sea-musements. Yet she was gay, affectionate, and thoroughly enjoyed life. All the same, for sometime Tom had been aware that he was working very hard for very little. His wife kissed him in the morning when he left for the office and, if she were not at a party, gave him a kiss in the evening when he came home. And it was obvious that her life was completely filled with the children, with her clothes, with keeping her figure slim, with keeping the house clean and smart, with her bridge, her tennis, her friends, and her parties.

The children were even busier – the boy with his own work and his own friends, the girl with hers. They were polite to Tom, but if he came into the room when they were entertaining a friend, there was a once a feeling of constraint. Even if they were alone together, he felt that when he came upon them they were slightly embarrassed, and changed the subject of their conversation, what ever it was. Yet they did not seem to do this when they were with their mother. He would find them all three, for instance, laughing and gazing at him as if he had shot up through the floor. If he asked what the joke was his wife would say, “You wouldn’t understand” or “Nothing” or “I’ll tell you later,” but she never did tell him later.

He said to himself, “It is only that they don’t need me. I’m in the way.” One morning when he was just going to get into his car and his wife had come

out to say good-bye, he suddenly made an excuse, saying, "Just a moment, I've left a letter" and went back to his desk, and then do shout to the car and drove off, pretending to forget that goodbye had not been said.

14. Using your own words as far as possible, summarize the text.

When you think of pancakes you might think of the kind served in America, hot with melted butter and maple syrup. But in reality, people around the world love pancakes. As a result, there are lots of different kinds. In America, pancakes are made with buttermilk and served for breakfast. In Russia, pancakes are called blinis, and are made from buckwheat flour and often served with caviar and sour cream. The Chinese use wheat flour and hot water to make pancakes in dozens of ways. In France, pancakes come in the form of a lacy crepe. In India, there's the Gujarati pancake. Crispy and wafer-thin, it comes stuffed with spicy potatoes and yogurt. Did you know there were so many ways to make and serve pancakes?

In 1986, an event that bills itself as the World's Largest Pancake Breakfast was revived for the 350th anniversary of Springfield, Massachusetts. The breakfast has been held every year since then. Hundreds of volunteers help with the event. In 1999, more than 71,233 servings of pancakes were served to more than 40,000 people. If you stacked up all those pancakes, they'd be more than 2 miles high!

15. Using your own words as far as possible, summarize the text.

You have probably heard of the Rock and Roll Hall of Fame and Museum. But do you know about the National Cowgirl Museum and Hall of Fame, and the National Cowboy and Western Heritage Museum?

If you are from Montana, you probably do. Many Montanans are remembered in these two museums because the horse has played an important part in the state's history, economy, and romantic image. Most of the state is rangeland used in the livestock-ranching industry for the production of beef cattle and sheep. Horses are used to round up the cattle and sheep, so horse riding is a very important skill to have if you live there.

Cowboys and cowgirls show off their riding skills at the many rodeos held each year across the state. Several cowgirls from Montana have been inducted (admitted as members) into the National Cowgirl Museum, including cowgirl-photographer Barbara Van Cleve. She is a nationally recognized artist who splits her time between her family ranch, the Lazy K Bar, near Melville, Montana, and her photographic studio in Santa Fe, New Mexico. Another Montanan, Dan Mortensen, was inducted into the Cowboy Museum in 1997. Mortensen is 1997 World All-Around Champion and 1993-1995, 1997 and 1998 World Saddle Bronc Riding Champion in the "Rodeo" category.

9 семестр - экзамен

Задания 1 типа

1. Классификация английских глаголов.

2. Правильные и неправильные глаголы.
3. Таблица неправильных глаголов.
4. Лицо и число английского глагола.
5. Переходные и непереходные глаголы.
6. Глагол to be.
7. Глагол to have.
8. Личные и неличные формы глагола.
9. Общие сведения.
10. Инфинитив.
11. Герундий.
12. Причастие.
13. Времена глагола.
14. Simple Forms.
15. Present Simple.
16. Past Simple.
17. Future Simple.
18. Continuous Forms.
19. Present Continuous.
20. Past Continuous.
21. Future Continuous.
22. Perfect Forms.
23. Present Perfect.
24. Past Perfect.
25. Future Perfect.

Задания 2 типа

1. Сравнение употребления Present Simple и Present Continuous и приведите примеры.
2. Проанализируйте Present Continuous глаголы действия и состояния. Приведите примеры.
3. Сопоставьте способы выражения будущего времени и приведите примеры.
4. Сравнить употребление Past Simple и Past Continuous и приведите примеры.
5. Сравнить употребление определенного и неопределенного артиклей и приведите примеры.
6. Сравнить согласование времен в разных типах сложных предложений. Приведите примеры.
7. Проанализируйте конструкции. Приведите примеры.
8. Сравнить употребление Active и Passive voice и приведите примеры.
9. Сравните употребление Past Perfect и Past Perfect Continuous и приведите примеры.
10. Сравните употребление Conditionals 0, 1, 2 и 3. Приведите примеры.

11. Сравнить употребление герундия и инфинитива и приведите примеры.
12. Сравните употребление модальных глаголов и приведите примеры.
13. Сопоставьте употребление артиклей в названиях стран, национальностей, жителей страны и языков. Приведите примеры.
14. Проанализируйте употребление артиклей с уникальными существительными. Приведите примеры.
15. Сравнение употребления Past Simple и Present Perfect. Приведите примеры.
16. Сравните употребления Present Perfect и Present Perfect Continuous и приведите примеры.
17. Сравните употребление Past Perfect и Past Perfect Continuous и приведите примеры.
18. Сравните употребление Participle I и Participle II и приведите примеры.
19. Предлоги, выражающие временные отношения. Приведите примеры.
20. Обобщите предлоги, выражающие пространственные отношения. Приведите примеры.
21. Рассмотрите Возвратные местоимения. Приведите примеры.
22. Сравните употребление притяжательных местоимений и абсолютной формы притяжательных местоимений. Приведите примеры.
23. Обобщите Личные местоимения. Приведите примеры.
24. Сослагательное наклонение. Приведите примеры.
25. Употребление глагола Have и конструкции Have got. Сравните.

Задания 3 типа

1. Using your own words as far as possible, summarize the text.

after Colin Howard

«I say, I'm pleased to see you,» said the little man standing by the letter-box. «Oh, hallo,» I said, stopping. «Simpson, isn't it?» The Simpsons were newcomers to the town, and my wife and I had only met them once or twice.

«Yes, that's right,» answered Simpson.

«I wonder if you could lend me some money». I put my hand into my pocket. «You see,» he continued, «my wife gave me a letter to post, and I've just noticed it isn't stamped. It must go tonight — it really must! And I don't think the post-office will be open at this time of night, do you?» It was about eleven o'clock and I agreed that it wouldn't. «I thought, you see, I'd get stamps out of the machine,» explained Simpson, «only I find I have no small change about me.»

«I'm sorry, but I'm afraid I haven't either,» I said.

«Oh, dear, dear,» he said.

«Maybe somebody else has,» I said.

«There isn't anyone else».

We both looked up and down the street, but there was nobody to be seen.

«Yes, well,» I said, intending to move off. But he looked so unhappy standing there with the blue unstamped envelope, that I really couldn't leave him alone.

«I'll tell you what,» I said, «You'd better walk along with me to my place — it's only a few streets off — and I'll try to find some change for you there.»

«It's really very good of you,» said Simpson.

At home, we managed to find the money he needed. He thanked me and left. I watched him take several steps up the street and then return to me.

«I say, I'm sorry to trouble you again,» he said. «The fact is we're still quite strangers round here and — well, I'm rather lost, to tell you the truth. Will you tell me the way to the post-office?»

I did my best. It took me several minutes to explain to him where the post-office was. At the end of that time I felt as lost as Simpson and decided to go along with him. I led the way to the post-office. Simpson put a penny into the automatic stamp-machine. The coin passed through the machine, but with no result.

«It's empty,» I explained.

Simpson was so nervous that he dropped the letter on the ground and when he picked it up there was a large black spot on its face.

«Dear me,» he said. «My wife told me to post the letter tonight. After all it's not so important but you don't know my wife. I had better post it now.»

Suddenly I remembered that I had a book of stamps at home. «It will be posted,»

I said. «But we'd better hurry, or we'll miss the midnight collection.»

It took rather a long time to find the book of stamps. But when we found it, we saw after all that it was empty. The fast thing I could advise him to do was to post the letter unstamped. «Let the other man pay double postage on it in the morning».

I took him firmly by the arm and accompanied him to the post-office in time for the midnight collection. He dropped in his letter, and then, to finish off my job, I took him home.

«I'm so grateful to you, really,» he said when we reached his home. «That letter — it's only an invitation to dinner to Mr ... Dear me!».

«Why, what's the matter?»

«Nothing. Just something I've remembered.»

«What?»

But he didn't tell me. He just opened his eyes and his mouth at me like a wounded goldfish, hurriedly said Good-night», and went inside. All the way home I was wondering what it was he had remembered. But I stopped wondering the next morning, when I had to pay the postman double postage for a blue envelope with a large black spot on its face.

2. Using your own words as far as possible, summarize the text.

To advertise means to make information public. But nowadays advertising doesn't limit itself by a word 'publicity'. Modern advertising has a task to show a product in a positive and pleasant way. It has an aim to make us want to buy it. But how and when did advertising appear?

The advertisement has existed since antiquity time. At first there were murals that informed about gladiator fights. In the middle Ages public heralds stood in the centre of the city and gave last news.

In the 15th century there was a good development of printing. After that posters and leaflets appeared. Two centuries later the first newspapers began to publish advertisements. But it is the 20th century when advertising really explodes. It followed the invention of radio and TV.

In the United States companies have worked with advertisers since 1930. They invented packaging that had to attract customers. They also created an idea of product placement. It means that a product is shown in the movies. After that it gets well-known and well-sold. For example, it was made with the luxury cars which were shown in James Bond films.

Nowadays the new territory of commercials is Internet with social networks. Small software called cookies allows offering ads according to the tastes of Internet users. Certainly, in the near future the commercial advertising will be personalized for each of us.

3. Using your own words as far as possible, summarize the text.

What is it a strange word? Macaroon. It seems that it has appeared recently and belongs to these modern words. But it is not true.

The macaroon is a soft cake of rounded shape that people have tasted since the middle Ages. It has from 3 to 5 cm in diameter. The macaroon recipe varies by the cook's skills. Professionals cook more complicated recipes, but housewives can try to cook light variant of them.

Indeed, the preparation and cooking of macaroons is difficult even for professionals. To make a traditional macaroon, you need almond powder, icing sugar, sugar and egg whites. The amount of almond is equal to the amount of icing sugar.

The macaroon has different flavors and colors. Generally, the pink macaroon is made with strawberry or raspberry. The beige macaroon has vanilla flavor. The brown macaroon is made of chocolate or coffee. The yellow macaroon is made with lemon.

Recently it has been cooked a special macaroon which has two flavors. The 'body' and the 'heart' are different. For example, pear-orange and cherry-apple macaroons are very popular.

4. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Nowadays environmental pollution is one of the main topics at international conferences. Governments from all over the world discuss the situation and how it is possible to improve it. There can be different types of pollution. Let's discuss some of them.

Air pollution and marine pollution are the most discussed ones. They are caused by different reasons. First of all, it is CO₂ emitted by cars when they are using fuel. Second, humans add pollution to the environment through industrial activities and waste disposal. Nowadays, many countries are trying to decrease both waste disposal and CO₂ emission.

Probably, the most well-known way to reduce negative effects of waste disposal is waste sorting. It means that the waste is sorted into a few categories to be recycled later. Switching to electric vehicles is one of the most promising ways to reduce CO₂ emission.

Different types of pollution are interconnected. For example, marine pollution might be caused by direct discharge of industrial waste into the ocean. But pollutants could also be released from the atmosphere.

Overpopulation is another factor that causes pollution, as well as a number of other problems. Overpopulated cities tend to be the ones with the biggest ecological problems. Vehicles and people themselves add too much pollution for a relatively small area.

But how can we stop pollution? First of all, we should reconsider our approach to transportation in general. Public transport, private and corporate vehicles produce a lot of CO₂ in our cities. Second, we should stop being careless about our garbage disposal. Third, we need to realize that not only the governments are responsible for the planet, but every single human as well. Every time when you are making a food or transport choice, you can make some difference. In conclusion, I would like to say that our planet is our home, and we must keep it safe and clean for the future generations.

5. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Foreign languages are absolutely necessary for people nowadays. More and more people of different professions decide to study foreign languages in order to raise their professional level. Making business nowadays means the ability to speak at least one foreign language. Among the most popular foreign languages in Russia are English, German, Spanish. French and Italian.

English is the language of business correspondence, many foreign newspapers and magazines, and communication between people of different nationalities all over the world. Reading foreign literature in the original, understanding foreign films without translation, making friends with people of other nationalities may make our intellectual and cultural horizons wider.

Foreign languages often bring new perspectives in career and private life. Many aspects of our Life, like science, entertainment, business, studying became international. Many Russians decide to receive good education, start their career or just spend some time abroad. Upon returning to Russia they are able to share

their knowledge, experience and information gained abroad with their colleagues and friends.

6. Using your own words as far as possible, summarize the text.

His early life was not an easy one. His parents had separated before he was born, and his mother remarried. When a series of misfortunes wrecked the family's finances, the boy was forced to work at an early age, bringing every penny home to help support his parents.

From the time he had learned to read, he had been fond of books and spent every spare minute he could in the public library. The stories he read, combined with his natural curiosity, had aroused in him a thirst for adventure which was to remain unquenched all of his life. When he was fifteen, he scraped enough money together to buy a small boat and began raiding the privately owned oyster beds¹ in the bay near his Oakland, California home. For a while he was earning good money, but there were others in the same business. After one of many bloody battles with rival oyster pirates, his boat was destroyed.

At sixteen he went to sea aboard a schooner on a seal-hunting mission off the coast of Siberia. When he returned, he lived the life of a hobo, bumming his way around the country. At the age of nineteen he felt he needed an education, so he enrolled in high school for a short time, then took and passed a university entrance exam. He found himself too impatient for college, however, and soon he was off again, this time to the gold rush in Alaska's Klondike. When he returned home, he settled down at last to fulfil his real destiny.

He had always dreamed of becoming a writer, and now he set himself to the task. Drawing from his own experience, he wrote hundreds of stories, and his room was filled with rejected manuscripts before he finally began to sell a few. He was twenty-seven when the story which was to start him on his way to fame was printed. This tale of the frozen North was titled *The Call of the Wild*. It was followed by *White Fang*, *The Sea-Wolf* and many more adventure classics written by the one-time hobo, sailor, and pirate who became one of the most powerful storytellers the world has ever known. His name was Jack London.

7. Using your own words as far as possible, summarize the text.

This year my brother did something new. He knew I was shy about meeting girls, so he brought a girl named Sally to the circus to meet me. She was the prettiest girl I'd ever seen. One day I was showing her around the circus and we watched a guy by the name of Tom. I had never liked him. He was a circus strong man with all kinds of overdeveloped muscles, and all he did was lift enormous barbells. It was the most boring act, but not to Sally! "Isn't that wonderful?" she said.

"What's so wonderful?" I asked her.

"It's just wonderful, that's all."

"That doesn't take any brains," I said. "It's not a skill. All it takes is muscle."

"It's still wonderful," she said. "Can you do better?" I could see I was never

going to get anywhere with Sally. "What's the matter with you?" my brother said when he saw me. "You look as if you just lost your best friend." "It's Sally," I said. "She thinks that weightlifting's the greatest thing she's ever seen."

"That's because she's never seen you act," my brother said. "Once she sees you in the center ring, she'll never be able to talk about anything else." "Well, she's never going to see me out there," I said. "That's too bad," Ray said, "because she's going to have a prom at school, and she doesn't have a date for it. Her father said she wanted to ask you. But now, she'll ask Tom."

"Oh."

I didn't show how annoyed I was, but my blood was boiling. A few days later Ray gave me the news that Sally and her parents were going to the circus that night.

"This is your chance," my brother said. "You could show up Tom and make Sally forget she ever saw him."

8. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Foreigners have souls; the English haven't. On the Continent you will find any amount of people who sigh deeply for no evident reason, suffer and look in the air extremely sadly. This is soul.

The worst kind of soul is the great Slav soul. People who suffer from it are usually very deep thinkers. They may say things like this: "Sometimes I am so merry and sometimes I am so sad. Can you explain why?" (You cannot, do not try.) Or they may say: "I am so mysterious ... I sometimes wish I were somewhere else than where I am." (Do not say: "I wish you were.") Or: "When I am alone in a forest at nighttime and jump from one tree to another, I often think that life is so strange."

All this is very deep: and just soul, nothing else.

The English have no soul: they have the understatement instead. If a Continental youth wants to declare his love to a girl, he kneels down, tells her that she is the sweetest, the most charming person in the world, that she has something in her, something peculiar and individual which only a few hundred thousand other women have and that he would be unable to live one more minute without her. Often, to give a little more emphasis to the statement, he shoots himself on the spot.

This is a normal, week-day declaration of love in the more temperamental Continental countries. In England the boy pats his adored one on the back and says softly: "I don't object to you, you know, in fact."

If he wants to marry a girl, he says:

"I say would you? "

If he wants to make an indecent proposal :

"I say what about. . . . "

Overstatement, too, plays a considerable part in English social life. This takes mostly the form of someone remarking: "I say . . ." and then keeping silent for three days on end.

9. Using your own words as far as possible, summarize the text.

What do you need to have a book festival? Authors, readers, and, of course, books! One component of books is paper, and in this photo you can see kids at the Arizona Book Festival, learning how to make paper.

The Arizona Book Festival started in 1998 when the Arizona Humanities Council decided to feature the many good writers from the South and West and to sponsor book-related events that take place in libraries, bookstores, community centers, and other educational and cultural spaces. The authors invited to the Arizona Book Festival represent different cultures, literary styles, and subject matter.

Barbara Kingsolver is one of the authors from the Southwest who is honored at the festival. Born in Kentucky, Kingsolver moved to Arizona, and her first novel, *The Bean Trees*, is about a young woman who leaves rural Kentucky and finds herself living in Tucson, Arizona. Many of her other novels also take place in Kentucky and Arizona.

Other events at the festival include characters from books, who make special appearances, like Clifford the Big Red Dog.

10. Using your own words as far as possible, summarize the text.

Not only is a kite fun to fly, but it is also beautiful to watch.

There are many different kinds of kites -- some much more complex than others. One of the simplest kinds is the diamond kite. It has a flat surface formed by two sticks tied into a cross and a tail that helps keep it stable. It flies nicely in light to medium winds.

Throughout history kites have been used for many different purposes, including to deliver messages, catch fish, spy on enemies, measure the weather and send radio signals. Today, kites are mostly flown for pleasure.

Every August, the Washington State International Kite Festival takes place in the southwest corner of Washington on the Long Beach Peninsula. There are workshops that teach people how to build, decorate and fly kites. There are also competitions for kids, adults and seniors. On the last day of the festival, everyone is welcome to fly a kite at the same time, creating a colorful, beautiful sight!

If you fly a kite, make sure you have clear, wide open spaces away from roads, trees, power lines and airports. And never fly in rain or storms. So go out and fly a kite!

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Иностранный язык
(Практический курс второго
иностранного языка)» (испанский)**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	7
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	12
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	14
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	23
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	25

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (Практический курс второго иностранного языка)» (испанский) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Иностранный язык (Практический курс второго иностранного языка)» (испанский) ориентировано на получение обучающимися знаний о грамматике, лексике второго иностранного языка (испанский). Данный курс нацелен на подготовку высококвалифицированных кадров, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 2-5 курсах в 3-9 семестрах

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов коммуникативной компетенции, умений участвовать в общении в определенном круге ситуаций избранной сферы коммуникации, решая возникающие при этом коммуникативные задачи.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать знания, умения и практический опыт осуществления коммуникации в устной и письменной форме;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности, используя иностранный язык в своей специальности: понимать оригинальную монологическую и диалогическую речь, вести беседу и демонстрировать коммуникативные умения при непосредственном общении; вести поиск иноязычной информации на заслуживающих доверия сайтах;
- приобрести навык выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке, средствами другого языка;
- овладеть навыками построения высказывания, адекватно отражающими культурные ценности изучаемого языка, а также собственными, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	УК-4.1 Демонстрирует знание основных норм, функциональных стилей, аспектов взаимодействия в деловой среде на языке коммуникации	нормы, правила функционирования языковых единиц разных уровней, базовую и дополнительную лексику, грамматический минимум в объеме, необходимом для эффективной коммуникации в сфере профессиональной деятельности; основные функциональные стили иностранного языка, структуру речи и ее варианты	читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности; свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной речи в условиях межкультурной коммуникации	применения функциональных стилей в деловой коммуникации, применения основных норм деловой коммуникации	<u>Контактная работа:</u> Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-4.2 Умеет правильно, непротиворечиво и аргументированно строить устную и письменную речь	основные коммуникативные формулы и клише для практического осуществления групповой коммуникации на иностранном языке; стратегии речевого этикета, необходимые для коммуникации в деловой среде	понимать оригинальную монологическую и диалогическую речь, вести беседу и демонстрировать коммуникативные умения при непосредственном общении в деловой среде; вести поиск иноязычной информации на заслуживающих доверия информационных ресурсах	устного и письменного изложения базовых знаний в общении с представителями и различных культур, учитывая особенности этнокультурного, профессионального, социального контекста	

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1 Демонстрирует знания и использует нормы изучаемых языков в соответствии с ситуацией при осуществлении коммуникации в устной и письменной форме	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	осуществлять анализ явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;	Использования системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;	<u>Контактная работа:</u> Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		ОПК-1.3 Демонстрирует умение адаптировать свою речь на всех уровнях в зависимости от культурного и стилевого контекста ситуации общения	-	Подбирать фонетические, грамматические и лексические средства в соответствии с различными функциональными стилями и типами текста.	организации и осуществления эффективной коммуникации с учетом стиля общения и культурной принадлежности и собеседника	
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3	ОПК-3.1 Владеет и использует региональные особенности языков в конкретных речевых ситуациях при осуществлении межкультурной коммуникации	особенности региональных вариантов в части фонетического, лексического и грамматического строя изучаемого языка	определять региональные варианты в части фонетического, лексического и грамматического строя изучаемого языка и использовать данную информацию для ведения успешной межкультурной коммуникации	проведения успешного межкультурного диалога с учетом региональных особенностей иностранного языка	<u>Контактная работа:</u> Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		ОПК-3.2 Использует знания о культурных и исторических особенностях страны при осуществлении межкультурного взаимодействия в	-	-	ведения межкультурного диалога с учетом национальных и культурных особенностей страны используемого языка	

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
		профессионально й сфер				

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Очная форма												
3 семестр												
Тема 1. Приветствие. Знакомство.		28								7	Доклад-презентация /10 Эссе /10 Реферат/10	
Тема 2. Представление. Члены семьи.		28								7	Доклад-презентация /10 Эссе /10 Реферат/10	
Тема 3. Семья		28								8	Доклад-презентация /10 Эссе 10 Реферат/10	
Тема 4. Наши друзья.		28	2							8	Тест/10	
Всего (сем):		112	2							30	100	
Контроль, час (сем)	36										Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	180											
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	5											
4 семестр												
Тема 5. Рабочий день.		32								16	Доклад-презентация /10 Эссе/10 Реферат/10	
Тема 6. Туристическая поездка.		32								16	Эссе/10 Доклад-презентация/10 Реферат/10	
Тема 7. Транспорт		30	2							16	Доклад-презентация/10 Реферат/10 Эссе/10 Тест/10	
Всего (сем):		94	2							48	100	

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Контроль, час (сем)	36											Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	180											
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	5											
5 семестр												
Тема 8. Гостиница.		38								22	Доклад-презентация /10 Эссе/10 Реферат/10	
Тема 9. Приглашение в гости. .		38								22	Эссе/10 Доклад-презентация/10 Реферат/10	
Тема 10. Здоровье		36	2							22	Доклад-презентация/10 Реферат/10 Эссе/10 Тест/10	
Всего (сем):		112	2							66	100	
Контроль, час (сем)	36										Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	216											
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	6											
6 семестр												
Тема 11. Погода и времена года		32								28	Доклад-презентация /10 Эссе/10 Реферат/10	
Тема 12. Профессии.		32								28	Эссе/10 Доклад-презентация/10 Реферат/10	

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Тема 13. В свободное время		30	2							28	Доклад-презентация/10 Реферат/10 Эссе/10 Тест/10
Всего (сем):		94	2							84	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	216										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	6										
7 семестр											
Тема 14. В магазине		38								22	Доклад-презентация /10 Эссе/10 Реферат/10
Тема 15. Наш университет		38								22	Эссе/10 Доклад-презентация/10 Реферат/10
Тема 16. В городе		36	2							22	Доклад-презентация/10 Реферат/10 Эссе/10 Тест/10
Всего (сем):		112	2							66	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	216										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	6										
8 семестр											
Тема 17. Мой дом		47								60	Доклад-презентация

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
											/10*2 Реферат/10 Эссе/10
Тема 18. Фаст-фуд, завтрак, обед, ужин		47	2							60	Эссе/10*2 Доклад-презентация/10*2 Реферат/10 Тест/10
Всего (сем):		94	2							120	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	252										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	7										
9 семестр											
Тема 19. Времена года		52	2							90	Доклад-презентация/10 Эссе/10*2 Тест/10
Тема 20. Увлечения		52	2							90	Доклад-презентация/10*2 Тест/10 Эссе/10*2 Реферат/10
Всего (сем):		104	4							180	100
Контроль, час (сем)	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	324										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	9										
Всего:		722	16							594	100*7

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)								Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки	
Контроль, час	252									Экзамен*7
Объем дисциплины (в академических часах)	1584									
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	44									

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Приветствие. Знакомство.

Фонетика и правила чтения. Личные местоимения.

Спряжение правильных глаголов в настоящем времени. Вопрос к одушевленному подлежащему.

Лексика по теме.

Тема 2. Представление. Члены семьи.

Притяжательные прилагательные.

Вопрос к неодушевленному подлежащему.

Лексика по теме.

Тема 3. Семья

Спряжение глаголов в настоящем времени.

Прилагательное. Место прилагательного в предложении.

Лексика по теме.

Тема 4. Наши друзья.

Артикли. Множественное число имён существительных.

Наречие. Место наречия в предложении. Род имён существительных.

Лексика по теме.

Тема 5. Рабочий день.

Безличные предложения.

Числа.

Лексика по теме.

Тема 6. Туристическая поездка.

Повелительное наклонение.

Склонение имён существительных.

Лексика по теме.

Тема 7. Транспорт

Основные функции артикля.

Определенный и неопределенный артикль.

Основные функции неопределенного артикля.

Лексика по теме.

Тема 8 Гостиница.

Порядковые числительные.

Сравнительная степень прилагательных.

Лексика по теме

Тема 9. Приглашение в гости

Сравнительная степень прилагательных.

Наречия количества и качества.

Лексика по теме.

Тема 10. Здоровье

Глагол.

Глаголы индивидуального спряжения.

Лексика по теме.

Тема 11. Погода и времена года

Герундий. Настоящее время изъявительного наклонения.

Лексика по теме.

Тема 12. Профессии

Прошедшее завершённое сложное время изъявительного наклонения.

Прошедшее завершённое простое время изъявительного наклонения.

Лексика по теме.

Тема 13. В свободное время

Прошедшее незавершённое время изъявительного наклонения.

Прошедшее давнозавершённое время изъявительного наклонения

Лексика по теме.

Тема 14. В магазине

Будущее незавершённое время изъявительного наклонения.

Будущее завершённое время изъявительного наклонения

Лексика по теме.

Тема 15. Наш университет

Настоящее время сослагательного наклонения.

Завершённое время сослагательного наклонения позавчера, послезавтра

Лексика по теме.

Тема 16. В городе

Личные местоимения в функции прямого и косвенного дополнений (ударная форма).

Лексика по теме.

Тема 17. Мой дом

Личные местоимения в функции прямого и косвенного дополнений (неударная форма)

Лексика по теме.

Тема 18. Фаст-фуд, завтрак, обед, ужин

Предлоги.

Союзы.

Лексика по теме.

Тема 19. Времена года

Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение в самостоятельных предложениях

Лексика по теме.

Тема 20. Увлечения

Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение в придаточных предложениях

Употребление лексических единиц, связанных с темой.

Приемы работы с текстом по теме.

Лексика по теме.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный

обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков — не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение — обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация — представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
Тема 1.	Лексика по теме.	Работа с	Доклад-презентация

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
<i>Приветствие. Знакомство.</i>	Личные местоимения. Спряжение правильных глаголов в настоящем времени. Вопрос к одушевленному подлежащему.	литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Реферат Эссе
<i>Тема 2. Представление. Члены семьи.</i>	Лексика по теме Вопрос к неодушевленному подлежащему	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Эссе Реферат
<i>Тема 3. Семья</i>	Лексика по теме Прилагательное. Место прилагательного в предложении	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка реферата, доклада-презентации Написание эссе	Реферат Эссе Доклад-презентация
<i>Тема 4. Наши друзья.</i>	Лексика по теме Наречие. Место наречия в предложении. Род имён существительных.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к тестированию	Тест
<i>Тема 5. Рабочий день.</i>	Лексика по теме Числа.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 6. Туристическая поездка.</i>	Лексика по теме Склонение имён существительных.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 7. Транспорт</i>	Лексика по теме Основные функции неопределенного артикля.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе Подготовка реферата, доклада-	Эссе Реферат Доклад-презентация Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
		презентации Подготовка к тестированию	
<i>Тема 8. Гостиница.</i>	Лексика по теме Сравнительная степень прилагательных	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе Подготовка реферата, доклада-презентации	Эссе Реферат Доклад-презентация
<i>Тема 9. Приглашение в гости.</i>	Лексика по теме Наречия количества и качества.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 10. Здоровье</i>	Лексика по теме Глаголы индивидуального спряжения	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе Подготовка к тестированию	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
<i>Тема 11. Погода и времена года</i>	Лексика по теме Настоящее время изъявительного наклонения.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 12. Профессии.</i>	Лексика по теме Прошедшее завершённое простое время изъявительного наклонения.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 13. В свободное время</i>	Лексика по теме Прошедшее давнозавершённое время изъявительного наклонения	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
		Подготовка к тестированию	
<i>Тема 14. В магазине</i>	Лексика по теме Будущее время изъявительного наклонения	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 15. Наши университет</i>	Лексика по теме Завершенное время сослагательного наклонения позавчера, послезавтра	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 16. В городе</i>	Лексика по теме Личные местоимения в функции косвенного дополнений (ударная форма)	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе Подготовка к тестированию	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
<i>Тема 17. Мой дом</i>	Лексика по теме Личные местоимения в функции прямого и косвенного дополнений (неударная форма)	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата	Доклад-презентация Реферат Эссе
<i>Тема 18. Фаст-фуд, завтрак, обед, ужин</i>	Лексика по теме. Союзы.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, реферата Написание эссе	Доклад-презентация Реферат Эссе Тест
<i>Тема 19. Времена года</i>	Лексика по теме Сослагательное наклонение в самостоятельных предложениях	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации Написание эссе Подготовка к тестированию	Доклад-презентация Эссе Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
Тема 20. Увлечения	Лексика по теме Употребление лексических единиц, связанных с темой. Приемы работы с текстом по теме.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации Подготовка к тестированию	Доклад-презентация Тест Эссе Реферат

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Перечень основной и дополнительной литературы *Основная литература:*

Щеглова, С. А. Испанский язык : учебное пособие для студентов бакалавриата. Уровень А2 и В1 / С. А. Щеглова. — Москва : Дело, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-85006-586-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145056.html>

Дополнительная литература:

1. Круглова, А. В. Испанский язык : сборник текстов для устного и письменного реферирования. Уровень В1–В2 (испанский язык) / А. В. Круглова. — Москва : Дело, 2024. — 72 с. — ISBN 978-5-85006-599-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145057.html>
2. Немировская А.Д. Испанский язык : практикум с упражнениями на индивидуальные глаголы настоящего времени. Уровень А1-А2 / Немировская А.Д.. — Москва : Дело, 2020. — 98 с. — ISBN 978-5-85006-235-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109861.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Испанское телевидение и радио. Acceso a todos los programas de televisión y radio emitidos. También ofrece la posibilidad de ver la tele y escuchar la radio en directo.	http://www.rtve.es/archivo
2.	Короткометражки онлайн.	http://www.ver-taal.com/

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
3.	Короткие видеофрагменты, в которых люди делятся своим опытом на разные темы: культура, спорт, история и многое другое.	http://www.solocortos.com/
4.	Magnífica selección de cuentos. Para los amantes de la literatura.	http://www.archivodelaexperiencia.es/
5.	Para los interesados en la historia del mundo y de España.	http://www.palabraspormadrid.blogspot.com/
6.	На сайте вы найдете статьи по испанскому языку и культуре, темы по испанскому на двух языках со словариком и другие материалы.	http://www.historiasiglo20.org/HE/index.htm

6.3 Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);

- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);

- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)

- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1 Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	10-9 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 8-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 4-0 – менее 50% правильных ответов
2.	Эссе	10-8– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 7-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, в качестве довода используются свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		4-3 – имеется своя точка зрения, при подаче информации используются специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
3	Реферат	10-8 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 7-5– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 4-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
4	Доклад-презентация	10-9 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 8-5 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 4-3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 2-1 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы докладов -презентаций:

1. Формирование территории Испании
2. Основные туристические центры Испании
3. Испанский язык: история становления и развития
4. Испания - лучшие места для отдыха
5. Секрет популярности испанского языка
6. В 2050 году каждый десятый житель нашей планеты будет понимать по-испански.
7. Особенности испанского языка в Испании.
8. Особенности испанского языка в Мексике.
9. Особенности испанского языка в Колумбии.
10. Особенности испанского языка в Кубе.
11. Особенности испанского языка в Аргентине.
12. Особенности испанского языка в Чили.
13. Особенности испанского юмора и его перевода на русский язык
14. Инверсия в испанском языке как средство достижения эмфазы
15. Автобиографии.

Примерные темы рефератов:

1. 10 причин изучить испанский язык
2. Самые популярные языки интернета
3. Испанский язык в Латинской Америке
4. Валюта Латинской Америке
5. Население Латинской Америке
6. Телефонные коды Латинской Америке
7. Особенности и основные методы изучения испанского языка
8. Испания для эмигрантов
9. Испания - возможные проблемы и способы их избежать
10. Испанисты
11. Испания- конституционная монархия.
12. Буэнос-Айрес- город танго.
13. Испаноязычное телевидение США.
14. Латиноамериканские теленовеллы.
15. Медельин- город вечной весны.

Примерные темы эссе:

1. Примущество которые может дать Эрамус изучающим испанский язык
2. Какие есть новогодние традиции в Испании?
3. Как празднуют Рождество в Испании?
4. Какие испанские рождественские песни ты знаешь?
5. Путешествие по Испании: Каталония. Опиши самые знаменитые достопримечательности Барселоны.
6. Откуда появилась буква Ñ в испанском алфавите.
7. Сравнение разговорного испанского и испанского в прессе.

8. Чем каталонцы отличаются от жителей других регионов Испании?
9. Какие есть праздники и фестивали в Барселоне и Каталонии?
10. Как продходит день мертвых в Мексике?
11. Какова актуальная политическая ситуация на Кубе?
12. Расскажи про актуального председателя правительства Испании.
13. Какие отношения между Испанией и Россией на данный момент?
14. Опиши самые знаменитые достопримечательности Валенсии.
15. Опиши самые знаменитые достопримечательности Галисии.

Примерный тест

Elija la respuesta correcta para los verbos en Pretérito perfecto de indicativo

1. *Esta mañana ... mucho.*

- a) ha nevado
- b) he nevado
- c) has nevado

2. *Hoy ... clase hasta la una.*

- a) hemos tenido
- b) hemos tenida
- c) hemos tenidos

3. *He mirado algunos anuncios del periódico, ... varios, pero todavía no los he visto.*

- a) has señalados
- b) he señalado
- c) he señalada

4. *¿... alguna vez en Canarias?*

- a) has estado
- b) estamos
- c) estamos

5. *Este año la cosecha de uva ... mala.*

- a) has estado
- b) ha sido
- c) han sido

6. *... muchas enfermedades este invierno.*

- a) hemos tenido
- b) tuvimos
- c) hemos tenidos

7. *¿Cuando ... la carta de tu amigo?*

- a) ha llegado
- b) he llegado
- c) has llegado

8. *¿ ... a ver la película otra vez?*

- a) habéis vuelto
- b) habéis volvido
- c) habéis vueltos

9. *Esta tarde mi padre se ... un brazo.*

- a) han roto
- b) ha rotpido
- c) ha roto

10. Este verano nosotros ... a Mallorca de vacaciones.

- a) tenemos ido
- b) hemos ido
- c) habéis ido

11. Esta tarde ... a Maribel en la parada del autobús.

- a) he visto
- b) he vista
- c) ha vista

12. ¿ ... alguna vez la comida típica española?

- a) probada
- b) has probada
- c) has probado

13. Yo también ... cambiar de casa.

- a) he decidido
- b) tienes decidido
- c) hemos decidido

14. Ya ... el piso, no puedo vivir en este barrio ruidoso.

- a) he encontrado
- b) ha encontrada
- c) has encontrado

15. ... el polvo de los muebles.

- a) hemos quitado
- b) hemos quitados
- c) han quitada

16. ... por teléfono a mi suegra, pero la línea está ocupada.

- a) tengo llamada
- b) he llamado
- c) he llamada

17. Me ... un viaje en el concurso.

- a) he tocado
- b) has tocado
- c) ha tocado

18. Mi amiga ... 100 Euros en el casino.

- a) jugado
- b) ha perdido
- c) ha perdida

19. Te ... la beca para el curso de idioma en Sevilla.

- a) han dado
- b) habéis dado
- c) has dada

20. ... con unos amigos para ir a dar un paseo.

- a) han quedado
- b) han quedados

c) quedado

21. *Cuando salgas, yo (preparar) _____ la comida.*

a) habré preparado

b) habrás preparado

c) habrá preparado

22. *Durante nuestro encuentro tú no (hablar) _____ sobre este asunto.*

a) habrás hablado

b) habrá hablado

c) habremos hablado

23. *Antes de hacerlo, ella ya (hacer) _____ todo.*

a) habrás hecho

b) habrá hecho

c) habremos hecho

24. *Cuando Ramírez llegue, (irse, yo) _____ al trabajo.*

a) me habré ido

b) te habrás ido

c) os habréis ido

25. *A esta hora ellos ya (preparar) _____ lo necesario para la ceremonia.*

a) habré preparado

b) habrás preparado

c) habrán preparado

26. *(dar) _____ ya las once.*

a) habré dado

b) habrá dado

c) habremos dado

27. *Cuando Carmencita vuelva, tu y yo (estar) _____ ya muy lejos.*

a) habré estado

b) habrás estado

c) habremos estado

28. *Creo que vosotros ya (dejar) _____ de trabajar.*

a) habrás dejado

b) habremos dejado

c) habréis dejado

29. *Apuesto a que ustedes lo (comprender) _____.*

a) habré comprendido

b) habrás comprendido

c) habrán comprendido

30. *Supones que él ya (almorzar) _____.*

a) habrá almorzado

b) habremos almorzado

c) habréis almorzado

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена в 3,4,5,6,7,8 семестрах.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: 1:0-30; 2:0-30; 3:0-40. -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые аргументы, использована профессиональная терминология. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более (хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые аргументы, использована профессиональная терминология. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые аргументы, использована профессиональная терминология. Задание выполнено частично. -Менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена в каждом семестре.

3 семестр

Задания 1 типа

1. Дайте определение Infinitivo Simple.
2. Дайте определение Infinitivo Compuesto.
3. Употребление Al + infinitivo.
4. Употребление оборотов: Acabar de +Infinitivo, Volver a +Infinitivo, Necesitar +Infinitivo.
5. Дайте определение Tener + que + infinitivo.
6. Употребление оборотов Desear + infinitivo и Acostumbrar + infinitivo.

7. Употребление оборотов: Ponerse + a + Infinitivo, Echarse + a + infinitivo.
8. Soler + a + infinitivo и Acostumbrar + infinitivo. Употребление оборотов.
9. Querer + infinitivo и Desear + infinitivo. Употребление оборотов.
10. Ante и bajo. Употребление предлоги.
11. Употребление предлогов Tras и hacia.
12. Entre и hasta. Употребление предлоги.
13. Antes de, después de, dentro de. Употребление сложные предлоги.
14. Adverbios modales и Adverbios circunstanciales. Употребление наречия.
15. Ir + a + infinitivo acabar + de + infinitivo. Употребление оборотов.
16. Употребление конструкций долженствования (Личные и Безличные).
17. Tener que и Deber. Употребление глаголов долженствования.
18. Hay que и Hace falta. Употреблении конструкций долженствования.
19. Употребление Pretérito perfecto y presente simple.
20. Pretérito pluscuamperfecto и Pretérito anterior. Употребления.
21. Futuro perfecto de subjuntivo. Употребления.
22. Дайте определение Potencial Compuesto и Potencial Simple. Когда используем? В чем различия?
23. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II.
24. Дайте определение Pretérito Imperfecto и Pretérito Perfecto.
25. Дайте определение Pretérito Indefinido и Pretérito.

Задания 2 типа

1. Сравните употребление Infinitivo Simple и Infinitivo Compuesto.
2. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов al + infinitive, después de + infinitivo и acusativo con infinitive.
3. Сравните употребление оборотов Acabar de + Infinitivo, Volver a + Infinitivo и Necesitar + Infinitivo.
4. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Tener + que + infinitive и Tener + de + infinitivo.
5. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Ponerse + a + Infinitivo, Echar + a + infinitive, Echarse + a + infinitive, Romper + a + infinitivo.
7. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Dejar + de + infinitive, Terminar + de + infinitivo и Cesar + de + infinitivo.
8. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Soler + a + infinitivo и Acostumbrar + infinitivo.
9. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Querer + infinitivo и Desear + infinitivo.
10. Проанализируйте употребление предлогов ante и bajo.
11. Сравните употребление предлогов tras и hacia.
12. Проанализируйте употребление предлогов entre и hasta.

13. Сравните употребление сложных предлогов (предложные обороты) *antes de*, *después de* и *dentro de*.
14. Проанализируйте употребление *Adverbios modales* и *Adverbios circunstanciales*.
15. Сравните употребление оборотов *ir + a + infinitivo* *acabar + de + infinitivo*.
16. Охарактеризуйте разницу в употреблении конструкций долженствования (Личные и Безличные).
17. Сравните употреблений глаголов долженствования *Tener que* и *Deber*.
18. Сравните употреблений конструкций долженствования *Hay que* и *Hace falta*.
19. Приведите примеры глагольных конструкций с инфинитивом. Сравните их употребление.
20. Проанализируйте употребление *Pretérito pluscuamperfecto* и *Pretérito anterior*.
21. Проанализируйте употребление *Futuro perfecto de subjuntivo* и *Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*.
22. Сравните употребление *Potencial Compuesto* и *Potencial Simple*.
23. Сравните употребление *Imperfecto de Subjuntivo I* и *II*.
24. Проанализируйте употребление *Pretérito Indefinido*, *Pretérito Imperfecto*, *Pretérito Perfecto* и *Pretérito Pluscuamperfecto*.
25. Проанализируйте употребление *Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*, *Pretérito perfecto de subjuntivo* и *Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo*.

Задания 3 типа

1) Выберите адекватную форму слова в скобках для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

No es exagerado decir que el mundo se ha convertido en una aldea global. Métodos modernos (comunicar) han hecho que el mundo sea mucho más pequeño y los problemas que enfrentamos como 2) ... (contaminar) no se limitan a este país. El 3) ... (destruir) de las selvas tropicales en Brasil es de todos problema y el 4) ... (hambre de hambre) que es común en muchos países africanos es un desafío para Europa demasiado. El 5) ... (extinto) de especies raras es un 6) ... (trágico) para el planeta como un todo y el agotamiento de suministros de petróleo sacudirá el 7) ... (encontrado) de la economía mundial. El 8) ... (proteger) del medio ambiente es responsabilidad de todas las naciones, ricas y pobres. Sin embargo, económica incontrolada 9) ... (competir) entre naciones fuertes y débiles conduce a la 10) ... (crear) de mayor desigualdad entre las naciones ricas y pobres del mundo.

2) Выберите релевантное языковое средство неофициального регистра общения для формулирования семантически и структурно связного

высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

Sin darse cuenta, la ropa que elegimos 1) ... , decirle a otras personas mucho acerca de 2) A menudo juzgar a la gente por 3) ... que están usando. 4) ... ejemplo, personas vestidas 5) ... ropa cara son 6) ... ricos. Nuestros zapatos, accesorios y joyas, todos tienden a 7) ... una impresión de nuestra clase social y personalidad. Del mismo modo, nuestra elección de la ropa también depende 8) ... nuestra edad y quiénes están influenciados 9) Por el otro 10) ... , no siempre tenemos la oportunidad de elegir nuestra ropa.

3) Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в одну из грамматических форм la forma de infinitivo и -ing для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

Mi madre es una mujer increíble. Ella tiene 87 años y todavía disfruta 1) (salir) para dar un paseo todos los días. No le importa 2) (hacer) todas sus tareas domésticas y ella está contenta 3) (ayudar) a sus vecinos ancianos cuando no pueden 4) (ir) a las tiendas. Ella es demasiado vieja 5) (cavar) el jardín más – se detuvo 6) (hacer) que el año pasado – pero Ella todavía está lo suficientemente sana 7) (cortar) la hierba! En el verano ella todavía va 8) (nadar) cuando hace calor. Ella a menudo dice: "No es bueno 9) (estar) vivo si no disfrutassi mismo". Me encantaría 10) (ser) como mi madre cuando tenga su edad.

4) Прочитайте текст. Используйте подсказки, чтобы сформулировать вопросы об истории компании Старбакс, выбрав дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с заданным коммуникативным контекстом и используя этикетные формулы устного общения на испанском языке. Ответьте на вопросы, выбирая релевантную информацию из текста.

CAFÉ STARBUCKS

La cadena STARBUCKS COFFEE HOUSE es mundialmente famosa. Cuenta con más de 6.000 sucursales en 32 países. Starbucks quiere ser la sucursal más reconocida y respetada del mundo. Aquí está su historia.

1971 La primera sucursal de Starbucks se abre en Pike Place de Seattle. No es una cafetería, sino suministros granos de café a restaurantes y cafés.

1982 Howard Schultz se une a la compañía como director de marketing.

1983 Schultz visita Milán en un viaje de negocios. Le encantan las barras de café de estilo italiano. Él decide copiar la idea en Seattle.

1985 Schultz inicia la compañía Il Giornale con barras de café que sirven café espresso hecho con Granos de café de Starbucks.

1987 Schultz cambia el nombre de la compañía de Il Giornale a Starbucks Corporation. Sucursales abiertas en Chicago y Vancouver. A finales de año hay 17.

2002 1,177 nuevas sucursales abiertas. Hay 5,886 en 32 países diferentes de todo el mundo.

- 1 cuando / primera rama / abierto ?
- 2 cuando / Howard Schultz / unirse ?
- 3 por qué / él / decidir / copiar / idea / barras de café ?
- 4 qué / barras de café / servir ?
- 5 ¿cuántas ramas abiertas / 2002 ?

5) Подготовьте связное, структурированное высказывание с целью межкультурной коммуникации и преодоления межкультурных стереотипов по теме «Путешествие расширяет кругозор», используя разнообразные языковые средства испанского языка для выражения своих мыслей. Время выполнения задания – 20 минут. Время воспроизведения монолога – 4-5 минут.

4 семестр

Задания 1 типа

1. Ir + a + infinitivo acabar + de + infinitivo. Употребления оборотов.
2. Употребления конструкций долженствования (Личные и Безличные).
3. Tener que и Deber. Употребления глаголов долженствования.
4. Hay que и Hace falta. Употреблении конструкций долженствования.
5. Употребления Pretérito perfecto y presente simple.
6. Pretérito pluscuamperfecto и Pretérito anterior. Употребления.
7. Futuro perfecto de subjuntivo. Употребления.
8. Дайте определение Potencial Compuesto и Potencial Simple.
9. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II.
10. Дайте определение Pretérito Imperfecto и Pretérito Perfecto.
11. Дайте определение Pretérito Indefinido и Pretérito.
12. Дайте определение Querer + infinitivo и Desear + infinitivo.
13. Antes de, después de, dentro de. Употребления сложные предлоги (предложные обороты).
14. Adverbios modales и Adverbios circunstanciales. Употребления данные наречия.
15. Ir + a + infinitivo acabar + de + infinitivo. Употребления.
16. Употребления конструкций долженствования (Личные и Безличные)
17. Tener que и Deber. Употребления глаголов долженствования.
18. Hay que и Hace falta. Употребления конструкций долженствования.
19. Дайте определение глагольных конструкций с инфинитивом. Pretérito pluscuamperfecto и Pretérito anterior.
20. Futuro perfecto de subjuntivo Дайте определение.

21. Ante и bajo. Употребления предлоги.
22. Употребления предлогов Tras и hacia.
23. Entre и hasta. Употребления предлоги.
24. Antes de, después de, dentro de. Употребления сложные предлоги.
25. Adverbios modales и Adverbios circunstanciales. Употребления наречия.

Задания 2 типа.

1. Сравните употребление Infinitivo Simple Infinitivo Compuesto.
2. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов al + infinitive, después de + infinitivo и acusativo con infinitive.
3. Сравните употребление оборотов Acabar de + Infinitivo, Volver a + Infinitivo и Necesitar + Infinitivo.
4. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Tener + que + infinitive и Tener + de + infinitivo.
5. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Ponerse + a + Infinitivo, Echar + a + infinitive, Echarse + a + infinitive, Romper + a + infinitivo.
7. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Dejar + de + infinitive, Terminar + de + infinitivo и Cesar + de + infinitivo.
8. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Soler + a + infinitivo и Acostumbrar + infinitivo.
9. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Querer + infinitivo и Desear + infinitivo.
10. Проанализируйте употребление предлогов ante и bajo.
11. Сравните употребление предлогов tras и hacia.
12. Проанализируйте употребление предлогов entre и hasta.
13. Сравните употребление сложных предлогов (предложные обороты) antes de, después de и dentro de.
14. Проанализируйте употребление Adverbios modales и Adverbios circunstanciales.
15. Сравните употребление оборотов ir + a + infinitivo acabar + de + infinitivo.
16. Охарактеризуйте разницу в употреблении конструкций долженствования (Личные и Безличные).
17. Сравните употреблений глаголов долженствования Tener que и Deber.
18. Сравните употреблений конструкций долженствования Hay que и Hace falta.
19. Приведите примеры глагольных конструкций с инфинитивом. Сравните их употребление.
20. Проанализируйте употребление Pretérito pluscuamperfecto и Pretérito anterior.
21. Проанализируйте употребление Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
22. Сравните употребление Potencial Compuesto и Potencial Simple.

23. Сравните употребление Imperfecto de Subjuntivo I и II.

24. Проанализируйте употребление Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.

25. Проанализируйте употребление Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Задания 3 типа

1) Прочитайте предложение. Сформулируйте второе предложение, сохранив смысл первого и выбрав иной способ взаимодействия участников межкультурной коммуникации:

1 No debe escribir nada en la columna del medio en la hoja de respuestas

Se Supone Que.....cualquier cosa en la columna del medio en la hoja de respuestas.

2 no era necesario levantarse tan temprano.

No necesitamos tan temprano.

3 No me importa si no lavas toda la ropa.

¿Tienes alguna duda?..toda la ropa.

4 No quiero que me vuelvas a escribir.

Debe Usted.....a mí de nuevo.

5 Su madre no le permitía ir al baile.

Vamos a Su madre.....a la danza

2) Прочитайте текст. Выберите адекватную форму слова в скобках неофициального регистра общения для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом для осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

En la caja

¿Qué necesitas para convertirte en 1) (éxito)

Personalidad de la televisión? Las personas que son 2)

..... (habitual) elegido para organizar programas de concurso de televisión y programas de chat parecen tener pocos 3)

..... (de calidad) para el trabajo, aparte de tener un 4)..... (atraer) apariencia; en el caso de la mujeres, esto a menudo significa ser rubio y 5) (belleza).

3) Подготовьте связное, структурированное высказывание с целью межкультурной коммуникации и преодоления межкультурных стереотипов по теме «Университеты Латинской Америки», используя разнообразные языковые средства испанского языка для выражения своих мыслей. Время выполнения задания – 20 минут. Время воспроизведения монолога – 4-5 минут.

4) Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в соответствующее лицо и число presente de indicativo для

формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. No comprendo tus razones y por eso no te (obedecer). 2. Después de todo lo pasado yo (concluir) que no te faltan las capacidades sino las ganas. 3. Yo (padecer) a menudo de anginas. 4. Ahora (anochece) muy temprano y (amanecer) tarde. 5. Yo no le (conocer) a él. 6. Te (agradecer) la ayuda desinteresada. 7. ¿A qué (atribuir) tu los éxitos logrados en el campeonato? 8. ¿A dónde (conducir) esta vereda? 9. Los datos que yo (aducir) añaden algún interés. 10. (Incluir) muchos cuentos de los escritores contemporáneos en nuestra antología. pañeros, ¿por qué (excluir) del orden del día el discurso de Juan?

5) Прочитайте текст. Сформулируйте вопросы об истории компаний Макдональдс и Кока-Кола, выбрав дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с заданным коммуникативным контекстом и используя этикетные формулы устного общения на испанском языке.

La Historia de "McDonald's" y "Coca-Cola"

En 1937 los hermanos McDonnald, Dick y Mark, abrieron un pequeño restaurante en California. Sirvieron perros calientes y batidos de leche. En 1945 tienen 20 camareros. Todos los adolescentes de la ciudad comían hamburguesas allí. Cuando llegó el año 1948 consiguieron cajas de papel y bolsas para las hamburguesas. Ponen el precio hacia abajo de 30 a 15 centavos. No había más camareros, era autoservicio. Así que era más barato y más rápido.

En la década de 1960, la 'compañía McDonald's abrió cientos de restaurantes McDonald's en todos los Estados Unidos. En 1971 abrieron restaurantes en Japón, Alemania y Australia. Ahora la compañía McDonald's abre un nuevo restaurante cada 8 horas. Hay más de 14.000 restaurantes en más de 70 países.

La historia de Coca-Cola comenzó en Atlanta en 1886. John Pemberton inventó una nueva bebida. Dos de los ingredientes eran la hoja de coca sudamericana y la nuez de cola africana, Pemberton no podía pensar en un buen nombre para la bebida. Finalmente, el socio del Dr. Pemberton, Frank Robinson, sugirió el nombre de Coca-Cola. Treinta años más tarde apareció por primera vez el famoso diseño de la botella de Coca-Cola.

Durante muchos años solo se hizo Coca-Cola. Solo introdujeron nuevas bebidas: Fanta, Sprite en la década de 1960. Hoy venden Coca-Cola en 195 países. Cientos de millones de personas de Boston a Beijing lo beben todos los días. Tiene la marca registrada más famosa del mundo.

5 семестр

Задания 1 типа

1. Дайте определение Voz Pasiva.
2. Дайте определение Voz Pasiva Refleja.

3. Употребления Voz Pasiva Analítica de proceso.
4. Употребления Voz Pasiva Analítica de estado (resultado).
5. Употребления Pretérito Perfecto de Subjuntivo I и II.
6. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II типов.
7. Дайте определение предлоги llevar, desde hace, hace que.
8. Дайте определение предлоги que, donde, cuando, cuanto.
9. Дайте определение предлоги como, que, cual.
10. Употребления Participio Presente.
11. Дайте определение предлоги nada, nadie, ninguno.
12. Дайте определение llevar + Gerundio.
13. Употребления tener + Participio.
14. Употребления estar + Participio.
15. Употребления Tener + Participio.
16. Дайте определение estar + gerundio seguir.
17. Дайте определение Algo, Alguien и Alguno.
18. Esto и Eso. Употребления.
19. También и tampoco (двойственное отрицание). Употребления.
20. Употребления с составными сказуемыми, неизменяемые глагольные формы должны быть в инфинитиве.
21. Adverbios Circunstanciales и Adverbios Modales. Употребления.
22. Futuro Imperfecto de Subjuntivo Употребления.
23. Дайте определение Presente de Subjuntivo I, II и II типов.
24. Дайте определение Condicional I и II.
25. Дайте определение в Pretérito Perfecto de Indicativo и Pretérito Imperfecto de Indicativo.

Задания 2 типа.

1. Охарактеризуйте разницу в употреблении Voz Pasiva и Voz Activa.
2. Проанализируйте употребление Voz Pasiva Analítica (Pasiva Perifrástica) и Voz Pasiva Refleja.
3. Охарактеризуйте разницу в употреблении Voz Pasiva Analítica de proceso Voz Pasiva Analítica de estado (resultado).
4. Проанализируйте употребление Futuro Proximo и Futuro Hipotético.
5. Составьте предложения в Preterito Perfecto de Subjuntivo I и II типов. Сравните их употребление.
6. Составьте предложения в Imperfecto de Subjuntivo I и II типов. Сравните их употребление.
7. Составьте предложения с глаголами, выражающими длительность действия (llevar, desde hace, hace que). Сравните их употребление.
8. Проанализируйте употребление вопросительных местоимений quien, donde, cuando, cuanto.
9. Проанализируйте употребление вопросительных местоимений como, que, cual.
10. Охарактеризуйте разницу в употреблении Participio Presente Participio Pasado.

11. Составьте предложения с *nada, nadie, ninguno*. Проанализируйте разницу в употреблении.
12. Проанализируйте разницу в употреблении конструкций *llevar + Gerundio* и *estar+Gerundio*.
13. Составьте предложения с *tener + Participio*, *dejar + Participio* и *llevar Participio*. Проанализируйте разницу в употреблении конструкций.
14. Проанализируйте разницу в употреблении *estar+Gerundio* и *estar+ Participio*.
15. Проанализируйте разницу в употреблении *tener + Participio* и *tener + Gerundio*.
16. Составьте предложения с конструкциями *estar + gerundio seguir, continuar + gerundio ir, andar + gerundio*. Проанализируйте разницу в их употреблении.
17. Составьте предложения с неопределенными местоимениями *Algo, Alguien* и *Alguno*. Проанализируйте разницу в их употреблении.
18. Проанализируйте разницу в употреблении *Esto* и *Eso*.
19. Охарактеризуйте разницу в употреблении *tambien* и *tampoco* (двойственное отрицание).
20. Составьте предложения с составными сказуемыми, неизменяемые глагольные формы должны быть в инфинитиве и герундии. Сравните их употребление.
21. Проанализируйте разницу в употреблении *Adverbios Circunstanciales* и *Adverbios Modales*.
22. Сравните употребление *Futuro Imperfecto de Subjuntivo* и *Futuro Imperfecto de Subjuntivo*.
23. Проанализируйте употребление *Presente de Subjuntivo I, II* и *II* типов.
24. Проанализируйте употребление *Condicional I* и *II*.
25. Составьте предложения в *Preterito Perfecto de Indicativo* и *Preterito Imperfecto de Indicativo*. Сравните их употребление.

Задания 3 типа.

1) Выберите адекватную форму слова в скобках для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. ¿(Volver) Juan y José después?
2. Pablo, ¿(visitar) San Petersburgo el verano que viene?
3. Mañana mis amigos me (hacer) un regalo.
4. El próximo domingo nosotros (leer) tu carta.
5. El año que viene vosotros (ser) alumnos del quinto grado.
6. ¿Quiénes mañana (aprender) la poesía?
7. El mes que viene todos (celebrar) muchas fiestas.
8. Pronto yo (decir) la verdad a mis padres.

2) Выберите релевантное языковое средство неофициального регистра общения для формулирования семантически и структурно связного

высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. Al día siguiente mis padres (regresan, regresarán) tarde.
2. ¿Quién (tiene, tendrá) tiempo ahora?
3. A nosotros nos (gustan, gusta) los dibujos animados.
4. Hoy (hará, hace) frío.
5. El próximo domingo mi amigo (va, irá) al museo.
6. Cada mañana yo (tomaré, tomo) té con limón.
7. Pronto (salimos, saldremos) del colegio para ir a casa.
8. Al día siguiente mis padres (regresan, regresarán) tarde.
9. ¿Quién (tiene, tendrá) tiempo ahora?
10. A nosotros nos (gustan, gusta) los dibujos animados.

3) Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в подходящую грамматическую форму для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. Luego (salimos, saldremos) de nuestra casa.
2. ¿Quién (falta, faltará) hoy?
3. El lunes que viene Ana y Teresa (compran, comprarán) las tarjetas de felicitación.
4. Ahora Alonso (estará, está) en casa y después (va, irá) al patio.
5. Mañana mis amigos y yo (vemos, veremos) el espectáculo.
6. A veces tú (tendrás, tienes) buenas notas en español.
7. Hoy (hará, hace) sol.
8. El próximo domingo mi amigo (va, irá) al museo.
9. Cada mañana yo (tomaré, tomo) té con limón.
10. Pronto (salimos, saldremos) del colegio para ir a casa.

4) Прочитайте текст. Используйте подсказки, чтобы сформулировать вопросы об жизни писателя Javier Marías, выбрав дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с заданным коммуникативным контекстом и используя этикетные формулы устного общения на испанском языке. Ответьте на вопросы, выбирая релевантную информацию из текста.

Javier Marías (España)

Nació en Madrid en 1951 y es hijo del filósofo y catedrático Julián Marías. Estudió Filosofía y Letras. Ha sido profesor en Oxford y en la Universidad Complutense de Madrid. En 1971 apareció *Los dominios del lobo*, que el autor había escrito con 17 años. Juan Benet apadrinó esta obra. Antes de la aparición de esta juvenil novela, Marías ya había escrito algún relato (como *La vida y la muerte de Marcelino Iturriaga*, incluido en *Mientras ellas duermen* y escrito con 15 años). *Corazón tan blanco* supuso su consagración como novelista. Es, probablemente, su mejor obra y ha sido traducida a decenas de idiomas. En Alemania y Francia alcanzó un gran éxito. Su siguiente novela, aparecida en

1994, Mañana en la batalla piensa en mí (título tomado de un verso de Shakespeare, al igual que Corazón tan blanco), consiguió numerosos premios en Europa y América. Además de su actividad como novelista y cuentista, ha publicado artículos, antologías e importantes traducciones que también han sido reconocidas y galardonadas, como su versión del Tristram Shandy de Sterne. Entre sus predilecciones literarias se encuentran Juan Benet, William Faulkner, Vladimir Nabokov, Lawrence Sterne y Joseph Conrad (del que tradujo El espejo del mar). Marías es uno de los autores que más controversia despierta en el panorama literario nacional. Tal vez es odiado por haber logrado lo que cualquier escritor sueña y desea: agradar a la crítica nacional e internacional y al público, además congrega largas colas de lectores en busca de su dedicatoria.

5) Подготовьте связное, структурированное высказывание с целью межкультурной коммуникации и преодоления межкультурных стереотипов по теме «Латиноамериканские танцы», используя разнообразные языковые средства испанского языка для выражения своих мыслей. Время выполнения задания – 20 минут. Время воспроизведения монолога – 4-5 минут.

6 семестр

Задания 1 типа

1. Употребления оборотов: Al + infinitivo; del + infinitivo; por + infinitivo; a medio + infinitivo; sin + infinitivo; con + infinitivo; con sólo + infinitive.
2. Употребления наречий: Muy и tan.
3. Употребления неопределенных местоимений: otro, cada.
4. Употребления наречий: Mucho, poco, tanto.
5. Употребления предлогов: Entre и hasta.
6. Дайте определение Nombres del género común и Nombres del género epíceno.
7. Употребления абвербальных оборотов: De buen grado de и buena gana.
8. Употребления абвербальных оборотов: De mala gana и de mal grado.
9. Употребления абвербальных оборотов: En vano и en balde.
10. Употребления абвербальных оборотов: A diestro y siniestro и a tontas y a locas.
11. Употребления отрицаний: nadie, ninguno (-a).
12. Употребления оборотов: «Más ... que», «menos ... que».
13. Употребления отрицательной и утвердительной формы Imperativo.
14. Употребления глаголов: saber и conocer.
15. Употребления глаголов: ser и estar.
16. Употребления глаголов: haber, hacer и tener.
17. Употребления разных конструкций с глаголом tener.
18. Дайте определение Presente de Subjuntivo и Presente de indicative.
19. Дайте определение Pretérito indefinido de Indicativo и Pretérito imperfecto de indicativo.

20. Дайте определение Pronombres relativos и Pronombres indefinidos.
21. Дайте определение Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
22. Дайте определение Potencial Compuesto и Potencial Simple.
23. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II.
24. Дайте определение Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.
25. Дайте определение Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Задания 2 типа

1. Поясните разницу в употреблении оборотов al + infinitivo; del + infinitivo; por + infinitivo; a medio + infinitivo; sin + infinitivo; con + infinitivo; con sólo + infinitive.
2. Сравните употребление наречий muy и tan.
3. Сравните употребление неопределенных местоимений otro cada.
4. Поясните разницу в употреблении наречий mucho, poco, tanto.
5. Поясните разницу в употреблении предлогов entre и hasta.
6. Проанализируйте употребление Nombres del género común и Nombres del género epiceno.
7. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов de buen grado de и buena gana.
8. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов de mala gana и de mal grado.
9. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов en vano и en balde.
10. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов a diestro y siniestro и a tontas y a locas.
11. Проанализируйте употребление слов nadie, ninguno (-a).
12. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов «más ... que», «menos ... que».
13. Сравните употребление отрицательной и утвердительной форм Imperativo.
14. Проанализируйте употребление глаголов saber и conocer.
15. Проанализируйте употребление глаголов ser и estar.
16. Проанализируйте употребление глаголов haber, hacer и tener.
17. Сравните употребление различных конструкций с глаголом tener.
18. Проанализируйте употребление Presente de Subjuntivo и Presente de indicative.
19. Охарактеризуйте разницу в употреблении Pretérito indefinido de Indicativo и Pretérito imperfecto de indicativo.
20. Сравните употребление Pronombres relativos и Pronombres indefinidos.

21. Проанализируйте употребление Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
22. Сравните употребление Potencial Compuesto и Potencial Simple.
23. Сравните употребление Imperfecto de Subjuntivo I и II.
24. Проанализируйте употребление Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.
25. Проанализируйте употребление Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Задания 3 типа.

1) Выберите адекватную форму слова в скобках для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. _____ (el mes que viene, ahora) tendremos las vacaciones.
2. _____ (cada día, al día siguiente) escribimos y leemos en clase.
3. _____ (el año que viene, siempre) visitaremos España.
4. _____ (pronto, hoy) escribimos el trabajo de control.
5. _____ (todos los días, pasado mañana) hará sol.
6. _____ (pronto, hoy) escribimos el trabajo de prueba.
7. _____ (todos los días, pasado mañana) llueve.
8. _____ (el mes que viene, ahora) tendremos las vacaciones.

2) Выберите релевантное языковое средство неофициального регистра общения для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. Siempre (te despiertas, te despertarás) temprano.
2. De lo dicho yo (deducir) que ellos pierden el tiempo en vano.
3. Te (ofrecer) mi colección de sellos.
4. Las condiciones geográficas (influir) en el desarrollo de la agricultura.
5. La juventud no (huir) de los caminos difíciles.
6. Hoy día tu y yo (carecer) de tiempo libre.
7. El progreso técnico (contribuir) al mejoramiento del bienestar de todos los ciudadanos.
8. El mes que viene todos (celebrar, conmemorar) muchas fiestas.

3) Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в одну из грамматических форм la forma de infinitivo и -ing для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. Siempre (te despiertas, te despertarás) temprano.
2. Luego (salimos, saldremos) de nuestra casa.
3. ¿Quién (falta, faltará) hoy?

4. El lunes que viene Ana y Teresa (compran, comprarán) las tarjetas de felicitación.
5. Ahora (estará, está) en casa y después (va, irá) al patio.
6. Mañana mis amigos y yo (vemos, veremos) la película.
7. A veces tú (tendrás, tienes) buenas notas en español.
8. Pronto (salimos, saldremos) del colegio para ir a casa.

4) Прочитайте текст. Используйте подсказки, чтобы сформулировать вопросы об истории Карриды, выбрав дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с заданным коммуникативным контекстом и используя этикетные формулы устного общения на испанском языке. Ответьте на вопросы, выбирая релевантную информацию из текста.

El Arte de torear está arraigado en España desde hace muchos siglos. Ya en las prehistóricas pinturas rupestres se pueden observar dibujos de toros. Desde estos primeros contactos con el toro, se fue desarrollando poco a poco el arte de torear, hasta llegar a lo que hoy en día conocemos como La Lidia del toro bravo, variedad bovina que evolucionando desde razas de toros egipcios y uros europeos, han convertido al toro bravo español en una raza única y presente tan sólo en la Península Ibérica, sur de Francia y en Hispanoamérica.

El toreo como hoy lo conocemos se remonta a finales del siglo XVII y principios del XVIII, evolucionando desde distintas escuelas, entre las que destacaron la Sevillana y la Navarra. En 1701, durante el viaje que realiza Felipe V hizo a España para tomar posesión del trono, se celebra en su honor en Bayona una corrida de toros navarros en la que se comienzan a ver los lances de capa de El Licenciado de Falces (magistralmente inmortalizado por Goya en un aguafuerte), origen del actual toreo de capote que hoy conocemos.

5) Подготовьте связное, структурированное высказывание с целью межкультурной коммуникации и преодоления межкультурных стереотипов по теме «Танцы в провинциях Аргентины», используя разнообразные языковые средства испанского языка для выражения своих мыслей. Время выполнения задания – 20 минут. Время воспроизведения монолога – 4-5 минут.

7 семестр

Задания 1 типа.

1. Дайте определение Infinitivo Simple Infinitivo Compuesto.
2. Употребления оборотов: Al + infinitivo, después de + infinitivo и acusativo con infinitivo.
3. Употребления оборотов: Acabar de + Infinitivo, Volver a + Infinitivo и Necesitar + Infinitivo.

4. Употребления оборотов: Tener + que + infinitive и Tener + de + infinitivo. Сравните употребления оборотов.
5. Употребления оборотов: Ponerse + a + Infinitivo, Echar + a + infinitive, Echarse + a + infinitive, Romper + a + infinitivo.
7. Употребления оборотов: Dejar + de + infinitive, Terminar + de + infinitivo и Cesar + de + infinitivo.
8. Употребления оборотов: Soler + a + infinitivo и Acostumbrar + infinitivo.
9. Употребления оборотов: Querer + infinitivo и Desear + infinitivo.
10. Употребления предлогов: Ante и bajo.
11. Употребления отрицаний: nada, nadie, ninguno.
12. Употребления конструкций: Llevar + Gerundio и estar + Gerundio.
13. Употребления конструкций: tener + Participio, dejar + Participio и llevar Participio.
14. Употребления конструкций: Estar+Gerundio и estar+ Participio.
15. Употребления конструкций: Tener + Participio и tener + Gerundio.
16. Употребления конструкций: estar + gerundio seguir, continuar + gerundio ir, andar + gerundio.
17. Употребления неопределенных местоимений: Algo, Alguien и Alguno.
18. Употребления указательных местоимений: Esto и Eso.
19. Употребления двойственных отрицаний: Tambien и tampoco.
20. Составьте предложения с составными сказуемыми, неизменяемые глагольные формы должны быть в инфинитиве и герундии. Сравните их употребление.
21. Дайте определение Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
22. Дайте определение Potencial Compuesto и Potencial Simple.
23. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II.
24. Дайте определение Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.
25. Дайте определение Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Задания 2 типа.

1. Сравните употребление Infinitivo Simple Infinitivo Compuesto.
2. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов al + infinitive, después de + infinitivo и acusativo con infinitive.
3. Сравните употребление оборотов Acabar de + Infinitivo, Volver a + Infinitivo и Necesitar + Infinitivo.
4. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Tener + que + infinitive и Tener + de + infinitivo.
5. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Ponerse + a + Infinitivo, Echar + a + infinitive, Echarse + a + infinitive, Romper + a + infinitivo.

7. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Dejar + de + infinitive, Terminar + de + infinitivo и Cesar + de + infinitivo.
8. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Soler + a + infinitivo и Acostumbrar + infinitivo.
9. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Querer + infinitivo и Desear + infinitivo.
10. Проанализируйте употребление предлогов ante и bajo.
11. Составьте предложения с nada, nadie, ninguno. Проанализируйте разницу в употреблении.
12. Проанализируйте разницу в употреблении конструкций llevar + Gerundio и estar+Gerundio.
13. Составьте предложения с tener + Participio, dejar + Participio и llevar Participio. Проанализируйте разницу в употреблении конструкций.
14. Проанализируйте разницу в употреблении estar+Gerundio и estar+ Participio.
15. Проанализируйте разницу в употреблении tener + Participio и tener + Gerundio.
16. Составьте предложения с конструкциями estar + gerundio seguir, continuar + gerundio ir, andar + gerundio. Проанализируйте разницу в их употреблении.
17. Составьте предложения с неопределенными местоимениями Algo, Alguien и Alguno. Проанализируйте разницу в их употреблении.
18. Проанализируйте разницу в употреблении Esto и Eso.
19. Охарактеризуйте разницу в употреблении tambien и tampoco (двойственное отрицание).
20. Составьте предложения с составными сказуемыми, неизменяемые глагольные формы должны быть в инфинитиве и герундии. Сравните их употребление.
21. Проанализируйте употребление Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
22. Сравните употребление Potencial Compuesto и Potencial Simple.
23. Сравните употребление Imperfecto de Subjuntivo I и II.
24. Проанализируйте употребление Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.
25. Проанализируйте употребление Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Задания 3 типа.

1) Выберите адекватную форму слова в скобках для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

No es exagerado decir que el mundo se ha convertido en una aldea global.
Métodos modernos

(comunicar) han hecho que el mundo sea mucho más pequeño y los problemas que enfrentamos como 2) ...

(contaminar) no se limitan a este país. El 3) ... (destruir) de las selvas tropicales en Brasil es de todos

problema y el 4) ... (hambre de hambre) que es común en muchos países africanos es un desafío para Europa

demasiado. El 5) ... (extinto) de especies raras es un 6) ... (trágico) para el planeta como un todo y el agotamiento

de suministros de petróleo sacudirá el 7) ... (encontrado) de la economía mundial. El 8) ... (proteger) del medio ambiente es responsabilidad de todas las naciones, ricas y pobres. Sin embargo, económica incontrolada 9) ...

(competir) entre naciones fuertes y débiles conduce a la 10) ... (crear) de mayor desigualdad entre

las naciones ricas y pobres del mundo.

2) Выберите релевантное языковое средство, поставив глаголы в скобках в одну из грамматических форм la forma de infinitivo и -ing для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом с целью осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

1. Luego Manolo (pasear) con su perro.
2. Mañana la niña y sus padres (jugar) juntos.
3. Yo te (llamar) el próximo sábado.
4. Lola, ¿cuándo (volver) a casa mañana?
5. Mis amigos (celebrar) el cumpleaños el próximo domingo.
6. El martes que viene nuestra clase (ir) de excursión.
7. ¿Quién me (ayudar) mañana?
8. Nosotros (ir) al cine el domingo que viene.

3) Прочитайте текст. Выберите адекватную форму слова в скобках неофициального регистра общения для формулирования семантически и структурно связного высказывания на испанском языке в соответствии с коммуникативным контекстом для осуществления межкультурного диалога в общей сфере общения:

En la caja

¿Qué necesitas para convertirte en 1) (éxito) Personalidad de la televisión? Las personas que son 2)

..... (habitual) elegido para organizar programas de concurso de televisión y programas de chat parecen tener pocos 3)

..... (de calidad) para el trabajo, aparte de tener un 4)..... (atraer) apariencia; en el caso de las mujeres, esto a menudo significa ser rubio y 5) (belleza).

4) Подготовьте связное, структурированное высказывание с целью межкультурной коммуникации и преодоления межкультурных стереотипов по теме «Храмы Империи Инков», используя разнообразные языковые средства испанского языка для выражения своих мыслей. Время

выполнения задания – 20 минут. Время воспроизведения монолога – 4-5 минут.

5) Прочитайте текст. Используйте подсказки, чтобы сформулировать вопросы об истории испанского кино, выбрав дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с заданным коммуникативным контекстом и используя этикетные формулы устного общения на испанском языке. Ответьте на вопросы, выбирая релевантную информацию из текста.

Pedro Almodóvar (1949-), director de cine español. El éxito de sus películas en todo el mundo le ha consagrado, a partir de la década de 1980, como uno de los cineastas más sólidos del panorama cinematográfico español. Pedro Almodóvar nació en Calzada de Calatrava (Ciudad Real) el 25 de septiembre de 1949. A los 17 años se trasladó a Madrid, y trabajó varios años como empleado de la Compañía Telefónica. Destacado representante del movimiento conocido como la “movida madrileña”, después de varios cortometrajes realizó su primera película, *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* (1980).

En *¿Qué he hecho yo para merecer esto?* (1984), su cuarta película, realizó un retrato memorable de una maltratada, pero indomable, ama de casa, magistralmente interpretada por Carmen Maura, que también protagonizaría sus dos siguientes producciones, *La ley del deseo* (1986) y *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (1987). Esta última, en la que abandona su mundo habitual de personajes marginales, es una frenética comedia en la que refleja muy bien el mundo y los personajes de la España de la década de 1980 en pleno auge económico y social, la nueva España surgida tras la muerte del general Francisco Franco. Además de ser uno de los mayores éxitos de público de la historia del cine español, *Mujeres al borde de un ataque de nervios* fue nominada al Oscar en 1988 a la mejor película extranjera. *átame* (1989) y *Tacones lejanos* (1991), protagonizadas por Victoria Abril, supusieron una nueva vuelta de tuerca en el mundo de Almodóvar. *Kika* (1993), historia de una coqueta maquilladora, interpretada por Verónica Forqué, tuvo una dispar acogida, por la carga misógina que según algunos contenía.

8 семестр

Задания 1 типа.

1. Complemento de objeto directo (OD). Употребления.
2. Complemento de objeto indirecto (OI). Употребления.
3. Дайте определение conjunciones Y – O - E.
4. Дайте определение Pretérito Imperfecto.
5. Дайте определение Pretérito Indefinido.
6. Употребления конструкций долженствования (Личные и Безличные)
7. Tener que и Deber. Употребления глаголов долженствования.

8. Hay que и Hace falta. Употребления конструкций долженствования.
9. Дайте определение глагольных конструкций с инфинитивом. Pretérito pluscuamperfecto и Pretérito anterior.
10. Futuro perfecto de subjuntivo Дайте определение.
11. Дайте определение Voz Pasiva.
12. Дайте определение Voz Pasiva Refleja.
13. Употребления Voz Pasiva Analítica de proceso.
14. Употребления Voz Pasiva Analítica de estado (resultado).
15. Употребления Pretérito Perfecto de Subjuntivo I и II.
16. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II типов.
17. Дайте определение предлоги llevar, desde hace, hace que.
18. Дайте определение предлоги que, donde, cuando, cuanto.
19. Дайте определение предлоги como, que, cual.
20. Употребления Participio Presente.
21. Дайте определение предлоги nada, nadie, ninguno.
22. Дайте определение llevar + Gerundio.
23. Употребления tener + Participio.
24. Употребления estar + Participio.
25. Употребления Tener + Participio.

Задания 2 типа.

1. Сравните употребление Complemento de objeto directo (OD) и Complemento de objeto indirecto (OI).
2. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов conjunciones Y – O – E.
3. Сравните употребление оборотов Acabar de + Infinitivo, Volver a + Infinitivo и Necesitar + Infinitivo.
4. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Tener + que + infinitive и Tener + de + infinitivo.
5. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Ponerse + a + Infinitivo, Echar + a + infinitive, Echarse + a + infinitive, Romper + a + infinitivo.
7. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Dejar + de + infinitive, Terminar + de + infinitivo и Cesar + de + infinitivo.
8. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Soler + a + infinitivo и Acostumbrar + infinitivo.
9. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов Querer + infinitivo и Desear + infinitivo.
10. Проанализируйте употребление предлогов ante и bajo.
11. Составьте предложения с nada, nadie, ninguno. Проанализируйте разницу в употреблении.
12. Проанализируйте разницу в употреблении конструкций llevar + Gerundio и estar+Gerundio.
13. Составьте предложения с tener + Participio, dejar + Participio и llevar Participio. Проанализируйте разницу в употреблении конструкций.

14. Проанализируйте разницу в употреблении *estar*+Gerundio и *estar*+Participio.
15. Проанализируйте разницу в употреблении *tener* + Participio и *tener* + Gerundio.
16. Составьте предложения с конструкциями *estar* + gerundio *seguir*, *continuar* + gerundio *ir*, *andar* + gerundio. Проанализируйте разницу в их употреблении.
17. Составьте предложения с неопределенными местоимениями *Algo*, *Alguien* и *Alguno*. Проанализируйте разницу в их употреблении.
18. Проанализируйте разницу в употреблении *Esto* и *Eso*.
19. Охарактеризуйте разницу в употреблении *tambien* и *tampoco* (двойственное отрицание).
20. Составьте предложения с составными сказуемыми, неизменяемые глагольные формы должны быть в инфинитиве и герундии. Сравните их употребление.
21. Проанализируйте употребление Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
22. Сравните употребление Potencial Compuesto и Potencial Simple.
23. Сравните употребление Imperfecto de Subjuntivo I и II.
24. Проанализируйте употребление Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.
25. Проанализируйте употребление Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Задания 3 типа.

1.Поставьте сравнительные наречия

EL QUE MÁS, MENOS QUE, MEJOR QUE, MÁS QUE, TANTO COMO, MÁS...QUE.

El Progreso:

No hay duda, hoy se vive muchísimo _____ antes. Más deprisa, más activa y locamente, pero simplemente mejor. Bueno, no lo sé realmente.

Nosotros ganamos _____ nuestros abuelos, pero también ellos gastaban _____ nosotros. Pero ¿se compra la felicidad con dinero? No, creo que nuestros abuelos eran tan felices como nosotros, aunque no tenían _____ nosotros.

Por una parte, actualmente la gente trabaja _____ la gente de la generación anterior, con eso de la tecnología, las máquinas, los ordenadores, etc. En todo caso, el ambiente es _____ agradable y el tiempo _____ corto _____ antes. En segundo lugar, la gente tiene _____ tiempo libre _____ antes y puede disfrutar más de él, porque hay _____ posibilidades _____ hace unos años.

Quizá la parte negativa del progreso, es que la vida material es _____ importante para nosotros _____ para nuestros antepasados. Ganar dinero ya no es una cuestión de necesidad. Entre los hombres el que tiene poco quiere _____ el que

tiene mucho, el que tiene mucho quiere tener más, y _____ quiere todavía más, quiere ser _____ tiene de todos.

2. Поставьте глагол в форме Imperfecto de Subjuntivo

¿TÚ O USTED?

Antes en España los padres no les permitían a los hijos que los (tutear) _____. Los abuelos y los padres les exigían a los niños que les (mostrar) _____ respeto, por eso, preferían que los (tratar) _____ de usted. Cuando los niños crecían, los padres les pedían que los (llamar) _____ "padre o madre" porque no les gustaba que los hijos mayores les (decir) _____ "papá o mamá". En el colegio no era posible que los alumnos (tratar) _____ de tú a los maestros. En los institutos era recomendable que los profesores (guardar) _____ distancia entre los alumnos y se les exigía a los alumnos que (respetar) _____ a sus profesores.

Entre los colegas de trabajo tampoco era normal que (haber) _____ mucha confianza. Al jefe había que mostrarle mucho respeto y no se le permitía a nadie que lo (tutear) _____.

3. Вставьте глаголы в нужном времени.

PLANES PARA MI FUTURO

¡Hola a todos!

Me llamo Isabel y soy una estudiante española que ahora piensa mucho en su futuro. Mi novio se llama Manuel. Salimos juntos hace tres años y nos va bien.

Actualmente los dos (estudiar) (1)..... en la universidad de Toledo; yo estudio Bellas Artes y Manuel Educación Física. Suponemos que (terminar) (2)..... el año próximo. Y, cuando nosotros (acabar) (3)..... de estudiar, (tener) (4)..... que buscar trabajo y después (casarse) (5).....

La verdad es que ahora no tenemos dinero, pero si lo (tener) (6)....., (independizarse) (7)..... de nuestros padres y (poder) (8)..... vivir juntos. Yo no creo que (poder) (9)..... vivir como profesora de arte pues es muy difícil (encontrar) (10)..... trabajo en esa especialidad. Posiblemente (trabajar) (11)..... como administrativa en el negocio de mis padres. Ellos tienen un gran supermercado y siempre me piden que les (ayudar) (12)..... Pero Manuel no está satisfecho con esta idea y le gustaría que yo (trabajar) (13)..... en algo relacionado con el Arte.

El año pasado les (rogar) (14)..... a mis padres que me (permitir) (15)..... estudiar en Salamanca pero ellos me (responder) (16)

..... que era mejor que (estudiar) (17) en Toledo, pues así (estar) (18) más cerca de mi familia.

Antes de que (empezar) (19)..... el nuevo curso, Manuel y yo (ir) (20)..... de vacaciones a la costa levantina durante unos días. Tenemos pensado visitar Alicante y Valencia y quizás (visitar) (21)..... también parte de Murcia. Claro que todo depende del dinero que (tener) (22)..... Estamos seguros de que este viaje nos (gustar) (23)..... aunque es posible que no (hacer) (24)..... buen tiempo.

Y después, cuando (terminar) (25)..... las vacaciones, (tener) (26)..... que empezar un nuevo curso. Yo soy una buena estudiante y seguramente (finalizar) (27)..... mis estudios pero Manuel tiene miedo de no (aprobar) (28)..... sus exámenes. Lo verdaderamente importante es que nosotros (conseguir) (29)..... un buen trabajo cuando (terminar) (30)..... nuestros estudios. ¡Qué lástima que Manuel no (acabar) (31)..... sus estudios el año pasado porque ahora (poder) (32)..... estar trabajando en un club de tenis muy importante!

Todos nuestros amigos nos animan para que (casarse) (33)..... en cuanto nosotros (acabar) (34)..... nuestros estudios. Pero nosotros sabemos que es difícil que (poder) (35)..... casarnos. Sólo lo haríamos en el caso de que (tener) (36) un trabajo fijo.

Seguro que los dos (encontrar) (37).....un buen trabajo muy pronto. Pero somos optimistas y tenemos esperanzas en nuestro futuro. Tan pronto como (cobrar) (38)..... nuestros primeros sueldos, (alquilar) (39)..... un buen apartamento y (casarnos) (40).....

4.Поставьте глагол в форме Imperfecto de Subjuntivo и potencial simple

1. Tobías (donar) _____ todo su dinero a Greenpeace, si (ganar) _____ un millón de euros en la lotería.
2. Mis colegas se (ir) _____ a trabajar 10 años a otro país, si su empresa se lo (proponer)_____.
3. Luis Miguel (grabar) _____ un disco con Madonna, si ella se lo (pedir) _____.
4. Yo (hacer) _____ vacaciones en el espacio, si (ser) _____ posible.
5. Ligia (casarse) _____ se inmediatamente, si (encontrar) _____ a su pareja ideal.
6. Tú (aceptar) _____ ser presidente, si el gobierno de tu país te lo (pedir) _____.
7. Raúl (aprender) _____ polaco, si su escuela le (dar) _____ una beca para aprender.
8. Yo no (cazar) _____ animales salvajes, si (estar) _____ solo en una isla

desierta, preferiría comer cocos y plátanos.

9. Lucía se (pintar)_____ el pelo de verde, si (estar)_____ de moda.

10. Si (tener)_____ dolor de cabeza, me (tomar)_____ una aspirina.

5.Поставьте сослагательное наклонение

EDUCACIÓN ESTRUCTA

Cuando yo era niña mis padres me decían que nunca (abrir) _____ la puerta de una habitación sin antes tocar y preguntar, si podía entrar. Me prohibían que (hablar) _____ cuando hablaban los mayores. No querían que me (levantar) _____ de la mesa hasta que todos (terminar) _____ de comer. Les molestaba que mi hermano y yo (correr) dentro de la casa, por eso, nos pedían que (salir) _____ a jugar al jardín. Por supuesto, no estaba permitido que (jugar) _____

9 семестр

Задания 1 типа.

1. Употребление Pretérito perfecto y presente simple.
2. Pretérito pluscuamperfecto и Pretérito anterior. Употребления.
3. Futuro perfecto de subjuntivo. Употребления.
4. Дайте определение Potencial Compuesto и Potencial Simple. Когда используем? В чем различия?
5. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II.
6. Дайте определение Pretérito Imperfecto и Pretérito Perfecto.
7. Дайте определение Pretérito Indefinido и Pretérito.
8. Futuro perfecto de subjuntivo Дайте определение.
9. Antes de, después de, dentro de. Употребления сложные предлоги.
10. Adverbios modales и Adverbios circunstanciales. Употребления наречия. Complemento de objeto directo (OD). Употребления.
11. Дайте определение Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
12. Дайте определение Potencial Compuesto и Potencial Simple.
13. Дайте определение Imperfecto de Subjuntivo I и II.
14. Дайте определение Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.
15. Дайте определение Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
16. Дайте определение глагольных конструкций с инфинитивом. Pretérito pluscuamperfecto и Pretérito anterior.
17. Futuro perfecto de subjuntivo Дайте определение.
18. Дайте определение Voz Pasiva.
19. Дайте определение Voz Pasiva Refleja.
20. Complemento de objeto indirecto (OI). Употребления.
21. Дайте определение предлоги nada, nadie, ninguno.

22. Дайте определение llevar + Gerundio.
23. Дайте определение tener + Participio.
24. Дайте определение estar + Participio.
25. Дайте определение Tener + Participio.

Задания 2 типа.

Поясните разницу в употреблении оборотов al + infinitivo; del + infinitivo; por + infinitivo; a medio + infinitivo; sin + infinitivo; con + infinitivo; con sólo + infinitive.

2. Сравните употребление наречий muy и tan.
3. Сравните употребление неопределенных местоимений otro cada.
4. Поясните разницу в употреблении наречий mucho, poco, tanto.
5. Поясните разницу в употреблении предлогов entre и hasta.
6. Проанализируйте употребление Nombres del género común и Nombres del género epíceno.
7. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов de buen grado de и buena gana.
8. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов de mala gana и de mal grado.
9. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов en vano и en balde.
10. Охарактеризуйте разницу в употреблении абвербальных оборотов a diestro y siniestro и a tontas y a locas.
11. Проанализируйте употребление слов nadie, ninguno (-a).
12. Охарактеризуйте разницу в употреблении оборотов «más ... que», «menos ... que».
13. Сравните употребление отрицательной и утвердительной форм Imperativo.
14. Проанализируйте употребление глаголов saber и conocer.
15. Проанализируйте употребление глаголов ser и estar.
16. Проанализируйте употребление глаголов haber, hacer и tener.
17. Сравните употребление различных конструкций с глаголом tener.
18. Проанализируйте употребление Presente de Subjuntivo и Presente de indicative.
19. Охарактеризуйте разницу в употреблении Pretérito indefinido de Indicativo и Pretérito imperfecto de indicativo.
20. Сравните употребление Pronombres relativos и Pronombres indefinidos.
21. Проанализируйте употребление Futuro perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.
22. Сравните употребление Potencial Compuesto и Potencial Simple.
23. Сравните употребление Imperfecto de Subjuntivo I и II.
24. Проанализируйте употребление Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto и Pretérito Pluscuamperfecto.

26. Проанализируйте употребление Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, Pretérito perfecto de subjuntivo и Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

Задания 3 типа.

Переведите следующий текст на русский язык:

1. UGT CALIFICA DE “SUBIDA DE MIERDA” LA REVALORIZACIÓN DEL 0,25% DE LAS PENSIONES

El sindicato pone en marcha una campaña con un lazo marrón para denunciar la pérdida de poder adquisitivo de los pensionistas UGT ha atacado con dureza la pérdida de poder adquisitivo de los pensionistas en 2017 y que las prestaciones de estos hayan subido este año, como los cuatro anteriores, un 0,25%. “Con perdón, es una subida de mierda”, ha calificado la responsable de pensiones del sindicato, Mari Carmen Barrera, al presentar una campaña contra esta situación.

Esta movilización tendrá dos elementos de denuncia. Uno consistirá en la creación de una calculadora que cifre “cada mes la pérdida de poder adquisitivo”. El otro será un lazo de color marrón, como signo de protesta “por la subida de este año”.

En 2017, los pensionistas perdieron poder adquisitivo. La inflación media de los precios fue del 2%, frente a un incremento de las prestaciones del 0,25%. Es decir, el retroceso fue de 1,75 puntos. Un cuarto de punto ha sido la subida de las pensiones desde 2014, un año después de que se aprobara la última reforma, que fijaba un incremento mínimo de ese 0,25% cuando la situación financiera de la Seguridad Social fuera deficitaria durante varios años.

Barrera ha lamentado la subida de pensiones y la falta de resultados de las negociaciones abierta para aumentar la financiación de la Seguridad Social. En este contexto, ha reclamado que se pague con impuestos el déficit de los “régimenes especiales” (autónomos, sistema agrario, mar o minería) se pague con impuestos. “Son más de 10.000 millones”, ha cuantificado. También ha reclamado que se dejen de financiar las tarifas planas (a la contratación y autónomos) con cotizaciones y se haga con impuestos, “unos 3.000 millones”. Y, por último, ha pedido que la gestión del instituto previsor también recaiga en los ingresos del estado por impuestos y no por cotizaciones, “2.400 millones”.

2. LA AIREF BAJO LA LUPA: EL FISCALIZADOR FISCALIZADO

El Tribunal de Cuentas y la autoridad fiscal se enfrentan a causa de un polémico informe que detalla incumplimientos en contratación y gestión del personal.

, máximo fiscalizador de las cuentas públicas españolas, se ha enfrentado por primera vez a su propia fiscalización a manos del . El resultado es doble: un informe que detalla irregularidades menores en materia de contratación y gestión de personal, y el choque entre ambos organismos, que se han enzarzado en la discusión sobre si fiscalizar a la Airef es competencia del Tribunal de Cuentas o no. En el pulso también ha mediado la Abogacía del Estado, que aconsejó no

aprobar el polémico informe.

El informe de fiscalización se aprobó en el pleno del Tribunal de Cuentas el 21 de diciembre tras pasar por una tramitación polémica. La Abogacía del Estado determinó que el Tribunal no debía aprobar el texto y manifestó sus “dudas razonables” sobre si el objetivo del informe entra dentro de su función fiscalizadora. La Abogacía llega a recomendar que se plantee para dentro de tres años “una reconsideración de la conveniencia de una fiscalización”, porque para entonces la Airef ya llevará algunos años funcionando y “será útil” examinar su gestión económico-financiera.

El informe de la Abogacía pide al Tribunal de Cuentas que, si sigue adelante pese a su recomendación, reconsidere el texto que llevará al pleno y aconseja “una lectura pausada de las alegaciones y rectificar lo que procede rectificar”. “Se puede y tal vez se debe reconsiderar ciertas expresiones que contienen juicios de valor”, añade. Y afea al Tribunal que ponga en duda la independencia de la Airef en dos artículos que “dañan innecesariamente el cumplimiento por el Reino de España de la normativa comunitaria que lleva a la creación de la Airef”.

3. NH ADMITE QUE LA CRISIS CATALANA LE HA COSTADO DOS MILLONES DE EUROS

El gobierno anuncia 60 millones en ayudas para desarrollar “lugares turísticos inteligentes” en el Foro de Innovación Turística de Hotusa Explora.

El consejero delegado de NH Hoteles, Ramón Aragonés, ha reconocido este lunes que (ebitda) por la crisis catalana. Aragonés reveló este dato en una mesa redonda de la IV edición del Foro de Innovación Turística de Hotusa Explora celebrado en Madrid. “En nuestro caso el impacto de la crisis catalana sí que ha sido relevante. Ha habido una recesión importante, aunque de cara al futuro es una incógnita”, ha explicado.

La empresa estuvo en el punto de mira de Barceló, que lanzó una OPA en noviembre para fusionarse y que . Tras estos hechos, Barceló ha asegurado que descarta lanzar una nueva oferta “a corto o largo plazo” al grupo hotelero, y ha comentado que buscarán otras vías de crecimiento. “Nosotros intentamos crear un matrimonio ”, ha bromeado el consejero delegado de Barceló, Raúl González, que ha añadido que la crisis catalana también les ha afectado. “Uno de nuestros hoteles en Barcelona pasó de tener a 25 de septiembre una previsión de incremento del 22% para octubre a cerrar el mes con una caída del 6%”, ha facilitado.

Por su parte, la vicepresidenta del Gobierno, Soraya Sáenz de Santamaría, que ha realizado el discurso de apertura del congreso, ha revelado que el Ejecutivo ha puesto en marcha un plan de ayudas de 60 millones de euros basadas en incentivos para extender las nuevas tecnologías por el territorio nacional y así desarrollar “lugares turísticos inteligentes”.

4. NADAL CONFIRMA LA RECUPERACIÓN DEL TURISMO EN BARCELONA

El ministro de Energía, Turismo y Agenda Digital, Álvaro Nadal, ha constatado esta mañana que la llegada de viajeros a Barcelona ha recuperado la normalidad tras los dos meses consecutivos de desplome que sufrió a partir del referéndum del 1 de octubre. Durante la inauguración del noveno foro Exceltur, Nadal ha avanzado datos de ocupación de la capital catalana que avalan esa recuperación. “La ocupación en fin de año y reyes ha vuelto a niveles de crecimiento similares a las de otras comunidades autónomas después de tres meses con fuertes descensos en volumen y precios”, ha apuntado durante su intervención.

Nadal ha fijado las elecciones en Cataluña como el punto de inflexión para la vuelta a tasas positivas de ocupación. “Podemos empezar a respirar tranquilos, aunque queda mucho para recuperar el terreno perdido”, ha advertido ante la posibilidad de que el nuevo parlamento que se forme en Cataluña esta semana no abandone la senda del independentismo.

Nadal ha señalado que uno de los objetivos del departamento que dirige es el de retener al turismo británico y ha avanzado que el Ejecutivo español pujará fuerte en las negociaciones del brexit para que la movilidad de los británicos (tanto los que visitan España como los que residen) no se vea reducida. “Reino Unido es el primer mercado emisor de turistas en España. Se está comportando muy bien, como si no existiera brexit en el futuro y nuestro objetivo es que esta situación se mantenga en el futuro”, ha señalado.

5. PALLETE: “NINGUNA EMPRESA SOBREVIVIRÁ SIN LA INTELIGENCIA COGNITIVA”

El presidente de Telefónica, José María Álvarez-Pallete, ha afirmado hoy que ninguna empresa sobrevivirá si no utiliza las herramientas de inteligencia cognitiva, y ha advertido de la necesidad de invertir en el desarrollo de estas tecnologías. “La inteligencia artificial va a cambiar todo”, ha asegurado.

En una conferencia en la jornada inaugural del IX Foro Exceltur, el directivo ha destacado que Telefónica invierte en la actualidad cuatro veces más de lo que dedica a retribuir por dividendo a sus accionistas, señalando que el negocio se ha desplazado desde las áreas tradicionales de voz a la conectividad y los servicios digitales. El ejecutivo ha reconocido que durante años “se pasa mal” por este proceso de cambio hacia el mundo digital, pero ha defendido que es fundamental para el futuro.

Pallete ha invitado al sector turístico, al que ha descrito como el más importante de la economía española, a que capitalice la posición de España en el mundo digital gracias al despliegue de fibra óptica. “España tiene más fibra que Francia, Alemania, Italia y Reino Unido juntos”, dijo Pallete, destacando el tirón de Telefónica así como el de competidores como Orange y Vodafone.

En este sentido, el presidente de aseguró que la realidad virtual y la realidad aumentada serán claves para el sector turístico, al igual que el

internet de las cosas, que puede desarrollar mayor potencialidad en sus actividades.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Русский язык и культура речи»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	16
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	18

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Русский язык и культура речи» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Русский язык и культура речи» посвящена изучению базовых понятий и представлений в области русского языка и культуры делового общения. Дисциплина обобщает и систематизирует знания студентов об устройстве и функционировании языка в различных сферах общественной деятельности, в том числе и в сфере деловых отношений; формирует общую систему теоретических представлений о нормах русского литературного языка; знакомит студентов со спецификой делового общения, основными функциями и средствами делового общения, помогает овладеть жанрами письменной деловой речи, а также развивает ряд практических умений и навыков, позволяющих студентам беспрепятственно включаться в процесс делового общения и устанавливать эффективные отношения с собеседником.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся необходимых компетенций для успешного освоения образовательной программы.

Задачи изучения дисциплины:

- раскрытие сущности и содержания основных категорий и понятий *культуры речи*;
- развитие у студентов умения оптимально использовать средства русского языка в устном и письменном общении,
- обобщение, систематизация и углубление знаний о нормах русского литературного языка;
- уяснение особенностей функционирования в речи тех или иных языковых средств в зависимости от целей и условий общения, а также в зависимости от формы речи (устная / письменная);
- формирование умения осуществлять выбор языковых средств в зависимости от целей и условий общения, а также в зависимости от формы речи (устная / письменная)

- изучение особенностей построения текстов документов;
- развитие умения выбирать языковые средства, отвечающие жанру и форме документа, и создавать на базе выбранных языковых средств текст документа;
- формирование умения использовать знания техники аргументации в ходе деловой беседы, диспутов, дискуссий.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	УК-4.1 Демонстрирует знание основных норм, функциональных стилей, аспектов взаимодействия в деловой среде на языке коммуникации	основные нормы русского литературного языка: орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические; основные функциональные разновидности русского литературного языка; слагаемые культуры деловой речи, которые оказывают наилучшее воздействие на адресата (точность, логичность, уместность, чистота, выразительность, богатство)	правильно произносить акцентологически трудные слова; употреблять слова в речи в соответствии с их значением, правильно образовывать формы слов, строить предложения и словосочетания в соответствии с синтаксическими нормами; осуществлять выбор языковых средств в зависимости от стиливой принадлежности текста	анализа и редактирования текстов различных функциональных стилей русского литературного языка с точки зрения нормативного построения, а также уместности и эффективности использования тех или иных языковых средств	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-4.2. Умеет правильно, непротиворечиво и аргументированно строить устную и письменную речь	технику аргументации, используемую в ходе деловой беседы, диспутов, дискуссий; последовательность подготовки и проведения основных форм делового общения; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	выбирать языковые средства русского литературного языка в зависимости от условий и целей общения, а также в зависимости от формы речи (устная/письменная)	создания устных и письменных текстов, построенных в соответствии с коммуникативными задачами и сферой общения, в том числе деловой	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Очная форма												
Тема 1. Культура речи и ее слагаемые	2	2								10	Участие в семинаре в диалоговом режиме/5	
Тема 2. Правильность речи: нормативный аспект. Основные приемы овладения грамотной речью.	4		2				2			10	Участие в тренинге №1 /10 Участие в тренинге №2/10 Выполнение тестового задания/10	
Тема 3. Качества культурной речи: точность, логичность, уместность, богатство.	2						2			10	Участие в тренинге/10	
Тема 4. Стили речи.	4						2			10	Участие в тренинге/10 Эссе/10	
Тема 5. Документ. Нормы письменной деловой речи.	2						2			10	Участие в тренинге/10	
Тема 6. Коммуникативный аспект делового общения	2							2		10	Участие в дидактической игре/10	
Тема 7. Основы риторики.	3			3			2			10	Отчет по ситуационному практикуму/5 Участие в тренинге/10	
Всего:	19	2	2	3			10	2		70	100	
Контроль, час	-										Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	108											
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3											

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Культура речи и ее слагаемые

Определение понятия «культура речи». Нормативный, коммуникативный и этический аспекты культуры речи. Формы русского национального языка. Литературный язык, жаргон, просторечие: сферы использования и отличительные черты. Современный русский язык начала XXI века: основные тенденции развития и трансформации

Тема 2. Правильность речи: нормативный аспект. Основные приемы овладения грамотной речью.

Основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения. Нормы произношения и ударения. Грамматические нормы русского языка. Речевые ошибки и способы их устранения. Лексические нормы. Термины как основа специального языка. Значение иноязычных слов, часто употребляемых в области политики, экономики, культуры. Особенности образования и употребления отдельных частей речи: анализ наиболее распространенных ошибок. Синтаксические нормы. Основные нарушения синтаксических норм.

Тема 3. Качества культурной речи: точность, логичность, уместность, богатство.

Характеристика основных качеств культурной речи. Типичные недостатки в построении текстов: чрезмерная сложность для восприятия, двусмысленность (нарушения логики: предложения не понятны или требуют дополнительных усилий для однозначного понимания). Необходимость учёта фактора адресата в речи. Причины возникновения и способы устранения неоднозначности в тексте. Логические ошибки как результат неправильного словоупотребления. Речевая избыточность и речевая недостаточность. Причины коммуникативных неудач.

Тема 4. Стили речи.

Функциональные стили русского литературного языка. Основные жанры, черты, сфера функционирования официально-делового стиля. Подстили официально-делового стиля.

Сфера, функции, лексика, основные черты и жанры научного стиля. Аннотация, реферат, конспект, тезисы. Требования к стилю и оформлению научно-учебных работ (реферат, курсовая, дипломная работа).

Публицистический стиль как средство воздействия на аудиторию: черты, жанры, сфера использования. Специфика стиля рекламы. Жанры публицистического стиля: статья, эссе, интервью, обзор.

Художественный стиль речи и его особенности.

Тема 5. Документ. Нормы письменной деловой речи.

Документ как способ реализации письменной деловой речи. Приемы унификации языка служебных документов. Правила оформления документов. Речевой этикет в документе. Виды документов (заявление, резюме, служебная записка, договор и др.) Общие требования, предъявляемые к письменной деловой речи: достоверность; актуальность; аргументированность; полнота информации; лаконизм (краткость) изложения. Типичные ошибки в текстах деловых писем.

Тема 6. Коммуникативный аспект делового общения.

Специфика делового взаимодействия. Деловая беседа как основной жанр устной деловой речи. Проведение деловой беседы. Факторы создания положительной атмосферы во время деловой беседы. Правила убеждения, используемые в ходе деловой беседы. Барьеры в общении: барьеры взаимодействия, барьеры восприятия и понимания, коммуникативные барьеры.

Совещание. Структура совещания и порядок его проведения. Требования, предъявляемые к выступлению на совещании. Свертывание и развертывание информации при словесной передаче (резюмирование, тезирование).

Понятие деловой презентации. Правила использования иллюстративных материалов на презентации. Подготовка текста презентационной речи.

Тема 7. Основы риторики.

Понятие риторики. Риторический канон. Этапы работы над публичным выступлением. Композиция речи. Ораторский стиль. Культура взаимодействия оратора и аудитории. Структура аргументации: тезис, аргументы и демонстрация. Требования к тезису, аргументам и демонстрации. Некорректная аргументация. Прямая и косвенная аргументация. Основные правила ведения дискуссии. Правила убеждения оппонента. Полемиические приёмы и уловки. Совершенствование навыков устной речи.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, ситуационные практикумы, дидактические игры, тренинги, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся по участию в лекции

Лекция – систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала. Для лучшего усвоения учебного

материала на лекции преподаватель сопровождает свой рассказ слайдами презентации, на которые вынесены основные термины, классификации и наглядная информация (рисунки, схемы, фото) и т.д. Основная цель лекций - формирование ориентировочной основы для последующего усвоения учебного материала курса. Изучение дисциплины начинается с вводной лекции, в которой преподаватель знакомит студентов с целью и назначением курса, его ролью и местом в системе учебных дисциплин. Далее дается общий обзор курса, определяется его значение для будущей практической работы студентов.

Самостоятельная работа студента на лекции заключается в осмыслении новой информации и краткой рациональной ее записи. В процессе лекций рекомендуется записывать основные понятия и формулировки, научные выводы, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету. В ходе лекционных занятий следует не только слушать излагаемый материал, но очень важно участвовать в анализе примеров, предлагаемых преподавателем, в рассмотрении и решении проблемных вопросов, выносимых на обсуждение. В течение лекционного занятия стоит задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

В конце лекции преподаватель указывает, какие конкретно вопросы лекции будут рассматриваться на практических занятиях, как лучше студентам подготовиться к данным занятиям.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении семинара

Главная цель семинарского занятия – расширение знаний по наиболее сложным теоретическим и терминологическим вопросам изучаемой темы, которые не получили дополнительного освещения. Семинар предназначен для углубленного изучения предмета, овладение методологией, применительно к особенностям изучаемой дисциплины. Цели семинара: углубление, систематизация и закрепление знаний по дисциплине; проверка знаний; привитие умений и навыков самостоятельной работы с литературой; формирование умения аргументировано отстаивать свою точку зрения, отвечать на вопросы преподавателя; умение слушать других, задавать вопросы. В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по

изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступить с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов других студентов.

Не допускается распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся для участия в семинаре в диалоговом режиме

Семинарское занятие в диалоговом режиме структурировано следующим образом:

Вступление преподавателя должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой он должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Обсуждение (диалог) целенаправленного конкретного вопроса, сопровождающееся, обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Обсуждение может быть свободным и управляемым.

К технике управляемого обсуждения относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении дидактической игры

Дидактическая игра – совместная деятельность обучаемых, направленная на нахождение путей оптимального решения поставленной задачи в соответствии с выбранной или назначенной ролью с целью выработки коммуникативных навыков, развития мышления, умения применять полученные теоретические знания на практике, быстроты оценки ситуации и принятия решения. Дидактическая игра позволяет вовлекать участников в моделирование процессов будущей профессиональной деятельности, развивает помимо профессиональных навыков, аналитические, рефлексивные способности, умение организовать собственную деятельность и деятельность группы.

Прежде чем приступать к участию в дидактической игре, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и практических задачах игры, о порядке проведения дидактической игры, критериях оценки действий участников игры;

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы, описание игровой ситуации и конкретную роль в дидактической игре с разъяснением функций и порядка действий по сценарию;

По итогам проведения дидактической игры, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении ситуационного практикума

Ситуационный практикум (кейс) является одной из форм интерактивного практического занятия, целью которого является приобретение обучающимся умений командной работы навыков выработки решений в профессиональной области, развитие коммуникативных и творческих способностей в процессе выявления особенностей будущей профессиональной деятельности на основе анализа обучаемыми заданий, сформированных на основе практических ситуаций.

Прежде чем приступать к участию в ситуационном практикуме, обучающемуся необходимо:

- заранее, в процессе самостоятельной работы ознакомиться со сценарием практикума и необходимой литературой, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о содержании кейса, информирует о форме предоставления результатов, сроках выполнения кейса и критериях оценки действий участников;

При выполнении задания необходимо:

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы и принять участие в делении учебной группы на мини-группы и в выборах лидера мини-группы;

- участвовать в формировании отчета по выполнению кейса в своей мини-группе;

- участвовать в обсуждении отчетов мини-групп.

По итогам проведения ситуационного практикума, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга.

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю и получают от него обратную связь по результатам своей работы.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу «Русский язык и культура речи» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по написанию эссе

Эссе — это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную

преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

Основная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается.

Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме. Объем эссе – не менее 350 слов.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Культура речи и ее слагаемые</i>	Формы русского национального языка. Литературный язык, жаргон, просторечие: сферы использования и отличительные черты.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к семинару в диалоговом режиме.	Участие в семинаре
<i>Тема 2. Правильность речи: нормативный аспект. Основные приемы овладения грамотной речью.</i>	Речевые ошибки и способы их устранения.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet подготовка к тренингу подготовка к тесту	Участие в тренинге Выполнение теста
<i>Тема 3. Качества культурной речи: точность, логичность, уместность, богатство.</i>	Характеристика основных качеств культурной речи.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet конспектирование подготовка к тренингу	Участие в тренинге
<i>Тема 4. Стили речи.</i>	Публицистический стиль как средство воздействия на	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети	Выполнение заданий тренинга Эссе

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	аудиторию: черты, жанры, сфера использования. Специфика стиля рекламы. Жанры публицистического стиля: статья, эссе, интервью, обзор.	Internet конспектирование подготовка к тренингу написание эссе	
<i>Тема 5. Документ. Нормы письменной деловой речи.</i>	Виды документов (заявление, резюме, служебная записка, договор и др.)	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet подготовка к тренингу	Участие в тренинге
<i>Тема 6. Коммуникативный аспект делового общения</i>	Совещание. Структура совещания и порядок его проведения. Требования, предъявляемые к выступлению на совещании. Свертывание и развертывание информации при словесной передаче (резюмирование, тезирование). Понятие деловой презентации. Правила использования иллюстративных материалов на презентации. Подготовка текста презентационной речи	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet. Конспектирование Подготовка к участию в дидактической игре	Участие в дидактической игре
<i>Тема 7. Основы риторики.</i>	Основные правила ведения дискуссии. Правила убеждения оппонента. Полемиические приёмы и уловки.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet. Конспектирование Подготовка к тренингу Подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Участие в тренинге Отчет о проведении ситуационного практикума

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Тарасенко Т.В. Русский язык и культура речи : учебное пособие / Тарасенко Т.В., Макарова М.А.. — Железногорск : Сибирская пожарно-спасательная академия ГПС МЧС России, 2025. — 181 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149784.html>

Авдеева, Г. А. Русский язык и культура речи : учебное пособие / Г. А. Авдеева, Ю. А. Фомина, Н. М. Чудакова. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 260 с. — ISBN 978-5-4497-4305-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149928.html>

Дополнительная литература:

1. Русский язык и культура речи : учебное пособие для студентов вузов / М.В. Неvejeина [и др.]. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2023. — 351 с. — ISBN 5-238-00860-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/141504.html>
2. Абрамец И.В. Русский язык и культура речи : практикум / Абрамец И.В.. — Санкт-Петербург : Наукоемкие технологии, 2023. — 93 с. — ISBN 978-5-907618-59-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130095.html>
3. Сапон И.В. Русский язык и культура речи : учебное пособие / Сапон И.В.. — Новосибирск : Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2022. — 110 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/138788.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех.	http://www.gramota.ru/
2.	Культура письменной речи. Русский язык и литература	http://gramma.ru/
3.	СЛОВАРИ.РУ – электронная библиотека словарей русского языка: толковые, иностранных слов, орфографический, семантический.	www.slovari.ru
4.	Национальный корпус русского языка; обладает сервисом анализа частотности слова / выражения, в том числе по годам.	http://www.ruscorpora.ru/new/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Участие в тренинге	9-10 – студент выполнил все задания тренинга, не допустив ошибок или допустив 1 ошибку, ответил полно и аргументировано на все вопросы преподавателя; 7-8 – студент выполнил все задания тренинга, допустив 2-3 ошибки, недостаточно полно аргументировал излагаемую позицию; 4-6 – студент выполнил все задания тренинга, допустив 4-5 ошибок, не смог корректно и полно ответить на вопросы преподавателя; 1-3 – студент выполнил не менее половины заданий тренинга, допустив более 5 ошибок, не смог ответить на вопросы преподавателя; 0 – студент не участвовал в тренинге.
2.	Эссе	8-10 – тема раскрыта в полном объеме в соответствии с требованиями к стилю, структуре, эссе представляет собой самостоятельное изложение мыслей без заимствований, выводы логичны и обоснованы, не более 1-2 речевых ошибок; 5-7 – тема раскрыта в полном объеме в соответствии с требованиями к стилю, эссе представляет собой самостоятельное изложение мыслей без заимствований, выводы недостаточно обоснованы, не более 3-4 речевых ошибок; 3-5 – тема раскрыта не в полном объеме, не вполне соответствует требованиям к стилю, эссе представляет собой самостоятельное изложение мыслей без заимствований, неполнота аргументации собственной точки зрения, не более 5 речевых ошибок; 1-2 – тема раскрыта только частично, более 6 речевых и логических ошибок; 0 – эссе не написано, либо содержит заимствования, написано не самостоятельно.
3.	Тест	10 – 0-1 ошибка; 9 – 1 ошибка; 8 – 2 ошибки; 7 – 3 ошибки; 6 – 4 ошибки; 5 – 5 ошибок; 4 – 6 ошибок; 3 – 7 ошибок; 2 – 1 – 8 ошибок;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		0 – более 8 ошибок.
4	Семинар в диалоговом режиме	5 - обучающийся изучил необходимую литературу и исчерпывающе ответил на вопросы к семинару, активно участвовал в дискуссии и обсуждении проблем изучаемой темы; 4- обучающийся изучил необходимую литературу и ответил на большую часть вопросов к семинару, активно участвовал в дискуссии и обсуждении проблем изучаемой темы; 3 – обучающийся изучил часть необходимой литературы, ответил на 50-60% вопросов по семинару, участвовал в дискуссии; 2 – обучающийся ответил на 30-40% вопросов к семинару, участвовал в дискуссии, но выводы недостаточно обоснованы; 1 - обучающийся ответил только на 10-20 % вопросов к семинару, не участвовал в обсуждении всех вопросов.
5.	Дидактическая игра	10-9 – активное участие в процессе игры в соответствии с заранее определенной ролью, проявленный при этом творческий подход, логика и аргументированность в решении поставленной задачи, а также применение знаний культуры речи; 8-7 - активное участие в процессе игры в соответствии с заранее определенной ролью, проявленные при этом знание правил культуры речи, логика и аргументированность в решении поставленной задачи; 6-5 –участие в процессе игры в соответствии с заранее определенной ролью, проявленный при этом творческий подход, но недостаточно логично и аргументировано решена поставленная задача, наличие 1-2 ошибок, связанных с нарушениями норм культуры речи; 4-3 – участие в процессе игры в соответствии с заранее определенной ролью, но недостаточно логично и аргументировано решена поставленная задача, наличие 3-4 ошибок, связанные с нарушениями норм культуры речи; 1-2 - участие в процессе игры в соответствии с заранее определенной роли, но недостаточно логично и аргументировано решена поставленная задача, допущено 5-6 нарушений норм культуры речи.
6.	Ситуационный практикум	5- участник практикума подготовил аргументированное выступление, продемонстрировав усвоение знаний и умений, в выступлении не более 1 речевой ошибки, отчет оформлен и предоставлен; 4 – участник практикума в целом подготовил аргументированное выступление, хотя допустил некоторые логические неточности, 1-2 речевые ошибки, отчет предоставлен; 3 – обучающийся принял участие в практикуме, однако совершил 3-4 речевые и/или логические ошибки в построении текста выступления, отчет предоставлен;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		2-1 – обучающийся принял участие в практикуме, однако выполнил задание менее, чем на 50 %, допустил 4-5 речевых и /или логических ошибок в построении текста выступления, отчет предоставлен; 0 – обучающийся не принимал участие в практикуме, отчет не предоставлен.

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

**Примерные вопросы к семинару в диалоговом режиме тема 1.
«Культура речи и её слагаемые»**

1. Какое понятие шире по объёму: «национальный язык» или «литературный язык»? Дайте определения этим понятиям.
2. Каковы основные признаки литературного языка?
3. Перечислите нелитературные формы национального языка.
4. Что такое «территориальный диалект»? Есть ли различие между понятиями «территориальный диалект» и «говор»?
5. Дайте определения понятиям «профессиональные и социальные диалекты», приведите примеры диалектизмов из вашей профессиональной сферы.
6. Что такое «просторечие»? Приведите примеры
7. Что такое молодежный сленг? По представленным ниже образцам словарных статей составьте собственные толкования лексических значений слов молодёжного жаргона и придумайте с ними предложения. Также перестройте это предложение, заменив сленг словами литературного языка. В каких ситуациях неуместно использование сленга?
·Образцы словарных статей:
ВОЯЖ (фр. Voyage) — путешествие, поездка. *«Погрузила экипаж, приготовилась в вояж». Молотов.*
ВПЕЧАТЛЯЮЩИЙ — производящий сильное впечатление, воздействие, влияние. *Впечатляющее зрелище.*
9. Расскажите об аспектах культуры речи.

Типовые задания к тренингам

***Тренинг по теме 2 «Правильность речи: нормативный аспект.
Основные приемы овладения грамотной речью».***

(Правильная постановка ударения в словах и их использование в речи в соответствии с лексическим значением, грамотное построение

предложений и выбор верных грамматических форм слов)

Задание 1. Поставьте правильно ударения в словах и составьте с ними предложения. Студенты разделяются на группы, каждая из которых получает карточки со словами и задания. После подготовки группы озвучивают свои варианты.

Оптовый, блага, диспансер, договор; мн. договоры, звонишь, звонят, избалованный, избаловать, избалую, искра, каталог, квартал, колледж, красивее, нормировать, осведомить, принят, принята, принято, свекла, создал, создала, создало, сосредоточение, средства, танцовщица, торты, тортов, уведомить, упрочение, феномен, ходатайствовать, щавель, щавеля, эксперт, прагматичный, валовой, валом валить, вероисповедание, ветеринария, включить, включишь, водопровод, средства, статуя, столяр, таможня, табу, танцовщица, одновременно, жизнеобеспечение, завидно, завсегдайт, закупорить, занял, заняла, заняли, запломбировать, запломбированный, исчерпать, инцидент, истекий год, каталог, квартал, километр, предприимчивый, обеспечение, облегчить, одновременный.

Задание 2. Каково значение иноязычных слов, употребляемых в области политики, экономики? В каких ситуациях их используют? В каких жанрах устной и письменной речи? Придумайте предложения с каждым из слов.

Администрирование, конфисковать, диверсификация, тренд, аутсорсинг, альтернатива, франчайзинг, тренд, экстрадиция, концессия, аннулировать, антагонизм, апелляция, дискредитировать, аудит, эмигрант, баллотироваться, бартер, беспрецедентный, брифинг, брокер, вердикт, виртуальный, грант, дебитор, декларация, демпинг, депозит, депортация, дефолт, дивиденд, апелляция, диссидент, дистрибьютор, инвестиции, инновация, тайм-менеджмент, реноме, девальвация, корпорация, корректный, пролонгировать, аккредитовать, легализовать, легитимный, конфиденциальный, маркетинг, масс-медиа, мониторинг, мораторий, секонд-хенд, ноу-хау, де-юре, олигархия, оферта, кворум, патент, периферия, прайс-лист, прецедент, санкция, стагнация, ходатайство, консалтинг, корпоративный, коммерция, холдинг, интерактивный, дистрибьютор, риэлтор, овердрафт, стартап, коррупция, национализация, приватизация.

Задание 3.1. Склонение числительных. Прочитайте вслух данные предложения, поставив числительное в правильную форму. Необходимо это сделать быстро и без ошибок.

1. К концу 1990-х гг. Procter&Gamble являлась владельцем уже около 300 известных брендов, а потребителями ее продукции являлись более 5 млрд человек в 140 странах мира.

2. Для того чтобы повысить свои шансы на слияние и укрепить

собственные позиции, компания обратилась к холдингу с предложением о финансировании, предложив ему сумму в размере 700 млрд иен.

3. Местный стадион включает более 600 зрителей.

4. Он был владельцем 1200 акций этой компании.

5. Цена акции была понижена до 890 рублей

Задание 3.2 Студенты делятся на две команды. Каждая из них готовит карточки с числительным и падежом, в который нужно поставить это числительное. Затем студенты обмениваются карточками. Необходимо придумать предложение с данным числительным в указанном падеже.

Например: 900 Творительный падеж. Ответ: состоялась встреча с девятыстами студентами.

Задание 4. Раскройте скобки, поставьте слова в правильном падеже.

1. Согласно (наша договоренность) товары должны прибыть в магазин не позднее следующего месяца.

2. Прошу оплатить командировочные расходы согласно (договор).

3. Соответственно (принятые обстоятельства) отправляем в Ваш адрес образцы нашей продукции.

4. Согласно (прилагаемый список) наградить работников завода денежной премией в размере 0,5 оклада.

5. Просим сообщить дополнительные сведения относительно (изменение в финансировании) нашего предприятия

Задание 5. Исправьте ошибки в конструкциях, запишите правильный вариант.

1. Директор подробно остановился о разных сторонах проблемы

2. Всем нужно объяснять о роли налогов.

3. Об этом администрация указала еще в прошлом году.

4. Неоднократно подчеркивалось о том, что прямолинейный подход к предмету обедняет результаты исследования.

5. Докладчик неоднократно отмечал о том, что производственные показатели снизились.

6. Создавая проект ландшафтного дизайна участка, архитектором не были учтены климатические особенности местности.

7. Согласно прилагаемого списка наградить работников департамента N премией.

8. Оплата за оборудование осуществляется простым платежом.

9. Взыскать с коммерческого банка сумму, уплаченной при обращении в суд госпошлины.

10. Оратор отметил о том, что требуется много средств для выполнения намеченного плана.

11. Все приведённые факты говорят за то, что мирные переговоры завершатся успешно.

Тренинг по теме 3 «Качества культурной речи: точность, логичность, уместность, богатство»

(Анализ и создание текста с учётом качеств культурной речи: уместности, точности, логичности, богатства)

Задание 1 Изменяя эмоциональную окраску слов, вы сможете контролировать свои эмоции в деловом взаимодействии. Кроме того, вы поможете и вашему партнёру быть более стрессоустойчивым и эмоционально сдержанным. Научитесь заменять «разрушительные» слова на более «спокойные» выражения:

«Разрушительные слова»	Более спокойные выражения
Это абсурд	
Это чёрт знает что такое	
Это не так	
Я с вами не согласен	
Я не могу принять ваши условия	
Провал	
Ужасно	

Задание 2. Какие коммуникативные качества речи нарушены в приведённых ниже предложениях? В чём причина коммуникативных неудач?

1. За два дня я влюбился в машину с первого взгляда.
2. Этого пентюха ещё учить и учить...
3. Заглавную роль сыграет молоденькая актриса.
4. Уважаемый деканат, пропала зачётка, восстановите её.
5. От ихнего бюджета толку нет кроме вреда.
6. Авторы статьи строго обсудили террористов
7. Композиция европейских сказок имеет много общего со сказками восточными.

Тренинг по теме 4. «Стили речи»

(Определение стилевой принадлежности текста, редактирование и написание текстов различных стилей)

Задание 1. Определите, к какому стилю относится текст, предложенный для анализа. Аргументируйте свой ответ, указав на характерные стилевые черты (сфера применения; основная функция; характерная лексика; предполагаемый жанр; основные черты).

1. А. Твардовский обладает удивительным, я бы сказал, завидным даром разговаривать со своим читателем. Поэтическая речь А. Твардовского течет очень свободно, очень естественно, без всякого нажима. Она лишена той внешней поэтической условности (или даже вычурности), которая у некоторых поэтов превращает стихи в нечто надуманное, ненастоящее, нарочитое, в нечто такое, чему плохо верится и что плохо воспринимается. В то же время речь А. Твардовского на редкость точна, красочна, глубока и

поэтична в самом высоком смысле.

2. Дуб растет в довольно разнообразных почвенных условиях. Рост дуба продолжается очень долго, лет 150 – 200 и больше. За это время дуб развивает очень мощную крону. Дуб обладает большой побего-производительной (порослевой) способностью.

3. . На краю дороги стоял дуб ... Это был огромный в два обхвата дуб с обломанными давно, видно, суками и с обломанной кроной, заросшею старыми болячками. С огромными своими неуклюжими несимметричными растопыренными корявыми руками и пальцами, он старым, сердитым уродом стоял между улыбающимися березами.

4. Когда я вошел в новую пустую квартиру, единственный, кто встретил меня, был старый заснеженный тополь за окном, он остался от деревенской усадьбы, которая была на этом месте, и теперь, заглядывая во второй этаж, будто сказал мне: "Здравствуй", — и от белых прекрасных ветвей его в комнату лился свет, чистый, непорочный, неподкупный.

Он был со мною всю зиму. В ту долгую, грозную для меня зиму болезни он один никогда и никуда не торопился. Я всегда его видел в окне, и своей холодной и неизменной снежной белизной он успокаивал меня.

5. Теория текста сложилась как научная дисциплина во второй половине XX в. на пересечении ряда наук – информатики, психологии, лингвистики, риторики, прагматики, семиотики, герменевтики, книговедения, социологии.

Исследователей текста (например, П. Хартманна, С. Якобсона, В. Звегинцева, М. Гвенцадзе, О. Каменскую и др.) интересует прежде всего типология текстов и потому в качестве первоочередной ставится задача разработки самих принципов классификации текстов.

Придавая большое значение типологии текста (как теоретическое, так и практическое), ученые признают, что достаточно полная и единая классификация текстов, которая отвечала бы всем требованиям, еще не создана.

6. Настоящий Федеральный закон регулирует общественные отношения, связанные со статусом русского языка как государственного языка Российской Федерации и его официальным использованием.

Закон имеет целью:

- усилить консолидирующую роль русского языка как государственного языка Российской Федерации в политической, социально-экономической и культурной сферах как способствующего сохранению единства и цельности многонационального Российского государства;

- обеспечить использование русского языка как средства межнационального общения народов России.

7. Если за 10 дней до окончания действия договора ни одна из сторон письменно не заявит о своем намерении расторгнуть договор, то договор считается продленным на тот же срок и тех же условиях. По истечении срока действия договора обязательства сторон по настоящему договору прекращаются. Если по заявлению Клиента не будет заключен новый

договор банковского счета, счета Клиента, открытые в соответствии с пунктом 2.1 настоящего договора, закрываются.

8. В ответ на Ваш запрос о дивидендах по акциям предприятия «Форум» и по акциям инвестиционного фонда сообщаем следующее. В 2019 году значительные инвестиции (более 300 млн. руб.) были направлены на модернизацию предприятия, на приобретение нового оборудования и технологий «ноу-хау». В связи с этим в 2020 году выплата дивидендов акционерам будет временно приостановлена, так как вся прибыль предприятия «Форум» пойдет на развитие производства

Задание 2. Восстановите логическую последовательность фрагмента научной статьи Баженова Ю.К., Веснина В.Р. «Предпринимательство: попытка осмысления с современных позиций» Какие особенности научного стиля Вы можете выделить? Каковы ключевые слова (3-4) в этом фрагменте?

(1) Ещё в римском праве предпринимательство рассматривалось как занятие, дело, деятельность, а под предпринимателем подразумевался человек, ведущий общественное строительство.

(2) Если обобщить современные высказывания множества авторов о предпринимательстве, то его определение сводится как инициативная деятельность, направленная на организацию ресурсов с целью получения прибыли от производства и/или продажи товаров, оказания услуг, связанная с риском их потери и имеющая целью извлечение выгоды для лица, ее осуществляющего.

(3) Развитие предпринимательства является одной из наиболее обсуждаемых проблем нашего времени.

(4) Первым российским автором, исследовавшим предпринимательство, называют И.Т. Посошкова, подготовившего в 1724 г. свой знаменитый труд – «Книгу о скудности и богатстве», который был издан лишь в 1840 году.

Задание 3. Придайте предложениям разговорного стиля литературную форму.

1. Мне от головы. 2. За 300 рублей «Докторскую». 3. С собакой за Вами? 4. Сейчас модно без рукавов. 5. Через верёвочку прыгает / моя внучка. 6. Напротив живёт /ушёл на пенсию. 7. Дома забыл чем писать. 8. Ты взял на чём загорать? 9. Возьми чем укрыться. 10. Завтра праздничную надену. 11. Зимнее надо брату покупать. 12. Скоро выпускной / потом вступительные / ужас! 13. У мальчика температура. 14. Без слуха в училище не примут. 15. Он и второй завалил. 16. Мы заняли на машину.

Тренинг по теме 5 «Документ. Нормы письменной деловой речи»

(Создание и редактирование документов)

Задание 1. Найдите и исправьте ошибки в оформлении заявления.

Заявление

от студента Николаева А.И.

в деканат

юридического факультета СГУ

Можно уйти с занятий 23 апреля, так как мне надо срочно идти к врачу. Мне дали направление на обследование. Надеюсь, Вы согласитесь. Сергеев Андрей Викторович, студент 1 курса юридического факультета.

22.04.2020

Задание 2. Составьте самостоятельно заявление (о приеме на работу/ о предоставлении отпуска/ другой вариант)

Задание 3. Составьте предложения в официально-деловом стиле, используя стереотипные формулы:

Принимая во внимание

Довожу до Вашего сведения

Контроль возлагается

На основании изложенного

Задание 4. Исправьте предложения, постройте их в соответствии с нормами официально-делового стиля

1. Я опоздал на пару по русскому из-за пробок на дорогах.

2. Пусть пока до начала сентября 2020 года исполняет обязанности заместителя директора Петров И.А

3. Улик не нашлось, поэтому суд не стал рассматривать уголовное дело.

4. Не могу прийти на занятия 12 мая, мне надо участвовать в соревновании в другом городе.

5. Приказ №12

Студенты хорошо выступили на нашей научной конференции. Некоторые лучше всех, наградим их дипломами за лучший доклад, а остальным раздадим сертификаты участников.

Тренинг по теме 7. «Основы риторики»

«Проведение дебатов»

Студенты не знают тему дебатов заранее, преподаватель сообщает ее на занятии. У студентов есть 15 минут на подготовку, 15 минут длится выступление каждой группы в первом раунде. Студенты разделяются на 3 мини-группы: одна из которых – слушатели, которых нужно в чём-либо убедить, а две остальные группы разрабатывают речь, используя приёмы аргументации. После первого раунда студенты ролями.

Типовое задание к дидактической игре по теме 6 «Коммуникативный аспект делового общения»

«Наем сотрудников»

Студенты моделируют определенную ситуацию делового общения, распределяют роли. Цель – выработать коммуникативные навыки участников (резюме, саморекомендации), навыки монологической и диалогической речи. Участники: директор, начальник отдела кадров (менеджер по персоналу), начальник отдела, в который нанимается сотрудник, а также кандидаты (2-3

человека). Кандидаты заранее предоставляют резюме, а в ходе игры проводятся беседы с каждым из них. Задача кандидатов – занять вакансию, следовательно, они должны хорошо показать себя на собеседовании. Задача работодателей – выбрать лучшего кандидата. После собеседования руководство проводит обсуждение кандидатов, их резюме, аргументируют свой выбор (в присутствии всей группы). Далее группа обсуждает поведение каждого участника игры.

***Типовое задание к ситуационному практикуму
по теме 6 «Основы риторики»
«Публичное выступление»***

Выберите один из афоризмов в качестве темы для выступления. Смысл афоризма должен быть вам понятен, а рассматриваемая в нем проблема – близка и интересна. Подготовьте пятиминутное выступление на практическом занятии, построив свою речь в соответствии с риторическим каноном, постарайтесь убедить аудиторию в справедливости (несправедливости) выбранного вами афористического утверждения. Слушатели оценивают выступление, аргументацию оратора, убедительность и логичность речи.

Примерные темы эссе

1. Моя будущая профессия
2. Что значит найти себя?
3. Современные писатели. О чем они хотят рассказать читателю?
4. Интернет – альтернатива реальности?
5. Должны ли быть границы «свободы слова»?
6. «Свобода одного человека заканчивается там, где начинается свобода другого» (М. Бакунин)
7. Как должна выглядеть школа (университет) будущего?
8. Какую роль играет высшее образование в современном обществе?
9. «Человек создан для счастья как птица для полета!» (В.Г. Короленко)
10. Литература и политика: вопросы взаимовлияния.
11. Неизбежны ли социальные конфликты в современном обществе?
12. Что несет прогресс человечеству?
13. Образы будущего в литературе и кинематографе.
14. Проблемы общества потребления.
15. Индивидуализм или коллективное мышление?

Примерный тест

1. Согласно нормам литературного языка, принятым в условиях официального общения, ударение падает на второй слог в слове «...»
а) со-бра-ла

- б) пре-ми-ро-вать
- в) (ты) вклю-чишь
- г) о-бле-гчить

2. Лексические нормы русского литературного языка в употреблении фразеологизмов нарушены в предложении...

- а) Ваше дело гроша ломаного не стоит.
- б) Наш герой сварил эту кашу, а расхлёбывать будут другие.
- в) Я здесь не ко двору.
- г) Телеграф открыт круглые сутки.

3. Найдите в предложениях нарушения лексических норм русского литературного языка. Постройте и запишите предложения согласно нормам русского литературного языка.

- 1. Вы имеете ко всему этому непосредственное значение.
- 2. Рисунки получились немного неудачливые.
- 3. Внутренний интерьер комнаты располагает к отдыху.
- 4. Это предприятие было когда-то гордыней нашей Родины.

3. Выберите подходящее по смыслу слово:

- 1. (Этикетные, этические) нормы не позволяли ему брать котлету руками.
- 2. (Референт, рефери) подбежал к месту предполагаемого падения мяча.
- 3. Этот (абонент, абонемент) дает вам право на посещение бассейна в течение трех месяцев.
- 4. Обогнав своих соперников, бегун до самого финиша оставался (аутсайдером, лидером).
- 5. Он не слишком разговорчив, предпочитает больше читать, чем общаться с людьми. В общем, типичный (интроверт, экстраверт).

5. Установите соответствие

Слово	Слог, на который падает ударение в слове
А) диспансер	1
Б) ходатай	3
В) уведомить	2

6. Форма родительного падежа множественного числа существительного «...» является нормативной

- а) калмыков
- б) татаров
- в) башкиров
- г) лезгинов

7. Установите соответствие.

1) Ваше необдуманное решение сократить штат сотрудников до двухсот человек привело к самым тяжелейшим последствиям.	А) Ошибка в формообразовании существительного
2) Согревающие крема предназначены для более быстрого и качественного восстановления функций суставов, связок и мышц при растяжениях, вывихах и в результате других травм.	Б) Ошибка в формообразовании прилагательного
3) Внешнеполитическое ведомство Казахстана направило ноту своим египетским коллегам с просьбой помочь в поисках шестерых пропавших студентов.	В) Ошибка в формообразовании числительного
4) В некоторые театры Москвы невозможно попасть: перекупщики завышают цены в несколько раз, однако в кассах театров и на их официальных сайтах билеты стоят от восьмиста рублей.	Г) Ошибка в употреблении числительного

8. Выберите варианты нормативного согласования прилагательного с несклоняемым существительным:

- а) военный атташе
- б) талантливая маэстро
- в) финская салями
- г) забавное шимпанзе

9. С какими из приведённых ниже слов можно употребить числительное «двое»? Запишите выбранные слова в родительном падеже.

Слова для анализа: малыши, кресла, брюки, куртки, подруги, корреспонденты, очки, волчата, свечи, сёстры.

10. Исправьте предложения с неправильно употребленными деепричастными оборотами.

Прочитав вторично работу, мне думается, что основные мысли выражены в ней правильно.

Получив тяжелую рану, солдат был спасен своими товарищами.

Возвращаясь домой, мне стало грустно.

12. Все формы степеней сравнения прилагательных являются нормативными в ряду «...»

- а) самый глубокий – глубже – более глубже – глубочайший
- б) короче – более короткий – самый кратчайший – наиболее короткий
- в) более смелый – смелее – смелее всех – самый смелый

г) высший – самый высокий – наиболее высочайший – выше всех

13. Ошибка в образовании формы числительного допущена в конструкциях:

- а) две тысячи восьмого года
- б) с пятидесятью рублями
- в) в трёхста метрах
- г) более полутора человек

14. Выберите варианты, в которых допущена ошибка в образовании формы слова.

- а) опытные ТРЕНЕРЫ
- б) по ОБОИМ сторонам
- в) звучит не менее ГРОМКО
- г) ЕЗЖАЙТЕ вперёд
- д) нет ТУФЕЛЬ

15. Для какого стиля свойственно преимущественное употребление безличных, неопределенно-личных предложений и пассивных конструкций?

16. Жанром научного стиля является...

- а) монография
- б) меморандум
- в) доверенность
- г) распоряжение

17. Установите соответствие:

Жанры	Стили
1. резюме	А. публицистический
2. рассказ	Б. официально-деловой
3. репортаж	В. научный
4. учебник	Г. художественный

18. Определите стили представленных ниже текстов. Объясните, чем различаются описания дуба в данных отрывках. Аргументируйте свой ответ, указав на характерные стилевые черты (сфера применения; основная функция; использованная лексика).

1...Дуб растет в довольно разнообразных почвенных условиях. Рост дуба продолжается очень долго, лет 150 – 200 и больше. За это время дуб развивает очень мощную

2. На краю дороги стоял дуб ... Это был огромный в два обхвата дуб с обломанными давно, видно, суками и с обломанной кроной, заросшею старыми болячками. С огромными своими неуклюжими

крону.

Дуб обладает большой побего-
производительной (порослевой)
способностью.

несимметричными растопыренными
корявыми руками и пальцами, он
старым, сердитым уродом стоял
между улыбающимися березами.
(Л. Толстой)

19. Установите соответствие:

Подстили официально-делового стиля	Жанры
1. собственно официально-деловой стиль	А. Уголовный кодекс Российской федерации
2. юридический	Б. Меморандум
3. дипломатический	В. Инструкция

20. Диалогичность речи – основная функциональная черта ...

- а) публицистического стиля
- б) языка художественной литературы
- в) разговорной речи
- г) официально-делового стиля

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Русский язык и культура речи» проводится в форме зачета

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-25 баллов Задание 2: 0-25 баллов Задание 3: 0-50 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Практическое задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Практическое задание выполнено правильно, но есть 2-4 ошибки. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Практическое задание выполнено

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	частично, допущено более 4 ошибок. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Практическое задание не выполнено.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине «Русский язык и культура речи» проводится в форме зачёта.

Задания 1 типа

1. Дайте определение понятию «культура речи». Можно ли сказать, что культурная и правильная речь – это синонимы?
2. Какие нормы называются лексическими? Что необходимо делать для успешного овладения лексическими нормами?
3. Расскажите об основных нарушениях лексических норм (смешении паронимов, плеоназме, ошибках в использовании фразеологизмов, нарушении лексической сочетаемости).
4. Что такое многозначность? Какие слова называются омонимами? Чем многозначность отличается от омонимии? Проиллюстрируйте свой ответ примерами.
5. Какие нормы называются морфологическими? Приведите примеры.
6. Что представляют собой стандартные языковые формулы деловой речи?
7. Какие нормы называются акцентологическими. Расскажите об ударении в отдельных грамматических формах, приведите 6-7 примеров слов, в которых часто неправильно ставят ударение.
8. Расскажите об орфоэпических нормах. Приведите примеры.
9. Как определить род несклоняемых существительных? Приведите примеры.
10. Каковы общие требования, предъявляемые к документу как способу реализации письменной деловой речи?
11. Какие виды документов Вы знаете?
12. Расскажите о морфологических нормах склонения имён числительных.
13. Расскажите о трудных случаях синтаксического управления.
14. Расскажите о правилах построения деепричастных оборотов. Приведите примеры.
15. Что называется литературным языком? Каковы основные признаки литературного языка?
16. В чем состоит смысл использования риторических знаний, умений, навыков в области вашей будущей профессиональной деятельности?

17. Перечислите основные жанры собственно научного стиля и дайте им характеристику.

18. Что такое реферат, курсовая работа, дипломная работа? К какому подстилю научного стиля относятся эти жанры?

19. Перечислите нелитературные формы национального языка.

Дайте определения понятиям «территориальный диалект», «профессиональные и социальные диалекты», «просторечие».

20. Каковы функции и основные функциональные черты научного стиля русского литературного языка? Расскажите о языковых особенностях научного стиля (лексических, морфологических, синтаксических).

21. Каковы функции и основные функциональные черты официально-делового стиля русского литературного языка? Расскажите о языковых особенностях официально-делового стиля (лексических, морфологических, синтаксических).

22. Каковы функции и основные функциональные черты публицистического стиля русского литературного языка? Расскажите о языковых особенностях публицистического стиля (лексических, морфологических, синтаксических).

23. Каковы основные стилистические черты разговорной речи?

24. Каковы правила создания документов? Что такое реквизиты?

25. В чем состоит смысл предварительной подготовки речи? Воспроизведите алгоритм подготовки речи.

Задания 2 типа

1. Какое понятие шире по объёму: «*национальный язык*» или «*литературный язык*»? Дайте определения этим понятиям. Что вкладывается в понятие *государственный язык*?

2. Расскажите о трех аспектах культуры речи.

3. Расскажите об основных трудностях в определении рода аббревиатур и несклоняемых имён существительных? Что необходимо помнить, чтобы избежать ошибок?

4. Известный лингвист Б.Н. Головин назвал ряд условий, от которых зависит выразительность речи отдельного человека, например: самостоятельность мышления; равнодушие, интерес автора речи к тому, о чем он говорит или пишет, и к тем, для кого он говорит или пишет; сознательное намерение автора речи говорить и писать выразительно, психологическая целевая установка на выразительность и др. Прокомментируйте данное утверждение.

5. Как часто в повседневной жизни Вы обращаетесь к различным стилям речи? Приведите примеры.

6. Выдающийся лингвист Е.Д. Поливанов утверждал, что многие изменения в языке вызваны действием закона экономии речевых усилий, а проще говоря - человеческой ленью. Подтвердите или опровергните это высказывание примерами из собственной речевой практики или практики

своих сверстников.

7. Что такое тавтология, плеоназм, многословие? Приведите примеры.

8. Прокомментируйте высказывание Д.С. Лихачёва: «Чёткое выражение своей мысли, богатый язык, точный подбор слов в речи формирует мышление человека и его профессиональные навыки во всех областях человеческой деятельности».

9. Расскажите о типичных синтаксических ошибках. Что необходимо делать для успешного овладения синтаксическими нормами?

10. Какова структура и композиция публичной речи?

11. Прокомментируйте утверждение: «Особенности речи и речевого поведения делового человека зависят от трёх основных факторов:

- обстановка коммуникации;
- количество участников коммуникации, их отношения;
- цели взаимодействия».

12. Что необходимо знать о целевой аудитории для успешного выступления?

13. Назовите позволительные уловки в споре. Будете ли вы давать собеседнику возможность использовать их, если нацелены победить в споре?

14. Расскажите о видах логических аргументов. Приведите примеры их использования.

15. Известно, что стандартизированные формулы, клише составляют наиболее яркую и очевидную черту официально-делового стиля. Чем объясняется большая степень стандартизованности средств выражения, присущая официально-деловому стилю? Приведите не менее 10 стандартизированных формул, клише, используемых в официально-деловом стиле.

16. В следующем фрагменте речи: «И вы называете это законом? Нет, нет! Это никак не закон, и такой документ никогда не станет законом моей страны – порукой тому порядочность людей, к которым я сейчас обращаюсь!» – использован тип некорректного аргумента. Назовите тип некорректной аргументации. Как Вы будете действовать, если собеседник применяет подобные аргументы?

17. К любому документу в любой стране предъявляются следующие общие требования: достоверность; актуальность; аргументированность; полнота информации; лаконизм (краткость) изложения. Прокомментируйте два последних требования. Не противоречат ли они друг другу?

18. Ударение в словах *острота*, *ирис*, *бронированный* зависит от их значения. Составьте с каждым из слов по два предложения или словосочетания, в которых раскрывается их лексическое значение. Поставьте ударения.

19. Каковы правила ведения деловой беседы, совещания?

20. Что называется «функциональной разновидностью», «функциональным стилем»? Какое значение здесь имеет слово *функциональный*?

21. Что такое хрия? Как можно использовать хрию при подготовке текста выступления?

22. В чём заключается отличие профессионализмов и терминов? Проиллюстрируйте Ваш ответ примерами.

23. Что такое паронимы? Приведите примеры.

24. Дайте определение разговорному стилю. В каких ситуациях неуместно использование данного стиля? В чём состоит отличие разговорного стиля и просторечия?

25. Какие особенности построения речи и приемы взаимодействия с аудиторией Вы можете использовать в Вашей профессиональной деятельности?

Задания 3-го типа

Задание 1. Отредактируйте предложения с деепричастными оборотами, где необходимо, заменяя их придаточными предложениями или устойчивыми оборотами. Прокомментируйте необходимость коррекции.

1) Ссылаясь на нашу договоренность, платеж будет произведен через инкассо. 2) Отвечая на Ваше письмо относительно финансового положения компании, нами была собрана следующая информация. 3) Принимая во внимание наше длительное сотрудничество, товар будет поставлен Вам со скидкой 5%. 4) Подписывая договор, оплата гарантируется. 5) Направляя на рассмотрение данный вопрос, нам необходимо увеличение годового фонда минимум на сорок тонн. 6) Однажды одевшись в "Рибок", вам не захочется покупать спортивную одежду других фирм. 7) Записываясь на прием в городскую администрацию, гражданам выдаются пропуска.

Задание 2. Перепишите словосочетания, раскрывая скобки. Прокомментируйте выбор той или иной падежной формы.

Приехать по (окончание института); возвратиться по (завершение строительства); приступить к обязанностям по (истечение срока стажировки); зарегистрироваться по (приезд в город); выспаться по (прилёт домой); поступать вопреки (совет); действовать согласно (приказ); совершенствовать формы ведения хозяйства по мере (развитие демократии и рыночных отношений); отложить решение впредь до (выяснение обстоятельств дела).

Задание 3. Отредактируйте текст заявления.

*Директору фирмы "Заря"
Афанасьеву Ю.П.
От Комова С.П.*

Заявление.

Настоятельно прошу Вас дать мне отгул на 28.12.2008 в связи с причинами личного характера.

24.12.2020

Комов С. П.

Задание 4. Составьте словосочетания с данными предлогами, характерными для официально-делового стиля, обращая внимание на необходимый падеж имен существительных:

В целях, в отношении, на предмет, в силу, в связи, в соответствии, по линии, в течение, во избежание, на основании, в счет, в порядке.

Задание 5.

Компания получила письмо от клиентов, и неопытному начальнику отдела сбыта было поручено написать *письмо-ответ (с отказом)*. Прочитайте составленный им документ и отредактируйте его в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам.

Наша компания получила Ваше письмо с предложением об изменении срока поставки копировального оборудования. Скажем сразу: Вашу просьбу мы выполнить не можем, ввиду невозможности наших деловых партнёров привезения его на склад. Следовательно, оборудование будет поставлено вам только в срок, указанный ранее в договоре.

Искренне Ваш,

Начальник отдела сбыта Иванов Д.В.

Задание 6. Составьте план выступления по данному тексту, выделив вступление, основную часть и заключение.

«Красноречие – это искусство говорить так, чтобы те, к кому мы обращаемся, слушали не только без труда, но и с удовольствием, и чтобы, захваченные темой и подстрекаемые самолюбием, они захотели в неё вникнуть. Стало быть, оно состоит в умении установить связь между умами и сердцами наших слушателей и нашими собственными мыслями и словами, а это значит, что, прежде всего, мы должны хорошо изучить человеческое сердце, знать все его пружины, только тогда наша речь дойдет до него и его убедит. Поставим себя на место тех, кто нас слушает, и проверим на самих себе, верна ли избранная нами форма, гармонирует ли она с темой, производит ли на собравшихся такое впечатление, что они не в силах ей противостоять. Надо, по возможности, сохранять простоту и естественность, не преувеличивать мелочей, не преуменьшать значительного. Форма должна быть изящна, она должна соответствовать содержанию и заключать в себя только необходимое» (Блез Паскаль)

Задание 7. Выберите из приведённых ниже словосочетания и предложений те, который относятся к разговорному стилю. Составьте

предложения с двумя словосочетаниями, часто используемыми в официально-деловом стиле.

Социальные процессы, представить объяснительную записку, вещество самопроизвольно загрязняется, математическая обработка данных, впечатляющий форум, давить на нервы, настоящим подтверждаю, характеристика прилагается, величественное сооружение, борьба за равноправие, статистические данные, Пенсионный фонд России, купить тушёнку, вопить без остановки, шахтёрская столица края, ранняя диагностика рака, геном человека, найти отклик в душах людей.

Задание 8. Составьте текст заявления о предоставлении Вам академического отпуска со всеми необходимыми реквизитами.

Задание 9. Основные типы норм русского литературного языка выделяются в соответствии с важнейшими языковыми уровнями и сферами использования языковых средств. Заполните пустые клетки таблицы, называя нормы русского литературного языка и приводя примеры их действия.

ПРАВИЛА	НОРМЫ	ПРИМЕРЫ
ПРОИЗНОШЕНИЯ	орфоэпические	а[ф'э]ра, что [што]
УДАРЕНИЯ		
УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ		
ОБРАЗОВАНИЯ ФОРМ СЛОВ		
ОБЪЕДИНЕНИЯ СЛОВ В СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ		
НАПИСАНИЯ СЛОВ		
ПОСТАНОВКИ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИИ		

Задание 10. Исправьте предложения, постройте их в соответствии с нормами официально-делового стиля

- 1. Я опоздал на пару по русскому из-за пробок на дорогах.*
- 2. Пусть пока до начала сентября 2020 года исполняет обязанности заместителя директора Петров И. А.*
- 3. Улик не нашлось, поэтому суд не стал рассматривать уголовное дело.*
- 4. Не могу прийти на занятия 12 мая в этом году, мне надо участвовать в соревновании в другом городе.*
- 5. По итогам уголовного дела три чиновника администрации Саратова, в том числе заместитель главы администрации, угодили за решетку за взяточничество.*

Задание 11. Назовите использованные в приведённых ниже примерах полемические уловки или логические ошибки/манипуляции (подмена тезиса,

усиление тезиса, утрированный контрпример, «подмазывание аргумента», аргумент к публике, изоляция, подмена возможностей, псевдопричинная связь, аргумент к человеку и т. п.) и предложите эффективный способ их отражения:

1. *Вы, как человек умный, не станете отрицать того факта, что моё предложение правильное.*

2. *Любой здравомыслящий человек поддержит мою, а не Вашу позицию.*

3. *И Вы, далекий от науки человек, пытаетесь что-то доказать.*

4. *А: По моему мнению, Временное Правительство (вариант — теперешний состав правительства) совершенно непригодно для управления страной.*

Б: Что же, значит, по вашему мнению, надо опять вернуть Николая и Распутина?

5. *Б. Ах, как я устала!*

В. Но ведь сегодня же вам не пришлось много работать. Занавеси приделала Х. За покупками ходила Ф.

Б. А! Так ты называешь меня дармоедкой! Значит, я, по-твоему, дармоедка!

6. *Как Вы могли так оценить мою презентацию? Я работал над ней день и ночь, не покладая рук!*

7. *Он получил премию и заболел. Не нужно было выдавать ему деньги.*

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Цифровая экономика»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	8
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	11
5.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	16
6.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	22
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	24

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Цифровая экономика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Цифровая экономика» формирует у обучающихся комплекс теоретических знаний и базовых практических навыков в области становления, развития и функционирования информационного общества и цифровой экономики; особенностей взаимодействия основных экономических агентов в цифровой экономике с использованием IT-инструментов.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 и 2 курсе в 1, 2 и 3 семестрах.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся необходимых компетенций для успешного освоения образовательной программы и применения этих компетенций в профессиональной деятельности в условиях цифровой экономики.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать понимание сущности цифровой экономики и образующих ее элементов; содержания государственной политики в сфере развития цифровых технологий; характеристики платформенного способа ведения экономической деятельности и формирования бизнес-экосистем;
- уметь интерпретировать фактическое состояние общественных отношений, связанных с развитием цифровой экономики на основе изученных теоретических концепций и представлений; анализировать текущее положение и тенденции развития цифровой экономики в стране и мире;
- решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе знаний особенностей развития и функционирования цифровой экономики, ее механизмов и инструментов;
- сформировать знания, умения владения методами анализа цифровой экономики, оценки эффективности цифровой трансформации, выявления и анализа проблемы цифровой безопасности;

- научиться применять в практической деятельности основные концепции, принципы, теории и факты, связанные с цифровой экономикой;
- сформировать необходимый уровень знаний, умений и практического опыта в рамках программы подготовки кадров к деятельности в условиях цифровой экономики, построенной на основе Программы «Цифровая экономика России»

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Использует различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей в цифровой среде	современные информационные и цифровые технологии и инструменты; возможности и ограничения цифровой среды и цифровых инструментов для решения поставленной задачи	применять современные информационные технологии и инструменты при взаимодействии с другими людьми в целях достижения поставленных целей в цифровой среде	выбора необходимых цифровых технологий и инструментов для оптимального решения поставленных целей в цифровой среде	<u>Контактная работа:</u> Лекции Лабораторные занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-1.2 Ставит себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи, подбирает способы решения и средства развития (в том числе с использованием цифровых средств) других необходимых компетенций	основные образовательные Интернет-ресурсы, типы цифрового образовательного контента; возможности и ограничения образовательного процесса при использовании цифровых технологий	цифровые ресурсы для решения задач/проблем в профессиональном и/или социальном контексте и для оценки результатом решения	поиска информации в целях самообразования и обучения при помощи цифровых инструментов; выбирать цифровые средства в целях саморазвития	
		УК-1.3 генерирует новые идеи для решения задач цифровой экономики, абстрагируется от стандартных моделей: перестраивает сложившиеся способы решения задач, выдвигает альтернативные варианты действий с целью выработки новых	знает цифровые инструменты для генерирования/разработки идей, гипотез, поиска нестандартных решений	использовать цифровые средства и ресурсы для генерирования новых идей и решений	применения цифровых инструментов для генерирования/разработки идей, гипотез, поиска нестандартных решений	

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
		оптимальных алгоритмов				
		УК-1.4 Находит источники информации и данные, воспринимает, анализирует, запоминает и передает информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач	инструменты крупнейших цифровых экосистем для получения, обработки и анализа информации; особенности различных расширений и форматов хранения данных	находить источники информации, данные, воспринимать, анализировать и передавать информацию с использованием цифровых средств	анализа информации, формулирование выводов и принятия решений на основе проверенной и достаточной информации	
		УК-1.5 Находит, критически оценивает информацию, ее достоверность, строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	способы и цифровые инструменты/сервисы для проверки достоверности информации	строить логические умозаключения на основании информации/данных, в том числе в различных цифровых средах (в том числе, оценивать результат и последствия своих действия)	оценивания информации/данных на достоверность и релевантность сравнением нескольких источников информации; оценивания практической значимости результатов поиска с помощью цифровых инструментов	
Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10	УК-10.1 Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели формы участия государства в экономике	основные законы и закономерности функционирования современной экономики; основы экономической теории в актуальной трактовке, необходимые для	выявлять закономерности функционирования экономики, применять основы современной экономической теории для решения профессиональных задач	использования основных положений и методы экономических наук для решения социальных и профессиональных задач в условиях	<u>Контактная работа:</u> Лекции Лабораторные занятия <u>Самостоятельная работа</u>

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
			решения профессиональных и социальных задач		цифровой экономики	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
очная форма											
1 семестр											
Тема 1. Информация как производительная сила современного общества. Модели информационной экономики.	4					4				14	Защита отчета по лабораторному практикуму/10
Тема 2. Индустрия 4.0 как новая концепция организации производственной деятельности	4					4				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 3. Цифровая экономика: сущность и эволюция развития в системе информационной экономики.	4					4				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 4. Технологические основы цифровой экономики. Цифровая трансформация.	4					3				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 5. Современная институциональная среда как базис формирования новых моделей бизнеса. Институты цифровой экономики	3					4				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10*2
Всего:/сем	19					19				70	100 (60+40)
Контроль, час/сем											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах) /сем	108										
Объем дисциплины (в зачетных	3										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
очная форма											
единицах) /сем											
2 семестр											
Тема 6. Влияние цифровой трансформации на рыночную экономику.	6					6				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 7. Функции государства и правовое обеспечение перехода к цифровой экономике.	4					4				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 8. Цифровая безопасность и цифровые риски. Цифровая безопасность в экономике и финансах	2					2				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 9. Оценка эффективности цифровой трансформации экономики	2					3				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 10. Развитие цифровой экономики в мире	5					4				14	Защита отчета по лабораторному практикуму /10*2
Всего: /сем	19					19				70	100 (60+40)
Контроль, час/сем											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах) /сем	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) /сем	3										
3 семестр											
Тема 11. Большие данные в экономике и финансах	4					2				7	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 12.						4				7	Защита отчета по

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
очная форма											
Платформенные цифровые решения в экономике	4										лабораторному практикуму /10
Тема 13. Экосистема и структура цифровой экономики.	4					4				7	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 14. Сквозные технологии как драйверы развития цифровой экономики	2					4				6	Защита отчета по лабораторному практикуму /10
Тема 15. Электронная торговля и платежные системы в интернет	5					5				7	Защита отчета по лабораторному практикуму /10*2
Всего: /сем	19					19				34	100 (60+40)
Контроль, час/сем	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах) /сем	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) /сем	3										
Всего:	57					57				174	3*100(60+40)
Контроль, час	36										Зачет (2) Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах)	324										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	9										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Информация как производительная сила современного общества. Модели информационной экономики.

Информация как производительная сила и стратегический ресурс. Экономическая информация. Принципы и структура информационного общества. Микро- мезо- и макро-экономические характеристики современного информационного общества. Основные характеристики и возможности информационной (сетевой) экономики. Этапы развития информационной экономики. Новые экономические законы. Модели информационной экономики. Система информационной экономики.

Тема 2. Индустрия 4.0 как новая концепция организации производственной деятельности

Четвертая промышленная революция. Индустрия 4.0. как новая концепция организации производственной деятельности. Признаки, технологии и риски Индустрии 4.0. Следствия объединения цифровой и физической сферы для всех отраслевых систем. Технологическое содержание и базовые принципы Индустрии 4.0. Потенциальные выгоды от внедрения технологий Индустрия 4.0. Прогнозные значения эффектов от внедрения технологий Индустрии 4.0 в России. Четвертая промышленная революция и информационная глобализация.

Тема 3. Цифровая экономика: сущность и эволюция развития в системе информационной экономики.

Информационная экономика как основа развития цифровой экономики. Влияние информационной экономики на участников рынка (покупатели, производители, структура коммерческих отношений). Цифровая экономика как развитие новой (информационной) экономики. Различные подходы к определению цифровой экономики. Информационный продукт как результат цифровой экономики.

Цифровая экономика в контексте теорий постиндустриального, информационного и сетевого общества. Развитие теории цифровой экономики в XXI в. Становление цифровой экономики: цифровые "волны".

Тема 4. Технологические основы цифровой экономики. Цифровая трансформация.

Понятие цифровых технологий. Структура и тенденции развития рынка цифровых технологий.

Новые производственные технологии. Промышленный интернет. Технологии виртуальной (VR) и дополненной (AR) реальностей. Геймификация. Нейротехнологии и искусственный интеллект. Квантовые технологии. Компоненты робототехники и сенсорики. Технологии беспроводной связи. Движущие силы цифровой трансформации и ее измерение. Носимый интернет, имплантируемые технологии и

цифровидение.

Тема 5. Современная институциональная среда как базис формирования новых моделей бизнеса. Институты цифровой экономики.

Институциональная среда для цифровой экономики. Институциональная структура цифровой экономики: институциональные субъекты, институциональные объекты и институциональный механизм. Правовое регулирование цифровой экономики. Электронный бизнес как базовый институт информационной экономики. Предпринимательство как институт информационной экономики. Электронное правительство как институт информационной экономики. Особенности развития институтов цифровой экономики в России. Институциональная трансформация системы образования в условиях цифровой экономики.

Тема 6. Влияние цифровой трансформации на рыночную экономику.

Новые условия производства и влияние цифровой трансформации на производительность труда. Характер конкуренции в условиях цифровой экономики. Новые явления и способы организации экономической деятельности: электронная торговля (e-commerce), экономика совместного потребления (sharing economy), гиг-экономика (сдельная экономика, gig-economy), виртуальная экономика (virtual economy) и т.д.

Изменения на финансовых рынках: блокчейн-технологии и феномен криптовалют, электронные платежные системы, интернет-банкинг и др. Финтех. Высокочастотный трейдинг. Налог на Google, налог на робототехнику.

Изменения на рынках труда и капитала в условиях цифровой экономики. Понятия цифрового и креативного капитала. Эффект вытеснения и эффект разнообразия на рынке труда. Компетенции кадров в цифровой экономике. Конкуренция на рынке труда в цифровой экономике: эффекты вытеснения и разнообразия. Характер конкуренции в цифровой экономике.

Распространение новых форм экономической деятельности и экономических отношений в мировой экономике.

Тема 7. Функции государства и правовое обеспечение перехода к цифровой экономике.

Роль государства в цифровой экономике: законодательство, институты регулирования, стимулирование развития цифровой экономики. Возможности государственного вмешательства в развитие цифровой экономики. Государственное регулирование цифровой экономики. Законодательное обеспечение, регулирующие институты и стимулирование развития основных направлений цифровой экономики (электронное правительство, информационная инфраструктура, научные исследования, образование и кадры, информационная безопасность, «умный» город и телемедицина и т.д.) Концепция базового основного дохода. Развитие

законодательной базы в сфере цифровой экономики в России и ее особенности. Государственная политика в области цифровой экономики в Программе "Цифровая экономика РФ" как основополагающий документ, формирующий вектор государственной политики России. Основные направления и проблемы регулирования цифровой экономики в РФ.

Тема 8. Цифровая безопасность и цифровые риски. Цифровая безопасность в экономике и финансах

Проблемы обеспечения цифровой и информационной безопасности на национальном и наднациональном уровнях. Цифровые риски. Проблемы цифровой безопасности. Классификация угроз цифровой безопасности. Характеристики наиболее распространенных угроз цифровой безопасности. Возможные мошенничества при использовании платежных карт. Меры защиты электронных банковских систем, применяемые на Западе и в России. Особенности организации защиты информации в системах электронных платежей. Современные способы идентификации в системах электронных платежей.

Тема 9. Оценка эффективности цифровой трансформации экономики.

Экономическая эффективность (в распределении, производстве и потреблении) в условиях цифровой экономики.

Технологический форсайт и его влияние на современную экономику. Характеристики «передового производства (advanced manufacturing), кастомизация продукции, технологические новации, использование новых материалов и т.д. Концепция бережливого производства (lean production). Digital Economy Country Assessment (DECA) – методика измерения цифровой экономики.

Тема 10. Развитие цифровой экономики в мире

Современные тенденции развития цифровой экономики в мировом хозяйстве. Двойственность характера воздействия цифровой трансформации на мировую экономику: выгоды и риски. Межстрановые сопоставления.

Ведущие цифровые экономики зарубежных стран, их особенности. Глобальные исследователи и исследования цифровой экономики. Влияние цифровой трансформации на социально-экономическое развитие развитых государств, экономическую эффективность и экономические пропорции.

Показатели развития цифровой экономики в ведущих развитых и развивающихся странах. Особенности и потенциал развития цифровой экономики в ведущих развитых и развивающихся странах. Крупнейшие технологические компании и их роль в мировой экономике.

Тема 11. Большие данные в экономике и финансах

Понятие больших данных (big data). Новые подходы к накоплению и обработке данных в экономике и финансах на микро- и макроуровнях. Открытые данные компьютерных поисковых систем и социальных сетей. Google Trends, Yandex, Wordstat. Прогнозирование социально-экономических процессов в режиме реального времени (nowcasting). Forecasting.

Экономические основы технологии распределенных реестров хранения информации (блокчейн). Базовые процедуры обработки больших данных: простейшие методы машинного обучения (machine learning) и предиктивная аналитика. Операционные риски экономических агентов, связанные с большими данными.

Тема 12. Платформенные цифровые решения в экономике

Платформенные технологии в развитии цифровой экономики. Признаки и преимущества платформ. Структура и участники платформ. Проблемы функционирования и факторы развития платформ. Эффекты платформ. Платформы как бизнес-инструменты. Платформы для платформ. Примеры цифровых платформ: Alibaba Group, Google, Amazon, Facebook и другие. UBERизация и платформизация. Трансформация отраслей.

Тема 11. Большие данные в экономике и финансах

Понятие больших данных (big data). Новые подходы к накоплению и обработке данных в экономике и финансах на микро- и макроуровнях. Открытые данные компьютерных поисковых систем и социальных сетей. Google Trends, Yandex, Wordstat. Прогнозирование социально-экономических процессов в режиме реального времени (nowcasting). Forecasting.

Экономические основы технологии распределенных реестров хранения информации (блокчейн). Базовые процедуры обработки больших данных: простейшие методы машинного обучения (machine learning) и предиктивная аналитика. Операционные риски экономических агентов, связанные с большими данными.

Тема 12. Платформенные цифровые решения в экономике

Платформенные технологии в развитии цифровой экономики. Признаки и преимущества платформ. Структура и участники платформ. Проблемы функционирования и факторы развития платформ. Эффекты платформ. Платформы как бизнес-инструменты. Платформы для платформ. Примеры цифровых платформ: Alibaba Group, Google, Amazon, Facebook и другие. UBERизация и платформизация. Трансформация отраслей. Электронное правительство и электронные государственные услуги. Основные риски развития платформенной экономики.

Тема 13. Экосистема и структура цифровой экономики.

Понятие экосистемы. Уровни экосистемы. Особенности развития экосистем в мире и в России. Их связь с финансовым рынком. Финансовые услуги в экосистемах, формирующихся на основе бигтех.

Организационные формы экосистем. Российские экосистемы, формирующиеся на основе банков и бигтехов. Гибридная модель как основная модель для экосистемы. Платформы и экосистемы как прогрессивная форма бизнес-модели.

Тема 14. Сквозные технологии как драйверы развития цифровой экономики

Технологии распределенных реестров, большие данные, искусственный интеллект. Системы распределенного реестра. Новые производственные технологии. Виртуальные технологии, технологии дополненной реальности. Сферы применения сквозных технологий (криптовалюты, интеллектуальное управление, "смарт-сити" и т.п.) Распределенные вычисления и хранилище данных (облачное хранение).

Тема 15. Электронная торговля и платежные системы в интернет

Электронные платежи. Сущность понятий «электронная торговля» и «электронная коммерция. Внедрение систем электронной торговли. Преимущества электронной торговли как формы организации бизнеса. Составляющие электронной торговли (участники, процессы, сети) и их краткая характеристика. Основные сферы электронной коммерции. Рыночные сегменты B2B, B2C, C2C и др. Бизнес- модели Freemium, Free-to-Play, Full-Crowdsourcing, Donation, Print-on-Demand и др. Основы монетизации сетевых сообществ. Особенности этапов электронной сделки. Назначение электронной платежной системы. Классификация платежных систем в интернет. Достоинства и преимущества интернет – платежей. Юридическая и финансовая основа электронных сделок. Классификация схемы платежей. Кредитные и дебетовые схемы. Классификация моделей электронных платежей.

и электронные государственные услуги. Основные риски развития платформенной экономики.

Тема 13. Экосистема и структура цифровой экономики.

Понятие экосистемы. Уровни экосистемы. Особенности развития экосистем в мире и в России. Их связь с финансовым рынком. Финансовые услуги в экосистемах, формирующихся на основе бигтехов. Организационные формы экосистем. Российские экосистемы, формирующиеся на основе банков и бигтехов. Гибридная модель как основная модель для экосистемы. Платформы и экосистемы как прогрессивная форма бизнес-модели.

Тема 14. Сквозные технологии как драйверы развития цифровой экономики

Технологии распределенных реестров, большие данные, искусственный интеллект. Системы распределенного реестра. Новые производственные технологии. Виртуальные технологии, технологии дополненной реальности.

Сферы применения сквозных технологий (криптовалюты, интеллектуальное управление, "смарт-сити" и т.п.) Распределенные вычисления и хранилище данных (облачное хранение).

Тема 15. Электронная торговля и платежные системы в интернет

Электронные платежи. Сущность понятий «электронная торговля» и «электронная коммерция. Внедрение систем электронной торговли. Преимущества электронной торговли как формы организации бизнеса. Составляющие электронной торговли (участники, процессы, сети) и их краткая характеристика. Основные сферы электронной коммерции. Рыночные сегменты B2B, B2C, C2C и др. Бизнес- модели Freemium, Free-to-Play, Full-Crowdsourcing, Donation, Print-on-Demand и др. Основы монетизации сетевых сообществ. Особенности этапов электронной сделки. Назначение электронной платежной системы. Классификация платежных систем в интернет. Достоинства и преимущества интернет – платежей. Юридическая и финансовая основа электронных сделок. Классификация схемы платежей. Кредитные и дебетовые схемы. Классификация моделей электронных платежей.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, лабораторный практикум, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных практикумов

Лабораторные практикумы выполняются в соответствии с учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Порядок проведения практикума.

Получение задания и рекомендаций к выполнению практикума.

Настройка инструментальных средств, необходимых для выполнения практикума (при необходимости).

Выполнение заданий практикума.

Подготовка отчета о выполненных заданиях в соответствии с требованиями.

Сдача отчета преподавателю.

В ходе выполнения практикума необходимо следовать технологическим инструкциям, использовать материал лекций, рекомендованных учебников, источников интернета, активно использовать помощь преподавателя на занятии (при необходимости).

Требования к оформлению результатов практикумов (отчет)

При подготовке отчета: изложение материала должно идти в логической последовательности, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, шрифт Times New Roman, размер – 14, выравнивание по ширине, отступ первой строки – 1,25, междустрочный интервал – 1,5, правильное оформление рисунков (подпись, ссылка на рисунок в тексте).

При подготовке презентации: строгий дизайн, минимум текстовых элементов, четкость формулировок, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, воспринимаемая графика, умеренная анимация.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тестированию

Тестирование – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
Тема 1. Информация как производительная	Новые экономические законы. Модели	Работа с литературой, включая ЭБС,	Защита отчета по Лабораторному практикуму

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>сила современного общества. Модели информационной экономики.</i>	информационной экономики. Субъектно-объектная модель информационного общества. Система информационной экономики.	ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	
<i>Тема 2. Индустрия 4.0 как новая концепция организации производственной деятельности</i>	Прогнозные значения эффектов от внедрения технологий Индустрии 4.0 в России. Четвертая промышленная революция и информационная глобализация.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 3. Цифровая экономика: сущность и эволюция развития в системе информационной экономики.</i>	Цифровая экономика в контексте теорий постиндустриального, информационного и сетевого общества. Развитие теории цифровой экономики в XXI в. Становление цифровой экономики: цифровые "волны".	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 4. Технологические основы цифровой экономики. Цифровая трансформация.</i>	Нейротехнологии и искусственный интеллект. Квантовые технологии. Компоненты робототехники и сенсорики. Технологии беспроводной связи.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 5. Современная институциональная среда как базис формирования новых моделей бизнеса. Институты цифровой экономики</i>	Институциональная трансформация системы образования в условиях цифровой экономики.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка к тестированию	Защита отчета по Лабораторному практикуму Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 6. Влияние цифровой трансформации на рыночную экономику</i>	Распространение новых форм экономической деятельности и экономических отношений в мировой экономике.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 7. Функции государства и правовое обеспечение перехода к цифровой экономике.</i>	Основные направления и проблемы регулирования цифровой экономики в РФ.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 8 Цифровая безопасность и цифровые риски. Цифровая безопасность в экономике и финансах</i>	Современные способы идентификации в системах электронных платежей.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 9. Оценка эффективности цифровой трансформации экономики</i>	Концепция бережливого производства.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 10. Развитие цифровой экономики в мире</i>	Показатели развития цифровой экономики в ведущих развитых и развивающихся странах. Особенности и потенциал развития цифровой экономики в ведущих развитых и развивающихся странах.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму Подготовка к	Защита отчета по Лабораторному практикуму Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
		тестированию	
<i>Тема 11. Большие данные в экономике и финансах.</i>	Базовые процедуры и техники обработки больших данных: простейшие методы машинного обучения (machine learning) и предиктивная аналитика. Операционные риски экономических агентов, связанные с большими данными.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 12. Платформенные цифровые решения в экономике</i>	Основные риски развития платформенной экономики.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 13. Экосистема и структура цифровой экономики.</i>	Российские экосистемы, формирующиеся на основе банков и бигтехов.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 14. Сквозные технологии как драйверы развития цифровой экономики</i>	Распределенные вычисления и хранилище данных (облачное хранение).	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к лабораторному практикуму	Защита отчета по Лабораторному практикуму
<i>Тема 15. Электронная торговля и платежные системы в интернет</i>	Юридическая и финансовая основа электронных сделок.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к	Защита отчета по Лабораторному практикуму Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
		лабораторному практикуму, подготовка к тестированию	

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Архитектура предприятия и цифровая трансформация : учебное пособие / И. В. Ильин, А. А. Лепехин, А. Д. Борреманс [и др.]. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2022. — 74 с. — ISBN 978-5-7422-7661-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128639.html>

Дополнительная литература:

1. Грибанов, Ю. И. Цифровая трансформация бизнеса : учебное пособие / Ю. И. Грибанов, М. Н. Руденко. — 4-е изд. — Москва : Дашков и К, 2025. — 213 с. — ISBN 978-5-394-06037-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/144176.html>
2. Анисифоров, А. Б. Основы цифровой трансформации бизнеса : учебное пособие / А. Б. Анисифоров, О. В. Ростова, О. А. Балабнева. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023. — 96 с. — ISBN 978-5-7422-8314-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142997.html>

Нормативные и законодательные документы

1. Распоряжение Правительства Российской Федерации от 28 июля 2017г. №1632- «Цифровая экономика Российской Федерации».

2. Указ Президента Российской Федерации от 09.05.2017 г. № 203 — О Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017-2030 годы

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: федеральный портал	http://school-collection.edu.ru/catalog/
2.	Официальный сайт «Сбер» и экосистема сервисов	https://www.sber.ru
3.	МТС: связь и экосистема цифровых сервисов	https://moskva.mts.ru/
4.	Официальный сайт UBER	https://support-uber.com/
5.	Доклад ЮНКТАД о цифровой экономике - 2019	https://unctad.org/system/files/official-document/der2019_overview_ru.pdf
6.	Открытое образование	https://openedu.ru/
7.	Экосистемы: подходы к регулированию: доклад для общественных консультаций. Апрель 2021 г.	https://unctad.org/system/files/official-document/der2019_overview_ru.pdf
8.	Цифровая экономика: 2020: краткий статистический сборник. - М.: НИУ ВШЭ, 2020.	https://publications.hse.ru/books/322023726

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется

доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Лабораторный практикум	10-8 – работа и отчет выполнены в срок, самостоятельно, в соответствии с требуемым алгоритмом, использованы

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		необходимые фактические и статистические данные, сделаны требуемые выводы и заключение, хорошо аргументированы, даны исчерпывающие ответы на все поставленные вопросы. 7-5 – работа и отчет выполнены в срок, самостоятельно, в соответствии с требуемым алгоритмом, в основном использованы необходимые фактические и статистические данные, сделаны требуемые выводы и заключение, в основном аргументированы, даны ответы на все поставленные вопросы. 4-2 – работа и отчет выполнены в срок, в основном самостоятельно, в соответствии с требуемым алгоритмом, преимущественно использованы необходимые фактические и статистические данные, сделаны основные выводы и заключение, выводы сделаны частично, слабо аргументированы, даны ответы не на все вопросы; 0 – обучающийся подготовил работу и отчет несамостоятельно или не завершил в срок, выводы и заключение сделаны частично, слабо аргументированы.
2.	Тест	10-9 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 8-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 4-0 – менее 50% правильных ответов

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Типовые задания к лабораторным практикумам

Семестр 1

***Лабораторный практикум № 1. Технопарки (технополисы) в
информационной экономике***

Изучите материал на сайтах:

1. <https://www.vaael.ru/ru/article/view?id=297>
2. https://www.iep.ru/files/text/innov_econ/rybalkin.pdf
3. <https://viafuture.ru/privlechenie-investitsij/tehnoparki-rossii>
4. <https://habr.com/ru/post/373657/>

Задания:

1. Проанализируйте в динамике деятельность технопарков в России за период 2016-2020гг. (число, размеры инвестиций, численность занятых, выручка и др.)
2. Определите основные направления деятельности технопарков в России, США и Японии.
3. Проведите сравнительный анализ деятельности технопарков в России, США и Японии: цель, основные направления, формы и размер

государственной помощи, численность занятых, налоговые льготы, результативность.

4. Сравните технопарки Сколково, Кремниевая долина и Цукуба. Критерии для сравнения определите самостоятельно.

Лабораторный практикум № 2. Индустрия 4.0

Изучите материал на сайтах:

1. <https://www.tadviser.ru/index.php/> (Четвертая промышленная революция_(Industry_Индустрия_4.0))
2. https://www.industrialunion.org/sites/default/files/uploads/documents/2017/SWITZERLAND/Industry4point0Conf/industry_4_rus.pdf

Задание:

1. В табличной форме представьте результат анализа четырех промышленных революций на основе параметров «период – основной ресурс – виды инноваций – последствия для технологий – последствия экономико-социальные»

2. Оцените степень влияния Индустрии 4.0 на следующие отрасли экономики: тяжелая металлургия, легкая промышленность, автомобилестроение, добывающая, электроэнергетика, ИКТ и электроника, фармацевтика. Определите необходимые, по-Вашему мнению, параметры сравнения.

3. Результат анализа представьте в табличной форме по следующим параметрам «степень воздействия - влияние на рабочую силу – влияние на численность рабочих мест – основные используемые технологии – основные эффекты».

Лабораторный практикум № 3. Сущность и эволюция развития цифровой экономики.

Изучите материал на сайтах:

1. Доклад о цифровой экономике 2019 ЮНКТАД: https://unctad.org/system/files/official-document/der2019_overview_ru.pdf
2. Доклад о цифровой экономике 2020 ЮНКТАД: https://read.oecd-ilibrary.org/science-and-technology/oecd-digital-economy-outlook-2020_def83a04-en#page1
3. <https://www.vaael.ru/ru/article/view?id=297>
4. <https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/10986/30584/AUS0000158-RU.pdf> - Доклад Всемирного Банка о развитии цифровой экономики в России.

Задания:

1. В табличной форме представьте результат анализа по схеме: «автор – название теории цифровой экономики - сущность теории».

2. Изобразите в виде схемы (рисунка) эволюцию основных источников богатств в контексте становления цифровой экономики.

3. В табличной форме представьте результат анализа определений

цифровой экономики по признакам: автор (организация) – определение.

4. Проанализируйте результаты оценки готовности России к цифровой экономике в докладе ВБ в 2017г. Определите, на каких направлениях цифровой экономики необходимо сконцентрироваться России.

Лабораторный практикум № 4. Промышленный интернет вещей (IIoT)

Проанализируйте материал на сайтах:

1. https://habr.com/ru/company/kauri_iot/blog/471588/
2. <https://labec.spbstu.ru/userfiles/files/monograph/trends-development-economy-industry-conditions-digitalization.pdf>
3. <https://gagadget.com/21054-15-glavnyih-voprosov-o-tom-chto-takoe-m2m-i-pochemu-eto-interesno-kazhdomu/>
4. [https://www.tadviser.ru/index.php/IIoT_Industrial_Internet_of_Things_\(Промышленный_интернет_вещей\)](https://www.tadviser.ru/index.php/IIoT_Industrial_Internet_of_Things_(Промышленный_интернет_вещей))

Задание:

1. Какова динамика объёма рынка IIoT в мире и в России в период с 2016 по 2020г.? Представьте данные в виде графика или таблицы.
2. Какова динамика инвестиций в IIoT в мире и в России в период с 2016 по 2020г.? Представьте данные в виде графика или таблицы.
3. В чем преимущества промышленного интернета вещей для экономики?
4. Как оценивается эффективность использования IIoT в сфере ЖКХ? Электроэнергетики?
5. Как промышленный интернет вещей кардинально меняет экономическую модель взаимодействия «поставщик – потребитель»? Представьте модель
6. Что такое модель M2M: кратко опишите суть?
7. Какие основные проблемы возникают при использовании промышленного интернета вещей? Перечислите их и назовите основные. Как эти проблемы разрешаются на современном этапе развития цифровой экономики? Результат представьте в табличной форме.

Лабораторный практикум № 5. Институты системы образования в условиях цифровой экономики

Изучите материал на сайтах:

1. <https://www.coursera.org/>
2. <https://openedu.ru/>
3. <https://habr.com/ru/post/513490/>

Задания:

1. Зарегистрируйтесь на каждом сайте.
2. Оцените навигацию каждой платформы. Укажите недостатки. Выберите платформу более удобную для Вас. Свой выбор аргументируйте.
3. Изучите, какие вузы представлены на каждом сайте.
4. Проанализируйте, чем отличаются на этих сайтах направления

подготовки и перечень читаемых курсов.

5. Выявите самые популярные курсы на каждом сайте. О чем свидетельствует этот выбор?

6. Проанализируйте в динамике основные показатели сайтов: число обучающихся, число курсов, количество партнеров, объем монетизации и т.д.

7. Изучите отчет Coursera за 2020 год. Как отразился кризис коронавируса на работе платформы?

8. Каким образом организованы практические задания на каждой из платформ? Итоговые мероприятия?

9. Запишитесь на интересный для Вас бесплатный курс и прослушайте его. Выскажите Ваше мнение о преимуществах и недостатках онлайн обучения.

Семестр 2

Лабораторный практикум № 1. Финтех: опыт банка Тинькофф

Изучите материал на сайтах:

1. <https://sk.ru/news/finansovye-tehnologii-v-rossii-klyuchevye-igroki-cifry-perspektivy/>

2. Тинькофф Банк официальный сайт <https://www.tinkoff.ru>

Задания:

1. Охарактеризуйте степень распространения института финтеха в мире. Результат представьте в табличной или графической форме.

2. Назовите и охарактеризуйте модели цифровых банков.

3. Изучите и опишите динамику капитализации Тинькофф Банка.

4. Сравните расходы на цифровую трансформацию Тинькофф Банка, Яндекс. Деньги, ВТБ, Сбербанк, JP Morgan и Bank of America за 2018-2020гг. и сделайте выводы.

5. Сравните стратегии развития экосистем Сбербанка и Тинькофф Банка.

6. Выясните, почему по версии Global Finance *Тинькофф инвестиции* являются лучшим в мире инвестиционным сервисом. Опишите его преимущества.

Лабораторный практикум № 2 Цифровизация государственных услуг.

Проанализируйте материал на сайтах:

1. <https://dom.gosuslugi.ru/#!/main>

2. <https://www.gosuslugi.ru/>

Задания:

1. Проанализируйте и опишите каждый электронный сервис обоих порталов.

2. Выясните историю создания Портала Госуслуги.

3. Изучите и охарактеризуйте статистику внедрения ГИС ЖКХ.

4. Охарактеризуйте получателей и поставщиков государственных услуг на платформе ГИС ЖКХ и на Портале Госуслуги.

5. Перечислите проблемы, которые были решены благодаря

цифровизации государственных услуг.

6. Определите риски, связанные с использованием цифровых платформ государственных услуг.

7. Как эти риски разрешаются на современном этапе развития цифровой экономики? Результат представьте в табличной форме.

Лабораторный практикум № 3. Цифровая безопасность.

Проанализируйте материал на сайтах:

1. <https://habr.com/ru/company/roi4cio/blog/525884>

2. <https://www2.deloitte.com/content/dam/Deloitte/ru/Documents/risk/russian/kiberbezopasnost-cifrovye-riski-i-ugrozy.pdf>

3. https://cbr.ru/Collection/Collection/File/32122/Attack_2019-2020.pdf

Задание:

1. Как меняется ландшафт киберрисков в настоящее время?
2. Выявите сферы применения сервисов по защите от киберрисков.
3. Приведите аргументы в пользу утверждения, что защита от цифровых рисков — это инвестиции, а не затраты.
4. Выявите возможности защиты от цифровых рисков.
5. Определите ключевые направления развития кибербезопасности.
6. Сравните рассмотренные продукты защиты от цифровых рисков на основе принципа «цена-функциональность».
7. Основные типы компьютерных атак в кредитно-финансовой сфере РФ в 2019–2020гг.: перечислите и опишите.

Лабораторный практикум № 4. Digital Economy Country Assessment (DECA)

Проанализируйте материал на сайтах:

1. https://www.researchgate.net/publication/328772033_Kak_ocenit_gotovnost_strany_k_cifrovoj_ekonomike_Instrument_Digital_Economy_Country_Assessment

2. <https://www.econ.msu.ru/sys/raw.php?o=46780&p=attachment>

3. <https://openknowledge.worldbank.org/bitstream/handle/10986/30584/AUS0000158-RU.pdf> - Доклад ВБ о развитии цифровой экономики в России

Задания:

1. Перечислите основные компоненты методики DECA и раскройте их содержание.
2. Опишите оценку в рамках DECA уровня развития цифровой экономики страны.
3. Представьте многомерную модель методики оценки готовности к цифровой экономике.
4. Оцените уровни цифровизации России в 2019-2020гг. на основе методики DECA.
5. Сравните направления развития цифровой экономики в соответствии с Программой «Цифровая экономика РФ» и направления, соответствующие компонентам DECA.

6.Выявите проблемные направления на основе интегральных оценок по отдельным направлениям для РФ.

Лабораторный практикум № 5. Распространение цифровизации в мире

Проанализируйте материал на сайтах:

1. <https://hbr-russia.ru/innovatsii/trendy/853688>
2. https://www.imemo.ru/files/File/ru/events/2019/11092019_Danilin_Presentation.pdf
3. https://stolypin.institute/wp-content/uploads/2018/09/issledovanie_tsifrovaya-ekonomika-14-09-18-1.pdf
4. <https://psm7.com/review/mastercard-opredelil-liderov-sredi-stran-po-urovnyu-razvitiya-cifrovoj-ekonomiki.html>

Задания:

- 1.На основе каких параметров 5 стран отнесены к самым цифровым странам мира в рейтинге 2020 г.?
- 2.Какие большие экономики относятся к группе лидеров? Перспективных? Замедляющихся? Проблемных?
- 3.На основе каких показателей выделены эти группы?
4. Какова динамика доли цифровой экономики в ВВП стран G20 с 2016 по 2020г.?
5. Почему Китай и США являются лидерами цифровой экономики?
- 6.Каково место России в мировой цифровой экономике?
7. Опишите основные достижения лидеров цифровой экономики.
- 8.Как менялась ситуация в рейтинге стран-лидеров цифровой экономики в период 2017-2020гг.?

Семестр 3

Лабораторный практикум № 1. Цифровая трансформация Росстата

Проанализируйте материал на сайтах:

1. <https://habr.com/ru/article/519100/>
2. <https://d-russia.ru/novyy-proekt-strategii-rosstata-deklariruet-perehod-ot-golyh-cifr-k-analizu-dannyh-glava-vedomstva.html>
3. <https://www.strana2020.ru/novosti/onlayn-igra-vsrossiyskoy-perepisi-priznana-luchshey-na-konkurse-tagline-awards/>
4. <https://rosstat.gov.ru/strategy>
5. [https://www.tadviser.ru/index.php/Проект:Росстат_\(Цифровая_аналитическая_платформа\)](https://www.tadviser.ru/index.php/Проект:Росстат_(Цифровая_аналитическая_платформа))

Задания:

1. Оцените степень и проблемы использования Big Data в российских IT на основе опроса Ассоциации больших данных (АБД). Какие преграды существуют для использования Big Data в малых организациях малого и среднего бизнес (МСП)? (1)
2. Выясните, в чем заключается переход Росстата в рамках стратегии до 2024 г. (2,4,5). Какие возможности обеспечивает использование технологии

big data при проведении переписи населения?

3. Зарегистрируйтесь в онлайн-игре Росстата о переписи. Пройдите все уровни. Почему онлайн-игра о переписи признана лучшей на конкурсе Tagline Awards? (3)

Лабораторный практикум № 2. Разбор бизнес-модели Uber

Изучите материал на сайтах:

1. <https://vc.ru/transport/53591-detalnyy-razbor-biznes-modeli-uber>
2. <https://www.cbinsights.com/research/report/how-uber-makes-money/>

Задания:

1. Определите и опишите главное преимущество двустороннего рынка Uber.
2. Опишите процесс установления цены на платформе Uber.
3. Постройте и опишите глобальную логистическую сеть Uber.
4. Изучите структуру и динамику издержек услуг Uber.
5. Опишите алгоритм расчета тарифов Uber.
6. Изучите и опишите политику экспансии Uber при выходе на новые рынки.
7. Определите источники получения дохода Uber.
8. Выявите конкурентов Uber во всех сегментах бизнеса.
9. Проанализируйте доходность/убыточность Uber и ее динамику.

Лабораторный практикум № 3. «Экосистема СБЕР»

Изучите материал на сайтах:

1. <https://www.sber.ru>
2. https://www.tadviser.ru/index.php/Статья:Экосистема_Сбербанка
3. <https://www.rbc.ru/business/01/05/2021/608c29a49a7947e2aed7b9fe>

Задания:

1. Изучите, какие сервисы входят в экосистему Сбера.
2. Выявите и определите основные партнерские связи, группы бизнес-системы, дайте характеристику партнерских организаций.
3. Установите связь финансовых потоков внутри бизнес-системы, логику и цель финансовых потоков.
4. Обозначьте стиль финансового поведения потребителей цифровых услуг и виртуальных продуктов.
5. Изучите кадровую политику партнеров экосистемы, влияние цифровой среды на компетенции трудовых ресурсов.
6. Изучите источники финансирования развития бизнес-системы, резервы роста бизнеса.
7. Определите основные риски бизнеса цифровой экосистемы, классифицируйте их.
8. Определите степень устойчивости экосистемы Сбера.
9. Оцените результативность экосистемы Сбера.

Лабораторный практикум № 4. Драйверы развития цифровой

экономики

Изучите материал на сайтах:

1. https://issek.hse.ru/data/2019/01/30/1202720361/Tendencii_razvitiya_inter_neta_v_usloviyah_formirovaniya_cifrovoj_ekonomiki.pdf

2. Цифровая Россия - <https://d-russia.ru/>

Задания:

1. Выберите из предложенного списка четыре «сквозные» технологии.

- большие данные;
- квантовые технологии;
- компоненты робототехники и сенсорики;
- нейротехнологии и искусственный интеллект;
- новые производственные технологии;
- промышленный интернет;
- системы распределенного реестра;
- технологии беспроводной связи;
- технологии виртуальной и дополненной реальностей.

2. Сравните выбранные технологии по следующим параметрам «драйверы развития – барьеры развития - положительные эффекты – негативные эффекты – область (области) применения – конкретный пример использования (кейс)». Результат представьте в табличной форме.

3. Найдите в сети Интернет данные о масштабах и прогнозах развития по четырем выбранным технологиям (мировые данные и данные по России). Результат представьте в табличной форме.

Лабораторный практикум № 5. Электронная торговля

Прочитайте материал на страницах:

Прочитайте материал на страницах:

1. <https://russian.alibaba.com/>

2. <https://lifel hacker.ru/kak-pokupat-na-ebay-vygodno/>

3. Курьеры, серверы и налоги: как устроен бизнес Amazon. - <https://journal.tinkoff.ru/>

4. <https://bcs-express.ru/>

5. <https://www.finam.ru/>

Задания:

Составьте кейс «Бизнес-модель» по интернет-магазинам Amazon (Alibaba, eBay и др.) по следующей схеме:

1. История развития (слияния, поглощения, установление партнерских отношений).

2. Тип электронной коммерции.

3. Конкурентные преимущества.

4. Сферы деятельности.

5. Структура акционеров.

6. Причины эффективности бизнес-модели

7. Динамика капитализации.

8. Динамика объема валовой выручки.
9. Способ оплаты покупок и его безопасность.
10. Инвестирование в электронную коммерцию: направления и масштабы.
11. Корпоративная социальная ответственность модели.

Примерные тестовые задания

1. Установите правильные соответствия.

1	Одноранговая, пиринговая сеть	А	система объединенных компьютерных сетей и подключенных к ним промышленных (производственных) объектов со встроенными датчиками и программным обеспечением для сбора и обмена данными...
2	Сенсорика	Б	множество физических объектов, подключенных к интернету и обменивающихся данными
3	Интернет вещей	В	компьютерная сеть, основанная на равноправии участников
4		Г	базовая технологическая компетенция, обеспечивающая «органы чувств» для цифровых систем

2. Выберите правильный ответ. Особенностью четвертой промышленной революции является:

- а) ориентация на человека
- б) движение к дегуманизации
- в) искусственный интеллект и умные взаимосвязанные машины
- г) вытеснение из производства фактора труда.

3. Выберите правильные ответы. При переходе к цифровой экономике:

- а) растет производительность капитала и труда
- б) труд вытесняется цифровым капиталом и искусственным интеллектом
- в) расширяется рынок капитала и сужается рынок труда

4. Укажите неверные ответы. Функции федерального органа исполнительной власти, ответственного за реализацию Национальной программы «Цифровая экономика Российской Федерации», осуществляет:

- а) Президент РФ;
- б) Правительство РФ;
- в) Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации;
- г) Министерство экономического развития Российской Федерации.

5. Выберите правильные ответы. В Национальную программу «Цифровая экономика Российской Федерации» входят следующие федеральные проекты (ненужное зачеркнуть):

- а) цифровые технологии;
- б) информационная безопасность;
- в) цифровая образовательная среда;
- г) информационная среда.

6. Установите правильные соответствия.

1	Цифровая трансформация	А	эффект в экономике, при котором ценность товара или услуги для одного пользователя зависит от числа других потребителей данного товара (услуги)
2	Информационный каскад	Б	процесс интеграции цифровых технологий во все аспекты бизнес-деятельности, требующий внесения коренных изменений в технологии, культуру, операции и принципы создания новых продуктов и услуг
3	Экосистема	В	бесшовная цифровая среда, в которой представлены собственные и партнерские сервисы компании
4	Сетевой эффект	Г	групповое поведение экономических агентов, которые принимают решения не только на основе собственной информации

7. Расставьте в правильной последовательности волны цифровых технологий:

А. онлайн-платформы (поисковики, торговые площадки, дистанционное обучение, социальные сети), облачные вычисления.

Б. предиктивная аналитика больших данных, Интернет вещей, робототехника, аддитивные технологии (включая 3D-печать), искусственный интеллект (включая машинное обучение).

В. ИТ: компьютеризация, автоматизация процессов (ERP, EDI, CRM и т.д.); телекоммуникации: проводной и беспроводной широкополосный доступ в Интернет.

8. Вставьте пропущенные слова.

..... или Промышленность 4.0 объединяет цифровые и физические технологии для создания гибких, взаимосвязанных операций. В решениях, созданных для, сети датчиков и периферийные устройства используются для повышения качества продукции и эффективности работы заводов в реальном времени.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачетов и экзамена.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-10 баллов Задание 2: 0-10 баллов Задание 3: 0-20 баллов Суммарное количество баллов за ТКУ и ПА «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-10 баллов Задание 2: 0-10 баллов Задание 3: 0-20 баллов Суммарное количество баллов за ТКУ и ПА -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более (хорошо) – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно) – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
	-Менее 50 (неудовлетворительно) – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Семестр 1

Задания 1-го типа

1. Технологическое развитие и четвертая промышленная революция в историческом контексте
2. Четвертая промышленная революция и информационная глобализация.
3. Основные характеристики и возможности информационной (сетевой) экономики
4. Влияние информационной экономики на участников рынка (покупателей, производителей, структуру коммерческих отношений).
5. Новые принципы экономики в условиях развития информационных технологий.
6. Цифровая экономика как дальнейшее развитие информационной экономики.
7. Цифровая экономика и цифровая трансформация.
8. Движущие силы и этапы цифровой трансформации.
9. Технологические основы и инфраструктура цифровой экономики
10. Носимый интернет, имплантируемые технологии и цифровидение.
11. Модели и системы информационной экономики.
17. Базовые принципы, признаки, технологии и риски Индустрии 4.0.
18. Различные подходы к определению цифровой экономики.
19. Перечислите и кратко охарактеризуйте основные цифровые технологии.
20. Структура и тенденции развития рынка цифровых технологий.
21. Электронный бизнес как базовый институт информационной экономики.
22. Предпринимательство как институт информационной экономики.
23. Электронное правительство как институт информационной экономики.
24. Проблемы и особенности развития институтов цифровой экономики в России.
25. Институциональная трансформация системы образования в условиях цифровой экономики.

Задания 2-го типа

1. Какие основные технологии, на ваш взгляд, способствовали развитию цифровой экономики в мире?

2. Назовите три основные характеристики, присущие, по мнению М. Портера, любой технике. Опишите структуру цифрового продукта по М. Портеру.

3. В чем заключается экономический эффект от перехода к цифровой экономике?

4. Как изменяется характер издержек в условиях цифровой экономики?

5. Чем определяется готовность перехода страны к цифровой экономике?

6. Цифровая экономика убивает многие традиционные сферы деятельности. Согласны ли Вы с этим утверждением? Аргументируйте свой ответ.

7. Согласны ли Вы с утверждением, что цифровая экономика подразумевает тотальную глобализацию? Аргументируйте свой ответ.

8. Согласны ли Вы с утверждением, что цифровая экономика - это сверх высококонкурентная среда? Аргументируйте свой ответ.

9. Почему базой цифровой экономики является индустриальное развитие?

10. Какие же перемены несет за собой Индустрия 4.0 в сфера трудоустройства?

11. Какое место в ВВП разных стран занимает цифровая экономика?

12. Как соотносятся между собой понятия «цифровая экономика», «информационная экономика», «сетевая экономика»?

13. Цифровая трансформация относится к сфере услуг или к сфере производства?

14. Цифровой продукт и цифровой актив – это одно и то же? Если нет, то в чем их различие? Чем цифровой продукт отличается от «обычного»?

15. Чем четвертая промышленная революция отличается от третьей?

16. Чем отличаются знания от информации?

17. Что такое технологический уклад? В условиях какого технологического уклада (укладов) находится сейчас экономика России?

18. Развитие цифровой экономики сокращает или увеличивает разрыв между богатыми и бедными?

19. Каковы основные показатели развития цифровизации мировой экономики?

20. Что подразумевается под цифровым неравенством?

21. Какое событие стало поворотным моментом в повышении интереса к цифровой экономике в России?

22. Что такое цифровая глобализация? В чем она проявляется?

23. Назовите и опишите угрозы революционной цифровизации.

24. Какие новые функциональные возможности в бизнесе предоставляет компаниям глобальная цифровая экономика?

25. Согласны ли Вы с утверждением, что «Цифровая экономика в значительной степени является виртуальной, неосязаемой. Но она невозможна без связи с материальным миром. Поэтому базой цифровой экономики является индустриальное развитие». Аргументируйте свой ответ.

Задания 3-го типа

1. В 2017 году эксперты РАЭК (Российская ассоциация электронных коммуникаций) определили 7 направлений (хабов) цифровой экономики, составляющих ее экосистему: государство и общество, ..., кибербезопасность, инфраструктура и связь, маркетинг и реклама, ..., медиа и развлечения. Вставьте недостающие, по Вашему мнению, направления и аргументируйте свой ответ.

2. Согласны ли Вы с утверждением: «Многие склонны возлагать большие надежды на технологии будущего (и на цифровую экономику как их квинтэссенцию), полагая, что их внедрение значительно повысит производительность труда, что в свою очередь приведет к экономическому росту. Данное утверждение справедливо только с большими оговорками, а в общем случае – неверно». Свою точку зрения аргументируйте.

3. Согласны ли Вы с утверждением: «Крупнейшие мировые компании уже давно используют различные технологические платформы. Однако внедрение платформы еще не делает бизнес цифровым». Свою точку зрения аргументируйте.

4. Современная цивилизация живет в мире третьей промышленной революции. Вместе с тем скоро должна произойти четвертая. Ее частью считается такая технология, как

- а) роботы на производстве;
- б) интернет вещей;
- в) термоядерный синтез;
- г) механизация производства.

5. Сколько волн выделяют в развитии цифровой экономики? Чем они характеризуются и отличаются?

6. В 2017 году эксперты РАЭК (Российская ассоциация электронных коммуникаций) определили 7 направлений (хабов) цифровой экономики, составляющих ее экосистему: государство и общество, образование и кадры, ..., инфраструктура и связь, маркетинг и реклама, финансы и торговля, ..., Вставьте недостающие, по Вашему мнению, направления.

7. Этапы развития информационной экономики совпадают с «цифровыми волнами»? Выскажите и аргументируйте свою точку зрения.

8. Сравните информационную экономику и экономику, основанную на знаниях по приведенным параметрам:

Параметры	Информационная экономика	Экономика, основанная на знаниях
Основной продукт		
Приоритетные ресурсы		
Рыночные институты зарабатывают		
Приоритет рыночного спроса		

9. В своей книге «Третья волна» Э. Тоффлер (1980 г.) следующим образом характеризует техносферу в период третьей волны развития

общества. Чтобы Вы изменили в этой характеристике с учетом прошедших 50 лет?

Сфера	Признак	Первая волна	Вторая волна	Третья волна
Техносфера	Источник и энергии	Мышечная сила, солнце, ветер, вода. Восстановимые, источников много и они распределены.	Ископаемое топливо. Невосстановимые. Источников немного. Сконцентрированы.	Солнце, ветер, вода, геотермальная энергия. Восстановимые. Много источников. Источники распределены. Большая экологичность.
	Производство	Штучное, индивидуальное, для собственного потребления.	Массовое. Разделение на производителя и потребителя	Мелкосерийное, демассифицированное, производство "на заказ". "Умные" технологии. Развитие производства для себя.
	Система распределения	Индивидуальное.	Массовая торговля. Мировой рынок.	Изменение роли рынка и массовой торговли под действием развития производства для себя

11. Почему цифровая экономика рассматривается как эволюционный этап развития экономики?

12. А. Аузан выдвигает гипотезу, что цифровая экономика - это экономика сверхнизких транзакционных издержек. Согласны ли Вы с этим мнением? Аргументируйте свою точку зрения.

13. Прокомментируйте следующее высказывание «Цифровая экономика, как любой вид экономики — это ведь не абсолютное добро и не абсолютное зло. Это некоторое явление, которое обладает теми или другими свойствами». (А. Аузан)

14. Охарактеризуйте свойства информации как сетевого и общественного блага, а также ее специфические характеристики.

15. Эксперты Шанхайской академии социальных наук при составлении рейтинга самых конкурентоспособных цифровых экономик мира учитывают четыре фактора: цифровую индустрию, цифровые инновации, цифровое оборудование и институты цифрового управления. Назовите и опишите известные Вам цифровые инновации.

16. В чем состоит главное различие между такими экономическими формами, как индустриальная экономика и информационная экономика?

17. В 2017 году эксперты РАЭК (Российская ассоциация электронных коммуникаций) определили 7 направлений (хабов) цифровой экономики, составляющих ее экосистему:, образование и кадры, ..., инфраструктура и связь, маркетинг и реклама, финансы и торговля, медиа и развлечения. Вставьте недостающие, по Вашему мнению, направления и аргументируйте свой ответ.

18. В своей книге «Третья волна» Э. Тоффлер (1980г.) следующим

образом характеризует техносферу в период третьей волны развития общества. Чтобы Вы включили в эту характеристику с учетом прошедших 50 лет?

Сфера	Признак	Первая волна	Вторая волна	Третья волна
Техносфера	Источники энергии	Мышечная сила, солнце, ветер, вода. Восстановимые. Источников много. Они распределены.	Ископаемое топливо. Невосстановимые. Источников немного. Сконцентрированы.	Солнце, ветер, вода, геотермальная энергия. Восстановимые. Много источников. Источники распределены. Большая экологичность.
	Производство	Штучное, индивидуальное, для собственного потребления.	Массовое. Разделение на производителя и потребителя	Мелкосерийное, демассифицированное, производство "на заказ". "Умные" технологии. Развитие производства для себя.
	Система распределения	Индивидуальное.	Массовая торговля. Мировой рынок.	Изменение роли рынка и массовой торговли под действием развития производства для себя

19. Эксперты Шанхайской академии социальных наук при составлении рейтинга самых конкурентоспособных цифровых экономик мира учитывают четыре фактора: цифровую индустрию, цифровые инновации, цифровое оборудование и институты цифрового управления. Назовите и опишите институты цифрового управления в России.

20. В чем двойственность информационного ресурса? Какими уникальными характеристиками обладает информация как особый специфический ресурс?

Семестр 2

Задания 1-го типа

1. Прогнозирование социально-экономических процессов в режиме реального времени (nowcasting)

2. Экономические основы технологии распределенных реестров хранения информации (блокчейн) и криптовалют.

3. Базовые процедуры и техники обработки больших данных: простейшие методы машинного обучения (machine learning)

4. Характер изменений на рынке труда. Структура спроса и предложения в условиях цифровой экономики.

5. Эффект замещения и эффект разнообразия на рынке труда в условиях цифровой экономики.

6. Направления изменений на рынке капитала в условиях цифровой экономики. Особенности производственной функции.

7. Новая организация реального сектора и экономических отношений

(взаимосвязей и поведения в реальном секторе) в условиях цифровой экономики.

8. Экономическая эффективность. Эффективность распределения, производства и потребления в условиях цифровой экономики

9. Микроэкономические изменения в ходе цифровой трансформации.

10. Макроэкономические параметры цифровой экономики

11. Социальные проблемы и их решение в цифровой экономике

12. Электронное правительство как институт информационной экономики.

13. Новые условия производства и изменение производительности в цифровой экономике.

14. Новые явления и способы организации экономической деятельности: электронная торговля, экономика совместного потребления), гиг-экономика и т.д.

15. Изменения на финансовых рынках: налог на Google, налог на робототехнику.

16. Возможности государственного вмешательства в развитие цифровой экономики. Государственное регулирование цифровой экономики.

17. Законодательное обеспечение, регулирующие институты и стимулирование развития основных направлений цифровой экономики.

18. Проблемы цифровой безопасности. Классификация угроз цифровой безопасности и характеристика наиболее распространенных угроз.

19. Экономическая эффективность (в распределении, производстве и потреблении) в условиях цифровой экономики.

20. Технологический форсайт и его влияние на современную экономику.

21. Характеристики «передового производства (advanced manufacturing), кастомизация продукции, технологические новации, использование новых материалов и т.д.

22. Концепция бережливого производства (lean production).

23. Двойственность характера воздействия цифровой трансформации на мировую экономику: выгоды и риски.

24. Ведущие цифровые экономики зарубежных стран, их особенности. Влияние цифровой трансформации на социально-экономическое развитие развитых государств, экономическую эффективность и экономические пропорции.

25. Крупнейшие технологические компании и их роль в мировой экономике.

Задания 2-го типа

1. Чем определяется готовность перехода страны к цифровой экономике?

2. В чем суть дискуссии о криптовалюте как новой форме денег? Приведите примеры используемых в мире криптовалют.

3. Расскажите о провайдинговой деятельности. Перечислите виды провайдеров.

4. Приведите классификацию предприятий по степени использования традиционных и электронных инструментов ведения бизнеса.
5. Перечислите преимущества ведения бизнеса в сети Интернет.
6. В чем заключается экономический эффект от перехода к цифровой экономике?
7. Как изменяется характер издержек производства в условиях цифровой экономики?
8. Укажите основные факторы, которые сдерживают процессы цифровой трансформации российского бизнеса.
9. Почему, на Ваш взгляд, процессы развития Интернета вещей сопровождаются созданием стратегических альянсов? Приведите два - три довода в поддержку альянсов.
10. Приведите примеры использования технологий виртуальной реальности в бизнесе. В чем преимущества использования VR в бизнесе.
11. Может ли переход на криптовалюту в условиях цифровой экономики привести к инфляции?
12. Какие новые формы организации труда в информационном обществе Вам известны?
13. Чем отличается рыночный подход к построению цифровой экономики от планового? Назовите страны, где применяется один и другой подход.
14. Какая стратегия построения цифровой экономики у России?
15. Опишите основные компоненты умного города.
16. Опишите преимущества и недостатки занятости в цифровой сфере.
17. Опишите, в чем заключаются новые тенденции в поведении фирм в условиях цифровой экономики?
18. Опишите, в чем заключаются новые тенденции в поведении потребителей в условиях цифровой экономики?
19. Какие новые принципы появляются в экономике в ходе цифровой экономики?
20. Прокомментируйте утверждение: «Цифровая среда резко сокращает транзакционные издержки бизнеса и покупателя. Рыночная информация становится более симметричной».
21. Опишите преимущества облачных технологий. Есть ли у них недостатки?
22. Какие основные подходы существуют к правовому регулированию криптовалют в различных странах?
23. Опишите преимущества цифровой демократии.
24. В чем состоят особенности современного рынка финансовых технологий.
25. Что такое рейтинги электронного правительства? Индекс электронного участия ООН?

Задания 3-го типа

1. Вставьте недостающие слова это название одного

из 10 проектов государственной Hi-Tech стратегии Германии до 2020 года, описывающего концепцию умного производства (Smart Manufacturing) на базе глобальной промышленной сети интернета вещей и услуг (Internet of Things and Services).

2. Прокомментируйте утверждение: «Идеи перемещаются в интернете свободно - Всемирная паутина против закрытости. ... есть ли вообще смысл бороться за защиту прав собственности на цифровой продукт... ?» Вы согласны с этим утверждением?

3. Согласны ли Вы с утверждением: «Современные технологии позволяют в ближайшем будущем создать среду высокотехнологичной цифровой платформы государственного управления, которая обеспечит минимизацию человеческого фактора, сопутствующей ему коррупции и ошибок, автоматизирует сбор статистической, налоговой и иной отчетности, обеспечит принятие решений на основе анализа реальной ситуации». Свое мнение аргументируйте.

4. Верно, или неверно утверждение, что «Развитие финтеха «пожирает» бизнес-пространство банков? Свой ответ аргументируйте.

5. Согласны ли Вы с утверждением: «Возможно, валютой будущего может стать «количество произведенной вами полезной информации на количество потребленной энергии», где «полезность» измеряется в «лайках». Свой ответ аргументируйте.

6. Согласны ли Вы с мнением, что в условиях цифровой экономики инновации – единственный источник сверхприбыли? Свой ответ аргументируйте.

7. Согласны ли Вы с утверждением: «Углубление автоматизации и развитие роботизации сократит количество рабочих мест невысокой квалификации: один только беспилотный транспорт оставит без работы миллионы людей. развитие технологий когнитивных / умных вычислений сделает ненужными значительную часть «офисного планктона»., расширение многообразия отраслевых цифровых платформ лишит предмета деятельности большинство компаний-посредников (в широком понимании этого слова), т.к. производитель и покупатель смогут легко находить друг друга и без проблем вступать в договорные отношения». Свой ответ аргументируйте.

8. Цифровые технологии по сравнению с традиционными форматами ведения экономической деятельности предоставляют такие преимущества, как

а) возможность практически бесконечного воспроизведения информации без ущерба для качества;

б) широкий диапазон типов информации, с которой работают цифровые технологии (текст, медиа и т.п.);

в) высокая скорость передачи информации;

г) высокая защищенность технологических и организационных инноваций.

9. Не относится к драйверам технологии индустриального интернета

(«Индустрия 4.0»), которая, в свою очередь, формирует четвертую промышленную революцию с соответствующим экономическим укладом, такой структурный элемент, как

- а) «умные» сенсоры;
- б) беспроводные сети;
- в) дополненная реальность;
- г) облачные сервисы.

10. Почему стоимость производства единицы информационного продукта для производителя в условиях цифровой экономики становится такой низкой, что стоимость потребления единицы блага для потребителя стремится к нулю, хотя никогда не достигает его?

11. По уровню конкурентоспособности цифровой экономики Сингапур занимает второе место в мире. Доля Сингапура в мировом ВВП 0,4% (2018). Благодаря каким преимуществам Сингапур занимает второе место в рейтинге Global Digital Economy Competitiveness Development Report (2019)?

12. Налогообложение роботов - предложение, впервые выдвинутое основателем Microsoft Биллом Гейтсом как способ, которым правительство может укротить неумолимую автоматизацию рабочей силы и профинансировать новые социальные программы. Робот, который заменяет фабричного рабочего, должен облагаться налогом на том же уровне, чтобы компенсировать потери в доходах государства для соцобеспечения остальной части населения. Производители, использующие роботов, не согласны - они уверены, что и без того платят достаточно налогов. Какие аргументы «за» и «против» этого предложения?

13. Южная Корея первой в мире планирует ввести налог на роботов. Власти задумались над этой инициативой в связи ростом безработицы. Планируется сократить выгоды от вычета налогов, которые ранее предоставлялись предприятиям для инвестиций в повышение производительности инфраструктуры. Подготавливаемый законопроект предлагает отменить это правило. У закона есть противники — компании, которые уже используют роботов для доставки, упаковки, сбора отходов, а также производители роботов. Они считают, что налог навредит бизнесу и будет препятствовать развитию инноваций. Какие аргументы «за» и «против» этого предложения?

14. Согласно данным исследования TAdviser и «Крок», почти все компании из промышленной, нефтегазовой, горнодобывающей, энергетической отраслей России интересуются и экспериментируют с технологиями VR/AR. Специалисты считают, что устройства дополненной реальности больше подходят для оптимизации производственных процессов. Как можно аргументировать эту позицию?

15. Какие существуют различия между дополненной, виртуальной (virtual reality, VR) и смешанной (mixed reality, MR) реальностями? В чем преимущества каждой технологии?

16. Многим производителям известны жёсткие условия конкурсных торгов, где приходится сильно понижать свою прибыль. Дополненная

реальность может служить не только для нужд собственного производства, но и для создания товара с уникальными свойствами. Многие продукты требуют от пользователя некоторых усилий, чтобы в нём разобраться и использовать. Если убедить клиента включить требования по наличию такой интерактивной справки в дополненной реальности у поставляемого товара, то производитель получит прямое конкурентное преимущество и гарантию победы.

17. В чем преимущества таких инструментов бережливого производства как JIT (Just-In-Time) и вытягивающее поточное производство («pull production»)?

18. Назовите и опишите угрозы информационной безопасности по аспекту информационной безопасности, на который направлены угрозы.

19. 99% кибератак были бы невозможны без вмешательства и/или неосознанного участия людей. Люди являются основной уязвимостью компьютерной безопасности, слабым звеном. В спец. докладе 2020 года были названы 7 главных угроз кибербезопасности: социальная инженерия, вымогательство. Продолжите список и раскройте сущность каждой из них.

20. Некоторые исследователи считают, что первично изменение подхода работодателей к найму, а цифровые технологии — вторичны, но большинство экономистов с таким подходом не согласятся, указав, что все наоборот — сначала была цифровизация, изменение технологии, а потом изменения на рынке труда. О какой экономике идет речь? В чем ее особенности?

Семестр 3

Задания 1-го типа

1. Электронная коммерция: понятие и основные разновидности.
2. Понятие big data. Новые подходы к накоплению и обработке данных в экономике и финансах на микро- и макроуровнях.
3. Открытые данные компьютерных поисковых систем и социальных сетей. Google Trends. YandexWorstat.
4. Проблема создания и размещения дата-центров.
5. Интернет вещей, подключенный (умный) дом и умные города (автомобили без водителя).
6. Большие данные и принятие решений. Искусственный интеллект.
7. Робототехника и 3-D печать.
8. Биотехнологии и решение экологических проблем в цифровой экономике.
9. Платформенные технологии в развитии цифровой экономики. Признаки и преимущества платформ.
10. Проблемы функционирования и факторы развития платформ. Эффекты платформ.
11. Платформы как бизнес-инструменты. Платформы для платформ.
12. Электронное правительство и электронные государственные услуги.
13. Понятие экосистемы, уровни экосистемы и организационные формы

экосистем. Гибридная модель как основная модель для экосистемы.

14. Российские экосистемы, формирующиеся на основе банков и биг-техов.

15. Платформы и экосистемы - как прогрессивная форма бизнес-модели.

16. Технологии распределенных реестров, большие данные, искусственный интеллект. Системы распределенного реестра.

17. Новые производственные технологии. Виртуальные технологии, технологии дополненной реальности.

18. Сферы применения сквозных технологий (криптовалюты, интеллектуальное управление, "смарт-сити" и т.п.).

19. Распределенные вычисления и хранилище данных (облачное хранение).

20. Сущность понятий «электронная торговля» и «электронная коммерция».

21. Преимущества электронной торговли как формы организации бизнеса. Составляющие электронной торговли (участники, процессы, сети) и их краткая характеристика.

22. Электронные платежные системы, назначение и классификация.

23. Классификация схемы платежей. Кредитные и дебетовые схемы.

24. Классификация моделей электронных платежей.

25. Рассмотрите рыночные сегменты B2B, B2C, C2C и др.

Задания 2-го типа

1. Объясните, почему в цифровой экономике возникает проблема открытости бизнеса?

2. В чем, на Ваш взгляд, состоит главное отличие внутренней платформы от внешней? Приведите примеры внутренней и внешней платформы.

3. Какие проблемы потребителей решают внешние платформы?

4. В чем, на ваш взгляд, заключается специфика платформенного мышления современных руководителей?

5. Какую роль играют технологии электронной коммерции в эволюции новых рынков?

6. Назовите преимущества и недостатки интернет-магазина по сравнению с традиционным магазином.

7. Постарайтесь привести пример использования Интернета вещей по каждой сфере жизнедеятельности человека.

8. Сравните nowcasting и forecasting: в чем их сходство и различие?

9. Перечислите и опишите цифровые каналы передачи данных.

10. Назовите преимущества и недостатки интернет-магазина по сравнению с традиционным магазином.

11. Приведите примеры правонарушений в сфере электронной коммерции.

12. Какую роль играют технологии электронной коммерции в эволюции

новых рынков?

13. Какие модели организации е-коммерции подходят наилучшим образом под разные рыночные сегменты?

14. Что такое data lake? Как они работают? Чем озера данных отличаются от обычных баз данных?

15. Чем опасны data lake? Опишите способы преодоления этих опасностей?

16. Структуру полной платформы цифровой экономики составляют экосистема потребителя, экосистема производителя и коммуникативное ядро. Могут ли эти элементы существовать отдельно друг от друга? Если да, приведите примеры.

17. Какова структура полной платформы цифровой экономики. Приведите примеры полных платформ.

18. Как могут быть классифицированы большие экономические данные?

19. Охарактеризуйте возможные изменения в функционировании финансовой системы под влиянием блокчейна?

20. Опишите различия между традиционным промышленным предприятием и умной фабрикой.

21. Перечислите и опишите виды электронной коммерции.

22. Опишите основные последние тренды на рынке онлайн-торговли.

23. Опишите основные преимущества электронных платежных систем.

24. Что такое озера данных и почему в них дешевле хранить big data?

25. Шеринг, или совместное использование чего-либо, постепенно распространяется и в нашей стране. Обоснуйте преимущества шеринга и приведите два-три примера использования шеринга.

Задания 3-го типа

1. Вы выбираете банк для обслуживания и хотите выбрать надежный банк с самыми низкими тарифами. В вашем городе несколько десятков банков. Ваши действия?

2. Вам нужно проанкетировать несколько сотен своих клиентов по поводу их мнения о вашем товаре. При помощи каких цифровых технологий это лучше сделать?

3. Американские исследователи утверждают, что многие виды цифрового бизнеса, например, Uber, Airbnb и др., легко копировать. Что могут делать такие компании для создания и поддержания своих конкурентных преимуществ? Предложите один-два способа формирования конкурентных преимуществ цифровыми компаниями типа Uber.

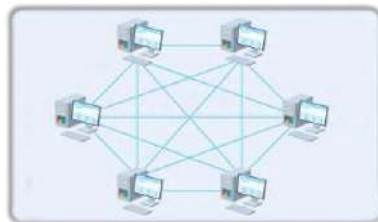
4. Сравните любую пару бизнес-моделей Freemium, Free-to-Play, Full-Crowdsourcing, Donation, Print-on-Demand.

5. В рамках технологии больших данных развивается направление аналитики. К какому из ее разделов Вы отнесете раздел «Возможно Вы их знаете» в сети Facebook?

а) дескриптивная аналитика;

- б) прогнозная аналитика;
- в) предписывающая аналитика;
- г) аналитика, связанная с распознаванием образов.

6. Какая сеть представлена на рисунке? Какими свойствами она характеризуется? Как эти свойства используются в экономике? Что такое Peer2Peer?



7. Блокчейн по своей природе гораздо более удобен для продавцов или для покупателей? Свое мнение аргументируйте.

8. Опишите и приведите примеры компаний четырех основных типов моделей электронной коммерции: B2C, (B2B, C2C, C2B).

9. Назовите и опишите достоинства и преимущества интернет – платежей.

10. Бизнес отходит от моделей B2B и B2C и переходит на принципиально новый путь — D2C? Чем это объясняется? В чем преимущества этой модели?

11. Тенденция развития e-commerce ведет к тому, что бизнес отказывается от стратегии привлечения новых потребителей. С чем это связано? Какие платформы нужны в этом случае?

12. Артем из Москвы посмотрел 3 минуты на сайте магазина бытовой техники XXX, участника Xmail (модуль экосистемы Flocktory) раздел Телевизоры и ушел. Магазин XXX не хочет терять Артема и готов предложить ему промокод на скидку 300 руб. на завершение покупки. Как он это сделает, используя преимущества модуля?

13. Главный страх пользователей, которые не решаются на онлайн-покупку, не угадать с цветом, размером, формой товара и потратить зря деньги, время на ожидание доставки. Какая технология помогает решить данную проблему? Какие компании уже используют эту технологию?

14. Приведите примеры трех типов цифровых платформ: модель «цифрового двойника», платформа-интегратор и многосторонняя платформа. Каково предназначение каждого типа?

15. Один из признаков классификация типологии цифровых платформ — способ монетизации. Назовите эти способы и приведите примеры платформ, использующих эти способы.

16. Быстрое укрепление доминирующего положения крупнейших цифровых гигантов (Google, Facebook и др.) на рынке объясняется тремя основными факторами, один из которых сетевой эффект. Назовите и опишите суть двух других факторов.

17. Какие модели организации e-коммерции подходят наилучшим

образом под разные рыночные сегменты? Аргументируйте свой ответ и приведите примеры.

18. Опишите преимущества и недостатки облачного хранилища данных. Что такое гибридное облако?

19. Охарактеризуйте основные операционные риски экономических агентов, связанные с большими данными и способы их преодоления.

20. Назовите и опишите основные сферы взаимоотношений модели «электронное правительство». Каковы аргументы против программ внедрения электронного правительства?

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Правоведение»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	11
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	19
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	21

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Правоведение» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Правоведение» ориентировано на получение обучающимися системного представления о государственно-правовых явлениях, гражданском обществе и правовом государстве; повышение уровня их правового сознания и правовой культуры, позволит правильно применять законодательство для качественной организации профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся необходимых компетенций для успешного освоения образовательной программы, в том числе усвоение основных особенностей правовой системы Российской Федерации, в том числе частноправового регулирования имущественных и связанных с ними личных неимущественных отношений, возникающих между юридически равными участниками правоотношений, а также особенности российского государства с точки зрения его устройства и функционирования.

Задачи изучения дисциплины:

- изучить понятие права и государства;
- рассмотреть систему права;
- определить предмет и метод как общеправовые понятия;
- рассмотреть взаимосвязь правовых норм между собой;
- рассмотреть особенности норм права, свойственных для различных отраслей права;
- рассмотреть государственное устройство Российской Федерации в сравнении с другими государственными образованиями, существующими в настоящее время;
- выявить специфику норм права по сравнению с другими нормами, существующие в обществе (нормами морали и нравственности и т.д.);
- закрепление и систематизация полученных знаний;
- развитие правовой и политической культуры обучающихся;

- формирование культурно-ценностного отношения к праву, закону, социальным ценностям правового государства;
- выработка способностей к теоретическому анализу правовых ситуаций, навыков реализации своих прав в социальной сфере в широком правовом контексте;
- формирование практических навыков в применении законодательства РФ.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2	УК-2.1 реализует нормы права при решении задач в рамках поставленной цели	основы общей теории государства и права и основные положения конституционного, административного, уголовного, гражданского, предпринимательского, семейного, трудового, экологического, международного частного права, правовые основы защиты информации	соблюдать, исполнять, использовать и применять нормы права для достижения поставленной цели и решения задач профессиональной деятельности	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК-11	УК-11.1 выявляет и распознает факты коррупции	исторические аспекты зарождения коррупции, причины и условия возникновения коррупционных отношений, понятие и сущность коррупции, теоретические и практические подходы к противодействию коррупции	распознавать коррупцию как элемент социально-политической жизни общества и разъяснять последствия коррупционного поведения	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Государство и его роль в жизни общества	1									2	Эссе /5
Тема 2. Общие положения о праве	1		2							2	Отчёт по практикуму по решению задач /5
Тема 3. Государство и право в их соотношении	1									2	Отчёт по практическому домашнему заданию /5
Тема 4. Государство и право в Российской Федерации	1	2								2	Доклад /5
Тема 5. Основы конституционног о права Российской Федерации	2									2	Отчёт по практическому домашнему заданию /5
Тема 6. Основы административн ого права Российской Федерации	1	2								2	Доклад /5
Тема 7. Основы уголовного права Российской Федерации	1									2	Отчёт по практическому домашнему заданию /5
Тема 8. Правовые основы защиты информации	1		2							2	Отчёт по практикуму по решению задач /5
Тема 9. Основы гражданского права Российской Федерации	1									2	Отчёт по практическому домашнему заданию /5
Тема 10. Основы семейного права Российской Федерации	2		2							2	Отчёт по практикуму по решению задач /5

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 11. Основы предпринимательского права Российской Федерации	1									2	Отчёт по практическому домашнему заданию /5
Тема 12. Основы трудового права Российской Федерации	1		4							4	Отчёт по практикуму по решению задач/5
Тема 13. Основы экологического права	1									2	Отчёт по практическому домашнему заданию /5
Тема 14. Основы международного частного права	2		3							4	Отчёт по практикуму по решению задач/5
Тема 15.Основы противодействия коррупции	2	2								2	Доклад /5 Отчёт по практическому домашнему заданию /5
Всего:	19	6	13							34	100 (80 ТКУ+20 ПА)
Контроль, час	0									Зачет (20 из 100)	
Объем дисциплины (в академических часах)	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Государство и его роль в жизни общества

1. Государство и его основные признаки
2. Сущность, социальное назначение государства и его функции
3. Механизм государства. Понятие и виды государственных органов
4. Типология и форма государства

Тема 2. Общие положения о праве

1. Право и правопонимание.
2. Норма права и институт права.
3. Отрасль права, система права, система законодательства.
4. Предмет права, метод права.
5. Функции права, принципы права.
6. Источник права, закон, нормотворчество.
7. Правоотношение.

Тема 3. Государство и право в их соотношении

1. Единство и взаимодействие государства и права
2. Правовое государство
3. Значение законности и правопорядка в современном обществе
4. Правонарушение и юридическая ответственность: понятие и виды

Тема 4. Государство и право в Российской Федерации

1. Форма государственного правления. Форма Российского государства
2. Основные правовые системы современности. Российская правовая система
3. Система российского права. Отрасли права

Тема 5. Основы конституционного права Российской Федерации

1. Понятие, предмет, метод и источники конституционного права Российской Федерации.
2. Теоретические основы конституции. Конституция Российской Федерации.
3. Основы конституционного строя России
4. Конституционные принципы правового положения человека и гражданина в Российской Федерации. Гражданство Российской Федерации
5. Конституционные права, свободы и обязанности человека и гражданина в Российской Федерации
6. Федеративное устройство России
7. Избирательная система России
8. Конституционные основы правового статуса президента Российской Федерации.
9. Федеральное собрание — парламент Российской Федерации
10. Правительство Российской Федерации: понятие, состав и порядок

формирования.

11. Конституционные основы судебной власти и прокурорского надзора в Российской Федерации.

12. Конституционные основы местного самоуправления в Российской Федерации

Тема 6. Основы административного права Российской Федерации

1. Понятие, задачи и принципы административного права
2. Государственное управление и исполнительная власть.
3. Субъекты административного права.
4. Государственная служба и государственные служащие.
5. Административные правонарушения.
6. Административная ответственность

Тема 7. Основы уголовного права Российской Федерации

1. Понятие, задачи и принципы уголовного права
2. Понятие преступления
3. Понятие уголовной ответственности
4. Уголовная ответственность за преступления в сфере экономической деятельности

Тема 8. Правовые основы защиты информации

1. Информация как объект правового регулирования.
2. Правые вопросы обеспечения информационной безопасности.
3. Правовое регулирование отношений по защите государственной тайны.
4. Правовое регулирование отношений, связанных с режимом коммерческой тайны.
5. Правовое регулирование отношений в области обработки персональных данных.
6. Правовое регулирование электронного документооборота.
7. Правовое регулирование отношений в области связи и массовых коммуникаций.
8. Правовое регулирование отношений в области библиотечного и архивного дела.
9. Правовое регулирование отношений в сфере организации и деятельности средств массовой информации.
10. Защита государственной тайны в Российской Федерации

Тема 9. Основы гражданского права Российской Федерации

1. Общие положения гражданского права Российской Федерации
2. Право собственности и иные вещные права
3. Обязательства в гражданском праве.
4. Договоры.

Тема 10. Основы семейного права Российской Федерации

1. Понятие семейного права и его принципы
2. Брачно-семейные отношения
3. Права и обязанности супругов. Брачный договор.
4. Права и обязанности детей и родителей
5. Алиментные обязательства

Тема 11. Основы предпринимательского права Российской Федерации

1. Понятие и предмет предпринимательского права.
2. Юридические лица, как субъект предпринимательского права.
3. Правовые основы несостоятельности (банкротства) хозяйствующих субъектов
4. Субъекты малого предпринимательства.
5. Административные правонарушения в области предпринимательской деятельности.
6. Защита прав предпринимателей.

Тема 12. Основы трудового права Российской Федерации

1. Понятие трудового права
2. Трудовой договор (контракт) — основной институт трудового права
3. Рабочее время и время отдыха.
4. Оплата труда.
5. Трудовые споры
6. Трудовая дисциплина и ответственность за ее нарушение
7. Особенности правового регулирования будущей профессиональной деятельности

Тема 13. Основы экологического права

1. Понятие, предмет, метод, принципы и система экологического права
2. Источники экологического права
3. Общая характеристика управления в области природопользования и охраны окружающей среды
4. Экономическое регулирование в области охраны окружающей среды
5. Государственный экологический надзор. Производственный и общественный контроль в области охраны окружающей среды
6. Юридическая ответственность за экологические правонарушения

Тема 14. Основы международного частного права

1. Понятие, предмет и система международного частного права.
2. Источники международного частного права
3. Субъекты международного частного права
4. Правовое положение иностранной собственности
5. Внешнеэкономические сделки

6. Международные расчеты и кредитные отношения.
7. Интеллектуальная собственность в международном частном праве
8. Семейно-брачные отношения в международном частном праве
9. Международное наследственное право
10. Деликтные отношения в международном частном праве
11. Международный гражданский процесс.

Тема 15. Основы противодействия коррупции

1. Понятие и сущность коррупции.
2. Причины и условия возникновения коррупционных отношений.
3. Основные направления государственной политики в области противодействия коррупции в России.
4. Международный опыт противодействия коррупции.
5. Антикоррупционное законодательство Российской Федерации.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинар, практикум по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся

имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада

Доклад - это форма текущего контроля успеваемости, включающая самостоятельную работу обучающегося по подготовке презентации и аудиторную работу – выступление перед аудиторией.

Темы докладов, как правило, предлагает преподаватель, но обучающийся может сформулировать тему доклада самостоятельно и, согласовав её с преподавателем, затем выступить с докладом по ней.

Структура доклада должна включать:

- введение,
- основную часть,
- заключение.

В введении доклада рекомендуется сформулировать проблему (1-3 предложения), рассматриваемую в рамках доклада и обосновать

актуальность проблемы (ответить на вопрос о том, почему сформулированную проблему нужно решать, т.е. какие негативные последствия могут возникнуть, если проблему не решить).

В основную часть доклада помимо рекомендуется включить:

1. Анализ теории по теме доклада, в первую очередь – анализ понятийно-категориального аппарата (какие есть основные понятия и категории по теме доклада, какие закреплены законодательно, а какие нет; достаточно ли существующего понятийно-категориального аппарата; достаточно выверен понятийно-категориальный аппарат, есть ли в нем противоречия и пробелы).

2. Анализ правоприменительной практики по теме доклада (какие есть интересные правовые позиции судей, должностных лиц, органов власти, изложенные в судебных решениях, письмах, инструкциях, положениях, рекомендациях и т.д.).

3. Анализ отечественного и зарубежного опыта решения выявленных проблем:

- как предлагают решить проблему в России,
- как предлагают решить проблему за рубежом (или как уже решили).

4. Предложения по решению проблемы, которые могут быть как исключительно оригинальными, так и построенными на основе позиций исследователей. Предлагаемые способы решения проблем должны быть аргументированными и носить конкретный характер (например, содержать конкретные формулировки текста статей, которые предлагается включить в текст закона).

Тезисы, излагаемые в основной части доклада, рекомендуется иллюстрировать фактическими данными, в т.ч. приводить статистические данные и иные данные, имеющие количественные и качественные показатели, подготовленные авторитетными организациями и учеными.

Заключение, как правило, включает выводы по теме доклада, т.е. тезисное изложение ключевых положений доклада, в первую очередь, предложений или направлений по решению выявленных проблем. Выводы рекомендуется сформулировать кратко и исчерпывающе.

Докладчик в целом должен:

- хорошо ориентироваться в содержании доклада,
- владеть понятийно-категориальным аппаратом по теме доклада,
- подтверждать тезисы доклада примерами отечественной и зарубежной правоприменительной практики, ссылками на нормативно-правовые акты,
- иллюстрировать доклад презентационными материалами и, по возможности, разработочными материалами, которые должны не дублировать, а дополнять выступление докладчика. Иллюстрации в презентации должны быть достаточными, но не чрезмерными, способствовать донесению до аудитории информации, напрямую относиться к теме доклада. Используемые картинки не должны носить

абстрактный характер. В презентации желательно наличие графиков и таблиц.

– быть готов ответить на вопросы аудитории по содержанию доклада.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – это аудиторная форма текущего контроля, предполагающая решение обучающимися практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Текст задачи, как правило, описывает реально существующую, житейскую ситуацию. Следовательно, как и описание любой жизненной ситуации, задачный текст, как правило, “зашумлен”, избыточен, то есть может иметь ряд подробностей, не относящихся к сути задачи. Текст задачи, чаще всего, не указывает на способы и средства ее решения.

Перед выполнением практикума по решению задач необходимо изучить материал лекции и рекомендованную преподавателем литературу. При выполнении практикума по решению задач необходимо аргументировать ответы на вопросы ссылками на нормы права. Ответы должны быть полными и исчерпывающими, содержать авторское мнение по существу вопроса.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые

поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по подготовке эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по теме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение.

При написании эссе важно также учитывать следующие моменты:

1. Вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора).

2. Необходимо выделение абзацев, красных строк, установление логической связи абзацев: так достигается целостность работы.

3. Стил изложения: эссе присущи эмоциональность, экспрессивность, художественность. Специалисты полагают, что должный эффект обеспечивают короткие, простые, разнообразные по интонации предложения, умелое использование "самого современного" знака препинания - тире.

Методические указания для обучающихся по выполнению практического домашнего задания

Практическое домашнее задание – это самостоятельная форма работы обучающихся, предполагающая решение обучающимися практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Текст задачи, как правило, описывает реально существующую, житейскую ситуацию. Следовательно, как и описание любой жизненной ситуации, задачный текст, как правило, “зашумлен”, избыточен, то есть может иметь ряд подробностей, не относящихся к сути задачи. Текст задачи, чаще всего, не указывает на способы и средства ее решения.

Перед выполнением практического домашнего задания необходимо изучить материал лекции и рекомендованную преподавателем литературу. При решении задач необходимо аргументировать ответы на вопросы ссылками на нормы права. Ответы должны быть полными и исчерпывающими, содержать авторское мнение по существу вопроса.

При сдаче задания проверку рекомендуется сначала привести полный текст задания, затем первый вопрос с ответом на него, затем второй вопрос с ответом на него и т.д.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Государство и его роль в жизни общества</i>	Типология и форма государства	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка эссе	Эссе
<i>Тема 2. Общие положения о праве</i>	Функции права, принципы права. Источник права, закон, нормотворчество. Правоотношение.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач	Отчет по практикуму по решению задач
<i>Тема 3. Государство и право в их соотношении</i>	Правонарушение и юридическая ответственность: понятие и виды	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Выполнение практического домашнего задания	Отчет по практическому домашнему заданию
<i>Тема 4. Государство и</i>	Система российского права. Отрасли права	Работа с литературой,	Доклад

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>право в Российской Федерации</i>		включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка доклада	
<i>Тема 5. Основы конституционного права Российской Федерации</i>	Конституционные права, свободы и обязанности человека и гражданина в Российской Федерации Федеративное устройство России Избирательная система России Конституционные основы правового статуса президента Российской Федерации. Федеральное собрание - парламент Российской Федерации Правительство Российской Федерации: понятие, состав и порядок формирования. Конституционные основы судебной власти и прокурорского надзора в Российской Федерации. Конституционные основы местного самоуправления в Российской Федерации	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet конспектирование Выполнение практического домашнего задания	Отчет по практическому домашнему заданию
<i>Тема 6. Основы административного права Российской Федерации</i>	Административные правонарушения. Административная ответственность	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада	Доклад
<i>Тема 7. Основы уголовного права Российской Федерации</i>	Уголовная ответственность за преступления в сфере экономической деятельности	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet конспектирование Выполнение практического домашнего задания	Отчет по практическому домашнему заданию
<i>Тема 8. Правовые основы защиты информации</i>	Правовое регулирование отношений в области обработки персональных данных.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети	Отчет по практикуму по решению задач

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	Правовое регулирование электронного документооборота. Правовое регулирование отношений в области связи и массовых коммуникаций. Правовое регулирование отношений в области библиотечного и архивного дела. Правовое регулирование отношений в сфере организации и деятельности средств массовой информации. Защита государственной тайны в Российской Федерации	Internet конспектирование Подготовка к практикуму по решению задач	
<i>Тема 9. Основы гражданского права Российской Федерации</i>	Договоры	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet конспектирование Выполнение практического домашнего задания	Отчет по практическому домашнему заданию
<i>Тема 10. Основы семейного права Российской Федерации</i>	Алиментные обязательства	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач	Отчет по практикуму по решению задач
<i>Тема 11. Основы предпринимательск ого права Российской Федерации</i>	Административные правонарушения в области предпринимательской деятельности. Защита прав предпринимателей	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Выполнение практического домашнего задания	Отчет по практическому домашнему заданию
<i>Тема 12. Основы трудового права Российской Федерации</i>	Трудовые споры Трудовая дисциплина и ответственность за ее нарушение Особенности правового регулирования будущей профессиональной деятельности	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач	Отчет по практикуму по решению задач
<i>Тема 13.</i>	Государственный	Работа с	Отчет по

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Основы экологического права</i>	экологический надзор. Производственный и общественный контроль в области охраны окружающей среды Юридическая ответственность за экологические правонарушения	литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Выполнение практического домашнего задания	практическому домашнему заданию
<i>Тема 14. Основы международного частного права</i>	Внешекономические сделки Международные расчеты и кредитные отношения. Интеллектуальная собственность в международном частном праве Семейно-брачные отношения в международном частном праве Международное наследственное право Деликтные отношения в международном частном праве Международный гражданский процесс.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач	Отчет по практикуму по решению задач
<i>Тема 15. Основы противодействия коррупции</i>	Антикоррупционное законодательство Российской Федерации	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка доклада выполнение практического домашнего задания.	Доклад Отчет о выполнении практического домашнего задания

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Шульга Р.Р. Правоведение : учебное пособие для обучающихся образовательных учреждений высшего образования / Шульга Р.Р. — Донецк : Донецкий национальный технический университет, 2024. — 179 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145210.html>

Дополнительная литература

1. Засеева, В. С. Правоведение : учебное пособие / В. С. Засеева. — Санкт-Петербург : Троицкий мост, 2022. — 126 с. — ISBN 978-5-4377-0085-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/124107.html>
2. Правоведение : учебное пособие / М.П. Беляев [и др.]. — Москва : Дашков и К, 2022. — 444 с. — ISBN 978-5-394-04672-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/120748.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Собрание законодательства Российской Федерации	http://www.szrf.ru/szrf
2.	Конституционный Суд Российской Федерации	http://www.ksrf.ru
3.	Президент Российской Федерации	http://www.kremlin.ru
4.	Правительство Российской Федерации	http://government.ru
5.	Официальная Россия. Сервер органов государственной власти Российской Федерации.	http://www.gov.ru
6.	Государственная Дума Федерального Собрания Российской Федерации	http://www.duma.gov.ru
7.	Российская национальная библиотека.	http://www.nlr.ru
8.	Сайт МВД РФ	http://www.mvd.ru/
9.	Сайт Следственного комитета РФ	http://sledcom.ru/
10.	Сайт Генеральной прокуратуры РФ	http://genproc.gov.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-

образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	Эссе должно отвечать следующим требованиям:

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		1. терминологический аппарат применяется корректно, отсутствует подмена одного термина другим; 2. мысли автора подкреплены доказательствами и примерами; 3. вступление и заключение фокусируют внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора); 4. отсутствуют фактологические ошибки; 5. отсутствуют логические ошибки, в тексте прослеживается причинно-следственная связь. 5 баллов – доклад отвечает всем требованиям. 4 балла – доклад не отвечает одному требованию. 3 балла – доклад не отвечает двум требованиям. 0 баллов – доклад не отвечает трем и более требованиям.
2.	Практикум по решению задач	Решение задания, выполненного в рамках практикума по решению задач должно отвечать следующим требованиям: 1. терминологический аппарат применяется корректно, отсутствует подмена одного термина другим; 2. ответы на вопросы задания аргументированы ссылками на конкретные статьи нормативных правовых актов; 3. отсутствуют фактологические ошибки; 4. отсутствуют логические ошибки, в ответах на вопросы прослеживается причинно-следственная связь, 5. ответы на вопросы исчерпывающие и полные. 5 баллов – решение задачи отвечает всем требованиям. 4 балла – решение задачи не отвечает одному требованию. 3 балла – решение задачи не отвечает двум требованиям. 2 балла – решение задачи не отвечает трем требованиям. 1 балл – решение задачи не отвечает четырем требованиям. 0 баллов – решение задачи полностью не отвечает требованиям
3.	Доклад	Текст доклада должен отвечать следующим требованиям: 1. терминологический аппарат применяется корректно, отсутствует подмена одного термина другим; 2. тезисы доклада подтверждаются примерами отечественной и (или) зарубежной правоприменительной практики; 3. автор доклада ссылается на нормативно-правовые акты; 4. отсутствуют логические ошибки, прослеживается причинно-следственная связь; 5. отсутствуют фактологические ошибки. 3 балла – доклад отвечает всем требованиям. 2 балла – доклад не отвечает одному требованию. 1 балл – доклад не отвечает двум требованиям. 0 баллов – доклад не отвечает трем и более требованиям. Презентация должна отвечать следующим требованиям: 1. иллюстрации достаточные, но не чрезмерные и способствуют донесению до аудитории информации, напрямую относятся к теме доклада, не носят абстрактный характер;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		2. содержание презентации коррелирует с текстом доклада. 2 балла – презентация отвечает всем требованиям. 1 балл – презентация отвечает 1 требованию 0 баллов – презентация полностью не отвечает требованиям.
4.	Практическое домашнее задание	Решение задания, выполненного в рамках практикума по решению задач должно отвечать следующим требованиям: 1. терминологический аппарат применяется корректно, отсутствует подмена одного термина другим; 2. ответы на вопросы задания аргументированы ссылками на конкретные статьи нормативных правовых актов; 3. отсутствуют фактологические ошибки; 4. отсутствуют логические ошибки, в ответах на вопросы прослеживается причинно-следственная связь, 5. ответы на вопросы исчерпывающие и полные. 5 баллов – решение задачи отвечает всем требованиям. 4 балла – решение задачи не отвечает одному требованию. 3 балла – решение задачи не отвечает двум требованиям. 2 балла – решение задачи не отвечает трем требованиям. 1 балл – решение задачи не отвечает четырем требованиям. 0 баллов – решение задачи полностью не отвечает требованиям.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Типовые задания к практикумам по решениям задач

Практикум по решению задач № 1. Тема 2. Общие положения о праве

Задание 1

Что из перечисленного ниже можно отнести к подзаконным нормативным актам?

- Указ Президента Российской Федерации «Вопросы прохождения военной службы»;
- указ Президента Татарстана;
- Конституция Российской Федерации;
- Постановление Правительства Российской Федерации «Об утверждении типового положения об образовательном учреждении»;
- приказ Министра внутренних дел Российской Федерации;
- Закон Российской Федерации «Об образовании».

Задание 2

Укажите, когда вступают в силу следующие нормативные акты:

- Федеральный конституционный закон;
- Указ Президента Российской Федерации;

- Постановление Правительства Российской Федерации;
- муниципальный правовой акт.

Какие субъективные права и обязанности могут возникать с рождения?

Практикум по решению задач № 2. Тема 8. Правовые основы защиты информации

Задание 1

Прокуратура РФ внесла протест в газету «Комсомольская правда», в котором указывала на недопустимость выпуска в свет очередного номера газеты, в котором была опубликована статья, нарушающая авторское право гражданина Петрова, направившего в прокуратуру соответствующее заявление. Газета «Комсомольская правда», оспорила данный протест в суд, мотивировав его незаконность тем, что оно нарушает требования статьи 3 Закона РФ «О средствах массовой информации», в соответствии с которой цензура в форме наложения запрета на распространение сообщений и материалов, а также их отдельных частей не допускается. По мнению газеты, поскольку указанная статья закона не содержит указание на то, что в отдельных случаях, предусмотренных законодательством, такой запрет может быть наложен, и, кроме того, повторяет норму Конституции РФ о недопустимости цензуры, то такая статья как более специальная норма (по сравнению с нормами законодательства о прокуратуре) и должна применяться в данном деле.

Какое решение должен вынести суд по заявлению газеты?

Задание 2

Гражданин Петров обратился с письмом в газету «Жизнь» с просьбой прислать ему информацию о работе регионального комитета по поддержке сельского хозяйства. Не получив в течение 3 месяцев ответа, гражданин обратился в суд, мотивировав незаконность действий газеты ссылкой на статью 38 Закона РФ о СМИ, в соответствии с которой «граждане имеют право на оперативное получение через средства массовой информации достоверных сведений о деятельности государственных органов».

Как будет решен данный спор?

Практикум по решению задач № 3. Тема 10. Основы семейного права Российской Федерации

Задание 1

Молодые супруги Светлана и Игорь, вступая в брак, поклялись друг другу в верности на всю жизнь. Своё обязательство не расторгать брак они зафиксировали письменно и, скрепив подписями, положили в шкатулку с фамильными ценностями. Через год Игорь приехав из отпуска, признался, что полюбил другую женщину. Светлана сказала, что согласилась бы на развод, если бы не было заключённого соглашения.

Разрешите данную ситуацию.

Задание 2

У супругов Карасёвых четверо детей. После расторжения брака дети

остались с матерью. К моменту расторжения брака старший сын достиг совершеннолетия.

Какую сумму алиментов назначит суд, если известно, что зарплата отца составляет 18 тысяч рублей?

Практикум по решению задач № 4. Тема 12. Основы трудового права Российской Федерации

Задание 1

В связи со сменой собственника организации главный бухгалтер ОАО «Ребус» Воронов и кассир Холодов были уволены. Не согласившись с увольнением, они обратились в суд с иском о восстановлении на работе.

Правомерно ли увольнение этих работников? Является ли смена собственника основанием для увольнения работников организации?

Задание 2

Фунтиков опоздал на работу на 30 минут. На вопрос о причинах опоздания сообщил, что не будет давать объяснения причин опоздания.

Составьте проекты документов необходимых для привлечения работника к дисциплинарной ответственности за опоздание на работу (необходимые данные придумайте самостоятельно или используйте сведения из открытых источников, например, Интернет).

Практикум по решению задач № 5. Тема 14. Основы международного частного права

Задание 1

Итальянский турист П., находясь в Москве, в ресторане гостиницы познакомился со студенткой Тамарой Л. Спустя несколько дней, они подали в ЗАГС заявление о регистрации брака, однако зарегистрировать брак не удалось.

Через два месяца в составе другой туристской группы из Италии приехал М., друг П. Вместе с Тамарой он пришел в ЗАГС, и предъявив доверенность от П. на заключение брака с Тамарой Л, просил сотрудника ЗАГСа зарегистрировать брак между российской гражданкой Л. и итальянским гражданином П. Вместе с доверенностью он представил документ, свидетельствующий о том, что П. в браке не состоит.

Что должен делать сотрудник ЗАГСа?

В том случае, если сотрудник ЗАГСа не регистрирует брак, может ли российская гражданка Л. выдать кому-либо доверенность на заключение ее брака с итальянским гражданином П.? В Италии допускается выдача доверенности представителю на заключение брака.

Если соответствующее итальянское учреждение регистрирует такой брак, будет ли он признан в России?

Задание 2

В Италии скончался итальянский гражданин Виттори Замбони. У него было двое взрослых детей от первого брака, которые проживали в Лугано (Швейцария). Первый брак был расторгнут в Берне (Швейцария).

Вторая жена – гражданка СССР, с которой он вступил в брак в 1988 г.

в Ростове-на-Дону. Брачный договор не заключался, поскольку до 1995 г. такой правовой институт в России не признавался.

В. Замбони завещал все свое имущество своей второй жене, лишив детей от первого брака, с которыми у него были плохие отношения, наследства. Дети – швейцарские граждане – претендовали на обязательную долю.

Право какой страны подлежит применению в данном случае?

Типовые задания к практическому домашнему заданию

Практическое домашнее задание № 1. Тема 3. Государство и право в их соотношении

Задание 1

Какова форма государственного устройства в данном государстве?

В составе государства А. выделены только административно-территориальные единицы, действует единая система законодательства и единая финансово-денежная система.

Задание 2

Найдите и исправьте ошибки:

Франция – федеративное государство. Её субъектами являются Гасконь, Нормандия, Прованс и др. Франция является парламентской республикой, для которой характерны: 1) верховенство власти парламента; 2) правительство формируется лидером партии, победившей на парламентских выборах; 3) члены правительства ответственны перед президентом. Парламент Франции – высший орган законодательной власти – состоит из двух палат: Национального Собрания и Сената.

Практическое домашнее задание № 2. Тема 5. Основы конституционного права Российской Федерации

Задание 1

В целях скорейшего выхода из экономического кризиса недавно избранный Губернатором области Александр Васильев издал указ об учреждении региональной (областной) валюты – васильки. При этом один василёк изначально должен был равняться одной тысяче рублей. Выпустив свои денежные знаки, Губернатор выдал всем бюджетникам заработную плату и покрыл долги областного бюджета.

Имеют ли право субъекты Российской Федерации учреждать свою валюту?

Задание 2

В реферате на тему: «Система органов государственной власти в России» обучающийся Ромашкина утверждала, что все государственные органы обязательно должны принадлежать к какой-либо одной из трех ветвей власти. Преподаватель рекомендовал обсудить данный вопрос на семинаре.

Правы ли Ромашкина? Если она ошибается, то назовите такие органы государственной власти, которые не входят ни в одну из трех

ветвей власти.

Практическое домашнее задание № 3. Тема 7. Основы уголовного права Российской Федерации

Задание 1

Арсеньевой было назначено в качестве основного наказания лишение права заниматься медицинской деятельностью сроком на 4 года и 6 мес., а Петровой было назначено в качестве дополнительного наказания лишение права заниматься деятельностью, связанной с воспитанием детей, сроком на 3 года 6 мес.

Возможны ли в данных случаях указанные сроки?

Задание 2

Сизов в день своего рождения 20 сентября, когда ему исполнилось 14 лет, совершил кражу чужого имущества.

Подлежит ли Сизов привлечению к уголовной ответственности?

Практическое домашнее задание № 4. Тема 9. Основы гражданского права Российской Федерации

Задание 1

Гражданин Ф. заключил с гражданином Т. договор купли-продажи квартиры, однако умер до государственной регистрации своего права собственности на эту квартиру. Наследники Ф. утверждали, что эта квартира должна быть включена в состав наследства, открывшегося после его смерти.

Правомочна ли позиция наследников Ф? Обоснуйте свой ответ.

Задание 2

У гражданина В. было три сына – Василий, Виктор и Владимир. После смерти отца, не оставившего завещания, все сыновья в течение 6 месяцев приняли наследство, однако впоследствии Владимир решил отказаться от наследства в пользу Василия.

Вправе ли он отказаться от наследства? Как будут распределяться доли в результате отказа Владимира от наследства? Обоснуйте свой ответ.

Практическое домашнее задание № 5. Тема 11. Основы предпринимательского права Российской Федерации

Задание 1

Уставом ООО была предусмотрена необходимость получения согласия общего собрания участников на совершение сделки единоличным исполнительным органом ООО, по отчуждению имущества, превышающего 15% балансовой стоимости имущества на последнюю отчетную дату перед совершением такой сделки. Генеральный директор ООО по Договору аренды передал в пользование нежилые помещения балансовой стоимостью 20% стоимости активов ООО помимо согласия общего собрания участников.

Может ли быть оспорена такая сделка и кто вправе ее оспаривать?

Задание 2

Иванов, участник ООО, заключил договор залога доли в уставном капитале ООО с Петровым. Одновременно Иванов являлся генеральным директором ООО. Указанным договором залога не было предусмотрено условий осуществления прав участника ООО. Другие участники ООО – Петров с долей, соответственно 30% уставного капитала и Сидоров с долей 10% уставного капитала. Доля Иванова в ООО составляет 60% уставного капитала. Решением общего собрания ООО с участием Петрова и Сидорова, но без участия Иванова, были досрочно прекращены полномочия генерального директора Иванова.

Иванов обратился в суд с требованием о признании указанного Решения недействительным.

Какое решение примет суд?

Практическое домашнее задание № 6. Тема 13. Основы экологического права

Задание 1

Лебедев М.К. обратился в юридическую консультацию с просьбой о разъяснении следующего вопроса: ежегодно он производит сбор грибов в лесном массиве своего района с целью их последующей продажи на рынке.

Требуется ли ему разрешение на осуществление подобных действий? К какому виду лесопользования можно отнести данные действия? Решите дело.

Задание 2

Организация без разрешения построила на территории национального парка «Лосиный остров» жилой дом, который стала использовать в качестве дачи для однодневного отдыха сотрудников. Администрация национального парка обратилась в прокуратуру города с письмом, в котором просила принять меры к наказанию самовольного застройщика.

К какому виду правонарушений (земельных или экологических) относится подобный самовольный захват земли и самовольное строительство? Какие виды эколого-правовой ответственности возможно применить в данном случае?

Практическое домашнее задание № 7. Тема 15. Основы противодействия коррупции

Задание 1

Губернатору Краснодарского края на церемонии его инаугурации преподнесли в подарок золотой слиток. *Вправе ли губернатор принять его (оставить себе)?*

Задание 2

Пациент в больнице делает подарки или платит врачу за внимательное отношение и обслуживание вне очереди. Врач этого не требует, но от денег и подарков не отказывается.

Квалифицируйте действия участников ситуации.

Примерные темы эссе:

1. Моя идеальная форма государства.
2. Концепция разделения властей и её реализация.
3. Правовое государство: концепция и реальность.
4. Выражение свободы экономической деятельности в гражданском праве.
5. Виды завещаний
6. Отличие договора от сделки.
7. Проблемы реализации гарантий исполнения договоров в Российской Федерации.
8. Отличия опеки от попечительства
9. Необходимость регистрации брачных отношений
10. Авторитаризм: за и против

Примерные темы докладов:

1. Структура правовых норм.
2. Классификация отраслей права Российской Федерации.
3. Понятие и виды юридической ответственности.
4. Пробелы в праве и способы их восполнения.
5. Форма государства.
6. Обязательства родителей перед детьми и обязательства детей перед родителями.
7. Механизм законодательного процесса в Российской Федерации.
8. Реализация права
9. Теория разделения властей.
10. Правовое государство и гражданское общество.
11. Соотношение государства и права.
12. Международное право, как особая система права.
13. Проблемы федерализма и государственного суверенитета в современном мире.
14. Основные разновидности антидемократических политических режимов.
15. Характеристика карликовых государств.
16. Основные направления государственной политики в области противодействия коррупции в России

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя:	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Задание № 1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание № 2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание № 3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. В чем состоит отличие между нормами права и другими социальными нормами?
2. Понятие и основные признаки государства.
3. Особенности форм государства и их виды.
4. Формы правления, особенности форм правления современных государств.
5. Формы государственного устройства.
6. Понятие и виды государственных режимов.
7. Основные признаки и черты правового государства.
8. Проблемы и пути построения правового государства в Российской Федерации.
9. Характеристика Конституции РФ. Характерные черты и особенности Конституции РФ 1993 года.
10. Содержание основ конституционного строя современной России.
11. Основные виды конституционных прав и свобод.
12. Понятие и виды органов государства.
13. Институт президентства в государственном механизме России.
14. Избирательная система современной России.
15. Система представительных органов Российской Федерации. Федеральное Собрание: структура, полномочия, порядок формирования и работы.

16. Право законодательной инициативы и его субъекты. Законодательный процесс: понятие, основные стадии.

17. Правительство Российской Федерации – высший орган исполнительной власти: правовая основа, состав, полномочия.

18. Система судебных органов Российской Федерации.

19. Конституционно-правовые принципы судопроизводства.

20. Понятие и правовая основа местного самоуправления.

21. Структура и полномочия органов местного самоуправления в Новгородской области.

22. Система правоохранительных органов в Российской Федерации.

23. Право в системе социальных норм общества. Взаимосвязь права и государства.

24. Виды форм (источников) права.

25. Внутреннее строение системы права: отрасли и институты права.

26. Понятие коррупции как социально-правового явления

Задания 2-го типа

1. В чем разница между правоотношением и правонарушением?

2. В чем разница между правомерным и неправомерным поведением?

3. В чем отличие субъектов правоотношений и объектов правоотношений?

4. С какими юридическими актами за свою жизнь может столкнуться гражданин России?

5. В чем разница между исполнением и соблюдением правовых норм?

6. В чем разница между использованием и применением правовых норм?

7. Какие виды юридической ответственности предусмотрены Конституцией Российской Федерации?

8. Из каких элементов состоит право собственности?

9. Какие существуют способы возникновения и прекращения права собственности на недвижимость?

10. Какие виды юридической ответственности предусмотрены за нарушение обязательств в гражданском праве?

11. В чем разница между наследованием по закону и по завещанию?

12. В чем разница между трудовым договором и договором подряда?

13. В чем разница между временем отдыха и отпуском?

14. Какие существуют меры дисциплинарной ответственности?

15. Какие органы участвуют в разрешении трудовых споров?

16. Каким образом заключается брак в Российской Федерации?

17. Какой порядок выплаты алиментов предусмотрен в отношении двух детей?

18. Какие органы осуществляют воспитание детей, оставшихся без попечения родителей?

19. Кто и каким образом подвергается административной ответственности за правонарушение, совершенное несовершеннолетним?

20. Какие меры ответственности предусмотрены в административном

праве?

21. В чем разница между преступлением и правонарушением?

22. В каких случаях за совершенное противоправное действие юридическая ответственность не наступает?

23. В каком порядке уголовной ответственности подвергаются несовершеннолетние?

24. Каковы цели уголовного наказания?

25. В чем состоит принцип личной и виновной ответственности в уголовном праве?

26. Каковы конституционно-правовые и административно-правовые меры ограничения коррупции?

Задания 3-го типа

Задание № 1.

Какова форма правления в этом государстве?

В государстве Н. главой является президент, который избирается всенародным голосованием. Исполнительная власть принадлежит правительству во главе с премьер-министром. Президент является верховным главнокомандующим, обладает правом отправить правительство в отставку и распустить парламент.

Задание № 2

Какова форма государственного устройства в данном государстве?

В составе государства А. выделены только административно-территориальные единицы, действует единая система законодательства и единая финансово-денежная система.

Задание № 3

Из нижеприведённых терминов четыре относятся к одному понятию. Найдите лишнее слово:

Деспотия, монархия, авторитаризм, тирания, фашизм.

Задание № 4

Какой смысл правоведы вкладывают в понятие «правовое государство»?

Задание № 5

Найдите и исправьте ошибки:

Франция – федеративное государство. Её субъектами являются Гасконь, Нормандия, Прованс и др. Франция является парламентской республикой, для которой характерны: 1) верховенство власти парламента; 2) правительство формируется лидером партии, победившей на парламентских выборах; 3) члены правительства ответственны перед президентом. Парламент Франции – высший орган законодательной власти – состоит из двух палат: Национального Собрания и Сената.

Задание № 6

Определите гипотезу, диспозицию и санкцию:

«Вовлечение несовершеннолетнего в систематическое употребление спиртных напитков, одурманивающих веществ, в занятие бродяжничеством и попрошайничеством, совершенное родителем, либо

иным лицом, на которое законом возложены обязанности по воспитанию несовершеннолетнего, – наказывается ограничением свободы на срок до 3-х лет, либо арестом на срок от четырех до шести месяцев, либо лишением свободы на срок до 5-ти лет с лишением права занимать определенные должности или заниматься определенной деятельностью на срок до трех лет или без такового».

Задание № 7

Что из перечисленного ниже можно отнести к подзаконным нормативным актам?

- Указ Президента Российской Федерации «Вопросы прохождения военной службы»;
- указ Президента Татарстана;
- Конституция Российской Федерации;
- Постановление Правительства Российской Федерации «Об утверждении типового положения об образовательном учреждении»;
- приказ Министра внутренних дел Российской Федерации;
- Закон Российской Федерации «Об образовании».

Задание № 8

Укажите, когда вступают в силу следующие нормативные акты:

- Федеральный конституционный закон;
- Указ Президента Российской Федерации;
- Постановление Правительства Российской Федерации;
- муниципальный правовой акт.

Задание № 9

Какие субъективные права и обязанности могут возникать с рождения?

Задание № 10

В реферате на тему: «Система органов государственной власти в России» обучающийся Ромашкина утверждала, что все государственные органы обязательно должны принадлежать к какой-либо одной из трех ветвей власти. Преподаватель рекомендовал обсудить данный вопрос на семинаре.

Правы ли Ромашкина? Если она ошибается, то назовите такие органы государственной власти, которые не входят ни в одну из трех ветвей власти.

Задание №11

В связи с задержанием мужа за совершение кражи, Салова обратилась за помощью к адвокату Прохорову, который обещал при поступлении уголовного дела в суд обеспечить назначение ее мужу наиболее мягкого наказания из всех возможных вариантов, ссылаясь на тесные контакты с судьями соответствующего района. Впоследствии, по указанию Прохорова Салова передала ему 100 тысяч рублей для вознаграждения судье, однако вся сумма была присвоена Прохоровым. Как будут квалифицированы данные деяния?

Задание №12

Губернатор Псковской области отстранил от должности главу местной администрации города Великие Луки «за утрату доверия». Правомерны ли действия Губернатора с точки зрения антикоррупционного законодательства?

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	13
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	15

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Управление проектами» закладывает основы для формирования знаний о влиянии проектных технологий на эффективность хозяйственной деятельности, умения структурировать процессы, происходящие в рамках проекта, планировать их временное и ресурсное обеспечение; навыков подхода к решению основных управленческих задач, в контексте управления проектами.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является приобретение обучающимися способностей применения методов и средств управления, используемых для решения задач в рамках различных проектов во всех областях деятельности; формирование у обучаемых четких представлений об отличиях проектной деятельности от традиционной операционной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- освоение основных концепций, философии и методологии управления проектами;
- формирование умений структурировать, планировать, оценивать проекты, организовывать и контролировать их выполнение на протяжении жизненного цикла;
- приобретение базовых навыков сетевого и календарного планирования проектов разных типов;
- формирование основы системы компетенций в области обоснования, подготовки, планирования, организации и контроллинга проектов различных типов и масштаба.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2	УК-2.2 Разрабатывает проекты в различных сферах деятельности с учетом законодательства Российской Федерации	систему национальных и международных стандартов в области управления проектами. Классификацию проектов. Жизненный цикл и фазы проекта. Критерии успехов и неудач проекта. Виды организационных структур управления проектами. Процессы и функции управления проектами. Основные процессы жизненного цикла команды проекта. Основные операционные процессы проекта. Виды и основные характеристики поточных линий	проводить расчет технико-экономических показателей проекта. Идентифицировать риски проекта. Разрабатывать план управления проектом. Проводить анализ заинтересованных сторон проекта. Анализировать показатели эффективности производственного процесса	постановки целей проекта, календарного и ресурсного планирования проекта. Определения основных вех проекта. Структурной декомпозиции проекта. Построения сетевых моделей проекта. Распределения ответственности. Распределения проектной информации. Разработки устава проекта.	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Основные подсистемы и элементы управления проектами.	2		2							5	Отчёт по практикуму по решению задач №1/9 Отчёт по практикуму по решению задач №2/9
Тема 2. Процессы и функции управления проектами. Управление рисками проекта.	4		4							5	Отчёт по практикуму по решению задач №3/9
Тема 3. Целеполагание в проектах. Календарное планирование и организация системы контроля проекта.	2		2							6	Отчёт по практикуму по решению задач №4/9 Отчёт по практикуму по решению задач №5/9 Отчёт по практикуму по решению задач №6/9.
Тема 4. Управление персоналом и коммуникациями проекта.	4			4						6	Отчёт по ситуационному практикуму №1/5 Отчёт по ситуационному практикуму №2/5
Тема 5. Управление операционными (производственными) процессами проекта.	4		4							6	Отчёт по практикуму по решению задач №7/9 Отчёт по практикуму по решению задач №8/9

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 6. Бизнес-планирование создания и развития проектной деятельности организации.	3		3							6	Отчёт по практикуму по решению задач №9/9 Отчёт по практикуму по решению задач №10/9
Всего:	19		15	4						34	100
Контроль, час	0										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основные подсистемы и элементы управления проектами.

Цели, задачи и структура курса. История управления проектами. Система стандартов в области управления проектами. Проект, программа. Классификация проектов. Цели и стратегии проекта. Структуры проекта. Типы и примеры структурных моделей проекта, используемых в УП. Жизненный цикл и фазы проекта. Стейкхолдеры проекта. Менеджер и команда проекта. Взаимодействие участников проекта. Критерии успехов и неудач проекта. Основные причины неудач проекта. Примеры успешных и неудачных проектов. Категории эффективности проекта. Техно-экономические показатели проекта: себестоимость, прибыль, цена, рентабельность, объем инвестиций, чистый дисконтированный, срок окупаемости и др.). Организационная структура управления проектами. Виды организационных структур: линейная, функциональная, проектная, матричная, смешанная.

Тема 2. Процессы и функции управления проектами. Управление рисками проекта.

Процессы и функции управления проектами. Понятие процессов в управлении проектами. Основные и вспомогательные процессы в управлении проектами. Понятие инициации, планирования, выполнения, контроля и закрытия проекта. Функции управления проектами: управление интеграцией, управление предметной областью, управление временем, управление стоимостью, управление рисками, управление коммуникациями, управление человеческими ресурсами, управление качеством, управление контрактами и поставками. Корпоративная система управления проектами. Цели, структура, этапы разработки системы управления проектами в компании. Основные этапы и порядок разработки технологических (процессных) и продуктовых инноваций, программы организационных изменений. Управление рисками проекта. Риски, определение и классификация. План управления рисками. Идентификация, анализ, планирование реагирования на риски. Мониторинг и контроль рисков.

Тема 3. Целеполагание в проектах. Календарное планирование и организация системы контроля проекта.

Целеполагание. Формулировка целей. Документ, утверждающий цели проекта. Календарное планирование и организация системы контроля проекта. Последовательность шагов календарного планирования. Структурная декомпозиция работ. Матрица ответственности. Матрица отчетности. Вехи проекта. Сетевая модель. Метод критического пути. Расчёт временных параметров по схеме «работа – дуга» и «работа-вершина». Построение календарных графиков и графиков потребности ресурсов. Оптимизация сетевой модели. Принципы построения системы контроля. Мониторинг и контроль рисков.

Тема 4. Управление персоналом и коммуникациями проекта.

Управление персоналом в проекте. Организационное планирование проекта. Развитие команды проекта. Мотивация участников проекта. Распределение ролей в команде. Управление коммуникациями в проекте. Планирование коммуникаций проекта, распределение проектной информации, представление отчетности, административное завершение. Разработка плана управления коммуникациями проекта. Подбор персонала.

Сущность и методы делового общения, переговоры и проведение совещаний, распределение заданий при выполнении проектов. Правила и форма деловой переписки, сущность и виды электронных коммуникаций при выполнении проектов

Тема 5. Управление операционными (производственными) процессами проекта

Понятие операционных (производственных) процессов. Основные, вспомогательные и обслуживающие операционные процессы. Характеристики и показатели эффективности операционных процессов. Технологическая и производственная себестоимость проекта. Планирование операций и операционного процесса. Последовательный, параллельно-последовательный и параллельный вид выполнения операций. Расчет длительности производственного процесса. Понятие, виды и основные характеристики поточных линий.

Тема 6. Бизнес-планирование создания и развития проектной деятельности организации

Понятие бизнес планирования, основные цели и задачи, содержание, основные функции бизнес-плана, классификация бизнес планов, бизнес-план как инструмент построения бизнес процессов, структура и содержание основных разделов бизнес-плана, оценка внешней среды относительно развития направлений проектной деятельности, основные методы бизнес-планирования. Основные направления и методы развития деятельности, продуктов организации. Система сбора необходимой информации для расширения внешних связей и обмена опытом при реализации проектов. Реорганизация бизнес-процессов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, ситуационный практикум, практикум по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

Порядок проведения практикума.

1. Преподаватель разъясняет приёмы и методы решения на примере типовых задач по изучаемой теме (2-3 задачи).
2. Преподаватель даёт 2-3 задачи для самостоятельного решения.
3. Преподаватель контролирует решение задач обучающимися в индивидуальном порядке, подсказывает правильные пути решения.
4. По окончании практикума преподаватель подводит итоги,

вскрывает типичные ошибки и отмечает отличившихся обучающихся, успешно решивших все задачи.

В ходе выполнения практикума, обучающиеся более глубоко усваивают физические законы посредством применения их к конкретным физическим ситуациям и процессам, учатся моделировать физические явления и анализировать полученные результаты.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

В ходе выполнения практикума необходимо следовать технологическим инструкциям, использовать материал лекций, рекомендованных учебников, источников интернета, активно использовать помощь преподавателя на занятии.

Требования к оформлению результатов практикума.

При подготовке отчета: изложение материала должно идти в логической последовательности, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, правильное оформление рисунков.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении ситуационного практикума

Ситуационный практикум (кейс) является одной из форм интерактивного практического занятия, целью которого является приобретение обучающимся умений командной работы навыков выработки решений в профессиональной области, развитие коммуникативных и творческих способностей в процессе выявления особенностей будущей профессиональной деятельности на основе анализа обучаемыми заданий, сформированных на основе практических ситуаций.

Прежде чем приступать к участию в ситуационном практикуме, обучающемуся необходимо:

- заранее, в процессе самостоятельной работы ознакомиться со сценарием практикума и необходимой литературой, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о содержании кейса, информирует о форме предоставления результатов, сроках выполнения кейса и критериях оценки действий участников;

При выполнении задания необходимо:

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы и принять участие в делении учебной группы на мини-группы и в выборах лидера мини-группы;
- участвовать в формировании отчета по выполнению кейса в своей мини-группе;
- участвовать в обсуждении отчетов мини-групп.

По итогам проведения ситуационного практикума обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Требования к оформлению результатов практикума.

При подготовке отчета: изложение материала должно идти в логической последовательности, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, правильное оформление рисунков.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
Тема 1. Основные подсистемы и	Типы и примеры структурных моделей проекта,	Работа с литературой, включая ЭБС,	Отчеты по практикумам по решению задач

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>элементы управления проектами.</i>	используемых в УП. Критерии успеха и неудач проекта. Примеры успешных и неудачных проектов.	источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму	
<i>Тема 2. Процессы и функции управления проектами. Управление рисками проекта.</i>	Основные и вспомогательные процессы в управлении проектами. Корпоративная система управления проектами. Цели, структура, этапы разработки системы управления проектами в компании.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму	Отчет по практикуму по решению задач
<i>Тема 3. Целеполагание в проектах. Календарное планирование и организация системы контроля проекта.</i>	Вехи проекта. Принципы построения системы контроля. Мониторинг и контроль рисков.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму	Отчеты по практикумам по решению задач
<i>Тема 4. Управление персоналом и коммуникациями проекта.</i>	Мотивация участников проекта. Распределение ролей в команде. Подбор персонала.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по проведению ситуационного практикума
<i>Тема 5. Управление операционными (производственным и) процессами проекта</i>	Основные, вспомогательные и обслуживающие операционные процессы.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму	Отчеты по практикумам по решению задач

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
Тема 6. Бизнес-планирование создания и развития проектной деятельности организации	Основные направления и методы развития деятельности, продуктов организации.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к практикуму по решению задач, подготовка отчета по практикуму	Отчеты по практикумам по решению задач

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Степнова, О. В. Управление проектами : учебное пособие / О. В. Степнова, М. Н. Михин. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 118 с. — ISBN 978-5-4497-4035-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/147429.html>

Дополнительная литература

1. Иванова И.В. Управление проектами : учебно-методическое пособие / Иванова И.В.. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-1333-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145953.html>

2. Ульянова, С. А. Управление проектами : практикум / С. А. Ульянова. — Москва : Издательский Дом МИСиС, 2022. — 64 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/129530.html>

3. Савон, Д. Ю. Управление проектами : учебник / Д. Ю. Савон, Т. О. Толстых. — Москва : Издательский Дом МИСиС, 2022. — 167 с. — ISBN 978-5-907560-14-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/129538.html>

Нормативно-правовые акты:

1.ГОСТ Р ИСО 21500:2014. Руководство по проектному менеджменту// <https://docs.cntd.ru/document/1200118020>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Национальная ассоциация управления проектами	https://www.sovnet.ru/

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
2.	INTERNATIONAL PROJECT MANAGEMENT ASSOCIATION	https://www.ipma.world/
3.	Официальный сайт компании Проектная практика	https://pmpractice.ru/
4.	Официальный сайт компании ПМ Эксперт	https://pm.expert/
5.	Ассоциация менеджеров проекта Проектный Альянс	https://pmalliance.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации
<http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY
(<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»
(<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Практикум по решению задач	8-9 – работа выполнена в срок, самостоятельно, правильно поняты и использованы соответствующие формулы, правильно определены соответствующие спецификации, использована требуемая информация, правильно выполнены требуемые расчеты, сделаны необходимые выводы, хорошо аргументированы, даны исчерпывающие ответы на все поставленные вопросы; 5-7 – работа выполнена в срок, самостоятельно, правильно поняты и использованы соответствующие формулы, правильно определены соответствующие спецификации, использована требуемая информация, правильно выполнены требуемые расчеты, необходимые выводы сделаны частично, хорошо аргументированы, даны ответы на все поставленные вопросы; 2-4 – работа выполнена в срок, в основном самостоятельно, использованы соответствующие формулы, имеются ошибки в расчетах, выводы сделаны частично, слабо аргументированы, даны ответы не на все вопросы; 1 – обучающийся подготовил работу несамостоятельно или не завершил в срок, имеются ошибки в расчетах, выводы и ответы на вопросы отсутствуют. 0 - практикум не выполнен.
2.	Ситуационный практикум	5 - Активное участие в процессе, выступление логично и аргументированно 4-1 - Участие в процессе в определенной роли, выступление в основном логично, недостаточная аргументация

**Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости**

Примерные задания к практикумам по решению задач

**Задание №1. Расчет экономических показателей проектов и выбор
наиболее эффективного варианта проекта.**

Рассматриваются два варианта выполнения проекта подрядной организацией в течение года. Планируемые показатели приведены в таблице:

Планируемые показатели, тыс. руб.		Проект	
		№ 1	№ 2
Материальные затраты		2250	4200
Зарплата			
Отчисления в социальные фонды (30%)			
Балансовая стоимость оборудования, используемого при выполнении проекта		2 000	1800
Балансовая стоимость здания, используемого при выполнении проекта		4 000	4500
Норма амортизационных отчислений (%)	На оборудование	10	11
	На здание	2,5	2,5
Амортизация			
Прочие		460	120
Совокупные затраты (полная себестоимость)			
Рентабельность по себестоимости, %		10	10
Прибыль			
Цена проекта			

Трудоемкость работ по вариантам проектов представлена в таблице:

Вариант	Трудоемкость работ, нормо-час.	
	Вариант А	Вариант Б
1	1800	3000
2	2000	4000
3	3000	5000
4	4000	1500
5	2600	2000
6	3000	2700
7	3400	4800
8	2900	3800
9	4800	3900
10	6000	5000
11	2600	3000
12	3000	4000
13	3400	5000

Вариант	Трудоемкость работ, нормо-час.	
	Вариант А	Вариант Б
14	2900	1500
15	3000	4800

Для основных рабочих предусматривается сдельная система оплаты труда: расценка -350 руб. за нормо-час. работы. Зарплата вспомогательного и административно-управленческого персонала составляет 80% от зарплаты основных рабочих.

Необходимо определить отчисления в социальные фонды, амортизационные отчисления, совокупные затраты (полную себестоимость) на выполнение каждого проекта, прибыль, цену проекта и выбрать наиболее эффективный вариант для подрядной организации.

Задание №2. Расчет экономических показателей проектов и выбор наиболее экономически выгодный вариант проекта.

Рассматриваются два варианта проекта. Определите плановую численность основных и вспомогательных рабочих, численность специалистов и административно-управленческого персонала (АУП) команды проекта, расходы на зарплату, отчисления в социальные фонды, полную себестоимость, цену, прибыль проектов и наиболее экономически выгодный вариант проекта.

Исходные данные формируются студентами по последней цифре номера зачетной книжки или студенческого билета: номера работ, включенных состав проекта, указаны в таблице 1 и соответственно объем работ (ед.), нормы времени на единицу работы (нормо-час./ед.) проектов) выбираются из таблицы 2.

Таблица 1 – Номера работ в проектах

Последний номер зачетки	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Номера работ в проектах	1-7	1,3-7	2-7	1.3.4-7	2-5,7	1-6	2,4-7	1-4,6,7	3-7	1-3, 5-7

Продолжительность выполнения проекта для всех вариантов 3 - месяца.

Таблица 2 - Объем работ (ед.), нормы времени на единицу работы (нормо-час./ед.)

Номер работы	Проект А		Проект Б	
	Объем работ (ед.)	Нормы времени, нормо-час	Объем работ (ед.)	Нормы времени, нормо-час
1	18	100	120	10
2	20	80	30	60
3	30	15	14	25
4	40	20	50	20
5	2	1000	12	100
6	120	2	12	12
7	60	3	6	30

Численность вспомогательных рабочих составляет 30% от численности основных рабочих. Численность специалистов и АУП

составляет 10% от численности основных и вспомогательных рабочих. Коэффициент, учитывающий невыходы на работу – 1,12. Действительный годовой фонд времени работы одного рабочего – 1900 час. Число смен -1. Для основных рабочих предусматривается сдельная система оплаты труда: расценка - 350 руб. за нормо-час. работ №1-№3; 380 руб. . работ №4-№7. Для остальных работников оклады: для вспомогательных рабочих в размере 50 тыс. руб. в месяц., для служащих и для АУП – 90 тыс. руб. в месяц в среднем по данной группе персонала. Отчисления в социальные фонды – 30% от зарплаты. Стоимость материальных ресурсов проектов: вариант А – 1500 тыс. руб., вариант Б – 1800 тыс. руб. Накладные расходы предусматриваются в размере 60% от фонда оплаты труда. Планируется 10% рентабельности по себестоимости.

Задание №4. Оценка рисков проектов.

Рассматриваются два варианта проекта с риском неполучения плановой прибыли. По данным таблицы 1 рассчитайте:

- планируемую полную себестоимость проекта,
- плановую прибыль проекта,
- величину прибыли при наступлении рискованного события;
- величину возможной потери прибыли при наступлении рискованного события;
- среднее ожидаемое значение и среднее квадратическое отклонение прибыли.

После оценки риска выберите проект.

Таблица 1. Исходные данные

Планируемые показатели, тыс. руб.		Проект									
		№ 1					№ 2				
Материальные затраты		250					420				
Зарплата с отчислениями в социальные фонды		260					530				
Амортизация		280					600				
Прочие		46					120				
Совокупные затраты (полная себестоимость)											
Проект № 2											
Показатели		Вариант									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Плановая рентабельность по себестоимости, %		9	10	11	12	14	8	7	15	6	16
Вероятность получения плановой рентабельности		0,8	0,85	0,9	0,7	0,75	0,77	0,83	0,91	0,78	0,86
Вероятность потери плановой рентабельности		0,2	0,15	0,1	0,3	0,25	0,23	0,17	0,09	0,12	0,14
Проект № 2											
Показатели		Вариант									

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
Плановая рентабельность по себестоимости, %	15	6	16	9	10	11	10	10	11	12
Вероятность получения плановой рентабельности	0,77	0,83	0,78	0,86	0,8	0,85	0,9	0,7	0,77	0,91
Вероятность потери плановой рентабельности	0,23	0,17	0,12	0,14	0,2	0,15	0,1	0,3	0,23	0,09

Задание №4. Построение и расчёт временных параметров и оптимизация сетевой модели по схеме «работа-вершина».

Построить диаграмму ежедневной потребности не расходуемых (трудовых) ресурсов по исходным данным таблицы 1. Выполните оптимизацию трудовых ресурсов за счет перераспределения и равномерного ежедневного их использования при выполнении работ, имеющих резервы времени. Определите величину их сокращения после оптимизации.

Таблица 1. Исходные данные

Работа	Предшествующие	Продолжительность работ, в днях															Ресурс, чел
		Вариант															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
А	-	8	4	6	6	7	8	3	8	5	2	8	3	8	5	2	5
Б	-	6	6	8	8	4	6	2	5	3	2	6	2	5	3	2	5
В	А	6	3	2	2	4	4	6	8	8	7	4	6	8	8	7	6
Г	Б	8	4	4	4	8	8	8	6	5	4	8	8	6	5	4	6
Д	Б	2	7	8	8	5	2	2	4	6	4	2	2	4	6	4	5
Е	А; В	4	8	5	2	6	4	4	8	3	8	4	4	8	3	8	4
Ж	Г; Д	8	2	6	4	3	8	8	2	4	5	8	8	2	4	5	2
З	Е, Д	5	4	3	8	4	7	2	9	3	6	7	2	9	3	6	4

Задание №5. Построение и расчёт временных параметров сетевой модели по схеме «работа-дуга».

Составьте сетевую модель вида «работа-дуга (стрелка)». Постройте календарный план проекта

Работа	Предшествующие ей работы	Продолжительность, в днях. Варианты.														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
А	-	4	6	6	7	8	8	8	5	2	3	8	8	8	6	5
Б	А	6	8	8	4	6	6	5	3	2	2	5	2	2	4	6
В	А	3	2	2	4	6	4	8	8	7	6	6	7	8	8	8
Г	Б	4	4	4	8	8	8	6	5	4	8	8	4	6	6	9
Д	Б; В	7	8	8	5	2	2	4	6	4	2	4	4	8	8	8
Е	А; В	8	5	2	6	4	4	8	3	8	4	8	8	5	2	2
Ж	Г; Д	2	6	4	3	8	8	2	4	5	8	4	6	6	7	8
З	Е, Ж	4	3	8	4	5	7	9	3	6	2	6	8	8	4	6

Задание №6. Построение сетевого график работ методом критического пути и PERT.

Разрабатывается проект по продаже эксклюзивных товаров. Администрация магазина озабочена тем, что покупатели будут обслуживаться недостаточно быстро. Предполагается, что процесс обслуживания будет выглядеть следующим образом:

Код работы	Название операции	Код предшествующей операции
А	Поступление покупателя	-
Б	Ожидание покупателем консультанта	А
В	Выяснение потребностей покупателя	А
Г	Формирование предложения консультантом	Б
Д	Анализ предложения покупателем	В,Г
Е	Выбор товара	В,Г
Ж	Примерка	Д
З	Заключительный выбор товара	Е
И	Упаковка и оплата товара на кассе	Ж,З
К	Уход покупателя	И

Экспертная оценка продолжительности обслуживания представлена в таблице

Код работы	Наиболее вероятная продолжительность операций (t _i), мин.										Оптимистическая	Пессимистическая
	Вариант											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0		
А	10	10	5	5	10	5	5	10	5	5	3	20
Б	30	25	10	10	20	25	30	25	15	20	15	75

Код работы	Наиболее вероятная продолжительность операций (t _i), мин.										Оптимистическая	Пессимистическая
	Вариант											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0		
В	15	10	25	25	20	15	25	10	15	10	5	25
Г	20	20	10	10	15	15	10	5	10	5	15	30
Д	25	20	15	20	30	30	20	15	10	10	10	35
Е	45	40	35	15	40	25	45	30	35	20	20	60
Ж	15	15	-	15	-	10	15	-	5	-	10	25
З	25	20	25	25	15	10	15	15	15	20	15	45
И	15	20	15	15	15	20	15	15	10	10	10	30
К	5	10	5	5	2	10	10	5	5	5	15	30

Задание:

1. Постройте сетевой график работ по наиболее вероятной продолжительности операций и определите критический путь.

2. Используя метод PERT, определите ожидаемую продолжительность (m_i) каждой операции, на основании полученных значений составьте новый вариант сетевого графика.

3. Определите среднеквадратическое отклонение продолжительности обслуживания покупателя $S = \sqrt{1/n \sum (t_i - m_i)^2}$.

4. Дайте предложения по снижению продолжительности обслуживания покупателя.

Задание №7. Расчет длительности технологического, производственного циклов и построение календарного графика производства партии изделий проекта при последовательном виде движения деталей.

Проект предусматривает производство партии изделий $n = 50$ шт. Изделие является сборочным. Нормы времени по операциям представлены в табл. 1. На самой длительной операции - два рабочих места ($C=2$). Режим работы – односменный. Длительность межоперационных перерывов - 20 мин. Естественные процессы (сушка, остывание и т.д.) не предусматриваются.

Таблица 1 – Техпроцесс изготовления изделия

Номер операции	Номер детали и нормы времени на операцию при их изготовлении t, мин.														
	№1			№2			№3								
01	2			4			2								
02	4			4			-								
03	2			2			4								
04	2			8			2								
Сборка	Варианты														
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

Номер операции	Номер детали и нормы времени на операцию при их изготовлении t_i , мин.														
	№1				№2				№3						
	10	9	7	8	12	6	11	5	7	14	15	25	30	10	18

Определить длительность (в сут.) технологического, производственного циклов и построить календарный график производства партии изделий проекта при последовательном виде движения деталей.

Задание №8. Расчет длительности технологического, производственного циклов и построение календарного графика производства партии изделий проекта при последовательно-параллельном виде движения деталей.

Проект предусматривает производство партии изделий $n = 50$ шт. Изделие является сборочным. Нормы времени по операциям представлены в табл. 1. На самой длительной операции - два рабочих места ($C=2$). Режим работы – односменный. Длительность межоперационных перерывов - 20 мин. Естественные процессы (сушка, остывание и т.д.) не предусматриваются.

Таблица 1 –Техпроцесс изготовления изделия

Номер операции	Номер детали и нормы времени на операцию при их изготовлении t, мин.														
	№1					№2					№3				
01	2					4					2				
02	4					4					-				
03	2					2					4				
04	2					8					2				
Сборка	Варианты														
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	10	9	7	8	12	6	11	5	7	14	15	25	30	10	18

Определить длительность (в сут.) технологического, производственного циклов и построить календарный график производства партии изделий проекта при последовательно-параллельном виде движения деталей.

Задание № 9. Установление целесообразности реструктуризации проектной деятельности

Организация выполняет проекты трех видов: А, Б и В. Спрос на проекты А и Б стабилен, на проект В снижается. У предприятия есть возможность заменить его на проект Г с более низкой ценой и переменными затратами. структура продаж (существующая и плановая продаж после замены проекта) представлена в табл. 1.

Таблица 1. Структура продаж проектов

Варианты	Существующая структура продаж, %			Плановая структура продаж, %		
	Вид проекта			Вид проекта		
	А	Б	В	А	Б	Г
1	30	30	40	32	32	36
2	40	40	20	38	38	24

Варианты	Существующая структура продаж, %			Плановая структура продаж, %		
	Вид проекта			Вид проекта		
	А	Б	В	А	Б	Г
3	32	35	33	32	35	33
4	35	35	30	37	37	26
5	38	30	32	40	32	28
6	33	35	32	36	38	26
7	30	40	30	35	45	20
8	40	30	30	45	35	20
9	32	32	36	30	30	40
10	38	38	24	40	40	20
11	32	35	33	32	35	33
12	36	38	26	33	35	32
13	35	45	20	30	40	30
14	45	35	20	40	30	30
15	30	30	40	32	32	36

Определить влияние замены проектов на прибыль при объеме продаж 300 тыс. ден. ед. Постоянные затраты при обоих вариантах составляют 40 тыс. ден. ед. Цена и удельные переменные расходы проектов приведены в табл. 2.

Таблица 2. Цена и удельные переменные расходы проектов

Проект	Цена проекта, ден. ед.,	Переменные затраты на один проект, ден. ед.,
А	10	4
Б	16	6
В	24	16
Г	20	12

Задание № 10. Расчет показателей бизнес-процесса по техническому перевооружению производственных фондов.

Для выполнения проектов организация планирует осуществить в течение года бизнес процесс по техническому перевооружению производственных фондов. Планируемый объем инвестиций и снижения затрат (увеличения прибыли) приведен в таблице.

Таблица 1. Планируемый объем инвестиций и снижения затрат (увеличения прибыли)

Варианты	Снижение затрат на выполнение проектов, тыс. руб.	Объем инвестиций (капитальных вложений), тыс. руб.
1	1200	1800
2	2000	2800
3	3000	4000
4	800	1400
5	700	1200
6	600	1100
7	850	1350

Варианты	Снижение затрат на выполнение проектов, тыс. руб.	Объем инвестиций (капитальных вложений), тыс. руб.
8	900	1500
9	1000	1800
10	1100	1800
11	1300	1900
12	1400	2000
13	1500	2500
14	1600	2500
15	500	800

Коэффициент износа оборудования принят равным 0,1. Рассчитайте чистый дисконтированный доход и срок окупаемости при норме дисконта 0,15. Результаты расчета сведите в таблицу 2.

Таблица 2 - Показатели технического перевооружения производства, тыс. руб.

№ п/п	Показатели, тыс. руб.	Период, год			
		0	1	2	3
1	Планируемое снижение затрат (увеличения прибыли)				
2	Налог на имущество 2,2% от стоимости имущества				
3	Налогооблагаемая прибыль				
4	Налог на прибыль				
5	Чистая прибыль				
6	Начисленный износ (амортизация)				
7	Эффект от операционной деятельности				
8	Эффект от инвестиционной деятельности				
9	Поток реальных денег				
10	Коэффициент дисконтирования (α_t)				
11	Дисконтированный поток реальных денег				
12	Накопленный дисконтированный поток реальных денег				

Примерные задания к ситуационному практикуму **Ситуационный практикум №1**

Задание №1. Установление процесса отбора персонала.

Пронумеруйте цифрами от 1 до 9 операции процесса подбора персонала команды проекта, а также укажите исполнителя операции из числа: отдела кадров; линейных руководителей и других ответственных лиц.

Номер операции	Операции процесса подбора персонала	Исполнитель
	Составление заявки на персонал	
	Определение источников найма персонала	

Номер операции	Операции процесса подбора персонала	Исполнитель
	Собеседование	
	Установление взаимодействий с источниками найма	
	Разработка критериев отбора персонала	
	Проверка документов медицинского освидетельствования кандидатов на вакантные должности	
	Организация проведения конкурсов на замещение вакантных должностей	
	Проведение первичного инструктажа	
	Проведение инструктажа по пож. безопасности	

Задание №2. Установление последовательности этапов проведения совещания.

Эффективность производственных совещаний зависит от качества их подготовки. Подготовка совещаний включает в себя ряд последовательных этапов. Пронумеруйте цифрами от 1 до 6 последовательность подготовки совещания.

Содержание этапа	Номер этапа
Определение участников совещания и их ролей	
Информирование участников	
Формулировка целей совещания	
Анализ ситуации и постановка задач для совещания	
Определение регламента, методов и процедур принятия решения	
Предоставление помещения	

Задание №3. Установление важности качеств руководителя в процессе управления проектами.

Проранжируйте следующие качества руководителя, необходимые для принятия управленческих решений, и прокомментируйте свой выбор:

Важность качества (номер)	Качества руководителя	Комментарии
	Умение выделить суть основных взаимосвязей проблемы проекта	
	Смелость отклонять стандартные методы решения проблемы и искать новые, оригинальные	
	Видеть дальше непосредственно данной сложившейся ситуации	
	Предложить новый вариант реорганизации элементов для иного функционирования проекта	
	Предвидеть несколько различных вариантов проектов и выбирать наиболее эффективный	
	Переключаться с одной зрительной модели на другую, заложенную в том же образе проекта	

Важность качества (номер)	Качества руководителя	Комментарии
	Иметь чутье к наличию проблемы там, где кажется, что все уже решено	
	Предвидеть последствия принимаемых решений	

Ситуационный практикум №2

Задание №1 Установление ответственных лиц за разработку регламентирующих документов проекта

Из приведенных ниже документов определите структурные подразделения, которые несут ответственность за их разработку.

Регламентирующие документы	
Проектно-сметная документация	
Штатное расписание	
Правила внутреннего трудового распорядка	
Нормы амортизационных отчислений	
Положение об оплате труда	
Маркетинговый план	
Налоговая политика	
Календарный план-график выполнения проекта	
Должностные инструкции персонала проекта	
План-график ремонта оборудования	
Положение об обучении и повышении квалификации персонала проекта	
Положение о документообороте организации	
Положение о проведении конкурсов на поставку сырья и материалов	
Нормы командировочных расходов	

Задание №2. Принятие решений по установлению типа организационной структуры.

Необходимо определить тип организационной структуры управления организацией.

1. Организация разрабатывает проекты в нескольких районах города. Выручка от продаж проектов в общем объеме продаж организации составляет 75%.

2. Организация разрабатывает проекты по модификации трех видов товара широкого потребления. Планируется запустить линию по их производству.

Задание №3. Установление функций управления проектами.

На основании характеристики общих задач управления, а также результатов проектов определите соответствующую функцию управления проектами: прогнозирование и планирование; организация; координация и регулирование; мотивация; контроль, учет, анализ.

Общие задачи управления	Результаты (решения)	Функция
1. Обоснование темпов планомерного развития организации	Планы по разработке и реализации проекта	
2. Количественная и качественная оценка, а также учет результатов работы.	Акт ревизий, проверок проекта	
3. Установление взаимодействия, согласований действий работников проекта	Положения о работе членов команды проекта. График работы и распорядка дня структурных подразделений предприятия.	
4. Образование структурных подразделений системы управления, установление связи между объектом и субъектом управления	Структура управления проектом. Штатное расписание проекта.	
5. Создание условий для эффективной, творческой работы и поддержание постоянной заинтересованности в результатах труда	Положение об оплате труда, о премировании, коллективный договор	

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Управление проектами» проводится в форме зачета

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. «Не зачтено» -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Понятие и основные определения проекта, программы и портфеля.
2. Классификация проектов. Цель, миссия, разработка и реализация стратегии проекта.
3. Жизненный цикл, результаты, окружающая среда и участники проекта.
4. Категории эффективности проекта.
5. Техничко-экономическое обоснование проекта: себестоимость, прибыль, цена, рентабельность, объем инвестиций, чистый дисконтированный, срок окупаемости и др.).
6. Организационная структура управления проектами и ее виды.
7. Сущность и процессная концепция управления проектами. Основные категории управления проектами.
8. Содержание процессов инициации, планирования, выполнения, контроля и закрытия проекта.
9. Структурная декомпозиция работ: понятие, порядок осуществления, форма предоставления результатов.
10. Содержание функций управления проектами.
11. Управление интеграцией, предметной областью и временем (сроками) проекта.
12. Основные этапы и порядок разработки технологических и продуктовых инноваций.
13. Управление стоимостью проекта: планирование и контроль доходов и расходов (по статьям или по элементам).
14. Управление материальными ресурсами проекта.
15. Управление трудовыми ресурсами.
16. Управление рисками, качеством, информацией и коммуникациями.
17. Организация работ по выполнению проекта: управление работами, изменениями и содержанием (администрирование) проекта.
18. Экстенсивный и интенсивный пути ресурсных изменений проекта. Управление расписанием и стоимостью проекта.
19. Контроль работ проекта.
20. Характеристики и показатели эффективности операционных процессов.
21. Технологическая и производственная себестоимость проекта.
22. Последовательный, параллельно- последовательный и параллельный вид выполнения операций.
23. Расчет длительности производственного процесса.
24. Понятие, основные цели и задачи бизнес планирования, содержание, основные функции и классификация бизнес планов.
25. Структура и содержание основных разделов бизнес-плана.
26. Сетевое и календарное планирование: расчет временных параметров и построение графиков.

27. Управление рисками проекта: определение, классификация, идентификация, анализ, мониторинг и контроль рисков.

28. Управление персоналом в проекте: принципы формирования команды, мотивация участников проекта, личность руководителя проекта и лидерство.

29. Государственная регистрация и постановка юридических лиц на учет.

30. Информационное обеспечение управления проектами: состав, структура, характеристики.

Задания 2 типа

1. Какая существует взаимосвязь между проектом, программой и портфелем проектов?

2. В чем заключается взаимосвязь стратегического анализа, разработки миссии, целей и стратегии проекта?

3. В чем заключаются противоречия в интересах основных участников проекта и как это отражается на выполнение проекта. Приведите примеры.

4. В чем заключаются достоинства и недостатки организационных структур управления проектами. Приведите примеры проектов и структур.

5. Чем различается разработка проектов технологических (процессных) инноваций от проектов продуктовых инноваций. Приведите пример.

6. Какими временными параметрами сетевого графика отражается взаимосвязь начала и окончания выполнения работ проекта?

7. На каких принципах осуществляется построение и расчет временных параметров сетевого графика типа «работа-вершина».

8. На каких принципах осуществляется построение и расчет временных параметров сетевого графика типа «работа-стрелка».

9. Какие факторы и каким образом влияют на продолжительность проекта?

10. В чем заключается оптимизация ежедневной потребности расходуемых ресурсов за счет резервов времени работ.

11. Каким образом оказывает влияние изменения затрат на цену и рентабельность проекта. Покажите на примере отдельных элементов затрат.

12. На каких принципах осуществляется формирование цены, прибыли и рентабельности проекта.

13. Обоснование окупаемости инвестиций проекта.

14. Опишите методы определения потребности в механизмах и производственной площадях.

15. Опишите принципы формирования команды проекта.

16. Опишите методы определения состава и численности работников проекта.

17. В чем заключаются особенности установления трудоемкости работ проекта различными методами.

18. В чем заключается взаимосвязь объемов, продолжительности и

стоимости работ?

19. В чём заключается технико-экономическое обоснование проекта? Приведите пример.

20. Как с помощью статистических методов оцениваются проекты по степени риска и какие методы позволяют снизить риски.

21. Какие факторы влияют на эффективность работы команды проекта?

22. Какими личностными качествами должен обладать эффективный руководитель проекта?

23. В чем заключается разница в разработке сетевого графика с использованием вероятностных временных параметров по методу PERT и методом критического пути. Покажите на примере выполнения 4-5 работ.

24. Опишите порядок оптимизации ежедневной потребности трудовых ресурсов за счет резервов времени работ. Приведите пример.

25. В чем заключается различие в расчете длительности последовательного, параллельно-последовательного вида выполнения операций. Покажите на графиках.

26. В чем заключается различие в расчете длительности параллельно-последовательного и параллельного вида выполнения операций. Покажите на графиках.

27. В чем состоят различия ведения проектной деятельности в форме общества с ограниченной ответственностью и индивидуального предпринимателя.

28. В чем заключается различие в расчете параметров однопредметной поточной линии и многопредметной поточной линии.

29. С помощью каких методов осуществляется оценка внешней и внутренней среды относительно развития направлений проектной деятельности? Приведите 2-3 ситуации и укажите методы оценки.

30. Какие функции по управлению проектами должны выполнять персональные компьютеры и локальные системы.

Задания 3-го типа

Задание №1. Построить и рассчитать сетевую диаграмму по схеме «работа-вершина», построить диаграммы потребности в расходуемых ресурсах.

Выполните оптимизацию расходуемых ресурсов при ограничении по времени за счет смещения работ в пределах резерва времени.

Работа	Предшествующие ей работы	Продолжительность, в днях	Ресурс расходуемый, единиц
А	-	4	5
Б	А	6	5
В	А	8	6
Г	Б	5	7
Д	Б; В	7	5

Е	А; В	8	4
Ж	Г; Д	2	2

Задание №2. Рассматриваются два варианта проекта, которые планируется выполнить в течении года.

Планируемые показатели приведены в таблице:

Планируемые показатели, тыс. руб.		Проект	
		№ 1	№ 2
Материальные затраты		250	420
Зарплата		220	480
Отчисления в социальные фонды (30%)			
Стоимость оборудования		2 000	1800
Стоимость здания		4 000	4500
Норма амортизационных отчислений (%)	На оборудование	10	11
	На здание	2,5	2,5
Амортизация			
Прочие		46	120
Совокупные затраты (полная себестоимость)			
Цена		1000	1800
Прибыль			
Рентабельность по себестоимости, %			

Необходимо определить отчисления в социальные фонды, амортизационные отчисления, совокупные затраты (полную себестоимость) на выполнение каждого проекта, прибыль, рентабельность по себестоимости и выбрать наиболее эффективный вариант.

Задание №3. Составьте сетевую модель вида «Работа-Дуга (стрелка)». Постройте календарный план проекта.

Работа	Предшествующие ей работы	Продолжительность, в днях
А	-	4
Б	А	6
В	А	3
Г	Б	4
Д	Б; В	7
Е	А; В	8
Ж	Г; Д	2
З	Е, Ж	4

Задание №4. Построить и рассчитать сетевую диаграмму по схеме «работа-вершина», построить диаграммы ежедневной потребности в расходуемых ресурсах. Выполните оптимизацию расходуемых ресурсов при ограничении по времени за счет сочетания «смещения» работ и

«растягивания» работ в пределах резерва времени. Построить оптимизационный график ежедневной потребности в расходуемых ресурсах.

Работа	Предшествующие ей работы	Продолжительность, в днях	Ресурс расходуемый, единиц
А	-	4	5
Б	-	6	5
В	А	8	6
Г	Б	5	7
Д	Б	7	5
Е	А; В	8	4
Ж	Г; Д	5	2
З	Е, Д	3	3

Задание №5. Рассматриваются два варианта выполнения проекта подрядной организацией. Планируемые показатели приведены в таблице:

Планируемые показатели, тыс. руб.		Проект	
		№ 1	№ 2
Материальные затраты		2250	4200
Трудоемкость работ, нормо-час.		1800	3000
Зарплата			
Отчисления в социальные фонды (30%)			
Балансовая стоимость оборудования, используемого при выполнении проекта		2 000	1800
Балансовая стоимость здания, используемого при выполнении проекта		4 000	4500
Норма амортизационных отчислений (%)	На оборудование	10	11
	На здание	2,5	2,5
Амортизация			
Прочие		460	120
Совокупные затраты (полная себестоимость)			
Рентабельность по себестоимости, %		10	10
Прибыль			
Цена проекта			

Для основных рабочих предусматривается сдельная система оплаты труда: расценка -350 руб. за нормо-час. работы. Зарплата вспомогательного и административно-управленческого персонала составляет 80% от зарплаты основных рабочих.

Необходимо определить зарплату, отчисления в социальные фонды, амортизационные отчисления, совокупные затраты (полную себестоимость) на выполнение каждого проекта, прибыль, цену проекта и выбрать наиболее эффективный вариант проекта для подрядной

организации.

Задание №6. Рассматриваются два варианта проекта. Определите плановую численность основных и вспомогательных рабочих, численность специалистов и административно-управленческого персонала (АУП) команды проекта, расходы на зарплату, отчисления в социальные фонды, полную себестоимость, цену, прибыль проектов и наиболее экономически выгодный вариант проекта. Продолжительность выполнения проекта - 3 месяца. Объем работ (ед.), нормы времени на единицу работы (нормо-час./ед.) представлены в таблице:

Номер работы	Проект А		Проект Б	
	Объем работ (ед.)	Нормы времени	Объем работ (ед.)	Нормы времени
1	18	100	120	10
2	20	80	30	60
3	30	15	14	25
4	40	20	50	20
5	2	1000	12	100
6	120	2	12	12

Численность вспомогательных рабочих составляет 30% от численности основных рабочих. Численность специалистов и АУП составляет 10% от численности основных и вспомогательных рабочих. Коэффициент, учитывающий невыходы на работу – 1,12. Действительный годовой фонд времени работы одного рабочего – 1900 час. Число смен -1. Для основных рабочих предусматривается сдельная система оплаты труда: расценка - 350 руб. за нормо-час. работ №1-№3; 380 руб.. работ №4-№7. Для остальных работников оклады: для вспомогательных рабочих в размере 50 тыс. руб. в месяц., для служащих и для АУП – 90 тыс. руб. в месяц в среднем по данной группе персонала. Отчисления в социальные фонды – 30% от зарплаты. Стоимость материальных ресурсов проектов: вариант А – 1500 тыс. руб., вариант Б – 1800 тыс. руб. Накладные расходы предусматриваются в размере 60% от фонда оплаты труда. Планируется 10% рентабельности по себестоимости.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Командная работа и лидерство»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	7
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	9
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	10
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	18
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	21

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины *«Командная работа и лидерство»* составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина *«Командная работа и лидерство»* ориентирована на получение обучающимися знаний о практике выявления лидерских качеств; о развитии навыков командообразования и формировании Я-концепции лидера; о механизмах распределения ролей в команде и технологии оценки командной работы; о диагностике стилей поведения в конфликте и разрешении конфликтных ситуаций; об условиях применения коучинга в практике селф-менеджмента.

«Командная работа и лидерство» – это ответ на запросы нашего времени, ориентирующего человека на развитие навыков soft-skills. Сегодня одних теоретических знаний о психологии групповой работы и о психологии лидера недостаточно, требуется создание особых учебных условий, внутри которых студенты будут отрабатывать технологии формирования конкретных навыков, а также, с помощью преподавателя-тренера, оценивать в ходе практической деятельности актуальный уровень личностных компетенций и свой потенциал роста как лидера и как успешного профессионала.

Дисциплина должна помочь любому студенту, независимо от профиля обучения, сформировать кластер «мягких навыков», включающих эмоциональный, лидерский и командный потенциал, и в дальнейшем способствовать повышению конкурентоспособности на рынке труда.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины *«Командная работа и лидерство»* является формирование у обучающихся представлений о психологических аспектах лидерства, особенностях личностного влияния и управления другими людьми, принципах формирования команды и ее успешное функционирование. Дисциплина позволяет познакомить студентов с технологиями групповой работы, детерминантами мотивации и самомотивации, моделями маневрирования при формировании команд, стратегиями управления и

многими другими психологическими приёмами работы с людьми.

Для достижений поставленных целей в рамках универсальной компетенции у студентов должны быть сформированы способности осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

В практико-ориентированном и тренинговом форматах студенты научатся создавать условия для приобретения навыков управленческой и лидерской эффективности, приобретут опыт командообразования, разовьют свой лидерский потенциал для будущей деятельности.

Задачи изучения дисциплины

В соответствие с компетенциями в рамках данного курса и рабочей программой дисциплины перед студентами ставятся следующие задачи:

Знать:

- основные теории и концепции взаимодействия людей в команде, включая вопросы мотивации и управления конфликтами на основе использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели;

- основные правила поведения и взаимодействия в мультикультуральном пространстве отношений;

- принципы формирования команд для планомерного и последовательного достижения результатов и решения поставленных задач.

Уметь:

- организовывать командное взаимодействие для достижения командных результатов;

- применять на практике различные методы индивидуальной и групповой мотивации для решения командных задач;

- распознавать стили поведения людей в различных коммуникативных ситуациях (учебной, деловой, неформальной);

- организовывать командное взаимодействие на основе использования стратегии сотрудничества.

Владеть:

- современными технологиями эффективного влияния на индивидуальное и групповое поведение членов команды с учётом знания, опыта и владения информацией о специфике командной работы;

- навыками адекватного взаимодействия с партнёрами по коммуникации, входящими в различные социальные, этнические, конфессиональные и культурные сообщества;

- современными технологиями эффективного влияния на индивидуальное и групповое поведение членов команды;

- методами индивидуальной и групповой диагностики для организации эффективного командного взаимодействия.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной
программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3	УК-3.1 Определяет свою роль в команде на основе кадрового планирования и контроллинга, использования стратегии привлечения персонала к сотрудничеству для достижения поставленной цели, эффективного взаимодействия с другими членами команды с целью обмена информацией, знаниями и опытом, презентации результатов работы команды	условия организации эффективной командной работы для разработки и реализации различных проектов, достижения целей стратегического и тактического планирования	создавать команду на условиях сотрудничества и взаимовыгодного обмена знаниями и опытом в области стратегического и тактического планирования	организации эффективной командной работы и презентовать полученный опыт во всех взаимовыгодных формах сотрудничества	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-3.2 Различает особенности поведения разных групп людей, с которыми работает или взаимодействует, учитывает их в своей деятельности, устанавливая разные виды	формы делового общения и всевозможные виды коммуникативного поведения	дифференцировать поведение людей на основе типологии черт и особенностей характера для осуществления эффективной коммуникации	наблюдения за различными типами людей, предугадывать их возможные стратегии поведения на различных уровнях коммуникации и предотвращать организационные конфликты на уровне	

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
		коммуникации (учебную, деловую, неформальную и др.)			подразделения и рабочей команды (группы)	
		УК-3.3 Планирует последовательность шагов для достижения командного результата и понимает результаты личных действий в решении командных задач	свои индивидуально-психологические особенности с позиции «сильных» и «слабых» личностных свойств, а также лидерского потенциала	предугадывать действия на основе знания психологических особенностей членов своей команды	управления людьми на основе знания законов организации совместной работы и использования лидерского потенциала для реализации корпоративной, конкурентной и функциональной стратегий организации	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Современные индивидуальные и групповые методы управления группами и командами	4	2								6	Доклад-презентация и дискуссия/9
Тема 2. Личностная идентификация лидера	4			2			2			6	Доклад-презентация и дискуссия /9 Отчет по ситуационному практикуму/10 Участие в тренинге / 5
Тема 3 Формирование команды	4			2						8	Доклад-презентация и дискуссия /9 Отчет по ситуационному практикуму/10 Участие в тренинге / 5
Тема 4. Динамика межличностных конфликтов	4						2			8	Доклад-презентация и дискуссия /9 Отчет по ситуационному практикуму/10 Участие в тренинге / 5
Тема 5. Селф-менеджмент лидера	3		3		4					6	Доклад-презентация и дискуссия /9 Отчет по ситуационному практикуму / 10
Всего:	19	7		8			4			34	100
Контроль, час	-										Зачет
Объем	72										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)								Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра			Из них в форме практической подготовки
Очная форма											
дисциплины (в академических часах)											
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Современные индивидуальные и групповые методы управления группами и командами

Задачи развития управленческих навыков. Команда как объект и субъект деятельности. Современные социально-психологические техники воздействия в условиях управления людьми. Методы и приёмы развития управленческих навыков. Личность лидера и социальная среда. Задачи управления собой и окружением. Основные виды коммуникативных тренингов для развития управленческих навыков. Инструменты выявления и развития лидерского потенциала. Имплементация лидерского потенциала управления командой. Техника чартрайтинга.

Тема 2. Личностная идентификация лидера

Лидерство в управлении людьми. Технологии определения лидерского потенциала. Психологические модели типологии лидеров. Стили лидерства в осуществлении коммуникаций различного уровня сложности. Личностные психотипы и прогноз успешности в переговорах. Мотивация и успех в командной работе. Диагностика мотивации избегания неудач и мотивации стремления к успеху. Технологии самомотивации. Харизма и власть лидера. Источники власти лидера. Вербальные и невербальные стратегии влияния в управлении людьми и командами. Манипулятивное воздействие в специфических условиях коммуникации. Личность манипулятора. Психологические аспекты принятия решений и их связь с личностью лидера. Диагностика Soft и Hard-компетенций лидера.

Тема 3. Формирование команды

Технология создания команды. Структура команды. Технология распределения групповых ролей с помощью психодиагностических методик. Мотивация и ценности участников команды. Разработка компетентностного профиля участников команды. Тренинги командообразования. Сущность командообразования в процессе управления людьми. Методы и технологии оценки командной работы на различных этапах реализации проекта. Конформизм и неконформизм в работе управленца. Групповой и персональный коучинг. Технология поэтапной работы с командой. Феномены групповой работы. Социальная ингибция и фасилитация. Техники фасилитации и инструменты работы с группой. Технологии мозгового штурма.

Тема 4. Динамика межличностных конфликтов

Психологический анализ конфликтов в организациях. Диагностика стиля поведения лидера в конфликте. Стили управления и сценарии поведения в условиях конфликта интересов. Технологии управления

собой и окружением в условиях возникновения конфликтных ситуациях. Принципы, условия и основные способы конструктивного разрешения конфликтов. Переговорный процесс как способ разрешения конфликтов. Особенности переговоров при конфликте.

Тема 5. Селф-менеджмент лидера

Инструменты селф-менеджмента. Я-концепция лидера и самооценка компетенций. Исследование базовых коммуникативных умений. Вербальные и невербальные стратегии влияния на команду. Когнитивные стили и их диагностика. Модели развития креативности. Технологии развития творческого потенциала лидера. Принципы коммуникативного тренинга. Основные техники активного слушания. Детерминанты мотивации и самомотивации в лидерстве. Технологии выявления лидерских задатков. Самоорганизация и самоконтроль. Технологии управления временем. Игровые методы развития лидерского потенциала. Коммуникативные роли. Стратегическое, оперативное и ситуационное маневрирование. Игровое маневрирование, давления, конформизма и нонконформизма. Групповой контроль и санкции.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Командная работа и лидерство» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, тренинги, ситуационные практики, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль

которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто

формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко

выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Методические указания для обучающихся по подготовке и участию в дискуссии

Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся, обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми.

К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Групповая дискуссия. Для проведения такой дискуссии все обучающиеся, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить, как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по

выбранной теме.

4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении ситуационного практикума

Ситуационный практикум (кейс) является одной из форм интерактивного практического занятия, целью которого является приобретение обучающимся умений командной работы навыков выработки решений в профессиональной области, развитие коммуникативных и творческих способностей в процессе выявления особенностей будущей профессиональной деятельности на основе анализа обучаемыми заданий, сформированных на основе практических ситуаций.

Прежде чем приступать к участию в ситуационном практикуме, обучающемуся необходимо:

- заранее, в процессе самостоятельной работы ознакомиться со сценарием практикума и необходимой литературой, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о содержании кейса, информирует о форме предоставления результатов, сроках выполнения кейса и критериях оценки действий участников;

При выполнении задания необходимо:

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы и принять участие в делении учебной группы на мини-группы и в выборах лидера мини-группы;
- участвовать в формировании отчета по выполнению кейса в своей мини-группе;
- участвовать в обсуждении отчетов мини-групп.

По итогам проведения ситуационного практикума, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, целью которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы

дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

**Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках
изучения дисциплины**

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Современные индивидуальные и групповые методы управления группами и командами</i>	Задачи развития управленческих навыков. Современные социально-психологические техники воздействия в условиях управления людьми. Основные виды коммуникативных тренингов для развития управленческих навыков. Личность лидера и социальная среда. Имплементация лидерского потенциала управления командой.	Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Подготовка доклада-презентации, подготовка к дискуссии	Доклад-презентация и дискуссия
<i>Тема 2. Личностная идентификация лидера</i>	Личностные психотипы и прогноз успешности в переговорах. Мотивация и успех в командной работе. Диагностика мотивации избегания неудач и мотивации стремления к успеху. Технологии самомотивации. Харизма и власть лидера. Источники власти лидера. Манипулятивное воздействие в специфических условиях коммуникации. Личность манипулятора. Психологические аспекты принятия решений и их связь с личностью лидера.	Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Подготовка доклада-презентации, подготовка к дискуссии; подготовка к ситуационному практикуму; подготовка к тренингу	Доклад-презентация и дискуссия Отчет по ситуационному практикуму Участие в тренинге
<i>Тема 3</i>	Технология	Работа с литературой,	Доклад-презентация

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
<i>Формирование команды</i>	распределения групповых ролей с помощью психодиагностических методик. Мотивация и ценности участников команды. Методы и технологии оценки командной работы на различных этапах реализации проекта. Конформизм и неконформизм в работе управленца. Групповой и персональный коучинг. Феномены групповой работы. Социальная ингибция и фасилитация. Техники фасилитации и инструменты работы с группой. Разработка компетентностного профиля участников команды.	включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Подготовка доклада-презентации, подготовка к дискуссии; подготовка к ситуационному практикуму; подготовка к тренингу	и дискуссия Отчет по ситуационному практикуму Участие в тренинге
<i>Тема 4. Динамика межличностных конфликтов</i>	Общие вопросы конфликтологии. Психологический анализ конфликтов в организациях. Положительные и отрицательные функции межличностных конфликтов. Принципы, условия и основные способы конструктивного разрешения конфликтов. Этапы ведения переговоров и способы подачи позиций. Личностный стиль ведения переговоров. Роль эмоционального интеллекта в разрешении	Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Подготовка доклада-презентации, подготовка к дискуссии; подготовка к ситуационному практикуму; подготовка к тренингу	Доклад-презентация и дискуссия Отчет по ситуационному практикуму Участие в тренинге

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
	конфликтов и эмоциональная компетентность руководителя. Поведенческие сценарии обострения и избегания конфликтов. Стили управления и сценарии поведения в условиях конфликта интересов		
<i>Тема 5. Селф-менеджмент лидера</i>	Инструменты селф-менеджмента. Технологии развития творческого потенциала лидера. Вербальные и невербальные стратегии влияния на команду. Когнитивные стили и их диагностика. Принципы коммуникативного тренинга. Технологии выявления лидерских задатков. Самоорганизация и самоконтроль. Технологии управления временем. Коммуникативные роли.	Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Подготовка доклада-презентации, подготовка к дискуссии; подготовка к ситуационному практикуму	Доклад-презентация и дискуссия Отчет по ситуационному практикуму

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы ***Основная литература:***

Звягинцева, О. С. Командная работа и коммуникации : учебное пособие / О. С. Звягинцева. — Ставрополь : Ставропольский государственный аграрный университет, 2019. — 184 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109383.html>

Дополнительная литература:

1. Самоорганизация и командная работа : практикум / О.В. Анучина [и др.].. — Казань : Издательство КНИТУ, 2022. — 88 с. — ISBN 978-5-7882-3279-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/136189.html>
2. Толкаченко О.Ю. Социальное взаимодействие в командной работе : учебное пособие / Толкаченко О.Ю.. — Тверь : Тверской государственный университет, 2023. — 138 с. — ISBN 978-5-7609-1836-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/136332.html>
3. Румянцева Ю.В. Лидерство : учебное пособие / Румянцева Ю.В.. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2022. — 80 с. — ISBN 978-5-00175-157-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126367.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Тематический портал – Психология и бизнес	http://www.psycho.ru
2.	Тематический портал – Финансовый анализ компании	http://www.nkvclub.ru
3.	Первая национальная академия профессионального коучинга	https://www.1napc.ru
4.	Образовательный портал, интеллектуальный клуб	https://4brain.ru
5.	«ОргРешение»: команда экспертов-практиков для развития команды, сотрудников и руководителей	https://www.orgreshenie.ru
6.	Образовательный портал «БизнесКласс»	https://business-class.pro

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации
<http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY
(<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»
(<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Ситуационный практикум	10-9 – решение найдено, результаты аргументированные, логика решения четкая и ясная, решение самостоятельное, студент опирается на соответствующую теоретическую базу; 8-6 – решение найдено, но аргументация нечеткая, ход принятия решений недостаточно логичный, решение самостоятельное, студент опирается на соответствующую теоретическую базу; 5-4 – решение является не полным, аргументация нечеткая, ход принятия решений недостаточно логичный, решение самостоятельное, студент частично владеет необходимой теоретической базой; 3-2 – решение является частичным, аргументация неубедительная, рассуждение и изложение результата нелогичны, самостоятельность работы низкая, студент опирается на несоответствующей проблеме теоретические знания. 1 – решение является частичным, аргументация отсутствует, логику рассуждений студент представить не может, самостоятельность работы низкая, студент не владеет теоретической базой, необходимой для решения задачи; 0 – задача не решена.
2.	Доклад-презентация с последующей дискуссией	<i>Оценка за участие в семинаре состоит из <u>оценки за доклад</u>:</i> 7-8 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-6 – доклад выполнен в основном соответствии с

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 3-4 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся. <u>Оценка участия в дискуссии:</u> 1 – за одно выступление
4.	Тренинг	5 – участник тренинга, ориентируясь на свою роль, правильно и аргументировано изложил позицию соответствующего должностного лица по обсуждаемому вопросу, принял активное участие в последующей дискуссии; 4 – участник тренинга, ориентируясь на свою роль, в целом правильно, но недостаточно аргументированно изложил позицию соответствующего должностного лица по обсуждаемому вопросу, в последующей дискуссии принимал активное участие; 3 – участник тренинга, ориентируясь на свою роль, в целом правильно, но недостаточно аргументированно изложил позицию соответствующего должностного лица по обсуждаемому вопросу, в последующей дискуссии принимал не слишком активное участие; 1-2 – в тренинге конкретную роль не исполнял, но активно участвовал в дискуссии; 0 баллов – в тренинге практически не участвовал или занимал пассивную позицию.

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы докладов-презентаций

Тема 1. Современные индивидуальные и групповые методы управления группами и командами

1. В чем отличие командного типа управления от традиционного менеджмента?
2. В чем заключаются преимущества и недостатки командного типа

управления?

3. Когда команда не нужна?

4. Какие принципы необходимо учитывать для построения командного взаимодействия?

5. Какие трудности развития команды могут возникнуть на каждом этапе командообразования?

Тема 2 Личностная идентификация лидера

1. Истоки и классические исследования лидерства.

2. Теория личностных черт лидера.

3. Поведенческий подход: критерии эффективности лидерства.

4. Делегирование полномочий и ответственности.

5. Ситуационного подхода к изучению лидерства в организации.

6. Организационное лидерство или лидер организации.

7. Властный аспект организационного лидерства.

8. Управленческий аспект лидерства.

9. Делегирование полномочий и ответственности.

10. Современные оценки феномена лидерства.

11. Каковы истоки и классические исследования лидерства?

12. Что значит быть лидером организации?

13. Почему только совмещение компетенции лидера и менеджера может служить залогом успешной деятельности организации?

14. Раскройте феномен власти через различные процессы и явления, происходящие в организации.

15. В чем заключается управленческий аспект лидерства?

16. Раскройте смысл понятия и идентификации.

17. Какие возможны варианты идентификации лидера организации?

18. Какую роль играет делегирование полномочий и ответственности в деятельности лидера организации?

19. Какая современная теория связывает лидерство с процессом принятия решений в верхнем звене структуры власти?

20. Какие теории связи стратегии и лидерства являются современными аспектами рассмотрения феномена лидерства?

21. Какой возможен способ снижения чрезмерной хаотичности в области теорий лидерства?

Тема 3. Формирование команды

1. Рольное распределение в команде: подбираем людей.

2. Эффективность групповой деятельности.

3. Личностные качества, способствующие эффективной работе в группе.

4. Лидер в интернет-бизнесе.

5. Технология создания команды.

6. Феномены групповой работы: групповое давление, конформизм и неконформизм.

7. Внешние и внутренние бизнес-процессы в фирме с учетом жизненного цикла организации.
8. Способность предвидеть и опередить: проактивное лидерство.
9. Управление организационными изменениями.

Тема 4. Динамика межличностных конфликтов

1. Межличностный конфликт. Общая характеристика.
2. Конструктивные функции межличностного конфликта.
3. Деструктивные функции межличностного конфликта.
4. Структура и элементы межличностного конфликта.
5. Стили поведения в межличностном конфликте.
6. Подходы к анализу межличностных конфликтов
7. Конфликты в организациях.
8. Сферы деятельности, в которых могут происходить трудовые конфликты.
9. Положительные последствия конфликтов в организациях.
10. Динамика межличностных конфликтов.
11. Способы разрешения конфликта.
12. Управление конфликтом.
13. Что понимается под межличностным конфликтом?
14. В каких формах может проявляться межличностный конфликт?
15. Как на практике могут осуществляться конструктивные функции межличностного конфликта?
16. Как могут осуществляться деструктивные функции межличностного конфликта?
17. Каковы основные периоды межличностного конфликта?
18. Что выступает объектом и предметом межличностного конфликта?

Тема 5. Селф-менеджмент лидера

1. Саморегуляция как власть над собой
2. Эмоции и управление ими
3. Воля и самостоятельность
4. Нравственная саморегуляция
5. Прогноз построения карьеры в организации различных личностных типов за счет своих достоинств и недостатков
6. Эмоциональный интеллект и эмоциональная компетентность.
7. Способы отреагирования собственной эмоции
8. Алгоритм управления эмоциями

Примерные вопросы для дискуссии после докладов-презентаций

Тема 1. Современные индивидуальные и групповые методы управления группами и командами

1. Каким образом стратегии влияния связаны с источниками власти лидера?
2. Как и какие невербальные способы воздействия лидер может использовать для оказания влияния на окружающих людей?
3. В чем заключается сила харизмы?
4. Как связаны: харизма и власть, харизма и мотивация, харизма и успех? Эксплуатация архетипических образов для оказания влияния.
5. В чем заключаются особенности субъективной реальности?
6. О чем идет речь, когда говорят о фокусах языка?

Тема 2. Личностная идентификация лидера

1. Как вы думаете, в чем причина популярности лидерства как феномена социальной действительности?
2. Охарактеризуйте существующие подходы к изучению лидерства.
3. Кто может стать лидером с точки зрения различных теоретических подходов.
4. Каким из перечисленных принципов лидерского поведения Вы уже следуете? Что необходимо сделать, чтобы остальные принципы стали руководством к вашему поведению?
5. Чем отличается «инновационное» и «трансформационное» лидерство?
6. В чем заключается осознанность выбора между ролью лидера и руководителя для менеджера организации?

Тема 3. Формирование команды

1. Как образуется «ближний круг»? Как собрать команду?
2. Как отобрать людей правильно? Как выбрать правильных людей?
3. От чего зависит эффективность групповой деятельности?
4. Каковы личностные качества, способствующие эффективной работе в группе?
5. В чем отличия лидера в интернет-бизнесе?
6. Какие феномены групповой работы важно учитывать при организации командной деятельности?

Тема 5. Селф-менеджмент лидера

1. Чем отличаются самоуправление и саморегуляция личности?
2. Почему саморегуляция рассматривается как власть над собой? Как это проявляется?
3. Зачем самообладание в бизнесе? Как управлять эмоциями?
4. Как развить ключевые компетенции лидера?

5. На какие признаки участников бизнес-коммуникации необходимо ориентироваться для повышения эффективности стиля лидерства?

6. Как соотносятся эмоциональный интеллект и эмоциональная компетентность?

Типовые задания к ситуационным практикумам (кейс-стадии)

Ситуационный практикум 1

Задание 1. При просмотре видео-отрывка (видео-кейса) определить, кто из героев являлся лидером. Обосновать свое решение. Представители, какого теоретического подхода данное поведение признают (считают) лидерским?

Задание 2. Программа саморазвития лидера. Заполнить таблицу и прокомментировать каждый из пунктов

Название	Способ развития	Источник информации	Ваш ресурс	Временной интервал	Критерии оценки
Знания					
Навыки					
Способности					

Задание 3. Проведите диагностику лидерского потенциала, исходя из знания различных психологических типологий.

Задание 4. При просмотре видео-кейса дайте определение происходящему с точки зрения психологии управления.

Ситуационный практикум 2

Задание 1. Упражнение «Самовнушение». Внушите себе (усиленно представляйте), что у Вас во рту халва или любое другое кушание. Если у вас «потекут слюнки», значит Вы – внушаемый человек.

Комментарий

Мои чувства:

Мои мысли:

Задание 2. Упражнение «Самоубеждение». Приведите аргументы для убеждения себя, в том, что необходимо хорошо учиться:

Комментарий

Мои чувства:

Мои мысли:

Задание 3. Упражнение «Самоирония». Составьте на себя дружескую эпиграмму. Определение и подсказки по написанию найдете в словаре.

Помните, что самоирония, позволяет посмотреть на себя со стороны глазами простака, восхищающегося в себе тем, что на самом деле вызывает его сомнение.

Задание 4. Упражнение «Самоподкрепление». Составьте список мысленных и физических действий, помогающих вам в ситуации крайней усталости или напряженности расслабиться и вернуть себе самоконтроль над чувствами, мыслями и поведением.

Поставьте рядом с каждым знак «+» или «-», в зависимости от того, является ли данный способ самоподкрепления здоровым (социально одобряемым), позволяющим достичь поставленной цели.

Задание 5. Упражнение «Самообладание». Вы пришли на работу (учебу) не выспавшимся. И день сразу не задался. Вы часто ошибаетесь и получаете замечания от руководителя, все валится из рук, да еще и Гости придирчивые попались... Вы злитесь, уходя хлопаете дверью, но это только ухудшает рабочую атмосферу.

Продемонстрируйте, как применяются известные вам способы саморегуляции в данной ситуации.

Задание 6. При просмотре видеоотрывка (видео кейса) определить, какие методы управления собой использовались персонажем. Обосновать (аргументировать) свое решение.

Ситуационный практикум 3

Задание 1. При просмотре видео-кейса определите тип пристройки. Невербальные способы оказания влияния на окружающих людей.

Задание 2. Составьте метапрограммный профиль своего партнера, на основе анализа его сочинения.

Задание 3. Используя темы, подберите к каждому архетипическому образу лидера по 2-3 примера, из истории, литературы, кино. Ответы запишите и будьте готовы защитить свою позицию.

№	Архетип лидера	Примеры лидеров, эксплуатирующих данный образ
1	Герой	
2	Отец	
3	Спаситель	
4	Царь	

Ситуационный практикум 4

Задание 1. Проанализируйте распределение ролей в команде среди героев фильма/мультфильма, просмотренного на занятии. Ответы занесите в таблицу. При обсуждении результатов, будьте готовы аргументировать вашу точку зрения.

№	Командные роли	Персонажи ...

№	Командные роли	Персонажи ...
1.	Генератор идей	
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

Задание 2. При просмотре видео-кейса определите управленческие воздействия.

Ситуационный практикум 5

Задание 1. Напишите историю своего успеха, отвечая на рекомендованные вопросы.

- Кто вы сейчас?
- Каковы базовые ценности, на которых основываются ваши повседневные решения?
- Кем вы были пять лет назад?
- Кем вы хотите стать через пять лет?
- Кто ваша главная (целевая) аудитория, на кого Вы собираетесь оказать влияние при помощи своей истории (коллеги, клиенты, руководители и т.д.)?
- Что ваша целевая аудитория хочет и должна знать о Вас?
- Как они хотят общаться с Вами?

Задание 2. Ниже приведены символические определения 10 неэффективных команд. Ваша задача заполнить таблицу и выявить:

- суть проблемы неэффективности команды
 - стиль управления
 - предложить рекомендации для выхода из создавшейся ситуации.
- Символические определения не эффективных команд:

1. *«Пассажиры автобуса»*: каждому важно доехать только до своей остановки и никого не волнуют проблемы водителя.

2. *«Мы и Он»*: подчиненные осознают глубокие различия собственных интересов и интересов руководителя.

3. *«Один на поле, остальные на трибунах»*: руководитель работает за всех, подчиненные наблюдают, изредка хлопают и комментируют.

4. *«Каждый несет свой чемодан без ручки»*: большая нагрузка на всех, без прав и ресурсов.

5. *«Хор солистов»*: сильные профессионалы, но не «спевшиеся» между собой, не склонные к совместной работе.

6. *«Серпентарий единомышленников»*: люди работают вместе, при этом находясь в остром конфликте между собой.

7. *«Уважайте меня, бездельники, полюбите меня, тупицы»:* руководитель унижает своих подчиненных, но и требует высокой лояльности к себе, личной преданности.

8. *«Грозный отец и напуганные дети»:* руководитель настойчиво подключает подчиненных к общефирменным решениям, расправляясь с каждым за ошибки, неудачи, оплошности.

9. *«Много умных, мало взрослых»:* либо специалисты избегают принятия на себя ответственности, уклоняются от принятия решений общефирменного уровня, во всем полагаясь на лидера; либо он сам считает: «Они молодцы, но мне виднее».

10. *«Негативная селекция»:* руководитель намеренно подбирает подчиненных, чей уровень интеллекта и профессионализма заведомо ниже его уровня.

№	Суть проблемы неэффективности	Стиль управления	Мои рекомендации для команды
1.			
2.			
3.			
....			
10			

Типовые задания к тренингам – в приложении.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Командная работа и лидерство» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Ситуационная теория лидерства.
2. Системная теория лидерства.
3. Новые теории лидерства.
4. Диагностика лидерского потенциала.
5. Две реальности мира. Субъективная реальность и ее особенности.
6. Общая характеристика методов социально-психологического воздействия.
7. Личностные качества, способствующие эффективной работе в группе.
8. Команда как вид малой группы и ее структура.
9. Особенности командообразования.
10. Охарактеризуйте преимущества и ограничения командных форм управления.
11. Причины перехода к командному типу управления.
12. Этапы становления эффективной команды.
13. Отличия понятий «группа» и «команда».
14. Принципы формирования эффективной команды.
15. Сотрудничество и кооперация в команде.
16. Особенности принятия групповых решений.
17. Управленческие команды лидеров.
18. Особенности работы с командой на этапе изменений.
19. Методы повышения эффективности командной работы.
20. Конфликты в команде. Пути урегулирования.
21. Отечественный и зарубежный опыт практической деятельности команд в бизнесе.
22. Отличительные особенности команды, работающей над инновационным проектом.

23. Потенциальные возможности командного развития.
24. Инструментарий модератора, фасилитатора, медиатора.
25. Современные методы и модели командообразования.

Задания 2 типа

1. В чем проявляется психологические условия сплочения команды?
2. Негативную или позитивную роль играют групповой контроль и санкции?
3. В чем заключаются трудности делегирования полномочий?
4. По каким критериям производится оценка владения сотрудником необходимыми навыками?
5. Какие личностные качества способствуют эффективной работе в группе?
6. В чем проявляется феномен группового давления? Приведите примеры.
7. Какие проблемы этического характера возникают в процессе командообразования?
8. Охарактеризуйте командообразование как целенаправленную деятельность и дайте обоснование ключевым концепциям построения команды.
9. Конкретизируйте цели и задачи процесса командообразования. Дайте характеристику основным формам командообразования.
10. Охарактеризуйте основные направления в командообразовании и дайте рекомендацию, какая из них наиболее эффективна в работе.
11. Охарактеризуйте командообразование как метод развития организации.
12. Назовите качества эффективной команды. Какое из качеств является наиболее важным в команде, а какие второстепенные? Обоснуйте свой ответ примерами.
13. Происходят ли в процессе совместной работы конфликты в команде? Каким образом они разрешаются?
14. Насколько быстро участники команды понимают, что для эффективного взаимодействия необходимо понять цели каждого?
15. Как в реальной деятельности команды возможно интегрировать интересы каждого?
16. Кто занимает наиболее активную позицию при поиске решения в команде?
17. Кто обычно координирует деятельность группы, а кто вносит беспорядок?
18. Как наш взгляд соотносены понятия лидерства и инициативы? Чего всегда много или слишком мало?
19. Какие нормы взаимодействия в команде можно ввести для того, чтобы в будущем действовать более эффективно?
20. Как часто наблюдается в команде недостаток или переизбыток

лидерства? Обоснуйте свой ответ.

21. Что необходимо для эффективного общения в группе и для чего необходимо уметь передавать инициативу и давать каждому высказаться?

22. Каковы преимущества и недостатки команды с точки зрения сотрудников организации и управляющих работников?

23. Выделите и прокомментируйте потенциальные недостатки работы в группах.

24. На основе собственного опыта расскажите о значении достижения группой единого мнения по какому-либо вопросу.

25. Каким образом можно повысить навыки сотрудников в команде?

Задания 3 типа

Типовое задание 1

Переведите предложенные определения неэффективных команд с символического языка на профессиональный.

Заполните таблицу, выявив: суть проблемы не эффективности команды, стиль управления и предложив рекомендации для выхода из создавшейся ситуации. Рекомендации должны исходить от вас как от лидера / руководителя данной команды.

Символические определения не эффективных команд:

1. *«Пассажиры автобуса»*: каждому важно доехать только до своей остановки и никого не волнуют проблемы водителя.

2. *«Много умных, мало взрослых»*: либо специалисты избегают принятия на себя ответственности, уклоняются от принятия решений общефирменного уровня, во всем полагаясь на лидера; либо он сам считает: «Они молодцы, но мне виднее».

№	Суть проблемы неэффективности	Мои рекомендации для команды
1.		
2.		

Типовое задание 2. Руководитель, желающий стать лидером коллектива, обратился к психологу с просьбой выявить его слабые и сильные стороны для своего развития. Какие методики помогут сделать это и почему именно они?

Типовое задание 3. Сравните стили лидерства, заполнив для этого соответствующие графы таблицы:

Параметр сравнения	Авторитарный стиль	Либеральный стиль

Типовое задание 4. Какие способности и навыки личности соответствуют используемым источникам власти. Продолжите заполнение таблицы.

Источник власти	Инструменты	Знание, способности, навыки личности

Типовое задание 5. Сравните стили лидерства, заполнив для этого соответствующие графы таблицы:

Параметр сравнения	Демократический стиль	Либеральный стиль

Типовое задание 6. Сравните стили лидерства, заполнив для этого соответствующие графы таблицы:

Параметр сравнения	Авторитарный стиль	Демократический стиль

Типовое задание 7. Предложите распределение ролей в команде Винни-Пуха для каждого типа ситуации функционирования. Занесите результаты в таблицу.

Тип ситуации	Винни-Пух	Пятачок	Сова	Ослик Иа-Иа
I				
II				
III				

Типовое задание 8. Перечислите признаки (минимум 5) эффективного лидерства. Приведите примеры для аргументации выделенных критериев. Как можно использовать данную информацию в практике управленческой деятельности.

Типовое задание 9. Прочитайте содержание кейса, представленного отрывком из художественного произведения. Ответьте на вопросы, приведенные после него.

«- Хорошо здесь у вас! - проговорил массивный мужчина, в котором, на взгляд мисс Гориндж, было что-то бычье. - Тепло, красиво. -

Он кивнул на камин:

- Уют прежних дней!

Мисс Гориндж улыбнулась, польщенная.

- Да, действительно. Мы гордимся тем, что нашим гостям у нас уютно. Она повернулась к помощнице:

- Справишься, Элис? Вот журнал. Скоро приедет леди Джослин. Как только она увидит свой номер, то немедленно захочет его сменить, но ты ей объясни, что отель переполнен. Во всяком случае, предложи ей номер триста сорок на третьем этаже. Это не слишком приятная комната, и, я думаю, увидев ее, леди Джослин удовлетворится той, какую мы ей выделили.

- Да, мисс Гориндж. Я все поняла, мисс Гориндж.

- И напомни, кстати, полковнику Мортимеру, что его полевой бинокль здесь. Он оставил его у меня сегодня утром. Проследи, чтобы полковник не ушел без бинокля.

- Хорошо, мисс Гориндж.

Покончив с текущими делами, мисс Гориндж вышла из-за стойки и направилась к двери красного дерева, на которой не было никакой надписи...»

Вопросы:

1. О чем говорить в кейсе?
2. Как мы можем определить, кто из участников описанной ситуации является лидером?
3. Какую роль берет на себя главная героиня?
4. Оцените качество оставленных инструкций.

Типовое задание 10. Какими могут быть возможные причины и потенциальные риски каждой из ловушек делегирования. Заполните таблицу:

Вид ловушки	Возможные причины	Потенциальные риски
Обратное делегирование		
Переделегирование		
Самоделегирование		

Типовое задание 11. Напишите историю своего успеха, отвечая на рекомендованные вопросы.

- Кто вы сейчас?
- Каковы базовые ценности, на которых основываются ваши повседневные решения?
- Кем вы были пять лет назад?
- Кем вы хотите стать через пять лет?
- Кто ваша главная (целевая) аудитория, на кого Вы собираетесь оказать влияние при помощи своей истории (сотрудники, клиенты,

руководители и т. д.)?

- Что ваша целевая аудитория хотят и должны знать о Вас?
- Как они хотят общаться с Вами?

ТРЕНИНГИ ДЛЯ ВЕДУЩИХ (на выбор преподавателя)

Часть 1. ТРЕНИНГИ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ОПРЕДЕЛЕНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ КАЧЕСТВ И УМЕНИЙ УЧАСТНИКОВ

«ВОЗДУШНЫЙ ШАР» (Из книги Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»).

Тренинг дает возможность участникам продемонстрировать следующие умения и навыки:

- активное слушание,
- индивидуальное решения актуальных задач,
- участие в дискуссии,
- выработка группового решения актуальной задачи,
- анализ своего поведения в предлагаемых обстоятельствах.

Инструкция

Ведущий: Прошу всех сесть в большой круг и внимательно выслушать информацию.

Представьте себе, что вы экипаж научной экспедиции, которая возвращается на воздушном шаре после выполнения научных изысканий. Вы осуществляли аэрофотосъемку необитаемых островов. Вся работа выполнена успешно. Вы уже готовитесь к встрече с родными и близкими, летите над океаном и до земли 500 – 550 км. Произошло непредвиденное – в оболочке воздушного шара по неизвестным причинам образовалось отверстие, через которое выходит газ, заполнявший оболочку. Шар начинает стремительно снижаться. Выброшены за борт все мешки с балластом (песком), которые были припасены на этот случай в гондоле воздушного шара. На некоторое время падение замедлилось, но не прекратилось.

Вот перечень предметов и вещей, которые остались в корзине шара:

№	Наименование	Кол-во
1	Канат	50 м
2	Аптечка с медикаментами	5 кг
3	Компас гидравлический	6 кг
4	Консервы мясные и рыбные	20 кг
5	Секстант для определения местонахождения по звездам	5 кг
6	Винтовка с оптическим прицелом и запасом патронов	25 кг
7	Конфеты разные	20 кг
8	Спальные мешки (по одному на каждого члена экипажа)	
9	Ракетница с комплектом сигнальных ракет	8 кг
10	Палатка 10-местная	20 кг
11	Баллон с кислородом	50 кг
12	Комплект географических карт	25 кг
13	Канистра с питьевой водой	20 л
14	Транзисторный радиоприемник	3 кг
15	Лодка резиновая надувная	25 кг

Через 5 минут шар стал падать с прежней, очень большой скоростью. Весь экипаж собрался в центре корзины для того, чтобы обсудить создавшееся положение. Нужно принимать решение, что и в какой последовательности

выбрасывать за борт.

Ваша задача – решить вопрос о том, что и в какой последовательности следует выбросить.

Но сначала примите это решение самостоятельно. Для этого нужно взять лист бумаги, переписать список предметов и вещей, а затем с правой стороны рядом с каждым наименованием поставить порядковый номер, соответствующий значимости предмета, рассудив примерно так:

«На первое место я поставлю комплект карт, поскольку он совсем не нужен, на второе – баллон с кислородом, на третье – конфеты и т.д.».

При определении значимости предметов и вещей, т.е. очередности, с какой вы будете от них избавляться, нужно иметь в виду, что выбрасывается все, а не часть, т.е. все конфеты, а не половина.

Когда вы примите индивидуальное решение, нужно собраться в центр (в круг) и приступить к выработке группового решения, руководствуясь следующими правилами:

- 1) высказать свое мнение может любой член экипажа;
- 2) количество высказываний одного человека не ограничивается;
- 3) решение принимается, когда за него проголосуют все члены экипажа без исключения;
- 4) если хотя бы один возражает против принятия данного решения, оно не принимается, и группа должна искать иной выход;
- 5) решения должны быть приняты в отношении всего перечня предметов и вещей.

Время, которое есть в распоряжении экипажа, неизвестно. Сколько еще будет продолжаться падение? Во многом это зависит от того, как быстро вы будете принимать решения.

Если экипаж единогласно проголосует за то, чтобы выкинуть какой-то предмет, он считается выброшенным, и это может замедлить падение шара.

Я желаю вам успешной работы. Главное – остаться в живых. Если не сможете договориться, вы разобьетесь. Помните об этом!

Рекомендации ведущему. Следует очень подробно объяснить участникам все правила и описать ситуацию, в которой оказался экипаж. При этом можно проявить собственную фантазию, исходя из особенностей состава группы. Нужно ответить на все вопросы, но не подсказывать выход из создавшегося положения. Его должны найти сами учащиеся. Во время работы ведущий не вмешивается в процесс обсуждения и не отвечает на вопросы участников, а только следит за выполнением правил, особенно за голосованием.

Время на игру: 20 – 25 минут. Но можно и увеличить время, если группа очень вяло включается в обсуждение, особенно на начальном этапе. Можно сократить время до 17 – 18 минут, если она сразу очень активно включилась в работу. Если группа сумела принять все 15 решений при 100 %-ном голосовании, надо поздравить участников и попросить их подумать над причинами успешного выхода из столь критической ситуации.

Если они не смогли принять за отведенное время все 15 решений, то ведущий объявляет, что экипаж разбился, и просит подумать над причинами, которые привели к этой катастрофе. Анализ результатов и хода игры можно провести сразу после ее окончания, можно и на следующем занятии, дав возможность более глубоко разобраться в причинах удачи или неудачи, проанализировать ошибки и попытаться прийти к общему мнению.

«АКУЛЫ» (Из книги Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»).

Материалы: два листа бумаги.

Инструкция. Участники делятся на две команды. Всем предлагается вообразить себя в ситуации, когда корабль, на котором они плыли, потерпел крушение, и все находятся в открытом океане. Но в океане есть один островок, на котором можно спастись от акул (Каждая команда имеет свой «островок» – лист бумаги, на котором в начале игры могут поместиться все участники команды).

Капитан (ведущий), увидев "акулу", должен крикнуть «Акула!». Задача участников – быстро попасть на свой островок.

После этого игра продолжается – люди покидают остров до следующей опасности. В это время ведущий уменьшает лист бумаги наполовину.

По второй команде "Акула!" задача игроков быстро попасть на остров и при этом «сохранить» наибольшее количество людей. Тот, кто не смог оказаться на «острове», выходит из игры. Игра продолжается: «остров» покидается до следующей команды.

В это время лист бумаги уменьшается еще наполовину. По команде «Акула!»" задача игроков остается той же.

По окончании игры результаты сравниваются: в какой команде осталось больше участников и почему.

«АБОРИГЕНЫ И ИНОПЛАНЕТЯНЕ» (Из книги Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»).

Инструкция. Группа делится пополам. Первая подгруппа выходит за двери, вторая рассаживается на стульях полукругом. Это аборигены. Вышедшие за двери, – инопланетяне, которым надо вступить в контакт с аборигенами и узнать как можно больше об их планете. Аборигены плохо знают язык и могут отвечать только односложно. Инопланетяне строят свои вопросы так, чтобы получить как можно больше информации об особенностях общения аборигенов.

Вариант 1. Инструкция для аборигенов: «Когда инопланетяне выйдут за дверь: «Кивок головой, обозначает «нет». Слово «нет» обозначает «да». Слова «да» в речи – «нет». Если в вопросе содержится слово «любовь», «любить», то аборигены выбрасывают вперед руку, показывая «класс».

Инструкция для инопланетян: распределите роли в команде, критерий распределения выберете самостоятельно. Продумайте тактику общения с аборигенами.

Входят инопланетяне, садятся напротив. Время на вопросы-ответы 10 – минут. Когда время истекло, инопланетяне рассказывают, о чем они узнали от аборигенов и об особенностях их общения.

По окончании игры сесть в общий круг через одного и отрефлексировать.

Вариант 2. Инструкция для аборигенов: распределите роли в команде, придумайте «свой» язык (главную тему, образ или др.).

Инструкция для инопланетян: распределите роли в команде, критерий распределения выберете самостоятельно. Продумайте тактику общения с аборигенами. Цель инопланетян: забрать с собой 3 предмета аборигенов для изучения в лаборатории.

Входят инопланетяне, садятся напротив. Время на вопросы-ответы 15 – минут. Когда время истекло, инопланетяне рассказывают, о чем они узнали от аборигенов и об особенностях их общения.

ДЕЛОВАЯ ИГРА «ПОТЕРПЕВШИЕ КОРАБЛЕКРУШЕНИЕ» (Из книги Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»).

Цель деловой игры: изучить процесс выработки и принятия группового

решения в ходе общения и групповой дискуссии.

Задача: освоение и осмысление инструментальных задач, связанных с построением реальной деятельности, достижением конкретной цели, структурированием системы деловых отношений с другими людьми.

Данная игра позволяет

- развивать навыки целеполагания и планирования деятельности;
- развивать внутреннюю гибкость в разработке и изменении плана действий;
- развивать навыки саморегуляции в процессе достижения целей;
- развивать социальную и личностную критичность, умение соотносить свою деятельность с деятельностью других людей.

Время проведения: около 1 часа.

Цель: «Потерпевшие кораблекрушение»: изучить процесс выработки и принятия группового решения в ходе общения и групповой дискуссии.

Проведение игры

1-й этап.

Ознакомление всех участников с условиями игры:

Ведущий даёт участникам следующую инструкцию: «Представьте, вы дрейфуете на яхте в южной части Тихого океана. В результате пожара большая часть яхты и её груза уничтожена. Яхта медленно тонет. Ваше местонахождение неясно из-за поломки основных навигационных приборов, но примерно вы находитесь на расстоянии тысячи километров от ближайшей земли».

Ниже дан список из 15 предметов, которые остались целыми и неповреждёнными в результате пожара. В дополнение к этим предметам вы располагаете прочным надувным плотом с вёслами, достаточно большим, чтобы выдержать вас, экипаж и все перечисленные ниже предметы. Имущество оставшихся в живых людей составляют несколько коробков спичек и 5 однодолларовых банкнот. Список предметов:

- Сектант.
- Зеркало для бритья.
- Канистра с 25 литрами воды.
- Противомоскитная сетка.
- Одна коробка с армейским рационом.
- Карты Тихого океана.
- Надувная плавательная подушка.
- Канистра с 10 литрами нефтегазовой смеси.
- Маленький транзисторный радиоприёмник.
- Репеллент, отпугивающий акул.
- Два квадратных метра непрозрачной плёнки.
- Один литр рома крепостью 80%.
- 450 метров нейлонового каната.
- Две коробки шоколада.
- Рыболовная снасть.

2-й этап.

Попросите каждого из участников самостоятельно проранжировать указанные в приложении предметы с точки зрения их важности для выживания (поставьте цифру 1 у самого важного для вас предмета, цифру 2 – у второго по значению и т. д., цифра 15 будет соответствовать самому менее полезному предмету).

На этом этапе деловой игры дискуссии между участниками запрещены. Отметьте среднее индивидуальное время выполнения задания.

3-й этап.

Разбейте группу на подгруппы примерно по 6 человек. Одного участника из

каждой подгруппы попросите быть экспертом.

Предложите каждой подгруппе составить общее для группы ранжирование предметов по степени их важности (так как они это делали по отдельности).

На этом этапе допускаются дискуссии по поводу выработки решения.

Отметьте среднее время выполнения задания для каждой подгруппы.

4-й этап.

В каждой подгруппе выбирается лидер, который будет отстаивать мнение группы. Выбирается эксперт для группы лидеров. Лидеры от подгрупп приглашаются в центр круга и ранжируют предметы по степени важности. Лидеры обсуждают свои решения. Подсказок от остальных игроков быть не должно.

5-й этап.

Оцените результаты дискуссии в каждой подгруппе. Для этого:

А). Выслушайте мнение экспертов о ходе дискуссии и о том, как принималось групповое решение, первоначальные версии, использование веских доводов, аргументов и др. Насколько активно и убедительно лидеры защищали и отстаивали интересы своей подгруппы.

Б). Зачитайте «правильный» список ответов, предложенный экспертами ЮНЕСКО:

Согласно мнению экспертов, основными вещами, необходимыми человеку, потерпевшему кораблекрушение в океане, являются предметы, служащие для привлечения внимания, и предметы, помогающие выжить до прибытия спасателей. Навигационные средства имеют сравнительно небольшое значение: если даже маленький спасательный плот и в состоянии достичь земли, невозможно на нём запастись достаточное количество воды и пищи для жизни в течение этого периода.

Следовательно, самым важным для вас являются зеркало для бритья и канистра нефтегазовой смеси. Эти предметы могут быть использованы для сигнализации воздушным и морским спасателям.

Вторыми по значению являются такие вещи, как канистра с водой и коробка с армейским рационом.

Информация, которая даётся ниже, очевидно, не перечисляет все возможные способы применения данного предмета, а скорее указывает, какое значение имеет данный предмет для выживания.

- Зеркало для бритья. Важно для сигнализации воздушным и морским спасателям.
- Канистра с нефтегазовой смесью. Важна для сигнализации. Может быть зажжена банкнотом и спичкой и будет плыть по воде, привлекая внимание.
- Канистра с водой. Необходима для утоления жажды.
- Коробка с армейским рационом. Обеспечивает основную пищу.
- Непрозрачная плёнка. Используется для сбора дождевой воды и для защиты от непогоды.
- Коробка шоколада. Резервный запас пищи.
- Рыболовная снасть. Оценивается ниже, чем шоколад, потому что в данной ситуации «синица» в руках лучше «журавля» в небе. Нет уверенности, что вы поймаете рыбу.
- Нейлоновый канат. Можно использовать для связывания снаряжений, чтобы оно не упало за борт.
- Плавательная подушка. Спасательное средство на случай, если кто-то упадёт за борт.
- Репеллент, отпугивающий акул. Назначение очевидно.
- Ром, крепостью 80%. Содержит 80% алкоголя – достаточно для использования в качестве антисептика, в других случаях имеет малую ценность, поскольку употребление может вызвать обезвоживание.

- Радиоприёмник. Имеет незначительную ценность, так как нет передатчика.
- Карты Тихого океана. Бесполезны без дополнительных навигационных приборов. Для вас важнее знать, не где находитесь вы, а где находятся спасатели.
- Противомоскитная сетка. В Тихом океане нет москитов.
- Сектант. Без таблиц и хронометра относительно бесполезен.

Основная причина более высокой оценки сигнальных средств по сравнению с предметами поддержания жизни (пищей и водой) заключается в том, что без средств сигнализации почти нет шансов быть обнаруженными и спасёнными. К тому же в большинстве случаев спасатели приходят в первые 36 часов, а человек может прожить этот период без пищи и воды.

Предложите сравнить «правильный» ответ, собственный результат и результат группы: для каждого предмета списка надо вычислить разность между номером, который присвоил ему индивидуально каждый участник, группа и номером, присвоенным этому предмету экспертами. Сложите абсолютные значения этих разностей для всех предметов. Если сумма больше 30, то участник или группа «утонули»;

В). Сравните результаты группового и индивидуального решения. Явился ли результат группового решения более правильным по сравнению с решением отдельных участников?

Вопросы для обсуждения:

1. Дает ли игра возможность количественно оценить эффективность группового решения?
2. Оцените качество и количество индивидуальных и групповых решений.
3. Оцените временной фактор в решении задачи.
4. Согласны ли Вы с утверждением, что решения, принятые в результате группового обсуждения, оказываются более рискованными, чем индивидуальные решения.
5. Кто вносил больший вклад в выработку групповых решений? Какие качества, знания и умения позволили участникам стать лидерами?

Рекомендации.

1. Выполнить минимум 2 тренинга.
2. После каждого тренинга обязательное обсуждение в кругу - подведение итогов.
3. По завершении 1 части обязательно предложить каждому участнику оценить свои качества на основе индивидуального тестирования (тесты «Лидерские качества», «Работа в группе»). Цель: каждый участник должен получить представление о своих качествах как лидера и участника группы.

ЧАСТЬ 2. ТЕМА «ЛИДЕРСТВО».

«РЕКЛАМА» (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»).

Цели:

- освоить активный стиль общения и развить в группе отношения партнерства;
- развить самостоятельность, творческий подход к заданию, лидерские навыки в участниках тренинга;
- поупражняться в способности убеждать – навыке, необходимом для лидера.

Время: 60-90 минут.

Ход упражнения.

1-ый этап

Группа разбивается на пары. Важно проследить за тем, чтобы вместе оказались люди, как можно менее знакомые друг с другом. Ведущий объясняет задание.

- Представьте, что каждый из вас - член закрытого элитарного клуба. Естественно, что вы знакомы со всеми его участниками, доверяете им, вам хорошо вместе. Раз в году двери клуба открываются для всех. В этот день вы можете попытаться ввести в круг членов клуба своих друзей. Для этого вам предстоит подготовиться и дать своему товарищу такую рекомендацию, чтобы ни один из членов клуба не смог проголосовать против приема новичка. Это нелегко, но возможно.

Как практически будет проходить прием? Вы разбились на пары. Каждый из участников пары подумает несколько минут и расскажет своему партнеру об одном своем положительном качестве. Качество это может быть любым, но значимым.

2-ой этап

В свою очередь, рассказавший о себе выслушивает историю своего партнера о том качестве, которое выделяет его среди других людей и позволяет претендовать на прием в клуб. После того как вы поделились друг с другом информацией о своем положительном качестве, вам придется поломать голову над тем, каким образом представить перед членами клуба вашего товарища. Отрекомендовать его вы можете любым максимально эффективным способом. Например:

- интервью, представляющее героя, в теле-или радиостудии;
- рисунок, комикс, шарж с последующим театрализованным комментарием;
- инсценировка, представляющая личные качества кандидата;
- комментарий спортивного обозревателя (если ваш герой делает успехи в спорте и именно здесь проявляются его человеческие достоинства, упорство, надежность, сила воли), или репортаж с выставки, концерта, конкурса (при условии, что достижения вашего героя проявляются именно в этой сфере деятельности);
- стихотворение, песня.

Жанр рекламного выступления не регламентирован. Все, чем богата ваша фантазия, может оказаться удачным. Позаботьтесь лишь о том, чтобы избранная форма максимально отражала содержание вашего представления. Еще одна важная деталь: рассказывая о достоинствах человека, не забудьте назвать его имя!

Через 20 минут объявляется общее собрание членов клуба для обсуждения кандидатов. Эти 20 минут ведущий проводит в работе с участниками, переходя от пары к паре, стимулируя работу над рекламой. Иногда придется посоветовать, какая форма будет наиболее актуальна для рассказа о том или ином качестве, помочь преодолеть стеснение в восхвалении пока что малознакомого человека перед другими малознакомыми людьми.

Нередко вмешательство и поддержка режиссера потребуются даже на более раннем этапе, когда участники пары рассказывают друг другу о своих достоинствах. Порой можно услышать от молодого "актера": "А я не знаю, какие у меня положительные черты!" Выясняется, что для многих проще определить, в чем они слабы, несовершенны, чем назвать качества, которыми человек вправе гордиться. Иногда черты характера подменяются названием достижений: "Я - лучший в классе ученик", "У меня - первое место в городе по плаванию!" В таких случаях пробуем перевести достижения на другой язык: что во мне помогло добиться такого яркого результата? Упорство? сила воли? стремление довести дело до конца?

3-ий этап

Внимание, объявляется минутная готовность! Просьба всем собраться в зале клуба на церемонию представления новых участников!

Сейчас нам предстоит познакомиться с новыми кандидатами. Если рекомендация, представленная вам, уважаемые члены клуба, покажется достаточной и убедительной, прошу своими аплодисментами высказать решение о приеме в члены клуба. А теперь я приглашаю на сцену первую пару участников!

Завершение. После того как все пары представили друг друга, выясняем, что

дала каждому работа над заданием. Отмечаем оригинальные идеи и удачные выступления, дружелюбность атмосферы и важность поддержки.

ЛИДЕР -ЭТО... (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- освоить активный стиль общения и развить в группе отношения партнерства;
- потренироваться в определении четких и ясных признаков лидерского поведения, осознании лидерских качеств.

Материалы: листы пол у ватмана, ножницы, клей, маркеры, карандаши, множество рекламных проспектов, журналов, газет.

Время: 60 минут.

Ход игры

Это задание – отличный «разогрев» группы перед тренингом лидерства. Материалы, которые в игровой форме представят и обсудят участники, послужат ориентиром для всего блока занятий. Возможно, тренер и группа будут возвращаться к ним не раз в ходе встреч. Поэтому желательно использовать большие листы, которые легче сохранить в течение длительного срока.

Всем игрокам предоставляются разнообразные канцелярские материалы, газеты, журналы, рекламные проспекты. В течение 30-40 минут они готовят (поодиночке либо в парах) некий коллаж с использованием газетных заголовков, фотографий, рисунков от руки или найденных в рекламных изданиях, журналах, газетах.

Тема работы: «Я -лидер!». В работе нужно попытаться в визуальной форме представить качества, которые характеризуют лидера, рассказать о своих способностях вести за собой людей, руководить ими. Пока группа работает, в комнате звучит фоном энергичная, ритмическая музыка, создающая рабочее настроение, поддерживающая творческий настрой участников. Когда время на подготовку закончено, музыка микшируется – это знак участникам начать уборку рабочих мест, освобождение комнаты от обрезков и мусора.

В это время тренер нумерует полученные от участников анонимные листы и развешивает их. После того как «субботник» завершен и место освобождено для продолжения работы, начинаем «лидерский променад». Все лидеры прогуливаются по комнате, на стенах которой закреплены скотчем рекламные постеры, и делают для себя пометки, кто является, по их мнению, авторами увиденных работ.

Завершение

Собираемся вместе и обсуждаем увиденное. Участники зачитывают свои мнения об авторстве работ, рассказывают, что им показалось наиболее привлекательным, ярким в работе товарищей.

В заключение на доске или флипчарте записываем набор лидерских качеств.

ХАРИЗМАТИЧЕСКАЯ ЛИЧНОСТЬ (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- освоить активный стиль общения и развить в группе отношения партнерства;
- потренироваться в определении четких и ясных признаков харизматического поведения, осознании лидерских качеств.

Время: 30 минут.

Ход игры.

Для начала обсудим с группой само понятие «харизматическая личность». После того как участники придут к решению, что харизма -это способность человека

притягивать и удерживать внимание других людей, излучать энергию, которая способствует приятию такого человека, ощущению легкости и желательности его присутствия, приходим к выводу, что харизматический лидер наделен неуловимым шармом, который обеспечивает ему возможность влияния на людей.

Харизматический человек уверен в себе, но не самоуверен, он приветлив, но не «сладок» и не льстит, общение с ним приятно, к словам его хочется прислушиваться.

Ах, как хочется быть харизматическим! Что для этого сделать? Ну, во-первых, попытаться проанализировать, как выглядит и как ведет себя харизматическая личность. Во-вторых, попытаться «настроиться на волну» харизматического лидера, поискать подсказки в стиле его поведения, в его жестах, мимике, манере вести разговор, держаться с другими людьми.

Инструкция.

Разбейтесь на группы по три-четыре человека.

Первое задание для каждой группы: поделиться своими впечатлениями о встречах с харизматической личностью. Кто она, эта личность? В чем проявляется ее харизма? Чему бы вы хотели и могли научиться у нее? 10-15 минут.

Следующий этап работы: выстроить на базе рассказов живую скульптуру, отражающую смысл услышанных историй.

Даем каждой группе возможность показать свою композицию другим группам. Обсуждаем, как в бессловесной статической композиции проявляется харизматичность личности.

Какие элементы качеств характера лидера мы можем определить визуально?

Просим участников тренинга дать яркое и емкое название скульптуре товарищей.

Завершение.

Завершая игру, отмечаем еще раз черты харизматической личности.

- Нужно ли лидеру быть харизматичным?
- Как шла работа в подгруппах?
- Какие из историй, рассказанных товарищами, вам запомнились?
- Что вы могли бы сделать, чтобы стать харизматической личностью?
- Как можно научиться этому?

ЧАСТЬ 3. ТЕМА «КОМАНДНАЯ РАБОТА»

«БЕЗ КОМАНДИРА» (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- изучить сотрудничество как альтернативу конфликту в групповой деятельности;
- изучить преимущества и недостатки коллективной ответственности;
- развить умение и готовность принимать ответственность на себя, отработать умения продуктивно действовать в недирективной среде в условиях неопределенности.

Время: около 20 минут.

Ход игры. Нередко нам приходится встречаться с людьми, которые, кажется, только того и ждут, чтобы ими руководили. Их кто-то обязан организовывать, направлять, так как проявить собственную инициативу (и затем отвечать за свои решения и поступки) люди подобного типа боятся. Есть и другой тип - неумные лидеры. Эти всегда знают, кто и что должен сделать. Без их вмешательства и заботы мир непременно погибнет!

Понятно, что и мы с вами принадлежим либо к ведомым, либо к лидерам, либо к какой-то смешанной -между тем и другим типом -группе.

В задании, которое вы попробуете сейчас выполнить, тяжело придется и явным активистам, и крайним пассивистам, потому что никто и никем не будет руководить. Абсолютно! Весь смысл упражнения в том, что при выполнении той или иной задачи каждый из участников сможет рассчитывать исключительно на свою смекалку, инициативу, на свои силы. Успех каждого станет залогом общего успеха.

Итак, с этой минуты каждый отвечает только за себя! Слушаем задания и пытаемся как можно лучше справиться с ними.

Любой контакт между участниками запрещен: ни разговоров, ни знаков, ни хватания за руки, ни возмущенного шипения -ничего! Работаем молча, максимум – взгляд в сторону партнеров: учимся понимать друг друга на телепатическом уровне!

- Прошу группу построиться в круг! Каждый слышит задание, анализирует его и пытается решить, что ему лично предстоит сделать, чтобы в итоге группа максимально быстро и точно встала в круг.

Очень хорошо! Вы обратили внимание, что у некоторых прямо руки чесались, так хотелось кем-нибудь по-управлять. А немалая часть из вас стояла в полной растерянности, не зная, что предпринять и с чего начать.

Продолжим тренировать личную ответственность. Выстройтесь, пожалуйста:

- в колонну по росту;
- два круга;
- треугольник;
- шеренгу, в которой все участники выстраиваются по росту;
- шеренгу, в которой все участники расположены в соответствии с цветом волос: от самых светлых на одном краю до самых темных на другом;
- живую скульптуру "Звезда", "Медуза", "Черепашка"...

Завершение: обсуждение игры.

- Кто из вас лидер по натуре?
- Легко ли было отказаться от руководящего стиля поведения?
- Что вы чувствовали? Успокоил ли вас очевидный успех группы в попытках самоорганизации? Теперь вы больше надеетесь на товарищей, не так ли?

Не забудьте, что и каждый из вас внес лепту в общую победу!

- Каковы были ощущения людей, которые привыкли быть ведомыми? Тяжело остаться вдруг без чьих бы то ни было оценок, советов, указаний?

- Как вы понимали, верны ваши действия или ошибочны? Понравилось ли отвечать за себя и самостоятельно принимать решения?

ПО ОДНОМУ! (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- потренироваться в слаженной групповой работе над поставленной целью;
- развить умение участников концентрироваться на партнере;
- отработать навыки действия в недирективной среде;
- научиться распознавать внутренние конфликты в группе, препятствующие эффективной совместной деятельности.

Размер группы: оптимальное количество -10-15 человек.

Время: 30-40 минут.

Ход упражнения.

Здесь предложено два варианта упражнения, которые потребуют от участников координации действий, максимальной сосредоточенности и терпения.

Вариант 1. Участники садятся в круг.

Задание: сосчитать от одного до двадцати одного, называя цифры по порядку.

Каждый из участников за один раз может назвать не более одной цифры.

Сложность в том, что не устанавливается никакой очередности. Наоборот, любой намек на установление игроками порядка входа в игру немедленно пресекается ведущим. Поэтому, как правило, несколько игроков, не зная о намерениях друг друга, одновременно вступают в игру и называют следующую по порядку цифру. В этом случае счет возобновляется с единицы.

Партнеры должны проявить максимум собранности и эмпатичности, чтобы предугадать действия других участников и не назвать цифру одновременно с другими игроками.

Нередко (через небольшое время после начала игры и после серии неудач) в группе начинает возникать напряжение между игроками. Это сопровождается взаимными обвинениями, которые потом важно отследить во время подведения итогов игры. Как правило, в этих обвинениях мало реальных просчетов того или иного игрока, скорее это «выпуск пара», прорывающееся наружу раздражение от коллективного неуспеха.

Итак, прошло немало времени, пока вы тренировались в умении понимать друг друга с полувзгляда. И, в конце концов, команде удалось досчитать до двадцати одного, не перессорившись и научившись самостоятельно отвечать за собственные просчеты и ошибки. Молодцы!

Вариант 2. Теперь попробуем выполнить сходное задание в другой форме. Прошу выйти на площадку 10-12 добровольцев. (Упражнение эффективно при 10-15 участниках. При большем количестве затрудняется контроль, при меньшем – задание становится легко выполнимым).

Наши добровольцы проведут на площадке всего три минуты. Каждому из них придется то находиться в движении, совершая короткие сольные переходы, то замирать на месте...

Что здесь сложного? Сложность заключается в том, что, как и в варианте со счетом, в этой модификации задания существуют жесткие и не столь простые для выполнения правила:

- начинать движение по площадке и совершать переход может каждый раз лишь один из игроков команды. Одновременное начало движения двух или более участников приводят к их проигрышу и выходу из игры;
- каждый сольный переход продолжается не более 10 секунд. Каждый из игроков в ходе игры может совершить любое количество переходов;
- только когда предыдущий игрок остановился, следующий может начать движение (опять-таки - не дольше 10 с.);
- паузы между переходами не могут превышать трех секунд. Значит, если по счету «три» ведущего ни один из участников не начал движение, вся команда считается проигравшей.

ПЕЧАТНАЯ МАШИНКА (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- в игровой форме подчеркнуть важность каждого игрока в решении групповой задачи;
- закрепить навыки совместного решения групповой задачи;
- развить концентрацию внимания участников тренинга.

Размеры группы: как минимум, 8-10 человек.

Материалы: доска и мел или флип-чарт с фломастерами для записи текста упражнения.

Время: 15-20 минут.

Ход упражнения.

Это упражнение лучше всего проводить с группой игроков в 8-14 человек.

Если же группа большая, то образуем подгруппы. На доске/флип-чарте записывается текст:

- Не печалься о том, что никто не знает тебя, а стремись быть тем, кого могут знать. (Конфуций)
- Тот, кто, обращаясь к старому, способен открывать новое, достоин быть учителем. (Конфуций)
- Человек – все равно что кирпич: обжигаясь, он становится твердым. (Бернард Шоу)

Задание усложнится тогда, когда чтение каждого текста станет задачей коллективной. Это значит, что сейчас каждый игрок получит лишь по одному слову из текста. Я попрошу вас после этого произнести афоризм целиком, добившись логически верного и эмоционально наполненного звучания.

Итак, первому игроку - первое слово «не», второму – «печалься», третьему – «о», четвертому – «том» и т.д. Так распределяем текст первого отрывка, разделив его на сегменты. Если игроков не хватает, то даем некоторым по несколько слов.

Приступаем к самому упражнению. Читая слово, игрок как бы впечатывает его в общий текст и в сознание участников группы.

С первых же попыток произнести текст как единое логическое и эмоционально окрашенное целое группа столкнется с проблемой: каждый игрок будет ставить после своего слова интонационную точку, как бы завершая своим словом высказывание. Разнобой силы голоса, эмоций также будет мешать целостному восприятию афоризма.

Добиваемся единого звукового, логического и эмоционального звучания, пока не достигаем целостной осмысленной и ритмической передачи текста. После этого переходим к следующему афоризму.

Завершение

- Чем, на ваш взгляд, полезно это упражнение будущим лидерам?
- После разбора хода игры давайте вновь вернемся к трем афоризмам, чтобы обсудить их смысл.

МНЕ НЕОБХОДИМА ПОМОЩЬ!.. (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- потренироваться в осознании собственных поведенческих моделей;
- закрепить навыки диалогового стиля общения в практике лидера;
- развить эмпатические возможности;
- потренироваться в «отзеркаливании» собеседника, пристройке.

Материалы: флип-чарт/доска.

Ход упражнения

Группа разбивается на подгруппы в 3-5 человек.

На доске или флип-чарте записаны роли:

- ДРУГ
- начальник
- партнер
- подчиненный
- сосед
- дальний знакомый
- коллега по работе.

Ведущий просит каждую подгруппу задуматься над тем, как одна и та же информация трансформируется в различной ситуации, применительно к различным людям, в зависимости от формы высказывания.

Насколько мы успешны в том, что можно было бы назвать уместным поведением – реакциями, адекватными той ситуации, месту, в которых мы оказались, людям, с которыми мы общаемся?

-Мне необходима помощь! – обращаетесь вы к различным людям и получаете в ответ...

Давайте проверим, как каждый из перечисленных на доске/флип-чарте людей может отреагировать на вашу просьбу.

Построим работу следующим образом:

- в каждой подгруппе определите для себя, о каком виде деятельности будет идти речь, в какой помощи вы нуждаетесь;
- каждый попытается представить себе (можно сделать необходимые пометки), как будет развиваться сцена-диалог с каждым из героев, указанных в нашем списке;
- следующий этап заключается в том, что в группе проигрываются все варианты диалога со всеми героями.

Каждый из участников подгруппы может поучаствовать в импровизированной сцене-диалоге, предъявив товарищам свое видение ситуации и разыграв с партнером свой вариант развития сцены;

- последний этап – обсуждение.

Чтобы сделать его эффективными конкретным, раздаем каждой подгруппе листок с наводящими вопросами:

1. Насколько варианты, которые были заранее подготовлены вами, вписываются в общее представление группы о том, как может развиваться ситуация?
2. Считаете ли вы свои предложения оптимальными после того, как познакомились с мнениями других участников команды?
3. Считаете ли вы свой вариант развития сюжета более примиренческим, более агрессивным, более нейтральным, более интеллигентным, чем варианты, предложенные товарищами? Говорит ли выбранный вами способ реакции о стиле вашего поведения в реальной обстановке?
4. Что в реакциях и предложениях товарищей по группе показалось вам неприемлемым? Что стало неожиданностью? С чем вы готовы безоговорочно согласиться?

Завершение.

Приглашаем все группы соединиться в форум. Предлагаем участникам упражнения самостоятельно определить, что являлось для них главным в проведенном упражнении, в чем его польза и учебный потенциал. Поощряем высказывания перед общим форумом. Подводим итог выступлениям.

ПУТЕШЕСТВИЕ НЕЗНАЙКИ (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- способствовать мобилизации внимания участников и их участию в решение групповой задачи;
- интегрировать группу за счет осознания коллективной ответственности и включенности в совместную командную деятельность;
- потренироваться в выработке совместной стратегии и тактики успеха;
- развить лидерские качества в членах команды, проверить их готовность взять на себя ответственность за решение задачи, возможность эффективно работать и общаться с партнерами по команде.

Материалы: набор карточек с материалами игры, флип-чарт, маркеры для записи, секундомер (идеальный вариант – большие настенные часы с секундной стрелкой).

Время: 1 час.

Ход игры.

К игре необходимо подготовить карточки из плотной бумаги. На каждой карточке помещаем данные ниже фрагменты информации (каждый абзац текста соответствует отдельной карточке!):

- Что такое боб?
- С какой скоростью ехал Незнайка от Огурцовой реки в Солнечный город?
- Незнайка ехал от Огурцовой реки в Солнечный город со скоростью один грих.
- Что такое нюш?
- Сколько бобов в одном часе?
- Между бульваром Васильков и Солнечным городом 120 михов.
- Что такое мих?
- 1 боб = 2 лизам.
- Незнайка ехал от бульвара Васильков до Солнечного города со скоростью 0,8 грих.
- Сколько михов в одном километре?
- Что такое лиз?
- Между Цветочным городом и Солнечным городом 1500 нюш.
- Боб -это единица времени.
- В одном километре 10 михов. (1 км = 10 мих).
- От Огурцовой реки до Цветочного города расстояние в 500 нюш.
- Мих -это единица для измерения расстояния.
- Какое расстояние между Цветочным городом и Солнечным городом?
- Незнайка всегда ведет машину с постоянной скоростью.
- В одном часе два боба. (1 час = 2 боба).
- Незнайка проехал расстояние от Огурцовой реки до Солнечного города за время в одну пятую боба.
- 1 нюш = 10 михам.
- Какое расстояние между Солнечным городом и бульваром Васильков?
- Что такое грих?
- Какое расстояние между Огурцовой рекой и Цветочным городом?
- Незнайка ехал из Цветочного города к Огурцовой реке со скоростью 25 нюш/лиз.
- 1 грих = 25 нюш/лиз.

○ Маршрут путешествия Незнайки - прямое шоссе от Цветочного города через бульвар Васильков и Огурцовую реку до Солнечного города.

Тренер объявляет команде, что ей предстоит в течение 40 минут решить некую логическую задачу. Задача записывается на доске в виде вопроса:

«Сколько времени заняла поездка Незнайки от Цветочного города до Солнечного города?».

Чтобы найти ответ, игрокам придется обмениваться информацией, так как каждый из членов команды получает лишь отдельный фрагмент условия задачи (если игроков меньше, чем карточек, то некоторые игроки могут получить несколько карточек).

После того как будет дан старт, можно начинать обмениваться информацией.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ лишь передавать карточки из рук в руки, собирать их в одном месте или у одного человека.

Карточка, полученная каждым игроком, остается с ним до конца игры! По ходу игры можно делать записи, ходить, обсуждать задачу и т.д.

Через 40 минут представитель команды должен сообщить тренеру ответ.

Завершение.

Предлагаем участникам упражнения самостоятельно определить, что являлось для них главным в проведенном упражнении, в чем его польза и учебный потенциал. Поощряем высказывания перед общим форумом. Подводим итог упражнения.

АРТЕЛЬ ХУДОЖНИКОВ (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- способствовать мобилизации внимания и творческой фантазии участников в ходе решения групповой задачи;
- интегрировать группу за счет осознания коллективной ответственности и включенности в совместную командную деятельность;
- потренировать зрительное воображение и память, развить навыки пространственной согласованности среди членов группы.

Материалы: лист бумаги.

Время: 15-20 минут.

Ход игры.

Участники садятся в круг. Одному из игроков дается чистый лист бумаги. Тренер просит его, взглядываясь в лист, начать «словесное рисование» – описание пейзажа, портрета, натюрморта или любой другой бессюжетной картины. Рассказчик пытается определить фрагменты картины, где и как они расположены, какими красками изображены, уточняет подробности.

По хлопку ведущего листок передается следующему по порядку игроку, который продолжает рисовать ту же картину, заполняя пространство листа новыми элементами изображения.

Картина «рисует» совместными усилиями команды до тех пор, пока кто-то из игроков не сообщает о том, что изображение рассыпалось – он не может вспомнить, чем заполнен лист, который находится в его руках. С этого игрока начинается совместное «рисование» следующей картины.

Завершение: обсуждение игры.

Что понравилось, а что не понравилось в игре?

Как команда воспринимает скрытый смысл задания?

Чему учит отработанное упражнение?

Развитие внимания, зрительного воображения, умения пространственного ориентирования; тренировка концентрации; развитие группового сотрудничества, взаимопонимания.

ЧАСТЬ 4. «КОНФЛИКТ В ГРУППЕ»

СКУЛЬПТУРА КОНФЛИКТА (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- отработать умение продуктивно действовать и принимать эффективные решения в кризисной ситуации;
- способствовать мобилизации внимания участников на партнере и включенности их в решение групповой задачи;
- потренироваться в определении четких целей деятельности, в выработке индивидуальной и совместной стратегии и тактики успеха.

Время: 1-1,5 часа.

Ход игры.

Нередко мы затрудняемся в решении конфликтной ситуации не потому, что не понимаем сути проблемы, а из-за растерянности перед выбором эффективной тактики поведения из множества возможных. Эта драма выбора иногда парализует волю, вгоняет нас в цейтнот, не дает сосредоточиться на главном. Методика "Скульптур" поможет увидеть проблему в виде образа, включит в активную работу правополушарный отдел мозга, следовательно, задействует наши творческие силы, столь необходимые для эффективного и нетривиального действия.

1. Упражнение начинается с деления команды на подгруппы (3-4 человека).

В каждой подгруппе просим участников в течение 10 минут сосредоточиться на одной из проблем, конфликтных ситуаций, знакомых им по собственной жизни, тех, которые заботят их в настоящий момент. Необходимо на листе бумаги:

- четко сформулировать, назвать суть конфликта или проблемы так, как это видится самим игрокам;
- назвать по имени (и по должности, родственным или иным связям, если такие существуют) непосредственных участников конфликта;
- подготовиться к устному описанию конфликта, а затем рассказать о конкретной ситуации, которая наиболее внятно представляет проблему и расстановку сил.

2. Следующий этап работы – рассказ участников подгруппы о собственной жизненной ситуации. Товарищи лишь слушают, воздерживаясь от оценок.

3. Группа выбирает один из рассказов, прозвучавших в кругу, определяет его как рабочий материал встречи. С этого момента рассказчик, чья история принята к инсценировке, остается вне действия, а товарищи в течение 5-7 минут, удалившись от него, работают над скульптурой, которая могла бы аллегорически выразить суть конфликта. В этой скульптуре могут прослеживаться определенные герои ситуации, она количественно (по составу актеров) может совпадать с количеством участников конфликта. А может лишь образно сформулировать суть проблемы, ее эмоциональный градус, состояние человека, который находится в эпицентре конфликта.

4. Группа возвращается к своему товарищу и представляет ему скульптуру – плод коллективного творчества.

5. Наш герой сообщает о своем восприятии увиденного: насколько скульптура отражает его представления о конфликте и собственной роли в нем, как он со стороны воспринимает полученную от группы обратную связь, насколько представление соответствует его формулировке конфликта, записанной на листе.

6. Следующим этапом работы руководит наш герой. Он выстраивает из товарищей еще одну скульптуру, которая отражает его видение разрешенной проблемы. Эта скульптура должна задействовать конфликтующие силы после того, как проблема решена, показать их взаимодействие, или их эмоциональное состояние, или физический результат разрешенного противодействия, или его метафорический образ.

Завершение.

Все работавшие самостоятельно группы собираются вместе. На форуме тренер ставит вопрос о том, как шла работа в группах. Спрашивает об эффективности упражнения и его эмоциональном воздействии на группу в целом.

- Как сам герой ситуации оценивает успех работы?
- Дало ли ему новый ракурс во взгляде на конфликт представление, подготовленное товарищами?
- Помогло ли разобраться в расстановке сил, в собственном поведении, натолкнуло ли на новые идеи по поводу решения конфликта?
- Какие из качеств лидера мы можем отработать в данном задании?
- В чем потренировать себя?

ЕРУНДА – КАТАСТРОФА (Источник Кипнис М. «Тренинг лидерства»)

Цели:

- помочь участникам преодолеть внутренние барьеры и страхи перед кризисной ситуацией, умение мобилизоваться в состоянии конфликта;
- потренироваться в использовании рефрейминга для получения объемной картины действительности и возможности представить альтернативу проблеме;
- стимулировать изменение отношений к конфликтной ситуации как пример

одного из стилей решения конфликта – избегание (или уход). Проверить эффективность этого метода.

Время: 20-60 минут.

Ход игры.

Группа разбивается на подгруппы (5-6 человек). В каждой подгруппе предлагаем участникам рассказать реальную историю конфликта (семейного, служебного, с друзьями и т.д.).

Затем подгруппа формирует дуэты и трио, которым предстоит представить небольшую инсценировку конфликта, о котором шла речь. Каждая актерская «единица» покажет один из выбранных ею сюжетов в двух вариантах: как катастрофу, и как ничего не значащую ерунду. (Или наоборот: ерунда приобретает внезапно катастрофические последствия и размах.)

После краткой репетиции – показ сцен и обсуждение.

Важно услышать мнение рассказчиков, которым представилась возможность воочию увидеть два способа отношения к проблеме, узнать об их впечатлении об инсценировке.

Изменила ли сцена остроту отношения к конфликту? Если да, то как: усилила или ослабила его?

Не кажется ли им, что проблема, озвученная и представленная на площадке товарищами, выявила какие-то новые особенности самой ситуации конфликта, объяснила поведение его реальных участников?

«СГЛАЖИВАНИЕ КОНФЛИКТОВ» (Источник: Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»).

Время: 20 минут.

Инструкция.

Группа делится на команды по три человека.

Задача каждой команды – придумать сценарий, в котором два человека представляют конфликтующие стороны, а третий – старается их примирить. Вам необходимо в течение пяти минут придумать конфликтную ситуацию и обыграть ее.

«ПЛЮСЫ И МИНУСЫ КОНФЛИКТОВ» (Источник: Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»).

Оказывается, у конфликтов бывают как плюсы, так и минусы.

Инструкция.

Разбейтесь на 2 команды. Первая команда записывает как можно больше позитивных следствий конфликтных ситуаций, вторая команда описывает негативные последствия конфликтов. На работу группам дается по 10 минут.

Далее каждая группа оглашает свой список, а ведущий фиксирует его на листе ватмана или доске. Если у команды соперников возникают вопросы и замечания, то они могут их озвучить, после того как команда полностью закончит свой ответ.

Плюсы

- ✓ конфликт вскрывает "слабое звено" во взаимоотношениях;
- ✓ дает возможность увидеть скрытые отношения;
- ✓ дает возможность выплеснуть отрицательные эмоции, снять напряжение;
- ✓ пересмотр своих взглядов на привычное;
- ✓ способствует сплочению коллектива при противостоянии с внешним врагом.

Минусы:

- ✓ отрицательные эмоциональные переживания, которые могут привести к различным заболеваниям;
- ✓ нарушение деловых и личных отношений между людьми, снижение дисциплины-ухудшение социально-психологического климата;

- ✓ ухудшение качества работы - сложное восстановление деловых отношений;
- ✓ представление о победителях или побежденных как о врагах;
- ✓ временные потери - на 1 мин. конфликта приходится 12 мин. после конфликтных переживаний.

«ДРУГИМИ СЛОВАМИ» (Источник: Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»).

В этом упражнении вам предлагается поработать над неконструктивными установками в общении с другими людьми, которые зачастую приводят к возникновению или еще большему усугублению конфликта. Обычно нас раздражает, а порой и просто выводит из себя, когда другой человек говорит нам фразы типа: "Ты должен...", "Это твоя обязанность...", "С тобой невозможно разговаривать...", "Ты безответственный человек" и т.п.

Эти и подобные высказывания приводят к возникновению барьеров общения, увеличению напряжения. Поэтому очень важно, особенно в конфликтной ситуации, отслеживать неконструктивные установки в общении.

Сейчас я вам раздам листочки с высказываниями ваша задача перефразировать ряд неконструктивных утверждений в конструктивные. Например, «Ты должен принести мне книгу». (Я была бы рада, если бы ты принёс мне книгу).

- ✓ «Он должен заботиться обо мне». («Мне хочется, чтобы он заботился обо мне»);

- ✓ «Ты не должна была ходить на ту вечеринку». («Я бы предпочел, чтобы ты не ходила на вечеринку»);

- ✓ «Ты ни разу в жизни для меня ничего не сделала!» («Мне не хватает внимания и заботы с твоей стороны»);

- ✓ «Ты должна была предвидеть возможные трудности». («Мне хотелось, чтоб ты предвидела возможные трудности»);

- ✓ «Меня обидели!» («Я предпочла обидеться»);

- ✓ «Меня заставили». («Я не сумела отказаться»);

- ✓ «Он - упрямый осёл». («Я не смог убедить его»);

- ✓ «Он меня унизил». («Мне было неприятно»);

- ✓ «Прекрати меня злить!» («Я начинаю злиться»);

- ✓ «Ты должна мне дать программу, книгу» («Мне хотелось бы, чтоб ты дала мне программу, книгу»).

«ПОИСК...» (Источник: Бука Т.Л., Митрофанова М.Л. «Психологический тренинг»)

Выбираются 4 человека, среди них распределяются роли:

- директор банка,
- владелец сети супермаркетов,
- владелец косметической компании,
- директор телекомпании.

Данные участники являются серьезными конкурентами.

Остальная часть группы делится на команды по 2 человека, их задача заключается в совершении нескольких сделок:

- заключить договор сотрудничества;
- оформить кредит;
- провести совместное мероприятие;
- пустить рекламу на телевидении.

При этом все эти сделки совершаются со всеми 4 инстанциями. Поскольку они изначально конфликтны между собой, цель команд заключить сделки без конфликта, приводя доводы «За».

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа
дисциплины
«Инклюзивные технологии в социальной и профессиональной деятельности»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	12
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	15

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Инклюзивные технологии в социальной и профессиональной деятельности» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Рабочая программа содержит обязательные для изучения темы по дисциплине «Инклюзивные технологии в социальной и профессиональной деятельности».

Изучение дисциплины дает целостное представление об интеграции лиц с инвалидностью в различные сферы социальной жизни и профессиональной деятельности. Дисциплина готовит специалистов разного профиля к корректному общению с людьми, имеющими нарушения здоровья, знакомит будущих специалистов с этическими нормами социального и профессионального взаимодействия с инвалидами.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цели и задачи дисциплины

Цель изучения учебной программы: знакомство будущих бакалавров с этическими нормами социального и профессионального взаимодействия с лицами, имеющими инвалидность.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать у студентов представление о нормативно-правовых и этических основах взаимодействия с людьми, имеющими инвалидность;
- сформировать у будущих специалистов нравственную позицию, необходимую для работы с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью;
- дать информацию о современных технологиях, формах и способах взаимодействия с лицами, имеющими нарушения здоровья;
- сформировать представление об этике и этикетных формах общения с лицами, имеющими инвалидность.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9	УК-9.1.- Раскрывает понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру.	основные теории и концепции причин стигматизации лиц с инвалидностью	разрабатывать сценарии работы с клиентами с социально-психологическими механизмами стирания стигмы	использования активных методов и средств работы с лицами с инвалидностью	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u> <u>работа</u>
		УК-9.2. – Демонстрирует позитивное отношение к людям с ограниченными возможностями здоровья и готовность к конструктивному сотрудничеству с ними в социальной и профессиональной сферах	основные теории и концепции по организации совместной профессиональной деятельности	разрабатывать сценарии совместной профессиональной деятельности при участии лиц с ОВЗ	использование методов по подбору способов организации совместной проф. деятельности для лиц с ОВЗ	
		УК-9.3. - подбирает и использует адекватные способы организации совместной профессиональной деятельности при участии в ней лиц с ограниченными возможностями здоровья	основные направления теории работа в группах с лицами с ОВЗ	разрабатывает сценарии работы в группе лиц с ОВЗ и особыми потребностями	активно использует различные методики по групповой работе с лицами ОВЗ	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Модуль 1. «Инклюзия как принцип социальной и профессиональной деятельности»											
Тема 1. Инклюзия и инклюзивное трудоустройство	2		2							4	Конспект /10 Тест / 20
Тема 2. Инклюзия на законодательном уровне	2		2							6	
Модуль 2. «Организационные аспекты инклюзивного взаимодействия»											
Тема 3. Особенности взаимодействия с лицами, имеющими нарушения зрения и слуха	2		2							4	Конспект /10 Тест / 20
Тема 4. Особенности взаимодействия с лицами с нарушениями опорно-двигательного аппарата	2		2							4	
Тема 5. Особенности взаимодействия с лицами, имеющими затруднения в речи	2		2							4	
Тема 6. Особенности общения с лицами, имеющими умственные и психические нарушения	2		2							5	
Модуль 3. «Инклюзивные практики в социальной и профессиональной сферах»											
Тема 7. Современные инклюзивные технологии	2		2							4	Конспект /10*2 Тест/ 20

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 8. Развитие инклюзии в бизнесе и предпринимательстве	2		2							5	
Тема 9. Специализированные предприятия инвалидов											
Всего	16		16							40	100
Контроль, час	0										Зачет
Объем дисциплины (в ак. часах)	72										
Объем дисциплины (в зач. единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Инклюзия и инклюзивное трудоустройство

История труда и профессиональной деятельности людей с инвалидностью. Основные принципы инклюзии и их значение в профессиональной деятельности. Особенности инклюзивного трудоустройства. Навыки работы с информацией и современными технологиями. Коммуникативные и презентационные навыки. Профориентационные деловые игры. Способы получения профессионального опыта лицами с инвалидностью. Инклюзивное тьюторство и инклюзивное волонтерство.

Тема 2. Инклюзия на законодательном уровне

Международные документы, защищающие права инвалидов (учредительные акты, декларации, пакты, конвенции, рекомендации и резолюции ООН, ВОЗ, МОТ, ЮНЕСКО, ЮНИСЕФ и др.). Всемирная декларация прав человека (1948), Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (1966), Декларация социального прогресса и развития (1969), Декларация о правах инвалидов (1971), Декларация о правах умственно отсталых лиц (1971). Конвенция о правах ребенка, ст. 23-27 (1989), Всемирная декларация об обеспечении выживания, защиты и развития детей (1990), Конвенция и Рекомендация о профессиональной реабилитации и занятости инвалидов (1983) и др. Права инвалидов в российском законодательстве: Конституция Российской Федерации, Декларация прав и свобод человека и гражданина (1991), Закон Российской Федерации «О защите инвалидов в Российской Федерации» (1995), Основы законодательства Российской Федерации об охране здоровья граждан (1993), Указы Президента Российской Федерации «О дополнительных мерах государственной поддержки инвалидов» и «О мерах по формированию доступной для инвалидов среды жизнедеятельности» (1992) и др. Этические нормы и общие правила этикета общения с людьми, имеющими инвалидность разных нозологий.

Тема 3. Особенности взаимодействия с лицами, имеющими нарушения зрения и слуха

Психологические и сенсорные особенности лиц с нарушением слуха. Особенности речи и общения глухих и слабослышащих. Сурдоперевод и жестовый язык. Средства социально-бытовой реабилитации глухих и слабослышащих, кохлеарная имплантация. Правила этикета при общении с инвалидами, имеющими нарушения слуха.

Психологические и сенсорные особенности лиц с нарушением зрения. Особенности ориентировки человека с нарушением зрения в пространстве. Компенсаторные возможности организма. Шрифт Брайля. Доступная среда. Средства социально-бытовой реабилитации незрячих и слабовидящих, собаки-поводыри. Деятельность автономной некоммерческой организации «Белая трость». Правила этикета при общении с инвалидами, имеющими нарушение зрения или незрячими.

Тема 4. Особенности взаимодействия с лицами с нарушениями опорно-двигательного аппарата

Психологические особенности и специфика моторного развития лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата. Доступная среда, помощь в преодолении барьеров. Средства социально-бытовой реабилитации. Эргономическое рабочее место за компьютером, адаптированные к диагнозу выносные устройства. Правила этикета при общении с инвалидами, испытывающими трудности при передвижении.

Тема 5. Особенности взаимодействия с лицами, имеющими затруднения в речи

Социальные и биологическая природа речевых нарушений. Виды речевых нарушений. Логоневроз. Нарушения речи как вторичный дефект при нарушениях интеллекта. Правила этикета при общении с лицами, испытывающими затруднения в речи.

Тема 6. Особенности общения с лицами, имеющими умственные и психические нарушения

Причины и виды ментальной инвалидности. Особенности развития познавательных процессов. Ограничение дееспособности. Конфликтно-демонстративное поведение и эмоциональные расстройства, нарушения эмоционально-волевой регуляции поведения у лиц с психиатрическими диагнозами. Правила этикета при общении с лицами, имеющими умственные и психические нарушения.

Тема 7. Современные инклюзивные технологии

Содержательные и организационные технологии. Методы и приёмы стимулирования творческой активности и устранения отрицательного воздействия психологической инерции. Интерактивные и дистанционные технологии в инклюзивном взаимодействии.

Тема 8. Развитие инклюзии в бизнесе и предпринимательстве

Обеспечение трудовой занятости инвалидов. Совместная работа HR-специалистов и руководителей направлений при найме работников. Проведение тренингов, семинаров, обучающих сессий для всех сотрудников компании с инклюзивной политикой. Готовность к диалогу и индивидуальный подход к сотруднику с инвалидностью. Специальные рабочие места для трудоустройства инвалидов. Квотирование рабочих мест.

Тема 9. Специализированные предприятия инвалидов

Сферы деятельности, открытые для соискателей, имеющих ограниченные возможности здоровья. Социальное предпринимательство. Надомные виды труда. Предприятия инвалидов: недостатки и преимущества специализированной формы занятости инвалидов. Возможности перемещения лиц с инвалидностью из специализированной в обычную форму занятости.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение инициатив.

Методические указания для обучающихся по работе во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции и освоении лекционного материала самостоятельно

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера с представлением изобразительного материала в презентации.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач. Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом. При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

В задачи студента при выполнении самостоятельной работы входит работа с конспектом лекции (обработка текста); повторная работа над учебным

материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей), составление библиографии, составление плана и тезисов ответа, изучение дополнительных тем занятий, учебно-исследовательская работа, выполнение домашних заданий, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета, изучение изобразительного материала, в т.ч. оригинальных работ, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода. Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты. Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятел. работы	Форма текущего контроля
Модуль 1. «Инклюзия как принцип социальной и профессиональной деятельности»			
Тема 1. Инклюзия и инклюзивное трудоустройство	Основные принципы инклюзии и их значение в профессиональной деятельности. Особенности инклюзивного трудоустройства.	Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Написание конспекта, выполнение тестовых заданий	Конспект Тестовые задания
Тема 2. Инклюзия на законодательном уровне	Права инвалидов в российском законодательстве.		
Модуль 2. «Организационные аспекты инклюзивного взаимодействия»			

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятел. работы	Форма текущего контроля
Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Написание конспекта, выполнение тестовых заданий	Особенности речи и общения глухих и слабослышащих.	Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Написание конспекта, выполнение тестовых заданий	Конспект Тестовые задания
Тема 4. Особенности взаимодействия с лицами с нарушениями опорно-двигательного аппарата	Правила этикета при общении с инвалидами, имеющими нарушение зрения или незрячими. Доступная среда, помощь в преодолении барьеров.		
Тема 5. Особенности взаимодействия с лицами, имеющими затруднения в речи	Правила этикета при общении с лицами, испытывающими затруднения в речи.		
Тема 6. Особенности общения с лицами, имеющими умственные и психические нарушения	Причины и виды ментальной инвалидности. Особенности развития познавательных процессов.		
Модуль 3. «Инклюзивные практики в социальной и профессиональной сферах»			
Тема 7. Современные инклюзивные технологии	Интерактивные и дистанционные технологии в инклюзивном взаимодействии.	Работа с литературой, включая ЭБС, и источниками в сети Internet. Написание конспекта, выполнение тестовых заданий	Конспект Тестовые задания
Тема 8. Развитие инклюзии в бизнесе и предпринимательстве	Обеспечение трудовой занятости инвалидов.		
Тема 9. Специализированные предприятия инвалидов	Сферы деятельности, открытые для соискателей, имеющих ограниченные возможности здоровья. Социальное предпринимательство. Надомные виды труда.		

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы *Основная литература:*

Соловьева О.А. Технологии инклюзивного образования : учебное пособие / Соловьева О.А., Просмыцкая С.В.. — Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2024. — 184 с. — ISBN 978-985-895-199-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143052.html>

Дополнительная литература:

1. Бабаева Т.Б. Социальное взаимодействие в профессиональной деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Бабаева Т.Б., Балина Т.Н., Егорова И.А. — Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Таганрогский институт управления и экономики, 2022.— 100 с.— Режим доступа: <https://ipr-smart.ru/130725>
2. Социальные и психологические аспекты профессиональной деятельности : курс лекций / В.А. Земляков [и др.].. — Екатеринбург : Уральский государственный университет путей сообщения, 2022. — 295 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149724.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Электронная библиотека	https://biblioclub.ru
2.	Сайт Министерства образования РФ	www.edu.ru
3.	Педагогическая библиотека	http://www.pedlib.ru
4.	Сайт Министерства здравоохранения РФ	https://minzdrav.gov.ru/
5.	Научная электронная библиотека elibrary.ru библиотека	https://elibrary.ru/defaultx.asp
6.	Федеральная электронная медицинская библиотека Минздрава России	https://femb.ru/
7.	Medline (PubMed, USA), англоязычная текстовая база данных медицинских и биологических публикаций	https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/
8.	Электронная база «Российские научные медицинские журналы»	https://rnmj.ru/
9.	DoctorSPB.ru информационно-справочный портал о медицине	http://doctorspb.ru/
10.	Univadis.ru международный медицинский портал	http://www.univadis.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и

информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Конспект	10 – работа сдана в указанные сроки, обозначена тема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, сформулированы выводы, раскрыта тема лекции, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 9-5 – основные требования к конспекту выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в изложении; не выдержан объём лекции; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы по теме лекции даны неполные ответы; 4-2 – основные требования к лекции выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем лекции выдержан менее чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 1 – тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание темы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы.
2.	Тестовые задания/Тест	20-15 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 14-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 9-0 – менее 50% правильных ответов.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные тестовые задания

1. Основным условием признания гражданина инвалидом является ...

а) необходимость осуществления мер социальной защиты, включая реабилитацию.

б) ограничение жизнедеятельности

с) нарушение здоровья со стойким расстройством функций организма, обусловленное заболеваниями, последствиями травм или дефектами

2. Определение в установленном порядке потребностей освидетельствуемого лица в мерах социальной защиты, включая реабилитацию, на основе оценки ограничений жизнедеятельности, вызванных стойким расстройством функций организма – это ...

а) медицинский консилиум

б) медико-социальная экспертиза

с) психолого-медико-педагогическая комиссия

3. Материальная помощь государства, предусмотренная для отдельных

категорий граждан с целью их социальной поддержки и компенсации в случае отказа от набора бесплатных услуг – это ...

- а) пенсия по инвалидности
- б) ежемесячная денежная выплата
- с) пенсия по старости

4. Совместное обучение лиц с ОВЗ и их нормально развивающихся сверстников называется ...

- а) интеграция
- б) инклюзия
- с) индивидуализация

5. Положительная динамика отношения общества и государства к лицам с инвалидностью проявляется в ...

- а) реализации всех социальных гарантий, предусмотренных законом для лиц с инвалидностью
- б) включении лиц с инвалидностью в различные сферы деятельности: образовательную, досуговую, спортивную, трудовую и др.
- с) инклюзивном образовании лиц с инвалидностью
- д) санаторно-курортном лечении лиц с инвалидностью
- е) лечебно-оздоровительном мероприятии для лиц с инвалидностью
- ф) профессиональной переподготовке лиц с инвалидностью

6. К медико-биологическим причинам роста инвалидности относят:

- а) некачественное оказание медицинской помощи
- б) нерегулярность прохождения осмотров у специалистов
- с) изменения в возрастной структуре населения в сторону его старения
- д) неблагоприятные условия труда женщин и мужчин
- е) плохие жилищные условия и низкий материальный достаток семьи

7. К социально-психологическим причинам роста инвалидности относят: ... семейное неблагополучие

- а) психологически неблагоприятные условия труда
- б) неграмотность в вопросах здоровьесбережения
- с) некачественное оказание медицинской помощи
- д) ухудшение экологической обстановки
- е) белково-витаминный дефицит
- ф) неиспользование своих прав на получение того или иного вида льгот, пособий

8. К социально-средовым причинам роста инвалидности относятся: ...

- а) стрессогенность современной жизни
- б) ухудшение экологической обстановки
- с) неблагоприятные и опасные условия труда на предприятиях
- д) некачественное оказание медицинской помощи

- е) наследственно-обусловленные болезни
- ф) неграмотность в вопросах здоровьесбережения
- г) нерегулярность прохождения осмотров у специалистов

9. К экономико-правовым причинам роста инвалидности относятся: ...

- а) низкий материальный достаток семьи
- б) незнание или неиспользование своих прав на получение льгот и пособий
- с) плохие жилищные условия
- д) наследственно-обусловленные болезни
- е) ухудшение экологической обстановки
- ф) стрессогенность современной жизни
- г) нерегулярность прохождения осмотров у специалистов

10. Социальная интеграция должна быть обеспечена ...

- а) только детям с нарушениями развития в дошкольном возрасте
- б) всем без исключения лицам с инвалидностью
- с) только детям, обучающимся в специальных учреждениях

11. Выделяют такие основные виды слепоты, как ...

Выберите два ответа из 4 предложенных, перенесите правильные ответы в поле для ответа

- а) временная
- б) врожденная
- с) социальная
- д) приобретенная

12. По сохранности остаточного зрения выделяют ... слепоту

- а) частичную
- б) тотальную
- с) всеобщую
- д) практическую

13. Зрительная гимнастика – это ...

- а) развитие процессов компенсации, исправление и восстановление нарушенных функций, сглаживание недостатков познавательной деятельности
- б) комплекс офтальмологических упражнений, способствующих снятию зрительного напряжения, укреплению глазных мышц и улучшающих кровоснабжение и обменные процессы в глазах
- с) комплекс профилактических мероприятий и правил, направленных на сохранение и укрепление зрительной функции, а также здоровья органов зрения

14. Гигиена зрения – это ...

- а) развитие процессов компенсации, исправление и восстановление нарушенных функций, сглаживание недостатков познавательной деятельности
- б) комплекс офтальмологических упражнений, способствующих снятию зрительного напряжения, укреплению глазных мышц и улучшающих

кровообращение и обменные процессы в глазах

с) комплекс профилактических мероприятий и правил, направленных на сохранение и укрепление зрительной функции, а также здоровья органов зрения

15. Специалист, осуществляющий учебные, реабилитационные и воспитательные мероприятия с лицами, которые имеют нарушения зрения, – это ...

- а) логопед
- б) сурдопедагог
- с) тифлопедагог
- д) олигофренопедагог

16. Шрифт Брайля – это ...

а) рельефно-точечный тактильный шрифт, предназначенный для письма и чтения незрячими и плохо видящим людям

б) средства активного приспособления индивида к условиям социальной среды

с) устройство, преобразующие звуковой сигнал в тактильный сигнал

17. К устройствам для обучения незрячих и слабовидящих (тифлотехнические средства) относят ...

- а) кохлеарный имплант
- б) клавиатура с увеличенными буквами и светящимися кнопкам
- с) читающая машина
- д) слуховой аппарат
- е) электронная лупа
- ф) световой сигнализатор дверного звонка

18. Тифлотехнические средства реабилитации для слепых и слабовидящих – это ...

а) средства активного приспособления индивида к условиям социальной среды

б) совокупность специальных средств и приспособлений, позволяющих осуществлять компенсацию выраженных нарушений функций органа зрения и способствующих активному приспособлению человека к окружающей среде

с) средства, предназначенные для плавного перехода пострадавшего человека из лежачего положения в вертикальное

19. Установите соответствие тифлотехнического средства и его определения

- а) Читающая машина
- б) Электронная лупа

а) аппарат, который объединяет функции сканера, увеличителя и голосового устройства

б) телевизионный увеличитель, который проецирует изображение бумажных документов на экран монитора

20. С помощью шрифта Брайля ... ноты

- a) можно только читать
- b) можно читать и записывать
- c) можно только записывать
- d) нет возможности читать или записывать

21. В эпоху Античности по отношению к особым детям было распространено

...

- a) детоубийство (инфантицид)
- b) воспитание особых детей в монастырях
- c) воспитание особых детей в семье

22. На Руси существовало особое отношение к людям с инвалидностью, их называли ...

- a) убогие
- b) лица, имеющие инвалидность
- c) блаженные
- d) лица с ограниченными возможностями здоровья

23. Внимание к личности особого ребёнка, изучение социальных аспектов его жизни началось с ...

- a) Викторианской эпохи
- b) Колониальной эпохи
- c) Средних веков

24. Деятельность доктора Дауна относится к периоду

- a) Викторианской эпохи (*правильный ответ*)
- b) Эпохи всеобщего благоденствия
- c) Колониальной эпохи

25. Эпоха всеобщего благоденствия наиболее ярко представлена в ...

- a) странах Азии
- b) Скандинавских странах
- c) странах Африки

26. ... родители особых детей объединяются в ассоциации и распространяется профессиональное родительство

- a) в викторианскую эпоху
- b) в эпоху всеобщего благоденствия
- c) на современном этапе

27. Основные идеи и положения, задающие вектор развития теории инклюзивного образования и инклюзивной практики – это ...

- a) принципы
- b) ценности
- c) реализация

28. Согласно принципу ..., в центре образовательного процесса и педагогической деятельности находится целостная личность человека в неразделимом единстве его физической, умственной и душевной организации

- a) добровольности
- b) индивидуализации
- c) приоритетного права выбора родителей
- d) диалогизации общения

29. Согласно принципу ..., разделение целей, содержания, методов и средств обеспечивает личностно-ориентированное обучение, соответствующее особенностям развития обучающегося

- a) добровольности
- b) индивидуализации
- c) приоритетного права выбора родителей
- d) дифференциации

30. Согласно принципу ..., должно быть максимальное участие каждого отдельного учащегося в общей коллективной деятельности

- a) добровольности
- b) индивидуализации
- c) приоритетного права выбора родителей
- d) коллективизма

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины.	профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Инклюзивное образование в России и за рубежом: история, реалии и перспективы
2. Принципы инклюзивного образования. Общая характеристики. Привести примеры.
3. Исторические и социокультурные предпосылки для перехода к инклюзивному образованию.
4. Реализация инклюзивного образования в США.
5. Реализация инклюзивного образования в Испании, Франции.
6. Реализация инклюзивного образования в Англии, Германии.
7. Реализация инклюзивного образования в Белоруссии.
8. Реализация инклюзивного образования в Украине, Казахстане.
9. Реализация инклюзивного образования в Республике Татарстан.
10. Российская и региональная нормативно - правовая база развития вариативных форм специального образования детей с ОВЗ.
11. Региональные системы обучения и социализации детей с ограниченными возможностями здоровья в инклюзивном образовательном пространстве.
12. Особенности профессионального взаимодействия с лицами, имеющими особенности здоровья
13. Условия, обеспечивающие специальные образовательные потребности детей с ОВЗ в условиях инклюзивного обучения.
14. Психолого - педагогическое сопровождение людей с нарушением слуха.
15. Психолого - педагогическое сопровождение людей с нарушением зрения.
16. Психолого - педагогическое сопровождение людей с ЗПР.
17. Психолого - педагогическое сопровождение людей с интеллектуальным недоразвитием.
18. Психолого - педагогическое сопровождение людей с нарушением опорно – двигательного аппарата.
19. Психолого - педагогическое сопровождение людей с расстройствами аутистического спектра.
20. Психолого - педагогическое сопровождение людей с СДВГ в процессе инклюзивного образования.

21. Организация тьюторского сопровождения инклюзивной практики.
22. Психологическое сопровождение родителей, воспитывающих детей с ОВЗ, в условиях инклюзивного образования.
23. Междисциплинарное взаимодействие специалистов в организации психолого-педагогического сопровождения особого ребенка.
24. Нормативно - правовое обеспечение инклюзивного образования лиц с ОВЗ в России.
25. Деятельность специалиста по инклюзии (координатор) в образовательном учреждении.

Задания 2 типа

Задание 1.

Подготовьте доклад на 1-2 и более листов о жизненном пути великого (известного) человека с ОВЗ и инвалидностью (ученого, художника, музыканта, политика, спортсмена и т.п.). Отрадите в нем автобиографические сведения, вклад этого лица в область его деятельности, опишите имеющееся отклонение в здоровье.

Задание 2.

Назовите принципы инклюзивного образования, обозначенные в Саламакской декларации, их отражение в Российском законодательстве.

Задание 3.

Изучите и проанализируйте употребление понятий и специальных терминов для обозначения категории лиц с психофизическими отклонениями в нормативно-правовых и научных источниках, художественной литературе и публикациях в СМИ в разных странах.

Дайте характеристику самых употребляемых понятий и соотнесите их с действующей моделью инвалидности в этих странах.

Задание 4.

Проведите контент-анализ научных публикаций, произведений художественной литературы, выступлений и публикаций в СМИ. Подсчитайте частоту употребляемых терминов для обозначения лиц с ОВЗ и инвалидностью. Опишите влияние встретившихся терминов на восприятие обществом данной категории лиц.

Задание 5.

Изучите и дайте характеристику процессу включения лиц с ОВЗ и инвалидностью систему образования в разных странах мира. Проанализируйте преимущества и недостатки в реализации внедрения инклюзии в общество.

Задание 6.

Изучите веб-страницы для лиц с ОВЗ и инвалидностью на сайтах учреждений социальной защиты и образовательных организаций (детский сад, общеобразовательные организации, организации профессионального образования (СПО, ВПО). Составьте на их основе описание условий, имеющихся в учреждениях и организациях для лиц с ОВЗ и инвалидностью. Укажите для каких категорий созданы условия. Отметьте недостатки в организации доступной среды в рассмотренных учреждениях и организациях.

Задание 7.

Разработайте план и содержание инклюзивного взаимодействия для молодых людей с ментальной инвалидностью

Задание 8.

Разработайте план и содержание инклюзивного взаимодействия с представителями старшего поколения.

Задание 9.

Разработайте план и содержание инклюзивного взаимодействия с детьми и подростками, испытывающих трудности в социальной адаптации и интеграции.

Задание 10.

Обзор моделей инклюзивного и интегрированного образования детей с особыми образовательными потребностями, реализуемых в странах СНГ.

Задание 11.

Обзор моделей инклюзивного образования в Армении, на Украине, в Великобритании, США и других странах Европы.

Задание 12.

Определите цели, содержание и способы работы команды специалистов инклюзивного образовательного учреждения

Задание 13.

Выделите противоречия и риски инклюзивного образования и обозначьте пути их разрешения.

Задание 14.

Профессионально-личностные качества, специфические функции и задачи профессиональной деятельности специалистов, участвующих в реализации инклюзивного взаимодействия

Задания 3 типа

1. Выберите правильный ответ: Инклюзия представляет собой:

- А) форму сотрудничества;
- Б) частный случай интеграции;
- В) стиль поведения.

2. Выберите правильный ответ: Различают два вида интеграции:

- А) внутреннюю и внешнюю,
- Б) пассивную и творческую,
- В) образовательную и социальную.

3. Выберите правильный ответ: Инклюзия, то есть «включённое образование», предусматривающее включение ребёнка с ОВЗ в одну образовательную среду с нормально развивающимися сверстниками - это:

19

- А) групповая интеграция,
- Б) образовательная интеграция,
- В) коммуникация.

4. Выберите правильный ответ: Социальная интеграция должна быть обеспечена:

- А) всем без исключения детям с нарушениями в развитии,
- Б) только детям с нарушениями развития в младшем школьном возрасте,
- В) детям, обучающимся только в специальных учреждениях.

5. Выберите правильный ответ: Впервые теоретическое обоснование интегрированного обучения было в трудах отечественного учёного:

- А) А.Н, Леонтьева,
- Б) С.Л Рубинштейна,
- В) Л.С. Выготского.

6. Выберите правильный ответ: Первой страной в сфере внедрения в педагогическую практику Инте (инклюзивного) образования стала:

- А) Великобритания,
- Б) Россия,
- В) Франция.

7. Выберите правильный ответ: В 70-е г.г. XX в. в странах Европы отмечаются первые прецеденты, закрытия коррекционных учреждений, из-за:

- А) отсутствия детей с ОВЗ,
- Б) перевода детей с ОВЗ в детские сады и школы общего типа,
- В) обучения детей с ОВЗ на дому.

8. Выберите правильный ответ: В России первый экспериментальный опыт совместного обучения детей и нарушенным развитием появляется в:

- А) 60-ые г.г. XX в.,
- Б) 90-ые г.г. XX .,
- В) 70-ые г.г. XX в.

9. Выберите правильный ответ: В России в первом экспериментальном опыте совместного обучения детей с нормальным и нарушенным развитием принимали участие дети дошкольного возраста с нарушением:

- А) зрительного анализатора,
- Б) интеллекта,
- В) слухового анализатора.

10. Выберите правильный ответ: впервые принципы инклюзивного образования на международном уровне были зафиксированы:

- А) в Саламанкской декларации
- Б) в Жомтьенской Конвенции
- В) в Конвенции о правах инвалидов

11. Выберите правильный ответ: Социальная интеграция должна быть обеспечена:

- А) всем без исключения детям с нарушениями в развитии,
- Б) только детям с нарушениями развития в младшем школьном возрасте,
- В) детям, обучающимся только в специальных учреждениях.

12. Двусторонний процесс, который предусматривает совместные усилия как со стороны ребенка, так и со стороны среды, в которую он входит

- А) реабилитация;
- Б) инклюзия;
- В) интеграция;
- Г) абилитация.

13 Нарушение индивидуального развития - это:

- А) дефективность;
- Б) дизонтогенез;
- В) органический дефект;

Г) депривация.

9 Компенсация-это:

А) восполнение утраченной функций;

Б) замещение поврежденных органов;

В) восполнение и замещение функций, недоразвитых, нарушенных или утраченных вследствие дефекта развития;

Г) отсутствие функциональной деятельности организма.

10. К экзогенным факторам, приводящим к нарушениям психофизического развития, относят:

А) наследственные заболевания;

Б) инфекционные болезни;

В) генетические отклонения;

Г) родовые травмы.

11. Какие группы нарушений психического развития выделяют по времени возникновения отклонений?

А) врожденные;

Б) биологические;

В) приобретенные;

Г) социальные;

12. Какие группы нарушений психического развития выделяют по степени обратимости возникающих отклонений?

А) необратимые;

Б) частично обратимые;

В) наследственные;

Г) практически обратимые;

13. Определение какого нарушения приводится ниже: «Частичное нарушение процесса письма, проявляющееся в стойких, повторяющихся ошибках, обусловленных несформированностью высших психических функций, участвующих в процессе письма».

14. Для какого вида нарушений развития характерны следующие симптомы: нарушение мышечного тонуса, ограничение или невозможность произвольных движений, наличие насильственных движений, нарушения равновесия и координации движений, нарушение ощущений движения тела или его частей, недостаточное развитие статокинетических рефлексов?

15. Определение какого понятия приведено ниже: «Стойкое снижение познавательной деятельности вследствие органического поражения ЦНС»?

А) задержка психического развития;

Б) умственная отсталость;

В) олигофрения;

Г) органическая деменция

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Финансовая грамотность»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	14
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	17

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Финансовая грамотность» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Финансовая грамотность» ориентирована на получение обучающимися знаний о современных финансовых рынках, особенностях их функционирования и регулирования, о возможностях в сфере управления личными финансами.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование базовых основ экономического мышления и финансового поведения, необходимых для ориентации и социальной адаптации обучающихся к экономической жизни в общества.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать понимание механизма и принципов функционирования финансовых рынков, а также понимание прав и возможностей индивида в финансовой сфере;
- научиться находить требуемую финансовую информацию, анализировать ее на полученном уровне подготовки и использовать для принятия необходимых финансовых решений;
- сформировать знания, умения и практический опыт постановки тактических и стратегических целей при управлении личными финансами;
- научиться применять в практической деятельности основные финансовые инструменты и продукты в целях управления личными финансами;
- сформировать навыки решения практических финансовых задач при подборе альтернативных вариантов достижения целей управления личными финансами.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10	УК-10.2 Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски	методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей; финансовые инструменты для управления личными финансами в условиях цифровой экономики	решать типичные задачи в сфере личного экономического и финансового планирования, возникающие на всех этапах жизненного цикла индивида, как экономического агента	личного экономического и финансового планирования, составления личного бюджета для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей в условиях цифровой экономики	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической		
Очная форма											
Тема 1. Деньги как основа финансов	2			2						5	Отчет по ситуационному практикуму/10
Тема 2. Личные финансы	2							2		5	Участие в дидактической игре/10
Тема 3. Банковская система и ее роль в управлении доходами и расходами семьи	2			2						5	Отчет по ситуационному практикуму/10
Тема 4. Инвестиции как возможность роста доходов семьи	4			2						5	Отчет по ситуационному практикуму/10
Тема 5. Фондовый рынок: его значение для увеличения личных доходов. Риски в мире финансов.	4		4							5	Отчет по практикуму по решению задач/10
Тема 6 Пенсионная система и страхование	2		7							4	Отчет по практикуму по решению задач/10
Тема 7. Налоговая система и налоги	3									5	
Всего:	19		11	6				2		34	100 (60+40)
Контроль, час	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах) /сем	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Деньги как основа финансов.

Происхождение денег. Сущность денег как экономической категории. Функции денег, их эволюция и современное проявление. Виды современных денег, их свойства и характеристика. Мировые деньги: их сущность и виды. Современные мировые деньги. Полноценные и неполноценные деньги. Кредитные деньги, их сущность и особенности. Виды кредитных денег: векселя, банкноты, чеки, электронные деньги. Роль денег в цифровой экономике. Политика государства в денежной сфере и ее влияние на личные финансы.

Тема 2. Личные финансы.

Доходы домохозяйств, источники и виды семейных доходов. Номинальные и реальные доходы. Особенности доходов отдельных групп населения. Потребности человека и соотношение потребностей и желаний. Основные статьи расходов семьи. Личные финансы и личный бюджет: личные активы и пассивы. Цели и возможности личного финансового планирования. Личный финансовый план: его виды, соотношение потребностей и желаний. Вредные финансовые привычки. Финансовые оценки и контроль личных расходов. Инструменты контроля личных расходов. Личные финансовые консультанты. Защита прав потребителей при продаже товара, выполнении работ, оказании услуг. Виды ответственности за нарушение прав потребителей. Способы защиты и восстановления нарушенных финансовых прав потребителей. Финансовое поведение во время кризиса.

Тема 3. Банковская система и ее роль в управлении доходами и расходами семьи.

Банковская система и ее участники. Коммерческие банки и их функции. Проценты. Банковские карты. Цели и виды сбережений. Виды депозитов и их преимущества и недостатки. Условия открытия вклада. Способы начисления процентов по депозитам. Простые и сложные проценты. Номинальный и реальный проценты. Государственная система страхования вкладов. Валюта, валютный курс и валютные счета. Драгоценные металлы как способ сохранности сбережений. Критерии надежности банка. Система страхования вкладов.

Кредиты: сущность и основные принципы. Виды и характеристики кредитных продуктов. Кредитный договор. Кредитная история. Кредитная карта. Кредитный лимит. Проценты по кредиту. Скрытые проценты. Ипотека, потребительское кредитование, автокредитование. Критерии выбора банка для кредитования. Проблемы выплаты кредита. Рефинансирование кредита.

Тема 4. Инвестиции как возможность роста доходов семьи.

Инвестиции и инвестирование. Виды инвесторов на рынке. Виды и цели инвестиций. Стратегия инвестирования. Инвестиционный портфель, инвестиционные продукты, диверсификация инвестиционного портфеля, доходность, срок инвестирования, сумма инвестирования. Инвестиции в ценные бумаги: возможности и риски. Расчет доходности инвестиций. Сравнение доходности и риска вариантов инвестирования в различные инвестиционные продукты. Закон «О защите прав инвесторов на рынке ценных бумаг».

Тема 5. Фондовый рынок: его значение для увеличения личных доходов. Риски в мире финансов.

Фондовый рынок и его функции. Профессиональные участники рынка ценных бумаг: брокер, дилер, паевой инвестиционный фонд, общий фонд банковского управления. Виды ценных бумаг: акции, облигации коммерческие и государственные, векселя, паи, производные ценные бумаги. Депозитные сертификаты. Риски и преимущества различных видов ценных бумаг. Особенности российского рынка ценных бумаг. Риски в мире финансов.

Тема 6. Пенсионная система и страхование

Пенсионная система: ее цели и типы. Сущность и виды пенсий. Способы финансового обеспечения в старости, основания получения пенсии по старости. Пенсионный возраст, трудовой стаж, время выхода на пенсию, размер заработной платы («белая» и «серая» зарплата). Программы пенсионного обеспечения в РФ. Государственное и негосударственное пенсионное обеспечение. Критерии выбора управляющей компании и негосударственного пенсионного фонда. Риски формирования пенсионных накоплений.

Страховой рынок: его цели, участники и особенности функционирования. Ведущие страховые компании в России. Обязательное и добровольное страхование. Имущественное страхование. Личное страхование. Страхование личной ответственности. Виды страховых продуктов на российском рынке. Страховая сумма, страховая стоимость страхового случая, страховая выплата, страховая премия, франшиза. Особенности выбора страховой компании. Действия при наступлении страхового случая.

Тема 7. Налоговая система и налоги

Налоги как источник доходов государственного бюджета. Налоговая система: функции и принципы. Виды налогов: прямые и косвенные (НДС, акцизы, таможенные пошлины, налог с продаж), аккордные и подоходные. Объекты и субъекты налогообложения. Ставки налогообложения. Налоги на доходы физических лиц: виды и ставки в РФ. ИНН. Налоговая декларация. Налоговые вычеты. Права и обязанности налогоплательщика. Налоговый кодекс РФ.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, ситуационный практикум, практикум по решению задач, дидактическая игра, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач.

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;

- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические рекомендации по выполнению ситуационных практикумов.

Ситуационные практикумы (кейс-метод, кейс-стади, метод конкретных ситуаций, метод ситуационного анализа) — техника обучения, использующая описание реальных экономических, социальных и др. ситуаций.

Ситуационные практикумы задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе выполнения ситуационного практикума обучающиеся должны проанализировать конкретную ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейс-задания базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Обучающимся предлагают осмыслить реальную жизненную ситуацию, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Порядок проведения ситуационного практикума:

1. *Этап погружения в совместную деятельность.* Текст практикума может быть выдан обучающимся до занятия для самостоятельного изучения и подготовки ответов на вопросы. В начале занятия проявляется знание обучающимися материала и заинтересованность в обсуждении. Выделяется основная проблема, лежащая в основе практикума, и она соотносится с соответствующим разделом курса.

2. *Этап организации совместной деятельности по решению проблемы.* Деятельность может быть организована в малых группах или индивидуально.

В случае групповой работы, обучающиеся распределяются по временным малым группам для коллективной подготовки ответов на

вопросы в течение определенного преподавателем времени. В каждой малой группе идет сопоставление индивидуальных ответов, их доработка, выработка единой позиции, которая оформляется для презентации. В каждой группе выбирается или назначается «спикер», который будет представлять решение. Спикеры представляют решение группы и отвечают на вопросы.

Выступления должны содержать анализ ситуации с использованием соответствующих методов из теоретического курса; оценивается, как содержательная сторона решения, так и техника презентации, и эффективность использования технических средств. Преподаватель организует и направляет общую дискуссию, затем завершает дискуссию, анализируя процесс обсуждения ситуации и работы всех групп, рассказывает и комментирует действительное развитие событий, подводит итоги.

Методические указания для обучающихся по подготовке к дидактической игре

Дидактическая игра - совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала.

Если команда своевременно и правильно назвала все требуемые определения она получает максимальное количество баллов.

Баллы определяются пропорционально очкам, набранным командой в ходе игры.

Для подготовки к игре необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными

является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Деньги как основа финансов</i>	Происхождение денег. Сущность денег как экономической категории. Функции денег, их эволюция и современное проявление. Виды современных денег, их свойства и характеристика. Политика государства в денежной сфере и ее влияние на личные финансы.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к ситуационному практикуму	Отчет по ситуационному практикуму
<i>Тема 2. Личные финансы</i>	Доходы домохозяйств, источники и виды семейных доходов. Номинальные и реальные доходы. Личные финансы и	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к дидактической игре	Участие в дидактической игре

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	личный бюджет: личные активы и пассивы. Личный финансовый план: его виды, соотношение потребностей и желаний. Финансовые оценки и контроль личных расходов. Личные финансовые консультанты.		
<i>Тема 3. Банковская система и ее роль в управлении доходами и расходами семьи</i>	Банковская система и ее участники. Коммерческие банки, их функции. Банковские карты. Цели и виды сбережений. Способы начисления процентов по депозитам. Простые и сложные проценты. Номинальный и реальный проценты. Система страхования вкладов. Валюта, валютный курс и валютные счета. Драгоценные металлы как способ сохранности сбережений. Кредиты: сущность и виды, характеристики кредитных продуктов.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по ситуационному практикуму
<i>Тема 4. Инвестиции как возможность роста доходов семьи</i>	Инвестиции и инвестирование. Стратегия инвестирования. Инвестиционный портфель, инвестиционные продукты, диверсификация инвестиционного портфеля, доходность, срок инвестирования,	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по ситуационному практикуму

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	сумма инвестирования. Инвестиции в ценные бумаги: возможности и риски. Расчет доходности инвестиций.		
<i>Тема 5. Фондовый рынок: его значение для увеличения личных доходов. Риски в мире финансов.</i>	Фондовый рынок и его функции. Профессиональные участники рынка ценных бумаг: брокер, дилер, паевой инвестиционный фонд, общий фонд банковского управления. Виды ценных бумаг. Депозитные сертификаты. Риски и преимущества различных видов ценных бумаг.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к практикуму по решению задач	Отчет по практикуму по решению задач
<i>Тема 6. Пенсионная система и страхование</i>	Пенсионная система: ее цели и типы. Сущность и виды пенсий. Способы финансового обеспечения в старости. Страховой рынок: его цели, участники и особенности функционирования. Виды страхования и страховых продуктов на российском рынке.	Работа с литературой, включая ЭБС, ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к практикуму по решению задач	Отчет по практикуму по решению задач
<i>Тема 7. Налоговая система и налоги</i>	Налоги как источник доходов государственного бюджета. Налоговая система: функции и принципы. Виды налогов. Объекты и субъекты налогообложения. Права и обязанности налогоплательщика. Налоговый кодекс	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Подготовка к практикуму по решению задач	Отчет по практикуму по решению задач

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	РФ.		

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Елизарова Н.В. Финансовая грамотность : учебник / Елизарова Н.В.. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2023. — 127 с. — ISBN 978-5-4497-1899-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/127842.html>

Дополнительная литература:

1. Финансовая грамотность : учебник / Ю.Р. Туманян [и др.].. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2020. — 212 с. — ISBN 978-5-9275-3558-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107990.html>

2. Александровская Ю.П. Основы финансовой грамотности : учебно-методическое пособие / Александровская Ю.П.. — Казань : Издательство КНИТУ, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-7882-3092-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/129150.html>

Нормативные и законодательные документы

1. Распоряжение Правительства РФ от 25.09.2017 N 2039-р «Об утверждении Стратегии повышения финансовой грамотности в Российской Федерации на 2017 - 2023 годы»// <http://www.consultant.ru/>

2. Федеральный закон "О кредитных историях" от 30.12.2004 N 218-ФЗ // <http://www.consultant.ru/>

3. Федеральный закон "О защите прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг" от 05.03.1999 N 46-ФЗ // <http://www.consultant.ru/>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Министерство экономического развития РФ	http://www.economy.gov.ru/
2.	Министерство финансов РФ	http://www.minfin.ru/ru/
3.	Федеральная налоговая служба РФ	http://www.nalog.ru
4.	Московская биржа	https://www.moex.com/
5.	Экспертная группа по финансовому просвещению при Федеральной службе по финансовым рынкам России	http://www.fingramota.org/
6.	«Финграмота.com» – официальный сайт Союза заемщиков и вкладчиков России.	https://www.fingramota.com/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в

которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл

1.	Практикум по решению задач	Отчет по практикуму 10-9 – практикум выполнен, верно, в срок, представлен грамотный отчет. 8-6– практикум выполнен, верно, в срок, представлен неполный отчет, имеются ошибки, не влияющие на логику и алгоритм расчета. 5 - 1- практикум выполнен в срок и содержит концептуальные ошибки. 0 - практикум не выполнен.
2.	Ситуационный практикум	10-6 - Активное участие в процессе, выступление логично и аргументировано 5-1 - Участие в процессе в определенной роли, выступление в основном логично, недостаточная аргументация
3.	Дидактическая игра	10 – команда своевременно и правильно назвала все требуемые определения; 5 и менее – баллы определяются пропорционально очкам, набранным командой в ходе игры.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Типовые задания к ситуационным практикумам:

Задание 1. Представьте, что вы владелец успешного ресторана, который пользуется большой популярностью в городе. Однажды вечером вы услышали новость о том, что по результатам торгов на Московской бирже курс доллара вырос и, скорее всего, тенденция к повышению продолжится и дальше.

Вопросы:

1. Чем эта новость может грозить вашему бизнесу?
2. Что вы можете предложить в такой ситуации для снижения негативных последствий для своего бизнеса?
3. Как вы поступите?

Задание 2. Зайдите на сайт рейтингового агентства «Эксперт РА» и найдите рэнкинг (список) крупнейших российских банков (<https://raexpert.ru/rankings/>).

Изучите сайты пяти крупнейших банков по величине активов и начните заполнять таблицу. Затем зайдите на сайты банков, которые занимают 401—405-е места в рейтинге, и заполните таблицу полностью. Какие выводы вы можете сделать по результатам выполнения задания?

Задание 3. Вы с друзьями создали мобильную кофейню, которая реализует кофе с автомобиля, и это позволяет вам продавать кофе в наиболее популярных местах города. Бизнес идёт очень успешно, и вы торгуете кофе уже на трёх автомобилях в разных частях города.

Покупатели пишут хвалебные отзывы на ваших страницах в социальных сетях и считают, что вы продаёте очень качественный кофе по доступной цене. Кофе вы покупаете оптом с московского склада, но поскольку хранить большие запасы нигде, вы делаете закупки каждую неделю. Однажды вы услышали по телевизору новости о том, что в Бразилии, вследствие страшного урагана в текущем году, урожай кофе будет минимальным и на мировой рынок не поступит.

Вопросы:

1. Опасна ли для вас данная новость?
2. Как может отразиться данная новость в отдалённом будущем на отзывах о вашей компании в социальных сетях?
3. Что необходимо предпринять, чтобы минимизировать отрицательный эффект от данной новости (если он есть?)

Задание 4. Приведите примеры мошенничеств в сети Интернет, разделяя их по типам.

Тип 1. Мошенничество без умысла (безграмотность).

Тип 2. Профессиональное мошенничество с умыслом

Тип 3. Взломщики

Тип 4. Мошенничество с использованием фейков

Задание 5.

Изучите материал на сайтах:

1. Рейтинговое агентства «Эксперт РА» <https://raexpert.ru/rankings/>
2. Сбер-экосистема <https://www.sberbank.com/ru/eco>
4. Тинькофф Банк официальный сайт <https://www.tinkoff.ru/>
5. Банк ВТБ <https://www.vtb.ru/>

Задания:

1. Зайдите на сайт рейтингового агентства «Эксперт РА» и найдите рэнкинг крупнейших банков России. Посетите сайты трёх любых банков из этого списка. Найдите на их сайтах депозитный калькулятор и определите, какой банк позволит вам разместить ваши сбережения на наиболее выгодных условиях. Результат анализа предложений по депозитным вкладам представьте в табличной форме.

2. Проведите сравнительный анализ стратегии развития экосистем Сбербанка и Тинькофф Банка. Результат представьте в табличной форме.

3. Зайдите на сайт рейтингового агентства «Эксперт РА» и найдите рэнкинг крупнейших банков России. На сайтах крупнейших банков по величине активов найдите стоимость 1 грамма золота. Затем зайдите на сайты банков, которые занимают 301—305-е места в рейтинге, и заполните таблицу, сравнивая цену и условия операций с золотом. Какие выводы вы можете сделать по результатам выполнения задания?

Задание 6.

Изучите материал на сайтах:

1. <https://internetboss.ru/strategii-investirovaniya/>
2. Московская биржа <https://www.moex.com/>
3. Центральный банк России <https://www.cbr.ru/>
4. Тинькофф Банк официальный сайт <https://www.tinkoff.ru>
5. <http://besuccess.ru/spisok-finansovykh-piramid-2015>

Задания:

1. Рассмотрите линейку инвестиционных продуктов, которые предлагает своим клиентам Тинькофф-инвестиции. Выберите наиболее привлекательные, обоснуйте свой выбор. Результат представьте в табличной форме и сделайте выводы.

2. Зайдите на сайт Центрального банка России по следующей ссылке: https://www.cbr.ru/explan/kol_invest/ (раздел «Субъекты рынка коллективных инвестиций»).

Найдите на странице документ «Реестр лицензий управляющих компаний инвестиционных фондов, паевых инвестиционных фондов и негосударственных пенсионных фондов». Откройте этот документ, выберите в нём любые три управляющие компании, зайдите на их сайты и определите, какова величина надбавки при покупке паёв ПИФов под их управлением.

3. Зайдите на сайт Московской биржи, выберите из списка брокеров, которые имеют право осуществлять операции на фондовом рынке, любые три организации, изучите информацию, которую они предоставляют на сайте, и занесите сведения о них в таблицу.

Показатель	Брокер 1	Брокер 2	Брокер 3
Наименование			
Сайт			
Документы, оформляемые для брокерского обслуживания физического лица			
Стоимость брокерского обслуживания			

Выберите из таблицы брокера, услугами которого вы готовы воспользоваться. Объясните свой выбор.

4. На сайте <http://besuccess.ru/spisok-finansovykh-piramid-2015> опубликован список действующих финансовых пирамид в 2016 г. Проведите анализ 2—3 компаний, представленных в рейтинге, на наличие признаков финансовой пирамиды. При анализе компаний

необходимо пользоваться их официальными страницами (их электронные адреса указаны по вышеприведённой ссылке). Составьте краткий отчёт в виде таблицы.

Типовые задания к практикумам по решению задач

Задача 1. Определите, какую величину налога за истекший год должен заплатить гражданин, если: Гражданин после долгих поисков работы 1 марта текущего года наконец-то её нашёл. В первые два месяца заработная плата была установлена в размере 20 000 руб., далее она повысилась до 25 000 руб. в месяц. В декабре за высокие результаты труда гражданин получил премию в размере 10 000 руб. Кроме того, обучаясь в очной бюджетной аспирантуре, на протяжении года он получал стипендию в размере 3500 руб. в месяц. Ставка налога на доходы физических лиц составляет 13%

Задача 2. Определите, какую величину налога за истекший год должен заплатить гражданин, если: Гражданин с 27 ноября текущего года владеет земельным участком для целей личного подсобного хозяйства. Кадастровая стоимость земельного участка 100 000 руб. ставка земельного налога — 0,3%.

Задача 3. Определите, какую величину налога за истекший год должен заплатить гражданин, если: Гражданин в апреле текущего года приобрёл всесезонную лодку стоимостью 8000 руб., а в ноябре купил у соседа автомобиль стоимостью 300 000 руб. с двигателем мощностью 250 л. с., ставка транспортного налога установлена на уровне 75 руб. за 1 л. с.

Задача 4. Потребительский кредит на сумму 3000000 рублей открыт на два года по ставке 12,5 % годовых. Погашение кредита должно осуществляться равными взносами ежеквартально. Определите стоимость кредита, погашаемую сумму и размер ежеквартальных взносов.

Задача 5. Кредитная организация принимает вклады по простой ставке 5,4 % годовых. Определите сумму процентных денег на вклад 400 000 рублей, размещённый на 2 года.

Задача 6. Кредитная организация принимает вклады по простой ставке 4,8 % годовых. Определите сумму процентных денег на вклад 500 000 рублей, размещённый на год.

Задача 7. Акционерное общество зарегистрировало эмиссию 50 тыс. обыкновенных акций с номинальной стоимостью 3000 рублей, из которых 46 тысяч было продано акционерам, а 4 тысячи остались непроданными. Через некоторое время еще 1000 акций была выкуплена обществом у акционеров. По окончании отчетного года собранием акционеров принято решение о распределении в качестве дивидендов 4 млн. рублей прибыли. Определить сумму дивидендов на каждую акцию.

Задача 8. Определите конечную доходность от операции с облигацией номиналом 4000 руб., купленной с дисконтом 10%, если она была продана по номиналу через 4 года. Весь срок ее обращения составляет 6 лет, а купон 5 % годовых.

Задача 9. Определите доходность акции, если известно, что акция приобретена по номинальной стоимости 800 рублей при ставке дивиденда 25% годовых. Рыночная стоимость акции через год после выпуска составила 1200 рублей.

Примерный сценарий дидактической игры

Учебная группа делится на команды по 4 человека. Если команда своевременно и правильно назвала все требуемые определения или выполнила задание, она получает максимальное количество баллов.

Баллы определяются пропорционально очкам, набранным командой в ходе игры за выполнение каждого задания.

Для подготовки к игре необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Игра состоит из шести заданий.

Для начала проводится разминка в виде шуточных вопросов с участием капитанов команд.

Приветствие участников, объяснение правил игры.

Разминка. Шуточные вопросы.

1. Люди ходят на базар, там дешевле весь (товар).
2. Мотоцикл экономит время, а велосипед что экономит? (деньги).
3. Чтобы партнёров не мучили споры, пишут юристы для них (договоры).
4. Учреждение, в котором хранят деньги (банк).
5. Он в нашем доме считает электроэнергию (счётчик).
6. Чтобы дом купить я смог, взял кредит, внеся (залог).
7. Деньги, которые люди получают за свой труд (зарплата).
8. За сметану, хлеб и сыр, в кассе чек пробил (кассир).
9. Информация о товаре (реклама).
10. Что такое бартер? (обмен).

11. Место, где продают товар по строго фиксированным ценам (магазин).
12. Любой предмет, который можно купить или продать (товар).
13. Мебель, хлеб и огурцы продают нам (продавцы).
14. В чём измеряется цена товара? (в деньгах)
15. Мебель купили, одежду, посуду, брали для этого в банке мы (ссуду)
16. Место торговли, где можно торговаться (рынок).
17. И врачу, и акробату выдают за труд (зарплату).
18. Как называются иностранные деньги? (валюта).
19. На товаре быть должна обязательно (цена).
20. То, что продаётся или покупается (товар)
21. Кто посоветовал Буратино закопать свои деньги на Поле Чудес? (Лиса Алиса и Кот Базилио)
22. Какой товар приобрела на базаре Муха-Цокотуха на найденную денежку? (самовар)
23. Какой эпитет (т.е. слово в переносном значении) часто употребляется при описании новой денежной купюры? (хрустящая)
24. Какие знаки надеется увидеть на денежных банкнотах каждый кассир? (водяные)

Задание 1.

Что такое «активы» и «пассивы» в личных финансах.

Основная путаница существует в определениях «активы» и «пассивы», возникшая в связи с обилием переводной популярной литературы в области личных финансов и недостаточно корректным с точки зрения терминологии переводом различных понятий на русский язык.

Рассмотрим различные версии трактовки терминов «активы» и «пассивы».

Актив — это совокупность имущественных прав: материальных ценностей, денежных средств, долговых требований и др., принадлежащих физическому или юридическому лицу.

Пассив — в широком смысле — денежные обязательства, задолженность фирмы или отдельного лица.

«Словарь экономики и финансов»

Актив баланса — часть бухгалтерского баланса предприятия, отражающая в денежном выражении материальные и нематериальные ценности, принадлежащие предприятию, их состав и размещение. Пассив баланса — часть бухгалтерского баланса, обозначающая источники образования средств предприятия, его финансирования, сгруппированные по их составу, принадлежности и назначению: собственные резервы, займы других учреждений и т.п.

Определения бухгалтерского учета Актив — то, что кладет деньги в Ваш карман.

Пассив — то, что вынимает деньги из Вашего кармана. (Роберт Киосаки)

Обобщая вышесказанное и учитывая классические для корпоративных финансов терминологию, дайте определения «активов» и «пассивов» в личных финансах.

Ответ:

Активы — все, что принадлежит индивиду и его семье. Квартиры, земля, дома, предметы домашнего обихода, драгоценности и ювелирные украшения, а также нематериальные имущественные права (патенты, авторские права на интеллектуальную собственность) — все это может считаться активами домохозяйства. К активам также необходимо отнести наличные деньги, средства на банковских депозитах, ценные бумаги (акции, облигации, паи фондов) и пенсионные накопления.

Обязательства — это все долги (задолженности) домохозяйства другим людям, домохозяйствам и организациям, включая банковские кредиты (ипотечные, автомобильные, потребительские, ломбардные, карточные), беспроцентные займы и задолженности по оплатам товаров и услуг.

Команда, которая правильнее и быстрее отвечает на вопросы, получает 2 балла.

Задание 2. Для чего нужен балансовый отчет домохозяйства?

Ответ. Балансовый отчет дает возможность оценить такой показатель финансового положения индивида (семьи) как чистое владение.

Чистое владение (чистое богатство, собственный капитал) — это разница между активами домохозяйства и его финансовыми обязательствами и по его величине можно судить о финансовом состоянии семьи: чем больше чистое владение, тем стабильней положение

Команда, которая правильнее и быстрее отвечает на вопросы, получает 2 балла.

Задание 3. «Семейная копилка».

Семья Ивановых и Петровых мечтают выехать на отдых к морю. Стоимость путевки на 1 человека составляет 32000, включая проживание и питание. Их доход не позволяет сразу потратить такую сумму, и они приняли решение — накопить на отдых. Вычислите, за какой период времени их мечта осуществится при следующих данных.

Семья Ивановых (отец, мать, дочь 18 лет, сын 10 лет)

Доходы: зарплата: отец — 45000, мать — 28000, стипендия: 2500, детское пособие — 5000 рублей.

Расходы: питание — 20000, коммунальные платежи (свет, газ, вода, телефон) — 7000, кредитные платежи — 25000, прочие траты — 15000.

Экономия бюджета: ?

Семья Петровых (отец, мать, дочь 15 лет, сын 5 лет, бабушка)
Доходы: зарплата: отец – 38000, мать – 21000, пенсия бабушки: 12000, детское пособие – 7000 рублей. Расходы: питание – 26000, коммунальные платежи (свет, газ, вода, телефон) – 5000, лекарства для бабушки – 7000, прочие траты – 19000. Экономия бюджета: ?

Команда, которая правильнее и быстрее отвечает на вопросы, получает 2 балла.

Задание 4. Расставьте финансовые активы по степени убывания ликвидности.

- а) квартира;
- б) автомобиль;
- в) золотые украшения;
- г) наличные деньги;
- д) банковский депозит.

Команда, которая правильнее и быстрее отвечает на вопросы, получает 1 балл.

Задание 5. Установите соответствие между мотивом личных сбережений и его характеристикой.

Мотив сбережений

**Характеристика
финансового актива**

Иметь
денежный запас
на «чёрный день»

Доходность

Получить
высокую отдачу
от сбережений

Надёжность

Накопить деньги
на крупную покупку

Ликвидность

Команда, которая правильнее и быстрее отвечает на вопросы, получает 1 балл.

Задание 6. Приведите определение: номинальные и реальные доходы, собственные и заемные средства домохозяйств, личный финансовый план.

Ответ. Номинальные доходы — доходы домашнего хозяйства за определённый период в денежной форме.

Реальные доходы домашних хозяйств определяются двумя факторами — располагаемыми доходами и ценами на товары и услуги.

Собственные средства домохозяйств включают: зарплата, доход от подсобного хозяйства, прибыль от коммерческой деятельности, доходы от инвестиций, наследства, выигрыши в лотереи и пр, в том числе средства, поступившие в порядке перераспределения, — пенсии, пособия, ссуды из бюджетов и внебюджетных социальных фондов.

Заемные (привлеченные) средства домохозяйств включают: мобилизованные на рынке, в форме полученного кредита у кредитных и иных организаций.

Личный финансовый план — это индивидуальный план действий человека (или семьи) по достижению поставленных финансовых целей исходя из его текущей финансовой ситуации. Любое планирование, в том числе и финансовое, начинается со сбора информации о реальном положении вещей, в данном случае — как минимум о финансовых потоках человека и его семьи. Необходима также и дополнительная информация о социальном положении и психологических склонностях индивида, его видении собственного будущего и т.д.

Команда, которая правильнее и быстрее отвечает на вопросы, получает 2 балла.

Подведение итогов:

Максимум 10 баллов – команда своевременно и правильно назвала все требуемые определения;

5 баллов и менее – баллы определяются пропорционально баллам, набранным командой в ходе игры.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ	Выполнение обучающимися заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-10 баллов Задание 2: 0-10 баллов Задание 3: 0-20 баллов Суммарная сумма баллов ТКУ и ПА «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. Раскройте сущность доходов домохозяйств, их источники и виды семейных доходов.
2. Раскройте сущность личного финансового плана, его виды, соотношение потребностей и желаний. Как происходит планирование доходов?
3. Сущность и признаки классификации современных денег. Каковы в современных условиях функции денег, позволяющие их так называть?
4. Дайте характеристику целей и видов сбережений, способов начисления процентов по депозитам.
5. Раскройте экономическое содержание, принципы и формы кредита.
6. Охарактеризуйте экономическое содержание и виды ссудного процента.
7. Структура банковской системы РФ и роль ЦБ РФ в современной банковской системе.
8. Раскройте суть финансовой оценки и контроля личных расходов, роль личных финансовых консультантов.
9. Раскройте сущность налоговой системы: ее функции и принципы, виды налогов. Объекты и субъекты налогообложения.
10. Охарактеризуйте драгоценные металлы как способ сохранности сбережений. Почему покупка золота считается одним из надежных вложений денежных средств?
11. Ценные бумаги с фиксированным доходом: свойства и виды.
12. Раскройте особенности электронной торговли ценными бумагами (в том числе Интернет-трейдинга) с точки зрения ее преимуществ и недостатков.
13. Обыкновенные и привилегированные акции: отличия и сравнительные преимущества.
14. Эмитенты на рынке ценных бумаг и основные цели выпуска

финансовых инструментов.

15. Раскройте преимущества листинга ценных бумаг на фондовой бирже для эмитентов и для потенциальных инвесторов.

16. Особенности деятельности брокеров, дилеров и управляющих.

17. Охарактеризуйте становление и развитие защиты прав потребителей в России

18. Охарактеризуйте сущность и отличительные черты ценной бумаги как финансового инструмента.

19. Охарактеризуйте сущность и виды налогов.

20. Ценные бумаги с фиксированным доходом: свойства и виды.

21. Раскройте сущность кредитной политики коммерческого банка.

22. Страховой рынок: его цели, участники и особенности функционирования. Ведущие страховые компании в России.

23. Охарактеризуйте налоги как источник доходов государственного бюджета.

24. Дайте характеристику налоговой системы, раскройте ее функции и принципы.

25. Охарактеризуйте экономическую сущность и роль фондового рынка, его участники.

25. Дайте характеристику государственного и негосударственного пенсионного обеспечения.

26. Раскройте понятие риска, чрезвычайных и кризисных жизненных ситуаций. Охарактеризуйте основные способы управления рисками.

27. Охарактеризуйте виды страхования и страховых продуктов на российском рынке.

28. Сравните доходность и риск вариантов инвестирования в различные инвестиционные продукты.

29. Охарактеризуйте налоги на доходы физических лиц: виды и ставки в РФ, ИНН и налоговую декларацию.

30. Раскройте сущность пенсионной системы: ее цели и виды пенсий.

Задания 2-го типа

1. С какими объективными причинами связана необходимость использования различных форм денег в настоящее время?

2. В чем состоит преимущество перехода от товарных денег к бумажным, а затем к электронным деньгам?

3. В чем состоят особенности электронных денег? Обоснуйте свою позицию.

4. Докажите, что современные виды денег имеют исключительно кредитную основу. Обоснуйте свою позицию.

5. В момент окончания срока обращения фьючерса его владелец, как и продавец, обязан совершить сделку. Согласны ли Вы с этим утверждением? Аргументируйте ответ.

6. Назовите критерии выбора управляющей компании и негосударственного пенсионного фонда. Обоснуйте свою позицию.

7. Охарактеризуйте современную систему рыночных процентных ставок в России. Какие факторы, по вашему мнению, оказывают негативное влияние на уровень процентных ставок в настоящее время?

8. Назовите отличия центрального банка от коммерческого банка. Может ли Банк России предоставлять кредиты, кому и на каких условиях?

9. Верно или ошибочно следующее утверждение: "Ценные бумаги с фиксированным доходом должны иметь заранее установленную схему выплаты по ним дивидендов"? Обоснуйте ответ.

10. Чем, по вашему мнению, обычно занимаются на рынке кредитные организации депозитного типа? Аргументируйте ответ.

11. Почему коммерческим банкам нужно соблюдать принципы кредитования? Аргументируйте ответ.

12. Верно или ошибочно следующее утверждение: "Ценные бумаги с фиксированным доходом должны иметь заранее установленную схему выплаты по ним дивидендов"? Обоснуйте ответ.

13. Охарактеризуйте факторы, влияющие на доходность ценных бумаг. Из чего складывается доход по ценным бумагам, в чем отличие дохода (отдачи) от ценных бумаг и их доходности?

14. Какие ценные бумаги дают вам право требовать обозначенную в них доходность от компании? Аргументируйте ответ.

15. У вас в собственности находятся обыкновенные акции, облигации и векселя одной компании. Какие ценные бумаги дают вам право участвовать в управлении компанией? Аргументируйте ответ.

16. Какие инвестиционные инструменты характеризуются незначительным финансовым риском? Аргументируйте ответ.

17. Какие инвестиционные инструменты характеризуются потенциально высокими рисками и возможностью получения высоких доходов? Ответ обоснуйте.

18. Если инвестор не обращает внимания на степень риска и руководствуется лишь возможной высокой доходностью, то о какой инвестиционной стратегии идет речь? Аргументируйте ответ.

19. Назовите основные факторы, которые влияют на стоимость полиса имущественного страхования квартиры. Ответ обоснуйте.

20. Как оценить надёжности страховой компании? Аргументируйте ответ.

21. Негативная динамика рынка ценных бумаг может оказать отрицательное влияние на реальную стоимость накопительной пенсии, которая хранится в негосударственном пенсионном фонде. Согласны ли Вы с этим утверждением? Аргументируйте ответ.

22. Для повышения величины своей пенсии в будущем гражданину необходимо дома создать запас денежных средств и заключить договор ОСАГО со страховой компанией. Согласны ли Вы с этим

утверждением? Аргументируйте ответ.

23. Назовите основные причины наличия негосударственных пенсионных фондов — аутсайдеров на рынке пенсионного обеспечения. Ответ обоснуйте.

24. В каком случае банки имеют право изменять размер процентной ставки, предусмотренной договором вклада, до истечения срока его действия? Аргументируйте ответ.

25. Какой из видов вкладов приносит своему владельцу наименьший доход? Ответ обоснуйте.

26. В чем особенности инвестирования в золото? При каком способе инвестирования в золото гражданин не несёт издержек в форме НДС? Аргументируйте ответ.

27. Проранжируйте инвестиции в золото по стоимости его приобретения от самой выгодной до самой невыгодной. Какой из способов инвестиций в золото вы бы предпочли? Объясните почему.

28. В чем суть инвестиционных стратегий? Если инвестор не может себе позволить убытки и объект его инвестиций — безрисковые или низкорисковые активы, то о какой инвестиционной стратегии идет речь. Аргументируйте ответ.

29. Компании-эмитенты для привлечения капитала могут выпускать различные ценные бумаги. В каких случаях и из каких соображений эмитенту выгоднее эмитировать акции, а когда и по каким причинам — облигации?

30. На рынке ценных бумаг получила развития практика составления и публикации кредитных рейтингов облигаций. Какую роль подобные рейтинги играют для эмитентов и для инвесторов?

Задания 3 типа

Задача 1. Банк выдал долгосрочный кредит в размере 7 млн. руб. на 4 года по годовой ставке сложных процентов 14% годовых. Кредит должен быть погашен единовременным платежом с процентами в конце срока. Требуется определить:

- 1) погашаемую сумму
- 2) сумму полученных процентов.

Задача 2. Кредитная организация принимает вклады по простой ставке 12% годовых. Определите сумму процентных денег на вклад 12 000 рублей, размещённый на полгода.

Задача 3. Потребительский кредит на сумму 600 000 рублей открыт на три года по ставке 17% годовых. Погашение кредита должно осуществляться равными взносами ежемесячно. Определите стоимость кредита, погашаемую сумму и размер ежемесячных взносов.

Задача 4. Потребительский кредит на сумму 1 000 000 рублей

открыт на пять лет по ставке 18% годовых. Погашение кредита должно осуществляться равными взносами ежемесячно. Определите стоимость кредита, погашаемую сумму и размер ежемесячных взносов.

Задача 5. Потребительский кредит на сумму 300 000 рублей открыт на два года по ставке 20% годовых. Погашение кредита должно осуществляться равными взносами ежеквартально. Определите стоимость кредита, погашаемую сумму и размер ежеквартальных взносов.

Задача 6. Кредитная организация принимает вклады по простой ставке 7% годовых. Определите сумму выплат процентных денег на вклад 100 000 рублей, размещённый на год.

Задача 7. Кредитная организация принимает вклады по простой ставке 5,8 % годовых. Определите сумму процентных денег на вклад 200 000 рублей, размещённый на 3 года.

Задача 8. Акционерное общество зарегистрировало эмиссию 30 тыс. обыкновенных акций с номинальной стоимостью 1000 рублей, из которых 26 тысяч было продано акционерам, а 4 тысячи остались непроданными. Через некоторое время еще 1000 акций была выкуплена обществом у акционеров. По окончании отчетного года собранием акционеров принято решение о распределении в качестве дивидендов 3 млн. рублей прибыли. Какая сумма дивиденда на каждую акцию может быть выплачена?

Задача 9. Определите конечную доходность от операции с облигацией номиналом 10000 руб., купленной с дисконтом 20%, если она была продана по номиналу через 3 года. Весь срок ее обращения составляет 5 лет, а купон 8 % годовых.

Задача 10. Определите доходность акции, если известно, что акция приобретена по номинальной стоимости 900 рублей при ставке дивиденда 30% годовых. Рыночная стоимость акции через год после выпуска составила 1800 рублей.

Задача 11. По акции номинальной стоимостью 100 000 рублей выплата дивидендов предусмотрена в размере 12% годовых. Рыночная стоимость акции ежегодно возрастает на 5% по отношению к номиналу. Определить доходность от продажи данной акции через 5 лет после приобретения, если покупная стоимость составила 105 000 рублей.

Задача 12. Облигация с номиналом 1000 рублей и сроком до погашения 1 год куплена на вторичном рынке с дисконтом 2%, а продана через 6 месяцев с премией 3%. Рассчитайте доход инвестора от

данной инвестиции, если условиями выпуска облигации предусмотрены купонные выплаты по ставке 20% (выплачиваются 2 раза в год).

Задача 13. Организация использует общую систему налогообложения. За прошедший месяц ею реализована продукция на сумму 428 тыс. руб., в том числе НДС. Затраты на производство продукции составили 183 тыс. руб. Организация владеет имуществом стоимостью 140 тыс. руб. Рассчитайте налоги, которые должна уплатить организация при следующих налоговых ставках: налог на прибыль — 20%, НДС — 20%, налог на имущество организаций — 2%.

Задача 14. Определите, какую величину налога за истекший год должен заплатить гражданин, если: Гражданин с 3 сентября текущего года владеет земельным участком для целей личного подсобного хозяйства. Кадастровая стоимость земельного участка 400 000 руб. ставка земельного налога — 0,3%.

Задача 15. Определите, какую величину налога за истекший год должен заплатить гражданин Иванов, если: заработная плата была установлена в размере 56 000 руб. в месяц. В декабре за высокие результаты труда гражданин получил премию в размере 40 000 руб. Ставка налога на доходы физических лиц составляет 13%.

Задача 16. Определите, какую сумму страховых взносов должен заплатить работодатель в рамках обязательного пенсионного страхования, если совокупный размер годовой заработной платы работника в 2020 г. составил 980 000 руб.

Задача 17. Банк выдал долгосрочный кредит в размере 5 млн. руб. на пять лет по годовой ставке сложных процентов 20% годовых. Кредит должен быть погашен единовременным платежом с процентами в конце срока. Требуется определить: 1) погашаемую сумму; 2) сумму полученных процентов.

Задача 18. Потребительский кредит на сумму 2000 000 рублей открыт на 5 лет по ставке 11,5 % годовых. Погашение кредита должно осуществляться равными взносами ежемесячно. Определите стоимость кредита, погашаемую сумму и размер ежемесячных взносов.

Задача 19.

Облигация номиналом 1000 рублей выпущена на срок 3 года. Ежегодно по ней выплачивается процентный доход по ставке 20 %. Облигация размещена с дисконтом 10 %. Рассчитать текущую, курсовую и полную доходность облигации за год.

Задача 20. Определить результат вложения 500000 руб. на 3 года путем открытия банковского вклада по ставке 4,7 % (сложные проценты)

Задача 21. Уставный капитал в 800000 руб. разделен на привилегированные акции (20 % Уставного капитала) и обыкновенные одной номинальной стоимости в 1000 руб. По привилегированным акциям дивиденд установлен в размере 14 % к номинальной стоимости. Какие дивиденды могут быть объявлены по обыкновенным акциям, если на совокупную выплату дивидендов совет директоров рекомендует направить 100 млн. руб. чистой прибыли

Задача 22. Акция номиналом 1000 руб. куплена по курсу 1250 руб. и по ней выплачивается дивиденд 50 % годовых. Определить текущую доходность инвестиционных средств.

Задача 23. Облигация номиналом 15000 рублей выпущена на срок 4 года. Ежегодно по ней выплачивается процентный доход по ставке 7,5%. Облигация размещена с дисконтом 15 %. Рассчитать текущую, курсовую и полную доходность облигации за год.

Задача 24. Определите, какую сумму страховых взносов во внебюджетные фонды должен заплатить работодатель в рамках обязательного пенсионного страхования, если совокупный размер годовой заработной платы работника в 2020 г. составил 1380 000 руб.

Задача 25. Определить наиболее выгодный вариант вложения 100000 руб. на 5 лет: 1) покупка облигаций номиналом 100 000 руб. и купоном 8 % годовых; 2) открытие банковского вклада по ставке 4,9% (сложные проценты).

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Этика профессиональной деятельности переводчика»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

I. Аннотация к дисциплине	3
II. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
III. Тематический план	5
IV. Содержание дисциплины.....	6
V. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	6
VI. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
VII. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимой для освоения дисциплины.....	10
VIII. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	10
IX. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно- библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы	10
X. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11

I. Аннотация к дисциплине

Рабочая программа дисциплины «Этика профессиональной деятельности переводчика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина ориентирована на формирование у обучающихся представления об этике профессиональной деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Цель и задачи дисциплины «Этика профессиональной деятельности переводчика» - формирование представления о специфике культур изучаемых языков, системах их ценностей и норм, определяющих правила вербального (речевого) и невербального поведения носителей этих культур, дать студентам представление об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения в профессиональной сфере, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

.

II. Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2	ОПК-2.3. Демонстрирует умение применять соответствующие технологии и стратегии при осуществлении переводческой деятельности	принципы выбора переводческих технологий и стратегий в зависимости от переводимого материала	выбрать и применить необходимую переводческую стратегию для осуществления адекватного перевода	осуществления эффективной переводческой деятельности с учетом профессиональных технологий, стратегий и общих закономерностей перевода	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

III. Тематический план

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Сущность профессиональной этики переводчика	4									13	Реферат/25
Тема 2. Моральные принципы переводчика	4									13	Реферат/25
Тема 3. Нормы профессионального поведения переводчика.	4									13	Реферат/25
Тема 4. Правовой и общественный статус переводчика	7									14	Реферат/25
Всего:	19									53	100
Контроль, час	0										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

IV. Содержание дисциплины

Тема 1. Сущность профессиональной этики переводчика.

Роль перевода для человечества. Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Восстановление постулатов переводческой этики. Перевод как идеологическое оружие.

Тема 2. Моральные принципы переводчика.

Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Этические ошибки переводчика. Переводчик в современном поликультурном социуме. Соблюдение этических норм в ситуации перевода.

Тема 3. Нормы профессионального поведения переводчика.

Рамки профессиональных обязанностей переводчика. Конфликт в переводческой практике. Специфика общения переводчика с заказчиком.

Тема 4. Правовой и общественный статус переводчика.

Должностные инструкции и характеристики в переводе. Укрепление правового и общественного статуса переводчика в России.

Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика.

V. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В процессе изучения дисциплины используются лекции, семинары, также и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого

обучающегося, ее объем по курсу «Этика профессиональной деятельности переводчика» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Учебно- методическое обеспечение	Форма контроля

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
<i>Тема 1.</i> Сущность профессиональной этики переводчика	Бытовое представление о профессии.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Литература к Теме 1	Реферат
<i>Тема 2.</i> Моральные принципы переводчика	Основные правила переводческой этики.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации	Литература к Теме 2	Реферат
<i>Тема 3.</i> Нормы профессионального поведения переводчика.	Этика и нормы морали переводчика	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации	Литература к Теме 3	Реферат
<i>Тема 4.</i> Правовой и общественный статус переводчика	Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации	Литература к Теме 4	Реферат

VI. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие по направлению подготовки 51.03.01 «Культурология», профиль «Социокультурное проектирование», квалификация (степень) выпускника «бакалавр» / В. И. Марков, О. В. Ртищева. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. — 111 с. — ISBN 978-5-8154-0354-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/66354.html>

Дополнительная литература:

1. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию : учебно-методическое пособие / Борисова Е.Н.. — Москва : Согласие, 2015. — 96 с. — ISBN 978-5-906709-28-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/43933.html>
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / Тер-Минасова С.Г.. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. — 368 с. — ISBN 978-5-211-05472-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/13162.html>

VII. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимой для освоения дисциплины

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Сетевая лингвистическая библиотека	http://project.phil.spbu.ru/lib/
2.	«Social translation» - Международная социальная сеть переводчиков	http://socialtranslation.ru/
3.	Портал переводчиков	http://translations.web-3.ru/sources/sites/
4.	Этический кодекс переводчика	https://translation-ethics.ru/code/
5.	Что такое переводческая этика	http://translation-blog.ru/jetika/

VIII. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованная специализированной мебелью (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя) и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (набор демонстрационного оборудования (проектор, экран), персональный компьютер); учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации (комплекты плакатов по дисциплине, набор раздаточных дидактических материалов);

- Помещения для самостоятельной работы

Специализированная мебель (столы, стулья), стол преподавателя, стул преподавателя, персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

IX. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-

библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

Х. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Шкала и критерии, балл
1.	Реферат	Краткое изложение в	25-20 – работа сдана в указанные сроки,

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Шкала и критерии, балл
		письменном виде результатов теоретического анализа учебно- исследовательской темы.	обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 19-15– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 14-7 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 6 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформление работы;

***Методические материалы, определяющие процедуры оценивания
знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, в процессе
освоения образовательной программы***

Форма контроля/ коды оцениваемых компетенций	Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет	Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный

	принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	результат. — 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, в процессе освоения образовательной программы

Примерные темы рефератов

1. Понятие профессиональной чести, понятие сословной чести, понятие гражданской чести в переводе.
2. Обывательская самоуверенность в вопросах переводческой этики.
3. Восстановление постулатов профессиональной этики в России.
4. Понятие стереотипа в социологии.
5. Текстовая деятельность и коммуникация.
6. Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.
7. Смысл как универсальное содержание отражательной деятельности человека.
8. Разные виды смысла: предметный, образный, личностный и т.д.
9. Смысл как результат понимания Трудности межкультурного общения, обусловленные этноцентрическим подходом к собственной культуре.
10. Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму.
11. Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия. Культурная специфика как совокупность

- различных признаков.
12. Культурная специфичность признака при сопоставлении двух культур.
 13. Инокультурный мир в восприятии русского лингво-когнитивного сознания.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Задания 1 типа

1. Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи.
2. Понятие профессиональной деятельности переводчика в истории России.
3. Социальный статус переводчика в истории развития профессии в Европе и России.
4. Восстановление постулатов переводческой этики в 20 веке.
5. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика.
6. Этические ошибки переводчика.
7. Этический кодекс переводчика Международной ассоциации переводчиков-синхронистов (АПС).
8. Профессиональные стандарты переводчика АПС.
9. Основные этические принципы для переводчика, члена АПС.
10. Современные организации, ассоциации и союзы переводчиков, профессионально занятых в различных областях (АПС, FIT, NCINCS, СПР). Основные факты, история создания.
11. Основные положения этического кодекса Союза переводчиков России (СПР). Главные стороны, взаимоотношения которых регламентирует этический кодекс СПР.
12. Рекомендации начинающим переводчикам. Каких ситуаций следует избегать? Советы в вопросах профессионального роста и продвижения по карьерной лестнице.
13. Использование средств невербальной коммуникации в переводе.
14. Каким нравственным требованиям должна отвечать деятельность переводчика? Какие нравственные ограничения существуют в профессии переводчика?
15. Назовите основные этикетные правила общения (порядок представлений, этикет приветствий, невербальные формы общения, поведенческие табу).

16. Назовите основные правила поведения переводчика при ведении переговоров.

17. Творческая составляющая переводческого процесса. Достижение баланса между свободой творчества в переводе и этическими обязательствами переводчика четко следовать оригиналу.

18. Современные формы устного перевода. Виды дистанционного перевода. Плюсы и минусы нового формата в разрезе этических норм.

19. Правовой статус переводчика. Важные содержательные моменты, отражающие права и обязанности заказчика и исполнителя (переводчика).

20. Требования, предъявляемые к внешнему виду переводчика с учётом специфики рабочей среды.

21. Этикет международных мероприятий. Правила хорошего тона переводчика.

22. Этическая составляющая устного и письменного перевода заниженной, табуированной лексики.

23. Юридическая ответственность переводчика. Взаимоотношение нотариуса и переводчика.

24. Факторы, определяющие специфические особенности поведения людей разных культур.

25. Конфликт в переводческой практике.

Задания 2 типа

Задание 1. Прочтите тексты и определите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации могут оказать описанные в текстах различия культур. Владение какими компетенциями требуется для избегания непонимания в каждом конкретном случае?

1) Acknowledgement illocutions such as acts of acceptance and acts of rejection are another area where cultures may differ in point of strategies. Consider, for instance, the following dialogue at a party:

Hostess: Would you like some more dessert?

Guest: No, thank you. It's delicious, but I've really had enough.

Hostess: OK, why don't we leave the table and sit in the living room?

In this dialogue the hostess does not repeat the offer more than once, a 'rule' that is almost ritualized in Western countries and does not characterize parts of the Middle East, where the host is expected to offer food several times.

(Verbal and Nonverbal Communication A reading for Cultural Anthropology by David Hesselgrave with some editing by Howard Culbertson)

Задание 2. Определите причину коммуникативного сбоя в приведенной ниже ситуации межкультурного общения. Насколько серьезные последствия, на ваш взгляд, могут вызвать такого рода коммуникативные сбои?

An English as a Second Language (ESL) class comprising adults from at least ten different countries warily greeted their new teacher. She was the third instructor in only four weeks. The teacher asked, «What American idioms con-

fuse you? ». An attractive Middle Eastern woman in her twenties responded, «Feel her up' is an idiom?» The teacher, a twenty-year classroom veteran, was reluctant to begin the opening class talking about sexual matters. Stalling, she asked, «Feel her up? ». «Yes», the student insisted. «Feel her up». Once more, the teacher delayed. She didn't know whether to speak about sexual harassment or the American breast fetish. Bidding for time, she once more affirmed, «Yes, 'feel her up' is an idiom». Frustrated by the teacher's hesitation, the young woman spoke more emphatically. «Feel her up! You know, you go to the gas-a station and you say, 'Feel her up!'.».

(Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005 – P. 187 фонологическая ошибка)

Задание 3. Прочитайте следующий комментарий о визите американского политика в Латинскую Америку и скажите, что вызвало рассогласование публичной коммуникации?

A popular American politician traveled to a Latin American country several years ago. When he arrived at the airport of the host country, he emerged from the aircraft waving to the assembled crowd which included dignitaries and reporters from the local press. Someone asked the American politician how his flight had been. In response, he used his thumb and forefinger to flash the common "O.K.!" gesture as the news cameras busily clicked away. Leaving the airport, the American politician went for a short visit with local government officials. Next, he went to the major university in the area to deliver an address. He was accompanied to the university by his official U.S. government translator who happened to be a military man in full uniform. The American politician's speech dealt with the United States' desire to help their Latin American neighbors by way of economic aid that would help develop their economies and better the economic conditions of the poor.

The entire trip was a disaster. Why?

(<http://home.snu.edu/~hculbert/verbal.htm> Verbal and Nonverbal Communication A reading for Cultural Anthropology by David Hesselgrave with some editing by Howard Culbertson)

Задание 4. Рассмотрите психологические компоненты приведенного ниже акта коммуникации и выясните, почему полученное сообщение было истолковано адресатом некорректно.

Believing What They Say

Shortly after arriving from Beirut, Mrs. Berberian breaks her ankle and goes to a doctor who expresses interest in her Middle Eastern background. Consequently, on her next appointment, she brings him homemade Armenian pastries. He falls in love with her cooking, so on subsequent visits, she brings him more treats. One day he asks her if she would be willing to make three hundred spinach bouraks (spinach-filled pastries) for a party he is hosting. «I'll pay you for your costs», he says. Flattered, Mrs. Berberian agrees. She labors

many hours, spends a lot of money on the ingredients, and even buys a special tray to display the finished delicacies. When the doctor comes to pick them up, he is delighted and asks, «How much do I owe you? ». «Oh, nothing», demurs an exhausted Mrs. Berberian. Surprised, the doctor says, «Why, thank you», and leaves with the three hundred pastries.

Mrs. Berberian weeps bitterly.

(Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005 P. 197)

Задание 5. Прочтите текст и определите, какие причины послужили основой для коммуникативной неудачи. Найдите собственные примеры подобных несовпадений и обсудите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации они могут оказать.

In the Anguish of Snails, folklorist Barre Toelken asks white teachers on a Navajo reservation how often they visit their students' homes. The teachers report that they have tried, but when they drive up to the hogans, the Navajos run inside and slam their doors. The teachers assume they aren't wanted and, not wishing to intrude, they leave. The Navajo also complain. They can't understand why white people drive up to their hogans as if they want to visit, but as soon as the Navajo go inside and take their places to prepare for the visit, the white people drive away. They think the whites are acting superior and in too much of a hurry for a normal visit. They wonder if the whites are trying to make fun of them.

(Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005 P. 152)

Задание 6. Объясните смысл указанных фраз и подберите русские эквиваленты для них. Какое влияние они могут оказать на ход коммуникации?

Barbie Doll, before you could say Jack Robinson, doubting Thomas, every Tom, Dick and Harry, GI Joe, John Bull, John Hancock, Johnny-come-lately, Jolly Roger, Mister Right (or Miss Right), Mr. Nice Guy.

Задание 7. Прочитайте и прокомментируйте следующий отрывок из книги Даниэля Чендлера «Семиотика для начинающих». Спрогнозируйте возможные проблемы, которые могут возникнуть при неправильном раскодировании текста данного объявления у представителей разных культур.

Even with adequate English vocabulary and grammar, think what sense one might make of a notice such as 'Dogs must be carried on the escalator'. Does it mean that you must carry a dog if you go on the escalator? Is it forbidden to use it without one? Terry Eagleton comments: To understand this notice I need to do a great deal more than simply read its words one after the other. I need to know,

for example, that these words belong to what might be called a 'code of reference' - that the sign is not just a decorative piece of language there to entertain travellers, but is to be taken as referring to the behaviour of actual dogs and passengers on actual escalators. I must mobilize my general social knowledge to recognize that the sign has been placed there by the authorities, that these authorities have the power to penalize offenders, that I as a member of the public am being implicitly addressed, none of which is evident in the words themselves. I have to rely, in other words, upon certain social codes and contexts to understand the notice properly. But I also need to bring these into interaction with certain codes or conventions of reading - conventions which tell me that by 'the escalator' is meant this escalator and not one in Paraguay, that 'must be carried' means 'must be carried now', and so on. I understand the notice, then, by interpreting it in terms of certain codes which seem appropriate. Without realizing it, in understanding even the simplest texts we draw on a repertoire of textual and social codes.

Задание 8. Что послужило причиной коммуникативного сбоя и как можно выйти из сложившейся ситуации?

Katherine came to Beijing in 1998 and found a job as an English teacher in a foreign language institute. Soon after her classes began, she found that her students showed no interest in her teaching and quite a few of them avoided attending her class. She was feeling quite upset and depressed so she decided to ask the Director, Prof. Wang, for help. One day, she came to the Director and told him that she would like to talk to him about her problem. The Director looked at his timetable and asked if they could meet at ten o'clock on Thursday morning and she agreed.

On Thursday she arrived at the Director's office at the exact time of their appointment when she found that Prof. Wang was talking with another teacher in Chinese. Seeing that she had come, Prof. Wang smiled to gesture a seat and asked her to sit down. She got herself seated, and the professor excused himself and carried on the talk with the teacher. About five minutes later, he concluded his talk and made a profound apology before he began to talk with Katherine. The Director showed great concern and asked her what the problem was. Just as she was specifying her problem, another Chinese teacher came in, with a form that apparently needed signature of the Director. The Director smiled an apology to Katherine again and turned to talk with that teacher, also in Chinese. Katherine became impatient, wondering why their talk should be interrupted since they had already made an appointment. She was so upset and got choked by their talking in Chinese in front of her that she became quite angry. Although their talk continued, she was apparently unhappy about what had happened.

Задание 9. Прочтите текст и определите, какие различия в когнитивных базах культур послужили основой для коммуникативной неудачи. Приведите собственные примеры подобных несовпадений и обсудите, какое влияние на ход межкультурной коммуникации они могут

оказать.

Problems in intercultural communication may appear due to the difference in structure and volume of perception invariant of a precedent phenomenon. For example, in the statement "Her name was Lolita Levchenko. Lolita - that name which conjured up images of sensuous beauty. Well, used to. This middle aged and obese Lolita, bless her waited until the very moment I was about to announce...", in English cognitive sphere the precedent name "Lolita" is associated with Nabokov's Lolita who is a woman-teenager. This name has become a symbol of "beauty", "youth", "slim figure" other characteristics are ignored as unnecessary. So, when the author meets a woman named "Lolita" he unconsciously expects her to have these features though it doesn't mean that all Lolitas should be young and slim. Here the author uses irony to show this difference between the reality and the mental image (which is shown in contrast of the epithets: sensuous beauty - middle-aged and obese). In Russian mental space "Lolita" is also associated with Nabokov's novel and has the same differential features but the link between the real name and its symbol and characteristics is not so strong and the volume of meaning is broader as the Russian invariant has some additional features which define the Russian pop-singer "Lolita": stout, with a loud voice, extravagant clothes and behavior, so we see the difference in the structure of invariant which is associated with one and the same precedent name in English and Russian culture.

(S. V. Bannikova Precedent phenomena as the markers of ethnic culture.
Режим доступа: https://inst.at/trans/15Nr/04_09/bannikova15.htm)

Задание 10. Составьте перечень черт национального характера русских, американцев, англичан, шотландцев, ирландцев, немцев, французов, китайцев, японцев, основываясь на следующем списке:

сдержанность, законопослушность, дисциплина, дружелюбие, самостоятельность как качество личности, открытость, доверчивость, самоуверенность, прижимистость, любовь к пиву, терпение, соборность, тонкое чувство юмора и слова, вежливость, трудолюбие, осторожность, патриотизм, чувствительность, неприхотливость, невмешательство в частную жизнь, чувство команды, культ частной жизни, расчетливость, пунктуальность, независимость, жизнерадостность, самоотверженность, профессионализм, пессимизм, бережливость, широта натуры, равенство, тяга доходить до крайностей, алкоголизм, рационализм, соперничество, непринужденность в общении.

Приведите примеры из книг, фильмов, опыта общения, подтверждающие эти стереотипные представления.

Задание 11. Прочитайте следующие пословицы, отражающие отношение к дружбе представителей разных культур. В какой мере это отношение универсально и в какой – национально-специфично?

Italian:

Everyones's friend is no one's friend.

Chinese:

Cooked at one stirring makes friends too easily.

German:

Friends are made in wine and proven in tears.

In trade and commerce, friendship ceases.

Arabic:

Don't wash the cup of friendship with vinegar.

Spanish:

There is no better mirror than an old friend.

Among soldiers and friends, compliments are superfluous.

English:

You may find your worst enemy and your best friend in yourself.

Make new friends and keep the old; one is silver and the other gold.

Задание 12. Прокомментируйте следующие ситуации межкультурного общения. Что могло послужить причиной непонимания?

1) Professor Enell from America enjoys teaching and invites his students to his home to celebrate the end of the semester with him and his wife. He asks them to come for dessert and coffee at three o'clock in the afternoon. At two thirty, the doorbell rings, and Mrs. Enell – not yet ready to receive her guests – opens the door to find her husbands's Korean students standing there. Flustered, Mrs. Enell ushers them in.

2) Melanie is excited to be invited to a party honoring the birth of her neighbor's baby who is Hawaiian. Imagine her surprise when she hears relatives say about this beautiful baby, "Oh, what a flat nose spread out all over its face". "Oh, what big ears". Melanie is shocked.

3) Julie, an art student, and Farid, her Iranian boyfriend, have been seeing each other for several months. Farid has just invited Julie for dinner at the home of his brother, Reza, and sister-in-law, Maryam. Julie is delighted. When they arrive, Julie "ooohs" and "aahs" over their Iranian folk-art collection. She is particularly drawn to a miniature on the bookshelf and admires its beauty and fine- ness of handwork details. Julie is so enthusiastic that Maryam insists on giving it to her. Surprised and a bit embarrassed, Julie refuses, but Maryam persists in her offer. Not wanting to hurt Maryam's feelings, Julie graciously accepts the gift. Julie is happy. Maryam is not.

Задание 13. Какие психологические особенности американского и русского характера отражаются в следующем диалоге? Объясните, какие особенности нужно принимать во внимание переводчику.

Американец: Congratulations on your imminent car purchase!

Русский: Oh, don't congratulate mw in advance. Take your congratulations back!

Американец: I take my congratulations back, but this superstition is another thing I cannot understand about you. For an expecting mother,

understandable. But a car?

Что отражают следующие фразеологизмы русского языка?

Бабушка надвое сказала; Бог весть; что Бог пошлет; это еще вилами на воде писано.

Задание 14. Прочтите следующие тексты и определите, какие различия в культурах послужили основой для коммуникативной неудачи.

1) When an American girl Brin travels to Japan, she meets a Japanese boy Kenji, who invites her for a motorbike ride through the countryside. Instead of climbing into the side seat, Brin sits behind Kenji. As soon as she puts her arms around him, he abruptly announces, "Let's get in the car". What has gone wrong? Explain the situation.

2) Cheryl regularly shops for cleaning supplies at a local Michigan Dollar Store. Usually the manager, a Muslim Mr. Hakim, puts her change on the counter instead of in her hand. One day, she has the exact amount for her purchase. She hands him a five-dollar bill and while dropping 18 cents into his hand, her fingers accidentally touch his palm. Mr. Hakim recoils. The next time Cheryl shops there, she places her money on the counter. Mr. Hakim smiles, something he has never done before, as he takes her money and in return places her change on the counter.

3) Американская семья работала и жила в Москве. Для своего четырехлетнего сына они наняли няню. Однажды вечером русская няня сказала, что ее беспокоит Джонни: «После обеда он ничего не ел». Родители мальчика были в недоумении. Беспокойство няни было лишено для них всякого смысла

4) Magid was an Arabian working in a company in the U. S. A. One Sunday morning he was home and didn't have much to do. He thought of his good friend, Jock, an American, whom he used to study with. They had not seen each other for a long time though they lived in the same city. And he had told Jock that he would come and visit him long before. Now this Sunday morning seemed like a wonderful time for him to fulfill his visit. Without informing Jock of his visit, Magid went to Jock's house and rang the doorbell. At the same time, Jock, after a whole busy week, was just looking forward to spending his Sunday reading and relaxing himself. Just as he started to read in his most comfortable chair, the doorbell rang. He opened the door and to his surprise, it was Magid who was standing at the door. He didn't look completely happy to see Magid. Then, after a few seconds, he smiled and said, "Hi, Magid, come on in." They drank coffee and chatted about their life after their separation-Magid stayed about four hours and he decided to leave. Jock walked Magid to the door. They said goodbye to each other and Jock thanked Magid for coming. After they left each other, both of them felt a little uncomfortable.

Задание 15. Проанализируйте типичный пример диалога между американцем и русским. Что послужило причиной непонимания? Опишите атрибуции культурно-обусловленных значений лингвистически-

безупречных высказываний.

Американец: How long will it take you to do this project?

Русский: I do not know. How long should it take?

Американец: You are the one to analyse time requirements for yourself.

Русский: 10 days.

Американец: Take 15 Do you agree to bring it to me in 15 days?

(Студент работал сутками, но по истечении 15 дней работа не была сдана.)

Американец: Where is your project?

Русский: It will be ready tomorrow.

Американец: But we agreed that you would bring it to me today.

Задание 16. Прочтите следующий текст о ценностях китайских студентов. Исходя из собственного опыта, определите, какие ценности будут доминирующими у русских и американских студентов? Почему?

The values and ways of thinking of some Chinese students are very different from those of their UK classmates. Chinese society is basically collectivist and great importance is placed on the development of harmonious relationships, whereas here we emphasise individualism, which potentially leads to conflict. The avoidance of conflict is a major feature of Chinese social intercourse.

China is undergoing rapid economic and social change over a relatively short period of time. While historical buildings may be destroyed in this drive for modernisation, traditional attitudes prevail when it comes to social interaction.

These same traditional attitudes are also held by many Chinese people living outside mainland China.

Chinese students will often place great emphasis on cooperation and will often form study groups. For example, they may form a group where there is a considerable amount of reading to be done, so that individuals read selected texts and then report back to the group. The building of harmonious relationships within their own group and with their classmates will be seen as a necessary and essential task. In situations of potential conflict, they will use persuasion rather than try to force the issue in dispute. At all times they will exercise extreme caution in order to avoid loss of 'face', both theirs and others.

When looking at the values of Chinese students it is necessary to become familiar with some specialist terminology: 'face' ('mianzi') and relationships ('guanxi'). Since these Chinese words have very subtle and complex meanings, they cannot be translated accurately into single words in English, and the concepts will often only be grasped after a lengthy explanation. However, it is outside the remit of this resource to make a detailed exploration of Chinese culture; the explanations provided below are therefore only partly adequate but will have to suffice.

Задание 17. Ниже приводятся высказывания американских студентов о русских студентах. Определите, по каким параметрам поведение носителей российской культуры оценивается как неадекватное? Объясните, в чем заключаются различия между российской и американской культурами?

- 1) They interrupt other speaker.
- 2) Punctuality is not their priority.
- 3) They often appear rude + unconcerned.
- 4) They don't maintain proper eye contact. They appear to be shifty-eyed.
- 5) "Russian" English sounds less polite; it is too direct.
- 6) They overuse "must" and "should".
- 7) They cheat on an exam or other class work.
- 8) Had to explain to my Russian students that tests in the US are not considered communal activities that they are not allowed to share answers.
- 9) Often seem abrupt or demanding.
- 10) They touch too often.
- 11) I've assisted a Russian student with papers, and was appalled that she copied text directly from a web page without attribution.
- 12) They do not seem to understand the literal meaning of deadlines.

Задание 18. На основе приводимых ниже цитат сделайте вывод о том, в какой культуре – американской, английской или русской – существеннее роль контекста. Мотивируйте свой ответ.

High Context Communication

In a high context communication culture the listener must combine messages portrayed by the speakers verbal communication and nonverbal behaviors to get the full meaning of the message. In this style of communication emphasis is placed on understanding without direct verbal communication. Direct communication is when the speaker clearly relays his thoughts and opinion in his verbal message. High context communicators instead expect the listener to read between the lines. Words are not important as context, which includes tone of voice, facial expression, gestures, posture and status. High-context communication tends to be more indirect and more formal. Flowery language, humbleness, and elaborate apologies are common for high context communicators. There are strong boundaries with clearly defined roles of authority. Having transparent status levels is valued. Relationships are important and decisions are made based on how the relationship would be affected. Developing trust is important to business interactions. Face-to-face interactions are preferred so that nonverbal messages can be used to decipher the meanings.

Low Context Communication

In low context communication the meaning of messages is in the verbal communication and emphasis is placed on explicit messages. Low context communicators use words that express the full extent of the intended meaning. Nonverbal and subtle behaviors are not considered when interpreting the message. Direct communication is preferred and respected. People who are low-

context cultures communicator's value logic, facts, and straightforwardness. Knowledge and experience are valued as equal to authority and status levels are not clearly defined. Decisions are made based on how it affects the task at hand and relationships are often not factored in. This is portrayed in the idea of 'business isn't personal.'

How to Communicate with a High Context Speaker

It is important to have excellent listening and observation skills when interacting with a High Context Speaker. Nonverbal behaviors are just as important as the words being used. Encourage the high context speaker to elaborate in ideas and provide explanations for opinions. Low context culture can be view as cold because they tend to be rule-oriented. They can also perceive low- context people as being excessively talkative and rude. The tendency by low context speakers to focus on written documents such as contracts and manuals can be interpreted as a lack of trust, which is considered an insult. Be wary of this and ensure to not insult a high context speaker by emphasizing written agreements. Instead portray it has a small formality from your company that you agree isn't too important but unavoidable. Relationship building is vital however; it is considered impolite to ask questions that are too personal in nature. Indirect communication is expected.

How to Communicate with a Low Context Speaker

Understand that nonverbal behaviors do not play a large factor into the intended meanings. Don't rely on subtle clues, instead focus on the literal meaning of the words the speaker uses. Low-context people tend to view high-context people as sneaky, secretive and overly formal. Recognize that giving opinions is respected, even to a person of a higher status. It is considered polite to ask personal questions, as it portrays an interest. When communicating remember that indirect clues will not be enough to relay your message. Direct communication is expected.

Задание 19. Проанализируйте следующие ситуации межкультурного общения. Какие виды кодов были неправильно поняты партнерами и к чему это привело?

1) Немецкий бизнесмен открыл в Японии фирму, большинство служащих которой были уроженцами данной страны. Через некоторое время он закрыл дело, обвиняя своих сотрудников в неискренности, в том, что они постоянно пытаются его обмануть. Из его объяснений удалось установить, что главное раздражение вызывала у него манера японцев избегать смотреть ему в глаза.

2) A U.S. airplane manufacturer and a Japanese airline company were negotiating the price of some airplanes. The American negotiating team suggested a price. In response, the Japanese were quiet. The American team then lowered the price. The Japanese team again were quiet. The American team lowered the price again. The Japanese team continued to keep silent. In the end, the Japanese team came away from the negotiation with a price lower than they ever expected. The Americans were disappointed because they sold the planes at

a very low price.

3) Bouchaib Alsadoun, a Saudi businessman, invited Johann Wuerth, a German businessman, to dinner at his house. Johann entered the elegant house and offered his gift of a bottle of Scotch whiskey and a box of butter cookies to his host. Bouchaib was embarrassed by the gifts and quickly put them away. They then sat down in the living room area. Bouchaib offered Johann a cup of coffee, which he quickly accepted. Bouchaib thought his guest was a bit rude. As they drank coffee Johann complimented Bouchaib on an art book on the living room table. The Saudi businessman responded by offering him the book. Johann, embarrassed, said, "No thank you! It is very kind of you, but I can't accept it!" Bouchaib was offended by his guest's behavior. Although Johann sensed this, he couldn't imagine how he had offended Bouchaib.

Можно ли считать дресс-код одним из культурных кодов? Каким образом? Приведите примеры ситуаций, когда несоблюдение дресс-кода привело к срыву переговоров.

Задание 20. На основе следующих текстов обсудите роль молчания в коммуникации и отношение к нему в различных культурах.

What follows from the relative taciturnity in Sweden is a positive value linked to this character trait. Silence is greatly appreciated. A silent person is often viewed as reflective. He or she is someone who thinks rather than talks...Many Swedes find it difficult to imagine a person who is able to speak fast and think deeply at the same time. A relatively silent person is probably regarded by many native Swedes as more reliable and honest, compared to a talkative person who, by contrast, may be viewed as someone who tries to manipulate others, like a dishonest salesman.

(A. Daun. It's rude to Interrupt! In: Europeans. Sweden: Nordic Academic Press, 1999 P. 15-24)

The Japanese style of conversation includes occasional long periods of silence - particularly in response to an impasse. The American style consists of few long silent periods (that is, of ten seconds or more). We have found that American negotiators react to Japanese silence in one or two ways: either they make some kind of a concession or they fill the space in a conversation with a persuasive appeal. The latter tactic has counterproductive results – the American does most of the talking, and he learns little about the Japanese point of view.

(J.L. Graham and R.A. Herberger, Jr. Negotiations Abroad – Don't Shoot from the Hip. In: Toward Internationalism. Second ed. Cambridge, Massachusetts: Newbury House Publishers, 1986)

Задание 21. Объясните на приведенном примере, как предложенные ниже межкультурные различия соотносятся с русскими коммуникативными нормами.

1) Many Asians look down when acknowledging authority, an attitude that

many North Americans and Europeans interpret as untrustworthiness.

2) Giving public reprimands is acceptable in U.S. culture, even effective, but probably in few others.

3) The Argentineans and South Americans need time to elapse for trust building before doing deals; this is in conflict with North Americans' need not to waste time because 'time is money'.

4) A fertilizer manufacturer lost a lot of money in West Africa because of failing to realize that it is women who are the farmers there and that they would not want to grow more than neighbors for fear of being suspected of witchcraft. (Guirdham M. Communicating across Cultures. West Lafayette, Indiana: Ichor Business Books, 1999)

Задание 22. Объясните причины конфликтных ситуаций, представленных ниже. Как можно избежать данных межкультурных конфликтов?

1) Hoa, who is a Chinese girl from Vietnam, has just arrived in America.

Her cousin Phuong and some of his American friends are waiting at the airport to greet her. Hoa and Phuong are both excited about this meeting because they have been separated for seven years. As soon as Hoa enters the passenger terminal, Phuong introduces her to his friends Tom, Don, and Charles. Tom steps forward and hugs and kisses Hoa. She pushes him away and bursts into tears.

2) Caroline works in the administrative office of a community college.

She informs students about how they have fared on the English as a Second Language Placement Test. She is very friendly and patient with these students who have limited English skills.

One day, Zitilla, a girl from Afghanistan, comes to inquire about the results of her exam. She has done very well, and Caroline wishes to communicate

this to her. She gives her the thumbs-up gesture. When Zitilla sees this, she turns red and beads of sweat form on her forehead. She rushes out of the office without saying a word.

3) Arina is excited about attending the wedding of her Indian friend, Kamila Rajpoor. In keeping with her own Afghan tradition, Arina wears a white dress, a symbol of friendship for the bride and an omen of luck, harmony, and happiness for the wedding couple.

Ordinarily, Mrs. Rajpoor warmly welcomes Arina; but on her daughter's wedding day, Mrs. Rajpoor turns ashen when she sees Arina at her door. Mrs.

Rajpoor greets her coldly, hands trembling. She orders Arina to follow her and leads her to the bedroom. On the way, others react strangely when they notice Arina.

When Arina and the mother reach the bedroom, Arina asks if she can see

Kamila. "No!" retorts the bride's mother. "No way are you going to bring her bad luck and death!".

Задание 23. Объясните причину конфликта. Какие национальные

ценности продемонстрировали студенты? Отличаются ли они от ценностей культуры, представителем которой является учитель? Какой выход можно предложить из сложившейся ситуации?

Mrs. Fine is exasperated with her English as a Second Language class. Each time she gives a test, she must watch her students like a hawk. She patrols up and down the aisles. She warns them in advance that there will be no conferring with one another and that everyone's eyes must be on their own papers. Nonetheless, the students seem to take her threats lightly. They whisper answers to one another during exams and lean toward one another to allow friends to look at their papers.

(Dresser, Norine Multicultural manners: essential rules of etiquette for the 21st century / Norine Dresser. – John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey, 2005 P. 39)

Задание 24. Проанализируйте предложенные ситуации и объясните, насколько они конфликтны. Что может послужить выходом из сложившейся ситуации?

1) A German friend gave a Russian girl four flowers at her birthday party.

2) Marilyn and Joe Chen become friends and go out together for meals and movies. One day, Joe invites Marilyn over to meet his family and have dinner at the Chen's family home. She is delighted and stops at the florist to pick up a bouquet of white gladioli. When she enters their home carrying the flowers, the family gasps.

3) Американский менеджер торгового дома в Японии, желая побудить своих сотрудников к более производительному труду, объявил, что наградой лучшему продавцу будет заграничная поездка для всей семьи. Продавцы не проявили к предложению менеджера никакого интереса.

Задание 25. Прокомментируйте следующие ситуации с точки зрения разных подходов к общению в индивидуалистских и коллективистских культурах.

1) Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере небрежно похлопал по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел; не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

2) An American company in Japan had installed a suggestion system much as they have in the United States. Individual workers were encouraged to place suggestions to improve productivity into special boxes. For an accepted idea the individual received a bonus amounting to some fraction of the productivity savings realized from his or her suggestion. After a period of six months, not a single suggestion had been submitted. The American managers were puzzled. They had heard many stories of the inventiveness, the commitment, and the loyalty of Japanese workers, yet not one suggestion to improve productivity had appeared. The managers approached some of the workers and asked why the

suggestion system had not been used.

Задания 3 типа

Осуществите перевод предложенного текста на одну из изученных тем

1. The role of a translator is to objectively render the message provided in the source language into the target language. Ideally, linguists detach themselves from the topic in order to achieve the highest degree of objectivity when reproducing the message. A translator should be able to produce a sound translation even when his or her views come in conflict with those expressed in the text; however, if the source text tackles an issue that the translator feels so strongly about that it precludes his or her ability to remain detached and professional, then the translator should turn down the project.

In addition, it's important to remember that many subjects are distasteful or unpleasant (e.g. reports of human rights violations), yet information concerning these topics is often needed to help combat horrific practices, investigate crimes, etc. Translators must evaluate not only the topic of the translation but also its end use.

Virtually all professional translators draw the line at translating texts that describe illegal activity, but when the topic of the translation falls into an ethical gray area, the decision to accept or reject the project on moral grounds ultimately rests with the translator. With that said, individuals who rely on translation to put food on the table may be slightly more open-minded than those who can afford to turn down unsavory projects thanks to other sources of income.

All freelancers have the right to choose which projects they take on. If they do turn down a translation, they don't necessarily owe the client an explanation; nonetheless, it can be helpful to let the client know the reason for the rejection. In many cases, the client/agency will be understanding and supportive; however, translators should be aware that by turning down a project, they run the risk of losing the client.

If objectionable themes are likely to arise with a particular client, translators should consider adding a clause to their contract with that client, outlining the subjects the translator refuses to handle for ethical reasons. Another idea is to draw up a statement of principles, which summarizes the types of texts the translator will not accept on moral grounds. This statement may be sent to translation agencies or direct clients looking to engage the translator's services so that his or her limits are clear from the very beginning.

2. Interpreters and translators are faced with an abundance of ethical issues they must work through on a daily basis while professionally interpreting or translating in the field. There are a variety of scenarios in which professional interpreters and translators must maintain a high ethical standard in order to stay neutral and avoid intervening in a situation or perhaps muddling intended

meanings. The ethical responsibilities taken on during language services, are just as important to the success and completion of the translation or interpretation as the actual conversion of words. Ethics is not something new to professionals working in the language service industry. Most educational interpretation and translation programs include an ethics course as part of required training, but if you want to brush up on your knowledge and understanding of ethics within the language field, Apex Interpreter Development Corporation offers a three hour course entitled, “Ethics for Interpreters and Translators,” that serves as a refresher course for active professional interpreters and translators. In the course you will review and discuss the Interpreter’s Code of Ethics (a code comprised of gathered best practices) and apply these ideas and strategies to real-world situations.

There are different ethical situations faced by interpreters and translators due to the nature of oral interpretation and translating written words. Both professions unite under the same ideology, that stays committed to ensuring their clients receive language services which maintain the utmost confidentiality with private information and remain true to intended meanings. It is the obligation of translators and interpreters to conduct business while abiding by established and universally agreed upon ethics.

Many people find it difficult to divulge personal, medical, legal or perhaps financial information to a service professional or medical provider. There is a necessary level of trust that must be established so that a person can feel comfortable enough to speak freely. Language barriers call for the addition of a third party interpreter to be introduced into the conversation, and that trust should exist between the client or patient and the interpreter as well. It is vital that the interpreter be trustworthy and remain unbiased in situations, even if their personal convictions may not coincide with the material that they are interpreting. The interpreter is there for one reason and one reason only, to facilitate communication between individuals who do not speak the same language.

3. Most people focus on doctors, lawyers or judges when they think of ethical choices that professionals must make. But what about translators and interpreters? There are several common ethical standards which are accepted across all professions. For example, finishing a project by a certain deadline, declining to undertake a project for which the professional is not qualified and certified, not overcharging the client when a price has already been quoted or keeping the client’s information confidential. In other words, there is a set of standards that when applied helps to ensure the best results will be achieved for the client. Although ethical issues appear to have little to do with the translation and interpreting services, most translators and interpreters will in fact face more than one ethical dilemma throughout their career.

While codes of conduct for translators and interpreters do exist in some countries, they mostly set out guidelines on issues related to professional competence. For instance, the American Translators Association (ATA) has a

formal code of ethics that all members must adopt and follow. But what about a translators' or an interpreters' personal code of ethics?

While writing about this topic, a particular story came to mind: An interpreter I know personally was interpreting for a real estate agency during the purchase of a property. On one occasion, during a meeting between the brokers and buyers, the two real estate brokers for which the interpreter was working suddenly started to make fun of the buyers. An interpreter is obligated by their profession to interpret everything that is being said, so it is easy to guess how conflicted the interpreter must have felt at this point. What was she supposed to do? She decided to let the brokers know that she would interpret every word from that point on, and so they stopped mocking the buyers.

Interpreters are in a slightly different situation than translators in terms of dealing with ethical situations, due to the very fact that their personal morals will (or potentially will not) coincide with the expected professional morals as set out by various institutions – examples include the Ethics and Standards for Interpreting in medical situations, as presented by the National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC), or the Code of Ethics for Legal Interpreters, as presented by the United States District Court for the Southern District of Florida. Although not all institutions will outline a particular “code of ethics”, most expect interpreters to behave in a similarly professional and impartial way. It is in the best interests of anyone looking to hire an interpreter to check that the agency contracting them vets all linguists in its network to ensure they work according to these expectations.

4. Ethics? Translators don't need to worry about ethics, do they? When most people think of ethics and professionals, they tend to focus on people like accountants, doctors, lawyers, or other high-profile jobs. However, everyone that deals with other people in their business has the duty and responsibility to be ethical. Translators are no exception.

It is easy for people to point out unethical behavior in certain professions, but what about translators? It might not be as apparent. However, unethical activities do occur and it's important to know what some of these are and ways to keep them from being a temptation to you.

Unethical behavior in the translation profession can take many forms. For example, translators are usually on deadlines with clients and it's important to be truthful to your clients in terms of what you can accomplish in a given timeframe. If you come to terms with a client and agree to finish a job by a certain deadline, it is unethical to decide not to do that job or not finish it on time without informing the client. They usually have deadlines as well, and not respecting those is not only bad for business, but is also unethical.

Another major way that translators can be unethical is by not keeping their clients' information confidential. Translators are privy to all sorts of information, and some of this information is private and confidential to the client that requested the translation. It is definitely unethical for a translator to disclose this information to anybody.

Another way that translators can be unethical is by purposely overcharging a client when a price has already been quoted. Many translators' clients are first-time clients and might not know or understand how translators calculate their fees. Translators must not give into the temptation to overcharge a client when they know that the client is a little in the dark. Taking advantage of this ignorance is unethical. Earning a few more dollars off of a client is no way to increase your translation business, and in fact is the perfect way to ruin your translation career.

Ethical issues and situations can appear in any profession, and the translation profession is no exception. Translators should be aware of the ethical issues that can come up so that they know how to avoid them as well. Being ethical is a responsibility that every translator has.

5. Interpreters and translators serve as the only gateway between two people who speak different languages.

Maintain Confidentiality

As an interpreter or translator, you are likely to be handling sensitive or otherwise confidential information. Even if it seems trivial, clients need to be sure they can trust you not to share it with other people. Only share it with someone else with express permission of your clients, or in a case where there is an urgent need to share it for legal or safety-related reasons.

Be Accurate

Interpreters and translators are hired for their ability to correctly understand what one client is saying and convey it accurately to the other. As the IMIA guideline puts it, you should “select the language and mode of interpretation that most accurately conveys the content and spirit of the messages” of your clients. This holds especially true for interpreters, who are translating a real-time interaction. Much of human communication is portrayed not through words, but facial expressions, tone of voice, body language, etc. Interpreters should have clients speak to each other rather than to them, and make eye contact, to help them pick up on these nonverbal cues. But even so, they may not be understood correctly.

Be Sensitive to Cultural Misunderstandings

There are some situations where conveying information is not enough. As an expert on the culture of both languages, you should be aware of any cultural differences that may interfere with effective communication. As an interpreter, if a situation arises where that seems to be happening, it is your duty to do what you can to help your clients bridge the misunderstanding. As a translator, it's important to anticipate any misunderstandings that might arise from your translated text, and adapt it to most effectively communicate the original meaning.

Maintain Impartiality

You can only convey someone's message accurately if you are not clouding it with your own feelings and opinions. You are hired for your expertise in language and cultural differences; even if you have knowledge and

training in the subject at hand, it is not your job to give your opinion on it. This is especially important for interpreters. Clients may not be able to differentiate between your opinion and that of the other party, and that can make injecting your opinions dishonest and harmful.

If a personal attachment to one or both clients may affect your ability to be impartial, it is best to step aside and let another interpreter take on that assignment.

Be Professional

Only accept assignments that are appropriate for your training and expertise—both in terms of subject or setting, and in terms of language fluency. Have the humility and integrity to step aside if an assignment you are offered is outside your scope of knowledge.

Stay Up-to-Date and Pursue Professional Development

Languages are constantly evolving, and new terminology comes to light in every field all the time. You need to be aware of these changes to interpret and translate effectively.

Enhance your knowledge and skills by engaging in continuing education and staying in touch with other professionals and organizations in your field. This will help you stay informed and become a more effective interpreter or translator.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Основы языкознания»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1.АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	17
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	19

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Основы языкознания» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Основы языкознания» ориентировано на получение обучающимися знаний о лингвистике как науке, о системе понятий и терминов, которыми пользуется любая филологическая дисциплина, овладение основами лингвистической терминологии, основными методами лингвистического анализа и приобретение навыков применения их на практике в процессе последующего обучения.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 и 2 семестрах

Цель и задачи дисциплины:

Целью изучения дисциплины «Основы языкознания» является формирование у обучающихся общефилологического кругозора, создание теоретической базы, являющейся основой изучения проблем частного языкознания.

Задачи дисциплины:

Дисциплина «Основы языкознания» предполагает:

- ознакомление студентов с основными разделами, методами и терминологией лингвистической науки.
- ознакомление студентов с методами описания и анализа языкового материала, основными идеями и проблемами современного языкознания;
- создание теоретической основы для междисциплинарных связей в изучении специальных дисциплин;
- формирование у будущего специалиста системы научных представлений о взаимосвязях и функционировании лексических языковых единиц и средств номинации в различных функциональных сферах языка;
- ознакомление студентов с современными отечественными и зарубежными лингвистическими теориями, связанными с языкознанием;
- формирование навыков лингвистического анализа, используемых в современных исследованиях;
- развитие умения извлекать информацию из текста на основе его лингвистической интерпретации, умения сопоставлять языковые явления иностранного и родного языка, осознавать системные и функциональные различия языков.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.2 Умеет находить и анализировать информацию об изучаемых языках в различных отечественных и зарубежных источниках	основные концепции современной науки о языке; базовые положения современной фонетики и фонологии, морфемики, лексикологии и грамматики	работать над углублением и систематизацией знаний по проблемам современного языкознания; находить междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и применять полученные по изучаемым дисциплинам знания в познавательном процессе	-	<u>Контактная работа</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
1 семестр											
Тема 1. Языкознание как наука и ее место в системе наук. Предмет языкознания.	6	4								22	Доклад-презентация/10 Доклад/10 Эссе/10
Тема 2. Понятие о системе и структуре языка. Фонетика как наука.	6	6								24	Доклад-презентация/10 Доклад/10 Реферат/10
Тема 3. Лексикология и ее разделы.	7	7	2							24	Доклад-презентация/10 Доклад/10 Тест/20
Всего:/сем.	19	17	2							70	100
Контроль, час:/сем.											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах) :/сем.	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) :/сем.	3										
2 семестр											
Тема 4. Грамматика как наука, ее предмет и разделы.	2	2								4	Эссе/10
Тема 5. Герменевтика. Сравнительно-историческое языкознание	2	2								6	Доклад-презентация/10
Тема 6. Лингвистическая типология. Типологическая классификация языков.	4	4								6	Реферат/10

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Тема 7. Методы изучения и описания языка	4	2	2							6	Доклад-презентация/10 Доклад/10 Тест/10
Тема 8. Письмо. Алфавит и графика.	4	4								6	Доклад-презентация/10 Доклад/10
Тема 9. Актуальные проблемы современной лингвистики. Психолингвистика. Социолингвистика. Этнолингвистика. Интерлингвистика.	3	3								6	Доклад-презентация/10 Доклад/10
Всего: сем.	19	17	2							34	100
Контроль, час /сем.	36									Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах) /сем.	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) /сем.	3										
Всего:	38	34	4							104	2*100
Контроль, час	36									Зачет Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах)	216										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	6										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Языкознание как наука и ее место в системе наук. Предмет языкознания.

Языкознание как наука и ее место в системе наук о языке. Значение науки о языке. Предмет и объект языкознания. Разделы языкознания. Основные теоретические проблемы языкознания. Методы языкознания. Синхрония и диахрония.

Тема 2. Понятие о системе и структуре языка. Фонетика как наука. Фонетика, ее предмет; практическое и научное значение фонетики. Аспекты в изучении звуков речи. Акустическая, артикуляционная и функциональная характеристики звуков речи. Акустические свойства звуков речи: высота, сила, длительность; тоны и шумы; тембр.

Артикуляционные параметры звуков речи. Устройство речевого аппарата, функции его частей. Артикуляция как совокупная работа органов речи. Принципы классификации звуков речи. Гласные и согласные. Деление согласных по способу артикуляции, активному органу и месту артикуляции (по пассивному органу); аффрикаты. Деление гласных по ряду, подъему, участию губ и носовой полости.

Фонетическое членение речи. Фонетические звуковые процессы. Основные фонетические процессы: ассимиляция, диссимиляция, аккомодация, редукция.

Понятие о фонеме как единице языка. Фонема и ее варианты и вариации. Перцептивная и сигнификативная функции фонем. Дифференциальные и интегральные признаки фонем. Фонологические школы.

Тема 3. Лексикология и ее разделы.

Слово как основная единица языка и проблемы его определения. Разделы лексикологии: ономазиология, семасиология, этимология.

Структура многозначного слова. Полисемия и омонимия. Виды лексических значений (основное и производное, прямое и переносное, свободное и фразеологически связанное). Лексическое значение. Проблема соотношения понятия и лексического значения. Слово и термин. Типы лексических значений, их иерархия в многозначном слове. Виды переносных значений.

Этимология. Принципы научной этимологии. Народная (ложная) этимология. Табу и эвфемизмы. Системные отношения в лексике. Омонимия, синонимия, антонимия. Словарный состав языка. Активный и пассивный словарь

Тема 4. Грамматика как наука, ее предмет и разделы.

Предмет грамматической науки. Понятие грамматического строя. Основные единицы грамматического строя. План выражения и план содержания. Разделы грамматики. Грамматические значения и грамматические категории. Грамматические средства (синтетические и аналитические). Понятие морфемы. Виды морфем. Корень и аффиксы. Лексическое и грамматическое значение слов. Исторические изменения в морфологической структуре слов. Части речи и принципы их выделения. Ведущая роль категориального грамматического принципа. Синтаксис. Синтагма. Словосочетание и предложение. Виды предложений. Валентность. Свойство предложения. Актуальное членение предложения.

Тема 5. Герменевтика. Сравнительно-историческое языкознание.

Герменевтика. Цели и задачи. Сравнительно-историческое языкознание. Классификации языков и история языкознания. Генеалогическая классификация языков. Сравнительно-исторический метод исследования. Причины изменения в языке. Процессы взаимодействия язык. Адстрат, субстрат, суперстрат. Конвергенция и дивергенция. Заимствования.

Тема 6. Лингвистическая типология. Типологическая классификация языков

Виды типологий. Типологическая классификация. Понятие типологии. Фонетическая типология. Лексическая типология. Фреймы. Субъект-объектная и синтаксическая типология. Морфологическая типология. Классификационная и характерологическая типология. Универсалии. Виды универсалий. Универсальная грамматика.

Тема 7. Методы изучения и описания языка.

Метод и методика. Описательный, Сравнительно-исторический, сопоставительный и структурный методы. Дистрибутивный анализ. Метод НС. Метод информационного анализа. Таксономический метод и таксоны. Метод компонентного анализа. Метод автоматического анализа. Методики исследования.

Тема 8. Письмо. Алфавит и графика.

Зарождение письма. Пиктография. Идеографическое письмо. Протосемиотика. Реконструкция семиотики на примере древнешумерского и древнеегипетского письма. Алфавит и графика. Виды алфавитов и их родство. Виды письма в их историческом развитии: логография, силлабография, фонография и их памятники. Роль финикийцев в истории. Возникновение латиницы и кириллицы.

Тема 9. Актуальные проблемы современной лингвистики. Психолингвистика. Социолингвистика. Этнолингвистика. Интерлингвистика.

Язык и общество. Язык и культура. Социолингвистика и ее методы.

Языковая политика. Образование народностей и языков. Народ и язык. Этнолингвистика. Национальный язык. Литературные языки. Языки и мышление. Психоллингвистика. Нейролингвистика. Интерлингвистика. Типы международных языков. Искусственные языки и их роль в науке. Идеи Рене Де Соссюра. Прикладная лингвистика. Структурная лингвистика. Структурализм 20 и 21 вв. математическая лингвистика.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинар, практикум по решению задач в форме теста, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует

подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям

изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические

обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и

изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и

текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались

темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Языкознание как наука и ее место в системе наук. Предмет языкознания.</i>	Антиномия физического и психического. Антиномия социального и индивидуального.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе Подготовка доклада, доклада-презентации	Доклад- презентация Доклад Эссе
<i>Тема 2. Понятие о системе и структуре языка. Фонетика как наука.</i>	Понятие языкового яруса. Синтагматические отношения на уровне лексики.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации Подготовка доклада Написание реферата	Доклад- презентация Доклад Реферат
<i>Тема 3. Лексикология и ее разделы.</i>	Пути развития значения. Омофоны, омографы и омоформы.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации Подготовка доклада Подготовка к тесту	Доклад- презентация Доклад Тест
<i>Тема 4. Грамматика как наука, ее предмет и разделы.</i>	Связь грамматических категорий с мышлением человека. Грамматическая форма и грамматическая парадигма.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе
<i>Тема 5. Герменевтика и сравнительно- историческое языкознание</i>	Генеалогическая классификация языков мира Толкование текста.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации	Доклад- презентация
<i>Тема 6. Лингвистиче- ская типология и типологическая классификация</i>	Тонические и анотальные языки. Слоговые и неслоговые языки.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 7. Методы изучения и описание языка</i>	Компьютерный перевод	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада- презентации.	Доклад- презентация Доклад Тест

		Подготовка доклада. Написание теста	
Тема 8. <i>Письмо. Алфавит и графика.</i>	Графетика. Кириллица и латиница.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации. Подготовка доклада.	Доклад- презентация Доклад
Тема 9. <i>Актуальные проблемы современной лингвистики. Психолингвистика. Социолингвистика. Этнолингвистика. Интерлингвистика.</i>	Нейролингвистика. Язык и мышление. Язык и народ. Этонолингвистика.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации. Подготовка доклада	Доклад- презентация Доклад

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Хромов С.С. Общее языкознание : учебное пособие / Хромов С.С., Жданова Е.В.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2011. — 252 с. — ISBN 978-5-374-00551-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10728.html>
2. Немец, Г. Н. Сравнительно-историческое языкознание : учебное пособие / Г. Н. Немец. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2006. — 78 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/9772.html>
3. Лаврова, Н. А. Основы языкознания : учебное пособие / Н. А. Лаврова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 252 с. — ISBN 978-5-4263-0823-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145470.html>

Дополнительная литература:

1. Кушнина Л.В. Основы языкознания : практикум / Кушнина Л.В., Хайдарова И.Н.. — Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. — 89 с. — ISBN 978-5-398-01668-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108489.html>

2. Старостин С.А. Труды по языкознанию / Старостин С.А.. — Москва : Языки славянских культур, 2007. — 928 с. — ISBN 5-9551-0186-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/15026.html>

6.2.Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Российская электронная сеть по социальным и гуманитарным наукам «Язык человека»	http://www.philol.msu.ru/~humlang/
2.	Образовательный журнал Textologia.ru	http://www.textologia.ru/yazik_oznanie/?q=628

6.3.Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации;

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL AcademicEdition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)

- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	20-18/10 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 17-0/ 9-0 – менее 50% правильных ответов
2	Эссе	10-8– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		7-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 4-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
3	Реферат	10-8 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 7-5– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 4-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
4	Доклад-презентация	<i>Оценка за участие в семинаре состоит из <u>оценки за доклад</u>:</i> 7-8 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся.

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		3-4 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся. <u>Оценка за участие в дискуссии:</u> 1 – за одно выступление, макс. 2 балла
5	Доклад	10-8 – доклад производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался, автор отвечает на вопросы, показано владение специальным аппаратом, четкость выводов - полностью характеризуют работу 7-5 – доклад четко выстроен, демонстрационный материал использовался в докладе, доклад хорошо оформлен, но есть неточности, не может ответить на большинство вопросов, выводы нечетки 4-1 – доклад рассказывается, но не объясняется суть работы, представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно, не может четко ответить на вопросы

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы докладов:

1. Лексикография: структура словаря.
2. Основные типы словарей
3. Язык для специальных целей.
4. Отраслевые терминологии.
5. Лингвистическая терминология.
6. Понятие о метаязыке.
7. Важность и необходимость изучения ЯСЦ переводчиками.
8. Актуальное членение речи.
9. Пражская лингвистическая школа. В. Матезиус.
10. Способы и средства выражения актуального членения речи.
11. Развитие лексических значений.

Примерные докладов-презентаций:

1. Омонимия, типы омонимов.

2. Антонимия.
3. Классификации лексики.
4. Фразеология
5. Слово.
6. Лексическое значение.
7. Основные признаки слова.
8. Лексическое значение.
9. Полисемия и моносемия.
10. Понятие о лексико-семантическом варианте.
11. Структура лексического значения.
12. Семы и их типы.

Примерные темы эссе:

1. Методы языкознания.
2. Место языкознания в системе наук о языке.
3. Разделы языкознания.
4. Соотношение синхронии и диахронии.
5. Грамматический строй языка.
6. Основные разделы грамматики.
7. Грамматическое значение слов.
8. Категориальный грамматический принцип.
9. Виды предложений.
10. Актуальное членение предложения.

Примерные темы рефератов

1. Развитие лексических значений.
2. Омонимия, типы омонимов.
3. Антонимия.
4. Классификации лексики.
5. Фразеология
6. Слово.
7. Лексическое значение.
8. Основные признаки слова.
9. Лексическое значение.
10. Полисемия и моносемия.
11. Понятие о лексико-семантическом варианте.
12. Структура лексического значения.
13. Семы и их типы.

Примерное тестовое задание:

1. Основная функция слова – ...
А) различительная
Б) номинативная
В) перцептивная

2. Синхрония – это ...

А) исследование языка во времени, в процессе его развития на временной оси

Б) совокупность языковых элементов, тесно связанных друг с другом и образующих определенное единство и целостность

В) изучение языка как системы определенных отношений, рассматриваемой в предельном отвлечении от фактора времени и языковых изменений

3. Языковая система – это

А) состояние языка в определенный момент его развития как совокупности одновременно существующих элементов

Б) совокупность языковых элементов, тесно связанных друг с другом и образующих определенное единство и целостность

В) одновременное существование в обществе двух языков, применяемых в разных функциональных сферах

4. Синтагматические отношения – это

А) отношения, в которые вступают единицы одного уровня

Б) отношения между позиционно чередующимися единицами языка

В) логические отношения языковых единиц по сходству и смежности

5. Интерлингвистика занимается

А) изучением происхождения языков

Б) проблематикой межъязыкового общения.

В) анализом интерактивных форм обучения иностранным языкам

6. Под термином **изоморфизм** понимается как

А) параллелизм в организации звуковой и смысловой сторон языка

Б) детальное сходство языковых единиц

В) генетическое сходство языковых единиц

7. Идея взаимосвязи между топографией мозга и структурой языка является ключевой проблемой

А) психолингвистики

Б) нейролингвистики

В) ареальной лингвистики

8. Выберите язык, который считается мертвым:

А) прусский

Б) старославянский

В) идиш

9. Выберите верное определение литературного языка

А) это язык художественной литературы

Б) это книжный вариант национального языка

В) это язык общенародной культуры, обработанная (нормализованная) форма общенародного языка.

10. Различные ярусы (подсистемы) языка развиваются с неодинаковой скоростью. Какой ярус языка является самым устойчивым?

А) фонетический

Б) лексический

В) грамматический

Г) стилистический

11. Минимальной значимой единицей языка является:

А) фонема

Б) морфема

В) лексема

12. Укажите искусственные языки:

А) новиаль, идо, эсперанто, интерлингва, волапюк, окциденталь

Б) хауса, идо, эсперанто, интерлингва, волапюк, окциденталь

В) волоф, идо, эсперанто, интерлингва, волапюк, окциденталь

13. Автором трансформационной грамматики является

А) Э. Сепир

Б) В. фон Гумбольдт

В) Н. Хомский

14. Как изучается слово в семасиологии?

А) с точки зрения происхождения;

Б) с точки зрения особенностей его лексического значения;

В) с точки зрения сферы распространения;

15. Лексические омонимы – это

А) слова одной части речи, сходные по звучанию и значению;

Б) слова одной части речи, совпадающие в звуковом и буквенном составе;

В) слова одной части речи, совпадающие в грамматической форме, произношении и написании.

16. Омофоны

А) совпадают в звучании, но отличаются в написании;

Б) совпадают в звучании и написании;

В) совпадают в звучании и написании в одной грамматической форме.

17. Какие слова относятся к лексике ограниченного употребления?

А) диалектизмы;

Б) архаизмы;

В) неологизмы.

18. Сравнительная лексикология изучает

А) близко относительные языки с точки зрения их идентичности и дифференцирования

Б) морфологическую и семантическую структуру слова

В) фонетическую структуру слова

19. Ассимиляция – это ...

А) Артикуляционное расподобление одинаковых или подобных звуков в потоке речи.

Б) Артикуляционное уподобление однотипных звуков в потоке речи.

В) Взаимная перестановка звуков или слогов в пределах слова.

20. Акустическими свойствами речи занимается

А) Физиология

Б) Физика

В) Функциональная лингвистика

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «в форме зачета в 1 семестре и экзамена во 2 семестре.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более (хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. -Менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
	теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

1 семестр - зачет

Задания 1 типа

1. Языкознание как наука и ее место в системе наук. Предмет и задачи языкознания. Современные направления языкознания.
2. Язык как предмет изучения. Функции языка.
3. Разделы языкознания, изучающие различные уровни языковой системы.
4. Методы исследования в языкознании.
5. Семиотика. Типы знаковых систем. Понятия: знак, сигнал, признак. Понятие языкового знака.
6. Язык как знаковая система особого рода.
7. Язык как многоуровневая система. Единица уровня.
8. Вклад в лингвистику Ф. де Соссюра. Дихотомии Соссюра.
9. Язык, речь и речевая деятельность.
10. Фонетика, ее предмет. Практическое и научное значение фонетики.
11. Акустические и артикуляционные классификации звуков речи.
12. Фонетические звуковые процессы.
13. Понятие о фонеме как единице языка. Фонема и ее варианты и вариации.
14. Перцептивная и сигнификативная функции фонем. Дифференциальные и интегральные признаки фонем.
15. Ударение и его типы. Интонация.
16. Лексикология и ее разделы.
17. Слово как единица знаковой системы.
18. Этимология. Принципы научной этимологии. Заимствованная лексика.
19. Основные пути пополнения словарного состава языка.
20. Слово как единство означаемого и означающего.
21. Понятие о семантическом треугольнике.
22. Стратификация словарного состава языка: стилистический принцип.
23. Лексическое значение слова и его отношение к понятию.
24. Типы лексических значений, их иерархия в многозначном слове.
25. Прямое и переносное значения. Виды переносов значения: метафора, метонимия, синекдоха, перенос по функции.
26. Системные отношения в лексике. Семантическое поле. Гиперонимическая группировка. Тематический ряд. Омонимия, синонимия, антонимия.

27. Классификация лексики.
28. Табу, эвфемизмы, термины. Фразеологизмы и их классификация.
29. Словарный состав языка и его динамика.
30. Лексикография. Типы словарей.

Задания 2 типа

1. Каков фонемный состав следующих слов: мёл, метёшь, грызёшь, звёзды, орёт?
2. Каков фонемный состав следующих слов: зовёт, завьёт, даёшь, пей, пой?
3. Каков фонемный состав следующих слов: пять, пьяный, люди, льют?
4. Какие из нижеследующих слов содержат одинаковые гласные фонемы: крюк, лапа, лёд, мята, пол, стук?
5. Какие из нижеследующих слов содержат одинаковые гласные фонемы: жизнь, лето, мыло, цирк, шина, это?
6. Какая разница в фонемном составе следующих слов: завод — завьёт — зовёт; лёд — льёт; пот — пьёт?
7. Написать русскими буквами возможные графические варианты следующих слов: ratp'iska, fporu, trupka, fp'ervbije, adgadat', fstan', apt'ekat'.
8. Написать русскими буквами возможные графические варианты следующих слов: votka, zbor, rav'aska, zattra, fp'er'ot, fxot, lotka.
9. Написать русскими буквами возможные графические варианты следующих слов: storas, rok, valconak, arbus, ostraf.
10. Какими фактами русской графики можно объяснить следующие малограмотные написания: разти, рости, цырк, рошь?
11. Какими фактами русской графики можно объяснить следующие малограмотные написания: только, уский, кирасин, росписание?
12. Следуя каким принципам русская орфография оказывает предпочтение первому из возможных графических вариантов следующих слов: ход — хот, здесь — сдесь, молоко — мала* ко, ночь — ноч, робкий — ропкий?
13. Наличие каких фонем в русском языке вытекает из следующих противоположений: rot—rat, rat—r'at, m'el—m'el'?
14. Какие пары согласных различаются между собой так же, как «р» и «b», «s» и «s'»?
15. Какие пары согласных различаются между собой так же, как «р» и «f», «р» и «t»?
16. Чем отличается по составу дифференциальных признаков фонема «g» от фонем «b, d»?
17. Как можно доказать различие следующих фонем в русском языке: а — о, v — f, s' — z'?
18. Какие фонетические и какие исторические чередования представлены в следующих примерах: копитить — копоть — копчёный — закапчивать, нога — ноги — ног — ножной — ножка.

Задания 3 типа

1. Сколько значений слова *команда* представлено в следующих предложениях? Офицер подал команду. Белогорская крепость находилась под командой капитана Миронова. Команда корабля выстроилась в ожидании адмирала. Университетская команда выиграла приз в соревновании по баскетболу. На эсминце команда состоит приблизительно из 250 человек. Перед нами появилась босоногая команда, состоявшая из 8—9-летних ребятишек. Его поставили на два часа по команде «смирно». На смотре пожарных команд присутствовал т. д. Он служил под командой адмирала Ушакова.

2. Разные значения *узел* являются в следующих предложениях следствием многозначности или омонимичности? Верёвка была вся в узлах. Корабль делал 30 узлов в час. Харьков — важный узел железных дорог. Старик с трудом тащил два узла.

3. Какими языковыми фактами доказывается омонимичность разных значений *лист* (ср.: *лист* железа, дубовый *лист*, похвальный *лист*)?

4. Привлекая какие производные прилагательные, можно доказать омонимичность слов *мир* (ср.: борьба за *мир*, объездить весь *мир*)?

5. Сколько значений прилагательного *короткий* представлено в следующих предложениях? Короткие платья снова вошли в моду. Один месяц — это слишком короткий срок. Между нами установились короткие отношения.

6. Сколько значений глагола *дать* представлено в следующих предложениях? Отец дал ему денег на покупку конфет. Ему нельзя было дать больше сорока лет. Ойстрах давал в этот вечер прощальный концерт. За эту книгу больше рубля не дать. Полицейский дал ему дубинкой по спине. Министр дал обед в честь нового посла. Председатель колхоза дал ему лучшие семена.

7. Многозначность или омонимию представляет *затопить* в следующих предложениях? Затопили печку, и стало тепло. Вода затопила луга.

8. Какой тип переноса наименования представлен в слове *блюдо* во втором предложении? На столе стояло большое блюдо. Нам подали обед из трёх блюд.

9. Какой тип переноса наименования представлен в слове *бумага* во втором предложении? Эта книга напечатана на прекрасной бумаге. Пришла бумага за подписью самого министра.

10. Какие типы переноса наименования представлены в слове *крыло* во 2-м и 3-м предложениях? У птицы оказалось сломанным одно крыло. В правом крыле здания находится школа. Вдали виднелись крылья ветряной мельницы.

11. В какие пары группируются следующие слова по их значению: бросать, быстро, враг, глупый, друг, зажигать, зима, ленивый, лето, мало, медленно, мириться, много, мокрый, молодость, острый, печальный, поднимать, постепенно, прилежный, радость, ругать, сразу, ссориться, старость, сухой, тупой, тушить, умный, хвалить?

12. К одному ли типу относятся следующие синонимы: спать — почивать — дремать, есть — жрать, щёки — ланиты, лицо — морда?

13. К одному ли типу относятся следующие синонимы: выговор —

нагоняй, слушать — внимать, поручать — возлагать, жена — половина, отец — батя, кольцо — перстень?

14. В чем сходны и чем различаются русское слово *белье*, украинское — *белизна*, английское — *linen*, немецкое — *Wasche*, французское — *linge*.

15. Значение каких нижеприведенных английских слов можно вывести из их внутренней формы: *cloudburst* (*cloud* «туча», *burst* «взрыв»), *nightly* (*night* «ночь», -ly суффикс прилагательного), *teacher* (*teach* «учить», -er суффикс действующего лица)?

16. Сопоставляя слова *регенерировать*, *реконструкция*, *ремилитаризировать*, *репатриировать*, определить значение латинской приставки *re-*.

17. Сопоставляя слова *филология*, *философия*, *библиофил*, *русофил* (значения этих слов см. в толковом словаре), определить значение греческого корня *фил-*.

18. Сопоставляя слова *телефон*, *телеграф*, *телевизор*, *телемеханика*, определить значение греческого корня *теле-*.

2 семестр - экзамен.

Задания 1 типа

1. Грамматика как наука. Ее предмет и разделы. Грамматикализация. Рождение грамматики. Александрийская грамматическая школа. Характеристика древнегреческого языка с точки зрения грамматики.

2. Грамматическое значение, форма, категория. Грамматические разряды и их виды.

3. Способы выражения грамматических значений. Разновидности синтетического способа выражения грамматических значений. Лексико-грамматические разряды.

4. Учение о частях речи. Основания выделения частей речи. Трудности в их определении, критерии установления. Самостоятельные и служебные части речи. Слова вне категорий частей речи. Деление частей речи по критериям: семантический, морфологический, функциональный. Акциденции.

5. Морфема; принципы морфемного членения. Морф и алломорф. Свойства и виды морфем. Понятие словоформы. Лексема. Классификация морфем. Морфемный анализ. Валентность. Аффиксация и флексия.

6. Основные понятия словообразования. Виды слов и группы производных. Способы словообразования. Парадигма.

7. Синтаксис: основные понятия и определение. Синтагма, типы синтагм. Типы синтаксических связей. Сочинительные синтагмы или сочинение в синтагме. Способы выражения отношений между членами синтагмы.

8. Основные типы словосочетаний. Сочетаемость. Виды валентности и сочетаемости.

9. Предложение: определение, парадигма. Глубинные (семантические) и поверхностные (синтаксические) роли в ситуации. Свойства предложения.

10. Синтаксическая синонимия и омонимия. Актуальное членение

предложения.

11. Члены предложения. Типы простых предложений. Типы сложноподчиненных предложений.

12. Герменевтика. Ее цели и задачи.

13. Классификации языков. Виды. Краткая характеристика.

14. Генеалогическая классификация языков. Сравнительно-историческое языкознание. Сравнительно-исторический метод. Праязык. Языковая семья и языковая группа. Примеры.

15. Причины изменений в языке. Процессы взаимодействия языков. Адстрат, суперстрат, субстрат. Конвергенция и дивергенция.

16. Лингвистическая типология. Типологическая классификация языков. Лексическая типология. Фреймы. Общая типология. Частная типология.

17. Языковые универсалии. Виды. Универсальная грамматика. Примеры.

18. Методы изучения и описания языка. Характеристика и цель.

19. Письмо как особая форма общения; виды письма в их историческом развитии: предметное письмо, пиктография, идеография, логография, силлабография, фонография и их памятники.

20. Алфавит и графика. Виды алфавитов и их родство.

21. Происхождение языка. Образование языков. Закономерности развития языков. Теории происхождения языка и их характеристика. Основные функции языка и их характеристика.

22. Язык и мышление. Взаимоотношение языка и сознания. Психолингвистика. Нейролингвистика.

23. Структурализм. Структуральная лингвистика. Система и структура языка.

24. Язык и общество. Социолингвистика. Языковая политика. Литературные языки.

25. Язык и народ. Этнолингвистика. Этногенез и основные закономерности развития языков.

26. Исторические изменения словарного состава языка. Заимствования и их типы. Историзмы, архаизмы, неологизмы.

27. Исторические изменения грамматического строя. Примеры в русском и английском языках.

28. Исторические изменения в фонетике и фонетические законы в синхронии и диахронии. Сингармонизм, ассимиляция, аккомодация.

29. Интерлингвистика. Общая и частная интерлингвистика. Типы международных языков. Возникновение наций и национальных и международных языков. Искусственные языки.

30. Актуальные проблемы современной прикладной лингвистики. Новые информационные технологии. Лингвотехника.

Задания 2 типа

1. Какие из следующих слов содержат окончания: брось, вода, добр,

жалко, молодец, некий, один, очень, пишу, поток, старый, судья, читать?

2. Какие из следующих слов содержат окончания: бить, ворон, втроём, дорогой, знали, кипит, когда, кони, ляг, путь, счёт, три, шутка, щит, это?

3. Какие из следующих слов содержат словообразовательные суффиксы: вдвоём, забаррикадировать, народный, синий, точить, утром, ученица?

4. Какие из следующих слов содержат словообразовательные суффиксы: бочка, винтить, дрогнуть, желтый, колун, мировой, ночью, стучать, тряпье?

5. Какие из следующих слов содержат словообразовательные суффиксы: братик, ветка, втроём, гнуть, зябко, жизнь, искра, колоть, набивать, стакан, тёплый, шорох, щиток?

6. Какие из следующих слов содержат формообразовательные суффиксы: быстрый, пишу, сказал, скорее, старейший, читаю, чудеса, шелка, шуметь?

7. Какие из следующих слов содержат формообразовательные суффиксы: верёвка, новейшая, прыгнуть, соловьи, стремяна, сыновья, шагали?

8. Какие из следующих -слов содержат формообразовательные суффиксы: бывать, гнать, дунуть, книжный, листья, ложка, сторожайший, телята?

9. Какие -из следующих слов содержат словообразовательные префиксы: бездонный, безмен, восток, восход, забор, заказ, написать, подать, понять, приятный?

10. Какие из следующих слов содержат словообразовательные префиксы: вздор, взнос, власть, добрый, доверить, истинный, наклейка, создать.

11. Разделить на морфемы следующие слова: беловатый, дерево, желтеть, лесистый, столбовой.

12. Разделить на морфемы следующие слова: восковой, играть, листопад, умываться, чистильщик.

13. Разделить на морфемы следующие слова: лесничество, наводнять, смысловой, создавать, наверняка.

14. Разделить на морфемы следующие слова: зелье, крутизна, размышление, воздавать, ступенчатый, шерстяной.

15. Разделить на морфемы следующие слова: возмущение, исключительный, приличествовать, сопричастный.

16. Разделить на морфемы следующие слова: вдевать, гроыхать, исправление, мешанина, принудительный.

17. Разделить на морфемы следующие глаголы: вступать, вступить, выверить, выверять, закрепить, закреплять, объявить, объявлять, отделить, отделять, решать, решить, случаться, случиться.

18. Разделить на морфемы следующие глаголы: капать, капнуть, мигать, мигнуть, резануть, резать, резнуть, садануть, садить, толкануть, толкать, толкнуть.

19. Сгруппировать следующие существительные по сходству их морфологического состава: а) слова, состоящие только из корня, б) слова, состоящие из корня и окончания, в) слова, состоящие из префикса и корня, и т. д.: берёза, ворот, выход, дворник, дом, молочница, пекарь, поле, проводка, судья, утюжка, шитьё.

20. Сгруппировать следующие прилагательные по сходству их

морфологического состава (см. задачу 19): бездонный, безрукий, большой, водный, добр, нежный, нелепый, развесной, светлый, скорый.

21. Сгруппировать следующие глаголы по сходству их морфологического состава (см. задачу 19): владеть, влить, вместиться, водить, водрузить, возвышаться, войти, волновать, волочить, воплотить, ворочаться, воткнуть, вписать, впутываться, вращаться, вредить, вселить, вскормить, вставить, встряхнуть, втянуть.

22. Сгруппировать следующие пары слов по сходству средств, использованных для выражения грамматических значений: книга — книгу; я — меня; насыпать — насыпать; ляг — лёг; читаю — буду читать; говоришь — говорит; напишу, — напишем; даём — дадим; добрый — добрейший; пила — пила, tendo — tetendi (натягиваю — натянул); плохо — хуже; тёплый — самый тёплый; иду — шёл; леса — леса; ходил — ходила; прибегать — прибежать; малый — меньший; светло — светлее; везу — вёз; обрезать — обрезать; чёрный — чёрная; сидит — сидел; тёмный — более тёмный.

Задания 3 типа

1. На основании русско-латинских этимологических сопоставлений *брат* — frater, *был* — fui, *беру* — fero ('несу') *боб* — faba, *бобёр* — fiber *небо* — nebula ('туман') определить некоторые звуковые соответствия между русским и латинским языками в области губных согласных.

2. С помощью русско-польского (или русско-болгарского) словаря найти польские (или болгарские) соответствия следующих русских слов и установить, одинакового ли происхождения гласный <<И>> в этих словах: *рука, ухо, зуб, разум, муж, дуб, мутный, учить, удар, угол, уголь, обувь*.

3. На основании английско-немецких этимологических сопоставлений ten — zehn, two — zwei, to — zu, eat — essen, water — Wasser, foot — Fusz, three — drei, think — denken, dead — tot, red — rot определить некоторые звуковые соответствия между английским и немецким языками.

4. Сопоставляя на всех купюрах бумажных денег наименования числительных, обозначающих стоимость их, определить, сколько языковых семей представлено в надписях:

5. А. Найти в таблице надписи на индоевропейских языках.

Б. на скольких тюркских языках имеются надписи.

В. надписи, сделанные на финно-угорских языках.

один рубль	три руоля	пять руолей
один карбованець	три карбованці	п'ять карбованців
адзін рубель	тры рублі	пяць рублёў
бир манат	уч манат	беш манат
бир манат	уч манат	бөш манат
бир сўм	уч сўм	беш сўм
як сўм	се сўм	панч сўм
бір сом	уш сом	бес сом
бир сом	уч сом	беш сом
yksi rupla	kolme ruplaa	viisi ruplaa
о рублэ	трий рубле	чинч рубле
vienas rublius	trys rubliai	penki rubliai
viens rublis	tris rubli	pieci rubli
üks rubla	kolm rubla	viis rubla
десять рублей	сто рублей	
десять карбованців	сто карбованців	
дзесяць рублёў	сто рублёў	
он манат	йуз манат	
он манат	йух манат	
ун сўм	юз сўм	
дах сўм	сад сўм	
он сом	жуз сом	
он сом	жуз сом	
kymmenen ruplaa	sata ruplaa	
зэче рубле	о сутэ рубле	
dešimts rubliu	šimias rubliu	
desmit rublu	simts rublu	
kümme rubla	sada rubla.	

6. Приведите примеры, когда генетически родственные языки находятся в разных группах (классах) морфологической классификации. По возможности подтвердите это фактическим материалом: примерами выражения грамматических отношений. В чем вы видите причину такого расхождения?

7. Распределите по языковым семьям следующие языки: чешский, немецкий, турецкий, азербайджанский, арабский, осетинский, словацкий, итальянский, английский, китайский, туркменский, армянский, греческий, албанский, португальский, сербский, хорватский, румынский, вьетнамский, японский, болгарский, грузинский, польский, испанский.

8. Можно ли говорить о сходстве языков на основании приведенных совпадений слов. Мотивируйте свой ответ. а) узбек. бурун(нос) и русск. бурун(пенная волна), турец. burak(бесплодная земля) и русск. бурак(свекла), турец. kulak(ухо) и русск. кулак(сжатая кисть руки). б) франц. vache(корова) и русск. местоимение ваш, франц. côte(берег) и русск. кот, франц. mouche[му] (муха) и русск. муж[муш].

9. Раскройте суть понятий: индукция, дедукция, метод, методика, методология. Назовите основные общие методы языкознания. В каком направлении развивается методика современных исследований языка?

10. Исходя из названий следующих научных работ, попытайтесь определить, к какому разделу языкознания –синхроническому или диахроническому они относятся:

Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVIII - XIX вв. –М., 1938 г.;

Виноградов В.В. Язык Пушкина. –М.-Л., 1935 г.;

Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы.

Сравнительно-исторический анализ праязыка и протокультуры. –Тбилиси, 1984 г.;

Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. –М., 1981 г.;

Линдсей В.М. Краткая историческая грамматика латинского языка. –М., 1948 г.;

11. Охарактеризуйте следующие языки по параметрам живой/мертвый, естественный/искусственный: санскрит, французский, латинский, старославянский, русский, эсперанто, суахили, литовский, воляпюк, португальский.

12. Используя словари, подберите синонимы и антонимы к каждому значению следующих многозначных слов. Русск.: старый, большой, сухой, твердый, горячий. Англ.: small, easy, start, new, weak.

13. Определите, к какому из уровней языка относятся следующие единицы: по, к, дом, жизнь, ся, а, бешеные деньги, объегорить, он устал. Определите функции, которые выполняют эти единицы в системе языка.

14. Опишите следующие слова с точки зрения их фонетических, морфологических, лексико-семантических и синтаксических характеристик. Дом, звездный,плыли.

15. Дайте характеристику следующим языкам по принципу

- генеалогической классификации

- типологической классификации

Азербайджанский, эстонский, суахили, японский, корейский, испанский, немецкий, датский.

16. Определите на каких языках написаны следующие словосочетания

1) दिनं गृहाण

7#3/W3°W
 4B43KH4W4
 44W73KB44 2

ጥፋት ለጥፋት ለጥፋት ለጥፋት ለጥፋት

2)



3)

4)



6)



7)



8)



17. В каких странах говорят на

Сингальском языке

Японском языке

Нидерландском языке

Шведском языке

Отнесите к генеалогической и типологической классификации данные языки

18. Проанализируйте следующие морфемы в эсперанто и назовите из каких языков они были заимствованы: domo, esperi (mi esperas), hieraŭ, fari (mi

faras), bulko, ami (mi amas), lerni (mi lernas), vorto, legi (mi legas), knabo, barakti (mi baraktas), koro, ŝi, ĝi, krom, ĉu, nek, ĉevalo, al.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«История первого иностранного языка» (английский язык)**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	12
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО	14
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	14

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «История первого иностранного языка» (английский язык) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «История первого иностранного языка» (английский язык) направлена на формирование у студентов представления об эволюции английского языка, обусловленной действием внутренних и внешних факторов языкового развития.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины:

Дать учащимся практический опыт по использованию системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; дать студентам знания об экстралингвистических и лингвистических факторах развития английского языка.

Задачи изучения дисциплины:

- Сформировать представления о периодах развития английского языка
- Выявить закономерности развития фонетической, лексической, грамматической, словообразовательной систем английского языка
- Сформировать умение использовать общие лингвистические понятия для осмысления языковых форм, конструкций и процессов

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.2 Умеет находить и анализировать информацию об изучаемых языках в различных отечественных и зарубежных источниках	основные процессы изменений в области фонетики, грамматики, лексики; филологические традиции изучаемого языка;	наблюдать определенные языковые явления, интерпретировать их на фоне общих закономерностей развития языка и устанавливать между ними причинные связи	-	<u>Контактная работа</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3	ОПК-3.2. Использует знания о культурных и исторических особенностях страны при осуществлении и межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере	закономерности развития английского языка как определенной системы	устанавливать причинно-следственные связи между различными языковыми явлениями, осознанно выбирать те или иные языковые средства	-	<u>Контактная работа</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1 Периодизация истории английского языка. Древнеанглийский период.	6	6								10	Доклад-презентация/15 Эссе/15
Тема 2 Среднеанглийский период. Скандинавское нашествие. Нормандское завоевание.	6	6								10	Доклад-презентация/10 Эссе/15
Тема 3 Новоанглийский период. Образование национального английского языка.	7	5	2							14	Доклад-презентация/10 Эссе/15 Тест/20
Всего	19	17	2							34	100
Контроль, час	-									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	72										
Объём дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Периодизация истории английского языка. Древнеанглийский период.

Введение в германскую филологию. Периодизация истории английского языка. Исторические условия развития языка в древнеанглийский период. Фонетическая система древнеанглийского периода. Грамматический строй древнеанглийского языка. Морфология. Синтаксис. Лексический состав древнеанглийского языка.

Тема 2. Среднеанглийский период. Скандинавское нашествие. Нормандское завоевание.

Исторические условия развития языка в среднеанглийский период. Фонетическая система среднеанглийского языка. Орфография. Грамматический строй среднеанглийского языка. Лексический состав среднеанглийского языка.

Тема 3. Новоанглийский период. Образование национального английского языка.

Исторические условия развития языка в новоанглийский период. Изменения в фонетической системе языка. Великий сдвиг гласных. Грамматический строй новоанглийского периода. Обогащение словарного состава языка в новоанглийский период.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском

искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию,

монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там,

где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;

- живую интересную форму изложения;

- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Периодизация истории английского языка. Древнеанглийский период</i>	Исторические условия развития языка в древнеанглийский период. Фонетическая система древнеанглийского периода. Грамматический строй древнеанглийского языка. Морфология. Синтаксис. Лексический состав древнеанглийского языка.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации, написание эссе	Доклад-презентация Эссе
<i>Тема 2. Среднеанглийский период. Скандинавское нашествие. Нормандское завоевание.</i>	Фонетическая система среднеанглийского языка. Орфография. Грамматический строй среднеанглийского языка. Лексический состав среднеанглийского языка.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации, написание эссе	Доклад-презентация Эссе
<i>Тема 3. Новоанглийский период. Образование национального английского языка.</i>	Изменения в фонетической системе языка. Великий сдвиг гласных. Грамматический строй новоанглийского периода. Обогащение словарного состава языка в новоанглийский период.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации, написание эссе Подготовка к тестированию.	Доклад-презентация Эссе Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Беляева Е.В. История языка и введение в спецфилологию : учебное пособие / Беляева Е.В.. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2019. — 96 с. — ISBN 978-5-7638-4072-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100027.html>

Дополнительная литература

1. Шепелевич, Т. А. История английского языка : учебное пособие / Т. А. Шепелевич. — Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2024. — 159 с. — ISBN 978-985-895-217-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152348.html>
2. История английского языка : рабочая тетрадь / составители Н. М. Перельгут. — Нижневартовск : Нижневартовский государственный университет, 2021. — 50 с. — ISBN 978-5-00047-594-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/119005.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	https://www.britannica.com/
2.	LibraryofCongress	https://www.loc.gov/
3.	BBC Online	https://www.bbc.com/
4.	CNN WorldNews	https://edition.cnn.com/
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	https://www.gov.uk/
6.	Официальный сайт Комиссии по охране исторических зданий и памятников Англии	https://www.english-heritage.org.uk/

6.3. Описание материально-технической базы

- Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:
- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тест	20-18 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		9-0 – менее 50% правильных ответов
2.	Эссе	15-10– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 9-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 4-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
3	Доклад – презентация Для темы 1	<i>Оценка за участие в семинаре состоит из <u>оценки за доклад</u>:</i> 15-10 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 9-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 2-1 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.
4	Доклад – презентация Для темы 2,3	<i>Оценка за участие в семинаре состоит из <u>оценки за доклад</u>:</i> 10-9 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 8-6 – доклад выполнен в основном соответствии с

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 2-1 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы эссе

1. Древнеанглийская письменность и Уэссекский диалект
2. Система частей речи в древнеанглийской морфологии
3. Древнеанглийский синтаксис
4. Среднеанглийские диалекты
5. Изменения в системе письменности в среднеанглийский период.
6. Пути пополнения английской лексики в XI-XV вв.
7. Фонетические изменения в системе гласных в переходный период (от древне- к среднеанглийскому)
8. Изменения в системе имени существительного в XI-XV вв.
9. Развитие аналитических форм английского глагола
10. Словарный состав среднеанглийского языка. Заимствования
11. Английская морфология XVI-XVII вв.
12. Словообразующие суффиксы и возникновение новой лексики в связи с развитием общества, науки и техники.
13. Словосложение в новоанглийский период
14. Влияние торговли и заимствования из русского языка.
15. Изменения в системе словопроизводства.

Примерные темы докладов-презентаций

1. Система согласных.
2. Соответствие гласных и согласных английского языка древнего периода гласным и согласным готского языка.
3. Изменение системы гласных английского языка древнейшего периода.

4. Удлинение гласных при выпадении последующего согласного.
5. Преломление.
6. Удлинение гласных перед группами согласных.
7. Влияние начальных среднеязычных согласных [k'] [j], [sk'].
8. Монофтонгизация.
9. Местоимения.
10. Система глагола.
11. Глаголы с чередованием корневого гласного (сильные глаголы).
12. Спряжение глаголов с чередованием.
13. Глаголы с суффиксацией (слабые глаголы).
14. Двухосновные глаголы с суффиксацией.
15. Зарождение аналитических глагольных форм.
16. Особенности порядка слов в английском языке древнего периода.
17. Семантика древнеанглийских падежей.
18. Изменения словарного состава английского языка в связи с изменениями жизни в Англии в XII-XV веках.
19. Система словосложения.
20. Скрещивание языков и проблема ассимиляции заимствований.

Примерное тестовое задание

Complete the sentences with the best answer:

1. *Middle English period is...*

- a 12th-15th century
- b 11th-15th century
- c 11th-16th century

2. *Germanic tribes occupied territories in...at the beginning of AD.*

- a western, central and northern Europe
- b western, eastern and northern Europe
- c eastern, central and northern Europe

3. *West Germanic group of dialects were....*

- a the dialects of Gothic, Vandalic, Burgundian
- b the dialects of Old Danish, Old Swedish , Old Norwegian
- c the dialects of Angles, Saxons, Jutes

4. *One of the most important common features of all Germanic Languages is...*

- a fixed stress
- b strong dynamic stress falling on the first root syllable
- c strong dynamic stress falling on the last syllable

5. *The Germanic nouns had ...*

- a four cases
- b two cases
- c three cases

6. *Scandinavian invasion began in the ...*

- a 6th century
- b 8th century
- c 9th century

7. *...suffered more from the Scandinavian invasion*

- a North-Eastern part of England
- b North part of England
- c North–Western part of England

8. *The Norman conquerors, Germanic by origin, were ... by their language ,habits and customs.*

- a French
- b German
- c Latin

9. *The introduction of printing by William Caxton was...*

- a in 15th century
- b in 14th century in 16th century

10. *London dialect became the foundation of national language because ...*

- a London had a good geographical position
- b many of the best writers were Londoners
- c of the king's direction

11. *The English literary norm was formed at the end of ...*

- a 15th century
- b 16th century
- c 17th century

12. *When the absolute monarchy was established the first king of the period was*

- a Elizabeth I
- b Henry VII
- c Edward VI

13. *The language developed slowly at the end of the period because of..*

- a establishing literary norm
- b lessening contacts with other countries
- c strict phonetic and grammar rules

14. *Grimm`s law explains the corresponding between*

- a certain groups of Germanic and non-Germanic consonants and vowels
- b certain groups of Germanic and non-Germanic consonants
- c certain groups of Germanic and non-Germanic vowels

15. The principal inner means in New English is the appearance of new words formed by means of

- a affixation
- b composition
- c conversion

16. In Middle English the former Anglo–Saxon spelling tradition was replaced by the

...scribes reflecting the influence of French.

- a Latin
- b Norman
- c German

17. Old English verbs were divided into ...

- a regular and irregular
- b native and borrowed
- c weak and strong

18. English native words form two etymological strata ...

- a Indo-European and Germanic
- b Indo-European and Latin
- c Norman and Germanic

19. The most important feature of the system of Germanic vowels was ...or gradation

- a shortening
- b contrasting
- c ablaut

20. In Middle English remained only three declinable parts of speech

- a the noun, the verb and the adjective
- b the noun, the pronoun and the adjective
- c the noun, verb and the adverb

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение	Выполнение обучающимся заданий билета

обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Linguistic and extra linguistic factors that determined the development of the English language.
2. Diachronic and synchronic approaches to the study of a language.
3. Characteristic features of a synthetic language and those of an analytical language.
4. Old Germanic tribes, their languages and alphabets that they used.
5. The Proto-Germanic language and its peculiarities.
6. The genealogical characteristic of the English language.
7. Celtic Britain.
8. The Roman conquest of Britain.
9. The OE period: historical and cultural background, linguistic situation, characteristic of the dialects, writings.
10. Adoption of Christianity and its influence on the development of the English language.
11. The Scandinavian invasion and its influence on the development of the English language.
12. The ME period: historical and cultural background, linguistic situation, characteristic of the dialects, writings.
13. The Norman conquest of Britain and its influence on the development of the English language.

14. The NE period: historical and cultural background, linguistic situation, characteristic of the dialects, writings.

15. The NE period: development of the National language, epoch of Normalization.

16. Phonetics: changes of the word stress in the English language.

17. Phonetics: Tendencies in the development of the vowel system.

18. Phonetics: Assimilative changes of stressed vowels.

19. Phonetics: Independent changes of stressed vowels.

20. Phonetics: Changes of unstressed vowels.

21. Phonetics: Peculiarities of the Old English consonant system.

22. Phonetics: Development of fricatives and affricates in the English language.

23. Morphology: Morphological categories of the Noun in OE and their simplification in ME and NE.

24. Morphology: Morphological categories of the Pronouns in OE and their simplification in ME and NE.

25. Morphology: Morphological categories of the Adjective in OE and their simplification in ME and NE.

Задания 2 типа

1. Прочитайте и объясните, какие звуки передаются буквой *z* в словах *zēre*, *twentiz*, *zeweorc*, *burzware*?

2. Прочитайте и объясните, какие звуки передаются буквой *c* в словах *micel*, *zeweorc*, *cyninȝes*, *ēac*?

3. Прочитайте и объясните, какие звуки передаются буквой *ƿ* в словах *ƿū*, *ƿā*, *ƿæt*, *ƿār*, *ōƿres*?

4. Прочитайте и объясните, как произносится буква *f* в слове *buƿan*? Объясните, почему вы так считаете.

5. Прочитайте и объясните чтение следующих слов с приставками *ze-* и *of-*: *zeweorc*, *zedȳdon*, *zeƿliemde*, *ofsleȝene*.

6. Прочитайте и объясните ударения в сложных словах: *foresprecena*, *Lundenbyriz*, *burzware*.

7. Прочитайте слова и определите произношение щелевых согласных *f*, *s*, *ƿ*: *ƿearf*, *ƿis*, *cuð*, *up-riste*, *waƿema*, *wāƿ*, *liðend*, *was*, *suƿan*, *heofon*, *rīsan*, *ze-sittan*, *ze-ƿeod*.

8. Прочитайте слова и определите, какой звук выражается с помощью буквы *z*: *wez*, *stīȝel*, *strenȝ*, *plōȝ*, *slōȝon*, *āȝan*, *zān*, *zebētan*, *cyninȝ*, *Ʒnawan*.

9. Прочитайте следующие слова и определите характер звука [*k*], обозначенного буквой *c*: *folc*, *cīld*, *seāƿian*, *clift*, *sceācan*.

10. Укажите явление палатализации или велярного умлаута в следующих словах:

sceaƿa (harm), *scearu* (cutting), *wiota* (wise man), *searo* (device), *seofon* (seven), *sweostor* (sister), *tōȝeanes* (against), *ƿeostru* (darkness), *weoruld* (world), *sceacan* (to shake), *cearu* (care), *ȝiefu* (gift), *ȝeolu* (yellow), *ȝiefan* (to give), *ȝieldan* (to yield), *ȝeat* (gate), *ȝear* (year), *ȝeāfon* (they gave), *ȝieman* (to take care)

of), sceort (short).

11. Объясните происхождение дифтонга в следующих древнеанглийских словах: eahte (eight), bearn (child), steorre (star).

12. Объясните явление умлаута в английском языке, иллюстрируя свой ответ следующими примерами:

д. а. fyllan (to fill) < * fuljan

д. а. tellan (to tell) < * taljan

13. Объясните, чем определяется употребление кратких гласных [æ] или [a] в следующих словах: talu, wæl, æfter, æfnan, bacan, bæc, blæst, dæz, dæze, dazas, faran, lazi, pæp, paþas, smæl, tōzædere.

14. Напишите вариантыные формы следующих слов: and, þanc, land, lang, lamb, sang, standan, þanne, strang, wandrian, wlanc.

15. Просклоняйте следующие имена существительные: bōc, zereord, stæfcræft, spell, andigt.

16. Объясните, почему в слове fyve, восходящем к форме косвенного падежа, появилась буква v.

17. Определите, пользуясь словарем, какие фонетические явления произошли в словах: day, that, to pleye(n). Какие новые дифтонги образовались в результате этих изменений?

18. Пользуясь словарем, объясните развитие следующих слов: hous, wyf, wives, doghter, fast, foo.

19. Сделайте диахронический анализ глаголов be и han, haven. Расскажите об их особенностях в современном английском языке.

20. Определите, какие изменения произошли в древнеанглийском слове hlædder в среднеанглийский период (с. а. ladder – лестница). Приведите другие примеры данного фонетического явления.

21. Определите, как изменились палатализованные смычные согласные при переходе к среднеанглийскому языку: scacan, seār, seczan, swylc, seōsan, sceort. Сохранились ли эти слова в современном английском языке?

22. Почему в следующих среднеанглийских словах появилась буква v: loven > д. а. lufian, five > д. а. fīf, seven > д. а. seofon?

23. Сопоставьте древнеанглийские и среднеанглийские слова. Объясните явление вокализации согласного:

д. а. fæzer < с. а. fair

д. а. mæzden < с. а. maiden

д. а. sæzde < с. а. saide

д. а. hālīz < с. а. holi, holy

д. а. nīzon < с. а. nine

Укажите другие фонетические явления в вышеуказанных примерах.

24. Дайте среднеанглийские формы следующих древнеанглийских слов: hām, scōc, drīfan, sceal, sēcan, slæpan, rice, ān, sneoht, bæc, bōc. Обратите внимание на орфографические изменения в данных словах.

25. Дайте диалектные формы следующих слов: swylc, hwylc, bysīz, byrgan, byrīz, fūr. Назовите диалектные формы этих слов, сохранившиеся в современном английском языке.

Задания 3 типа

Переведите тексты на современный английский язык.

Текст № 1

On þ̅y ylcan z̅ere worhte s̅e foresprecena here zeweorc b̅e Lyzan twentiz mīla būfan Lundenbyrig. Þa Þ̅æs on sumera f̅ōron micel d̅æl Þ̅ara burzware ond ē̅ac ōÞ̅res folces Þ̅æt h̅iē zed̅ydon æt Þ̅ara Deniscan zeweorce, ond Þ̅ær wurdon zefl̅ēmde, and f̅eower cyningz ƿeznas ofslezene.

(The Anglo-Saxon Chronicle)

Словарь к тексту № 1

on prep. – в, на

þ̅y ylcan z̅ere – в тот самый год

z̅ear n. neut. a. – год

wurcean wv.1 – делать, работать, строить

s̅e dem.pron. – тот, этот

foresprecena past. part. – вышеупомянутый

fore-sprecen sv. 5 – ранее упоминать

here n. m. ja. – армия, войско, отряд

zeweorc n. neut. a. – работа, крепость

b̅e prep. – у, на

Лызан – река Ли (Lea), приток Темзы

twentiz num. – двадцать

mīl n. f. ō. – миля

būfan prep. – выше

Lundenbyrig – город Лондон

Þa Þ̅æs adv. phrase – тогда

sumer n. m. a. – лето

Текст № 2

Þ̅a Þ̅æs on hærfeste Þ̅a wicode s̅e cyng on n̅eāweste byrig, Þ̅a h̅wī l̅e ƿe hī ē̅ hire corn zer̅ypan, Þ̅æt Þ̅a Deniscan ne mehton Þ̅æs ri̅pes forwiernan. Þ̅a sume d̅æze r̅ad s̅e cyng ūp b̅e Þ̅ære s̅ā and zehawade h̅wær mon mehte Þ̅a ē̅a forwyrcean Þ̅æt hī ē̅ ne mehton Þ̅a scipu ūtbrengan.

(The Anglo-Saxon Chronicle)

Словарь к тексту № 2

Þ̅a adv. – тогда

herfest n. m. a. – урожай, время урожая

wician wv. 2 – обосноваться, останавливаться, поселиться

s̅e dem. pron. – тот, этот (муж. род)

cyng, cyning n. m. a. – король

n̅eāwest n. f. ō. – окрестность

byrig dat. case of burz n. f. cons. – город

Ðā hwīle Ðe conj. – в то время как
 Hi ē pers. pron. – они
 hire pers. pron. – их, свой (мн. ч.)
 corn n. neut. a. – урожай
 zerȳpan, zerīpan sv. 1 – собирать урожай
 Ðæt conj. – с тем чтобы (для того чтобы)
 Ðā dem. pron. Pl. – те
 Deniscan n. Pl. – даны (скандинавы)
 ne neg. particle – не
 мазан pret.-pres. v. – мочь, быть в состоянии (p. t. Sg. – meahthe, mehte;
 p. t. Pl. – mehton – не могли)

Текст № 3

Ic Ælfric wolde Ðas lytlan bōc āwenden to engliscum zereorde of Ðam
 stæfcræfte, Ðe is zehāten Grammatica, syððan ic ðā twā bēc āwende on
 hundeahtatizum spellum, forðan ðe stæfcræft is sēo cæz, ðe ðæra bōca
 andzīt unlicð.

(Aelfric's Grammar)

Словарь к тексту № 3

ic pers. pron. – я
 willan, wyllan wv. 1 – хотеть, желать
 wolde p. t. – хотел
 lytel adj. – маленький
 bōc n. f. root – книга
 āwenden wv. 1 – переводить (на другой язык)
 englisc adj. – английский
 zereord n. neut. a. – язык
 stæfcræft n. m. a. – грамматика (досл. «искусство письма»)
 Ðe rel. pron. – что
 is zehāten – называется (пассивная форма)
 hātan sv. 7 – называть
 syððan adj., conj. – потому что; так как
 āwende p. t. от āwenden – перевел
 hundeahtatiz num. – 180
 spell n. neut. a. – история, глава, часть
 forðan conj. – поэтому
 cæz n. f. jō. – ключ
 andzīt n. neut. a. – знание
 līcian wv. 2 – обнаруживать

Текст № 4

Upon a day bifel that he for his desport is went into the feeldes hym to pleye.
 His wyf and eek his doghter hath he left inwith his hous, of which the dores
 weren faste yshette. Thre of his olde foes han it espyed, and setten laddres to the
 walles of his hous, and by wyndowes been entred, and betten his wyf, and

wounded his doghter with fyve mortal woundes.

(Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales. The Tale of Melibee)

Словарь к тексту № 4.

upon a day bifel – однажды

upon > д. а. uppon

day > д. а. dæȝ

that > д. а. þæt

he > д. а. hē

for his desport (фр.) – ради удовольствия, развлечения

is went – отправился

feeldes (Pl.) > д. а. fēld – поле

to pleze(n) > д. а. pleȝian – играть, развлекаться

wyf > д. а. wīf – жена

eek, eke > д. а. ēac – также

doghter > д. а. dohtor – дочь

hath he left inwith his hous – оставил внутри дома

hath > д. а. hæfþ – иметь (pres. t. Sg.)

left > д. а. lǣft – оставленный (Р II)

which > д. а. hwylc – который

dores (Pl.) > д. а. dor – дверь

fast > д. а. fæst – крепко

weren y-shette – были закрыты

y-shette > д. а. scyttan – закрывать

three > д. а. þreo – три, трое

foos (Pl.), foo > д. а. fā – враг

han it espyed (фр.) – подсмотрели это, выяснили это

han, haven > д. а. habban – иметь

setten > д. а. settan – ставить

ladders (Pl.) > д. а. hlædder – лестница

walles (Pl.) > д. а. weall – стена

betten > д. а. beātan – бить

five > д. а. fīf – пять

Текст № 5.

“Chess now,” quod she, “oon of thise thinges tweye,

To han me foul and old til, that I deye,

And be to yow a trewe humble wyf.

And never yow displease in al my lyf.

Or elles ye wol han me yong and fair,

And take your aventure of the repair

That shal be to your hous, by-cause of me...”

(Geoffrey Chaucer. The Canterbury Tales. The Wife of Bath’s Tale)

Перевод текста № 5 на русский язык, выполненный И. Кашкиным:

Сам выбирай, хотя не угадаешь,

Где невзначай найдешь, где потеряешь:

Стара, уродлива, но и скромна,
И до могилы преданна, верна
Могу я быть, могу и красотою
И юностью блистать перед тобою,
Поклонников толпу в твой дом привлечь
И на тебя позор или смерть навлечь.
Вот выбирай! И толком рассуди».

(Чосер Дж. Рассказ Батской ткачихи // Кентерберийские рассказы. М. :
Худож. лит., 1973. С. 296)

Словарь к тексту № 5.

chesen v. > д. а. *seosan* – выбирать

now adv. > д. а. *nū* – сейчас

quethen v. > д. а. *swedaþ* – говорить

oon num. > д. а. *ān* – один

thing n. > д. а. *þing* – вещь

han, haven v. > д. а. *habban* – иметь

tweyen num. > д. а. *twezen* – два

foul adj. > д. а. *fūl* – уродливый, некрасивый

old adj. > д. а. *eald, ald* – старый

deye(n) v. borr. from Old Norse – умирать

trewe adj. > д. а. *trȳwe* – правдивый

humble adj. borr. from Old French – покорный

wyf n. > д. а. *wīf* – жена

displesen v. borr. from Old French – разочаровывать

al pron. > д. а. *eal, all* – весь

lyf n. > д. а. *līf* – жизнь

elles adv. > д. а. *elles* – еще

willen v. > д. а. *willan* – хотеть, желать

yong adj. > д. а. *zeonȝ* – молодой, юный

fair adj. > д. а. *fæzer* – красивый

taken v. borr. from Old French *taka* – брать

aventure n. borr. from Old French – приключение

repair n. borr. from Old French – компания людей

shal v. > д. а. *sculan* – должен

hous n. > д. а. *hūs* – дом

be v. > д. а. *beon* – быть

by-cause conj. borr. from Old French – потому что, из-за того что

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«История и культура стран первого иностранного языка»
(английский язык)**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	10
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	13
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	22
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	24

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) ориентировано на получение обучающимися знаний об истории, культуре, географии, государственном устройстве, современной экономике и политике Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки и повышение уровня межкультурной компетенции в рамках лингводидактической концепции преподавания иностранного языка с опорой на интеграцию лингвострановедческого (социокультурного) подхода в обучении иностранного языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Цель и задачи дисциплины.

Целью изучения дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций в рамках курса профессионально-ориентированного преподавания первого иностранного языка как элемента культуры народа.

Данный курс призван сформировать систематизированные знания об историческом прошлом страны изучаемого языка в контексте общей исторической картины мира и мирового общественного развития, способность обучающихся к пониманию исторической логики общественных процессов, специфики возникновения и развития различных мировоззренческих, ценностно-мотивационных, социальных систем, способность к изучению фактов, их осмыслению и сравнительно-историческому анализу, к развитию исторического мышления.

Задачи дисциплины:

- изучение фоновой информации и социокультурных реалий Великобритании и США;

- развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;
- развитие умений самостоятельно анализировать страноведческую литературу;
- развитие умений высказывать собственные суждения на основе материалов страноведческих текстов и с использованием необходимого минимума фактологической и социокультурной информации в области британского и американского страноведения и культуры;
- развитие умения использовать английский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;
- формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции;
- в рамках дальнейшего развития и совершенствования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся освоение и расширение диапазона страноведческих и лингвострановедческих знаний, социолингвистических и социокультурных знаний и умений, диапазона языковых средств и навыков их использования в процессе межкультурного общения, речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма, обеспечивающих коммуникативно-познавательные и информационные задачи академической и самообразовательной деятельности, информационную культуру и культуру речевого общения обучающихся.
- дальнейшее развитие метадеятельностного компонента – универсальных учебных действий, учебно-познавательной компетенции в области изучения иностранного языка и культуры как условие непрерывного развития и саморазвития обучающихся, непрерывного образования и самообразования, в том числе с использованием изучаемого языка.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК - 3	ОПК-3.2 Использует знания о культурных и исторических особенностях страны при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере	Правила и традиции межкультурного и профессионального общения;	Пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения.	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Географическое положение США. Национальные символы. (Geographical Position of the United States. National Symbols).	1	1								4	Эссе /5
Тема 2. Первые обитатели. Иммиграция. (The First Settlers. Immigration.)	1	1								4	Реферат /5
Тема 3. Американская революция. Конституция США и Билль о правах (The American Revolution. The US Constitution and the Bill of Rights).	1	1								4	Реферат /5
Тема 4. Политическая система США. Пропаганда. (The Political System of the USA. Propaganda.)	1	1								4	Эссе /5
Тема 5. Система образования США. Праздники. (The System of Education in the USA. Holidays.)	1	1								4	Реферат /5
Тема 6. Движение за гражданские права в США.	1	1								4	Реферат /5

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Холодная война. Президент Дж.Кеннеди (Civil Rights Movement in the USA. Cold War. President John Kennedy.)											
Тема 7. Изучение США (Across the US)	1	1								4	Эссе /5
Тема 8. Нью-Йорк (New York City. Ebonics.)	1	1								4	Реферат /5
Тема 9. Природа Великобритании. Климат и погода (Natural Features of the British Isles. Climate and Weather. Lowland Britain; Highland Britain.)	1	1								4	Доклад /5
Тема 10. Древняя Британия (Ancient Britain).	1	1								4	Эссе /5
Тема 11. Британия в Средние века. Феодализм. (Britain in Middle Ages. Feudalism; The Doomesday Book; Magna Carta Libertata.)	1	1								4	Реферат /5
Тема 12. Династия Тюдоров. Английская реформация. Золотой век	1	1								4	Доклад /5

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Елизаветы (The Tudor Age (1485-1603) The English Reformation; The Golden Age of Elizabeth; Mary Queen of Scots.)											
Тема 13. Стюарты (The Stuarts)	1	1								4	Реферат /5
Тема 14. XVIII век богатства, технической революции и власти. XIX век: Викторианская эпоха. (The 18 th Century of Wealth, Technological Revolution and Power. The 19 th Century: Victorian Age.)	1	1								3	Эссе /5
Тема 15. Британская Монархия (British Monarchy)	1	1								3	Доклад /5
Тема 16. Британский Парламент (British Parliament).	1	1								3	Реферат /5
Тема 17. Географические регионы, экономика и города (Geographical Regions, Economy, and Cities)	1	1								3	Реферат /5
Тема 18.	1	1								3	Реферат /5

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Культура Великобритании (British Cultural Scene)											
Тема 19. Использование земли в Англии (How the Land is Used in England)	1		1							3	Тест/10
Всего:	19	18	1							70	100
Контроль, час	-									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Географическое положение США. Национальные символы. (Geographical Position of the United States. National Symbols).

Рельеф и водные ресурсы. Растительность и животный мир. Климат. Основные экономические районы. Состав населения.

Тема 2. Первые обитатели. Иммиграция. (The First Settlers. Immigration.)

Открытие и колонизация Америки. Первые люди на американском континенте. Европейские мореплаватели. Х. Колумб и А. Веспуччи. Первые постоянные поселения. Джеймстаун. Пилигримы и основание Плимутской колонии. Образование первых тринадцати колоний. Появление колониальных органов самоуправления.

Тема 3. Американская революция. Конституция США и Билль о правах (The American Revolution. The US Constitution and the Bill of Rights).

Политика Англии после Семилетней войны как непосредственная причина обострения колониальных противоречий. Война за независимость США. Принятие Декларации независимости. Вступление Франции в войну с Англией. Итоги и значение войны за независимость. Выработка Конституции.

Тема 4. Политическая система США. Пропаганда. (The Political System of the USA. Propaganda.)

Политико-административный состав. Государственное устройство. Политические партии США.

Тема 5. Система образования США. Праздники. (The System of Education in the USA. Holidays.)

Образование: государственное и частное, дошкольное, школьное и послешкольное.

Государственная система организации и управления образованием. Роль Министерства и местных органов образования.

Федеральные праздники. Религиозные праздники.

Тема 6. Движение за гражданские права в США. Холодная война. Президент Дж. Кеннеди (Civil Rights Movement in the USA. Cold War. President John Kennedy.)

США к началу 1960-х гг. Президентские выборы 1960 г. Дж.Ф. Кеннеди – первый президент-католик. «Новые рубежи» през. Кеннеди – основные направления внутренней и внешней политики. Берлинский и Карибский

кризисы. Их влияние на развитие системы международных отношений. Убийство Дж. Ф. Кеннеди.

Поражение США во Вьетнаме. Итоги «критического десятилетия».

Советско-американские отношения. Договоры 1970-х г. Уотергейтский скандал.

Тема 7. Изучение США (Across the US)

Языки. Города. Транспорт. Автомобильные дороги. Железные дороги. Кухня. Спорт. Средства массовой информации (СМИ)

Тема 8. Нью-Йорк (New York City. Ebonics.)

Панорамы. Физико-географическая характеристика. Население. Религия. Занятость. Туризм. Транспорт и инфраструктура.

Тема 9. Природа Великобритании. Климат и погода (Natural Features of the British Isles. Climate and Weather. Lowland Britain; Highland Britain.)

Географическое положение Великобритании. Его особенности и преимущества. Природные условия. Рельеф: основные горные хребты, возвышенности и низменности страны. Водные ресурсы, их роль в экономическом развитии страны. Острова Великобритании, их природные и климатические условия.

Тема 10. Древняя Британия (Ancient Britain).

Древнейшее население Британии и вторжение кельтов. Римское завоевание. Влияние римской цивилизации на язык и культуру Британии. Англо-саксонское завоевание, общественный строй англосаксов. Гептархия. Христианство в Британии и его роль в централизации государства. Скандинавское завоевание. Причины побед викингов.

Нормандское завоевание Англии, его причины и влияние на дальнейший ход истории страны. Создание централизованного государства при Вильгельме Завоевателе и его преемниках.

Тема 11. Британия в Средние века. Феодализм. (Britain in Middle Ages. Feudalism; The Doomesday Book; Magna Carta Libertata.)

Социально-экономическое развитие Англии в XI-XIII вв. “Книга страшного суда”. Создание оппозиции при Иоанне Безземельном. “Великая хартия вольностей”. Обострение социальных противоречий в Англии XIII века. Рождение английского парламента. Особенности английского феодализма XIV-XV вв. Столетняя война. Восстание Уота Тайлера, его предпосылки и последствия. Война Роз.

Тема 12. Династия Тюдоров. Английская реформация. Золотой век Елизаветы (The Tudor Age (1485-1603) The English Reformation; The Golden Age of Elizabeth; Mary Queen of Scots.)

Тюдоровская Англия. Укрепление абсолютизма при Генрихе VIII

Тюдоре. Реформация и ее последствия. Политика и культура в Елизаветинскую эпоху.

Тема 13. Стюарты (The Stuarts)

Джеймс I. Парламент против монархии. «Магна Карта». Чарльз I. Гражданская война. Республиканская Британия. Новая конституционная монархия.

Тема 14. XVIII век богатства, технической революции и власти. XIX век: Викторианская эпоха. (The 18th Century of Wealth, Technological Revolution and Power. The 19th Century: Victorian Age.)

Промышленный переворот в Англии XVIII века, его предпосылки и материальная база. Создание Британской империи: социально-экономические и политические последствия для страны. Последствия Французской революции. “Викторианская” Англия. Борьба за парламентскую реформу. Историческое и социально-политическое развитие Великобритании в XIX веке. Англо-бурская война.

Тема 15. Британская Монархия (British Monarchy)

История. Шотландская монархия. После объединения Корон. Реформа Британской Империи. Наследование. Регентство. Политическая роль. Королевские prerogatives. Роль Империи в Содружестве наций. Финансы. Резиденции. Герб доминиона.

Тема 16. Британский Парламент (British Parliament).

Организация деятельности. Состав. Палата общин. Палата лордов. Общая парламентская процедура. Созыв и роспуск парламента. Церемониал. Парламентские заседания. Срок полномочий. Привилегии.

Тема 17. Географические регионы, экономика и города (Geographical Regions, Economy, and Cities)

Политико-административный состав соединенного Королевства. Лондон – политический, экономический и культурный центр страны. Портсмут, Саутгемптон, Оксфорд и Кембридж – университетские города, курортные города (Брайтон и др.). Бристоль- центр юго-запада, Норвич – центр сельскохозяйственной Восточной Англии.

Центральный промышленный район, специализация его подрайонов – Мидлэндса, Ланкашира, Йоркшира. Крупнейшие города: Бирмингем, Ковентри, Ноттингем, Сток-он-Трент, Манчестер, Лидс, Брэдфорд, Шеффилд, Халл.

Северная Англия. Традиционные и новейшие отрасли промышленности. Города: Ньюкасл, Мидлборо, «Озерный край».

Тема 18. Культура Великобритании (British Cultural Scene)

Богатое культурное наследие и вклад народов Великобритании в сокровищницу культуры, науки и технического прогресса человечества. Литература. Театр. Искусство. Архитектура. Музеи. Многонациональные черты Британской культуры.

Тема 19. Использование земли в Англии (How the Land is Used in England)

Состояние землепользования и земельного рынка страны. Планирование использования и охраны земельных ресурсов.

Особенности планирования использования и охраны земельных ресурсов. Применение метода территориального землеустройства с целью организации рационального использования земли в Великобритании.

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе изучения дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка» (английский язык) используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов тем учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу «История и культура стран первого иностранного языка (английский язык)» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала

они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики

дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал,

проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
Тема 1. Географическое положение США. Национальные символы.	Рельеф и водные ресурсы. Растительность и	Работа с литературой, источниками в сети Internet	Эссе

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>(Geographical Position of the United States. National Symbols).</i>	животный мир.	Написание эссе	
<i>Тема 2. Первые обитатели. Иммиграция. (The First Settlers. Immigration.)</i>	Первые постоянные поселения. Джеймстаун. Пилигримы и основание Плимутской колонии. Образование первых тринадцати колоний. Появление колониальных органов самоуправления.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
<i>Тема 3. Американская революция. Конституция США и Билль о правах (The American Revolution. The US Constitution and the Bill of Rights).</i>	Вступление Франции в войну с Англией. Итоги и значение войны за независимость. Выработка Конституции.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
<i>Тема 4. Политическая система США. Пропаганда. (The Political System of the USA. Propaganda.)</i>	Политико-административный состав.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе
<i>Тема 5. Система образования США. Праздники. (The System of Education in the USA. Holidays.)</i>	Государственная система организации и управления образованием. Роль Министерства и местных органов образования.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
<i>Тема 6. Движение за гражданские права в США. Холодная война. Президент Дж.Кеннеди (Civil Rights Movement in the USA. Cold War. President John Kennedy.)</i>	«Новые рубежи» през. Кеннеди – основные направления внутренней и внешней политики. Убийство Дж. Ф. Кеннеди. Поражение США во Вьетнаме. Итоги «критического десятилетия». Советско-американские	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	отношения. Договоры 1970-х г.		
Тема 7. Изучение США (Across the US)	Автомобильные дороги. Железные дороги Кухня. Спорт.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе
Тема 8. Нью-Йорк (New York City. Ebonics.)	Панорамы. Занятость. Туризм. Транспорт и инфраструктура.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
Тема 9. Природа Великобритании. Климат и погода (Natural Features of the British Isles. Climate and Weather. Lowland Britain; Highland Britain.)	Природные условия. Рельеф: основные горные хребты, возвышенности и низменности страны. Водные ресурсы, их роль в экономическом развитии страны.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада	Доклад
Тема 10. Древняя Британия (Ancient Britain).	Нормандское завоевание Англии, его причины и влияние на дальнейший ход истории страны. Создание централизованного государства при Вильгельме Завоевателе и его преемниках.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе
Тема 11. Британия в Средние века. Феодализм. (Britain in Middle Ages. Feudalism; The Doomesday Book; Magna Carta Libertata.)	“Книга страшного суда”. Создание оппозиции при Иоанне Безземельном. “Великая хартия вольностей”. Обострение социальных противоречий в Англии XIII века. Восстание Уота Тайлера, его предпосылки и последствия. Война Роз.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
Тема 12. Династия Тюдоров. Английская реформация. Золотой век Елизаветы	Политика и культура в Елизаветинскую эпоху.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада	Доклад

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>(The Tudor Age (1485-1603) The English Reformation; The Golden Age of Elizabeth; Mary Queen of Scots.)</i>			
<i>Тема 13. Стюарты (The Stuarts)</i>	«Магна Карта». Чарльз I. Гражданская война. Республиканская Британия.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
<i>Тема 14. XVIII век богатства, технической революции и власти. XIX век: Викторианская эпоха. (The 18th Century of Wealth, Technological Revolution and Power. The 19th Century: Victorian Age.)</i>	Последствия Французской революции. “Викторианская” Англия. Борьба за парламентскую реформу. Историческое и социально-политическое развитие Великобритании в XIX веке. Англо-бурская война.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе
<i>Тема 15. Британская Монархия (British Monarchy)</i>	История. Шотландская монархия. После объединения Корон. Финансы. Резиденции. Герб доминиона.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада	Доклад
<i>Тема 16. Британский Парламент (British Parliament).</i>	Созыв и роспуск парламента. Церемониал. Парламентские заседания. Срок полномочий. Привилегии	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
<i>Тема 17. Географические регионы, экономика и города (Geographical Regions, Economy, and Cities)</i>	курортные города (Брайтон и др.). Бристоль - центр юго-запада, Норвич – центр сельскохозяйственно й Восточной Англии. Центральный промышленный район, специализация его подрайонов – Мидлэндса,	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	Ланкашира, Йоркшира. Крупнейшие города: Бирмингем, Ковентри, Ноттингем, Сток-он-Трент, Манчестер, Лидс, Брэдфорд, Шеффилд, Халл. Северная Англия. Традиционные и новейшие отрасли промышленности. Города: Ньюкасл, Мидлборо, «Озерный край».		
<i>Тема 18. Культура Великобритании (British Cultural Scene)</i>	Литература. Театр. Искусство. Архитектура. Музеи. Многонациональные черты Британской культуры.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат
<i>Тема 19. Использование земли в Англии (How the Land is Used in England)</i>	Особенности планирования использования и охраны земельных ресурсов. Применение метода территориального землеустройства с целью организации рационального использования земли в Великобритании.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к тесту	Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Английский язык. Страноведение : учебное пособие / составитель М. В. Фоминых. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 76 с. — ISBN 978-5-4497-3111-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140601.html>

Дополнительная литература:

1. Мкртчян Т.Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Мкртчян Т.Ю., Разуваева Т.Н.. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87762.html>
2. Бессараб, Д. А. Географическая и туристическая номенклатура стран мира : пособие для студентов вузов / Д. А. Бессараб, Л. В. Штефан. — Минск : ТетраСистемс, 2013. — 64 с. — ISBN 978-985-536-381-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28061.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	https://www.britannica.com/	https://www.britannica.com/
2.	LibraryofCongress	https://www.loc.gov
3.	BBC Online	https://www.bbc.com
4.	CNN WorldNews	http://www.edition.cnn.com/
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	http://www.gov.uk/
6.	Официальный сайт Комиссии по охране исторических зданий и памятников Англии	http://www.english-heritage.org.uk/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-

образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Наименование оценочного средства	Шкала и критерии оценки
1.	Тестовые задания	10-5 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 4-3 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества;

		2-0 – менее 50% правильных ответов
2.	Реферат	5 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 4 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 3 – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
3.	Доклад	5 – доклад производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался, автор отвечает на вопросы, показано владение специальным аппаратом, четкость выводов - полностью характеризуют работу 4-3 – доклад четко выстроен, демонстрационный материал использовался в докладе, доклад хорошо оформлен, но есть неточности, не может ответить на большинство вопросов, выводы нечетки 2-1 – доклад рассказывается, но не объясняется суть работы, представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно, не может четко ответить на вопросы
4.	Эссе	5 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 4 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 3 – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные тестовых заданий:

1 вариант

1. What contries does the United Kingdom consist of?
 - a) England, Scotland, Wales
 - b) Great Britain & Northern Ireland
 - c) England & Scotland
 - d) Great Britain, Northern Ireland and The Irish Republic.

2. What countries does Britain include?
 - a) England, Scotland, Wales
 - b) Great Britain and Northern Ireland
 - c) England & Scotland
 - d) England, Wales

3. Which is the most densely – populated country of the United Kingdom?
 - a) England
 - b) Wales
 - c) Scotland
 - d) Northern Ireland

4. What does England consist of?
 - a) districts
 - b) states
 - c) counties
 - d) regions

5. What is the highest mountain in the United Kingdom?
 - a) Ben Nevis
 - b) Snowdon
 - c) the Adirondack Mountains
 - d) the Ozark Mountain Range

6. What is the highest mountain in England & Wales?
 - a) The Mourne mountains
 - b) Ben Nevis
 - c) The Cheviot Hills Mountains
 - d) Snowdon

7. Where is the mountain Snowdon situated?
 - a) in England
 - b) in Wales
 - c) in Ireland
 - d) in Scotland

8. What range of hills is known as the “backbone of England”?
 - a) the Adirondack Mountains
 - b) the Ozark Mountain Range
 - c) the Appalachian Mountains
 - d) the Pennine Chain

9. What river is the longest in Britain?
 - a) The Thames
 - b) the Severn

- c) the Tay
- d) the Tweed

10. What river is Glasgow situated on?

- a) The Severn
- b) the Taff
- c) the Clyde
- d) the Shannon

11. What is the Loch?

- a) A person who is not clever
- b) a lake
- c) a valley
- d) a dale

12. What is the currency of the country?

- a) pound, consisting of 100 pence
- b) dollar, consisting of 100 nickels
- c) pound, consisting of 100 cents
- d) pound, consisting of 100 nickels

13. Where is the Lake District in the U.K.?

- a) in the north-east of Scotland
- b) in the north-east of Wales
- c) in the west of Northern Ireland
- d) in the north-east of England

14. What country in Britain is called a “Land of Song”?

- a) Wales
- b) England
- c) Scotland
- d) Northern Ireland

15. What is the emblem of Scotland?

- a) the Leek
- b) the Rose
- c) the Thistle
- d) the Shamrock

16. What do Welshmen wear on St. David’s Day?

- a) a rose or a daffodil
- b) a shamrock
- c) a leek or a daffodil
- d) a thistle or a leek

17. What is the Union Jack?

- a) the prince
- b) the flag of Britain
- c) the king of Britain
- d) one of the towers in Westminster

18. What can we see on the Welsh flag?

- a) 3 crosses
- b) a leek
- c) a dragon
- d) a daffodil

19. When did Caesar come from Rome to Isles?

- a) 55 B.S.
- b) 55 A.D.
- c) 43 A.D.
- d) 43 B.C.

20. Who came to the British Isles after the Romans had left Britain?

- a) the Normans
- b) Anglo-Saxons
- c) the Britons
- d) the Danes

2 вариант

1. Who brought Latin and French civilization to Britain?

- a) the Normans
- b) the Saxons
- c) the Danes
- d) the Romans

2. Who was the 1st king to be crowned in Westminster Abbey?

- a) King Alfred
- b) Henry VII
- c) Henry VIII
- d) William the Conqueror

3. What misfortune fell upon London in 1665?

- a) the Great Flood
- b) the Plague
- c) the Great Fire
- d) the Great Earthquake

4. Who is the head of the state in the U.K.?
- a) Prime Minister
 - b) Major
 - c) Queen
 - d) Speaker
5. Who is the head of the government in the U.K.?
- a) Queen
 - b) Speaker
 - c) Lord Chancellor
 - d) Prime Minister
6. Who presides over the House of Commons?
- a) Speaker
 - b) Prime Minister
 - c) Lord Chancellor
 - d) Major
7. The Speaker occupies the central place in the House of Commons. Who sits on his right?
- a) the Opposition
 - b) Independent members
 - c) Government supporters
 - d) the Queen
8. Which statement is the right one? The Queen ...
- a) rules and governs
 - b) reigns but does not rule
 - c) reigns and rules
 - d) rules but does not reign
9. What kind of body is British Parliament?
- a) judicial
 - b) social
 - c) executive
 - d) legislative
10. Who elects the members of the House of Commons?
- a) Queen
 - b) Prime Minister
 - c) electors
 - d) House of Lords
11. How often are elections held in the U.K.?
- a) once in five years

- b) once in four years
- c) once in three years
- d) once in six years

12. Which part of London is the heart of business & commercial life of London?

- a) the City
- b) the East End
- c) the West End
- d) Westminster

13. What is the Mansion House?

- a) the residence of the Queen
- b) the residence of the Speaker
- c) the residence of the Lord Mayor
- d) the residence of the Prime-Minister

14. What monument can we see in the center of Trafalgar Square?

- a) the Statue of Eros
- b) the Nelson's Column
- c) the Monument to Queen Victoria
- d) the Monument to Peter Pan.

15. What is the financial centre of London?

- a) the West End
- b) the City
- c) the East End
- d) Westminster

16. What is the crowning place of British monarchs?

- a) Westminster Abbey
- b) St. Paul's Cathedral
- c) the Tower
- d) Buckingham Palace

17. Where are many famous people buried?

- a) Westminster Abbey
- b) St. Paul's Cathedral
- c) the Tower
- d) Westminster.

18. What is the Tower nowadays?

- a) a palace
- b) a prison
- c) a museum

d) a church

19. The Whispering Gallery is situated in...

- a) the Tower
- b) Westminster Abbey
- c) Covent Garden
- d) St. Paul's Cathedral

20. What is the name of the most famous clock in Britain?

- a) Big Clock
- b) Big John
- c) Big Apple
- d) Big Ben

Примерные темы эссе

1. Роль страноведческой и лингвострановедческой компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.
2. Основные этапы истории Великобритании.
3. Географическое положение и природные условия Великобритании.
4. Заповедники, национальные и региональные парки Великобритании.
5. Национальный и социальный состав населения Великобритании.
6. Демографические и социальные проблемы Великобритании.
7. Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями Великобритании.
8. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь Великобритании.
9. Административно-территориальное деление страны и местные органы самоуправления Великобритании.
10. Общая характеристика экономики Великобритании.
11. Культура Великобритании.
12. Памятники культуры, сохранившиеся на территории Великобритании.
13. Национальные традиции и праздники Великобритании.
14. Национальные символы Великобритании.

Примерные темы рефератов

- 1) Английский театр.
- 2) Английская литература.
- 3) Английская живопись
- 4) Основные этапы истории США.
- 5) Географическое положение и природные условия США.
- 6) Заповедники, национальные и региональные парки США.
- 7) Национальный и социальный состав населения США.

- 8) Демографические и социальные проблемы США.
- 9) Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями США.
- 10) Государственное устройство и общественно-политическая жизнь США.

Примерные темы докладов

- 1) Национальные символы США.
- 2) Американская массовая культура.
- 3) Американская литература.
- 4) Американская живопись.
- 5) Административно-территориальное деление страны и местные органы самоуправления США.
- 7) Общая характеристика экономики США.
- 8) Культура США.
- 9) Памятники культуры, сохранившиеся на территории США.
- 10) Национальные традиции и праздники США
- 11) Музыкальные традиции Англии.

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, its constituent parts and national symbols.
2. Geographical position of the UK, the largest islands, relief, mineral resources, climate.
3. Religion in the UK.
4. The history of the UK (prehistoric period – 13th century).
5. The history of the UK (14th– 16th centuries).
6. The history of the UK (17th – 18th centuries).
7. The history of the UK (18th – 20th centuries).
8. Monarchy in the UK.
9. The structure of Parliament and its role.
10. Political parties in the UK.
11. Traditions and customs of the UK.
12. The culture of the UK.
13. The United States of America, its constituent parts and national symbols.
14. Geographical position of the USA, the largest islands, relief, mineral resources, climate.
15. Religion in the USA.
16. Colonization of Northern America.
17. The formation of a new nation.
18. Civil war in the USA.
19. Administrative and executive branches in the USA.
20. Judicial branch in the USA.
21. Most outstanding public figures in the American history.
22. Political parties in the USA.
23. War for Independence.
24. The American Constitution.
25. Traditions and customs in the USA.

Задания 2 типа.

1. Characterize the economic features of England in the XVII century: the relationship between the state and private property, capitalist relations.
2. Identify the role and historical significance of cities in the development of Great Britain.
3. Identify features of the Catholic Church and its role in society and culture

in English-speaking countries.

4. Characterize the Great geographical discoveries, identify their historical consequences.

5. Identify similarities and differences in the UK's trade relations with the West and East.

6. Give a detailed description of the processes of centralization and its features in the United States.

7. Give the concept and identify the problems of modernization in the history of Great Britain.

8. Characterize the stages of the English Bourgeois Revolution, its characteristics and importance in British history. Identify the role of Oliver Cromwell in the English bourgeois revolution.

9. Characterize the reformation period, its features and significance in the history and culture of England.

10. Identify the features of the development of North America in the era of European penetration.

11. Identify the features and trends of cultural development in England during the Renaissance.

12. Give a detailed description of the role of Christianity in Britain and in the centralization of the state.

13. Identify the features of the economic development of the United States in the XVIII century.

14. Characterize the historical role and significance of the great French bourgeois revolution for Great Britain.

15. Identify the features of capitalist production in the conditions of industrial revolution in England.

16. Give a detailed description of the development of capitalist economy and the formation of monopolies in the United States.

17. Identify the features of reforms in the United States in the first half of the XIX century.

18. Characterize and identify the historical features of Great Britain in the XVII century. Why is the XVII called the turning point of the British culture?

19. Analyze the period of the reign of Alfred the Great, his main reforms, the Unification of England, "Anglo-Saxon chronicle".

20. Characterize the Global economic crisis of 1929-1932, identify its causes, features, consequences for the United Kingdom and the United States, and ways out.

21. Characterize the geopolitical and social features of the United States at the beginning of the XX century.

22. Characterize and classify the political parties of Great Britain at the beginning of the XX century on an ideological basis.

23. Explain the reasons for the influence of Western Europe on the culture of the United States.

24. Identify the background, course and consequences of the Civil war between the North and South.

25. Characterize the global problems English speaking countries at present, and identify ways of overcoming them.

Задания 3 типа

Перевод предложенного текста на одну из изученных тем, объемом 1500 п.з.

Задание №1.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is the formal name of the sovereign state governed by Parliament in London. The term "United Kingdom" normally is understood to include Northern Ireland; the term "Great Britain" refers to the island of Britain and its constituent nations of England, Wales, and Scotland but does not include Northern Ireland. Any citizen of Great Britain may be referred to as a Briton.

The land area of Great Britain is 89,000 square miles (230,500 square kilometers), with an additional 5,400 square miles (13,986 square kilometers) in Northern Ireland, giving it one of the highest population densities in the Western world. Although the country lies mostly at the latitude of Labrador in the western Atlantic, the climate is tempered by the Gulf Stream and does not have extremes of summer heat or winter cold. Except for some areas of barren upland and bog, most of the land is suitable for agriculture and has been grazed or cultivated since the Bronze Age. The natural vegetation is mixed oak woodland, but most of the terrain has been cleared for agriculture or for shipbuilding and charcoal for smelting. The earliest evidence of human settlement is at Boxgrove, Sussex, and the island may have been continuously occupied for 500,000 years.

The population is approximately 55 million: 46 million in England, 5 million in Scotland, 2.5 million in Wales, and 1.5 million in Northern Ireland.

The nation's cultural diversity has been increased by migration within the British Isles and by immigration from Europe and overseas. Until 1920, Ireland was incorporated within the United Kingdom. Movement across the Irish Sea had existed since the eighteenth century, even among Ireland's poorest people. In the nineteenth century, there was a regular pattern of seasonal migration of farm workers from Ireland to Britain. Irishmen volunteered for the Royal Navy and British Army regiments in the eighteenth and nineteenth centuries and saw service in all parts of the empire. A wide variety of other Irish people spent periods in Britain, which had a more highly developed economy than Ireland. From 1841 onward, the censuses of Scotland, England, and Wales have enumerated Irish-born people in every part of the country. Similarly, Scottish and Welsh people have settled in England. Most British people have ancestries that are mixtures of the four nationalities of the British Isles.

Задание №2.

Before and after World War II, political and religious refugees and displaced persons from the Baltic countries, Poland, Czechoslovakia, and Hungary were offered shelter in Britain and remained, along with some prisoners of war. Other immigrants of European ancestry who were born in Canada, New Zealand, Australia, and South and East Africa, along with Greek and Turkish Cypriots, also

settled in Britain. After the late 1940s, many of non-European overseas immigrants arrived, predominantly from the colonies, including people of Indian and African ancestry from the West Indies and Guyana; people from India, Pakistan and Bangladesh; and Chinese from Hong Kong and Singapore. The 1991 census, the first to include ethnic background, enumerated three million Britons of non-European birth or ancestry.

Regional and cultural relationships are expressed in marked linguistic differences. Although the language has been modified by a gradual convergence toward "estuary English" a less formal variety of southeastern speech, and educational and socioeconomic factors, it is possible to determine people's geographical origins by the way they speak. In some areas, there are significant differences in speech patterns from one city or county to its neighbor. These differences are associated with loyalties to one's place of birth or residence and for many people are important aspects of self-identity; non-English native languages are little spoken but in recent years have gained significance as cultural and political symbols. These languages include Scots Gaelic, Welsh, Cornish, and Irish (commonly referred to as the Celtic languages); there is also the Old Norse language of the Northern Isles (Orkney and especially Shetland) and the Norman French patois of the Channel Islands. In Wales, 80 percent of the people speak English as their first or only language and those who speak Welsh as their first language are bilingual. In Scotland, Gaelic is not a national symbol because it was never spoken in some parts of that country. People in the Northern Isles are bilingual in English and an unwritten creolized form of Old Norse; in the Channel Islands, the Norman French patois is nearly extinct; and in Cornwall, there are no natural speakers of Cornish, although the language has been reconstructed. In Northern Ireland, the Irish language has been reintroduced as a means of revitalizing Celtic pride among Belfast Catholics.

Задание №3.

Symbolic attachment may reinforce localism or take the form of personal commitments that extend across socioeconomic strata. Support for soccer and rugby teams became significant during the twentieth century, and teams now command fierce local loyalties as sport has come to symbolize male pride and self-image in a society where mining and manufacturing have declined. Forms of personal commitment that transcend locality include vegetarianism and environmentalism: the first is predominantly middle class and female, and the second is identified less with gender and socioeconomic status. On the fringes of society, especially among the young, there has been a significant growth in new religious movements, which include radical environmentalist cults, New Age paganism, anarchism, anticapitalist and antinuclear groups, and adopted Far Eastern and South Asian religions and belief systems, including martial arts cults. Cults based on popular music and performers engender personal commitment in culturally patterned ways.

Theatrical England was fortunate in witnessing the birth of 2 playwrights, Oliver Goldsmith and Richard Sheridan, who at 26 became the manager at Drury Lane Theatre, succeeding Garrick. He rebuilt the Theatre, one of the largest

theatres in Europe. At that time Drury Lane had the best acting company in England and gave London the best dramatic art. He ushered in a new and glorious era in London theatre.

"The School for Scandal" was Sheridan's masterpiece, its quick wit being as fresh today as ever. The heartiness of his plays was a sure sign that England like Germany and France had embarked on the way toward the "human comedy" of a democratized theatre.

The 18-th century is the age of classicism both *in art and architecture*. The English court and nobility had cultivated a fancy for the "antique" which, in their belief, was a sign of wealth and power. The Adam brothers, the eminent architects of the time, followed the traditions of their predecessor **Christopher Wren**. Sentimentalism was then in vogue. **Sculpture in the 18th century** shows a tendency to imitate the antique.

The English scientists went on with their investigations of the Greek art and the beauty of the Greek temples overawed them. Thus the authentic Greek art was reborn.

Задание № 4.

At the beginning of the 19th century a new trend in art appeared known as romanticism. The apologists of this trend announced freedom of genius and encouraged intuitive understanding of beauty. Modern English classicism safely coexisted with the surviving traditions of the Middle Ages.

The infatuation with Gothic spread all over Europe and became part and parcel of romanticism. The general level of art was relatively high though it never reached that of France and Italy. The establishment of the Royal Academy schools coincided with the spread of neoclassical taste.

Some of the greatest foreign masters were attracted by lavish rewards and honors. Among them **Anthony Van Dyck and Hans Hollbein** were the originators of the brilliant school of English painting. A splendid **constellation** of native painters appeared under their influence: William Hogarth, Joshua Reynolds, Thomas Gainsborough, William Blake.

The paintings of **W. Hogarth** attract by their singular originality. He breaks off with the Great Style and invents a method of his own referred to by his contemporaries as the "modern moral subject".

Hogarth creates series of paintings which like acts of a drama, are found together by a plot. Hogarth's famous series known as "A Harlot's Progress", "A Rake's Progress" and "Marriage a la Monde" are a devastating criticism of immorality of the aristocracy. Later came another series, "Elections", which are his subtlest satires. Like Fielding Hogarth created a comic epic of his contemporary England.

To promote the arts in England the Royal Academy was founded in 1768 with Reynolds as its first president. Its objectives were to build up a native school of artists. **Reynolds'** sitters included the socially prominent people of his time. He had a great creative power. His portraits are expressive and show a shrewd insight into the character of the sitter.

Задание №5.

In America the colonists were grieved that they were expected to pay taxes while they received no representation in the London Parliament. They also resented Parliament's restrictions on trade in the colonies, which tied their trade to the mother country, and they were angered by the closure of the frontier, which limited westward expansion.

A group of radical colonists organized protests against Parliament's special taxes so effectively that by 1773 all the taxes had been withdrawn except that on tea. In 1773 a band of activists pitched tea from East India company ships into Boston Harbour. The port of Boston was closed. In 1774 a Congress of the colonies met at Philadelphia and in 1775 war broke out between troops and colonists.

On 4 July 1776 the Americans declared their independence, and their army waged war in earnest. In 1778 France, pleased to do something to repay Britain for her humiliation in the Seven Years' War, allied with the US and gave the Americans naval help throughout the war. In 1781 the British army was finally defeated. In 1783 the Treaty of Versailles was signed; it acknowledged the independence of the US.

The British defeat in the American War of Independence caused the resignation of the British Minister, Lord North, in 1782 and a decline in royal prestige. The loss of the American colonies was devastating. The British were still left with great 1779 Captain Cook had circumnavigated New Zealand. In 1788 the first contingent of Britons landed at Sydney, Australia.

The 18-th century saw the rapid expansion of the canal system. Textile manufacture was revolutionized by a series of inventions. John Kay's flying shuttle of 1733 speeded up weaving and the jenny of 1767 made faster spinning possible. In 1787 **Edmund Cartwright** produced a power operated loom which accelerated weaving.

By the end of the 18-th century both sides of the textile industry, spinning and weaving, used water power to operate their machinery. Later coal was used to produce steam power, but though James Watt patented a steam engine in 1782, its application to the textile industry remained experimental until the 19-th century.

The natural center of the cotton industry was Lancashire. Woollens manufacture main center was in Yorkshire.

For a time there was a cotton-textile manufacture in the Scottish lowlands and the well established linen industry of Ulster, in the north of Ireland.

Iron production was revolutionized. The Darby family discovered how to smelt iron by using coke, and in the 1780s **Henry Cort** devised a method of making a purer iron. The most famous ironmaster of the day was John Wilkinson () who applied iron to the manufacture of almost everything. He produced the first iron boat that floated water pipes for Paris and New York and a more accurate cannon. ***With Abraham Darby he built the world's first iron bridge.***

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «География стран первого иностранного языка»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЙ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	15
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	17

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «География стран первого иностранного языка» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «География стран первого иностранного языка» ориентировано на получение обучающимися знаний о природе и обществе стран изучаемого языка и повышение уровня межкультурной коммуникативной компетенции в изучаемом языке.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, относится к обязательной части Блока 1.

Курс «География стран первого иностранного языка» читается на билингвальной основе, включая использование родного и изучаемого иностранного языка.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Цель и задачи учебной дисциплины.

Целью данной дисциплины является сформировать у обучающихся целостное представление о современном мире, о месте страны изучаемого языка и России в этом мире, взаимосвязи социальных и культурных процессов на государственном и глобальном уровнях, взаимоотношениях двух стран и культур.

Основные задачи, решаемые в ходе преподавания учебной дисциплины:

- сформировать у обучающихся знания по географии, государственному устройству и культуре Великобритании.
- сформировать научно обоснованное понимание системы географических знаний о целостной, многообразной и динамично изменяющейся социальной ситуации, взаимосвязи природы, населения и хозяйства страны изучаемого языка в рамках общей картины мира.
- сформировать на междисциплинарной основе научные методы изучения географического пространства, разнообразия его объектов и процессов.
- развить умения, проводить сопоставления между родной и изучаемой культурами на иностранном языке, представлять свою страну в англоязычной среде.
- сформировать представления студентов об этике общения в англоязычной среде с носителями языка.

- развить умения использовать английский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур.
- сформировать основные умения, обеспечивающие общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции.
- обеспечить освоение и расширение диапазона страноведческих и лингвострановедческих знаний, социолингвистических и социокультурных знаний и умений, диапазона языковых средств и навыков их использования в процессе межкультурного общения, речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма, обеспечивающих коммуникативно-познавательные и информационные задачи академической и самообразовательной деятельности, информационную культуру и культуру речевого общения обучающихся.
- обеспечить дальнейшее развитие метадеятельностного компонента – универсальных учебных действий, учебно-познавательной компетенции в области изучения иностранного языка и культуры как условие непрерывного развития и саморазвития обучающихся, непрерывного образования и самообразования, в том числе с использованием изучаемого языка.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций по специальности 45.05.01 Лингвистика (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3	ОПК-3.2 Использует знания о культурных и исторических особенностях страны при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере	особенности географического положения и климата стран изучаемого языка; особенности административно-территориального деления стран изучаемого языка	с помощью физических, политических и экономических карт давать описание природных ресурсов, промышленности, достопримечательностям стран изучаемого языка; с помощью карт ориентироваться в системе транспорта стран изучаемого языка • с помощью политической карты ориентироваться в системе правления стран изучаемого языка	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем		Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА, балл
		Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической		
	Очная форма											
Тема 1. Общие сведения о странах английского языка.		2	2								4	Эссе / 10
Тема 2. Великобритания. Географическое положение. Административно-территориальное деление.		4	2								4	Доклад-презентация / 10
Тема 3. Рельеф.		2	2	2							4	Контрольная работа / 10
Тема 4. Климат.		2	2								4	Реферат / 10
Тема 5. Гидрография.		2	2								4	Эссе/ 10
Тема 6. Растительность и животный мир.		2	1	1							4	Контрольная работа / 10
Тема 7. Население.		2	2								4	Презентация / 10
Тема 8. Экономика и регионы страны.		3	1	2							6	Тест / 20
Всего:		19	14	5							34	100
Контроль, час		36									Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах)		108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)		3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общие сведения о странах английского языка.

Общее количество стран английского языка, их распределение по континентам. Краткие сведения об истории, государственном устройстве крупнейших англоязычных стран разных континентов.

Тема 2. Великобритания. Географическое положение. Административно-территориальное деление.

Материк континент (его часть острова) на котором расположена страна. Величина страны. Широта и долгота. Береговая линия и моря. Приграничные страны. Административно – территориальное деление.

Тема 3. Рельеф.

Горные и низменные районы страны. Названия местоположение и особенности крупных горных систем и низменностей (равнин). Самая высокая и низкие точки Высочайшие вершины гор.

Тема 4. Климат.

Климатообразующие факторы. Типы климата и их особенности.

Тема 5. Гидрография.

Крупные реки и озера. Их роль в жизни страны. Крупные речные и озерные порты.

Тема 6. Растительность и животный мир.

Типы растительности. Наиболее распространенные виды животных. Экологические проблемы. Охрана природы.

Тема 7. Население.

Численность, плотность, размещение населения. Этапы формирования нации. Этнический состав, языки. Религии. Социально-классовый состав уровень жизни. Система образования. Национальный характер. Культурная жизнь.

Тема 8. Экономика и регионы страны.

Обеспеченность природными ресурсами. Общая характеристика экономики. Главные отрасли промышленности и сельского хозяйства. Транспорт. Экономические проблемы. Крупнейшие города. Их природа и экономика. Культурные и исторические достопримечательности.

5. МЕТОДИЧЕСКИЙ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «География стран первого

иностранный язык» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся указания по выполнению теста

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. То есть при их выполнении не следует пользоваться учебниками, литературой и т.д.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа.

Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста.

Методические указания для обучающихся по выполнению контрольных работ

Контрольная работа выполняется в форме перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

- а) продолжить поиск в других словарях;
- б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Критерии оценки:

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой, и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

В случае возвращения работы на доработку, следует переделать те задачи, на которые указывает преподаватель, а при отсутствии такого указания вся контрольная работа должна быть выполнена заново. Переделанная работа сдается на повторную проверку обязательно с не зачтенной ранее работой.

В случае возникновения затруднений студент может обратиться к преподавателю или на кафедру.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная

работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу «География стран первого иностранного языка» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся осваивают рекомендованные материалы при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист
2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя

данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся указания по выполнению доклада-презентации.

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, музыкальных и звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде. Презентация не должна быть скучной, монотонной, громоздкой (оптимально это 10-15 слайдов).

Текстовая информация

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовки), 18–36 пунктов (обычный текст);
- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial,Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы

рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Графическая информация

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
- желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
- цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

Единое стилевое оформление

- стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.;
- не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта;
- оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;

- все слайды презентации должны быть выдержаны в одном стиле;

Содержание и расположение информационных блоков на слайде

- информационных блоков не должно быть слишком много (3-6);
- рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда;
- желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющей друг друга;
- ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить;
- информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо;
- наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда;
- логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Помимо правильного расположения текстовых блоков, нужно не забывать и об их содержании — тексте. В нем ни в коем случае не должно содержаться орфографических ошибок.

Критерии оценки:

Презентация должна сопровождать устное выступление студента и содержать 10-15 слайдов. Содержание презентации и устного ответа должны быть грамматически и стилистически грамотными.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках

изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Общие сведения о странах английского языка.</i>	Общее количество стран английского языка	Работа с литературой и Интернет-источниками конспектирование, подготовка эссе	Эссе
<i>Тема 2. Великобритания. Географическое положение. Административн о- территориальное деление.</i>	Административно – территориальное деление	Работа с литературой и Интернет-источниками конспектирование, подготовка доклада- презентации	Доклад- презентация
<i>Тема 3. Рельеф.</i>	Высочайшие вершины гор	Работа с литературой и Интернет-источникам конспектирование. Подготовка к контрольной работе	Контрольная работа
<i>Тема 4. Климат.</i>	Типы климата и их особенности.	Работа с литературой и Интернет-источниками конспектирование, подготовка реферата	реферат
<i>Тема 5. Гидрография.</i>	Крупные речные и озерные порты.	Изучение дополнительной литературы, конспектирование, подготовка эссе	Эссе
<i>Тема 6. Растительность и животный мир.</i>	Охрана природы	Работа с литературой и Интернет-источниками конспектирование, подготовка к контрольной работе	Контрольная работа
<i>Тема 7. Население.</i>	Национальный характер	Работа с литературой и Интернет-источниками конспектирование, подготовка доклада- презентации	Доклад- презентация
<i>Тема 8. Экономика и регионы страны.</i>	Крупнейшие города	Работа с литературой и интернет-источниками конспектирование, подготовка к написанию теста.	Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Дубинина В.А. Этнолингвистика : учебно-методическое пособие / Дубинина В.А.. — Луганск : Книта, 2021. — 64 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111216.html>

Дополнительная литература:

1. Этнолингвистика. Ономастика. Этимология : материалы III Международной научной конференции Екатеринбург, 7–11 сентября 2015 г. / В. В. Алпатов, А. Е. Аникин, Н. П. Антропов [и др.] ; под редакцией Е. Л. Березович. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 320 с. — ISBN 978-5-7996-1524-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/69871.html>
2. Порхомовский, В. Я. Очерки по исторической и антропологической лингвистике. Т. I / В. Я. Порхомовский ; под редакцией В. А. Виноградов. — Москва : Издательский Дом ЯСК, 2018. — 391 с. — ISBN 978-5-94457-337-7 (т. I), 978-5-94457-339-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/92404.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Официальный сайт Великобритании	https://www.royal.uk/
4.	Официальный сайт BBC	https://www.bbc.com/news
5.	Сайт научного кружка	https://iearn.org/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/	Шкала и критерии оценки, балл

	оценочное средство	
1.	Тестовые задания	«20» – верные ответы составляют более 90% от общего количества; «16» – верные ответы составляют более 80% от общего количества; «12» – более 50% правильных ответов.
2.	Эссе	«10-5» – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; «4» – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; «3» – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
3.	Реферат	«10-5» – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; «4» – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; «3» – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
4.	Доклад - презентация	«10-5» – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «4» – не корректное оформление презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «3» – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии.
5	Контрольная работа	«10-5» - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств; «3» - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно; «1» - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примеры контрольной работы.

Контрольная работа № 1.

Перевод предложенного текста на одну из изученных тем, объемом 1000 п.з.

The Celtic kingdoms

England has always played the most powerful part in the history of the British Isles. However, the other three countries, Wales, Ireland and Scotland, have a different history. There were 3 Celtic Kingdoms. Wales By the eighth century most of the Celts had been driven into the Welsh peninsula. These Celts, called Welsh by the Anglo-Saxons, called themselves cymry, "fellow countrymen". Because Wales is a mountainous country, the cymry could only live in the crowded valleys. The rest of the land was rocky and too poor for anything except keeping animals. For this reason the population remained small. It only grew to over half a million in the eighteenth century. Life was hard and so was the behaviour of the people. Slavery was common, as it had been all through Celtic Britain. Society was based on family groupings, each of which owned one or more village or farm settlement. One by one in each group a strong leader made himself king.

The early kings travelled around their kingdoms to remind the people of their control. Life was dangerous, treacherous and bloody. In 1039 Gruffydd ap (son of) Llewelyn was the first Welsh high king strong enough to rule over all Wales. He was also the last, and in order to remain in control he spent almost the whole of his reign fighting his enemies. Like many other Welsh rulers, Gruffydd was killed by a cymry while defending Wales against the Saxons. Welsh kings after him were able to rule only after they had promised loyalty to Edward the Confessor, king of England. The story of an independent and united Wales was over almost as soon as it had begun.

Контрольная работа № 2.

Перевод предложенного текста на одну из изученных тем, объемом 1000 п.з.

England has 4,422 km (2,748 mi) of coastline, much less than the deeply indented Scottish coastline. The English coastline varies a great deal by the seas and regions it borders. The North Seacoast of England is mainly flat and sandy with many dunes and is similar to coastlines across the sea in the Netherlands. The English North Sea coast is an important area of bird life and is a habitat for many shore and wading birds. Along the English Channel, the South Coast builds up into steep, white cliffs at Dover, which are often seen as an iconic symbol of England and Britain

The South Coast continues to the Isle of Wight, but eventually gives way to the Jurassic Coast of Dorset, a coastline rich in beauty, history and fossils.

Into Devon and Cornwall, the coastline becomes more rocky and steep, with numerous cliffs and tiny fishing villages along the coastline. This stretch of coastline stretches from Devon to Land's End in Cornwall, the westernmost part of mainland England. The coastline of Devon and Cornwall has similarities to that of Brittany in France directly opposite.

Following the coastline northwards the coast remains much the same as in south Devon and Cornwall but is besides the Celtic Sea until it eventually reaches the Bristol Channel, an important shipping and docking area.

The English coastline re-emerges again in North West England. The coastline here is similar to the North Sea coast in that it is mainly flat and sandy, with the only notable cliffs along this stretch of coast being at St Bees Head in Cumbria. The English Irish Sea coast is an important area of estuaries and bird life, with Wirral being a peninsula bounded by two rivers, the River Dee and the River Mersey. Liverpool and Merseyside are areas of high population and important industry along this coast, with tourist resorts of Southport and Blackpool being further to the north. The English Irish Sea coast hosts two important geographic areas, Morecambe Bay, a large bay, and the Furness and Walney Island areas. Further north into Cumbria the Sellafield Nuclear Power Station lies along this coast. The English section of the Irish Sea coast ends at the border with Scotland in the Solway Firth.

Пример теста

1. When did the country's official name become the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and a new national flag "Union Jack" was established?

- a) 1801 b) 1603 c) 1535 d) 1921

2. The English Channel separates Great Britain from France. It's one of the most dangerous shipping routes in the world. Half of all the world's ship collisions take place between the Western End of the channel and the Baltic. Why is the route so dangerous?

a) the waters are shallow b) the waters are deep c) a strong tide running up the Channel from the South, and another coming down from the North create very strong currents d) the route was unexplored

3. What is a dale?

- a) a hill b) a valley c) a rock d) a river

4. What is the largest lake in the British Isles?

- a) Lough –Lomond b) Lough-Neagh c) Loch-Ness

5. How many lakes are there in the Lake District?

- a) 10 b) 5 c) 16 d) 20

6. What is the swiftest-flowing river in the UK?
a) the Thames b) the Tweed c) the Avon d) the Spey
7. What River forms the boundary between England and Scotland?
a) the Tay b) the Tweed c) the Spey d) the Avon
8. What city in Scotland is called the Granite city?
a) Edinburgh b) Glasgow c) Aberdeen d) Inverness
9. What city of Great Britain is called Athens of the North?
a) Edinburgh b) Glasgow c) Aberdeen d) Inverness
10. What city was the ancient capital of Scotland?
a) Aberdeen b) Perth c) Dundee d) Edinburgh
11. Why is Aberdeen the most important city in the Highlands?
a) the most ancient b) the oil centre of Scotland c) the largest d) the cultural centre
12. What bird is the national bird of the UK?
a) blackbird b) sparrow c) Robin Redbreast d) starling
13. Who were the earliest known people of Britain?
a) the Celts b) the Danes c) the Anglo-Saxons d) the Iberians
14. Where do people speak Gaelic?
a) in Scotland and Ireland b) in Scotland and Wales
c) in Ireland and Wales d) in Scotland and England
15. What letter of letters can be found at the beginning of many common Welsh names?
a) Mac. b) Kil c) “p” d) O’
16. Where are ancient monuments such as Stonehenge found in Great Britain?
a) in Southern England b) in Scotland c) in Wales d) In Northern Ireland
17. What are the Quakers?
a) a nationality b) a music group c) a religions movement d) a river
18. What is Cockney?
a) a city b) an accent c) a bird d) an animal

19. What is a plaid?
a) a pouch b) a long piece of woolen cloth with tartan pattern c) a bonnet d)
a dress

20. Who wears a bonnet in Scotland?
a) women b) children c) men d) men, women, children

Примерные темы эссе:

1. Major geographical features of the United States.
2. The geographical position of the United States.
3. The main Rivers of the United States.
4. The Interior Lowlands of the USA.
5. Southeast Region of USA: Climate, Landforms and Water Features.
6. The three main branches of the American government.
7. The spread of the British Empire.
8. The Victorian Era and its characteristics.
9. Racial segregation in the United States.
10. American Revolution.
11. The Rivers of Great Britain.
12. The UK: Geographic and Historical Parts
13. Lowland and Highland of Great Britain.
14. The Lake District of Northwestern England.
15. The Climate of the United Kingdom.

Примерные темы рефератов:

1. British resorts.
2. The Thames: origin, history, and location.
3. Loch Ness: history, location and characteristics.
4. Population diversity of USA.
5. Economic geography of the UK.
6. Agricultural geography of the US.
7. Geographical features of the British Isles.
8. Migration waves.
9. British ways of life.
10. Human impact on the River Thames.
11. Resources and Environment of the UK.
12. USA: The People, the Land and the Language.
13. Population density in the UK.
14. Women in British society.
15. The UK: The Story and the Land

Примерные темы докладов-презентаций:

1. Sport in Britain.

2. British monarchs: a brief history.
3. Monarchy and democracy in the UK.
4. The Commonwealth.
5. The British Parliament: an ancient institution.
6. Westminster Palace.
7. Election campaign in the UK.
8. British Prime Ministers.
9. Civil service in the UK.
10. The Industrial Revolution in Britain.
11. British largest cities.
12. The country's component parts.
13. The history of British schools.
14. Oxbridge.
15. The English Reformation: importance and impact on society.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «География стран первого иностранного языка» проводится в форме экзамена.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности студента выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 – 90-100 (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания выполнены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70 -89 (хорошо) – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50 - 69 (удовлетворительно) – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание выполнено частично. – менее 50 (неудовлетворительно) – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Назовите общее количество стран английского языка их распределение по континентам.
2. Каково географическое положение Великобритании.
3. Каково административно-территориальное деление Великобритании.
4. Горные и низменные районы страны.
5. Климатообразующие факторы.
6. Гидрография.
7. Растительность и животный мир.
8. Население.
9. Государственное устройство.
10. Экономика и регионы страны.
11. США. Географическое положение.
13. США. Административно-территориальное деление.
14. США. Горные и низменные районы страны.
15. США. Климатообразующие факторы.
16. США. Гидрография.
17. США. Растительность и животный мир.
18. США. Население.
19. США. Государственное устройство.
20. США. Экономика и регионы страны.
21. Австралия.
22. Австралия. Географическое положение.
23. Австралия. Административно-территориальное деление.
24. Австралия. Горные и низменные районы страны.
25. Австралия. Климатообразующие факторы.

Задания 2 типа

1. Как сформировалась английская культура?
2. Дайте общую характеристику экономики Великобритании.
3. Назовите главные отрасли промышленности и сельского хозяйства в Великобритании.
4. Дайте характеристику транспортной системе в Великобритании.
5. Дайте общую характеристику экономическим проблемам в Великобритании.
6. Назовите крупнейшие города в Великобритании.
7. Расскажите о природе в Великобритании.
8. Дайте характеристику культурным и историческим достопримечательностям в Великобритании.
9. Дайте общую характеристику типу правления в Великобритании.

10. Как сформировался рельеф Великобритании?
11. Перечислите природные ресурсы США.
12. Дайте общую характеристику экономики США.
13. Охарактеризуйте главные отрасли промышленности и сельского хозяйства США.
14. Дайте характеристику транспортной системы Великобритании.
15. Дайте общую характеристику экономическим проблемам в США.
16. Назовите крупнейшие города США.
17. Расскажите о природе США.
18. Перечислите культурные и исторические достопримечательности в США?
19. Дайте общую характеристику типа правления США.
20. Как сформировался рельеф США?
21. Назовите символы английской культуры.
22. Как сформировался рельеф Австралии?
23. Какой вклад внес австралийский народ в мировую культуру?
24. Дайте характеристику транспортной системы Австралии.
25. Дайте общую характеристику экономической проблемы Австралии.

Задания 3 типа

Типовые тексты для перевода.

Перевод предложенного текста на одну из изученных тем, объемом 1000 п.з.

Вариант 1.

The Empire was a collection of territories at varying stages of development. The white dominions had virtual independence. African countries had been brought into existence with scant regard for historic tribal traditions and did not involve Africans in their administration. India was treated respectfully but ruled nonetheless.

The Empire provided vast opportunities for trade until the 1930s. This helped to sustain Britain's position. The Empire also gave a home to millions of Britons and employment to thousands more.

The Britons built in infrastructure in most of the imperial countries, education came usually with missionaries as did some measure of social welfare; and British law was established everywhere.

Вариант 2.

Social Life in Victorian Britain

Queen Victoria's achievement was that she redeemed the monarchy and raised it to a new pinnacle of popularity. Victoria was thrifty, hardworking, religious and devoted to her family - she was a paragon of those qualities held dear by Victorians. The queen's imperiousness well fitted an age in which Britain was supremely confident and successful.

Victoria was 18 when she came to the throne in 1837, and was guided by the

British Minister, Lord Melbourne.

In 1841 Victoria married her cousin, Prince Albert. After 1861, when he died, she mourned him so deeply that she retreated from public life until the 1870s. In 1877 Victoria was made Empress of India. In the Golden Jubilee celebrations in 1897 Victoria was virtually defied.

Victoria held strong views on political questions, but early in her reign she had to accept Sir Robert Peel as Prime Minister, even though she disliked him. Eventually she came to respect him, but she was never reconciled to Gladstone, the queen had to have him 4 times as her Prime Minister.

Вариант 3.

Social Life in Victorian Britain

Victoria had a conservative view of society; she cared for the dignity of the crown and hierarchy in society. Victoria followed foreign affairs closely. She gave support to the British armies in the Crimean and Boer wars.

Victorian Britain saw a revival in religion. In 1833 a group of churchmen at Oxford released the 1st of their "Tracts for the Times" which emphasized the eternal authority of the church. A number of Tractarians joined the Roman Catholic Church. Conversely evangelicals within the Church of England emphasized the authority of the Bible and the need to preach to the people. There was often hostility between the Tractarians, of High-church men, and the evangelicals, or Low Church men, in the Established church, but the enthusiasm both groups generated helped to stem the decline in the Church's strength that had begun with the Industrial 1851 there were 318.000 Protestant Sunday School teachers in Britain.

Вариант 4.

The 2 English universities, Oxford and Cambridge, gradually revived in the 19th century. In 1825 University College, which was open to members of all religions and nonbelievers was founded in London. Public schools were transformed. Moral as well as intellectual training was to become an aim of the public school.

The vast wealth produced by the Industrial revolution enabled people of all classes to improve their social position. One of the most popular books of the 19-th century was Samuel Smiles's "Self-help" (1859), which claimed that success was the product of 4 virtues - thrift, character, self-help and duty. Novels by Dickens are filled with characters aspiring to better themselves. The colonies and America were an outlet for people who wished to chance their luck. Britain's wealth increased in the 19-th century, and though its distribution was highly uneven, the increase in prosperity among the working class was sufficient to give its members a growing feeling of betterment and security.

The new interest in religion was paralleled in architecture by the movement known as the Gothic Revival. Two of the greatest exponents of the Gothic revival were Sir Charles Barry and Augustus Pugin. After - the Houses of parliament burnt

down in 1834 Barry won the competition to rebuild the Palace of Westminster.

Вариант 5.

Victorian interiors were rich. The Arts and Crafts movement at the end of the century attempted to reintroduce simple, functional furniture and furnishings. A leading member of the movement was William Morris, who envisaged a simpler society. Intelligentsia was divided from the rest of society.

The divorce from urban Britain was most marked in the Romantic poets of the early 19-th century, who shunned the cities and lived in remote country areas: William Wordsworth and his sister Dorothy, Byron, John Keats and Percy Shelley.

The novelists Emily and Charlotte Bronte lived a life on seclusion. In their isolation they produced 2 of the finest novels in the English language: "Wuthering Heights" and "Jane Eyre".

When novelists did turn their attention to the cities they were scathing.

Mrs. Gaskell's novel "North and South" illustrates the profound split in 19-th century England between the rural south and the industrial north.

Charles Dickens in "Hard Times" comes as close as he ever does to condemning Victorian society.

In the landscape painting of the period John Constable and Joseph Mallord William Turner were the prominent figures.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Латинский язык»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	16
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	18

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Латинский язык» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Латинский язык» ориентировано на получение обучающимися знаний о латинском языке и повышение уровня межкультурной компетенции в изучаемом языке.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цель и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины - познакомить студентов с основными сведениями о структуре изучаемого древнего языка (латинского); его роли в становлении европейской цивилизации и месте латинского языка в современной мировой культуре.

Задачи изучения дисциплины:

- изучение фонетики и графики латинского языка;
- его лексики и грамматики;
- чтение, перевод и грамматический анализ текстов;
- интерпретация текстов в историко-культурном контексте;
- лингвистическая терминология, основанная на лексике изучаемых древних языков.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.2 Умеет находить и анализировать информацию об изучаемых языках в различных отечественных и зарубежных источниках	основополагающие труды отечественных учёных в области изучения латинского языка ; основные этапы формирования латинского языка; подходы к изучению латинского языка	Видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. Тематический план

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1: Исторические сведения о латинском языке. Алфавит. Правила чтения	2	2								7	Доклад-презентация /10
Тема 2: Общие сведения о глаголе. Praesens Indicativi Activi.	2	2								7	Участие в семинаре/ 10
Тема 3: I и II склонение существительных и прилагательных. Местоимения	2	2								7	Реферат/ 10
Тема 4: Причастие прошедшего времени страдательного залога. Местоимения.	2		2							7	Отчёт по практикуму по решению задач/ 10
Тема 5: Времена системы инфекта действительного и страдательного залогов	2		2							7	Контрольная работа / 10
Тема 6: Числительные. Римский календарь.	2	2								7	Доклад-презентация/10
Тема 7: Существительные и прилагательные III склонения	2		2							7	Контрольная работа / 10
Тема 8: IV и V склонения. Степени сравнения прилагательных. Наречия.	2		2							7	Отчёт по практикуму по решению задач/ 10
Тема 9: Времена системы перфекта действительного и страдательного залогов.	2	1	1							7	Тест / 10

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 10: Gerundium. Gerundivum. Сунин. Coniuctivus	1	1								7	Доклад-презентация / 10
Всего:	19	10	9							70	100
Контроль, час										Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. Содержание дисциплины

Тема 1. Исторические сведения о латинском языке. Алфавит. Правила чтения

Этапы развития человеческой истории и науки. История Древнего Рима и развития латинского языка. Характеристика этапов латинского языка. Фонетическая система латинского языка. Латинский алфавит. Правила чтения. Гласные и дифтонги. Согласные. Правила ударения. Фонетические (исторические законы)

Тема 2. Общие сведения о глаголе. Praesens Indicativi Activi.

Грамматический строй латинского языка. Части речи. Категории глагола. Основы и основные формы глагола. Типы спряжения. Praesens Indicativi Activi (Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога). Спряжение глагола esse «быть» Imperativus (повелительное наклонение).

Тема 3. I и II склонение существительных и прилагательных. Местоимения

Категории существительного. Правила рода. Общие сведения о склонении имен существительных и прилагательных. I и II склонение существительных и прилагательных.

Тема 4. Причастие прошедшего времени страдательного залога. Местоимения.

Participium perfecti passivi. Личные, возвратное, притяжательные, указательные и определительные местоимения. Местоименные прилагательные. Предлоги.

Тема 5. Времена системы инфекта действительного и страдательного залогов

Imperfectum Indicativi activi. (Прошедшее время изъявительного наклонения несовершенного вида действительного залога). Futurum I (primum) indicativi activi (Будущее первое время изъявительного наклонения совершенного и несовершенного вида). Страдательный залог времен системы (passivum) инфекта Синтаксис падежей в страдательной конструкции

Тема 6. Числительные. Римский календарь.

Количественные числительные (numeralia cardinalia). Порядковые числительные (numeralia ordinalia). Склонение числительных. Римский календарь. Дни недели.

Тема 7. Существительные и прилагательные III склонения

Третье согласное склонение. Сигматический и асигматический номинатив. Третье гласное склонение. Третье смешанное склонение. Правила рода имен третьего склонения и важнейшие исключения. Participium praesentis activi (причастие настоящего времени, несовершенного вида, действительного залога).

Тема 8. IV и V склонения. Степени сравнения прилагательных. Наречия.

Четвертое и пятое склонения существительных. Степени сравнения прилагательных. Супплетивные и описательные степени сравнения. Синтаксис падежей при степенях сравнения. Наречия.

Тема 9. Времена системы перфекта действительного и страдательного залогов.

Perfectum indicativi activi et passivi, Plusquamperfectum indicativi et passivi, Futurum II indicativi et passivi.

Тема 10. Gerundium. Gerundivum. Супин. Coniunctivus

Герундий, герундив и супин. Супин. Praesens et imperfectum conjunctivi activi et passivi.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В процессе изучения данной дисциплины используются лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в

ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;

- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по выполнению контрольных работ

В соответствие с учебным планом каждый студент должен выполнить контрольные работы по дисциплине. Задачи контрольной работы выдаются преподавателем индивидуально по вариантам.

Правила:

- работа должна быть сдана за 10 дней до мероприятий промежуточной аттестации;

- студент обязан выполнять контрольные работы только своего

варианта.

Контрольные работы следует выполнять в отдельной для каждой работы ученической тетради, оставляя поля для замечаний преподавателя. Рекомендуются оставлять в конце тетради несколько чистых страниц для исправлений и дополнений в соответствии с указаниями преподавателя.

На обложке тетради студент должен указать форму обучения, направление, профиль, курс, номер группы, свою фамилию, имя, отчество, номер работы, номер зачетной книжки, номер варианта; ученую степень (звание) фамилию, имя, отчество преподавателя.

В конце работы необходимо привести список.

Перед решением задачи каждого задания нужно полностью выписать ее условие. Если несколько задач имеют общую формулировку, переписывать следует только условие задачи нужного варианта. Решение каждой задачи студент должен сопровождать подробными объяснениями и ссылками на соответствующие формулы, теоремы и правила. Вычисления должны быть доведены до конечного числового результата. Ответы и выводы, полученные при решении задач, следует подчеркнуть.

В случае возвращения работы на доработку, следует переделать те задачи, на которые указывает преподаватель, а при отсутствии такого указания вся контрольная работа должна быть выполнена заново. Переделанная работа сдается на повторную проверку обязательно с не зачтенной ранее работой.

В случае возникновения затруднений студент может обратиться к преподавателю или на кафедру.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;

- живую интересную форму изложения;

- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1: Исторические сведения о латинском языке. Алфавит. Правила чтения</i>	Краткие сведения об истории древнего Рима и латинского языка	Работа с литературой и Интернет-источниками подготовка к практикуму решения задач. Подготовка доклада.	Доклад-презентация
<i>Тема 2:</i>	Praesens Indicativi	Работа с	Участие в семинаре

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Общие сведения о глаголе. Praesens Indicativi Activi.</i>	Activi. Imperativus Praesentis Activi.	литературой и Интернет-источниками подготовка к практикуму решения задач. Подготовка доклада.	
<i>Тема 3: I и II склонение существительных и прилагательных. Местоимения</i>	Местоимения	Работа с литературой и Интернет-источниками. подготовка к практикуму решения задач. подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 4: Причастие прошедшего времени страдательного залога. Местоимения.</i>	Participium perfecti passivi	Работа с литературой и Интернет-источниками подготовка к практикуму решения задач. Подготовка к контрольной работе	Отчёт по практикуму по решению задач
<i>Тема 5: Времена системы инфекта действительного и страдательного залогов</i>	Заимствование латинских времен в романские и германские языки	Работа с литературой и Интернет-источниками подготовка к практикуму решения задач. Написание теста	Контрольная работа
<i>Тема 6: Числительные. Римский календарь.</i>	Дни недели в латинском и европейских языках	Работа с литературой и Интернет-источниками подготовка к практикуму решения задач. Подготовка доклада.	Доклад-презентация
<i>Тема 7: Существительные и прилагательные III склонения</i>	Сигматический и асигматический номинатив	Работа с литературой и Интернет-источниками, подготовка к контрольной	Контрольная работа

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
		работе. подготовка к практикуму решения задач.	
Тема 8: IV и V склонения. Степени сравнения прилагательных. Наречия.	Непроизводные наречия	Работа с литературой и Интернет-источниками подготовка доклада. подготовка к практикуму решения задач.	Отчёт по практикуму по решению задач
Тема 9: Времена системы перфекта действительного и страдательного залогов.	Неличные формы глагола	Работа с литературой и Интернет-источниками подготовка реферата, подготовка к практикуму решения задач.	Тест
Тема 10: Gerundium. Gerundivum. Сунин. Coniunctivus	Синтаксические особенности предложения в сослагательном наклонении	Работа с литературой и интернет-источниками Подготовка к тестированию, подготовка к практикуму решения задач.	Доклад-презентация

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Гончарова, Н. А. Латинский язык : учебник / Н. А. Гончарова. — Минск : Вышэйшая школа, 2010. — 310 с. — ISBN 978-985-06-1817-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/20084.html>

Дополнительная литература:

1. Попов А.Н. Латинский язык / Попов А.Н., Шендяпин П.М.. — Москва : Академический Проект, 2008. — 495 с. — ISBN 978-5-8291-1017-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/36394.html>.

2. Шаронина, Н. В. Латинский язык : учебное пособие / Н. В. Шаронина. — Ульяновск : Ульяновская государственная сельскохозяйственная академия им. П.А. Столыпина, 2021. — 128 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/129342.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Сайт для изучения латинского языка	http://www.lingvalatina.ru/
2	Латинский портал	http://linguaeterna.com/ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	10 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 8 – верные ответы составляют 80-90% от общего количества; 0 – менее 80% правильных ответов
2.	Реферат	10-8 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем,

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		соблюдены требования к внешнему оформлению; 7-5– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 4-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3	Контрольная работа	10-8 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 7-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 4-0 – менее 50% правильных ответов.
4	Участие в семинаре	10-8– ключевые аспекты темы определены правильно, аргументация логична, подкреплена знанием научных фактов, активное участие в обсуждении. 7-5 – ключевые аспекты темы определены правильно, аргументация представлена только на одном из уровней мышления; 4-3 – – ключевые аспекты темы определены в основном правильно, ответ является достаточным, хотя и не всегда аргументированным. 2-1 – вопросы и ответы не раскрывают специфику вопроса, отсутствует аргументация, не используется профессиональная лексика.
5	Доклад-презентация	<i>Оценка за участие в семинаре состоит из <u>оценки за доклад</u>:</i> 10-8 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся.

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		3-4 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.
6.	Практикум по решению задач	Отчет по практикуму 10 – практикум выполнен верно в срок, представлен грамотный отчет. 9-6– практикум выполнен верно в срок, представлен неполный отчет, имеются ошибки, не влияющие на логику и алгоритм расчета. 5 - 1- практикум выполнен в срок и содержит концептуальные ошибки. 0 - практикум не выполнен.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерное тестовое задание:

- Буква «С» читается как {К} в ряду...
 - Cyclus, decem, civis
 - Cura, causa, crimen
 - Centum, centurion, civilis
- Какое из нижеприведённых слов содержит диграф
 - Poena
 - Causa
 - Aër
 - Europa
- Ударение падает на предпоследний слог в слове:
 - argumentum
 - populus
 - publicus
- Следующие слова соотносятся со склонением...
 - culpa, ae f вина
 - locus, i m место
 - panis, is m хлеб
 - ictus, us m удар
 - res, ei f вещь

- a. II склонение
 - b. IV склонение
 - c. III склонение
 - d. V склонение
 - e. I склонение
5. Следующие предлоги могут употребляться одновременно и с Acc. и Abl.
- A) in, sub
 - B) ad, ante
 - C) post, trans
 - D) pro, sine
6. В латинском языке существует...
- A) Два времени
 - B) Три времени
 - C) Пять времен
 - D) Шесть времен
7. Какой глагол стоит в 2 л. ед. ч. прош. вр. (imperfectum ind. act.)?
- A) Scribis
 - B) Mittebas
 - C) Laudabis
 - D) Crescebatis
8. Какой глагол стоит в 1 л. мн. ч. буд. вр. (futurum I ind. act.)?
- A) Docebamus
 - B) Amabitis
 - C) Discimus
 - D) Audiemus
9. Какой глагол относится к III а спряжению?
- A) Debeo, debēre
 - B) Capio, capere
 - C) Lego, legere
 - D) Venio, venire
10. Определите форму participium praesentis activi
- A) Docens
 - B) Docere
 - C) Doctum
 - D) Docui

Примерные задания для практикумов по решению задач:

Задание 1.

Прочитайте, разбейте на слоги и поставьте ударение в словах:

Urbs, ars, arx, moles, haud, procul, cura, cera, quamquam, caelum, quidquid, unguis, ignis, quinque, unguentum, agricola, poena, aurora, caelicola, aes, proelium, aura, auris, aurum, Jupiter, os, ratio, Diogenes,

amicitia, Themistōcles, popŭlus, lŭno, laevus, levis, dexter, oboedientia, Quintus, poēta, bacŭlus, Boeotia, audacia, Bacchus, Aristophānes, Belgae, beātus, Cicēro, Atheniensis, Venus, PubliusOvidiusNaso, CatoMajor, laetitia, GaiusJuliusCaesar, TiberiusGracchus, pulchritŭdo, ardesco, consuetŭdo, assuefacēre, bestia, consuesco, Carthāgo, Thebae, color, calor, Athēnae, causa, janua, Socrātes, civis, jambus, coeptum, Syracŭsae, centum, Miltiādes, Sicilia, Aristīdes, Aristotēles, Carthaginienses, Xenōphon, Zeuxis, Demosthēnes, thesaurus, caecus, Pyrrhus, Troja, pinguis, Pythagōras, Tyrrhēnus, Xerxes, Thermopŷlae, ornamentum, Italia, Graecia, Thracia, Thetis, Roma.

Задание 2.

1. Определите спряжение следующих глаголов:

dormīre, tacēre, scribēre, laborāre, agēre, debēre, clamāre, mittēre.

2. Определите грамматические формы и переведите:

dormiunt, mittit, scribītis, tacet, clamāmus, labōras, agunt, laborāredebent.

3. Переведите с русского языка на латинский:

1. Ты хорошо читаешь. 2. Вы всегда должны хорошо учиться. 3. Они храбро сражаются. 4. Кто рассказывает? 5. Куда они идут? 6. Что ты делаешь? 7. Я иду спать. 8. Вы не должны плохо читать. 9. Они не только хорошо читают, но и пишут по-латыни.

Задание 3.

1. Просклоняйте:

Fabŭla antīqua, insŭla formōsa

2. Проспрягайте в praes. ind. act. следующие глаголы:

jaseo, facio, debeo, scio

3. Определите спряжение и назовите основные формы глаголов:

capēre, venīre, jacēre, jacēre, agēre, tacēre, errāre

4. Поставьте в зависимость от notumest предложения:

1. Amicitia vitam ornatur. 2. Mala herba cito crescit. 3. Aquilam non capit muscas. 4. Epistolum non erubescit. 5. Experimentum docet.

5. Переведите с русского языка на латинский:

1. Известно, что Греция и Италия расположены на полуостровах. 2. Мы знаем, что многие острова красивы. 3. Известно, что наша страна богата (изобилует) лесами. 4. Всем известно, что в лесах много диких зверей. 5. Известно, что дурная трава быстро растет. 6. Мы знаем, что в Европе много больших и малых стран.

Задание 4.

1. Проспрягайте в praes. ind. act. глагол respondeo 2.

2. Образуйте imperativus в положительной и отрицательной форме от следующих глаголов: scribēre, legēre, clamāre, tacēre, venīre

3. Просклоняйте poeta clarus.

4. Следующее предложение поставьте во множественном числе:

Video discipulum in schola venire.

5. Переведите с русского языка на латинский:

1. Не молчите, если должны говорить. 2. Учитель видит, что все ученики присутствуют в аудитории. 3. Ученик рассказывает (о том), что наша страна расположена в Европе и Азии. 4. Верь, люби, надейся! 5. Что (quod) делаешь, делай хорошо. 6. Расскажите об улицах вашего города. 7. Покажите на карте Европы Грецию и Италию.

Задание 5.

1. Определите формы и переведите:

audīris, munītur, exspectamīni, ediscitur, legēris, venītur, colitur, mittor, appellamīni, puniuntur, existimātur, dicimur.

2. Замените активную конструкцию пассивной и переведите на русский язык:

Poētaeantīquisaepēfabūlas de bestiisnarrant. Magister fluvios terrae nostrae in chartamonstrat.

3. Замените пассивную конструкцию активной и переведите на русский язык:

Victoria concordiaēgignitur. Tabūlaabamīcomeopīngitur.

4. К каким латинским словам восходят следующие латинские дериваты:

медик, таблица, инициалы, пропеллер, эпистолярный, дебет, агрикультура, магистраль

5. Переведите с русского языка на латинский (в действительном и страдательном залогах):

1. Наши ученики любят свою родину. 2. Ученик показывает на карте острова, расположенные между Грецией и Италией. 3. Древние поэты называют Минерву богиней мудрости. 4. Древние считают судьбу слепой. 5. Римляне называют зарю подругой Муз.

Примерные контрольные работы.

Контрольная работа №1

Задания:

Определите тип склонения и род, просклоняйте словосочетания

1) illa terra incognita is puer bonus

2) Определите тип спряжения и проспрягайте в *praesens indicativi activi*

lego

3) Определите тип спряжения и проспрягайте в *imperfectum indicativi activi*

finio

4) Определите тип спряжения и проспрягайте в *futurum I indicativi*

activi

amo

5) Определите тип спряжения и проспрягайте в *praesens indicativi passivi*

debeo

6) Переведите следующие предложения с латинского на русский язык и объясните, какими правилами вы руководствуетесь:

1. Qui scribit bis legit. Si narras, audire debeo

2. Puellae statuam rosis ornant.

3. Magistra puellis fabulam narrat.

4. Diana est dea silvarum et dea lunae est.

5. Multae terrae in Europa sunt. Incolae multarum Europae terrarum agriculturae student. Agricolaе terram colunt. In silvis Europae multae bestiae et plantae sunt. Patria nostra est terra magna.

Контрольная работа №2

Задания

1. Проспрягать во всех временах системы инфекта и перфекта глаголы.

2. Определить формы глаголов, перевести их на русский язык.

3. Перевести предложения на латинский язык.

4. Перевести предложения на русский язык, сделать синтаксический разбор предложения.

I вариант

1. disco 3

2. audias

3. Давайте радоваться!

4. Vademusum.

II вариант

1. .tego 3

2. audlris

3. Да здравствует!

4. Parabellum.

III вариант

1. decedo 3

2. agimus

3. Да здравствует республика!

4. Curateipsum.

IV вариант

1. edo

2. agamus

3. Даздравствует Цезарь!

4. Edimus, utvivamus.

Увариант

1. dubito 1

2. mutat

3. Да здравствует академия!

4. Divide, utregnes.

Увариант

1. interrogo 1

2. poterant

3. Да сгинет дьявол!

4. Pereant dolores!

Контрольная работа № 3

Задания

1. Образовать герундий от глаголов.

2. Перевести предложение на русский язык, сделать синтаксический разбор предложения.

I вариант

1. verito 3

2. Non numeranda, sed ponderanda argumenta.

II вариант

1. fluo 1

2. Castigare idendo mores.

III вариант

1. alo 3

2. Facultas dicendi.

IV вариант

1. navigo 1

2. Scribendi ars.

V вариант

1. porto 1

2. Ars interpretandi.

VI вариант

1. terreo

2. Ratio cognoscendi

Примерные темы докладов-презентаций

1. Место латинского языка в классификации языков мира, его роль в дальнейшем языковом развитии народов мира.

2. Территориальные и хронологические границы древнеримской культуры.

3. Основные этапы развития истории и культуры древних римлян.

4. Выдающиеся деятели, представляющие древнеримскую культуру.

Примерные вопросы к семинарам:

1. Религия в Древнем Риме.
2. Образование в Древнем Риме.
3. Различные стороны повседневной жизни (образование Рима, культура еды, гигиена, денежная система, политическое устройство государства, древнеримские цари, республика).

Примерные темы рефератов

1. История развития латинского языка.
2. Латынь – язык науки и философии.
3. Значение латинского языка в разные эпохи.
4. Влияние латинского языка на европейские языки.
5. Трансформация латинского языка в эпоху Римской Империи и средних веков в Европе.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Краткая характеристика этапов развития человеческой истории и науки. История Древнего Рима и развития латинского языка.
2. Характеристика этапов латинского языка. Романские языки и средневековая латынь.
3. Фонетическая система латинского языка. Алфавит. Диакритические знаки. Гласные и дифтонги. Согласные.
4. Правила ударения и важнейшие фонетические законы в латинском языке. Примеры.
5. Грамматический строй латинского языка. Части речи, категории существительного, прилагательного и глагола. Названия частей речи и категорий на латинском языке.
6. Основы и основные формы глагола. Типы спряжения латинского глагола. Примеры.
7. Времена системы инфекта действительного залога. Примеры спряжения. Спряжение глагола *esse* во временах системы инфекта.
8. Времена системы инфекта страдательного залога. Примеры спряжения.
9. *Imperativus*. Примеры спряжения.
10. Существительное. Правила рода и числа. Падежи. Типы склонения. Примеры.
11. Первое и второе склонения существительных и прилагательных. Примеры склонения.
12. *Participium perfecti passīvi*. *Participium presentis actīvi*. Супин. *Participium futūri actīvi*. Примеры.
13. Местоимения. *Pronomina Personalia*. *Pronōmen Reflexīvum*. *Pronomina Possessīva*.
14. Местоимения. *Pronomina Demonstratīva*. *Pronomīna Determinatīva*. Местоименные прилагательные.
15. Предлоги. Их употребления с падежами. Синтаксис падежей в страдательной конструкции. Примеры.
16. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных.
17. Римский календарь и дни недели в латинском языке.
18. Третье согласное, гласное и смешанное склонение существительных. Правила рода имен III склонения и важнейшие исключения. Образцы склонения.
19. Третье согласное, гласное и смешанное склонение прилагательных. Прилагательные двух, трех и одного окончания. Образцы склонения.
20. Четвертое и пятое склонения существительных. Образцы склонения.

21. Степени сравнения прилагательных. Примеры.
22. Времена системы перфекта действительного залога. Примеры спряжения.
23. Времена системы перфекта страдательного залога. Примеры спряжения.
24. Наречие. Степени сравнения наречий. Герундий и герундив.
25. Сослагательное наклонение. Настоящее и прошедшее времена сослагательного наклонения действительного и страдательного залога несовершенного вида.

Задания 2 типа

1. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: *is poeta antiquus, illa amica vera*
2. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *imperfectum indicativi activi*: *dico, narro, scio*.
3. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: *haec honesta vita, fructus dulcis*
4. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *futurum I indicativi passivi*: *habeo, capio, scribo*.
5. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: *homo fortis, is exercitus major*.
6. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *perfectum indicativi passivi*: *laudo, finio, debeo*
7. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: *ille miles fortis, idem civis nobilis*.
8. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *plusquamperfectum indicativi activi*: *mitto, duco, moveo*
9. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *praesens indicativi activi*: *sum, amo, habeo*
10. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *imperfectum conjunctivi activi*: *deleo, disco, laboro*.
11. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы *futurum II indicativi passivi*: *valeo, erro, lego*.
12. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *plusquamperfectum indicativi passivi*: *venio, credo, trado*.
13. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в *imperfectum indicativi activi*: *orno, moveo, colo*.
14. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: *ea oratio simplex, is magister justus*.
15. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: *eadem femina pulchra, illud periculum magnum*.
16. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: *ea res optima, illud gelu acrius*.
17. Определите тип склонения и просклоняйте следующие

словосочетания: ille stella magna, meum exemplum.

18. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в perfectum indicativi activi: desidero, video, munio.

19. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: manus levis, ea dies felix.

20. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в futurum I indicativi activi: respondeo, facio, interrogo.

21. Определите тип склонения и просклоняйте следующие словосочетания: mare ingens, classis magna.

22. Определите тип спряжения и проспрягайте следующие глаголы в perfectum indicativi activi: paro, vinco, sum.

23. Преобразуйте страдательную конструкцию в действительную Romulus et Remus, Romae conditōres, a pastōre regio educāti действительную конструкцию в страдательную Belgae Galliam antiquam incolebant

24. Преобразуйте страдательную конструкцию в действительную Omnes epistulas a fratre meo missae errant Преобразуйте страдательную конструкцию в действительную Fluvio Rheno lato et alto ager Helvetius a Germānis dividitur; действительную конструкцию в страдательную Medicus discipulum curat.

Задания 3 типа

Прочитайте и переведите текст с латинского языка на русский:

1) De libris in Schola

In aliis bibliothēcae nostrae libris de historia Europae aliarumque mundi terrārium, de vita ac institutis antiquōrum populōrum narrātur. Libri saepe tabūlis pictis ornāti sunt: ita argumentum librōrum illustrātur. Ecce in una libri pagīna oppīdum antiquum pictum est. Oppīdum in alto loco situm est, muro atque fossa cingitur. Firmo muro atque lata et alta fossa oppīdum defensum est.

2) De amicitia lupi fabula

Asinus aegrōtus erat. Filium parvum habēbat. Filius in stabulo aegrōtum curābat. Stabulum clausum erat. Ad aegrōtum asinum properant lupi et stabulo appropinquant. Tum unus e lupis ostium stabuli pulsatur et clamat: «Aperi, mi aselle! Amīci tui appropinquant». Filius lupis respondet: «Amicōrum verba blanda audio, sed lupos improbos video».

3) De Latio

Latium in Italia est. Latium patria linguae Latīnae est. Multi incolae Italiae agricolae sunt. Incolae insulārum sunt nautae. Nautae terras aliēnas visitant, sed patriam suam semper vidēre cupiunt. Nautae perīti pericula vitāre sciunt. Terra Italiae fecunda et agricultūrae idonea est. Itaque Romāni agricultūrae student.

4) De nece Caesaris

Scriptōres antīqui haec de nece Caesaris tradunt. Calpurnia, uxor eius, somnium malum habuisse dicitur et his verbis mane marītum alloqui: «Somnio perturbor, Caesar! Obsecro te, ut prodigia observes, ne e inimīci occīdant. Deos implorabimus, ut tibi adsint. Curēmus, ut timōre mango liberēmur. Caveas, ne caedāris!» Cum hos modo Caesar orarētur, Decimus Brutus intrat atque dicens senatōres cunctos in curia adesse et Caesarem expectāre, «Rogant, – inquit, – ut statim venias. Propera, ne frustra expectēris!». Caesar paulisper dubitat, sed brevi consilium capit et curiam intrat. Tum Tullius Cimber primus orābat, ut frater suus ex exsilio revocarētur. Ceteri quoque coniurāti rogābant, ne preces Cimbri repudiarentur. Caesar nihilo minus precibus non mollītur et, a Publio Servilio Casca vulnerātus, brevi animam efflat.

5) De Herodoto

Herodotus Halicarnassius discendi causa terras remotissimas peragrāvit; multa enim discimus peregrinando et videndo et audiendo. Inerat in eo studium peregrinandi maximum. Herodotus in Aegyptum venit ibīque a sacerdotibus multa didicit. Aegyptii enim scribendi, pingendi, sculpti periti erant; medici arte medendi florēbant. Inde ad Phoenīces pervēnit, a quibus ars scribendi inventa est.

6) De Mida

Midae regi Phrygiae Bacchus quondam: «Quid», inquit, «Optas? Omnia, quae optavēris, tua erunt». Tum ille: «Effice, – inquit, – ut omnia, quae tetigero, in aurum mutantur». Non detrectavit id deus. Statim Midas ramum de arbore decerpit: subito ramus decerptus id aurum mutātus est, tetigit lapidem, lapis erat aureus. Exsultābat rex gaudio. Cum vere cibum sumere in animo habēret, etiam omnes cibi in aurum mutati sunt. Tum stultitiam suam intellexit et aurum contempsit. Nam auro fames non explētur. Midas exspirabat fame, sed

Bacchus eum illa facultāte rursus liberāvit.

7) De bellis

Antīqui Graeci et Romāni bella gerēbant, terras populōrum vicinōrum invadēbant, incolas interficiēbant aut captīvos secum asportābant; victos premēbant. In numero servōrum apud Graecos nec non apud Romānos multi captīvi erant. Nobis autem bella odiōsa sunt. Itaque bella vitabimus, iustitiam atque amicitiam inter populos colēmus, pacem defendēmus. Vita nostra pulchra erit.

Unus rex Romam administrābat, sed regībus exactis duo consūles rei publicae praeerant. Trium celebrium poētārum Romanōrum elegias legere possūmus: Sexti Propertii, Albii Tibulli et Publii Ovidii Nasōnis. Quattuor

sunt tempōra anni: ver, aestas, autumnus, hiems. Quinque declinatiōnes tibi iam notae sunt. Sex Virgīnes Vestāles ignem in Vestae templo custodiēbant. Septem reges Romāni erant: primus Romūlus, septīmus Tarquinius Superbus erat. Roma in septem montibus sita erat. Mensis October a numēro octo, mensis November a numēro novem appellātur. Novem Musae erant. In manu quinque, in duābus manibus decem digitos habes.

8) De exercitu Romāno

Exercitus Romānus audacia et fortitudine omnibus temporibus admiratiōnem magnam habēbat. Milites in itinere permultos labōres tolerābant; multi duces exercituum Romanōrum magno belli usu clari erant. Interdum parvus exercitus Romānus magnos hostium exercitus fugābat. Exercitus Romāni telis et armis egregiis, sevēra disciplina militāri, impetu acri multis hostium exercitibus interitum parābant.

9) De Mardonio

Mardonius, dux Persārum, nobili genere natus, anno quadringentesimo nonagesimo altero a Darēo adversus Athenienses missus est bellātum. Sed rem male gessit, nam classis ad Athon montem naufragium fecit, copiae pedestres autem a Thracibus oppressae sunt. Quam ob rem a rege dimissus in Asiam habitātum decessit. Post mortem Darēi a Xerxe parti exercitus praefectus est. Post pugnam Salaminiam copias pedestres in Thessaliam reduxit hiematum. Mortuus est anno insequente.

10) De servis Romanōrum

Misera et labōrum plena erat servōrum vita in civitatē Romāna, nam neque ius ullum servis erat, neque leges dominos servōrum ab iniuria et maleficio prohibēbant. Domini in servos vitae necisque potestatem habēbant et servos instrumenta vocalia nominābant. Crudelitāte dominōrum adducti haud raro servi seditiōnes concitavērunt. Tum fortiter pugnantes exercitus Romānos saepe pepulērunt, sed postrēmo victi sunt. Clarum nomen est Spartaci, ducis

servōrum. Notum est proverbium: «Inter dominos et servos nulla amicitia est».

11) De Hannibale

Celebris erat Carthāgo, celebria erant templa et aedificia urbis, celebre est nomen Hannibalis, egregii et fortis Carthaginensium ducis. Hannibal erat vir acri ingenio, civibus suis consiliōrum salubrium auctor, militum dux impavidus et belli perītus, miles celer et fortis. Ut dux celer et fortis erat, ita milites habēbat celeres et fortes et impavidos. Victor magnārum copiārum equestrium et pedestrium erat. Nobilis et memorabilis est Romanōrum clades Cannensis. Memoria cladis Cannensis Romānis semper acerba et tristis erat. Copiae equestres et pedestres Hannibalis ducibus et militibus Romanōrum diu

causa timōris erant. Discordia Carthaginensium erat causa cladis Hannibalis.

12) De incolis Galliae

Romāni cum incōlis Galliae bella gerunt. Galliam incōlae varii incolunt: Belgae, Aquitāni, Celtae. Celtas Romāni linguā suā Gallos appellant. Celtae bona necessaria non habent, in casis parvis habitant, vitam duram agunt, litteras parum sciunt. In silvis praedam capiunt; praeda Celtārum sunt bestiae ferae. Agricultūrae non student.

13) De romulo et Remo

Fama est Numitōrem regem ab Aemilio, fratre suo, regno privatum esse. Numitōris nepotes, Romūlum et Remum Aemilium in flumīne demergi iussit, sed regis ministri puēros in ripa posuerunt. Tum lupa eos invēnit et lacte suo nutrit. Romūlus et Remus inter pastōres educabantur. Aliquando Remus a latronibus captus ad Aemilium adductus est. Tum Romulus cum amīcis suis Aemilium aggressus est et rege occiso Remum fratrem liberavit regnumque Numitōri reddidit. Post Numitoris mortem Romūlus et Remus urbem novam condiderunt. Controversiā inter fratres ortā Romūlus Remum occidit urbemque a suo nomīne Romam nomināvit.

14) DE AETĀTE AUREA

Scriptōres antiqui quattuor aetatis nominant: aetātem auream, argenteam, aēneam et ferream. De aetāte aurea multa in Ovidii poēta carminibus, quae (которые) Metamorphosem libri inscribuntur, legimus. In aetāte aurea homīnes sine legibus tuti erant, nam iustitiam et veritatem colēbant. Nec leges nec vectigalia timēbant.

15) DE DOMO ROMANA

Domus Romāna aliter aedificabātur atque nostra. Utique ei non erant fenestrae, nisi perpaucae et exiguae. In media parte domus erat atrium, quod forānine tecti illustrabātur. In solo atrii cisterna erat, quae aquam imbrium, per forāmen de tecto manantem colligebāt. In atrio olim focus erat, quo familia conveniebat et urbi parva simulacra penatium erant. Praeterea pater familias in atrio mane amīcos et clientes salutābat. Atrium circumdabātur cubiculis aliisque cellis parvis et angustis. Alia pars praecipua domus tablinum erat, ubi familia cenābat et unde aditus in hortum patēbat. Postea domus nobilium Romanōrum erant amplae et magnificae. Velut de domo Caesaris unus ex poetis Romanorum scribit: «Una domus urbs est».

16) DE DIEBUS

Motus terrae est causa diēi et noctis. Longitūdo diērum et noctium plerumque diversa est. In nonnullis partibus Asiae et Africae diērum et noctium longitūde aequa est. In regionibus nostris aetate dies longi sunt, noctes breves; hiēme dies breves, noctes longae sunt. Meridiēi tempus in

omnibus terrae partibus diversum est. Diērum erant nomina: Solis dies, Lunae dies, Martis dies, Venēris dies, Saturni dies. Apud Romānes significabantur dies fasti et dies nefasti atque dies festi et profesti.

17) CAPĪTIS DEMINUTIO

Capītis deminutiōnis tria genēra sunt: maxīma, media, minīma. Nam tri habēmus: libertatem, civitātem, familiam. Si libertātem amit tīmus, maxīma est capītis deminutio. Si libertātem retinemus, sed civitātem amittīmus, media est capītis deminutio. Si est libertas et civitas retinentur, familia tantum mutātur, minīma est capītis deminutio.

Die sol terram illustrat, nocte lunam et stellas in caelo vidēmus. Puēri ad mare sunt. Caelum caeruleum et serēnum est. Puēri naves spectant, rostra navium pulchra sunt. Aqua maris caerulea est. Sed caelum mox atrum et obscurum erit; nubes caelum tegent et color nubium obscurus erit. Haud dubio tempestas cum fulminibus et fulguribus appropinquābit. Nautae tempestātem timent, nam mare tum periculōsum erit. Iam fulgūra caelum et mare illustant, venti aquam maris turbant. Nautae Neptūnum, marium deum, invōcant et auxilium navibus rogant. Cum salvi in terram venient, Neptūno sacrificābunt et gratiam ei agent.

18) Переведите следующие предложения с латинского языка на русский:

1. Si fortiter pugnabitis, patriam servabitis.
2. Quod hodie non est, cras erit.
3. Si periculum erit, ad arma vocabimini.
4. Omnia mutabantur, mutantur, mutabuntur.
5. Memoria virōrum magnōrum semper manebit.
6. Inimīci nostri semper vincebantur et vincentur.
7. Ignorāmus, sed non ignorabimus.
8. Amāris, amabāris, amaberis.
9. In fluviis pueri saepe lavabāntur.

19) Переведите следующие предложения с латинского языка на русский:

1. Tu ex amīcis certis mihi es certissimus.
2. Sibi imperāre maximum imperium est, sibi servīre – gravissima servitus.
3. Felix, cui, quod habet, satis est.
4. Feci, quod potui.
5. Grammatici – custōdes Latīni sermōnis.
6. Mores populōrum antiquōrum varii erant.
7. Equites Romāni in magno honōre erant.
8. Aestāte agricolis labōres molesti sunt.
9. Radīces nonnullārum arbōrum bona remedia morbōrum praebent.

20) Переведите следующие предложения с латинского языка на русский:

1. Gaius Iulius Caesar, postquam Pharnacem, regem Ponticum, facile superāvit, ad amicum suum scripsit: veni, vidi, vici.
2. De familia Romana ex libris virorum Romanorum doctorum cognoscimus.
3. Multi servorum, praecipue Graeci, viri docti erant ; ei erant scribae, medici et magistri liberorum.
4. Xerxes Athēnas incendio delēvit.
5. Dixi et animam levāvi.
6. Romulus et Remus a lupa nutrīti sunt.
7. Xerxes ingenti exercitu Graeciam invāsīt.
8. Sicilia prima provincia Romāna appellāta est.

21) Переведите следующие предложения с латинского языка на русский:

1. Multae fabulae de Hercule a poētis fictae sunt.
2. Si interrogātus eris, non respondēbis?
3. Inter dominum et servum nulla amicitia esse potest.
4. Magna classis Persārum parvo numero navium Graecōrum victa est.
5. Gallōrum omnium fortissimi sunt Belgae
6. Romulus urbem ex nomine suo Romam vocāvit.
7. Oculis vidēmus, auribus audīmus.
8. Faciam, si potuero.

22) Переведите следующие предложения с латинского языка на русский:

1. Cum amica mea saepe in scholam venimus.
2. Inimīci nostri semper vincebantur et vincentur.
3. Memoria virōrum magnōrum semper manebit. In fluviis pueri saepe lavabāntur.
4. Cur ambulāre nobiscum non potestis?
5. Nec legēre, nec scribēre possum.
6. Caesar magnas copias in Galliam ducēbat
7. Multa templa Graecōrum Aesculapio sacra erant.
8. A meis amīcis defendor.

23) Переведите следующие предложения с латинского языка на русский:

1. Si bene agimus, laudāmur.
2. Oppida vestra bene muniuntur.
3. Pericula amicōrum nostrōrum nostra sunt.
4. Templa deōrum et deārum apud Graecos et Romānos magnīfica sunt.
5. Amīcus certus in re incerta cernitur.
6. Dies diem docet.
7. In horto nostro sunt lacus parvi.
8. Troja a Graecis deleta est. 1) Filius a patre epistūlam accīpit.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	12
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	15

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике» призвана расширять и углублять знания студентов в области новых информационных технологий и на этой базе развивать умения будущих лингвистов, преподавателей и переводчиков проводить экспертизу звучащего текста для последующего решения социально-коммуникативных задач в профессиональных и научных видах деятельности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Лингвистика и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся необходимых компетенций для успешного освоения образовательной программы.

Задачи дисциплины:

- ознакомление с основными составляющими информационных технологий;
- обучение студентов профессиональным владением компьютерным текстовым редактором;
- приобретение студентами знаний о методах морфологического и семантического анализов текста;
- получение представлений об алгоритмах машинного перевода;
- обучение студентов методам работы с корпусами для поиска контекстов слов, имеющих несколько переводных эквивалентов, поиска переводных эквивалентов в параллельных текстах.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-5	ОПК-5.1 Умеет применять современное программное обеспечение при выполнении профессиональных задач	положительные отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Лабораторные практикумы <u>Самостоятельная работа</u>
		ОПК- 5.2 Использует различные современные методы обработки и управления информацией при осуществлении профессиональной деятельности	алгоритм предпереводческого анализа, необходимого в профессионально-ориентированном переводе;	-	использования основных стратегий поиска, необходимой информации и правил; использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офлайн;	
		ОПК-5.3 Владеет навыками поиска информации в глобальной компьютерной сети с целью решения профессиональных задач	специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/офлайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпуса и т.д.).	-	-	
Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение,	ОПК-4	ОПК-4.1 демонстрирует знание основных электронных словарей, источников информации, правил и процедур поиска	-	найти необходимую информацию при работе с современными информационными технологиями, словарями и системами	в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения;	<u>Контактная работа:</u> Лекции Лабораторные практикумы <u>Самостоятельная работа</u>

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;		информации, правил функционирования и использования информационных, компьютерных и сетевых технологий		обработки текста;		
		ОПК-4.2 Умеет пользоваться электронными словарями и иными источниками информации; демонстрирует умение поиска, хранения, обработки и анализа информации	алгоритм работы с использованием инструментов машинного перевода, а также различных современных поисковых систем и электронных словарей;	эффективно применять схему переводческого анализа с использованием современных технологий;	-	
		ОПК-4.3 Демонстрирует умение поиска информации в электронных словарях и иных источниках информации, ее обработки, хранения и анализа, представления в необходимом формате, пользоваться информационными, компьютерными и сетевыми технологиями	-	эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.	использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офф-лайн; использования поисковой методики подготовки к выполнению перевода.	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Основные понятия курса	4					2				10	Отчет по лабораторному практикуму/15
Тема 2. Вопросы компьютерной лексикографии.	4					4				10	Отчет по лабораторному практикуму/15
Тема 3. Корпусная лингвистика.	4					4				15	Отчет по лабораторному практикуму/15
Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования.	4					6				15	Отчет по лабораторному практикуму/15*2
Тема 5. Комплексное применение электронных ресурсов в исследовательской деятельности и в обучении языкам.	3					3				20	Отчет по лабораторному практикуму/15 Реферат/10
Всего:	19					19				70	100
Контроль, час											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основные понятия курса

Информация, данные, знания. Информационные ресурсы, их виды и классификация. Информационные технологии и их классификация. Искусственный интеллект и интеллектуальные информационные технологии. Компьютерная лингвистика и ее место в языкознании. Автоматический анализ и синтез текста. Синтез и генерация звучащей речи. Машинный перевод

Тема 2. Вопросы компьютерной лексикографии

Основные типы словарей и параметры их классификации. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.. Типы современных электронных словарей. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей. Основные поисковые системы.

Тема 3. Корпусная лингвистика

Корпусная лингвистика как наука. Корпус текстов. Из истории разработки Больших Корпусов различных языков. Основные виды корпусов и их специфика. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика. Аннотированные корпусы и неаннотированные корпусы. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика и проблемы грамматики. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Значимость корпусов национальных языков. Работа с корпусами текстов. Использование параллельных корпусов для решения задач переводоведения, межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам.

Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования

Реляционная база данных в MS Access. Формирование БД с помощью словарей. Формирование БД с помощью корпусов. Количественный и качественный анализ текста с помощью запросов. Представление результатов исследования с помощью рисунков и диаграмм

Тема 5. Комплексное применение электронных ресурсов в исследовательской деятельности и в обучении языкам

Решение задач применения информационных технологий в исследовании языковых явлений разных уровней. Пути применения информационных технологий в решении задач переводоведения. Специфика применения информационных технологий в решении задач межкультурной коммуникации. Роль информационных технологий в решении задач обучения

языкам. ИТ, предназначенные для повышения эффективности запоминания иностранных слов и выражений. ИТ, применяющие интерактивные задания при обучении иностранному языку. Мультимедийные обучающие программы. Программы для создания электронных тестовых заданий. Интернет-ресурсы для развития умения аудирования.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, лабораторный практикум, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных практикумов

Лабораторные практикумы выполняются в соответствии с учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Порядок проведения практикума.

Получение задания и рекомендаций к выполнению практикума.

Настройка инструментальных средств, необходимых для выполнения

практикума (при необходимости).

Выполнение заданий практикума.

Подготовка отчета о выполненных заданиях в соответствии с требованиями.

Сдача отчета преподавателю.

В ходе выполнения практикума необходимо следовать технологическим инструкциям, использовать материал лекций, рекомендованных учебников, источников интернета, активно использовать помощь преподавателя на занятии (при необходимости).

Требования к оформлению результатов практикумов (отчет)

При подготовке отчета: изложение материала должно идти в логической последовательности, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, шрифт Times New Roman, размер – 14, выравнивание по ширине, отступ первой строки – 1,25, междустрочный интервал – 1,5, правильное оформление рисунков (подпись, ссылка на рисунок в тексте).

При подготовке презентации: строгий дизайн, минимум текстовых элементов, четкость формулировок, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, воспринимаемая графика, умеренная анимация.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы,

рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
Тема 1.	Роль гипертекста в	Работа с литературой,	Отчет по

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Основные понятия курса</i>	познании и в образовании (обучении). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности преимущества.	включая ЭБС, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	лабораторному практикуму
<i>Теме 2. Вопросы компьютерной лексикографии.</i>	Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму
<i>Тема 3. Корпусная лингвистика.</i>	Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму
<i>Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования.</i>	Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму*2
<i>Тема 5. Комплексное применение электронных ресурсов в исследовательской</i>	Информационные технологии в решении задач обучения языкам.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Конспектирование	Отчет по лабораторному практикуму Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
деятельности и в обучении языкам.		Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму Подготовка реферата	

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / составители Е. И. Башмакова. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-3413-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142076.html>

Дополнительная литература:

1. Бондаренко И.С. Информационная безопасность : учебник / Бондаренко И.С.. — Москва : Издательский Дом МИСиС, 2023. — 254 с. — ISBN 978-5-907560-71-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/137525.html>
2. Информационные технологии : учебник / Ю.Ю. Громов [и др.]. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2015. — 260 с. — ISBN 978-5-8265-1428-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63852.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Oxford Text Archive	https://ota.bodleian.ox.ac.uk/repository/xmlui/
2.	Британский национальный корпус английского языка	https://www.english-corpora.org/bnc/
3.	Национальный корпус русского языка	http://www.ruscorpora.ru/index.html
4	Национальный корпус американского английского языка	https://www.english-corpora.org/coca/
5.	Фундаментальная электронная библиотека	http://feb-web.ru

6.	Видео-редактор онлайн	https://videoredaktor.ru/
7.	Аудио-редактор онлайн	https://mp3cut.net/ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации

<http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY
(<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»
(<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Лабораторный практикум	15-10 – работа и отчет выполнены в срок, самостоятельно, правильно поняты и использованы соответствующие материалы, правильно использована требуемая информация, сделаны необходимые выводы, хорошо аргументированы, даны исчерпывающие ответы на все поставленные вопросы; 9-6 – работа и отчет выполнены в срок, в основном самостоятельно, использованы соответствующие материалы, имеются незначительные ошибки; выводы сделаны частично, слабо аргументированы, даны ответы не на все вопросы; 5 – обучающийся подготовил работу и отчет несамостоятельно или не завершил в срок, имеются ошибки, выводы и ответы на вопросы отсутствуют.
2.	Реферат	10-9 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 8-7 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 6-5 – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.

***Типовые контрольные задания или иные материалы
в рамках текущего контроля успеваемости***

Типовые задания к лабораторным практикумам

***Лабораторный практикум № 1. Общие проблемы безопасности.
Основные положения теории информационной безопасности***

Найдите в Интернете текст Alice 's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll (например, на сайте www.gutenberg.org/ebooks/11). Сохраните его на свой компьютер в формате MS Word. Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.

Задание	Ответ
1. Сколько раз в тексте встречается слово <i>child</i> (в разных формах)?	
2. Сколько раз в тексте встречается слово <i>child</i> именно в этой форме?	
3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова <i>beautiful</i>	
4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?	Ответ: Проверочное слово:

Лабораторный практикум 2. Иллюстрация метода классификации Data mining на примере классификации текстов разной тематики (выполняется группами по 2 человека)

1. Скопируйте 10 фрагментов текста из разных русских сказок (2000 символов) и 10 фрагментов текстов из научных статей в Word

2. Заполните таблицу в Excel на основе поиска Word

№ фрагмента	класс (н /с)	число символов без пробелов	число слов	число точек	число вопросительных знаков	число восклицательных знаков	количество предложений	средняя длина слова	средняя длина предложения

3. Постройте точечную диаграмму для класса НАУКА по данным расчетов

4. Добавьте данные для второго класса СКАЗКА

5. Нарисуйте прямую, которая разделяет точки разных классов

6. По 2м точкам найдите ее вид ($y=kx+b$)

7. Определите расстояние до самой крайней точки (x_0y_0) разных классов по формуле

$$d = \frac{kx_0 - y_0 + b}{\sqrt{1+k^2}}$$

Изменяя k и b, постарайтесь добиться равенства расстояний

8. Проверьте правило для результатов другой подгруппы

Лабораторный практикум 3. Изучение особенностей разных словарей.

Создание словарной статьи для словарей разного вида для лексемы своего варианта.

1. Энциклопедический словарь
2. Толковый словарь
3. Этимологический словарь
4. Терминологический словарь
5. Словарь ударений

6. Двухязычный словарь
7. Тезаурус

Лабораторный практикум 4. Изучение национальных корпусов.

Использование НКРЯ для изучения

- а) изменения коннотаций лексемы со временем.
- б) поиска коллокаций
- в) распределения частей речи в текстах разного стиля
- г) распределения частот разных лексем в текстах разных авторов

Лабораторный практикум 5. Базы данных

Разработайте базу данных для накопления учебных примеров коллокаций, которую можно использовать для уроков русского языка как иностранного. База данных должна позволять подбирать примеры для иллюстрации возможных использования словосочетаний в качестве устойчивых или в качестве фразеологизмов

Лабораторный практикум 6. Использование программных средств в обучении языкам.

1. Создание учебного теста промежуточного контроля знаний с помощью Excel
2. Использование аудио- и видео-редактора для подготовки материалов для аудирования

Примерные темы рефератов:

1. Работа с текстовым редактором.
2. Двухязычные электронные словари.
3. Электронные корпуса текстов.
4. Специализированные корпуса.
5. Электронные стилистические справочники.
6. Вспомогательные программы.
7. Электронные библиотеки.
8. Комплексное применение электронных ресурсов (в лингвистических исследованиях, переводе, при решении задач межкультурной коммуникации и обучения языкам).
9. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
10. Первые базы данных и словари, сформированные на их основе.
11. Типы современных электронных словарей.
12. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.
13. Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы.
14. Анализ перевода рекламного слогана на основе корпусов текстов на русском и английском языках.
15. Создание базы данных для подготовки к переводу предложенного

текста

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. Понятие информации. Лингвистическая информация.
2. Информационные системы. Естественный язык как информационная система.
3. Информационные технологии. Лингвистические информационные технологии.
4. Возможности и ограничения использования информационных технологий в лингвистике
5. Компьютерная лингвистика как научная дисциплина
6. Компьютерные методы лингвистических исследований.
7. Математические методы в лингвистике.
8. Компьютерная реализация традиционных методов в лингвистике
9. Статистический метод в традиционной и компьютерной лингвистике.
10. Метод компьютерного моделирования в лингвистике

11. Формализация в лингвистике.
12. Алгоритмы и автоматизация в решении лингвистических задач.
13. Типы лингвистических информационных технологий и их взаимодействие.
14. Исследовательские лингвистические информационные технологии.
15. Основные операции обработки естественного языка.
16. Автоматический морфологический и синтаксический анализ.
17. Технологии компьютерной обработки речевого потока. Анализ и синтез речи.
18. Частотные словари как средство лингвистического исследования.
19. Корпусно-ориентированный подход в лингвистике.
20. Лингвистический корпус – информационно-поисковая система.
21. Репрезентативность и сбалансированность лингвистического корпуса.
22. Критерии классификации лингвистических корпусов.
23. Виды разметки в лингвистических корпусах.
24. Лингвистические исследования при помощи корпуса.
25. Информационные технологии в лексикографии.

Задания 2-го типа

1. Опишите последовательность действий для получения редактируемого текста из бумажной копии.
2. Опишите последовательность действий при расширении словаря для проверки орфографии в Word
3. Как происходит переход данных в информацию?
4. Как происходит переход данных в знания?
5. Опишите достоинства и недостатки использования машинного перевода текста.
6. Как убедиться, что некоторая информация является полной?
7. Какие достижения компьютерной лингвистики используют в фундаментальном языкознании?
8. В чем отличие аннотации публикации от ее реферата?
9. Какие лексические явления наиболее сложны для решения задачи автоматического анализа текста? Приведите примеры
10. В чем отличие словарных статей в энциклопедическом словаре и в толковом словаре?
11. Как можно сформировать конкорданс? Какая информация в нем содержится?
12. Приведите примеры использования обратного словаря английского языка
13. В чем отличие гипертекста от набора гиперссылок?
14. В чем преимущество использования корпусов в подготовке учебных заданий?
15. Как коллокации используются в переводе?

16. Как доказать, что данная группа слов действительно является коллокацией?
17. В чем преимущество создания и использования базы данных при переводе научного текста?
18. Как построить историю лексемы от появления до устаревания?
19. Какие информационные технологии вы бы предложили использовать для запоминания новых слов?
20. Как наиболее быстро подготовить тестовые задания для обучения языку?
21. Какую роль играет инфографика в лексикографии?
22. Чем отличается банк электронных текстов от корпуса?
23. Какие основные лингвистические задачи можно решить с помощью корпусов?
24. Как используют параллельные корпуса в переводе и в компьютерной лингвистике?
25. Что такое «Один речевой день»? Предложите варианты его использования.

Задания 3-го типа

1. Составьте и оформите в форме таблицы парадигму основных формальных моделей в лингвистике.
2. Выполните перевод научного текста 500 знаков с иностранного на русский язык с помощью одной из систем автоматизированного перевода. Продемонстрируйте редакционные правки машинного перевода. Проанализируйте эффективность использованной системы перевода.
3. Выполните перевод одного энциклопедического текста 1000 знаков с иностранного на русский язык, используя два разных переводческих словаря. Проанализируйте возможности словарей, полноту дефиниций и проблемы перевода с их помощью.
4. Определите машинные основы предложенных слов:
5. Выберите из текста СМИ на иностранном языке объемом до 1 страницы и составьте список слов для словаря словоформ. Укажите частотность появления каждой словоформы в проанализированном тексте.
6. Скомбинируйте данные существительные и прилагательные (информационный, мультимедийный, цифровой, электронный; ресурс, технология, средства, платформа) с целью создания терминологических сочетаний.
7. Определите статистические показатели предложенного текста смешанного языкового типа.

Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской графике	
Чисел	
Средняя длина слов	
Количество предложений	

8. Для заданного английского слова нарисуйте схему, показывающую морфологические и семантические различия в множестве его значений

9. По 2-м отрывкам текста на незнакомых языках проведите классификацию по 2-м признакам. На основе анализа определите, к какому языку вероятнее относится предложенный фрагмент.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Теория перевода»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Теория перевода» направлена на формирование у студентов переводческой компетенции, включающей знания основ лингвистической теории перевода, и умений, необходимых для эффективного усвоения специфических переводческих навыков и решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 2-4 курсах в 3-8 семестрах.

Цель и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины - формирование у студентов системного представления о переводе и переводческой компетенции, включающей знания основ лингвистической теории перевода; а также умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной переводческой деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

1) углубить и расширить теоретическую подготовку студентов в области лингвистики;

2) раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода;

3) познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода, раскрыть понятие эвристического характера процесса перевода;

4) дать представление о классификациях перевода, понятии нормы перевода, адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

5) сформировать базовые умения и навыки предпереводческого анализа и перевода текстов различной функциональной направленности с использованием различных переводческих приемов;

6) сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода и редактирования варианта перевода;

7) познакомить с эволюцией переводческой деятельности, профессиональными союзами, центрами и периодическими изданиями по переводу.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2	ОПК-2.1 Демонстрирует знания о видах, приемах, стратегиях перевода. Знает технологии, закономерности и требования, которые предъявляются к переводу.	технологии, закономерности перевода; критерии перевода	выбрать соответствующий прием и стратегию перевода	перевода с/на родной/иностранного языка с учетом требований и критериев, предъявляемых к материалу перевода.	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ/ балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Очная форма												
3 семестр												
Тема 1. Понятие перевода. Предмет перевода, его определение и сущность. Междисциплинарные связи и аспекты перевода.		10	8	2							35	Реферат/30 Тест/10
Тема 2. Основные этапы истории перевода. Развитие перевода в Российской федерации.		9	9								35	Эссе/ 30 Доклад-презентация /30
Всего (сем)		19	17	2							70	100
Контроль, час (сем)		-									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)		108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)		3										
4 семестр												
Тема 3. Норма перевода, принципы и единицы перевода. Прагматика перевода.		8	15	2							30	Реферат/30 Тест/10
Тема 4. Классификации перевода: по виду, форме, типу, жанру. Общая, частная, специальная теории перевода.		8	15								30	Эссе/ 30 Доклад-презентация /30
Всего (сем)		16	30	2							60	100
Контроль, час (сем)											Зачет	

Объем дисциплины (в академических часах) (сем)		
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)		

Контроль, час	72	4*зачет 2*Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах)	648	
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	18	

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие перевода. Предмет перевода, его определение и сущность. Междисциплинарные связи и аспекты перевода.

Определение сущности перевода и его предмета и объекта как научной дисциплины. История возникновения переводоведения. Основоположники теории перевода. Междисциплинарные связи теории перевода и литературоведения, философии, семиотики, психофизиологии, межкультурной коммуникации, математической статистики, социолингвистики и ряда других дисциплин. Лингвистические аспекты теории перевода: прагматика перевода, его адекватность и эквивалентность, переводческая норма.

Тема 2. Основные этапы истории перевода. Развитие перевода в Российской Федерации.

Зарождение перевода. Цели, задачи и принципы перевода на различных этапах его развития. Переводы Библии. Переводы Альфреда Великого. Концепции английских, американских и французских переводчиков и теоретиков перевода: Хэллидея, Дж. Кэтворда, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне и других. Перевод в Древней Руси, в период средневековья и 17-18 веках. Перевод поэзии и художественных произведений классиками русской литературы. Переводы В.А. Жуковского, М.В. Ломоносова, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.И. Козлова и других. Особенности современного этапа развития перевода в Российской Федерации.

Тема 3. Норма перевода, принципы и единицы перевода. Прагматика перевода.

Определение нормы перевода. Конвенциональная норма перевода. Переводческие ошибки и их классификация. Единицы перевода по В.Н. Комиссарову, С.Г. Бархударову и способы их выведения. Прагматика перевода и общая оценка качества перевода. Коммуникативный эффект текста перевода. Виды переводов.

Тема 4. Классификации перевода: по виду, форме, типу, жанру. Общая, частная, специальная теории перевода.

Машинный перевод: CAT-системы, TRADOS и другие программы ТМ (translation memory), самообучающиеся системы перевода с AI. Будущее перевода. Свободный (вольный) перевод, буквальный, дословный и другие виды перевода. Особенности устного последовательного и синхронного перевода. Классификация письменного перевода по направлениям, жанрам, стилям и подстилям. Новые виды и типы устного и письменного перевода. Частные и специальные теории перевода.

Тема 5. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности.

Определения адекватности и эквивалентности перевода. Пять уровней эквивалентности перевода по В.Н. Комиссарову. Ведущие российские и

зарубежные лингвисты о проблеме адекватности и эквивалентности перевода.

Тема 6. Теории и модели перевода: денотативная, семантическая, коммуникативно-функциональная, трансформационная, гевменистическая, психолингвистическая.

Четыре уровня модели переводческой деятельности. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Трансформационная теория перевода Ю. Найды, И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга. Ядерные структуры языка. Порождающая грамматика Н. Хомского. Эквивалентность ядерных структур различных языков. Ситуативная модель и семантические компоненты. Дж. Кэтфорд и В.Г. Гак. Психолингвистическая теория перевода.

Тема 7. Основные переводческие приемы. Соответствия и трансформации: понятие узуса и окказиональных соответствий.

Понятие нормы и узуса в переводе. Влияние узуса на процесс перевода. Окказионализмы, лексические пары, окказиональное соответствие. Категории соответствий по Я.И. Рецкеру: эквиваленты, аналоги, адекватные замены. Теория закономерных соответствий. А.В. Федоров, Л.В. Бархударов, В.Н. Комиссаров о соответствиях в переводе. Перевод прецизионной лексики.

Тема 8. Переводческие трансформации – лексические, грамматические и лексико-грамматические: перестановки, замены, добавления, опущения.

Лексические трансформации –добавления и опущения. Классификация переводческих трансформаций по Я.И. Рецкеру, Л.В. Бархударову и Л.К. Латышеву. Грамматические трансформации, характерные для языковой пары - английский язык - русский язык. Примеры. Прием имплицитного и эксплицитного переводов. Способы выражения в переводе экспрессивности оригинала. Прием стилистической инверсии.

Тема 9. Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, компенсация, модуляция.

Особенности тема-ремических отношений в русском и английском языках. Актуальное членение предложений. Примеры смыслового развития в переводе. Л.С. Бархударов и В.Н. Комиссаров о приеме компенсации в переводе. Компенсация – способ достижения адекватности и эквивалентности при переводе. Л.Л. Нелюбин о приеме компенсации для передачи специфической окраски игры слов, каламбура, просторечия, пословиц, поговорок, идиоматических выражений и индивидуальных особенностей речи. Горизонтальная и вертикальная компенсация по М.А. Яковлевой. Примеры лексической генерализации и конкретизации.

Тема 10. Переводческие трансформации: описательный перевод, анаколупф, антонимический перевод.

Экспликация для передачи значения иностранных слов и безэквивалентной лексики. В поисках аналога для реалии. Фоновые знания

и контекстуальное значение реалии. Примеры анаколуфа и антонимического перевода.

Тема 11. Переводческие трудности: перевод терминов, неологизмов, аббревиатур, единиц измерения, «ложные друзья переводчика», проблема переводимости.

Профессиональный сленг, жаргон, табуированная лексика. Терминоведческая и морфологическая классификация терминов. Прямой и непрямой способы перевода терминов. Тенденции в переводе терминов и неологизмов. Создание универсалий. Рекомендации Союза переводчиков России по переводу единиц измерения и аббревиатур. Классификация и словари «ложных друзей переводчика». Проблема переводимости в трудах выдающихся лингвистов и переводчиков.

Тема 12. Основы и проблемы переводческой деятельности: кодекс переводчика, переводческие объединения, центры, издания.

Международные и российские переводческие объединения: цели, задачи, периодические издания. Морально-этический кодекс переводчика. Особенности профессиональной деятельности письменных, устных переводчиков и переводчиков синхронистов. Психофизиологические основы деятельности переводчика. Трудности и проблемы перевода.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Теория перевода» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера. При подготовке лекции преподаватель руководствуется рабочей программой дисциплины.

В процессе лекций обучающимся рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии повторить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету/экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или

иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач в форме тестирования

Практикум по решению задач в форме тестирования – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению тестовых задач, обучающемуся

необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач теста.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся осваивают рекомендованные материалы при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в

том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную

преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее

утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться

в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Вартанова, Л. Р Теория перевода : учебное пособие / Л. Р Вартанова, П. П. Банман. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Дополнительная литература:

1. Родионова Л.З. Теория перевода : учебное пособие / Родионова Л.З.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 40 с. — ISBN 978-5-7996-1029-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68399.html>

2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Аликина Е.В., Хромов С.С.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимой для освоения дисциплины

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	https://www.britannica.com/
2.	LibraryofCongress	https://www.loc.gov/
3.	BBC Online	https://www.bbc.com/
4.	CNN WorldNews	https://edition.cnn.com/
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	https://www.gov.uk/
6.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
7.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
8.	Словарь МультиТран	https://www.multitran.com/
9.	NativeEnglish	https://www.native-english.ru/vocabulary

6.3. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, персональный компьютер, мультимедийное оборудование (проектор, экран), наглядные пособия;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных

и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Наименование оценочного средства	Шкала и критерии, балл
1.	Эссе	30-20– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.;

		19-10– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 9-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2.	Реферат	30-20 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 19-10– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 9-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3.	Доклад - презентация	<u>Оценка за участие в семинаре состоит из оценки за доклад:</u> 30-20 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 19-10 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 9-3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями,

		10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся. <u>Оценка участия в дискуссии:</u> 1 – за одно выступление, макс. 2 балла
4.	Тестовые задания	10-7 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 6-4 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 3-0 – менее 50% правильных ответов

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерный тест:

Тест № 1.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово
- б) перевод
- в) переводящий язык (ПЯ)
- г) понятие
- д) исходный язык (ИЯ)
- е) речевое произведение
- ж) эквивалентность
- з) тезаурус
- и) инвариант перевода
- к) семантика

1. _____ – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.

3. Язык текста перевода принято называть _____.

4. Базовым понятием переводческой теории является _____.

5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.

6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.

7. _____ – совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

8. _____ – знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.

9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.

10. _____ – обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Тест № 2.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) транслят
- б) денотат
- в) функция речевого произведения
- г) семиотика
- д) коммуникативное задание
- е) мера сохранения инварианта
- ж) переводческая транскрипция
- з) контекст
- и) транслитерация
- к) единица перевода

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.

2. _____ – наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.

3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.

4. _____ – текст, полученный в результате перевода.

5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания – _____.

6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, – _____.

7. _____ – минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

8. _____ – это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка – _____.

10. _____ – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Тест № 3.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) термин
- б) денотаты

- в) псевдоинтернационализмы
- г) калькирование
- д) антонимический перевод
- е) перестановка
- ж) неологизм
- з) генерализация
- и) метонимия
- к) конкретизация

1. _____ – дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.
2. _____ – это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека – их отражения, то есть _____.
4. _____ – это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника – _____.
6. _____ – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
7. _____ – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
8. _____ – комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
9. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, – _____.
10. Замена одного слова другим, смежным по значению, это – _____.

Тест № 4.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) добавление
- б) переводоведение
- в) словосложение
- г) ситуативная модель перевода
- д) переводческие трансформации
- е) семантико-семиотическая модель перевода
- ж) аффиксация
- з) конкретизация
- и) конверсия

к) «ложные друзья переводчика»

1. Разработанная Л.С. Бархударовым модель перевода носит название _____.
2. Как утверждает _____, перевод представляет собой процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.
3. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, – это _____.
4. Теория перевода имеет другое название – _____.
5. Прибавление к корню суффикса или префикса – _____.
6. _____ – образование новых слов путем соединения двух слов в одно.
7. _____ – образование новых слов из существующих без изменения их написания.
8. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются _____.
9. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используется прием, который носит название _____.
10. При переводе английских предложений с двойным управлением применяют прием, который называется _____.

Тест № 5.

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) опущение
- б) транслитерация
- в) коммуникативная модель перевода
- г) реферативный перевод
- д) В.Н. Комиссаров
- е) ситуативная модель перевода
- ж) добавление
- з) аннотационный перевод
- и) антонимический перевод
- к) Л.С. Бархударов

1. Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием _____.
2. _____ – полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе реферат оригинала.
3. При переводе английских предложений с эллиптической конструкцией if any (if anything) используют прием, который носит название _____.
4. Различают следующие виды технического перевода: полный письменный перевод, реферативный перевод, _____.
5. Автор теории уровней эквивалентности – _____.
6. Создатель семантико-семиотической модели перевода – _____.

_____.

7. _____ трактует перевод как акт межъязыковой коммуникации.

8. При передаче на русский язык английской конструкции с not...until применяют прием под названием _____.

9. _____ утверждает, что перевод – это процесс описания при помощи языка перевода (ПЯ) денотатов, описанных на языке оригинала.

10. При переводе парных синонимов применяют прием, который называется _____.

Примерные темы рефератов:

1. Принципы перевода юридических текстов.
2. Принципы перевода публицистических текстов.
3. Особенности перевода документов.
4. Перевод ораторских речей.
5. Перевод газетно-информационных материалов.
6. Специфика перевода рекламного текста (как пример оперативного текста): перевод или интерпретация?
7. Проблема передачи категории времени в процессе перевода специальных текстов.
8. Передача имплицитного содержания при переводе политических текстов.
9. Междисциплинарный характер переводческой деятельности.
10. Проблема семантической и стилистической соотнесенности в процессе перевода рекламных текстов экономического содержания.

Примерные темы докладов-презентаций:

1. Введение в теорию перевода.
2. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами.
3. История перевода и переводческой мысли.
4. Основы общей теории перевода.
5. Введение в частную теорию перевода.
6. Лексические аспекты перевода.
7. Грамматические аспекты перевода.
8. Стилистические аспекты перевода.
9. Специальная теория перевода.
10. Стилистические аспекты перевода

Примерные темы эссе:

1. Выбор грамматического эквивалента в переводе.
2. Типология языковых переводческих эквивалентов.
3. Ложные друзья переводчика.
4. Типология единиц перевода.
5. Адекватность и эквивалентность перевода. Модели перевода.
6. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
7. Проблема переводимости.
8. Связность текста и перевод.
9. Типология переводов.
10. Виды научного перевода.

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория перевода» проводится в форме зачета в 3, 4, 5,7 семестрах, в форме экзамена в 6,8 семестре.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 «Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 Отлично — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована

владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. Хорошо — 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. Удовлетворительно — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Неудовлетворительно — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

3 семестр

Задания 1 типа

1. Опишите переводческую эквивалентность и адекватность.
2. Каковы способы описания процесса перевода: модели перевода?
3. Операционное описание процесса перевода.
4. Назовите переводческие трансформации.
5. Опишите автоматический перевод как средство моделирования процесса перевода.
6. Каковы нормативные аспекты перевода?
7. Назовите профессиональные требования к переводчику; его права и обязанности.
8. Назовите предмет ЧТП.
9. Сопоставьте систему родного и изучаемого языков.
10. Каковы фонетические трудности перевода?
11. Назовите лексические трансформации при переводе: факторы, их вызывающие и практическое применение.
12. Опишите передачу в переводе отклонений от литературной нормы языка.
13. Как осуществляется перевод акронимов?
14. Как осуществляется перевод неологизмов?
15. Как осуществляется перевод терминов?
16. Верные и ложные друзья переводчика.
17. Опишите фразеологические аспекты перевода.
18. Охарактеризуйте компрессию в английском языке и ее передачу в переводе.
19. Назовите трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
20. Назовите трудности перевода, обусловленные различным

актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.

21. Перечислите синтаксические трудности перевода.

22. Перечислите стилистические аспекты перевода

23. Назовите предмет специальной теории перевода.

24. Назовите Особенности перевода текстов официально-делового стиля.

25. Назовите особенности перевода научно-технических текстов.

Задания 2 типа

1. В чём заключаются отличия перевода публицистических текстов от художественных? Приведите примеры.

2. В чём заключаются отличия перевода публицистических текстов от научных? Приведите примеры.

3. В чём заключаются отличия перевода научных текстов от художественных? Приведите примеры.

4. В чём заключаются отличия перевода акронимов от неологизмов?

Приведите примеры.

5. В чём заключаются отличия перевода акронимов от терминов? Приведите примеры.

6. В чём заключаются отличия перевода терминов от неологизмов? Приведите примеры.

7. В чём заключаются трудности перевода с родного языка на иностранный? Приведите примеры.

8. В чём заключаются трудности перевода с иностранного языка на родной? Приведите примеры.

9. Перечислите синтаксические трудности перевода. Приведите примеры.

10. Назовите четыре эпохи в развитии индоевропейского языка и этноса. Приведите примеры.

11. Какие факторы стали определяющими для развития переводческой науки? Приведите примеры.

12. Каково влияние культурных особенностей страны изучаемого языка на перевод? Приведите примеры.

13. Какие отличительные особенности деловой переписки на английском и русском языках вы можете назвать? Приведите примеры.

14. Почему важно учитывать национальные особенности при выборе варианта перевода? Приведите примеры.

15. В чём заключается суть опровержения теории непереводимости? Приведите примеры.

16. Какие причины сомнений в возможности эквивалентного перевода вы можете назвать? Приведите примеры.

17. Возможен ли, по вашему мнению, тождественный перевод на практике? Приведите примеры.

18. В чём заключаются отличия письменного перевода от устного? Приведите примеры.

19. В чём заключаются отличия реферативного перевода от аннотационного? Приведите примеры.

20. В чём заключаются отличия двустороннего перевода от многостороннего? Приведите примеры.

21. В чём заключаются отличия синхронного перевода от последовательного? Приведите примеры.

22. В чём заключаются отличия синхронного перевода от перевода с листа? Приведите примеры.

23. Каковы особенности выполнения перевода-реферата? Приведите примеры.

24. Назовите подвиды устного перевода. Приведите примеры.

25. В чём заключаются отличия синхронного перевода от последовательного? Приведите примеры.

Задания 3 типа

Задание 1. Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:

1. He sat up late. - Он долго не ложился спать.
2. redundancy - увольнение по сокращению штатов
3. The article stresses... - В статье подчёркивается...
4. A more careful approach is needed. – Необходим более осторожный подход.
5. I am a bad dancer, but I like watching others dance. – Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

Задание 2. Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:

1. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.
2. the bold and courageous struggle – мужественная борьба
3. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.
4. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.
5. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получают прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

Задание 3. Переведите следующие предложения, содержащие *there is* + отрицание + герундий:

1. There's no telling when I'll be out.
2. There was no denying that Constance had a lovely figure.
3. When he saw that there was no persuading him to stay, he ceased to urge it.
4. There was never any telling when he would turn up.

Задание 4. Переведите следующие предложения, содержащие *there is*

+ отрицание + герундий:

1. Finally he decided there was no knowing whether she believed the story or not.
2. Mildred felt her tears coming now. There was no resisting them.
3. To him there is no escaping the fact that man is an evil animal.
4. There was no evading his impudence.

Задание 5. *Переведите с английского языка на русский.*

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

Задание 6. *На основе приведённых ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой способ образования послужил основой для их появления; переведите их изолированно и в предложениях.*

1. LULU – a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase “locally unwanted land use”).
2. METROSEXUAL – a dandyish narcissist in love not only with himself, but also his urban lifestyle.
3. NARCO-TOURIST – a person who travels to a foreign country to sample the local drugs or the indigenous narcotic plants.
4. NEWATER – exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets.

Задание 7. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на страдательный залог:*

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.

- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.

Задание 8. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на страдательный залог:*

- 1) This theory is born out by the facts.
- 2) We have little information on this subject.
- 3) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 4) Toward this end methanol was administered.
- 5) These parts are made of steel throughout.
- 6) The reaction was known long ago.
- 7) When double bonds are re-established.
- 8) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 9) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 10) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

Задание 9. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на смешение графического облика слов.*

- 1) Seven species of fish and eight species of birds.
- 2) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 3) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 4) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 5) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 6) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 7) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
- 8) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
- 9) Two alkylsuccinic acids with rotations of the same sign have like configurations.
- 10) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.

Задание 10. *Переведите следующие предложения, обращая внимание*

на различия в значении слова “to affect”:

- 1) The product has been proved to affect the overall yield.
- 2) X was affected by Y.
- 3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
- 4) The results were affected by the presence of impurities.
- 5) The insulation was affected by water vapours.
- 6) A is unaffected (is not affected) by B.
- 7) These factors are unaffected by temperature changes.
- 8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.
- 9) Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.
- 10) The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.

Задание 11. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “again”*

- 1) Again this is in accord with experiment.
- 2) Again, theory is in accord with experiment.
- 3) Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 4) The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product.
- 5) The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.
- 6) Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.

Задание 12. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to appear”:*

- 1) The reaction could appear to involve a rearrangement.
- 2) This assumption appears unsound.
- 3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
- 4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine.
These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
- 6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
- 7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.
- 8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.

Задание 13. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to assume”:

- 1) This molecule assumed the cis-configuration.
- 2) This led to the reaction assuming a different course.
- 3) It may be assumed that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.
- 4) The products of such reactions have frequently been assumed to be dimeric for no other reason that they were obviously not monomeric.
- 5) Steric influences in the formation of the head-to-tail arrangement may therefore be assumed to cause the heat of polymerization to decrease.
- 6) On the basis of analyses, the benzene nucleus (A) is assumed to be partly hydrogenated, causing a decrease in the intensity of the color.

Задание 14. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to attempt”:

- 1) We attempted to carry out this investigation.
- 2) We attempted this investigation.
- 3) The attempted investigation proved to be a success.
- 4) They attempted to analyse the end products for carbon dioxide.

Задание 15. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to make”:

- 1) He made this reaction run at reduced pressure.
- 2) An excess of gas made the author stop his test.
- 3) A given fluid is made to flow very slowly into the reaction vessel.
- 4) They made the fluid flow through a packed bed of finely divided solid.
- 5) Silicon terracotta was much more stable and could be made to react with such compounds as alcohol, ether, and ammonia.

Задание 16. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “procedure”

- 1) The paper presents a new procedure to prepare these compounds.
- 2) Besides being very involved this procedure is very costly.
- 3) This procedure is finding increasing use.
- 4) This procedure is applicable whether or not the product is pure.
- 5) The main advantage of this procedure lies in its simplicity.
- 6) This procedure proved to be greatly improved over the previous one.

Задание 17. Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание *As+прилагательное или наречие+as possible*

- 1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
- 2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.

3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.

4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.

5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

Задание 18. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на три функции предлога "by"*

1) The superiority of tertiary over primary OH group is in line with expectations. So is the very complete control of the addition process by participation of the

neighboring O- group.

2) The reaction falls into line with others where hydrogen is transferred as $H\sim$, the hydrogen being activated in the donor by an adjacent E-substitute.

3) Whatever its nature, the activity of methacrylate is readily destroyed by hydrogen

atoms and iodine molecules, and that of chloroprene by oxygen.

4) The quantity of polymer was estimated by distilling off the monomer directly from the sample (preferably under vacuum) and weighing the residue.

5) A novel empirical method was developed recently by Franklin wherein the resonance energy is calculated from group equivalents.

Задание 19. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на три функции предлога "by"*

1) The compound might decompose immediately into two molecules of ethylene, or be decomposed by collision with an ethylene molecule.

2) The element in this state must undergo instant oxidation by loss of electrons to neighboring solvent or reactant molecules.

3) Failing to obtain 5-methyl-3: 4-benzofluorene by a Bougault type cyclization, we sought another route to this compound.

4) The carbonium ion will be the same whether it was formed by the heterolysis of a halide or of an «onium» ion.

5) The data obtained cannot be regarded as evidence of the postulated reaction for the system is greatly complicated by other reactions.

6) The acryl radicals may well be formed by the decomposition of diazole compounds formed in the oxidation of the acrylhydrazines.

Задание 20. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на пять функций глагола to be*

1) All the substituted alkenylamines described were prepared primarily for examination as antihistamines; many were found by Mr. A. F. Green of this Laboratory to show high activity, one of the most active being «Actidil».

2) Additional evidence for this interpretation could be secured by recording a polarogram of (3-ethylhydroxyl-amine, which should give a wave at the same potential as the second nitro ethane wave.

3) The trans-configuration was indicated by the compound's differing chromatographically from cis-4-hydroxy-pipecolic acid prepared by hydrogenation of 4-hydroxy-picolinic acid.

4) The crystal structure of tetramethylanionium chloride is derived from that of ammonium chloride by a distortion which results from the larger volume (being) occupied by the tetramethylanionium ion.

5) Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electronattracting groups, do yield such complexes.

6) These statements about the course of second order reactions which proceed in many steps, as the various.

Задание 21. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на пять функций глагола to be*

1) Polycondensations obviously do — can be summarized as follows.

2) The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on phenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.

3) Daisy thought that an ethylene double bond was indicated by the ready reaction of oestrone with bromine, but Marrian soon showed that the substance formed is not an addition product but simply a product substitution in the phenolic ring.

4) It is to be noted that according to classical ideas the reaction under consideration would be expected to follow the complete path of the potential-energy curve, the various stages taking place in turn.

5) Sulfuric acid is generally preferred if the butyl alcohol procedure is to be followed or the basis are to be isolated. Hydrochloric acid is preferable when the monoamino acids are to be determined.

6) When 1 was heated for one hour under reflux with 1 Netanolic potassium hydroxide a 33% yield of a-benzyl-benzoin was obtained, together with 17% of benzylphenyl-carbinol and 34% of benzoic acid.

Задание 22. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова "to affect":*

1) The product has been proved to affect the overall yield.

2) X was affected by Y.

3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.

4) The results were affected by the presence of impurities.

5) The insulation was affected by water vapours.

6) A is unaffected (is not affected) by B.

7) These factors are unaffected by temperature changes.

8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.

9) Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.

10) The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.

Задание 23. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “again”*

- 1) Again this is in accord with experiment.
- 2) Again, theory is in accord with experiment.
- 3) Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 4) The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product.
- 5) The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.
- 6) Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.

Задание 24. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to appear”:*

- 1) The reaction could appear to involve a rearrangement.
- 2) This assumption appears unsound.
- 3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
- 4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
- 6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
- 7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.
- 8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.

Задание 25. *Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:*

1. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.
2. the bold and courageous struggle – мужественная борьба
3. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.
4. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.
5. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получают прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

4 семестр

Задания 1 типа

1. Дайте определение понятия «перевод». Теоретические основы

выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.

2. Дайте определение понятия лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа

сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

3. Назовите общую проблематику и методологию теории перевода и лингвистики. Опишите основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

5. Опишите зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

6. Опишите перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.

7. Опишите классицистический перевод XVII-XVIII веков.

8. Опишите перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория

непереводимости В. фон Гумбольдта.

9. Охарактеризуйте зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.

10. Назовите тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.

11. Опишите перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в после петровское время, организация переводческого дела в России XVIII века

12. Опишите русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода.

13. Опишите переводческую деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.

14. Опишите переводческую деятельность в России советского периода

15. Опишите понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

16. Опишите схему перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.

17. Каковы объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода? Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.

18. Охарактеризуйте перевод и другие виды межкультурного посредничества

19. Каковы семиотические основы языка? Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

20. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.

21. Назовите функции текста и понятие инварианта перевода

22. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова.

23. Какова уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера?

24. Что такое адекватность перевода? Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

25. Что такое безэквивалентная лексика?

Задания 2 типа.

1. На каких уровнях возможно выделение единицы перевода? Приведите примеры.

2. В чем сущность проблемы выделения единицы перевода? Приведите примеры.

3. Что такое штампы? Приведите несколько примеров из английского языка.

4. В чем заключаются отличия лингвистического контекста от ситуативного? Приведите примеры.

5. В чем заключаются отличия лексического контекста от синтаксического? Приведите примеры.

6. В чем заключаются отличия узкого контекста от широкого? Приведите примеры.

7. В чем заключаются отличия штампов от ситуационных клише? Приведите примеры.

8. В чем заключаются отличия терминов от образных выражений? Приведите примеры.

9. В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе? Приведите примеры.

10. В чем заключаются общие принципы выделения реалий в классификациях известных языковедов? Приведите примеры.

11. В чем заключаются отличия антропонимов от топонимов? Приведите примеры.

12. В чем заключаются отличия фразеологических единиц от коннотативных слов? Приведите примеры.

13. В чем заключаются отличия советизмов от историзмов? Приведите примеры.

14. В чем заключаются отличия историзмов от фольклорных слов?

Приведите примеры.

15. В чём заключаются отличия эквивалента от референта? Приведите примеры.

16. В чём заключаются отличия транслитерации от транскрипции? Приведите примеры.

17. В чём заключаются отличия калькирования от описательного перевода? Приведите примеры.

18. В чём заключаются отличия приблизительного перевода от трансформационного? Приведите примеры.

19. В чём заключаются трудности, возникающие при переводе реалий? Приведите примеры.

20. К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик? Приведите примеры.

21. Приведите пример возможного использования трансформационного перевода при передаче значения реалий.

22. Какие отечественные лингвисты занимались проблемами эквивалентности перевода? Приведите примеры.

23. Какие уровни эквивалентности перевода выделяет В. Н. Комиссаров? Приведите примеры.

24. В чём заключаются отличия нормы эквивалентности перевода от жанрово-стилистической нормы перевода? Приведите примеры.

25. В чём заключаются отличия прагматической нормы перевода от нормы переводческой речи? Приведите примеры.

Задания 3 типа

Переведите с русского языка на английский:

№1

Инвестиционные стили управления

Существует целый ряд различных стилей управления фондами, которых учреждение может придерживаться. Например, рост, значение, рост по разумной цене (GARP), нейтральный рынок, небольшая капитализация и т.д. Каждый из этих подходов имеет свои особенности, приверженцев и, в той или иной финансовой ситуации, отличительные характеристики риска. Например, есть данные, что стиль «рост» (покупка быстро растущих доходов) особенно эффективен, когда компаний, способных генерировать такой рост не хватает; и, наоборот, когда такой рост в изобилии, есть данные, что стиль «значение», как правило, показывает особенно успешные показатели.

№2

Измерение эффективности доверительного управления

Доходность фонда часто считается лакмусовой бумажкой управления фондами, и в институциональном контексте, ее точное измерение является необходимостью. Для этой цели, институты измеряют производительность каждого фонда (и, как правило, для внутренних целей компонентов каждого фонда), находящегося под их управлением, и производительность также

измеряется внешними фирмами, которые специализируются на измерении производительности. Ведущие фирмы измерения производительности (например, FrankRussell в США или BI-SAM в Европе) собирают общую информацию по промышленности, например, показывающую, как фонды в целом выступили против данных индексов и аналогичных групп в различные периоды времени.

№3

В типичном случае (скажем, в случае фонда прямых инвестиций) расчет делается (когда обеспокоится клиент) каждый квартал и показывает процентное изменение по сравнению с предыдущим кварталом (например, 4,6% общей прибыли в долларах США). Эта цифра сравнивается с другими подобными фондами, управляемыми учреждением (для целей мониторинга внутреннего контроля), с рабочими характеристиками для аналогичных групп, а также с соответствующими индексами (если таковые имеются) или специально разработанными тестами производительности в зависимости от обстоятельств. Фирмы по измерению работы специалистов вычисляют квартиль и дециль, и уделяют пристальное внимание ранжированию любого фонда.

№4

Вообще говоря, для инвестиционной компании, вероятно, подходит оценка производительности в течение длительных периодов (например, от 3 до 5 лет) для убеждения своих клиентов, где сглажены очень краткосрочные колебания в производительности и влияние экономического цикла. Это может быть трудно, однако во всей отрасли существует серьезная озабоченность по поводу краткосрочных показателей и их влияние на отношения с клиентами (и, как следствие бизнес-риски для организаций).

№5

Устойчивая проблема состоит в том, измерять ли производительность, остающуюся после уплаты налога или до уплаты налогов. Измерение после уплаты налогов представляет преимущество для инвестора, но налоговые позиции инвесторов могут отличаться. Измерения до налогообложения могут ввести в заблуждение, особенно при режимах, которые реализуют налоговые доходы от прироста капитала (и не реализуют). Таким образом, возможно, что успешные активные менеджеры (измеренные до налогообложения) могут стать отстающими по результатам после уплаты налогов. Одно из возможных решений состоит в том, чтобы сообщить о положении, остающемся после уплаты налога некоторым типичным налогоплательщиком.

№6

Измерение эффективности доверительного управления с учетом риска.

Измерение эффективности не должно сводиться к оценке только доходности фонда, но должно также включать другие элементы фондов, которые будут представлять интерес для инвесторов, такие как принятые меры риска. Некоторые другие аспекты также являются частью оценки эффективности: оценка того, удалось ли менеджеру достичь своей цели или

является ли рентабельность достаточно высокой, чтобы принять определенные риски; как эффективность соотносится с тем же показателем в аналогичных фондах, и, наконец, были ли результаты управления портфелем связаны с удачей или умением менеджера.

№7

Необходимость ответить на все эти вопросы привела к развитию более сложных показателей эффективности, многие из которых содержатся в современной теории портфеля. Современная теория портфеля установила количественную связь, существующую между риском портфеля и доходностью. В Модели оценки основного капитала (CapitalAssetPricingModel, CAPM), разработанной Шарпом в 1964 году, было выделено понятие награждения риска и получены первые показатели эффективности с поправкой на коэффициенты риска (коэффициент Шарпа, коэффициент информации) или отличительная прибыль по сравнению с оценками (альфы - остаточной доходности портфеля, которая не зависит от движений рынка).

№8

Коэффициент Шарпа является самым простым и самым известным показателем производительности. Он измеряет доходность портфеля сверх безрисковой ставки по сравнению с общим риском портфеля. Эта мера, как говорят, является абсолютной, поскольку она не относится к какому-либо ориентиру, и избегает недостатков, связанных с плохим выбором ориентира. Между тем, она не позволяет разделить исполнение рынка, на котором менеджер формирует портфель. Коэффициент информации является более общей формой коэффициента Шарпа, в котором безрисковый актив заменяется эталонным портфелем.

№9

Портфель альфа получают путем измерения разницы между прибылью анализируемого портфеля и эталонного портфеля. Эта мера, как представляется, является единственным надежным показателем производительности для оценки активного управления. На самом деле, мы должны различить нормальную прибыль, обеспеченную справедливым вознаграждением за подверженность портфеля различным рискам и прибыль, полученную через пассивное управление, от неправильной работы (или при выходе рабочих характеристик за установленные пределы) из-за умения менеджера (или удачи), либо посредством выбора времени рынка, выбора запаса или удачи.

№10

Первый компонент связан с распределением и стилем инвестиционных решений, которые не могут находиться под исключительным контролем менеджера, и зависят от экономического контекста, в то время как второй компонент является оценкой успешности решений менеджера. Только последний, измеряемый альфой, позволяет оценить истинную производительность менеджера (но только если предположить, что любая опережающая динамика обусловлена мастерством, а не удачей).

№11

Доходность портфеля может быть оценена с использованием факторных моделей. Первая модель, предложенная Йенсеном (1968), опирается на САРМ и объясняет доходность портфеля только индексом рынка, как единственным фактором. Однако быстро становится ясно, что одного фактора недостаточно, чтобы объяснить хорошей или плохой является доходность портфеля, поэтому должны быть рассмотрены другие факторы. Многофакторные модели были разработаны как альтернатива САРМ и позволяют более эффективно описывать портфельные риски и давать более точную оценку эффективности портфеля. Например, Фама и Френч (1993) выделили два важных фактора, которые характеризуют риск компании в дополнение к рыночному риску.

№12

Эти факторы – коэффициент Book-to-market (балансовая стоимость акции к рыночной стоимости акции) и размер компании, измеренный как ее рыночная капитализация. Поэтому Фама и Френч предложили трехфакторную модель для описания нормальной прибыли портфеля (трехфакторная модель Фама - Френча). Кархарт (1997) предложил добавить импульс в качестве четвертого фактора, чтобы учитывать краткосрочное постоянство прибыли. Кроме того, интерес для измерения производительность представляет модель анализа стиля, предложенная Шарпом (1992), в которой факторами являются показатели стиля. Эта модель предлагает оценку для каждого портфеля с использованием линейной комбинации индексов стиля, которые лучше всего копируют распределение стиля портфеля, и приводят к точной оценке альфы портфеля.

№13

Великобритания, один из лидеров мировой торговли и финансовый центр, является третьей по величине экономикой в Европе после Германии и Франции. За последние два десятилетия правительство сильно уменьшило долю государственной собственности в экономике страны и реализовало программы социального обеспечения. Сельское хозяйство является интенсивным, чрезвычайно механизированным и соответствует европейским стандартам, обеспечивая приблизительно 60% потребностей страны в продовольствии при занятости менее чем с 2% рабочей силы. Великобритания располагает большими запасами угля, природного газа и нефтяными ресурсами, но запасы нефти и природного газа уменьшаются, а Великобритания стала импортером нефти и газа в 2005 году.

№14

Сектор услуг, особенно банковское дело, страхование и деловые услуги считается самой большой составляющей ВВП Великобритании, в то время как доля промышленности продолжает уменьшаться. После восстановления после кризиса в 1992 году, британская экономика росла на протяжении самого длительного периода в истории и этот рост во многом опередил развитие большей части Западной Европы. В 2008 году, однако, глобальный

финансовый кризис поразил экономику страны особенно сильно, по причине важности финансового сектора страны. Резко уменьшающиеся цены на внутреннем рынке, большой потребительский долг и мировой экономический кризис - основные британские экономические проблемы, по причине которых в Великобритании во второй половине 2008 года произошел спад.

№15

Кризис побудил тогдашнее правительство Бруна осуществить много мер стимулирования экономики и стабилизировать финансовые рынки; они включали частичную национализацию банковского сектора, сокращение налогов, повышение расходов на государственные нужды и капитальные проекты. Столкнувшись с увеличением дефицита бюджета и высокого уровня долга, правительство Д.Камерона в 2010 году начало реализовывать пятилетнюю программу по сокращению расходов, которая направлена на снижение бюджетного дефицита страны с 10% ВВП в 2010 году до 1% к 2015 году. Государственный банк Англии периодически координирует шаги по изменению процентной ставки с ЕЦБ, но Великобритания остается вне европейского Экономического и Валютного союза (ЕВС).

№16

В настоящее время ведущим сектором британской экономики является сфера услуг (74% ВВП), темпы роста которой в 2006 г. (3,6%) превышали темпы роста ВВП в целом (2,8%). Лидирующее положение в ней занимает её финансовая составляющая (27,7% ВВП), определяющая специализацию страны в системе международных экономических отношений. На транспорте (7,8% ВВП) рост составил 2,9%. Вторая по значимости отрасль британского хозяйства — промышленность (18,6% от ВВП, сокращение объёма выпуска продукции в 2006 г. на 0,1%) представлена двумя подотраслями: горнодобывающим производством (2,2% ВВП, сокращение на 9,2%) и обрабатывающей промышленностью (14,7% ВВП, прирост на 1,4%). На сельское хозяйство, которое удовлетворяет порядка двух третей внутренних потребностей в продуктах питания, приходится всего лишь 1% ВВП (объём производства сократился на 1,8%), строительство (6,1%, рост на 1,1%).

№17

Природные ресурсы Великобритании

Великобритания — считается вторым в мире экспортером каолина (белой глины, из которой делают фарфор); также в крупных масштабах добывают и другие виды глины для керамической промышленности. Есть перспективы добычи вольфрама, меди и золота из вновь разведанных месторождений.

Разработка железной руды ведется в сравнительно узком поясе, который начинается у города Скенторпа в Йоркшире на севере и тянется через весь Восточный Мидленд до города Банбери на юге. Руда здесь низкого качества, кремнеземистая и содержит всего 33 % металла. Потребность в железной руде покрывается за счет импорта из Канады,

Либерии и Мавритании.

№18

Что касается британской нефтеперерабатывающей промышленности, то она пока ещё зависит от импорта сырой нефти и нефтепродуктов. В стране действует 9 НПЗ с общей мощностью около 90 млн т в год (в 1999 г. закрылся НПЗ компании «Шелл» в Шелл-Хейвене мощностью 4,3 млн т в год). Они расположены в устье Темзы, в Фоли близ Саутгемптона, в южном Уэльсе, у Манчестерского канала, в Тиссайте, Хамберсайте и в Шотландии (Грейнджмуте).

Добыча газа на них началась в середине 1960-х годов, сейчас эксплуатируется 37 месторождений, 1/2 добычи дают 7, среди них — Леман-Бенк, Брент, Моркэм. Объём добычи за 1990—2003 гг. возрос до 103 млрд м³. Внешняя торговля газом незначительна; в 2003 г. его экспорт составил 15, а импорт — 8 млрд м³. По проложенному на дне Северного моря газопроводу газ достигает восточного побережья острова Великобритания в районе Исингтона и Йоркшире.

№19

Большое развитие получила чёрная металлургия. К началу 70-х годов объём производства стали составил около 30 млн т, в дальнейшем с введением квот на черные металлы в ЕС он сократился более чем в 2 раза — до 13,5 млн т в 2001 г. (Великобритания не входит в десятку крупнейших производителей стали.) Во второй половине 80-х годов в отрасли была проведена техническая модернизация, и в настоящее время 75 % стали выплавляется кислородно-конвертерным способом.

№20

На сегодняшний день Великобритания занимает восьмое место в мире по выплавке чугуна и стали. Государственная корпорация «Бритиш стил» производит почти всю сталь для страны. Необходимо отметить, что металлургия Великобритании развивалась в благоприятных условиях. Страна богата углем. Железную руду часто содержали сами угольные пласты, либо она добывалась поблизости. Третий компонент, необходимый для металлургии — известняки имеются на Британских островах почти везде.

№21

Угольные бассейны, вблизи которых развивались металлургические центры, расположены сравнительно недалеко друг от друга и от крупнейших морских портов страны, что облегчает доставку из других районов страны и из зарубежных стран недостающего сырья и вывоз готовой продукции. Сохранилось 4 металлургических района, из которых лишь один находится в центре страны (Шеффилд-Ротерем с его специализацией на качественной стали и электростали), остальные — на побережье в портах (в Южном Уэльсе — Порт-Толбот, Лланверн, в Хамберсайте — Сканторп, в Тиссайте — Редкар).

№22

В свою очередь, британская цветная металлургия — одна из

крупнейших в Европе. Она работает почти целиком на привозном сырье, поэтому выплавка цветных металлов тяготеет к портовым городам. При практически полном отсутствии ресурсной базы отрасль развивалась благодаря высокой потребности в цветных металлах и представлена главным образом производством вторичного металла. Из первичных металлов выпускаются только алюминий и никель. Потребности страны по олову, свинцу, алюминию удовлетворяются за счет собственного производства почти полностью; по меди и цинку на 1/2.

№23

Экспорт цветных металлов по стоимости намного превысил экспорт чугуна и стали. Великобритания — также один из основных поставщиков таких металлов, как уран, цирконий, бериллий, ниобий, германий и др., которые используются в атомной промышленности, в самолетостроении и электронике. Главные покупатели британских цветных металлов — США и Германия.

№24

Западный Мидленд — главный район цветной металлургии здесь расположено много мелких предприятий, специализирующихся на производстве, прокате, литье и обработке цветных металлов. Другие центры — южный Уэльс, Лондон и Тайнсайд. Три крупнейших завода по выплавке алюминия расположены на острове Англии, у города Инвенгордона (Шотландия) и на северо-востоке Англии. Они обеспечивают более половины потребности отрасли в первичном алюминии. Центры по производству алюминия в Мидленде и южном Уэльсе тесно связаны с американскими и канадскими алюминиевыми компаниями.

№25

В структуре обрабатывающей промышленности наибольший удельный вес имеют бумажная и полиграфическая промышленность (13,9 %), пищевая и табачная (13,8 %). Пищевкусовая промышленность за последние полвека стала одной из главных сфер концентрации британского капитала: из 40 корпораций страны, входящих в «Клуб 500» крупнейших фирм мира, данную отрасль представляет целая дюжина во главе с «Юнилевер», «Дайэджео» и «КэдбьюриШвепс». Высокую конкурентоспособность на мировом рынке имеют пищевые концентраты, кондитерские изделия, напитки (в том числе чай, шотландское виски и лондонский джин), табачные изделия. Размещение крупнейших предприятий ориентировано на рынки, в том числе внешние.

5 семестр

Задания 1 типа

1. Опишите понятие адаптивного транскодирования.
2. Назовите семиотические основы языка.
3. Что такое семантика, прагматика, синтактика языкового знака?
4. Опишите текст как центральное звено коммуникативного акта

перевода.

5. Охарактеризуйте текстовую импликацию и перевод.

6. Назовите виды текстовой информации и перевод.

7. Что такое информативность текста?

8. Назовите функции текста и понятие инварианта перевода

9. Опишите эквивалентность как оценочный критерий перевода.

10. Каковы взгляды на эквивалентность в истории переводоведения?

11. Опишите иерархическая модель эквивалентности В.Н.

Комиссарова.

12. Опишите уровневую модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера.

13. Что такое адекватность перевода?

14. Соотнесите понятия эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

15. Опишите безэквивалентную лексику как проблему перевода.

16. Опишите транскрипцию, транслитерацию и калькирование как способы передачи реалий.

17. Охарактеризуйте безэквивалентную лексику как проблему перевода.

Каковы описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики?

18. Назовите факторы, обусловленные грамматической организацией языков.

19. Назовите типы грамматических соотношений оригинала и перевода.

20. Назовите грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе.

21. Какова типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода?

22. Опишите специфику семантической организации языков и перевод.

Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).

23. Назовите лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе.

24. Перечислите субъективные факторы, определяющие процесс перевода.

25. Что такое прагматический потенциал текста и прагматика перевода?

Задания 2 типа

1. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» в русском и английском языках.

2. Каковы источники происхождения слов, называемых «ложными друзьями» переводчика? Приведите примеры.

3. Каковы причины появления «ложных друзей переводчика»? Приведите примеры.

4. Какие типичные случаи применения транскрипции вы можете назвать? Приведите примеры.

5. Какой прием чаще всего используется при переводе имен собственных? Приведите примеры.

6. Когда применяется калькирование при переводе? Приведите примеры.

7. Какой вклад внесла теория Я.И. Рецкера в науку о переводе? Приведите примеры.

8. Какие закономерные соответствия выделяет Я.И. Рецкер? Приведите примеры.

9. Как осуществляется выбор вариантного соответствия при переводе? Приведите примеры.

10. Возможна ли при переводе дифференциация значений без конкретизации? Приведите примеры.

11. Какую лексическую трансформацию можно применить в переводе при передаче контаминированной речи? Приведите примеры.

12. В чем заключается смысл антонимического перевода? В чём его отличие от последовательного перевода? Приведите примеры.

13. В чём заключаются отличия калькирования от описательного перевода? Приведите примеры.

14. В чём заключаются отличия приблизительного перевода от трансформационного? Приведите примеры.

15. В чем заключаются трудности, возникающие при переводе реалий? Приведите примеры.

16. Какие явления языка относятся к фразеологии? Приведите примеры.

17. Какие составляющие семантики идиом должен принимать во внимание переводчик при выборе подходящего соответствия в языке перевода? Приведите примеры.

18. Опишите поэтапно процедуру подбора эквивалента при переводе фразеологического словосочетания. Приведите примеры.

19. В чём заключаются отличия метафоры от аллюзии? Приведите примеры.

20. В чём заключаются отличия оксюморона от зевгмы? Приведите примеры.

21. В чём заключаются отличия аллитерации от каламбура? Приведите примеры.

22. Слова каких частей речи могут входить в состав атрибутивной цепочки в английском языке? Приведите примеры.

23. Какое слово является главным в атрибутивной цепочке в английском языке? Приведите примеры.

24. Как переводчику рекомендуется выполнять перевод атрибутивных цепочек? Приведите примеры.

25. На какие факторы переводчику стоит обращать внимание при использовании грамматических трансформаций? Приведите примеры.

Задания 3 типа

Переведите предложения с русского языка на английский:

1. 1) Его советы всегда бывают такими убедительными (convincing).
Почему ты никогда им не следуешь?

2) Какая ненастная (nasty) погода! В такую дождливую погоду лучше сидеть дома.

3) Она делает хорошие успехи в английском,

4) Я удивлен (be surprised), что она поверила этим странным новостям.
Боюсь, они недостоверны. Кто их ей сообщил?

5) Мне кажется, эти весы сломаны.

2. 1) Вчера я положил сюда деньги. Где они? Я не могу их найти.

2) Я считаю, что помещение для нашего магазина вполне подходящее.

3) Мне не нравятся эти джинсы. Мне кажется, та пара джинсов лучше.

4) Экипаж был готов выполнить (fulfil) приказ капитана.

5) Критерии часто меняются.

3. 1) Ваши товары сделаны очень плохо.

2) Нику необходимо сшить (sew) новые брюки. У меня есть хорошая синяя материя.

3) Он купил буханку хлеба, пакет молока, кусок мыла и тюбик зубной пасты.

4) Информация о ценах очень интересна.

5) Здесь нет светофора, и перекрёсток очень опасное место.

4. 1) Виды этих растений (plant) неизвестны.

2) Вдруг позади себя я услышал громкий смех.

3) Его знания по математике лучше моих.

4) - Ты взял бинокль?

- Нет, он нам не понадобится. Наши места во втором ряду (row).

5) Улики были важными, и он чувствовал, что суд присяжных был против него.

5. 1) В Англии зарплата рабочим выплачивается каждую неделю.

2) Актёров встретили аплодисментами.

3) Мои часы отстают.

4) Морковь богата витаминами.

5) Она считает, что современная одежда красива и удобна (convenient).

6. 1) Президент прибыл в страну с трехдневным визитом (2 варианта).

2) Мне нужно купить туфли. Ты не знаешь, где здесь обувной отдел (department)?

3) Никто не знал, что сказать, и наступило минутное молчание.

4) Когда утром он спустился в столовую, на столе лежали остатки (remains) вчерашнего ужина.

5) Доклад главнокомандующего был краток.

7. 1) Мне кажется, что проблема "отцов и детей" - вечная (eternal) проблема.

2) Эта дорога закрыта. Ведутся дорожные работы.

3) "Утечка мозгов" – острая (acute) проблема развивающихся (developing) стран.

4) Ты считаешь, что в Китае необходимо ввести (implement) регулирование рождаемости?

5) Приезд Поля и Кет был неожиданностью (surprise) для тети Энни.

8. 1) Самые богатые залежи (deposits) нефти находятся в Арабских Эмиратах.

2) Проблемы, с которыми человечество (mankind) столкнулось (face) в конце двадцатого века, - это загрязнение (pollution) воздуха и воды, а также "парниковый эффект".

3) После двухчасовой прогулки все захотели есть (2 варианта).

4) Портрет жены Рембрандта – одна из самых известных картин художника.

5) Этому замку триста лет.

9. 1) Джим вчера попросил меня починить (repair) машину, но у меня было мало времени, и мне пришлось отказать ему.

2) Она очень застенчива (shy). У нее мало друзей.

3) В зале было довольно много людей, так как фильм был интересный.

4) У меня есть несколько книг по этой проблеме.

5) У нас нет сахара. Купи немного по дороге домой.

10. 1) Малокто понял, что он хочет сказать.

2) Я выпил немного кофе и смог работать до полуночи.

3) В его переводе было мало ошибок.

4) Они подошли к небольшой деревне; в ней было несколько домов.

5) У них оставалось немного времени до начала спектакля, и они решили пойти перекусить (have a bite).

11. 1) Не думаю, что он будет хорошим врачом. У него мало терпения (patience).

2) У нас было мало денег, поэтому мы решили поехать автобусом.

3) Довольно много друзей пришли навестить его.

4) У него не хватает несколько долларов, чтобы купить эту картину.

5) Ты можешь взять несколько конфет.

12. 1) Он написал довольно много книг.

2) Я не могу идти с вами сегодня в театр. У меня так много работы.

3) В нашей библиотеке мало английских книг.

4) В автобусе было слишком много народа.

5) В стакане было мало воды, и он налил (pour) себе немного.

13. 1) Мало кто понимает его английский язык. У него слишком много ошибок.

2) В прошлом году было построено мало новых домов.

3) Премьер-министр (primeminister) сказал журналистам лишь несколько слов.

4) Я встречал мало хороших врачей в своей жизни. Но доктор Грин, наш врач, дает нам массу полезных советов.

5) Можно мне немного кофе? - Нет, он слишком крепкий для тебя.

14. 1) Мне кажется, что ты положила слишком много соли в суп.

2) Чтобы построить больницу, необходима крупная сумма денег.

3) Он купил довольно много акций (share).

4) Многие люди не употребляют сахар и соль.

5) Он понял лишь несколько слов.

15. 1) Будьте добры, передайте мне соль, пожалуйста.

2) Вечер был влажный (damp) и прохладный.

3) Был холодный и ветреный (windy) день.

4) Вино слишком сладкое. Я люблю сухое вино.

5) Она нашла такую хорошую работу.

16. 1) Погода плохая. Ночь была очень холодная. Я не хочу гулять в такую холодную погоду.

2) Человек приручил (domesticate) собаку много лет назад.

3) Это неожиданная новость.

4) Он обладает обширными знаниями в области медицины.

5) Кипр и Мальта – известные туристические центры.

17. 1) Она прожила трудную жизнь.

2) Нефть используют для производства (production) бензина.

3) Шотландия – гористая (mountainous) часть Великобритании. Самая высокая гора – пик Бен-Невис.

4) Где они остановились? – В отеле "Континенталь". Это на Хай-стрит.

5) Поблизости есть хороший итальянский ресторан.

18. 1) Мне хотелось бы выпить чашку кофе.

2) Джейн – редактор.

3) Джек – редактор университетской газеты.

4) На столе - журнал.

5) Вы нашли журнал, который вы искали?

19. 1) Вчера впервые я видел новый фильм. – Как вам понравился фильм?

- 2) Том собирается купить новый автомобиль.
- 3) Том собирается застраховать автомобиль.
- 4) Я читаю интересную книгу.
- 5) Книга, которую я читаю, – на столе.

20. 1) Светило солнце.
- 2) Линда – дочь известного адвоката.
 - 3) «Вишневый сад» – пьеса Чехова.
 - 4) Из-за плохой погоды в пятницу мы не смогли поехать в Кливленд.
 - 5) Смиты купили новый дом.

21. 1) Вы правы. Питание здесь могло бы быть лучше.
- 2) Она нам предложила еду и напитки.
 - 3) Они каждое лето ездили в Альпы.
 - 4) Сегодня вечером я уезжаю в Бостон.
 - 5) Я вам показал часы, которые я купил в Швейцарии?

22. 1) Вы не могли бы доставлять молоко мне на дом?
- 2) Молоко полезно для здоровья.
 - 3) Цена на золото падает.
 - 4) Золото – драгоценный металл.
 - 5) Он окончил Колумбийский университет.

23. 1) Студенческий городок Колумбийского университета находится на Вест Сайде.
- 2) Лондон – старый город.
 - 3) В Лондоне много музеев.
 - 4) Вы когда-нибудь были в Британском музее?
 - 5) Всегда есть надежда.

24. 1) Вчера впервые я слушал оперу "Риголетто", и музыка мне очень понравилась.
- 2) Я очень люблю музыку.
 - 3) Я встретил сестру Нэнси.
 - 4) В Гринвич Виллэдже много хороших ресторанов.
 - 5) Поедем на Бродвейском автобусе.

25. 1) Я жду Бродвейский автобус.
- 2) Мексика богата нефтью.
 - 3) Париж – столица Франции.
 - 4) Миссисипи – самая большая река в США.
 - 5) Пит обычно ходит к зубному врачу раз в год.

1. Перевод эмфатических конструкций
2. Передача при переводе «мелких» слов
3. Лексические лакуны в английском языке
4. Метонимические обозначения реалий в английском языке
5. Текстовые замены при переводе
6. «Ложные друзья» переводчика
7. Генерализация при переводе с русского языка на английский
8. Текстовые ретроспективные и проспективные связи и перевод
9. Текстовое уточнение в английском переводном тексте
10. Особенности передачи при переводе значений, выражаемых предлогами.
11. Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений
12. Перевод на русский язык английских лексем отрицательных значения.
13. Особенности обозначения атрибутивных географических имен собственных в английском языке
14. Стилистика текста и перевод.
15. Выбор слова при переводе.
16. Замена сигнификата высказывания.
17. Перевод фразеологизмов.
18. Обозначение имени субъекта в тексте и перевод.
19. Текстовая связность при переводе.
20. Перевод на английский язык союза «причем»
21. Избыточное употребление предлога «for»
22. Способы предпочтительного описания аналогичных микроситуаций в английском и русском языках
23. Самодетерминация в переводе.
24. Перевод на русский язык каузативных конструкций.
25. Замена при переводе одного предложения несколькими.

Задание 2 типа

1. Функциональные типы перевода: устные речевые жанры газетно-публицистического жанра.
2. Стил ь бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров, типовые особенности их языка.
3. Функциональные типы перевода: типовые особенности языка художественной литературы.
4. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.
5. Система и норма языка, речевая норма (узус) как проблемы языкового оформления переводного текста.
6. Виды содержания текста в аспекте теории перевода.
7. Денотативное содержание текста, его особенности и основные приемы перевода.
8. Соотношение единиц исходного и переводящего языков,

независимое от контекста (первый и второй типы).

9. Контекстуальная эквивалентность единиц ИЯ и ПЯ (третий и четвертый типы соотношения); понятие семантического параметра.

10. Отношение лексической безэквивалентности, ее природа и приемы перевода.

11. Сигнификативное содержание текста, основные сигнификативные коннотации, основные приемы перевода.

12. Содержание на уровне интерпретатора, его природа и особенности перевода.

13. Внутриязыковое содержание текста, его природа и особенности перевода.

14. Виды обработки текста при переводе. Охарактеризуйте каждый из них.

15. Основные положения профессиональной этики переводчика.

16. Характеристика резюмирующего перевода.

17. Характеристика выборочного перевода.

18. Характеристика авторизованного перевода.

19. Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи.

20. Основные виды письменных речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы.

21. Понятие, функции, типы речевых произведений по охвату источников.

22. Виды текстов: прагматические тексты и тексты по узкому профилю специальности.

23. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

24. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

25. Предпереводческий анализ. Типы и формы переводческих дискурсов.

Задание 3 типа

1. Выполните письменный перевод с русского языка на английский:

Нельзя не признать точность выбора времени визита в Латинскую Америку министра иностранных дел России. Вопросы внешней политики хотя и не были первостепенными в канун президентских выборов, однако явились объектом полемики разнородных общественных сил. Оппозиция не без основания утверждала, что односторонняя ориентация на Запад не принесла ожидавшихся дивидендов. Российский внешнеполитический курс был скорректирован, и Латинская Америка стала идеальной сценой для его озвучания. Есть еще один немаловажный аспект латиноамериканского вектора внешней политики Москвы. Продвижение НАТО на Восток к российским границам побуждает вспомнить, что стоящие на антикоммунистических позициях руководители латиноамериканских

государств видели в Советском Союзе противовес имперским амбициям Вашингтона и возможность торга с ним, особенно по экономическим вопросам.

2. Translate into Russian.

Where are the weapons? The un must lead the search

Tony Blair may have won the war, but he is in danger of losing the peace. This country did not go to war in order to overthrow Saddam Hussein. This invasion was sold to the British people on the basis of a genuine threat from Iraqi weapons and missiles to international peace and security. Britain's participation in America's missile defence plans is being sold on exactly the same basis. We are fully entitled to know whether the threat actually exists. We are entitled to know whether the situation in Iraq is as we were told. And we are entitled to expect that the inspection process has been carried out and verified by people and international agencies whom we can trust.

3. Переведите устно на слух с русского языка на английский: Лима, 26 апреля. Интерфакс. Президент Республики Перу принял находящуюся здесь с официальным визитом по приглашению конгресса страны делегацию Государственной Думы Российской Федерации во главе с ее председателем. В ходе состоявшейся беседы были обсуждены вопросы российско-перуанских отношений, а также проблемы, представляющие взаимный интерес. Было отмечено наличие больших возможностей развития сотрудничества между двумя странами в области экономики, торговли, науки и культуры. Президент Перу подчеркнул, что визит российской парламентской делегации будет содействовать дальнейшему укреплению разносторонних связей Перу с Россией. Члены российской делегации присутствовали на заседаниях, проведенных в их честь в палате депутатов и в сенате Национального конгресса Перу. Буэнос-Айрес, 9 мая. Сегодня здесь завершилось седьмое заседание смешанной российско-аргентинской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству. Заседание проходило с 3 по 9 мая. По его итогам подписан протокол. В документе указывается, что комиссия проанализировала успешное развитие экономических и торговых отношений между двумя странами, отметив их дружественный и взаимовыгодный характер.

4. Переведите текст 3 письменно (текст написан в стиле *публицистического жанра*. См. Переводческий комментарий):

Theun – more relevant than ever

By David M. Malone,

a former Canadian

ambassador to the UN

New York

The United States didn't need the United Nations going into Iraq, but it may need the United Nations to get out. Otherwise, how can a legitimate Iraqi government be established when the shooting stops? America is an improbable

midwife for an acceptable Iraqi government. U.S. motives in installing such a government will be questioned throughout the country. The U.S. feed and kill policy – throwing bombs in Baghdad and throwing food at the people – is not winning hearts and minds of the Iraqi people. So the United States will be obliged to seek UN help in convening discussions among Iraqis on an interim political framework and constitutional models for the future. More importantly, without the blessing of the UN council it will be difficult for some countries to help participate in, or pay for, the reconstruction. The United Nations, whose very existence was brought into question at the outbreak of hostilities, may come out of this difficult experience more relevant then ever – but in different ways.

5. Переведите текст с листа:

Q.: Я знаю, что Экономический и социальный совет является основным органом ООН, решающим задачи улучшения условий жизни в странах – членах ООН. Не могли бы вы подробнее рассказать об этой организации?

A.: Certainly. The Economic and Social Council is made up of 18 member-states elected by the General Assembly for a term of three years. It reports to the Assembly on various subjects ranging from economic situation in various countries to the international opium trade. The Council makes agreements with specialist agencies of the UN such as Food and Agriculture organization or World Health organization or UNESCO whose tasks are to promote higher standards of living, better health and international cooperation in education and arts.

Q.: Расскажите, пожалуйста, как конкретно эти подсобные органы ООН осуществляют свои задачи. **A.:** First of all they all have to await invitations to help; they cannot go into countries as they like. For instance FAO, that is the Food and Agriculture organization, if asked, sends experts to help countries with technical advice on how to grow more food and other crops, how to control plant and animal diseases, how to protect food in storage, and in general how to increase the yield of farms, fisheries and forests. It advises on soil conservation and the use of fertilizers.

6 Переведите с листа по абзацам:

Red cross begins Guantanamo Bay inspections by Andrew Buncombe in Washington

RED CROSS monitors yesterday started a week-long project of speaking individually to each of the Taliban and al-Qa'ida fighters being held in controversial conditions at a US naval base in Guantanamo Bay, Cuba. A spokesman for the four strong team said it would inspect the prisoners' living conditions, and draw up a register of the 110 or so fighters currently held at the base. "As long as there are people detained, we will do our jobs," he said. The Red Cross team's arrival comes amid growing controversy over the conditions in which the prisoners are being held. The UN High Commissioner for Human Rights, Mary Robinson, has said that the United States is wrong not to recognise the men at Guantanamo as prisoners of war and afford them the rights set down by the Geneva Conventions. The UN Secretary General, Kofi Annan, added to the debate yesterday when he told a UN Security Council meeting that governments must not tread on human rights as they attempt to crack down on terrorism. A UN

official in Bosnia said the case of the six men who were handed over to the US was such an example of civil liberties being ignored.

7 семестр

Задание 1 типа

1. Прагматические аспекты перевода.
2. Конситуативная адекватность при переводе.
3. Лексические особенности языка английских публицистических текстов и перевод.
4. Согласование по смыслу в английском тексте.
5. Комплексный характер детерминации при переводе.
6. Фактор контекстуальности в переводе.
7. Новые политические реалии в языке английской прессы.
8. Лексические добавления при переводе на английский язык
9. Замена русской цепочки именных номинаций английской глагольной структурой
10. Конкретизация при переводе с русского языка на английский
11. Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка
12. Английский язык в средствах массовой информации: тенденция к лексической избыточности
13. Политологические аспекты перевода
14. Передача при переводе «мелких» слов
15. Лексические лакуны в английском языке
16. Метонимические обозначения реалий в английском языке
17. Политологические аспекты перевода
18. Замены частей речи при переводе
19. Опускания при переводе с русского языка на английский
20. Снижение «стилистического регистра» английской фразы в переводах на русский язык
21. Английская публицистика: новые языковые явления и перевод.
22. Герундий в связочной функции в переводах на английский язык.
23. Перевод на английский язык лексемы «лишь».
24. Выбор слова при переводе.
25. Замена сигнификата высказывания.

Задание 2 типа

1. Основные стадии процесса перевода.
2. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала.
3. Понятие предпереводческого анализа.
4. Функциональный стиль и подстиль, к которым относится данный текст.
5. Установление цели коммуникации, поставленной автором текста, и учет возможности ее изменения в связи с особенностями получателей текста перевода или наличием сверхзадачи.

6. Понятие единицы перевода (транслатемы).
7. Конверсия при переводе.
8. Адъективная тенденция английского языка.
9. Этноречевой аспект перевода.
10. Адвербиальная тенденция английского языка.
11. Притяжательная тенденция английского языка.
12. Личная тенденция английского языка.
13. «Активная» тенденция английского языка.
14. Особенности обозначения должности и органов власти в английском и русском языках.
15. Системные расхождения между английским и русским языками.
16. Особенности перевода на английский язык русских причастий.
17. Глагольная тенденция английского языка.
18. Особенности перевода заголовков. Нормативные расхождения между языками и перевод.
19. Перевод на русский язык английских абсолютных герундиальных оборотов.
20. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода.
21. Перевод эмфатических конструкций.
22. Особенности передачи при переводе значений, выражаемых предлогами.
23. Перевод на русский язык некоторых типов уступительных предложений.
24. Перевод на русский язык английских лексем отрицательных значений
25. Грамматические трудности англоязычных технических текстов.

Задание 3 типа

1. *Переведите письменно с английского языка на русский, соединяя предложения, если это нужно:*

Few people visited the Loch Ness area until the nineteen thirties. In nineteen- thirty-three a man and woman claimed to have seen a huge animal in the water. It looked like nothing they had ever seen before. In nineteen-thirty-four Robert Wilson took a photograph of an unusual looking animal he said he saw in Loch Ness. The photograph and a story were printed in the London Daily Mail newspaper. That photograph provided the best evidence of the creature for the next sixty years. It showed an animal with a long neck sticking out of the water. It looked like some kind of ancient dinosaur. Doctor Wilson's photograph can be seen in books, magazine stories and on many Internet Web sites about the famous Loch Ness Monster. Over the years, scientists have investigated LochNess.

2. Переведите письменно с русского языка на английский: Россия продолжает реализацию полномасштабного соглашения о реструктуризации российского долга перед странами Парижского клуба кредиторов, подписанного весной прошлого года. Вчера в Париже премьер-министр России и его французский коллега подписали соглашение, в соответствии с

которым срок выплаты российского долга Франции, составляющего на сегодня около 5 млрд. долларов, должен быть растянут на 25 лет. По оценке экспертов российской делегации, это даст возможность сэкономить для российской казны около 200 млн. долларов. Одновременно французское правительство пообещало поддержать инициативу России о вступлении в Парижский клуб на правах государства-кредитора. Поддержка Франции существенно облегчает попадание России в эту влиятельнейшую финансовую организацию. Участие в Парижском клубе в качестве кредитора позволит России присоединиться к глобальной программе МВФ и Всемирного банка, предполагающей постепенное ослабление финансового гнета на беднейшие страны мира. Сегодня задолженность зарубежных стран России составляет свыше 130 млрд. долларов, и получение нового статуса позволит России эффективнее решать проблему выплат по «советским» долгам.

3.Переведите следующие предложения, обращая внимание на страдательный залог:

- 1) This theory is born out by the facts.
- 2) We have little information on this subject.
- 3) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 4) Toward this end methanol was administered.
- 5) These parts are made of steel throughout.
- 6) The reaction was known long ago.
- 7) When double bonds are re-established.
- 8) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 9) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 10) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

12Переведите устно на слух с повторением предыдущих фраз с русского языка на английский: Как сообщили в пресс-службе Военно-Космических Сил РФ, во второй половине февраля (точная дата пока не определена) с нового российского космодрома «Свободный» в Амурской области будет осуществлен первый старт. Ракета-носитель выведет на орбиту спутник связи. В Бразилии также вскоре будет обновлен только что отстроенный космодром «Алкантара». Здесь на февраль намечен первый пуск ракеты, которая выведет на орбиту спутник дистанционного зондирования. Февраль 1997 года стал историческим и для Испании, которая пополнила собой семью космических держав. В следующем месяце планируется осуществить запуск нового испанского спутника связи. На орбиту он будет выведен американской ракетой-носителем «Пегас», которая стартует с переоборудованного бомбардировщика В-52 из района

Канарских островов.

4. На основе приведённых ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой способ образования послужил основой для их появления; переведите их изолированно и в предложениях.

1. LULU – areal estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase “locally unwanted land use”).

2. METROSEXUAL – a dandyish narcissist in love not only with himself, but also his urban lifestyle.

3. NARCO-TOURIST – a person who travels to a foreign country to sample the local drugs or the indigenous narcotic plants.

4. NEWATER – exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets.

5. *Переведите с английского языка на русский.*

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it

6 *Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:*

1. He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

2. the bold and courageous struggle – мужественная борьба

3. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.

4. The British people have to submit to new taxation, however high. –

Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

5. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получают прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

8 семестр

Задание 1 типа

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.

2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межкультурной и

межкультурной коммуникации.

3. Переводческая компетенция, ее составляющие.
4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межкультурной и межкультурной коммуникации.
6. Понятия адекватность и эквивалентность? перевода. Понятия общей? и частной? (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межкультурной коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Перевод прецизионных слов.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Перевод сложных прилагательных на английский язык.
22. Особенности перевода заголовков.
23. Нормативные расхождения между языками и перевод.
24. Перевод на русский язык английских абсолютных герундиальных оборотов.
25. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация / экспликация, замены.

Задание 2 типа

1. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память.
2. Память и перевод. Трансформации.
3. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода.
4. Двусторонний перевод (без записи).
5. Двусторонний перевод (под запись).
6. Перевод монологической речи.
7. Комбинированные виды устного перевода.
8. Специфика перевода с листа.
9. Кино/ Видео перевод.

- 10.. Вспомогательные виды устного перевода.
- 11.Реферативный перевод.
12. Компьютерный перевод.
- 13.Интернет в работе переводчика.
14. Культура языка и речи, важнейшая составляющая процесса устного перевода.
- 15.Норма языка. Родной язык как иностранный.
- 16... Универсальная переводческая скоропись.
17. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи.
18. Основные цели универсальной переводческой скорописи.
19. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП.
- 20.Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода.
21. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.
22. Вспомогательные виды устного перевода.
- 23.Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
24. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.
25. Переводческая компетенция, ее составляющие.

Задание 3 типа

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на три функции предлога "by":

- 1) The compound might decompose immediately into two molecules of ethylene, or be decomposed by collision with an ethylene molecule.
- 2) The element in this state must undergo instant oxidation by loss of electrons to neighboring solvent or reactant molecules.
- 3) Failing to obtain 5-methyl-3: 4-benzofluorene by a Bougault type cyclization, we sought another route to this compound.
- 4) The carbonium ion will be the same whether it was formed by the heterolysis of a halide or of an «onium» ion.
- 5) The data obtained cannot be regarded as evidence of the postulated reaction for the system is greatly complicated by other reactions.
- 6) The acryl radicals may well be formed by the decomposition of diazole compounds formed in the oxidation of the acrylhydrazines.

2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на смешение графического облика слов.

- 1) Seven species of fish and eight species of birds.
- 2) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 3) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 4) The activated complexes may be presumed to resonate principally among

the structures X, XI and XII.

5) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.

6) Corrosion of iron causes great economic losses.

7) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.

8) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.

9) Two alkyl succinic acids with rotations of the same sign have like configurations.

10) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.

3. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на страдательный залог:*

1) This theory is born out by the facts.

2) We have little information on this subject.

3) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.

4) Toward this end methanol was administered.

5) These parts are made of steel throughout.

6) The reaction was known long ago.

7) When double bonds are re-established.

8) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexane rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.

9) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.

10) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

4. *Переведите с английского языка на русский.*

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it

is to examine the reasons of it.

5. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание As+прилагательное или наречие+as possible*

1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.

2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.

3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.

4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.

5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

6 *Переведите следующие предложения, обращая внимание на три функции предлога "by"*

1) The superiority of tertiary over primary OH group is in line with expectations. So is the very complete control of the addition process by participation of the neighboring O- group.

2) The reaction falls into line with others where hydrogen is transferred as H~, the hydrogen being activated in the donor by an adjacent E-substitute.

3) Whatever its nature, the activity of methacrylate is readily destroyed by hydrogen atoms and iodine molecules, and that of chloroprene by oxygen.

4) The quantity of polymer was estimated by distilling off the monomer directly from the sample (preferably under vacuum) and weighing the residue.

5) A novel empirical method was developed recently by Franklin wherein the resonance energy is calculated from group equivalents

7. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова "to appear":*

1) The reaction could appear to involve a rearrangement.

2) This assumption appears unsound.

3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.

4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.

5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.

6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.

7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.

8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«История литературы стран первого иностранного языка» (английский
язык)**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	17
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	19

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «История литературы стран первого иностранного языка» (английский язык) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «История литературы стран первого иностранного языка» (английский язык) направлено на формирование навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций в рамках курса профессионально-ориентированного преподавания первого иностранного языка как элемента культуры народа.

Задачи дисциплины:

- развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;
- развитие умений самостоятельно анализировать иностранную литературу;
- развитие умений высказывать собственные суждения на основе материалов иностранных текстов и с использованием необходимого минимума фактологической и социокультурной информации в области британского и американского страноведения и культуры;
- развитие умения использовать английский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;
- формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции;
- в рамках дальнейшего развития и совершенствования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся освоение

и расширение диапазона страноведческих и лингвострановедческих знаний, социолингвистических и социокультурных знаний и умений, диапазона языковых средств и навыков их использования в процессе межкультурного общения, речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма, обеспечивающих коммуникативно-познавательные и информационные задачи академической и самообразовательной деятельности, информационную культуру и культуру речевого общения обучающихся.

- дальнейшее развитие метадеятельностного компонента – универсальных учебных действий, учебно-познавательной компетенции в области изучения иностранного языка и культуры как условие непрерывного развития и саморазвития обучающихся, непрерывного образования и самообразования, в том числе с использованием изучаемого языка.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной
программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК-3	ОПК-3.2 Использует знания о культурных и исторических особенностях страны при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере	правила и традиции межкультурного и профессионального общения;	Пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения.	-	<u>Контактная работа</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Периодизация литературного процесса Великобритании. Англо-саксонская литература. Литература средних веков. Героический эпос «Беовульф»	2	2								5	Эссе /5
Тема 2. Предвозрождение и возрождение в Англии. Творчество Джеффри Чосера и Уильяма Шекспира	2	2								5	Доклад-презентация/10
Тема 3. Просвещение в Англии. Творчество Д. Дефо и Дж. Свифта	2	2								5	Эссе /5
Тема 4. Эпоха романтизма в Англии. Творчество Дж. Г. Байрона	2	2								5	Доклад-презентация/10
Тема 5. Критический реализм в Англии. Творчество Ч. Диккенса	2	2								5	Эссе /5
Тема 6. Английская литература конца XIX–начала XX вв. Драматургия Бернарда Шоу. Творчество Дж. Голсуорси.	2	2								5	Доклад-презентация/10

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Тема 7. Английская литература 1918-1945 гг. Модернизм в Англии.	2	2								10	Доклад-презентация/10
Тема 8. Творчество Г. Грина и У. Голдинга. Литература Англии 1945-2000-х гг.	2	1								10	Эссе /5
Тема 9. Литература США XIX вв. Творчество Э. По и М. Твена.	2	2								10	Доклад-презентация/10
Тема 10. Литература США XX века. Творчество Т. Драйзера и Э. Хемингуэя. Творчество Дж. Д. Сэлинджера.	1	1	1							10	Доклад-презентация/10 Тест/20
Всего:	19	18	1							70	108
Контроль, час											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	4										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Периодизация литературного процесса Великобритании. Англо-саксонская литература. Литература средних веков. Героический эпос «Беовульф».

Всемирная литература. Литературная эпоха и её этапы. Раннее Средневековье. Письменная литература. Зрелое Средневековье. «Беовульф». Древняя Британия. Римская Британия.

Тема 2. Предвозрождение и возрождение в Англии. Творчество Джеффри Чосера и Уильяма Шекспира.

Борьба против римско-католической церкви. Кентерберийские рассказы. Народная баллада Англии и Шотландии. Творчество У. Ленгленда, Дж. Чосера и Т. Мэлори. Первые гуманисты Т. Мор и Ф. Бэкон. Средневековая драма. Стихия философской мысли в драматургии Шекспира: поэзия, комедия, трагедия. «Гамлет», «Макбет», «Отелло», «Король Лир». Искусство театра.

Тема 3. Просвещение в Англии. Творчество Д. Дефо и Дж. Свифта.

Общая характеристика Англии XVII и XVIII вв. Идея формирования личности. Рождение нового авантюрного жанра. Творчество Дж. Мильтона. Творчество Д. Дефо и Дж. Свифта.

Тема 4. Эпоха романтизма в Англии. Творчество Дж.Г. Байрона.

Английский роман зрелого Просвещения. Литература эпохи Реставрации. Литература Сентиментализма. «Озерная школа». Первооткрыватели романтизма. Жизнь и творчество П.Б. Шелли. Творчество Л. Стерна. Поэзия Л. Бернса и Дж.Г. Байрона. Отличие «байроновского» романтизма от лейкистов. Английская драма Л. Шеридан.

Тема 5. Критический реализм в Англии. Творчество Ч. Диккенса.

Творчество Ч. Диккенса. «Теккереевская линия» в английской литературе 50-60х гг. XIX века. Творчество Дж. Элиот. Особенности критического реализма Дж. Остин и ее творчество.

Тема 6. Английская литература конца XIX–начала XX вв. Драматургия Бернарда Шоу. Творчество Дж. Голсуорси.

Английская литература XX века. Общая характеристика. Творчество Б. Шоу и Дж. Джойса. Творчество Э. Тrollope и Дж. Голсуорси. Творчество Т. Гарди. Р. Киплинг и его произведения.

Тема 7. Английская литература 1918-1945 гг. Модернизм в Англии.

Общая характеристика модернизма XX века. Современная британская драматургия. Модернисты Англии Д. Джойс, В. Вулф, Дэвид Лоуренс, Томас Элиот. Поколения «оконных поэтов». Марксистская эстетика.

Тема 8. Творчество Г. Грина и У. Голдинга. Литература Англии 1945-2000-х гг.

Английский постмодернистский роман. Послевоенное творчество Дж. Оруэлла и И. Во. Современная британская драматургия. Университетский роман: жизнь и законы жанра.

Тема 9. Литература США XIX вв. Творчество Э. По и М. Твена.

Общая характеристика литературы США XIX вв. Жизнь и творческая судьба Э. По. Лирика, характер, женские образы и оттенки демонических образов в творчестве Э. По. Образ США в творчестве М. Твена. Герои М. Твена. Творчество Дж. Лондона. Реалистические романы (Гарриет Бичер-Стоу).

Тема 10. Литература США XX века. Творчество Т. Драйзера и Э. Хемингуэя. Творчество Дж. Д. Сэлинджера.

Общая характеристика США XX века. Постмодернистский роман. Творчество Д. Лоуренс, О. Хаксли, Дж. Оруэлла, Т. Драйзера, Ф. Фиджеральда, У. Фолкнера, Э. Хемингуэя. Научная фантастика и фэнтези. Литература иммигрантов.

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки,

раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одноклассников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на

дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на

основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
Тема 1. Периодизация литературного процесса Великобритании. Англосаксонская литература. Литература средних веков. Героический эпос «Беовульф»	Древняя Британия. Римская Британия.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка эссе	Эссе
Тема 2. Предвозрождение и возрождение в Англии. Творчество Джеффри Чосера и Уильяма Шекспира	Борьба против римско-католической церкви. Кентерберийские рассказы.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
Тема 3. Просвещение в Англии. Творчество Д. Дефо и Дж. Свифта	Идея формирования личности. Рождение нового авантюрного жанра.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка эссе	Эссе
Тема 4. Эпоха романтизма в	Первооткрыватели романтизма. Жизнь и	Работа с литературой, источниками в сети	Доклад-презентация

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Англии. Творчество Дж. Г. Байрона</i>	творчество П.Б. Шелли.	Internet Написание доклада-презентации	
<i>Тема 5. Критический реализм в Англии. Творчество Ч. Диккенса</i>	Особенности критического реализма. Дж. Остин и ее творчество.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка эссе	Эссе
<i>Тема 6. Английская литература конца XIX–начала XX вв. Драматургия Бернарда Шоу. Творчество Дж. Голсуорси.</i>	Творчество Т. Гарди. Р. Киплинг и его произведения.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 7. Английская литература 1918-1945 гг. Модернизм в Англии.</i>	Поколения "окопных поэтов". Марксистская эстетика.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 8. Творчество Г. Грина и У. Голдинга. Литература Англии 1945-2000-х гг.</i>	Послевоенное творчество Дж. Оруэлла и И. Во.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка эссе	Эссе
<i>Тема 9. Литература США XIX вв. Творчество Э. По и М. Твена.</i>	Творчество Дж. Лондона. Реалистические романы (Гарриет Бичер-Стоу).	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
Тема 10. Литература США XX века. Творчество Т. Драйзера и Э. Хемингуэя. Творчество Дж. Д. Сэлинджера.	Научная фантастика и фэнтези. Литература иммигрантов.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-презентации Подготовка к тестированию	Доклад-презентация Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Кучина С.А. История литературы стран изучаемых языков. Практикум : учебное пособие / Кучина С.А.. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 112 с. — ISBN 978-5-7782-1775-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/44781.html>

Дополнительная литература:

1. Дроздова Т.Ю. English Through Reading : учебное пособие / Дроздова Т.Ю., Майлова В.Г., Николаева В.С.. — Санкт-Петербург : Антология, 2020. — 336 с. — ISBN 978-5-9907622-5-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104037.html>
2. Третьякова М.Ф. English Through Reading : учебно-методическое пособие / Третьякова М.Ф.. — Комсомольск-на-Амуре, Саратов : Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 62 с. — ISBN 978-5-4497-0120-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/86186.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	http://www.britannica.com
2.	Library of Congress	http://www.loc.gov
3.	BBC Online	http://www.bbc.com
4.	CNN World News	http://www.edition.cnn.com

№	Наименование ресурса	Ссылка
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	http://www.gov.uk
6.	Официальный сайт Комиссии по охране исторических зданий и памятников Англии	http://www.english-heritage.org.uk/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)

- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл
1	Доклад-презентация	10-8 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 3-4 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся
2	Эссе	5 – при анализе проблематики показано свое мнение, проведенный

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл
		анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т. д., имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 4 – присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, в качестве довода приводится свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 3 – имеется своя точка зрения, при подаче информации используются специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
3	Тест	20-18 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 9-0 – менее 50% правильных ответов

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы эссе:

1. Зарождение английской литературы.
2. Особенности англосаксонской поэзии.
3. Героический эпос «Беовульф».
4. Английское просвещение: идейная концепция и ее воплощение в литературе.
5. Классицизм как главный художественный язык эпохи Просвещения.
6. Даниель Дефо и Джонатан Свифт как наиболее яркие представители литературы эпохи Просвещения.
7. Становление и развитие литературы критического реализма в Англии.
8. Чарлз Диккенс — основоположник критического реализма в английской литературе.
9. Особенности творческого пути Дж. Голсуорси.
10. Английская литература в послевоенный период.

11. Реализм в английской литературе.
12. Политический роман в творчестве Г. Грина.
13. Творчество Т. Драйзера.
14. Творчество Э. Хемингуэя.
15. Творчество Дж. Д. Сэлинджера.

Примерные для докладов-презентаций:

1. Эпоха Предвозрождения и Возрождения в Англии.
2. Творчество Джеффри Чосера.
3. Творчество Уильяма Шекспира.
4. Особенности литературы романтизма в Англии.
5. Поэты «Озерной школы».
6. Романтизм в творчестве Байрона.
7. Особенности английской литературы конца XIX–начала XX вв.
8. Драматургия Бернарда Шоу.
9. Творчество Дж. Голсуорси.
10. Особенности модернизма в английской литературе.
11. Творчество Вирджинии Вулф.
12. Творчество Д. Лоуренса.
13. Особенности литературы США XIX вв.
14. Творчество Э. По.
15. Творчество М. Твена.
16. Общие тенденции в литературе США XX века.

Примерное тестовое задание:

1. *Who is the greatest writer of the 14th century?*
A) William Shakespeare
B) Geoffrey Chaucer
C) Charles Dickens
2. *When was «Beowulf» compiled?*
A) in the 8th century
B) in the 9th century
C) in the 10th century
3. *Who is the author of «Beowulf»?*
A) unknown writer
B) Danes
C) Jutes
4. *How did Beowulf kill Grendel?*
A) He poisoned the witch
B) He killed the witch with a magic word
C) He killed the witch with a magic sword
5. *Who is the author of the book “Canterbury Tales”?*
A) William Shakespeare
B) Geoffrey Chaucer

- C) Charles Dickens
6. *What did the young men ("Canterbury Tales") find near the oak?*
- A) a bag full of gold coins
 - B) three bottles of wine
 - C) three books
7. *Where was William Shakespeare born?*
- A) London
 - B) Stratford-on-Avon
 - C) Bath
8. *Who is the author of the book "All's Well that Ends Well"?*
- A) William Shakespeare
 - B) Geoffrey Chaucer
 - C) Charles Dickens
9. *Who is the author of the book "Robinson Crusoe"?*
- A) Daniel Defoe
 - B) Geoffrey Chaucer
 - C) Charles Dickens
10. *When did the novel "Robinson Crusoe" appear?*
- A) 1720
 - B) 1701
 - C) 1719
11. *What was the name of the real Robinson Crusoe?*
- A) Alexander Selkirk
 - B) Robinson Crusoe
 - c) Daniel Defoe
12. *Where was Jonathan Swift born?*
- A) London
 - B) Dublin
 - C) Cambridge
13. *Who is the author of the book "Gulliver's Travels"?*
- A) Daniel Defoe
 - B) Jonathan Swift
 - C) Charles Dickens
14. *Who is the author of the book "Old Morality"?*
- A) Daniel Defoe
 - B) Jonathan Swift
 - C) Walter Scott
15. *Where was Walter Scott born?*
- A) London
 - B) Edinburgh
 - C) Dublin
16. *Where was Robert Burns born?*
- A) Alloway
 - B) London
 - C) Bath

17. When did Robert Burns create his first poem?

A) when he was 20

B) when he was 25

C) when he was 15

18. Who is the author of the poem "A Free of Liberty"?

A) William Shakespeare

B) Robert Burns

C) Charles Dickens

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Особенности англосаксонской поэзии.

2. Литература Англии в Средние века.
3. Эпоха Предвозрождения в Англии.
4. Эпоха Возрождения в Англии.
5. Особенности эпохи Просвещения в английской литературе.
6. Классицизм как основное направление в английской литературе в эпоху Просвещения.
7. «Озерная школа».
8. Романтизм как направление в английской литературе на примере творчества Байрона.
9. Критический реализм в Англии.
10. Особенности творческого пути Дж. Голсуорси.
11. Творчество Чарльза Диккенса как основоположника критического реализма в английской литературе.
12. Творчество Бернарда Шоу.
13. Творческий путь Джеффри Чосера.
14. Творчество Уильяма Шекспира.
15. Особенности модернизма в английской литературе.
16. Творчество Вирджинии Вулф.
17. Творческий путь Д. Лоуренса.
18. Великий английский поэт Роберт Бёрнс.
19. Политический роман в творчестве Г. Грина.
20. Особенности американской литературы XX века.
21. Творчество Т. Драйзера.
22. Творческий путь Э. Хемингуэя.
23. Творчество Дж. Сэлинджера.
24. Творчество Э. По.
25. Творчество М. Твена.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ творчества Герберта Джорджа Уэллса и Вильяма Сомерсета Моэма.
2. Проведите сравнительный анализ творчества Вильяма Сомерсета Моэма и О. Генри.
3. Проведите сравнительный анализ творчества Грэхэма Грина и О. Генри.
4. Проведите сравнительный анализ творчества Чарльза Пирси Сноу и Грэхэма Грина.
5. Проведите сравнительный анализ творчества Арчибальда Джозефа Кронина и Джеймса Олдриджа.
6. Проведите сравнительный анализ творчества Джеймса Олдриджа и Чарльза Пирси Сноу.
7. Проведите сравнительный анализ творчества Грэхэма Грина и Джона Пристли.
8. Проведите сравнительный анализ творчества Джона Пристли и Вашингтона Ирвинга.

9. Проведите сравнительный анализ творчества Вашингтона Ирвинга и Фенимора Купера.

10. Проведите сравнительный анализ творчества Фенимора Купера и О. Генри.

11. Проведите сравнительный анализ творчества Джона Пристли и Эдгара Аллана По.

12. Проведите сравнительный анализ творчества Эдгара Аллана По и Генри Логфеллоу.

13. Проведите сравнительный анализ творчества Генри Логфеллоу и Уолта Уитмана.

14. Проведите сравнительный анализ творчества Уолта Уитмана и Марка Твена.

15. Проведите сравнительный анализ творчества О. Генри и Марка Твена.

16. Проведите сравнительный анализ творчества Марка Твена и Джэка Лондона.

17. Проведите сравнительный анализ творчества Джэка Лондона и Теодора Драйзера.

18. Проведите сравнительный анализ творчества Теодора Драйзера и Фрэнсиса Скотта Феджеральда.

19. Проведите сравнительный анализ творчества Фрэнсиса Скотта Феджеральда и Эрнеста Хэмингуэя.

20. Проведите сравнительный анализ творчества Эрнеста Хэмингуэя и Вилльяма Фалкнера.

21. Проведите сравнительный анализ творчества Вилльяма Фалкнера и Джэрома Дэвида Сэлинджера.

22. Проведите сравнительный анализ творчества Джэрома Дэвида Сэлинджера и Юджина О'Нила.

23. Проведите сравнительный анализ творчества Юджина О'Нила и Лиллиана Гельмана.

24. Проведите сравнительный анализ творчества Джона Голсуорси и Джорджа Бернарда Шоу.

25. Проведите сравнительный анализ творчества Эрнеста Хэмингуэя и Джорджа Бернарда Шоу.

Задания 3 типа

1. Определите стилистический приём и объясните его значение «a sharp smile».

2. Определите стилистический приём и объясните его значение «a penetrating look».

3. Определите стилистический приём и объясните его значение «The boy seems to be as clever as his mother».

4. Определите стилистический приём и объясните его значение «She turned with the sweet smile of an alligator».

5. Определите стилистический приём и объясните его значение

«How clever you are!»

6. Определите стилистический приём и объясните его значение «I have told you it a thousand times».

7. Определите стилистический приём и объясните его значение «a cat-sized horse».

8. Определите стилистический приём и объясните его значение «The big man upstairs hears your prayers».

9. Определите стилистический приём и объясните его значение «The suffering was sweet!»

10. Определите стилистический приём и объясните его значение «She lost her bag and mind».

11. Определите стилистический приём и объясните его значение «floods of tears».

12. Определите стилистический приём и объясните его значение «a storm of indignation».

13. Определите стилистический приём и объясните его значение «The hall applauded».

14. Определите стилистический приём и объясните его значение «The buyer chooses the qualitative products».

15. Определите стилистический приём и объясните его значение «The Iron Lady».

16. Определите стилистический приём и объясните его значение «Rude am I in my speech».

17. Определите стилистический приём и объясните его значение «Stop! Don't tell me! I don't want to hear this! I don't want to hear what you've come for».

18. Определите стилистический приём и объясните его значение:

«What the hammer? What the chain?

In what furnace was thy brain?

What the anvil? What dread grasp?

Dare its deadly terrors clasp?»

19. Определите стилистический приём и объясните его значение «I will either go to the party or study up or watch TV or sleep».

20. Определите стилистический приём и объясните его значение «Youth is lovely, age is lonely, youth is fiery, age is frosty».

21. Определите стилистический приём и объясните его значение «Some people go to priests; others to poetry; I to my friends».

22. Определите стилистический приём и объясните его значение «Have you just said something?»

23. Определите стилистический приём и объясните его значение «What is the difference between a schoolmaster and an engine-driver?».

24. Определите стилистический приём и объясните его значение «Live and learn»

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»
(испанский язык)**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	16
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	18

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» (испанский язык) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» (испанский язык) ориентировано на подготовку высококвалифицированных кадров, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся необходимых компетенций для успешного освоения образовательной программы, подготовка специалистов переводчиков испанского языка по направлению *45.03.02 Лингвистика*, востребованных на рынке труда, обладающих всей полнотой компетенций в избранной ими сфере деятельности, стремящихся полностью раскрыть свой интеллектуальный, профессиональный и волевой потенциал.

Задачи дисциплины

1. Получение системы знаний о фонетическом, грамматическом, лексическом строе испанского языка и об особенностях функционирования этой системы, элементы которой тесно связаны друг с другом.
2. Сопоставление грамматических и лексических испанских явлений в существующих вариантах испанского языка.
3. Владение грамматической терминологией и умение кратко и чётко формулировать грамматические правила.
4. Формирование устойчивых навыков правильного использования грамматических языковых и речевых средств с учётом их стилистических различий в актах устного и письменного обучения на испанском языке.
5. Выработка творческого подхода к изучаемому материалу.
6. Осуществление профессиональной ориентированности в переводческой практике.
7. Способность видеть языковые явления в свете современных тенденций в лингвистике.

8. Владение различными способами выражения мысли в родном и иностранном языках.

9. Развитие умений выходить из положения в условиях дефицита грамматических и лексических средств при получении и передаче информации.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1	ОПК-1.1 Демонстрирует знания и использует нормы изучаемых языков в соответствии с ситуацией при осуществлении коммуникации в устной и письменной форме	особенности использования второго иностранного языка в соответствии с ситуацией при осуществлении письменной и устной коммуникации	выбирать в соответствии с ситуацией и контекстом общения нужную фонетическую, лексическую, грамматическую, стилистическую норму второго изучаемого языка	организации и осуществления эффективной межкультурной коммуникации с использованием норм второго изучаемого языка	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		ОПК-1.3 Демонстрирует умение адаптировать свою речь на всех уровнях в зависимости от культурного и стилового контекста ситуации общения	знает различные регистры речи как в родном языке, так и в языке перевода	выбирать языковые средства в соответствии с ситуацией и регистром речи в процессе межкультурной коммуникации	межкультурной коммуникации с учетом регистра речи для различных ситуаций в русском и иностранном языке	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. La soberanía e independencia nacional (Суверенитет и национальная независимость)	6	5	2							9	Доклад-презентация/10 Контрольная работа /10
Тема 2. Principios de vida en la ciudad y en el pueblo (Принципы жизни в городе и в деревне).	6	5	2							9	Доклад-презентация/10 Контрольная работа /10
Тема 3. Cuestiones de ética en la economía de iterat (Вопросы этики в рыночной экономике).	6	5								9	Доклад-презентация/10 Реферат/ 10
Тема 4. El ser humano y los problemas ecológicos (Человек и экологические проблемы).	6	5								9	Доклад-презентация/10 Эссе/10
Тема 5. La mezcla entre creación literaria y realidad: Don Quijote (Смешение вымысла и реальности: Дон Кихот).	8	6	2							8	Доклад-презентация/10 Контрольная работа /10
Всего:	32	26	6							44	100
Контроль, час	0										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	108										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)								Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра			Из них в форме практической подготовки
Очная форма											
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. La soberanía e independencia nacional (Суверенитет и национальная независимость).

Лексико-грамматический комментарий.

Обстоятельство времени.

Обозначения единиц времени.

Тема 2. Principios de vida en la ciudad y en el pueblo (Принципы жизни в городе и в деревне).

Лексико-грамматический комментарий к тексту.

Вопросительное и относительное местоимение.

Тема 3. Cuestiones de ética en la economía de iterat (Вопросы этики в рыночной экономике).

Вежливые выражения, принятые в общении со старшими, ровесниками, коллегами, в семье.

Лексико-грамматический комментарий к тексту.

Тема 4. El ser humano y los problemas ecológicos (Человек и экологические проблемы).

Лексико-грамматический комментарий к тексту.

Местоимения, принятые в обращении к старшим родственникам, учителям и родителям.

Тема 5. La mezcla entre creación literaria y realidad: Don Quijote (Смешение вымысла и реальности: Дон Кихот).

Лексико-грамматический комментарий к тексту.

Don Quijote, как пример традиционных испанских литературных произведений.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция — систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым

обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка

(каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление

рассматриваемых вопросов;

- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти

ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. La soberanía e independencia nacional (Суверенитет и национальная независимость)</i>	Лексико- грамматический комментарий к тексту.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада- презентации, подготовка к написанию контрольной работы	Доклад-презентация Контрольная работа
<i>Тема 2. Principios de vida en la ciudad y en el pueblo (Принципы жизни в городе и в деревне).</i>	Лексико- грамматический комментарий к тексту.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада- презентации, подготовка к написанию контрольной работы	Доклад-презентация Контрольная работа
<i>Тема 3. Cuestiones de ética en la economía de la era de la información (Вопросы этики в рыночной экономике).</i>	Лексико- грамматический комментарий к тексту.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада- презентации, написание реферата	Доклад-презентация Реферат
<i>Тема 4. El ser humano y los problemas ecológicos (Человек и экологические проблемы).</i>	Лексико- грамматический комментарий к тексту.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада- презентации, подготовка эссе	Доклад-презентация Эссе
<i>Тема 5. La mezcla entre creación literaria y realidad: Don Quijote (Смешение вымысла и реальности: Дон Кихот)</i>	Лексико- грамматический комментарий к тексту.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет.	Доклад-презентация Контрольная работа

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Кухон).</i>		Подготовка доклада-презентации, подготовка к написанию контрольной работы	

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература

Павлова С.Н. Давайте почитаем по-испански! Пособие по чтению и аудированию / Павлова С.Н.. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 332 с. — ISBN 978-5-9925-0379-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97932.html>

Дополнительная литература:

1. Кольцова, А. М. Испанский язык : сборник текстов для внеклассного чтения. Lectura de casa. Уровень B1 — C1 / А. М. Кольцова. — Москва : Дело, 2023. — 56 с. — ISBN 978-5-85006-484-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/139780.html>

2. Воинова О.З. Испанский язык : сборник текстов для устного реферирования. Общественно-политическая тематика. Уровень B1-B2 / Воинова О.З.. — Москва : Дело, 2019. — 52 с. — ISBN 978-5-7749-1485-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109862.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1	Испанское телевидение и радио. Acceso a todos los programas de televisión y radio emitidos. También ofrece la posibilidad de ver la tele y escuchar la radio en directo.	http://www.rtve.es/archivo
2	Короткометражки онлайн.	http://www.ver-taal.com/
3	Короткие видеофрагменты, в которых люди делятся своим опытом на разные темы: культура, спорт, история и многое другое.	http://www.solocortos.com/
4	Magnífica selección de cuentos. Para los amantes de la literatura.	http://www.archivodelaexperiencia.es/
5	Para los interesados en la historia del mundo y de España.	http://www.palabraspormadrid.blogspot.com/
6	На сайте вы найдете статьи по испанскому языку и культуре, темы по испанскому на двух языках	http://www.historiasiglo20.org/HE/index.htm

№	Наименование ресурса	Ссылка
	со словариком и другие материалы.	

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации
<http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY
(<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»
(<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	10– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 7 присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 5– имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		используется.
2.	Реферат	10-9– работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 8-7 основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 6-5 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 4-0 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3.	Доклад-презентация	10-9 –10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем 8-7 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем 6-5 –10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном затруднения в изложении рассматриваемых проблем 4-0 –менее 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, затруднения в использовании терминологии и изложении рассматриваемых проблем
5	Контрольная работа	9-8 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 7-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 4-0 – менее 50% правильных ответов.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего

контроля успеваемости

Примерные темы эссе

- 1) Экологическое право.
- 2) Основные законы экологии.
- 3) Загрязнение окружающей среды.
- 4) Климатические изменения и способы снижения выбросов парниковых газов.
- 5) Экологический кризис.
- 6) Проблема продовольственного обеспечения человечества.
- 7) Структура экосистем и их свойства Глобальный экологический кризис XX века его составляющие.
- 8) Экология города: проблемы и пути их разрешения.
- 9) Загрязнение мировых водных бассейнов.
- 10) Методы борьбы с пожарами.
- 11) Круговорот азота в природе.
- 12) Влияние мировых войн на окружающую среду.
- 13) Безотходная переработка бумажных отходов.
- 14) Пестициды и химические удобрения.
- 15) Проблема опустынивания планеты.

Примерные темы рефератов

- 1) Этика бизнеса.
- 2) Особенности функционирования рыночной экономики.
- 3) Корпоративная этика.
- 4) Моральная ответственность корпораций в условиях рыночной экономики.
- 5) Международные этические принципы ведения бизнеса.
- 6) Принципы Хартии корпоративной и деловой этики.
- 7) Корпоративная социальная ответственность.
- 8) Этические подходы к корпоративному управлению.
- 9) Декларация ведения добросовестной деловой практики в России.
- 10) Деловая российская этика.
- 11) Деловая этика испанских корпораций.
- 12) Компоненты деловой репутации организации.
- 13) Проблемы экономической этики.
- 14) Моральные принципы рыночной экономики.
- 15) Этические нормы конкуренции.

Примерные темы докладов-презентаций

- 1) Возникновение понятия "суверенитет нации".
- 2) Виды суверенитетов.
- 3) Проблема суверенитета и национального самоопределения в Испании.
- 4) Величайшие города мира: особенности жизни, преимущества и недостатки.

- 5) Разница жизни в Мадриде и Москве.
- 6) Преимущества и недостатки проживания в городе и в деревне.
- 7) Основные характеристики рыночной экономики.
- 8) Этические проблемы рыночной экономики.
- 9) Социальная ответственность организаций (на примере испанских/российских корпораций).
- 10) Глобальные экологические проблемы человечества.
- 11) Роль индивидуума в создании экологических проблем.
- 12) Охрана окружающей среды в Испании.
- 13) Охрана окружающей среды в России.
- 14) Связь между вымыслом и реальностью.
- 15) Дон Кихот: шедевр мировой литературы

Примерная контрольная работа

1. Поставить глаголы в форму Pretérito perfecto simple de Indicativo:

- 1) Ayer (yo) (llamar) por teléfono a mi amigo Luís.
- 2) La semana pasada (nosotros) (pasar) todo el tiempo en la biblioteca.
- 3) El mes pasado Luís y Carmen (asistir) a una conferencia de historia.
- 4) Ayer (tú) (volver) a casa a las diez.
- 5) El año pasado todo nuestro grupo de estudiantes (viajar) por el Cáucaso.
- 6) Ayer (nosotros) (andar) por las calles de la capital de Rusia.
- 7) La semana pasada (vosotros) (hacer) muchos errores en el trabajo de control.
- 8) Anteayer (yo) (ir) de vacaciones al mar Mediterráneo. .
- 9) El martes Juan (ponerse) un traje gris para ir al teatro.
- 10) La secretaria me (traer) los billetes para el cine.
- 11) La semana pasada (nosotros) (hacer) mucho trabajo en el patio.
- 12) Anteayer (yo) (ponerse) un vestido elegante para ir al teatro.
- 13) El viernes Luís (irse) al campo.

2. Поставить глаголы в форму Pretérito Perfecto simple или Pretérito Perfecto compuesto de Indicativo:

- 1) ¿(Escuchar) (vosotros) ayer las últimas noticias?
- 2) El mes pasado Rosa (lograr) a comprar este libro.
- 3) Esta mañana(nosotros) (venir) a visitarle a casa.
- 4) Este mes los estudiantes (aprender) de memoria muchas poesías españolas.
- 5) Pedro I (fundar) en 1703 una ciudad nueva a las orillas del río Neva.
- 6) Hace buen tiempo, por eso (nosotros) (abrir) las ventanas.
- 7) (Viajar) (tú) en el barco el año pasado?
- 8) Me (gustar) las películas de ayer.
- 9) Este mes mi hermano (cumplir) 15 años.
- 10) El mes pasado (Vds.) (volverse) muy cansados a casa.
- 11) Mi familia (vivir) cinco años en Valencia.
- 12) Hoy por la mañana Elena (comprar) un abrigo muy bueno.
- 13) Cervantes (nacer) en España en 1547.
- 14) Hoy yo (cumplir) 20 años.

3. Образовать формы сравнения прилагательных:

- 1) Nuestro parque es ... grande que aquel.
- 2) Esta oficina no es bonita como las otras.
- 3) Mi habitación es ... cómoda que la tuya.
- 4) Petersburgo es una ciudad ... vieja que Moscú.
- 5) Pedro es ... alto como Manuel.
- 6) Manuel es ... alumno ... activo ... grupo.
- 7) Carmen es una joven (guapa).
- 8) Luís y Miguel son ... muchachos ... cultos del curso.
- 9) El cine está en una avenida (ancha).

10) En España hay (muchas) playas.

4. Закончить предложения:

- 1) Me despertaré temprano si
- 2) Desayunaré en casa si
- 3) Iré al cine si
- 4) Si mi madre me llama por teléfono
- 5) Si hago bien el trabajo de control ...

5. Перевести на испанский язык:

В прошлом году я жил в Москве у моего дедушки. Каждое воскресенье мы ходили в гости к моему дяде. У него дома мы пили кофе, разговаривали и слушали музыку. В восемь часов вечера приходила тетя. Мы шли на прогулку и гуляли до 10 часов, а потом возвращались домой. Мой друг, испанский журналист, домой не возвращался. Он шел в ресторан, где пил вино, читал книги и писал для своей газеты.

6. Заменить подчеркнутые слова антонимами:

- 1) Este parque es muy feo.
- 2) Mi amigo estudia mal.
- 3) Este libro no es interesante.
- 4) Antes de ir a la biblioteca voy a comer.
- 5) Anita es muy guapa.

7. Вставить необходимые глаголы:

- 1) Hoy ... buen tiempo, ... sol.
- 2) En invierno ... mucho y ... mucho viento.
- 3) En otoño ... tarde y temprano.
- 4) Esta mañana mucho frío.
- 5) Esta semana ... mucho sol.
- 6) En verano ... tarde y temprano.

8. Вставить притяжательные местоимения:

- 1) Este lápiz es ... (tú), aquel es ... (yo).
- 2) Los libros son ... (nosotros), aquellas revistas son ... (vosotros).
- 3) Mi deporte favorito es el fútbol y ¿ ... (tú)?
- 4) Mi pluma está sobre la mesa y ... (tú) en la cartera.
- 5) Este bolígrafo es ... (tú), aquel es ... (yo).
- 6) Los cuadros son ... (nosotros), aquellas pinturas son ... (vosotros).
- 7) Mi libro está sobre el armario y ... (ella) en la mesa.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено частично. «Не зачтено» -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Что такое суверенитет?
2. Что такое национальная независимость?
3. Назовите характерные черты национальной независимости Испании.
4. Приведите примеры суверенных стран.
5. Назовите суверенные территории Испании.
6. Дайте определение понятию "город".
7. Дайте определение понятию "деревня".
8. Назовите самые большие города Испании.
9. Какие недостатки жизни в городе вы можете назвать?
10. Какие преимущества жизни в деревне вы можете назвать?
11. Что такое рыночная экономика?
12. Назовите страны с рыночной экономикой.
13. Что такое этика?
14. Назовите основные принципы деловой этики.
15. Что такое корпоративная социальная ответственность?
16. Назовите основные экологические проблемы человечества.
17. Что такое глобальное потепление?

18. Что делает Испания для сохранения хорошего состояния окружающей среды?
19. Какова роль правительств в борьбе с основными экологическими проблемами?
20. Что может сделать отдельный человек для улучшения экологической обстановки?
21. Кто такой Дон Кихот?
22. Что такое художественный вымысел?
23. Как связаны художественный вымысел и реальность?
24. Каких известных испанских писателей вы знаете?
25. Представителем какого жанра является произведение Дон Кихот?

Задания 2 типа

1. Какие виды суверенитета вы знаете. Охарактеризуйте каждый из видов.
2. Охарактеризуйте преимущества и недостатки суверенного государства.
3. Охарактеризуйте Испанию как национально независимую страну.
4. Расскажите о проблемах суверенитета и национального самоопределения в Испании в условиях глобализации.
5. Расскажите об этапах становления Испании как национально-независимого государства.
6. Объясните чем город отличается от деревни.
7. Дайте сравнительный анализ образа жизни в большом городе и деревне.
8. Опишите проблемы современного города и современной деревни. Расскажите как их можно решить.
9. Расскажите о перспективах развития города и деревни.
10. Сравните образ жизни в Мадриде и в Москве. Какой стиль вам ближе и почему.
11. Охарактеризуйте особенности рыночной экономики.
12. Назовите международные этические принципы ведения бизнеса. Скажите какой из них вы считаете наиболее важным и почему.
13. Охарактеризуйте этические нормы конкуренции.
14. Расскажите о деловой этике бизнеса на международном уровне.
15. Расскажите о корпоративной социальной ответственности бизнеса на примере какой-либо компании (по выбору студента).
16. Охарактеризуйте текущее состояние глобальной окружающей среды.
17. Какие виды загрязнений вы знаете? Охарактеризуйте каждый из них. Скажите какое из них наиболее опасно и почему.
18. Расскажите можно ли полностью решить существующие экологические проблемы. Почему?

19. Оцените эффективность мер, предпринимаемых разными странами с целью охраны окружающей среды.
20. Расскажите о международных организациях, занимающихся охраной окружающей среды. Опишите их функции и достижения.
21. Почему Дон Кихот является символом испанского народа?
22. Почему Дон Кихота называют шедевром мировой литературы?
23. Назовите своего любимого испанского писателя, скажите почему вам близко его творчество.
24. Какую роль сыграл Дон Кихот в развитии испанской литературы?
25. Какие проблемы поднимает в произведении Дон Кихот? Актуальны ли они до сих пор? Почему?

Задания 3 типа

1. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы 1, 2, 5, 6, 9.

Medios de información pública

Periódicos

1. Es casi imposible imaginar nuestra vida sin periódicos. Cada día millones de periódicos y revistas son publicados en todo el mundo. No hay ni una sola familia que no reciba o, por lo menos, compre unos periódicos y revistas. Los periódicos desempeñan un papel importante en la vida de la sociedad formando la opinión pública e informando a la gente de los acontecimientos del día.
2. Los periódicos informan a los lectores de todos los sucesos importantes, de los asuntos nacionales e internacionales comentando lo más interesante y publicando artículos sobre el arte, deporte, música y libros nuevos. Hay entrevistas con gente muy conocida y celebridades.
3. También los periódicos y diarios organizan toda clase de loterías, competiciones y excursiones.
4. Una pregunta aparte es la del mantenimiento financiero de la prensa. Los periódicos no son mantenidos por el gobierno, así es que tienen que buscar patrocinio y publicar un montón de publicidad.
5. Los primeros periódicos fueron probablemente hojas informativas escritas a mano y distribuidos en lugares públicos. La hoja informativa diaria más antigua es Acta Diurna («Acontecimientos diarios») publicada por primera vez en Roma en 59 a. de C. El primer periódico impreso, llamado Dibao, apareció en China en 700 de C. Fue hecho de bloques de madera cortados en rodajas. El primero en publicarse regularmente en Europa fue el Avisa Relation o Leitung editado en Alemania en
6. Ahora es difícil decir cuántos periódicos y revistas son publicados en el mundo. Hay diferentes papeles nacionales y regionales, diarios, semanales y mensuales. Se puede encontrar periódicos para niños y adolescentes, para aficionados al deporte y para la gente de todas las actividades que se puede imaginar.

7. En España existen alrededor de 150 diarios, en su mayoría de ámbito local o regional. Este alto número de diarios apenas totalizan unas ventas de 3,8 millones de ejemplares al día, lo que significa un total de 100 ejemplares por cada mil habitantes. Las ediciones dominicales incrementan sus ventas en un 25% aproximadamente.

8. Los líderes de ventas son El País, El Mundo y ABC, diarios de difusión nacional editados en Madrid, aunque con ediciones regionales. La Vanguardia y El Periódico son editados en Barcelona y leídos, fundamentalmente, en Cataluña.

9. Dentro de la prensa diaria especializada destaca, por su importancia, la deportiva. Entre los diez diarios más vendidos figuran dos deportivos: Marca y As. Otro género en auge en los últimos años es el de la prensa económica, con un buen número de publicaciones dedicadas a esta temática.

10. Las revistas de información general atraviesan una crisis generalizada derivada de la falta de publicidad. Tiempo, Cambio 16 y Época son las más representativas.

2. Переведите предложения, определите, какой частью речи являются выделенные слова.

1. El precio de los materiales sintéticos es más bajo que el de los naturales.
2. Bajo la acción del calor del sol el agua se evapora de los mares.
3. La abuela baja la escalera, respirando con dificultad.
4. Viento es unacorrente de aire.
5. El carbón es un mineral muy corriente y abundante.

3. Переведите предложения, обращая внимание на степени сравнения прилагательных и наречий.

1. La carta es menos cara que el telegrama.
2. México es uno de los países más misteriosos del mundo.
3. El agua es la más importante y abundante de todas las sustancias compuestas.
4. El ordenador es tan útil como el teléfono.
5. La Universidad de Salamanca es una de las más antiguas universidades de Europa.

4. Подчеркните сказуемое, укажите видовременную форму и залог глагола, переведите предложения.

1. Las condiciones geográficas influyen en el desarrollo de la agricultura.
2. Ud. ha hecho bien en llamarme.
3. Pronto la delegación presentará ante el parlamento un nuevo proyecto.
4. Los incas vivían en el territorio de Perú.
5. Colón descubrió la costa de Nicaragua en 1504.

5. Переведите предложения, обращая внимание на особенности употребления указательных местоимений и слов-заменителей существительных.

1. Esta revista que estoy leyendo es de mi primo.
2. Este taxi está ocupado y aquél parece no.
3. Esas estudiantes hablan la lengua alemana y aquéllas hablan el español y el inglés.
4. En este país el clima es seco, en aquél es húmedo.
5. El carbón y el diamante están constituidos por el carbono, pero éste es cristalizado y aquél es amorfo.

6. Переведите предложения, обращая внимание на способы выражения модальности.

1. Nosotros debemos hacer este trabajo para la semana que viene.
2. Quiero comprar un apartamento en un barrio nuevo.
3. Hay que devolver la deuda para no tener problemas.
4. Elena ha de hablar con el jefe de la cátedra.
5. Quiero que me comprendas bien.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Физическая культура и спорт»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	7
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	9
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	11
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	18
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	20

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Физическая культура и спорт» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Физическая культура и спорт» способствует закреплению у обучающихся знаний научно-практических основ физической культуры и здорового образа жизни, умений использовать средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни а также практического опыта использования средств и методов укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностей физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре.

Цели и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины - формирование у обучающихся необходимых компетенций для успешного освоения образовательной программы, в частности, физического воспитания обучающихся является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать знание и понимание социальной значимости физической культуры, её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- формировать знание научно-биологических, педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое

совершенствование и самовоспитание привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;

сформировать умения и практический опыт, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компет енции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7	УК-7.1 Выбирает здоровьесберегающ ие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности	Методы сохранения и укрепления физического здоровья в условиях полноценной социальной профессионально й деятельности; социально- гуманитарную роль физической культуры и спорта в развитии личности; роль физической культуры и принципы здорового образа жизни; влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональны х заболеваний и вредных привычек; способы контроля и оценки физического развития и физической подготовленности ; правила и способы планирования индивидуальных занятий различной целевой направленности.			<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-7.2 Планирует свое		Организовывать режим времени,		

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компет енции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
		рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности		приводящий к здоровому образу жизни; использовать средства и методы физического воспитания для профессионально- личностного развития, физического самосовершенство вания, формирования здорового образа; выполнять индивидуально подобранные комплексы оздоровительной и адаптивной (лечебной) физической культуры.		
		УК-7.3 Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности			Опытом спортивной деятельности и физического самосовершенство вания и самовоспитания; способностью к организации своей жизни в соответствие с социально- значимыми представлениями о здоровом образе жизни; методикой самостоятельных занятий самоконтроля за состоянием своего организма; методикой организации и проведения индивидуального, коллективного (семейного) отдыха и при участии в массовых спортивных соревнованиях.	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)								Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра			Из них в форме практической подготовки
Очная форма											
Тема 1. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке обучающегося.	1	1	1							7	Реферат /20 Тест/20
Тема 2. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания.	1									7	
Тема 3. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений.	1									8	Реферат /20
Тема 4. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений.	1									8	
Тема 5. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом.	1									8	Реферат /20
Тема 6. Профессионально-прикладная физическая подготовка.	1									8	
Тема 7. Физическая культура в профессиональной деятельности.	1									8	Реферат /20
Тема 8. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры и спорта.	1									8	

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Очная форма												
Всего:	8	1	1							62	100	
Контроль, час	0										Зачёт	
Объем дисциплины (в академических часах)	72											
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2											

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке обучающегося.

Физическая культура и спорт как социальные феномены общества. Современное состояние физической культуры и спорта. Федеральный закон «О физической культуре и спорте в Российской Федерации». Физическая культура личности. Основные положения и организация физического воспитания в высшем учебном заведении.

Деятельностная сущность физической культуры в различных сферах жизни. Ценности физической культуры. Физическая культура как учебная дисциплина высшего профессионального образования и целостного развития личности. Ценностные ориентации и отношение студентов к физической культуре и спорту.

Тема 2. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания.

Методические принципы физического воспитания. Методы физического воспитания. Основы обучения движениям. Основы совершенствования физических качеств. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.

Общая физическая подготовка. Цели, задачи ОФП. Специальная физическая подготовка. Спортивная подготовка, цели задачи. Формы занятий физическими упражнениями. Учебно-тренировочные занятия как основная форма обучения физическим упражнениям. Структура и направленность учебно-тренировочного занятия.

Структура подготовленности спортсмена: техническая, физическая, тактическая, психическая подготовка. Зоны и интенсивность физических нагрузок. Значение мышечной релаксации. Возможность и условия коррекции физического развития, телосложения, двигательной и функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта в студенческом возрасте

Тема 3. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений.

Массовый спорт и спорт высших достижений, их цели задачи. Спортивная классификация. Студенческий спорт. Особенности организации и планирования спортивной подготовки в вузе. Спортивные соревнования как средство и метод общей, профессионально-прикладной, спортивной подготовки студентов. Система студенческих спортивных соревнований. Общественные студенческие спортивные организации. Олимпийские игры и Универсиады. Краткая психофизиологическая характеристика основных групп видов спорта и систем физических упражнений.

Современные популярные системы физических упражнений. Мотивация и обоснование индивидуального выбора студентом вида спорта или системы физических упражнений для регулярных занятий.

Тема 4. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений.

Характеристика особенностей воздействия данного вида спорта (системы физических упражнений) на физическое развитие и подготовленность, психические качества и свойства личности. Перспективное, текущее и оперативное планирование подготовки. Специальные зачетные требования и нормативы по годам (семестрам) обучения по избранному виду спорта или системе физических упражнений.

Модельные характеристики спортсмена высокого класса. Определение цели и задач спортивной подготовки (или занятий системой физических упражнений) в условиях вуза. Возможные формы организации тренировки в вузе. Основные пути достижения необходимой структуры подготовленности занимающихся. Контроль за эффективностью тренировочных занятий. Специальные зачетные требования и нормативы по годам (семестрам) обучения по избранному виду спорта или системе физических упражнений. Календарь студенческих соревнований. Спортивная классификация и правила спортивных соревнований в избранном виде спорта.

Тема 5. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом.

Диагностика и самодиагностика состояния организма при регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом. Самоконтроль, его основные методы, показатели и дневник самоконтроля.

Использование методов стандартов, антропометрических индексов, номограмм функциональных проб, упражнений-тестов для оценки физического развития, телосложения, функционального состояния организма, физической подготовленности.

Врачебный контроль, его содержание. Педагогический контроль, его содержание.

Коррекция содержания и методики занятий физическими упражнениями и спортом по результатам показателей контроля.

Тема 6. Профессионально-прикладная физическая подготовка.

Личная и социально-экономическая необходимость специальной психофизической подготовки человека к труду.

Основные факторы, определяющие ППФП будущего специалиста.

Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП) –

целенаправленное использование средств физической культуры для подготовки человека к конкретной трудовой деятельности. Определение понятия ППФП, ее цели, задачи, средства. Место ППФП в системе физического воспитания студентов. Факторы, определяющие конкретное содержание ППФП. Методика подбора средств ППФП. Организация, формы и средства ППФП студентов в вузе. Контроль за эффективностью профессионально-прикладной физической подготовленности студентов.

Тема 7. Физическая культура в профессиональной деятельности.

Производственная физическая культура. Влияние индивидуальных особенностей, географо-климатических условий и других факторов на содержание физической культуры работающих специалистов.

Производственная гимнастика. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры и спорта в рабочее и свободное время специалистов. Дополнительные средства повышения общей и профессиональной работоспособности. Роль будущих специалистов по внедрению физической культуры в производственном коллективе.

Тема 8. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры и спорта.

Профессиональные факторы, оказывающие негативное воздействие на состояние здоровья специалиста избранного профиля.

Физическая культура и спорт, как средство профилактики и борьбы с профессиональными заболеваниями. Средства и методы профилактики травматизма на производстве.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинары, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция — систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к

зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить реферат, доклад для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению (реферату), обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным рефератом, докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и рефератов, докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, реферат, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к

конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого

обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Формы текущего контроля
<i>Тема 1. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке обучающегося.</i>	Деятельностная сущность физической культуры в различных сферах жизни. Ценности физической культуры. Физическая культура как учебная дисциплина высшего профессионального образования и целостного развития личности. Ценностные ориентации и отношение студентов к физической культуре и спорту.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата Подготовка к тестированию	Реферат Тест
<i>Тема 2. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания.</i>	Структура подготовленности спортсмена: техническая, физическая, тактическая, психическая подготовка. Зоны и интенсивность физических нагрузок. Значение мышечной релаксации Возможность и условия коррекции физического развития, телосложения, двигательной и		

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Формы текущего контроля
	функциональной подготовленности средствами физической культуры и спорта в студенческом возрасте		
<i>Тема 3. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений.</i>	Современные популярные системы физических упражнений. Мотивация и обоснование индивидуального выбора студентом вида спорта или системы физических упражнений для регулярных занятий.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к семинару. Подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 4. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений.</i>	Модельные характеристики спортсмена высокого класса. Определение цели и задач спортивной подготовки (или занятий системой физических упражнений) в условиях вуза. Возможные формы организации тренировки в вузе. Основные пути достижения необходимой структуры подготовленности занимающихся. Контроль за эффективностью тренировочных занятий. Специальные зачетные требования и нормативы по годам (семестрам) обучения по избранному виду спорта или системе физических упражнений. Календарь студенческих соревнований. Спортивная классификация и правила спортивных соревнований в избранном виде спорта.		

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Формы текущего контроля
<i>Тема 5. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом.</i>	Врачебный контроль, его содержание. Педагогический контроль, его содержание. Коррекция содержания и методики занятий физическими упражнениями и спортом по результатам показателей контроля.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к семинару. Подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 6. Профессионально-прикладная физическая подготовка.</i>	Профессионально-прикладная физическая подготовка (ППФП) – целенаправленное использование средств физической культуры для подготовки человека к конкретной трудовой деятельности. Определение понятия ППФП, ее цели, задачи, средства. Место ППФП в системе физического воспитания студентов. Факторы, определяющие конкретное содержание ППФП. Методика подбора средств ППФП. Организация, формы и средства ППФП студентов в вузе. Контроль за эффективностью профессионально-прикладной физической подготовленности студентов.		
<i>Тема 7. Физическая культура в профессиональной деятельности.</i>	Производственная гимнастика. Особенности выбора форм, методов и средств физической культуры и спорта в рабочее и свободное время специалистов. Дополнительные средства повышения общей и профессиональной	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к семинару. Подготовка реферата	Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Формы текущего контроля
	работоспособности. Роль будущих специалистов по внедрению физической культуры в производственном коллективе.		
Тема 8. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры и спорта.	Физическая культура и спорт, как средство профилактики и борьбы с профессиональными заболеваниями. Средства и методы профилактики травматизма на производстве.		

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Быченков С.В. Физическая культура : учебник / Быченков С.В., Везеницын О.В.. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 271 с. — ISBN 978-5-4497-4249-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142107.html>

Дополнительная литература:

1. Виноградова Е.Ю. Теория и методика оздоровительной физической культуры : учебно-методическое пособие для подготовки к практическим занятиям и лабораторным работам / Виноградова Е.Ю., Безруков Е.Д.. — Самара : Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2016. — 174 с. — ISBN 978-5-7964-1928-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/90938.html>
2. Витун В.Г. Повышение адаптационных возможностей студентов средствами физической культуры : учебное пособие / Витун В.Г., Витун Е.В.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1191-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54139.html>
3. Развитие двигательных качеств у студентов на занятиях по физической культуре : учебное пособие / В. А. Гриднев, Е. В. Щигорева, Е. В. Голякова [и др.]. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 79 с. — ISBN 978-5-8265-2196-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115740.html>

4. Физиологические технологии повышения работоспособности в физической культуре и спорте : учебное пособие / . — Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2014. — 110 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/64984.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Портал Министерства спорта РФ	http://government.ru/department/60/events/
2.	Портал Департамента физической культуры и спорта г. Москвы	https://www.mos.ru/moskomsport/
3.	Портал здорового образа жизни	http://www.rusmedserver.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	20-15 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 14-7 – верные ответы составляют 80-50% от общего

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		количества; 6-0 – менее 50% правильных ответов
2.	Реферат	20 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 10 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 5 - грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы рефератов

1. Основные требования к физической подготовленности в современных условиях.
2. Утренняя физическая зарядка (цель, задачи, продолжительность и возможные варианты).
3. Особенности физических упражнений в процессе учебной деятельности.
4. Самостоятельная физическая тренировка (цель, задачи и содержание).
5. Сила как физическое качество и методы ее развития
6. Выносливость как физическое качество и методы ее развития
7. Быстрота и методы ее развития
8. Ловкость (гибкость, координация) и методы ее развития
9. Самоконтроль в процессе выполнения физических упражнений.
10. Меры по предупреждению травматизма при выполнении физических упражнений.

Примерные тестовые задания

1. Одним из основных средств физического воспитания является:
 - а) физическая нагрузка;
 - б) физические упражнения;
 - в) физическая тренировка
 - г) урок физической культуры.
2. Под общей физической подготовкой (ОФП) понимают тренировочный процесс, направленный:
 - а) на формирование правильной осанки;
 - б) на гармоническое развитие человека;

- в) на всестороннее развитие физических качеств;
- г) на достижение высоких спортивных результатов.

3. К показателям физической подготовленности относятся:

- а) сила, быстрота, выносливость;
- б) рост, вес, окружность грудной клетки;
- в) артериальное давление, пульс;
- г) частота сердечных сокращений, частота дыхания.

4. Индивидуальное развитие организма человека в течение всей его жизни называется:

- а) генезис;
- б) гистогенез;
- в) онтогенез;
- г) филогенез.

5. К показателям физического развития относятся:

- а) сила и гибкость;
- б) быстрота и выносливость;
- в) рост и вес;
- г) ловкость и прыгучесть.

6. Гиподинамия – это следствие:

- а) понижения двигательной активности человека;
- б) повышения двигательной активности человека;
- в) нехватки витаминов в организме;
- г) чрезмерного питания.

7. Недостаток витаминов в организме человека называется:

- а) авитаминоз;
- б) гиповитаминоз;
- в) гипервитаминоз;
- г) бактериоз.

8. Пульс у взрослого нетренированного человека в состоянии покоя составляет:

- а) 60–90 уд./мин.;
- б) 90–150 уд./мин.;
- в) 150–170 уд./мин.;
- г) 170–200 уд./мин.

9. Динамометр служит для измерения показателей:

- а) роста;
- б) жизненной емкости легких;
- в) силы воли;
- г) силы кисти.

10. Упражнения, где сочетаются быстрота и сила, называются:

- а) общеразвивающими;
- б) собственно-силовыми;
- в) скоростно-силовыми;

г) групповыми.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Физическая культура и спорт» проводится в форме зачёта.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачёт представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. Физическая культура и спорт как социальные феномены общества.
2. Федеральный закон «О физической культуре и спорте в Российской Федерации».
3. Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов.
4. Цели и задачи физической культуры студентов.
5. Организационно-правовые и программно-нормативные основы физической культуры в вузе.
6. Организм человека как единая саморазвивающаяся и саморегулирующая биологическая система.
7. Воздействие природных и социально-экономических факторов на организм и жизнедеятельность человека.

8. Средства физической культуры и спорта в управлении совершенствованием функциональных возможностей организма в целях обеспечения умственной и физической деятельности.

9. Физиологические механизмы и закономерности совершенствования отдельных систем организма под воздействием направленной физической направленности физической тренировки.

10. Двигательная функция и повышение устойчивости организма человека к различным условиям внешней среды.

11. Здоровье человека как ценность и факторы, его определяющие.

12. Здоровый образ жизни и его составляющие. Личное отношение к здоровью как условие формирования здорового образа жизни.

13. Влияние вредных привычек на здоровье человека, использование биоуправления как способа отказа от них.

14. Основные требования к организации здорового образа жизни.

15. Физическое самовоспитание и самосовершенствование в здоровом образе жизни. Критерии эффективности здорового образа жизни.

16. Методы систематического наблюдения за состоянием здоровья, за физическим развитием, физической подготовкой и реакциями организма на физическую нагрузку в процессе занятий физической культурой.

17. Общая физическая подготовка. Цели, задачи ОФП.

18. Специальная физическая подготовка. Спортивная подготовка.

19. Структура подготовленности спортсмена: техническая, физическая, тактическая, психическая подготовка.

20. Интенсивность физических нагрузок. Зоны интенсивности нагрузок по частоте сердечных сокращений.

21. Понятие о функциональном состоянии организма студентов, методы его исследования и оценка.

22. Исследование функционального состояния сердечно - сосудистой системы в покое и оценка реакции на физическую нагрузку.

23. Исследование функционального состояния системы внешнего дыхания.

24. Исследование функционального состояния нервной системы и нервно-мышечного аппарата.

25. Исследование функционального состояния опорно-двигательного аппарата.

Задания 2-го типа

1. Общие понятия, критерии и факторы здоровья.

2. Индивидуальное здоровье. Показатели индивидуального здоровья.

3. Физическое здоровье, психическое здоровье, социальное здоровье, профессиональное здоровье.

4. Методы исследования здоровья.

5. Значение физической культуры и физических упражнений для формирования телосложения и коррекции массы тела.

6. Понятие о физическом развитии человека, методы исследования физического развития.

7. Функциональное состояние. Физическая подготовленность и работоспособность.

8. Показатели состояния опорно-двигательного аппарата, исследование функций и работоспособности ОДА.

9. Показатели функций дыхательной системы, исследование функций внешнего дыхания.

10. Показатели функций сердечно-сосудистой системы, исследование реакций сердечно-сосудистой системы человека на физическую нагрузку.

11. Показатели состояния нервной системы, исследование функционального состояния нервной системы и нервно-мышечного аппарата.

12. Оценка уровня физической подготовленности.

13. Методические принципы физического воспитания. Принцип сознательности и активности. Принцип наглядности. Принцип доступности. Принцип систематичности. Принцип динамичности.

14. Методы физического воспитания. Метод регламентированного упражнения. Игровой метод. Соревновательный метод.

15. Основы обучения движениям. Этапы обучения движениям.

16. Воспитание выносливости, средства развития и тренировки выносливости.

17. Сила, понятие, виды. Средства развития силы, методы тренировки силы.

18. Гибкость, понятие, виды. Средства и методы развития гибкости.

19. Быстрота, понятие, виды. Средства для развития быстроты, методы тренировки быстроты.

20. Ловкость, понятие, средства и методы развития ловкости.

21. Определение понятия спорт. Основные этапы спортивной подготовки.

22. Особенности организации учебных занятий по видам спорта.

23. Спортивные соревнования как средство и метод общей физической, профессионально-прикладной и спортивной подготовки.

24. Оздоровительные системы физических упражнений по выбору студентов.

25. Психофизиологическая характеристика интеллектуальной деятельности и учебного труда студента.

Задания 3-го типа

1. Оптимальное количество активных занятий физическими упражнениями для студентов в недельном цикле должно составлять:

- а) 2-4 часа
- б) 4-7 часов
- в) 7-10 часов

2. Задачами комплекса УГГ являются:

а) вывести на более высокий уровень физическую подготовленность человека

- б) полноценно включить организм в предстоящую работу
- в) развить и совершенствовать выносливость

3. Упражнения, которые не следует включать в комплекс утренней гимнастики:

- а) общеразвивающие
- б) на гибкость
- в) со значительным отягощением

4. Укажите вид упражнений, которые не входят в структуру комплекса утренней гимнастики:

- а) для мышц верхних и нижних конечностей
- б) бег на месте
- в) прыжки в длину с разбега

5. Знания по составлению комплекса утренней гимнастики помогают составить:

- а) программу развития физических качеств 34
- б) комплекс производственной гимнастики
- в) план спортивных мероприятий

6. Тренеров в Древней Греции называли:

- а) мастерами
- б) олимпиониками
- в) гимнастами

7. В соответствии с Олимпийской хартией на Олимпийских играх страну представляет:

- а) правительство страны
- б) национальный олимпийский комитет
- в) национальный олимпийский комитет

8. Основополагающие принципы современного олимпизма изложены

в:

- а) олимпийской клятве
- б) положении об олимпийской солидарности
- в) Олимпийской хартии

9. Пять олимпийских колец символизируют:

- а) пять принципов олимпийского движения
- б) основные цвета флагов стран-участниц Игр Олимпиады
- в) союз континентов и встречу спортсменов на Олимпийских играх

10. Почему античные Олимпийские игры называли праздниками мира:

- а) они отличались миролюбивым характером соревнований

б) в них принимали участие атлеты со всего мира

в) в период проведения игр прекращались войны

11. Формы занятий по физической культуре в вузе (перечислить, цель, задачи, средства и методы).

12. Дозирование нагрузки в самостоятельной физической тренировке (уровни физической нагрузки, объем и интенсивность нагрузки, уровни физической работоспособности, дозирование нагрузки по ЧСС).

13. Контроль физического состояния в самостоятельных занятиях (виды контроля, показатели самоконтроля, тесты для определения физической работоспособности и физического состояния).

14. Тесты определения уровня функциональной дееспособности организма и их характеристика

15. Самостоятельная физическая тренировка (цель, задачи, содержание, принципы организации).

16. Формы и содержание самостоятельных занятий (основные направления, основные формы и их характеристика).

17. Диагностика и самодиагностика состояния организма при регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом. Виды диагностики.

18. Врачебный контроль как условие допуска к занятиям физической культурой и спортом, его содержание и периодичность.

19. Субъективные и объективные показатели самоконтроля.

20. Определение нагрузки по показателям пульса, жизненной емкости легких и частоте дыхания.

21. Оценка функциональной подготовленности организма. Функциональные пробы.

22. Возрастные особенности содержания занятий физической культурой.

21. Взаимосвязь между интенсивностью занятий и ЧСС.

22. Признаки чрезмерной нагрузки.

23. Профилактика профессиональных заболеваний и травматизма средствами физической культуры.

24. Микропауза активного отдыха.

25. Утренняя гигиеническая гимнастика.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту (Общая физическая подготовка) »

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	7
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	12
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	15
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	25
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	28

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту (Общая физическая подготовка)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту (Общая физическая подготовка)» охватывает круг вопросов, связанных с физической культурой, как частью общечеловеческой культуры, здоровым образом жизни и его основных составляющих, социально-биологическими основами адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, подготовкой к самостоятельным занятиям физической культурой и спортом, возрастной физиологией, самоконтролем за физическим состоянием, психофизической основой физической культуры и спорта, гигиеной.

Общая физическая подготовка (ОФП) – это система занятий физическими упражнениями, которая направлена на развитие всех физических качеств (сила, выносливость, скорость, ловкость, гибкость) в их гармоничном сочетании. В основе общей физической подготовки может быть любой вид спорта или отдельный комплекс упражнений, допустим: гимнастика, бег, аэробика, единоборства, плавание, любые подвижные игры. Главное избежать узкой специализации и гипертрофированного развития только одного физического качества за счёт и в ущерб остальных.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1-4 курсах в 1-7 семестрах.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование физической готовности обучающихся к успешной будущей профессиональной деятельности через развитие прикладных физических качеств, формирование прикладных двигательных умений и практического опыта, потребности в физическом совершенствовании и здоровом образе жизни.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать знания и умения, способствующие развитию и совершенствованию базовых силовых, скоростных и координационных

качеств, общей и специальной выносливости, гибкости;

- сформировать практический опыт использования основных и прикладных двигательных упражнений;
- научиться обеспечивать оптимальный уровень двигательной активности в образовательной и повседневной деятельности;
- формирование уровня знаний, умений и практического опыта по укреплению здоровья, закаливанию организма, повышению его устойчивости к неблагоприятным факторам внешней среды, профессиональной и образовательной деятельности;
- научиться применять в практической деятельности и повседневной жизни знания о здоровом образе жизни.

Особый порядок освоения дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

- Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается особый порядок освоения дисциплины на основании соблюдения принципов здоровьесбережения и адаптивной физической культуры.
- Элективные курсы по физической культуре осуществляются с учетом вида и тяжести нарушений организма обучающегося с ограниченными возможностями здоровья и инвалида.
- Подвижные занятия в специальной медицинской группе проводятся профессорско-преподавательским составом, имеющим соответствующую подготовку.
- Выбор методов обучения, проведение текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации осуществляется в каждом отдельном случае с учетом особенностей нарушений функций организма обучающихся, зафиксированных в справке бюро медико-социальной экспертизы.
- По личному заявлению обучающегося возможна разработка индивидуальных учебных планов и индивидуальных графиков для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов с учетом их особенностей и образовательных потребностей, а также увеличение срока их обучения, но не более чем на полгода.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7	УК-7.1 Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности	Научно-практические основы физической культуры и здорового образа жизни, способы контроля, коррекции физического развития и физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	-	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-7.2 Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	-	Использовать средства и методы физического воспитания для профессионального-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.	-	
		УК-7.3 Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных	-	-	Средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенс	

Результаты освоения ООП	Код компе-	Код и наименование	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной
		жизненных ситуациях и в профессиональной деятельности			твования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
1 семестр											
Тема 1. Методы оценки и развития общей выносливости	1	2								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 2. Методы оценки и развития координации и ловкости	1									12	Дневник самоконтроля/20
Тема 3. Методы оценки и развития силовых способностей	1									12	Дневник самоконтроля/20
Тема 4. Методы оценки и развития гибкости	1									12	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	4	2								48	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	54										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
2 семестр											
Тема 5 Развитие силовых способностей	1	2								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 6 Развитие гибкости										10	Дневник самоконтроля/20
Тема 7 Развитие координации и ловкости	1									10	Дневник самоконтроля/20
Тема 8 Развитие общей										12	Дневник самоконтроля/20

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
выносливости											ля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								42	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	46										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
3 семестр											
Тема 9 Развитие силовых способностей	1	2								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 10 Развитие гибкости											12
Тема 11 Развитие ловкости	1									12	Дневник самоконтроля/20
Тема 12 Развитие общей выносливости										14	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								50	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	54										
Объем дисциплины (в	0										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
зачетных единицах)/сем.											
4 семестр											
Тема 13 Методика проведения учебно-тренировочного задания	1	2								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 14 Развитие координации										10	Дневник самоконтроля/20
Тема 15 Развитие гибкости			1							10	Дневник самоконтроля/20
Тема 16 Развитие силовых способностей									12	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20	
Всего:/сем.	2	2								42	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	46										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
5 семестр											
Тема 17 Развитие общей выносливости	1	2								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 18 Развитие силовых способностей										12	Дневник самоконтроля/20
Тема 19 Развитие гибкости	1									12	Дневник самоконтроля/20

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 20 Дыхательные упражнения для снятия напряжения, расслабление, релаксация										14	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								50	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	54										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
6 семестр											
Тема 21 Совершенствование техники	1	2								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 22 Совершенствование техники										10	Дневник самоконтроля/20
Тема 23 Развитие силовых способностей	1									10	Дневник самоконтроля/20
Тема 24 Развитие гибкости										10	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								40	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	44										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Очная форма												
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0											
7 семестр												
Тема 25. Развитие координационных способностей	1	2								8	Дневник самоконтроля/20	
Тема 26 Развитие общей выносливости											8	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Тема 27. Специальная физическая подготовка			1								10	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								26	100	
Контроль, час/сем.	0										Зачёт	
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	30											
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0											
Всего по дисциплине												
Всего:	16	14								298	100*7	
Контроль, час	0										Зачёт*7	
Объем дисциплины (в академических часах)	328											
Объем дисциплины (в	0											

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
Очная форма												
зачетных единиц)												

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Методы оценки и развития общей выносливости

Содержание темы. Понятие, структура и содержание физического качества. Факторы и условия, детерминирующие проявление общей выносливости. Сенситивные периоды развития общей выносливости. Методы оценки выраженности общей выносливости (контрольные упражнения, тесты, сопоставительные таблицы). Средства и методы развития общей выносливости. Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития общей выносливости.

Тема 2. Методы оценки и развития координации и ловкости

Содержание темы. Понятие, структура и содержание координации и ловкости. Факторы и условия, детерминирующие проявление координации и ловкости. Сенситивные периоды развития координации и ловкости. Методы оценки выраженности координации и ловкости (контрольные упражнения, тесты, сопоставительные таблицы). Средства и методы развития координации и ловкости. Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития координации и ловкости.

Тема 3. Методы оценки и развития силовых способностей

Содержание темы. Понятие, структура и содержание силовых способностей. Факторы и условия, детерминирующие проявление силовых способностей. Сенситивные периоды развития силовых способностей. Методы оценки выраженности силовых способностей (контрольные упражнения, тесты, сопоставительные таблицы).

Тема 4. Методы оценки и развития гибкости

Содержание темы. Понятие, структура и содержание физического качества. Факторы и условия, детерминирующие проявление гибкости. Сенситивные периоды развития гибкости. Методы оценки выраженности гибкости (контрольные упражнения, тесты, сопоставительные таблицы).

Тема 5. Развитие силовых способностей

Содержание темы. Методы стандартного и переменного упражнения. Круговой метод. Упражнения для развития силовых способностей. Программа для развития силовых способностей. Средства и методы самоконтроля.

Тема 6. Развитие гибкости

Содержание темы. Методы стандартного и переменного упражнения. Круговой метод. Упражнения для развития гибкости. Программа для развития подвижности в суставах. Средства и методы самоконтроля.

Тема 7. Развитие координации и ловкости.

Содержание темы. Повторный, переменный, интервальный, смешанный методы тренировочной работы. Упражнения для развития координации и ловкости. Программа для развития координации и ловкости. Средства и методы самоконтроля.

Тема 8. Развитие общей выносливости

Содержание темы. Равномерный, переменный, кроссовый, смешанный методы тренировочной работы. Упражнения для развития общей выносливости. Программа для развития общей выносливости. Средства и методы самоконтроля.

Тема 9. Развитие силовых способностей

Содержание темы. Средства и методы развития силовых способностей. Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития силовых способностей

Тема 10. Развитие гибкости

Содержание темы. Средства и методы развития гибкости. Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития гибкости.

Тема 11. Развитие ловкости

Содержание темы. Подбор упражнений на учебно-тренировочных

занятиях предусматривает совершенствование ранее изученных и обучение новым двигательным действиям, выполнение заданий с разной интенсивностью и иными интервалами отдыха. Прыжки через скакалку. Подсчёт частоты пульса после физического нагрузки и в состоянии покоя.

Тема 12. Развитие общей выносливости

Содержание темы. Подбор упражнений на учебно-тренировочных занятиях предусматривает совершенствование ранее изученных и обучение новым двигательным действиям, выполнение заданий с разной интенсивностью и иными интервалами отдыха, специфичными для развития общей выносливости.

Тема 13. Методика проведения учебно-тренировочного задания

Содержание темы. Подготовка мест занятий. Допуск к занятиям и спортивная форма. Техника безопасности на занятиях. Приемы первой помощи при травмах План-конспект занятия. Дозирование физической нагрузки у занимающихся. Цели и задачи занятия. Вводная часть занятия. Основная часть занятия. Заключительная часть занятия. Подведение итогов занятия. Приемы первой помощи при травмах.

Тема 14. Развитие координации

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития координации.

Тема 15. Развитие гибкости

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости.

Тема 16. Развитие силовых способностей

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития силовых способностей.

Тема 17. Развитие общей выносливости

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития общей выносливости

Тема 18. Развитие силовых способностей

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития силовых способностей.

Тема 19. Развитие гибкости

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости.

Тема 20. Дыхательные упражнения для снятия напряжения, расслабление, релаксация

Содержание темы. Комплекс релаксационных упражнений. Релаксация. Подвижные игры с незначительной психофизической нагрузкой.

Тема 21. Совершенствование техники

Содержание темы. Совершенствование техники релаксационных упражнений (ряд упражнений, направленных на совершенствование расслабляющих упражнений и развитие подвижности в суставах).

Тема 22. Совершенствование техники

Совершенствование техники выполнения заданий с разной интенсивностью и иными интервалами отдыха, специфичными для развития общей выносливости.

Тема 23. Развитие силовых способностей

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития силовых способностей. Упражнения с использованием тренажёрных устройств. Упражнения для мышц рук и плечевого пояса; упражнения для мышц туловища; упражнения для мышц ног.

Тема 24. Развитие гибкости

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости.

Тема 25. Развитие координационных способностей

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития координационных способностей.

Тема 26. Развитие общей выносливости

Содержание темы. Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития общей выносливости

Тема 27. Специальная физическая подготовка (СФП)

Содержание темы. Организация спортивного двигательного действия. Специальная работоспособность обучаемого. Двигательные способности обучаемого. Общие основы методики СФП обучаемого. Практическая методика СФП. Программирование СФП.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинары, а также различные виды

самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции.

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить

концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

1. Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

2. Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

3. Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по ведению дневника самоконтроля

Самоконтроль - это достаточно регулярное наблюдение за состоянием своего здоровья, необходимое для оптимизации физических и прочих нагрузок во время планового тренировочного процесса. Все параметры и характеристики заносятся в личный дневник.

Подробности рациона питания, специфических практик и процедур, применяемых, по собственной инициативе или по рекомендации и назначению медицинского специалиста - необходимо документировать, с указанием подробностей, нужных для дальнейшего анализа истории и понимания причин возможных патологий. В сумме, синергетически, они могут резко менять состояние здоровья и существенно сказываться на спортивных результатах, вследствие сонстройки или, наоборот, разбалансировки систем организма.

В графе "примечаний и дополнительной информации" - обязательно указываются внутренние и внешние факторы, которые существенно влияют на состояние организма. Это, в первую очередь, текущее состояние геомагнитного поля ("магнитные бури") и экстремальные погодные условия, в виде перепадов атмосферного давления и температуры на улице.

Пример ведения дневника самоконтроля (ОФП).

Показатели	Число, месяц, год, время дня	Примечание
Утренняя ортостатическая проба (ортопроба)		
ЧСС (пульс) до и после занятий		
Частота дыхания в минуту: до и после занятия		
Потоотделение		
Масса тела до и после тренировки		
Самочувствие		
Жизненная ёмкость легких		
Кистевая динамометрия		
Сон		

Показатели	Число, месяц, год, время дня	Примечание
Аппетит		
Настроение		
Болевые ощущения		
Работоспособность		
Желание тренироваться		
Спортивные результаты		

Методические указания для обучающихся по заполнению таблицы «Определение степени физической нагрузки по частоте пульса»

Как измерить пульс. Лучевая артерия, где обычно измеряют пульс, находится на внутренней части запястья, примерно на середине расстояние между его серединой и наружной стороной, соответствующей большому пальцу кисти. Положите на указанную область подушечки указательного и среднего пальцев, затем начните оказывать с нарастающей силой давление на эту зону, пока не появится ощущение пульсации. Посчитайте количество ударов пульса за 10 секунд, умножьте полученный результат на 6, конечное значение и есть частота пульса (сердечных сокращений) в одну минуту. Для людей, не имеющих серьёзных заболеваний сердца и не принимающих лекарственных препаратов, замедляющих частоту сердечных сокращений, величина максимально предельного уровня пульса определяется по формуле:

220 - возраст.

При наличии сердечных проблем необходимо консультироваться у кардиолога или рассчитывать максимальный пульс по формуле:

200 - возраст.

Целевая зона пульса при тренировках должна находиться в диапазоне 50-85% от максимально допустимого уровня. Занятия упражнениями в этих пределах будут гарантировать Вам отсутствие переутомления и поддержание хорошего состояния здоровья.

Определение степени физической нагрузки по частоте пульса (уд./мин)

Мощность работы	Частота пульса	Опасность перенапряжения	Тренировочный эффект
Супермаксимальная	Более 187-189	Высокая	Сомнительный
Максимальная	175-188	Повышенная	Отличный
Субмаксимальная	153-175	Нужна осторожность	Отличный
Большая	128-153	Нужна осторожность для	Хороший

Мощность работы	Частота пульса	Опасность перенапряжения	Тренировочный эффект
		нетренированных	
Средняя	100-128	Незначительная	Удовлетворительный
Легкая	100 и менее	Отсутствует	Незначительный

Правила поведения для обучающихся, занимающихся физической культурой (далее - Правила поведения).

При нахождении в спортивном зале занимающиеся обязаны соблюдать настоящие Правила поведения. График проведения занятий определяется расписанием занятий, утвержденным заведующим кафедрой.

1. Общие требования безопасности

К занятиям допускаются:

- занимающиеся, не имеющие медицинских противопоказаний для занятий физической культурой;
- прошедшие инструктаж по технике безопасности;
- одетые в спортивную одежду и обувь, соответствующие виду занятий.

Занимающиеся обязаны соблюдать правила пожарной безопасности, знать места расположения первичных средств пожаротушения.

Занимающиеся должны знать место нахождения аптечки и уметь оказывать первую доврачебную помощь.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец обязан немедленно сообщить преподавателю кафедры физической культуры.

Занимающимся запрещается без разрешения преподавателя подходить к имеющемуся во вспомогательных помещениях (раздевалки, душевые и т.п.) оборудованию и инвентарю и пользоваться им.

Занимающиеся, допустившие невыполнение или нарушение настоящих правил, привлекаются к дисциплинарной и материальной ответственности.

2. Требования безопасности перед началом занятий

Изучить содержание настоящих Правил. С разрешения преподавателя пройти в раздевалку, переодеться в спортивную форму (футболка, спортивные трусы, спортивная обувь на нескользкой подошве, не оставляющей следов на полу), не мешая соседям, аккуратно складывая свою одежду. С разрешения преподавателя пройти на легкоатлетический манеж. Разрешается брать с собой только вещи, необходимые для занятий. Не рекомендуется приступать к занятиям непосредственно после приема пищи. Запрещается приступать к занятиям при незаживших травмах и общем недомогании.

3. Требования безопасности во время занятий

Во время занятий занимающийся обязан:

- соблюдать настоящую инструкцию;
- неукоснительно выполнять все указания преподавателя, проводящего занятия;
- использовать спортивный инвентарь только с разрешения и под руководством преподавателя, проводящего занятия;
- выполнять упражнения с максимальной осторожностью, а при необходимости - со страховкой;
- работать только на том оборудовании, которое указано преподавателем;
- перед переходом к занятиям с использованием новых видов спортивного оборудования (инвентаря) и выполнением новых упражнений получить инструктаж по правилам использования данного вида оборудования.

Занимающимся запрещается:

- использовать неисправное оборудование;
- стоять близко от других занимающихся, выполняющих упражнения;
- самостоятельно осуществлять переход на другое оборудование;
- выполнять упражнения с гантелями и штангой с влажными ладонями;
- выполнять любые действия без разрешения преподавателя кафедры физической культуры;
- использовать спортивное оборудование и инвентарь не по прямому назначению;
- производить самостоятельно разборку, сборку и ремонт оборудования;
- вносить в спортивный зал любые предметы без разрешения преподавателя, проводящего занятия.

4. Требования безопасности в аварийных ситуациях

При возникновении во время занятий болей в суставах, мышцах, возникновении кровотечения, а также при плохом самочувствии прекратить занятие и сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры.

При возникновении чрезвычайной ситуации (обнаружении неисправности оборудования, появлении посторонних запахов, задымлении, возгорании и т.п.) немедленно сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры и действовать в соответствии с его указаниями.

При получении травмы сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры.

При необходимости и возможности помочь преподавателю, проводящему занятия, оказать пострадавшему первую медицинскую помощь.

5. Требования безопасности по окончании занятий

Сдать использованное оборудование и инвентарь преподавателю

кафедры физической культуры.

С разрешения преподавателя кафедры физической культуры, выйти из зала.

Принять душ, переодеться.

При обнаружении неисправности оборудования, системы вентиляции, работы сантехнических систем, нарушения целостности окон сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Методы оценки и развития общей выносливости</i>	Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития общей выносливости.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 2. Методы оценки и развития координации и ловкости</i>	Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития координации и ловкости.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 3. Методы оценки и развития силовых способностей</i>	Методы оценки выраженности силовых способностей (контрольные упражнения, тесты, сопоставительные таблицы).	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 4. Методы оценки и развития гибкости</i>	Методы оценки выраженности гибкости (контрольные упражнения, тесты, сопоставительные таблицы).	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»
<i>Тема 5 Развитие силовых способностей</i>	Программа для развития силовых способностей. Средства и методы самоконтроля.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 6 Развитие гибкости</i>	Программа для развития подвижности в суставах. Средства и методы	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети	Дневник самоконтроля

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	самоконтроля.	Internet Подготовка дневника самоконтроля	
<i>Тема 7 Развитие координации и ловкости</i>	Программа для развития координации и ловкости. Средства и методы самоконтроля.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 8 Развитие общей выносливости</i>	Программа для развития общей выносливости. Средства и методы самоконтроля.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»
<i>Тема 9 Развитие силовых способностей</i>	Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития силовых способностей	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 10 Развитие гибкости</i>	Гендерные и возрастные особенности обучающихся, которые необходимо учитывать при составлении дифференцированных и индивидуальных программ развития гибкости.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 11 Развитие ловкости</i>	Прыжки через скакалку. Подсчёт частоты пульса после физического нагрузки и в состоянии покоя.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 12 Развитие общей выносливости</i>	Подбор упражнений на учебно-тренировочных занятиях предусматривает совершенствование ранее изученных и обучение новым двигательным действиям, выполнение заданий с разной интенсивностью и иными интервалами отдыха, специфичными для развития общей выносливости.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»
<i>Тема 13 Методика проведения</i>	Дозирование физической нагрузки у	Работа с литературой, включая ЭБС,	Дневник самоконтроля

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
учебно- тренировочного задания	занимающихся.	источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	
Тема 14 Развитие координации	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития координации	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
Тема 15 Развитие гибкости	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
Тема 16 Развитие силовых способностей	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития силовых способностей	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»
Тема 17 Развитие общей выносливости	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития общей выносливости	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
Тема 18 Развитие силовых способностей	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития силовых способностей.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
Тема 19 Развитие гибкости	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
Тема 20 Дыхательные упражнения для снятия напряжения, расслабление, релаксация	Релаксация. Подвижные игры с незначительной психофизической нагрузкой.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»
Тема 21 Совершенствование техники	Совершенствование техники релаксационных упражнений (ряд упражнений, направленных на	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника	Дневник самоконтроля

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
	совершенствование расслабляющих упражнений и развитие подвижности в суставах).	самоконтроля	
<i>Тема 22 Совершенствование техники</i>	Совершенствование техники выполнения заданий с разной интенсивностью и иными интервалами отдыха, специфическими для развития общей выносливости.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 23 Развитие силовых способностей</i>	Упражнения для мышц рук и плечевого пояса; упражнения для мышц туловища; упражнения для мышц ног.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 24 Развитие гибкости</i>	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»
<i>Тема 25. Развитие координационных способностей</i>	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития координационных способностей.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля	Дневник самоконтроля
<i>Тема 26 Развитие общей выносливости</i>	Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития общей выносливости	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»
<i>Тема 27. Специальная физическая подготовка</i>	Двигательные способности обучаемого. Общие основы методики СФП обучаемого. Практическая методика СФП. Программирование СФП.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка дневника самоконтроля Подготовка Таблицы «Определения степени физической нагрузки»	Дневник самоконтроля Таблица «Определение степени физической нагрузки»

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Быченков С.В. Физическая культура : учебник / Быченков С.В., Везеницын О.В.. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 271 с. — ISBN 978-5-4497-4249-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142107.html>

Дополнительная литература:

1. Виноградова Е.Ю. Теория и методика оздоровительной физической культуры : учебно-методическое пособие для подготовки к практическим занятиям и лабораторным работам / Виноградова Е.Ю., Безруков Е.Д.. — Самара : Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2016. — 174 с. — ISBN 978-5-7964-1928-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/90938.html>
2. Витун В.Г. Повышение адаптационных возможностей студентов средствами физической культуры : учебное пособие / Витун В.Г., Витун Е.В.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1191-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54139.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Портал Министерства спорта РФ	http://government.ru/department/60/events/
2	Портал Департамента физической культуры и спорта г. Москвы	https://www.mos.ru/moskomsport/
3.	Портал Takzdorovo.ru	http://www.takzdorovo.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

Учебный кабинет

Учебная аудитория для проведения учебных занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, предусмотренных образовательной программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Основное оборудование:

мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя; учебно-наглядные пособия (комплекты плакатов по дисциплине, набор раздаточных дидактических материалов);

Технические средства обучения:

персональный компьютер; набор демонстрационного оборудования (проектор, экран);

Спортивный зал

для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Основное оборудование:

Блины 1,25 кг – 30шт., блины 10 кг – 7 кг., блины 15 кг – 4 шт., блины 2,5 кг – 22 шт., блины 20 кг – 4шт., блины 5 кг – 15 шт., бодибары – 7 шт., будо-мат (красно-синий) – 25 шт., будо-мат (красный) – 25 шт., будо-мат (синий) – 25 шт., гантели 1 кг – 25 шт., гантели 1,5 кг – 10 шт., гантели 10 кг – 2 шт., грузы для ног – 2 шт., канат – 1 шт., коврик – 10 шт., мешок для битья (груша) – 8 шт., мяч для метания – 4 шт., мяч теннисный - 7 шт., мяч волейбольный – 15 шт., мяч баскетбольный – 15 шт., скакалка – 25 шт., степы – 15 шт., теннисный стол – 1 шт., стул преподавателя, стол преподавателя, персональный компьютер.

Учебно-наглядные пособия:

Средства и методы развития общей выносливости;

Средства и методы развития координации и ловкости;

Методы стандартного и переменного упражнения

Помещения для самостоятельной работы обучающихся

Оснащенность которых:

компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета; мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная).

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);

•ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логинком (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл
1	Дневник самоконтроля	20- таблица оформлена полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью 10- таблица оформлена не полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью
2	Таблица «Определение степени физической нагрузки»	20- таблица оформлена полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью 10- таблица оформлена не полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью

*Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости*

Примерные упражнения для самостоятельного выполнения

ОБЩАЯ ФИЗИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

1. Общеразвивающие упражнения без предметов

- упражнения для мышц шеи и плечевого пояса;
- упражнения для мышц рук и плечевого пояса;
- упражнения для мышц туловища;
- упражнения для мышц ног и подвижности в тазобедренных суставах;
- упражнения общего воздействия.

2. Упражнения с использованием тренажёрных устройств (силовой комплекс, велотренажер, скамья для жима лежа)

- упражнения для мышц рук и плечевого пояса;
- упражнения для мышц туловища;
- упражнения для мышц ног.

3. Упражнения с гантелями.

Упражнения для бицепсов.

Сгибания рук с гантелями (стоя, сидя). Хват снизу, сверху.

Попеременное сгибание рук с гантелями сидя.

Упражнения для трицепсов

Жим гантели из-за головы одной рукой.

Жим гантели из-за головы двумя руками. Разгибание руки назад в наклоне.

Разгибание рук с гантелями в локтевых суставах в наклоне.

Упражнения для мышц плечевого пояса

Жим гантелей от плеча с разным положением кистей (вперёд, параллельно).

Подъем гантелей вперед.

Разведение рук с гантелями в стороны (стоя).

Разведение рук с гантелями в стороны (стоя в наклоне).

Упражнения для грудных мышц

Жим гантелей лежа.

Разведение рук с гантелями лежа на скамейке.

Отведение выпрямленных рук назад, лежа на скамейке.

Упражнения для мышц спины

Тяга гантелей к поясу в наклоне.

Имитация рубки дров с гантелями в руках.

Наклоны с гантелями (ноги на ширине плеч, гантели в опущенных руках).

Отведение гантелей назад-вверх в наклоне (имитация гребка) с задержкой в верхней позиции на 1-2 с.

Упражнения для мышц брюшного пресса

Подъемы туловища из положения лёжа, руки с гантелями за

головой, ступни закреплены.

Упражнения для мышц ног

Приседания, руки с гантелями у плеч или опущены вниз.

Выпады с гантелями.

Подъемы на носки. Гантели в опущенных руках или у плеч.

Методические указания. Гантели позволяют выполнять упражнения на почти все группы мышц без дополнительного оборудования. Следует выполнять от трех до пяти подходов при выполнении одного упражнения, повторяя движения до 10-12 раз. Систематические упражнения с гантелями повышают выносливость, увеличивают силу мышц, улучшают ловкость и быстроту. В конце занятий обязательно выполнять упражнения на расслабление мышц.

4. Упражнения с гирями. Комплекс упражнений.

Лежа спиной на скамейке, гири у плеч: сгибание и разгибание рук.

Стоя, гиря в опущенной руке: круговые движения гирей вперед и назад.

Тяга гири двумя руками к подбородку стоя.

Жим гири стоя. Тяга гири одной рукой в наклоне.

Поднятие гири на бицепс.

Стоя гири у плеч: слегка согнув ноги в коленях и резко выпрямляя их, вытолкнуть гири вверх на прямые руки.

Стоя гири у плеч: выпад ногой вперед, выталкивая гири вверх на выпрямленные руки.

Наклоны с гирей в сторону (упражнение для развития косых мышц спины).

Наклоны с гирей вперед (гиря на спине).

Приседания с гирей на плечах.

Подъемы на носках ног. Гиря перед собой в опущенных руках.

Методические указания. Количество повторений каждого упражнения не менее 5-6, но не более 15-16. Упражнения с гирями способствуют развитию мышечной системы, развивают, укрепляют костно-мышечного аппарат (особенно укрепляют запястья и локтевые суставы), а также благоприятно воздействуют на сердечно-сосудистую систему. В конце занятий выполняются упражнения на расслабление мышц.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится с 1 по 7 семестр в форме зачета в каждом семестре.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся основного медицинского отделения тестов общей физической подготовки, специальной физической и технической подготовки по легкой атлетике. Обучающиеся, отнесенные по состоянию здоровья к подготовительному и специальному медицинским отделениям, включая лиц с ограниченными возможностями здоровья, выполняют только те контрольные нормативы, которые доступны им по состоянию здоровья	«Зачтено» 90-100– регулярное посещение занятий (90-100% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения), успешная сдача контрольных нормативов (тестов), занятие в спортивной секции; участие в спортивно-массовых мероприятиях 70 -89– посещение занятий (80-90% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения), сдача контрольных нормативов (тестов) 50-69 - посещение занятий (70-80% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения); сдача контрольных нормативов (тестов) «Не зачтено» менее 50– посещение занятий (менее 70% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения), пропуск занятий без уважительной причины, неудовлетворительная сдача контрольных нормативов (тестов)

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

КОНТРОЛЬНЫЕ ТЕСТЫ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ОСНОВНОЙ И СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКИХ ГРУПП

№ теста	Наименование упражнений-тестов	Оценка в баллах				
		100-90	89-70	69-50	49-20	19-0
МУЖЧИНЫ						
ОФП						
1.	Модифицированный тест Купера (индекс).	более 880	879-781	780-681	680-580	менее 580
2.	Наклоны туловища (см).	+8 +10	+3 +5	0 0	-5 -5	<-5 <-5
3.	Наклон туловища из положения сидя и стоя.					
4.	Подтягивание на перекладине. ОТОФП (к-во раз).	15	12	9	7	5
5.	Сгибание и разгибание рук в упоре на брусьях (к-во раз).	15	12	9	7	5
6.	Приседания на одной ноге, без опоры о стенку (к-во раз).	10	8	6	5	4
7.	Поднимание ног (к-во раз).	10	7	5	3	2

№ теста	Наименование упражнений-тестов	Оценка в баллах				
		100-90	89-70	69-50	49-20	19-0
8.	Комбинированное силовое упражнение (к-во серий).	12	10	8	6	5
9.	Прыжки в длину с места (см).	250	240	230	223	215
10.	Атлетическая подготовка. Поднимание гири 24 кг (рывок), весовые категории: до 70 кг св. 70 кг	38 44	34 40	30 36	26 32	22 28
11.	Статическое силовое упражнение (мин, сек).	3.00	2.40	2.10	1.40	1.20
12.	Ведение баскетбольного мяча по сигналам флажка, свистка (сек).	11,8	12,4	13,2	13,4	13,8
13.	Удержание равновесия (сек).	28	24	20	16	12
14.	Комплекс упражнений для исправления осанки.					
15.	Комплексное силовое упражнение (к-во раз).	44 50	36 46	32 42	28 40	24 38

ЖЕНЩИНЫ

1. Общая физическая подготовка

16.	Модифицированный тест Купера (индекс).	более 670	670-591	590-511	510-430	менее 430
17.	Наклоны туловища (см).	+8 +10	+3 +5	0 0	-5 -5	<-5 <-5
18.	Наклон туловища из положения сидя и стоя.	)				
19.	Поднимание туловища из положения лежа на спине. ОТОФП (к-во раз).	60	50	40	30	20
20.	Сгибание и разгибание рук в упоре лежа с колен (отжимание) - к-во раз.	30 40	25 35	20 30	17 25	15 20
21.	Приседания на одной ноге, опора о стенку (к-во раз).	8 12	6 10	5 8	4 6	3 5
22.	Шейпинг. Комплекс упражнений.					
23.	Прогибание туловища назад (к-во раз).	30	25	20	15	12
24.	Ведение баскетбольного мяча по сигналам флажка, свистка (сек).	13,4	14,0	14,6	15,4	15,8
25.	Комплекс упражнений для исправления осанки.					
26.	Удержание равновесия (сек).	26	22	18	14	10
27.	Комплексное силовое упражнение (к-во раз).	34 38	30 36	28 34	26 32	24 30

2. СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ГРУППЫ

№ теста	Наименование упражнений- тестов	Семестр	Оценка в баллах				
			100-90	89-70	69-50	49-20	19-0
МУЖЧИНЫ							
1. Общая физическая подготовка							

2. СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ГРУППЫ							
№ теста	Наименование упражнений- тестов	Семестр	Оценка в баллах				
			100-90	89-70	69-50	49-20	19-0
1.1. Общая выносливость							
1.	Проба Руфье	1-6	0-5	5,1-10	10,1.-15	15,1-20	Более 20
1.2. Гибкость							
2.	Наклоны туловища (см).	1	+5	+3	0	-5	<-5
		2	+6	+4	0	-5	<-5
		3	+8	+5	0	-5	<-5
		4-6	+ 10	+5	0	-5	<-5
1.3. Сила и силовая выносливость							
3.	Подтягивание на перекладине (к-во раз)	1	15	5	3	2	1
		2	15	6	4	3	2
		3	15	7	5	4	3
		4	15	8	6	5	4
		5 -6	15	9	7	6	5
4.	Сгибание и разгибание рук в упоре лежа с колен (отжимание) - к-во раз	1,2	30	25	20	15	10
		3-6	40	35	30	20	20
5.	Приседания на одной ноге, без опоры о стенку (к- во раз)	1,2	7	5	3	2	1
		3	9	7	5	3	2
6.	Поднимание ног (к- во раз)	2	6	5	3	2	1
2. Спортивно-техническая подготовка							
7.	Поднимание гири 16 кг (рывок) Весовые категории: до 70 кг свыше 70 кг						
		1,2	16	14	10	6	4
		1,2	20	16	12	8	6
3. Профессионально-прикладная физическая подготовка и жизненно-необходимые умения и навыки							
3.1. Статическая выносливость мышц спины и ног							
8.	Статическое силовое упражнение (мин, сек).	4-6	2,30	2,00	1,30	1,00	0,40
3.2. Устойчивость внимания и подвижность нервных процессов, быстрота зрительного различения							
9.	Ведение баскетбольного мяча по сигналам	3-5	13,0	13,8	14,6	15,2	15,8
3.3. Координация, точность движений и мышечных усилий							
3.4. Устойчивость прямостояния и формирование правильной осанки							
10.	Комплекс упражнений для исправления осанки.	4-6	Приложение 2 (Методические рекомендации)				
11.	Удержание равновесия (сек).	4-6	26	22	16	12	10

2. СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ГРУППЫ							
№ теста	Наименование упражнений- тестов	Семестр	Оценка в баллах				
			100-90	89-70	69-50	49-20	19-0
3.5. Тесты специально-прикладной физической подготовки							
12.	Комплексное силовое упражнение (к-во раз).	1,2	32	30	28	26	24
		3-6	38	36	32	30	28
ЖЕНЩИНЫ							
1. Общая физическая подготовка							
1.1. Общая выносливость							
13.	Проба Руфье	1-6	0-5	5,1-10	10,1.- 15	15,1-20	Более 20
1.2. Гибкость							
14.	Наклоны туловища (см).	1	+5	+3	0	-5	<-5
		2	+6	+4	0	-5	<-5
		3	+8	+5	0	-5	<-5
		4-6	+	+5	0	-5	<-5
		10					
1.3. Сила и силовая выносливость							
15.	Поднимание туловища из положения лежа на спине (к-во раз)	1	60	25	20	15	10
		2	60	30	20	18	15
		3	60	35	30	25	20
		4	60	40	35	30	25
		5-6	60	43	40	35	30
16.	Сгибание и разгибание рук в упоре лежа с колен (к-во раз)	1,2	20	15	10	8	7
		3-6	25	20	15	12	10
17.	Приседания на одной ноге, опора о стенку (к-во раз)	1,2	8	4	3	2	1
		3-6	10	8	6	4	2
18.	Подтягивание лежа (- к-во раз)	2,4	12	10	8	6	4
2. Спортивно-техническая подготовка							
19.	Шейпинг. Комплекс упражнений (упрощенный)	1,2	Приложение 2 (Методические рекомендации)				
20.	Волейбол. Подачи по зонам (7 подач)	3,4	3	2	1	0	-
21.	Баскетбол. Бросок в корзину (10 бросков)	5,6	4	3	2	1	0
3. Профессионально-прикладная физическая подготовка и жизненно-необходимые умения и навыки							
3.1. Статическая выносливость мышц спины и ног							
22.	Прогибание туловища назад (к- во раз)	4-6	20	15	12	10	8

2. СПЕЦИАЛЬНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ГРУППЫ							
№ теста	Наименование упражнений- тестов	Семестр	Оценка в баллах				
			100-90	89-70	69-50	49-20	19-0
3.2. Устойчивость внимания и подвижность нервных процессов, быстрота зрительного различения							
23.	Ведение баскетбольного мяча по сигналам флажком(сек).	3-5	14,6	15,4	15,8	16,2	16,8
3.4. Устойчивость прямостояния и формирование правильной осанки							
24.	Комплекс упражнений для исправления осанки.	4-6	Приложение 2 (Методические рекомендации)				
25.	Удержание равновесия (сек).	4-6	26	22	16	12	10
3.5. Тесты специально-прикладной физической подготовки							
26.	Комплексное силовое упражнение (к-во раз).	1,2 3-6	28 34	26 28	24 26	23 24	22 22
27.	Челночный бег 4x10 м (сек).	1-6	11,4	11,8	12,2	12,6	12,8
3.6. Тесты для оценки жизненно-необходимых умений и навыков							
28.	Плавание 50 м (мин., сек).	1-4	1,04	1,24	1,34	б/вр	-
29.	Плавание 100 м (мин, сек).	1-4	2,30	3,00	3,20	б/вр	-

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Элективные дисциплины по физической культуре и спорту
(Аэробика)»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	7
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	12
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	14
6. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	21
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	24

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту (Аэробика)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с физической культурой, как частью общечеловеческой культуры, здоровым образом жизни и его основных составляющих, социально-биологическими основами адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, подготовкой к самостоятельным занятиям физической культурой и спортом, возрастной физиологией, самоконтролем за физическим состоянием, психофизической основой физической культуры и спорта, гигиеной.

Аэробика - это гимнастика, состоящая из аэробных упражнений под ритмичную музыку, которая помогает следить за ритмом выполнения упражнений.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 1-4 курсах в 1-7 семестрах.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование физической готовности обучающихся к успешной будущей профессиональной деятельности через развитие прикладных физических качеств, формирование прикладных двигательных умений и практического опыта, потребности в физическом совершенствовании и здоровом образе жизни.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать знания и умения, способствующие развитию и совершенствованию базовых силовых, скоростных и координационных качеств, общей и специальной выносливости, гибкости;
- сформировать практический опыт использования основных и прикладных двигательных упражнений;
- научиться обеспечивать оптимальный уровень двигательной активности в образовательной и повседневной деятельности;
- формирование уровня знаний, умений и практического опыта по укреплению здоровья, закаливанию организма, повышению его устойчивости к неблагоприятным факторам внешней среды,

профессиональной и образовательной деятельности;

- научиться применять в практической деятельности и повседневной жизни знания о здоровом образе жизни.

Особый порядок освоения дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

- Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается особый порядок освоения дисциплины на основании соблюдения принципов здоровьесбережения и адаптивной физической культуры.

- Элективные курсы по физической культуре осуществляются с учетом вида и тяжести нарушений организма обучающегося с ограниченными возможностями здоровья и инвалида.

- Подвижные занятия в специальной медицинской группе проводятся профессорско-преподавательским составом, имеющим соответствующую подготовку.

- Выбор методов обучения, проведение текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации осуществляется в каждом отдельном случае с учетом особенностей нарушений функций организма обучающихся, зафиксированных в справке бюро медико-социальной экспертизы.

- По личному заявлению обучающегося возможна разработка индивидуальных учебных планов и индивидуальных графиков для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов с учетом их особенностей и образовательных потребностей, а также увеличение срока их обучения, но не более чем на полгода.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной
программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7	УК-7.1 Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности	Научно-практические основы физической культуры и здорового образа жизни, способы контроля, коррекции физического развития и физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	-	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
		УК-7.2 Планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	-	Использовать средства и методы физического воспитания для профессионального личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.	-	
		УК-7.3 Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных	-	-	Средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования,	

Результаты освоения ООП	Код компе-	Код и наименование	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной
		ситуациях и в профессиональной деятельности			ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.	

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
1 семестр											
Тема 1. Специальная физическая подготовка	2	1								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 2 Обучение технике											12
Тема 3 Обучение технике	2	1								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 4 Обучение технике										12	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	4	2								48	100
Контроль, час/сем.	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	54										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
2 семестр											
Тема 5 Обучение технике	1	1								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 6 Обучение технике										10	Дневник самоконтроля/20
Тема 7 Обучение техники	1	1								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 8 Обучение технике										12	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								42	100

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Контроль, час/сем.	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	46										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
3 семестр											
Тема 9. Развитие общей выносливости	1	1								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 10. Обучение технике повышения тонуса и укрепления мышц свода стопы и мышц голени											12
Тема 11. Обучение технике	1	1								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 12. Обучение технике											14
Всего:/сем.	2	2								50	100
Контроль, час/сем.	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	54										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
4 семестр											
Тема 13. Методика проведения	1	1								10	Дневник самоконтроля/20

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
учебно-тренировочного задания											
Тема 14 Развитие координации											10
Тема 15 Развитие гибкости	1	1								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 16 Специальная физическая подготовка										12	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								42	100
Контроль, час/сем.	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	46										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
5 семестр											
Тема 17 Аэробика с элементами восточных единоборств	1	1								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 18 Пилатес. Элементы йоги										12	Дневник самоконтроля/20
Тема 19 Развитие гибкости	1	1								12	Дневник самоконтроля/20
Тема 20 Дыхательные упражнения для снятия напряжения, расслабление, релаксация										14	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Всего:/сем.	2	2								50	100
Контроль, час/сем.	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	54										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
6 семестр											
Тема 21. Совершенствование техники	1	1								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 22. Совершенствование техники											10
Тема 23. Футбол — аэробика.	1	1								10	Дневник самоконтроля/20
Тема 24 Развитие гибкости											10
Всего:/сем.	2	2								40	100
Контроль, час/сем.	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	44										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
7 семестр											
Тема 25. Развитие координационных способностей	1	1								8	Дневник самоконтроля/20
Тема 26 Развитие общей выносливости											8

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
											степени физической нагрузки» /20
Тема 27. Специальная физическая подготовка	1	1								10	Дневник самоконтроля/20 Таблица «Определение степени физической нагрузки» /20
Всего:/сем.	2	2								26	100
Контроль, час/сем.	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	38										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	0										
Всего по дисциплине											
Всего:	16	14								298	100*7
Контроль, час	-										Зачет*7
Объем дисциплины (в академических часах)	328										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	-										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Специальная физическая подготовка

Организация и проведение общеразвивающих, специальных упражнений на уроке аэробики. Обучение технике аэробики. Совершенствование техники аэробики.

Тема 2. Обучение технике

Организация и проведение общеразвивающих, специальных упражнений на уроке аэробики. Обучение технике обычная ходьба–марш.

Тема 3. Обучение технике

Ходьба ноги врозь– ноги вместе (Straddle– стрэдл).
V-шаг (V-Step– ви-степ).

Тема 4. Обучение технике

Обучение технике стретчинга Совершенствование техники шагов.

Тема 5. Обучение технике

Обучение технике степ-аэробики.

Тема 6. Обучение технике

Обучение технике степ-аэробики.

Тема 7. Обучение технике

Обучение технике степ-аэробики.

Тема 8. Обучение технике

Обучение технике степ-аэробики.

Тема 9. Развитие общей выносливости

Равномерный, переменный, смешанный методы тренировочной работы. Упражнения для развития общей выносливости. Программа для развития общей выносливости. Средства и методы самоконтроля.

Тема 10. Обучение технике повышения тонуса и укрепления мышц свода стопы и мышц голени

Упражнения для укрепления мышц стопы: ходьба на месте; стоя, руки на поясе, левая нога на носке, правая на пятке, смена положения ног; «ходьба по колючкам» (ходьба с «поджатыми» пальцами); чередование ходьбы на носках и пятках; исходное положение, сидя на полу: поочередный подъем правой и левой стопы; сидя, колени сомкнуты, стопы развернуты, подъем наружных краев стоп, постепенно сближая стопы и увеличивая время напряжения мышц; давить большим

пальцем правой стопы на опору, поднимая мизинец и пятку; стопы сомкнуты, подъем внутренних краев стоп; «гусеница», «прожорливая гусеница», «сытая гусеница», «черепаший ход».

Тема 11. Обучение технике

Обучение технике степ-аэробики.

Тема 12. Обучение технике

Основы черлидинга

Тема 13. Методика проведения учебно-тренировочного задания

Подготовка мест занятий. Допуск к занятиям и спортивная форма. Техника безопасности на занятиях. Приемы первой помощи при травмах. План-конспект занятия. Дозирование физической нагрузки у занимающихся. Цели и задачи занятия. Водная часть занятия. Основная часть занятия. Заключительная часть занятия. Подведение итогов занятия. Приемы первой помощи при травмах.

Тема 14. Развитие координации

Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития координации.

Тема 15. Развитие гибкости

Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости.

Тема 16. Специальная физическая подготовка

Обучении технике черлидинга

Тема 17. Аэробика с элементами восточных единоборств

Упражнения и движения восточных единоборств — тайбо, карате, бокс (начальный уровень). Снятие стресса, повышение тонуса, регулирование работы сердца, повышение гибкости и координации, тренировка дыхательной системы

Тема 18. Пилатес. Элементы йоги

Разучивание техники дыхания при выполнении элементов оздоровительной йоги. Упражнения на релаксацию.

Тема 19. Развитие гибкости

Совершенствование техники черлидинга.

Тема 20. Дыхательные упражнения для снятия напряжения, расслабление, релаксация

Комплекс упражнений для мышц спины. Упражнения на

релаксацию.

Тема 21. Совершенствование техники

Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для снятия напряжения, расслабления и релаксации.

Тема 22. Совершенствование техники

Отработка выполнения связки степ-аэробики. Развитие общей выносливости

Тема 23. Футбол — аэробика.

Упражнения с набивными мячами. Упражнения на осанку. упражнения с мячом. Комплекс упражнений для ног. Упражнения с мячом.

Тема 24. Развитие гибкости

Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития гибкости.

Тема 25. Развитие координационных способностей

Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития координационных способностей.

Тема 26. Развитие общей выносливости

Дальнейшее совершенствование изученных упражнений для развития общей выносливости

Тема 27. Специальная физическая подготовка

Совершенствование техники упражнений общего воздействия. Совершенствование техники интенсивных упражнений в устойчивом ритме (под музыку) с движениями руками, туловищем, ногами; упражнения танцевального характера. Совершенствование техники упражнений на силу, выносливость, координацию движения. Совершенствование техники упражнений комплексов на развитие гибкости и растяжки.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции.

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения.

Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по ведению дневника самоконтроля

Самоконтроль - это достаточно регулярное наблюдение за состоянием своего здоровья, необходимое для оптимизации физических и прочих нагрузок во время планового тренировочного процесса. Все параметры и характеристики заносятся в личный дневник.

Подробности рациона питания, специфических практик и процедур, применяемых, по собственной инициативе или по рекомендации и назначению медицинского специалиста - необходимо документировать, с указанием подробностей, нужных для дальнейшего анализа истории и понимания причин возможных патологий. В сумме, синергетически, они могут резко менять состояние здоровья и существенно сказываться на спортивных результатах, вследствие сонастройки или, наоборот, разбалансировки систем организма.

В графе "примечаний и дополнительной информации" - обязательно указываются внутренние и внешние факторы, которые существенно влияют на состояние организма. Это, в первую очередь, текущее состояние геомагнитного поля ("магнитные бури") и экстремальные погодные условия, в виде перепадов атмосферного давления и температуры на улице.

Пример ведения дневника самоконтроля (ОФП).

Показатели	Число, месяц, год, время дня	Примечание
Утренняя ортостатическая проба (ортопроба)		
ЧСС (пульс) до и после занятий		
Частота дыхания в минуту: до и после занятия		
Потоотделение		
Масса тела до и после тренировки		
Самочувствие		
Жизненная ёмкость		

Показатели	Число, месяц, год, время дня	Примечание
легких		
Кистевая динамометрия		
Сон		
Аппетит		
Настроение		
Болевые ощущения		
Работоспособность		
Желание тренироваться		
Спортивные результаты		

Пример ведения дневника самоконтроля (аэробика)

№ п/п	Показатели самоконтроля	Дата наблюдения									
		и состояние (оценка)									
		1	2	3	4	5	6	7	...	31	
1.	Самочувствие и настроение										
2.	Аппетит										
3.	Сон										
4.	Работоспособность										
5.	Болевые ощущения										
6.	Желание заниматься физическими										
	упражнениями										
7.	Частота пульса в 1 мин:										
	а) утром после сна в положении										
	лежа										
	б) до занятий физическими										
	упражнениями										
	в) сразу же после окончания										
	занятий										
	г) через 5 мин после окончания										
	занятий										
8.	Частота дыхания в 1 мин:										
	а) до занятий										
	б) после занятий										
9.	Жизненная емкость легких										
10.	Артериальное давление										
	а) до занятий										
	б) после занятий										
11.	Масса тела (кг)										
12.	Результаты функциональных проб:										
	а*)										

№ п/п	Показатели самоконтроля	Дата наблюдения								
		и состояние (оценка)								
		1	2	3	4	5	6	7	...	31
	б*)									
	в*)									
13.	Результаты в контрольных									
	упражнениях (тестах):									
	а*)									
	б*)									
	в*)									

* Выбираются самими занимающимися оздоровительной физической культурой

Методические указания для обучающихся по заполнению таблицы «Определение степени физической нагрузки по частоте пульса»

Как измерить пульс. Лучевая артерия, где обычно измеряют пульс, находится на внутренней части запястья, примерно на середине расстояние между его серединой и наружной стороной, соответствующей большому пальцу кисти. Положите на указанную область подушечки указательного и среднего пальцев, затем начните оказывать с нарастающей силой давление на эту зону, пока не появится ощущение пульсации. Посчитайте количество ударов пульса за 10 секунд, умножьте полученный результат на 6, конечное значение и есть частота пульса (сердечных сокращений) в одну минуту. Для людей, не имеющих серьёзных заболеваний сердца и не принимающих лекарственных препаратов, замедляющих частоту сердечных сокращений, величина максимально предельного уровня пульса определяется по формуле:

220 - возраст.

При наличии сердечных проблем необходимо консультироваться у кардиолога или рассчитывать максимальный пульс по формуле:

200 - возраст.

Целевая зона пульса при тренировках должна находиться в диапазоне 50-85% от максимально допустимого уровня. Занятия упражнениями в этих пределах будут гарантировать Вам отсутствие переутомления и поддержание хорошего состояния здоровья.

Определение степени физической нагрузки по частоте пульса (уд./мин)

Мощность работы	Частота пульса	Опасность перенапряжения	Тренировочный эффект
Супермаксимальная	Более 187-189	Высокая	Сомнительный

Максимальная	175-188	Повышенная	Отличный
Субмаксимальная	153-175	Нужна осторожность	Отличный
Большая	128-153	Нужна осторожность для нетренированных	Хороший
Средняя	100-128	Незначительная	Удовлетворительный
Легкая	100 и менее	Отсутствует	Незначительный

Правила поведения для обучающихся, занимающихся физической культурой (далее - Правила поведения).

При нахождении в спортивном зале занимающиеся обязаны соблюдать настоящие Правила поведения. График проведения занятий определяется расписанием занятий, утвержденным заведующим кафедрой.

1. Общие требования безопасности

К занятиям допускаются:

- занимающиеся, не имеющие медицинских противопоказаний для занятий физической культурой;
- прошедшие инструктаж по технике безопасности;
- одетые в спортивную одежду и обувь, соответствующие виду занятий.

Занимающиеся обязаны соблюдать правила пожарной безопасности, знать места расположения первичных средств пожаротушения.

Занимающиеся должны знать место нахождения аптечки и уметь оказывать первую доврачебную помощь.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец обязан немедленно сообщить преподавателю кафедры физической культуры.

Занимающимся запрещается без разрешения преподавателя подходить к имеющемуся во вспомогательных помещениях (раздевалки, душевые и т.п.) оборудованию и инвентарю и пользоваться им.

Занимающиеся, допустившие невыполнение или нарушение настоящих правил, привлекаются к дисциплинарной и материальной ответственности.

2. Требования безопасности перед началом занятий

Изучить содержание настоящих Правил. С разрешения преподавателя пройти в раздевалку, переодеться в спортивную форму (футболка, спортивные трусы, спортивная обувь на нескользкой подошве, не оставляющей следов на полу), не мешая соседям, аккуратно складывая свою одежду. С разрешения преподавателя пройти на легкоатлетический манеж. Разрешается брать с собой только вещи, необходимые для занятий. Не рекомендуется приступать к занятиям непосредственно после приема пищи. Запрещается приступать к занятиям при незаживших травмах и общем недомогании.

3. Требования безопасности во время занятий

Во время занятий занимающийся обязан:

- соблюдать настоящую инструкцию;
- неукоснительно выполнять все указания преподавателя, проводящего занятия;
- использовать спортивный инвентарь только с разрешения и под руководством преподавателя, проводящего занятия;
- выполнять упражнения с максимальной осторожностью, а при необходимости - со страховкой;
- работать только на том оборудовании, которое указано преподавателем;
- перед переходом к занятиям с использованием новых видов спортивного оборудования (инвентаря) и выполнением новых упражнений получить инструктаж по правилам использования данного вида оборудования.

Занимающимся запрещается:

- использовать неисправное оборудование;
- стоять близко от других занимающихся, выполняющих упражнения;
- самостоятельно осуществлять переход на другое оборудование;
- выполнять упражнения с гантелями и штангой с влажными ладонями;
- выполнять любые действия без разрешения преподавателя кафедры физической культуры;
- использовать спортивное оборудование и инвентарь не по прямому назначению;
- производить самостоятельно разборку, сборку и ремонт оборудования;
- вносить в спортивный зал любые предметы без разрешения преподавателя, проводящего занятия.

4. Требования безопасности в аварийных ситуациях

При возникновении во время занятий болей в суставах, мышцах, возникновении кровотечения, а также при плохом самочувствии прекратить занятие и сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры.

При возникновении чрезвычайной ситуации (обнаружении неисправности оборудования, появлении посторонних запахов, задымлении, возгорании и т.п.) немедленно сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры и действовать в соответствии с его указаниями.

При получении травмы сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры.

При необходимости и возможности помочь преподавателю, проводящему занятия, оказать пострадавшему первую медицинскую помощь.

5. Требования безопасности по окончании занятий

Сдать использованное оборудование и инвентарь преподавателю

кафедры физической культуры.

С разрешения преподавателя кафедры физической культуры, выйти из зала.

Принять душ, переодеться.

При обнаружении неисправности оборудования, системы вентиляции, работы сантехнических систем, нарушения целостности окон сообщить об этом преподавателю кафедры физической культуры.

6. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы *Основная литература:*

Быченков С.В. Физическая культура : учебник / Быченков С.В., Везеницын О.В.. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2025. — 271 с. — ISBN 978-5-4497-4249-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142107.html>

Дополнительная литература:

Гринева, Т. А. Аэробика : учебное пособие / Т. А. Гринева, Н. С. Лешева. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 97 с. — ISBN 978-5-9227-0558-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/49951.html>

2. Булгакова, О. В. Фитнес-аэробика : учебное пособие / О. В. Булгакова, Н. А. Брюханова. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2019. — 112 с. — ISBN 978-5-7638-4017-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100144.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Портал Министерства спорта РФ	http://government.ru/department/60/events/
2.	Портал Департамента физической	https://www.mos.ru/moskomsport/

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
	культуры и спорта г. Москвы	
3.	Портал здорового образа жизни	http://www.rusmedserver.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

Учебный кабинет

Учебная аудитория для проведения учебных занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, предусмотренных образовательной программой, в том числе групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Основное оборудование:

мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя; учебно-наглядные пособия (комплекты плакатов по дисциплине, набор раздаточных дидактических материалов);

Технические средства обучения:

персональный компьютер; набор демонстрационного оборудования (проектор, экран);

Спортивный зал

для проведения учебных занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Основное оборудование:

Блины 1,25 кг – 30 шт., блины 10 кг – 7 кг., блины 15 кг – 4 шт., блины 2,5 кг – 22 шт., блины 20 кг – 4 шт., блины 5 кг – 15 шт., бодибары – 7 шт., будо-мат (красно-синий) – 25 шт., будо-мат (красный) – 25 шт., будо-мат (синий) – 25 шт., гантели 1 кг – 25 шт., гантели 1,5 кг – 10 шт., гантели 10 кг – 2 шт., грузы для ног – 2 шт., канат – 1 шт., коврик – 10 шт., мешок для битья (груша) – 8 шт., мяч для метания – 4 шт., мяч теннисный - 7 шт., мяч волейбольный – 15 шт., мяч баскетбольный – 15 шт., скакалка – 25 шт., степы – 15 шт., теннисный стол – 1 шт., стул преподавателя, стол преподавателя, персональный компьютер.

Учебно-наглядные пособия:

Средства и методы развития общей выносливости;

Средства и методы развития координации и ловкости;

Методы стандартного и переменного упражнения

Помещения для самостоятельной работы обучающихся

Оснащенность которых:

компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-

образовательную среду Университета; мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная).

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

При проведении образовательного процесса по дисциплине необходимо наличие:

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1	Дневник самоконтроля	20- таблица оформлена полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью 10- таблица оформлена не полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью
2	Таблица «Определение степени физической нагрузки»	20- таблица оформлена полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью 10- таблица оформлена не полностью по всем показателям в соответствии с заданной периодичностью

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные упражнения для самостоятельного выполнения

АЭРОБИКА

Часть урока	Направленность и продолжительность части урока	Основные упражнения	Указания
Подготовительная	1. Разминка 1.1. Разогревание (Warm up) Продолжительность подготовительной части урока от 5 до 10 мин	Повороты головы, наклоны, круговые движения плечами, выставление ноги на носок, движения стопой	Рекомендуется использовать низкий или средний темп движений, с небольшой амплитудой. Упражнения на координацию и усиление кровотока выполнять в среднем темпе с увеличением амплитуды
	1.2. Стретчинг — упражнения на гибкость (Stretching)	Полуприсяды, выпады, движения туловищем, варианты шагов на месте и с перемещениями в сочетании с движениями руками,	Выполнять в медленном и среднем темпе в положении стоя, с опорой руками о бедра, без использования махов и пружинящих

Часть урока	Направленность и продолжительность части урока	Основные упражнения	Указания
		растягивание мышц голени, передней и задней поверхности бедра, поясницы	движений
Основная	2. Аэробная часть (Aerobics) Продолжительность от 20 до 40 мин 2.1. Аэробная разминка (3-10 мин)	Базовые элементы и усложнения движений, варианты ходьбы с движениями руками	Разучивание танцевальных соединений в среднем темпе на месте и с передвижениями в разных направлениях
	2.2.«Аэробный ПИК» (рекомендуется не менее 15—20 мин)	Танцевальные комбинации аэробных шагов и их вариантов, бег, прыжки в сочетании с движениями руками	Выполнение сочетаний - «блоков» упражнений на месте и с перемещениями в разных направлениях, увеличение нагрузки за счет координационной сложности, амплитуды и интенсивности движений
	2.3. Первая аэробная «заминка» (2-5 мин)	Базовые движения, варианты ходьбы с уменьшающейся амплитудой движений руками, амплитудные движения руками, сгибания и разгибания туловища с опорой руками о бедра	Уменьшение амплитуды перемещений, темпа движений. Движения выполняются в стойке ноги врозь, выпаде, полуприсяде, сочетаются с дыханием, темп движений замедляется
	3. Упражнения на полу (Floor work) — «фитнесс» (5-10 мин) 3.1. Упражнения для мышц туловища	В положении лежа упражнения на силу и силовую выносливость мышц брюшного пресса и спины	Выполнять от 1 до 3 серий по 10- 16 повторений движений. Методы выполнения упражнений и длительность пауз между сериями зависят от уровня подготовленности занимающихся
	3.2. Упражнения для мышц бедра	В положении лежа упражнения на силу	Можно использовать

Часть урока	Направленность и продолжительность части урока	Основные упражнения	Указания
		и силовую выносливость приводящих и отводящих мышц бедра	упражнения с утяжелителями с амортизаторами, на тренажерах
	3.3. Упражнения для мышц рук и плечевого пояса	Варианты сгибания и разгибания рук в разных исходных положениях	
Заключительная	4. Вторая «заминка» «остывание». Снижение нагрузки (Cool down) (2-5 мин) 4.1. Глубокий стретч Упражнения на гибкость, общая «заминка»	Растягивание мышц передней, задней и внутренней поверхностей бедра, голени, мышц груди, рук и плечевого пояса	В разных исходных положениях, медленно, с фиксацией поз и последующим расслаблением

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» (Аэробика) проводится в форме зачетов в каждом семестре с 1 по 7 семестр.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся основного медицинского отделения тестов общей физической подготовки, специальной физической и технической подготовки по аэробике Обучающиеся, отнесенные по состоянию здоровья к подготовительному и специальному медицинским отделениям, включая лиц с ограниченными возможностями здоровья, выполняют только те контрольные нормативы, которые доступны им по состоянию здоровья	«Зачтено» 90-100 – регулярное посещение занятий (90-100% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения), успешная сдача контрольных нормативов (тестов), занятие в спортивной секции; участие в спортивно-массовых мероприятиях 70 -89 – посещение занятий (80-90% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения), сдача контрольных нормативов (тестов) 50-69 - посещение занятий (70-80% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения); сдача контрольных нормативов (тестов) «Не зачтено» менее 50 – посещение занятий (менее 70% посещаемость) (в случае пропуска по болезни необходима справка из медицинского учреждения), пропуск занятий без уважительной причины, неудовлетворительная сдача

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
	контрольных нормативов (тестов)

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Типовые требования к зачету по аэробике

1. Методическая практика проведение разминки на занятиях по аэробике: подготовительная часть урока включает в себя разминку аэробной направленности продолжительностью 10-15 мин, посвящена общему разогреву организма, подготовке к напряженной и интенсивной работе. Как правило, здесь используются упражнения с изолированной работой различных звеньев тела, одновременные, разнонаправленные и поочередные движения конечностями, движения туловищем, а также умеренное растягивание мышц и связок.

2. Комбинация на координацию: выполнение V-Step по квадрату (4 круга) с изменением положений рук на 8 счетов

3. Аэробная комбинация из базовых элементов в Hi impact (4 раза) без изменения направления из 6 элементов, с изменением направления из 8 базовых

4. Студенты самостоятельно составляют танцевальную композицию с изменением положения в различных частях тела, выполняемых в сочетании с поворотами на основе базовых шагов, композиционно связанных в единый комплекс. В упражнении должны чередоваться трудные и простые движения и соединения, выполнять их свободно, без напряжения и выразительно. Длительность танцевальной комбинации не менее 8 восьмерок, 16 восьмерок.

Оценивается демонстрация двигательных способностей исполнителя, умение владеть и управлять своим телом, своими движениями.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Лексикология»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1.АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ.....	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3.ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	14
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	16

1.АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Лексикология» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Объектом курса лексикологии является словарный состав современного английского языка. Для будущего переводчика представляется весьма важным не просто понимать общие принципы организации лексики языка, но и развивать навыки анализа языкового материал, приобретать умение правильно выбирать и употреблять слова в прагматических ситуациях. Теоретические аспекты лексикологии помогут студентам разобраться в многообразии единиц, формирующих словарный состав языка, и оценить значимость каждого элемента в речевом функционировании.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности подготовки 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 2 семестре.

Цель и задачи дисциплины.

Целью дисциплины «Лексикология» является: изучение закономерностей лексико-семантической системы современного английского языка, формирование у студентов базовых знаний в области лексикологии английского языка.

Задачи изучения дисциплины:

- изложить определенный объем информации о лексико-семантической системе современного английского языка;
- развить у студентов навык лексикологического анализа конкретного языкового материала
- способствовать развитию у студентов творческого лингвистического мышления и критического подхода к изучаемому материалу,
- сформировать умение пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике. Курс читается на английском языке.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.2 Владеет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка	морфологическое, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка	грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка	анализа языковых единиц любого уровня	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3.ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Семантический потенциал слова	6	11	4				2			29	Тест/20 Участие в тренинге/10
Тема 2. Морфология Английская фразеология	6	11								29	Эссе/ 10 Реферат/20 Доклад-презентация/10
Тема 3. Слово как элемент системы. Вариативность языка.	7	10								29	Реферат/20 Доклад-презентация/10
Всего:	19	32	4				2			87	100
Контроль, час	0									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	144										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	4										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Семантический потенциал слова.

1.1. Предмет лексикологии. Слово как основная лингвистическая единица. Функциональные типы слов: Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания. Основные способы номинации в языке.

1.2. Значение слова. Семантическая структура английского слова. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.

1.3. Омонимия и полисемия. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.

Тема 2. Морфология. Английская фразеология.

2.1. Морфологическая структура слова. Типы морфем. Словообразовательный анализ. Понятие морфемы. Типы морфем. Семантические классификации морфем. Морфемный анализ. Словообразовательный анализ.

2.2. Способы словообразования в английском языке. Способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия, виды аббревиатур). Интернациональная лексика (латинские и греческие корни и аффиксы) в английском и русском языках.

2.3. Основы английской фразеологии. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания.

Тема 3. Слово как элемент системы. Вариативность языка.

3.1. Основы английской лексикографии. Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии. Из истории английской лексикографии, основные типы английских словарей. Отечественная лексикография: проблемы и задачи. Классификации словарей, макро и микроструктура словаря. Типология словарей. Принципы составления словарей. Структура словарной статьи.

3.2. Словарный состав как система. Формальные группировки слов. Семантические группы слов: Семантические поля, тематические ряды, идеографические системы. Стилистические типы слов.

3.3. Вариативность английского языка: акценты, диалекты, варианты. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также

различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях

является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать

в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся осваивают рекомендованные материалы при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап

решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft

PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Семантический потенциал слова.</i>	1.2. Значение слова. Семантическая структура английского слова. Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. 1.3. Омонимия и полисемия. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата подготовка к тестированию, подготовка к участию в тренинге	Реферат Тест Участие в тренинге
<i>Тема 2. Морфология. Английская фразеология.</i>	2.2. Способы словообразования в английском языке. Способы словообразования	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата,	Реферат Эссе Доклад-презентация

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	(аффиксация, словосложение, конверсия, виды аббревиатур). Интернациональная лексика (латинские и греческие корни и аффиксы) в английском и русском языках. 2.3. Основы английской фразеологии. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания.	эссе. Подготовка доклада-презентации	
Тема 3. Слово как элемент системы. Вариативность языка.	3.2. Словарный состав как система. Формальные группировки слов. Семантические группы слов: Семантические поля, тематические ряды, идеографические системы. Стилистические типы слов. 3.3. Вариативность английского языка: акценты, диалекты, варианты. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, подготовка доклада-презентации	Реферат Доклад-презентация

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература

Овчинникова Н.Д. Лексикология английского языка : учебник / Овчинникова Н.Д., Сачкова Е.В.. — Москва : Российский университет транспорта (МИИТ), 2021. — 123 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122105.html>

Дополнительная литература:

1. Третьякова М.Ф. Лексикология английского языка : учебно-методическое пособие / Третьякова М.Ф.. — Комсомольск-на-Амуре : Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2012. — 59 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22294.html>
2. Кругликова Е.А. Лексикология английского языка : учебное пособие / Кругликова Е.А.. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2016. — 162 с. — ISBN 978-5-7638-3479-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84368.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Native English: лексика английского языка	https://www.native-english.ru/vocabulary
2.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
3.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
4.	Словарь Мультитран	https://www.multitran.com/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется

доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	10-8– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос,

№№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д., имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения; 7-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, в качестве довода приводится свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 4-3 – имеется своя точка зрения, при подаче информации используются специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2.	Тренинг	10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
3	Реферат	20-19 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 18-15– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём

№№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 14-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3	Доклад-презентация	10-9 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 8-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 2-1 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 - докладчик был привязан к тексту, не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.
4	Тест	20-19 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 18-15 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 14-0 – менее 50% правильных ответов

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы рефератов

1. Word as the basic/one of the basic language units.
2. The problem of Word-Definition.
3. Word, its essential and distinctive features.
4. Stylistic Types of Word.

5. Types of Modern English Neologisms.
6. Types of context.
7. The Semantic structure of a polysemantic word.
8. Homonymy as the limit of polysemy.
9. Types of Homonyms.
10. The draw-line between morphemes, phonemes and words.
11. What is Conversion?
12. Types of Compounds.
13. Problems of Affixation.
14. Types of Shortening of words.
15. Onomatopoeia.
16. Blending.
17. Back-formation.

Примерные темы эссе

1. Особенности происхождения английской лексики.
2. Проблема классификации словарного состава английского языка как определенной системы лексических единиц.
3. Слова индоевропейского происхождения и слова общегерманского происхождения как историческая основа словарного состава английского языка.
4. Историческая последовательность заимствований из латинского языка, скандинавских диалектов, нормандского и парижского диалектов французского языка.
5. Важность ассимиляции заимствований.
6. Важность наличия этимологических дублетов для лексического состава языка.
7. Интернациональные слова в составе словарного состава английского языка.
8. Проблемы многозначности, синонимии и омонимии аффиксов.
9. Конверсия, или безаффиксальное словообразование, как один из наиболее продуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.
10. Различные типы сокращенных слов и аббревиатуры и их функциональное использование.

Примерные темы докладов-презентаций

1. Взаимосвязь между значением слова и его сочетаемостью. Значение и употребление.
2. Смысловая структура многозначности слова.
3. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.
4. Лингвистические и экстралингвистические факторы, лежащие в основе семантических процессов.

5. Роль и назначение синонимов как выразительно-экспрессивных средств словарного состава.
6. Многозначность слов и синонимия.
7. Эвфемизмы как особый тип стилистических синонимов.
8. Антонимы как выразительно-экспрессивные средства словарного состава.
9. Различные классификации фразеологических единиц (у В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, А.В. Кунина).
10. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке.
11. Источники возникновения фразеологических единиц.
12. Особенности английского языка в США.
13. Различия в значении и употреблении ряда английских слов в Англии и Америке.
14. Синонимия и синонимические ряды.
15. Территориальная и социальная дифференциация лексики английского языка как проявление пространственной и временной вариативности языка.
16. Этимологическая и функциональная разнородность лексического состава современного английского языка.
17. Наиболее известные серии британских и американских словарей.

Примерное задание на тренинг

Вариант 1

Study the definitions and match a noun and an adjective. Pay attention to the suffixes:

1) Contemptible – worthy of contempt. Достойный презрения, презренный.
Contemptuous – showing contempt. Презрительный.
Contempt ____ of public opinion; contempt _____ coward (traitor);
contempt ____ smile, look.

2) Cultured – cultivated, refined. Культурный, образованный.
Cultural – having to do with culture. Культурный, связанный с развитием культуры
cultur ____ studies; cultur ____ accent; cultur _____ heritage;
cultur ____ speech; cultur ____ revolution; cultur ____ exchange

3) Economic – of or pertaining to the science of economics; connected with commerce,
systems of productions. Экономический, связанный с экономикой
economical – careful in the spending of money, time, etc and in the use of goods.
Экономный, бережливый.

Econom_____crisis; econom _____ housewife; econom_____ situation;
Economic _____ use of space; econom _____ development

4) exhaustive – thorough, complete; Исчерпывающий, полный.
inexhaustible – that cannot be exhausted or used up. Неисчерпаемый.
_____ inquiry, _____ patience; _____ account;
_____ information; _____ energy supply, resources

5) honorary of a degree, rank, position given as an honour. Почетный,
присуждаемый в знак
признания заслуг.
honourable – possessing or showing the principles of honour, consistent with
honour;
почетный, заслуживающий уважения
honoured – treated with honour; уважаемый
_____ doctorate; _____ behaviour; _____ citizen; _____ duty;
_____ intentions; _____ award; _____ guest, visitor

6) respectful – showing respect. Почтительный, проявляющий уважение;
respectable – deserving respect; good or proper in character, appearance,
behavior, etc;
почтенный, внушающий уважение, респектабельный.
respect _____ distance; respect _____ silence; respect _____ person;
respect _____ look; respect _____ place; respect _____ conduct

7) skilful-having or showing skill; искусный, умелый;
skilled – having skill, trained or experienced at work that requires skill;
skill _____ hands, skill _____ labour, skill _____ worker, skill _____ workmen

8) social – living in groups, not separately; of or in society; социальный,
общественный;
sociable – friendly, liking company; общительный.
_____ person, _____ contacts; _____ changes; _____
customs; _____ fellow; _____ reforms; _____

Вариант 2

Define the meaning of the word according to the context and translate:

1) To stick

The door sticks.

The pages have stuck (together).

Friends must stick (together).

Stick to the point.

The needle stuck in my finger.
The key stuck in the lock.
I cannot stick it any more.
Stick around; we may need you.
They are sticking out for higher wages.
Stick it down anywhere you can.

2) To fly

How time flies!
The dog flew at the robber.
He flew into a rage.
The door flew open.
The cup flew into pieces.
He flies high.
The wine flew to his head.
This would fly in the face of all common sense
He sent the book flying at me.
The devil flies away with you!

3) To keep

She keeps house in their family.
She keeps a shop and a bar.
I hope you're keeping well.
Keep the change.
Traffic in Britain keeps to the left.
Will this meat keep till tomorrow?
Keep your hands off!
Prices keep up.

4) To lose

Our team lost the game
He has nearly lost his hearing.
He stood lost in wonder.
They lost their way in the wood.
He lost his temper.
He lost interest in his studies.
The watch loses two minutes a day.
The job lost interest for me.
They doesn't want to lose the chance.
Have you lost your tongue?

5) To move

I'm so tired, I can't move.
We are moving next week.

It's your turn to move.
Tears will not move him.
Move on, please.
Can you move up one seat?

6) To mind

Are you sure you don't mind?
Who is minding the baby?
Mind my cat while I'm away.
Mind the traffic rules.
Mind the broken glass.
Mind your own business.
I wouldn't mind a cup of tea.
Never mind!
Mind your language

7) To pass

Please, let me pass.
A smile passed over his lips.
He passed his exam in geography.
Pass me the mustard, please.
Parliament passed the bill.
It passes my understanding.
The officer passed by bag.
He has passed 16.

8) To pay

He will pay you cash.
You will pay on delivery.
You will have to pay in advance.
Pay attention to your speech.
The work has been paid for.
The shares pay 5 %.
We can't pay through the nose.
They are going to pay us a visit in December.

9) To run

He ran the Parliament last year.
This man runs a transport agency.
Her father ran into debt.
The child has a bad cold, his nose runs.
Silk stockings often run.
The ship ran a ground.

Buses run every 15 minutes here.
I ran my eyes over the newspaper column.

10) To touch

The story touched me.
They touched glasses.
Touch wood!
My cooking can't touch yours.
Be careful, don't touch her sore point.
The lecturer touched upon the matter of taxation.
He acts as if he is touched in the head.

11) To drop

His voice dropped. You could hear a pin drop
Let's drop the subject! He dropped dead.
Will you, please, drop a word for me? He is ready to drop.
Where shall I drop you? The wind is dropping.
Drop me a line when you get there.

Примерное тестовое задание

1. *The word-stock of any given language can be roughly divided into the following groups:*

- A) Literary, neutral and colloquial vocabulary
- B) Literary and colloquial vocabulary
- C) Only literary
- D) Only colloquial
- E) Neutral and colloquial

2. *What do Literary words serve to satisfy?*

- A) communicative demands of official, scientific, poetic messages
- B) non-official everyday communicative demands
- C) communicative demands of official messages
- D) communicative demands of poetic messages
- E) communicative demands of scientific messages

3. *What do colloquial words serve to satisfy?*

- A) communicative demands of official, scientific, poetic messages
- B) non-official everyday communicative demands
- C) communicative demands of official messages
- D) communicative demands of poetic messages
- E) communicative demands of scientific messages

4. *The biggest division of vocabulary is made up of:*

- A) Literary words
- B) Colloquial words
- C) Neutral words

- D) Historical words
- E) Poetic words

5. *Where can we find literary words?*

- A) in authorial speech, descriptions, considerations
- B) in the types of discourse, simulating (copying) everyday oral communication
- C) in the dialogue (or interior monologue) of a prose work.
- D) In streets
- E) At home

6. *The main source of synonymy and polysemy are considered to be*

- A) Colloquial words
- B) Neutral words
- C) Literary words
- D) Neutral and common literary words
- E) Neutral and common colloquial words.

7. *What two major subgroups constitute special literary words?*

- A) Terms and archaisms
- B) Slang and jargonisms
- C) Professionalisms and jargons
- D) Argo and slang
- E) Dialectisms and foreignisms

8. *Terms are:*

- A) antiquated or obsolete words replaced by new ones
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring
- D) archaic forms of otherwise non-archaic words
- E) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

9. *Archaisms are:*

- A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive
- D) words, used by limited groups of people
- E) barbarisms and foreign words

10. *Historical words are...*

- A) antiquated or obsolete words replaced by new ones
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring
- D) archaic forms of otherwise non-archaic words
- E) barbarisms and foreign words

11. *"These are expletives and swear words which are of an abusive character, obscene word like "damn", "bloody" etc". The given definition is appropriate for*

- A) Jargon words
- B) Colloquial coinages
- C) Borrowed words
- D) Vulgar words
- E) Barbarisms

12. *Obsolete words are the words which:*

- A) have already gone completely out of use but are still recognized by the English-speaking community: e.g. methinks[^](it seems to me); nay(=no).
- B) are no longer recognizable in modern English, words that were in use in Old English and which have either dropped out of the language entirely or have changed their appearance so much that they have become unrecognizable, e.g. troth(=faith), a losel (=a worthless, lazy fellow)
- C) are in the beginning of the aging process when the word becomes rarely used, i.e. they are in the stage of gradually passing out of general use, e.g. pronouns thy, thee, thine, thouh.
- D) are used exactly in Modern English Literature and which are created by the English Contemporary Poets, thus belonging to concrete style of the concrete author, e.g. hateships, weatherology.
- E) are generally defined as "a new word or a new meaning for an established word".

13. *"it is a recognized term for a group of words that exists in almost every language and whose aim is to preserve secrecy within one or another social group. These are generally old words with entirely new meanings imposed on them". The given definition is appropriate for:*

- A) Jargon-isms
- B) Barbarisms
- C) Vulgarism
- D) Terminology
- E) Professionalisms

14. *Morphological or partial archaisms are...*

- A) antiquated or obsolete words replaced by new ones
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring
- D) archaic forms of otherwise non-archaic words
- E) barbarisms and foreign words

15. *Obsolescent words are the words which:*

- A) have already gone completely out of use but are still recognized by the English-speaking community: e.g. methinks{—\X seems to me); nay{~no).
- B) are no longer recognizable in modern English, words that were in use in Old English and which have either dropped out of the language entirely or have changed their in their appearance so much that they have become unrecognizable, e.g. troth(=faith), a losel(—a worthless, lazy fellow)
- C) are in the beginning of the aging process when the word becomes rarely used, i.e. they are in the stage of gradually passing out of general use, e.g. pronouns thy, thee, thine, thouh
- D) are used exactly in Modern English Literature and which are created by the English Contemporary Poets, thus belonging to concrete style of the concrete author, e.g. hateships, weatherology.
- E) are generally defined as "a new word or a new meaning for an established word".

16. *Archaism proper are...*

- A) antiquated or obsolete words replaced by new ones
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring
- D) archaic forms of otherwise non-archaic words
- E) barbarisms and foreign words

17. *"These are the words of foreign origin which have not been entirely been assimilated into the English language. They bear the appearance of a borrowing and are left as something alien to the native tongue".*

The given definition is appropriate for

- A) Jargonisms
- B) Vulgarisms
- C) Barbarisms and foreignism
- D) Archaic, obsolescent and obsolete words
- E) Dialectal words.

18. *Slang is:*

- A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities,

technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people

E) barbarisms and foreign words

19. Jargonisms are:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people

E) barbarisms and foreign words

20. Professionalisms are:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people, united professionally

E) barbarisms and foreign words

21. Archaisms are:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people, united socially

E) barbarisms and foreign words

22. Vulgarisms are:

A) coarse words with a strong emotive meaning, mostly derogatory, normally avoided in polite conversation

B) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

C) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

D) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

E) words, used by limited groups of people

23. Dialectal words are:

A) normative and devoid of any stylistic meaning in regional dialects, but used outside of them, carry a strong flavour of the locality where they belong

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people

E) barbarisms and foreign words

24. In the USA the following dialectal varieties are distinguished:

A) New England, Southern and Midwestern (Central, Midland)

B) Northern and Southern

C) Eastern and Western

D) Northern, Southern and Eastern

E) Northern, Southern and Western

25. In Great Britain four major dialects are distinguished:

A) Lowland Scotch. Northern, Midland (Central) and Southern

B) Northern, Southern, Eastern and Western

C) New England, Southern, Northern and Midwestern

D) Highland. Northern, Southern and Western

E) New England, Southern, Eastern and Midwestern

26. Poetic and Highly literary words belong to_____layer

A) Neutral

B) Colloquial

C) Literary

D) Both Colloquial and Literary

E) Both Neutral and Colloquial

27. The actual situation of the communication has evolved two varieties of language:

A) Monological and dialogical varieties of language

B) The language of gestures and body

C) The spoken and written varieties

D) Syntactical and lexical varieties of language

E) Phonetic and morphological varieties

28. Poetic words are...

- A) antiquated or obsolete words replaced by new ones
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring
- D) archaic forms of otherwise non-archaic words
- E) barbarisms and foreign words

29. Syntactical stylistic devices are...

- A) SD based on the binary opposition of lexical meanings regardless of the syntactical organization of the utterance
- B) SD based on the binary opposition of syntactical meanings regardless of their semantics
- C) SD based on the binary opposition of lexical meanings accompanied by fixed syntactical organization of employed lexical units
- D) SD based on the opposition of meanings of graphical elements of the language
- E) SD based on the opposition of meanings of phonological elements of the language

30. Lexical stylistic devices are...

- A) SD based on the binary opposition of lexical meanings regardless of the syntactical organization of the utterance
- B) SD based on the binary opposition of syntactical meanings regardless of their semantics
- C) SD based on the binary opposition of lexical meanings accompanied by fixed syntactical organization of employed lexical units
- D) SD based on the opposition of meanings of graphical elements of the language
- E) SD based on the opposition of meanings of phonological elements of the language

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 «Зачтено» — 90-100 — ответ правильный, логически

владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.
2. Основные способы номинации в языке. Значение слова.
3. Семантическая структура английского слова.
4. Семасиология.
5. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте.
6. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения.
7. Омонимия и полисемия. Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.
8. Морфологическая структура слова.
9. Словообразовательный анализ.
10. Понятие морфемы. Типы морфем.
11. Семантические классификации морфем.
12. Морфемный анализ.
13. Словообразовательный анализ.
14. Способы словообразования в английском языке
15. Способы словообразования (аффиксация, словосложение, конверсия, виды аббревиатур).
16. Интернациональная лексика (латинские и греческие корни и аффиксы) в английском и русском языках.
17. Основы английской фразеологии.
18. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.

19. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания.
20. Основы английской лексикографии.
21. Лексикография как одна из областей прикладной лексикологии.
22. Основные типы английских словарей. Классификации словарей, макро и микроструктура словаря. Типология словарей. Принципы составления словарей. Структура словарной статьи.
23. Словарный состав как система. Формальные группировки слов. Семантические группы слов:
24. Семантические поля, тематические ряды, идеографические системы. Стилистические типы слов.
25. Вариативность английского языка: акценты, диалекты, варианты. Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.

Задания 2-го типа

1. Дайте классификацию структурных типов слов в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
2. Охарактеризуйте основные способы словообразования в английском языке. Составьте предложения и назовите способы словообразования.
3. Дайте семантическую классификацию фразеологических единиц в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
4. Дайте классификацию синонимов в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
5. Охарактеризуйте стилистическую дифференциацию лексики в английском языке. Составьте предложения, иллюстрирующие дифференциацию лексики.
6. Дайте классификацию лексики по сходству значения. Составьте предложения с каждым из типов.
7. Охарактеризуйте основные способы заимствования лексики в английском языке. Составьте предложения и назовите способы заимствования лексики.
8. Дайте стилистическую классификацию фразеологических единиц в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
9. Дайте классификацию словосочетаний в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
10. Сравните особенности английского страдательного залога по сравнению с русским языком. Составьте предложения со страдательным залогом.
11. Сравните аспектуальную оппозицию в английском и русском языках. Составьте предложения, иллюстрирующие разницу.
12. Дайте классификацию фразеологических единиц по способу образования в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
13. Охарактеризуйте способы образования сленгизмов в английском языке. Составьте предложения и назовите способы образования сленгизмов.
14. Дайте классификацию функций выбранных Вами аффиксов.

15. Дайте этимологическую классификацию лексики в английском языке. Составьте предложения, иллюстрирующие этимологию лексики.
16. Охарактеризуйте типы выбранных Вами морфем.
17. Дайте классификацию лексики по сходству значения. Составьте предложения с каждым из типов.
18. Поясните, как классифицируются выбранных Вами префиксы по тому значению, которое они придают производному слову.
19. Дайте классификацию значений многозначного слова. Составьте предложения с каждым из типов.
20. Поясните, как классифицируются сложные слова в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
21. Дайте классификацию аббревиатур в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
22. Поясните, какие разновидности включают перенос наименования. Составьте предложения с каждой из разновидностей.
23. Дайте структурную классификацию фразеологических единиц в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
24. Дайте стилистическую характеристику слова в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.
25. Дайте классификацию омонимов в английском языке. Составьте предложения с каждым из типов.

Задания 3-го типа

Задание №1.

Analyze the dialogue below and find slang expressions in it. Translate into Russian with proper slang and colloquial expressions.

THE HOUSE GUEST

Dialogue in Slang. Jim is telling Cecily about his house guest

Cecily: Hey, Jim. What's going on? You look like a basket case!

Jim: You can say that that again. Susan's brother dropped in from out of town, so I offered to put him up for a few days. He's driving me up a wall. For one thing, he's eating me out of house and home. He stays up till all hours of the night watching the tube, then raids the fridge before he turns in. The guy's a bottomless pit. You should see the way he puts it away. He even belchies after he eats.

Cecily: How gross. I can't handle people like that. Does he at least give you a hand around the house?

Jim: He doesn't lift a finger! I bend over backwards cleaning up all day and he sleeps in until noon. Oh, and check this out... then he gets on the horn with his friends and invites them over.

Cecily: Man, what a freeloader. You better do something quick or he'll never hit the road. After all, he's got it made in the shade here.

Jim: You think he might stay even longer?

Cecily: Now, don't go falling apart. If you're that fed up, just kick him out... but do it with kid gloves. I know! Tell him a white lie like you're getting

the house fumigated!

Jim: That wouldn't be a lie!

Задание №2

Match the translation borrowings on the left with the original words or phrases on the right. State the origin of the latter.

under consideration	prima-ballerina
the moment of truth	infra dignitatem
collective farm	Wunderkind
word-combination	попутчик
famous case	el momento de la verdad
below one's dignity	circulus vitiosus
vicious circle	колхоз
first dancer	sub judice
wonder child	словосочетание
that goes without saying	cela va sans dire
fellow-traveller	cause celebre

Задание №3.

Point out the cases of cross-linguistic asymmetry in the parts of speech in the sentences and translate them into Russian:

1. Why are you reluctant to reveal the sources? (J. Fowles). 2. He suspected that the girls were after something exploiting the old man's weaknesses (J. Fowles). 3. Since then I bank no more (S. Leacock). 4. She was silent, torn-apart silent (R.J. Waller). 5. Afterward he took her to a fancy restaurant for lunch (R.J. Waller). 6. I gravely doubt that the boss did any sleeping for two weeks. That is bed sleeping (R. P. Warren). 7. He gave her a rueful nod. "I suspect I am being a bloody nuisance. For you" (J. Fowles). 8. There was only one showing of the lion's claws (J. Fowles). 9. The initial employee was back (V. Nabokov). 10. Cohn wanted some changes. If I agreed, the film would be doable, he said (A. Miller).

Задание №4.

Translate the text into Russian and analyze it.

His children are falling from the sky. He watches from horse-back, acres of England stretching behind him; they drop, gilt-winged, each with a blood-filled gaze. Grace Cromwell hovers in thin air. She is silent when she takes her prey, silent as she glides to his fist. But the sounds she makes then, the rustle of feathers and the creak, the sigh and ruffle of pinion, the small cluck-cluck from her throat, these are sounds of recognition, intimate, daughterly, almost disapproving. Her breast is gore-streaked and flesh clings to her claws. Later, Henry will say, "Your girls flew well today." The hawk Anne Cromwell bounces on the glove of Rafe Sadler, who rides by the king in easy conversation. They are tired; the sun is declining, and they ride back to Wolf Hall with the reins slack on the necks of their mounts. Tomorrow his wife and two sisters will go out. These

dead women, their bones long sunk in London clay, are now transmigrated. Weightless, they glide on the upper currents of the air. They pity no one. They answer to no one. Their lives are simple. When they look down they see nothing but their prey, and the borrowed plumes of the hunters: they see a flittering, flinching universe, a universe filled with their dinner. All summer has been like this, a riot of dismemberment, fur and feather flying; the beating off and the whipping in of hounds, coddling of tired horses, the nursing, by the gentlemen, of contusions, sprains and blisters. And for a few days at least, the sun has shone on Henry. Sometime before noon, clouds scudded in from the west and rain fell in big scented drops; but the sun re-emerged with a scorching heat, and now the sky is so clear you can see into Heaven and spy on what the saints are doing. As they dismount, handing their horses to the grooms and waiting on the king, his mind is already moving to paperwork: to dispatches from Whitehall, galloped down by the post routes that are laid wherever the court shifts. At supper with the Seymours, he will defer to any stories his hosts wish to tell: to anything the king may venture, tousled and happy and amiable as he seems tonight. When the king has gone to bed, his working night will begin. Though the day is over, Henry seems disinclined to go indoors. He stands looking about him, inhaling horse sweat, a broad, brick-red streak of sunburn across his forehead. Early in the day he lost his hat, so by custom all the hunting party were obliged to take off theirs. The king refused all offers of substitutes. As dusk steals over the woods and fields, servants will be out looking for the stir of the black plume against darkening grass, or the glint of his hunter's badge, a gold St Hubert with sapphire eyes.

Задание №5.

Translate the following sentences. Pick out phraseological units. From the list below, choose phraseological units which correspond to the italicized ones.

1. *To cry stinking fish.* 2. *To be on both sides of the fence.* 3. *Six of one and half a dozen of the other.* 4. *It is a matter of course.* 5. *After all.* 6. *First of all.* 7. *It never rains but it pours.* 8. *To take the wrong sow by the ear.* 9. *Tooth and nail.* 10. *All is grist that comes to his mill.* 11. *That's a horse of another colour.*

1. *For one thing,* I have no father or mother, brother or sister. 2. Laying all these faults at my door *you are putting the saddle on the wrong horse.* 3. "I am not going *to run with hare and hunt with the hounds,*" he thought. 4. "Never mind," returned the Captain, ... "*all's fish that come to your net,* I suppose?" "Certainly," said Mr Brogley. "But sprats ain't whales, you know." 5. *It's quite another pair of shoes,* my darling. 6. "We have to keep our friendship anyhow." "*That goes without saying.*" 7. It may look hard now but you are going to feel better about it *in the long run.* 8. It was a timely spur to Soames's intense and rooted distaste for the *washing of dirty linen in public.* 9. "*Misfortunes never come singly,*" said Phelps, smiling, though it was evident that his adventure had somewhat shaken him. 10. "So," said Tom comforting himself, "*it's very nearly as broad as it's long.*"

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Стилистика»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	13
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	15

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Стилистика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Стилистика» направлена на формирование у студентов представлений о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по направлению подготовки 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Цель и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины - ознакомить студентов с лингвистическими основами курса, со стилистическими ресурсами английского языка, стилистическими нормами и их вариативностью в разных сферах коммуникации, с основными актуальными проблемами в этой области языкознания.

Задачи изучения дисциплины:

- сформировать у студентов представление о национальной специфике использования языковых средств и своеобразии системы функциональных стилей английского языка;
- научить студентов выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности;
- выработать навыки стилистического анализа конкретного языкового материала.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.2 Владеет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка	основные тропы и средства выразительности (понятие метонимии, метафоры, оксюморона и так далее) основные приемы стилистического анализа художественного текста	выявлять и определяет вербальные (языковые и речевые) и невербальные средства, умеет их отличать друг от друга	стилистического анализа текста	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)								Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра			Из них в форме практической подготовки
Очная форма											
Тема 1. Введение: предмет, цели и задачи стилистики английского языка.	6	4	2				2			20	Реферат/20 Тест/20 Участие в тренинге/10
Тема 2. Морфологические стилистические средства.	6	4					2			20	Участие в тренинге/ 10 Эссе/10
Тема 3. Функциональные стили современного английского языка	7	5								30	Реферат/20 Доклад-презентация/10
Всего	19	13	2				4			70	100
Контроль, час	0									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Введение: предмет, цели и задачи стилистики английского языка.

Основные понятия стилистики. Выразительные средства языка. Стилистическая стратификация словарного состава английского языка. Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Стилистика художественного текста. Дискурсивная стилистика.

Тема 2. Морфологические стилистические средства.

Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Фонетические стилистические средства. Графические стилистические средства. Стилистическое использование нарицательных и собственных имен. Стилистические возможности имен числительных.

Тема 3. Функциональные стили современного английского языка.

Поэтический стиль. Проблема стиля художественной литературы. Стиль официальных документов. Стиль новостных СМИ.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Стилистика» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера. При подготовке лекции преподаватель руководствуется рабочей программой дисциплины.

В процессе лекций обучающимся рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии повторить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету/экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления

преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступить к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся осваивают рекомендованные материалы при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там,

где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация — представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;

- живую интересную форму изложения;

- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

**Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках
изучения дисциплины**

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
<i>Тема 1. Введение: предмет, цели и задачи стилистики английского языка.</i>	Стилистика художественного текста. Дискурсивная стилистика.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата подготовка к тестированию, подготовка к участию в тренинге	Реферат Тест Участие в тренинге
<i>Тема 2. Морфологические стилистические средства.</i>	Стилистическое использование нарицательных и собственных имен. Стилистические возможности имен числительных.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе, подготовка к участию в тренинге	Участие в тренинге Эссе
<i>Тема 3. Функциональные стили современного английского языка</i>	Стиль официальных документов. Стиль новостных СМИ.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, подготовка доклада- презентации	Реферат Доклад-презентация

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ
ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Ронжина Я.Н. Стилистика английского языка : учебно-методическое пособие / Ронжина Я.Н.. — Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. — 39 с. — ISBN 978-5-398-01625-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/110535.html>

Дополнительная литература:

1. Степанова С.Ю. Стилистика английского языка : программа учебной дисциплины для специальности 033200.32 – Иностранный язык с дополнительной специальностью «Иностранный язык» / Степанова С.Ю., Теркулова Д.Р.. — Москва : Прометей, 2010. — 16 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/8405.html>

2. Стилистика английского языка. English Stylistics : учебное пособие / Л. С. Крохалева, Т. Ф. Бурлак, С. Ф. Чистая [и др.]. — 2-е изд. — Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2018. — 124 с. — ISBN 978-985-503-762-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84892.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Native English	https://www.native-english.ru/vocabulary
2.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
3.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
4.	Словарь Мультитран	https://www.multitran.com/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	10-8– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое

№№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д., имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения; 7-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, в качестве довода приводится свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 4-3 – имеется своя точка зрения, при подаче информации используются специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2	Тренинг	10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
2	Реферат	20-19 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 18-15– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 14-3 – основные требования к реферату выполнены, но при

№№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3	Доклад-презентация	10-9 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 8-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 2-1 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 - докладчик был привязан к тексту, не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.
4	Тест	20-19 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 18-15 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 14-0 – менее 50% правильных ответов

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерный тест:

1. The word-stock of any given language can be roughly divided into the following groups:

- A) Literary, neutral and colloquial vocabulary
- B) Literary and colloquial vocabulary
- C) Only literary
- D) Only colloquial

E) Neutral and colloquial

2. What do Literary words serve to satisfy?

A) communicative demands of official, scientific, poetic messages

B) non-official everyday communicative demands

C) communicative demands of official messages

D) communicative demands of poetic messages

E) communicative demands of scientific messages

3. What do colloquial words serve to satisfy?

A) communicative demands of official, scientific, poetic messages

B) non-official everyday communicative demands

C) communicative demands of official messages

D) communicative demands of poetic messages

E) communicative demands of scientific messages

4. The biggest division of vocabulary is made up of:

A) Literary words

B) Colloquial words

C) Neutral words

D) Historical words

E) Poetic words

5. Where can we find literary words?

A) in authorial speech, descriptions, considerations

B) in the types of discourse, simulating (copying) everyday oral communication

C) in the dialogue (or interior monologue) of a prose work.

D) In streets

E) At home

6. The main source of synonymy and polysemy are considered to be

A) Colloquial words

B) Neutral words

C) Literary words

D) Neutral and common literary words

E) Neutral and common colloquial words.

7. What two major subgroups constitute special literary words?

A) Terms and archaisms

B) Slang and jargonisms

C) Professionalisms and jargons

D) Argo and slang

E) Dialectisms and foreignisms

8. Terms are:

A) antiquated or obsolete words replaced by new ones

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring

D) archaic forms of otherwise non-archaic words

E) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

9. Archaisms are:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people

E) barbarisms and foreign words

10. Historical words are...

A) antiquated or obsolete words replaced by new ones

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring

D) archaic forms of otherwise non-archaic words

E) barbarisms and foreign words

11. "These are expletives and swear words which are of an abusive character, obscene word like "damn", "bloody" etc". The given definition is appropriate for

A) Jargon words

B) Colloquial coinages

C) Borrowed words

D) Vulgar words

E) Barbarisms

12. Obsolete words are the words which:

A) have already gone completely out of use but are still recognized by the English-speaking community: e.g. methinks[^]it seems to me); nay(=no).

B) are no longer recognizable in modern English, words that were in use in Old English and which have either dropped out of the language entirely or have changed their in their appearance so much that they have become unrecognizable, e.g. troth(=faith), a losel(=a worthless, lazy fellow)

C) are in the beginning of the aging process when the word becomes rarely used, i.e. they are in the stage of gradually passing out of general use, e.g. pronouns thy, thee, thine, thouh.

D) are used exactly in Modern English Literature and which are created by the English Contemporary Poets, thus belonging to concrete style of the concrete author, e.g. hateships, weatherology.

E) are generally defined as "a new word or a new meaning for an established word".

13. "it is a recognized term for a group of words that exists in almost every language and whose aim is to preserve secrecy within one or another

social group. These are generally old words with entirely new meanings imposed on them". The given definition is appropriate for:

- A) Jargon-isms
- B) Barbarisms
- C) Vulgarism
- D) Terminology
- E) Professionalisms

14. Morphological or partial archaisms are...

- A) antiquated or obsolete words replaced by new ones
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring
- D) archaic forms of otherwise non-archaic words
- E) barbarisms and foreign words

15. Obsolescent words are the words which:

- A) have already gone completely out of use but are still recognized by the English-speaking community: e.g. *methinks*{—\X seems to me); *nay*{~no).
- B) are no longer recognizable in modern English, words that were in use in Old English and which have either dropped out of the language entirely or have changed their in their appearance so much that they have become unrecognizable, e.g. *troth*(=*faith*), *a losel*(—*a worthless, lazy fellow*)
- C) are in the beginning of the aging process when the word becomes rarely used, i.e. they are in the stage of gradually passing out of general use, e.g. pronouns *thy, thee, thine, thouh*
- D) are used exactly in Modern English Literature and which are created by the English Contemporary Poets, thus belonging to concrete style of the concrete author, e.g. *hateships, weatherology*.
- E) are generally defined as "a new word or a new meaning for an established word".

16. Archaism proper are...

- A) antiquated or obsolete words replaced by new ones
- B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times
- C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring
- D) archaic forms of otherwise non-archaic words
- E) barbarisms and foreign words

17. "These are the words of foreign origin which have not been entirely been assimilated into the English language. They bear the appearance of a borrowing and are left as something alien to the native tongue".

The given definition is appropriate for

- A) Jargonisms
- B) Vulgarisms
- C) Barbarisms and foreignism

D) Archaic, obsolescent and obsolete words

E) Dialectal words.

18. Slang is:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people

E) barbarisms and foreign words

19. Jargonisms are:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people

E) barbarisms and foreign words

20. Professionalisms are:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people, united professionally

E) barbarisms and foreign words

21. Archaisms are:

A) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people, united socially

E) barbarisms and foreign words

22. Vulgarisms are:

A) coarse words with a strong emotive meaning, mostly derogatory, normally avoided in polite conversation

B) words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique

C) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

D) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

E) words, used by limited groups of people

23. *Dialectal words* are:

A) normative and devoid of any stylistic meaning in regional dialects, but used outside of them,

carry a strong flavour of the locality where they belong

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) words, used by most speakers in very informal communication, highly emotive and expressive

D) words, used by limited groups of people

E) barbarisms and foreign words

24. In the USA the following dialectal varieties are distinguished:

A) New England, Southern and Midwestern (Central, Midland)

B) Northern and Southern

C) Eastern and Western

D) Northern, Southern and Eastern

E) Northern, Southern and Western

25. In Great Britain four major dialects are distinguished:

A) Lowland Scotch. Northern, Midland (Central) and Southern

B) Northern, Southern, Eastern and Western

C) New England, Southern, Northern and Midwestern

D) Highland. Northern, Southern and Western

E) New England, Southern, Eastern and Midwestern

26. Poetic and Highly literary words belong to _____ layer

A) Neutral

B) Colloquial

C) Literary

D) Both Colloquial and Literary

E) Both Neutral and Colloquial

27. The actual situation of the communication has evolved two varieties of language:

A) Monological and dialogical varieties of language

B) The language of gestures and body

C) The spoken and written varieties

D) Syntactical and lexical varieties of language

E) Phonetic and morphological varieties

28. Poetic words are...

A) antiquated or obsolete words replaced by new ones

B) words denoting such concepts and phenomena that have gone out of use in modern times

C) archaic words with the fixed sphere of usage in poetry and elevated prose and with the

function of imbuing the work of art with a lofty poetic colouring

D) archaic forms of otherwise non-archaic words

E) barbarisms and foreign words

29. Syntactical stylistic devices are...

A) SD based on the binary opposition of lexical meanings regardless of the syntactical organization of the utterance

B) SD based on the binary opposition of syntactical meanings regardless of their semantics

C) SD based on the binary opposition of lexical meanings accompanied by fixed syntactical organization of employed lexical units

D) SD based on the opposition of meanings of graphical elements of the language

E) SD based on the opposition of meanings of phonological elements of the language

30. Lexical stylistic devices are...

A) SD based on the binary opposition of lexical meanings regardless of the syntactical organization of the utterance

B) SD based on the binary opposition of syntactical meanings regardless of their semantics

C) SD based on the binary opposition of lexical meanings accompanied by fixed syntactical organization of employed lexical units

D) SD based on the opposition of meanings of graphical elements of the language

A) SD based on the opposition of meanings of phonological elements of the language

Примерные темы рефератов

1. Word as the basic/one of the basic language units.
2. The problem of Word-Definition.
3. Word, its essential and distinctive features.
4. Stylistic Types of Word.
5. Types of Modern English Neologisms.
6. Types of context.
7. The Semantic structure of a polysemantic word.
8. Homonymy as the limit of polysemy.
9. Types of Homonyms.
10. The draw-line between morphemes, phonemes and words.
11. What is Conversion?
12. Types of Compounds.
13. Problems of Affixation.
14. Types of Shortening of words.
15. Onomatopoeia.
16. Blending.
17. Back-formation.

Примерные темы докладов-презентаций

1. The problem of style and stylistics.
2. Expressive means and stylistic devices.
3. The difference between the literary and colloquial vocabulary.
4. Special literary vocabulary.
5. Special colloquial vocabulary.
6. Phonetic expressivity.
7. Graphic means in stylistics.
8. The components of the lexical meaning.
9. Rhythm and rhyme.
10. Oxymoron, zeugma, pun.
11. Simile, epithet, polysemy.
12. Metaphor.
13. Metonymy.
14. The features of the belles-lettres style.
15. The peculiarities of the colloquial style.
16. The newspaper style.
17. The style of official documents.
18. Scientific prose style.
19. Publicistic style.
20. Repetition, its function. Parallel constructions, chiasmus.

Примерные темы эссе

1. Expressive means based on phraseology.
2. Hyperbole, irony, litotes.
3. Allegory, periphrases, personification, euphemism.
4. Supra-phrasal units.
5. The paragraph.
6. Stylistic inversion, detached constructions, antithesis.
7. Represented Speech.
8. Ways of combining parts of the utterance (linkage).
9. Ellipsis, aposiopesis.
10. Suspense, climax, bathos.
11. Slang and its place in the language.
12. The principles of stylistic analysis.

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

Analyse the following cases of antonomasia. State the type of meaning employed and implied; indicate what additional information is created by the use of antonomasia; pay attention to the morphological and semantic characteristics of common nouns used as proper names:

1. "You cheat, you no-good cheat - you tricked our son. Took our son with a scheming trick, Miss Tomboy, Miss Sarcastic, Miss Snerface." (Ph. R.)

2. A stout middle-aged man, with enormous owl-eyed spectacles, was sitting on the edge of a great table. I turned to him.

"Don't ask me," said Mr. Owl Eyes washing his hands of the whole matter. (Sc.F.)

3. To attend major sports event most parents have arrived. A Colonel Sidebotham was standing next to Prendergast, firmly holding the tape with "FINISH". "Capital," said Mr. Prendergast, and dropping his end of the tape, he sauntered to the Colonel. "I can see you are a fine judge of the race, sir. So was I once. So's Grimes. A capital fellow, Grimes; a bounder, you know, but a capital fellow. Bounders can be capital fellows; don't you agree. Colonel Slidebottom... I wish you'd stop pulling at my arm, Pennyfeather. Colonel Shybottom and I are just having a most interesting conversation." (E.W.)

4. I keep six honest serving-men
(They taught me all I know);
Their names are What and Why and When
And How and Where and Who.
I send them over land and sea,
I send them east and west;
But after they have worked for me
I give them all a rest.
I let them rest from nine till five,
For I am busy then,
As well as breakfast, lunch, and tea,
For they are hungry men.
But different folk have different views.
I know a person small -
She keeps ten million serving-men,
Who get no rest at all.
She sends 'em abroad on her own affairs,
From the second she opens her eyes -
One million Hows, two million Wheres,
And seven million Whys. (R. K.)

Бапуаһм 2

Comment on the length, the structure, the communicative type and punctuation of sentences, indicating connotations created by them:

1. The sick child complained that his mother was going to read to him again from the same book: "What did you bring that book I don't like to be read aloud to out of up for?" (E.)

2. Now, although we were little and I certainly couldn't be dreaming of taking Fonny from her or anything like that, and although she didn't really love Fonny, only thought mat she was supposed to because she had spasmed him into this woild, already, Penny's mother didn't like me. (J.B.)

3. The congregation amened him to death; a big sister, in the pulpit, in her long white robe, jumped up and did a little shout; they cried. Help him, Lord Jesus, help him! and the moment he sat down, another sister, her name was Rose and not much later she was going to disappear from the church and have a baby - and I still remember the last time I saw her, when I was about 14 walking the streets in the snow with her face all marked and her hands all swollen and a rag around her head and her stockings falling down singing to herself- stood up and started singing. (J.B.)

4. Than Roy no one could show a more genuine cordiality to a fellow novelist. (S.M.)

5. Such being at bottom the fact, I think it is well to leave it at that. (S M.)

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 «Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70 89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. What lexical meanings of a word can you name? Which of them, in most cases, is the most important one?

2. What SDs are based on the use of the logical (denotational) meaning of a word?

3. What is a contextual meaning? How is it used in a SD?
4. The stylistic analysis of a text.
5. What is a metaphor? What are its semantic, morphological, syntactical, structural, functional peculiarities?
6. What is a metonymy? Give a detailed description of the device.
7. The etiquette and its role in translation.
8. The analysis of literary texts.
9. What meanings of a word participate in the violation of a phraseological unit?
10. Morphological, syntactical and lexical particularities of Russian language.
11. What is irony, what lexical meaning is employed in its formation?
12. What types of irony do you know?
13. What is the length of the context needed for the realization of each of them?
14. What is antonomasia? What meanings interact in its formation?
15. What types of antonomasia do you know? Give examples of each.
16. What lexical meaning is instrumental in the formation of epithets?
17. What semantic types of epithets do you know?
18. What structural types of epithets do you know?
19. What parts of speech are predominantly used as epithets and why?
20. What meaning is foregrounded in a hyperbole?
21. What types of hyperbole can you name?
22. What makes a hyperbole trite and where are trite hyperboles predominantly used?
23. What is understatement? In what way does it differ from hyperbole?
24. What is an oxymoron and what meanings are foregrounded in its formation?
25. The oxymorons. Where are they mainly used?

Задания 2-го типа

1. Поясните, какими выразительными средствами лексической группы Вы можете усилить высказывание. Составьте с ними свои предложения.
2. Выберите отрывок из художественного текста и прочтите его с выражением, задерживаясь на трудных и важных местах.
3. Дайте классификацию функциональных стилей. Составьте предложения с использованием каждого стиля.
4. Объясните, какие синтаксические стилистические приемы усиливают высказывание. Составьте предложения с использованием каждого приема.
5. Дайте классификацию антономасии. Составьте предложения с использованием каждого типа.
6. Переведите следующие фразеологические единицы на русский язык: red tape; to rain cats and dogs; kick the bucket.
7. Дайте классификацию семантических типов эпитетов. Составьте предложения с использованием каждого типа.

8. Дайте классификацию эвфемизмов. Составьте предложения с использованием каждого типа.
9. Охарактеризуйте приемы, основанные на совмещении синтаксических единиц (моделированные повторы). Составьте предложения с использованием каждого приема
10. Дайте классификацию инверсии. Составьте предложения с использованием каждого типа.
11. Поясните, какими выразительными средствами грамматической группы Вы можете усилить высказывание. Составьте с ними свои предложения.
12. В чем заключаются отличия между вербальными и невербальными языковыми и речевыми средствами?
13. Охарактеризуйте типы инверсии. Составьте предложения с использованием каждого типа.
14. Осуществите устный перевод следующего высказывания, соблюдая этические нормы: "Мэр мечтает о том, чтобы наш современный железнодорожный вокзал стал связующим звеном между железнодорожными поездами и автобусами".
15. Охарактеризуйте способы усиления прилагательных. Составьте предложения с использованием каждого типа.
16. Дайте классификацию перифраза. Составьте предложения с использованием каждого типа.
17. Охарактеризуйте функции асиндетона. Составьте предложения и поясните функцию асиндетона.
18. Дайте классификацию компрессии. Составьте предложения с использованием каждого типа.
19. Охарактеризуйте функции инверсии. Составьте предложения и поясните функцию инверсии.
20. Дайте классификацию экспрессивности словообразовательных средств. Составьте предложения с использованием каждого типа.
21. Поясните, какими выразительными средствами фонетической группы Вы можете усилить высказывание. Составьте с ними свои предложения.
22. Охарактеризуйте приемы, основанные на переосмыслении синтаксических структур. Составьте предложения с использованием каждого приема.
23. Дайте классификацию метонимии. Составьте предложения с использованием каждого типа.
24. Охарактеризуйте типы транспозиции. Составьте предложения с использованием каждого типа.
25. Поясните, какие части речи чаще всего используются в качестве эпитетов и почему. Составьте предложения с использованием этих частей речи.

Задания 3-го типа

Задание №1.

Какие из данных выражений, использующихся, чтобы привлечь чье-либо внимание, уместны:

- а) на нейтральном уровне общения
- б) для общения на официальном уровне
- с) на высокообразованном уровне общения
- д) фамильярно

1. I'm sorry to trouble you, but..."
2. Excuse me, where is the bus stop."
3. "Excuse me, could you tell me...."
4. "Excuse me, can I ask you smth...."
5. "Excuse me, I wonder if you are could tell me...."
6. "Excuseme, may I have a question"
7. "Look (here)!"
8. "Here!"
9. Hey!
10. "I say",...

Задание №2

Переведите на русский язык. Попробуйте сформулировать основную мысль этого текста.

1. Есть ли случаи аллюзии?
2. Есть ли случаи метафоры?
3. Можно ли считать этот текст субъективным и эмоциональным?

The Sea Wolf

J. London

The cook stuck his head out of the galley door and grinned encouragingly at me, at the same time jerking his thumb in the direction of the man who paced up and down by the hatchway. Thus I was given to understand that he was the captain, the 'Old Man,' in the cook's vernacular, the person whom I must interview and put to the trouble of somehow getting me ashore. I had half started forward; to get over with what I was certain would be a stormy quarter of an hour, when a more violent suffocating paroxysm seized the unfortunate person who was lying on his back. He writhed about convulsively. The chin, with the damp black beard, pointed higher in the air as the back muscles stiffened and the chest swelled in an unconscious and instinctive effort to get more air. The captain, or Wolf Larsen, as men called him, ceased pacing, and gazed down at the dying man. So fierce had this final struggle become that the sailor paused in the act of flinging more water over him, and stared curiously, the canvas bucket partly tilted and dripping its contents to the deck. The dying man beat a tattoo on the hatch with his heels, straightened out his legs, stiffened in one great, tense effort, and rolled his head from side to side. Then the muscles relaxed, the head stopped rolling, and a sigh, as of profound relief, floated upward from his lips. The jaw dropped, the upper lip lifted, and two rows of tobacco-discolored teeth appeared.

It seemed as though his features had frozen into a diabolical grin at the world he had left and outwitted.

Then a most surprising thing occurred. The captain broke loose upon the dead man like a thunderclap. Oaths rolled from his lips in a continuous stream. And they were not namby-pamby oaths, or mere expressions of indecency. Each word was a blasphemy, and there were many words. They crisped and crackled like electric sparks. I had never heard anything like it in my life, nor could I have conceived it possible. With a turn for literary expression myself, and a penchant for forcible figures and phrases, I appreciated as no other listener, I dare say, the peculiar vividness and strength and absolute blasphemy of his metaphors. The cause of it all, as near as I could make out, was that the man, who was mate, had gone on a debauch before leaving San Francisco, and then had the poor taste to die at the beginning of the voyage and leave Wolf Larsen short-handed. It should be unnecessary to state, at least to my friends, that I was shocked. Oaths and vile language of any sort had always been unutterably repellent to me. I felt a wilting sensation, a sinking at the heart, and, I might just as well say, giddiness. To me death had always been invested with solemnity and dignity. It had been peaceful in its occurrence, sacred in its ceremonial. But death in its more sordid and terrible aspects was a thing with which I had been unacquainted till now. As I say, while I appreciated the power of the terrific denunciation that swept out of Wolf Larsen's mouth, I was inexpressibly shocked. But the dead man continued to grin unconcernedly with a sardonic humor, a cynical mockery and defiance.

He was master of the situation.

Задание №3.

Прослушайте отрывок из текста и проанализируйте его.

My dad had a small insurance agency in Newport. He had moved there because his sister had married old Newport money and was a big wheel in the Preservation Society. At fifteen I'm an orphan, and Vic moves in. "From now on you'll do as I tell you," he says. It impressed me. Vic had never really shown any muscle before. (N.T.)

Задание №4.

Какие из данных фраз Yours Sincerely или Yours Faithfully, завершающих официальное (деловое) письмо, употребляются в данных ситуациях:

1. используется при обращении к человеку, имя и должность которого вам известна
2. используется в письмах тем, кого вы не знаете
3. используется в деловой корреспонденции или других официальных письмах
4. используется в неформальных письмах
5. используется с обращениями Dear Sir или Dear Madam
6. используется с Dear Mr/Miss/Mrs/Ms за которыми следует имя и фамилия человека

7. заканчивая письмо этой фразой, необходимо указать инициалы и фамилию

8. синонимами этой фразы являются Yours truly, Yours respectfully, или best regard

Задание №5.

Определите графические, фонетические, морфологические или синтаксические стилистические средства в следующих предложениях.

1) She wanted a good life. It is not an unusual hope, but a very unusual attainment. (syntactical – litotes)

2) There was a tang of burning cedar scrub in the air and he heard the distant tank-tankle of goat bells. (phonetic – onomatopoeia)

3) Brilliantly educated she had always been. (syntactical – partial inversion)

4) She knew she wasn't being reasonable, but she was too angry with the Gorilla to care. (morphological – transposition)

5) She was less than enthusiastic. (morphological – transposition)

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Педагогика и психология»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	19
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	21

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины *«Педагогика и психология»* составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Педагогика и психология» ориентировано на получение студентами знаний об основах современной педагогической и психологической теории и практики. В рамках курса изучаются предмет, объект, методы, базовые категории педагогики и психологии. Рассматриваются психические процессы, закономерности их протекания и взаимосвязь, а также социально-психологические процессы и явления, и динамика, и способы регуляции; изучается педагогический процесс, его структура и составляющие, формы учебной деятельности, особенности формирования и функционирования образовательных систем.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины *«Педагогика и психология»* является формирование у обучающихся научного взгляда на психологию и педагогику их роль в жизни общества и современного человека; развитие у студентов критического мышления, навыков адекватного применения психолого-педагогических знаний для решения профессиональных задач; повышение психолого-педагогической компетентности для оптимизации собственной деятельности и системы социальных отношений в различных национальных, профессиональных, религиозных общностях.

Задачи дисциплины:

- приобретение научно-практических знаний в области педагогики и психологии, осмысление их места в системе других наук;
- усвоение системы знаний об общих закономерностях и механизмах психики; психических состояниях, индивидуально-психологических особенностях человека, его когнитивных свойств, мотивации, эмоционально-волевой регуляции;

- овладение понятийным аппаратом для освоения ключевых педагогических категорий, теоретических основ педагогической деятельности, решения практических задач построения педагогического процесса, формирования гуманистических ценностей;
- развитие навыков самостоятельной работы с информацией, формирование научно-практической базы для решения психологических и педагогических задач в профессиональной деятельности.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной
программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде.	ПК-2	ПК-2.2 Умеет осуществлять планирование профессиональной деятельности в индивидуальном порядке и в командной работе.	особенности индивидуальной и командной работы	планировать профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде с учетом поставленных целей и задач	индивидуально и командной профессиональной деятельности	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Психология как наука, ее предмет, методы и структура	2	2								12	Эссе /5 Доклад-презентация /5 Дискуссия / 5
Тема 2. Психические процессы.	4	2		2						11	Доклад-презентация /5 Дискуссия / 5 Отчет по ситуационному практикуму/ 5
Тема 3. Личность, как субъект поведения, деятельности и социального взаимодействия	4	2		2						11	Эссе /5 Доклад-презентация /5 Дискуссия / 5 Отчет по ситуационному практикуму / 5
Тема 4. Педагогика наука и область практической деятельности.	2	2								12	Эссе /5 Доклад-презентация /5 Дискуссия / 5
Тема 5. Обучение и воспитание: принципы закономерности, методы и технологии	4	2		2						12	Доклад-презентация /5 Дискуссия / 5 Эссе /5 Отчет по ситуационному практикуму / 5
Тема 6. Образование как феномен, процесс и система.	3	2		1						12	Доклад-презентация /5 Дискуссия / 5 Отчет по ситуационному практикуму / 5
Всего, час	19	12		7						70	100
Контроль, час											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Психология как наука, ее предмет, методы и структура

Психология как естественнонаучная и гуманитарная дисциплина. Отрасли психологии. Представления об объекте и предмете психологии. Житейская и научная психология: связь и различия. Исторические этапы развития психологии. Специфика психологического познания. Общее представление о методах психологии. Психика человека и сознание человека. Структура психики и структура сознания. Функции, свойства сознания. Сознательное и бессознательное.

Разнообразие подходов к проблеме предмета психологии в современной науке. Психологическая наука и психологическая практика: проблемы соотношения. Проблема возникновения психики в эволюции. Необходимость возникновения психического отражения в эволюции. Этапы психического развития в филогенезе. Основные отличия психики человека от психики животных. Структура психики и структура сознания. Структура сознания-образа. Проблема неосознаваемых процессов в психологии.

Тема 2. Психические процессы

Познавательные процессы. Ощущение. Основные свойства анализаторов. Виды ощущений. Восприятие. Законы восприятия. Иллюзии восприятия. Внимание. Функции, виды, свойства внимания. Память. Процессы памяти. Виды памяти. Мнемотехнические приемы. Виды воображения. Этапы творческого воображения. Методы активизации мыслительной и творческой деятельности. Мышление. Представление: виды, функции, характеристики. Стадии становления мышления. Мыслительные операции. Интеллект. Виды интеллекта. Свойства и функции эмоций. Классификация эмоциональных процессов. Взаимосвязь языка, речи, мышления. Биологическая целесообразность эмоций. Условия возникновения эмоционального процесса.

Мимические, пантомимические и речевые проявления эмоций. Физиологические показатели эмоций. Проблема свободы воли в философии и психологии. Представление о волевом процессе в психологии сознания. Произвольность поведения как предпосылка волевой регуляции. Структура волевого акта. Мотивационный конфликт. Волевая регуляция как преобразование (переосмысление) проблемных ситуаций. Общее представление о развитии воли.

Тема 3. Личность, как субъект поведения, творческой деятельности и социального взаимодействия

Среда, наследственность и развитие личности. Движущие силы развития личности. Принцип саморазвития деятельности. Понятие ведущей творческой деятельности. Понятие ведущей деятельности в процессе развития личности (А.Н. Леонтьев). Кризисы развития и их роль в становлении личности. Психологические принципы и основания периодизации развития человека. Этапы развития личности.

Социализация личности. Жизненный путь человека как история индивидуальности. Ценностно-мотивационная регуляция поведения и творческой деятельности. Виды ценностей. Виды мотивов. Цели, виды целей. Структура мотивационного процесса. Основные свойства нервной системы, их сочетания и типы высшей нервной деятельности. Мотивы. Темперамент. Характер как система отношений человека к миру, другим людям, самому себе. Характер как форма поведения, необходимая для сохранения структуры мотивов. Защитные функции характера. Соотношение темперамента и характера. Личность и характер. Акцентуации характера. Общие и специальные способности. Способности и их роль в обеспечении эффективности деятельности. Одаренность, талант и гениальность. Направленность личности. Индивидуальный стиль — интегральная характеристика индивидуальности. Рефлексия. Механизм рефлексии. Самосознание и образ Я. Самооценка.

Тема 4. Педагогика наука и область практической творческой деятельности

Объект, предмет и задачи педагогики. Функции педагогики. Методы педагогики. Образование, воспитание, обучение. Цели, структура и результаты педагогической творческой деятельности. Виды педагогической творческой деятельности. Преподаватель как организатор целостного педагогического процесса. Педагогический процесс и педагогическое взаимодействие. Педагогическое общение. Стили педагогического общения. Культура педагогического общения. Способы решения педагогических задач. Характер влияния педагогической ситуации на развитие личности. Педагогическая задача. Педагогическая технология. Педагогическое творчество и мастерство. Профессиональное выгорание преподавателя и способы его коррекции.

Тема 5. Обучение и воспитание: принципы закономерности, методы и технологии

Воспитание. Теории и концепции воспитания. Цели и содержание воспитания и самовоспитания. Разновидности воспитания. Методы воспитания. Умственное, трудовое, нравственное, физическое и эстетическое воспитание. Семейное воспитание. Воспитание личности в коллективе и через коллектив. Особенности самовоспитания. Закономерности и принципы обучения. Учебные задачи. Активизация познавательной деятельности учащихся. Классификация методов обучения. Основные педагогические технологии. Формы организации обучения. Формы обучения в высшей школе. Обучение взрослых. Средства обучения. Классификация средств обучения. интеллектуальные, материальные. Учебник как средство обучения. Функции преподавателя и учащихся. Контроль в процессе обучения.

Формы контроля. Функции контроля обучения – обратная связь, обучающая, воспитывающая, развивающая, мотивирующая. Текущий, рубежный, итоговый контроль обучения. Качественные критерии усвоения учебного материала. Системы оценки.

Тема 6. Образование как феномен, процесс и система.

Цели, содержание, структура образования, функции образования. Компетентностный подход в образовании. Образовательная среда. Структурные компоненты (пространственно–предметный, социальный, психодидактический); модели образовательной среды. Образование и самообразование. Дистанционное образование и пути его реализации. Образовательная система России. Управление образовательными системами.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины *«Педагогика и психология»* используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, ситуационные практикумы, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся

имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке и участию в дискуссии

Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся, обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми.

К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего

поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Групповая дискуссия. Для проведения такой дискуссии все обучающиеся, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения дискуссии необходимо:

1. Выбрать тему дискуссии, ее может предложить, как преподаватель, так и студенты.
2. Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
3. Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
4. Подобрать литературу.
5. Выписать тезисы.
6. Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении ситуационного практикума

Ситуационный практикум (кейс) является одной из форм интерактивного практического занятия, целью которого является приобретение обучающимся умений командной работы навыков выработки решений в профессиональной области, развитие коммуникативных и творческих способностей в процессе выявления особенностей будущей профессиональной деятельности на основе анализа обучаемыми заданий, сформированных на основе практических ситуаций.

Прежде чем приступать к участию в ситуационном практикуме, обучающемуся необходимо:

- заранее, в процессе самостоятельной работы ознакомиться со сценарием практикума и необходимой литературой, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о содержании кейса, информирует о форме предоставления результатов, сроках выполнения кейса и критериях оценки действий участников;

При выполнении задания необходимо:

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы и принять участие в делении учебной группы на мини-группы и в выборах лидера мини-группы;
- участвовать в формировании отчета по выполнению кейса в своей

мини-группе;

- участвовать в обсуждении отчетов мини-групп.

По итогам проведения ситуационного практикума, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе —

использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. Работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Психология как наука, ее предмет, методы и структура</i>	Разнообразие подходов к проблеме предмета психологии в современной науке. Психологическая наука и психологическая практика: проблемы соотношения. Проблема возникновения психики в эволюции. Необходимость возникновения психического отражения в эволюции. Этапы психического развития в филогенезе. Основные отличия психики человека от психики животных. Структура психики и структура сознания. Структура сознания- образа. Проблема неосознаваемых процессов в психологии.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада- презентации, подготовка эссе, подготовка к дискуссии	Эссе Доклад-презентация Дискуссия
<i>Тема2. Психические процессы.</i>	Этапы творческого воображения. Методы активизации мыслительной и творческой деятельности. Представления: виды, функции, характеристики. Стадии становления мышления. Мыслительные операции. Взаимосвязь языка, речи, мышления. Биологическая целесообразность эмоций. Условия возникновения эмоционального процесса. Мимические, пантомимические и	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада- презентации, подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по ситуационному практикуму, подготовка к дискуссии	Доклад-презентация Дискуссия Отчет по ситуационному практикуму

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. Работы	Форма текущего контроля
	речевые проявления эмоций. Физиологические показатели эмоций. Проблема свободы воли в философии и психологии. Представление о волевом процессе в психологии сознания. Произвольность поведения как предпосылка волевой регуляции. Волевая регуляция как преобразование (переосмысление) проблемных ситуаций. Общее представление о развитии воли.		
<i>Тема 3. Личность, как субъект поведения, деятельности и социального взаимодействия.</i>	Принцип саморазвития деятельности. Понятие ведущей деятельности в процессе развития личности (А.Н.Леонтьев). Кризисы развития и их роль в становлении личности. Психологические принципы и основания периодизации развития человека. Жизненный путь человека как история индивидуальности. Ценностно-мотивационная регуляции поведения и деятельности. Виды ценностей. Виды мотивов. Цели, виды целей. Структура мотивационного процесса. Основные свойства нервной системы, их сочетания и типы высшей нервной деятельности. Характер как система отношений человека к	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-презентации, подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по ситуационному практикуму, подготовка к дискуссии, подготовка эссе	Эссе Доклад-презентация Дискуссия Отчет по ситуационному практикуму

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. Работы	Форма текущего контроля
	миру, другим людям, самому себе. Характер как форма поведения, необходимая для сохранения структуры мотивов. Защитные функции характера. Способности и их роль в обеспечении эффективности деятельности. Индивидуальный стиль — интегральная характеристика индивидуальности.		
Тема 4. Педагогика наука и область практической деятельности.	Преподаватель как организатор целостного педагогического процесса Педагогическое взаимодействие. Стили педагогического общения. Культура педагогического общения. Способы решения педагогических задач. Характер влияния педагогической ситуации на развитие личности. Педагогическое творчество и мастерство. Профессиональное выгорание преподавателя и способы его коррекции.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-презентации, подготовка эссе, подготовка к дискуссии	Эссе Доклад-презентация Дискуссия
Тема 5. Обучение и воспитание: принципы закономерности, методы и технологии	Умственное, трудовое, нравственное, физическое и эстетическое воспитание. Семейное воспитание. Воспитание личности в коллективе и через коллектив. Особенности	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада-	Доклад-презентация Дискуссия Эссе Отчет по ситуационному практикуму

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. Работы	Форма текущего контроля
	самовоспитания. Активизация познавательной деятельности учащихся. Классификация средств обучения. интеллектуальные, материальные. Учебник как средство обучения. Функции контроля обучения – обратная связь, обучающая, воспитывающая, развивающая, мотивирующая. Текущий, рубежный, итоговый контроль обучения Качественные критерии усвоения учебного материала.	презентации, подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по ситуационному практикуму, подготовка к дискуссии, подготовка эссе	
<i>Тема 6. Образование как феномен, процесс и система.</i>	Цели, содержание, структура образования, функции образования. Компетентностный подход в образовании. Структурные компоненты (пространственно – предметный, социальный, психодидактический); модели образовательной среды. Образование и самообразование.	Работа в Электронной библиотеке Университета и на рекомендованных в Программе порталах сети Интернет. Подготовка доклада- презентации, подготовка к ситуационному практикуму, подготовка отчета по ситуационному практикуму, подготовка к дискуссии	Доклад-презентация Дискуссия Отчет по ситуационному практикуму

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы ***Основная литература:***

Лаптева О.И. Педагогика и психология : учебно-методическое пособие / Лаптева О.И., Семенов И.Н., Куликова С.Г.. — Новосибирск : Новосибирский государственный аграрный университет, 2015. — 438 с. — ISBN 978-5-94477-175-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80380.html>

Дополнительная литература:

1. Ковалев А.Н. Педагогика и психология в профессиональной деятельности : учебно-методическое пособие для бакалавриата / Ковалев А.Н., Смирнов В.П.. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ, 2014. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/65504.html>
2. Першина Л.А. Общая психология / Першина Л.А.. — Москва : Академический Проект, 2004. — 448 с. — ISBN 5-8291-0404-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/36439.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимой для освоения дисциплины

Наименование ресурса	ссылка
Профессиональный психологический сайт	http://www.psychology.ru/
Психологические словари	https://vslovar.org.ru/psy/
Сайт издания «Вопросы психологии»	http://www.voppsy.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории

организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLV S E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1	Ситуационные практикумы	5 – решение найдено, результаты аргументированные, логика решения четкая и ясная, решение самостоятельное, обучающийся опирается на соответствующую теоретическую базу; 4 – решение найдено, но аргументация не четкая ход принятия решений недостаточно логичный, решение самостоятельное, обучающийся опирается на соответствующую теоретическую базу; 3 – решение является не полным, аргументация нечеткая, ход принятия решений недостаточно логичный, решение самостоятельное обучающийся частично владеет необходимой теоретической базой; 2 – решение является частичным, аргументация неубедительная, рассуждение и изложение результата нелогичны, самостоятельность работы низкая, обучающийся опирается на несоответствующей проблеме теоретические знания. 1 – решение является частичным, аргументация отсутствует, логику рассуждений обучающийся представить не может, самостоятельность работы низкая, обучающийся не владеет теоретической базой, необходимой для решения задачи; 0 – задача не решена.
2	Доклад - презентация	Оценки доклада: 5 – доклад выполнен в соответствии с требованиями: 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся; 4-3 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, но с плохой презентацией, грамотное использование профессиональной терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на большинство вопросов преподавателя и обучающихся; 2-1 – доклад выполнен с нарушением базовых требований, без презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся; 0 – доклад не сделан вообще или сделан не по существу вопроса, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.
3	Дискуссия	Оценка участия в дискуссии: 4 - 5 – два и более выступлений, ответы построены логично, аргументировано; 2 - 3 – 1-2 выступления, ответы построены в основном логично, в целом аргументировано; 1 – одно выступление, ответ в основном логичный, но слабо аргументированный; 0 – в дискуссии не участвовал
4	Эссе	5 – тема раскрыта в полном объеме в соответствии с рекомендациями, замечаний по оформлению нет, работа написана самостоятельно, структура эссе соответствует требованиям;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		4 – тема раскрыта в полном объеме, работа написана самостоятельно, есть замечания по оформлению по структуре работы; 3 – тема раскрыта в полном объеме, структура работы нарушена, замечаний по оформлению нет, работа выполнена самостоятельно; 2 – тема раскрыта не полно, нарушены правила по оформлению, структура не соответствует требованиям к эссе, налицо элементы заимствований из печатных источников 2 – тема раскрыта не полно, нарушены правила по оформлению, структура не соответствует требованиям к эссе, налицо элементы заимствований из печатных источников 1 – тема раскрыта в незначительной степени, оформления и структура работы не соответствуют требованиям, в содержании преобладают заимствования из различных источников. 0 – эссе не выполнено.

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы эссе

Тема 1. Психология как наука, ее предмет, методы и структура

1. Значение психологических знаний для работы переводчика
2. Значение психологических знаний для деятельности преподавателя иностранного языка
3. Роль психологических знаний в организации межкультурных контактов
4. Психология и общечеловеческие ценности
5. Роль психологии в формировании толерантности учащихся.
6. Основные этические вопросы психологической науки и практики

Тема 3. Личность, как субъект поведения, деятельности и социального взаимодействия.

1. Личностные особенности людей, изучающих иностранные языки.
2. Психологические факторы эффективности работы трудового коллектива.
3. Влияние личностных характеристик на межличностные и межгрупповое взаимодействие.
4. Влияние психических особенностей личности на работу в трудовом коллективе.
5. Проявление личностных особенностей в межкультурном взаимодействии

6. Влияние умения управлять своими эмоциями на качество межличностных отношений.

7. Воля и успех в жизни и деятельности.

8. Воля и адаптивность личности

9. Влияние типа темперамента на характер и результат деятельности.

10. Характер и карьера.

11. Характер и межличностные отношения

12. Способности как залог успеха в профессиональной деятельности.

13. Коммуникативные способности, как основа эффективных межличностных отношений.

14. Моральные ценности и межличностные отношения

15. Мотивация и успех.

16. Ценности как фактор мотивации.

17. Я–концепция и успех в жизни и деятельности.

18. Я–концепция и успех в межличностных отношениях.

19. Самооценка и успех в жизни и деятельности

20. Уровень притязаний и успех в жизни и деятельности

Тема 4. Педагогика наука и область практической деятельности.

1. Гуманная педагогика и антипедагогика.

2. Роль педагогики в гуманизации и повышении толерантности общества.

3. Педагогика и общечеловеческие ценности.

4. Возможности педагогического влияния руководителя трудового коллектива на своих подчиненных.

Тема 5. Обучение и воспитание: принципы закономерности, методы и технологии

1. Принципы дидактики А. Дистервега.

2. Влияние личностных качеств педагога на эффективность педагогического процесса.

3. Перспективы применения активных и интерактивных форм обучения при подготовке переводчиков.

4. Перспективы использования инновационных технологий для обучения иностранному языку в системе среднего образования

5. Специфика организации учебного процесса при преподавании иностранного языка.

6. Роль системы непрерывного образования в процессе подготовки и переподготовки специалистов в области лингвистики.

Примерные темы докладов –презентаций с последующей

дискуссией

Тема 1. Психология как наука, ее предмет, методы и структура

1. Этапы формирования предмета психологии
2. Роль психологического знания в современном мире
3. Структура психологического знания и связь психологии с другими науками
4. Методы психологии
5. Психика ее структура и функции.
6. Этапы развития психики в филогенезе.
7. Сознание, его структура и функции. Понятие бессознательного

Тема2. Психические процессы.

1. Понятие и виды психических процессов
2. Внимание, виды, функции свойства внимания
3. Ощущения, происхождение и виды ощущений
4. Восприятие, законы и свойства восприятия
5. Память, процессы и виды памяти
6. Мышление, мыслительные операции
7. Речь. Виды речи
8. Теоретические подходы к пониманию эмоциональных процессов
9. Свойства и виды эмоций
10. Воля. Структура волевого акта
11. Волевые качества личности

Тема 3. Личность, как субъект поведения, деятельности и социального взаимодействия.

1. Человек, личность, индивид, индивидуальность, субъект
2. Среда, наследственность и развитие личности
3. Этапы развития личности
4. Социализация личности и факторы, определяющие ее
5. Система ценностей личности
6. Мотивы и мотивационная сфера личности
7. Темперамент. Виды темперамента
8. Характер. Акцентуации характера
9. Способности, виды способностей
10. Направленность виды направленности
11. Деятельность, ее структура и виды
12. Поведение, сущность и виды

Тема 4. Педагогика наука и область практической деятельности.

1. Предмет, задачи и функции педагогической науки.
2. Сущность, структура и основные компоненты педагогического

процесса.

3. Развитие гуманистических идей в истории отечественной педагогики и образовании.

4. Педагогическая система, ее компоненты и функции.

5. Личность и компетенции субъекта педагогической деятельности.

Тема 5. Обучение и воспитание: принципы закономерности, методы и технологии

1. Образовательная, воспитательная и развивающая функции обучения.

2. Проблемное обучение.

3. Воспитание и социализация: сходство и различие.

4. Сущность, содержание и механизмы одного из направлений воспитательной работы: физическое, трудовое, нравственное, эстетическое, половое, патриотическое, экологическое, экономическое, и др. (по выбору).

5. Формы организации учебного процесса.

6. Современные средства и методы обучения.

7. Задачи, формы и методы контроля обучения.

Тема 6. Образование как феномен, процесс и система.

1. Цели, содержание и структура непрерывного образования.

2. Проблема гуманизации образования.

3. Единство образования и самообразования.

4. Проблема качества образования и пути ее решения.

5. Инновации в образовании и инновационная деятельность педагога.

6. Управление современной системой образования.

7. Особенности преподавания иностранного языка на разных ступенях системы образования в России.

Типовые задания к ситуационному практикуму:

Тема 2.

Психические процессы.

Задание № 1.

Создайте три презентационных слайда на тему: «Критерии успешности руководителя», опираясь на свойства внимания.

Задание № 2.

Сюжет рекламного ролика кондитерской фабрики включает в себя упоминание о ее истории длительностью более, чем в 200 лет, о ее древних традициях, а также кадры о большой дружной семье из трех

поколений, сидящей за обеденным столом, на котором живописно разложены изделия фабрики. На лицах героев – счастливые улыбки, демонстрируется любовь и уважение друг к другу.

Укажите, на какие свойства восприятия опирались создатели рекламного фильма и поясните на примере описанного сюжета, каков механизм действия данных свойств.

Задание № 3.

Студентам в мини группах представляются рисунки с изображением картинок, отражающих иллюзии восприятия.

Задание: Определите, какая это иллюзия. Ответ обоснуйте.

Задание № 4.

Студентам в мини группах представляются рисунки, отражающие законы восприятия.

Задание: Необходимо определить, какие законы проиллюстрированы, ответ обосновать.

Задание № 5.

Студентам в мини группах представляются рисунки, отражающие лица людей, выражающие различные базовые эмоции.

Задание: Необходимо определить эмоцию, рассказать ее содержание и происхождение.

Тема 3. Личность, как субъект поведения, деятельности и социального взаимодействия.

Задание № 1.

Сотрудник Н. компетентен, скромен, работает очень добросовестно, тщательно выясняя суть каждого задания и стараясь выполнить его вовремя и в точности так, как было поручено. По этой причине руководитель часто поручает Н. особенно важные задания с жестко регламентированными сроками. Однако в тех случаях, когда работа связана с необходимостью публичных выступлений перед большой аудиторией или необходимостью выполнить ее в ускоренном темпе, Н. сильно нервничает и в итоге заболевает.

Однажды ему предложили руководить очень прибыльным проектом, на который возлагались большие надежды. По мнению руководства, уровень компетентности и профессиональный опыт Н. позволял ему взяться за эту работу. И действительно, проект был успешно доведен до конца, Н. выплатили достойное вознаграждение, которым он остался доволен. Однако сразу после этого Н. попал в больницу по причине тяжелой формы невроза (расстройство сна, депрессивные состояния и проч.).

Объясните происшедшее с точки зрения особенностей темперамента Н. (с указанием типа темперамента и его свойств). В чем была ошибка руководства?

Задание № 2.

Начальник отдела А. – педантичный, целеустремленный человек, сдержанный внешне, одевающийся очень неброско. Стиль управления – авторитарный. Требуется строго соблюдения дисциплины. В его отделе работает очень общительный сотрудник Б., который любит быть в центре внимания, веселить женщин, что, однако, не мешает ему успешно выполнять задания. Начальника считает занудой и «сухарем».

Начальник недолго любит Б. за его демонстративность и веселость, кажущуюся легкомыслием. Кроме того, постоянные шутки Б. вызывают у А. подозрение, что Б. пытается подорвать его авторитет. Поэтому он ищет повода убрать Б. из отдела, собирая понемногу информацию о промахах Б.

Объясните, какие акцентуации характеров просматриваются у данных личностей и чем с точки зрения ведущих мотивов и других особенностей их акцентуаций объясняется их взаимная неприязнь.

Задание № 3.

Постройте профиль личности переводчика английского языка, используя такие критерии, способности, самооценка, уровень притязаний.

Задание № 4.

Прочитайте текст, определите о какой акцентуации характера идет речь

Это оптимистичный человек, который обычно прибывает в приподнятом настроении и с удовольствием общается с другими. При этом может наблюдаться «соскакивание» с темы разговора. В целом, это акцентуация, которая обычно позитивно влияет на жизнь человека. Позитивный настрой и жажда деятельности поддерживает в них постоянное ощущение удовлетворенности жизнью. Негативная сторона этой личности - в чрезмерной легкомысленности там, где ситуация требует более серьезного и обдуманного отношения. Человек не доводит дела до конца, а идеи не воплощаются в реальность.

Задание № 5.

Прочитайте текст, определите о какой акцентуации характера идет речь

Являясь полной противоположностью гипертимической личности, такой человек по натуре очень серьезен, и обычно сосредоточен на мрачных и печальных сторонах жизни. В общении закрыт, склонен впадать в депрессивные состояния в виде реакции на негативные события. Не слишком активно проявляют себя в профессиональной сфере, а в диалог вступают только в ответ на обращение другого. Сдержанное поведение является отображением внутренней

сосредоточенности и осмысленности, такая личность отличается альтруизмом.

Тема 5. Обучение и воспитание: принципы закономерности, методы и технологии

Задача 1.

Учитель литературы планирует урок по теме. «"Особенный человек" Рахметов в романе Чернышевского "Что делать?"».¹

Как провести урок?

¹ Фрагмент из книги Ю. Л. Львовой «Творческая лаборатория учителя» (М., 1985).

В форме беседы? Нет. Это в какой-то степени распылит материал, и вряд ли каждый постигнет образ Рахметова во всем объеме и глубине.

А если лекция? Нет, ведь в лучшем случае ученики будут заинтересованными слушателями...

Может быть, доклад сильного ученика? Доклад? Нет, вряд ли он окажется результативнее лекции учителя. И все-таки необходим доклад, это точно. Только в новой форме: ученики должны встать в позицию исследователей. И это получится, если докладчиком будет не один ученик, которого я назначу, а все, весь класс.

Да, они получают задание: каждому приготовить доклад на тему «Особенный человек Рахметов как воплощение идеала автора».

Пройду по рядам, бегло просмотрю материалы (план, конспект, тезисы, подбор аргументов, цитат и пр.), выберу одного докладчика. Кого? Лучше не самого сильного: он может так исчерпывающе и убедительно изложить материал, что конференция по докладу не состоится. Значит, слабого, который схематично раскроет образ Рахметова? Это убьет урок. Надо выбрать такого докладчика, у которого добросовестно сделана работа, но, как правило, есть «белые пятна», спорные мысли, словом, все, что дает пищу и для познания, и для дискуссии в классе.

Итак, доклад. А чтобы ребята были не пассивными слушателями, нужно предложить им по ходу доклада набросать его план и потом сравнить этот план со своим. Готовясь к дискуссии, ребята составят рецензии на доклад.

Стоп! Рецензии... Представляю, как начнут «раскачиваться» ребята. Уйдет много времени. Нельзя! Значит, надо раздать каждому карточки с планом рецензии: 1) раскрыта ли тема? 2) достаточно ли доказательств? 3) последовательно ли расположен материал? 4) что вызывает возражения, что можно дополнить? 5) каков язык докладчика? 6) какую оценку заслужил докладчик?

Так, хорошо. После доклада надо организовать дискуссию, а в заключение подвести итог урока, оценить работу учеников и предложить на дом сочинение «Уроки Рахметова».

Вопросы и задания:

1. На что опирался педагог в отборе способов работы на уроке?
2. Выделите из текста формы работы на уроке в соответствии с логикой размышлений педагога.
3. Разбейте весь фрагмент на смысловые «единицы», отражающие мотивы выбора педагога. Оцените выбор, сделанный в каждом случае.

Задача 2.

Отца у Саньки не было, он ушел из семьи два года назад. Мать работала сутками, чтобы прокормить троих детишек. Следить за мальчиком было некому. Он совсем отбился от рук всех педагогов и воспитателей, да и мать свою уже не слушал.

Пожалуй, не было такого сада в поселке, в котором не побывал бы Санька. Впрочем, такой сад был – Матвея Петровича, его соседа. Парнишка боялся забраться в него, уж больно строг был хозяин, который сторожил свой сад с ружьем. Но однажды все-таки решил Санька залезть в этот сад и сразу же был пойман бдительным стариком. Такого с ним никогда не случалось. Санька сжался в комок и дал себе слово не кричать, если его даже будут бить. А то, что ему сейчас здорово влетит, – в этом он не сомневался.

– Ну, здорово, богатырь, – услышал он голос Матвея Петровича, – Вот ты какой. Ну, садись, гостем будешь.

Легонько взяв Саньку за худенькое плечо, он усадил его на стол под яблоней.

– Как яблоки-то? – ласково спросил Матвей Петрович мальчика. – Э-э, да ты, я вижу, и попробовать-то не успел. Ты с какой яблони сорвал, с этой? Эти яблоки очень вкусные. Давай угощайся, – потчевал он Саньку. – Сад –то я сам разводил, – скупно похвастался старик. – Нелегко было: зимы у нас больно холодные. Да ты ешь, тебе поправляться надо, ишь кости-то, как выпирают из-под рубашки.

Матвей Петрович задумчиво посмотрел на сжавшегося, притихшего паренька.

– Ты вот что, – наклонился к нему Матвей Петрович, – захаживай ко мне, а? Сад у меня большой, дела нам с тобой обоим хватит. Я тебя всем премудростям научу, глядишь, впоследствии садоводом станешь. А дело это не простое. Яблоня, она все равно что человек, внимания требует. Ну как, придешь? Вот и хорошо, – обрадовался старик, хотя Санька не мог вымолвить ни одного слова. Он был поражен словами и отношением к себе Матвея Петровича.

– А яблоки, – продолжал тот, – возьми с собой, мать и сестренку угостишь. Я тебе сейчас еще нарву.

Матвей Петрович нарвал яблок, положил их в плетеную корзинку и отдал Саньке.

– Корзинку завтра или в другой раз принесешь. Ну иди, – легонько потрепал грубой ладонью Санькины волосы и пошел за водой. А когда

оглянулся, увидел... Санька, неисправимый озорник и хулиган, стоял и ясными, добрыми глазами смотрел ему вслед...

Потом они стали друзьями, и Санька сильно к нему привязался, чувствуя заботу и понимание мудрого человека.

Вопросы и задания:

1. Какие педагогические задачи решил в этой ситуации Матвей Петрович?
2. Как ему удалось превратить причину конфликта в повод для зарождения добрых отношений с трудным подростком?
3. При каких условиях метод наказания приносит результаты?

Задача 3.

В классе появился новенький – Виталий. Первые дни мальчик посещал занятия и вел себя хорошо. Но спустя несколько дней он перестал появляться в школе. От милиционера педагоги узнали, что Виталий вместе с группой ребят украл аудиотехнику. Классная руководительница отправилась домой к Виталию. Ничего радостного она не узнала и никакой помощи не ждала, так как узнала, что отца нет, а мать ведет аморальный образ жизни.

И вдруг педагог вспомнила о разговоре с Виталием и его друзьями. Это была встреча на улице, где Виталий что-то рисовал на асфальте. Один из друзей сказал о больших способностях Виталия к рисованию. Узнав, где живет этот друг Виталия, классная руководительница нашла там и Виталия. Неприветливо встретив учителя, Виталий был удивлен неожиданным предложением Татьяны Викторовны – помочь в оформлении наглядных пособий к ее урокам. Для этого она дала ему деньги на покупку бумаги, красок и других необходимых материалов.

На следующий день дома у педагога Виталий мастерил и готовил наглядные пособия. В результате он стал приходить к ней домой каждый вечер с готовыми рисунками, таблицами.

Лишь к началу следующего года Виталий попросил учительницу помочь вернуться в школу, но только в ее класс.

Хорошо, что администрация школы поддержала такой интерес, организовав для Виталия обучение по индивидуальной программе, чтобы совсем его не потерять,

Итак, Виталий стал регулярно посещать школу и усердно учиться.

Вопросы и задания:

1. Какие приемы педагогического воздействия использовал учитель?
2. Чем можно объяснить расположение мальчика к учителю?
3. Какая сторона человеческих отношений отрази

Задача 4.

В университете многие однокурсники Тани считают большим шиком курить. И Татьяна тоже постепенно пристрастилась к сигаретам.

Мама не раз замечала, как подружки курят, но не разу не сделала им замечания, хотя весь ее вид выражал неудовольствие.

А однажды она сказала дочери:

– Давай поедem с тобой в Озерки.

– Почему именно в Озерки? – спросила Таня.

— Узнаешь, – таинственно пообещала она...

Они приехали в Озерки, шли среди каких-то новостроек. И вдруг остановились. Мама сказала:

– Здесь был тот самый убогий ресторанчик, где собирались подонки общества и куда вечерами приходил Блок. Именно здесь он встретил женщину, которую воспел в своих стихах. Ты помнишь? «И каждый вечер, в час назначенный (иль это только снится мне?), девичий стан, шелками схваченный, в туманном движется окне. И медленно, пройдя меж пьяными, всегда без спутников, одна, дыша духами и туманами, она садится у окна...» Обрати внимание, девочка, великий Блок никогда не говорил о лице своей незнакомки: «...странной близостью закованный, смотрю за темную вуаль и вижу берег очарованный и очарованную даль...» Неизвестно, красива женщина или нет, правильны ли черты ее лица или дисгармоничны? Оказывается, даже великому эстету Блоку не это важно в образе Прекрасной Дамы. В его незнакомке столько женского достоинства, сдержанности, элегантности, женственности, что ни один мужчина не смеет прикоснуться к ней нечистым взглядом или жестом.

Мама помолчала и вдруг неожиданно спросила:

– Ну, а можешь ли ты себе представить, чтобы кто-то посмел похлопать по плечу Прекрасную Даму и сказать: «Дай прикурить!»

Мама знала дочкину любовь к Блоку и умело воспользовалась ситуацией общения, чтобы изменить отношение девушки к курению.

Вопросы и задания:

1. Оправдана ли такая нетерпимость матери в отношении потребности к курению, сложившейся у дочери?

2. Насколько психологически и педагогически целесообразны действия матери?

3. Какие последствия здесь можно прогнозировать?

ЗАДАЧА 5

Прочитайте текст, охарактеризуйте сущность позиции каждого из педагогов, формулируйте свою собственную позицию и обоснуйте ее.

Учитель тогда учитель, когда он блестяще знает свой предмет, ибо с этого, с его научного багажа, и начинается признание учеников, а потом и родителей.

— Поскольку душа ребенка раскрывается полнее не на уроке, а в каких-то внеурочных делах и в процессе общения, то только тот учитель

— мастер, кто свободно владеет приемами общения, умеет сделать жизнь школьника интересной.

— Надо научить ребенка учиться всю жизнь и постоянно работать над собой, обогащая себя и духовно, — это главное для учителя.

— Культура, кругозор и интеллигентность — вот важные показатели качества человека как учителя.

Вдруг Наталья Михайловна сняла очки и тоном, свидетельствующим, что высказывания учителей чем-то задели ее самолюбие, громко сказала:

— А я считала и считаю, что главное в учителе — это добросовестность. — И после маленькой паузы продолжала. — Я вот уже двадцать пять лет первая прихожу в школу и последняя ухожу. Я всю себя отдаю детям. Нужно всего себя отдавать детям — вот что делает учителя Учителем!

— Но ведь еще нужно, чтобы было, что отдавать детям, — добавил кто-то из педагогов.

— Вот я — конечно, вместе с коллегами — выпустила в жизнь несколько сотен мальчишек и девчонок. Из них выросли двое академиков, трое докторов и пять кандидатов наук, а уж инженеров, врачей, учителей и не счесть, — вмешалась в разговор Галина Аркадьевна.

— Галина Аркадьевна, а скольких вы не спасли? — задал ей вопрос молодой биолог.

— Что значит — не спасла, от чего или от кого не спасла? — не сразу поняла вопрос коллега.

— Ну, сколько среди этих тысяч выпускников тех, кто спился, или оказался на скамье подсудимых, или хотя преступления и не совершил, но стал плохим человеком? — не унимался биолог.

— Да, вы правы, Толя. Я никогда не считала тех, кому не могла помочь. Мне, как и другим, всегда приятно было работать с сильными, способными, яркими ребятами, которые сами хотели учиться.

Кто же прав?

Тема 6. Образование как феномен, процесс и система.

Задача 1. Вспомните ступени системы образования в России, какие виды образования даются на каждой ступени и в каких образовательных учреждениях. Заполните пустые строки таблицы

Ступени системы образования	Виды на каждой ступени	Образовательные учреждения
Общее		
Профессиональное		
Дополнительное		

Задача 2. Прочитайте описание модели образования, определите ее название и авторов

Это модель систематического академического образования как способа передачи молодому поколению универсальных элементов культур прошлого, роль которого сводится в основном к воспроизведению культуры прошлого.

Ответ: *Традиционная модель образования* (Ж. Мажо, Л. Кро, Ж. Капель, Д. Равич, Ч. Финн и др.)

Задача 3. Прочитайте описание модели образования, определите ее название и авторов

Эта модель ориентирована на организацию образования вне социальных институтов, в частности школ и вузов. Это образование на «природе», с помощью Internet, в условиях «открытых школ», дистантное обучение и др.

Ответ: *Неинституциональная модель образования*. (П. Гудман, И. Иллич, Ж. Гудлэд, Ф. Клейн, Дж. Холт, Л. Бернар и др.)

Задача 4. Допишите генеральную цель образования и две его дополнительные цели

Цели образования

ГЕНЕРАЛЬНАЯ ЦЕЛЬ:	
Передача ЗУН и способов деятельности	
	Формирование ценностного отношения качеств и направленности личности

Задача 5. Прочитайте описание модели образования, определите ее название и авторов

•Эта модель образования предполагает такую его организацию, которая, прежде всего, обеспечивает усвоение знаний, умений, навыков и практическое приспособление молодого поколения к существующему обществу.

•Ответ: *Рационалистическая модель образования* (П. Блум, Р. Ганье, Б. Скиннер и др.).

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Предмет, задачи и принципы психологии.
2. Актуальность психологических знаний.
3. Чем занимается психология.
4. Междисциплинарные основы психологии.
5. Базовые принципы психологии.
6. Изучение природы опыта и поведения человека.
7. Современные психологические исследования: проблемы, выводы, актуальность.
8. Основные сферы деятельности человека как личности и социальной единицы.
9. Методы психологии.
10. Основные отрасли психологии, ее связь с другими науками.
11. Этапы становления психологии как науки.
12. Оценка, самооценка личности и уровень притязаний.

13. Предмет, задачи и принципы педагогики.
14. Воспитание, обучение, развитие и образование как базовые категории педагогики.
15. Воспитание, виды и субъекты воспитательного процесса
16. Дидактика как педагогическая теория обучения
17. Педагогический контроль и оценка качества обучения
18. Непрерывное образование, цели, содержание, структура.
19. Система образования в РФ, структура и факторы развития.
20. Процесс обучения как система, принципы и методы обучения
21. Формы и средства организации процесса обучения
22. Особенности инновационного образования
23. Основные характеристики традиционного образования
24. Эмоции. Виды эмоций
25. Воля. Структура волевого акта. Волевые качества личности

Задания 2 типа

1. Как проявляется образовательная, воспитательная и развивающая функции обучения в преподавании иностранного языка.
2. Выявите взаимосвязь образование и самообразование.
3. Сравните гуманистическую и адаптационную функции педагогики.
4. Установите взаимосвязь образования и жизненного пути человека
5. Сравните понятия: методы, приемы и средства обучения
6. Выявите взаимосвязь гностического, организаторского, коммуникативного, проектного, конструктивного компонентов педагогической деятельности в процессе преподавания иностранного языка
7. Выявите взаимосвязи интеллектуального и эстетического воспитания.
8. Приведите не менее 2 примеров реализации принципа единства воспитания и обучения на практике преподавания иностранного языка.
9. Сравните традиционный и инновационный подходы к обучению
10. Определите место профессиональных и общечеловеческих ценностных ориентаций в структуре профессионализма педагога.
11. Определите взаимосвязь понятий: педагогическое мастерство и педагогическая компетентность.
12. Проведите сравнительный анализ стилей педагогического общения.
13. Определите роль педагогического творчества в процессе преподавания иностранного языка.
14. Выявите характер взаимодействия субъектов образовательного процесса при обучении иностранному языку.
15. Определите характер взаимосвязи процессов обучения учения и

преподавания в процессе обучения иностранному языку.

16. Определите роль законов и свойств восприятия в обучении иностранному языку

17. Определите роль процессов и видов памяти в обучении иностранному языку

18. Определите роль свойств и видов внимания в обучении иностранному языку

19. Определите роль видов мышления и отдельных мыслительных операций в процессе усвоения иностранного языка.

20. Охарактеризуйте роль отдельных функций и видов речи в профессии переводчика иностранного языка.

21. Охарактеризуйте влияние различных видов интеллекта на успешность деятельности переводчика.

22. Определите, как реализуются различные функции речи в процессе преподавания иностранного языка.

23. Определите, как реализуются различные функции речи в процессе общения на иностранном языке.

24. Определите, какие когнитивные процессы и каким влияют на эффективность обучения иностранному языку.

25. Охарактеризуйте роль эмоциональных процессов в межличностном, межгрупповом и межкультурном взаимодействии.

Задания 3 типа

Задание № 1.

Составьте кроссворд на тему «дидактика» (8-10 понятий).

Задание № 2.

Вспомните содержание функций педагогики, заполните таблицу.

Функции педагогики			
теоретическая	практическая	технологическая	прогностическая

Задание № 3.

Заполните правую часть таблицы.

Функциональные компоненты педагогической деятельности	Содержание функциональных компонентов
гностический	
коммуникативный	
проективный	
конструктивный	
организаторский	

Задание № 4.
Заполните таблицу.

Методы обучения	Средства обучения	Формы организации учебного процесса

Задание № 5.

Составьте кроссворд на тему «воспитание» (8-10 понятий).

Задание № 6.

Составьте кроссворд на тему «обучение» (8-10 понятий).

Задание № 7.

Составьте кроссворд на тему «развитие» (8-10 понятий).

Задание № 8.

Нарисуйте интеллект-карту на предложенную тему (возможны варианты)

- Эмоции
- Воля
- Деятельность
- Темперамент
- Характер
- Способности

Задание № 9.

Прочитайте ситуацию, ответьте на вопросы

Ребенок обругал своего приятеля. Соседка рассказала об этом родителям.

– Я считаю, что все высказал по заслугам. Так ему и надо, – подросток старается объяснить и доказать родителям свою правоту.

– То есть это метод борьбы с теми, кто неправ? – уточняет отец.

– Да.

– И ты мог бы такое сказать маме, если бы она была неправа?.. Нам не нравится этот поступок, но мы любим тебя и верим, что это больше не повторится.

Вопросы и задания:

1. Вы согласны с приведенными отцом доводами? Насколько оправдано в данной ситуации сравнение с отношением сына к матери?

2. Оцените средства педагогического воздействия отца на сына.

3. Как вы понимаете обучение родителями своих детей культуре взаимоотношений с людьми?

Задание № 10.

Прочитайте ситуацию ответьте на вопросы

В класс пришла новая девочка. Ее настороженность и замкнутость навели группу мальчишек на мысль устроить новенькой “прием” в

лучших традициях бурсы: “ чтобы сразу поняла, куда попала”. И когда девочка вышла на перемене из класса , они спрятали ее портфель и с нетерпением стали ждать “спектакля”. Все удалось как нельзя лучше: новенькая сразу занервничала, стала спрашивать, кто взял ее портфель.

Вопросы и задания:

1. Дайте оценку микросреды, в которой происходит событие.
2. Можно ли по данному поступку судить о духовном обнищании современных подростков?
3. Кто и как регулирует отношения внутри коллектива в подобных случаях?

Задание № 11.

Прочитайте ситуацию ответьте на вопросы

Уже 11 часов вечера, а дочери все еще нет. Мать очень волнуется, обзвонила всех одноклассников, родственников. Дочери нигде не было. Мать не может найти себе места.

Около полуночи Ира веселая и счастливая пришла домой.

— Где ты болталась? Кто разрешил тебе так поздно приходить домой? Если ты в 11-м классе, то решила, что уже взрослая?.. Ты бы лучше училась, чем пропадать неизвестно где! — в сердцах выговаривала мать.

— Мама, что ты так волнуешься, я была с Сережей на дискотеке в его училище, — пыталась защититься девушка.

— С каким еще Сережей? С этим? — она выхватила из дневника Иры фотографию юноши. — Я тебе покажу, как гулять перед выпускными экзаменами! — закричала она и на клочки в гневе порвала фотографию Сергея.

— Как ты смела! — закричала в свою очередь девушка, бросившись собирать разлетевшиеся по комнате кусочки. Подобрал их, со слезами она закрылась в своей комнате.

Проанализируйте ситуацию. Определите в чем суть позиции матери и дочери в чем главное противоречие. Дайте оценку поведению матери и дочери. Предложите пути выхода из ситуации

1. Проанализируйте ситуацию.
2. Охарактеризуйте педагогическую позицию матери.
3. Какие принципы воспитания были нарушены?
4. Предложите пути выхода из ситуации

Задание № 12.

Учительница математики что-то объясняла, а Витя, впечатлительный мальчик, только что получивший тройку по любимому предмету – истории, сидел и раскладывал какую-то бумажку на столе, думая о своей неудаче.

– Что ты там делаешь? Почему не слушаешь? – обрушилась на него

Ксения Витальевна. – Ты стал плохо себя вести...

- Ну и что ж! – вызывающе буркнул Витя.
- Как ты разговариваешь с учителем? Встань!
- А чего мне вставать? Я ничего не сделал...
- Ах, так? Ну тогда выходи отсюда!
- А я не пойду...
- Нет, пойдешь...

Учительница, взяв мальчика за руку, выгнала его силой из класса под неодобрительный шепот всех остальных школьников.

Вопросы и задания:

1. Почему произошел срыв в поведении мальчика?
2. Проанализируйте характер педагогического воздействия учителя на Витю. Дайте психологическое объяснение, инструментовку методам, выбранным учителем.
3. В чем состоял педагогический просчет учителя?

Задание №13.

Прочитайте ситуацию ответьте на вопросы

Изучение по ботанике темы «Основные группы растений».

В начале урока каждый ученик в течение 20 минут под руководством учителя овладевает необходимыми программными знаниями, умениями и навыками по одной из групп растений на выбор – бактерии, водоросли, грибы, лишайники, мхи, папоротникообразные, голосеменные и т. д.

Затем до окончания урока все ученики по очереди работают в парах сменного состава друг с другом, они меняются ролями, выступая то в качестве обучаемых, то в качестве обучающихся.

Вопросы и задания:

1. Какие задачи решал педагог, организуя процесс обучения таким образом?
2. Какие способы влияния и от кого ощущали на себе ученики в процессе изучения темы?
3. В чем вы видите педагогическое значение ситуаций выбора в процессе обучения?

Задание №14.

Всем старшеклассникам школы предложили принять участие в составлении «джентльменского набора» – списка качеств своего ровесника через газету «Алые паруса». На ее страницах был предложен ряд вопросов. Часть из них состояла в том, чтобы закончить предложение:

- Какие качества характеризуют современного человека?
- Кого можно сегодня назвать «джентльменом»?
- Как вы прокомментируете шутку англичан, что «джентльмен – это тот, кто кошку назовет кошкой, даже если на нее наступит»?
- Больше всего я ценю в человеке...

• Считаете ли вы себя современным человеком? А джентльменом? Почему?

Вопросы и задания:

1. Дайте свой вариант ответов на все предложенные вопросы.
2. Какой из задаваемых вопросов вы считаете наиболее важным для понимания жизненной позиции современного молодого человека?

Задание № 15.

Прочитайте ситуацию, рассмотрите ее, опираясь на знания о педагогическом общении и педагогической позиции, и ответьте на вопрос.

На уроке рисования учитель предложил нарисовать круглую чашку, которую поставил на стол в качестве модели. Сидящий впереди мальчик долго смотрел на чашку и наконец поднял руку.

— Можно я нарисую не чашку, а то, чего я никогда не видел? — спросил он.

— Что ж ты хочешь нарисовать? — удивился учитель.

— Дерево эвкалипт, — сказал мальчик задумчиво.

— Нарисуй, — согласился учитель.

Мальчик некоторое время молча сидел и смотрел перед собой. Потом опять поднял руку.

Можно, я нарисую то, что видели только некоторые? — снова он обратился к учителю.

— Объясни, пожалуйста, что это такое, — сказал учитель с интересом.

— Синяя птица, — сказал мальчик очень серьезно. Весь класс скрипел старательно карандашами. Но мальчик спустя некоторое время снова поднял руку.

— Я хотел бы нарисовать то, чего никто никогда не видел, — сказал он тихо. — Можно?

— Например?

— Мамонта, когда он просыпается, — сказал виновато мальчик.

— Мамонта? — переспросил учитель, внимательно глядя на него.

— Мамонта, — вздохнул мальчик.

— Ну что ж, — сказал учитель. — В конце концов можно и мамонта. Надо тебе, Саша, быстрее определяться, а то урок скоро закончится.

И действительно, через пять минут закончился урок, а у Саши так и остался чистым лист бумаги красивого альбома.

Как поступит учитель дальше с этим мальчиком?

Задание № 16.

Прочитайте ситуацию, определите, в чем именно ошибка педагога. Спрогнозируйте возможные альтернативы развития ситуации и сформулируйте действия по ее позитивному разрешению.

Алексей, восьмиклассник, связавшись с дворовой компанией парней старше себя, оказался участником группового нападения и избиения прохожего. Ребята находились в нетрезвом состоянии.

Учитывая несовершеннолетие Алексея и его состояние здоровья (болезнь сердца), а также то обстоятельство, что он не проявлял при драке активности, а лишь присутствовал при этом, школе предоставлялась возможность взять его на поруки. Для этого необходимо было положительное решение педагогического совета школы. После бурного обсуждения педсовет большинством всего в два голоса все же принял решение — взять Алексея на поруки и разрешить посещать школу.

На завтра он впервые в жизни принял участие в дежурстве по школе и, надев повязку, добросовестно стоял на переходе у лестницы и следил за порядком.

В это время Валентина Ивановна провожала свой второй класс в гардероб. Проходя мимо Алексея, она сказала малышам громко:

— Дети, посмотрите — это тот самый хулиган (и она показала на Алексея, взяв его за рукав), которого вчера чуть не выгнали из школы. Помните, я вам утром рассказывала о нем.

В доли секунды Алексей сорвался с места и, бросив на ходу повязку дежурного, с искаженным лицом выбежал из школы.

Задание № 17. Заполните таблицу

Структура психики		
Психические процессы	Психические свойства	Психические состояния

Задание № 18.

Составьте кроссворд на тему «Психика» с использованием 8–10 понятий.

Задание № 19.

Прочитайте текст, определите о какой акцентуации характера идет речь

Представители этого типа любят быть в центре внимания. Главной особенностью таких людей является способность к вытеснению. Вытеснение — это такой механизм неосознанной психологической защиты, когда человек способен просто «забыть» о некоторых фактах, которые негативно влияют на его психику. С этой особенностью связан тот факт, что люди могут врать, искренне веря в свою правдивость. Они просто вытесняют из сознания понимание того, что это ложь. Эти люди не всегда пытаются «показать» себя, но если они все же делают это, то восхвалению нет предела, у них просто «отключаются тормоза». Проявляется у них и жалость к себе, когда другие, по их мнению, не ценят их и поступают несправедливо. Их общительность и

доброжелательность притягивает других людей.

Задание № 20.

Прочитайте текст, определите о какой акцентуации характера идет речь

Люди такого типа – полная противоположность демонстративным в плане механизма вытеснения. У них он работает очень слабо, от чего в силу вступают навязчивые мысли. Распознать такого человека не сложно. В быту он постоянно перепроверяет, выключен ли утюг, заперты ли двери. В работе он упорно ищет несуществующие ошибки и часто работает сверхурочно. Склонность к самокопанию вызывает внутреннее напряжение и беспокойство. Если в напряженной ситуации человек такого типа не просто ощущает тревогу, а «впадает» в бурные негативные эмоциональные состояния, тогда речь идет уже не об акцентуации, а о психических нарушениях.

Задание № 21.

Сотрудник Д. – энергичный, настойчивый, уверенный в себе, очень успешно работавший менеджером по продажам в течение нескольких лет, закончил вуз по специальности «бухучет и аудит», после чего был назначен на должность бухгалтера. С новой работой он справлялся значительно хуже. Часто устраивал перекуры, делал ошибки в документах, начал вступать в конфликты с коллегами и даже непосредственным руководителем. Затем, несмотря на высокую зарплату и более комфортные условия труда, попросил перевести его на прежнюю должность.

HR-директор компании (психолог по образованию) после разговора с Д. пришел к выводу, что причина в особенностях темперамента Д. Объясните, к какому типу можно отнести темперамент Д. и какими свойствами он обладает.

Задание № 22.

Прочитайте текст, определите о какой акцентуации характера идет речь

Это человек, для которого характерна постоянная смена гипертимических и дистимических фаз. В зависимости от фазы, такие люди могут проявлять себя во взаимодействии с миром как совершенно разные люди. Причем, одна фаза приходит на смену другой по довольно незначительным причинам, либо вообще спонтанно. Если есть причина, то она не обязательно внешняя, обычная смена настроения может повлечь за собой смену фазы. Эта особенность зависит и от окружения: в веселой компании эта личность может стать центром внимания, а в более «строгой» обстановке ведет себя тихо и застенчиво.

Задание №23.

Постройте профиль личности переводчика, используя такие критерии, как темперамент, направленность личности и акцентуация характера, способности, а также укажите степень необходимого развития психических процессов (познавательных, эмоциональных и волевых).

Задание №24.

Постройте профиль личности преподавателя иностранного языка в среднем учебном заведении, используя такие критерии, как темперамент, направленность личности и акцентуация характера, способности, а также укажите степень необходимого развития психических процессов (познавательных, эмоциональных и волевых).

Задание № 25.

Прочитайте текст и определите о представителе какого типа темперамента идет речь

..... - это человек, нервная система которого определяется преобладанием возбуждения над торможением, вследствие чего он реагирует очень быстро, часто необдуманно, не успевает себя сдержать, проявляет нетерпение, порывистость, резкость движений,

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Теоретическая фонетика»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	19
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	20

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Теоретическая фонетика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Теоретическая фонетика» призвана сформировать и углубить лингвистическую подготовку студентов, привить студентам прочные и глубокие знания, раскрывающие представление о фонетическом строе английского языка в совокупности и взаимосвязи его разных сторон, необходимых для рациональной постановки и непрерывного совершенствования процесса обучения практике речи на изучаемом языке.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины - дать учащимся практический опыт по использованию системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; дать студентам знания об экстралингвистических и лингвистических факторах функционирования английского языка.

Задачи изучения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Теоретическая фонетика» является ознакомление обучающихся с фонетическим строем современного английского языка и теоретическими основами его описания.

В задачи курса входит:

- познакомить обучающихся с фонетическими понятиями и терминологией на английском языке;
- ознакомить с фонетической базой английского языка и методами фонетического анализа;
- научить обучающихся самостоятельно делать обобщения и выводы из имеющихся в специальной литературе положений и собственных наблюдений над фонетическим материалом;
- научить обучающихся сопоставлять фонетические факты английского и русского языков, что является необходимой основой их дальнейшей исследовательской работы.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.2 Владеет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка	Основные фонетические явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка • методы фонетического анализа	выбирать на основе фонетического анализа адекватную переводческую стратегию	использования системы лингвистических знаний на различных языковых уровнях	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

[illegible]

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Фонетика как наука. Фонетика и фонология.

Предмет фонетики. Значение фонетики при обучении иностранному языку. Ее место среди других отраслей языкознания: лексикологии, грамматики, стилистики.

Связь фонетики со смежными областями знания: медицина, диалектология, социальные науки (социолингвистика, социофонетика), психология, акустика, кодирование и декодирование речевых сигналов.

Разделы фонетики как науки и учебной дисциплины: историческая, физиологическая, экспериментальная, сравнительная, общая и частная, описательная, перцептивная, теоретическая и прикладная, сегментная, супraseгментная.

Фонетика и фонология. Компоненты и аспекты звуковой материи языка: артикуляционный, акустический, функциональный.

Методы исследования, применяемые в фонетике: теоретический, экспериментальный (метод прямого наблюдения, экспериментально-акустический, экспериментально-физиологический), использование компьютерных программ. Международная фонетическая ассоциация. Произносительные словари английского языка. Фонетическая транскрипция и ее виды (широкая, узкая).

Практическое значение орфоэпии. Норма и кодификация. Произносительные словари английского языка и их издатели (Д. Джоунз, А. Гимсон, П. Роуз, Дж. Хартман, Дж. Сеттер, Дж. Уэллс; Дж. Кеньон, Т. Нотт).

Тема 2. Теория фонемы. Определение фонемы.

Аспекты фонемы (материальный или объективный, абстрактный или обобщенный, функциональный).

Фонема и аллофон. Понятие основного варианта фонемы и второстепенного варианта. Инвариант. Фонологическая оппозиция. Функции фонемы: дистинктивная, конститутивная, рекогнитивная. Типы ошибок (фонетические, фонологические). Теория фонемы в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Вклад И. Бодуэна де Куртенэ, Л.В. Щербы. Ленинградская фонологическая школа. Кибернетический подход С.К. Шаумяна. Ф. де Соссюр и его влияние на развитие теории фонемы. Пражский лингвистический кружок (Н.С. Трубецкой). Лондонская фонологическая школа (Д. Джоунз, А. Гимсон). Американская фонологическая школа (Л. Блумфилд, В. Тводелл, Б. Блох, Т. Трейгер).

Основные задачи фонематического анализа языка: 1) определение фонематического статуса каждого звука и выявление всей системы сегментных единиц языка; 2) установление дистрибутивных отношений сегментов языка.

Методы фонологического анализа: семантико-дистрибутивный и формально-дистрибутивный. Виды фонетической оппозиции по количеству артикуляционных различий и противопоставляемых фонем (одинарные, двойные, множественные оппозиции).

Понятие свободного варианта.

Морфонология. Решение задачи определения фонематической принадлежности звуков речи в позиции нейтрализации их дистинктивных признаков. Московская и Ленинградская фонологические школы. Преимущества и недостатки того или иного решения. Понятие архифонемы.

Тема 3. Артикуляционная фонетика. Классификация звуков речи

Артикуляционный аспект. Артикуляционные механизмы: силовой, вибрационный, резонаторный, преградообразующий. Органы речи, входящие в каждый механизм. Понятие артикуляционной базы.

Артикуляционная база языка как типичный для данного языка уклад, артикуляционные навыки, исторически выработанные коллективом. Статический и динамический аспекты артикуляционной базы. Группы органов речи (активные, пассивные).

Акустический аспект. Физические свойства звука (частота, интенсивность, длительность). Звуки: гласные, звонкие согласные, глухие согласные, сонанты. Степени сонорности звуков речи.

Система английских гласных. Принципы классификации и группы гласных в соответствии с этими принципами: устойчивость артикуляции (монофтонги, дифтонги, дифтонгоиды); по движению и положению языка в горизонтальной и вертикальной плоскостях (по ряду и подъему); положению губ; исторической долготе, напряженности; характеру отступа. Проблема трифтонгов. Классификации английских гласных в работах отечественных, британских и американских фонетистов. Сопоставление английских гласных с русскими.

Английские согласные. Принципы классификации согласных и группы согласных в соответствии с этими принципами: по работе голосовых связок и силе артикуляции; активным и пассивным органам речи, типу артикуляционной преграды или характеру шума; количеству артикуляционных фокусов и шумообразующему или окрасочному характеру последних, положению мягкого неба. Классификации английских согласных в работах отечественных, британских и американских лингвистов. Сопоставление английских согласных с русскими.

Тема 4. Модификация фонем в речи

Определение ассимиляции. Виды ассимиляции: историческая, функциональная, полная, частичная, прогрессивная, регрессивная, взаимная. Три стадии артикуляции звуков.

Позиционно-комбинаторные изменения длительности и качества английских гласных фонем. Количественная, качественная и нулевая редукция английских гласных фонем.

Позиционно-комбинаторные изменения английских согласных фонем. Ассимиляция историческая и современная (озвончение, оглушение), аспирация, палатализация, носовой взрыв, латеральный взрыв, потеря взрыва.

Тема 5. Слоговая структура английского языка

Определение слога. Теории слога в английском языке (экспираторная,

сонорная, теория Л.В. Щербы и др.). Слогообразующие звуки в английском языке.

Структура слога в английском языке. Возможные положения и сочетания гласных и согласных в начале и конце слога.

Типы слогов по их началу и концу, длительности и акцентному весу. Основные правила слогаделения в английском языке. Функции слога в фонетической структуре слова, синтагмы, фразы (конститутивная, делимитативная, рекогнитивная, кульминативная).

Тема 6. Словесное ударение

Определение словесного ударения. Виды словесного ударения: динамическое, или силовое, музыкальное, или тоническое, количественное, или квантитативное, квалитативное.

Акустико-физиологическая природа словесного ударения в английском языке.

Степени словесного ударения в английском языке (главное, второстепенное, третьестепенное и слабое) по работам британских и американских фонетистов. Степени словесного ударения в русском языке.

Место словесного ударения. Характеристика словесного ударения английского и русского языков с точки зрения его места в словах и грамматических формах (свободное, или разноместное, фиксированное).

Функции словесного ударения: дистинктивная, организующая, рекогнитивная.

Факторы, определяющие степень и место словесного ударения в английском языке: рецессивная (ограниченная и неограниченная), ритмическая (диахроническая и синхроническая), ретентивная тенденции и семантический фактор.

Особенности акцентной системы слов в английском языке. Основные акцентные модели. Базовые правила расстановки словесного ударения. Акцентная структура сложных слов. Тенденции, определяющие место и степень ударения в сложных словах английского языка.

Тема 7. Интонация английского языка

Проблема определения интонации и ее компоненты. Интонация и просодия. Функциональное значение интонации (коммуникативная, стилистическая функции). Синтагма и интонационная группа. Способы графического изображения интонации.

Элементы акцентно-мелодической структуры интонационной группы: начальные безударные слоги и их мелодические разновидности в английском языке, шкала и ее основные типы, терминальный тон и его типы, заядерные безударные слоги. Дистинктивная функция мелодических различий во всех элементах интонационной группы.

Понятие фразового ударения. Соотношение между фразовым и словесным ударением. Типы фразового ударения (синтаксическое, логическое, эмфатическое). Понятие коммуникативного центра фразы и интонационной группы и его акцентного ядра.

Функциональное значение высотного компонента интонации

(синтаксически-дистинктивная, семантико-дистинктивная, стилистическая функции).

Темпоральный компонент интонации, его определение и виды.

Понятие речевой паузы, их типы. Функциональные разновидности пауз (синтаксические, эмфатические, паузы колебания).

Особенности ритма английской фразы. Взаимодействие между фразовым ударением и ритмом.

Тембральный компонент интонации.

Фонетическое слово, синтагма, фраза, фоноабзац. Фонетика текста и дискурса.

Текст и его единицы. Роль интонации в формировании текста.

Определение дискурса. Особенности дискурса.

Нетождественность понятий «письменный язык» и «литературный язык». Стилиевые и структурные различия между письменной и устной речью.

Тема 8. Национальные варианты английского языка. Новые тенденции в английском произношении

Понятие литературного произношения и орфоэпической нормы.

Понятие нормы в языке. Причины и источники эволюции произносительной нормы. Вариантность – свойство языковой системы и языковой нормы. Социальная вариантология.

Национальные нормы литературного произношения на территории Англии, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии.

История американского варианта английского языка. Пути формирования и современный статус. Важнейшие различия между британским и американским вариантами произношения (различия в вокализме, консонантизме, просодические отличия).

Региональные типы британского варианта английского языка.

Варианты и диалекты. Южно-английское произношение (ЮАП) как учебная норма.

Основные группы изменений в произношении (замена фонемы, исчезновение фонемы, модификации в фонемной структуре языка, качественные и просодические изменения).

Изменения в системе гласных (изолированные, комбинаторные, изменения в долготе гласного, влияние диалектов). Модификации в системе согласных (ассимиляция, слабые формы, потеря согласного).

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над

конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся

является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении дидактической игры

Дидактическая игра – совместная деятельность обучаемых, направленная на нахождение путей оптимального решения поставленной задачи в соответствии с выбранной или назначенной ролью с целью выработки коммуникативных навыков, развития мышления, умения применять полученные теоретические знания на практике, быстроты оценки ситуации и принятия решения. Дидактическая игра позволяет вовлекать участников в моделирование процессов будущей профессиональной деятельности, развивает помимо профессиональных навыков, аналитические, рефлексивные способности, умение организовать собственную деятельность и деятельность группы.

Прежде чем приступать к участию в дидактической игре, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и практических задачах игры, о порядке проведения дидактической игры, критериях оценки действий участников игры;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы, описание игровой ситуации и конкретную роль в дидактической игре с разъяснением функций и порядка действий по сценарию;

По итогам проведения дидактической игры, обучающиеся имеют

возможность задать вопросы преподавателю

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала

они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по написанию рефератов

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Методические указания для обучающихся по написанию эссе

Эссе — это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики

дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

Титульный лист

Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Фонетика как наука. Фонетика и фонология</i>	Теоретическая и прикладная, общая и частная фонетика.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка к участию в тренинге	Участие в тренинге
<i>Тема 2. Теория фонемы. Определение фонемы.</i>	Понятие основного варианта фонемы и второстепенного варианта. Инвариант. Фонологическая оппозиция. Функции фонемы: дистинктивная, конститутивная,	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации и реферата	Доклад-презентация Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	рекогнитивная. Фонетическая база и ее компоненты.		
<i>Тема 3. Артикуляционная фонетика. Классификация звуков речи</i>	Система английских гласных. Принципы классификации и группы гласных в соответствии с этими принципами: устойчивость артикуляции (монофтонги, дифтонги, дифтонгоиды)	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка к тестированию, написание эссе	Тест Эссе
<i>Тема 4. Модификация фонем в речи</i>	Три стадии артикуляции звуков. Позиционно-комбинаторные изменения длительности и качества английских гласных фонем. Количественная, качественная и нулевая редукция английских гласных фонем	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе
<i>Тема 5. Слоговая структура английского языка</i>	Слогообразующие звуки в английском языке. Структура слога в английском языке. Возможные положения и сочетания гласных и согласных в начале и конце слога.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка к дидактической игре	Участие в дидактической игре
<i>Тема 6. Словесное ударение</i>	Акустико-физиологическая природа словесного ударения в английском языке. Степени словесного ударения в английском языке (главное, второстепенное, третьестепенное и слабое) по работам британских и американских фонетистов.	Работа с литературой, источниками в сети Internet написание эссе	Эссе
<i>Тема 7. Интонация</i>	Нетождественность	Работа с литературой,	Доклад-презентация

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>английского языка</i>	понятий «письменный язык» и «литературный язык». Стилиевые и структурные различия между письменной и устной речью.	источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации	
<i>Тема 8. Национальные варианты английского языка. Новые тенденции в английском произношении</i>	Изменения в системе гласных (изолированные, комбинаторные, изменения в долготе гласного, влияние диалектов). Модификации в системе согласных (ассимиляция, слабые формы, потеря согласного).	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Мазец, О. А. Теоретическая фонетика английского языка = English Theoretical Phonetics : учебное пособие / О. А. Мазец. — Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2024. — 102 с. — ISBN 978-985-895-232-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/152361.html>

Дополнительная литература:

1. Хромов С.С. Теоретическая фонетика : учебное пособие / Хромов С.С.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2009. — 56 с. — ISBN 978-5-374-00292-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10852.html>
2. Рубанова, О. А. Основы теоретической фонетики современного английского языка : учебное пособие / О. А. Рубанова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2017. — 126 с. — ISBN 978-5-9275-2458-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87464.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Электронный словарь Лонгман	https://www.ldoceonline.com/
2.	Оксфордский учебный словарь	https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	10-9 – верные ответы составляют более 90% от общего количества;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		8-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 4-0 – менее 50% правильных ответов
2.	Тренинг	10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
3.	Эссе	10-9– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 8-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 4-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 – имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
4.	Доклад – презентация	10-8 – доклад производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался, автор отвечает на вопросы, показано владение специальным аппаратом, четкость выводов - полностью характеризуют работу 7-5 – доклад четко выстроен, демонстрационный материал использовался в докладе, доклад хорошо оформлен, но есть неточности, не может ответить на большинство вопросов, выводы нечетки

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		4-1 – доклад рассказывается, но не объясняется суть работы, представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно, не может четко ответить на вопросы
4	Реферат	10-8 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 7-5– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 4-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
5.	Дидактическая игра	10 – команда своевременно и правильно назвала все требуемые определения; 5 и менее – баллы определяются пропорционально очкам, набранным командой в ходе игры.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы эссе

1. Ритм английского сонета (на материале сонетов У.Шекспира).
2. Становление английского вокализма (на материале словарей).
3. Становление английского консонантизма (на материале словарей произносительной нормы английского языка.)
4. Интонация английского разговорного языка.
5. Интонация английских сказок.
6. Интонация английской публичной речи.
7. Слог и слоговое деление в английском и русском языках.
8. Интонация английских вопросительных предложений.
9. Методы фонетических исследований
10. Практическая связь фонетики с другими науками о языке
11. Направления в изучении речевых звуков

12. Методы и средства акустического анализа речи
13. Различия между фонетикой и фонологией
14. Основные различия между системами вокализма в английском и русском языках.
15. Основные тенденции постановки словесного ударения в английском языке
16. Способы описания мелодики в британской и американской фонетических школах.

Примерные темы рефератов

1. Black English: фонетические особенности.
2. Детская речь. Фонетические особенности.
3. Просодия детской речи.
4. Современные тенденции в интонации американского английского.
5. Современные тенденции в интонации английского варианта английского языка.
6. Современные тенденции в интонации австралийского английского.
7. Современные тенденции в интонации канадского английского.
8. Интонация английской шутки
9. Интонация речи и песни.
10. Диалекты английского языка, фонетические особенности.

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

TASK 1. Show graphically the ways of transition between the sounds in the following words, define the type of transition:

five, kettle, part, month, give, needle, spell, fact, tenth.

TASK 2. Underline the sounds affected by assimilation, describe its type:

breadth, wealth, at that, afraid, thrive, place, horse-shoe, what's, twenty, quick, fivепence, three, width, twice, depth, tree, in the, gooseberry, plate, newspaper.

TASK 3. State what cases of assimilation can be observed in rapid, colloquial speech in the following examples:

a) bright blue, dark board, whitewash; b) third part, head boy, red meat, hard work; c) short cake, bright green; d) hard cash, head gird; e) in Cardiff, sunglasses; f) in the corner, all the books; g) ... won't you? ... couldn't you? ... can't you?

TASK 4. Transcribe the words below. Single out the vowels that may be elided in these words:

nursery, temporary, reasonable, parliament, buffalo, phonetically, potato, policeman, petitioner, difficult, banana, boundary, several, suppose, history, preference, secretary, government, bachelor, naturally, awfully, comfortable, interesting, suffering, possibly, machine.

TASK 5. Transcribe the words below. Single out the consonants that may be elided in these words:

handbag, postman, last Saturday, next time, attempt, empty, night time, crumbs, landscape, next stop, lamb, a sixth round.

TASK 6. Transcribe and read the examples below, observe the elision of [t, d] preceded by a) fricatives, b) stops, c) nasals:

- a) cleft palate, waste paper, bathed the baby, crushed strawberries;
- b) trapped by, cracked pots, dubbed film, bugged telephone;
- c) slammed the door, hair-brained scheme, stringed musical instrument.

TASK 7. . Arrange these words under the headings:

a) lateral plosion, b) nasal plosion, c) loss of plosion:

actor, curdled, muddle, needless, mottled, Britain, begged, at last, what kind, admit, back to back, madness, witness, big books, partner, slept, cotton, great number, sudden, captain, top coat, red light, black goat, ripe cheese, huddle, at night, good looks.

1. Рефлексия - сформулировать выводы и представить всей группе.
Получение обратной связи в соответствии с этапом 1 ожиданий.

Вариант 2

TASK 1. Build up the lexical paradigm of nomination.

MODEL: high - height - heighten - highly (high)

1. leave /li:v/
2. seed /si:d/
3. tea /ti:/
4. team /ti:m/
5. hid /hɪd/
6. peace /pi:s/
7. sing /sɪŋ/
8. hiss /hɪs/
9. lip /lɪp/
10. carp /kɑ:p/

TASK 2. Match a word on the left with a word with a matching vowel on the right. Classify each sound.

NB. For each question, write in the space ONLY the correct number to match with the question number on the left. Example: if you think the first question on the right goes with number 7 on the left, write "7" in the first space.

1. sheet	fix
2. pit	book
3. line	clean
4. two	my
5. foot	soon
6. clown	south
7. poor	guard
8. path	north

TASK 3. Find the pair for the missing words and continue the list below

Plan –
Lick –
Not – note
Cut –
Tin – teen
Sin – seen
Keep –
Twit – tweet

TASK 4. Define the type of the morphemic distribution according to which the following words are grouped:

- a) lice - houses;
- b) ineffable - immortal;
- c) transfusable - transfusable;
- d) non-flammable - inflammable.

TASK 5. Try some longer sentences with these pronunciation sounds. The first sentence has a short vowel sound. The second has a long vowel sound.

- 1. The dog is licking me. The roof is leaking.
- 2. Look at that ship! Look at that sheep!
- 3. What chubby chicks! What chubby cheeks!
- 4. I need to fill my glass. I need to feel better.
- 5. I need a kip. I need to keep calm.
- 6. Don't call me a twit. Don't tweet about me.
- 7. I'm not going to be a bitch. I'm not going to the beach.
- 8. This shit is crazy! This sheet is too short.

1. Рефлексия - сформулировать выводы и представить всей группе.

Примерные темы докладов-презентаций

1. Ленинградская (Петербургская) фонологическая школа (ЛФШ)
2. Московская фонологическая школа (МФШ)
3. Пражский лингвистический кружок
4. Артикуляционная характеристика звуков
5. Восприятие речи как анализ и синтез материальных языковых средств.
6. Коартикуляционные тенденции в английском языке.
7. Особенности консонантной и вокалической ассимиляции.
8. Определение слога. Теории слога в английском языке (экспираторная, сонорная, теория Л. В. Щербы и др.).
9. Концепция слога
10. Теория сонорности
11. Формы изменяющейся нормы британского литературного произношения
12. Различия между американским и британским вариантами языка

Примерный сценарий дидактической игры

Дидактическая игра «Написание писем».

Цель игры состоит в активизации познавательной деятельности, закреплении студентами лекционного материала по теме «Слоговая структура английского языка», в формировании умения организации знания в одну позицию, в приобретении навыков слогового деления и переноса в текстах английского языка.

Время для проведения игры: 2 академических часа в аудитории и 2-3 часа самостоятельной подготовки.

Исходные данные: раздаточный материал, представляющий собой серию творческих заданий по теме.

Порядок проведения игры.

1. Вступительное слово преподавателя, в котором он объявляет цель деловой игры и порядок ее проведения.
2. Формирование рабочих групп по 5-6 человек. Особое внимание мы уделяем формированию групп участников дидактических игр: количество ограничиваем 5-6 студентами, что позволяет всем участникам проявить активность и инициативу.
3. Изучение участниками выданных заданий, выдвижение возможных решений.
4. Выступления рабочих групп с найденными решениями (возможно оформление в виде презентаций). Проводится занятие в виде переговоров. В заключение игры мы подводим ее итоги.
5. Заключительное слово преподавателя, который подводит итоги

работы, оценивает принятые рабочими группами решения, ответы на вопросы и соответствие полученных результатов цели деловой игры.

После того, как все группы участников изложили свое мнение, мы производим выбор оптимального варианта. Особенно ценится рациональность, нестандартность решения, грамотность и компетентность. Для подведения итогов используются меры поощрения.

Материальное обеспечение деловой игры: преподавателю необходимо иметь 12-14 комплектов размноженных материалов (из расчета один экземпляр на двух студентов) и по 5-6 листов писчей бумаги для каждой из рабочих групп.

Примерные тестовые задания

Choose the right variant.

1. Elementary sounds, vowels and consonants, are
 - a) segmental units
 - b) suprasegmental units
 - c) prosodic units

2. The phonetic system of a language comprises the following levels:
 - a) segmental, suprasegmental, prosodic
 - b) segmental, prosodic
 - c) suprasegmental, prosodic

3. From the point of view of ... sounds exist in the form of waves and have the following physical properties: frequency, duration, intensity and spectrum.
 - a) the articulatory aspect
 - b) the acoustic aspect
 - c) the auditory aspect

4. The amplitude of vibrations of vocal cords perceived by our ear as variations in the loudness of a sound is known as
 - a) spectrum of a sound
 - b) intensity of a sound
 - c) frequency of a sound

5. Phonetic units perform the following functions:
 - a) constitutive, prosodic, identificatory
 - b) constitutive, segmental, identificatory
 - c) constitutive, distinctive, recognitive

6. The linguistic aspect of sound phenomena is known as
 - a) individual
 - b) social

c) recognitive

7. Functional phonetics is called in other words

- a) prosody
- b) general phonetics
- c) phonology

8. ... are always non-syllabic and marginal.

- a) Vowels
- b) Sonants
- c) Consonants

9. A combination of articulatory tendencies and articulatory habits characteristic of all the native speakers of a language is known as

- a) the articulatory system of a language
- b) the articulation basis of a language
- c) the articulatory level of a language

10. According to ... vowels are classified into close (high), mid and open (low).

- a) the horizontal movement of the tongue
- b) the vertical movement of the tongue
- c) the stability of articulation

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90 и более – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный.

соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;
Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины

Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.
– **50 и более** – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично.

«Не зачтено»

– **менее 50** – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Problems of phonolinguistics.
2. Phoneme, allophone phoneme.
3. The function of phonemes
4. Give a definition of sound articulation.
5. Give a definition of transcription, transcription sign.
6. Transcription rules.
7. Phonetic structure of the language.
8. Classification of vowel sounds in the English language.
9. Positional longitude of vowels.
10. Classification of consonants.
11. The mechanism of occurrence of phonetic phenomena
12. The functions of a syllable?
13. The points of view of the leading linguistic schools on syllabus formation and syllabus division?
14. Syllabic (accent) stress
15. Verbal (phrasal) stress. Minor members of a sentence and ways of expressing them
16. Cases of the use of strong and weak forms of words.
17. The unstressed vocalism
18. The functions of intonation and prosody
19. The notion of the nuclear tone.
20. The syntagm and the rhythmic group.
21. Methods of emphasis. Derivational stage of paradigmatics and word forms
22. Types of written forms
23. Types of dialects
24. Give a definition of a language variant
25. Give a definition of received pronunciation

Задания 2 типа

1. What are the two material forms of every language? Exemplify.
2. Why can only the written form of a language be a generally accepted standard? Exemplify.
3. What is dialectology? What is it concerned with? Exemplify.
4. State the connection of phonetics and lexicology. Exemplify.
5. State the connection of phonetics and stylistics. Exemplify.
6. What is phonetic analysis? Give examples.
7. State the connection of phonetics and grammar. Exemplify.
8. In what respects may dialects differ? Exemplify.
9. What is the difference between two terms: dialect and type? Exemplify.
10. In what respects may different types of pronunciation differ from one another? Exemplify.
11. Due to what reasons may a local dialect become a pronouncing norm? Exemplify.
12. What is the difference between a regional variant and a local dialect? Exemplify.
13. May the standard pronunciation vary or there is always only one correct variant in pronunciation? Exemplify.
14. What orthoepic variants are distinguished within Russian standard pronunciation? Exemplify.
15. Do they differ in the inventory or only in the distribution of the phonemes? Exemplify.
16. What is a national variant? Exemplify.
17. What national variants of the English language do you know? Exemplify.
18. What are the regional types of the British English? Exemplify.
19. What other terms of Received Pronunciation do you know? Exemplify.
20. Is RP spoken only in the south of Britain? Exemplify.
21. What were the reasons for the London dialect to become the pronouncing norm? Exemplify.
22. Why is it sometimes called Public School Pronunciation? Exemplify.
23. What are the peculiarities of Northern English pronunciation? Exemplify.
24. Why do we sometimes compare the Northern English type and American English? Exemplify.
25. What are the peculiarities of Standard English of Scotland pronunciation? Exemplify.

Задания 3 типа

№ 1.

Write the 3rd person singular forms of the verbs and transcribe them. State the connection of phonetics and grammar.

love poil place tick
like put type rule
deny punish see touch
teach dig read rely

№ 2.

Read the words and word-combinations. Place the accent marks. State the connection of phonetics and lexicology.

ability-to-pay — ability to pay early-warning — early warning
blueprint — blue print face-down — face down
bull's-eye — bull's eye heavy-weight — heavy weight
blackmail — black mail hot-house — hot house
cache-drive — cash drive mad-doctor — mad doctor
earles-penny — earl's penny to redbook — red book

№ 3.

Read and transcribe the following poem. Find and explain cases of sound modifications. Mark them with the help of corresponding signs.

Spring is here,
the glorious spring,
when young lams gamble
And little birds sing.
the fields are all green,
the trees are in bud.
Away with the snow
the rain and the mud.

№ 4.

Read the tongue-twister.

a) What sounds are used to create the effect of alliteration? State the connection of phonetics and stylistics.

Peter Piper picked a peck of pickled peppers
If Peter picked a peck of pickled peppers
where is the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

b) Which of the translations would be more appropriate?

1.

Питер Пайпер собрал множество маринованных перцев,
Множество маринованных перцев Питер Пайпер собрал.

Если Питер Пайпер собрал множество маринованных перцев,

То где множество маринованных перцев, которое собрал Питер Пайпер.

2.

Питер Трубач собрал пуд соленых перцев,
пуд соленых перцев собрал Питер Трубач.
Если Питер Трубач собрал пуд соленых перцев,
где пуд собранных соленых перцев, которые собрал Питер Трубач?

№ 5.

Perform step-by-step phonetic analysis of the following sentences.

- 1) All I need is a pencil, a ruler, a piece of wood, a saw, a hammer, a couple of nails and a bit of common sense.
- 2) What a delicious pie! Who gave you the recipe?
- 3) This is a nice house which seems unexpectedly comfortable.
- 4) Of course, George sometimes rings me from overseas.
- 5) We all have to face difficulties sometimes.
- 6) You are as cunning as a fox. — cunning? I'm as innocent as a child!
- 7) The sixty bus has gone already, hasn't it? Well, never mind, I can take sixty six.
- 8) Did he report on co-operation or co-ordination?
- 9) Do you know Vince Burns? Someone called Vince Burns left you a message.
- 10) Who are you going to the party with? Alan? I thought it would be Josh...

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Теоретическая грамматика»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	21
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	23

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Теоретическая грамматика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Теоретическая грамматика» изучает одну из трех основных систем языка – грамматический строй языка, поэтому знания и умения в этой сфере являются важнейшей составляющей языковой компетенции, востребованной во всех областях профессионального применения языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – дать студентам систематические знания о грамматическом строе современного английского языка и, опираясь на современные достижения в этой сфере, раскрыть наиболее важные проблемы теоретической грамматики в целом. Такие знания являются частью профессиональной подготовки переводчика, обуславливая как глубокое понимание иностранного текста, так и способность грамотно выражать мысль на нем, что, в свою очередь, является важнейшей предпосылкой успешного перевода.

В задачи изучения дисциплины входит:

- ознакомление студентов с фактическим материалом по истории развития грамматики английского языка и с причинами исторических изменений;
- выработка умения дать историческое объяснение основных особенностей грамматики современного английского языка;
- формирование умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- формирование навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов как в устной, так и письменной форме.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода.	ПК-1	ПК-1.2 Владеет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка	структуру грамматического строя, грамматическую норму изучаемых языков; когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития грамматической системы	применять полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким контекстом (звукового, лексического, грамматического, стилистического)	проведения грамматического анализа текста	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Грамматика как часть теории языка. Введение в теоретическое изучение грамматики английского языка.	4	2	2				2			25	Доклад-презентация/10 Участие в тренинге/10 Контрольная работа/20
Тема 2. Морфология. Знаменательные и служебные части речи. Основы классификации	6	4								25	Эссе/ 10 Реферат/10
Тема 3. Синтаксис. Характеристика синтаксиса как раздела теоретической грамматики и основные синтаксические теории	6	4	2							26	Реферат/10 Доклад-презентация/10 Контрольная работа/20
Всего:	16	10	4				2			76	100
Контроль, час										Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. Содержание дисциплины

Тема 1. Грамматика как часть теории языка. Введение в теоретическое изучение грамматики английского языка

1.1. Введение в теоретическое изучение грамматики английского языка.

1.2. Место грамматики в системном подходе к изучению языка, история грамматических учений. Структура, цели и задачи курса. Морфология и синтаксис. Синхрония и диахрония.

1.3. Основные понятия и методология грамматики. Грамматическая структура языка. Грамматическая категория: форма и содержание, виды. Парадигма. Парадигматические и синтагматические отношения. Уровни языка и речи. Методы изучения языка в синхронии: дистрибутивный анализ, анализ по непосредственным составляющим, метод трансформаций, метод оппозиций. Ономастика, семантика.

Тема 2. Морфология. Знаменательные и служебные части речи. Основы классификации

2.1. Теории частей речи.

Лексико-грамматические классы и подклассы слов. Знаменательные и служебные части речи. Основы традиционной классификации: форма, значение, функция. Сравнительный анализ классификаций Генри Свита, Отто Есперсена, Чарльза Фриза. Проблемы частеречной классификации слов в английском языке.

2.2. Знаменательные части речи: имя существительное.

Грамматическое значение имени существительного. Словообразование существительного. Семантико-грамматические группы существительных. Категории имени существительного (род, число, падеж, категория определенности/неопределенности) и синтаксические функции.

2.3. Знаменательные части речи: глагол.

Общая характеристика глагола как грамматического класса слов.

Семантико-грамматические группы глаголов (знаменательные и вспомогательные, акциональные и статальные, аспектуальные подклассы глаголов, виды глаголов по синтаксическим характеристикам).

Грамматические категории глагола (вид, залог, время, категория временной отнесенности, наклонение). Соотношение личных и неличных форм глагола.

Неличные формы глагола: инфинитив, герундий, причастие. Вторичная предикация. Параллельные конструкции с неличными формами глагола.

2.4. Знаменательные части речи: имя прилагательное и наречие.

Словообразовательные признаки. Качественные и относительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных и проблема их числа.

Элатив. Субстантивация прилагательных. Проблема «категории состояния» в английском языке. Синтаксические функции прилагательного.

Морфологические признаки наречия. Грамматическое значение и

синтаксические функции наречия. Семантико-грамматические группы наречий. Интенсификаторы. Степени сравнения наречий и их соотнесение с именами прилагательными. Омонимия наречий и прилагательных.

2.5. Знаменательные части речи: числительное, местоимение.

Грамматические категории и семантика местоимения. Классы местоимений: личные, притяжательные, указательные, вопросительные, возвратные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения.

Дейктические функции местоимений в тексте. Имя числительное. Виды числительных и их частеречный статус.

2.6. Служебные части речи.

Предлоги: отношения, передаваемые предлогами. Предлоги как слова присубстантивной подчинительно-связующей функции. Лексическое и грамматическое значение предлогов. Предлоги, постпозитивы и наречия.

Союзы: значение союзов, их отличие от предлогов. Междометия и модальные слова как средство выражения оценки высказывания. Частицы как слова зависимого субъективно-оценочного значения. Подклассы частиц.

Тема 3. Синтаксис. Характеристика синтаксиса как раздела теоретической грамматики и основные синтаксические теории

3.1. Характеристика синтаксиса как раздела теорграмматики и основные синтаксические теории.

Предмет и задачи синтаксиса. Основные единицы и категории синтаксиса.

Основные синтаксические теории: традиционный подход, структурный синтаксис, трансформационно-семантическая теория, когнитивный подход, конструктивный и коммуникативный синтаксис, прагматический подход.

3.2. Теория словосочетания.

Словосочетание и предложение. Словосочетание как единица номинации. Связь слов в предложении и словосочетании. Понятие валентности. Факультативная и обязательная сочетаемость. Типы синтаксических связей в словосочетании: сочинение, подчинение. Предикативные словосочетания. Принципы классификации словосочетаний. Характеристика NP и VP. Соотношение синтаксических и семантических связей в словосочетании. Когнитивная теория словосочетания.

3.3. Предложение: понятие, члены предложения.

Проблемы и подходы к определению предложения. Предложение как центральная единица синтаксиса, его основные признаки. Различные теории структуры предложения: члены предложения (проблема главных и второстепенных членов предложения, статус подлежащего и сказуемого, второстепенные члены предложения), вербоцентричная концепция Теньера, древообразная модель предложения (IC-model), семантическая структура предложения (Ч. Филлмор), структура предложения с точки

зрения ролевой грамматики. Классификация предложений. Основные коммуникативные типы предложения. Проблема восклицательного предложения. Смешанные (промежуточные) коммуникативные типы высказываний.

3.4. Предикация, предикативность и модальность как основные характеристики предложения. Понятия предикации и предикативности, их различие и соотношение с понятиями предложение, высказывание, пропозиция. Предикативный центр высказывания. Диктум и модус предложения.

3.5. Структурные типы предложения.

Понятие клаузы. Структурно-семантическая классификация простого предложения: двусоставные и односоставные предложения. Сложное предложение как полипредикативная структура. Классификация сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Понятие подчинительной полипредикации. Типы придаточных предложений и принципы их классификации. Союзное и бессоюзное подчинение. Классификация сложноподчиненных предложений по типам придаточных. Предложения вторичной предикации. Проблема вводных предложений.

3.6. Высказывание и его информативная структура, коммуникативные типы. Понятие прагматики. Предложение и высказывание. Теория актуального членения предложения. Компоненты актуального членения предложения: тема и рема. Коммуникативные типы высказывания в аспекте актуального членения. Коммуникативный синтаксис.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В процессе изучения дисциплины «Теоретическая грамматика» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых

делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся

Методические указания для обучающихся по выполнению контрольных работ

В соответствие с учебным планом каждый студент должен выполнить контрольные работы по дисциплине. Задачи контрольной работы выдаются преподавателем индивидуально по вариантам.

Правила:

- работа должна быть сдана за 10 дней до мероприятий промежуточной аттестации;
- студент обязан выполнять контрольные работы только своего варианта.

Контрольные работы следует выполнять в отдельной для каждой работы ученической тетради, оставляя поля для замечаний преподавателя. Рекомендуется оставлять в конце тетради несколько чистых страниц для исправлений и дополнений в соответствии с указаниями преподавателя.

На обложке тетради студент должен указать форму обучения, направление, профиль, курс, номер группы, свою фамилию, имя, отчество, номер работы, номер зачетной книжки, номер варианта; ученую степень (звание) фамилию, имя, отчество преподавателя.

В конце работы необходимо привести список.

Перед решением задачи каждого задания нужно полностью выписать ее условие. Если несколько задач имеют общую формулировку, переписывать следует только условие задачи нужного варианта. Решение каждой задачи студент должен сопровождать подробными объяснениями и ссылками на соответствующие формулы, теоремы и правила. Вычисления должны быть доведены до конечного числового результата. Ответы и выводы, полученные при решении задач, следует подчеркнуть.

В случае возвращения работы на доработку, следует переделать те задачи, на которые указывает преподаватель, а при отсутствии такого указания вся контрольная работа должна быть выполнена заново. Переделанная работа сдается на повторную проверку обязательно с не зачтенной ранее работой.

В случае возникновения затруднений студент может обратиться к преподавателю или на кафедру.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность

задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу «Теоретическая грамматика» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся осваивают рекомендованные материалы при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста,

отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе — это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; на этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе

и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков — не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение — обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы,

таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных

материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Грамматика как часть теории языка. Введение в теоретическое изучение грамматики английского языка.</i>	Основные понятия и методология грамматики. Грамматическая структура языка. Грамматическая категория: форма и содержание, виды. Парадигма. Парадигматические и синтагматические отношения. Уровни языка и речи. Методы изучения языка в синхронии: дистрибутивный анализ, анализ по непосредственным составляющим, метод трансформаций, метод оппозиций. Ономазиология, семасиология.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации, подготовка к тренингу, подготовка к контрольной работе.	Доклад-презентация Участие в тренинге Контрольная работа
<i>Тема 2. Морфология. Знаменательные и служебные части речи. Основы классификации</i>	2.3. Знаменательные части речи: глагол. Общая характеристика глагола как грамматического класса слов. Семантико-грамматические группы глаголов (знаменательные и вспомогательные, акциональные и статальные, аспектуальные подклассы глаголов, виды глаголов по синтаксическим характеристикам). Грамматические категории глагола (вид, залог, время,	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, эссе	Эссе Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	категория временной отнесенности, наклонение). Соотношение личных и неличных форм глагола. Неличные формы глагола: инфинитив, герундий, причастие. Вторичная предикация. Параллельные конструкции с неличными формами глагола. 2.4. Знаменательные части речи: имя прилагательное и наречие. Словообразовательн ые признаки. Качественные и относительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных и проблема их числа. Элатив. Субстантивация прилагательных. Проблема «категории состояния» в английском языке. Синтаксические функции прилагательного. Морфологические признаки наречия. Грамматическое значение и синтаксические функции наречия. Семантико- грамматические группы наречий. Интенсификаторы. Степени сравнения наречий и их соотнесение с именами		

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	прилагательными. Омонимия наречий и прилагательных. 2.5. Знаменательные части речи: числительное, местоимение. Грамматические категории и семантика местоимения. Классы. местоимений: личные, притяжательные, указательные, вопросительные, возвратные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения. Дейктические функции местоимений в тексте. Имя числительное. Виды числительных и их частеречный статус. 2.6. Служебные части речи. Предлоги: отношения, передаваемые предлогами. Предлоги как слова присубстантивной подчинительно- связующей функции. Лексическое и грамматическое значение предлогов. Предлоги, постпозитивы и наречия. Союзы: значение союзов, их отличие от предлогов. Междометия и модальные слова как средство выражения оценки		

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	высказывания. Частицы как слова зависимого субъективно- оценочного значения. Подклассы частиц.		
<i>Тема 3. Синтаксис. Характеристика синтаксиса как раздела теоретической грамматики и основные синтаксические теории</i>	3.2. Теория словосочетания. Словосочетание и предложение. Словосочетание как единица номинации. Связь слов в предложении и словосочетании. Понятие валентности. Факультативная и обязательная сочетаемость. Типы синтаксических связей в словосочетании: сочинение, подчинение. Предикативные словосочетания. Принципы классификации словосочетаний. Характеристика NP и VP. Соотношение синтаксических и семантических связей в словосочетании. Когнитивная теория словосочетания. 3.3. Предложение: понятие, члены предложения. Проблемы и подходы к определению предложения. Предложение как центральная единица синтаксиса, его основные признаки. Различные теории структуры	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата подготовка доклада- презентации, подготовка к контрольной работе	Реферат Доклад-презентация Контрольная работа

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	предложения: члены предложения (проблема главных и второстепенных членов предложения, статус подлежащего и сказуемого, второстепенные члены предложения), вербоцентричная концепция Теньера, древообразная модель предложения (IC-model), семантическая структура предложения (Ч. Филлмор), структура предложения с точки зрения ролевой грамматики. Классификация предложений. Основные коммуникативные типы предложения. Проблема восклицательного предложения. Смешанные (промежуточные) коммуникативные типы высказываний. 3.4. Предикация, предикативность и модальность как основные характеристики предложения. Понятия предикации и предикативности, их различие и соотношение с понятиями предложение, высказывание, пропозиция. Предикативный центр высказывания.		

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	Диктум и модус предложения. 3.5. Структурные типы предложения. Понятие клаузы. Структурно-семантическая классификация простого предложения: двусоставные и односоставные предложения. Сложное предложение как полипредикативная структура. Классификация сложных предложений: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Понятие подчинительной полипредикации. Типы придаточных предложений и принципы их классификации. Союзное и бессоюзное подчинение. Классификация сложноподчиненных предложений по типам придаточных. Предложения вторичной предикации. Проблема вводных предложений. 3.6. Высказывание и его информативная структура, коммуникативные типы. Понятие прагматики. Предложение и высказывание. Теория актуального членения		

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	предложения. Компоненты актуального членения предложения: тема и рема. Коммуникативные типы высказывания в аспекте актуального членения. Коммуникативный синтаксис.		

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Викулова, Е. А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е. А. Викулова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1172-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/66207.html>

Дополнительная литература:

1. Сборник упражнений по синтаксису английского языка : учебное пособие для практических занятий / . — Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семёнова-Тян-Шанского, 2017. — 64 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101051.html>

2. Потехина О.А. Теоретическая грамматика английского языка : учебное пособие / Потехина О.А.. — Саратов : Вузовское образование, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-4487-0614-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/88887.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	ссылка
1.	The Internet Grammar of English by Dr Gerald	https://www.academia.edu/4558373/English_Essential_Grammar

	Nelson from the English Department at University College London	
2.	Guide to Grammar and Style by Jack Lynch	http://jacklynch.net/Writing/contents.html

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации
<http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY
(<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»
(<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

**7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ**

**7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего
контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины**

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Доклад-презентация	10 – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование специальной терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; 5 – не корректное оформление презентации, грамотное использование специальной терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; 4-1 – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии
2.	Реферат	10 – грамотное использование компьютерной терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 5 – грамотное использование компьютерной терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 4-1 – грамотное использование компьютерной терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
3	Тренинг	10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
4.	Эссе	10 – грамотное использование компьютерной терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 5– грамотное использование компьютерной терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 4-1 – грамотное использование компьютерной терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
5.	Контрольная работа	20-18 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 9-0 – менее 50% правильных ответов.

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы эссе:

1. Типы вопросительных предложений в английском языке
2. Типы грамматических форм слова
3. Типы грамматических значений в английском языке
4. Типы и способы выражения отрицания в английском языке
5. Типы придаточных предложений в современном английском языке
6. Учение об актуальном членении предложения
7. Формальная грамматика, ее задачи и способы исследования
8. Формы сравнительной степени имен прилагательных в русском и английском языке
9. Функциональная грамматика, ее задачи и способы исследования
10. Части речи и критерии их выделения в теоретической грамматике
11. Число и падеж как грамматические категории
12. Языки аналитического и синтетического строя
13. Языковые универсалии
14. Языковые формы предикации

Примерные темы рефератов

1. Word as the basic/one of the basic language units.
2. The problem of Word-Definition.
3. Word, its essential and distinctive features.
4. Stylistic Types of Word.
5. Types of Modern English Neologisms.
6. Types of contexts.
7. The Semantic structure of a polysemantic word.
8. Homonymy as the limit of polysemy.
9. Types of Homonyms.
10. The draw-line between morphemes, phonemes and words.
11. What is Conversion?
12. Types of Compounds.
13. Problems of Affixation.
14. Types of Shortening of words.
15. Onomatopoeia.
16. Blending.
17. Back-formation.

Примерные темы докладов- презентаций:

1. Спряжение и употребление модальных глаголов в английском языке
2. Сравнительный анализ категории падежа имени существительного в русском и английском языках (формальный и семантический аспекты)
3. Сравнительный анализ категории числа имени существительного в русском и английском языках (формальный и семантический аспект)
4. Сравнительный анализ форм повелительного наклонения в русском и английском языках
5. Средства выражения категории залога и вида в изучаемых языках: опыт сравнительного анализа
6. Структура и функции сочинительной связи в русском и немецком (английском, французском, испанском) языках
7. Сущность ассоциативного этапа в теоретической грамматике
8. Сущность модальности в синтаксисе и морфологии
9. Сущность предикации
10. Теория Ч.Фриза о коммуникативно-установочных функциях предложения

Типовая контрольная работа

1. Определите справедливость утверждений. Отметьте Т – true, F – false. Переведите предложения на русский язык.
(1) The paradigm expresses various grammatical categories.
The minimal paradigm consists of 2 form stages, ex. Boy – boys.

(2) The use of transpositions is one of the means of using the language creatively.

(3) The term “binary” means, that the opposition consists of three members, or forms.

(4) In the category of number, the strong, marked member is the singular form.

(5) Analytical grammatical forms are prevalent in English.

2. Назовите грамматическое значение, объединяющее следующие группы слов. В каждой группе есть одно лишнее слово.

a) jump, cry, tent, speak, sing, read;

b) red, blue, nice, desk, brown;

c) table, horse, animal, wild, forest, snow.

3. Определите грамматическую форму следующих языковых единиц: is reading, children, decided, Anna`s, was having.

4. Назовите типы оппозиций, найдите маркированного члена оппозиции. Среди примеров есть пары единиц без оппозиции.

a) speak – spoke;

b) speak – speaks;

c) speak – have spoken;

d) has spoken – had spoken;

e) speak – let us speak;

f) speak – are speaking;

g) to speak – to have spoken;

h) speak – was speaking;

i) girl – cry;

j) they – we;

k) he – she;

l) am – are.

5. Какой процесс (нейтрализации или транспозиции) используется в предложениях. Объясните, в чем особенность употребления этих процессов:

(1) She was very happy while the fortnight lasted.

(2) The giraffe is the tallest animal in the world.

(3) I went into the biggest shop on the main street. Mama always shopped there. (Note: from the context we know that the girl`s mother is dead).

Ключевые слова: грамматическое значение, грамматическая форма, категория, грамматическая категория, оппозиция, нейтрализация, транспозиция, маркер, грамматический способ, супплетивизм, редупликация, парадигматические отношения, синтагматические отношения, парадигма.

Определите справедливость следующих утверждений.

Отметьте T – true, F – false. Переведите предложения на русский язык.

(1) The definition of language depends largely upon which aspect comes into the focus of the researcher, upon what becomes the subject matter of

research.

(2) The morpheme is the smallest unit of language whose function is to differentiate meanings.

(3) The boundaries between the levels of the language are not hard and fast, but rather fuzzy.

(4) The grammar of any language reflects the mentality of a nation that speaks that language.

(5) English has a predominately synthetical character and a great number of inflexions.

(6) The segmental units are pauses, accent, word order.

(7) The sentence may contain only one word.

(8) The plane of content comprises all the meaningful, semantic elements contained in the language, while the plane of expression comprises all the material, formal units of the language.

2. Определите, к каким уровням языка относятся следующие языковые единицы: (1) a wonderful girl, (2) un-, (3) /t/, (4) bachelor,

(5) this is my husband, (6) if he were here now, he would help us, (7) – hood, (8) language, (9) a blue sky, (10) /ei/.

Ключевые слова: язык, речь, языковая единица, фонема, морфема, лексема, фразема, пропозема, диктема, грамматика, уровень языка, морфология, синтаксис, грамматическая норма, узус.

Типовые задания к семинару:

Задание 1.

1. Прочитайте и письменно переведите оригинальный текст с английского на русский язык.

Today it has become necessary to demolish the myth of the 'star' artist who only produces masterpieces for a small group of ultra-intelligent people. It must be understood that as long as art stands aside from the problems of life it will only interest a very few people. Culture today is becoming a mass affair, and an artist should step down from his pedestal and become active as a man among men, well up in present-day techniques, materials and working methods. A designer of today re-establishes the long-lost contact between art and the public, between living people and art as a living thing. There should be no such thing as art divorced from life, with beautiful things to look at and hideous things to use. Anyone who uses a properly designed object feels the presence of an artist who has worked for *him*, bettering his living conditions and encouraging him to develop his taste and sense of beauty.

Задание 2.

Разделите текст на единицы синтаксического уровня. Опишите и обоснуйте.

Задание 3.

Найдите все грамматические категории глагола, использованные в тексте. Определите из и определите тип оппозиции и характеристику использованной морфемы.

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

TASK 1. Build up the lexical paradigm of nomination.

MODEL: high: high - height - heighten - highly (high)

- 1) fool, to criticize, slow, fast;
 - 1) new, work, to fraud, out;
 - 3) to cut, sleep, brief, hard;
 - 4) down, beauty, to deceive, bright.

TASK 2. Define part-of-speech characteristics of the underlined words. Analyze them

according to O. Jespersen's theory of three ranks. Give your reasons.

1. I don't know why it should be, I am sure; but the sight of another man asleep in bed when I am up, maddens me (Jerome).
2. He did not Madame anybody, even good customers like Mrs. Moore.
3. To out-Herod Herod.
4. If jfs and ans were pots and pans there'd be no need of tinkers.
5. Poor dears, they were always worrying about examinations... (Christie)
6. "After all, I married you for better or for worse and Aunt Ada is decidedly the worse." (Christie)
7. Good thing, too. He'd have gone to the bad if he'd lived (Christie).
- 84 Seminars on Theoretical English Grammar Seminar 4. Grammatical Classes of Words 85
8. "I believe," said Tommy thoughtfully, "she used to get rather lots of fun out of saying to old friends of hers when they came to see her "I've left you a little something in my will, dear" or "This brooch that you're so fond of I've left you in my will." (Christie)
9. When I'm dead and buried and you've suitably mourned me and taken up your residence in a home for the aged. I expect you'll be thinking you are Mrs. Blenkinsop half of the time Christie).
10. The little work-table dispossessed the whatnot - which was relegated to a dark corner of the hall (Christie).
11. "But -" Tuppence broke in upon his "but" (Christie).
12. "Look here, Tuppence, this whole thing is all some things and someones. It's just an idea you've thought up." (Christie)
13. Tommy came back to say a breathless goodbye (Christie).
14. Although it was dim, there was a faded but beautiful carpet on the floor, a deep sage-green in colour (Christie).
15. I thought it was something wrong when his wife suddenly up and left him (Christie).

TASK 3. Analyze the morphemic composition of the following words:

- a) embodiment, conceive, multifarious;
- b) impassable, marksmanship, genii;

- c) unconsciously, strawberry, indistinguishable;
- d) insubordination, impracticable, media.

TASK 4. Define the type of the morphemic distribution according to which the following words are grouped:

- a) lice - houses;
- b) ineffable - immortal;
- c) transfusible - transfusable;
- d) non-flammable - inflammable.

TASK 5. Account for the stylistic flavour of the oppositionally reduced forms of the words used in the sentences.

MODEL: Why are you being so naughty?

In this sentence the stylistic effect is brought about by the transpositional use of the strong member of the opposition (the continuous form of the verb "to be") instead of its weak member.

1. Peter's talk left me no opening had I besieged it ever so hard (O.Henry).

2. The faces of her people appeared to her again, and how dark were their skin, their hair, and their eyes, she thought, as if though living with the fair people she had taken on the dispositions and the prejudices of the fair (Cheever).

3. He weighed about as much as a hundred pounds of veal in his summer suitings, and he had a Where-is-Mary? expression on his features so plain that you could almost see the wool growing on him (O.Henry).

4. She remembered how in Nascosta even the most beautiful fell quickly under the darkness of time, like flowers without care; how even the most beautiful became bent and toothless, their dark clothes smelling, as the mamma's did, of smoke and manure (Cheever).

5. The road Francis took brought him out of his own neighborhood, across the tracks, and toward the river, to a street where the near poor lived, in houses whose peaked gables and trimmings of wooden lace conveyed the purest feeling of pride and romance... (Cheever)

6. He raised his shoulders, spread his hands in a shrug of slow indifference, as much as to inform her she was an amateur and an impertinent nobody (Lawrence).

7. "Full of curiosity, no doubt, little woman, to know why I have brought you here?" "Well, Guardian," said I, "without thinking myself a Fati ma, or you a Blue Beard, I am a little curious about it." (Dickens)

8. "Oh," said Tuppence, "don't be an idiot." "I'm not being an idiot," Tommy had said. "I am just being a wise and careful husband." (Christie)

1. Рефлексия - сформулировать выводы и представить всей группе. Получение обратной связи в соответствии с этапом 1 ожиданий.

Вариант 2

TASK 1. Pick out the non-finite clauses in the following examples. Say whether each non-finite clause is an infinitive, a gerund or a free participle and what the understood subject is.

1. She tried to learn two languages simultaneously to a high level inside three months.
2. I hate travelling to Glasgow by the M8 at this time of year.
3. Having looked at all the exercises very carefully, we concluded that the marking had been too lenient.
4. Sheila quickly hiding something under the chair when I came in, I assumed that she had been buying my Christmas present.
5. I don't understand Imogen's being so keen to spend her holidays tramping tirelessly round art galleries.
6. With all the children coming home for Christmas and the New Year, I'm going to take the dogs for long walks.
7. His car sold, he set off on foot for Tighnabruaich.

TASK 2. English has two types of interrogative constructions: direct questions and indirect questions.

Direct questions are, as the name suggests, put directly: for example, *When did you phone? Did you remember to buy potatoes? How long is this essay? Who paid for the meal?*

In indirect questions, interrogative structures such as the above are the complement of verbs such as *ask, wonder, demand* and so on.

2.1.) Describe the syntax of the indirect questions – that is, specify the type of question

(WH or yes–no) and whether the word order is direct or indirect.

2.2. Try to decide which indirect question constructions you

(a) have heard, used in speech, or seen in writing;

(b) would accept in a piece of written work (say, from a ESL learner);

(c) you would use in formal writing (say, an essay or a job application).

1. I wondered when the plane would leave.
2. They were trying to decide where the best place was to go on holiday.
3. We still have the problem of how we are to fund the extra resources.
4. John asked me whether I was ready yet.
5. Mary told him how brave he was.
6. I can't remember now what was the reason for it.
7. If they got a carpet, they had to decide where was the best place to put it.

TASK 3. Give sentences according to the following patterns:

a) N+V

- b) N+V+N
- c) D+N+V+V+P+D+N
- d) D+N+V+D+N+P+D+N
- e) D+V+NEG+V+C+D+V+V+D+N

1. Рефлексия - сформулировать выводы и представить всей группе. Получение обратной связи в соответствии с этапом 1 ожиданий.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теоретическая грамматика» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов Зачтено» -90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. «Не зачтено» -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. Актуальное членение предложения
2. Анализ классификации предложений по сложности
3. Английский язык как язык аналитического строя

4. Английский язык как язык синтетического строя
5. Английское и русское простое предложение: сопоставительный анализ
6. Английское местоимение
7. Английское причастие
8. Английское простое предложение
9. Артикль
10. Бинарные оппозиции в предложении
11. Вид и время с точки зрения основ теоретической грамматики
12. Виды конструкций с инфинитивом в английском языке и их значения
13. Виды синтаксических связей в предложении
14. Виды синтаксических связей в сложном предложении
15. Виды синтаксических связей в современном английском языке
16. Виды сказуемых, способы выражения сказуемого в английском языке
17. Виды сложного предложения
18. Второстепенные члены английского предложения
19. Второстепенные члены предложения и способы их выражения
20. Выражение модальности в морфологии и в синтаксисе
21. Генеративная грамматика, ее задачи и способы исследования
22. Герундий и герундиальные обороты в английском языке
23. Главные члены английского предложения
24. Грамматика как раздел языкознания
25. Грамматические единицы
26. Деепричастие и герундий: сопоставительный анализ
27. Деривационный этап парадигматики и словоформы
28. Диктемы и их грамматическая функция
29. Залог и наклонение: сопоставительный анализ английского и русского языков
30. Знаковые функции предложения
31. Знаменательные члены предложения
32. Имя прилагательное в английском и русском языках: сопоставительный анализ
33. Имя прилагательное в русском и английском языках
34. Имя существительное и его грамматические категории в английском и русском языке (сравнительный аспект)

Задания 2-го типа

1. Проведите классификацию выбранных Вами слов на части речи в английском языке. Перечислите различные принципы.
2. Дайте схему классификации существительных в английском языке и классифицируйте выбранное Вами существительное.
3. Охарактеризуйте разные виды классификации морфем в английском языке и классифицируйте выбранную Вами морфему.
4. Поясните проблему рода в английском языке на выбранных Вами

словах. Какие части речи обладают категорией рода?

5. Охарактеризуйте категории текста в английском языке и текста определите категорию выбранного Вами текста.

6. Дайте различные виды классификаций глагола в английском языке и классифицируйте выбранный Вами глагол.

7. Дайте возможные классификации словосочетания в английском языке и классифицируйте выбранные Вами словосочетания.

8. Объясните синтаксические отношения в словосочетании и языковые средства их выражения в английском языке. Выбранные Вами словосочетания соотнесите со средствами их выражения (соглашение, правительство, примыкание, огораживание).

9. Охарактеризуйте, выбранные Вами, морфологические единицы и их признаки в английском языке.

10. Дайте схему грамматического анализа в английском языке и проведите анализ слова выбранного Вами слова.

11. Дайте схему сопоставительного анализа причастия в английском и русском языках и проведите анализ выбранного Вами причастия.

12. Составьте простое английское предложение и проведите анализ.

13. Охарактеризуйте функции прямого и инверсивного порядка слов в английском предложении. Составьте свои предложения и определите функцию порядка в каждом случае.

14. Дайте характеристику монологической речи с помощью составленного Вами монологического текста.

15. Дайте характеристику диалогической речи с помощью составленного Вами диалогического текста.

16. Поясните семантические разряды наречий в русском и английском языках и отнесите выбранные Вами наречия к определенному разряду.

17. Дайте характеристику и происхождение в английском языке выбранных Вами функциональных частей речи.

18. Дайте модели анализа предложения и проведите анализ выбранного Вами предложения.

19. Охарактеризуйте сослагательное наклонение и разнообразие настроений в английском языке. Составьте свои предложения и определите функцию сослагательного наклонения в них.

20. Дайте классификацию частей предложения и, составив предложение, классифицируйте его части.

21. Дайте характеристику, выбранных Вами английских союзов.

22. Составьте разные типы сложных предложений и произведите синтаксический анализ.

23. Дайте сопоставительную характеристику грамматических категорий выбранных Вами английского и русского глагола

24. Дайте сопоставительную характеристику грамматических категорий выбранных Вами английского и русского имени существительного.

25. Охарактеризуйте сопоставительный анализ русских и английских безличных предложений. Составьте предложения и проведите

сопоставительный анализ.

Задания 3-го типа

Задание №1.

Прочитайте предложение. Определите части речи на основании 1) морфологических признаков; 2) синтаксических признаков. Сделайте вывод о грамматических признаках частей речи английского языка.

Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe
All mimsy were the borogoves,
And the mame raths outgrabe. (from "Through the Looking-Glass" Lewis Carroll).

Задание №2

Переведите данные предложения. Сделайте вывод о часторечной принадлежности выделенных слов. Обоснуйте.

1. I was never any good at maths.
2. Victims want to see justice done not just for themselves, but for the greater good of society.
3. Joe was always good for colorful quotes.
4. He turned his good eye on me and laughed.
5. We gave them water and kept them warm, but it didn't do any good.
6. It may cost several billion dollars to make good the damage.

Задание №3.

Переведите предложения, обращая внимание на перевод выделенных глаголов. Сделайте вывод, в каком из предложений 1) длительная форма английского глагола может быть переведена формой несовершенного вида, но со значением многократности; 2) категория перфектной отнесенности может быть передана формой несовершенного вида; 3) немаркированные в плане завершенности процесса английские глаголы могут быть переведены глаголом совершенного вида с маркированной (каким образом?) перфективацией. Определите, при переводе каких предложений использованы следующие приемы 1) трансформационная модель перевода глагола; 2) грамматическая трансформация глагола; 3) калькирование глагола; 4) контекстуально-ассоциативный перевод глагола.

1. He reminded her of a timid old brown field rabbit.
2. Suddenly she hated them all because they were different from her.
3. Their faces were little changed and their manners not at all.
4. She could not ignore life.
5. She wasn't going to sit down and patiently wait for a miracle to help her.
6. But she wasn't going to be poor all her life.
7. Frank had hoped that she was teasing or playing a joke on him.
8. A cold wind was blowing and the scudding clouds overhead were the deep grey of slate

Задание №4.

Переведите предложения, обращая внимание на перевод слов - заместителей глаголов. Сделайте классификацию слов-заместителей.

1. She knows this rule and so do I.
2. I am coming and so is she.
3. I said "Winston, if I weren't in my right mind, I'd think you're trying to hit on me" and he was like "and you'd be right."
4. We shall be able to correct the program. He was allowed to perform the operation.
5. "Didn't your mother tell you that the most expensive is not always the best?" "No she did not..."

Задание №5.

Ниже дано несколько, на выбор студента, переводов данного текста.

а) Определите перевод, наиболее точно передающий английский текст. Докажите возможность подобной интерпретации данного предложения на основании выделяемых вами грамматических признаков слов.

1. Бармаглот (перевод Д. Орловской)
Варкалось. Хливкие шорьки
Пырялись по наве,
И хрюкотали зелюки,
Как мюмзики в мове.
2. Верлиока (перевод Т. Щепкиной-Куперник)
Было супно. Кругтелся, винтясь по земле,
Склипких козей царапистый рой.
Тихо мисиков стайка грустела во мгле.
Зеленавки хрющали порой.
3. Гмырь (перевод С. Сергеева)
Твердело. Тугоплавкий смав
Струился по трубе,
Сморчки скакали у канав,
Прыщ вылез на губе.

б) Определите, к какой части речи и по каким признакам относятся следующие слова:

toves; raths; mimsy; slithy; brillig; gimble

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Основы теории второго иностранного языка» (испанский язык)**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1.АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	16
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО.....	18
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	18

1.АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» (испанский язык) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» (испанский язык) направлено на получение обучающимися знаний из области частного языкознания (теоретическая фонетика, лексикология и фразеология, морфология, теоретическая грамматика, история и стилистика изучаемого языка), необходимые для дальнейшего практического изучения иностранного языка и для дальнейшей работы в избранной сфере деятельности, а также формирование у учащихся методологической и теоретической базы для дальнейшего изучения теории и практики второго иностранного языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 и 3 курсе в 3-5 семестрах.

Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» (испанский язык) являются формирование и развития у обучающихся ряда общих, предметных и профессиональных компетенций, необходимых для дальнейших исследований в области теории и практики иностранного языка, а также для будущей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- развитие у обучаемых навыков использования понятийного и методологического аппарата лингвистики в других сферах гуманитарного знания;
- развитие у обучаемых лингвистического мышления, способность делать самостоятельные выводы из наблюдений над конкретными языковыми фактами;
- формирование и развитие у обучаемых профессиональной компетенции, направленной на развитие умений и навыков применения полученных знаний в ситуациях профессионального общения.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.2 Владет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка	Основные фонетические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности	применять необходимые нормы соответствующего языка при переводе с/на родной/второй изучаемый язык	публичной речи аргументации, ведения дискуссии на иностранном языке с соблюдением всех языковых норм	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающегося	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них практической подготовки		
Очная форма											
3 семестр											
Тема 1. Основные этапы становления испанского языка	6	5								10	Доклад - Презентация /10 Реферат /10
Тема 2. Испанский вокализм.	6	5					1			12	Доклад - Презентация /10 Участие в тренинге /20
Тема 3. Современные тенденции испанской системы согласных	7	6	1				1			12	Доклад - Презентация /10 Участие в тренинге /20 Тест/20
Всего:/сем.	19	16	1				2			34	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	2										
4 семестр											
Тема 4. Словообразование в испанском языке.	4	4								10	Доклад - Презентация /10 Эссе /15
Тема 5. Фразеологические единицы испанского языка.	6	6								10	Доклад - Презентация /10 Реферат/10*2
Тема 6. Функциональные стили испанского языка.	6	6								20	Доклад - Презентация /10 Эссе /15 Реферат/10*2
Всего:/сем.	16	16								40	100
Контроль, час/сем.	0										Зачёт
Объем дисциплины (в академических	72										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающегося	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них практической подготовки		
Очная форма											
часов)/сем.											
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	2										
5 семестр											
Тема 7. Артикул в испанском языке	9	7					2			12	Доклад - Презентация /10 Реферат/10*2 Участие в тренинге /20
Тема 8. Проблема позиции атрибутивного прилагательного в современном испанском языке.	10	8					2			22	Доклад - Презентация /10*2 Участие в тренинге /20 Реферат/10
Всего:/сем.	19	15					4			34	100
Контроль, час/сем.	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах)/сем.	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/сем.	3										
Всего	54	47	1				6			108	100*3
Контроль, час	36										Зачет (2) Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах)	252										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	7										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основные этапы становления испанского языка

Период древнего испанского языка. Основные характеристики развития языка. Основные особенности фонетического, лексического, грамматического уровня. Период средневекового кастильского. Унификация литературного испанского языка и формирование национального языка. Современное состояние испанского языка.

Тема 2. Испанский вокализм

Система испанских гласных. Артикуляционные и акустические свойства основных вариантов испанских гласных. Проблема дифтонгов и трифтонгов в испанском языке. Произношение групп гласных в зависимости от лингвистических и экстралингвистических факторов. Сравнительная характеристика вокализма испанского и русского языков и проблемы языковой интерференции.

Тема 3. Современные тенденции испанской системы согласных

Основные тенденции в развитии испанских согласных. Артикуляционная классификация испанских согласных: их количество и инвентарь. Проблема основного варианта фонем [b], [d], [g]. Варианты фонемы [u]. Фонемный статус согласного [w]. Проблема фонем [λ] и [θ].

Тема 4. Словообразование в испанском языке

Словообразование как система способов и моделей образования новых слов. Морфологические способы словообразования в испанском языке. Суффиксация, префиксация, парасинтез. Основные суффиксы существительных и прилагательных. Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме. Префиксация как способ образования слов по префиксальным моделям. Парасинтетическая деривация. Неаффиксальное словообразование. Словосложение. Проблема определения сложного слова. Модели словосложения современного испанского языка. Сокращения и их типы. Сокращения как база образования новых слов. Ономотопея.

Тема 5. Фразеологические единицы испанского языка

Понятие фразеологической единицы. Системные связи фразеологических единиц. Вариативность фразеологических единиц. Семантическая классификация: аналитико-фразеологические словосочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения. Функционально-грамматическая классификация: именные, глагольные, адъективные, наречные фразеологические единицы. Источники возникновения фразеологизмов.

Тема 6. Функциональные стили испанского языка

Понятие функционального стиля. Классификация функциональных стилей испанского языка. Отличительные особенности стиля. Характеристика научного стиля. Характеристика публицистического стиля. Основная характеристика официального стиля. Характеристика художественного стиля. Основная характеристика разговорного стиля.

Тема 7. Артикль в испанском языке

Проблема артикля как грамматической категории. Система форм артикля в испанском языке, функции форм артикля (морфологическая, индивидуализирующая, генерализирующая, стилистическая, коммуникативная). Употребление артикля при существительных отдельных лексико-грамматических подклассов и в зависимости от их синтаксической позиции.

Тема 8. Проблема позиции атрибутивного прилагательного в современном испанском языке

Постпозиция и препозиция атрибутивных прилагательных: психологическая, ритмико-синтаксическая и другие концепции местоположения прилагательного в именной группе. Синтаксические функции прилагательных.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или

иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (испанский язык)» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий дисциплины. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений дисциплины.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной

проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; на этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также

обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

- Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

- Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

- Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

- *Структура выступления.*

- Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;

- живую интересную форму изложения;

- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть

затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио-визуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Основные этапы становления испанского языка</i>	Основные характеристики развития языка. Унификация литературного испанского языка и формирование национального языка.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации, реферата	Доклад -Презентация Реферат
<i>Тема 2. Испанский вокализм.</i>	Сравнительная характеристика вокализма испанского и русского языков и проблемы языковой интерференции.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-подготовка к участию в тренинге	Доклад -Презентация Участие в тренинге
<i>Тема 3. Современные тенденции испанской системы согласных.</i>	Основные тенденции в развитии испанских согласных	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации. Подготовка к участию в тренинге. Подготовка к тестированию.	Доклад -Презентация Участие в тренинге Тест
<i>Тема 4. Словообразование в испанском языке.</i>	Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации. Написание эссе	Доклад -Презентация Эссе
<i>Тема 5. Фразеологические единицы испанского языка.</i>	Источники возникновения фразеологизмов.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации, реферата.	Доклад -Презентация Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 6. Функциональные стили испанского языка.</i>	Основная характеристика разговорного стиля.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации и реферата. Написание эссе	Доклад -Презентация Эссе Реферат
<i>Тема 7. Артикль в испанском языке</i>	Употребление артикля при существительных.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата и доклада-презентации. Подготовка к участию в тренинге.	Доклад -Презентация Реферат Участие в тренинге
<i>Тема 8. Проблема позиции атрибутивного прилагательного в современном испанском языке.</i>	Синтаксические функции прилагательных	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата. Написание доклада-презентации. Подготовка к участию в тренинге.	Доклад -Презентация Участие в тренинге Реферат

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Щеглова, С. А. Испанский язык : учебное пособие для студентов бакалавриата. Уровень А2 и В1 / С. А. Щеглова. — Москва : Дело, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-85006-586-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145056.html>

Дополнительная литература

1. Павлова С.Н. Давайте почитаем по-испански! Пособие по чтению и аудированию / Павлова С.Н.. — Санкт-Петербург : КАРО, 2020. — 332 с. — ISBN 978-5-9925-0379-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/97932.html>
2. Журавлева, Е. В. Стилистика испанского языка : учебное пособие / Е. В. Журавлева. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2023. — 148 с. — ISBN 978-5-4263-1212-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130157.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Испанское телевидение и радио. Acceso a todos los programas de televisión y radio emitidos. También ofrece la posibilidad de ver la tele y escuchar la radio en directo.	http://www.rtve.es/
2.	Виртуальная библиотека института Сервантес. Lecturas paso a paso (nivel avanzado), los pasatiempos de Rayuela, textos literarios etc.	https://cvc.cervantes.es/
3.	Короткометражки онлайн.	http://www.ver-taal.com/
4.	Magnífica selección de cuentos. Para los amantes de la literatura.	http://www.archivodelaexperiencia.es/
5.	Para los interesados en la historia del mundo y de España.	https://palabraspormadrid.blogspot.com/
6.	На сайте вы найдете статьи по испанскому языку и культуре, темы по испанскому на двух языках со словариком и другие материалы.	http://www.historiasiglo20.org/HE/index.htm

6.3 Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	20 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 0 – менее 50% правильных ответов
2.	Реферат	10-8 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению;

п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		7-5– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 4-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочёты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3.	Тренинг	20 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
4.	Доклад - презентация	Оценка за участие в семинаре состоит из оценки за доклад: 7-8 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 3-4 – доклад выполнен в основном в соответствии с

п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся. Оценка участия в дискуссии: 1 – за одно выступление, макс. 2 балла
5	Эссе	15– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 10– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводятся в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 5 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы для рефератов

1. Период древнего испанского языка.
2. Основные особенности фонетического, лексического, грамматического уровня.
3. Период средневекового кастильского.

4. Основные характеристики развития языка.
5. Унификация литературного испанского языка и формирование национального языка.
6. Современное состояние испанского языка.
7. Система испанских гласных.
8. Артикуляционные и акустические свойства основных вариантов испанских гласных.
9. Сравнительная характеристика вокализма испанского и русского языков и проблемы языковой интерференции.
10. Проблема дифтонгов и трифтонгов в испанском языке.
11. Произношение групп гласных в зависимости от лингвистических и экстралингвистических факторов.
12. Артикуляционная классификация испанских согласных: их количество и инвентарь.
13. Проблема основного варианта фонем [b], [d], [g]. Варианты фонемы [y].
14. Фонемный статус согласного [w].
15. Основные тенденции в развитии испанских согласных: проблема фонем [λ] и [θ].
16. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов. Морфологические способы словообразования в испанском языке.
17. Суффиксация, префиксация, парасинтез. Основные суффиксы существительных и прилагательных. Префиксация как способ образования слов по префиксальным моделям. Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.
18. Парасинтетическая деривация. Неаффиксальное словообразование.
19. Словосложение. Проблема определения сложного слова. Модели словосложения современного испанского языка.
20. Сокращения и их типы. Сокращения как база образования новых слов. Ономатопея.
21. Понятие фразеологической единицы. Системные связи фразеологических единиц. Вариативность фразеологических единиц.
22. Семантическая классификация: аналитико-фразеологические словосочетания, фразеологические единства, фразеологические сращения.
23. Функционально-грамматическая классификация: именные, глагольные, адъективные, наречные фразеологические единицы.
24. Источники возникновения фразеологизмов.
25. Понятие функционального стиля.
26. Классификация функциональных стилей испанского языка. Отличительные особенности стиля.
27. Основная характеристика разговорного стиля.
28. Характеристика научного стиля.
29. Характеристика публицистического стиля.

30. Основная характеристика официального стиля.
31. Характеристика художественного стиля.
32. Проблема артикля как грамматической категории.
33. Система форм артикля в испанском языке, функции форм артикля (морфологическая, индивидуализирующая, генерализирующая, стилистическая, коммуникативная).
34. Употребление артикля при существительных отдельных лексико-грамматических подклассов и в зависимости от их синтаксической позиции.
35. Синтаксические функции прилагательных.
36. Постпозиция и препозиция атрибутивных прилагательных: психологическая, ритмико-синтаксическая и другие концепции местоположения прилагательного в именной группе.

Примерные темы для докладов-презентаций

1. Основные особенности фонетического, лексического, грамматического уровня древнего испанского языка.
2. Формирование национального языка.
3. Современное состояние испанского языка.
4. Основные варианты системы испанских гласных.
5. Сравнительная характеристика вокализма испанского и русского языков и проблемы языковой интерференции.
6. Значение лингвистических и экстралингвистических факторов для произношения групп гласных
7. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов.
8. Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.
9. Модели словосложения современного испанского языка.
10. Сокращения и их типы. Сокращения как база образования новых слов. Ономотопея.
11. Системные связи и вариативность фразеологических единиц.
12. Семантическая классификация: особенности, типы фразеологических единств.
13. Функционально-грамматическая классификация: именные, глагольные, адъективные, наречные фразеологические единицы.
14. Источники возникновения фразеологизмов.

Примерные темы для написания эссе

1. Какая есть самая современная теория о структуре испанского языка?
2. Какие современные концепции развития испанского языка есть в России?
3. Как взаимосвязь языка и культуры?
4. Письменность. Типы письменности. Этапы развития.
5. Какие есть видов изучения испанского языка (восточная лингвистическая традиция)?

6. Какой Фонетико-фонологический уровень испанского языка нужен для среднего уровня?
7. Какая типологическая классификация языков мира есть в мире испанского языка?
8. Какие актуальные реалии XX века, нашедшие свое отражение в словарном фонде испанском языке?
9. Какая народная этимология и научная этимология имеет испанский язык?
10. Какие самые популярные полисемии слова есть в испанском?
11. Когда научилось изучения история испанского языка (восточная лингвистическая традиция)?
12. Какая проблема упрощения испанской письменности?
13. Какие части речи и их грамматические категории в испанском языке знаем?
14. Как понять значение артикля в испанском языке?
15. Как определить артикль в испанском языке?

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

Подготовьтесь к чтению текста на время: 1.5 минуты. Проведите комплексный анализ текста на стилистическом, лексическом и грамматическом уровне.

En España la enseñanza obligatoria empieza a los 6 años y termina a los 16. La Educación infantil comprende a los niños desde 0 años hasta los 6 años de edad.

La Educación Primaria es obligatoria y está compuesta por tres ciclos, con dos cursos cada uno. Comprende desde los 6 hasta los 12 años.

La Educación Secundaria Obligatoria (ESO) comienza con los 12 y dura hasta los 16 años. Está compuesta de dos ciclos con dos cursos cada uno; un ciclo básico, común para todos los niños, y un ciclo orientado, según una u otra área del conocimiento. Al concluir el ESO el alumno se decide o continuar sus estudios de Bachillerato o de Formación Profesional.

Bachillerato. Es de carácter voluntario, está compuesto de dos cursos que duran desde los 16 hasta los 18 años. Es una formación cuyo objetivo es preparar a los chicos para la posterior Educación Superior.

La Formación Profesional prepara a los estudiantes para distintas actividades en el campo profesional.

La Educación Superior es impartida por la universidad y los institutos universitarios que otorgan el título de grado (licenciatura) y postgrado (máster y doctorado).

Вариант 2

Подготовьтесь к чтению текста на время: 1.5 минуты. Проведите

комплексный анализ текста на стилистическом, лексическом и грамматическом уровне.

Aunque el deporte es internacional, las tradiciones y las condiciones climáticas de cada país influyen en su desarrollo.

Así, por ejemplo, en España casi no se practica el deporte de invierno, como el hockey sobre hielo o el esquí. Tampoco está difundido el bádminton, tan popular en Rusia.

Pero el fútbol sí que es muy popular. Está tan extendido que por todas partes se ven pequeños campos de fútbol. En ellos se practica el fútbol sala, una versión del fútbol en la que participan cinco personas por equipo.

Son pocos los chicos que no sueñan con ser Pele o Ronaldo.

Y si el patio de su casa es demasiado pequeño, salen a jugar a la calle, corriendo el riesgo de perder el balón bajo las ruedas de un coche. Mientras tanto, los mayores que en su mayoría también son aficionados a este deporte, pasan largas horas colgados del televisor. Y no sólo los hombres. Cuando transmiten los partidos con la participación del Barcelona, Real Madrid o de la Selección Española, las calles están completamente vacías.

Últimamente el baloncesto también se ha puesto de moda, siguiendo el modelo de los Estados Unidos. Pero el baloncesto requiere unos campos especialmente preparados, mientras que el fútbol es más popular.

Y, por cierto, el tenis también es una especialidad favorita entre los españoles. En gran parte eso se debe a que ha habido y hay jugadores y jugadoras que han obtenido grandes éxitos, como Santana, Gimeno, Orantes, Bruguera o Arantxa, ganadores de muchos torneos. Aunque en el pasado era un deporte practicado sólo por las clases altas, en los últimos años se ha convertido en un deporte practicado por mucha gente.

Como dicen, lo importante no es ganar, sino participar.

Примерные тестовые задания

1. А.В. Кунин относит пословицы и поговорки к:

- A. особым идиомам
- B. коммуникативным фразеологическим единицам
- C. фразеологическим сочетаниям
- D. фразеологическим выражениям

2. Выберите эквивалент "говорить (разговаривать) на испанском языке":

- A. dominar el español
- B. hablar en español
- C. contestar en español
- D. hablar el español

3. Выберите перевод «сегодня утром»:

- A. esta tarde
- B. esta mañana

- C. mañana
- D. hoy

4. Выберите правильную форму глагола (в настоящем времени) (временное состояние):

- A. Jorge ... cansado.
- B. está
- C. soy
- D. es

5. Структуру слова, формы словоизменения, способы выражения грамматических значений, отнесение слов к определенной части речи рассматривает

- A. синтаксис
- B. морфология
- C. лексика
- D. фонетика

6. Значение какого члена предложения может принять та или иная часть речи -

- A. фатическая
- B. побудительная
- C. синтаксическая функция
- D. информационная

7. Грамматическое чередование морфем называется

- A. морфофонемным чередованием
- B. спряжением
- C. корреляцией
- D. лексическим чередованием

8. Следующее существительное образовано из двух существительных:

- A. emperador
- B. soldado
- C. biblioteca
- D. bocacalle

9. К теме «Театр» не относится слово:

- A. el elenco
- B. el director de escena
- C. dudar
- D. está

10. Выберите существительное мужского рода:

- A. voz

- B. mujer
- C. telegrama
- D. abuelo

11. Поставьте правильный глагол вместо многоточия

El hotel ... cerca de la playa

- A. está
- B. es
- C. hay
- D. son

12. Дайте ответ на вопрос

Qué _____ hay _____ en _____ el _____ bolso? _____

En el bolso hay _____

13. Дайте ответ на вопрос

Qué hay en el baño?

En el baño hay _____

14. Составь всевозможные описания десяти предметов вокруг тебя по образцу

En la habitación hay un armario. El armario es grande. Es de color negro. El armario es cuadrado. Es de madera. El armario está a la derecha de la ventana.

15. Выбери между hay и está

En la mesa _____ un libro -

En la calle _____ una tienda –

Debajo de la silla _____ un lápiz –

La nevera _____ en la cocina

La silla _____ delante de la mesa.

16. Назовите местоимения, которые используются в следующих ситуациях

- 1) Если ты говоришь о двух друзьях мужского пола
- 2) Если ты говоришь о своей тётё
- 3) Если ты говоришь о трёх подругах
- 4) Если ты говоришь о себе и своих родителях
- 5) Если ты говоришь о себе

17. Совокупность закономерностей построения высказываний из отдельных слов посредством их категориального изменения и упорядоченного сочетания друг с другом – это:

- A. морфология
- B. грамматический строй языка
- C. фонетика

D. лексика

18. В языковой системе лексическое значение определяется

A. денотатом

B. референтом

C. внутренней формой слова

D. сигнификатом

19. Словосочетание, в котором сохраняются самостоятельные лексические значения всех входящих в него знаменательных слов, является

A. комбинированным

B. сложным

C. свободным

D. простым

20. Найдите синоним глагола "estudiar":

A. robar

B. escribir

C. leer

D. aprender

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета в 3 и 4 семестре, в форме экзамена в 5 семестре.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более – ответ в основном правильный,

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	логически выстроен, приведены не все необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено частично. «Не зачтено» -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная лексика. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более (хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная лексика. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная лексика. Задание выполнено частично. -Менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

3 семестр

Задания 1 типа

1. Общие сведения об испанском языке.
2. Фонемы и аллофоническое варьирование.
3. Части речи.
4. Общая характеристика глагола.
5. Темпоральная система в современном испанском языке.
6. Категория наклонения.
7. Категория залога.
8. Общая характеристика имени существительного.

9. Артикль. Категория определенности/неопределенности в испанском языке.

10. Синтаксис. Предложение и его общая характеристика. Простое предложение и его формы.

11. Общая характеристика сложного предложения и его виды. Общая характеристика сложноподчиненного предложения.

12. Словообразование как система способов и моделей образования новых слов.

13. Морфологические способы словообразования в испанском языке.

14. Суффиксация, префиксация, парасинтез.

15. Основные суффиксы существительных и прилагательных.

16. Префиксация как способ образования слов по префиксальным моделям.

17. Характеристика испанских суффиксов по происхождению и форме.

18. Парасинтетическая деривация.

19. Неаффиксальное словообразование.

20. Словосложение.

21. Проблема определения сложного слова.

22. Модели словосложения современного испанского языка.

23. Сокращения и их типы.

24. Сокращения как база образования новых слов.

25. Классификация испанских гласных

Задания 2 типа

1. Проанализируйте позиции междометий в предложении. Звукоподражательные слова.

2. Сравните конструкции и перифразы с причастием. Абсолютный причастный оборот.

3. Сравните пассив действия и пассив состояния. Пассивные конструкции с подлежащим, выражающим прямой, косвенный и предложный объект действия.

4. Сравните морфологические и синтаксические особенности модальных глаголов. Формы времени и наклонения.

5. Сравните сложносочиненное предложение и сложноподчиненное предложение.

6. Проанализируйте абсолютный герундиальный оборот. Конструкции и перифразы с герундием.

7. Сравните основные союзы, их значение и употребление.

8. Проанализируйте добавления буквы Е в написаниях, соответствующих множественного числа существительных, оканчивающихся на согласный.

9. Сравните формы вида глагола: неопределенный, перфектный, имперфектный, плюсквамперфектный.

10. Сравните основные предлоги, их значение и употребление.

11. Проанализируйте формы залога и их значение. Действительный

(активный) залог, страдательный (пассивный) залог. Формы вида и времени в страдательном залоге.

12. Сравните согласование подлежащего и сказуемого (формальное и смысловое). Опускание местоимения-подлежащего.

13. Сравните грамматические средства связи в тексте.

14. Проанализируйте коммуникативные типы предложений.

15. Сравните синтаксические функции инфинитива. Конструкции и перифразы с инфинитивом.

16. Проанализируйте вводящие союзы и союзные слова.

18. Сравните типы обстоятельств.

19. Проанализируйте употребление заглавных букв.

20. Сравните газетно-публицистический и ораторский стили.

21. Сравните правописание количественных и порядковых числительных и дробей.

22. Сравните группы разговорных стилей, особенности их употребления, характеристика каждого стиля.

23. Сравните литературную и другие разновидности нормы.

24. Проанализируйте дифференциацию языка по формам функционирования.

25. Сравните степени сравнения наречий. Образование и употребление.

Задания 3 типа

Задание №1.

Прочитайте и перескажите текст.

El cotejo entre ciertas secuencias permite escindir las en varias sílabas, combinadas diversamente con el realce acentual. Constituye sílaba todo fonema o combinación de fonemas asociable con un acento y susceptible de aparecer en diferente puesto de la secuencia. Unas mismas sílabas con diferente acento o distinto orden pueden distinguir significados: en término, termino, terminó tenemos /tér.mi.no/-/ter.mí.no/-/ter.mi.nó/; y en roce, cerro, rocé, cerró, cala, laca, verde, deber tenemos /ró-ze/-/zé.řo/-/řo.zé/- /ze-fó/, /ká.la/-/lá.ka/, /bér.de/-/de.bér/. Se ha visto que la sílaba, sea cual fuere su estructura interna, puede constituir por sí sola un significante: sol, dé, y, ah son sílabas y a la vez palabras. Pero no todos los fonemas pueden constituir aislados una sílaba. Algunos solo aparecen en combinación con otros. Por esta propiedad se separan en español dos clases de fonemas: los que aislados no pueden constituir sílaba, y los que son capaces de ello. Estas dos clases funcionales (fonemas no silábicos o marginales, y fonemas silábicos o nucleares) coinciden en español con la diferencia articulatoria y acústica que distingue las consonantes de las vocales. Los fonemas articulados como consonantes solo pueden aparecer acompañados de vocal, mientras que los realizados como vocales pueden constituir por sí solos una sílaba y ser por tanto núcleos de sílaba: ah, a.hí, e.so, i.gual, lí.o, u.no. En suma, la sílaba consiste en un núcleo vocálico susceptible de ir acompañado de elementos consonánticos que forman sus márgenes. En fórmula: (C)V(C), donde C = consonante y V = vocal.

Sílaba y combinación de fonemas.

Задание №2.

Прочитайте и переведите текст устно.

La sílaba, pues, aunque como complejo fónico puede cumplir funciones distintivas, pertenece exclusivamente a la expresión (o secuencia de sonidos) y su estudio debe acometerse con independencia de los significados a que pueda corresponder. Una manifestación de habla concreta (situada entre pausas) se analiza como una sucesión de signos; en cambio, la secuencia de los significantes con que aquellos signos se manifiestan ha de analizarse con criterios exclusivamente fónicos, como un decurso de unidades que ya no se corresponden obligatoriamente con las del significado. Así, en esta secuencia de sílabas /ya.yér.ba.su.su.řán.te.co.moun.ří.o/ 3 En la notación fonológica separamos, cuando es preciso, cada sílaba con un punto se ocultan dos secuencias de signos distintos: y a hierba susurrante como un río y ya ayer va susurrante como un río (57.270). Dentro de la secuencia fónica, la sílaba es la combinación mínima y autónoma de fonemas (o unidades distintivas). Claro es que un fonema por sí solo puede desempeñar el papel de una sílaba: en ahí cada sílaba es un fonema único /a.í/; y también una sílaba, en principio desprovista de relación con un significado, puede funcionar como signifiante: por ejemplo /sol/, que en soltar /sol.tár/ es solo segmento de signifiante, en sol constituye signifiante pleno.

Задание №3.

Прочитайте и переведите текст письменно.

La sílaba es el marco en que pueden determinarse las combinaciones posibles de los fonemas. La sucesión de las sílabas (aparte de las relaciones que contraigan los significantes a que pertenecen) está condicionada por la alternancia variable del rasgo que llamamos acento (y que se estudiará en sigs.). Los significantes son secuencias de sílabas diversamente realzadas por el acento, series de sílabas átonas y tónicas, sujetas a ciertos esquemas constitutivos. Una sílaba como /řo/ puede combinarse con acento (como en /řó.ze/ roce y en /ze.řó/ cerró) o con su ausencia (como en /řo-zé/ rocé y en /zé.řo/ cerro). Por otra parte, el análisis silábico resulta diferente según se efectúe sobre signos independientes y aislados o cuando están combinados con otros en una secuencia más amplia: así, la silabación de /pa.pél/ es distinta en papel verde /pa.pél.vér.de/ y en papel amarillo /pa.pé.la.ma.rí.lo/. No hay, pues, que confundir la estructura silábica que aparece en cada uno de los marcos en que se considere: el de las relaciones dentro de la palabra aislada y el de las relaciones en secuencias unitarias de palabras. A la vista de lo dicho, se debe ahora considerar cómo se combinan los fonemas del español para constituir sílabas y qué clases pueden distinguirse entre ellos según ese criterio.

Задание №4.

Прочитайте и переведите текст устно. Ответьте на вопрос.

Por otro lado, y siempre en el centro de una nube de silencio había un

hombre, guapo y huraño, de quien apenas podíamos decir dos palabras a ciencia cierta. Solíamos verlo en El Maño, una bodeguilla de la calle General Varela. Andaba siempre solo, sin afeitarse, hacía girar su vaso apoyado en la barra; encendía cigarrillos sin filtro mirando despacio todo lo que había a su alrededor, barriles, calendarios, etiquetas de botellas, cada día lo mismo, como si no lo supiese todo de memoria. Empezamos a llamarlo entre nosotros El Ruso porque tenía cara de refugiado, de haber llegado huyendo de algún confín remoto, con visados falsos y podrido de recuerdos. Su gabardina tenía enganchones y puntos corridos que remitían a alambradas en la nieve, a fronteras de bruma entre países imposibles, perdidos en el frío de las estepas del Este. Cuántas de esas tardes de nada que hacer llegamos a evocarle sumergido en un pantano para hacer perder su rastro a los perros adiestrados, o encogido entre la maleza, inmóvil como una piedra, mientras soldados con abrigos largos y gorros de piel hacían girar un foco en su búsqueda desde lo alto de una desvencijada torreta de madera. En decenas de películas creíamos haber visto las estaciones de ferrocarril donde él logró burlar las vigilancias, los escondrijos donde guardaba enterradas joyas y pistolas. Lo imaginábamos subiendo y bajando de trenes en marcha, vadeando los ríos, haciéndose pasar por alemán, dejando embarazadas a las granjeras polacas en cuyos palomares pasaba escondido las noches de tormenta. Desde su llegada al barrio había un aliciente más para recorrer esas cuatro calles en las que crecimos, doblar una esquina y encontrarlo, poderlo seguir durante unas cuantas manzanas hasta verlo alejarse en un autobús o bajar a deshora las escaleras de una whiskería. Ninguno de nosotros se atrevió nunca a dirigirle la palabra, pero de alguna manera él representaba la posibilidad de una vida distinta y auténtica, él era los mares y la niebla, era a un tiempo Dresden y el puerto de Marsella, Europa entera bajo la lluvia, era un pasaporte manoseado y un revólver a punto en el cajón de la mesilla. Todo lo que nosotros podríamos llegar a ser con un poco de suerte, a pesar de que todo, absolutamente todo a nuestro alrededor, nos lo estuviera negando a cada instante: aquellos otoños de academias mal iluminadas, los boletines de notas, el aburrimiento, la cena en casa a las diez en punto. El Ruso únicamente necesitaba pasar de largo con las manos en los bolsillos para remover todo eso y hacer estallar en nuestra cabeza los sueños más locos y veloces. Casi me parecía verle, sonriente, seguro de sí, prometiendo un futuro tan amplio y luminoso como aquellas avenidas anchas del centro. No necesitábamos hablar con él, su sombra era bastante. El epílogo de la historia no mejoraba las expectativas. A media mañana un furgón gris se había llevado al Ruso y tuvimos que hacernos a la idea de que nuestro misterioso espía, cuya sola silueta entre los árboles nos hablaba a diario de la posibilidad de vivir, no pasaba de ser un esquizofrénico de mente insondable que deambuló por hospitales hasta llegar aquí, tirando a base de drogas y subsidios. Su gabardina no conoció las lluvias de Chicago, sino los almacenes de ropa usada; no había documentos falsificados bajo su colchón, en todo caso una triste petaca de ginebra.

1. ¿Quién resultó ser el misterioso Ruso?

Задание №5.

Установите соответствие между заголовками 1–7 и текстами А–Г.

1. Unidos por la naturaleza
2. Descontento social
3. Armonía creada por la juventud
4. Noche eurovisiva para olvidar
5. Aventuras del joven mago
6. Métodos para sacar buenas notas
7. Victoria tan esperada

A. Cada uno sabe el principal miedo en época de exámenes: quedarse en blanco. Los nervios, la inseguridad y el cansancio pueden provocar ese bloqueo mental que, si no se supera, se convertirá en un suspenso. Pero olvidar es algo normal, necesario e incluso sano. El psicólogo M. Salas explica en su libro "Cómo preparar exámenes con eficacia", "para que la mente funcione correctamente, es necesario que el olvido borre lo inútil y que deje espacio libre para grabar nuevas informaciones".

B. Músicos de varios países se citan en El Festival Internacional de Orquestas de Jóvenes en Murcia. Once bandas ofrecen conciertos en trece localidades. Interpretan la producción musical desde el Barroco hasta la más rabiosa actualidad, incluyendo estrenos de autores contemporáneos, sin olvidar los grandes estilos clásicos y románticos. La edad de los músicos oscila entre los 16 y los 25 años, la juventud es la característica dominante en el espíritu del Festival.

C. Uruguay se proclama Campeón de la Copa derrotando a Paraguay con 3 goles a 0. Su portero Justo Villar es galardonado como el "Mejor Portero". Es la 15ta Copa que gana Uruguay, supera a Argentina y se convierte en el país con más Copas América recibidas. El jugador Sebastián Coates de Uruguay era electo el "Mejor Jugador Joven". Cuatro futbolistas más recibieron los trofeos individuales como mejores debutantes de la Copa América.

D. Bros presenta "Harry Potter y las Reliquias de la Muerte", la séptima y última película del joven aprendiz de mago. Esta novela es dividida para dos entregas. Por su cuenta y sin la ayuda de sus profesores, los tres amigos deben confiar más que nunca entre ellos mismos. Aunque hay fuerzas oscuras que tratan de separarlos. La película es dirigida por David Yates, quien estuvo a cargo de los éxitos de taquilla de esta serie de películas, basada en el libro de J. Rowling.

E. ¿Quiénes son los indignados? ¿Sus concentraciones son espontáneos o hay algún partido detrás? El movimiento que estalló el 15 de mayo echó a las calles de España a miles de personas, que llevaba meses gestándose a través de las redes sociales, ¿es dirigido por alguien concreto, con nombre y apellidos? El Gobierno comparó las protestas contra la clase política y empresarial de España con las revueltas en África. Reclaman "una ciudadanía permanente y no solo de voto".

F. Los 25 jóvenes voluntarios, procedentes de España, Francia, Turquía y Rusia han demostrado su preocupación por preservar los recursos naturales, en un

campo de trabajo medioambiental en Alicante. Los participantes disfrutaban de actividades medioambientales y otras de carácter cultural. La convivencia entre jóvenes de distintas nacionalidades permite "un intercambio de conocimientos y costumbres", se dedican a colaborar en los senderos ecoeducativos.

G. Seamos sinceros, era previsible. España ha quedado antepenúltima en el Festival Europeo de la Canción. La presentación con un ritmo típico, pegadizo. Respecto al baile, fue poco televisivo. Los bailarines se lo curraban por detrás mientras la que se supone que era el centro de atención, apenas se movía 'pasito aquí, pasito allá'. El escenario enorme, se quedaba vacío con una hormiguita en medio con su mirada perdida. Tuvimos un cóctel imbebible.

4 семестр

Задания 1 типа

1. Черты аналитизма и синтетизма в испанском языке. Варианты современного испанского языка, его диалекты.
2. Основные особенности вокализма и консонантизма испанского языка. Методика фонетического анализа.
3. Назализация гласных. Ослабление согласных в интервокальных позициях. Вариативность реализации согласных, процесс соноризации и ассимиляции на стыке согласных.
4. Слогообразование и слоговоеделение в испанском языке. Типы испанских слогов.
5. Особенности членения дифтонгов, трифтонгов.
6. Появление графического знака ударения.
7. Слоγοобразующие гласные в испанском языке. Синалефа как одно из наиболее типичных явлений испанского языка.
8. Снятие различий слоговоеделения в синтагматической цепи. Словесное ударение, его характер и место в испанском языке.
9. Интонация и ее компоненты. Речевой темп и речевая пауза.
10. Группировки словарного состава испанского языка: лексико-семантические группы, семантические поля. Терминология.
11. Архаизмы, неологизмы, историзмы. Заимствования. Просторечие и арго. Эвфемизмы.
12. Многозначность: прямые и переносные значения слов, основные и второстепенные значения слов, многозначность и омонимия.
13. Синонимика: идеографические и стилистические синонимы, синонимическая доминанта. Антонимы.
14. Сочетаемость: основные закономерности лексической сочетаемости испанского словаря.
15. Словообразование: продуктивные аффиксы, основные типы сложных слов, конверсия.
16. Фразеология: отличие фразеологической единицы от свободного словосочетания, основные типы фразеологических единиц, фразеологические

единицы, синонимичные отдельным словам, и фразеологические единицы, не имеющие синонимичных слов, понятие речевого штампа, пословицы и поговорки.

17. Словари испанского языка.

18. Знаменательные части речи, служебные части речи.

19. Существительное. Категория числа. Единственное и множественное число: значение и образование.

20. Отсутствие формальной категории падежа у существительных испанского языка. Категория рода. Мужской, женский, общий род.

21. Существительные, имеющие оба рода. Существительные с парными соответствиями в мужском и женском роде.

22. Смыслоразличительная функция рода. Исключения.

21. Артикль. Определенный артикль, неопределенный артикль, нулевой артикль, артикль среднего рода. Основные функции артиклей.

22. Прилагательное. Качественные и относительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных.

23. Местоимение. Личные, притяжательные, указательные, неопределенные, вопросительные, относительные, возвратные, их функции и употребление.

24. Числительное. Количественные и порядковые числительные. Их образование и употребление.

25. Глагол. Личные и неличные формы глагола. Три спряжения глагола: первое (инфинитив на -AR), второе (инфинитив на -ER), третье (инфинитив на -IR). Правильные глаголы. Отклоняющиеся глаголы (6 групп).

Задания 2 типа

1. Сравните основные классы глаголов. Лицо и число глагола. Формы времени глагола: настоящее, прошедшее, будущее, будущее в прошедшем.

2. Проанализируйте систему наклонений в испанском языке. Повелительное, сослагательное, условное наклонение.

3. Объяснение различия выражение субъекта действия и инструмента действия в пассивных конструкциях.

4. Проанализируйте употребление модальных глаголов как глаголов отношения субъекта к действию.

5. Сравните неличные формы глагола. Глагольные и субстантивные признаки инфинитива.

6. Проанализируйте формы герундия для переходных и непереходных глаголов. Глагольные и субстантивные признаки герундия.

7. Сравните формы причастия II (прошедшего времени) переходных и непереходных глаголов. Глагольные и объектноадвербиальные признаки причастия II.

8. Сравните морфологические и синтаксические характеристики наречий.

9. Проанализируйте основные группы междометий: эмоциональные,

волевые. Первичные и производные междометия.

10. Сравните предлоги места, направления, времени, абстрактных отношений. Позиция предлога в предложении.

11. Сравните союзы сочинительные и подчинительные. Грамматические характеристики.

12. Проанализируйте члены предложения и способы их выражения. Подлежащее знаменательное и его отсутствие.

13. Сравните типы дополнений. Порядок следования дополнений в предложении.

14. Сравните структурные и семантические разновидности вопросительных предложений.

15. Сравните союзное и бессоюзное сложносочиненное предложение.

16. Проанализируйте предложения с придаточными подлежащими, дополнительными, определительными, условными, уступительными, обстоятельственными, сравнительными, целевыми, временными, причинными, следственными.

18. Сравните основные единицы текста (предложение и сверхфразовое единство).

19. Сравните пунктуационное оформление коммуникативных типов предложения: повествовательного, вопросительного, побудительного, восклицательного.

20. Проанализируйте нормативные употребления фонематически неразличимых испанских согласных В и V.

21. Проанализируйте орфографические замены союзов О и У на стыке слов.

22. Сравните стили языка и стили речи. Различие между письменной и устной формами языка.

23. Проанализируйте проблемы нормы в современном испанском литературном языке.

24. Сравните системы функциональных стилей испанского языка.

25. Сравните группы книжных стилей, особенности их употребления, характеристика каждого стиля.

Задания 3 типа

Задание №1.

Прочитайте и перескажите текст.

En posición inicial de significante (o palabra), queda bien determinado el margen prenuclear de la sílaba: el fonema o los fonemas consonánticos que preceden a una vocal forman con este una sílaba. El margen posnuclear tampoco es dudoso para la sílaba final de palabra: el fonema o los fonemas consonánticos finales de esta forman sílaba con la vocal precedente. Pero al tratar de delimitar el fin y el comienzo de dos sílabas contiguas en interior de significante, surgen dificultades: los elementos consonánticos situados entre dos vocales ¿con cuál de las dos constituyen sílaba? La decisión es simple cuando entre las dos vocales solo

existe un fonema consonántico: la consonante es siempre el margen prenuclear de la segunda vocal, según se ve en ca.pa, ra.bo, cínife, lo.ma, ga.to, la.do, la.zo, ra.na, ca.cho, ra.yo, caso, a.ño, ro.ca, la.go, o.jo, co.la, ca.llo, ca.ro, ca.rro. Esta posición prenuclear intervocálica es donde son posibles los 19 fonemas consonánticos del español. En sílaba inicial de palabra sucede lo mismo, con la excepción de no aparecer nunca el fonema /r/ (sustituido por /ř/). 31. Cuando se presentan dos o más fonemas consonánticos intervocálicos, debe decidirse dónde se sitúa el límite entre las dos sílabas sucesivas. En español se dan sobre todo combinaciones difonemáticas, algunas trifonemáticas y excepcionalmente de cuatro consonantes (bien es verdad que estas últimas solo en palabras cultas de escasa frecuencia en el uso general hablado). Un criterio funcional aceptable para la delimitación consiste en atender a que el grupo consonántico interior sea susceptible también de aparecer bien como margen prenuclear en principio de palabra, bien en posición final de esta. Conforme a este punto de vista, las combinaciones de los fonemas oclusivos /p, t, k/, los sonoros /b, d, g/ y el fricativo /f/ seguidos de las líquidas /l, r/ (exceptuando en parte /tl, dl/), los cuales pueden ser iniciales de significante (según se ve en prole, bravo, freír, tramo, drama, crudo, grito, plaza, blanco, flor, clave, gloria), son también margen prenuclear entre vocales: le.pra, a.bro, co.fre, o.tro, pie.dra, la.cre, ti.gre, tiple, ha.bla, ri.fle, te.cla, re.gla. Las excepciones a esta silabación son escasas, impuestas casi siempre por criterios semánticos, y en casos de cultismos más o menos infrecuentes (sub.lunar, sub.rayar, sub.rep.ti.cio), aunque las normas son fluctuantes, pues hay usuarios que silabea su.bra.yar, su.brep.ti.cio). Cuando tales significantes se generalizan en el uso, suelen reajustarse a la pauta silábica normal: su.blime, su.bli.ma.do, o.bli.ga.ción. Fuera de estos casos, las demás combinaciones difonemáticas en posición intervocálica establecen el límite silábico entre sus dos fonemas: cam.po, can.to, car.bón, en.fer.mo, yes.ca, nafta.li.na, ap.to, dig.no, etc.

Задание №2.

Прочитайте и переведите текст устно.

La situación del español no concuerda con la propuesta de que el fonema posnuclear de esas sílabas internas deba ser capaz de aparecer también en final de palabra. Por ejemplo, los fonemas /b, p/ y /g, k/ que aparecen como posnucleares en sílabas internas (como en áb.side, cáp.sula, magno, directo) no lo hacen en fin de palabra. No obstante, se trata de vocablos relativamente tardíos en español, impuestos por la escritura; y además hoy existen adquisiciones recientes con esas consonantes en posición final: zigzag, club, coñac (aunque pronunciadas vulgarmente como zizas, clu, coñá). También es raro el fonema /f/: uf, puf, rosbif. Otras particularidades que parecen oponerse a la norma de § 31 son las siguientes: a) La silabación de adherir, inhibir debe hacerse como si no existiese h: /a.de.rír/, /i.ni.bír/ (es incorrecto /ad.e.rír/). b) Algunos términos procedentes del náhuatl mantienen en posición inicial el grupo /tl/ (tlaco, tlachique, tlascalteca); sin embargo, la silabación tradicional en casos como atleta, atlántico (y lo mismo en el grupo paralelo /dl/ en adlátere) asigna cada consonante a sílaba distinta (at.le.ta,

at.lán.ti.co, ad.lá.te.re), sin negar que muchos hablantes, y todos en América, articulan ambas combinaciones como grupo prenuclear (a.tle.ta, a.tlán.ti.co, pen.tá.tlon). c) La existencia meramente escrita de grupos iniciales de palabras cultas como gneis, mnemotecnia, psíquico, xenofobia, etc. (que eliminan en la pronunciación y hasta en lo escrito a veces el primer elemento consonántico) no impide que su aparición intervocálica siga la norma indicada: así, en lignito, himno, lapso, exento se silabea /lig.ní.to/, /ím.no/, /láp.so/, /ek.sén.to/.

Задание №3.

Прочитайте и переведите текст письменно.

Curiosamente, cuando los extranjeros vienen a España, acaban adaptándose felizmente a nuestra filosofía. Les va la marcha española. Como apuntó un sociólogo, el proceso de aclimatación se produce - aunque con diferentes matices - en tres etapas.

1) Fascinación. Al llegar a España se sienten mucho mejor al comprobar que los españoles no llevamos al cinto la espada de matar toros. Las gentes, el clima y las costumbres les atraen poderosamente. La vida parece fácil. Se hacen amigos como churros. Se aparca el coche donde uno quiere. Las multas no se pagan. Tampoco se declara todo lo que se gana. Los cheques sin fondos no son un delito, sino un 'trámite'. Los médicos atienden por teléfono y recetan lo que a uno le gusta.

Les fascina nuestro ingenio. Desde las mil y una formas en que burlamos la ley, hasta el arte para rellenar las botellas con tapón irrellenable. Descubren no sólo que en este país todo es posible, sino que es ¡el auténtico paraíso terrenal!

2) Desesperación. A poco tiempo empiezan a detectar extraños comportamientos. El apartamento que iban a alquilar no está listo en la fecha prometida y el precio es muy superior al pactado.

Todo tarda más de lo previsto (como dice Robert Moran, la palabra 'mañana' significa un indefinido futuro). Se sorprenden de que un trámite burocrático lo tenga que resolver el electricista.

Pero enseguida descubren que el 'enchufe' es otra cosa muy distinta a lo que dice el diccionario. Que es algo imprescindible para que le instalen el teléfono o le entreguen el automóvil. Las normas no se cumplen o se inventan de nuevo cada día. Y nadie es responsable de nada.

Задание №4.

Прочитайте и переведите текст устно. Ответьте на вопрос.

Mario y Pedro están sin un duro desde hace rato y no es que se quejen demasiado pero bueno, ya es hora de tener un poco de suerte, y de golpe ven el portafolio abandonado y tan sólo mirándose se dicen que quizá el momento haya llegado. Está solito el portafolio sobre la silla arrimada a la mesa y nadie viene a buscarlo. Ha llegado el momento porque el café está animado en la otra punta y aquí vacío y Mario y Pedro saben que si no es ahora es nunca

Portafolio bajo el brazo, Mario sale primero y por eso mismo es el primero en

ver la chaqueta de hombre abandonada sobre un coche. Una chaqueta espléndida de excelente calidad. También Pedro la ve, a Pedro le tiemblan las piernas por demasiada coincidencia, con lo bien que a él le vendría una chaqueta nueva y además con los bolsillos llenos de billetes. Mario no se anima a agarrarla. Pedro sí aunque con cierto remordimiento que crece al ver acercarse a dos policías.

Esta no es una tarde gris como cualquiera y pensándolo bien quizá tampoco sea una tarde de suerte como parece. Son las caras sin expresión de un día de semana, tan distintas de las caras sin expresión de los domingos. Pedro y Mario ahora tienen color, tienen máscara y se sienten existir porque en su camino florecieron un portafolio y una chaqueta sport. Como tarde no es una tarde fácil, ésta. Algo se desplaza en el aire con el aullido de las sirenas y ellos empiezan a sentirse señalados. Ven policías por todos los rincones, policías en los vestíbulos sombríos, de a pares en todas las esquinas cubriendo el área ciudadana, policías trepidantes en sus motocicletas circulando a contramano como si la marcha del país dependiera de ellos y quizá dependa, sí, por eso están las cosas como están y Mario no se arriesga a decirlo en voz alta porque el portafolio lo tiene trabado, ni que ocultara un micrófono, pero qué paranoia, si nadie lo obliga a cargarlo.

Pedro decide ponerse la chaqueta que le queda un poco grande pero no ridícula, nada de eso. Holgada, sí, pero no ridícula; cómoda, abrigada, cariñosa, gastadita en los bordes. Pedro mete las manos en los bolsillos de la chaqueta y encuentra unos cuantos billetes y monedas. No le puede decir nada a Mario y se da vuelta de golpe para ver si los han estado siguiendo. Quizá hayan caído en algún tipo de trampa indefinible, y Mario debe estar sintiendo algo parecido porque tampoco dice palabra. Parece que nadie los ha seguido, pero vaya uno a saber: gente viene tras ellos y quizá alguno dejó el portafolio y la chaqueta con oscuros designios. Mario se decide por fin y le dice a Pedro en un murmullo: no entremos a casa, sigamos como si nada, quiero ver si nos siguen. Pedro está de acuerdo. Mario rememora con nostalgia los tiempos (una hora atrás) cuando podían hablarse en voz alta y hasta reír. El portafolio se le está haciendo demasiado pesado y de nuevo tiene la sensación de abandonarlo a su suerte. ¿Abandonarlo sin antes haber revisado el contenido? Cobardía pura.

Siguen caminando sin rumbo fijo para despistar a algún posible aunque improbable perseguidor. No son ya Pedro y Mario los que caminan, son una chaqueta y un portafolio convertidos en personajes.

Luisa Valenzuela, Aquí pasan cosas raras.

1. ¿Pudieron realizar su sueño los jóvenes?

Задание №5.

Установите соответствие между заголовками 1–7 и текстами А–Г.

1. Haber trabajado en cualquier cosa.
2. Tener una referencia prestigiosa.
3. Saber enjuiciar situaciones y adaptarse rápidamente.
4. Vestir sin estridencias.
5. Ser optimista.

6. Practicar deporte.
7. Ser casi bilingüe.

A. La iniciativa y el esfuerzo son cualidades ligadas a una actitud positiva. En cuestión de carácter, las empresas demandan gente que no se desanime, con una personalidad fuerte y que sepa aguantar los fracasos.

B. Las empresas necesitan personas con capacidad de adaptación a las necesidades del entorno, que es muy cambiante en un corto período de tiempo, universitarios ágiles con capacidad para tener flexibilidad en el ámbito de trabajo y para relacionarse con distintos contextos profesionales. Para una empresa grande moderna, aceptar la movilidad funcional y geográfica es uno de los requisitos básicos a la hora de contratar a un recién licenciado.

C. Siempre que se habla de "buena presencia", en realidad (salvo en empleos muy específicos en los que se sube mucho el nivel) se está hablando de normalidad y, sobre todo, de forma de vestir correcta y clásica. La presencia física ha de transmitir a quien nos está entrevistando que estamos seguros de nosotros mismos y que sabemos estar, adaptarnos a las situaciones.

D. Aunque sea cuidando niños, poniendo copas o en una hamhurguesería, tener un trabajo, incluso si no tiene que ver con la carrera, da una idea de responsabilidad en la vida. Una empresa que ofrece un puesto de trabajo ve con buenos ojos que alguien haya realizado alguna actividad profesional mientras estudiaba. Tener cualquier tipo de trabajo aporta serenidad y conocimientos prácticos del mundo laboral.

E. Sigue siendo imprescindible el inglés. De hecho, la mayoría de las grandes empresas hacen la entrevista de selección en inglés. El proceso de selección de licenciados en una gran multinacional suele incluir una primera fase de pruebas psicotécnicas e inglés, y luego una segunda fase de dinámica de grupo. También se valora mucho el idioma de la casa matriz.

F. Enchufes aparte, haber pasado por una escuela de negocios prestigiosa, estar en la bolsa de trabajo de una institución de toda confianza o haber hecho un master reconocido ayuda mucho. En muchos centros de enseñanza superior se mantiene relación con antiguos alumnos que ahora, al cabo de varios años, están en puestos directivos en numerosas empresas. Los antiguos alumnos se dirigen a esos centros cuando necesitan contratar a alguien, con la idea de tener una preselección hecha. Confían en que les manden gente que pueda responderles.

G. ¡Ojo! Están mejor vistos por las empresas los deportistas que los intelectuales, así que tengamos esto en cuenta. El deporte aporta muchos valores. Por ejemplo, la capacidad de esfuerzo, el hábito del trabajo en equipo y la necesidad de aguantar cuando uno se siente frustrado por no obtener el éxito que quería. Todos estos valores se parecen a los que pide una empresa.

5 семестр

Задания 1 типа

1. Смысловой центр предложения

2. «Активная» тенденция испанского языка
3. Системные расхождения между двумя языками
4. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык
5. Особенности перевода на испанский язык русских причастий
6. Глагольная тенденция испанского языка
7. Антонимический перевод
8. Добавления при переводе с испанского языка на русский
9. Конверсия при переводе
10. Адъективная тенденция испанского языка
11. Этноречевой аспект перевода
12. Адвербиальная тенденция испанского языка
13. Опускания при переводе с испанского языка на русский
14. Притяжательная тенденция испанского языка
15. Личная тенденция испанского языка
16. Культурологический аспект перевода
17. Конкретизация при переводе с испанского языка на русский
18. Компенсация при переводе с испанского языка на русский
19. Перестановки при переводе с русского языка на испанский
20. Замены при переводе: объединение предложений
21. Перевод сложных прилагательных на испанский язык
22. Особенности перевода заголовков
23. Нормативные расхождения между языками и перевод
24. Перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов
25. Текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация / экспликация, замены

Задания 2 типа

1. Проанализируйте употребление смыслового центра предложения
2. Сравните употребление «Активная» тенденция испанского языка и «старая» тенденция испанского языка.
3. Сравните употребление Системные расхождения между двумя языкам испанский и английский.
4. Проанализируйте употребление особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык.
5. Проанализируйте употребление особенности перевода на испанский язык русских причастий.
6. Проанализируйте употребление глагольная тенденция испанского языка.
7. Проанализируйте употребление антонимический перевод.
8. Сравните употребление добавления при переводе с испанского языка на русский.
9. Проанализируйте употребление конверсия при переводе

10. Проанализируйте употребление адъективная тенденция испанского языка.
11. Сравните употребление этноречевой аспект перевода и конверсия при переводе.
12. Сравните употребление этноречевой аспект перевода и адвербиальная тенденция испанского языка.
13. Проанализируйте употребление опущения при переводе с испанского языка на русский.
14. Проанализируйте употребление притяжательная тенденция испанского языка.
15. Проанализируйте употребление личная тенденция испанского языка и притяжательная тенденция испанского языка.
16. Проанализируйте употребление культурологический аспект перевода.
17. Поясните разницу в употреблении оборотов Конкретизация при переводе с испанского языка на русский.
18. Сравните употребление компенсация при переводе с испанского языка на русский и наоборот.
19. Сравните употребление перестановки при переводе с русского языка на испанский.
20. Сравните употребление при переводе: объединение предложений
21. Проанализируйте употребление перевод сложных прилагательных на актуальный испанский язык и прилагательных на старый испанский язык.
22. Поясните особенности перевода заголовков.
23. Сравните употребление нормативные расхождения между языками и перевод.
24. Проанализируйте употребление перевод на русский язык испанских абсолютных герундиальных оборотов.
25. Проанализируйте употребление текстовые логико-семантические связи в процессе перевода: импликация / экспликация, замены.

Задания 3 типа

1. Выполните устный трехэтапный перевод на слух с испанского языка на русский (анализ –выделение опорных пунктов памяти – синтез):
 1. El Presidente de Francia arribó ayer a Moscú, cumplimentando la invitación de su homólogo ruso.
 2. Esta mañana ha arribado a Rusia una delegación militar checa, a la cual ha recibido el Ministro de la Defensa de Rusia.
 3. El jefe del Gobierno panameño viajará el 20 de febrero a Santa Cruz, Bolivia, en una visita oficial de cinco días.
 4. El Ministro del Comercio Exterior uruguayo y los funcionarios que le acompañan llegaron a Colombia en horas de la mañana del día de ayer.

5. El Presidente del Ecuador viajará a México el 17 de octubre, según anunció hoy el canciller mexicano, quien realiza una visita extraoficial a Quito.

6. Una delegación de la Duma Estatal de Rusia encabezada por su primer vicepresidente se encuentra de visita oficial en Francia.

7. Los miembros de la delegación parlamentaria rusa intercambiaron impresiones con el canciller del país anfitrión.

8. El embajador brasileño en Argentina confirmó que el presidente de su país haría una visita oficial de dos días a Argentina el 5 de agosto del año próximo.

9. El Presidente brasileño corresponderá así a la visita que hiciera a Brasil el pasado mes de enero el Presidente argentino.

10. El Presidente del Ecuador llegará el lunes próximo a Bogotá para una visita de una semana invitado por el mandatario colombiano, seguirá posteriormente su viaje a los Estados Unidos para entrevistarse con el Presidente norteamericano.

11. El secretario de prensa de la Casa Blanca anunció que el Presidente de los EE. UU. proyecta realizar un viaje a Venezuela y Colombia a mediados del mes próximo y que se considera la posibilidad de incluir al Brasil en el itinerario.

2. Переведите устно на слух с русского языка на испанский

1. 20 апреля из Москвы в Мехико по приглашению Национального конгресса Мексики с официальным дружественным визитом отбыла делегация Государственной Думы Российской Федерации во главе с ее председателем.

2. В аэропорту делегацию провожали заместители председателя Государственной Думы и другие официальные лица.

3. По приглашению канцлера Федеративной Республики Германии для участия в работе очередного заседания смешанной российско-германской экономической комиссии в Берлин прибыла правительственная делегация России.

4. 29 ноября в Москву с кратковременным рабочим визитом прибывает заместитель премьер-министра Польши.

3. Переведите устно с испанского языка на русский, заменив формы действительного залога глаголов на формы страдательного залога. Используйте выражения, указанные в скобках

1. En el transcurso de las conversaciones ambas partes confirmaron (было подтверждено) su deseo mutuo de ampliar las relaciones bilaterales en varias esferas.

2. Durante la plática los estadistas se refirieron a (были затронуты) las relaciones comerciales.

3. Por todas partes la delegación peruana fue objeto (был оказан) de una cálida acogida por parte de las personalidades oficiales y el pueblo mexicano.

4. Ayer el Ministro del Interior de Hungría recibió (был принят) a su homólogo eslovaco.

5. La declaración conjunta destacó (была подчеркнута) la necesidad de fortalecer la solidaridad.

6. En honor del distinguido visitante la Embajada de Guatemala ha ofrecido (был дан) una recepción.

7. La declaración subraya (отмечается) la importancia que ambas partes atribuyen al desarrollo de las relaciones bilaterales.

8. La entrevista versó (обсуждались) sobre diversos problemas.

4. Переведите письменно с испанского языка на русский: En la mañana de ayer y después de tres días de permanencia en Chile, el Secretario de Defensa de Estados Unidos, William Perry, abandonó el país para continuar en Caracas, Venezuela, su gira por América Latina. Su visita, la segunda de un personero estadounidense de esa envergadura a nuestro país en menos de dos semanas – tras el Secretario de Estado,– tuvo como objetivo reforzar las relaciones bilaterales en el ámbito de la Defensa, tomando en cuenta el ingreso de nuestro país al Comité de Seguridad de Naciones Unidas. Perry llegó desde Puerto Montt, a las 9.30 horas, al aeropuerto Arturo Merino Benítez, a bordo de un avión de la FACH, acompañado por el ministro de la Defensa y el subsecretario de Marina, entre otras autoridades. Tras una breve ceremonia Perry abordó el avión Boeing 747 de la presidencia de su país y viajó junto con sus asesores a la ciudad de Caracas, desde donde viajará de regreso a Washington próximamente. El Secretario de Defensa estadounidense sostuvo dos encuentros de trabajo con su homólogo chileno y se reunió también con el Presidente Frei. Asimismo, almorzó con los Comandantes en Jefe de las Fuerzas Armadas y autoridades ministeriales chilenas, dictó una charla sobre el conflicto en Bosnia para los alumnos de las academias de guerra del Ejército, Armada y Fuerza Aérea y visitó la novena versión de la Feria Internacional del Aire y del Espacio, Fidae 96.

5. Подберите русские соответствия выделенным испанским выражениям. Выполните письменный перевод на русский язык: El Rey don Juan Carlos asistió *el pasado 14 de diciembre* en Ciudad de Panamá a la *ceremonia de canje de notas* entre la presidenta Mireya Moscoso y el ex presidente estadounidense James Cárter, por la que *Estados Unidos devuelve la administración del canal de Panamá*, en cumplimiento del tratado firmado en 1977 por el presidente Ornar Torrijos y por el propio James Cárter. El Rey de España fue *el primero de los testigos de honor que estamparon su firma en los documentos oficiales* y en el transcurso de una cena ofrecida por la presidenta panameña a los jefes de Estado presentes, don Juan Carlos expresó, en nombre de todos ellos, su satisfacción por *un acontecimiento que calificó de «histórico» y del que subrayó la significación que tiene para Panamá*, para América Latina y para el mundo. Por su parte, el ministro español de Asuntos Exteriores afirmó ante la prensa que España aprueba las conversaciones entre Panamá, la comunidad internacional y Estados Unidos para asegurar la defensa del Canal y *perseguir a los narcotraficantes que presuntamente lo eligen para ocultar sus alijos*. El ministro recordó que Panamá

recibe actualmente de España el 50% del total de la cooperación internacional que llega a esta nación centroamericana.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Лингводидактика»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	16
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	18

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Лингводидактика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Лингводидактика» направлена на формирование у студентов профессиональной методической компетентности, на развитие знаний, навыков и умений в данной области осмысление потенциальных возможностей предмета «Лингводидактика», путей овладения профессиональными компетенциями.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 и 6 семестрах.

Цель и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины - подготовка студентов к осуществлению основных профессиональных функций преподавателя английского языка, сформировать у студентов системное представление об изучаемом предмете, обеспечить ознакомление с основными актуальными проблемами в данной области

В задачи изучения дисциплины входит:

- сформировать у студентов представление об особенностях стратегии преподавания иностранных языков, современных методов обучения с позиций антропоцентрического подхода;
- научить студентов определять и правильно интерпретировать способы и приемы обучения, определяя их функции и возможности;
- выработать навыки готовности к практическому применению методики обучения для конкретного языкового материала.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде.	ПК -2	ПК-2.2 Умеет осуществлять планирование профессиональной деятельности в индивидуальном порядке и в командной работе.	сущность современных методов, технологий обучения, методов диагностирования достижений обучающихся;	применять принципы организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения.	применения принципов организации учебного процесса	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ/ балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
5 семестр											
Тема 1. Общие проблемы теории обучения иностранным языкам	6	6	2							20	Реферат/10 Тест/20
Тема 2. Языковое образование на современном этапе общественного развития	6	6								25	Эссе/ 20 Реферат/10
Тема 3. Стандартизация в Области лингвистического образования.	7	3					2			25	Участие в тренинге /10 Доклад-презентация/30
Всего: / сем.	19	15	2				2			70	100
Контроль, час/ сем.	0										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/ сем.	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/ сем.	3										
6 семестр											
Тема 4. Планирование учебного процесса. Современный урок иностранного языка.	4	4	2							25	Реферат/10 Тест/20
Тема 5. Реализация обучения видам речевой деятельности и аспектам языка.	6	4								25	Эссе/ 20 Реферат/10
Тема 6. Цифровизация в обучении иностранному языку.	6	6								26	Реферат/10 Доклад-презентация/30
Всего: / сем.	16	14	2							76	100

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ/ балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Контроль, час/ сем.											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)/ сем.	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)/ сем.	3										
Всего	35	29	4				2			146	100*2
Контроль, час											Зачет (2)
Объем дисциплины (в академических часах)	216										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	6										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общие проблемы теории обучения иностранным языкам

Лингводидактика. Объект, предмет, задачи. Современные воззрения на процесс обучения и человека в обучении. Лингводидактика: основные понятия, проблемы, методология. Модель иноязычного образования. Взаимодействие лингводидактики с научными дисциплинами, связанными с обучением языку: лингвистика, психология, социология, теория коммуникации, этнология коммуникации, дидактика и др. Основные понятия и термины. Цели, принципы и содержание языкового образования. Основные особенности и принципы обучения иностранному языку и культуре. Сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике, подходов и методов обучения иностранному языку как средству межкультурного общения

Тема 2. Языковое образование на современном этапе общественного развития.

Языковое образование как ценность, или осознание значимости владения современными неродными языками. Образование в области современных неродных языков как процесс. Языковое образование как система: структура, функции и основные компоненты. Иностранный язык как учебный предмет в системе языкового образования. Межкультурное обучение: истоки, содержание. Межъязыковая гипотетическая модель овладения иностранным языком и основные характеристики процесса обучения иностранным языкам. Вторичная языковая личность — цель и результат обучения иностранным языкам. Межкультурная компетенция как показатель сформированности вторичной языковой личности.

Знакомство с культурными особенностями страны изучаемого языка, понимание и осознание культурных особенностей

Тема 3. Стандартизация в области лингвистического образования.

Нормативноправовая основа обеспечения учебного процесса. ФГОС РФ. Модели овладения иностранным языком и основные характеристики процесса обучения иностранным языкам. Планирование комплексного учебно-методического обеспечения. Концепции современного учебника ИЯ, структура, содержание и принципы УМК.

Анализ учебно-методических комплексов в рамках соизучения языка и культуры в овладении иностранным языком

Тема 4. Планирование учебного процесса. Современный урок иностранного языка.

Планирование уроков иностранного языка в отечественной методике. Урок как логически завершенная пространственно-временная структура. Классификации уроков. Формы проведения уроков. Планирование уроков

как методическая проблема. Поурочное планирование. Тематическое планирование. Перспективное планирование. Структура урока ИЯ. Методическое содержание урока. Специфика уроков иностранного языка. Технологическая карта урока ИЯ. Анализ урока иностранного языка.

Инновационный урок иностранного языка, структура, технологии. Коммуникативные игры.

Тема 5. Реализация обучения видам речевой деятельности и аспектам языка.

Краткая психологическая характеристика видов речевой деятельности. Цели обучения аудированию. Аудиотекст как объект речевой деятельности слушающего и как носитель информации. Система упражнений для обучения аудированию. Цели обучения говорению. Диалогические/монологические тексты и их коммуникативные цели. Система упражнений для обучения говорению. Контроль речевых умений. Ситуации общения, условно-речевые упражнения, навыки и речевые умения. Техника чтения и формирование технических навыков. Классификация видов чтения. Цели обучения чтению. Контроль понимания при чтении. Цели обучения письму. Методика обучения письму как одной из форм общения. Контроль письменных текстов. Роль и место лексики при обучении иностранным языкам. Краткая характеристика иноязычной лексики в методической трактовке. Основные этапы работы над лексическим материалом. Роль и место грамматики при обучении иностранным языкам. Краткая характеристика иноязычной грамматики в методической трактовке. Отбор продуктивной и рецептивной грамматики. Основные этапы работы над грамматическим материалом.

Тема 6. Цифровизация в обучении иностранному языку.

Компьютерная лингводидактика. Современные мультимедийные технологии обучения иностранным языкам. Аутолингводидактика. Тестовая методика организации контроля уровня владения иностранными языками. Проектные технологии обучения иностранным языкам.

Образовательные интернет-ресурсы, технологии дистанционного обучения.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над

конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одноклассников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду

с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает

использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время

занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти

ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление

(тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобразить всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Общие проблемы теории обучения иностранным языкам</i>	Сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике, подходов и методов обучения иностранному языку как средству межкультурного общения	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, подготовка к тестированию	Реферат Тест
<i>Тема 2. Языковое образование на современном этапе общественного развития</i>	Знакомство с культурными особенностями страны изучаемого языка, понимание и осознание культурных особенностей	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, эссе	Эссе Реферат
<i>Тема 3. Стандартизация в Области лингвистического образования.</i>	анализ учебно-методических комплексов в рамках соизучения языка и культуры в овладении иностранным языком	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации, подготовка к участию в тренинге	Участие в тренинге Доклад-презентация
<i>Тема 4. Планирование учебного процесса. Современный урок иностранного языка.</i>	инновационный урок иностранного языка, структура, технологии. Коммуникативные	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата	Реферат Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	игры.	подготовка к тестированию	
<i>Тема 5. Реализация обучения видам речевой деятельности и аспектам языка.</i>	Ситуации общения, условно-речевые упражнения, навыки и речевые умения	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, эссе	Эссе Реферат
<i>Тема 6. Цифровизация в обучении иностранному языку.</i>	Образовательные интернет- ресурсы, технологии дистанционного обучения.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата, подготовка доклада-презентации	Реферат Доклад-презентация

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Языкова Н.В. Иностранные языки. Теория и методика обучения : учебное пособие для студентов педагогических вузов / Языкова Н.В.. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2011. — 268 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26485.html>

Дополнительная литература:

1. Воронина Л.А. Практикум по технологиям обучения иностранным языкам : учебно-методическое пособие / Воронина Л.А., Баева Г.А.. — Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2017. — 119 с. — ISBN 978-5-288-05759-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117498.html>
2. Гузь Ю.А. Теория и методика онлайн-обучения иностранным языкам : учебное пособие для студентов, изучающих теорию и методику обучения немецкому языку / Гузь Ю.А.. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2023. — 92 с. — ISBN 978-5-9275-4309-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133479.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	NativeEnglish	https://www.native-english.ru/vocabulary
2.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
3.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации
<http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY
(<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»
(<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	20-18– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 17-11– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 10-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2.	Тренинг	10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
3.	Реферат	10-9 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 8-7 – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 6-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформление работы;
4.	Доклад - презентация	30 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 15 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 10 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 5 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся. <u>Оценка участия в дискуссии:</u> 1 – за одно выступление, макс. 2 балла
5.	Тестовые задания	20-17 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 16-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества;

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		9-0 – менее 50% правильных ответов

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерный тест:

Выбрать правильный вариант ответа на следующие вопросы:

1.1. Содержание языкового образования как общественного явления определяется ...

- 1) общественной потребностью;
- 2) уровнем развития педагогической науки и педагогической деятельности;
- 3) уровнем развития лингвистической науки;
- 4) совокупностью знаний, умений и навыков, составляющих государственные стандарты образования.

1.2. Социальный опыт – это ...

- 1) жизненный опыт человека;
- 2) освоенные формы трудовой деятельности;
- 3) жизненный и познавательный опыт, приобретенный во взаимодействии с другими людьми;
- 4) опыт поведения в обществе.

1.3. Социальный заказ определяется ...

- 1) государственным образовательным стандартом;
- 2) решением правительства;
- 3) общественными потребностями;
- 4) как государством, так и общественными потребностями.

1.4. Спрос на языковое образование формируется ...

- 1) в практике средней и высшей школы;
- 2) уровнем развития международной интеграции;
- 3) в нормативных документах;
- 4) другое (уточнить, что именно).

1.5. Предложение в области обучения языку задается ...

- 1) преподавателями;
- 2) учениками;
- 3) государством;
- 4) уровнем развития лингводидактики.

1.6. «Обучение по меню» представляет собой ...

- 1) подробную учебную программу дисциплины;

- 2) модуль обучения с индивидуальной траекторией обучения;
- 3) предложения по наиболее эффективным технологиям обучения;
- 4) другое (уточнить, что именно).

2. Выбрать толкования для терминов из предложенных ниже: пороговый уровень обучения, профиль обучения, уровень владения родным языком, информационная компетенция, образовательный стандарт; деятельностное направление в обучении, уровень владения неродным языком, социокультурная компетенция, коммуникативность

а) сложившийся в современной методике тип подготовки учащихся по иностранному языку и другим дисциплинам в зависимости от их профессиональных интересов и потребностей в языке;

б) метод обучения, цель которого овладение системой языка путем изучения грамматики и перевода текстов с родного языка на иностранный;

в) практическая реализация принципа коммуникативности на занятиях по языку;

г) знакомство учащегося с национально-культурной спецификой речевого поведения и способностью пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка;

д) степень сформированности коммуникативной компетенции учащегося на пороговом уровне владения языком;

е) организация и направленность занятий по языку, при которой цель обучения связана с обеспечением максимального приближения процесса обучения к реальному процессу общения на изучаемом языке;

ж) степень сформированности коммуникативной компетенции учащегося на родном языке;

з) система основных параметров, принимаемых в качестве государственной нормы образованности;

и) сформированность представлений о системе изучаемого языка и умение пользоваться этой системой на практике;

к) умение извлекать, обрабатывать и передавать информацию средствами родного и неродного языков для решения актуальных для учащихся и общества задач общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни;

л) умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения;

м) совокупность подходов к обучению языку, которые заявляют в качестве приоритетной деятельностную сторону обучения в условиях сотрудничества субъектов обучения;

н) уровень обучения иностранному языку, обеспечивающий коммуникативную способность учащегося к использованию языка в различных ситуациях повседневного и профессионального общения.

3. Выбрать из списка компетенций, приведенных ниже, те, что относятся к профессиональному профилю филолога:

речевая компетенция, социокультурная компетенция, способность к анализу и синтезу, способность к организации и планированию, базовые общие знания, базовые знания по профессии, элементарные компьютерные навыки, коммуникативные навыки в родном языке, навыки управления информацией, способность решать проблемы, способность принимать решения, способность к критике и самокритике, способность работать в команде, способность работать в междисциплинарной команде, способность взаимодействовать с экспертами в других предметных областях, системные компетенции (способности применять знания на практике, способность к обучению, к адаптации, к генерации новых идей, к лидерству, работать автономно, к разработке проектов, к инициативе и предпринимательству), умение работать в группе, лингвистическая компетенция, дискурсивная компетенция, социальная компетенция, стратегическая компетенция, умение продуцировать тексты разных жанров, умение анализировать тексты разных жанров, владение стратегиями общения, коммуникативная компетенция, социолингвистическая компетенция.

4. Выбрать области востребованности компетенций повышенной речевой ответственности: инженерные специальности, филолог, журналистика, медицина, сфера обслуживания, юриспруденция, психология, социология, философия, нефтяник, математика, физика твердого тела, социальная коммуникация, туризм, гостиничный бизнес, торговля, менеджмент, перевод и межкультурная коммуникация, биолог, картограф.

5. Является ли лингводидактика наукой? Наука определяется как система знаний, вскрывающая закономерности в развитии природы и общества и способы воздействия на окружающий мир. Для аргументации Вашей точки зрения Вы можете опереться на некоторые суждения, приводимые ниже, а также дополнить их своими.

Лингводидактика (от лат. *lingua* язык + *didaktikos* поучительный). Общая теория обучения языку. Ее главная задача – разработка методологии обучения иностранному языку. <...> Л. обосновывает предмет обучения в его непосредственной связи с природой языка и природой общения, в которых проявляется деятельностная сущность речевых произведений (Словарь методических терминов Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина).

Лингводидактика - общая теория обучения языку. Термин "Л." введен в 1969 Н.М. Шанским и с 1975 признан МАПРЯЛ в качестве международного. Исследует общие закономерности обучения языкам, специфику содержания, методов и средств обучения определённому языку в зависимости от дидактических целей, задач и характера изучаемого материала, условий монолингвизма (однойязычия) или билингвизма (двухязычия), этапа обучения и интеллектуально-речевого развития учащихся.

Методика обучения иностранным языкам — это наука, исследующая цели, содержание, методы и средства обучения, а также способы учения и воспитания на материале иностранного языка. (Гез Н.И., Ляховицкий М.В.,

Миролюбов А.А. и др Методика обучения иностранным языкам в средней школе.– М., 1982, с.7).

Выбрать один ответ из четырех предлагаемых:

1.1. Активность как всеобщая характеристика живого получила в человеческом обществе название ...

- 1) деятельность;
- 2) рефлекс;
- 3) реакция;
- 4) сознание.

1.2. Высшая форма отражения, которая присуща человеку, обозначается понятием ...

- 1) рефлекс;
- 2) реакция;
- 3) сознание;
- 4) душа.

1.3. Движущими силами процесса обучения являются ...

- 1) противоречия, возникающие в процессе обучения;
- 2) профессионализм педагога;
- 3) образовательная активность ученика;
- 4) закономерности обучения и принципы его построения.

1.4. Начальный источник всех наших знаний о внешнем мире и собственном теле – это ...

- 1) воображение;
- 2) ощущение;
- 3) потребность;
- 4) мышление.

1.5. Психический процесс обобщенного отражения действительности называется ...

- 1) памятью;
- 2) мышлением;
- 3) вниманием;
- 4) восприятием.

1.6. Системное социальное качество, приобретаемое индивидом в деятельности и общении, обозначается понятием ...

- 1) темперамент;
- 2) мотивация;
- 3) задатки;
- 4) личность.

Примерные темы рефератов

1. Обучение лексике ИЯ
2. Проблемы освоения лексики в процессе обучения ИЯ
3. Обучение грамматике
4. Проблемы усвоения грамматического материала в процессе обучения; Основные этапы работы над грамматикой; Упражнения для

усвоения грамматического материала.

5. Чтение как одна из форм письменного общения; психолингвистическая характеристика чтения, его связь с другими видами речевой деятельности.

6. Цели обучения различным видам чтения.

7. Обучение ознакомительному и изучающему чтению: цели, требования к текстам, упражнения, контроль понимания.

8. Проблемы обучения технике чтения на начальном этапе: содержание понятия "техника чтения", приемы формирования технических навыков.

9. Говорение.

Примерные темы эссе

1. Проблема целей обучения иностранным языкам. Уровни владения иностранным языком.
2. Проблема содержания обучения иностранному языку. Его основные компоненты и требования к их отбору.
3. Аудирование как одна из форм устного общения. Психолингвистическая характеристика аудирования. Факторы, определяющие успешность восприятия и понимания аудиотекстов.
4. Проблемы обучения аудированию; Этапы работы над аудиотекстом; Контроль понимания аудиотекста.
5. Структура учебного процесса по иностранному языку;
6. Проблемы обучения иностранному языку на начальном этапе: учет возрастных и индивидуально-личностных особенностей учащихся.

Примерные темы докладов-презентаций

1. Современные средства обучения иностранному языку, их назначение и возможности использования в разных целях обучения.
2. Основные принципы теории обучения иностранному языку. Проблема их интерпретации и реализации.
3. Обучение произношению. Специфика работы на разных этапах: цели, содержание и приемы формирования и совершенствования произносительных навыков.
4. Письмо как одна из форм речевого общения, психологическая характеристика письма, его связь с другими видами речевой деятельности; упражнения для развития умений выражать свои мысли в письменной форме.
5. Обучение технике письма на начальном этапе: Содержание понятия "техника письма", Цели, содержание и приемы формирования навыков письма.

Примерные задания для тренинга

Вариант №1.

В группах по 3-4 человека разработайте фрагмент урока по обучению грамматике с использованием рифмовки.

Next summer
 Summer will come.
 What games will you play?
 What will you do on a hot summer day?
 I'll swim in the river,
 I'll play in the sun,
 I'll go to the forest,
 I'll have much fun!

Вариант 2

В какой последовательности вы предложите учащимся следующие задания, входящие в этап ознакомления с конструкцией *There is*?

1. На какой вопрос: *What?* или *Where?* отвечают следующие предложения?

The book is on the table.
 There is a book on the table.

2. Вставьте нужные артикли:
 ... pen is on the desk.
 There is ... bag on the chair.

3. На какой вопрос отвечает каждое из следующих предложений?
 Почему вы так решили?

Ваза на столе. На столе ваза.

4. Чтобы указать, что находится в данном месте, в английском языке имеется особая конструкция.

There is a picture on the wall. There are pictures on the wall.

Употребите ли вы эту конструкцию при переводе на английский язык следующих предложений? (В вазе – цветы. Пальто – в коридоре.)

5. Объясните, почему в одной конструкции название предмета употребляется с определенным артиклем, а в другой – с неопределенным.

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в 5 и 6 семестрах формах зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	«Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

5 семестр

Задания 1-го типа

1. Методика обучения иностранным языкам как наука.
2. Связь методики с другими науками.
3. Лингводидактика как общая теория обучения иностранным языкам.
4. Отношение лингводидактики к методике обучения иностранным языкам.
5. Стратегическая цель обучения иностранным языкам.
6. Цели и задачи обучения иностранным языкам.
7. Понятие “коммуникативная компетенция». Ее характеристика и структура.
8. Программа по иностранным языкам для различных типов школ.
9. Государственный образовательный стандарт по иностранному языку.
10. Психологические особенности содержания и процесса обучения иноязычному общению.
11. Характеристика навыков (языковых и речевых) и речевых умений.
12. Лингвистические основы обучения иностранным языкам.
13. Язык, речь и речевая деятельность и их единицы.
14. Дидактические основы обучения иностранным языкам (дидактические и методические принципы обучения).
15. Система упражнений как методическая категория.
16. Классификация упражнений (типы, виды).
17. Принципы построения системы упражнений для обучения иноязычному общению.
18. Современные методы обучения иностранным языкам в средней

общеобразовательной школе.

19. Содержание обучения иностранным языкам (предметный и процессуальный аспекты).

20. Принципы отбора содержания обучения языку и единицы его организации (речевой образец, сверхфразовое единство, текст, тема).

21. Цели, содержание и методика обучения произносительной стороне речи.

22. Цели, содержание и методика обучения грамматической стороне речи.

23. Цели, содержание и методика обучения лексической стороне речи.

24. Аудирование как цель и средство обучения.

25. Методика обучения аудированию как виду речевой деятельности.

Задания 2-го типа.

1. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения диалогическому общению.

2. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения монологическому общению.

3. Охарактеризуйте обучение чтению на разных ступенях обучения языку.

4. Дайте примеры видов чтения.

5. Поясните уровни понимания при чтении.

6. Поясните условия, обеспечивающие понимание читаемого.

7. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения технике чтения.

8. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения коммуникативному чтению.

9. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения письму и письменной речи.

10. Охарактеризуйте причины для выбора учебника и методы работы с ним.

11. Охарактеризуйте планирование и его роль в обучении иностранному языку.

12. Поясните виды планов и их характеристику.

13. Охарактеризуйте условия, обеспечивающие успешное планирование урока иностранного языка.

14. Охарактеризуйте контроль знаний, навыков и умений по иностранному языку.

15. Поясните функции, объекты, формы, виды и способы контроля.

16. Охарактеризуйте внеклассную работу по иностранному языку (цели, задачи и принципы ее организации).

17. Поясните виды и формы внеклассной работы по иностранному языку.

18. Охарактеризуйте самостоятельную работу иностранным языком как резерв учебного процесса.

19. Объясните виды и уровни самостоятельной работы.
20. Поясните роль памяток в организации самостоятельной работы по языку.
21. Охарактеризуйте основные концепции современного учебника иностранного языка: структура, содержание и принципы построения учебно-методических комплексов.
22. Охарактеризуйте основные компоненты профессиональной компетенции учителя иностранного языка.
23. Охарактеризуйте взаимодействие учителя и учащихся в процессе обучения иностранным языкам.
24. Поясните новые направления развития современной методики: интеркультурный подход, когнитивный подход и др.
25. Охарактеризуйте языковую личность как центральную категорию лингводидактики.

Задания 3-го типа

Задание № 1.

Выберите УМК по иностранному языку для начальной школы и:

- а) проанализируйте материал одного из его параграфов и выделите задания, направленные на формирование фонетических навыков,
- б) определите фонетическое явление, на отработку которого направлено каждое упражнение,
- в) дополните авторскую систему фонетических упражнений собственными.

Задание № 2

Из приведенных ниже позиций выберите ТРИ, которые напрямую связаны с процессом создания словаря-минимума, и ТРИ, связанных с ним в минимальной степени. Обоснуйте свою точку зрения:

- а) словообразовательная продуктивность,
- б) основной словарный фонд,
- в) объем учебного времени,
- г) объем индивидуального словарного запаса,
- д) стилистически нейтральная лексика,
- е) сочетаемость слов,
- ж) пассивная лексика,
- з) контекстуальная догадка,
- и) частотный словарь.

Задание № 3.

Составьте список грамматических явлений, которые будут вызывать наибольшие трудности у учащихся. Объясните причины этих трудностей и подумайте, как можно их предупредить

Задание № 4.

Проанализируйте УМК для конкретного класса (на ваш выбор из списка рекомендованных учебников (см. <http://www.fpu.edu.ru/fpu/?title=>)). Составьте список новых грамматических явлений, которые предстоит

изучить в этом классе.

Задание № 5.

Как Вы считаете, может и этот текст быть использован для младших классов общеобразовательной школы? Да/Нет. Почему?

You cannot try out the product before buying it. Many people like to try things out before making the payment. This feature remains missing when you buy a product online.

High shipping costs often add up to the total cost of the product. Companies usually set very high shipping costs, which add to the total expenditure. Also, if the product is shipped from another country, you are to pay extra taxes for it.

The payment method may not be secure. With increased security issues, making online payment through debit or credit cards might be insecure. It is therefore important to check whether the payment gateway is secured or not.

Possibility of product damage while shipping cannot be reduced. If the product received is damaged, it may again take several days for replacement or the company may not provide any replacement at all.

The ease of shopping can be extremely dangerous for shopaholics, as they may get provoked to buy many items at a time leading to unwanted expenditure. The incidence of billing errors is high and if you face one, you will again have to follow a long procedure and wait for several days before the error gets resolved. You need to have a debit or credit card to make a purchase. Very few websites give you the option of paying cash or check on delivery.

6 семестр

Задания 1-го типа

1. Основные этапы развития лингводидактики.
2. Цели и содержание лингводидактики.
3. Соотношение дидактики, лингводидактики и методики обучения иностранным языкам.
4. Методы исследования в лингводидактике.
5. ИКТ в обучении языку.
6. Развитие межкультурной компетенции лингвиста средствами ИКТ.
7. Модель развития межкультурной компетенции лингвиста в виртуальной образовательной среде.
8. Дискурсивная аутентичность в межкультурном взаимодействии.
9. Социокультурная аутентичность в межкультурной интеракции.
10. Конкретизация содержания обучения аутентичной межкультурной коммуникации.
11. Модель обучения и система упражнений на овладении знаниями, умениями и навыками аутентичной межкультурной коммуникации.
12. Связь методики с другими науками.
13. Лингводидактика как общая теория обучения иностранным языкам.
14. Отношение лингводидактики к методике обучения иностранным

языкам.

15. Стратегическая цель обучения иностранным языкам.
16. Цели и задачи обучения иностранным языкам.
17. Понятие “коммуникативная компетенция». Ее характеристика и структура.
18. Программа по иностранным языкам для различных типов школ.
19. Государственный образовательный стандарт по иностранному языку.
20. Психологические особенности содержания и процесса обучения иноязычному общению.
21. Характеристика навыков (языковых и речевых) и речевых умений.
22. Лингвистические основы обучения иностранным языкам.
23. Язык, речь и речевая деятельность и их единицы.
24. Дидактические основы обучения иностранным языкам (дидактические и методические принципы обучения).
25. Система упражнений как методическая категория.

Задания 2-го типа.

1. Поясните классификацию упражнений (типы, виды).
2. Поясните принципы построения системы упражнений для обучения иноязычному общению.
3. Поясните современные методы обучения иностранным языкам в средней общеобразовательной школе.
4. Охарактеризуйте содержание обучения иностранным языкам (предметный и процессуальный аспекты).
5. Объясните принципы отбора содержания обучения языку и единицы его организации (речевой образец, сверхфразовое единство, текст, тема).
6. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения произносительной стороне речи.
7. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения грамматической стороне речи.
8. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения лексической стороне речи.
9. Охарактеризуйте аудирование как цель и средство обучения.
10. Охарактеризуйте методику обучения аудированию как вид речевой деятельности.
11. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения диалогическому общению.
12. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения монологическому общению.
13. Охарактеризуйте обучение чтению на разных ступенях обучения языку.
14. Охарактеризуйте виды чтения.
15. Поясните уровни понимания при чтении.

16. Поясните условия, обеспечивающие понимание читаемого.
17. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения технике чтения.
18. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения коммуникативному чтению.
19. Охарактеризуйте цели, содержание и методику обучения письму и письменной речи.
20. Охарактеризуйте причины для выбора учебника и методы работы с ним.
21. Охарактеризуйте планирование и его роль в обучении иностранному языку.
22. Поясните виды планов и их характеристика.
23. Поясните условия, обеспечивающие успешное планирование урока иностранного языка.
24. Охарактеризуйте контроль знаний, навыков и умений по иностранному языку.
25. Охарактеризуйте функции, объекты, формы, виды и способы контроля.

Задания 3-го типа

Задание № 1.

Выберите УМК по иностранному языку для основной или старшей школы, определите упражнения, которые направлены в том числе на совершенствование фонетических навыков школьников.

Задание № 2.

Какие из приведенных ниже особенностей характеризуют переводной и беспереводной способ семантизации лексики. Отметьте в таблице, обсудите полученные результаты в группе, приведите примеры.

Переводной способ	Беспереводной способ
Устанавливает непосредственную связь иноязычного слова с предметом или явлением действительности	
Активизирует внимание учащихся в ходе ознакомления с новой лексикой	
Развивает языковую догадку учащихся	
Экономичен по времени	

Задание № 3.

Выберите грамматическое явление, разработайте задания по его введению и активизации навыка образования и употребления в устной и письменной речи.

Задание № 4.

Проанализируйте раздел одного УМК (на ваш выбор из списка

рекомендованных учебников (см. <http://www.fpu.edu.ru/fpu/?title=>). Определите, каким способом авторы УМК предлагают вводить новые грамматические явления. Предложите иной подход.

Задание № 5.

Как Вы считаете, может и этот текст быть использован для младших классов общеобразовательной школы? Да/Нет. Почему?

Web is the major supply of getting information these days. Everyone use to search over the internet to find some sort of information. Not just for information but net is also employed for other reasons. Lots of people invest their time on net only for activity purpose, some for interaction via email, talking etc and there are additionally some individuals whom invest a great deal of money on internet besides. Online makes it possible to sell and purchase items online via an ecommerce site.

Ecommerce is just the buying and selling of products online. Lots of people on daily basis take part in ecommerce e.g some for selling functions many for purchasing reasons. Most widely used as a type of e commerce is simply purchasing the merchandise or services from an internet store. Today every other company used to offer their products or services online. They show their entire services or products on an internet store.

Men and women see their particular site, see the merchandise, read their information and lastly continue acquisition after selecting the favorite one. Full process is internet based.

Only complete your order after doing payment via a shopping card a product will undoubtedly be delivered to you within prescribed time period.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	14
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	25
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	27

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина призвана ориентировать студентов-бакалавров на формирование в своем сознании концептуальных понятий теории коммуникации, разрабатываемой как российскими, так и зарубежными учеными.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Цель и задачи дисциплины.

Основная цель дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» - формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений процессов межкультурной коммуникации.

Одна из основных задач дисциплины – развитие аналитических способностей обучаемых и умения самостоятельного научного поиска, познавая процессы, формирующие культуру.

Особую роль в данном курсе приобретает задача научить студентов-бакалавров сопоставлять данные лингвистики, психологии, психолингвистики, семиосоциопсихологии, социо-, этнолингвистики, философии языка и других наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на теории деятельности.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование
следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК -1	ПК-1.3 Использует лексические, стилистически и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	культурные и языковые нормы изучаемого языка, правила межкультурного диалога - ;	Воспринимать и обрабатывать англоязычную информацию, полученную из печатных, аудиовизуальных и аудитивных источников в рамках профессиональной и социально-культурной сфер общения	Использования ключевой терминологией и лексических моделей делового и профессионального общения с учетом менталитета носителей иностранного языка; использования норм устной и письменной речи в рамках профессиональной тематики на иностранном языке в процессе осуществления проф деятельности	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи	1	1								4	Реферат/5
Тема 2. Науки о культуре. Дефиниции культуры.	1	1					1			4	Участие в тренинге /5
Тема 3. Общественное развитие, материально-практическая и коммуникативно-познавательная деятельность индивида как процессы, формирующие культуру.	1	1								4	Доклад-презентация/5
Тема 4. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира	1	1								4	Доклад-презентация/5
Тема 5. Мышление и язык в межкультурном общении	1	1								4	Реферат/5
Тема 6. Категория времени, категория пространства в различных культурах	1	1								4	Эссе/5
Тема 7. Ценностные ориентации, представления и	1	1								4	Доклад-презентация/5

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
установки: обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах											
Тема 8. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии	1	1								4	Реферат/5
Тема 9. Способы представления знаний, дискурс в межкультурном общении	1						1			4	Участие в тренинге /5
Тема 10. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики	1	1								4	Доклад-презентация/5
Тема 11. Языковая картина мира. Тезаурус-I языковой личности	1	1								4	Эссе/5
Тема 12. Концептуальная картина мира. Тезаурус-II языковой личности	1	1								4	Реферат/5
Тема 13. Модели понимания: уровни понимания и языковая личность	1	1								4	Эссе/5
Тема 14. Типы ситуаций в сферах межкультурного общения; проблемы восприятия иных культур; этноцентризм, культурный релятивизм	1	1								4	Доклад-презентация/5
Тема 15. Функциональная общность культур.	1	1								4	Эссе/5

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Культурная специфика											
Тема 16. Вторичная инкультурация. Культурная дистанция	2	1								4	Доклад-презентация/5
Тема 17. Пресуппозиция как единица фоновых знаний	2	1	1							6	Тест/20
Всего:	19	16	1				2			70	100
Контроль, час	36										Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах)	144										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	4										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи.

Специфика теории коммуникации как гуманитарной науки о человеке. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам; объект исследования. Инаковость и идентичность, привычное и новое в коммуникации как предмет исследования в теории межкультурной коммуникации. Формирование умений на межкультурном уровне.

Теория деятельности, сравнительно-сопоставительный метод, деятельностная онтология как методы исследования в теории межкультурной коммуникации. Междисциплинарные связи теории межкультурной коммуникации.

Тема 2. Науки о культуре. Дефиниции культуры.

Феномен понятия «культура» под углом зрения различных наук. Культурная антропология как учение о человеке. Этнология, этнография, социальная антропология, социальная психология, психология, теория коммуникации, лингвистика, семиосоциопсихология и другие науки, изучающие человека. Определение культуры в различных науках. Культура и природа, человек (индивидуум) и культура.

Тема 3. Общественное развитие, материально-практическая и коммуникативно-познавательная деятельность индивида как процессы, формирующие культуру.

Формирование культуры и общественного сознания. Двуправленность взаимодействия и взаимосвязи коммуникативно-познавательного и материально-практического видов человеческой деятельности.

Индивид как носитель общественного (и индивидуального) сознания. Механизмы социального взаимодействия как основа трансляции и преобразования текстов.

Универсальный онтологический признак речемыслительной или коммуникативно-познавательной деятельности.

Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации.

Типология макросфер общения как социо-коммуникативных общностей, детерминирующих культуру.

Тема 4. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира.

Единое коммуникативное пространство мира, диалог с «чужими» сознаниями, диалогичность бытия человека: В. фон Гумбольдт, М.Бахтин, Т.Дридзе.

Национальный характер в исследовательских подходах культурной антропологии, социологии, психологии.

Проблема социального характера. Национальный/социальный характер и проблемы межкультурной интеракции.

Восприятие мира как структурный признак культуры.

Значимость объектов восприятия в культуре.

Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции.

Тема 5. Мышление и язык в межкультурном общении.

Культурно обусловленная специфика мышления. Трудности интеракции, обусловленные способом мышления.

Формы мышления (логическое, прелогическое (ассоциативное), индуктивное, дедуктивное, абстрактное, конкретное и т.д.).

Референтная «рамка» мышления (“frame of reference”).

Энтимемы как формы движения человеческой мысли. Гипотеза о структурной организации мыслительных процессов у представителей разных социокультурных сообществ.

Проблема формирования би-когнитивного сознания обучаемых.

Феномены магии, колдовства, суеверия в различных культурах.

Язык как носитель культуры и как средство категоризации мира.

Проблемы понимания механизмов вербальной коммуникации. Тезаурус как хранилище коллективного знания о мире в вербальной форме и как языковая память народа (нации).

Проблема изучения неродного языка как проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации.

Понятие о смысле как отражении референтно-предметной ситуации.

Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

Тема 6. Категория времени, категория пространства в различных культурах.

Коммуникативные сбои в межкультурном общении как следствие непонимания социокультурных особенностей категорий времени и пространства в различных культурах.

Культуры, детерминированные опытом прошлого; культуры, ориентированные на события будущего; возможные конфликты непонимания.

Модели времени в различных научных подходах (линейность, необратимость, непрерывность и причинность, синхронность и т.д.).

Концепт пространства в культуре: понимание пространства, отношение к пространству, формирование межкультурного знания о различных концептуальных подходах к пространству:

- частное (личное) пространство,
- ориентация в пространстве,
- межличностное пространство,
- организация пространства.

Научные дисциплины, изучающие категории времени и пространства.

Тема 7. Ценностные ориентации, представления и установки; обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах.

Формирование ценностных ориентаций в процессе первичной и вторичной социализации.

Ценностные ориентации человека в процессе познания им мира (антропологический подход):

- умение находить нужные решения;
- набор решений для базисных проблем;

культурно-обусловленная шкала ценностей – изменение ценностной ориентации.

Проблемы межкультурного общения, обусловленные:

- природой человека (Human nature orientation)

–отношением человека к другим, к природе и т.д. (Man-nature orientation);

–отношением человека к категории времени (к прошлому, настоящему, будущему) (Time orientation);

- видами и формами деятельности человека (Activity orientation);

–видами и формами взаимоотношений между людьми (Relational orientation).

Коммуникативные сбои, обусловленные ценностными ориентациями человека в культуре.

Детерминанты поведения в различных культурах: обычаи, нормы, ритуалы, табу.

Социальные роли в различных культурах.

Социокультурные отношения между людьми в обществе (семья, родственники, классы, статус, касты и т.д.).

Индивидуум и группа в различных культурах.

Представления об иной культуре в соотношении с установкой.

Понятие стереотипа в социологии.

Оценочные установки (предрассудки) по отношению к лицам, группам, объектам, содержанию культурологических понятий.

Формирование навыков вторичной инокультурной социализации как основы понимания в контексте межкультурного общения.

Тема 8. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии.

Понимание эксплицитного и имплицитного в воспринимаемом тексте.

Проблема «Смыслового вывода» как результата извлечения смысла сообщения реципиентом.

Общность минимума фоновых знаний как обязательное условие взаимопонимания партнеров.

Построение в когнитивной системе обучаемого вторичных когнитивных конструкций, соотносимых со знаниями иноязычного партнера.

Текстовая деятельность и коммуникация.

Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.

Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности.

Тема 9. Способы представления знаний, дискурс в межкультурном общении.

Процессы категоризации окружающего мира в индивидуальном сознании: структуры представления знаний, способы их концептуальной организации

Процессы взаимодействия языковых и «энциклопедических» знаний.

Формирование смыслового уровня сознания.

Модели представления знаний.

Основные объекты когнитивного мышления. Фрейм как автономный элемент языка мысли, механизм, управляющий процессом восприятия.

Понятия «схема», «скрипт» («сценарий»): М. Минский, Р. Шенк, Р. Абельсон.

Инференция как звено между поступающей информацией и вызванной из сознания схемой.

Классификация инференций.

Метод компенсации языковых дефицитов.

Когнитивная способность фрейма.

Менталитет – программа действий активного субъекта, стандартизованная для данной культурно-языковой общности.

Языковая картина мира как сфера действий национального менталитета.

Проблемы феноменологии

Понятие дискурса: Т.А. ван Дейк, М. Пешё, В.З. Демьянков, Ю.С. Степанов.

Тема 10. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.

Социальная коммуникация носителей языка.

Понятие о концептуальной системе.

Концептуально компетентные носители языка.

Интерпретация речевого произведения.

Расхождение концептуальных систем двух социумов в процессах межкультурной коммуникации.

Трехуровневая модель языковой личности:

–вербально-семантический уровень;

–тезаурусный уровень;

–мотивационный уровень.

Языковая личность и процессы понимания текстов.

Изоморфность структуры языковой личности.

Вторичная языковая личность, ее многомерность.

Лингводидактика и вторичная языковая личность.

Вторичные когнитивные конструкции, их соотнесение с миром говорящего / пишущего.

Общность знаний – ключевая предпосылка для адекватного межкультурного понимания.

Тема 11. Языковая картина мира. Тезаурус-I языковой личности

Национально-культурная специфика вербальных ассоциаций. Понятие картины мира. Система типизированных ситуаций и их образов в сознании носителей разных языков. Понятие национального менталитета (личность, нация, этнос).

Тезаурус-I как способ формирования языкового сознания.

Текст (совокупность текстов) как способ отражения языковой картины мира.

Формирование вторичного языкового сознания.

Способ организации словаря в лексиконе человека (Тезаурус-I).

Тема 12. Концептуальная картина мира. Тезаурус-II языковой личности.

Способ организации знаний о мире (Тезаурус-II).

Формирование когнитивного сознания на уровне концептуальной системы.

Пресуппозиции, импликации.

Корреляция Тезауруса-II с «энциклопедическими знаниями».

Взаимозависимость языковой и глобальной картины мира: формирование субъектной (личностной) языковой картины мира посредством знаний о мире.

Текст как носитель энциклопедического знания о мире, присущего языковой личности.

Текстовая деятельность. Сфера общения, как классифицирующий принцип типологии текстов.

Тема 13. Модели понимания: уровни понимания и языковая личность.

Модели понимания в американской научной традиции: В. Кинч. Идентификация мира в дискурсе. Понятие ситуационных моделей.

Уровни понимания в теории языковой личности.

Построение в когнитивной системе обучаемого вторичных когнитивных конструкций – одна из центральных задач межкультурной коммуникации.

Общность знаний как ключевая предпосылка адекватного межкультурного понимания.

Проблема адекватного осмысления текста. Текст: содержание и смысл.

Механизмы формирования содержания и смысла как разные формы понимания: межкультурные подходы.

Смысл как универсальное содержание отражательной деятельности человека.

Разные виды смысла: предметный, образный, личностный и т.д.

Смысл как результат понимания текста.

Уровни вторичной языковой личности, их конгруэнтность уровням понимания текста.

Тема 14. Типы ситуаций в сферах межкультурного общения; проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм.

Уровни и формы общественного сознания.

Критерии выделения сфер общения в различных научных подходах.

Формы бытия в философии.

Категория бытия как системообразующий фактор для выделения сфер общения.

Формы бытия и категория универсалий в культурах.

Межличностное взаимодействие в макросферах общения; типология сфер общения.

Сфера общения как социо-коммуникативное образование.

Текстовая деятельность вторичной языковой личности в различных типах межкультурных контактов.

Проблема этноцентризма.

Трудности межкультурного общения, обусловленные этноцентрическим подходом к собственной культуре.

Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму.

Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия.

Тема 15. Функциональная общность культур. Культурная специфика.

Проблема функциональной общности культур в ее взаимосвязи со спецификой уникального своеобразия отдельных структурных признаков той или иной культуры.

Проблема универсалий в культуре.

Сущностное единство и различие картин мира в разных социокультурных сообществах.

Национально-специфические черты языковой личности на различных ее уровнях.

Культурная специфика как совокупность различных признаков.

Культурная специфичность признака при сопоставлении двух культур.

Тема 16. Вторичная инкультурация. Культурная дистанция.

Проблемы вторичной социализации и инкультурации в теории межкультурного общения.

Проблема инкультурации с позиций различных наук о человеке (социологии, психологии, психолингвистики, лингвистики и т.д.). Вопросы индивидуума и культуры.

Понятие культурной дистанции.

Сопоставительные исследования, направленные на анализ признаков, детерминирующих дистанцию между культурами.

Понятие культуремы как единицы поведения в культуре.

Феномены «культурного шока». Интерпретация явления «культурного шока» в антропологии, социологии, психологии.

Тема 17. Пресуппозиция как единица фоновых знаний.

Фоновые знания. Пресуппозициональная (импликационная) форма фоновых знаний.

Инокультурный мир в восприятии русского лингво-когнитивного сознания.

«Метод лакун» как способ раскрытия смысла текста, принадлежащего иной культуре.

Понятие пресуппозиции; имплицатуры.

Типы когнитивных пресуппозиций: семантические, прагматические, вертикального контекста, фреймовые.

Пресуппозиция как единица фонового знания.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые

направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины. В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одноклассников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях

является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые

поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе — это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не

исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft Power Point:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения

ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Понятие коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Объект, предмет, методы исследования и междисциплинарные связи.</i>	Специфика теории коммуникации как гуманитарной науки о человеке. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам; объект исследования.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка реферата	Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 2. Науки о культуре. Дефиниции культуры.</i>	Определение культуры в различных науках. Культура и природа, человек (индивидуум) и культура.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка к участию в тренинге	Участие в тренинге
<i>Тема 3. Общественное развитие, материально-практическая и коммуникативно-познавательная деятельность индивида как процессы, формирующие культуру.</i>	Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации. Типология макросфер общения как социокоммуникативных общностей, детерминирующих культуру.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 4. Структурные признаки культуры: национальный характер, особенности восприятия окружающего мира.</i>	Восприятие мира как структурный признак культуры. Значимость объектов восприятия в культуре. Особенности восприятия культуры на основе различных видов перцепции.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 5. Мышление и язык в межкультурном общении.</i>	Проблема изучения неродного языка как проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации. Понятие о смысле как отражении референтно-предметной ситуации. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка реферата	Реферат

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 6. Категория времени, категория пространства в различных культурах.</i>	Культуры, детерминированные опытом прошлого; культуры, ориентированные на события будущего; возможные конфликты непонимания.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Написание эссе	Эссе
<i>Тема 7. Ценностные ориентации, представления и установки; обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения в различных культурах.</i>	Социальные роли в различных культурах. Социокультурные отношения между людьми в обществе (семья, родственники, классы, статус, касты и т.д.). Индивидуум и группа в различных культурах. Представления об иной культуре в соотношении с установкой. Понятие стереотипа в социологии.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 8. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии.</i>	Текстовая деятельность и коммуникация. Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента. Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 9. Способы представления знаний, дискурс в межкультурном общении.</i>	Понятие дискурса: Т.А. ван Дейк, М. Пешё, В.З. Демьянков, Ю.С. Степанов.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка к участию в тренинге	Участие в тренинге

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 10. Теория языковой/вторичной языковой личности, ее структурные и системные характеристики.</i>	Вторичные когнитивные конструкции, их соотнесение с миром говорящего / пишущего. Общность знаний – ключевая предпосылка для адекватного межкультурного понимания.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 11. Языковая картина мира. Тезаурус-I языковой личности</i>	Формирование вторичного языкового сознания.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Написание эссе	Эссе
<i>Тема 12. Концептуальная картина мира. Тезаурус-II языковой личности.</i>	Текстовая деятельность. Сфера общения, как классифицирующий принцип типологии текстов.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 13. Модели понимания: уровни понимания и языковая личность.</i>	Смысл как универсальное содержание отражательной деятельности человека. Разные виды смысла: предметный, образный, личностный и т.д. Смысл как результат понимания текста.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Написание эссе	Эссе
<i>Тема 14. Типы ситуаций в сферах межкультурного общения; проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм.</i>	Трудности межкультурного общения, обусловленные этноцентрическим подходом к собственной культуре. Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму. Культурный релятивизм как	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
	основа межкультурного взаимодействия.		
<i>Тема 15. Функциональная общность культур. Культурная специфика.</i>	Культурная специфика как совокупность различных признаков. Культурная специфичность признака при сопоставлении двух культур.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Написание эссе	Эссе
<i>Тема 16. Вторичная инкультурация; культурная дистанция.</i>	Понятие культуремы как единицы поведения в культуре. Феномены «культурного шока». Интерпретация явления «культурного шока» в антропологии, социологии, психологии.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 17. Пресуппозиция как единица фоновых знаний.</i>	Фоновые знания. Пресуппозициональная (импликационная) форма фоновых знаний. Инокультурный мир в восприятии русского лингво-когнитивного сознания. «Метод лакун» как способ раскрытия смысла текста, принадлежащего иной культуре.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка к тестированию	Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие по направлению подготовки 51.03.01 «Культурология», профиль «Социокультурное проектирование», квалификация (степень) выпускника «бакалавр» / В. И. Марков, О. В. Ртищева. — Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. — 111 с. — ISBN 978-5-8154-0354-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/66354.html>

Дополнительная литература:

1. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию : учебно-методическое пособие / Борисова Е.Н.. — Москва : Согласие, 2015. — 96 с. — ISBN 978-5-906709-28-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/43933.html>
2. Иеронова И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации : пособие / Иеронова И.Ю., Петешова О.В.. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011. — 87 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23769.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	https://www.britannica.com/
2.	Library of Congress	https://www.loc.gov/
3.	BBC Online	https://www.bbc.com/
4.	CNN WorldNews	https://edition.cnn.com/
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	https://www.gov.uk/
6.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
7.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
8.	Словарь Мультитран	https://www.multitran.com/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при

осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии, балл
1..	Эссе	5– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д., имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 4– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, в качестве довода приводится свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 3 – имеется своя точка зрения, при подаче информации используются специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2.	Реферат	5 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 4– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии, балл
		ошибки в оформлении работы;
3.	Доклад-презентация	5 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 4 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 3 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 2-1 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 - докладчик был привязан к тексту, не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся.
4.	Тренинг	5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 3 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
5.	Тестовые задания	20-18 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 9-0 – менее 50% правильных ответов

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы эссе

1. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия партнеров, принадлежащих к разным культурам.
2. Смысл как универсальное содержание отражательной деятельности человека.
3. Культура и природа, человек (индивидуум) и культура.
4. Социальные роли в различных культурах.
5. Социокультурные отношения между людьми в обществе (семья, родственники, классы, статус, касты и т.д.).
6. Индивидуум и группа в различных культурах.
7. Общность знаний – ключевая предпосылка для адекватного межкультурного понимания.
8. Представления об иной культуре в соотношении с установкой.
9. Феномены «культурного шока». Интерпретация явления «культурного шока» в антропологии, социологии, психологии.
10. Смысл как результат понимания. Трудности межкультурного общения, обусловленные этноцентрическим подходом к собственной культуре

Примерные темы для доклада-презентации

1. Культуры, детерминированные опытом прошлого; культуры, ориентированные на события будущего; возможные конфликты непонимания
2. Определение культуры в различных науках.
3. Текстовая деятельность и коммуникация.
4. «Метод лакун» как способ раскрытия смысла текста, принадлежащего иной культуре.
5. Понятие стереотипа в социологии.
6. Разные виды смысла: предметный, образный, личностный и т.д
7. Инокультурный мир в восприятии русского лингво-когнитивного сознания.
8. Индивидуальное знание коммуникантов о мире, их представление об экстралингвистических условиях актов коммуникации.
9. Вторичные когнитивные конструкции, их соотнесение с миром говорящего / пишущего.
10. Культурный релятивизм в противопоставлении к культурному этноцентризму.

Примерные темы рефератов

1. Типология макросфер общения как социо-коммуникативных общностей, детерминирующих культуру.

2. Проблема изучения неродного языка как проблема овладения средствами кодирования концептов и средствами социальной коммуникации.

3. Понятие о смысле как отражении референтно-предметной ситуации.

4. Проблема адекватного осмысления речевого сообщения в межкультурном взаимодействии.

5. Вербальная коммуникация как процесс возбуждения соответствующих смыслов в сознании реципиента.

6. Имплицитное знание как составляющая когнитивного уровня сознания личности.

7. Специфика теории коммуникации как гуманитарной науки о человеке.

8. Понятие дискурса: Т.А. Ван Дейк, М. Пешё, В.З. Демьянков, Ю.С. Степанов.

9. Формирование вторичного языкового сознания. Текстовая деятельность. Сфера общения, как классифицирующий принцип типологии текстов.

10. Культурный релятивизм как основа межкультурного взаимодействия. Культурная специфика как совокупность различных признаков.

11. Культурная специфичность признака при сопоставлении двух культур.

12. Понятие культураности как единицы поведения в культуре.

13. Феномены «культурного шока». Интерпретация явления «культурного шока» в антропологии, социологии, психологии.

14. Фоновые знания. Пресуппозициональная (импликационная) форма фоновых знаний.

Примерное тестовое задание

Вариант 1.

ДЕ 1. Введение в предмет межкультурной коммуникации.

Выберите правильный ответ

1. Межкультурная коммуникация как дисциплина сложилась в России:

- а) в конце 20 века
- б) в середине 20 века
- в) в начале 20 века

2. Основателем МКК стал

- А) Э. Холл
- Б) Л. Самовар, Р. Портер
- В) А. Шпенглер

3. Первоначально дисциплина зародилась

- А) в России
- Б) во Франции
- В) в США

4. Актуальность МКК обусловлена:

- А) увеличением интенсивности межкультурных контактов
- Б) политическим заказом правительства
- В) «неестественным» характером межкультурного общения

5. Участие в межкультурной коммуникации – это

- А) настоятельная потребность любого общества.
- Б) препятствие для научно-технического прогресса
- В) ослабление позиций собственной культуры

ДЕ 2. Культурологический аспект межкультурной коммуникации.

Исключите неправильный ответ

1. Матриархальным культурам присущи:

- А) активность в покорении природы
- Б) заботливость
- В) рациональность

2. Духовная культура включает следующие компоненты:

- А) культурные нормы
- Б) ценности и идеалы
- В) материальные артефакты

3. Согласно Хофштеде, главными культурными измерениями являются:

- А) дистанция власти
- Б) эмоциональность/ рациональность
- В) долгосрочная и краткосрочная ориентация.

4. Основными уровнями культуры являются:

- А) результативный
- Б) институциональный
- В) объективный

5. С позиций семиотического подхода культура – это

- А) совокупность норм, образцов поведения, материальных и духовных результатов деятельности
- Б) социальная информация, запечатленная с помощью знаков
- В) выражение смысла, значения, ценности в чувственно

воспринимаемой форме.

ДЕ 3 Этнонациональные аспекты культуры. Практика освоения культуры.

Исключите неправильный ответ

1. *Этноцентризм - это*

А) восприятие чужой культуры через призму собственной культуры.

Б) восприятие ценностей других культур через призму собственной культуры

В) высокая оценка «чужой» культуры

2. *Культурный релятивизм – это*

А) отказ от сравнения культур с позиций своей собственной культуры

Б) способность критически воспринимать другую культуру

В) способность адекватно оценить культуру с позиций ее собственных рамок

3. *Инкультурация – это*

А) процесс освоения языка.

Б) процесс освоения индивидом норм и ценностей культуры

В) процесс обучения человека традициям и правилам поведения

4. *Культурная идентичность предполагает*

А) выбор языка

Б) принятие культурных норм, образцов поведения, ценностных ориентаций.

В) осознание человеком своей профессиональной принадлежности

5. *Гибкий этноцентризм – это*

А) умение подняться над своими установками

Б) отказ от собственной культуры

В) умение понять другую культуру и другой образ мира

ДЕ 4. Основные виды и формы коммуникации.

Исключите неправильный ответ:

1. *В высококонтекстных культурах люди обращают внимание*

А) на контекст сообщения,

Б) на форму сообщения

В) на содержание

2. *Коммуникативный стиль речевого общения может быть*

А) прямым и непрямым

Б) искусным и письменным

В) инструментальным и аффективным

3. Э. Холл выделил следующие зоны коммуникации:

- А) Семейная зона
- Б) Личная зона
- В) Интимное пространство

4. Термин «коммуникация»

- А) обладает более широким значением, чем общение
- Б) обладает более узким значением, чем общение
- В) синонимичен термину общение

5. По характеру взаимодействия собеседников различают следующие формы коммуникации:

- А) Диалог
- Б) Монолог
- В) рассказ

ДЕ 5. Когнитивные аспекты межкультурной коммуникации

Выберите правильный ответ

1. Главными причинами межкультурных конфликтов являются:

- А) гендерная принадлежность
- Б) общность менталитетов
- В) несовпадение ценностных ориентаций, установок

2. Личностная атрибуция - это

- А) склонность находить конкретного виновника конфликта
- Б) попытка сложить вину на обстоятельства
- В) склонность решать проблему самостоятельно

3. Проксемика – это

- А) способы использования пространства в процессе коммуникации
- Б) совокупность чувственных восприятий
- В) способы использования времени в процессе коммуникации

4. Этнические стереотипы — это обобщенные представления

- А) об отличительных чертах разных профессий
- Б) о типичных чертах других народов
- В) о специфике языков

5. Крайним случаем полного приспособления к чужой культуре является

- А) адаптация к другой культуре
- Б) интеграция в другую культуру
- В) признание культурных различий

ДЕ 6. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Исключите неправильный ответ

1. *Неприятные ощущения и эмоции при вхождении в чужую культуру называют*

- А) культурной утомляемостью
- Б) культурным шоком
- В) этноцентризмом

2. *Атрибуция – это*

- А) приписывание другим людям определенных качеств, мотивов
- Б) заимствование всего лучшего в другой культуре
- В) попытка сложить вину на обстоятельства

3. *Образ мира – это*

- А) универсальная форма организации знаний индивида
- Б) совокупность всех знаний индивида
- В) языковая форма репрезентации знаний

4. *Целью межкультурного обучения является*

- А) формирование межкультурной компетентности
- Б) культурная ассимиляция
- В) отказ от собственной культуры

5. *Понимание зависит:*

- А) от сложившейся системы знаний индивида, от его опыта, системы ценностных установок
- Б) от характера человека
- В) от характера взаимодействия собеседников;

Вариант 2.

ДЕ 1. Введение в предмет межкультурной коммуникации.

Выберите правильный ответ

1. *Первоначально межкультурная коммуникация как дисциплина зародилась*

- А) в России
- Б) во Франции
- В) в США

2. *Отличительными особенностями межкультурного общения являются:*

- А) владение одним из собеседников неродным языком
- Б) адекватное взаимопонимание
- В) совпадение образов мира

3. *Основателем МКК стал*

- А) А. Шпенглер

- Б) Л. Самовар, Р. Портер
- В) Э. Холл

4. Актуальность МКК обусловлена:

- А) политическими, экологическими вызовами времени
- Б) «неестественным» характером межкультурного общения
- В) снижением интенсивности межкультурных контактов

5. Участие в межкультурной коммуникации

- А) представляет препятствие для научно-технического прогресса страны
- Б) вызывает ослабление позиций собственной культуры
- В) — это средство создания, сохранения и поддержания собственной культуры.

ДЕ 2. Культурологический аспект межкультурной коммуникации.

Исключите неправильный ответ

1. По способу использования времени культуры делятся на:

- А) матриархальные
- Б) монокронные
- В) полихронные

2. Патриархальным культурам присущи:

- А) активность в покорении природы
- Б) заботливость
- В) рациональность

3. Духовная культура включает следующие компоненты:

- А) материальные артефакты
- Б) ценности и идеалы
- В) культурные нормы

4. Основными уровнями культуры являются:

- А) институциональный
- Б) результативный
- В) объективный

5. С позиций семиотического подхода культура – это

- А) социальная информация, которая сохраняется и накапливается в обществе с помощью знаков
- Б) совокупность установок, моделей поведения
- В) коллективная память, запечатленная в знаковых системах

ДЕ 3 Этнонациональные аспекты культуры. Практика освоения

культуры.

Исключите неправильный ответ

1. Этноцентризм - это

- А) высокая оценка «чужой» культуры
- Б) восприятие чужой культуры через призму собственной культуры
- В) восприятие ценностей других культур с позиций собственной культуры.

2. Культурный релятивизм – это

- А) отказ от сравнения культур с позиций своей собственной культуры
- Б) способность критически воспринимать другую культуру
- В) способность адекватно оценить культуру с позиций ее собственных рамок.

3. Инкультурация – это

- А) процесс освоения языка.
- Б) процесс освоения индивидом норм поведения, ценностей культуры
- В) процесс обучения человека традициям и нормам поведения

4. Культурная идентичность предполагает

- А) принятие культурных норм, образцов поведения, ценностных ориентаций
- Б) выбор языка
- В) осознание человеком своей профессиональной принадлежности.

5. Гибкий этноцентризм – это

- А) отказ от собственной культуры
- Б) умение подняться над своими установками
- В) умение понять другую культуру и другой образ мира.

ДЕ 4. Основные виды и формы коммуникации.

Выберите правильный ответ:

1. По характеру использования кода различают

- А) межличностную
- Б) паравербальную коммуникацию
- В) дистантную

2. Такесика – это коммуникация

- А) с помощью прикосновений
- Б) посредством вербальных знаков
- В) через использование пространства

3. Проксемика – это

- А) совокупность чувственных восприятий
- Б) способы использования времени в процессе коммуникации

В) способы использования пространства в процессе коммуникации

4. Термин «коммуникация»

А) синонимичен термину общение

Б) обладает более широким значением, чем общение

В) обладает более узким значением, чем общение

5. По характеру взаимодействия собеседников различают следующие формы коммуникации:

А) рассказ

Б) высказывание

В) Монолог

ДЕ 5. Когнитивные аспекты межкультурной коммуникации

Исключите неправильный ответ

1. В высококонтекстных культурах люди обращают внимание

А) на контекст сообщения

Б) на форму сообщения

В) на содержание

2. Неприятные ощущения и эмоции при вхождении в чужую культуру называют

А) этноцентризмом

Б) культурной утомляемостью

В) культурным шоком

3. Главными причинами межкультурных конфликтов являются:

А) несовпадение образов мира

Б) гендерная принадлежность

В) различия менталитетов

4. Этнические стереотипы — это обобщенные представления

а) о типичных чертах других народов.

б) об отличительных чертах разных социальных групп

в) о специфике языков

ДЕ 6. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Выберите правильный ответ

1. Предрассудок представляет собой

А) только отрицательную и враждебную оценку группы

Б) только положительную оценку

В) нейтральную оценку.

2. Атрибуция – это

А) копирование черт и особенностей другой культуры

- Б) заимствование всего лучшего в другой культуре
- В) приписывание другим людям определенных качеств, мотивов

3. В коллективистских культурах преобладает:

- А) самосознание на уровне «мы».
- Б) личная ответственность
- В) стремление к карьерному росту

4. Понимание зависит

- А) от сложившейся системы знаний индивида, от его опыта, системы ценностных установок;
- Б) от характера человека
- В) от социального происхождения человека

5. Крайним случаем полного приспособления к чужой культуре является

- А) интеграция в другую культуру
- Б) адаптация к другой культуре
- В) признание культурных различий

Вариант 3.

ДЕ 1. Введение в предмет межкультурной коммуникации.

Выберите правильный ответ

1. Первоначально межкультурная коммуникация как дисциплина зародилась

- А) во Франции
- Б) в США
- В) в России

2. Отличительными особенностями межкультурного общения являются:

- А) адекватное взаимопонимание
- Б) совпадение образов мира
- В) владение одним из собеседников неродным языком

3. Основателем МКК стал

- А) А. Шпенглер
- Б) Э. Холл
- В) Л. Самовар, Р. Портер

4. Актуальность МКК обусловлена:

- А) снижением трудовой миграции
- Б) увеличением интенсивности межкультурных контактов
- В) «неестественным» характером межкультурного общения

5. *Участие в межкультурной коммуникации – это*

- А) настоятельная потребность любого общества.
- Б) препятствие для научно-технического прогресса
- В) ослабление позиций собственной культуры

ДЕ 2. Культурологический аспект межкультурной коммуникации.

Исключите неправильный ответ

1. *По способу использования времени культуры делятся на:*

- А) монохронные
- Б) патриархальные
- А) полихронные

2. *Матриархальным культурам присущи:*

- А) активность в покорении природы
- Б) заботливость
- В) эмоциональность

3. *Духовная культура включает следующие компоненты:*

- А) ценности и идеалы
- Б) культурные нормы
- В) материальные артефакты

4. *Согласно Хофштеде, главными культурными измерениями являются:*

- А) дистанция власти
- Б) долгосрочная и краткосрочная ориентация.
- В) эмоциональность/ избегание неопределенности

5. *Основными уровнями культуры являются:*

- А) процессуальный
- Б) объективный
- В) институциональный

ДЕ 3 Этнонациональные аспекты культуры. Практика освоения культуры.

Исключите неправильный ответ

1. *Культурная идентичность функционирует*

- А) на основе симпатии к тем или иным культурным явлениям
- Б) на основе негативного отношения к тем или иным культурным явлениям
- В) на основе подчинения, принуждения

2. *Культурный релятивизм – это*

- А) отказ от сравнения культур с позиций своей собственной культуры
- Б) способность критически воспринимать другую культуру
- В) способность адекватно оценить культуру с позиций ее собственных рамок

3. Социализация – это

- А) процесс освоения языка
- Б) процесс освоения индивидом норм общественной жизни
- В) процесс вхождения в среду и культуру

4. Толерантность – это

- А) высокая оценка «чужой» культуры
- Б) уважительное отношение к чужой культуре
- В) терпимое отношение к ценностям других культур

5. «Жесткий» этноцентризм – это

- А) неумение подняться над своими установками
- Б) отказ от собственной культуры
- В) неприятие чужой культуры

ДЕ 4. Основные виды и формы коммуникации.

Выберите правильный ответ:

1. По характеру использования кода различают

- А) паравербальную коммуникацию
- Б) межличностную
- В) дистантную

2. Хронемика – это коммуникация

- А) с помощью прикосновений
- Б) посредством вербальных знаков
- В) через использование времени

3. Проксемика – это

- А) способы использования пространства в процессе коммуникации
- Б) совокупность чувственных восприятий
- В) способы использования времени в процессе коммуникации

4. С учетом временного фактора различают:

- А) устную коммуникацию
- Б) письменную коммуникацию
- В) краткую (эпизодическую) коммуникацию

5. По характеру взаимодействия собеседников различают следующие формы коммуникации:

- А) рассказ

- Б) Диалог
- В) сообщение

ДЕ 5. Когнитивные аспекты межкультурной коммуникации

Исключите неправильный ответ

1. В высококонтекстных культурах люди обращают внимание

- А) на контекст сообщения
- Б) на содержание
- В) на форму сообщения

2. Неприятные ощущения и эмоции при вхождении в чужую культуру называют

- А) культурной утомляемостью
- Б) этноцентризмом
- В) культурным шоком

3. Главными причинами межкультурных конфликтов являются:

- А) гендерная принадлежность
- Б) различия менталитетов
- В) несовпадение образов мира

4. Этнические стереотипы — это обобщенные представления

- А) о типичных чертах других народов.
- Б) об отличительных чертах разных этносов
- В) о специфике языков

5. Предвзгляд представляет собой

- А) только положительную оценку группы
- Б) враждебную оценку представителей той или иной культуры
- В) только отрицательную оценку группы

ДЕ 6. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

Выберите правильный ответ

1. Атрибуция – это

- А) приписывание другим людям определенных качеств, мотивов
- Б) копирование черт и особенностей другой культуры
- В) заимствование всего лучшего в другой культуре

2. В индивидуалистских культурах преобладает:

- А) самосознание на уровне «мы».
- Б) личная ответственность
- В) стремление к сохранению солидарности

3. Понимание зависит:

- А) от сложившейся системы знаний индивида, от его опыта, системы

ценностных установок;

- Б) от характера человека
- В) от гендерной принадлежности

4. *Крайним случаем полного приспособления к чужой культуре является*

- А) интеграция в другую культуру
- Б) адаптация к другой культуре
- В) признание культурных различий

5. *Целью межкультурного обучения является*

- А) культурная ассимиляция
- Б) отказ от собственной культуры
- В) формирование межкультурной компетентности

Примерные задания для тренинга

Вариант 1.

В каждой культуре есть языковая картина мира. Выберите правильный вариант ответа и объясните какими правилами вы руководствуетесь. Докажите почему.

Понятия об одних и тех же предметах и явлениях действительности в разных языках

- 1) часто совпадают под влиянием глобализации.
- 2) различны, потому что строятся на разных представлениях в национально отличных сознаниях.
- 3) иногда совпадают у носителей языков одной языковой семьи.
- 4) совпадают в некоторых похожих ситуациях.
- 5) совпадают у тех, кто говорит на международном языке (например, английском), так как у говорящих есть общий язык.

Вариант 2

Вам будет предложена ситуация, в которой возник межкультурный конфликт. Попробуйте дать свои объяснения этому конфликту.

Ситуация «Разговор в баре»

Молодой специалист Иван Г. после окончания института нашёл хорошую работу в небольшой строительной фирме в Германии. Через некоторое время у него наладились дружеские отношения с его немецкими коллегами, и они часто после окончания рабочего дня заходили в бар выпить пива и поговорить. Однажды наутро после совместной вечеринки Иван обратился к Михаэлю Б., работающему вместе с ним в офисе: «А здорово вы вчера с Андреасом пели в ресторане!» Михаэль в ответ промолчал, и весь день Ивану казалось, что он разговаривает с ним

довольно холодно. Молодой человек не понимал, в чём дело: ведь ещё вчера они с Михаэлем веселились вместе, а сегодня с ним не хотят разговаривать?

Попытайтесь найти причину:

1. Михаэль просто завидует Ивану по какой-то причине и показывает это.

2. Немецкий коллега был очень занят какой-то рабочей проблемой, у него не было времени разговаривать.

3. Михаэль считает, что события предыдущего вечера не должны обсуждаться на работе.

4. Михаэль чувствовал физическое недомогание после вчерашнего вечера.

Ему не хотелось разговаривать об этом.

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины.	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов -90 и более (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более (хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Ход решения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые выкладки, использована профессиональная лексика. Задания решены частично. -Менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа.

1. Теория коммуникации в современных междисциплинарных исследованиях.
2. Социокультурный контекст языкового общения.
3. Понятие межкультурной коммуникации.
4. Сущность и специфика межкультурной коммуникации.
5. Условия и приемы формирования и развития межкультурной компетенции.
6. Прикладные аспекты теории межкультурной коммуникации
7. Коммуникация, ее сущность и свойства.
8. Теория деятельности как основа современной концепции коммуникации.
9. Текст, коммуникативный акт как основные единицы вербальной коммуникации.
10. Виды коммуникации.
11. Модель коммуникативного акта в теории межкультурной коммуникации.
12. Универсальные принципы речевого взаимодействия: теория общественного договора.
13. Речевой этикет как регулятив коммуникативного взаимодействия.
15. Базовые характеристики коммуникантов и их идентификация в различных культурах.
16. Текстовая деятельность. Процессы восприятия и понимания текста.
17. Проблемы понимания текста. Проблемы «смыслового вывода»
18. Понимание текста, обусловленное спецификой межкультурной коммуникации
19. Понятие «культура». Дефиниции культуры.
20. Структурные признаки культуры
21. Культура и языковое общение.
22. Культурные нормы и культурные ценности.
23. Понятие интеркультуры.
24. Типы межкультурных систем и межкультурных ситуаций.
25. Понятия культурной, этнической, этнолингвистической идентичности.

Задания 2 типа.

1. Как и когда теория межкультурной коммуникации выделилась в отдельную дисциплину? Как вы считаете, почему теория МКК как научное направление оформилась лишь недавно?
2. Назовите научные дисциплины и направления, связь которых с теорией МКК наиболее очевидна. Стоило ли вводить отдельную научную дисциплину — теорию МКК, или можно было продолжать изучать проблемы, которые она пытается разрешить, в рамках других наук?

Аргументируйте свой ответ.

3. Каково соотношение языка и культуры? Приведите несколько концепций объяснения этого соотношения, обозначьте свою позицию.

4. Прокомментируйте тезис Б. Уорфа о соотношении языка и культуры:

Мы расчлняем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они (эти категории и типы) самоочевидны; напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном, языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мы расчлняем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы — участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного речевого коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка. Это соглашение, разумеется, никак и никем не сформулировано и лишь подразумевается, и тем не менее мы участники этого соглашения, мы вообще не сможем говорить, если только не подпишемся под систематизацией и классификацией материала, обусловленной указанным соглашением.

5. Согласны ли Вы с утверждением В.А. Масловой:

«Человеческая деятельность, включающая в качестве составной части и символическую, т.е. культурную, вселенную, одновременно и универсальна, и национально-специфична. Эти ее свойства определяют, как своеобразие языковой картины мира, так и ее универсальность» (Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: 2001.-Стр. 72).

Проиллюстрируйте свое мнение примерами.

6. Каковы основные постулаты теории языковой личности? Кто из ученых разрабатывал проблемы изучения языковой личности? Определите свою позицию в отношении проблемы вторичной языковой личности.

7. Прокомментируйте следующие тезисы о коммуникации авторов В. Гудикунста / Й. Кима:

1. Коммуникация — это символическое действие. 2. Коммуникация, это процесс, при котором сообщения «кодируются» и «раскодируются». 3. Коммуникация трансакциональна. 4. Коммуникация осуществляется на различных уровнях сознания. 5. Коммуницирующие имеют предварительные представления о результате их коммуникативного поведения. 6. Намерение не является необходимым условием коммуникации. 7. Каждое сообщение в коммуникации имеет содержательный и эмоциональный аспект. 8. Коммуницирующие придают своему взаимодействию определенную структуру.

8. Что такое культура? Перечислите основные подходы к пониманию культуры и к ее изучению. Кратко охарактеризуйте их.

9. Дайте определение энкультурации. Какие этапы энкультурации выделяет М. Херсковиц? Опишите каждый этап.

10. Опишите классификации культур, предложенные Г. Хофстеде, Э. Холлом и Р. Льюисом. Каковы их достоинства и недостатки? При анализе каких ситуаций их можно эффективно применять?

11. Опишите модели коммуникации, предложенные Г. Лассвеллом, К. Шенноном и У. Уивером, Р. Якобсоном, Д. Хаймсом. Для каких типов коммуникации наиболее пригодна каждая модель? Можно ли все эти модели назвать универсальными? Аргументируйте свой ответ. 3. Какую коммуникацию можно назвать эффективной? Как определяется эффективность коммуникации? 4. В чем заключается теория коммуникативного приспособления? Как она может применяться в анализе ситуации межкультурного общения?

12. Перечислите основные виды идентичностей, кратко охарактеризуйте каждый из них. Каковы возможные причины и последствия смены человеком естественной идентичности?

13. Дайте определение понятию *face*. Можно ли считать его особой разновидностью идентичности? Аргументируйте свой ответ.

14. Перечислите основные стратегии вежливости, кратко их охарактеризуйте.

15. В работе «How to do things with words» Дж. Остин описал условия успешности речевого акта (см. книгу «Избранное» Дж. Остина, с. 26). Как они соотносятся с принципом кооперации и максимами Грайса? Как вам кажется, что удобнее применять в анализе ситуации межкультурного общения — условия успешности или максимы Грайса? Можно ли применять их независимо друг от друга?

16. Как влияет на коммуникацию выбор языка общения? Каким языком пользуетесь вы в ситуации межкультурной коммуникации? Кто чаще осуществляет выбор языка коммуникации — вы или ваши собеседники? Всегда ли этот выбор удобен для вашего собеседника и для вас?

17. Перечислите факторы успешности фатической коммуникации. Какими способами установления контакта вы пользуетесь чаще всего? Меняете ли вы способы установления контакта, когда вам приходится общаться с представителями других культур?

18. Что такое *такесика*? Как вы считаете, какие виды прикосновений в большей степени культурно обусловлены? Как часто вы касаетесь своих собеседников при разговоре?

19. Что такое *кинесика*? Какие виды кинесики выделяют? Какие из них, по вашему мнению, наиболее трудны для анализа и интерпретации?

20. Перечислите основные виды жестов, которые выделяют в кинесике. Как вы думаете, почему ритуальные жесты происходят в основном именно от жестов-автоадапторов?

21. Какие значения может иметь поза человека? Обоснуйте Ваше мнение.

22. Какие типы сигналов, согласно П. Экману и У. Фризену, мы передаем с помощью лица? Какая информация передается с помощью

статичных и медленных сигналов?

23. Что такое стереотип? Как на стереотипизацию влияет каузальная атрибуция? Перечислите основные механизмы формирования стереотипов.

24. Что такое предрассудок? Чем предрассудок отличается от стереотипа? Как вы считаете, по отношению к каким (этническим) группам чаще всего возникают предрассудки?

25. В чем состоит сущность конфликта? Сформулируйте два основных подхода к пониманию природы конфликтов. Какова специфика межкультурного конфликта? Перечислите и кратко охарактеризуйте виды межкультурных конфликтов.

Задания 3 типа.

1. Представьте графически схему коммуникации, опираясь на следующее описание: а) Коммуникация протекает в виде круга: каждый участник коммуникации является одновременно отправителем сообщения и его получателем. Оба посылают сообщения и оба реагируют на него. б) Нельзя не «участвовать» в коммуникации. Каждое проявление поведения (например, молчание) сообщает другому что-то о нашем мнении, позиции, точке зрения, предубеждениях, о наших чувствах и т.д. Одновременно мы принимаем к сведению информацию от других, хотим мы этого или нет. в) Успешная коммуникация состоится тогда, когда сообщение, отправленное одним человеком другому, понимается так, как оно задумывалось. Важным является при этом в меньшей степени интенция или реальное поведение отправителя, а то, как получатель понимает сообщение отправителя. Решающим тем самым становится адекватное кодирование и раскодирование сообщения. г) Успешная коммуникация часто затруднена, так как в человеческом общении передаваемая информация не является однозначной. Так, смысл сообщения часто зависит от социального и культурного контекста, в котором оно высказывается. Центральным при этом является тот факт, что согласно П. Вацлавику, каждое сообщение имеет содержательный и эмоциональный аспект, т.е. объективную информационную часть и часть, дающую сведения о том, как отправитель определяет свое отношение к другому (участнику коммуникации).

2. Прочитайте предложенные конфликтные ситуации, выберите один из вариантов ответов, объясняющий, на Ваш взгляд, данный конфликт и обоснуйте свой выбор.

ЭПИЗОД 1: Разговор в баре Иван Голубцов после окончания института по специальности инженера без труда нашел хорошую работу в качестве программиста в небольшой строительной фирме в Германии. Через некоторое время у него наладились вполне дружеские отношения с его немецкими коллегами, и они часто после окончания рабочего дня -15- заходили в бар выпить пива и поговорить. Однажды, наутро после совместной вечеринки, Иван обратился к Михаэлю Грeve, работающему

вместе с ним в офисе: А здорово вы вчера с Андреасом пели в ресторане!». Михаэль в ответ промолчал и весь день Ивану казалось, что он разговаривает с ним довольно холодно. Молодой человек не понимал, в чем дело: ведь еще вчера они с Михаэлем веселились вместе, а сегодня с ним не хотят разговаривать? Попробуйте найти причину реакции Михаэля. (1) Михаэль просто завидует Ивану по какой-то причине и, не скрываясь, показывает это. (2) Немецкий коллега был очень занят какой-то рабочей проблемой, и у него не было времени разговаривать. (3) Михаэль считает, что события предыдущего вечера не должны обсуждаться на работе. (4) Михаэль чувствовал физическое недомогание после вчерашнего вечера, и ему не хотелось разговаривать об этом.

Эпизод 2: День рождения Ольга — студентка третьего курса экономического факультета. Она приехала на двухгодичную стажировку в США, в калифорнийский университет Лос-Анжелеса, по программе обмена между вузами, и поселилась в университетском общежитии, в одном студенческом коттедже с четырьмя американскими студентками. Все пятеро девушек прекрасно сжились друг с другом, и через три месяца, когда подошел ее день рождения, Ольга решила устроить вечеринку для подруг. Чтобы купить на свою небольшую стипендию продукты для праздничного стола, она собралась поехать в супермаркет, до которого надо было добираться на машине. Когда она спросила у соседок, как ей лучше ехать, объяснив причину поездки, она услышала в ответ: «Как, ты будешь что-то в свой день рождения делать?» Ольга была поражена и не знала, как ей поступить: отменить праздник, пригласить других людей или сделать все так, как и собиралась? В чем, по-Вашему, причина такой реакции американок, и как следует поступить Ольге? (1) Американские студентки на самом деле не так уж хорошо относились к Ольге, как ей казалось, и таким образом хотели дать ей это понять. (2) Соседки Ольги уже запланировали на тот вечер какое-то другое мероприятие, и собирались предложить ей пойти с ними вместо вечеринки. (3) Американки думали, что в России день рождения не отмечается, и поэтому были удивлены, услышав, что их соседка приглашает их отпраздновать этот день вместе. (4) Соседки заранее знали о том, что у Ольги день рождения, и считали, что в этот день ее надо освободить от всех хлопот и устроить для нее праздник. Поэтому они не хотели, чтобы она сама занималась подготовкой стола.

Эпизод 3: Прием на работу Игорю Васильевичу Кузнецову 57 лет, он в течение десяти лет работает заместителем руководителя крупной немецкой фирмы в Москве. Господин Бауэр, его начальник и руководитель филиала, недавно прибыл из Германии в Москву для реорганизации работы фирмы: в свете увеличения объема продаж необходимо создание нового отдела технической поддержки. Для руководства этим отделом необходим специалист (гражданин России, с инженерным образованием и знанием иностранных языков). Господин Бауэр отдал распоряжение отделу кадров начать поиск подходящего кандидата (дать объявление в газеты,

обратиться в кадровые агентства). Узнав об этом, Кузнецов на следующий же день во время обычного рабочего совещания с начальником предложил ему взять на эту должность своего сына Виктора, 33 лет, владеющего немецким языком. Господин Бауэр, выслушав Кузнецова, предложил передать документы молодого человека в кадровый отдел на общих основаниях и отказался от отдельной встречи с ним. После этого он быстро и довольно сухо закончил деловое совещание. В чем, по-Вашему, причина такой неприветливой реакции господина Бауэра? (1) Поскольку Кузнецов не вполне уверенно владеет немецким, а господин Бауэр, недавно приехав из Германии, еще не научился общаться по-русски, то он не понял, что речь идет о сыне его заместителя, и решил, что Кузнецов говорит об общих критериях, по которым должен оцениваться кандидат на эту должность. (2) Господин Бауэр хотел воспрепятствовать созданию семейственности на фирме, которая, с его точки зрения, не способствует повышению эффективности работы. (3) На фирме было принято решение сократить ставку И.В. Кузнецова, и господин Бауэр должен в ближайшее время сообщить ему об этом. Поэтому он не хотел способствовать принятию на работу сына Кузнецова, из-за опасения, что сын не сможет оптимально выполнять свои функции, зная, что эта фирма только что уволила его отца. (4) Господин Бауэр считает, что деловое совещание — не место для обсуждения устройства на работу детей сотрудников и хотел бы обсудить это в более непринужденной обстановке.

3. Как Вы думаете, что здесь произошло? В чем заключается конфликт? Можете ли Вы попытаться взглянуть на ситуацию с разных точек зрения? - Какие, по-Вашему, сложились отношения между персонажами (дружеские, семейные, рабочие и т.п.)?

Впечатления иностранных студентов в Германии -Студент итальянец рассказывает: Каждое утро я сидел за столом с людьми, лица которых были спрятаны за газетой. Сам я не имел никакого желания читать по утрам и не имел никакого представления о местной политике. Я подумал: если они не выказывают ко мне никакого интереса, то я лучше буду завтракать в студенческой столовой. Там тоже многие студенты читали газеты за завтраком, но скоро обнаружилась группа людей, которая встречалась в столовой почти каждый день. С ними можно было немного поболтать. -Студентка из Греции сообщает: Я почувствовала себя чужой, когда однажды меня пригласила в гости немецкая семья, которую я хорошо знала. Горячего не было, и меня не оставляло чувство, что им не хотелось на меня тратить ('хотя сыр и колбаса для бутербродов стоят иногда дороже, чем горячее). -Американский студент рассказывает: Я всегда задавался вопросом, что немецкие студенты делают в своих комнатах. Я живу в общежитии и был очень удивлен, что люди там всегда закрывают за собой дверь. Я никак не решался спросить кого-нибудь о чем-то и постучать в дверь, пока однажды немцы меня не спросили, почему я всегда оставляю свою дверь открытой. Я объяснил, что привык к

этому дома и закрываю ее, только если действительно хочу побыть один. Остальные же думали, что я оставляю дверь открытой, потому что чувствую себя одиноко и жду, что кто-нибудь ко мне зайдет.

4. Расскажите небольшой эпизод (Ваш личный опыт / отрывок из художественного текста / фильма / рекламный ролик...), который бы иллюстрировал некоторые особенности русской культуры. Составьте перечень наиболее типичных черт русской культуры, выявляемых из такого рода материалов.

5. Посетите сайт Центра Хофстеде. Сравните Россию с несколькими произвольно выбранными странами по шести параметрам, лежащим в основе типологии Хофстеде. Ответьте на следующие вопросы:

- В чем вы видите практическую пользу подобного рода инструментов сравнения? В каких сферах деятельности или при решении каких практических задач они могут быть полезны?

- В чем вы видите недостатки данного инструмента (исходной модели, способа сбора и интерпретации данных, их представления и пр.)?

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Социоллингвистика»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	13
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	15

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Социолингвистика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Социолингвистика» ориентировано на раскрытие понятия языка, формирование научного представления о словарном составе языка на современном этапе развития, его специфических особенностях и системном характере; ознакомлении студентов с лингвистическими и социальными последствиями сформировавшегося американского варианта английского языка в сравнении с британским вариантом; процессом его распространения в странах с разнообразной социокультурной организацией; сферах его применения.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 4 -5 курсах на 8-9 семестрах.

Цель и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины «Социолингвистика» – дать анализ подходов к определению ключевых понятий «язык», «диалект», «регионализм» на основе которых выделяются типы территориально маркированной лексики (диалектизмы и регионализмы); раскрыть характер социальных факторов, детерминирующих развитие языка и определяющих его общественную природу, показать неразрывную связь языка с культурой говорящего на нем коллектива и детерминированность функционирования языка социально-культурными факторами.

Задачи дисциплины:

Дисциплина «Социолингвистика» предполагает: развитие у студентов умения интерпретировать влияние общественных явлений на функционирование языка. Кроме того, студент должен получить представление об основных понятиях, используемых социолингвистикой, а также об основных методах, приемах и процедурах социолингвистического исследования.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	ОПК - 3	ОПК-3.2 Использует знания о культурных и исторических особенностях страны при осуществлении межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере	Правила и традиции межкультурного и профессионального общения;	Пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения.	-	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
8 семестр											
Тема 1. Язык и диалект. Типы диалектизмов и регионализмов.		16								11	Реферат/15 Эссе/10
Тема 2. Тематическая классификация диалектизмов и регионализмов. Географическая дифференциация диалектизмов и регионализмов.		16								11	Реферат/15 Эссе/10
Тема 3. Этимологическая классификация диалектизмов и регионализмов. Проблема передачи диалектизмов при переводе.		16								11	Реферат/15 Эссе/10
Тема 4. Стилизация диалектной речи как стилистический прием.		16								11	Реферат/15 Эссе/10
Всего (сем):		64								44	100
Контроль, час (сем)	0									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	108										
Объем дисциплины (в зачетных	3										

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки			
единицах) (сем)												
9 семестр												
Тема 5. Методы социолингвистики		18								9	Реферат/15 Эссе/10	
Тема 6. Социолингвистика среди других лингвистических дисциплин		18								9	Реферат/15 Эссе/10	
Тема 7. Язык города как объект лингвистического изучения		18								9	Реферат/15 Эссе/10	
Тема 8. Language vs. Dialect		18								9	Реферат/15 Эссе/10	
Всего (сем):		72								36	100	
Контроль, час (сем)	36										Экзамен	
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	144											
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	4											
Всего:		136								80	100*6	
Контроль, час	36										Экзамен зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	252											
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	7											

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Язык и диалект. Типы диалектизмов и регионализмов.

Дается определение языка и диалекта. Интерпретируется понятие регион. Анализируются работы современных лингвистов на выделение диалектов английского языка. Рассматриваются понятия ядро и периферия, пограничная зона, изоглосс.

Тема 2. Тематическая классификация диалектизмов и регионализмов. Географическая дифференциация диалектизмов и регионализмов.

Рассматривается структурная классификация диалектизмов. Дается обзор истории диалектологии, принципы выделения диалектизмов и регионализмов.

Рассматриваются отличительные структурные признаки, различных диалектологических школ в разные исторические периоды. Два различных подхода к определению диалекта (сравнительно-исторический метод и структурализм).

Тема 3. Этимологическая классификация диалектизмов и регионализмов. Проблема передачи диалектизмов при переводе.

Основываясь на отличительных характеристиках английских диалектов, классифицируется английская диалектная лексика: обозначения людей, обозначения животных и растений, обозначение предметов быта, обозначение транспортных средств, обозначение строений и артефактов.

Территориальные диалекты. Различие в звуковом строе, грамматике, словообразовании, лексике. Вопросы территориальной дифференциации языка.

Тема 4. Стилизация диалектной речи как стилистический прием.

Рассматриваются аспекты стилизации диалектной и региональной лексики для создания разнообразных выразительных эффектов. Рассматриваются стилистические функции (создание повествовательного фона, речевая характеристика, типизация персонажа). Анализируются некоторые проблемы перевода литературных произведений, содержащих диалектизмы и регионализмы.

Тема 5. Методы социолингвистики.

Основываясь на современных процессах социолингвистики, рассматриваются методы, специфические методы социолингвистики как языковедческой дисциплины. При анализе принимается во внимание методический опыт социологии и социальной психологии в соответствии со спецификой социолингвистического анализа.

Тема 6. Социолингвистика среди других лингвистических дисциплин.

Рассматриваются взаимоотношения социолингвистики и «чистой» лингвистикой, иными узкими направлениями, в том числе, диалектологией, фонетикой, психолингвистикой, теорией речевых актов взаимодействие внутренних закономерностей языкового развития и функционирования с социальными факторами; изменения в механизмах действия этих закономерностей; также влияние самой дисциплины на другие направления лингвистики. Взаимодействие социолингвистики с другими направлениями лингвистики.

Тема 7. Язык города как объект лингвистического изучения

Языковой облик современного города. Комплексное описание языкового облика современного города. Освещаются теоретические основания исследования коммуникативного пространства города: семиотический подход к тексту города, история лингвоградоведения, перспективы развития современной лингвоурбанистики, проблемы жанроведения и теории текста. Показана методика речежанрового анализа устных и письменных текстов городской среды, в том числе в контексте лингвоэкологии и юрислингвистики.

Тема 8. Language vs. Dialect

Раскрываются базовые понятия диалектологии и социолингвистики, также рассматриваются территориальные варианты, основные диалекты английского языка.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются практические занятия и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем

учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся работает с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по написанию эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. Структура эссе.

1. Титульный лист
2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание,

часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков — не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение — обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами

Методические указания для обучающихся по подготовке реферата

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы,

графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата

Самопроверка

После изучения определенной темы по записям конспекта и учебнику, решения соответствующих задач на практических занятиях и самостоятельно, обучающемуся рекомендуется, используя лист опорных сигналов, воспроизвести по памяти определения, выводы формул, формулировки основных положений и доказательств.

В случае необходимости нужно еще раз разобраться в материале. Помните, недостаточность усвоения того или иного вопроса выясняется только при изучении дальнейшего материала. Если это имеет место быть, надо вернуться назад и повторить плохо усвоенный материал. Важный критерий усвоения теоретического материала - умение решать задачи или пройти тестирование по пройденному материалу.

Консультации

Если в процессе самостоятельной работы над изучением теоретического материала или при решении задач возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения у него разъяснений или указаний. В своих вопросах надо четко выразить, в чем испытываете затруднения, характер этого затруднения. За консультацией следует обращаться и в случае, если возникнут сомнения в правильности ответов на вопросы самопроверки.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Язык и диалект. Типы диалектизмов и регионализмов.</i>	Понятия ядро и периферия, пограничная зона, изоглосс.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе
<i>Тема 2. Тематическая классификация диалектизмов и регионализмов. Географическая дифференциация диалектизмов и регионализмов.</i>	Два различных подхода к определению диалекта	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 3. Этимологическая классификация диалектизмов и регионализмов. Проблема передачи диалектизмов при переводе.</i>	Территориальные диалекты	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе
<i>Тема 4. Стилизация диалектной речи как стилистический прием.</i>	Стилистические функции	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе
<i>Тема 5. Методы социолингвистики</i>	Специфические методы социолингвистики	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе
<i>Тема 6. Социолингвистика среди других лингвистических дисциплин</i>	Взаимодействие социолингвистики с другими направлениями лингвистики	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе
<i>Тема 7. Язык города как объект лингвистического изучения</i>	Языковой облик современного города	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе
<i>Тема 8. Language vs. Dialect</i>	Базовые понятия диалектологии и социолингвистики	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Реферат Эссе

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Карпова Е.В. Социолингвистика : учебное пособие / Карпова Е.В., Дубровская Е.М.. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 63 с. — ISBN 978-5-7782-4080-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/99221.html>

2. Волосков И.В. Социоллингвистика : учебное пособие / Волосков И.В.. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2010. — 112 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26634.html>

Дополнительная литература:

1. Архипова, Е. И. Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний : справочник / Е. И. Архипова. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2014. — 140 с. — ISBN 978-5-7782-2532-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/47688.html>
2. Томашпольский В.И. Романский праязык : учебное пособие / Томашпольский В.И.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2012. — 368 с. — ISBN 978-5-7996-0790-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/66589.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Журнал «Язык человека»	http://www.philol.msu.ru/~humlang/
2.	Электронная лингвистическая библиотека	http://www.superlinguist.com/
3.	Образовательный журнал Textologia.ru	http://www.textologia.ru/yazikoznanie/?q=628

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ

АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	«10-5» – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; «4» – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; «3» – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
2.	Реферат	«10-15» – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; «14-5» – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; «4-3» – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы рефератов:

- 1) Возникновение и развитие диалектов в Англии.
- 2) Становление
- 3) национальной нормы на базе лондонского диалекта.
- 4) Особенности северных и южных диалектов современные диалекты
- 5) Англии. Фонетические, лексические и грамматические особенности.
- 6) Проблема языкового стандарта. Языковая норма.
- 7) Языковая норма и литературный язык. Становление английского
- 8) литературного языка.
- 9) Социальные и территориальные диалекты Великобритании.
- 10) Общепринятый английский (RP).
- 11) Некодифицированные разновидности языка.
- 12) Кокни.
- 13) Английский язык в США. Особенности развития диалектов США.
- 14) Различия между Британским и Американским английским.

- 15) Особенности английского языка в Австралии, Канаде, ЮАР, Индии.

Примерные темы эссе:

- 1) Основные проблемы социолингвистики в работах отечественных и зарубежных лингвистов.
- 2) Понятия: язык, вариант, диалект.
- 3) Экстралингвистические факторы формирования так называемых «языков» Pidgin и Creole.
- 4) Лингвистические особенности «языков» Lingua Frances, Pidgin и Creole. их ареальные характеристики
- 5) Понятия диглоссии, билингвизма и полилингвизма.
- 6) Выбор кода, переключение кода и смешение кодов.
- 7) Региональные и социальные варианты языка. Методика сбора и анализа материала.
- 8) Наиболее значительные исследования зарубежных социолингвистов: Дж. Фишера и В. Лабова (Нью-Йорк), П. Траджил (Норвич и Рединг).
- 9) Важность диалектизмов и регионализмов.
- 10) Особенности языков города.
- 11) Необходимость взаимодействия языков.
- 12) Речь как показатель социального статуса человека.
- 13) Социальные отношения в коммуникации.
- 14) Влияние культуры на язык.
- 15) Языковая картина современного мира.

7.2 Описание оценочных средств для проведения аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Социолингвистика» проводится в форме зачета в 8 семестре и в форме экзамена в 9 семестре.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а так же позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания выполнены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный

студента выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	результат. – 50 - 69– ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание выполнено частично. «Не зачтено» – менее 50– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено.
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а так же позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности студента выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 – 90-100 (отлично) – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания выполнены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70 -89 (хорошо)– ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50 – 69 (удовлетворительно)– ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание выполнено частично. – менее 50 (неудовлетворительно)– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено.

**Типовые задания для проведения промежуточной аттестации
обучающихся**

8 семестр

Задания 1 типа

- 1) Что такое язык?
- 2) Что такое диалект?
- 3) Что такое регионализм?
- 4) Что такое диалектизм?
- 5) Какие диалекты английского языка вы знаете?
- 6) Дайте краткое описание диалектов английского языка.
- 7) Дайте определение понятию "ядро".
- 8) Дайте определение понятию "периферия".
- 9) Дайте определение понятию "пограничная зона".
- 10) Дайте определение понятию "изоглосс".
- 11) Какие подходы к определению диалекта вы знаете?
- 12) Как классифицируются диалектизмы?
- 13) Как классифицируются регионализмы?
- 14) Какие принципы выделения диалектизмов и регионализмов вы знаете?
- 15) Кратко охарактеризуйте сравнительно-исторический метод.
- 16) Кратко охарактеризуйте структурализм.
- 17) Как классифицируется английская диалектная лексика?
- 18) Что такое территориальный диалект?
- 19) Как различаются территориальные диалекты?
- 20) Как проявляется территориальная дифференциация языка?
- 21) Что такое стилизация диалектной лексики?
- 22) Какие выразительные эффекты может иметь региональная лексика?
- 23) Какие стилистические функции может иметь диалектная речь?
- 24) Приведите примеры произведений, содержащих диалектизмы.
- 25) Приведите примеры произведений, содержащих регионализмы.

Задания 2 типа

- 1) Сравните два понятия "язык" и "диалект". Выявите сходства и различия.
- 2) Сравните два понятия "диалектизм" и "регионализм". Выявите сходства и различия.
- 3) Сравните диалекты английского языка между собой. Выявите их сходства и различия. Приведите примеры.
- 4) Раскройте понятие "ядро" и приведите примеры.
- 5) Раскройте понятие "периферия" и приведите примеры.
- 6) Раскройте понятие "пограничная зона" и приведите примеры.
- 7) Раскройте понятие "изоглосс" и приведите примеры.
- 8) Расскажите о подходах к определению диалекта. Какой подход наиболее близок Вам. Обоснуйте ответ.

- 9) Расскажите о структурной классификации диалектизмов.
- 10) Расскажите об истории диалектологии.
- 11) Расскажите о принципах классификации диалектизмов. Приведите примеры.
- 12) Расскажите о принципах классификации регионализмов. Приведите примеры.
- 13) Сравните диалектизмы и регионализмы. Выявите их сходства и различия. Приведите примеры.
- 14) Расскажите о методах определения диалектов. Какой метод наиболее надежен с Вашей точки зрения. Обоснуйте свой ответ.
- 15) Рассмотрите сравнительно-исторический метод. Определите его преимущества и недостатки. Объясните в каких ситуациях он применим.
- 16) Рассмотрите метод структурализма. Определите его преимущества и недостатки. Объясните в каких ситуациях он применим.
- 17) Раскройте понятие "английская диалектная лексика". Приведите примеры.
- 18) Расскажите об этимологической классификации диалектизмов и регионализмов.
- 19) Опишите проблемы передачи диалектизмов при переводе. Предложите способы решения этой проблемы.
- 20) Расскажите об отличиях в территориальных диалектах.
- 21) Расскажите в чем заключается вопрос территориальной дифференциации языка.
- 22) Расскажите о выразительных эффектах, которые может давать региональная лексика.
- 23) Расскажите о стилистических функциях региональной лексики. Приведите примеры.
- 24) Расскажите о проблемах перевода диалектизмов. Предложите пути решения проблемы. Приведите примеры.
- 25) Расскажите о проблемах перевода регионализмов. Предложите пути решения проблемы. Приведите примеры.

Задания 3 типа

Вариант 1

Вспомните ситуации, когда кто-либо делал вам замечания относительно вашей речи: а) родители (мать или отец?), б) бабушка или дедушка, в) школьный учитель, г) преподаватель в вузе, д) посторонний человек на улице, е) ровесник. Для каждого случая опишите, какие именно особенности вашей речи были причиной этих замечаний, как были оценены 1-6 эти особенности вашей речи («ты говоришь как... [кто?]», «так говорят... [кто?]»), как вы реагировали на эти замечания.

Вариант 2

Если среди ваших знакомых есть люди, активно владеющие и пользующиеся двумя языками, опишите распределение этих языков. На каком языке ваш знакомый говорит дома, со своими родителями? с

братьями и сестрами? с женой / мужем, с детьми? На работе / в институте / в школе? С друзьями? На улице - в магазине, в метро? На каком языке он читает газеты / книги? Влияет ли тема разговора на выбор языка?

Вариант 3

Возьмите интервью у нескольких человек, которые, по вашей оценке, принадлежат к среднему или высокому социальному классу, в настоящее время живут в Москве, однако родились и выросли в другой местности. Выясните, замечали ли они отличия в своей речи от речи петербуржцев; какие именно; слышали ли они какие-либо характеристики своей речи от москвичей; пытались ли они сознательно избавляться от каких-то особенностей своей речи, как и от каких; как они оценивали (оценивают) речь с региональными особенностями по сравнению с речью москвичей; как оценивали (оценивают) речь москвичей.

Вариант 4

В английской классической литературе найдите два примера, когда автор использует неконвенциональное правописание или отклонения от языковой нормы, для того чтобы показать социальные различия между персонажами.

Вариант 5

Изучите различные переводы пьесы Б.Шоу "Пигмалион" на русский язык. Объясните какой перевод наиболее удачно передает социалингвистические особенности произведения. Обоснуйте свой ответ и приведите примеры.

9 семестр

Задания 1 типа

- 1) Каковы основные задачи социалингвиста.
- 2) Раскройте понятие «Картина мира» с точки зрения социалингвистики
- 3) Как Вы понимаете термин «билингвизм»
- 4) Какая система языка в наибольшей степени реагирует на социальные изменения в обществе
- 5) Что изучает социалингвистика
- 6) В каких ситуациях возникает диалект как вариант языка
- 7) Что такое диглоссия
- 8) Раскройте понятие дистрибутивный анализ
- 9) Назовите основные факторы коммуникации в социалингвистике
- 10) Опишите характерные языковые ситуации средневековья
- 11) Как Вы понимаете выражение «естественный билингвизм»
- 12) Что такое жаргон и на каких уровнях речи он используется
- 13) Какие наречия и языка оказали существенное влияние на формирование английского языка
- 14) Расскажите о частных функциях языка и что к ним относится
- 15) Что такое когнитивная функция языка и в чем она заключается
- 16) Что такое койне
- 17) Что такое концепт языка

- 18) В чем заключается коммуникативная функция языка
- 19) Как социалингвистика связана с лингвистикой?
- 20) Что такое коммуникативное пространство города
- 21) Что такое лингвоэкология.
- 22) Что такое юрислингвистика.
- 23) Какие территориальные варианты английского языка вы знаете
- 24) Какие основные диалекты английского языка вы знаете.
- 25) Что такое социалингвистический анализ.

Задания 2 типа

What does the term “Standard English” mean?

- 1) What is the difference between the terms “variants” and “local dialects” of the English language?
 - 2) What variant of English is considered to be Standard English?
 - 3) What variants of English exist on the territory of the United Kingdom?
 - 4) Why do Scottish English and Irish English have a special linguistic status and cannot be referred to as dialects?
 - 5) What are the main distinctive features of Scottish English?
 - 6) What are the main peculiarities of Irish English?
 - 7) What variants of the English language outside the British Isles can be singled out?
 - 8) What distinctive features does the vocabulary of American English have? What is meant by: a) historical Americanisms; b) proper Americanisms; c) specifically American borrowings; d) American shortenings?
 - 9) What does Canadian English have in common with: a) American English; b) British English?
- What does the term 'Canadianisms' denote?
- 10) What varieties of the English language does Australian English have close ties with? What are the main peculiarities of Australian English?
 - 11) What are the main distinctive features of New Zealand English?
 - 12) Where is South African English spoken? What variants of English and other languages does South African English have close links with and why?
 - 13) What are the peculiarities of the vocabulary of South African English?
 - 14) What is meant by the term “Indian English”? What peculiarities are characteristic of this variant of the English language?
 - 15) In what way does the American variant of English differ from British English?
 - 16) What are the spelling differences between American English and British English words?
 - 17) Speak on the place of sociolinguistics among other sciences.
 - 18) Elaborate on the procedure of sociolinguistic analysis.
 - 19) Elaborate on the methods of sociolinguistics.
 - 20) Elaborate on the linguistic nature of a modern city.
 - 21) Elaborate on how sociolinguistics influence other sciences.
 - 22) Elaborate on the perspective of lingo urbanization development.

- 23) Elaborate on the peculiarities of text theory.
- 24) Speak on lingo-ecology.
- 25) Speak on the difference between a language and a dialect.

Задания 3 типа

- 1) Сделайте лингвистический анализ стихотворения “Digging” by Seamus Heaney
- 2) Расскажите о методах основоположников диалектологии Жорджа Венкера и Жуля Гиллиерона. В чем различия и чей метод позже стал использоваться?
- 3) Приведите примеры различных видов статей из западной прессы. Проведите лингвистический анализ.
- 4) Определите слова/словосочетания, которые есть только в британском английском, но нет в американском английском (британизмы); слова, которые есть в американском английском, но нет в британском английском (американизмы). Проведите анализ.
- 5) Расскажите о составлении свидетельства о браке в Индии (в зависимости от касты, цвета кожи, региона, экономической ситуации, традиций) с лингвистической точки зрения
- 6) Расскажите о концепции лингвистической вежливости П.Брауна и С.Левинсона, ее корректировка К. Кербрат-Ореккиони
- 7) Расскажите о моделях национально-языковой политики на языковом пространстве бывшего СССР и в зарубежных странах
- 8) Расскажите о том, как может проявляться национальный характер в языке
- 9) Расскажите свое мнение о языке как средстве воспитания.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	13
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	22
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	24

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденным приказом Минобрнауки России № 989 от 12.08.2020.

Изучение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» охватывает круг вопросов, связанных с практическим применением английского языка, содержащим элементы аналитического чтения и грамматики.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре.

Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются:

- формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу.
- формирование ряда компетенций для подготовки специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении информационного обмена между представителями разных стран и культур, которые используют иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая возможность работы на предприятиях, в разного рода общественных организациях, в издательствах и средствах массовой информации;
- развитие целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, гражданственности, коммуникативности, толерантности, инициативности, общей культуры, развитие творческих и организаторских способностей.

В *практические задачи* курса перевода входит:

- формирование компетенций, относящихся к переводческой деятельности и сопутствующим ей аспектам профессиональной работы: организация труда лингвиста-переводчика;

1. работа со словарями, справочниками, электронными средствами информации;
2. принципы и способы оформления переводческой документации;
3. переводческая этика;
4. оптимизация самостоятельной работы.
5. Подготовка к переводческой деятельности в рамках осуществления межкультурной коммуникации как в устной, так и письменной форме.
6. Организация деятельности группы переводчиков и процессов в рамках коллектива, осуществляющего деятельность в сфере устного и письменного перевода.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде.	ПК - 2	ПК-2.3. Демонстрирует умения эффективного планирования профессиональной деятельности как в индивидуальном, так и в команде.	- основы планирования профессиональной деятельности с учетом ее формы	- ставить цели и задачи профессиональной деятельности для индивидуальной и командной работы, выбирать эффективные методы достижения поставленных задач	- планирования и эффективного осуществления профессиональной деятельности во всех ее формах: индивидуально и командной	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации. Тема 1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте	4	4								8	Реферат/10
Тема 2. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.	4	4								8	Эссе /10
Тема 3. Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация.	4	4								8	Доклад-презентация/10
Тема 4. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов.	4	4								8	Доклад-презентация /10
Раздел 2. Теории (модели) переводческой деятельности. Тема 5. Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода.	4	4								8	Реферат/10
Тема 6. Трансформационная и семантическая модели процесса перевода.	4	4								8	Эссе /10

Тема 7. Коммуникативная и информационная модели перевода. Выбор модели перевода как переводческая стратегия.	4	4							8	Доклад- презентация/ 10
Раздел 3. Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода. Тема 8. Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне.	4	4							8	Доклад- презентация /10
Тема 9. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне. Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (формообразование и словообразование). Репрезентативность перевода на лексическом уровне. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.	4	4							8	Эссе /10 Реферат/10
Всего:	36	36							72	100
Контроль, час	36									Экзамен
Объем дисциплины (в академических часах)	180									
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	5									

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.

Тема 1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте.

Специфика языка, особой семиотической системы, для которой характерно нарушение закона знака, как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации.

Переводчик, совершающий перекодирование информации, в роли посредника между отправителем и получателем сообщения. Виды информации в тексте.

Тема 2. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.

Понятие переводимости: принципы абсолютной переводимости, абсолютной непереводимости и относительной переводимости. Денотатичное, сигнификативное, интерпретативное и внутриязыковое содержание текста. Ранговая иерархия содержания текста: инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабельные и пустые компоненты (Л.К. Латышев). Когнитивная информация и ее обязательные параметры: объективность, абстрактность, плотность (компрессивность). Основные языковые средства, ее оформляющие.

Тема 3. Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация.

Языковая картина мира как отражение реальности средствами языка через культурную (понятийную) картину мира, т.е. через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью его органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное (С.Г. Тер-Минасова). Переводческие проблемы, связанные с различиями в языковой картине мира у разных народов. Эмоциональная и эстетическая информация; оперативная информация и языковые средства, оформляющие эти виды информации, их связь с языковой картиной мира.

Тема 4. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов.

Функционально-стилистическая классификации текстов (научно-технические, официально-деловые, публицистические, разговорно-бытовые, художественные, религиозные) и ее ограниченность для целей перевода. Релевантные параметры создания транслатологической классификации типов текстов: коммуникативное задание и вид передаваемой текстом информации;

характер источника и реципиента; объективная мера переводимости текста

Раздел 2. Теории (модели) переводческой деятельности.

Тема 5. Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода.

Основоположники и источники теории закономерных соответствий. Классификация закономерных соответствий: эквиваленты, аналоги (вариантные соответствия), адекватные замены. Достоинства и недостатки данной теории. Трактовка перевода как процесса описания денотатов, отраженных в языке оригинала, на языке перевода в рамках денотативной (ситуативной) модели перевода. Достоинства и недостатки данной модели перевода.

Тема 6. Трансформационная и семантическая модели процесса перевода.

Генеративная грамматика Н. Хомского как лингвистическая основа трансформационной модели перевода. Трактовка перевода как процесса преобразования поверхностных структур текста оригинала в ядерные структуры на том же языке, затем в ядерные структуры и их дальнейшее развертывание в поверхностные структуры на языке перевода в рамках трансформационной модели перевода. Достоинства и недостатки данной модели перевода. Компонентный анализ как лингвистическая основа семантической модели перевода. Трактовка перевода как процесса анализа набора сем текста оригинала и поиск единиц на языке перевода, обладающих максимально близким набором сем. Достоинства и недостатки данной модели перевода.

Тема 7. Коммуникативная и информационная модели перевода. Выбор модели перевода как переводческая стратегия.

Культурологическая основа коммуникативной модели перевода. Понятие *skoros* и переосмысление роли и функций переводчика. Трактовка перевода как процесса преобразования поверхностных структур текста оригинала в ядерные структуры на том же языке и затем в ядерные структуры на языке перевода в рамках трансформационной модели перевода. Достоинства и недостатки данной модели перевода.

Раздел 3. Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода.

Тема 8. Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне.

Критика традиционных подходов к оценке качества перевода (полноценность, адекватность, эквивалентность): многозначность терминов и неопределенность понятий; отсутствие единых критериев качества для разных видов перевода и разных функциональных типов текстов. Общее

понятие о теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, ее сильные и слабые стороны.

Современные подходы к оценке качества перевода: необходимость учета достижений теории коммуникации и теории информации. 3 стадии получения информации по Н. Винуеру; уточнение понятия «цель коммуникации»; неизбежность энтропии при передаче информации.

Новый подход к оценке качества перевода: понятие репрезентативности. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне (произведение речи, текст в целом) и микроуровне (т.е. уровне компонентов текста, уровне лингвистического анализа). Понятие об уровнях языка/речи и соответствующих им единицах: фонетический уровень (звук), морфологический (морфема), лексический (слово), синтаксический (словосочетание и предложение), стилистический (не имеющий собственной единицы, но на котором могут функционировать единицы любого другого уровня).

***Тема 9. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне.
Репрезентативность перевода на морфологическом уровне.
Репрезентативность перевода на лексическом уровне.
Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.***

Перевод на фонетическом уровне: имена собственные (антропонимы, топонимы, эргонимы, названия газет и журналов и т.п.); культурно-исторические реалии. Задача перевода на фонетическом уровне – обеспечить узнаваемость формы. Транслитерация и транскрипция (переводческая транскрипция, транскрибирование) как переводческие трансформации, обеспечивающие репрезентативность. Современная тенденция транскрибирования «новых» имен. Существующие системы транслитерации/транскрипции. Требование последовательности в использовании возможных вариантов транслитерации/транскрипции.

Роль фоновых знаний переводчика, умение использовать соответствующие словари и справочники. Сложные случаи антропонимов-дуплетов. Передача при переводе с ИЯ на ПЯ

Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (словообразование и формообразование).

Понятие о морфологическом уровне; различие между словообразованием и формообразованием. Понятие стилистических коннотаций.

Репрезентативность на словообразовательном подуровне: передача традиционных, утвердившихся словообразовательных моделей исходного языка (ИЯ) и образованных по этим моделям стилистически нейтральных слов традиционными, утвердившимися моделями переводящего языка (ПЯ). Калькирование как способ достижения репрезентативности на морфологическом уровне. Стилистические аспекты словообразования. Неологизмы и окказиональные слова (авторские неологизмы, потенциальные

слова). Отражение в словообразовательных моделях особенностей национального характера и менталитета. Понятие о грамматическом подуровне: общее и различное в системе грамматических категорий изучаемых языков. Понятие языковой нормы и речевого узуса в применении к грамматике. Репрезентативность на грамматическом подуровне: опасность механистического подхода и поиска внешнего сходства формы; необходимость принимать во внимание структуру, функцию, сферу употребления и частотность «грамматического аналога».

Внимание к стилистическим и функционально-стилистическим аспектам грамматики. Грамматические проблемы перевода. Трудности передачи грамматических значений, специфичных для английского языка при переводе на РЯ (например, артикль) и трудности передачи грамматических особенностей РЯ при переводе на другие языки (например, русские безличные предложения; противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида и т.п.). Отражение в грамматике особенностей национального характера и менталитета.

Репрезентативность перевода на лексическом уровне.

Понятие о лексическом уровне; семантический объем слова; полисемия; стилистические коннотации лексических единиц (ЛЕ). Слово как основная единица языка и мельчайший самостоятельный носитель смысла; лексическая система как отражение языковой картины мира.

Типы смысловых соотношений между ЛЕ ИЯ и ПЯ: эквиваленты, вариантные соответствия, случаи отсутствия словарных соответствий и необходимость использования переводческих трансформаций. Переводческие трансформации: транслитерация, транскрипция, калька, генерализация, конкретизация, экспликация.

Лексико-семантические проблемы перевода: несовпадение объема значения лексем в разных языках; расхождения в стилистической окраске; расхождение содержания лексических единиц при аналогии формы (ложные друзья переводчика); лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии, фоновая лексика); фразеологизмы.

Роль контекста при выборе вариантного соответствия. Виды контекста: узкий, широкий, контекст ситуации, культурно-исторический (вертикальный) контекст.

Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.

Понятие о синтаксическом уровне и его единицах: «малый» синтаксис (словосочетание); «большой» синтаксис (предложение, абзац / сверхфразовое единство). Репрезентативность на уровне словосочетаний. Узуальные / окказиональные словосочетания. Семантическая емкость атрибутивных словосочетаний английского языка как их отличительная черта в сопоставлении со словосочетаниями русского языка. Важность соблюдения норм сочетаемости ПЯ. Словари словосочетаний / сочетаемости в работе переводчика. Необходимость особого подхода к переводу неuzuальных

(авторских, окказиональных) словосочетаний на основе критериев репрезентативности на микроуровне. Репрезентативность на уровне структуры предложения. Опасность формального следования структуре предложения оригинала без должного внимания к смысловым или стилистическим различиям. Синтаксическая (формально-грамматическая) и коммуникативная (смысловая, информационная) структура предложения. Общая тенденция тяготения ремы к концу предложения и факторы, определяющие взаиморасположение темы и ремы в языках со свободным (РЯ) и фиксированным (АЯ) порядком слов. Необходимость сохранения в переводе коммуникативной структуры исходного предложения (с изменением, при необходимости, формально-грамматической структуры). Выбор порядка слов при переводе предложения (с прямым порядком слов) с языка с фиксированным порядком слов на язык со свободным порядком слов. Выбор порядка слов при переводе эмфатических конструкций.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются лекции, семинары, также и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера. При подготовке лекции преподаватель руководствуется рабочей программой дисциплины.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Преподаватель приводит список используемых и рекомендуемых источников для изучения конкретной темы.

В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

При чтении лекций по дисциплине преподаватель использует электронные мультимедийные презентации.

Обучающимся предоставляется возможность копирования презентаций для самоподготовки и подготовки к экзамену.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной

преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении дисциплины, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания по организации и подготовке самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов тем учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение

основных понятий дисциплины. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений дисциплины.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по подготовке эссе, реферата

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании

реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении

задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Самопроверка

После изучения определенной темы по записям конспекта и учебнику, решения соответствующих задач на практических занятиях и самостоятельно, обучающемуся рекомендуется, используя лист опорных сигналов, воспроизвести по памяти определения, выводы формул, формулировки основных положений и доказательств.

В случае необходимости нужно еще раз разобраться в материале. Помните, недостаточность усвоения того или иного вопроса выясняется только при изучении дальнейшего материала. Если это имеет место быть, надо вернуться назад и повторить плохо усвоенный материал. Важный критерий усвоения теоретического материала - умение решать задачи или пройти тестирование по пройденному материалу.

Консультации

Если в процессе самостоятельной работы над изучением теоретического материала или при решении задач возникают вопросы,

разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения у него разъяснений или указаний. В своих вопросах надо четко выразить, в чем испытываете затруднения, характер этого затруднения. За консультацией следует обращаться и в случае, если возникнут сомнения в правильности ответов на вопросы самопроверки.

Подготовка к промежуточной аттестации

Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. В процессе подготовки к промежуточной аттестации, ликвидируются имеющиеся пробелы в знаниях, углубляются, систематизируются и упорядочиваются знания. На промежуточной аттестации демонстрируются знания, приобретенные в процессе обучения по конкретной учебной дисциплине.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.</i> <i>Тема 1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте.</i>	Специфика языка, особой семиотической системы, для которой характерно нарушение закона знака, как средства передачи информации.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 2. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.</i>	Ранговая иерархия содержания текста: инвариантные, инвариантно-вариабельные, вариабельные и пустые компоненты (Л.К. Латышев). Когнитивная информация и ее обязательные параметры: объективность, абстрактность, плотность (компрессивность).	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка эссе	Эссе
<i>Тема 3. Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация.</i>	Переводческие проблемы, связанные с различиями в языковой картине мира у разных народов. Эмоциональная и эстетическая информация; оперативная информация и языковые средства, оформляющие эти виды информации, их связь с языковой картиной мира.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 4.</i>	Релевантные параметры создания	Работа с	Доклад-

<i>Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов.</i>	транслатологической классификации типов текстов: коммуникативное задание и вид передаваемой текстом информации; характер источника и реципиента; объективная мера переводимости текста.	литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка докладов-презентаций	презентация
Раздел 2. Теории (модели) переводческой деятельности. <i>Тема 5. Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода.</i>	Трактовка перевода как процесса описания денотатов, отраженных в языке оригинала, на языке перевода в рамках денотативной (ситуативной) модели перевода. Достоинства и недостатки данной модели перевода.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата	Реферат
<i>Тема 6. Трансформационная и семантическая модели процесса перевода.</i>	Компонентный анализ как лингвистическая основа семантической модели перевода. Трактовка перевода как процесса анализа набора сем текста оригинала и поиск единиц на языке перевода, обладающих максимально близким набором сем. Достоинства и недостатки данной модели перевода	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка эссе	Эссе
<i>Тема 7. Коммуникативная и информационная модели перевода. Выбор модели перевода как переводческая стратегия.</i>	Трактовка перевода как процесса преобразования поверхностных структур текста оригинала в ядерные структуры на том же языке и затем в ядерные структуры на языке перевода в рамках трансформационной модели перевода. Достоинства и недостатки данной модели перевода.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка докладов-презентаций	Доклад-презентация
Раздел 3. Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода. <i>Тема 8. Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне.</i>	Новый подход к оценке качества перевода: понятие репрезентативности. Критерии репрезентативности перевода на макроуровне (произведение речи, текст в целом) и микроуровне (т.е. уровне компонентов текста, уровне лингвистического анализа). Понятие об уровнях языка/речи и соответствующих им единицах: фонетический уровень (звук), морфологический (морфема), лексический (слово), синтаксический (словосочетание и предложение), стилистический (не имеющий собственной единицы, но	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка докладов-презентаций	Доклад-презентация

	на котором могут функционировать единицы любого другого уровня).		
Тема 9. <i>Репрезентативность перевода на фонетическом уровне.</i> <i>Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (формообразование и словообразование).</i> <i>Репрезентативность перевода на лексическом уровне.</i> <i>Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.</i>	Роль фоновых знаний переводчика, умение использовать соответствующие словари и справочники. Сложные случаи антропонимов-дуплетов. Передача при переводе с ИЯ на ПЯ имен и названий, принадлежащих третьему языку. Особые случаи необходимости передать семантику имени (в частности – значащие фамилии в художественной литературе). Случаи использования собственно перевода (калька, генерализация, экспликация) при передаче имен собственных. Грамматические проблемы перевода. Трудности передачи грамматических значений, специфичных для английского языка при переводе на РЯ (например, артикль) и трудности передачи грамматических особенностей РЯ при переводе на другие языки (например, русские безличные предложения; противопоставление глаголов совершенного и несовершенного вида и т.п.). Отражение в грамматике особенностей национального характера и менталитета. Лексико-семантические проблемы перевода: несовпадение объема значения лексем в разных языках; расхождения в стилистической окраске; расхождение содержания лексических единиц при аналогии формы (ложные друзья переводчика); лексические лакуны (безэквивалентная лексика, культурные реалии, фоновая лексика); фразеологизмы. Репрезентативность на уровне структуры предложения. Опасность формального следования структуре предложения оригинала без должного внимания к смысловым или стилистическим различиям. Синтаксическая (формально-грамматическая) и коммуникативная (смысловая, информационная) структура предложения. Общая тенденция тяготения ремы к концу	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Эссе Реферат

	предложения и факторы, определяющие взаиморасположение темы и ремы в языках со свободным (РЯ) и фиксированным (АЯ) порядком слов.		

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. — Москва : Аспект Пресс, 2022. — 150 с. — ISBN 978-5-7567-1202-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html>
2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>

Дополнительная литература:

1. Введение в синергетику перевода : монография / Л. В. Кушнина, И. Н. Хайдарова, С. С. Назмутдинова [и др.] ; под редакцией Л. В. Кушниной. — Пермь : Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2014. — 278 с. — ISBN 978-5-398-01206-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108433.html>
2. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]/ С.А. Шилова [и др.].— Электрон. текстовые данные. — Саратов: Издательство Саратовского университета, 2022.— 152 с.— Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/122832>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	http://www.britannica.com
2.	Library of Congress	http://www.loc.gov
3.	BBC Online	http://www.bbc.com
4.	CNN World News	http://www.edition.cnn.com
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	http://www.gov.uk

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)

- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Шкала и критерии оценки
1.	Эссе	10-8– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 7-5– присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 4-3 – имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо,

		аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2	Реферат	10-8 – работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 7-5– основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 4-3 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 2 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3	Доклад - презентация	<u>Оценка за участие в семинаре состоит из оценки за доклад:</u> 7-8 – доклад выполнен в соответствии с требованиями, 10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 5-6 – доклад выполнен в основном соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование экономической терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы преподавателя и обучающихся. 3-4 – доклад выполнен в основном в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, докладчик был привязан к тексту, докладчик испытывал затруднения при ответе на вопросы преподавателя и обучающихся. 1-2 – доклад выполнен не в соответствии с требованиями, 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, 0 докладчик был привязан к тексту, докладчик не смог ответить на вопросы преподавателя и обучающихся. <u>Оценка участия в дискуссии:</u> 1 – за одно выступление, макс. 2 балла

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы для докладов-презентаций:

1. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в английском и русском языках.
2. Публицистический функциональный стиль и его жанры.
3. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
4. Иностранные слова в переводе.
5. Передача собственных имен в переводе.

6. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
7. Передача реалий при переводе с английского языка на русский.
8. Передача фразеологических единиц при переводе с английского языка на русский.
10. Переводческие стратегии.
11. Перевод составных существительных.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.

Примерные темы эссе:

1. Оценка качества устного перевода.
2. Переводческий анализ звучащего текста.
3. Способы передачи реалий и основных групп имен собственных.
4. Особенности передачи коммуникативной структуры предложения с английского языка на русский.
5. Способы преодоления переводческих трудностей на лексическом уровне (например, при несовпадении объема значения лексем).
6. Анализ результатов перевода: корректура и редактура текста перевода.
7. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Средства интертекстуальности.
10. Доминанты перевода публицистических текстов.
11. Специфика коммерческого перевода.
12. Классификация переводческих ошибок.
13. Синонимы и антонимы в переводе.
14. Официально-деловой перевод и его характеристика.
15. Важность соблюдения жанра и стиля при переводе.

Примерные темы рефератов

1. Переводческие проблемы античности.
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии.
3. Первые светские переводы в Европе.
4. Первые труды по теории перевода.
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения.
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма.
8. Перевод в эпоху королевы Виктории.
9. Архаизация в переводе.
10. Английское переводоведение в 1-й половине XX в.
11. Российская переводоведческая традиция.

12. Теория перевода в России.
13. Перевод в современном мире.
14. Общая характеристика современной теории перевода.
15. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода.

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» проводится в форме экзамена.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Экзамен представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Отлично» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. «Хорошо» – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. «Удовлетворительно» – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Неудовлетворительно» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа:

1. Репрезентативность – это... (полное определение)
2. Что такое критерии репрезентативности на микроуровне?
3. Что такое реалии?
4. Коллокация – это ...
5. Коллигация – это ...
6. Что такое репрезентативность перевода на лексическом уровне?
7. Что такое «инвариант перевода»?
8. Что такое когнитивная информация?
9. Что такое основные языковые средства?
10. Эмоциональная и эстетическая информация – это...
11. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов – это...
12. Что такое денотативная (ситуативная) модель процесса перевода ?
13. Что такое трансформационные модели процесса перевода?
14. Что такое семантические модели процесса перевода?
15. Что такое коммуникативных модели процесса перевода?
16. Что такое информационные модели перевода?
17. Раскрыть понятие репрезентативности как оценки качества перевода.
18. Что такое проблемы перевода на лексическом уровне?
19. Что такое проблемы перевода на морфологическом уровне?
20. Что такое проблемы перевода на синтаксическом уровне?
21. Что такое проблемы перевода на фонетическом уровне?
22. Что такое предпереводческий анализ текста ?
23. Что такое переводческий дискурс?
24. Что такое лексическое (словарное) соответствие?
25. Что такое контекст?

Задания 2-го типа:

1. Приведите примеры лексических (словарных) соответствий?
2. Какие основные типы словарных соответствий вы знаете?
3. Какова роль контекста при переводе слова?
4. Какие типы контекста вам известны?
5. Каковы основные способы перевода английского слова, не имеющего соответствий в русском языке?
6. В чем сущность использования приема транскрипции при переводе?
7. Что такое калькирование английского слова при переводе?
8. Каковы сравнительные достоинства и недостатки приемов транскрипции и описательного перевода?
9. В каких случаях переводчику следует давать пояснения примечания, отсутствующие в английском тексте?

10. Какова роль слов названий при переводе?
11. В чем заключаются основные особенности значения термина?
12. Какое влияние может оказывать контекст на значение термина?
13. Каковы основные способы перевода термина?
14. В чем заключается особенности перевода терминов-словосочетаний?
15. Каковы принципы передачи собственных имен?
16. В чем отличие транскрибирования от транслитерации при переводе?
17. Как влияет традиция на способы передачи собственных имен в переводе?
18. Каковы основные случаи собственно перевода имен и названий?
19. Как передаются в переводе имена и названия, состоящие из нескольких элементов?
20. Какие структурно-семантические особенности английских атрибутивных групп имеют особое значение для переводчика?
21. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
22. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
23. Чем отличаются, в основном, перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
24. В чем заключается основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
25. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?

Задания 3-го типа:

1. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. The Steel Helmets and their Bonn protectors wanted to use the meeting for the purpose of whipping up anti-French chauvinist sentiment.
2. Then Tom became Robin Hood again and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
3. I foresaw evil from the very first, and before we had accomplished a couple of miles we came up with it.
4. The man was tired, exhausted and bitter.
5. The fascists had from five hundred to seven hundred planes attacking in waves or shuttle formation from their airfield about an hour away.
6. The illegal American military seizure of Chinese territory (Taiwan) was accepted by Britain under the plea that the final settlement should be referred to the American caucus "majority" in the United Nations—in flagrant violation of the Cairo and Potsdam agreements.
7. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.
8. Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour

warning strike called by the C. G. T. (French T. U. C.) with the support of other unions.

9. He knows a jolly sight too well which way his bread is buttered.

10. We have no need to give him more rope than that.

11. We cannot go on being led by the rule of thumb.

12. Upon being appointed to his new post Mc Kinney boasted that he would thoroughly fumigate the "Augean stables" of the Democratic Party.

13. Handling in this kind of report was like waving a red rag before a bull.

14. John Jones is a banker in New York. He and his partners have their fingers in all sorts of enterprises throughout the United States.

15. In those days Labour Members of Parliament still considered it advisable to pay lip service to their party's election pledges in order to take advantage of the English people's sympathies for Russia.

2. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. The English middle class knows how to keep its family skeletons well concealed, and it was some time before I came to suspect that all was not as it appeared to be in our little world.

2. Butler, who had been meditating what he should say to Cowper wood, was not unfriendly in his manner.

3. Butler's house was not new—he had bought and repaired it—but it was not an unsatisfactory specimen of the architecture of the time.

4. He surveyed Jesse with cold indifference, manifestly unwilling to spend time on him.

5. The exact and immediate cause of this letter cannot, of course, be told, though it is not improbable that Bosinney may have been moved by some sudden revolt against his position towards Soames.

6. His whole impression was stamped with suffering and a kind of weary patience. And there was something more.

7. She has been awake when he first entered the room, but had kept her eyes closed.

8. At half past nine when the last patient had left the surgery, he came out of his den with resolution in his eyes.

9. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.

10. The Government's experts warn the Labour movement not to "scrabble" over such vulgar matters as wages, etc.

11. A group of steelworkers, in a letter to "People's World" exposed the hypocrisy of the President's peace professions.

12. Travelling through the industrial areas you get numerous stories of restlessness, wildcat strikes, slowdowns, flash stoppages and full-blown strikes.

13. Many of the members of trade unions, as I found, had been out of work or on part time for some time, and could not even afford their dues.

14. In Cleveland police department "red squad" agents attend Negro church services to check on what ministers have to say.

15. The Marine Cooks and Stewards on the West Coast smashed the raid of the National Maritime Union with the latter not even able to qualify its election petition. 16. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.

3. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.

2. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.

3. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.

4. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal. 5. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.

6. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.

7. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.

8. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.

9. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.

10. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.

11. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.

12. That gentleman stepped forward, hand stretched out.

13. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

4. Переведите отрывок текста с английского языка на русский. Выполните анализ применяемых переводческих трансформаций. Образец текста для письменного перевода:

Much ink has flown on discussing the term equivalence in translation. The proponents of this notion, as Nida (1964), Newmark (1981), Jacobson (1959-2000), Bayar (2007) and others, try hard to define its nature, types and also compare its degrees as a crucial subject of research in translation, whereas other opponents like Vander Broek (1978), Mehrach (1997) and Van Leuven (1990) consider it as an impossible point for the translator to reach, and a hindering matter in the development of translation theory. The aim of this discussion is to shed as much as possible light on theories and writings that have dealt with the notion of equivalence and its degrees. a. Equivalence and contemporary equivalence theories In fact, the increase in studying equivalence in translation coincides with the birth of a strong wave of research in machine translation. Van Leuven Zwart (1990:227 cited by Mehrach, 1997) states: It [equivalence] was used then in its strict scientific

sense, to refer to an absolute symmetrical relationship between words of different languages. That is, the aim of researchers to develop automatic translation led to concentrate on the equivalent effects that exist between words from different languages, hence the proliferation of equivalence studies. The Russian-born American structuralist Roman Jakobson (1959-2000: 114) is considered to be one of the earliest theorists who were occupied by the study of equivalence in meaning. Jakobson claims that "there is ordinarily no full equivalence between code units" (qtd by Munday, 2001). To corroborate his idea, Jakobson uses the example of 'cheese', which does not have the same equivalent of the Russian 'syr'. For the latter's code unit does not have the concept 'cottage cheese' in its dictionary (for more clarifications see Munday, 2001).[3] So, the term is better to be translated by 'tvarok' not 'syr'. Jakobson also points out that the problem of both meaning and equivalence is related to the differences between structures, terminology, grammar and lexical forms of languages. Jakobson stated that "equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics." (qtd by Munday, 2001).

5. Sir Arthur Conan Doyle "How it Happened" Переведите письменно с английского на русский

Fight the Flames Every year we see the destruction of countless forests and their wildlife as a result of forest fires which could have and should have been prevented. However, year after year forests continue to go up in flames adding to the problems of widescale deforestation and the greenhouse effect. Fortunately though, there are several solutions which could lead to a huge reduction in the number of forest fires. Oddly enough, the people who usually start forest fires don't even mean to. They do this by dropping cigarettes or leaving camp fires unattended without considering the consequences. For this problem we should start by trying to raise public awareness. For example the forestry commission could put up more signs warning people of the dangers of smoking or lighting fires in forests and place heavy fines on those who do not obey these warnings. Similarly the government could fund advertising campaigns urging people to protect their country's forests. Furthermore schools could teach children from an early age about the damage caused by forest fires. Another suggestion is to increase the punishment for arsonists. This would hopefully result in their thinking twice before deliberately setting fire to trees. Finally the government should increase funding to the fire service. Consequently special water carrying aeroplanes could be bought to transport large loads of water to forest fires where it can be quickly deposited. By putting into effect these solutions we stand a good chance of helping not only to save our forests but also to reduce the amount of carbon dioxide in the atmosphere and as a consequence lay the way for a pollution-free future. China increases investment in iron ore mining Reportedly, China will invest approximately \$1,000-1,250 million in iron ore mining during the next five years in an effort to maintain a stable growth of the country's iron and steel industry. According to Shen Dehao, an official from the Ministry of Metallurgical Industry, the idea is to finance the

construction of eight new mines and expand five old ones; it is hoped that these 13 projects will achieve the iron and steel industry's target of producing 70 Mt of steel by 1995. The eight planned mines will be located near to iron and steel companies, such as Anshan and Benxi in Liaoning province, Wuhan in Hubei province and Ma' Anshjan in Anhui province; while the expansion project includes mines operated by the Anshan iron and steel works, the Capital Iron and Steel Company, in Beijing and steel works in Hebei province and Chong-qing iron and steel works in Suchuan province. Civil Law and Social Justice The problems to which the principles of civil law apply are not abstract. They are the problems people face as constituents of a broad civil society. Today, following the establishment over the last thirty years of an extensive range of rights and obligations related to child support, education, employment, debt, health, housing, and welfare benefits, these problems involve numerous issues of basic social well-being. This does not mean that legal process provides the best, a good, or even a sensible means through which to resolve particular 'justiciable' problems. Many alternative means of resolution exist. Resolutions may be brought about through governmental, rather than individual, action. However, the existence of a defining framework of civil law applicable to many problems of everyday social life and social well-being, and the possibilities for utilizing legal services and process to reach solutions to such justiciable problems, mean that the infrastructure of civil justice today plays an important role in realizing social justice. Also, especially as those who experience justiciable problems 'often experience a problem more than once and more than one type of problem', this infrastructure plays an important role in efforts to tackle 'social exclusion' – the 'shorthand term for what can happen when people or areas suffer from a combination of linked problems such as unemployment, poor skills, low incomes, poor housing, high crime, bad health and family breakdown'. This link between the infrastructure of civil justice – which comprises courts, tribunals, professional and lay legal services, 'problem noticers', and professional and public legal education – and social exclusion is becoming increasingly recognized. Explicit reference was made to it in the 1998 government white paper Modernising Justice. That heralded the Access to Justice Act 1999 and the establishment of a Legal Services Commission with responsibility to strategically develop a Community Legal Service focused on the issues that affect the everyday lives of the 'disadvantaged and socially excluded'. The Legal Services Commission's corporate plan refers to the Community Legal Service as being 'a component of a wider government programme aimed at creating a fair and inclusive society'.

6. Образец задания на перевод с листа:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition? Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you

achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

7. Образец задания на двусторонний перевод:

Interview with Mr Vdovin, Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud

А: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях»

**Специальность: 45.05.01 Перевод и
переводоведение**
Специализация:
Специальный перевод
Квалификация
выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1.АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2.ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ,СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3.ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	9
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ .. 11	
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	19
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГОКОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ	21

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях» должна сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

Для будущего переводчика представляется весьма важным не просто понимать общие принципы организации лексики языка, но и развивать навыки анализа языкового материал, приобретать умение правильно выбирать и употреблять слова в прагматических ситуациях. Практические аспекты курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях» помогут студентам разобраться в многообразии единиц, формирующих словарный состав языка, и оценить значимость каждого элемента в речевом функционировании.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 3-4 курсах в 5-7 семестрах.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» - формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в специальных областях;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста в письменном переводе с русского языка на иностранный;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе с русского языка на иностранный;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в специальных областях;
- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменных переводов с русского языка на иностранный в специальных областях.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.1 Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводческого анализа переводимого материала, способствующие точному восприятию исходного	-	выбрать соответствующий метод перевода при осуществлении письменной переводческой деятельности с учетом специфики переводимого материала	осуществления письменной переводческой деятельности в специальных областях знаний	<u>Контактная работа:</u> семинары, практикумы по решению задач <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям		10	2							24	Контрольн й перевод/30
Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского на английский язык		10	2							23	Контрольн й перевод/30
Тема 3. Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).		12	2							23	Реферат/10 Контрольн й перевод/30
Всего (сем)		32	6							70	100
Контроль, час (сем)	0										зачет
Объем дисциплины (в ак. часах) (сем)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	3										
6 семестр											
Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках,		14	6							15	Контрольн й перевод/30

соответствующие приемы перевода											
Тема 5. Структурно-смысловый аспект письменного перевода с русского языка на английский		16	6							15	Контрольный перевод/30
Тема 6. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский		16	6							14	Реферат/10 Контрольный перевод/30
Всего (сем)		46	18							44	100
Контроль, час (сем)	0										зачет
Объем дисциплины (в ак. часах) (сем)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	3										
7 семестр											
Тема 7 Стилистические аспекты письменного перевода и передача социально и локально маркированных		8	12							35	Контрольный перевод/30 Реферат/ 10
Тема 8. Реферативный перевод		6	12							35	Контрольный перевод/30 Реферат/ 10 Тест/20
Всего (сем)		14	24							70	100
Контроль, час (сем)	0										зачет
Объем дисциплины (в ак. часах) (сем)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	3										

Всего:		92	48						184	3*100
Контроль, час										3*зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	324									
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	9									

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.

Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметнологический анализ текста. Языковой анализ текста.

Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского языка на английский

Учет различных типов значений в письменном переводе с русского языка на английский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных. Возможность лексической передачи грамматических значений русского языка. Возможность грамматической передачи лексических значений русского языка (с помощью артикля, предлогов). Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский. Экспликация средствами английского языка неявного смысла русского письменного высказывания

Тема 3. Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).

Учет роли контекста в письменном переводе с русского языка на английский. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с русского языка на английский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.

Тема 4: Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.

Тема 5. Структурно-смысловой аспект письменного перевода.

Смысловая структура слова в английском и русском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего.

Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.

Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.

Тема 6. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.

Интернациональная лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия. Проблема передачи русской сниженной лексики (вульгаризмов, жаргона). Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.

Тема 7. Стилистические аспекты перевода и передача социально и локально маркированных языковых средств

Общие стратегии перевода лексических и синтаксических стилистических приемов. Лексические стилистические приемы: метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, ирония, аллегория, антономазия, аллюзия, перифраз, сравнение, эпитет, оксюморон, зевгма, каламбур, гипербола, литота.

Синтаксические стилистические приемы: антитеза, бессоюзие, многосоюзие, эллипсис, многоточие, риторический вопрос, инверсия стилистическая, параллельные конструкции, анафора, эпифора, рамка, подхват, повтор, перечисление художественное, градация, аллитерация, контраст, эффект обманутого ожидания. Аспекты перевода локально маркированных единиц - диалектной речи. Проблемы перевода социально-маркированных единиц - ненормативной лексики.

Тема 8. Реферативный перевод

Типы вторичных текстов: аннотация и перевод. Принципы структурно-семантической компрессии текста при реферировании и аннотировании. Метаязык реферата и аннотации. Реферативный перевод с русского языка на

английский. Аннотационный перевод с русского языка на английский.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях» используются такие виды учебной работы, как семинары, практикумы по решению задач, ситуационные практикумы и тренинги, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора

практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по контрольному переводу

Перевод должен быть полным и адекватным.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

а) продолжить поиск в других словарях;

б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Критерии оценки:

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой, и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся осваивают рекомендованные материалы при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и

приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы по переводу текстов

1. Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. 2. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

3. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

4. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

5. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

6. Следует контролировать время выполнения домашнего задания,

проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

7. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

8. Желательно делать комментарии к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1 Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.</i>	Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод

Тема 2. Потери и добавления при переводе с русского на английский язык.	Возможность лексической передачи грамматических значений русского языка. Возможность грамматической передачи лексических значений русского языка (с помощью артикля, предлогов). Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский. Экспликация средствами английского языка неявного смысла русского письменного высказывания	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод
Тема 3. Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).	Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков. Многоуровневый характер содержательной структуры текста. Предпереводческий анализ текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта Написание реферата подготовка к контрольному переводу	Реферат Контрольный перевод
Тема 4. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода	Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельного отношения в русском и английском высказывании. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод
Тема 5. Структурно-смысловой аспект письменного перевода	Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи	Работа с литературой, включая ЭБС,	Контрольный перевод

с русского языка на английский	последнего. Учет полисемии слова в переводе. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий	Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта подготовка к контрольному переводу	
Тема 6. Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский	Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком. Периферийные слоилексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия. Проблема передачи русской сниженной лексики (вульгаризмов, жаргона). Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта Написание реферата подготовка к контрольному переводу	Реферат Контрольный перевод
Тема 7. Стилистические аспекты письменного перевода и передача социально и локально маркированных языковых средств	Лексические стилистические приемы: метафора, олицетворение, метонимия, синекдоха, ирония, аллегория, антономазия, аллюзия, перифраз, сравнение, эпитет, оксюморон, зевгма, каламбур, гипербола, литота. Синтаксические стилистические приемы: антитеза, бессоюзие, многосоюзие, эллипсис, многоточие, риторический вопрос, инверсия стилистическая, параллельные конструкции, анафора, эпифора,	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта Написание реферата, подготовка к контрольному переводу	Реферат Контрольный перевод

	рамка, подхват, повтор, перечисление художественное, градация, аллитерация, контраст, эффект обманутого ожидания. Аспекты перевода локально маркированных единиц - диалектной речи. Проблемы переводасоциально-маркированных единиц ненормативной лексики.		
Тема 8. Реферативный перевод	Принципы структурно-семантической компрессии текста приреферировании и аннотировании. Метаязык реферата и аннотации. Реферативный перевод с русского языка на английский. Аннотационный перевод с русского языка на английский.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта подготовка к контрольному переводу и тексту	Тест Контрольный перевод Реферат

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Вартанова, Л. Р. Теория перевода : учебное пособие / Л. Р. Вартанова, П. П. Банман. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63023.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е.Д.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная литература:

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — ISBN 978-985-536-396-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28106.html>
2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Белова Н.А.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html>
3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html>

образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань:КНИТУ, 2011. - 190 с.:табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS	http://www.iprbookshop.ru
2.	ЭБС «Университетская библиотекаонлайн»	https://biblioclub.ru
3.	Научная электронная библиотека	https://elibrary.ru/
4.	Энциклопедия «Британника»	https://www.britannica.com/
5.	Library of Congress	https://www.loc.gov/
6.	BBC Online	https://www.bbc.com/
7.	CNN WorldNews	https://edition.cnn.com/
8.	Официальный сайт правительства Великобритании	https://www.gov.uk/
9.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
10.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
11.	Словарь Мультитран	http://mrtranslate.ru/news/index.html

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется

доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логинком (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

1.	Контрольный перевод	«30» – Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. «20» – Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. «10» – Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.
2.	Реферат	«10» – реферат выполнен в соответствии с заявленной темой, реферат легко читаем и ясен для понимания, грамотное использование профессиональной терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии, корректное использование изучаемого языка; «8» – некорректное оформление реферата, грамотное использование профессиональной терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии, корректное использование изучаемого языка; «3» – отсутствие реферата, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии, трудности в использовании изучаемого языка.
3.	Тест	«20» – верные ответы составляют более 90% от общего количества тестовых вопросов; «16» – верные ответы составляют более 80% от общего количества; «10» – верные ответы составляют более 70% от общего количества; «6» - верные ответы составляют более 51% от общего количества; «0» - верные ответы составляют менее 50% от общего количества.

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы рефератов:

1. Проблема культурного понимания текста при переводе.
2. Внутренние и внешние реалии.
3. Перевод иностранного культурного юмора.
4. Неязыковые барьеры межкультурной коммуникации.
5. Кросскультурный аспект перевода.
6. Литературный перевод, его история.
7. Искусство перевода.
8. Русские писатели о переводе.
9. Поэтический перевод.
10. Перевод и интерпретации текста.
11. Научно-технический перевод.
12. Машинный перевод.
13. Проблемы буквализма в переводе.
14. Перевод заголовка.
15. Проблема единиц перевода.
16. Перевод рекламы.

Типовой тест

1. Translate from Russian into English

Наш призыв не всем на Западе приходится по душе.

- A. Not everyone in the West agrees with our appeal
- B. Many in the West disagree with our appeal
- C. Not everyone in the West finds our appeal to his liking.
- D. Many in the West disapprove of our appeal.

2. Translate from Russian into English

Апрельская революция 1978 года в этой стране пришлась не по нутру империалистическим силам.

- A. The April 1978 revolution was not approved by the imperialist forces
- B. The imperialist forces did not accept the April 1978 revolution

- C. The imperialist forces did not approve of the April 1978 revolution
D. The April 1978 revolution was not to the taste/liking of the imperialist forces

3. Translate from Russian into English

Если сказано “нельзя”, значит нельзя ни при каких обстоятельствах.

- A) no under circumstances
- B) under no circumstances
- C) no circumstances
- D) not any circumstances

4. Choose the correct English equivalent of the following: "усиливать".

- A) To affirm
- B) To notify
- C) To undertake
- D) To enhance

5. Choose the correct English equivalent of the following: "штраф".

- A) Fine
- B) Penny
- C) Recruitment
- D) Punishment

6. Translate from Russian into English

Он смотрел-смотрел, никак не мог разглядеть.

- A. He looked but he could not make it out
- B. He had looked but he could not make it out
- C. He kept on looking but he could not make it out

7. Translate from Russian into English

Мы призываем все государства работать не покладая рук.

- A. We call on all states to work unceasingly/tirelessly
- B. We call on all states not to work putting down hands
- C. We call on all states to work without putting down hands
- D. We call on all states to work without hands put down.

8. Translate from Russian into English "сесть в лужу"

- A. to sit in a pool
- B. to find oneself in a puddle
- C. to get into a mess
- D. to slip up

9. Translate from Russian into English

Как известно, на одну доску ставятся террористы из Анголы и Мозамбика, Афганистана и Никарагуа, Лаоса и Камбоджи.

- A. Everyone is well aware that terrorists from... are on the same board.
B. Everyone is well aware that no distinction is made between terrorists from...
C. Everyone is well aware that terrorists from... are in the same team.
D. Everyone is well aware that terrorists from... are equal.

10. Match the following equivalents

A. меры, предложенные президентом самые известные образцы	1. President-proposed measures 2. British -made computers 3. Lower-level production 4. Best-known samples
C. компьютеры английского производства	
D. производство на более низком уровне	

Образец контрольного перевода

Переведите с русского языка на английский

Великобритания, один из лидеров мировой торговли и финансовый центр, является третьей по величине экономикой в Европе после Германии и Франции. За последние два десятилетия правительство сильно уменьшило долю государственной собственности в экономике страны и реализовало программы социального обеспечения. Сельское хозяйство является интенсивным, чрезвычайно механизированным и соответствует европейским стандартам, обеспечивая приблизительно 60% потребностей страны в продовольствии при занятости менее чем с 2% рабочей силы. Великобритания располагает большими запасами угля, природного газа и нефтяными ресурсами, но запасы нефти и природного газа уменьшаются, а Великобритания стала импортером нефти и газа в 2005 году.

Сектор услуг, особенно банковское дело, страхование и деловые услуги считается самой большой составляющей ВВП Великобритании, в то время как доля промышленности продолжает уменьшаться. После восстановления после кризиса в 1992 году, британская экономика росла на протяжении самого длительного периода в истории и этот рост во многом опередил развитие большей части Западной Европы. В 2008 году, однако, глобальный финансовый кризис поразил экономику страны особенно сильно, по причине важности финансового сектора страны. Резко уменьшающиеся цены на внутреннем рынке, большой потребительский долг и мировой

экономический кризис - основные британские экономические проблемы, по причине которых в Великобритании во второй половине 2008 года произошел спад.

Кризис побудил тогдашнее правительство Бруна осуществить много мер стимулирования экономики и стабилизировать финансовые рынки; они включали частичную национализацию банковского сектора, сокращение налогов, повышение расходов на государственные нужды и капитальные проекты. Столкнувшись с увеличением дефицита бюджета и высокого уровня долга, правительство Д.Камерона в 2010 году начало реализовывать пятилетнюю программу по сокращению расходов, которая направлена на снижение бюджетного дефицита страны с 10% ВВП в 2010 году до 1% к 2015 году. Государственный банк Англии периодически координирует шаги по изменению процентной ставки с ЕЦБ, но Великобритания остается вне европейского Экономического и Валютного союза (ЕВС).

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях с русского на иностранный» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не

	решены

**Типовые задания для проведения промежуточной аттестации
обучающихся**

5 семестр

Задания 1 типа

1. Перевод как акт межкультурной коммуникации
2. Учет грамматических особенностей английского языка при переводе с русского.
3. Учет стилистических особенностей английского языка при переводе с русского.
4. Учет идиоматических особенностей английского языка при переводе с русского
5. Проблемы, возникающие при переводе на английский язык
6. Основные параметры перевода с русского на английский язык ...
7. Порядок слов при переводе с русского на английский
8. Передача русских конструкций посредством английского пассива
9. Передача вида русского глагола
10. Передача причастий и причастных оборотов
11. Передача деепричастий и деепричастных оборотов
12. Перевод отглагольных существительных
13. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом
14. Перевод интернациональных слов
15. Перевод советизмов
16. Перевод устойчивых сочетаний слов неслитного типа
17. Перевод пословиц
18. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п. при переводе с русского на английский.
19. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с русского на английский.
20. Смысловая структура слова в русском и английском языках.
21. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе.
22. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.
23. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
24. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
25. Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.

Задания 2 типа

1. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский язык.
2. Поясните учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский.
3. Охарактеризуйте термины в переводе.
4. Охарактеризуйте различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.
5. Поясните проблему разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.
6. Поясните проблему передачи русского жаргона.
7. Поясните проблему передачи русских вульгаризмов,
8. Объясните причины замен частей речи и членов предложения в переводе.
9. Охарактеризуйте потери и добавления при переводе с русского языка на английский
10. Охарактеризуйте передачу значения реалий.
11. Поясните обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.
12. Охарактеризуйте неологизмы при переводе с русского на английский
13. Приведите примеры коммуникативно-логической структуры письменного текста и высказывания.
14. Приведите примеры использования словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.
15. Охарактеризуйте интернациональную лексику в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
16. Поясните диалектизмы при переводе с русского на английский язык
17. Поясните перегруппировку семантических компонентов высказываний
18. Охарактеризуйте возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот.
19. Охарактеризуйте взаимодействия различных аспектов лексического значения слова.
20. Охарактеризуйте Варваризмы при переводе с русского на английский
21. Охарактеризуйте Архаизмы при переводе с русского на английский.
22. Поясните отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.).
23. Охарактеризуйте «биоэквивалентную» лексику в переводе.

Задания 3 типа

1. Переведите с русского на английский.

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора

Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в которых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой подход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

2. Переведите с русского на английский.

Наша делегация разделяет озабоченность по поводу продолжающейся трагедии на оккупированном израильской военщиной юге Ливана Приведенные в выступлениях представителя Ливана факты и поступающие ежедневно из района событий тревожные сведения свидетельствуют о крайне опасном

характере обстановки на оккупированном юге этой страны и подтверждают обоснованность обращения ее правительства за помощью

Уже без малого три года израильская военщина бесчинствует на части ливанской территории, оккупированной в результате агрессии 1982 года. С тех пор практически ни на один день не ослабевает разгул террора и насилия в отношении ливанцев и палестинцев. Мобилизуя для карательных операций пехотные подразделения, израильские захватчики блокируют населенные пункты и проводят в них обвальные обыски, облавы и аресты, подвергая мирных граждан унижениям, пыткам, издевательствам и побоям. Особую жестокость массовые карательные операции приобрели в последние месяцы, на что вновь обратил внимание в своем сегодняшнем выступлении представитель Ливана

Многочисленные факты, приведенные в ходе нашего заседания, со всей очевидностью свидетельствуют о грубом нарушении Израилем, как оккупирующей державой, соответствующих норм международного гуманитарного права. Необходимо обеспечить уважение территориальной целостности и независимости Ливана, положить конец произволу и насилию израильских оккупантов в отношении гражданского населения.

3. Переведите с русского на английский

Тематика объявленного Генеральной Ассамблеей года отнюдь не случайна. Принимая 50 лет назад Устав ООН, государства-члены Организации торжественно заявили в его преамбуле о своей решимости «проявлять терпимость и жить вместе друг с другом, как добрые соседи».

Сегодня можно с уверенностью сказать, что Организация смогла за достаточно короткий исторический отрезок времени не только разработать существенные нормы международного права в области прав человека, но и создать имплементационные механизмы, осуществляющие контроль за выполнением государствами своих обязательств по соглашениям в области прав человека. Не менее значимым представляется и набор морально-политических обязательств, принятых на себя государствами в форме деклараций и резолюций ООН. Последовательное осуществление указанных документов нацелено на предотвращение ситуаций, ведущих к конфликтам, и снижению напряженности.

Но, к сожалению, история последних лет показывает, что падение тоталитарных режимов и переход к демократии сами по себе не приводят к установлению обстановки мира, стабильности и безопасности. Нарастающая волна нетерпимости и насилия, политического, религиозного и националистического экстремизма захлестнула целые регионы мира. Нас особенно беспокоит, что наряду с такими «традиционными» формами дискриминации сейчас появляются ее новые, более изощренные формы. Это прежде всего так называемая «тонкая дискриминация», при которой произвол и беззаконие в отношении этнических меньшинств преподносятся как возведенная в норму закона «историческая справедливость». Примерами такого

рода могут служить меры, предпринимаемые отдельными государствами для лишения части собственного населения права на гражданство, чтобы затем на этом основании ограничить доступ людей к управлению государством, их права на занятие должностей в системе государственной службы, на создание ассоциаций, урезать объемы причитающихся этим людям социальных пособий, пенсий, дискриминировать в вопросах приватизации жилья и многих других аспектах повседневной жизни, включая свободу передвижения.

Обстановка на нашей планете за прошедший год, объявленный нами в качестве Года терпимости, не стала более спокойной, однако определенные тенденции позволяют говорить о том, что усилия мирового сообщества в направлении создания обстановки терпимости не пропали даром сохраняет динамику ближневосточное урегулирование, участники конфликта на территории бывшей Югославии ведут трудные переговоры о послевоенном укладе жизни, продвинулись вперед процессы репатриации беженцев

4. Переведите с русского на английский.

С нашей точки зрения, это позволяет надеяться, что и в дальнейшем терпимое отношение к оппонентам как внутри страны, так и на международной арене будет служить основой для поиска взаимоприемлемых компромиссов во имя мира и безопасности на нашей планете Диалог как путь к выработке взаимоприемлемых решений для самых разных действующих лиц, будь то государства, отличающиеся по укладу своей жизни, или этнические, религиозные, языковые группы, различные политические партии и движения внутри страны, продолжает утверждаться

Терпимость должна рассматриваться не как некая доктрина всепрощения конца XX века, а как одно из средств утверждения универсальных стандартов в сфере прав и свобод человека, содействия установлению равенства и недискриминационных отношений в ненасильственной борьбе идей При этом мы хотели бы подчеркнуть, что в нашем понимании принципы терпимости не могут и не должны восприниматься как форма пассивного залога идеалов мира и демократии перед лицом тех, кто сеет рознь, разжигает ненависть и призывает к насилию Эти принципы должны стать руководством к действию для средств массовой информации и государственных структур, системы образования, неправительственных организаций и политических партий. А случаи их нарушения должны не только осуждаться, но и, в конкретных случаях, пресекаться, причем с использованием авторитета международного сообщества и властью правоохранительных органов соответствующих государств.

5. Переведите русского на английский.

Принципы терпимости особенно важны для многонациональных государств. В современных условиях демократизации и развития плюрализма мнений в рамках политических систем этих государств действует большое число политических партий и движений, на их территории проживают

различные народы и этносы, а население в целом исповедует широкий спектр религий. Именно для лиц, как в капле воды отражающих проблемы международного сообщества, концепция толерантности и равноправия является не только значимой теоретически, но и должна применяться на практике во всех сферах жизни, включая социальные отношения, способы построения государственных структур и проведения внутренней политики. К чему могут привести дестабилизирующие процессы в этих государствах, наглядно видно на примерах бывшей Югославии и Руанды, где общество скатилось в пропасть гуманитарного коллапса.

Народы этих государств — а много ли на нашей планете государств моноэтнических — нуждаются, и подчас остро, в помощи мирового сообщества в таких сферах, как разработка программ преодоления и противодействия ксенофобии и экстремизму, рекомендаций по недопущению использования средств массовой информации для призывов к насилию, исходящих от экстремистских групп, защита от терроризма, укрепление законности, развитие деятельности по общественной информации в сфере прав человека. В ситуациях же радикальных изменений политических систем крайне важной оказывается и способность государств следовать нормам толерантного политического поведения, при котором сохраняется ответственность перед всеми гражданами и законами.

6. Переведите с русского на английский.

В наше непростое время на смену опасностям межблоковой напряженности пришла опасность дестабилизации общественных систем в силу внутренних причин. Именно внутренние конфликты в государствах бросают сейчас основной вызов глобальной безопасности. Но внутренние противоречия вполне естественны для любого общества. Неестественными можно признать лишь те ситуации, в которых стороны решают использовать для их разрешения насилие, дискриминацию, прибегать к использованию оружия. Принципы толерантности противостоят этим тенденциям, и мы согласны их развивать в сотрудничестве с самыми широкими кругами международной общественности.

В заключение хотел бы выразить уверенность в том, что идеи, возникшие в ходе проведения Года терпимости, найдут свое выражение в новых инициативах на благо мира, прогресса и социального развития. Нам на пороге третьего тысячелетия остается только подтвердить свою заинтересованность в достижении этих целей и объединить наши усилия.

7. Переведите с русского на английский.

Разрешите искренне поздравить Вас, представителя дружественной Украины, с избранием на этот ответственный и почетный пост. Уверены, что под Вашим председательством Генеральная Ассамблея сумеет достичь значительных результатов.

До вступления человечества в XXI век остается чуть более 800 дней. С исторической точки зрения это — поистине спринтерский отрезок, и поэтому вполне естественной выглядит потребность посмотреть, что нас ждет впереди.

Год назад, выступая с этой трибуны, я говорил о начавшемся процессе перехода к многополярному мироустройству. События истекшего года подтверждают это. Растет многообразие политического, экономического, культурного развития стран. Идет поиск на национальном и региональном уровне их новой самобытности. Складываются новые центры экономического и политического влияния в мире, и одновременно усиливается взаимопереплетение интересов различных государств и народов.

Горизонты, открывающиеся перед мировым сообществом, выдвигают новые требования. Это:

- утверждение идеалов взаимозависимости и партнерства в межгосударственных отношениях;
- предотвращение возникновения новых разделительных линий, блоковых образований закрытого характера;
- неукоснительное соблюдение всеми принципов и норм международного права.

И я бы отдельно назвал проблему не только создания условий для экономического и социального прогресса всех стран, но и поддержания экологического равновесия.

6 семестр

Задания 1 типа

1. "Безэквивалентная" лексика в переводе.
2. Передача значения реалий.
3. Интернациональная лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
4. Термины в переводе.
5. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.
6. Архаизмы при переводе с русского на английский.
7. Неологизмы при переводе с русского на английский.
8. Варваризмы при переводе с русского на английский.
9. Диалектизмы при переводе с русского на английский.
10. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова.
11. Проблема передачи русских вульгаризмов,
12. Проблема передачи русского жаргона.
13. Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.).
14. Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.

15. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот.

16. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале, и их передача в переводе на английский язык.

17. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.

18. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания.

19. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский.

20. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.

21. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.

22. Диалектизмы при переводе с русского на английский язык

23. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.

24. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.

25. Потери и добавления при переводе с русского языка на английский.

Задания 2 типа

1. Поясните языковой анализ текста.

2. Охарактеризуйте эксплицитную (явно выраженную) и имплицитную информацию в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский.

3. Охарактеризуйте экспликацию средствами английского языка неявногосмысла русского письменного высказывания.

4. Поясните учет роли контекста в письменном переводе с русского языка на английский.

5. Поясните учет различных типов значений в письменном переводе с русского языка на английский.

6. Поясните учет полисемии слова в переводе.

7. Охарактеризуйте соотношение языкового значения слова и его контекста.

8. Охарактеризуйте смысловую структуру слова в русском и английском языках.

9. Поясните различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.

10. Поясните причины замен частей речи и членов предложения в переводе.

11. Охарактеризуйте предпереводческий анализ русскоязычного текста.

12. Охарактеризуйте предметно-логический анализ текста.

13. Поясните передачу смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.

14. Пояснит перегруппировку семантических компонентов высказываний.

15. Поясните перегруппировку компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с русского языка на английский.

16. Приведите примеры обращения к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.

17. Охарактеризуйте коммуникативный анализ текста.

18. Охарактеризуйте коммуникативно-логическую структуру письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский.

19. Охарактеризуйте информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.

20. Охарактеризуйте имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.

21. Приведите возможность лексической передачи грамматических значений русского языка.

22. Приведите возможность грамматической передачи лексических значений русского языка (с помощью артикля, предлогов).

23. Приведите возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский

24. Охарактеризуйте вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.

25. Охарактеризуйте большую дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.

Задания 3 типа

1. Переведите с русского на английский

Проблемы безработицы, проблемы положения женщин и многие другие общественные вопросы носят глобальный характер. Массовая хроническая безработица бьет и по тем, кто смог найти работу. Ведь угроза быть выброшенным за ворота вынуждает их мириться с произволом предпринимателей. Так, по данным МОТ, предприниматели, как правило, платят молодым работникам 40-50 % от зарплаты взрослых за аналогичную работу.

Незанятость значительной части молодого поколения является первопричиной многих социальных зол. Лишенные возможности трудиться, молодые люди начинают ощущать свою отчужденность, ненужность

обществу. А это, в конечном итоге, ведет к росту наркомании, преступности, проституции.

И не надо забывать о том, что сегодня средства массовой информации обладают огромным потенциалом воздействия на общественное сознание. Это особенно ощутимо сегодня, когда международные отношения все больше становятся делом не только профессиональных дипломатов, но и широких слоев мировой общественности, когда гласность, информированность становятся обязательным условием и ускорителем демократизации международной жизни.

Конкретным результатом работы в части улучшения положения женщин стали предпринимаемые меры по обеспечению занятости женщин. Приняты генеральное трехстороннее соглашение между правительством, работодателями и профсоюзами, программа поддержки и развития малого предпринимательства. Проводится опережающее обучение работников, находящихся под угрозой увольнения, осуществляется социальная адаптация безработных. Организована профессиональная переподготовка безработных женщин, оказывается содействие в трудоустройстве оканчивающим высшие учебные заведения. Социальная помощь переходит на строгую адресность.

Проблемы положения женщин носят глобальный характер. Огромное значение для успешной реализации Пекинских документов имеет солидарность женщин, тесное сотрудничество правительственных и общественных структур.

2. Переведите с русского на английский

В современных условиях особую роль приобретает развитие женского малого и среднего бизнеса.

Участие женщин в предпринимательстве — это необходимость, вызванная условиями рынка, и своеобразная альтернатива безработице, бесплатному домашнему и малооплачиваемому труду в государственном секторе.

Возможность участия женщин в предпринимательстве обусловлена также их достаточно высоким уровнем образования, необходимостью развития сфер услуг кустарного производства, национальных народных промыслов, где женщина имеет опыт и навыки в этой работе.

Развитие бизнеса женщин — позитивный фактор во многих аспектах, так как предпринимательская деятельность, наряду с другими, является одним из лучших способов самовыражения личности, реализации ее потенциала. Она также формирует в человеке чувство достоинства и уверенности в себе.

Чтобы участие казахстанок в малом и среднем бизнесе стало в будущем успешным и плодотворным, необходима работа как минимум на двух уровнях. На государственном уровне следует организовать целенаправленную правовую, экономическую и финансовую поддержку предпринимательству женщин. Делаться это должно вовсе не с целью предоставления им каких-то

поблажек или необоснованных льгот по половому признаку, а с расчетом выравнивания стартовых условий деловых или коммерческих инициатив мужчин и женщин. Параллельно с этим необходимо подкрепить весь комплекс экономико-правовых мер кропотливой и деликатной работой на персональном уровне. Вместе с тем трудно признать за женским предпринимательством какой-либо социальный статус, пока нет единой программы женского предпринимательства, нет ни одного указа или законодательного акта по женскому предпринимательству.

3. Переведите с русского на английский

Особый статус, оправданный в социальном, экономическом и морально-психологическом плане, женское предпринимательство принимает, на наш взгляд, только в рамках общественного движения, которое сегодня у нас в Республике получает особое признание. Ибо, занимаясь предпринимательством вынужденно или сознательно, женщина прежде всего защищает свои интересы как полноправного гражданина своего общества. Таким образом, перспектива развития женского предпринимательства, во-первых, лежит в плоскости развития женского движения, во-вторых, в государственной-правовой поддержке женского предпринимательства.

Сложившаяся в настоящее время экономическая ситуация благоприятна для ряда быстрых решений, подкрепленных необходимыми ресурсами. Это позволит в течение ближайших лет обеспечить быстрое становление малого и среднего бизнеса, что особенно важно в настоящее время.

Особое место в нашей Конвенции занимает раздел содействия обеспечению равных прав и равного обращения на рынке труда. Раздел концепции предусматривает разработку республиканских и региональных программ развития малого и семейного бизнеса, экономического стимулирования в виде временного освобождения от налогов, льготного кредитования, укрепления системы профессионального обучения, постоянной тендерной экспертизы правовых норм, государственной поддержки научных разработок в области тендерных исследований, осуществления постоянного мониторинга положения женщин на рынке труда, разработку критериев оценки влияния экологических факторов и условий труда на здоровье женщин, создание условий для обеспечения занятости женщин.

Такая целенаправленная работа позволит успешно реализовать международные акты по улучшению положения женщин.

4. Переведите с русского на английский

Привлечение иностранных фирм и инвестиций — одно из ведущих направлений осуществления городской инвестиционной политики. Особенно это стало важным в связи с возникшими в последнее время экономическими

проблемами, вызванными известными августовскими решениями Правительства России, осложнившими финансовую ситуацию в стране.

Хотя следует особо подчеркнуть, что Москва как самостоятельный субъект федерации не отказалась от своих обязательств и продолжает оставаться надежным союзником для иностранных партнеров. При этом Москва вырабатывает свой путь создания благоприятного инвестиционного климата, понимая при этом:

- во-первых, твердые гарантии;
- во-вторых, создание режима наибольшего благоприятствования;
- в-третьих, упрощение процедуры оформления разрешений и документов; и
- наконец, прочные деловые отношения инвесторов с городской администрацией. Любой город, вступивший на путь преобразований, не может обойтись только собственными ресурсами, ему всегда необходимы и внешние источники финансирования.

Инвестиционная активность в Москве, по российским масштабам, высока. В 1997 году иностранные инвесторы вложили в московскую экономику 8.5 млрд, долларов США, что составило 66% инвестиций, привнесенных в Россию. На этом же уровне был и 1998 год.

Мы понимаем, что западного инвестора беспокоит степень риска своих вложений, и он вправе рассчитывать на стабильность политической обстановки в стране, на гарантированное получение соответствующего возврата своих инвестиций, на цивилизованное законодательство и страхование своих вложений и т.д.

Есть все основания утверждать, что в Москве эти вопросы решены достаточно положительно, о чем свидетельствует практика и опыт многочисленных зарубежных инвесторов. Достаточно сказать, что за последние 10 лет ни один иностранный предприниматель, иностранные компании и фирмы, появившиеся на московском рынке, особенно в строительной отрасли, не покинули это поле, а, наоборот, расширили свою сферу деятельности, несмотря на экономические неурядицы и политические баталии.

Уверенность в эффективности сотрудничества вытекает из следующих особенностей и возможностей Москвы.

5. Переведите с русского на английский

Москва, как известно, крупнейший, по мировым меркам, мегаполис, располагающий значительным научно-производственным и имущественным потенциалом. Она характеризуется самой высокой в России инвестиционной активностью. Несмотря на серьезный экономический кризис, охвативший Россию в последние годы, особенно в августе 1998, и проявляющийся также и в Москве, несмотря на существенное падение производства во

всех отраслях народного хозяйства, строительный комплекс города все эти годы работает стабильно и результативно.

В городе ведется большое дорожно-транспортное строительство. Введена современная кольцевая автотрасса с 10-полосным движением, начаты работы по третьему автомобильному кольцу в городе. Реализуется достойная столицы программа реконструкции центра города.

Но главная особенность нашей инвестиционной политики состоит, пожалуй, не в том, что конкретно мы строим и реконструируем, а в том, как, какими способами и средствами мы обеспечиваем поддержание высоких темпов и объемов строительных работ в сложных условиях нынешнего этапа рыночной экономики.

Не так давно Москва практически целиком финансировалась из госбюджета. С переходом к рынку эта, когда-то широкая река государственных инвестиций сузилась до маленького ручейка, а город живет и строится. В этих условиях мы вынуждены были искать новые принципы и подходы в нашей инвестиционной деятельности.

В чем это конкретно заключается? Прежде всего в реалистичности и сбалансированности наших инвестиционных программ. Жить по средствам — сегодня основной закон хозяйствования.

Другой подход — диверсификация источников финансирования. После прекращения обильных централизованных государственных инвестиций и субвенций был этап кредитных ресурсов коммерческих банков, но жизнь показала, что это очень дорогое удовольствие, и сегодня мы пользуемся кредитом крайне осторожно.

Таким образом, современный инвестиционный потенциал Москвы характеризуется высокой мощностью и мобильностью, четкой и адаптированной к рыночным условиям политикой, финансовой устойчивостью и открытостью для внешних инвесторов и строителей.

Столичность нашего города также создает дополнительные удобства для предпринимательства. Москва без преувеличения является сегодня одним из ведущих мировых центров бизнеса, торговли, банковской и биржевой деятельности. Здесь все рядом: и власть, и ведущие банки России, стран СНГ, дальнего зарубежья. Это крупнейший транспортный и телекоммуникационный узел. Все это создает хорошие предпосылки для успешного ведения практически любого дела.

Приход к нам зарубежных инвесторов мы расцениваем не только и не столько как путь привлечения дополнительных финансовых и материальных ресурсов, хотя этот фактор для нас, безусловно, сейчас немаловажен.

6. Переведите с русского на английский

Найти ресурсы для финансирования развития всегда было трудной проблемой, особенно в последние несколько лет, когда начала проявляться устойчивая тенденция к снижению официальной помощи развитию и

сокращению добровольных взносов на оперативную деятельность ООН, сопровождаемая к тому же падением цен на сырье и энергетические ресурсы. Проблема с финансами еще более обостряется в условиях разрастающегося финансового кризиса, когда не только иностранные инвесторы проявляют вполне обоснованную осторожность, но и становятся весьма ограниченными возможности для мобилизации внутренних ресурсов на цели развития, особенно в странах, пострадавших от кризиса. В сложившейся ситуации, как представляется, благоприятные условия для обеспечения нуждающихся стран ресурсами для развития могут быть реализованы в полном объеме, если финансовый кризис будет преодолен, а стабильность международных финансов и национальных финансовых систем в пострадавших от кризиса странах будет восстановлена. В этой связи хотелось бы задать несколько вопросов Президенту Всемирного банка г-ну Вулфенсону:

Как Вы оцениваете эффективность мер, предпринятых международными финансовыми институтами для оказания помощи пострадавшим от кризиса странам? Нужны ли какие-то специальные дополнительные меры в отношении пострадавших от кризиса стран в связи с обострением там кризиса с учетом того, что его последствия могут оказаться весьма пагубными для мировой экономики в целом?

В резолюции по финансовому кризису, принятой на последней сессии Генеральной Ассамблеи, перед ООН поставлена задача проанализировать в консультации с бреттон-вудскими учреждениями возможности для улучшения систем раннего оповещения, предотвращения и своевременного реагирования на возникновение и распространение финансовых кризисов. Аналогичная мысль звучала и в резолюции по интеграции стран с переходной экономикой в мировую экономику.

Что, по Вашему мнению, реально можно было бы улучшить в этой области, особенно в отношении раннего оповещения о кризисной ситуации и предотвращения кризиса?

В России одна из сложных проблем, которую пытается решить правительство, это мобилизация денежных средств, находящихся на руках у населения, на развитие производственного сектора экономики. По различным экспертным оценкам, эти суммы составляют десятки миллиардов долларов. Основная трудность заключается в том, что финансовый кризис подорвал доверие населения к отечественным банкам. Премьер-министр России Е.М.Примаков, выступая на Всемирном экономическом форуме в Давосе, высказал идею о привлечении для этой цели на российский рынок иностранных банков.

7. Переведите с русского на английский

В последнее время на главные роли выходит реклама как инструмент маркетинга, который продвигает банковские продукты и банковский

имидж. Посмотрите, как изменилась «имиджевая» реклама банков: каких-то абстрактных слоганов типа «Крупица золота в море песка» мы уже и не слышим. А помните все эти символы банковского могущества начала девяностых — дубовый стол, сотовый телефон, швейцарские часы? С тех пор рынок сильно профессионализировался. Банки становятся все более придирчивыми. В ответ на это появляется новая реклама с конкретными и ясными бизнес-идеями. Существует и такое мощное оружие, как значимое молчание. Это тоже рекламный ход. Однако здесь неуместны передержки. Долго молчать так же плохо, как говорить о себе слишком часто. Особенно в горячих ситуациях на финансовом рынке. По моему мнению, некоторым банкам-молчунам стоило бы декларировать свои позиции даже не столько косвенной, сколько прямой рекламой.

Основная задача рекламной службы — обеспечить рекламную поддержку развития банка. У меня нет каких-то абстрактных ' Из книги: Л.Школьник, «Уроки рекламных королей», М.Валет', 199X. задач. Скажем, привлечь сто миллиардов. Есть план по продвижению имиджа. Есть график рекламного обеспечениядвигаемых банковских продуктов, он, кстати, забирает четверть сметы.

8. Переведите с русского на английский.

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора

Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в которых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы

этого мероприятия Такой подход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

9. Переведите с русского на английский.

Наша делегация разделяет озабоченность по поводу продолжающейся трагедии на оккупированном израильской военщиной юге Ливана Приведенные в выступлениях представителя Ливана факты и поступающие ежедневно из района событий тревожные сведения свидетельствуют о крайне опасном характере обстановки на оккупированном юге этой страны и подтверждают обоснованность обращения ее правительства за помощью

Уже без малого три года израильская военщина бесчинствует на части ливанской территории, оккупированной в результате агрессии 1982 года С тех пор практически ни на один день не ослабевает разгул террора и насилия в отношении ливанцев и палестинцев Мобилизуя для карательных операций пехотные подразделения, израильские захватчики блокируют населенные пункты и проводят в них обвальные обыски, облавы и аресты, подвергая мирных граждан унижениям, пыткам, издевательствам и побоям Особую жестокость массовые карательные операции приобрели в последние месяцы, на что вновь обратил внимание в своем сегодняшнем выступлении представитель Ливана

Многочисленные факты, приведенные в ходе нашего заседания, со всей очевидностью свидетельствуют о грубом нарушении Израилем, как оккупирующей державой, соответствующих норм международного гуманитарного права Необходимо обеспечить уважение территориальной целостности и независимости Ливана, положить конец произволу и насилию израильских оккупантов в отношении гражданского населения

10. Переведите с русского на английский

Тематика объявленного Генеральной Ассамблеей года отнюдь не случайна. Принимая 50 лет назад Устав ООН, государства- члены Организации торжественно заявили в его преамбуле о своей решимости «проявлять терпимость и жить вместе друг с другом, как добрые соседи »

Сегодня можно с уверенностью сказать, что Организация смогла за достаточно короткий исторический отрезок времени не только разработать существенные нормы международного права в области прав человека, но и создать имплементационные механизмы, осуществляющие контроль за выполнением государствами своих обязательств по соглашениям в области прав человека. Не менее значимым представляется и набор морально- политических обязательств, принятых на себя государствами в форме деклараций и резолюций ООН. Последовательное осуществление указанных документов нацелено на предотвращение ситуаций, ведущих к конфликтам, и снижению напряженности.

Но, к сожалению, история последних лет показывает, что падение тоталитарных режимов и переход к демократии сами по себе не приводят к установлению обстановки мира, стабильности и безопасности. Нарастающая волна нетерпимости и насилия, политического, религиозного и националистического экстремизма захлестнула целые регионы мира. Нас особенно беспокоит, что наряду с такими «традиционными» формами дискриминации сейчас появляются ее новые, более изощренные формы. Это прежде всего так называемая «тонкая дискриминация», при которой произвол и беззаконие в отношении этнических меньшинств преподносятся как возведенная в норму закона «историческая справедливость». Примерами такого рода могут служить меры, предпринимаемые отдельными государствами для лишения части собственного населения права на гражданство, чтобы затем на этом основании ограничить доступ людей к управлению государством, их права на занятие должностей в системе государственной службы, на создание ассоциаций, урезать объемы причитающихся этим людям социальных пособий, пенсий, дискриминировать в вопросах приватизации жилья и многих других аспектах повседневной жизни, включая свободу передвижения.

Обстановка на нашей планете за прошедший год, объявленный нами в качестве Года терпимости, не стала более спокойной, однако определенные тенденции позволяют говорить о том, что усилия мирового сообщества в направлении создания обстановки терпимости не пропали даром. Сохраняется динамика ближневосточного урегулирования, участники конфликта на территории бывшей Югославии ведут трудные переговоры о послевоенном укладе жизни, продвинулись вперед процессы репатриации беженцев.

11. Переведите с русского на английский.

С нашей точки зрения, это позволяет надеяться, что и в дальнейшем терпимое отношение к оппонентам как внутри страны, так и на международной арене будет служить основой для поиска взаимоприемлемых

компромиссов во имя мира и безопасности на нашей планете Диалог как путь к выработке взаимоприемлемых решений для самых разных действующих лиц, будь то государства, отличающиеся по укладу своей жизни, или этнические, религиозные, языковые группы, различные политические партии и движения внутри страны, продолжает утверждаться

Терпимость должна рассматриваться не как некая доктрина всепрощения конца XX века, а как одно из средств утверждения универсальных стандартов в сфере прав и свобод человека, содействия установлению равенства и недискриминационных отношений в ненасильственной борьбе идей При этом мы хотели бы подчеркнуть, что в нашем понимании принципы терпимости не могут и не должны восприниматься как форма пассивного залога идеалов мира и демократии перед лицом тех, кто сеет рознь, разжигает ненависть и призывает к насилию Эти принципы должны стать руководством к действию для средств массовой информации и государственных структур, системы образования, неправительственных организаций и политических партий. А случаи их нарушения должны не только осуждаться, но и, в конкретных случаях, пресекаться, причем с использованием авторитета международного сообщества и властью правоохранительных органов соответствующих государств.

7 семестр

Задания 1 типа

1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов относящихся к специальным областям.
2. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.
3. Сфера эквивалентности русскоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей.
4. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с русского языка на английский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков.
5. Многоуровневый характер содержательной структуры текста.
6. Предпереводческий анализ русскоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.
7. Потери и добавления при переводе с русского языка на английский.
8. Учет различных типов значений в письменном переводе с русского языка на английский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных.
9. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот при переводе с русского языка на английский.
10. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в русскоязычном оригинале и их передача в переводе на английский.

11. Экспликация средствами английского языка неявного смысла русского письменного высказывания.

12. Семантическая избыточность русскоязычного оригинала и ее устранение в переводе (компрессия).

13. Учет роли контекста в письменном переводе с русского языка на английский. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.

14. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с русского языка на английский.

15. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с русского языка на английский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.

16. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

17. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.

18. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.

19. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.

20. Лексический аспект письменного перевода. Интернациональная лексика в переводе.

21. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.

22. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.

23. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.

24. Проблема передачи русской сниженной лексики (вульгаризмов, жаргона).

25. Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.).

Задания 2 типа

1. Поясните учет стилистических особенностей английского языка при переводе с русского.

2. Поясните учет идиоматических особенностей английского языка при переводе с русского.

3. Охарактеризуйте структурно-смысловой аспект письменного перевода русского на английский.

4. Охарактеризуйте смысловую структура слова в русском и английском языках.
5. Приведите проблемы, возникающие при переводе на английский язык
6. Поясните порядок слов при переводе с русского на английский
7. Охарактеризуйте передачу смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п. при переводе с русского на английский.
8. Охарактеризуйте передачу русских конструкций посредством английского пассива.
9. Охарактеризуйте передачу русских атрибутивных конструкций с родительным падежом.
10. Охарактеризуйте передачу причастий и причастных оборотов.
11. Охарактеризуйте передачу деепричастий и деепричастных оборотов.
12. Охарактеризуйте передачу вида русского глагола.
13. Приведите перевод устойчивых сочетаний слов непословичного типа.
14. Приведите перевод советизмов.
15. Приведите перевод пословиц.
16. Приведите перевод отглагольных существительных.
17. Приведите перевод как акт межъязыковой коммуникации.
18. Приведите перевод интернациональных слов.
19. Основные параметры перевода с русского на английский язык.
20. Поясните использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.
21. Охарактеризуйте имен собственных (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.
22. Охарактеризуйте вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
23. Приведите учет грамматических особенностей английского языка при переводе с русского.
24. Охарактеризуйте соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе.
25. Поясните большую дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими.

Задания 3 типа

1. Переведите с русского на английский.
Принципы терпимости особенно важны для многонациональных государств. В современных условиях демократизации и развития плюрализма

мнений в рамках политических систем этих государств действует большое число политических партий и движений, на их территории проживают

различные народы и этносы, а население в целом исповедует широкий спектр религий. Именно для лиц, как в капле воды отражающих проблемы международного сообщества, концепция толерантности и равноправия является не только значимой теоретически, но и должна применяться на практике во всех сферах жизни, включая социальные отношения, способы построения государственных структур и проведения внутренней политики. К чему могут привести дестабилизирующие процессы в этих государствах, наглядно видно на примерах бывшей Югославии и Руанды, где общество скатилось в пропасть гуманитарного коллапса.

Народы этих государств — а много ли на нашей планете государств моноэтнических — нуждаются, и подчас остро, в помощи мирового сообщества в таких сферах, как разработка программ преодоления и противодействия ксенофобии и экстремизму, рекомендаций по недопущению использования средств массовой информации для призывов к насилию, исходящих от экстремистских групп, защита от терроризма, укрепление законности, развитие деятельности по общественной информации в сфере прав человека. В ситуациях же радикальных изменений политических систем крайне важной оказывается и способность государств следовать нормам толерантного политического поведения, при котором сохраняется ответственность перед всеми гражданами и законами.

2. Переведите с русского на английский.

В наше непростое время на смену опасностям межблоковой напряженности пришла опасность дестабилизации общественных систем в силу внутренних причин. Именно внутренние конфликты в государствах бросают сейчас основной вызов глобальной безопасности. Но внутренние противоречия вполне естественны для любого общества. Неестественными можно признать лишь те ситуации, в которых стороны решают использовать для их разрешения насилие, дискриминацию, прибегать к использованию оружия. Принципы толерантности противостоят этим тенденциям, и мы согласны их развивать в сотрудничестве с самыми широкими кругами международной общественности.

В заключение хотел бы выразить уверенность в том, что идеи, возникшие в ходе проведения Года терпимости, найдут свое выражение в новых инициативах на благо мира, прогресса и социального развития. Нам на пороге третьего тысячелетия остается только подтвердить свою заинтересованность в достижении этих целей и объединить наши усилия.

3. Переведите с русского на английский.

Разрешите искренне поздравить Вас, представителя дружественной Украины, с избранием на этот ответственный и почетный пост. Уверены, что под Вашим председательством Генеральная Ассамблея сумеет достичь значительных результатов.

До вступления человечества в XXI век остается чуть более 800 дней. С исторической точки зрения это — поистине спринтерский отрезок, и поэтому вполне естественной выглядит потребность посмотреть, что нас ждет впереди.

Год назад, выступая с этой трибуны, я говорил о начавшемся процессе перехода к многополярному мироустройству. События истекшего года подтверждают это. Растет многообразие политического, экономического, культурного развития стран. Идет поиск на национальном и региональном уровне их новой самобытности. Складываются новые центры экономического и политического влияния в мире, и одновременно усиливается взаимопереплетение интересов различных государств и народов.

Горизонты, открывающиеся перед мировым сообществом, выдвигают новые требования. Это:

- утверждение идеалов взаимозависимости и партнерства во внешнегосударственных отношениях;
- предотвращение возникновения новых разделительных линий, блоковых образований закрытого характера;
- неукоснительное соблюдение всеми принципов и норм международного права.

И я бы отдельно назвал проблему не только создания условий для экономического и социального прогресса всех стран, но и поддержания экологического равновесия.

4. Переведите с русского на английский

Проблемы безработицы, проблемы положения женщин и многие другие общественные вопросы носят глобальный характер. Массовая хроническая безработица бьет и по тем, кто смог найти работу. Ведь угроза быть выброшенным за ворота вынуждает их мириться с произволом предпринимателей. Так, по данным МОТ, предприниматели, как правило, платят молодым работникам 40-50 % от зарплаты взрослых за аналогичную работу.

Незанятость значительной части молодого поколения является первопричиной многих социальных зол. Лишенные возможности трудиться, молодые люди начинают ощущать свою отчужденность, ненужность обществу. А это, в конечном итоге, ведет к росту наркомании, преступности, проституции.

И не надо забывать о том, что сегодня средства массовой информации обладают огромным потенциалом воздействия на общественное сознание. Это особенно ощутимо сегодня, когда международные отношения все больше становятся делом не только профессиональных дипломатов, но и широких слоев мировой общественности, когда гласность, информированность становятся обязательным условием и ускорителем демократизации международной жизни.

Конкретным результатом работы в части улучшения положения женщин стали предпринимаемые меры по обеспечению занятости женщин. Приняты генеральное трехстороннее соглашение между правительством, работодателями и профсоюзами, программа поддержки и развития малого предпринимательства. Проводится опережающее обучение работников, находящихся под угрозой увольнения, осуществляется социальная адаптация безработных. Организована профессиональная переподготовка безработных женщин, оказывается содействие в трудоустройстве оканчивающим высшие учебные заведения. Социальная помощь переходит на строгую адресность.

Проблемы положения женщин носят глобальный характер. Огромное значение для успешной реализации Пекинских документов имеет солидарность женщин, тесное сотрудничество правительственных и общественных структур.

5. Переведите с русского на английский

В современных условиях особую роль приобретает развитие женского малого и среднего бизнеса.

Участие женщин в предпринимательстве — это необходимость, вызванная условиями рынка, и своеобразная альтернатива безработице, бесплатному домашнему и малооплачиваемому труду в государственном секторе.

Возможность участия женщин в предпринимательстве обусловлена также их достаточно высоким уровнем образования, необходимостью развития сфер услуг кустарного производства, национальных народных промыслов, где женщина имеет опыт и навыки в этой работе.

Развитие бизнеса женщин — позитивный фактор во многих аспектах, так как предпринимательская деятельность, наряду с другими, является одним из лучших способов самовыражения личности, реализации ее потенциала. Она также формирует в человеке чувство достоинства и уверенности в себе.

Чтобы участие казахстанок в малом и среднем бизнесе стало в будущем успешным и плодотворным, необходима работа как минимум на двух уровнях. На государственном уровне следует организовать целенаправленную правовую, экономическую и финансовую поддержку предпринимательству женщин. Делаться это должно вовсе не с целью предоставления им каких-то поблажек или необоснованных льгот по половому признаку, а с расчетом выравнивания стартовых условий деловых или коммерческих инициатив мужчин и женщин. Параллельно с этим необходимо подкрепить весь комплекс экономико-правовых мер кропотливой и деликатной работой на персональном уровне. Вместе с тем трудно признать за женским предпринимательством какой-либо социальный статус, пока нет единой программы женского предпринимательства, нет ни одного указа или законодательного акта по женскому предпринимательству.

6. Переведите с русского на английский

Особый статус, оправданный в социальном, экономическом и морально-психологическом плане, женское предпринимательство принимает, на наш взгляд, только в рамках общественного движения, которое сегодня у нас в Республике получает особое признание. Ибо, занимаясь предпринимательством вынужденно или сознательно, женщина прежде всего защищает свои интересы как полноправного гражданина своего общества. Таким образом, перспектива развития женского предпринимательства, во-первых, лежит в плоскости развития женского движения, во-вторых, в государственной-правовой поддержке женского предпринимательства.

Сложившаяся в настоящее время экономическая ситуация благоприятна для ряда быстрых решений, подкреплённых необходимыми ресурсами. Это позволит в течение ближайших лет обеспечить быстрое становление малого и среднего бизнеса, что особенно важно в настоящее время.

Особое место в нашей Конвенции занимает раздел содействия обеспечению равных прав и равного обращения на рынке труда. Раздел концепции предусматривает разработку республиканских и региональных программ развития малого и семейного бизнеса, экономического стимулирования в виде временного освобождения от налогов, льготного кредитования, укрепления системы профессионального обучения, постоянной тендерной экспертизы правовых норм, государственной поддержки научных разработок в области тендерных исследований, осуществления постоянного мониторинга положения женщин на рынке труда, разработку критериев оценки влияния экологических факторов и условий труда на здоровье женщин, создание условий для обеспечения занятости женщин.

Такая целенаправленная работа позволит успешно реализовать международные акты по улучшению положения женщин.

7. Переведите с русского на английский

Привлечение иностранных фирм и инвестиций — одно из ведущих направлений осуществления городской инвестиционной политики. Особенно это стало важным в связи с возникшими в последнее время экономическими проблемами, вызванными известными августовскими решениями Правительства России, осложнившими финансовую ситуацию в стране.

Хотя следует особо подчеркнуть, что Москва как самостоятельный субъект федерации не отказалась от своих обязательств и продолжает оставаться надёжным союзником для иностранных партнеров. При этом Москва вырабатывает свой путь создания благоприятного инвестиционного климата, понимая при этом:

—во-первых, твердые гарантии;

—во вторых, создание режима наибольшего благоприятствования;
— в-третьих, упрощение процедуры оформления разрешений и документов; и

— наконец, прочные деловые отношения инвесторов с городской администрацией. Любой город, вступивший на путь преобразований, не может обойтись только собственными ресурсами, ему всегда необходимы и внешние источники финансирования.

Инвестиционная активность в Москве, по российским масштабам, высока. В 1997 году иностранные инвесторы вложили в московскую экономику 8.5 млрд, долларов США, что составило 66% инвестиций, привнесенных в Россию. На этом же уровне был и 1998 год.

Мы понимаем, что западного инвестора беспокоит степень риска своих вложений, и он вправе рассчитывать на стабильность политической обстановки в стране, на гарантированное получение соответствующего возврата своих инвестиций, на цивилизованное законодательство и страхование своих вложений и т.д.

Есть все основания утверждать, что в Москве эти вопросы решены достаточно положительно, о чем свидетельствует практика и опыт многочисленных зарубежных инвесторов. Достаточно сказать, что за последние 10 лет ни один иностранный предприниматель, иностранные компании и фирмы, появившиеся на московском рынке, особенно в строительной отрасли, не покинули это поле, а, наоборот, расширили свою сферу деятельности, несмотря на экономические неурядицы и политические баталии.

Уверенность в эффективности сотрудничества вытекает из следующих особенностей и возможностей Москвы.

8. Переведите с русского на английский

Москва, как известно, крупнейший, по мировым меркам, мегаполис, располагающий значительным научно-производственным и имущественным потенциалом. Она характеризуется самой высокой в России инвестиционной активностью. Несмотря на серьезный экономический кризис, охвативший Россию в последние годы, особенно в августе 1998, и проявляющийся также и в Москве, несмотря на существенное падение производства во всех отраслях народного хозяйства, строительный комплекс города все эти годы работает стабильно и результативно.

В городе ведется большое дорожно-транспортное строительство. Введена современная кольцевая автотрасса с 10-полосным движением, начаты работы по третьему автомобильному кольцу в городе. Реализуется достойная столицы программа реконструкции центра города.

Но главная особенность нашей инвестиционной политики состоит, пожалуй, не в том, что конкретно мы строим и реконструируем, а в том, как, какими способами и средствами мы обеспечиваем поддержание высоких

темпов и объемов строительных работ в сложных условиях нынешнего этапа рыночной экономики.

Не так давно Москва практически целиком финансировалась из госбюджета. С переходом к рынку эта, когда-то широкая река государственных инвестиций сузилась до маленького ручейка, а город живет и строится. В этих условиях мы вынуждены были искать новые принципы и подходы в нашей инвестиционной деятельности.

В чем это конкретно заключается? Прежде всего в реалистичности и сбалансированности наших инвестиционных программ. Жить по средствам — сегодня основной закон хозяйствования.

Другой подход — диверсификация источников финансирования. После прекращения обильных централизованных государственных инвестиций и субвенций был этап кредитных ресурсов коммерческих банков, но жизнь показала, что это очень дорогое удовольствие, и сегодня мы пользуемся кредитом крайне осторожно.

Таким образом, современный инвестиционный потенциал Москвы характеризуется высокой мощностью и мобильностью, четкой и адаптированной к рыночным условиям политикой, финансовой устойчивостью и открытостью для внешних инвесторов и строителей.

Столичность нашего города также создает дополнительные удобства для предпринимательства. Москва без преувеличения является сегодня одним из ведущих мировых центров бизнеса, торговли, банковской и биржевой деятельности. Здесь все рядом: и власть, и ведущие банки России, стран СНГ, дальнего зарубежья. Это крупнейший транспортный и телекоммуникационный узел. Все это создает хорошие предпосылки для успешного ведения практически любого дела.

Приход к нам зарубежных инвесторов мы расцениваем не только и не столько как путь привлечения дополнительных финансовых и материальных ресурсов, хотя этот фактор для нас, безусловно, сейчас немаловажен.

9. Переведите с русского на английский

Найти ресурсы для финансирования развития всегда было трудной проблемой, особенно в последние несколько лет, когда начала проявляться устойчивая тенденция к снижению официальной помощи развитию и сокращению добровольных взносов на оперативную деятельность ООН, сопровождаемая к тому же падением цен на сырье и энергетические ресурсы. Проблема с финансами еще более обостряется в условиях разрастающегося финансового кризиса, когда не только иностранные инвесторы проявляют вполне обоснованную осторожность, но и становятся весьма ограниченными возможности для мобилизации внутренних ресурсов на цели развития, особенно в странах, пострадавших от кризиса. В сложившейся ситуации, как представляется, благоприятные условия для обеспечения нуждающихся стран ресурсами для развития могут быть реализованы в полном объеме,

если финансовый кризис будет преодолен, а стабильность международных финансов и национальных финансовых систем в пострадавших от кризиса странах будет восстановлена. В этой связи хотелось бы задать несколько вопросов Президенту Всемирного банка г-ну Вулфенсону:

Как Вы оцениваете эффективность мер, предпринятых международными финансовыми институтами для оказания помощи пострадавшим от кризиса странам? Нужны ли какие-то специальные дополнительные меры в отношении пострадавших от кризиса стран в связи с обострением там кризиса с учетом того, что его последствия могут оказаться весьма пагубными для мировой экономики в целом?

В резолюции по финансовому кризису, принятой на последней сессии Генеральной Ассамблеи, перед ООН поставлена задача проанализировать в консультации с бреттон-вудскими учреждениями возможности для улучшения систем раннего оповещения, предотвращения и своевременного реагирования на возникновение и распространение финансовых кризисов. Аналогичная мысль звучала и в резолюции по интеграции стран с переходной экономикой в мировую экономику.

Что, по Вашему мнению, реально можно было бы улучшить в этой области, особенно в отношении раннего оповещения о кризисной ситуации и предотвращения кризиса?

В России одна из сложных проблем, которую пытается решить правительство, это мобилизация денежных средств, находящихся на руках у населения, на развитие производственного сектора экономики. По различным экспертным оценкам, эти суммы составляют десятки миллиардов долларов. Основная трудность заключается в том, что финансовый кризис подорвал доверие населения к отечественным банкам. Премьер-министр России Е.М.Примаков, выступая на Всемирном экономическом форуме в Давосе, высказал идею о привлечении для этой цели на российский рынок иностранных банков.

10. Переведите с русского на английский

В последнее время на главные роли выходит реклама как инструмент маркетинга, который продвигает банковские продукты и банковский имидж. Посмотрите, как изменилась «имиджевая» реклама банков: каких-то абстрактных слоганов типа «Крупица золота в море песка» мы уже и не слышим. А помните все эти символы банковского могущества начала девяностых — дубовый стол, сотовый телефон, швейцарские часы? С тех пор рынок сильно профессионализировался. Банки становятся все более придирчивыми. В ответ на это появляется новая реклама с конкретными и ясными бизнес-идеями. Существует и такое мощное оружие, как значимое молчание. Это тоже рекламный ход. Однако здесь неуместны передержки. Долго молчать так же плохо, как говорить о себе слишком часто. Особенно в горячих ситуациях на финансовом рынке. По моему мнению, некоторым

банкам-молчунам стоило бы декларировать свои позиции даже не столько косвенной, сколько прямой рекламой.

Основная задача рекламной службы — обеспечить рекламную поддержку развития банка.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	14
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	16

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденная приказом Минобрнауки от «12» августа 2020 г. № 989.

Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» ориентирован на формирование переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения специфических переводческих навыков.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1.

Дисциплина изучается на 3-4 курсах в 5, 6, 7, семестрах

Цель и задачи дисциплины:

Цель изучения дисциплины: формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции, а именно: выработка у студентов практических навыков перевода, овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, овладение навыками устного абзацно-фразового перевода.

Задачи дисциплины.

- ознакомление с формальными приемами перевода;
- ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, связанными с различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с лексико-стилистическими проблемами перевода;
- рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров (кино- и видеоматериалов, материалов конференций, интервью, переговоров, официальных встреч, экскурсий и т.д.);
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами и т.д.
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в рамках изучаемых тем.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК -1	ПК-1.1 Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводческого анализа переводимого материала, способствующие точному восприятию исходного	методы устной последовательной переводческой деятельности	выбрать соответствующий метод перевода при осуществлении устной последовательной переводческой деятельности	осуществления устного последовательного перевода	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
5 семестр											
Тема 1. Проблемы экологии и окружающей среды		6	12							17	Контрольный перевод/ 20 Реферат/ 10 Тест/20
Тема 2. Система здравоохранения		6	14							17	Презентация /10 Контрольный перевод/ 20 Тест/20
Всего (сем):		12	26							34	100
Контроль, час (сем)	0										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	2										
6 семестр											
Тема 3. Политическая, экономическая и юридическая системы Великобритании		6	10							20	Контрольный перевод/ 20 Реферат/ 10 Тест/20
Тема 4. Политическая, экономическая и юридическая системы США		6	10							20	Презентация /10 Контрольный перевод/ 20 Тест/20
Всего (сем):		12	20							40	100

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)								Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА/ балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки	
Контроль, час (сем)	0									Зачет
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	72									
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	2									

7 семестр										
Тема 5. Международные отношения и дипломатия		6	12						17	Контрольный перевод/ 20 Реферат/ 10 Тест/20
Тема 6. Масс-медиа		6	14						17	Презентация /10 Контрольный перевод/ 20 Тест/20
Всего (сем):		12	26						34	100
Контроль, час (сем)	0									Зачет
Объем дисциплины (в академических часах) (сем)	72									
Объем дисциплины (в зачетных единицах) (сем)	2									
Всего:		36	72						108	100*3
Контроль, час	0									Зачет (3)
Объем дисциплины (в академических часах)	216									
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	6									

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Проблемы экологии и окружающей среды

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Отработка универсальной переводческой скорописи (УПС). Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод интервью с известными деятелями в сфере экологии.

Тема 2. Система здравоохранения

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Отработка универсальной переводческой скорописи (УПС). Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа медицинских статей.

Тема 3. Политическая, экономическая и юридическая системы Великобритании

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа политических статей.

Тема 4. Политическая, экономическая и юридическая системы США

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа политических статей.

Тема 5. Международные отношения и дипломатия

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа статей по изучаемой теме.

Тема 6. Масс-медиа

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа новостных сообщений.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» используются такие виды учебной работы, как семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования и контрольного перевода, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при выполнении тестов

Тесты давно используются в учебном процессе и являются эффективным средством обучения. Тестирование позволяет путем поиска правильного ответа и разбора допущенных ошибок лучше усвоить тот или иной материал.

Предлагаемые тестовые задания разработаны в соответствии с Программой по дисциплине, что позволяет оценить знания студентов по всей дисциплине. Данные тесты могут использоваться преподавателями для проверки знаний в качестве формы промежуточного контроля на семинарских занятиях. Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. То есть при их выполнении не следует пользоваться учебниками, литературой и т.д.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует

подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении дисциплины, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по контрольному переводу

На начальном этапе изучения курса обучающимся необходимо уделять особое внимание самоконтролю - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует ознакомиться с основными компьютерными переводческими программами. При выполнении перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров. При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи (УПС).

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас. Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой(конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий дисциплины. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений дисциплины.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания по подготовке реферата

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Методические указания по подготовке презентации

Требования к презентации

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызывала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила ее оформления.

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, музыкальных и звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде. Презентация не должна быть скучной, монотонной, громоздкой (оптимально это 10-15 слайдов).

Рассмотрим рекомендации по оформлению и представлению на экране материалов различного вида.

Текстовая информация

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовков), 18–36 пунктов (обычный текст);
- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Графическая информация

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;

- желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
- цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

Единое стилевое оформление

- стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.;
- не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта;
- оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;

Содержание и расположение информационных блоков на слайде

- все слайды презентации должны быть выдержаны в одном стиле;
- информационных блоков не должно быть слишком много (3-6);
- рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда;
- желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющей друг друга;
- ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить;
- информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо;
- наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда;
- логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Помимо правильного расположения текстовых блоков, нужно не забывать и об их содержании — тексте. В нем ни в коем случае не должно содержаться орфографических ошибок.

Критерии оценки:

Презентация должна сопровождать устное выступление студента и содержать 10-15 слайдов. Содержание презентации и устного ответа должны быть грамматически и стилистически грамотными.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
5 семестр			
<i>Тема 1. Проблемы экологии и окружающей среды</i>	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Отработка универсальной переводческой скорописи (УПС). Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Перевод интервью с известными деятелями в сфере экологии.	Работа в библиотеке Написание конспекта Написание реферата подготовка к контрольному переводу и тестированию	Контрольный перевод Реферат Тест
<i>Тема 2. Система здравоохранения</i>	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Отработка универсальной переводческой скорописи (УПС). Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Тренировка памяти. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа медицинских статей.	Работа в библиотеке Написание конспекта Подготовка презентации. Подготовка к контрольному переводу и тестированию	Контрольный перевод Презентация Тест
6 семестр			
<i>Тема 3. Политическая, экономическая и юридическая</i>	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных	Работа в библиотеке Написание конспекта	Контрольный перевод Реферат Тест

<i>система Великобритании</i>	сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа политических статей.	Написание реферата подготовка к контрольному переводу и тестированию	
<i>Тема 4. Политическая, экономическая и юридическая система США.</i>	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа политических статей.	Работа в библиотеке Написание конспекта Подготовка презентации. Подготовка к контрольному переводу и тестированию	Контрольный перевод Презентация Тест
7 семестр			
<i>Тема 5. Международные отношения и дипломатия</i>	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа статей по изучаемой теме.	Работа в библиотеке Написание конспекта Написание реферата подготовка к контрольному переводу и тестированию	Контрольный перевод Реферат Тест
<i>Тема 6. Масс-медиа</i>	Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение вокабуляра по изучаемой теме. Перевод небольших новостных сообщений на слух. Освоение терминологии по изучаемой теме. Перевод с листа новостных сообщений.	Работа в библиотеке Написание конспекта Подготовка презентации. Подготовка к контрольному переводу и тестированию	Контрольный перевод Презентация Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы **Основная литература:**

Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / Суртаева А.В.. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11265.html>

Дополнительная литература:

1. Яшина Н.К. Перевод общественно-политических материалов с английского языка на русский : учебно-практическое пособие / Яшина Н.К.. — Владимир : Издательство Владимирского государственного университета, 2023. — 140 с. — ISBN 978-5-9984-1540-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143829.html>
2. Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. — 191 с. — ISBN 978-5-6042041-4-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/88532.html>

6.2.Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	https://www.britannica.com/
2.	Library of Congress	https://www.loc.gov/
3.	BBC Online	https://www.bbc.com/
4.	CNN WorldNews	https://edition.cnn.com/
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	https://www.gov.uk/
6.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
7.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
8.	Словарь Мультитран	http://mrtranslate.ru/news/index.html

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), стол преподавателя, стул преподавателя, персональный компьютер, мультимедийное оборудование (проектор, экран), наглядные пособия;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно- библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

При проведении образовательного процесса по дисциплине необходимо наличие:

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ

АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	«20-9» – верные ответы составляют более 90% от общего количества; «8-5» – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; «4-0» – менее 50% правильных ответов
2.	Реферат	«10-5» – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; «4» – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; «3» – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
3.	Презентация	«10-5» – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «4» – не корректное оформление презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «3» – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии.
4.	Контрольный перевод	«20-10» - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств; «9-4» - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно; «3-1» - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Типовые темы презентаций

1. Виды устного перевода
2. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности
3. Психологические аспекты устного перевода.

4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений
5. Этикет переводчика.
6. Защита интересов переводчика и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.
7. Профессиональные переводческие сообщества.
8. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.
9. Техника публичного выступления переводчика
10. Техника переводческой записи.

Типовые темы рефератов

1. Виды устного перевода:
2. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности
3. Психологические аспекты устного перевода.
4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений
5. Этикет переводчика.
6. Защита интересов переводчика и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.
7. Профессиональные переводческие сообщества.
8. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.
9. Техника публичного выступления переводчика
10. Техника переводческой записи.

Примерные тесты

Тест №1.

Choose the correct variant.

1. The smoky clouds...in the west and the red sun went down behind them.
 - a) hanged low
 - b) hung low
 - c) hang low
 - d) hang lonely
2. It looks like we ...for treating nature so carelessly.
 - a) are been punished
 - b) have being punished
 - c) are being punished
 - d) aren't afraid of been punished
3. Hot weather and smog makes me
 - a) to feel uncomfortable
 - b) feel uncomfortably
 - c) feel uncomfortable
 - d) feeling uncomfortable
4. He ... me not to go against the rules of nature.
 - a) advised
 - b) was adviced
 - c) adviced
 - d) was advised
5. Our planet is in grave danger ... human activity.
 - a) because
 - b) the reason why
 - c) for
 - d) as a result of
6. I ... see more organizations coming together to put on and to the threat of nuclear war.
 - a) will like to
 - b) would like to
 - c) like to
 - d) would have liked to
7. Isaac Newton, the greatest scientist of all ages, lived in a period when the toxic effects of chemicals ... less understood.
 - a) have been
 - b) had been
 - c) were

d) were not

8. And now I'd like to give the floor to Dr. Green, ... is going to talk about "Environmental Protection".

- a) that
- b) who
- c) which
- d) whose

9. Of all the environmental problems facing our planet today the most ... is global warming, better known as the greenhouse effect.

- a) pressed
- b) press
- c) pressing
- d) pressure

10. Greenpeace exists to defend the environment wherever it

- a) is threatened
- b) threatened
- c) is threatening
- d) threatens

Тест №2.

Translate the proverbs into Russian. Choose one and make a story to comment on it.

- 1. A man is never too old to learn.
- 2. Live and learn.
- 3. By doing nothing we learn to do ill.
- 4. Better untaught than ill taught.
- 5. Brevity is the soul of wit.
- 6. Dot your i's and cross your t's.

Match the English idioms in the left column with their Russian equivalents in the right column.

1. to go in to details	a. начать с азов
2. to drum smth. into smb's head	b. как дважды два - четыре
3. a brain twister	c. куриные мозги
4. two and two make four	d. синий чулок
5. a stumbling block	e. вдаваться в подробности
6. the key word	f. головоломка
7. the brain of a pigeon	g. Легко даваться
8. to come easy	h. Ключевое слово
9. to start from scratch	i. камень преткновения
10. a blue stocking	j. вдолбить ч-л в голову

What is the English for?

- 1. сдавать экзамены.

2. читать книги в оригинале / в переводе
3. общеобразовательная школа
4. пропускать занятия без уважительной причины
5. состав преподавателей
7. студенты младших / старших курсов
8. зубрить накануне экзамена
9. отстать от группы
10. делать успехи

Translate the following sentences into English:

1. Чтобы добиться успеха в чем-либо, нужно начинать с азов.
2. Если ты разгадаешь кроссворд, то узнаешь ключевое слово.
3. Ясно как дважды два, что у нее куриные мозги.
4. Мне легко даются некоторые предметы, например, латинский и английский, но некоторые предметы, такие как языкознание и история, приходится учить и учить (вдолбить в голову)
5. Моя сестра – синий чулок, ей уже 25, а она увлечена больше учебой, чем молодыми людьми.

Задания к типовому контрольному переводу

- 1) Задание на перевод с листа:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy.

You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company – to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

- 2) Задание на двусторонний перевод:

Interview with Mr Vdovin,

Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходилось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдыхать очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded?

A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд.

Q: What's your most important professional achievement? What are you especially proud

A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале:

заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 . «Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 (неудовлетворительно) – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

5 семестр

Задания 1 типа

1. Исторический аспект изучения устного последовательного перевода
2. Истоки профессии устного последовательного переводчика
3. Становление устного последовательного перевода
4. История исследований в области устного последовательного перевода
5. Таксономический аспект изучения устного последовательного перевода.
6. Виды устного перевода
7. Определение последовательного перевода.
8. Психологический аспект изучения устного последовательного перевода.
9. Последовательный перевод как вид деятельности
10. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.
11. Психологическая модель последовательного перевода.
12. Эпратологический аспект изучения устного последовательного перевода.
13. Оценка качества последовательного перевода
14. Понятие переводческой ошибки
15. Классификация переводческих ошибок
16. Верные и ложные друзья переводчика.
17. Ошибки понимания.
18. Ошибки выражения
19. Трудности перевода, обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
20. Трудности перевода, обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.
21. Синтаксические трудности перевода.
22. Стилистические аспекты перевода
23. Ошибки поведения
24. Система критериального анализа ошибок
25. Причины переводческих ошибок и их коррекция в учебном процессе

Задания 2 типа

1. Переведите текст с английского языка на русский:

I think it is necessary to help wild animals. Many of them are in danger now. For example, pandas which live in the jungle and white bears which live in the Arctic.

White bears eat fish. If people pollute rivers and seas, animals die.

All woods are home to animals and birds. It is important to take care of them. If trees are damaged and flowers and grass are cut, birds and animals can become extinct.

Each of us can do something to help nature. We must not frighten animals and birds. We must never break plants or baby trees.

There are a lot of ways to help our planet. We must take care of it.

2. Переведите текст с английского языка на русский:

Climate is a weather a certain place has over a long period of time. Climate has a very important influence on plants, animals and humans and is different in different parts of the world.

But recently the climate has changed a lot, especially in Europe. Scientists think that the reason is greenhouse effect. It is caused by carbon dioxide (углекислый газ). Carbon dioxide is produced when we burn things. Also people and animals breathe in oxygen and breathe out carbon dioxide. As you know, trees take this gas from air and produce oxygen. But in the last few years people have cut down and burn big areas of rainforest. This means that there are fewer trees and more carbon dioxide.

This gas in the atmosphere works like glass in a greenhouse. It lets heat get in, but it doesn't let much heat get out. So the atmosphere becomes warmer.

Greenhouse effect is sometimes called global warming.

3. Переведите текст с английского языка на русский:

We are the caretakers of the earth. We know that polluted air, water and land are harmful to plants, animals and people. In Russia there a lot of regions which are severely polluted. It is plants that pollute our atmosphere with tons of harmful substances. These are very dangerous wastes. They go into the air and are carried by winds for great distances.

60% of the air pollution is caused by different means of transport: cars, trucks, buses.

Then we must remember that when we use aerosol sprays, we destroy the ozone layer which protects the Earth from the dangerous ultraviolet rays of the sun.

The list of serious environmental problems can be continued

4. Переведите текст с английского языка на русский:

Green Peace is an international environmental organization which fights against the pollution of the environment. It was founded in 1969 by a group of Canadian environmentalists. Members of Green Peace appear in the places where the environment is endangered. They always act fast.

The world knows about the Green Peace action to stop hunting whales or killing baby seals. They block the way to the ships that try to dump waste, and work hard to create a nuclear-free world.

The activity of Green Peace often annoys governments, companies and people who don't care about the future of the world.

Green Peace has offices in many countries, including Russia. People, who can't take part in Green Peace actions directly support this organization with money.

Green Peace members are often called “greens”. The “greens” are group of people whose aim is protection of natural things, e.g. plants and animals.

5. Переведите с английского языка на русский:

A new low-cost fuel is being developed by a biotechnology company. It is called biobutanol and is expected to be the best environmentally friendly fuel for transport.

Butanol is derived from waste plant material (biomass) and is an attractive replacement for petrol.

It reduces not only CO₂ emissions but also our dependence on finite fossil fuels.

The UK's Minister for Science said: “The development of biofuels is expected to play a major part in reducing transport emissions. Climate change is a huge global problem. We believe the UK must put its best efforts towards developing the new technologies.”

6. Переведите с английского языка на русский:

Ecology is a science which studies the relationship between all forms of life on our planet and the environment.

Since ancient times Nature has served Man, giving him everything he needs: air to breathe, food to eat, water to drink, wood for building and fuel for heating his home. For thousands of years people lived in harmony with the environment and it seemed to them that the resources of Nature had no end or limit.

With the industrial revolution our negative influence on Nature began to increase. Large cities with thousands of polluting plants and factories can be found nowadays all over the world. They pollute the air we breathe, the water we drink, the fields where our crops are grown. Big cities suffer from smog. Cars with their engines have become the main source of polluting in industrial countries.

Vast forests are cut down everywhere for the needs of industries. As a result many kinds of animals, birds, fish and plants are disappearing nowadays.

The pollution of the air and the world's oceans and the thinning the ozone layer are the other problems arising from men's careless attitude to ecology.

Active measures should be taken to save the life on our planet. There is an international organization called Greenpeace which is doing much to preserve the environment.

7. Переведите с английского языка на русский:

There are many big and small rivers, green forests, high mountains, lakes and seas in Russia. There are a lot of industrial enterprises in our country, that's why we can't ignore the problem of the protection of our environment. In Russia and former Soviet republics there are some areas where the environment is in poor state. It is the Aral Sea, Lake Baikal and Chernobyl. We have to control atmospheric and water pollution, to study man's influence on the climate.

The pollution of the environment influences the life of animals, plants and human life. If we don't use chemicals in a proper way we'll pollute our

environment. Our plants and factories put their waste materials into water and atmosphere and pollute the environment. There are many kinds of transport in our big cities, that's why we must pay attention to the protection of our nature and the health of the people.

Now radiation has become one of the main problems. It is not good for health of people. Many people died from radiation some years ago in Chernobyl. It was a tragedy.

Another problem is earthquakes. We know some terrible earthquakes in the world. Our scientists try to forecast earthquakes, then we can protect ourselves from them.

The people all over the world do everything to protect nature, to make their country richer, to make their life happier. We need to have laws and decisions on this important subject.

8. Переведите с английского языка на русский:

The present environmental problems have become exceptionally urgent. If many years ago people lived in harmony with the environment, today their interference in the Nature has reached such a degree that it becomes dangerous for their lives. And if the same tendencies remain for the next years, our planet will soon become uninhabited. The ecological problems are not the problems of a single isolated country. They are global in character and involve all countries in the world. The ecological problems have much in common. The main problem is pollution. It is not a secret that every year more and more industrial enterprises are built.

And they have a very bad effect on the environment. They pollute the air we breathe, the water we drink and the land that grain and vegetables grow on.

In addition to air pollution people upset the oxygen balance of our planet because people cut down forests and woods. One of the most dangerous things is radiation. There is a great number of nuclear power stations. They have many advantages for the industry, but they present a threat for the life.

Nature is a source of our life and destroying it we destroy ourselves. People forget that natural resources are not endless even though they seem unlimited. Nature has enough resources for the present generation. But their amount becomes less with every year. To protect nature is a duty of all people.

9. Переведите с английского языка на русский:

The Earth is the only planet in the solar system where there is life. If you look down at the Earth from a plane you will see how wonderful our planet is. You will see blue seas and oceans, rivers and lakes, high snow-capped mountains, green forests and fields. For centuries man lived in harmony with nature until industrialization brought human society into conflict with the natural environment. Today, the contradictions between man and nature have acquired a dramatic character. With the development of civilization man's interference in nature has increased. Every year the world's industry pollutes the atmosphere with millions of tons of dust and other harmful substances. The seas and rivers are poisoned with

industrial waste, chemical and sewage discharge. People who live in big cities are badly affected by harmful discharge from plants and city transport and by the increasing noise level which is as bad for human health as lack of fresh air and clean water.

Among the most urgent problems are the ozone layer, acid rains, global warming, toxic pollution of atmosphere, disappearance of forests, contamination of underground waters by chemical elements, destruction of soil in some areas, threat to some flora and fauna representatives, etc.

One of the most important pollution problems is the oceans. Many ships sail in the ocean water- fishing ships, some ships carrying people, some carrying oil. If a ship loses some of the oil in the water, or waste from the ships is put into the ocean, the water becomes dirty. Many sea birds die because of the polluted water. Many fish are dying in the sea, others are getting contaminated. Fishermen catch contaminated fish which may be sold in markets, and people may get sick from eating them. Lakes and rivers are becoming polluted, too. Some beaches are dangerous for swimming.

10. Переведите с английского языка на русский:

Another important problem is air pollution. Cars and factories pollute the air we use. Their fume also destroys the ozone layer which protects the Earth from the dangerous light of the Sun. Aerosols create large “holes” in the ozone layer round the Earth. Burning coal and oil leads to global warming which may bring about a change in the world’s climate.

The other problem is that our forests are dying from acid rains. Deforestation, especially destruction of tropical forests, affects the balance of nature in many ways. It kills animals, changes the climate and ecosystem in the world.

A person can do some damage to the environment but the greater part of pollution certainly comes from industry. Modern industry production is the main threat to nature.

There are a lot of places on our planet that need immediate help. Our country is not exception. The nuclear accident at Chernobyl, which took place on April 26, 1986., has seriously aggravated the ecological situation in Belarus. That catastrophe can be considered as the largest disaster of the 20th century. As the result of that accident 18% of territories of our republic were contaminated by radioactive elements. The agriculture of our country suffered great losses. More than 20% of the population has also suffered. A death rate among children has increased considerably. The wide researches are carried out, but health state of the people living in polluted areas, is worsened. The level of thyroid gland cancer has increased, the immunity of children and women is weakened, many diseases appear out only a few years later. Everyone understands that this catastrophe is a threat to health of our nation, and though years have already passed, the results will be shown on the future generations.

11. Переведите с английского языка на русский:

I’d like to say a few words about animals in danger of extinction. The blue

whale is the largest animal which has ever lived. Once there were over 200000 of these creatures living in the Atlantic and Pacific oceans. Since the seventeenth century they have been hunted for their oil and meat. In fact, so many of them were killed that by 1963 their population had been reduced to just 1000. Today it is even less than that. The African elephant is the world's largest land animal. Today there are fewer than one million of these animals left. Even though they are now protected, they are still being hunted because of their tusks, which are used to make ornaments and jewellery. There is only one way to save wild animals and wild habitats –conservation. That means protecting animals in danger by law, opening more national parks, building fewer new roads, planting more new forests, cutting pollution. If this doesn't happen, many wild animals will soon have just one habitat- the Zoo.

12. Переведите с английского языка на русский:

Ecological problems have no borders. European states solve these problems together: the necessary measures are taken, congresses and conferences on these questions are organized, and these questions have already the reflection in the legislation of many countries.

The activity of many public organizations is directed to protect environment. One of the most known organizations is "Greenpeace", whose purpose is prevention of environment degradation. This organization was founded in 1971 by the activists from the USA and Canada and it has representations in 25 countries of the world. "Greenpeace" acts against nuclear tests, radiating threat, pollution of the environment by waste industrial products, to protect the animal world, etc. This organization influences public opinion through mass media, under its aegis manifestations and protest actions are carried solutions for concrete ecological problems.

For example, the "Greenpeace" sent its boats to protect whales, and today commercial whaling is banned. In the North Sea Greenpeace swimmers turned back dump ships carrying chemical waste, and a new laws to protect the North Sea have been considered.

When I look around I realize that not all people understand the importance of nature protection. On fine summer days a lot of people go out of town. They have picnics on the shores of lakes and the banks of rivers or on beautiful forest glades and they often leave behind a lot of rubbish- plastic bags and bottles, tins and paper. It makes me feel sad when I see people returning to town with huge bunches of forest or meadow flowers. Many of these plants are included into the Red Book which contains the names of rare plants and animals. Some of them have become extinct and others are on the verge of disappearing. If we don't realize that we are all responsible for what's happening around us we will never feel secure about the future of the world we live in.

What can be done to protect nature? I believe that environment disasters can be avoided if people broaden ecological education and every person understands that the beauty of nature is extremely fragile and people must obey the unwritten laws of nature. Governments must be prepared to take action against pollution. Air

pollution could be reduced if plants and factories were made to fit effective filters on chimneys and car exhausts. Green zones around big cities must be protected and extended. Natural resources should be used economically because their stocks are not unlimited.

The ecology is a science studying interaction of organisms among themselves and an environment.

13. Переведите с английского языка на русский:

America has a highly developed health care system, which is available to all people. Although it can be very complex and frustrating at times it has come a long way from the health care organizations of yesterday. Previously most health care facilities were a place where the sick were housed and cared for until death. Physicians rarely practiced in hospitals and only those who were fortunate could afford proper care at home or in private clinics. Today the level of health care has excelled tremendously. Presently the goal of our health care is to have a continuum of care for the patient, one which is integrated on all levels. Many hospitals offer a referral service or discharge plan to patients who are being discharged. Plans for the patient are discussed with a discharge planner. The discharge planner is a person who is trained in assessing what the patient's requirements for health care will be after discharge from the hospital. This enables the patient to continue their care at a level which is most appropriate for them. Items reviewed for discharge planning include but are not limited to therapies, medication needs, living arrangements and identification of specific goals. A few of the options that are available for persons being discharged from an acute care hospital can include home health care, assisted living facilities, long term care or hospice.

14. Переведите с английского языка на русский:

Healthcare, in its most basic context, can be viewed as an essential human right, and as such, certain standards must be upheld within healthcare if the best interests, and indeed the very lives of patients are to be protected. Thankfully, the presence of lawyers has helped to protect the public from the flaws and shortcomings of the healthcare system. With this statement in mind, solid, logical arguments can be made to validate the role of lawyers in the modern healthcare system and beyond.

Organized healthcare enjoys a distinct advantage over the patient from several points of view; generally speaking, doctors and hospitals hold the power to decide whether a patient lives or dies, and as such, the tendency of the patient in the past was to relinquish all rights in the pursuit of being cured of a disease or recovering from trauma (Annas, 1989). This has put the patient, ironically enough, in the dangerous position of having no protection and basically taking a gamble with their wellness and survival. Beyond this surrender on the part of the patient, the true motives of the healthcare industry have degraded to an all out pursuit of profits over the provision of the best care that is humanly possible. In the pursuit of a fat bottom line, healthcare has cut staffing to bare minimum levels, compromised care to lethal levels in many cases, and the like. This is proven by the outrageously high number of fatalities from preventable complications such as infections,

caregiver error, substandard facilities, and deliberate negligence (Forsythe, 2000). In the midst of this healthcare crisis, fortunately, lawyers have stepped forward to provide an improved view of healthcare-as it should be.

15. Переведите с английского языка на русский:

Himmelstein & Woolhandler (1990) are among the earliest sociologists and researchers to investigate the effects of health policy on healthcare organizations and systems. The authors note that health care has undergone many changes during the last few decades, and rather than provide humanitarian services, most healthcare policies and regulations now favor scientific and economic services or results rather than good medical care. Theoretically, the authors suggest humanitarian concerns should be bold and prevalent in any healthcare organizations policies. Such policies should provide guidance for the care of patients, and the manner in which organization is communicated to patients and between healthcare professionals, an idea that is supported by other researchers including Hancock (1999) and Lee, Buse & Fustukian; (2002). The policies and procedures should include guidance about the hierarchy in the healthcare organization so subordinates know who to turn to in the event of problems.

16. Переведите с английского языка на русский:

Predictions of healthcare in 2030 are amazing, to say the least. We could free up scarce physician resources if we empower physician extenders (registered nurses, advanced registered nurse practitioners, pharmacists, and physician assistants) to provide more of the basic care, increase automation via electronic health records, evidence based medicine, and e-prescribing- while reserving doctors to focus more on complex patient care and not the administrative burdens of practicing medicine. (Handa, 2010, para. 10) Healthcare provider consults could take place as needed via satellite or on our smart phones without requiring a physical face to face visit to a physician's office. (Handa, 2010, para. 12)

17. Переведите с английского языка на русский:

If these predictions are remotely possible, the function of medical health records being easily accessible to the physician is imperative. If the day comes that we no longer have face to face physical contact with our physicians to receive medical care, the use of technology will need to be advanced, complete, secure, and up-to-date. Physicians need to be prepared to accept the responsibility of treating patients via technology, so their trust in the capabilities of the software programs is important along with the ease of accessibility. Clinicians, especially those in leadership roles, need to have sufficient information knowledge to lay the foundation for EMR implementation success. (Hart, 2011, p. 22) In addition to proper planning, organizations must be fiscally responsible. With today's economic challenges, fiscal responsibility is paramount; we must control costs. When balancing the choices for the best possible outcomes, an organization has to identify what will be funded and what won't. (Hart, 2011, p. 22) More will be discussed on this subject in the next section of this paper.

18. Переведите с английского языка на русский:

The HMO-Secure Horizons plan is a Medicare Advantage HMO plan offering customers a model of healthcare requiring they select a local primary care provider responsible for overseeing and coordinating their general care (United Healthcare, 2006). If a patient signs up for this plan, they must first review a list of contracted doctors that work with the plan and work with contracted hospitals that participate in this HMO plan. Most patients are limited to care received from contracted doctors only, or doctors directly affiliated with the HMO network, unless an emergency arises. In this case, as in a case where you may be out of state, the plan will typically cover medical care received. Unfortunately this may mean plan participants have to change doctors if their doctor is not currently one that contracts with the Secure Horizons HMO Medicare plan. This can be a cause for concern and distress especially among the elderly, or individuals who have seen a doctor for an extended time and created a lasting relationship.

19. Переведите с английского языка на русский:

Patients enrolling in the Secure Horizons HMO have a choice of plan coverage, some of which offer prescription drug coverage, recognized by many as Part D coverage. This type of coverage proves increasingly important for older or elder citizens who typically have more prescription needs than younger patients (Okunade, 2006). Nurses and doctors play an important role in educating consumers about their health care coverage and prescription drug plans, especially considering most patients are not confident of the information they receive directly from the company websites they visit to find information on their healthcare provisions (Hong, 2006). Most patients who sign with a healthcare plan as this must lock in for a minimum amount of time and must pay a deductible, one that is often high in order to keep monthly premiums low.

20. Переведите с английского языка на русский:

Socialized healthcare has emerged as a highly debated issue in the United States, attracting the attention from the media, as well as policy solution for political leaders. Both political parties are under increasing pressure to address the insurance and healthcare crises, in America. However, socialized healthcare has not been an effective or efficient solution to address these issues, in other countries, and rather has caused many healthcare systems to crumble. A portion of the challenge of rising healthcare costs is due to individuals not becoming sufficiently involved in decisions regarding their health and medical care or payment for services rendered. Instead, they simply entrust third parties, such as insurance companies, to make these decisions. Bills to fund health insurance for underprivileged children continue to be debated in Washington D.C.. There is a significant amount of support for some form of socialized medicine, a system of government controlled healthcare funded via taxation; however, there are significant downsides that must be considered before such a system can become a reality.

21. Переведите с английского языка на русский:

One only has to look at the National Health Service (NHS) in Great Britain to begin to appreciate the challenges with socialized medicine. Founded in 1948, the NHS experiment quickly became more costly than anticipated. Today, one in eight patients wait more than a year for treatment (Carvel, 2007, s), prescription drugs are limited or unavailable for many, and the facilities are not up to par (Kelland, 2006, 1). Add to this government officials skimming funds and lagging research, and it quickly becomes a system no country would want to emulate.

In order to cut costs in France, as is typical of government officials, their socialized healthcare program decided to buy heat-treated blood from foreign labs.

22. Переведите с английского языка на русский:

Some polls conducted in Canada show that adequate healthcare is the number one concern of the vast majority of Canadians. The transformation of Canada's healthcare system is inevitable, Canada's health care system is in crisis. There are two main possible routes which can take to solve this dilemma. The first route, the easier, consists of letting our healthcare system evolve in a direction similar to that of the United States. The second, more difficult route requires inventing a new efficient system respectful of the wish for equality in this country and responsive to the desire of each citizen to be able to act independently and responsibly. If we take that route, we will transform the current system, while upholding the fundamental principles for which it has been acclaimed worldwide. Canada's government for the past few years is under a lot of pressure to find an alternative to its current health care system. These days, healthcare funding has been limited because of federal and provincial efforts to eliminate deficits, providing less and less money to the system. The results from this cutback have been hospital closures, staff layoffs, and reduced funding for advances in medical technology. Even though Canada's present health care system guarantees, in theory, that the same services are available to rich and poor alike, the Conservative Party government, in Alberta, has introduced the beginning of the push for privatization that may change this. A bill was passed recently in spite of massive opposition from labor and community groups, allowing private companies, most of them based in the United States, to set up and operate clinics in competition with public hospitals. This proposed alternative of privatizing health care, however, will lead to numerous disadvantages for the recipients.

23. Переведите с английского языка на русский:

Health Care Reform and Incentive for Physician Practice

In recent years the integration of insurance companies and health service delivery organizations has led to radical change in the health care market. The attempt by these organizations to lower costs of health care by redistributing risk throughout the demand of the market has led to considerable changes for the suppliers in this markets, the physicians.

To understand the dynamics of this affect on physicians, we must, first, understand the specifics of exactly what types of reform have taken place. The

emergence of Health Maintenance Organizations, HMO's, has led to a major part of the reform in the health care market. These organizations serve to provide patients (health care consumers) with health care insurance and the service of medical care. In these types of organizations physicians are considered employees of the HMO, and are paid by a borne plan. This is to say that for each patient cared for, a physician receives a fixed quantity of money. This is dramatically different from the traditional fee-for-service (FFS) plan where physicians receive payment based on the amount and difficulty of work performed on a given patient(Folland, 93.). From these statements about managed care and traditional health care, we can see the bodywork for a disincentive for a physician to supply labor under an HMO type situation.

Through an expectation of a salary decrease, a quota to treat more patients in the same amount of time used in traditional care, and an increased possibility of legal suits correlated to the way in which health care is administered in a managed care model, we can see a major disincentive for upcoming physicians to work.

24. Переведите с английского языка на русский:

In this article David Cutler puts forward the idea and that Health care reform in the United States needs to take place because there is a crisis looming in the future. From an American perspective he suggests that older people use more Medicare dollars than any other age group in society. Also that health care cost in general have risen between 25 to 50 percent in a ten-year period. Due to the population aging and increased cost of Medicare, Cutler says that there will be a large burden on the public sector costs in the near future. The reason that he gives for the increased cost to medical care is that there have been and a rise in the quantity of services over time. Also he says that there are more people that are in need of health services.

25. Переведите с английского языка на русский:

One of the options that Cutler gives to reform the system is that there should be a reallocation of money in the health care system. His method for this reallocation is to charge more for the insurance of the elderly, as much as 25 percent. Those who would be unable to pay more, he suggests should have their children supplement this increase. Another way he puts forward is to pay less for medical care. The third way he suggests that money could be reallocated is by service reductions. The way to accomplish this is through the insurance system. Essentially he says that the less the insurer will fund in turn the less services the patient will utilize. This is because they will be deterred by the prospect of having to pay outright for services. One final point that the author makes is that the elderly of a society cannot be dealt with in isolation of the rest when thinking of health care reform.

Задания 3 типа.

Задание 1. Переведите с русского языка на английский:

Атмосферные проблемы экологии.

В атмосферном воздухе, чаще всего городских территорий, наблюдается

повышенная концентрация загрязняющих веществ, в том числе твёрдых частиц, диоксида серы, диоксида и оксида азота, оксида углерода. Источники – автомобильный транспорт и стационарные объекты (промышленные предприятия). Хотя, согласно Государственному докладу «О состоянии и об охране окружающей среды Российской Федерации в 2014 году», общий объём выбросов уменьшился с 35 млн. т/год в 2007 году до 31 млн. т/год в 2014 году, воздух чище не становится. Самые грязные российские города по этому показателю – Биробиджан, Благовещенск, Братск, Дзержинск, Екатеринбург, а самые чистые – Салехард, Волгоград, Оренбург, Краснодар, Брянск, Белгород, Кызыл, Мурманск, Ярославль, Казань.

Задание 2. Переведите с русского языка на английский:

Водные проблемы экологии.

Наблюдается истощение и загрязнение не только поверхностных, но и подземных вод. Возьмём, к примеру, «великую русскую» реку Волгу. Воды в ней характеризуются как «грязные». Превышена норма содержания меди, железа, фенола, сульфатов, органических веществ. Это связано с работой промышленных объектов, которые выбрасывают в реку неочищенные или недостаточно очищенные стоки, урбанизацией населения – велика доля бытовых стоков через биологические очистные сооружения. На уменьшение рыбных ресурсов оказало влияние не только загрязнение рек, но и строительство каскада гидроэлектростанций. Ещё лет 30 назад даже около г. Чебоксары можно было выловить каспийскую белугу, теперь же не попадётся ничего крупнее сома. Возможно, что ежегодные акции гидроэнергетиков по запуску мальков ценных пород рыб, таких как стерлядь, когда-нибудь принесут ощутимый результат.

Задание 3. Переведите с русского языка на английский:

Биологические. Дegradiруют такие ресурсы, как леса, пастбища. Про рыбные ресурсы упомянули. Что касается леса, то мы вправе назвать свою страну крупнейшей лесной державой: четверть площади всех лесов в мире произрастает у нас, половина территории страны занята древесной растительностью. Нам нужно научиться бережнее относиться к этому богатству, чтобы сохранить его от пожаров, своевременно выявлять и наказывать «чёрных» лесорубов.

Задание 4. Переведите с русского языка на английский:

Земельные проблемы экологии.

Речь идёт об истощении недр, о выработке полезных ископаемых. Чтобы сберечь хотя бы часть этих ресурсов, достаточно максимально перерабатывать отходы и направлять их на повторное использование. Тем самым мы будем содействовать уменьшению площади свалок, а предприятия могут экономить на разработке карьеров, применяя в производстве вторсырьё.

Задание 5. Переведите с русского языка на английский:

Почвенно—геоморфологические проблемы экологии.

Активное ведение сельского хозяйства и вырубка лесов ведут к оврагообразованию, эрозии почв, их засолению. По данным Минсельхоза России, на 1 января 2014 г. деградации подвержено почти 9 млн. га сельхозугодий, из них деградировано свыше 2 млн. га земель. Если эрозия возникает в результате землепользования, то помочь почве можно: за счёт террасирования, создания лесополос для защиты от ветра, изменения типа, густоты и возраста растительности.

Задание 6. Переведите с русского языка на английский:

Глобальное потепление климата.

За последние 100 лет произошло повышение температуры поверхностного слоя атмосферы на 0,3-0,8°C. Площадь снегов на севере стала меньше на 8%. Произошёл подъём уровня мирового океана до 20 см. За 10 лет скорость роста среднегодовой температуры на территории России составила 0,42°C. Это в два раза больше, чем скорость роста глобальной температуры Земли.

Задание 7. Переведите с русского языка на английский:

Загрязнение атмосферы.

Ежедневно мы вдыхаем около 20 тыс. литров воздуха, насыщенного не только кислородом, но и содержащим вредные взвешенные частицы и газы. Так, если учесть, что в мире 600 млн. автомобилей, каждый из которых ежедневно выбрасывает в атмосферу до 4 кг угарного газа, оксидов азота, сажу и цинк, то путём нехитрых математических подсчетов приходим к выводу, что автопарк выбрасывает в воздух 2,4 млрд. кг вредных веществ. Нельзя забывать и о выбросах от стационарных источников. Поэтому не удивительно, что ежегодно свыше 12,5 млн. человек (а это население целой Москвы!) умирает от болезней, связанных с плохой экологией.

Задание 8. Переведите с русского языка на английский:

Кислотные дожди.

Эта проблема приводит к загрязнению водоёмов и почв азотной и серной кислотой, соединениями кобальта и алюминия. В результате падает урожайность, гибнут леса. Токсичные металлы попадают в питьевую воду и отравляют нас.

Задание 9. Переведите с русского языка на английский:

Загрязнение почвы.

85 млрд. тонн отходов в год человечеству нужно где-то складировать. В результате почва под санкционированными и несанкционированными свалками загрязняется твёрдыми и жидкими промышленными отходами, ядохимикатами, бытовым мусором.

Задание 10. Переведите с русского языка на английский:

Загрязнение воды.

Основные загрязнители – нефть и нефтепродукты, тяжёлые металлы и сложные органические соединения. В России экосистемы рек, озёр, водохранилищ сохраняются на стабильном уровне. Таксономический состав и структура сообществ не претерпевают существенных изменений.

Задание 11. Переведите с русского языка на английский:

Использование альтернативного вида топлива или альтернативного транспортного средства – путь улучшения окружающей среды. Чтобы сократить вредные выбросы в атмосферный воздух, достаточно перевести автомобиль на газ или пересесть на электрокар. Весьма экологичен способ перемещения на велосипеде.

Задание 12. Переведите с русского языка на английский:

Раздельный сбор.

Достаточно установить дома две ёмкости для мусора, чтобы эффективно внедрить раздельный сбор. Первая – для отходов, не поддающихся переработке, а вторая – для последующей передачи на вторсырьё. Стоимость пластиковых бутылок, макулатуры, стекла становится всё дороже, поэтому раздельный сбор – это не только экологично, но и экономично. Кстати, пока в России объём образования отходов в два раза выше объёма использования отходов. В результате за пять лет объём отходов на свалках утраивается.

Задание 13. Переведите с русского языка на английский:

Умеренность. Во всём и везде.

Эффективное решение экологических проблем предполагает отказ от модели общества потребления. Человеку для жизни не нужно 10 сапог, 5 пальто, 3 автомобиля и т.д. С пластиковых пакетов легко перейти на экопакеты: они прочнее, срок эксплуатации намного дольше, а стоимость порядка 20 рублей. Экосумки под собственным брендом предлагают многие гипермаркеты: Магнит, Ашан, Лента, Карусель и др. Каждый может самостоятельно оценить, от чего он может легко отказаться.

Задание 14. Переведите с русского языка на английский:

Экологическое просвещение населения.

Участвуйте в экологических акциях: посадите дерево во дворе, съездите на восстановление лесов, пострадавших от пожаров. Примите участие в субботнике. И природа поблагодарит вас шелестом листьев, легким дуновением ветерка... Воспитайте в детях любовь ко всему живому и научите грамотному поведению на прогулке в лесу, на улице.

Задание 15. Переведите с русского языка на английский:

Вступить в ряды экологических организаций.

Не знаете, как помочь природе и сохранить благоприятную

окружающую среду? Вступайте в ряды экологических организаций! Это могут быть всемирные экологические движения Гринпис, Фонд дикой природы, Зелёный крест; российские: Всероссийское общество охраны природы, Русское географическое общество, ЭКА, Раздельный СБОР, Зелёный патруль, РосЭко, Неправительственный экологический фонд имени В.И.Вернадского, Движение дружин охраны природы и др. Креативный подход к сохранению благоприятной окружающей среды и новый круг общения ждут вас!

Задание 16. Переведите с русского языка на английский:

Природа одна, другой не будет никогда. Уже сегодня, начав сообща решать проблемы окружающей среды, объединив усилия граждан, государства, общественных организаций и коммерческих предприятий, можно улучшить мир вокруг нас. Вопросы охраны природы волнуют многих, ведь от того, как мы к ним отнесёмся сегодня, зависит, в каких условиях будут жить наши дети завтра.

Задание 17 Переведите с русского языка на английский:

Медицинское обслуживание в Великобритании работает на основе Национальной службы здравоохранения, которая была создана после окончания Второй мировой войны. И тогда, и сейчас служба здравоохранения является бесплатной для всех проживающих на территории Объединенного Королевства лиц. Причем необязательно, чтобы они были британскими подданными или платили налоги. Граждане любой страны мира, временно находящиеся в Великобритании, также могут бесплатно получить скорую медицинскую помощь.

Задание 18. Переведите с русского языка на английский:

Каждый житель Британии прикреплен к своему врачу общей практики – «джи пи». Это что-то вроде районного терапевта. Он выписывает рецепты на лекарства и определяет, нужна ли пациенту консультация узкого специалиста... И вот тут у рядового английского пациента начинаются приключения.

Задание 19. Переведите с русского языка на английский:

Попасть к «джи пи» можно в течение 24 часов после звонка в его приемную. А вот если врач общей практики решил, что человеку нужна консультация узкого специалиста (например, лора), пациенту обязаны предоставить ее... в течение 18 недель. О том, чтобы направиться, как в России, из кабинета терапевта прямо в кабинет «ухо-горло-нос», англичане могут только мечтать. Когда точно состоится прием, пациента уведомляют по почте по месту жительства.

Задание 20. Переведите с русского языка на английский:

Почему так происходит? Здравоохранение в Британии финансируется из

налогов, и, естественно, расходы пытаются сократить. Обращение пациента к врачу общей практики – это первая часть трат, посещение узкого специалиста – следующая. Цель системы – сделать так, чтобы пациент выздоровел при наименьшем посещении специалистов. Ведь, даже если ваше заболевание по симптомам похоже на гайморит, всегда есть шанс, что это просто-напросто затянувшаяся простуда, а она за время ожидания приема пройдет сама.

Задание 21. *Переведите с русского языка на английский:*

Почему так происходит? Здравоохранение в Британии финансируется из налогов, и, естественно, расходы пытаются сократить. Обращение пациента к врачу общей практики – это первая часть трат, посещение узкого специалиста – следующая. Цель системы – сделать так, чтобы пациент выздоровел при наименьшем посещении специалистов. Ведь, даже если ваше заболевание по симптомам похоже на гайморит, всегда есть шанс, что это просто-напросто затянувшаяся простуда, а она за время ожидания приема пройдет сама.

Задание 22. *Переведите с русского языка на английский:*

Способствует экономии не только «закон 18 недель». Например, недавно в Британии была введена новая система «бесконтактной физиотерапии». На деле выглядит это так. Пациенту с больной спиной прописывают физиолечение, но это будет не массаж или электростимуляция, а общая консультация. Такого больного направят в группу – слушать советы физиотерапевта, какие упражнения можно делать дома и как правильно дышать, когда спину снова прихватит. Получается почти как в известной русской поговорке: спасение заболевших – дело их собственных рук.

Задание 23. *Переведите с русского языка на английский:*

Впрочем, у «закона 18 недель» есть и свои плюсы. Например, он действует для всех операционных вмешательств – любая плановая операция обязательно состоится в этот срок. Для Британии, где еще в 90-х годах прошлого века назначенной операции иногда приходилось ждать более года, это огромное достижение.

Задание 24. *Переведите с русского языка на английский:*

Британские врачи всерьез обеспокоены тем, что антибиотики принимают слишком часто. Поэтому врач общей практики простуженному больному, скорее всего, посоветует пить жаропонижающее и ждать, пока «само пройдет». Ведь каждому врачу приходится отчитываться за свои рецепты, подводить итоги, составлять статистику... По результатам последней проверки оказалось, что в 2011 году половина пациентов с простудными заболеваниями покинули кабинет врача общей практики с рецептом на антибиотики. Всем медикам была дана рекомендация – снизить этот показатель.

Задание 25. Переведите с русского языка на английский:

Зато, если уж врач выписал рецепт, пациент получит любые лекарства. Даже очень редкие и дорогие препараты в Британии доставляют в ближайшую к дому больного аптеку в течение максимум трех суток и выдают по запросу. Само лекарство обходится бесплатно. А вот за рецепт нужно заплатить – чуть больше 7 фунтов стерлингов, это примерно 350 рублей. И неважно, сколько стоит само лекарство – 20 рублей или 5 тысяч.

6 семестр

Задания 1 типа

1. Истоки профессии устного переводчика: исторический аспект
2. Истоки профессии устного переводчика: таксономический аспект
3. Истоки профессии устного переводчика: психологический аспект.
4. Истоки профессии устного переводчика: эрратологический аспект
5. Истоки профессии устного переводчика: деонтологический аспект.
6. Истоки профессии устного переводчика: технический аспект.
2. Истоки профессии устного переводчика
3. Становление устного последовательного перевода.
4. История исследований в области устного последовательного перевода
11. Виды устного перевода.
12. Определение последовательного перевода.
13. Последовательный перевод как вид деятельности.
14. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.
15. Психологическая модель последовательного перевода.
16. Оценка качества последовательного перевода.
17. Понятие переводческой ошибки.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Ошибки понимания
20. Ошибки выражения
21. Ошибки поведения
22. Система критериального анализа ошибок
23. Причины переводческих ошибок
24. Коррекция ошибок в учебном процессе.
25. Принципы переводческой деонтологии.
26. Принцип конфиденциальности

Задания 2 типа

1. Переведите текст с английского языка на русский:

I think it is necessary to help wild animals. Many of them are in danger now. For example, pandas which live in the jungle and white bears which live in the Arctic.

White bears eat fish. If people pollute rivers and seas, animals die.

All woods are home to animals and birds. It is important to take care of them. If trees are damaged and flowers and grass are cut, birds and animals can become instinct.

Each of us can do something to help nature. We must not frighten animals and birds. We must never break plants or baby trees.

There are a lot of ways to help our planet. We must take care of it.

2. Переведите текст с английского языка на русский:

Climate is a weather a certain place has over a long period of time. Climate has a very important influence on plants, animals and humans and is different in different parts of the world.

But recently the climate has changed a lot, especially in Europe. Scientists think that the reason is greenhouse effect. It is caused by carbon dioxide (углекислый газ). Carbon dioxide is produced when we burn things. Also people and animals breathe in oxygen and breathe out carbon dioxide. As you know, trees take this gas from air and produce oxygen. But in the last few years people have cut down and burn big areas of rainforest. This means that there are fewer trees and more carbon dioxide.

This gas in the atmosphere works like glass in a greenhouse. It lets heat get in, but it doesn't let much heat get out. So the atmosphere becomes warmer.

Greenhouse effect is sometimes called global warming.

Особенности перевода художественных текстов

3. Переведите текст с английского языка на русский:

We are the caretakers of the earth. We know that polluted air, water and land are harmful to plants, animals and people. In Russia there a lot of regions which are severely polluted. It is plants that pollute our atmosphere with tons of harmful substances. These are very dangerous wastes. They go into the air and are carried by winds for great distances.

60% of the air pollution is caused by different means of transport: cars, trucks, buses.

Then we must remember that when we use aerosol sprays, we destroy the ozone layer which protects the Earth from the dangerous ultraviolet rays of the sun. The list of serious environmental problems can be continued

4. Переведите текст с английского языка на русский:

Green Peace is an international environmental organization which fights against the pollution of the environment. It was founded in 1969 by a group of Canadian environmentalists. Members of Green Peace appear in the places where the environment is endangered. They always act fast.

The world knows about the Green Peace action to stop hunting whales or killing baby seals. They block the way to the ships that try to dump waste, and work hard to create a nuclear-free world.

The activity of Green Peace often annoys governments, companies and people

who don't care about the future of the world.

Green Peace has offices in many countries, including Russia. People, who can't take part in Green Peace actions directly support this organization with money.

Green Peace members are often called "greens". The "greens" are group of people whose aim is protection of natural things, e.g. plants and animals.

5. Переведите с английского языка на русский:

A new low-cost fuel is being developed by a biotechnology company. It is called biobutanol and is expected to be the best environmentally friendly fuel for transport.

Butanol is derived from waste plant material (biomass) and is an attractive replacement for petrol.

It reduces not only CO₂ emissions but also our dependence on finite fossil fuels.

The UK's Minister for Science said: "The development of biofuels is expected to play a major part in reducing transport emissions. Climate change is a huge global problem. We believe the UK must put its best efforts towards developing the new technologies."

6. Переведите с английского языка на русский:

Ecology is a science which studies the relationship between all forms of life on our planet and the environment.

Since ancient times Nature has served Man, giving him everything he needs: air to breathe, food to eat, water to drink, wood for building and fuel for heating his home. For thousands of years people lived in harmony with the environment and it seemed to them that the resources of Nature had no end or limit.

With the industrial revolution our negative influence on Nature began to increase. Large cities with thousands of polluting plants and factories can be found nowadays all over the world. They pollute the air we breathe, the water we drink, the fields where our crops are grown. Big cities suffer from smog. Cars with their engines have become the main source of polluting in industrial countries.

Vast forests are cut down everywhere for the needs of industries. As a result many kinds of animals, birds, fish and plants are disappearing nowadays.

The pollution of the air and the world's oceans and the thinning the ozone layer are the other problems arising from men's careless attitude to ecology.

Active measures should be taken to save the life on our planet. There is an international organization called Greenpeace which is doing much to preserve the environment.

7. Переведите с английского языка на русский:

There are many big and small rivers, green forests, high mountains, lakes and seas in Russia. There are a lot of industrial enterprises in our country, that's why we can't ignore the problem of the protection of our environment. In Russia and former Soviet republics there are some areas where the environment is in poor

state. It is the Aral Sea, Lake Baikal and Chernobyl. We have to control atmospheric and water pollution, to study man's influence on the climate.

The pollution of the environment influences the life of animals, plants and human life. If we don't use chemicals in a proper way we'll pollute our environment. Our plants and factories put their waste materials into water and atmosphere and pollute the environment. There are many kinds of transport in our big cities, that's why we must pay attention to the protection of our nature and the health of the people.

Now radiation has become one of the main problems. It is not good for health of people. Many people died from radiation some years ago in Chernobyl. It was a tragedy.

Another problem is earthquakes. We know some terrible earthquakes in the world. Our scientists try to forecast earthquakes, then we can protect ourselves from them.

The people all over the world do everything to protect nature, to make their country richer, to make their life happier. We need to have laws and decisions on this important subject.

8. Переведите с английского языка на русский:

The present environmental problems have become exceptionally urgent. If many years ago people lived in harmony with the environment, today their interference in the Nature has reached such a degree that it becomes dangerous for their lives. And if the same tendencies remain for the next years, our planet will soon become uninhabited. The ecological problems are not the problems of a single isolated country. They are global in character and involve all countries in the world. The ecological problems have much in common. The main problem is pollution. It is not a secret that every year more and more industrial enterprises are built.

And they have a very bad effect on the environment. They pollute the air we breathe, the water we drink and the land that grain and vegetables grow on.

In addition to air pollution people upset the oxygen balance of our planet because people cut down forests and woods. One of the most dangerous things is radiation. There is a great number of nuclear power stations. They have many advantages for the industry, but they present a threat for the life.

Nature is a source of our life and destroying it we destroy ourselves. People forget that natural resources are not endless even though they seem unlimited. Nature has enough resources for the present generation. But their amount becomes less with every year. To protect nature is a duty of all people.

9. Переведите с английского языка на русский:

The Earth is the only planet in the solar system where there is life. If you look down at the Earth from a plane you will see how wonderful our planet is. You will see blue seas and oceans, rivers and lakes, high snow-capped mountains, green forests and fields. For centuries man lived in harmony with nature until industrialization brought human society into conflict with the natural environment.

Today, the contradictions between man and nature have acquired a dramatic character. With the development of civilization man's interference in nature has increased. Every year the world's industry pollutes the atmosphere with millions of tons of dust and other harmful substances. The seas and rivers are poisoned with industrial waste, chemical and sewage discharge. People who live in big cities are badly affected by harmful discharge from plants and city transport and by the increasing noise level which is as bad for human health as lack of fresh air and clean water.

Among the most urgent problems are the ozone layer, acid rains, global warming, toxic pollution of atmosphere, disappearance of forests, contamination of underground waters by chemical elements, destruction of soil in some areas, threat to some flora and fauna representatives, etc.

One of the most important pollution problems is the oceans. Many ships sail in the ocean water- fishing ships, some ships carrying people, some carrying oil. If a ship loses some of the oil in the water, or waste from the ships is put into the ocean, the water becomes dirty. Many sea birds die because of the polluted water. Many fish are dying in the sea, others are getting contaminated. Fishermen catch contaminated fish which may be sold in markets, and people may get sick from eating them. Lakes and rivers are becoming polluted, too. Some beaches are dangerous for swimming.

10. Переведите с английского языка на русский:

Another important problem is air pollution. Cars and factories pollute the air we use. Their fume also destroys the ozone layer which protects the Earth from the dangerous light of the Sun. Aerosols create large "holes" in the ozone layer round the Earth. Burning coal and oil leads to global warming which may bring about a change in the world's climate.

The other problem is that our forests are dying from acid rains. Deforestation, especially destruction of tropical forests, affects the balance of nature in many ways. It kills animals, changes the climate and ecosystem in the world.

A person can do some damage to the environment but the greater part of pollution certainly comes from industry. Modern industry production is the main threat to nature.

There are a lot of places on our planet that need immediate help. Our country is not exception. The nuclear accident at Chernobyl, which took place on April 26, 1986., has seriously aggravated the ecological situation in Belarus. That catastrophe can be considered as the largest disaster of the 20th century. As the result of that accident 18% of territories of our republic were contaminated by radioactive elements. The agriculture of our country suffered great losses. More than 20% of the population has also suffered. A death rate among children has increased considerably. The wide researches are carried out, but health state of the people living in polluted areas, is worsened. The level of thyroid gland cancer has increased, the immunity of children and women is weakened, many diseases appear only a few years later. Everyone understands that this catastrophe is a threat to health of our nation, and though years have already passed, the results will

be shown on the future generations.

11. Переведите с английского языка на русский:

I'd like to say a few words about animals in danger of extinction. The blue whale is the largest animal which has ever lived. Once there were over 200000 of these creatures living in the Atlantic and Pacific oceans. Since the seventeenth century they have been hunted for their oil and meat. In fact, so many of them were killed that by 1963 their population had been reduced to just 1000. Today it is even less than that. The African elephant is the world's largest land animal. Today there are fewer than one million of these animals left. Even though they are now protected, they are still being hunted because of their tusks, which are used to make ornaments and jewellery. There is only one way to save wild animals and wild habitats –conservation. That means protecting animals in danger by law, opening more national parks, building fewer new roads, planting more new forests, cutting pollution. If this doesn't happen, many wild animals will soon have just one habitat- the Zoo.

12. Переведите с английского языка на русский:

Ecological problems have no borders. European states solve these problems together: the necessary measures are taken, congresses and conferences on these questions are organized, and these questions have already the reflection in the legislation of many countries.

The activity of many public organizations is directed to protect environment. One of the most known organizations is "Greenpeace", whose purpose is prevention of environment degradation. This organization was founded in 1971 by the activists from the USA and Canada and it has representations in 25 countries of the world. "Greenpeace" acts against nuclear tests, radiating threat, pollution of the environment by waste industrial products, to protect the animal world, etc. This organization influences public opinion through mass media, under its aegis manifestations and protest actions are carried out, solutions for concrete ecological problems.

For example, the "Greenpeace" sent its boats to protect whales, and today commercial whaling is banned. In the North Sea Greenpeace swimmers turned back dump ships carrying chemical waste, and a new law to protect the North Sea has been considered.

When I look around I realize that not all people understand the importance of nature protection. On fine summer days a lot of people go out of town. They have picnics on the shores of lakes and the banks of rivers or on beautiful forest glades and they often leave behind a lot of rubbish- plastic bags and bottles, tins and paper. It makes me feel sad when I see people returning to town with huge bunches of forest or meadow flowers. Many of these plants are included into the Red Book which contains the names of rare plants and animals. Some of them have become extinct and others are on the verge of disappearing. If we don't realize that we are all responsible for what's happening around us we will never feel secure about the future of the world we live in.

What can be done to protect nature? I believe that environment disasters can be avoided if people broaden ecological education and every person understands that the beauty of nature is extremely fragile and people must obey the unwritten laws of nature. Governments must be prepared to take action against pollution. Air pollution could be reduced if plants and factories were made to fit effective filters on chimneys and car exhausts. Green zones around big cities must be protected and extended. Natural resources should be used economically because their stocks are not unlimited.

The ecology is a science studying interaction of organisms among themselves and an environment.

13. Переведите с английского языка на русский:

America has a highly developed health care system, which is available to all people. Although it can be very complex and frustrating at times it has come a long way from the health care organizations of yesterday. Previously most health care facilities were a place where the sick were housed and cared for until death. Physicians rarely practiced in hospitals and only those who were fortunate could afford proper care at home or in private clinics. Today the level of health care has excelled tremendously. Presently the goal of our health care is to have a continuum of care for the patient, one which is integrated on all levels. Many hospitals offer a referral service or discharge plan to patients who are being discharged. Plans for the patient are discussed with a discharge planner. The discharge planner is a person who is trained in assessing what the patient's requirements for health care will be after discharge from the hospital. This enables the patient to continue their care at a level which is most appropriate for them. Items reviewed for discharge planning include but are not limited to therapies, medication needs, living arrangements and identification of specific goals. A few of the options that are available for persons being discharged from an acute care hospital can include home health care, assisted living facilities, long term care or hospice.

14. Переведите с английского языка на русский:

Healthcare, in its most basic context, can be viewed as an essential human right, and as such, certain standards must be upheld within healthcare if the best interests, and indeed the very lives of patients are to be protected. Thankfully, the presence of lawyers has helped to protect the public from the flaws and shortcomings of the healthcare system. With this statement in mind, solid, logical arguments can be made to validate the role of lawyers in the modern healthcare system and beyond.

Organized healthcare enjoys a distinct advantage over the patient from several points of view; generally speaking, doctors and hospitals hold the power to decide whether a patient lives or dies, and as such, the tendency of the patient in the past was to relinquish all rights in the pursuit of being cured of a disease or recovering from trauma (Annas, 1989). This has put the patient, ironically enough, in the dangerous position of having no protection and basically taking a gamble with their wellness and survival. Beyond this surrender on the part of the patient,

the true motives of the healthcare industry have degraded to an all out pursuit of profits over the provision of the best care that is humanly possible. In the pursuit of a fat bottom line, healthcare has cut staffing to bare minimum levels, compromised care to lethal levels in many cases, and the like. This is proven by the outrageously high number of fatalities from preventable complications such as infections, caregiver error, substandard facilities, and deliberate negligence (Forsythe, 2000). In the midst of this healthcare crisis, fortunately, lawyers have stepped forward to provide an improved view of healthcare-as it should be.

15. Переведите с английского языка на русский:

Himmelstein & Woolhandler (1990) are among the earliest sociologists and researchers to investigate the effects of health policy on healthcare organizations and systems. The authors note that health care has undergone many changes during the last few decades, and rather than provide humanitarian services, most healthcare policies and regulations now favor scientific and economic services or results rather than good medical care. Theoretically, the authors suggest humanitarian concerns should be bold and prevalent in any healthcare organizations policies. Such policies should provide guidance for the care of patients, and the manner in which organization is communicated to patients and between healthcare professionals, an idea that is supported by other researchers including Hancock (1999) and Lee, Buse & Fustukian; (2002). The policies and procedures should include guidance about the hierarchy in the healthcare organization so subordinates know who to turn to in the event of problems.

16. Переведите с английского языка на русский:

Predictions of healthcare in 2030 are amazing, to say the least. We could free up scarce physician resources if we empower physician extenders (registered nurses, advanced registered nurse practitioners, pharmacists, and physician assistants) to provide more of the basic care, increase automation via electronic health records, evidence based medicine, and e-prescribing- while reserving doctors to focus more on complex patient care and not the administrative burdens of practicing medicine. (Handa, 2010, para. 10) Healthcare provider consults could take place as needed via satellite or on our smart phones without requiring a physical face to face visit to a physician's office. (Handa, 2010, para. 12)

17. Переведите с английского языка на русский:

If these predictions are remotely possible, the function of medical health records being easily accessible to the physician is imperative. If the day comes that we no longer have face to face physical contact with our physicians to receive medical care, the use of technology will need to be advanced, complete, secure, and up-to-date. Physicians need to be prepared to accept the responsibility of treating patients via technology, so their trust in the capabilities of the software programs is important along with the ease of accessibility. Clinicians, especially those in leadership roles, need to have sufficient information knowledge to lay the foundation for EMR implementation success. (Hart, 2011, p. 22) In addition to

proper planning, organizations must be fiscally responsible. With today's economic challenges, fiscal responsibility is paramount; we must control costs. When balancing the choices for the best possible outcomes, an organization has to identify what will be funded and what won't. (Hart, 2011, p. 22) More will be discussed on this subject in the next section of this paper.

18. Переведите с английского языка на русский:

The HMO-Secure Horizons plan is a Medicare Advantage HMO plan offering customers a model of healthcare requiring they select a local primary care provider responsible for overseeing and coordinating their general care (United Healthcare, 2006). If a patient signs up for this plan, they must first review a list of contracted doctors that work with the plan and work with contracted hospitals that participate in this HMO plan. Most patients are limited to care received from contracted doctors only, or doctors directly affiliated with the HMO network, unless an emergency arises. In this case, as in a case where you may be out of state, the plan will typically cover medical care received. Unfortunately this may mean plan participants have to change doctors if their doctor is not currently one that contracts with the Secure Horizons HMO Medicare plan. This can be a cause for concern and distress especially among the elderly, or individuals who have seen a doctor for an extended time and created a lasting relationship.

19. Переведите с английского языка на русский:

Patients enrolling in the Secure Horizons HMO have a choice of plan coverage, some of which offer prescription drug coverage, recognized by many as Part D coverage. This type of coverage proves increasingly important for older or elder citizens who typically have more prescription needs than younger patients (Okunade, 2006). Nurses and doctors play an important role in educating consumers about their health care coverage and prescription drug plans, especially considering most patients are not confident of the information they receive directly from the company websites they visit to find information on their healthcare provisions (Hong, 2006). Most patients who sign with a healthcare plan as this must lock in for a minimum amount of time and must pay a deductible, one that is often high in order to keep monthly premiums low.

20. Переведите с английского языка на русский:

Socialized healthcare has emerged as a highly debated issue in the United States, attracting the attention from the media, as well as policy solution for political leaders. Both political parties are under increasing pressure to address the insurance and healthcare crises, in America. However, socialized healthcare has not been an effective or efficient solution to address these issues, in other countries, and rather has caused many healthcare systems to crumble. A portion of the challenge of rising healthcare costs is due to individuals not becoming sufficiently involved in decisions regarding their health and medical care or payment for services rendered. Instead, they simply entrust third parties, such as insurance companies, to make these decisions. Bills to fund health insurance for

underprivileged children continue to be debated in Washington D.C. There is a significant amount of support for some form of socialized medicine, a system of government controlled healthcare funded via taxation; however, there are significant downsides that must be considered before such a system can become a reality.

21.Переведите с английского языка на русский:

One only has to look at the National Health Service (NHS) in Great Britain to begin to appreciate the challenges with socialized medicine. Founded in 1948, the NHS experiment quickly became more costly than anticipated. Today, one in eight patients wait more than a year for treatment (Carvel, 2007, s), prescription drugs are limited or unavailable for many, and the facilities are not up to par (Kelland, 2006, 1). Add to this government officials skimming funds and lagging research, and it quickly becomes a system no country would want to emulate.

In order to cut costs in France, as is typical of government officials, their socialized healthcare program decided to buy heat-treated blood from foreign labs.

22.Переведите с английского языка на русский:

Some polls conducted in Canada show that adequate healthcare is the number one concern of the vast majority of Canadians. The transformation of Canada's healthcare system is inevitable, Canada's health care system is in crisis. There are two main possible routes which can take to solve this dilemma. The first route, the easier, consists of letting our healthcare system evolve in a direction similar to that of the United States. The second, more difficult route requires inventing a new efficient system respectful of the wish for equality in this country and responsive to the desire of each citizen to be able to act independently and responsibly. If we take that route, we will transform the current system, while upholding the fundamental principles for which it has been acclaimed worldwide. Canada's government for the past few years is under a lot of pressure to find an alternative to its current health care system. These days, healthcare funding has been limited because of federal and provincial efforts to eliminate deficits, providing less and less money to the system. The results from this cutback have been hospital closures, staff layoffs, and reduced funding for advances in medical technology. Even though Canada's present health care system guarantees, in theory, that the same services are available to rich and poor alike, the Conservative Party government, in Alberta, has introduced the beginning of the push for privatization that may change this. A bill was passed recently in spite of massive opposition from labor and community groups, allowing private companies, most of them based in the United States, to set up and operate clinics in competition with public hospitals. This proposed alternative of privatizing health care, however, will lead to numerous disadvantages for the recipients.

23.Переведите с английского языка на русский:

Health Care Reform and Incentive for Physician Practice

In recent years the integration of insurance companies and health service

delivery organizations has led to radical change in the health care market. The attempt by these organizations to lower costs of health care by redistributing risk throughout the demand of the market has led to considerable changes for the suppliers in this markets, the physicians.

To understand the dynamics of this affect on physicians, we must, first, understand the specifics of exactly what types of reform have taken place. The emergence of Health Maintenance Organizations, HMO's, has led to a major part of the reform in the health care market. These organizations serve to provide patients (health care consumers) with health care insurance and the service of medical care. In these types of organizations physicians are considered employees of the HMO, and are paid by a borne plan. This is to say that for each patient cared for, a physician receives a fixed quantity of money. This is dramatically different from the traditional fee-for-service (FFS) plan where physicians receive payment based on the amount and difficulty of work performed on a given patient (Folland, 93.). From these statements about managed care and traditional health care, we can see the bodywork for a disincentive for a physician to supply labor under an HMO type situation.

Through an expectation of a salary decrease, a quota to treat more patients in the same amount of time used in traditional care, and an increased possibility of legal suits correlated to the way in which health care is administered in a managed care model, we can see a major disincentive for upcoming physicians to work.

24.Переведите с английского языка на русский:

In this article David Cutler puts forward the idea and that Health care reform in the United States needs to take place because there is a crisis looming in the future. From an American perspective he suggests that older people uses more Medicare dollars than any other age group in society. Also that health care cost in general have risen between 25 to 50 percent in a ten-year period. Due to the population aging and increased cost of Medicare, Cutler says that there will be a large burden on the public sector costs in the near future. The reason that he gives for the increased cost to medical care is that there have been and a rise in the quantity of services over time. Also he says that there are more people that are in need of health services.

25. Переведите с английского языка на русский:

One of options that Cutler gives to reform the system is that there should be a reallocation of money in the health care system. His method for this reallocation is to charge more for the insurance of the elderly, as much as 25 percent. Those who would be unable to pay more, he suggest should have their children supplement this increase. Another way he puts forward is to pay less for medical care. The third way he suggests that money could be reallocated is by service reductions. The way to accomplish this is though the insurance system. Essentially he says that the less the insurer will fund in turn the less services the patient will utilized. This is because they will be deterred by the prospect to having to pay outright for services. One final point that the author makes is that the elderly

of a society cannot be dealt with in isolation of the rest when thinking of health care reform.

Задания 3 типа

Переведите с русского языка на английский:

№1

Инвестиционные стили управления

Существует целый ряд различных стилей управления фондами, которых учреждение может придерживаться. Например, рост, значение, рост по разумной цене (GARP), нейтральный рынок, небольшая капитализация и т.д. Каждый из этих подходов имеет свои особенности, приверженцев и, в той или иной финансовой ситуации, отличительные характеристики риска. Например, есть данные, что стиль «рост» (покупка быстро растущих доходов) особенно эффективен, когда компаний, способных генерировать такой рост не хватает; и, наоборот, когда такой рост в изобилии, есть данные, что стиль «значение», как правило, показывает особенно успешные показатели.

№2

Измерение эффективности доверительного управления

Доходность фонда часто считается лакмусовой бумажкой управления фондами, и в институциональном контексте, ее точное измерение является необходимостью. Для этой цели, институты измеряют производительность каждого фонда (и, как правило, для внутренних целей компонентов каждого фонда), находящегося под их управлением, и производительность также измеряется внешними фирмами, которые специализируются на измерении производительности. Ведущие фирмы измерения производительности (например, Frank Russell в США или BI-SAM в Европе) собирают общую информацию по промышленности, например, показывающую, как фонды в целом выступили против данных индексов и аналогичных групп в различные периоды времени.

№3

В типичном случае (скажем, в случае фонда прямых инвестиций) расчет делается (когда обеспокоится клиент) каждый квартал и показывает процентное изменение по сравнению с предыдущим кварталом (например, 4,6% общей прибыли в долларах США). Эта цифра сравнивается с другими подобными фондами, управляемыми учреждением (для целей мониторинга внутреннего контроля), с рабочими характеристиками для аналогичных групп, а также с соответствующими индексами (если таковые имеются) или специально разработанными тестами производительности в зависимости от обстоятельств. Фирмы по измерению работы специалистов вычисляют квартиль и дециль, и уделяют пристальное внимание ранжированию любого фонда.

№4

Вообще говоря, для инвестиционной компании, вероятно, подходит оценка производительности в течение длительных периодов (например, от 3 до 5 лет) для убеждения своих клиентов, где сглажены очень краткосрочные колебания в производительности и влияние экономического цикла. Это может быть трудно, однако во всей отрасли существует серьезная озабоченность по поводу краткосрочных показателей и их влияние на отношения с клиентами (и, как следствие бизнес-риски для организаций).

№5

Устойчивая проблема состоит в том, измерять ли производительность, остающуюся после уплаты налога или до уплаты налогов. Измерение после уплаты налогов представляет преимущество для инвестора, но налоговые позиции инвесторов могут отличаться. Измерения до налогообложения могут ввести в заблуждение, особенно при режимах, которые реализуют налоговые доходы от прироста капитала (и не реализуют). Таким образом, возможно, что успешные активные менеджеры (измеренные до налогообложения) могут стать отстающими по результатам после уплаты налогов. Одно из возможных решений состоит в том, чтобы сообщить о положении, остающемся после уплаты налога некоторым типичным налогоплательщиком.

№6

Измерение эффективности доверительного управления с учетом риска. Измерение эффективности не должно сводиться к оценке только доходности фонда, но должно также включать другие элементы фондов, которые будут представлять интерес для инвесторов, такие как принятые меры риска. Некоторые другие аспекты также являются частью оценки эффективности: оценка того, удалось ли менеджеру достичь своей цели или является ли рентабельность достаточно высокой, чтобы принять определенные риски; как эффективность соотносится с тем же показателем в аналогичных фондах, и, наконец, были ли результаты управления портфелем связаны с удачей или умением менеджера.

№7

Необходимость ответить на все эти вопросы привела к развитию более сложных показателей эффективности, многие из которых содержатся в современной теории портфеля. Современная теория портфеля установила количественную связь, существующую между риском портфеля и доходностью. В Модели оценки основного капитала (Capital Asset Pricing Model, CAPM), разработанной Шарпом в 1964 году, было выделено понятие награждения риска и получены первые показатели эффективности с поправкой на коэффициенты риска (коэффициент Шарпа, коэффициент информации) или отличительная прибыль по сравнению с оценками (альфы - остаточной доходности портфеля, которая не зависит от движений рынка).

№8

Коэффициент Шарпа является самым простым и самым известным показателем производительности. Он измеряет доходность портфеля сверх безрисковой ставки по сравнению с общим риском портфеля. Эта мера, как говорят, является абсолютной, поскольку она не относится к какому-либо ориентиру, и избегает недостатков, связанных с плохим выбором ориентира. Между тем, она не позволяет разделить исполнение рынка, на котором менеджер формирует портфель. Коэффициент информации является более общей формой коэффициента Шарпа, в котором безрисковый актив заменяется эталонным портфелем.

№9

Портфель альфа получают путем измерения разницы между прибылью анализируемого портфеля и эталонного портфеля. Эта мера, как представляется, является единственным надежным показателем производительности для оценки активного управления. На самом деле, мы должны различить нормальную прибыль, обеспеченную справедливым вознаграждением за подверженность портфеля различным рискам и прибыль, полученную через пассивное управление, от неправильной работы (или при выходе рабочих характеристик за установленные пределы) из-за умения менеджера (или удачи), либо посредством выбора времени рынка, выбора запаса или удачи.

№10

Первый компонент связан с распределением и стилем инвестиционных решений, которые не могут находиться под исключительным контролем менеджера, и зависят от экономического контекста, в то время как второй компонент является оценкой успешности решений менеджера. Только последний, измеряемый альфой, позволяет оценить истинную производительность менеджера (но только если предположить, что любая опережающая динамика обусловлена мастерством, а не удачей).

№11

Доходность портфеля может быть оценена с использованием факторных моделей. Первая модель, предложенная Йенсеном (1968), опирается на CAPM и объясняет доходность портфеля только индексом рынка, как единственным фактором. Однако быстро становится ясно, что одного фактора недостаточно, чтобы объяснить хорошей или плохой является доходность портфеля, поэтому должны быть рассмотрены другие факторы. Многофакторные модели были разработаны как альтернатива CAPM и позволяют более эффективно описывать портфельные риски и давать более точную оценку эффективности портфеля. Например, Фама и Френч (1993) выделили два важных фактора, которые характеризуют риск компании в дополнение к рыночному риску.

№12

Эти факторы – коэффициент Book-to-market (балансовая стоимость акции к рыночной стоимости акции) и размер компании, измеренный как ее рыночная капитализация. Поэтому Фама и Френч предложили трехфакторную модель для описания нормальной прибыли портфеля (трехфакторная модель Фама - Френча). Кархарт (1997) предложил добавить импульс в качестве четвертого фактора, чтобы учитывать краткосрочное постоянство прибыли. Кроме того, интерес для измерения производительности представляет модель анализа стиля, предложенная Шарпом (1992), в которой факторами являются показатели стиля. Эта модель предлагает оценку для каждого портфеля с использованием линейной комбинации индексов стиля, которые лучше всего копируют распределение стиля портфеля, и приводят к точной оценке альфы портфеля.

№13

Великобритания, один из лидеров мировой торговли и финансовый центр, является третьей по величине экономикой в Европе после Германии и Франции. За последние два десятилетия правительство сильно уменьшило долю государственной собственности в экономике страны и реализовало программы социального обеспечения. Сельское хозяйство является интенсивным, чрезвычайно механизированным и соответствует европейским стандартам, обеспечивая приблизительно 60% потребностей страны в продовольствии при занятости менее чем с 2% рабочей силы. Великобритания располагает большими запасами угля, природного газа и нефтяными ресурсами, но запасы нефти и природного газа уменьшаются, а Великобритания стала импортером нефти и газа в 2005 году.

№14

Сектор услуг, особенно банковское дело, страхование и деловые услуги считается самой большой составляющей ВВП Великобритании, в то время как доля промышленности продолжает уменьшаться. После восстановления после кризиса в 1992 году, британская экономика росла на протяжении самого длительного периода в истории и этот рост во многом опередил развитие большей части Западной Европы. В 2008 году, однако, глобальный финансовый кризис поразил экономику страны особенно сильно, по причине важности финансового сектора страны. Резко уменьшающиеся цены на внутреннем рынке, большой потребительский долг и мировой экономический кризис - основные британские экономические проблемы, по причине которых в Великобритании во второй половине 2008 года произошел спад.

№15

Кризис побудил тогдашнее правительство Бруна осуществить много мер стимулирования экономики и стабилизировать финансовые рынки; они включали частичную национализацию банковского сектора, сокращение

налогов, повышение расходов на государственные нужды и капитальные проекты. Столкнувшись с увеличением дефицита бюджета и высокого уровня долга, правительство Д.Камерона в 2010 году начало реализовывать пятилетнюю программу по сокращению расходов, которая направлена на снижение бюджетного дефицита страны с 10% ВВП в 2010 году до 1% к 2015 году. Государственный банк Англии периодически координирует шаги по изменению процентной ставки с ЕЦБ, но Великобритания остается вне европейского Экономического и Валютного союза (ЕВС).

№16

В настоящее время ведущим сектором британской экономики является сфера услуг (74% ВВП), темпы роста которой в 2006 г. (3,6%) превышали темпы роста ВВП в целом (2,8%). Лидирующее положение в ней занимает её финансовая составляющая (27,7% ВВП), определяющая специализацию страны в системе международных экономических отношений. На транспорте (7,8% ВВП) рост составил 2,9%. Вторая по значимости отрасль британского хозяйства — промышленность (18,6% от ВВП, сокращение объёма выпуска продукции в 2006 г. на 0,1%) представлена двумя подотраслями: горнодобывающим производством (2,2% ВВП, сокращение на 9,2%) и обрабатывающей промышленностью (14,7% ВВП, прирост на 1,4%). На сельское хозяйство, которое удовлетворяет порядка двух третей внутренних потребностей в продуктах питания, приходится всего лишь 1% ВВП (объём производства сократился на 1,8%), строительство (6,1%, рост на 1,1%).

№17

Природные ресурсы Великобритании

Великобритания — считается вторым в мире экспортером каолина (белой глины, из которой делают фарфор); также в крупных масштабах добывают и другие виды глины для керамической промышленности. Есть перспективы добычи вольфрама, меди и золота из вновь разведанных месторождений.

Разработка железной руды ведется в сравнительно узком поясе, который начинается у города Сканторпа в Йоркшире на севере и тянется через весь Восточный Мидленд до города Банбери на юге. Руда здесь низкого качества, кремнеземистая и содержит всего 33 % металла. Потребность в железной руде покрывается за счет импорта из Канады, Либерии и Мавритании.

№18

Что касается британской нефтеперерабатывающей промышленности, то она пока ещё зависит от импорта сырой нефти и нефтепродуктов. В стране действует 9 НПЗ с общей мощностью около 90 млн т в год (в 1999 г. закрылся НПЗ компании «Шелл» в Шелл-Хейвене мощностью 4,3 млн т в год). Они расположены в устье Темзы, в Фоли близ Саутгемптона, в южном Уэльсе, у Манчестерского канала, в Тиссайте, Хамберсайте и в Шотландии

(Грейнджмуте).

Добыча газа на них началась в середине 1960-х годов, сейчас эксплуатируется 37 месторождений, 1/2 добычи дают 7, среди них — Леман-Бенк, Брент, Моркэм. Объем добычи за 1990—2003 гг. возрос до 103 млрд м³. Внешняя торговля газом незначительна; в 2003 г. его экспорт составил 15, а импорт — 8 млрд м³. По проложенному на дне Северного моря газопроводу газ достигает восточного побережья острова Великобритания в районе Исингтона и Йоркшире.

№19

Большое развитие получила чёрная металлургия. К началу 70-х годов объём производства стали составил около 30 млн т, в дальнейшем с введением квот на черные металлы в ЕС он сократился более чем в 2 раза — до 13,5 млн т в 2001 г. (Великобритания не входит в десятку крупнейших производителей стали.) Во второй половине 80-х годов в отрасли была проведена техническая модернизация, и в настоящее время 75 % стали выплавляется кислородно-конвертерным способом.

№20

На сегодняшний день Великобритания занимает восьмое место в мире по выплавке чугуна и стали. Государственная корпорация «Бритиш стил» производит почти всю сталь для страны. Необходимо отметить, что металлургия Великобритании развивалась в благоприятных условиях. Страна богата углем. Железную руду часто содержали сами угольные пласты, либо она добывалась поблизости. Третий компонент, необходимый для металлургии — известняки имеются на Британских островах почти везде.

№21

Угольные бассейны, вблизи которых развивались металлургические центры, расположены сравнительно недалеко друг от друга и от крупнейших морских портов страны, что облегчает доставку из других районов страны и из зарубежных стран недостающего сырья и вывоз готовой продукции. Сохранилось 4 металлургических района, из которых лишь один находится в центре страны (Шеффилд-Ротерем с его специализацией на качественной стали и электростали), остальные — на побережье в портах (в Южном Уэльсе — Порт-Толбот, Лланверн, в Хамберсай-де — Сканторп, в Тиссайде — Редкар).

№22

В свою очередь, британская цветная металлургия — одна из крупнейших в Европе. Она работает почти целиком на привозном сырье, поэтому выплавка цветных металлов тяготеет к портовым городам. При практически полном отсутствии ресурсной базы отрасль развивалась благодаря высокой потребности в цветных металлах и представлена главным образом производством вторичного металла. Из первичных металлов

выпускаются только алюминий и никель. Потребности страны по олову, свинцу, алюминию удовлетворяются за счет собственного производства почти полностью; по меди и цинку на 1/2.

№23

Экспорт цветных металлов по стоимости намного превысил экспорт чугуна и стали. Великобритания — также один из основных поставщиков таких металлов, как уран, цирконий, бериллий, ниобий, германий и др., которые используются в атомной промышленности, в самолетостроении и электронике. Главные покупатели британских цветных металлов — США и Германия.

№24

Западный Мидленд — главный район цветной металлургии здесь расположено много мелких предприятий специализирующихся на производстве, прокате, литье и обработке цветных металлов. Другие центры — южный Уэльс, Лондон и Тайнсайд. Три крупнейших завода по выплавке алюминия расположены на острове Англии, у города Инвенгордона (Шотландия) и на северо-востоке Англии. Они обеспечивают более половины потребности отрасли в первичном алюминии. Центры по производству алюминия в Мидленде и южном Уэльсе тесно связаны с американскими и канадскими алюминиевыми компаниями.

№25

В структуре обрабатывающей промышленности наибольший удельный вес имеют бумажная и полиграфическая промышленность (13,9 %), пищевая и табачная (13,8 %). Пищевкусовая промышленность за последние полвека стала одной из главных сфер концентрации британского капитала: из 40 корпораций страны, входящих в «Клуб 500» крупнейших фирм мира, данную отрасль представляет целая дюжина во главе с «Юнилевер», «Дайэджео» и «Кэдбьюри Швеппс». Высокую конкурентоспособность на мировом рынке имеют пищевые концентраты, кондитерские изделия, напитки (в том числе чай, шотландское виски и лондонский джин), табачные изделия. Размещение крупнейших предприятий ориентировано на рынки, в том числе внешние.

7 семестр

Задания 1 типа

1. Виды устного перевода
2. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности
3. Психологические аспекты устного перевода
4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений
5. Этикет переводчика.

6. Защита интересов переводчика и поддержание статуса профессии на современном рынке труда.
7. Профессиональные переводческие сообщества.
8. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.
9. Техника публичного выступления переводчика
10. Техника переводческой записи.
11. Особенности устного перевода контаминированной речи: факторы их вызывающие и практическое применение.
12. Устный перевод детской речи.
13. Устный перевод неносителя языка.
14. Перевод неологизмов.
15. Перевод терминов.
16. Верные и ложные друзья переводчика.
17. Фразеологические аспекты перевода.
18. Компрессия в английском языке и ее передача в переводе.
19. Трудности перевода обусловленные различиями в грамматической системе родного и изучаемого языков.
20. Трудности перевода обусловленные различным актуальным членением предложений в родном и изучаемом языках.
21. Синтаксические трудности перевода.
22. Стилистические аспекты перевода
23. Предмет специальной теории перевода.
24. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
25. Особенности перевода научно-технических текстов.

Задания 2 типа

Задание 1. *Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:*

1. He sat up late. - Он долго не ложился спать.
2. redundancy - увольнение по сокращению штатов
3. The article stresses... - В статье подчёркивается...
4. A more careful approach is needed. - Необходим более осторожный подход.
5. I am a bad dancer, but I like watching others dance. - Я плохо танцую, но я люблю смотреть, как танцуют другие.

Задание 2. *Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:*

1. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.
2. the bold and courageous struggle – мужественная борьба
3. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.
4. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы

высокими они ни были.

5. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получают прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

Задание 3. *Переведите следующие предложения, содержащие there is + отрицание + герундий:*

1. There's no telling when I'll be out.
2. There was no denying that Constance had a lovely figure.
3. When he saw that there was no persuading him to stay, he ceased to urge it.
4. There was never any telling when he would turn up.

Задание 4. *Переведите следующие предложения, содержащие there is + отрицание + герундий:*

1. Finally he decided there was no knowing whether she believed the story or not.
2. Mildred felt her tears coming now. There was no resisting them.
3. To him there is no escaping the fact that man is an evil animal.
4. There was no evading his impudence.

Задание 5. *Переведите с английского языка на русский.*

The current financial crisis has become an earthquake to the world's economic system. Have started in the USA, it has rapidly overcome the boundaries of the States and has spread over the Europe and Asia, bringing unemployment and financial recession along. One can hardly say whether it will last long or is going to slump. The following remains obvious, if we don't want its recurrence in future, we should investigate its root causes now.

The world economic system endures times of prosperity as well as followed by inevitable declines. The circulating scheme is characterized by the rise of manufacturing and it is following recession, thus permitting to keep to the world financial and economic balance order. No one in the world was ready to take the burdens of the economic crisis on the shoulders and to resist its unpredictable consequences. In spite of the fact, almost everybody understood how important it is to examine the reasons of it.

Задание 6. *На основе приведённых ниже неологизмов и их определений, данных на английском языке, установите, какой способ образования послужил основой для их появления; переведите их изолированно и в предложениях.*

1. LULU – a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase “locally unwanted land use”).

2. METROSEXUAL – a dandyish narcissist in love not only with himself, but also his urban lifestyle.

3. NARCO-TOURIST – a person who travels to a foreign country to sample the local drugs or the indigenous narcotic plants.

4. NEWATER – exceptionally pure water recycled from waste water generated by showers, sinks, and toilets.

Задание 7. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на страдательный залог:*

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
- 7) Several experiments were run.
- 8) X was affected by Y.
- 9) These reactions can be classified into three groups.
- 10) By this definition the following is meant.

Задание 8. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на страдательный залог:*

- 1) This theory is born out by the facts.
- 2) We have little information on this subject.
- 3) Phenol was formerly manufactured by the alkali fusion process.
- 4) Toward this end methanol was administered.
- 5) These parts are made of steel throughout.
- 6) The reaction was known long ago.
- 7) When double bonds are re-established.
- 8) That selenium exerts only a weak dehydrogenating action is also indicated by the fact that cyclohexan rings containing tertially bound groups are not always capable of being aromatized.
- 9) The formation of the indole is often accompanied by the production of much tar, but in other cases it takes place remarkably easily.
- 10) Thus the phenylhydrazone of cyclohexanone gives an almost quantitative yield of tetrahydrocarbazole when boiled for a few seconds with glacial acetic acid.

Задание 9. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на смешение графического облика слов.*

- 1) Seven species of fish and eight species of birds.
- 2) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 3) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 4) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 5) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 6) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 7) This fact combined with many others has provided valuable information on

the point in question.

8) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.

9) Two alkylsuccinic acids with rotations of the same sign have like configurations.

10) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.

Задание 10. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to affect”:*

1) The product has been proved to affect the overall yield.

2) X was affected by Y.

3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.

4) The results were affected by the presence of impurities.

5) The insulation was affected by water vapours.

6) A is unaffected (is not affected) by B.

7) These factors are unaffected by temperature changes.

8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.

9) Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.

10) The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.

Задание 11. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “again”*

1) Again this is in accord with experiment.

2) Again, theory is in accord with experiment.

3) Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs invariably leads to a loss of catalytic activity.

4) The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there

took place an unexpected drop in the demand for this product.

5) The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.

6) Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of

metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.

Задание 12. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to appear”:*

1) The reaction could appear to involve a rearrangement.

2) This assumption appears unsound.

3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.

4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethy

lamine.

These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.

5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.

6) The most direct route to these compound appeared to be through the degradation of carbohydrates.

7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.

8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.

Задание 13. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to assume”:

1) This molecule assumed the cis-configuration.

2) This led to the reaction assuming a different course.

3) It may be assumed that steric influence causes the heat of polymerization to be 7 kcal less than expected.

4) The products of such reactions have frequently been assumed to be dimeric for no other reason that they were obviously not monomeric.

5) Steric influences in the formation of the head-to-tail arrangement may therefore be assumed to cause the heat of polymerization to decrease.

6) On the basis of analyses, the benzene nucleus (A) is assumed to be partly hydrogenated, causing a decrease in the intensity of the color.

Задание 14. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to attempt”:

1) We attempted to carry out this investigation.

2) We attempted this investigation.

3) The attempted investigation proved to be a success.

4) They attempted to analyse the end products for carbon dioxide.

Задание 15. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to make”:

1) He made this reaction run at reduced pressure.

2) An excess of gas made the author stop his test.

3) A given fluid is made to flow very slowly into the reaction vessel.

4) They made the fluid flow through a packed bed of finely divided solid.

5) Silicon terracotta was much more stable and could be made to react with such compounds as alcohol, ether, and ammonia.

Задание 16. Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “procedure”

1) The paper presents a new procedure to prepare these compounds.

2) Besides being very involved this procedure is very costly.

3) This procedure is finding increasing use.

4) This procedure is applicable whether or not the product is pure.

- 5) The main advantage of this procedure lies in its simplicity.
- 6) This procedure proved to be greatly improved over the previous one.

Задание 17. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание As+прилагательное или наречие+as possible”*

- 1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
- 2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.
- 3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
- 4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
- 5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

Задание 18. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на три функции предлога “by”*

- 1) The superiority of tertiary over primary OH group is in line with expectations. So is the very complete control of the addition process by participation of the neighboring O- group.
- 2) The reaction falls into line with others where hydrogen is transferred as H~, the hydrogen being activated in the donor by an adjacent E-substitute.
- 3) Whatever its nature, the activity of methacrylate is readily destroyed by hydrogen atoms and iodine molecules, and that of chloroprene by oxygen.
- 4) The quantity of polymer was estimated by distilling off the monomer directly from the sample (preferably under vacuum) and weighing the residue.
- 5) A novel empirical method was developed recently by Franklin wherein the resonance energy is calculated from group equivalents.

Задание 19. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на три функции предлога “by”*

- 1) The compound might decompose immediately into two molecules of ethylene, or be decomposed by collision with an ethylene molecule.
- 2) The element in this state must undergo instant oxidation by loss of electrons to neighboring solvent or reactant molecules.
- 3) Failing to obtain 5-methyl-3: 4-benzofluorene by a Bougault type cyclization, we sought another route to this compound.
- 4) The carbonium ion will be the same whether it was formed by the heterolysis of a halide or of an «onium» ion.
- 5) The data obtained cannot be regarded as evidence of the postulated reaction

for the system is greatly complicated by other reactions.

6) The acryl radicals may well be formed by the decomposition of diazole compounds formed in the oxidation of the acrylhydrazines.

Задание 20. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на пять функций глагола to be*

1) All the substituted alkenylamines described were prepared primarily for examination as antihistamines; many were found by Mr. A. F. Green of this Laboratory to show high activity, one of the most active being «Actidil».

2) Additional evidence for this interpretation could be secured by recording a polarogram of (3-ethylhydroxyl-amine, which should give a wave at the same potential as the second nitro ethane wave.

3) The trans-configuration was indicated by the compound's differing chromatographically from cis-4-hydroxypipicolic acid prepared by hydrogenation of 4-hydroxy-picolinic acid.

4) The crystal structure of tetramethylanionium chloride is derived from that of ammonium chloride by a distortion which results from the larger volume (being) occupied by the tetramethylanionium ion.

5) Although molecular compounds of mononitro-benzenes are practically unknown, the substances (I) and (II), in which the nitro group is reinforced by other electron attracting groups, do yield such complexes.

6) These statements about the course of second order reactions which proceed in many steps, as the various.

Задание 21. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на пять функций глагола to be*

1) Polycondensations obviously do — can be summarized as follows.

2) The improbability of hydroxylamine being an intermediate at all was demonstrated by Goldschmidt when he found that the action of copper on plenyldichloramine, also gives azobenzene and phenyl quinonediimine.

3) Daisy thought that an ethylene double bond was indicated by the ready reaction of oestrone with bromine, but Marrian soon showed that the substance formed is not an addition product but simply a product substitution in the phenolic ring.

4) It is to be noted that according to classical ideas the reaction under consideration would be expected to follow the complete path of the potential-energy curve, the various stages taking place in turn.

5) Sulfuric acid is generally preferred if the butyl alcohol procedure is to be followed or the basis are to be isolated. Hydrochloric acid is preferable when

the monoamino acids are to be determined.

6) When 1 was heated for one hour under reflux with 1 Netanolic potassium hydroxide a 33% yield of a-benzyl-benzoin was obtained, together with 17% of benzylphenyl-carbinol and 34% of benzoic acid.

Задание 22. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to affect”:*

- 1) The product has been proved to affect the overall yield.
- 2) X was affected by Y.
- 3) In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
- 4) The results were affected by the presence of impurities.
- 5) The insulation was affected by water vapours.
- 6) A is unaffected (is not affected) by B.
- 7) These factors are unaffected by temperature changes.
- 8) The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature.
- 9) Very low and very high gas rates both adversely affect the efficiency of separation.
- 10) The quantity of blood group substance is too minute to affect the test.

Задание 23. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “again”*

- 1) Again this is in accord with experiment.
- 2) Again, theory is in accord with experiment.
- 3) Access is given to passage Q by two horizontal channels K, each of which is again connected to two passages U. Thus finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface until sintering occurs invariably leads to a loss of catalytic activity.
- 4) The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. Again there took place an unexpected drop in the demand for this product.
- 5) The method of a valency electron in its orbital is again equivalent to the flow of a current in the locus of its motion.
- 6) Finely powdered metals form very active catalysts, whilst again the heating of metallic surface invariably leads to a loss of catalytic activity.

Задание 24. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на различия в значении слова “to appear”:*

- 1) The reaction could appear to involve a rearrangement.
- 2) This assumption appears unsound.
- 3) These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
- 4) Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethy lamine. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
- 5) The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
- 6) The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
- 7) Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of

reaction.

8) Current theories, either empirical or electronic, do not appear to account for this result.

Задание 25. Сравните оригинал и перевод. Определите вид использованной трансформации:

1. He was at the ceremony. - Он присутствовал на церемонии.
2. the bold and courageous struggle – мужественная борьба
3. He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.
4. The British people have to submit to new taxation, however high. –

Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

1. It is not until November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Только в ноябре пенсионеры получат прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете.

Задания 3 типа

Переведите с русского языка на английский:

№1

Инвестиционные стили управления

Существует целый ряд различных стилей управления фондами, которых учреждение может придерживаться. Например, рост, значение, рост по разумной цене (GARP), нейтральный рынок, небольшая капитализация и т.д. Каждый из этих подходов имеет свои особенности, приверженцев и, в той или иной финансовой ситуации, отличительные характеристики риска. Например, есть данные, что стиль «рост» (покупка быстро растущих доходов) особенно эффективен, когда компаний, способных генерировать такой рост не хватает; и, наоборот, когда такой рост в изобилии, есть данные, что стиль «значение», как правило, показывает особенно успешные показатели.

№2

Измерение эффективности доверительного управления

Доходность фонда часто считается лакмусовой бумажкой управления фондами, и в институциональном контексте, ее точное измерение является необходимостью. Для этой цели, институты измеряют производительность каждого фонда (и, как правило, для внутренних целей компонентов каждого фонда), находящегося под их управлением, и производительность также измеряется внешними фирмами, которые специализируются на измерении производительности. Ведущие фирмы измерения производительности (например, Frank Russell в США или BI-SAM в Европе) собирают общую информацию по промышленности, например, показывающую, как фонды в целом выступили против данных индексов и аналогичных групп в различные периоды времени.

№3

В типичном случае (скажем, в случае фонда прямых инвестиций) расчет делается (когда обеспокоится клиент) каждый квартал и показывает процентное изменение по сравнению с предыдущим кварталом (например, 4,6% общей прибыли в долларах США). Эта цифра сравнивается с другими подобными фондами, управляемыми учреждением (для целей мониторинга внутреннего контроля), с рабочими характеристиками для аналогичных групп, а также с соответствующими индексами (если таковые имеются) или специально разработанными тестами производительности в зависимости от обстоятельств. Фирмы по измерению работы специалистов вычисляют квартиль и дециль, и уделяют пристальное внимание ранжированию любого фонда.

№4

Вообще говоря, для инвестиционной компании, вероятно, подходит оценка производительности в течение длительных периодов (например, от 3 до 5 лет) для убеждения своих клиентов, где сглажены очень краткосрочные колебания в производительности и влияние экономического цикла. Это может быть трудно, однако во всей отрасли существует серьезная озабоченность по поводу краткосрочных показателей и их влияние на отношения с клиентами (и, как следствие бизнес-риски для организаций).

№5

Устойчивая проблема состоит в том, измерять ли производительность, остающуюся после уплаты налога или до уплаты налогов. Измерение после уплаты налогов представляет преимущество для инвестора, но налоговые позиции инвесторов могут отличаться. Измерения до налогообложения могут ввести в заблуждение, особенно при режимах, которые реализуют налоговые доходы от прироста капитала (и не реализуют). Таким образом, возможно, что успешные активные менеджеры (измеренные до налогообложения) могут стать отстающими по результатам после уплаты налогов. Одно из возможных решений состоит в том, чтобы сообщить о положении, остающемся после уплаты налога некоторым типичным налогоплательщиком.

№6

Измерение эффективности доверительного управления с учетом риска. Измерение эффективности не должно сводиться к оценке только доходности фонда, но должно также включать другие элементы фондов, которые будут представлять интерес для инвесторов, такие как принятые меры риска. Некоторые другие аспекты также являются частью оценки эффективности: оценка того, удалось ли менеджеру достичь своей цели или является ли рентабельность достаточно высокой, чтобы принять определенные риски; как эффективность соотносится с тем же показателем в аналогичных фондах, и, наконец, были ли результаты управления портфелем связаны с удачей или умением менеджера.

№7

Необходимость ответить на все эти вопросы привела к развитию более сложных показателей эффективности, многие из которых содержатся в современной теории портфеля. Современная теория портфеля установила количественную связь, существующую между риском портфеля и доходностью. В Модели оценки основного капитала (Capital Asset Pricing Model, CAPM), разработанной Шарпом в 1964 году, было выделено понятие награждения риска и получены первые показатели эффективности с поправкой на коэффициенты риска (коэффициент Шарпа, коэффициент информации) или отличительная прибыль по сравнению с оценками (альфы - остаточной доходности портфеля, которая не зависит от движений рынка).

№8

Коэффициент Шарпа является самым простым и самым известным показателем производительности. Он измеряет доходность портфеля сверх безрисковой ставки по сравнению с общим риском портфеля. Эта мера, как говорят, является абсолютной, поскольку она не относится к какому-либо ориентиру, и избегает недостатков, связанных с плохим выбором ориентира. Между тем, она не позволяет разделить исполнение рынка, на котором менеджер формирует портфель. Коэффициент информации является более общей формой коэффициента Шарпа, в котором безрисковый актив заменяется эталонным портфелем.

№9

Портфель альфа получают путем измерения разницы между прибылью анализируемого портфеля и эталонного портфеля. Эта мера, как представляется, является единственным надежным показателем производительности для оценки активного управления. На самом деле, мы должны различить нормальную прибыль, обеспеченную справедливым вознаграждением за подверженность портфеля различным рискам и прибыль, полученную через пассивное управление, от неправильной работы (или при выходе рабочих характеристик за установленные пределы) из-за умения менеджера (или удачи), либо посредством выбора времени рынка, выбора запаса или удачи.

№10

Первый компонент связан с распределением и стилем инвестиционных решений, которые не могут находиться под исключительным контролем менеджера, и зависят от экономического контекста, в то время как второй компонент является оценкой успешности решений менеджера. Только последний, измеряемый альфой, позволяет оценить истинную производительность менеджера (но только если предположить, что любая опережающая динамика обусловлена мастерством, а не удачей).

№11

Доходность портфеля может быть оценена с использованием факторных моделей. Первая модель, предложенная Йенсеном (1968), опирается на САРМ и объясняет доходность портфеля только индексом рынка, как единственным фактором. Однако быстро становится ясно, что одного фактора недостаточно, чтобы объяснить хорошей или плохой является доходность портфеля, поэтому должны быть рассмотрены другие факторы. Многофакторные модели были разработаны как альтернатива САРМ и позволяют более эффективно описывать портфельные риски и давать более точную оценку эффективности портфеля. Например, Фама и Френч (1993) выделили два важных фактора, которые характеризуют риск компании в дополнение к рыночному риску.

№12

Эти факторы – коэффициент Book-to-market (балансовая стоимость акции к рыночной стоимости акции) и размер компании, измеренный как ее рыночная капитализация. Поэтому Фама и Френч предложили трехфакторную модель для описания нормальной прибыли портфеля (трехфакторная модель Фама - Френча). Кархарт (1997) предложил добавить импульс в качестве четвертого фактора, чтобы учитывать краткосрочное постоянство прибыли. Кроме того, интерес для измерения производительность представляет модель анализа стиля, предложенная Шарпом (1992), в которой факторами являются показатели стиля. Эта модель предлагает оценку для каждого портфеля с использованием линейной комбинации индексов стиля, которые лучше всего копируют распределение стиля портфеля, и приводят к точной оценке альфы портфеля.

№13

Великобритания, один из лидеров мировой торговли и финансовый центр, является третьей по величине экономикой в Европе после Германии и Франции. За последние два десятилетия правительство сильно уменьшило долю государственной собственности в экономике страны и реализовало программы социального обеспечения. Сельское хозяйство является интенсивным, чрезвычайно механизированным и соответствует европейским стандартам, обеспечивая приблизительно 60% потребностей страны в продовольствии при занятости менее чем с 2% рабочей силы. Великобритания располагает большими запасами угля, природного газа и нефтяными ресурсами, но запасы нефти и природного газа уменьшаются, а Великобритания стала импортером нефти и газа в 2005 году.

№14

Сектор услуг, особенно банковское дело, страхование и деловые услуги считается самой большой составляющей ВВП Великобритании, в то время как доля промышленности продолжает уменьшаться. После восстановления после кризиса в 1992 году, британская экономика росла на протяжении самого длительного периода в истории и этот рост во многом

опередил развитие большей части Западной Европы. В 2008 году, однако, глобальный финансовый кризис поразил экономику страны особенно сильно, по причине важности финансового сектора страны. Резко уменьшающиеся цены на внутреннем рынке, большой потребительский долг и мировой экономический кризис - основные британские экономические проблемы, по причине которых в Великобритании во второй половине 2008 года произошел спад.

№15

Кризис побудил тогдашнее правительство Бруна осуществить много мер стимулирования экономики и стабилизировать финансовые рынки; они включали частичную национализацию банковского сектора, сокращение налогов, повышение расходов на государственные нужды и капитальные проекты. Столкнувшись с увеличением дефицита бюджета и высокого уровня долга, правительство Д.Камерона в 2010 году начало реализовывать пятилетнюю программу по сокращению расходов, которая направлена на снижение бюджетного дефицита страны с 10% ВВП в 2010 году до 1% к 2015 году. Государственный банк Англии периодически координирует шаги по изменению процентной ставки с ЕЦБ, но Великобритания остается вне европейского Экономического и Валютного союза (ЕВС).

№16

В настоящее время ведущим сектором британской экономики является сфера услуг (74% ВВП), темпы роста которой в 2006 г. (3,6%) превышали темпы роста ВВП в целом (2,8%). Лидирующее положение в ней занимает её финансовая составляющая (27,7% ВВП), определяющая специализацию страны в системе международных экономических отношений. На транспорте (7,8% ВВП) рост составил 2,9%. Вторая по значимости отрасль британского хозяйства — промышленность (18,6% от ВВП, сокращение объёма выпуска продукции в 2006 г. на 0,1%) представлена двумя подотраслями: горнодобывающим производством (2,2% ВВП, сокращение на 9,2%) и обрабатывающей промышленностью (14,7% ВВП, прирост на 1,4%). На сельское хозяйство, которое удовлетворяет порядка двух третей внутренних потребностей в продуктах питания, приходится всего лишь 1% ВВП (объём производства сократился на 1,8%), строительство (6,1%, рост на 1,1%).

№17

Природные ресурсы Великобритании

Великобритания — считается вторым в мире экспортером каолина (белой глины, из которой делают фарфор); также в крупных масштабах добывают и другие виды глины для керамической промышленности. Есть перспективы добычи вольфрама, меди и золота из вновь разведанных месторождений.

Разработка железной руды ведется в сравнительно узком поясе, который начинается у города Сканторпа в Йоркшире на севере и тянется

через весь Восточный Мидленд до города Банбери на юге. Руда здесь низкого качества, кремнеземистая и содержит всего 33 % металла. Потребность в железной руде покрывается за счет импорта из Канады, Либерии и Мавритании.

№18

Что касается британской нефтеперерабатывающей промышленности, то она пока ещё зависит от импорта сырой нефти и нефтепродуктов. В стране действует 9 НПЗ с общей мощностью около 90 млн т в год (в 1999 г. закрылся НПЗ компании «Шелл» в Шелл-Хейвене мощностью 4,3 млн т в год). Они расположены в устье Темзы, в Фоли близ Саутгемптона, в южном Уэльсе, у Манчестерского канала, в Тиссайте, Хамберсайте и в Шотландии (Грейнджмуте).

Добыча газа на них началась в середине 1960-х годов, сейчас эксплуатируется 37 месторождений, 1/2 добычи дают 7, среди них — Леман-Бенк, Brent, Моркэм. Объём добычи за 1990—2003 гг. возрос до 103 млрд м³. Внешняя торговля газом незначительна; в 2003 г. его экспорт составил 15, а импорт — 8 млрд м³. По проложенному на дне Северного моря газопроводу газ достигает восточного побережья острова Великобритания в районе Исингтона и Йоркшире.

№19

Большое развитие получила чёрная металлургия. К началу 70-х годов объём производства стали составил около 30 млн т, в дальнейшем с введением квот на черные металлы в ЕС он сократился более чем в 2 раза — до 13,5 млн т в 2001 г. (Великобритания не входит в десятку крупнейших производителей стали.) Во второй половине 80-х годов в отрасли была проведена техническая модернизация, и в настоящее время 75 % стали выплавляется кислородно-конвертерным способом.

№20

На сегодняшний день Великобритания занимает восьмое место в мире по выплавке чугуна и стали. Государственная корпорация «Бритиш стил» производит почти всю сталь для страны. Необходимо отметить, что металлургия Великобритании развивалась в благоприятных условиях. Страна богата углем. Железную руду часто содержали сами угольные пласты, либо она добывалась поблизости. Третий компонент, необходимый для металлургии — известняки имеются на Британских островах почти везде.

№21

Угольные бассейны, вблизи которых развивались металлургические центры, расположены сравнительно недалеко друг от друга и от крупнейших морских портов страны, что облегчает доставку из других районов страны и из зарубежных стран недостающего сырья и вывоз готовой продукции. Сохранилось 4 металлургических района, из которых лишь один находится в

центре страны (Шеффилд-Ротерем с его специализацией на качественной стали и электростали), остальные — на побережье в портах (в Южном Уэльсе — Порт-Толбот, Лланверн, в Хамберсай-де — Сканторп, в Тиссайте — Редкар).

№22

В свою очередь, британская цветная металлургия — одна из крупнейших в Европе. Она работает почти целиком на привозном сырье, поэтому выплавка цветных металлов тяготеет к портовым городам. При практически полном отсутствии ресурсной базы отрасль развивалась благодаря высокой потребности в цветных металлах и представлена главным образом производством вторичного металла. Из первичных металлов выпускаются только алюминий и никель. Потребности страны по олову, свинцу, алюминию удовлетворяются за счет собственного производства почти полностью; по меди и цинку на 1/2.

№23

Экспорт цветных металлов по стоимости намного превысил экспорт чугуна и стали. Великобритания — также один из основных поставщиков таких металлов, как уран, цирконий, бериллий, ниобий, германий и др., которые используются в атомной промышленности, в самолетостроении и электронике. Главные покупатели британских цветных металлов — США и Германия.

№24

Западный Мидленд — главный район цветной металлургии здесь расположено много мелких предприятий специализирующихся на производстве, прокате, литье и обработке цветных металлов. Другие центры — южный Уэльс, Лондон и Тайнсайд. Три крупнейших завода по выплавке алюминия расположены на острове Англии, у города Инвенгордона (Шотландия) и на северо-востоке Англии. Они обеспечивают более половины потребности отрасли в первичном алюминии. Центры по производству алюминия в Мидленде и южном Уэльсе тесно связаны с американскими и канадскими алюминиевыми компаниями.

№25

В структуре обрабатывающей промышленности наибольший удельный вес имеют бумажная и полиграфическая промышленность (13,9 %), пищевая и табачная (13,8 %). Пищевкусовая промышленность за последние полвека стала одной из главных сфер концентрации британского капитала: из 40 корпораций страны, входящих в «Клуб 500» крупнейших фирм мира, данную отрасль представляет целая дюжина во главе с «Юнилевер», «Дайэджео» и «Кэдбьюри Швеппс». Высокую конкурентоспособность на мировом рынке имеют пищевые концентраты, кондитерские изделия, напитки (в том числе чай, шотландское виски и лондонский джин), табачные изделия. Размещение

крупнейших предприятий ориентировано на рынки, в том числе внешние.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Основы управления переводческими проектами»

**Специальность: 45.05.01 Перевод и
переводоведение**
**Специализация:
Специальный перевод**
**Квалификация
выпускника: Лингвист-переводчик**
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	11
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И.....	13

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Основы управления переводческими проектами» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 №989.

Изучение дисциплины «Основы управления переводческими проектами» ориентировано на формирование у студентов представления о современных технологиях управления проектами и ознакомление с принципами использования проектного управления в задачах будущей профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 учебного плана как дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины - подготовка студентов к организационно-управленческой, аналитической и иной деятельности, требующейся в ходе реализации проектов, как в качестве исполнителей, так и руководителей проектов.

Задачи дисциплины:

Дисциплина «Основы управления переводческими проектами» предполагает:

- дать студентам представление о теоретических и методологических основах управления проектами различного вида;
- ознакомить студентов с основными инструментальными средствами управления проектами на различных этапах жизненного цикла проекта, производить качественную и количественную оценку рисков проектов, определять эффективность проекта, разрабатывать бизнес-план проекта;
- сформировать у будущего специалиста навыки работы в команде, составления проектной документации, работы с национальными и международными стандартами в области управления проектами;
- сформировать общепрофессиональные и специальных компетенции выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде.	ПК - 2	ПК-2.1. Демонстрирует знание основ планирования профессиональной деятельности, правил командной работы.	- основы планирования профессиональной деятельности с учетом ее формы	- выбирать эффективные методы достижения поставленных задач	- планирования и эффективного осуществления профессиональной деятельности во всех ее формах: индивидуально и командной	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем		Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
		Лекции	Семинары	Практикум по решению	Ситуационны й практикум	Мастер-класс	Лабораторны й практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической		
Очная форма												
Тема 1. Основы управления проектами		5					5				18	Лабораторны й практикум №1 /20 Реферат/10
Тема 2. Разработка концепции проекта		5					5				17	Лабораторны й практикум №2 /20
Тема 3. Организационные структуры управления проектами		5					5				18	Лабораторны й практикум №3 / 20
Тема 4. Проектное финансирование		4					4				17	Лабораторны й практикум №4 /20 Реферат/10
Всего:		19					19				70	100
Контроль, час											Зачет	
Объем дисциплины (вакадемических часах)		108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)		3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основы управления проектами.

Определение понятия «проект» и управления проектом. Основные характеристики проекта. Отличительные признаки проекта. Отличие проекта от программы. Базовые понятия управления проектами. Базовые элементы управления проектом. Классификация проектов. Цель и стратегия проекта. Матрица целей и методов. Результат проекта. Управляемые параметры проекта. Окружение проектов. Участники проекта. Жизненный цикл проекта. Функции и подсистемы управления проектами. Методы управления проектами. Организационные структуры управления проектами. Определение понятий «портфель» и «программа».

Тема 2. Разработка концепции проекта.

Формирование инвестиционного замысла (идеи) проекта. Предварительная проработка целей и задач проекта. Предварительный анализ осуществимости проекта. Прединвестиционные исследования. Проектный анализ. Оценка жизнеспособности и финансовой реализуемости проекта. Бизнес-план проекта.

Определение понятия «окружающая среда проекта». Факторы внешней среды проекта. Факторы внутренней среды проекта. Основные участники проекта и их влияние на реализацию проекта.

Тема 3. Организационные структуры управления проектами.

Общие принципы построения организационных структур управления проектами. Организационная структура и система взаимоотношений участников проекта. Организационная структура и содержание проекта. Организационная структура проекта и его внешнее окружение. Общая последовательность разработки и создания организационных структур управления проектами. Понятие офиса проекта. Основные принципы проектирования и состав офиса проекта. Принципы организации виртуального офиса проекта.

Тема 4. Проектное финансирование.

Финансирование проектов: понятие, условия, стадии. Источники финансирования. Организационные формы финансирования. Организация проектного финансирования. Система проектного финансирования в развитых странах. Преимущества и недостатки проектного финансирования. Перспективы использования метода проектного финансирования.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, лабораторный практикум, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету с оценкой.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных практикумов

Лабораторные практикумы выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Порядок проведения практикума.

Получение задания и рекомендаций к выполнению практикума.

Настройка инструментальных средств, необходимых для выполнения практикума.

Выполнение заданий практикума.

Подготовка отчета в соответствии с требованиями. Сдача отчета преподавателю.

В ходе выполнения практикума необходимо следовать технологическим инструкциям, использовать материал

лекций, рекомендованных учебников, источников интернета, активно использовать помощь преподавателя на занятии.

Требования к оформлению результатов практикумов (отчет)

При подготовке отчета: изложение материала должно идти в логической последовательности, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, шрифт Times New Roman, размер – 14, выравнивание по ширине, отступ первой строки – 1,25, междустрочный интервал – 1,5, правильное оформление рисунков (подпись, ссылка на рисунок в тексте).

При подготовке презентации: строгий дизайн, минимум текстовых элементов, четкость формулировок, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, воспринимаемая графика, умеренная анимация.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время

занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
Тема 1. Основы управления проектами	Определение понятия «проект». Основные характеристики проекта. Базовые элементы управления проектом. Классификация проектов.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка	Реферат Отчет по практикуму

	Матрица целей и методов. Определение понятий «портфель» и «программа».	отчета по практикуму Подготовка реферата	
<i>Тема 2. Разработка концепции проекта.</i>	Определение понятия «окружающая среда проекта». Факторы внешней среды проекта. Факторы внутренней среды проекта. Основные участники проекта и их влияние на реализацию проекта	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по практикуму
<i>Тема 3. Организационные структуры управления проектами</i>	Понятие офис проекта. Основные принципы проектирования и состав офис проекта.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по практикуму
<i>Тема 4. Проектное финансирование</i>	Источники финансирования. Преимущества и недостатки проектного финансирования.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму Подготовка реферата	Отчет по практикуму Реферат

4. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Сафьянова М.Г. Основы организации и проектирования бизнеса : учебное пособие / Сафьянова М.Г., Шапиро Л.Д.. — Томск : Издательство Томского государственного университета, 2021. — 538 с. — ISBN 978-5-94621-974-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/116870.html>

Дополнительная литература:

1. Фомичев, А. Н. Управление проектами : учебник для вузов / А. Н. Фомичев. — 2-е изд. — Москва : Дашков и К, 2024. — 257 с. — ISBN 978-5-394-05715-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/136539.html>
2. Савон, Д. Ю. Управление проектами : учебник / Д. Ю. Савон, Т. О. Толстых. — Москва : Издательский Дом МИСиС, 2022. — 167 с. — ISBN 978-5-907560-14-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/129538.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Native English	https://www.native-english.ru/vocabulary
2.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
3.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
4.	Словарь Мультитран	https://www.multitrans.com/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логинком (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Лабораторный практикум	20 – грамотное использование профессиональной терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов, отчет оформлен и предоставлен; 15-16 – грамотное использование профессиональной терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы, отчет предоставлен; 14-11 грамотное использование профессиональной терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения, отчет предоставлен.
2.	Реферат	10-5 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 4-8 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 7-1 – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для процедуры оценивания знаний, умений, навыков и(или) опыта деятельности в процессе освоения образовательной программы

Типовые задания к лабораторным практикумам

Лабораторный практикум № 1.

1. Составьте список проектов и классифицируйте их по основным критериям.
2. Представьте краткую характеристику какой-либо проекта и на его примере выявите основные признаки проекта.
3. Рассмотрите два-три проекта и на их примере покажите три главных

аспекта проекта и способы их контроля.

4. Представьте схему управления проектом с указанием и обоснованием функций управления проектами.

Лабораторный практикум № 2.

1. На примере выбранного проекта покажите основные этапы его реализации.
2. Проанализируйте несколько реализованных проектов и приведите примеры отличий неопределенности и риска в контексте каждого проекта.
3. На основе анализа указанных проектов выявите причины и последствия рисков.
4. Разработайте краткий план действий по сокращению рисков проекта.

Лабораторный практикум № 3.

1. Перечислите качественные критерии выбора проекта и приведите примеры их применения.
2. Перечислите количественные критерии выбора проекта. Продемонстрируйте их применение на примере конкретного проекта.

Лабораторный практикум № 4.

1. Представьте типовые структуры организации проектов, укажите их преимущества и недостатки. Проиллюстрируйте выбор структуры проекта на конкретном примере.
2. Разработайте спецификацию какого-либо проекта из выбранной сферы деятельности.

Примерные темы рефератов:

- 1) Сравнительные подходы к определению понятия «проект».
- 2) Классификация проектов и разновидности проектного управления.
- 3) Проблемы классификации проектов и проектного управления.
- 4) Терминальные, развивающиеся, открытые проекты.
- 5) Технические и социальные проекты: общее и особенное.
- 6) Сравнительная характеристика проектов и процессов.
- 7) Проекты развития: содержание, связь со стратегией развития организации.
- 8) Подходы к формулированию целей проекта.
- 9) Модель принятия решения по реализации проекта.
- 10) Планирование как основа управления проектом.
- 11) Общие подходы к мотивации участников проекта. Мотивация членов проектной группы.
- 12) Виртуальная команда проекта, особенности управления коммуникациями.
- 13) Психологическая поддержка отбора членов в проектную

группу (команду).

14) Мониторинг и контроль рисков проекта.

15) Дерево рисков проекта.

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности студента выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания выполнены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70-89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание выполнено частично. – «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Базовые понятия управления проектами. Классификация проектов.
2. Окружение проектов. Участники проекта.
3. Жизненный цикл проекта.
4. Функции и подсистемы управления проектами.
5. Формирование инвестиционного замысла (идеи) проекта.
6. Прединвестиционные исследования.

7. Проектный анализ.
 8. Оценка жизнеспособности и финансовой реализуемости проекта.
 9. Бизнес-план проекта.
 10. Организационная структура и система взаимоотношений участников проекта.
 11. Организационная структура и содержание проекта.
 12. Понятие, основные принципы проектирования и состав офиса проекта.
 13. Источники и организационные формы финансирования проектов.
 14. Понятие, основные процессы и уровни планирования проекта.
 15. Структура разбиения работ (СРР).
Назначение ответственных в процессе планирования.
 16. Детальное планирование.
 17. Сетевое планирование.
 18. Основные принципы управления стоимостью проекта. Оценка стоимости проекта.
 19. Взаимосвязь объемов, продолжительности и стоимости работ.
- Принципы эффективного управления временем проекта.
20. Управление рисками проекта.
 21. Цели и содержание контроля проекта.
 22. Принципы построения эффективной системы контроля.
 23. Завершение проекта. 24. Закрытие контракта.
 25. Выход из проекта.

Задания 2 типа

1. Сравните понятия «проект», «программа», «система» и на их основе постройте структурную схему. Приведите примеры по каждому элементу данной схемы.
2. Проведите сравнительный анализ универсальных моделей жизненных циклов проектов. Выделите критерии сходства и различия. Результаты занесите в сводную таблицу.
3. Составьте и заполните сводную таблицу «Виды проектного анализа».
4. Приведите пример проекта и выберите для него оптимальный тип организационной структуры. Обоснуйте свой выбор.
5. Проведите сравнительный анализ основных форм проектного финансирования. Выделите критерии сходства и различия. Результаты занесите в сводную таблицу.
6. Приведите примеры последствий основных ошибок планирования выбранного проекта.
7. Для выбранного проекта определите ключевые результаты деятельности и сформулируйте цели по каждому ключевому результату.
8. Приведите несколько примеров внешних и внутренних рисков, а также их последствий по отношению к проекту как замкнутой системе.
9. Приведите примеры использования методов простого и детального

контроля выполнения работ по проекту. Выберите оптимальный метод контроля в зависимости от вида проекта.

10. Смоделируйте ситуацию и выберите наиболее приемлемый вариант действий в случае отклонения проекта от плана выполнения работ.

11. Изучите представленный проект, проанализировать в чем его преимущества и недостатки, определить пути устранения недостатков.

12. Расскажите об этапах работы на цель проекта.

13. Расскажите о принципах отбора участников проекта.

14. Расскажите об обязанностях проектной команды.

15. Расскажите о расчетах сроков проектов.

16. Расскажите об эффективном планировании проекта.

17. Расскажите о выработке критериев достижения цели проекта.

18. Расскажите о внешней среде проекта.

19. Расскажите о внутренней среде проекта.

20. Расскажите о дереве целей.

21. Расскажите о разработке сетевого графика проекта.

22. Расскажите о паспорте проектной идеи.

23. Расскажите о способах и методах определения целевой аудитории проекта.

24. Расскажите о технологиях реализации проекта.

25. Расскажите об ограничениях, которые могут препятствовать реализации проекта

Задания 3 типа.

1. Разработайте текст миссии для заданного проекта.

2. Заполните предложенную таблицу предварительного анализа осуществимости проекта, вычислите интегральную оценку по каждому проекту. Сделайте вывод о наиболее перспективном проекте.

3. Рассчитайте и оцените финансовую реализуемость заданного проекта.

4. Разработайте схему проектирования офиса для заданного проекта с указанием основных технических и организационных решений.

5. Разработайте матрицу ответственности для заданного проекта.

6. Разработайте график Ганта для основных этапов заданного проекта.

7. Разработайте календарный план для заданного проекта.

8. Рассчитайте основные стоимостные параметры работ по проекту в заданной ситуации.

9. Рассчитайте показатель точки безубыточности проекта в заданной ситуации. Сделайте вывод о степени устойчивости данного проекта.

10. Выявите риски проекта и предложите способы их минимизации в заданной ситуации.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
«Основы лингвистической экспертизы текста»**

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	14
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	16

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Основы лингвистической экспертизы текста» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «12» августа 2020 г. № 989.

Дисциплина «Основы лингвистической экспертизы текста» призвана расширять и углублять знания студентов в области анализа текста для последующего решения социально-коммуникативных задач в профессиональной и научной видах деятельности экспертизу.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Учебная дисциплина «Основы лингвистической экспертизы текста» является дисциплиной по выбору части дисциплин, формируемых участниками образовательных отношений Блока 1.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре.

Цель и задачи дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Основы лингвистической экспертизы текста» заключается в том, чтобы познакомить студентов с теоретическими и практическими основами экспертного анализа текста для последующего решения социально-коммуникативных задач в профессиональной и научной видах деятельности, с научным исследованием языкового факта, конфликтных ситуаций, связанных с языком, различными формами взаимодействия лингвистики и юриспруденции.

Задачи дисциплины:

- обучить студентов выполнять экспертизу конкретных текстов
- обучить студентов выполнять реферирование текстов
- обучить студентов консультировать сотрудников различных государственных и негосударственных организаций
- выполнять лингвистический анализ спорных юридических текстов в качестве лингвистов-экспертов

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы лингвистической экспертизы текста» направлен на формирование компетенций, по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен планировать и осуществлять профессиональную деятельность как индивидуально, так и в команде.	ПК-2	ПК-2.2 Умеет осуществлять планирование профессиональной деятельности в индивидуальном порядке и в командной работе.	Правила индивидуальной и командной работы	Планировать и осуществлять индивидуальную и командную деятельность	Работы индивидуальной и в команде при решении профессиональных переводческих задач	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ/ балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. История разработки лингвистической экспертизы. Предмет, объект, задачи дисциплины.	3	3								10	Презентация/10
Тема 2. Виды лингвистических экспертиз текста	3	3								10	Эссе/10
Тема 3. Феномены языка и речи в лингвистической экспертизе. Следствие из метафоры как предмет исследования в лингвистической экспертизе текста.	3	3								10	Эссе/10 Презентация/10
Тема 4. Семантический анализ слова в экспертизе текста	3	3								10	Эссе/10 реферат/10
Тема 5. Дискурс. Речевой жанр. Приемы речевого воздействия как объект исследования.	3	3								15	Эссе/10 Презентация/10
Тема 6. Речевой акт призыва в лингвистической экспертизе. Классификация призывов. Выявление и оценка призывов.	4	2	2							15	Эссе/10 Тест/10
Всего:	19	17	2							70	100
Контроль, час											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)		108									
Объем дисциплины (в зачетных единицах)			3								

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. История разработки лингвистической экспертизы. Предмет, объект, задачи предмета.

Предпосылки возникновения и становления дисциплины. Эксплицитность и имплицитность высказывания. Имплицитное как часть семантики языковых форм. Характеристики имплицитного

Тема 2. Виды лингвистических экспертиз текста

Классификация экспертиз. Связь юриспруденции и лингвистики. Юридическая лингвистика. Судебная лингвистическая экспертиза. Лингвоюрислика. Юрислингвистика и лингвоюрислика. Некоторые категории права с лингвистической точки зрения

Тема 3. Феномены языка и речи в лингвистической экспертизе. Следствия из метафоры как предмет исследования. Сферы функционирования метафоры. Следствия из метафоры и профилирование смысла. Сложности выявления следствий из метафоры. Метафора в заголовке. Метафора и выявление пропозиционального содержания призыва. Использование метафоры в рекламном тексте. Законодательные ограничения рекламного дискурса. Сложность анализа метафоры в лингвистической экспертизе с примерами.

Тема 4. Семантический анализ слова в экспертизе текста.

Метод синонимических преобразований. Анализ семантики слова. Семантика компромата. Пересечение семантики в тексте. Сложность анализа контекста.

Тема 5. Дискурс. Речевой жанр. Приемы речевого воздействия как объект исследования.

Дискурс и речевой жанр. Институциональный аспект дискурса. Коммуникативный аспект дискурса. Языковой аспект. Речевой жанр жалобы. Способы, приемы речевого воздействия. Выявление, оценка приемов.

Тема 6. Речевой акт призыва в лингвистической экспертизе Классификация призывов. Выявление и оценка призывов. Типы речевого акта призыва. Условия призыва. Выявление и оценка подготовительных условий и искренности призыва.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Основы лингвистической экспертизы текста» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции.

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре.

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступить к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине «Основы лингвистической экспертизы текста» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий

и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению

заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе —

использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Презентация

Требования к презентации

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызывала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила ее оформления.

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, музыкальных и звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде. Презентация не должна быть скучной, монотонной, громоздкой (оптимально это 10-15 слайдов).

Рассмотрим рекомендации по оформлению и представлению на экране материалов различного вида.

Текстовая информация

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовки), 18–36 пунктов (обычный текст);
- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Графическая информация

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
- желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
- цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

Единое стилевое оформление

- стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.;
 - не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта;
 - оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;
 - все слайды презентации должны быть выдержаны в одном стиле;
- Содержание и расположение информационных блоков на слайде
- информационных блоков не должно быть слишком много (3-6);
 - рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда;
 - желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющей друг друга;
 - ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить;
 - информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо;
 - наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда;
 - логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Помимо правильного расположения текстовых блоков, нужно не забывать и об их содержании — тексте. В нем ни в коем случае не должно содержаться орфографических ошибок.

Критерии оценки:

Презентация должна сопровождать устное выступление студента и содержать 10-15 слайдов. Содержание презентации и устного ответа должны быть грамматически и стилистически грамотными.

Тест

Тесты давно используются в учебном процессе и являются эффективным средством обучения. Тестирование позволяет путем поиска правильного ответа и разбора допущенных ошибок лучше усвоить тот или иной материал.

Предлагаемые тестовые задания разработаны в соответствии с Программой по дисциплине, что позволяет оценить знания студентов по всему курсу. Данные тесты могут использоваться преподавателями для проверки знаний в качестве формы промежуточного контроля на семинарских занятиях. Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. То есть при их выполнении не следует пользоваться учебниками, литературой и т.д.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. Работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. История разработки лингвистической экспертизы. Предмет, объект, задачи дисциплины.</i>	Предпосылки возникновения и становление дисциплины	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка презентации	Презентация
<i>Тема 2. Виды лингвистических экспертиз текста</i>	Связь юриспруденции и лингвистики. Юрислингвистика и лингвоюристика.	Работа с литературой, источниками в сети Internet написание эссе	Эссе
<i>Тема 3. Феномены языка и речи в лингвистической экспертизе. Следствие из метафоры как предмет исследования</i>	Сложность анализа метафоры в лингвистической экспертизе с примерами.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка презентации. написание эссе	Эссе Презентация

<i>в лингвистической экспертизе текста.</i>			
<i>Тема 4. Семантический анализ слова в экспертизе текста</i>	Сложность анализа контекста.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка реферата, написание эссе	Эссе реферат
<i>Тема 5. Дискурс. Речевой жанр. Приемы речевого воздействия как объект исследования.</i>	Приемы речевого воздействия. Выявление, оценка приемов.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка презентации, написание эссе	Эссе Презентация
<i>Тема 6. Речевой акт призыва в лингвистической экспертизе. Классификация призывов. Выявление и оценка призывов.</i>	Классификация призывов.	Работа с литературой, источниками в сети Internet написание эссе, подготовка к написанию теса	Эссе Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1.Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Степанова, М. И. Лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / М. И. Степанова. — Таганрог : Таганрогский институт управления и экономики, 2017. — 132 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/108086.html>

Дополнительная литература:

1. Махлина С.Т. Семиотика культуры и лингвистика : учебное пособие / Махлина С.Т.. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2010. — 468 с. — ISBN 978-5-903983-19-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11264.html>
2. Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения. Современные тенденции : коллективная монография / В. В. Бардакова, Н. А. Бугрова, М. А. Вершинина [и др.]. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Планета, 2014. — 192 с. — ISBN 978-5-91658-760-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/40756.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Электронная лингвистическая библиотека	http://www.superlinguist.com/
2.	Все о языках, лингвистике, переводе	http://linguistic.ru/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)

- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Тестовые задания	«10-9» – верные ответы составляют более 90% от общего количества; «8-6» – верные ответы составляют более 80% от общего количества; «5» – более 50% правильных ответов.
2.	Реферат	«10» – свободное изложение рассматриваемой проблемы, раскрытие и обоснование сути проблемы, логичность и обоснованность выводов, грамотное использование профессиональной терминологии; корректное использование изучаемого языка. «9-8» – частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы, грамотное использование профессиональной терминологии, корректное использование изучаемого языка. «7-6» – способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения грамотное использование экономической терминологии, в целом корректное использование изучаемого языка.
3	презентация	«10» – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное

		использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «4» – некорректное оформление презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «3» – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Темы презентаций:

1. Определение морально-нравственной направленности текста (оскорбление, клевета, распространение порочащих сведений, неуважение к суду и пр.).
2. Толкование текстов закона, спорных документов (договоров).
3. Выявление элементов речевого хулиганства (брань, нецензурные выражения).
4. Выявление речевых элементов разжигания межнациональной и религиозной розни.
5. Лингвокриминалистика (идентификация личности по языковым признакам, идентификация документов).
6. Выявление элементов речевого манипулирования (реклама, предвыборные технологии).
7. Историко-лингвистическое комментирование имен собственных, наименований.
8. Развитие юрислингвистики.
9. Развитие и текущие тренды развития эколлингвистики.
10. Язык рекламного текста.
11. Речевые акты призывов.
12. Эксплицитность и имплицитность речевого высказывания.
13. Виды метафор в заголовке.
14. Речевой аспект жалобы.
15. Способы речевого взаимодействия.

Темы эссе:

1. Виды экспертной деятельности в области гуманитарных наук.
2. Объект и цель проведения лингвистической экспертизы.
3. Призывы к экстремистской деятельности: лингвистическое содержание проблемы.
4. Выводы: лингвистическое содержание проблемы.

5. Лингвистическая экспертиза в области рекламной деятельности.
6. Пропаганда и политические призывы: лингвистическое содержание проблемы.
7. Семантика языковой формы.
8. Важность лингвистической экспертизы.
9. Образность метафоры и сложность ее интерпретации.
10. Коммуникативный аспект дискурса.

Темы рефератов:

1. Оскорбление чести и умаление достоинства человека: лингвистическое содержание проблемы.
2. Диффамация и объективная критика в тексте: лингвистические критерии разграничения.
3. Анализ визуальных и вербально-визуальных текстов.
4. Аудиозапись разговора как объект лингвистической экспертизы.
5. Способы установления интенций автора по тексту.
6. Спонтанность и подготовленность как характеристики текста в судебной лингвистической экспертизе.
7. Самостоятельность / несамостоятельность автора текста при его написании.
8. Актуальность метода синонимических преобразований.
9. Особенности рекламного дискурса.
10. Семантика компромата.

Примерный тест

Выберете правильный вариант ответа:

1. Объектом лингвистического анализа является:
А) только художественный текст
Б) художественный и нехудожественный текст
В) только нехудожественный текст
2. Способность создавать тексты разных стилей и жанров с учетом конкретных экстралингвистических факторов относится:
А) к прикладному аспекту филологического анализа
Б) к теоретическому аспекту филологического анализа
В) другое
3. Появление новых подходов к обучению родному языку вызвано:
А) расцветом речевой культуры
Б) нехватке специалистов
В) кризисом речевой культуры
4. В качестве центрального объекта исследования в современной филологической науке выдвигается:
А) устная речь
Б) текст

В) человек

5. Формирование теоретических основ лингвистического анализа текста впервые было осуществлено:

А) В.В.Виноградовым

Б) Л.А.Новиковым

В) Л.В.Щербой

6. К каким из методов относится «эксперимент»

А) общелингвистический

Б) частный

В) специфический

7. Рассмотрение текста под лингвистическим микроскопом является методом:

А) количественный анализ

Б) моделирование

В) наблюдение

8. Взаимосвязь элементарных смыслов, составляющих это значение, называется:

А) фонема

Б) сема

В) слово

9. В основе данного исследования лежит теория знака и знаковых систем:

А) композиционный анализ

Б) семиотический метод

В) семантический метод

10. Способ изучения литературы, при котором личность писателя рассматривается как определяющий момент творчества:

А) биографический метод

Б) мотивный анализ

В) сопоставительно-стилистический метод

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Основы лингвистической экспертизы текста» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: 1 вопрос: 0-30; 2 вопрос: 0-30; 3 вопрос: 0-40 «Зачтено» — 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. — 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. — 50-69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. «Не зачтено» — менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. История разработки лингвистической экспертизы
3. Виды лингвистических экспертиз текста.
4. Феномены языка и речи в лингвистической экспертизе.
5. Семантический анализ слова в экспертизе текста.
6. Дискурс, речевой жанр.
7. Приемы речевого воздействия как объект исследования.
8. Классификация речевых призывов.
9. Определение морально-нравственной направленности текста (оскорбление, клевета, распространение порочащих сведений, неуважение к суду и пр.).
10. Толкование текстов закона, спорных документов (договоров).
11. Выявление элементов речевого хулиганства (брань, нецензурные выражения).
12. Выявление речевых элементов разжигания межнациональной и религиозной розни.
13. Лингвокриминалистика (идентификация личности по языковым признакам, идентификация документов).

14. Выявление элементов речевого манипулирования (реклама, предвыборные технологии).
15. Историко-лингвистическое комментирование имен собственных, наименований.
16. Эксплицитность и имплицитность высказывания.
17. Имплицитное как часть семантики языковых форм.
18. Характеристики имплицитного
19. Классификация экспертиз.
20. Юридическая лингвистика
21. Судебная лингвистическая экспертиза
22. Лингвоюристика.
23. Некоторые категории права с лингвистической точки зрения
24. Сферы функционирования метафоры
25. Следствия из метафоры и профилирование смысла.

Задания 2 типа

1. Раскройте законодательные ограничения рекламного дискурса.
2. Расскажите о методе синонимических преобразований.
3. Раскройте анализ семантики слова
4. Расскажите о семантике компромата
5. Расскажите о пересечении семантики в тексте
6. Охарактеризуйте дискурс и речевой жанр
7. Расскажите об институциональном аспекте дискурса
8. Расскажите о коммуникативном аспекте дискурса
9. Охарактеризуйте языковой аспект
10. Охарактеризуйте речевой жанр жалобы
11. Расскажите о способах речевого воздействия
12. Расскажите о типах речевого акта призыва
13. Расскажите об условиях призыва
14. Раскройте выявление и оценка подготовительных условий и искренности призыва
15. Расскажите о метафоре в заголовке
16. Расскажите о метафоре и выявлении пропозиционального содержания призыва
17. Расскажите об использовании метафоры в рекламном тексте
18. Расскажите о классификации речевых призывов
19. Раскройте определение морально-нравственной направленности текста (оскорбление, клевета, распространение порочащих сведений, неуважение к суду и пр.)
20. Раскройте толкование текстов закона, спорных документов (договоров).
21. Выявление элементов речевого хулиганства (брань, нецензурные выражения).

22. Охарактеризуйте выявление речевых элементов разжигания межнациональной и религиозной розни

23. Расскажите о лингвокриминалистике (идентификация личности по языковым признакам, идентификация документов).

24. Раскройте выявление элементов речевого манипулирования (реклама, предвыборные технологии).

25. Расскажите об историко-лингвистическом комментировании имен собственных, наименований.

Задания 3 типа

Вариант 1

Проведите лингвистический анализ текста

Он почувствовал облегчение оттого, что принял решение жить, как живет Стая. Распались цепи, которыми он приковал себя к колеснице познания: не будет борьбы, не будет и поражений. Как приятно перестать думать и лететь в темноте к береговым огням. – Темнота! – раздался вдруг тревожный глухой голос. – Чайки никогда не летают в темноте! Но Джонатану не хотелось слушать. «Как приятно, – думал он. – Луна и отблески света, которые играют на воде и прокладывают в ночи дорожки сигнальных огней, и кругом все так мирно и спокойно...» – Спустись! Чайки никогда не летают в темноте. Родись ты, чтобы летать в темноте, у тебя были бы глаза совы! У тебя была бы не голова, а вычислительная машина! У тебя были бы короткие крылья сокола! Там, в ночи, на высоте ста футов, Джонатан Ливингстон прищурил глаза. Его боль, его решение – от них не осталось и следа. Короткие крылья. Короткие крылья сокола! Вот в чем разгадка! «Какой же я дурак! Все, что мне нужно – это крошечное, совсем маленькое крыло; все, что мне нужно – это почти полностью сложить крылья и во время полета двигать одними только кончиками. Короткие крылья!» Он поднялся на две тысячи футов над черной массой воды и, не задумываясь ни на мгновение о неудаче, о смерти, плотно прижал к телу широкие части крыльев, подставил ветру только узкие, как кинжалы, концы, – перо к перу – и вошел в отвесное пике. Ветер оглушительно ревел у него над головой. Семьдесят миль в час, девяносто, сто двадцать, еще быстрее! Сейчас, при скорости сто сорок миль в час, он не чувствовал такого напряжения, как раньше при семидесяти; едва заметного движения концами крыльев оказалось достаточно, чтобы выйти из пике, и он пронесся над волнами, как пушечное ядро, серое при свете луны. Он сощурился, чтобы защитить глаза от ветра, и его охватила радость. «Сто сорок миль в час! Не теряя управления! Если я начну пикировать с пяти тысяч футов, а не с двух, интересно, с какой скоростью...» Благие намерения позабыты, унесены стремительным, ураганным ветром. Но он не чувствовал угрызений совести, нарушив обещание, которое только что дал самому себе. Такие обещания связывают чаек, удел которых – заурядность. Для того, кто стремится к знанию и однажды достиг совершенства, они не имеют значения.

Вариант 2
Проведите лингвистический анализ текста

IF
If you can keep your head when all about you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too wise:
If you can dream – and not make dreams your master;
If you can think – and not make thoughts your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same;
If you can bear to hear the truth you've spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to, broken,
And stoop and build 'em up with worn-out tools:
If you can make one heap of all your winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: 'Hold on!'
If you can talk with crowds and keep your virtue,
Or walk with Kings – nor lose the common touch,
If neither foes nor loving friends can hurt you,
If all men count with you, but none too much;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it,
And – which is more – you'll be a Man, my son!

R. Kipling

Вариант 3
Проведите лингвистический анализ текста

THE DOG AND THE SHADOW

It happened that a Dog had got a piece of meat and was carrying it home in his mouth to eat it in peace. Now on his way home he had to cross a plank lying across a running brook. As he crossed, he looked down and saw his own shadow

reflected in the water beneath. Thinking it was another dog with another piece of meat, he made up his mind to have that also. So he made a snap at the shadow in the water, but as he opened his mouth the piece of meat fell out, dropped into the water and was never seen more. Beware lest you lose the substance by grasping at the shadow. (From Aesop's Fables)

Вариант 4

Проведите лингвистический анализ текста

Anna is working in the London sales office of Lufthansa, the big German airline. She is going to be in England for at least two years. She likes the job; she likes London. The reason she is not happy is that she cannot find a room of her own. She has looked at many flats but they have all been so expensive. At the moment she is staying with a cousin in Putney, a suburb of London. The two girls do not get on well together. Anna knows that she must find a room of her own. She likes Putney. The journey to her office only takes twenty minutes. So the question is: Can she find a room in Putney for a reasonable rent? On Tuesday, April the 15th, Anna asked the manager for the morning off. The manager said that she could have the whole day free. She left the house and got a bus to Putney Bridge. Anna set off for the offices of The Echo, the local newspaper, to put an advertisement. She arrived at the offices of The Echo at twenty past nine and went up to the advertising department on the second floor. Opposite her she saw a pretty, dark-haired girl and smiled at her. The girl was also filling in a form. Anna looked at the girl for a while and finally said: A n n a: Excuse me, I'm not quite sure how you say this in English. Do you say "I want to let a room" or "I want to rent a room"? G i r l: Well, that depends. Have you got a room, or...

A n n a: No, I want one...

G i r l: Then you want to rent a room. You rent a room from someone, you let a room to someone.

A n n a: I see. I always mix up those two verbs.

S u s a n: You speak very good English. Where do you come from?

A n n a: Germany. My home's in Hamburg. My name's Anna Klein.

S u s a n: How do you do? I'm Susan Bond. (They shake hands) You say you're looking for a room?

A n n a: Yes.

S u s a n: Furnished or unfurnished?

A n n a: Furnished.

S u s a n: Hm. How much do you want to pay?

A n n a: Not more than five pounds a week.

S u s a n: That's funny. We want to let a room, and the rent is five pounds a week. Why don't you come and see it? It's quite near here. Susan and Anna left the offices of The Echo together. They crossed the bridge over the river and walked along the busy High Street. Then they climbed a steep hill and took the third turning on the left. The name of the street was Chestnut Avenue. It was a tall, well-

built house. Anna liked the look of it immediately. Susan walked up a short flight of steps and opened the front door. Anna followed her into the hall.

S u s a n: Mother's out. But I can show you the room. It's on the top floor. (They climbed the stairs). Here we are. (She opens a door on the landing at the top of the stairs).

A n n a: What a lovely room!

S u s a n: You like it?

A n n a: Yes, I do. Very much. (She walks over to the window and looks at the view). And such a marvellous view! Doesn't the river look beautiful when the sun's shining on it? I do like to live near water. You've got a very nice garden, haven't you? Anna liked the room very much. It was bigger than she expected – about twenty feet (6 meters) long by sixteen feet (5 meters) wide. One end had a curtain in front of it. Anna looked behind the curtain. In one corner there was a wash-basin. She turned on the taps. The water from the hot tap was really hot. There was also an electric cooker, and on a shelf above it there were three new saucepans and a frying pan. Beside the cooker there was a small cupboard. Anna opened it. In it there were plates, cups, saucers and a teapot. In a drawer at the top there were knives, forks and spoons. This part of the room was really a small kitchen. Anna pulled back the curtain and looked at the rest of the room. The carpet was light grey and covered most of the floor. In front of the gas fire there was a thick red rug. The curtains were also red – but of a lighter shade. The walls were white. The sun was now shining brightly through the window. It was a cheerful comfortable room.

Beneath the window there was a dressing-table with three drawers and a mirror. There were two armchairs, a small table with reading lamps and a few pictures on the walls. Anna did not like the pictures. "I'll soon change those," she thought, for she had already decided that she wanted the room. Next to the gas fire there was a large built-in cupboard for clothes. That evening Anna met Mrs. Bond. The two of them got on very well.

M r s. B o n d: Well, that's fine, Anna. We'll be very pleased to have you. When do you want to move in?

A n n a: May I come on Saturday?

M r s. B o n d: Yes, of course. I'll be in all Saturday morning. I hope you'll like it here. So, Anna got a room with a view over the river Thames.

(From Anna in London by Alan R. Beesley)

Вариант 5

Проведите лингвистический анализ текста

Sun is showing from under the blanket, you blink with your eyes from under the felt hat. And forests above with their tree-fingers stretching! And wind plays in bliss with your chestnut hair! A squirrel was jumping, annoying the tree	Солнце светит из-под горизонта, сощуренный взгляд из-под фетровой шляпы. И сосны наши макушки кроют! И ветер гулял в волосах-каштанах! На дереве белка села на ветку, тень от листвы была точно как сахар. И белка с ветки на ветку слетела! Успев уцепиться когтями едва ли!

limbs, and shadow from crowns was just like sugar. The squirrel flew down through all of the green leaves! Was close to collapsing, but managed the movement! The outer sky has turned into marble, was drawing itself with itself with blue smears. Whole universe froze inside of your daylights! And I was devoured by your flickering stare! And when came the dark, the wind started raging, it went through our skin with its wintery clutches.

Oh dear, my love, I have paid no attention! Moon swung in the sky all covered in patches! Facing the wind, your treehouse was squeaking, you shiver, you laugh afterwards ringing laughter. I will pull the God out his birdcage! The poppies were blooming, as usually, ruddy. Yellowish, old and rubbed out poster will show us the filmstrips of reminiscences. Just look, take a look, my heart's in my throat! Breathe in, look at me and see how they shimmer! They've said, it's the place where Buddha was buried, he fell on his knees, then turned into river. Blue flowers then flooded this deserted meadow! And I, as I hope, will someday get there. Let's go to the lake, I've seen ducks on its surface. When time comes to midnight, do you mind walking? Or what would you say if I get us dancing? The wind was still raging and skies were crowded. Sharp needles of rain came all of a sudden, while laughing, we ran to the house crushing daisies. I forgot my own language out of wonder! You might as well do it on daily basis. The smells in the house were glue and some sagebrush, we've built it together, don't you remember? For two in a row, I haven't been crying, I haven't been crying for two stretchy years. White

Наружное небо вдруг стало как мрамор, рисуя собою картину мазками. И мир в глазах твоих словно замер! Я был окутан твоим взглядом! Когда потемнело, поднялся ветер, прошелся по коже своими когтями. А я совсем, совсем не заметил! Вклеенной в небо луна закачалась!

Твой домик на дереве скрипнул от ветра, ты вздрогнула, только затем рассмеялась. Я вытащу бога из этой клетки! Маки цвели, как обычно, красным. На выцветшем желтом старом плакате пустить диафильмы реминисценций. Ого! Посмотри, посмотри как мерцают! У меня в пятки уходит сердце! Нам говорили, что там умер Будда, упал, а потом разветвился рекой. Там выросло поле из незабудок! И там я когда-то найду покой.

Когда стукнет полночь, пойдем прогуляться? У озера видел сегодня уток. А может быть дома устроить танцы! На небе сгущались тяжелые тучи. Дождь зарядил по ключицам картечью, со смехом по мокрым ромашкам до дома. Господи, я от восторга дар речи совсем потерял! Тебе это знакомо? Тут дерево, клей, полынь и плакаты мы строили этот дом с тобой вместе. А я ведь уже два года не плакал. Не плакал совсем, не плакал, ну честно. На стенах легли друг на друга тени, пар чайника сделал картинку красивой. Давай откроем ту пачку печенья! Я был очарован тобою так сильно... По стеклам стекали красивые капли, и ты улыбалась своими губами. Маки цвели по-прежнему красным, сплетенный в объятиях, глупо стоял.

steam from a kettle was warming the air and shadows on walls were still overlapping. Let's open those cookies that we have been saving! Your witchery held me, in front of you, captive. Small drops of the rain were strolling the window, I hug you so tight while you were smiling. I stood, with my bare hands curling your figure. Poppies were blooming, as usually, ruddy.	

(Both versions, English and Russian, provided by the same author,
A. V. Pudovkin)

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Публицистический перевод (первый иностранный язык)»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	13
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УЧЕБНОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	16

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Публицистический перевод (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 N 989.

Изучение дисциплины «Публицистический перевод (первый иностранный язык)» ориентировано на получение обучающимися знаний о процессе, видах и особенностях публицистического перевода, его лексических и грамматических трудностях, а также повышение уровня межкультурной компетенции в рамках лингводидактической концепции преподавания ИЯ с опорой на интеграцию лингвострановедческого (социокультурного) подхода в обучении ИЯ.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 как дисциплина по выбору.

Курс «Публицистический перевод (первый иностранный язык)» читается на билингвальной основе, включая использование родного и изучаемого иностранного языка.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Публицистический перевод (первый иностранный язык)» является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций в рамках курса профессионально-ориентированного преподавания первого иностранного языка. Данный курс призван сформировать систематизированные знания о видах перевода, понимание процесса перевода, узнать о переводческих стратегиях и переводческих трансформациях, а также познакомить с лексическими и грамматическими трудностями публицистического перевода.

Наряду с теоретической подготовкой курс направлен на дальнейшее развитие и совершенствование межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся и обеспечение способности и готовности использовать изучаемый язык как средство информационной деятельности, средство получения образования и самообразования в избранной области.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами публицистического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической, общественно-политической литературы;

- сформировать практические навыки публицистического перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.
- развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;
- развитие умений самостоятельно анализировать иностранную литературу;
- развитие умения использовать английский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;
- формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЁННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практически опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода	ПК-1	ПК-1.1 Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводческого анализа переводимого материала, способствующие точному восприятию исходного	методы предпереводческого анализа переводимого материала	определять лингвостилистическую принадлежность переводимого материала и выбирать соответствующую переводческую стратегию; выбрать соответствующий ситуации способ перевода	перевода текстов общей тематики с учетом языковых и стилистических норм родного/иностранного/второго иностранного языка; последовательного перевода материала общей тематики	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Общие положения теории и практики публицистического перевода	4	2	2							8	Презентация /10 Контрольный перевод /20
Тема 2. Текст в аспекте перевода	5		5							8	Контрольный перевод /20
Тема 3. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.	5		5							9	Тест/10 Контрольный перевод /20
Тема 4. Лексические основы перевода. Сокращения в публицистическом тексте.	5		5							9	Контрольный перевод / 20
Всего:	19	2	17							34	100
Контроль, час	0									Зачёт	
Объем дисциплины (в академических часах)	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общие положения теории и практики публицистического перевода

Понятие публицистического дискурса. Отличительные особенности публицистического дискурса. Основные функции публицистического перевода публицистического дискурса. Переводческие трансформации

Тема 2. Текст в аспекте перевода

Правила полного письменного перевода. Лексические основы перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Перевод заголовка. Аннотирование и реферирование.

Тема 3. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.

Переводческие трансформации. Контекст. Многозначность слов. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста

Тема 4. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в публицистическом тексте.

Правила полного письменного перевода. Сокращения в публицистическом тексте. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на английском языке.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Публицистический перевод (первый иностранный язык (английский))» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении дисциплины, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся при выполнении тестов

Тесты давно используются в учебном процессе и являются эффективным средством обучения. Тестирование позволяет путем поиска правильного ответа и разбора допущенных ошибок лучше усвоить тот или иной материал.

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. То есть при их выполнении не следует пользоваться учебниками, литературой и т.д.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу.

Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Методические указания для обучающихся по подготовке контрольного перевода

Перевод должен быть полным и адекватным.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

- а) продолжить поиск в других словарях;
- б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой, и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине «Публицистический перевод (первый иностранный язык (английский))» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию,

монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий дисциплины. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений дисциплины.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по подготовке презентации

Требования к презентации

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызывала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила ее оформления.

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, музыкальных и звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде. Презентация не должна быть скучной, монотонной, громоздкой (оптимально это 10-15 слайдов).

Рассмотрим рекомендации по оформлению и представлению на экране материалов различного вида.

Текстовая информация

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовки), 18–36 пунктов (обычный текст);
- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента

текста.

Графическая информация

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
- желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
- цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

Единое стилевое оформление

- стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.;
- не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта;
- оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;

Содержание и расположение информационных блоков на слайде

- информационных блоков не должно быть слишком много (3-6);
- рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда;
- желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющей друг друга;
- ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить;
- информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо;
- наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда;
- логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Помимо правильного расположения текстовых блоков, нужно не забывать и об их содержании — тексте. В нем ни в коем случае не должно содержаться орфографических ошибок.

Критерии оценки:

Презентация должна сопровождать устное выступление студента и содержать 10-15 слайдов. Содержание презентации и устного ответа должны быть грамматически и стилистически грамотными.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование	Вопросы, вынесенные на	Формы самост.	Форма

темы	самостоятельное изучение	работы	текущего контроля
<i>Тема 1. Общие положения теории и практики публицистического перевода.</i>	Отличительные особенности публицистического дискурса. Основные функции публицистического перевода публицистического дискурса. Переводческие трансформации	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта Подготовка презентации. Подготовка к контрольному переводу.	Презентация Контрольный перевод
<i>Тема 2. Текст в аспекте перевода.</i>	Лексические основы перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Перевод заголовка. Аннотирование и реферирование.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта Подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод
<i>Тема 3. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.</i>	Контекст. Многозначность слов. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта Подготовка к контрольному переводу и тесту	Контрольный перевод Тест
<i>Тема 4. Лексические основы перевода. Сокращения в публицистическом тексте.</i>	Сокращения в публицистическом тексте. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на английском языке.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Написание конспекта Подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Варганова, Л. Р. Теория перевода : учебное пособие / Л. Р. Варганова, П. П. Банман. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63023.html>
2. Родионова Л.З. Теория перевода : учебное пособие / Родионова Л.З.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 40 с. — ISBN 978-5-7996-1029-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68399.html>

Дополнительная литература:

1. Слепович, В. С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — ISBN 978-985-536-396-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28106.html>
2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>
3. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Белова Н.А.. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html>
4. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка

1.	Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS	http://www.iprbookshop.ru
2.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	https://biblioclub.ru
3.	Научная электронная библиотека	https://elibrary.ru/
4.	Энциклопедия «Британника»	https://www.britannica.com/
5.	Library of Congress	https://www.loc.gov/
6.	BBC Online	https://www.bbc.com/
7.	CNN WorldNews	https://edition.cnn.com/
8.	Официальный сайт правительства Великобритании	https://www.gov.uk/
9.	Онлайн-переводчик PROMT	https://www.lingvolive.com/
10.	Онлайн-переводчики и онлайн-словари	https://www.translate.ru/
11.	Словарь МультиТран	http://mrtranslate.ru/news/index.html

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLV S E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УЧЕБАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Контрольный перевод	«20» – Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода. «10» – Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода. «5» – Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.
2.	Презентация	«10» – презентация выполнена в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование профессиональной терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии, корректное использование изучаемого языка; «8» – не корректное оформление презентации, грамотное использование профессиональной терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии, корректное использование изучаемого языка; «3» – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии, трудности в использовании изучаемого языка.
3.	Тест	«10» – верные ответы составляют более 90% от общего количества тестовых вопросов; «8» – верные ответы составляют более 80% от общего количества; «5» – верные ответы составляют более 70% от общего количества; «3» - верные ответы составляют более 51% от общего количества; «0» - верные ответы составляют менее 50% от общего количества.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы презентаций:

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.
2. Правила полного письменного перевода
3. Лексические основы перевода.
4. Терминология.
5. Сокращения в публицистическом тексте.
6. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
7. Контекст. Многозначность слов.
8. Заголовок- начальная единица смысловой структуры текста.
9. Специфика английских заголовочных конструкций.
10. Принципы составления аннотаций и рефератов.
11. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.
12. Текст в аспекте перевода.
13. Использование словарей и справочной литературы
14. Специальные отраслевые словари и справочники.
15. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Примерные тестовые задания

1. Из перечисленных принципов выберите тот, который НЕ должен соблюдать современный переводчик:

- а) В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- б) Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- в) Правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании.

2. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

Найдите неверное утверждение.

- а) Определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.
- б) Разработать универсальную, стандартную методику перевода, позволяющую точно, без минимальной потери смысла, переводить любой тип текста.
- в) Разработать общие принципы и особенности построения частных

и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.

3. Выберите вид языкового посредничества, при котором допускается участие переводчика в беседе и подробная экспликация реципиенту содержания переводимого текста и истории обсуждаемой проблемы.

- a) Адаптивное транскодирование.
- b) Синхронный перевод.
- c) Бинарный письменный перевод.

4. Что такое реферирование?

- a) Краткое изложение содержания текста
- b) Выборочное чтение
- c) Выделение главной мысли

5. При синхронном переводе общественно-политического текста с испанского языка на русский переводчик не может:

- a) Разбивать длинные высказывания на несколько предложений.
- b) Эксплицитно выражать свою оценку описываемых событий.
- c) Использовать «семантический подхват» на стыке языковых блоков и лексемы-связки между предложениями.

6. Перевод и интерпретация художественных текстов

a) Не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту.

b) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала.

c) Отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.

7. При каком виде перевода используется скоропись?

- a) При синхронном переводе
- b) При последовательном переводе
- c) При устном переводе

8. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что

a) При переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста.

b) При переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой.

c) Поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.

9. Как называется тип грамматической трансформации, если при переводе заменяются главные члены предложения?

- a) Частичная
- b) Полная

с) Контекстуальная

10. Что называется аннотацией?

а) Предельно сжатая характеристика материала, имеющая информационное значение

б) Подробное описание документа

с) Сведения об авторе

11. Переводческие организации FIT и АПС являются:

а) международными организациями

б) региональными организациями

с) национальными организациями

12. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

а) МГУ

с) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза

д) ЛГУ

13. Появление лингвистической теории перевода связано:

а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны

б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

с) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны

14. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

а) функциональная идентификация

б) функциональная и структурная идентификация

с) семантическая идентификация

15. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

а) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке

с) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

16. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

а) микролингвистика и теоретическая лингвистика

б) макролингвистика и прикладная лингвистика

с) макролингвистика и теоретическая лингвистика

17. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

а) общая теория перевода

- b) частная теория перевода
- c) процессуальная транслатология

18. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- a) история перевода
- b) частная теория перевода
- c) специальная теория перевода

19. Самый популярный искусственно созданный язык называется:

- a) паскаль
- b) банту
- c) эсперанто

20. “H₂O – вода” – это пример:

- a) внутриязыкового перевода
- b) межсемиотического перевода
- d) научного перевода

21. Основной единицей перевода выступает:

- a) морфема
- b) слово
- c) единица любого уровня языка

22. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- a) слово
- b) предложение
- c) текст

23. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- a) слово
- b) морфема
- c) фонема

24. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- a) письменный и устный
- b) последовательный и синхронный
- c) художественный и информативный

25. Теории принципиальной непереводимости придерживались такие ученые как:

- a) В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф
- b) Декарт, Лейбниц

с) Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров

26. Теория языковых универсалий Н. Хомского является подтверждением

- а) абсолютной переводимости языков
- б) принципиальной непереводимости языков
- с) относительной переводимости языков

27. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”

- а) концепция эстетического соответствия
- б) концепция формального соответствия

28. Какая концепция переводческой эквивалентности утверждает, что перевод является эквивалентным только в том случае, если реакция реципиента ПТ в целом совпадает с реакцией реципиента ИТ

- а) концепция эстетического соответствия
- б) концепция формального соответствия
- с) концепция динамического соответствия Ю. Найды

29. Автором теории “скопоса” является/являются:

- а) Ю. Найда
- б) В.Н. Комиссаров
- с) К. Райс и Х. Фермеер

30. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

- а) уровень цели коммуникации
- б) уровень идентификации ситуации
- с) уровень семантики слов

Типовые задания для контрольного перевода

1. Рекомендуется для зрительно-письменного перевода:

The Constitution of the USA

The Constitution of the USA was adopted after the War of Independence on September 17, 1787. It lists the set of rules, laws and regulations which provide the practical norms regulating the work of the government. The document embodied the political theories of the Founding Fathers, who represented the interests of a privileged class, as the great majority of those who formulated the Constitution, were men of property. The main principle underlying the Constitution was as follows: private property is the backbone of liberty. It was put forward by a rich plantation owner from Virginia, James Madison, who is known to be the "Father of the Constitution" precisely for this reason. The Constitution consists of the

Preamble and seven articles. Twenty-seven amendments have so far been added to its original text. The first 10 amendments, known as the Bill of Rights, were added in a group in 1791, as a result of growing popular demands. These amendments establish the individual rights and freedoms to all people of the States, including freedom of speech, freedom of the press, freedom of worship¹; the right to peaceful assembly, etc. Some of the amendments are now relatively unimportant, but the Fifth Amendment retains its significance in the fight of the American people for their civil rights. It provides that "no person shall be deprived of life², liberty or property, without due process of law", and no person "shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself. All the amendments adopted by the Congress become an integral part of the Constitution. Mention should be made of some of them. The Thirteenth amendment abolished slavery. The fourteenth and Fifteenth adopted in 1868 and 1870 defined citizenship and gave the vote to all male citizens, regardless of race, colour or previous condition of servitude³. The Nineteenth gave the vote to women, and was adopted in 1920. The Twenty-second amendment, adopted in 1951, makes it impossible for any President to hold office for more than two terms. The 26th amendment was adopted in 1971, it lowered the voting age to 18 years. Americans feel that of all freedoms proclaimed in the Constitution there is only one freedom — freedom of enterprise⁴. But freedom of enterprise does not at all expand personal freedoms of all citizens. On the contrary, it limits them.

2. Переведите на слух письменно:

executive branch; министерство иностранных дел США; the Supreme Court; президент назначает послов; to negotiate treaties; принять законопроект; the legislative branch; палата представителей; the main duty of the Congress; законопроект; 11 federal courts of appeal; главный судья; minor exceptions in 1803; нарушать конституцию.

3. Совместите словосочетания в левой и правой колонках:

1) To prepare specialists	a) Высший законодательный орган
2) Supreme legislative power (body)	b) Глава исполнительной власти
3) System of "checks and balances" in action	c) Общий духовный предшественник
4) To possess firearms	d) Готовить кадры
5) To be approved by the Senate	e) Система «сдержек и противовесов» в действии
6) The head of the executive branch	f) Владеть огнестрельным оружием
7) Common spiritual predecessor	g) Утверждаться сенатом

4. Переведите устно на слух:

1. Некоторые правоведы считают Конституцию США исключительно прагматичной. *
2. Она включает 7 статей и 27 поправок.
3. Краткость (conciseness) и лаконичность (laconicism) Конституции США привели к тому, что многие элементы государственной системы не были конституционно закреплены.
4. Деятельность Совета национальной безопасности, порядок образования и деятельности постоянных комитетов палат конгресса, процедура контроля постоянными комитетами деятельности членов правительства, компетенция Верховного суда при осуществлении конституционного контроля и некоторые другие вопросы не регламентируются (to regulate) Конституцией США.
5. Конституционные пробелы дополняются законами конгресса, актами президента, судебными прецедентами (judicial precedent), конституционными обычаями.
6. Все это дает основание некоторым юристам говорить о «живой конституции» США, соответствующей жизненным реалиям современного мира.
7. При детальном изучении Конституции США видно, что без поправок она отражает интересы ее составителей.

Задание для контрольного перевода

Our work requires trust and a little respect.

March 7, 2016 § 5 Comments

Dear Colleagues:

In this era of high speed communications and world trade the function of the interpreter is of unquestionable importance. There cannot be a globalized society without mutual understanding, and all efforts to understand another culture begin with the transmission of a proposal or an idea by means of the language they speak.

The interpreter is defined as a person who converts a thought or expression in a source language into an expression with a comparable meaning in a target language, conveying all semantic elements as well as the tone and register, and every intention and feeling of the message that the source language speaker is directing to the target language recipients. Basically, it is the action of transmitting ideas between two groups of people who are physically (or virtually) present, but do not understand one half of what is being said in the room.

The question that immediately comes to mind is: Why do these individuals, who have something important to communicate to the other group, believe the conveyed information, and base their decisions in what this interpreter said in their native language? What on earth makes them believe what the interpreter uttered, especially in the many instances when they had never seen this person before? In fact, when interpreting from the booth, the recipients of the interpreting services

never get to see the interpreter. The answer is complex, but it is also very simple: Because they trust the interpreter.

During their life, most humans will have many experiences with providers of goods and services. They will make decisions, some big and others small, based on their expectations as to the quality of some of those goods and services. In some cases, because of the nature of the service and the characteristics of those who deliver it, they will select the provider based on trust. This is what happens when a person hires a physician, a lawyer or an architect. We put our lives in the hands of surgeons and airplane pilots because we trust that they will perform as expected. We trust that a civil engineer will build us a house that is safe for our family. We trust that an accountant will take care of our fiscal obligations according to the law. We trust these individuals and their services because they practice a profession. They are professionals who have studied and demonstrated that they can deliver the service, perform the task.

On the other hand, we pick individuals or businesses for other services, or to get some goods, based on an expected result. That is why when we go to a restaurant we hope that the food is as good as we heard it was, or when we go to the store we hope that the clothes we are going to purchase will fit, last, be comfortable. We select the providers of these goods and services expecting a desired result: a fast car, an honest housekeeper, and so on. These goods and services are commercial, they do not fall in the category of professional occupations. People can join these industries and with skill and perseverance, not necessarily with a formal education or a scientific skill, get to the top of their trade. A very capable individual can become the best laborer in any given industry. Of course there has to be some trust for these businesses to succeed, but this is on the realm of “trust but verify”. That is why we are not shocked when we see a homeowner by the side of the technician throughout the time he is at the house fixing the refrigerator, but we would never even think of joining the surgeon by the operating table while he performs a liver transplant. The second activity is a professional service and it requires absolute trust.

Interpreters fall into the first category. We are professionals providing a sophisticated, complex, and unique professional service. Like the airplane pilot, we are trusted professionals and people trust us to the point of letting us be the source of all information and exchanges when dealing with someone who speaks a different language they do not understand.

I have always believed this to be one of the most important characteristics of our craft. Ours is one of very few fiduciary occupations. It is for this reason that I reacted the way I did when I recently faced a situation where they questioned these essential characteristics of our profession.

I consider myself very fortunate because after many years of hard work, I have developed a portfolio of very good clients who value my work and show it on the way they treat me and remunerate my services. It is not very common to see me accepting an assignment from an unknown source, but sometimes, because the gig seems interesting, or because I have nothing better to do, (provided that my minimum requirements are met), I accept one of these assignments.

Not long ago, I was sitting at my desk working on the blog when I received an email for an assignment that looked interesting. It got my attention, so I checked my schedule to see if I was open on the date of the event and I was. I must say that the email came from a well-known agency, but with the exception of a job here and there many years ago, I had never really collaborated with them on an assignment.

I responded to the email providing the information they requested: my willingness to take the assignment, my availability on that date, and my fee. The person from the agency got back to me very quickly to let me know that it all looked great, but they would need me to go lower on my fee. I immediately answered with a resounding: No!

At that point, I thought that this was the end of the story; that just like so many other times in the past, they were going to apply me the silent treatment.

That is the problem, dear friends and colleagues, these agencies expect to deal with us as merchants, not professionals. Key terms such as “rates” (like a merchant) instead of “fees” (like a professional), give us an idea of who they are looking for in the “industry”. To take one of the words this agency used on their final email: “Unfortunately”, interpreting is not an industry, it is a profession. We cannot work under mistrust, nor for a client (who they would probably call “customer”) who comes to our environment with the same hopes and expectations that you have when you enter the drycleaners. I deal with clients who trust me to do my work just like I trust the dentist who drills holes in my teeth. We are a profession. Industries deal with their service providers as laborers, I will stick to those businesses who deal with me as a professional. I now invite you to share your comments or similar experiences when an agency or a direct client has viewed you as a factory worker and not as a professional.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Публицистический перевод (первый иностранный язык)» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более– ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически

Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более– ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. «Не зачтено» -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе
2. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода.
3. Анализ предложений и их перевод.
4. Грамматический аспект перевода.
5. Лексические основы перевода. Термин как основа публицистического текста.
6. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
7. Сокращение в английских публицистических текстах.
8. Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на английском языке.
9. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
10. Специфика английский и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
11. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.
12. Правила полного письменного перевода.
13. Лексические основы перевода.
14. Терминология.
15. Сокращения в публицистическом тексте.
16. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
17. Контекст. Многозначность слов.
18. Заголовок- начальная единица смысловой структуры текста.
19. Специфика английских заголовочных конструкций.

20. Принципы составления аннотаций и рефератов.
21. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.
22. Текст в аспекте перевода.
23. Использование словарей и справочной литературы
24. Специальные отраслевые словари и справочники.
25. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Задания 2 типа

Проведите сравнительно-сопоставительный анализ, подкрепленный примерами:

1. Переводческие трансформации.
2. Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения.
3. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.
4. Структурные особенности терминов-словосочетаний.
5. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе.
6. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
7. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
8. Принципы составления аннотаций и рефератов.
9. Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.
10. Требование аннотациям на печатные работы.
11. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе
12. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода.
13. Анализ предложений и их перевод.
14. Грамматический аспект перевода.
15. Лексические основы перевода. Термин как основа публицистического текста.
16. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
17. Сокращение в английских публицистических текстах.
18. Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на английском языке.
19. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
20. Специфика английской и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.

21. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.
22. Правила полного письменного перевода
23. Лексические основы перевода.
24. Терминология.
25. Сокращения в публицистическом тексте.

Задания 3 типа

Переведите с русского языка на английский:

№1 Инвестиционные стили управления

Существует целый ряд различных стилей управления фондами, которых учреждение может придерживаться. Например, рост, значение, рост по разумной цене (GARP), нейтральный рынок, небольшая капитализация и т.д. Каждый из этих подходов имеет свои особенности, приверженцев и, в той или иной финансовой ситуации, отличительные характеристики риска. Например, есть данные, что стиль «рост» (покупка быстро растущих доходов) особенно эффективен, когда компаний, способных генерировать такой рост не хватает; и, наоборот, когда такой рост в изобилии, есть данные, что стиль «значение», как правило, показывает особенно успешные показатели.

№2 Измерение эффективности доверительного управления

Доходность фонда часто считается лакмусовой бумажкой управления фондами, и в институциональном контексте, ее точное измерение является необходимостью. Для этой цели, институты измеряют производительность каждого фонда (и, как правило, для внутренних целей компонентов каждого фонда), находящегося под их управлением, и производительность также измеряется внешними фирмами, которые специализируются на измерении производительности. Ведущие фирмы измерения производительности (например, Frank Russell в США или BI-SAM в Европе) собирают общую информацию по промышленности, например, показывающую, как фонды в целом выступили против данных индексов и аналогичных групп в различные периоды времени.

№3 В типичном случае (скажем, в случае фонда прямых инвестиций) расчет делается (когда обеспокоится клиент) каждый квартал и показывает процентное изменение по сравнению с предыдущим кварталом (например, 4,6% общей прибыли в долларах США). Эта цифра сравнивается с другими подобными фондами, управляемыми учреждением (для целей мониторинга внутреннего контроля), с рабочими характеристиками для аналогичных групп, а также с соответствующими индексами (если таковые имеются) или специально разработанными тестами производительности в зависимости от обстоятельств. Фирмы по измерению работы специалистов вычисляют квартиль и дециль, и уделяют пристальное внимание ранжированию любого фонда.

№4 Вообще говоря, для инвестиционной компании, вероятно, подходит оценка производительности в течение длительных периодов (например, от 3 до 5 лет) для убеждения своих клиентов, где сглажены очень краткосрочные колебания в производительности и влияние экономического цикла. Это может быть трудно, однако во всей отрасли существует серьезная озабоченность по поводу краткосрочных показателей и их влияние на отношения с клиентами (и, как следствие бизнес-риски для организаций).

№5 Устойчивая проблема состоит в том, измерять ли производительность, остающуюся после уплаты налога или до уплаты налогов. Измерение после уплаты налогов представляет преимущество для инвестора, но налоговые позиции инвесторов могут отличаться. Измерения до налогообложения могут ввести в заблуждение, особенно при режимах, которые реализуют налоговые доходы от прироста капитала (и не реализуют). Таким образом, возможно, что успешные активные менеджеры (измеренные до налогообложения) могут стать отстающими по результатам после уплаты налогов. Одно из возможных решений состоит в том, чтобы сообщить о положении, остающемся после уплаты налога некоторым типичным налогоплательщиком.

№6 Измерение эффективности доверительного управления с учетом риска

Измерение эффективности не должно сводиться к оценке только доходности фонда, но должно также включать другие элементы фондов, которые будут представлять интерес для инвесторов, такие как принятые меры риска. Некоторые другие аспекты также являются частью оценки эффективности: оценка того, удалось ли менеджеру достичь своей цели или является ли рентабельность достаточно высокой, чтобы принять определенные риски; как эффективность соотносится с тем же показателем в аналогичных фондах, и, наконец, были ли результаты управления портфелем связаны с удачей или умением менеджера.

№7 Необходимость ответить на все эти вопросы привела к развитию более сложных показателей эффективности, многие из которых содержатся в современной теории портфеля. Современная теория портфеля установила количественную связь, существующую между риском портфеля и доходностью. В Модели оценки основного капитала (Capital Asset Pricing Model, CAPM), разработанной Шарпом в 1964 году, было выделено понятие награждения риска и получены первые показатели эффективности с поправкой на коэффициенты риска (коэффициент Шарпа, коэффициент информации) или отличительная прибыль по сравнению с оценками (альфы - остаточной доходности портфеля, которая не зависит от движений рынка).

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	13
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	16

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» (английский язык) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 989.

Изучение дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» ориентировано на получение обучающимися знаний об особенностях составления и перевода коммерческой корреспонденции на английском языке и с правилами перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык таких коммерческих и юридических документов, как контракты, документы по страхованию, документы предприятий.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по специальности 45.05.01 Лингвистика (уровень специалитета), входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока 1 как дисциплина по выбору.

Курс «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» читается на билингвальной основе, включая использование родного и изучаемого иностранного языка.

Дисциплина изучается в 7 семестре на 4 курсе.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций в рамках курса профессионально-ориентированного преподавания первого иностранного языка. Данный курс призван сформировать систематизированные знания об особенностях составления и перевода коммерческой корреспонденции, узнать о переводческих стратегиях и переводческих трансформациях, а также познакомить с лексическими трудностями коммерческого перевода.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными лингвистическими параметрами коммерческой корреспонденции на русском и иностранном языках;
- дать общую характеристику коммерческих и юридических документов;
- сформировать практические навыки коммерческого перевода;
- ознакомить студентов со специальной терминологией;

- обучить грамматически правильной переводческой речи с учетом жанровых особенностей коммерческой документации;
- развить и закрепить навыки коммерческого перевода; научить правильно оформлять коммерческие документы: коммерческие письма, запросы, коммерческие предложения, заказы, контракты.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК -1	ПК-1.1 Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводческого анализа переводимого материала, способствующие точному восприятию исходного	-	выбрать переводческую трансформацию в зависимости от переводимого материала; определить задачу коммуникации и выбрать способ перевода предлагаемого материала	перевода текстов коммерческой направленности в учет всех норм родного/иностранного/второго иностранного языка; последовательно го перевода материалов коммерческой сферы	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ/балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	из них в форме практической работы		
Очная форма											
Тема 1. Оформление делового письма. (Make-up of a Business Letter) Простые коммерческие письма. (Simple Commercial Letters)	5	3	2							8	Презентация /10 Контрольный перевод /20
Тема 2. Запросы. (Enquiries) Коммерческие предложения. (Offers)	5	3	2							8	Контрольный перевод /20
Тема 3. Заказы. (Orders) Претензии. (Claims) Формы платежа. (Methods of payment)	5	3	2							8	Тест/10 Контрольный перевод /20
Тема 4. Контракт. (Contract) Документы совместного предприятия. (Joint Venture Documents)	4	2	2							10	Контрольный перевод / 20
Всего:	19	11	8							34	100
Контроль, час											Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	72										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	2										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Оформление делового письма (Make-up of a Business Letter). Простые коммерческие письма (Simple Commercial Letters) Как вести переговоры. Виды контрактов.

Составляющие делового письма. Деловая этика. Разрешение конфликтных ситуаций. Пример перевода простого коммерческого письма

Тема 2. Запросы (Enquiries). Коммерческие предложения (Offers) Виды организаций. Структура организации.

Персонал. Типовые запросы, шаблоны запросов, их перевод. Деятельность. Международные корпорации. История создания корпораций. Сферы деятельности. Пример перевода коммерческого предложения.

Тема 3. Заказы (Orders). Претензии (Claims). Формы платежа (Methods of payment) Виды общения. Барьеры для эффективного общения.

Стандартный образец заказа. Разрешение конфликтных ситуаций. Решение проблем. Психологическая помощь. Составление и перевод претензии. Основные пункты. Особенности перевода. Шаблон форм платежа

Тема 4. Контракт (Contract). Документы совместного предприятия (Joint Venture Documents). Основные пункты. Особенности перевода контракта.

Простой контракт, шаблон и его перевод. Основные пункты. Особенности перевода. Шаблон и перевод документов совместного предприятия

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык (английский))» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении дисциплины, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

Методические указания для обучающихся при выполнении тестов

Тесты давно используются в учебном процессе и являются эффективным средством обучения. Тестирование позволяет путем поиска правильного ответа и разбора допущенных ошибок лучше усвоить тот или иной материал.

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. То есть при их выполнении не следует пользоваться учебниками, литературой и т.д.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочесть поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу.

Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Методические указания для обучающихся по подготовке контрольного перевода

Перевод должен быть полным и адекватным.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

- а) продолжить поиск в других словарях;
- б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой, и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине «Коммерческий перевод (первый иностранный язык (английский))» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающийся взаимодействует с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий дисциплины. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап

решения, исходя из теоретических положений дисциплины.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания для обучающихся по подготовке презентации

Требования к презентации

Чтобы презентация хорошо воспринималась слушателями и не вызывала отрицательных эмоций (подсознательных или вполне осознанных), необходимо соблюдать правила ее оформления.

Презентация предполагает сочетание информации различных типов: текста, графических изображений, музыкальных и звуковых эффектов, анимации и видеофрагментов. Поэтому необходимо учитывать специфику комбинирования фрагментов информации различных типов. Кроме того, оформление и демонстрация каждого из перечисленных типов информации также подчиняется определенным правилам. Так, например, для текстовой информации важен выбор шрифта, для графической — яркость и насыщенность цвета, для наилучшего их совместного восприятия необходимо оптимальное взаиморасположение на слайде. Презентация не должна быть скучной, монотонной, громоздкой (оптимально это 10-15 слайдов).

Рассмотрим рекомендации по оформлению и представлению на экране материалов различного вида.

Текстовая информация

- размер шрифта: 24–54 пункта (заголовки), 18–36 пунктов (обычный текст);
- цвет шрифта и цвет фона должны контрастировать (текст должен хорошо читаться), но не резать глаза;
- тип шрифта: для основного текста гладкий шрифт без засечек (Arial, Tahoma, Verdana), для заголовка можно использовать декоративный шрифт, если он хорошо читаем;
- курсив, подчеркивание, жирный шрифт, прописные буквы рекомендуется использовать только для смыслового выделения фрагмента текста.

Графическая информация

- рисунки, фотографии, диаграммы призваны дополнить текстовую информацию или передать ее в более наглядном виде;
- желательно избегать в презентации рисунков, не несущих смысловой нагрузки, если они не являются частью стилевого оформления;
- цвет графических изображений не должен резко контрастировать с общим стилевым оформлением слайда;
- иллюстрации рекомендуется сопровождать пояснительным текстом;
- если графическое изображение используется в качестве фона, то текст на этом фоне должен быть хорошо читаем.

Единое стилевое оформление

- стиль может включать: определенный шрифт (гарнитура и цвет), цвет фона или фоновый рисунок, декоративный элемент небольшого размера и др.;
- не рекомендуется использовать в стилевом оформлении презентации более 3 цветов и более 3 типов шрифта;
- оформление слайда не должно отвлекать внимание слушателей от его содержательной части;
- все слайды презентации должны быть выдержаны в одном стиле;
Содержание и расположение информационных блоков на слайде
- информационных блоков не должно быть слишком много (3-6);
- рекомендуемый размер одного информационного блока — не более 1/2 размера слайда;
- желательно присутствие на странице блоков с разнотипной информацией (текст, графики, диаграммы, таблицы, рисунки), дополняющей друг друга;
- ключевые слова в информационном блоке необходимо выделить;
- информационные блоки лучше располагать горизонтально, связанные по смыслу блоки — слева направо;
- наиболее важную информацию следует поместить в центр слайда;
- логика предъявления информации на слайдах и в презентации должна соответствовать логике ее изложения.

Помимо правильного расположения текстовых блоков, нужно не забывать и об их содержании — тексте. В нем ни в коем случае не должно содержаться орфографических ошибок.

Критерии оценки:

Презентация должна сопровождать устное выступление студента и содержать 10-15 слайдов. Содержание презентации и устного ответа должны быть грамматически и стилистически грамотными.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Форма текущего контроля
Тема 1. <i>Оформление делового письма. (Make-up of a Business Letter)</i> <i>Простые коммерческие письма. (Simple Commercial Letters)</i>	Составляющие делового письма. Деловая этика. Разрешение конфликтных ситуаций. Пример перевода простого коммерческого письма	Работа в библиотеке. конспектирование Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе). Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации и подготовка презентации Подготовка к контрольному переводу	Презентация Контрольный перевод

Тема 2. Запросы. (Enquiries) Коммерческие предложения. (Offers)	Персонал. Типовые запросы, шаблоны запросов, их перевод. Деятельность. Международные корпорации. История создания корпораций. Сферы деятельности. Пример перевода коммерческого предложения.	Работа в библиотеке. конспектирование Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе). Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод
Тема 3. Заказы. (Orders) Претензии. (Claims) Формы платежа. (Methods of payment)	Стандартный образец заказа. Разрешение конфликтных ситуаций. Решение проблем. Психологическая помощь. Составление и перевод претензии. Основные пункты. Особенности перевода. Шаблон форм платежа	Работа в библиотеке. конспектирование Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе). Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Подготовка к контрольному переводу и тесту	Контрольный перевод Тест
Тема 4. Контракт. (Contract) Документы совместного предприятия. (Joint Venture Documents)	Простой контракт, шаблон и его перевод. Основные пункты. Особенности перевода. Шаблон и перевод документов совместного предприятия	Работа в библиотеке. конспектирование Проработка учебного материала (по конспектам лекций, учебной и научной литературе). Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации. Подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Каменева Н.А. Commercial Documentation in English : учебное пособие / Каменева Н.А.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2011. — 128 с. — ISBN 978-5-374-00452-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11187.html>

Дополнительная литература:

1. Деловая корреспонденция на английском языке : учебное пособие для вузов / составители С. В. Negro, М. И. Ветрова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 114 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/54930.html>
2. Меркулова Н.В. Business Communication and Correspondence. Деловая коммуникация и коммерческая корреспонденция : учебное пособие / Меркулова Н.В.. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 101 с. — ISBN 978-5-89040-471-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22672.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	http://www.britannica.com
2.	Library of Congress	http://www.loc.gov
3.	BBC Online	http://www.bbc.com
4.	CNN World News	http://www.edition.cnn.com
5.	Официальный сайт правительства Великобритании	http://www.gov.uk

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)

• Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)

• Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Презентация	«10-5» – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «4» – не корректное оформление презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; «3» – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии.
2.	Контрольный перевод	«20» - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств; «15» - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно; «8» - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.
3.	Тест	«10-9» – верные ответы составляют более 90% от общего количества; «8-5» – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; «4-0» – менее 50% правильных ответов

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Типовые темы презентаций

- 1) Make-up of a Business Letter
- 2) Make-up of a Business Letter

- 3) Simple Commercial Letters
- 4) Enquiries.
- 5) Offers
- 6) Orders
- 7) Claims
- 8) Contracts
- 9) Methods of payment
- 10) Joint Venture Documents

Типовые задания для контрольного перевода:

Переведите слова и словосочетания в скобках, а затем переведите предложения на русский язык:

1) American Company (в состоянии) and is willing to supply capital, industrial property, (высококвалифицированные технические кадры) and know-how.

2) The Joint Company shall have (уставный капитал) of \$_____ consisting of _____ common shares with (номинальная стоимость) of \$_____.

3) Nothing shall bind nominees of the parties as to the method and manner of (осуществление права на свободу действий, предоставленного им как директорам) of the Joint Company.

4) All decisions of the Board of Directors shall require (голосование "за") of at least _____ directors.

5) Intending (взять на себя юридические обязательства) the parties agree as follows...

6) Any directors' resolution shall be considered to have been validly passed if (имеется письменное согласие) by all the directors.

7) The duties and responsibilities of the President, without enlarging or restricting the duties and responsibilities (возлагаемые на него законодательством страны регистрации) shall be (управлять) all the affairs of the Joint Company.

8) (После регистрации) of Joint Company, American Company agrees to execute (лицензионное соглашение).

9) (Заключение сделки) shall take place within _____ days after acceptance of the offer by (сторона, которой делается предложение).

10) Upon removal of this nominee the party shall cause the election in his place of (правомочное лицо).

Переведите на русский язык слова и словосочетания в скобках:

1) К основным обязанностям вице-президента по производству относятся (to superintend) всех вопросов, касающихся производства, включая использование (of industrial property, technical data and assistance, inputs, machinery and equipment); обучение технического персонала; техническое обслуживание оборудования.

2) Американская компания передает совместному предприятию все права на (products, patents, technology, know-how, trademarks and trade names) своей компании, необходимые для производства и реализации совместным предприятием своей продукции.

3) На совместном предприятии ведутся (proper books of account), к которым представители обеих сторон имеют свободный доступ (at all reasonable times).

4) Ни одна из сторон не будет (sell, transfer, assign, mortgage or pledge) все акции совместного предприятия или их часть без (the prior written consent) другой стороны.

5) Это условие не относится к случаям передачи (of directors' qualifying shares) до тех пор, пока (beneficial ownership) этими акциями сохраняется за Американской компанией или иностранной компанией (as the case may be).

6) Стороны договариваются внести такие изменения в (the documents of incorporation), на которые имеется согласие соответствующих органов.

7) Сторона использует то количество акций (to which it is beneficially entitled) при голосовании по вопросу о смещении с должности (nominee or nominees).

8) В случае не проведения (a validly constituted meeting) любое решение правления считается принятым и имеющим юридическую силу (if consented to in writing by all the directors).

9) (Duties and responsibilities) президента (devolved upon him) Уставом совместного предприятия, заключаются в (to administer all the affairs) совместного предприятия.

10) (Auditors) совместного предприятия избираются на (annual meeting of shareholders).

Типовые тексты для перевода.

Перевод предложенного текста на одну из изученных тем, объемом 1000 п.з.

THE STATE OF TEXAS SECRETARY OF STATE CERTIFICATE OF INCORPORATION

Of Lyonnaise Co., Ltd in Texas **Charter Number 01163541**

The undersigned as Secretary of State of the State of Texas hereby certifies that Articles of Incorporation for the above corporation, duly signed have been received in this Office and are found to conform to Law.

Accordingly, the undersigned, as such Secretary of State, and by virtue of the authority vested in the Secretary by Law, hereby issues this Certificate of Incorporation and attaches hereto a copy of the Articles of Incorporation.

Issuance of this Certificate of Incorporation does not authorize the use of a corporate name in this state in violation of the rights of another under the Federal Trademark Act of 1946, the Texas Trademark Law, the Assumed Business and Professional Name Act or the Common Law.

Dated Aug. 16, 1990 THE STATE OF TEXAS
Stamp here
Secretary of State

Complete the sentences using the words from the box:

Drawer, enquiries, a firm offer, a quotation, offers, CV, voluntary offers, a tender, a free offer, a curriculum vitae, an indent, a covering letter, an order, Ms, payee the letterhead, a date, the inside address, the body, Mr, free offers, an offer without engagement (obligation), voluntary offers, in blank, drawee.

1. A check is an order in writing issued by the.....(account holder) to the.....- who is usually a banker-for the payment on demand of money deposited with him to the bearer or to the named person(.....)

2. An endorsement.....consists merely of the name of the party transferring the paper.

3. In order to apply for a job you usually have to send and.....

4. When a Buyer wants to know at what price and on what terms he could buy the goods required by him he usually sends out.....to firms, companies or organizations manufacturing such goods or dealing in them.

5. When asking the seller to send him.....(or make him an offer) the Buyer gives as far as possible a detailed description of the goods required by him.

6.....made in writing usually state the nature and description of the goods offered, the quantity, the price, the terms of payment and the time and place of delivery.

7.....is made by the Seller to one potential Buyer only and usually indicates the time during which it will remain open for acceptance.

8.....is a promise to supply goods on the terms stated (i.e. at a stated price and within a stated period of time).

9.....is not strictly an order for goods, but an order from an overseas buyer to an agent or to an export house to buy certain goods and dispatch them to the buyer.

10.....doesn't bind the Seller and therefore may be made to several potential Buyers.

11 .Sometimes the Sellers may offer their goods to their regular customers without waiting for an enquiry or they may be forced to take the initiative under present competitive conditions and to send their quotation to those who may be interested in their goods. These are.....or sometimes they are called.....

12.....is not an offer in the legal sense, i.e. if the Sellers later decide not to sell, the Buyers shall have no legal right.

13.....is an offer in response to a published advertisement for the supply of specified goods, services or the performance of specified work at prices and under conditions set out in it.

14.....is brief written account of one's past history (e.g. education, employment) used when applying for a job, etc.

15.....is a letter sent with a document or with goods, etc.

16.....is a request to supply goods.

17.....gives the name of the company, the postal address, the telephone number(s), e-mail, etc., sometimes some other information such as: the names of important officials (e.g. directors), the particular official, to whom the company may wish to have all communications addressed, spaces for letter indexes (references) and the date.

18.....is typed below the sender's address on the left-hand side of the page. It contains the name, complete address of the firm or institution to which the letter is addressed.

19.....is typed below the sender's address and is written in Arabic figures: "September 20, 2014".

20. The text of the business letter is called.....of the letter.

Контрольный перевод .

1. Найдите в тексте английские соответствия следующим русским словам и выражениям:

Полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; устав; общее право; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; «место печати».

2. Вставьте необходимые предлоги

1)... virtue of the authority vested ... the Secretary Law;

2)Articles of Incorporation are found to conform... Law;

3)the use of a corporate name ... violation of the rights;

3. Переведите предложения с русского языка на английский:

1) Я, нижеподписавшийся, настоящим выдаю данное свидетельство о регистрации корпорации.

2) Устав компании, подписанный должным образом, признан соответствующим закону.

3) В соответствии с федеральным Законом о торговых марках от 1946 года выдача свидетельства о регистрации корпорации не дает права использовать имя компании в нарушение прав других компаний.

4) Я прилагаю один экземпляр Устава компании.

5) Устав компании получен в офисе Секретаря штата и признан соответствующим закону.

Типовой тест

1. Find the English equivalent for the «согласно полученным инструкциям»:

- A following the given instructions
B in order to follow instructions
C after the given instructions
2. Find the English equivalent for the «для того, чтобы получить акцепт»:
A in order to take acceptance
B in order to follow acceptance
C in order to obtain acceptance
3. Find the English equivalent for the «бланк-заявление»:
A application form
B information form
C acceptance form
4. Find the English equivalent for the «последний составляет инкассовое поручение»:
A the former makes out a collection order
B the latter makes out a collection order
C the latter takes in a collection order
5. Find the English equivalent for the «как правило»:
A as usual
B as a rule
C as a custom
6. Find the English equivalent for the «последний ... передает его своему банку-корреспонденту»:
A the latter ... passes it over to the correspondent bank
B the former ... takes it over to the correspondent bank
C the latter ... sends it over to the correspondent bank
7. Find the English equivalent for the «инкассовое поручение»:
A collection note
B collection list
C collection letter
8. Find the English equivalent for the «платеж в форме инкассо»:
A payment for incasso
B payment for acceptance
C payment for collection
9. Find the English equivalent for the «большинство коммерческих банков»:
A most of commercial banks
B most of private banks
C most of state banks
10. Find the English equivalent for the «банк-эмитент; авизующий банк»:
A issuing bank
B reimbursement bank
C commercial bank
11. Find the English equivalent for the «документы, которые свидетельствуют об отправке товаров»:

- A the documents which can prove delivery of the goods
B the documents which can prove handling of the goods
C the documents which can prove shipment of the goods
12. Find the English equivalent for the «рамбурс, возмещение»:
A rehandling
B reimbursement
C retreatment
13. Find the English equivalent for the «открыть аккредитив»:
A to open the letter of Credit
B to open the collection credit
C to open credit
14. Find the English equivalent for the «отгрузить товар»:
A to deliver the goods
B to handle the goods
C to ship the goods
15. Find the English equivalent for the «подтвердить аккредитив»:
A to confirm the credit
B to admit the credit
C to confirm the letter of credit
16. Find the Russian equivalent for the «bank draft»:
A денежный перевод
B вексель, тратта
C обеспеченный вексель
17. Find the Russian equivalent for the «certificate of deposit»:
A депозитный сертификат
B банковский сертификат
C обеспеченный сертификат
18. Find the Russian equivalent for the «certified cheque»:
A сертифицированный чек
B банковский чек
C обеспеченный чек
19. Find the Russian equivalent for the «comakers»:
A совместные чиновники
B совместные должники
C совместные векселедатели
20. Find the Russian equivalent for the «mortgage note»:
A ипотечное обязательство
B ипотечные пенни
C ипотечный долг
21. Find the Russian equivalent for the «collateral note»:
A денежный вексель
B коммерческий вексель
C обеспеченный вексель
22. Find the Russian equivalent for the «money order»:
A денежный перевод
B денежный заказ

С денежный заём

23. Complete the sentence with the proper word: *An offer (a quotation) is ... by the Sellers usually in written form expressing their wish to sell the goods.*

A a list

B a statement

C a contract

24. Complete the sentence with the proper word: *The Sellers making ... have the right to withdraw it at any time before it has been accepted.*

A a firm offer

B a statement

C a confirmation

25. Complete the sentence with the proper word: *... is an agreement between the parties involved that creates binding obligations.*

A an offer

B a statement

C a contract

26. Complete the sentence with the proper word: *The quality of machines and equipment is to be ... the technical specification of the contract .*

A in order to

B in agreement with

C in conformity with

27. Complete the sentence with the proper word: *... refers to a loss incurred by one consignor but shared by all the other consignors who use the same vessel on the same voyage .*

A general average

B general agreement

C general statement

28. Complete the sentence with the proper word: *The Seller has also a full right to ... a claim if the goods are disorderly stored, mishandled or misused by the Buyer.*

A deliver

B decline

C dispatch

29. Complete the sentence with the proper word: *A draft is an unconditional written order by which one party directs a second party to pay to the order of a third party or to the bearer a certain sum of money ... or at a definite time.*

A on demand

B in agreement

C by contract

30. Complete the sentence with the proper word: *A cheque that a bank draws on itself and which is issued by an ... officer is a cashier's cheque.*

A estate bank

B accepted police

C authorized bank

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. The layout of a letter.
2. Letterhead, address, date, opening salutation, closing salutation.
3. Supplements in official and business letters.
4. Attention line, subject line, reference initials, enclosure notation, copy notation, envelope.
5. Business Letter.
6. Body of a letter and its elements.
7. Acknowledgement of the receipt of a letter, references to dates, requesting the answer, expressing gratitude, apologies, endings.
8. Simple Commercial Letters.
9. Types of simple commercial letters.
10. Invitations.
11. Accepting and refusing a formal invitation.
12. Congratulations.

13. Letters of condolence.
14. Letters of enquiry.
15. Methods of enquiry.
16. Expressions used in enquiries: opening lines, indicating the state of the market, asking for information.
17. Letters of enquiry.
18. Asking for catalogues, price-lists, prospectuses.
19. Asking for details.
20. Asking for samples, patterns, demonstrations.
21. Suggesting terms, methods of payment, discounts.
22. Asking for goods on approval or on sale or return.
23. Asking for an estimate or tender.
24. Replying to letters of enquiry.
25. Types of offers. Expressions used in offers: general opening lines, expressions used in firm offers and offers without engagement, prices and terms, supply and demand, asking for instructions, concluding sentences.

Задания 2 типа

1. Orders Placing an order (covering letters, confirming payment, discounts, delivery dates, methods of delivery, packing).
2. Expressions used in orders: opening lines, referring to quality, alternative goods, rejecting an offer, cancellation, warning of cancellation.
3. Acknowledging an order.
4. Advice of dispatch.
5. Delays in delivery.
6. Refusing an order (out of stock, bad reputation, unfavourable terms, size of order).
7. Reasons for complaints.
8. Unjustified complaints.
9. Writing general complaints (the language of complaints, explaining the problem, suggesting a solution).
10. Claims connected with delay in delivery.
11. Claims connected with delivery of damaged or substandard goods.
12. Reply to letters of complaint (getting time to investigate, explaining the mistake, solving the problem, rejecting a complaint).
13. Accounting errors and adjustments (debit notes, credit notes).
14. The purpose and contents of a contract.
15. General conditions and terms of delivery and payment.
16. Contract for sale / purchase of goods: subject matter, price and total amount, terms of payment, dates of delivery, liabilities, packing, marking, shipment, quality, acceptance, guarantee, force majeure, arbitration.
17. Settlement of accounts.
18. Methods of payment: home trade (cheque, bank transfer, bill of exchange, letter of credit).
19. Methods of payment: foreign trade (documentary credit).

20. Application for documentary credit.
21. Short term credit agreement.
22. Acknowledgement of payment.
23. Memorandum of association.
24. Subject and purpose.
25. Legal status.

Задания 3 типа

Переведите с русского языка на английский/

№1 Коэффициент Шарпа является самым простым и самым известным показателем производительности. Он измеряет доходность портфеля сверх безрисковой ставки по сравнению с общим риском портфеля. Эта мера, как говорят, является абсолютной, поскольку она не относится к какому-либо ориентиру, и избегает недостатков, связанных с плохим выбором ориентира. Между тем, она не позволяет разделить исполнение рынка, на котором менеджер формирует портфель. Коэффициент информации является более общей формой коэффициента Шарпа, в котором безрисковый актив заменяется эталонным портфелем.

№2 Портфель альфа получают путем измерения разницы между прибылью анализируемого портфеля и эталонного портфеля. Эта мера, как представляется, является единственным надежным показателем производительности для оценки активного управления. На самом деле, мы должны различить нормальную прибыль, обеспеченную справедливым вознаграждением за подверженность портфеля различным рискам и прибыль, полученную через пассивное управление, от неправильной работы (или при выходе рабочих характеристик за установленные пределы) из-за умения менеджера (или удачи), либо посредством выбора времени рынка, выбора запаса или удачи.

№3 Первый компонент связан с распределением и стилем инвестиционных решений, которые не могут находиться под исключительным контролем менеджера, и зависят от экономического контекста, в то время как второй компонент является оценкой успешности решений менеджера. Только последний, измеряемый альфой, позволяет оценить истинную производительность менеджера (но только если предположить, что любая опережающая динамика обусловлена мастерством, а не удачей).

№4 Доходность портфеля может быть оценена с использованием факторных моделей. Первая модель, предложенная Йенсеном (1968), опирается на CAPM и объясняет доходность портфеля только индексом рынка, как единственным фактором. Однако быстро становится ясно, что одного фактора недостаточно, чтобы объяснить хорошей или плохой является доходность портфеля, поэтому должны быть рассмотрены другие факторы. Многофакторные модели были разработаны как альтернатива

SARМ и позволяют более эффективно описывать портфельные риски и давать более точную оценку эффективности портфеля. Например, Фама и Френч (1993) выделили два важных фактора, которые характеризуют риск компании в дополнение к рыночному риску.

№5 Эти факторы – коэффициент Book-to-market (балансовая стоимость акции к рыночной стоимости акции) и размер компании, измеренный как ее рыночная капитализация. Поэтому Фама и Френч предложили трехфакторную модель для описания нормальной прибыли портфеля (трехфакторная модель Фама - Френча). Кархарт (1997) предложил добавить импульс в качестве четвертого фактора, чтобы учитывать краткосрочное постоянство прибыли. Кроме того, интерес для измерения производительности представляет модель анализа стиля, предложенная Шарпом (1992), в которой факторами являются показатели стиля. Эта модель предлагает оценку для каждого портфеля с использованием линейной комбинации индексов стиля, которые лучше всего копируют распределение стиля портфеля, и приводят к точной оценке альфы портфеля.

№6 Великобритания, один из лидеров мировой торговли и финансовый центр, является третьей по величине экономикой в Европе после Германии и Франции. За последние два десятилетия правительство сильно уменьшило долю государственной собственности в экономике страны и реализовало программы социального обеспечения. Сельское хозяйство является интенсивным, чрезвычайно механизированным и соответствует европейским стандартам, обеспечивая приблизительно 60% потребностей страны в продовольствии при занятости менее чем с 2% рабочей силы. Великобритания располагает большими запасами угля, природного газа и нефтяными ресурсами, но запасы нефти и природного газа уменьшаются, а Великобритания стала импортером нефти и газа в 2005 году.

№7 Сектор услуг, особенно банковское дело, страхование и деловые услуги считается самой большой составляющей ВВП Великобритании, в то время как доля промышленности продолжает уменьшаться. После восстановления после кризиса в 1992 году, британская экономика росла на протяжении самого длительного периода в истории и этот рост во многом опередил развитие большей части Западной Европы. В 2008 году, однако, глобальный финансовый кризис поразил экономику страны особенно сильно, по причине важности финансового сектора страны. Резко уменьшающиеся цены на внутреннем рынке, большой потребительский долг и мировой экономический кризис - основные британские экономические проблемы, по причине которых в Великобритании во второй половине 2008 года произошел спад.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Публицистический перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык)

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ.....	2
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	9
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	18
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	20

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Публицистический перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России 12.08.2020, N 989.

Изучение дисциплины «Публицистический перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) ориентировано на получение обучающимися знаний о процессе, видах и особенностях общего устного и письменного перевода, его лексических и грамматических трудностях, а также повышение уровня межкультурной компетенции в рамках лингводидактической концепции преподавания ИЯ с опорой на интеграцию лингвострановедческого (социокультурного) подхода в обучении ИЯ.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки специалистов по специальности 45.05.01 Лингвистика, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 как дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций в рамках курса преподавания второго иностранного языка. Данный курс призван сформировать систематизированные знания о видах перевода, понимание процесса перевода, узнать о переводческих стратегиях и переводческих трансформациях, а также познакомить с лексическими и грамматическими трудностями общего перевода второго иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами текста на русском и втором иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей художественной, научно-технической, общественно-политической литературы;
- сформировать практические навыки общего перевода второго иностранного языка;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.
- развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;
- развитие умений самостоятельно анализировать иностранную литературу;

- развитие умения использовать испанский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;
- формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.1. Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводческого анализа переводимого материала, способствующие точному восприятию исходного	методы предпереводческого анализа переводимого материала	определять лингвостилистическую принадлежность переводимого материала и выбирать соответствующую переводческую стратегию; выбрать соответствующий ситуации способ перевода	перевода текстов общей тематики с учетом языковых и стилистических норм родного/иностранного/второго иностранного языка; последовательно перевода материала общей тематики	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Общие положения теории и практики перевода	2	1								8	Доклад-презентация/ 10
Тема 2. Лингвистические особенности литературы на испанском языке	2	2								8	Реферат /10
Тема 3. Текст в аспекте перевода	2	2								8	Эссе /10
Тема 4. Перевод заголовка	2	1	1							8	Тест/10
Тема 5. Аннотирование и реферирование	2	1								8	Доклад-презентация/ 10
Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации	2	2					1			8	Участие в тренинге /10
Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте.	2	2								8	Эссе /10
Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними	2	1	1							8	Тест/10
Тема 9. Свертывание текста и использование лексико-	2	1	2							8	Контрольный перевод/20

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на испанском языке											
Всего:	18	13	4				1			72	100
Контроль, час	-									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	108										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общие положения теории и практики перевода

Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики.

Тема 2. Лингвистические особенности литературы на испанском языке

Становление современной теории перевода с испанского языка. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка. Проблема эквивалентности при переводе газетных текстов. Основные особенности публицистических текстов русского и испанского языков.

Тема 3. Текст в аспекте перевода

Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Текст как предмет лингвистического изучения.

Тема 4. Перевод заголовка

Испанская пресса. Газетный заголовок. Перевод газетных заголовков.

Тема 5. Аннотирование и реферирование

Понятие аннотирования и реферирования. Теоретические основы и методика реферирования. Реферирование как вид аналитико-синтетической обработки документов. Реферирование документов. Виды рефератов. Методика реферирования документа. Методы реферирования. Методика составления информативного реферата.

Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации

Основные причины синтаксических трансформаций. Основные принципы выделения темы и ремы.

Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в публицистическом тексте

Особенности перевода публицистической литературы. Особенности перевода неологизмов, клише, политических терминов и аббревиатур в газетно-информационном стиле.

Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними

Закон сочетаемости слов русского языка при выборе вариантного соответствия как одно из основных требований адекватности перевода. Анализ контекста как одно из основных требований адекватности перевода. Уяснение контекстуального значения слова. Поиск вариантного значения слов; широкий контекст и узкий контекст.

Тема 9. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на испанском языке

Теоретические основы и методика предметизации и систематизации. Предметизация документов. Лексико-синтаксические структуры (клише).

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО
ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинар, практикум по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики и закрепление практических профессиональных компетенций.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной

программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступить к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных

понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по подготовке контрольного перевода

Контрольный перевод – это полный адекватный эквивалентный перевод переводимого текста языком перевода.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

- а) продолжить поиск в других словарях;
- б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся

необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и

всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий

момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;

- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;

- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);

- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;

- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;

- живую интересную форму изложения;

- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть

затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

***Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках
изучения дисциплины***

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Общие положения теории и практики перевода</i>	Типы переводов	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка доклада-презентации.	Доклад-презентация
<i>Тема 2. Лингвистические особенности литературы на испанском языке</i>	Проблема эквивалентности при переводе газетных текстов	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка реферата.	Реферат
<i>Тема 3. Текст в аспекте перевода</i>	Текст как предмет лингвистического изучения	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе.	Эссе
<i>Тема 4. Перевод заголовка</i>	Газетный заголовок.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка к тестированию.	Тест
<i>Тема 5. Аннотирование и реферирование</i>	Методы реферирования	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации</i>	Основные принципы выделения темы и ремы.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к участию в тренинге.	Участие в тренинг
<i>Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте.</i>	Особенности перевода неологизмов	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе.	Эссе
<i>Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики</i>	Уяснение контекстуального значения слова	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к	Тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>элементов текста и связи между ними</i>		тестированию.	
<i>Тема 9. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на испанском языке</i>	Предметизация документов	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к контрольному переводу.	Контрольный перевод

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Кузнецова И.К. LA LENGUA ESPANOLA : учебно-методический комплекс / Кузнецова И.К.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 336 с. — ISBN 978-5-374-00445-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10593.html>

Дополнительная литература

1. Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas tecnologias) : учебное пособие / Кузнецова И.К.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 80 с. — ISBN 978-5-374-00446-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11192.html>
2. Яковлев, А. А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А. А. Яковлев. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. — 160 с. — ISBN 978-5-7638-3150-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84103.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Испанское телевидение и радио. Acceso a todos los programas de televisión y radio emitidos. También ofrece la posibilidad de ver la tele y escuchar la radio en directo.	http://www.rtve.es/archivo
2.	Виртуальная библиотека института Сервантес. Lecturas paso a paso (nivel avanzado), los pasatiempos de Rayuela, textos literarios etc.	http://www.cvc.cervantes.es
3.	Короткометражки онлайн.	http://www.ver-taal.com/
4.	Короткие видеофрагменты, в которых люди делятся своим опытом на разные темы: культура, спорт, история и многое другое.	http://www.solocortos.com/
5.	Magnífica selección de cuentos. Para los amantes de la literatura.	http://www.archivodelaexperiencia.es/
6.	Para los interesados en la historia del mundo y de España.	http://www.palabraspormadrid.blogspot.com/
7.	На сайте вы найдете статьи по испанскому языку и культуре, темы по испанскому на двух языках со словариком и другие материалы.	http://www.historiasiglo20.org/HE/index.htm

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	10– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 7 присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения; 5– имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2.	Реферат	10-9– работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 8-7 основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 6-5 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 4-0 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
		оформление работы;
3.	Тренинг	10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания
4.	Презентация	10-9 –10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем 8-7 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем 6-5 –10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном затруднения в изложении рассматриваемых проблем 4-0 –менее 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, затруднения в использовании терминологии и изложении рассматриваемых проблем
5	Контрольный перевод	20 - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств; 15 - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно; 8 - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.
6	Тестовые задания	10-8 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 7-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 4-0 – менее 50% правильных ответов

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля

Примерные темы эссе:

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
2. Правила полного письменного перевода.
3. Лексические основы перевода.
4. Терминология.
5. Сокращения в публицистическом тексте.
6. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста

и связи между ними.

7. Контекст. Многозначность слов.
8. Заголовок - начальная единица смысловой структуры текста.
9. Специфика испанских заголовочных конструкций.
10. Принципы составления аннотаций и рефератов.
11. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на испанском языке.
12. Текст в аспекте перевода.
13. Использование словарей и справочной литературы.
14. Специальные отраслевые словари и справочники.
15. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
16. Переводческие трансформации.
17. Понятие аннотирования и реферирования.
18. Теоретические основы и методика реферирования.
19. Методика предметизации и систематизации.
20. Предметизация документов.
21. Лексико-синтаксические структуры (клише).
22. Международные стандарты газетных статей на испанском языке.
23. Закон сочетаемости слов русского языка при выборе вариантного соответствия.
24. Анализ контекста как одно из основных требований адекватности перевода.
25. Заголовок. Прагматическая функция заголовка.

Примерные темы рефератов:

1. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.
2. Текст как предмет лингвистического изучения.
3. Проблема качества перевода художественных текстов.
4. Основные причины синтаксических трансформаций.
5. Основные принципы выделения темы и ремы.
6. Преобразования на уровне словосочетаний.
7. Закон сочетаемости слов русского языка при выборе вариантного соответствия как одно из основных требований адекватности перевода.
8. Анализ контекста как одно из основных требований адекватности перевода.
9. Уяснение контекстуального значения слова.
10. Поиск вариантного значения слов; широкий контекст и узкий контекст.
11. Текст в аспекте перевода.
12. Использование словарей и справочной литературы.
13. Специальные отраслевые словари и справочники.
14. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

15. Переводческие трансформации.
16. Понятие аннотирование и реферирование.
17. Теоретические основы и методика реферирования.
18. Методика предметизации и систематизации.
19. Прагматическая функция заголовка.
20. Предметизация документов.
21. Лексико-синтаксические структуры (клише).
22. Преобразование синтаксических параметров документа в процессе реферирования.
23. Лексико-синтаксические структуры (клише).

Примерные темы докладов-презентаций:

1. Становление современной теории перевода с испанского языка.
2. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка.
3. Проблема эквивалентности при переводе газетных текстов.
4. Основные особенности публицистических текстов русского и испанского языков.
5. Особенности перевода современной испанской периодики.
6. Употребление штампов.
7. Испанская пресса.
8. Газетный заголовок.
9. Перевод газетных заголовков.
10. Лексико-грамматические и стилистические средства языка в заголовке.
11. Прагматическая функция заголовка.
12. Теоретические основы и методика предметизации и систематизации.
13. Предметизация документов.
14. Лексико-синтаксические структуры (клише).
15. Преобразование синтаксических параметров документа в процессе реферирования.
16. Текст в аспекте перевода.
17. Использование словарей и справочной литературы при переводе.
18. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
19. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
20. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
21. Контекст. Многозначность слов.

Примерные задания для контрольного перевода

1. Переведите предложения на испанский язык:
 - 1) После смерти Франко в 1975 году в стране была восстановлена монархия.
 - 2) Территория страны была поделена на 17 автономий, которым были

предоставлены широкие полномочия.

3) Подогретая радикалами оппозиция в 1981 году предприняла попытку государственного переворота, но путч был жестоко подавлен.

4) В 1982 году Испания стала членом НАТО и в этом же году на парламентских выборах победила социалистическая партия, которая находилась у власти вплоть до 1996 года.

5) В период правления социалистической партии, по результатам народного референдума Испания становится членом Европейского союза и уже в 1997 году отказывается от национальной валюты и переходит к единой евросоюзной валюте – евро.

6) Каталония, которая долгие годы боролась за независимость, осенью 2014 года провела свой референдум по отделению от Испании. Более 80% каталонцев подтвердили свое желание отделиться от Испании.

7) Правительство Испании проигнорировало результаты референдума.

2. Переведите на русский язык;

Выделите основные грамматические конструкции:

La derrota anoche del Bayern de Múnich, el único equipo teutón vivo en la Champions League, frente al Atlético de Madrid no ha sentado nada bien en Alemania. La prensa deportiva del país germano carga duramente contra Pep Guardiola por sus decisiones a la hora de alinear su once titular. Los medios critican sobre todo la ausencia de Thomas Müller, que no entró en el terreno de juego hasta la segunda parte cuando se retiró Thiago.

El diario 'Bild' es el que más reprocha al entrenador catalán que dejara en el banquillo a Müller. En un artículo le recuerdan la ida de las semifinales de 2014 contra el Real Madrid, cuando también le dejó en el banquillo hasta la segunda parte, o al año siguiente cuando el delantero salió a jugar cuando el Bayern perdía 1-0 contra el Barcelona. Asimismo, en la portada de 'Bild Sport' hay un juego de palabras en el que apunta a que si el Bayern no llega a la final la ausencia de Müller en el once titular sería la causa. "Vermüllert Pep das Finale?" es el titular, una unión del verbo 'vermüllen', acumular basura, y el nombre del jugador.

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

Проведите комплексный предпереводческий анализ.

Пропишите пошаговую стратегию перевода.

Выполните перевод и прокомментируйте трансформации.

"Дело Гуртель": суд вынес решение

К 33 годам тюрьмы и 44 миллионам евро штрафа приговорил испанский суд бывшего казначея правящей в стране Народной партии Луиса Барсенаса. Он признан виновным в том, что в 90-х годах помогал незаконно финансировать партию и скрывать средства в швейцарских банках.

Это один из эпизодов крупнейшего коррупционного скандала в современной истории королевства - так называемого "дела Гуртель".

Выступивший в качестве свидетеля премьер-министр Испании Мариано Рахой заверил, что ничего не знал о схемах откатов и незаконного финансирования консерваторов, которых возглавил уже после вышеупомянутых событий.

Никаких нарушений со стороны нынешнего руководства партии в ходе расследования найдено не было, тем не менее её оштрафовали на 245 тысяч евро за прошлые случаи коррупции.

Обвинительный приговор был вынесен в отношении 29 из 37 фигурантов "дела Гуртель". Организатора схемы безбизнеса Франсиско Корреа приговорили к 51 году тюрьмы.

Вариант 2

Проведите комплексный предпереводческий анализ.

Пропишите пошаговую стратегию перевода.

Выполните перевод и прокомментируйте трансформации.

Протесты в Каталонии

В Каталонии вновь вспыхнули массовые протесты. В воскресенье на многотысячную демонстрацию в Барселоне вышли сторонники единой Испании. Участники акции выразили поддержку партиям каталонского парламента, которые выступают против отделения региона. Протестующие несли флаги Испании и Евросоюза и скандировали: "Мы не будем сами себя обманывать! Каталония - это Испания". Манифестанты считают, что сторонники независимости тормозят процесс создания правительства. В митинге принял участие бывший премьер-министр Франции Мануэль Вальс, который считает, что разделение Испании угрожает всему Евросоюзу.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя. Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	– 50 - 69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
2. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода.
3. Анализ предложений и их перевод.
4. Грамматический аспект перевода.
5. Лексические основы перевода. Термин как основа публицистического текста.
6. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
7. Сокращение в английских публицистических текстах.
8. Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на испанском языке.
9. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
10. Специфика испанских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
11. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.
12. Правила полного письменного перевода.
13. Лексические основы перевода.
14. Терминология.
15. Сокращения в публицистическом тексте.
16. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
17. Контекст. Многозначность слов.
18. Заголовок- начальная единица смысловой структуры текста.
19. Специфика испанских заголовочных конструкций.
20. Принципы составления аннотаций и рефератов.
21. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на испанском языке.
22. Текст в аспекте перевода.
23. Использование словарей и справочной литературы.
24. Специальные отраслевые словари и справочники.

25. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Задания 2 типа

1. Проведите сравнительный анализ переводческих трансформаций испанского и русского языков.
2. Проведите сравнительный анализ типов предикации и общей перестройки структуры предложения испанского и русского языков.
3. Проведите сравнительный анализ приемов смыслового развития и целостного преобразования при переводе.
4. Проведите сравнительный анализ структурных особенностей терминов-словосочетаний.
5. Проведите сравнительный анализ полисемии, омонимии и синонимии при переводе.
6. Проведите сравнительный анализ зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.
7. Проведите сравнительный анализ языковых и экстралингвистических характеристик элементов текста и связи между ними.
8. Проведите сравнительный анализ принципов составления аннотаций и рефератов.
9. Проведите сравнительный анализ лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научно-технических статей на русском и испанском языках.
10. Проведите сравнительный анализ требований к аннотациям на печатные работы в русском и испанском языках.
11. Проведите сравнительный анализ коммуникативного членения предложения и его отражение в переводе.
12. Проведите сравнительный анализ полного письменного перевода как основного вида технического перевода.
13. Проведите сравнительный анализ предложений и их перевод.
14. Проведите сравнительный анализ грамматического и лексического аспектов перевода русского и испанского языков.
15. Проведите сравнительный анализ лексических основ перевода русского и испанского языков.
16. Проведите сравнительный анализ основных приемов перевода терминов-словосочетаний.
17. Проведите сравнительный анализ сокращений в испанских публицистических текстах.
18. Проведите сравнительный анализ структурно-грамматических особенностей заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на испанском языке.
19. Проведите сравнительный анализ контекста и многозначности слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
20. Проведите сравнительный анализ испанских и русских заголовочных конструкций.
21. Проведите сравнительный анализ коммуникативного членения предложения и его отражения в переводе.

22. Проведите сравнительный анализ правил полного письменного перевода.

23. Проведите сравнительный анализ лексических основ перевода.

24. Проведите сравнительный анализ терминологии публицистического перевода в русском и испанском языках.

25. Проведите сравнительный анализ сокращений в публицистическом тексте в русском и испанском языках.

Задания 3 типа

Переведите с русского языка на испанский:

№1

Испания против "брексита" из-за Гибралтара

Испания проголосует против проекта соглашения по "брекситу" из-за отсутствия ясности вокруг статуса Гибралтара. Об этом сообщает агентство Reuters со ссылкой на испанские дипломатические источники. По данным агентства, испанская сторона хотела бы, чтобы решение вопроса было достигнуто Лондоном и Мадридом на двусторонней основе.

На этом фоне главный министр Гибралтара Фабиан Пикардо заявил: "Гибралтар станет частью любого соглашения по "брекситу" и последующего переходного периода, если такое соглашение будет достигнуто. Никаких уступок по вопросам суверенитета, юрисдикции и контроля нет и не будет".

Власти Испании также заявили, что Лондон и Брюссель повели себя вероломно в вопросе о статусе Гибралтара, изменив в последний момент, по просьбе британского премьер-министра Терезы Мэй, политическую декларацию о будущих отношениях.

№2

Испанский премьер прибыл на Кубу

Премьер-министр Испании Педро Санчес прибыл на Кубу. Эта поездка стала первым официальным визитом главы испанского правительства на Остров Свободы за последние 32 года. До начала переговоров Санчес возложил венок к мемориалу кубинского национального героя Хосе Марти. Затем испанского премьера принял председатель Государственного совета и Совета министров Кубы Мигель Диас-Канель, в апреле сменивший на этом посту Рауль Кастро.

Как сообщается, в ходе переговоров за закрытыми дверями стороны подписали меморандум о взаимопонимании и двусторонних консультациях между странами, который предполагает углубление сотрудничества на региональном и международном уровнях, а также соглашения в области культурного обмена. Кроме того обсуждался вопрос о визите на Кубу короля Испании Филиппа VI в ноябре будущего года по случаю 500-летия Гаваны.

№3

Диалог музея и общества: мадридскому Прадо - 200 лет

В честь юбилея в его стенах открывается выставка, посвященная судьбе коллекции с 1819 года. Организаторы поставили перед собой задачу рассказать о том, какую роль музей сыграл в формировании национальной идентичности испанцев.

В самой первой экспозиции музея было представлено 311 картин из королевской коллекции - кисти исключительно испанских художников. Но уже в скором времени важное место в ней займут полотна таких великих иностранцев, как Боттичелли, Брейгель, Рубенс.

"Это не просто хранилище картин. На протяжении своей истории музей был местом, где шел диалог между обществом, историей и наследием", - говорит куратор.

Выставка открылась 19 ноября и продлится до 10 марта 2019 года.

№4

Мадрид: Femen против франкистов

Активистки движения Femen попытались помешать проведению манифестации, приуроченной к очередной годовщине смерти Франсиско Франко. Он скончался 20 ноября 1975 года. На девушек пытались напасть и сами участники акции. И тех, и других задержали сотрудники правоохранительных органов. Инцидент произошел на столичной площади Орьенте, где собрались около двухсот человек, симпатизирующих бывшему диктатору.

Митингующие прошли по центру Мадрида под флагами Испании эпохи Франко, скандируя "Франко, национальное единство". Демонстранты в том числе выразили возмущение намерениями перенести останки Франко в другое место. Соответствующий декрет одобрило правительство, но точной даты перезахоронения пока не названо.

№5

Солари утвержден на посту тренера "Реала"

Аргентинец Сантьяго Солари утвержден в качестве постоянного главного тренера мадридского "Реала". В понедельник клуб направил соответствующие подтверждающие документы в Федерацию футбола Испании. Солари был назначен исполняющим обязанности 29 октября. Он сменил на этом посту Юлена Лопетеги после поражения от "Барселоны".

Под руководством 42-летнего Солари, "Реал" выиграл 4 матча подряд - такой тренерский старт стал лучшим за всю историю клуба. Сам Солари играл за королевский клуб с 2000 по 2005 год вместе с Зинедином Зиданом и другими "звездами" мировой величины.

№6

Поезд сошел с рельсов из-за оползня

По меньшей мере один человек погиб и более 40 пострадали во вторник в результате схода с рельсов пригородного поезда неподалеку от Барселоны. Об этом сообщило управление гражданской обороны Каталонии. По его информации, всего в составе находились более 130 человек. Из пострадавших 41 пассажир получил легкие травмы.

Как сообщается, поезд сошел с рельсов примерно в 06:15 по местному времени в районе каталонского муниципалитета Вакариссес. В результате движение на участке между городом Тарраса и населенным пунктом Манреса было приостановлено.

К месту инцидента прибыли машины скорой помощи, пожарные и сотрудники правоохранительных органов. Все находившиеся в поезде люди

были эвакуированы. Предполагается, что причиной происшествия стал оползень, вызванный сильными дождями, которые в последние дни шли в Каталонии.

№7

Удар по наркобизнесу в Барселоне

Масштабная операция по борьбе с наркоторговлей была проведена в понедельник в Барселоне. В ней были задействованы более 700 сотрудников правоохранительных органов.

Марта Фернандес, сотрудник Mossos d'Esquadra: " Эта операция была проведена сотрудниками Городского управления уголовных расследований Барселоны и других учреждений".

Кроме того, в понедельник Национальная полиция Испании сообщила, что в Малаге обнаружена одна из крупнейших лабораторий в стране по производству синтетических наркотиков. В прошлом году испанские правоохранительные органы изъяли в общей сложности 477 тонн наркотиков. Это на 30% больше, чем годом ранее.

№8

Пучдемон создал новую партию

Бывший глава правительства Каталонии Карлес Пучдемон официально объявил о создании новой партии. На ее первое собрание, которое прошло в городе Манреса, прибыли порядка шести тысяч человек. Среди них был и действующий глава регионального правительства, соратник Пучдемона Ким Торра. Находящийся в Бельгии Пучдемон обратился к присутствующим по видеосвязи.

После референдума о выходе Каталонии из состава Испании, который Мадрид признал незаконным, Пучдемон бежал в Бельгию. На территории пиренейского королевства Пучдемона обвиняют в подстрекательстве к мятежу и растрате государственных средств.

№9

Мальорка приходит в себя после удара стихии

Испанский остров Мальорка с трудом приходит в себя после сильнейшего наводнения. В спасательных работах задействованы более 500 человек, которые трудятся не покладая рук. Стихия, к сожалению, привела не только к масштабным разрушениям, но к гибели по меньшей мере десяти человек. Несколько человек всё ещё числятся пропавшими без вести.

Премьер-министр Испании Педро Санчес посетил вместе с председателем правительства Балеарских островов Франсиной Арменгол пострадавший район и пообещал, что он будет объявлен зоной бедствия, что позволит запустить механизм финансовой помощи.

№10

Десятки мигрантов спасены в Средиземном море

Береговая охрана Испании в минувшую субботу перехватила в Средиземном море лодки с 458 мигрантами, которые пытались добраться до Европы. На видео запечатлен момент спасения 60 терпящих бедствие нелегалов.

После того, как Италия начала отказывать в приеме судов с мигрантами, лодки с беженцами все чаще стали направляться к испанским берегам. Как сообщала ранее Международная организация по миграции, число мигрантов и беженцев, прибывших в Европу по Средиземному морю с начала 2018 года, превысило 60 тысяч человек, более 1,5 тысячи - погибли или пропали без вести. При этом больше всего - 24,6 тысячи нелегалов - приняла Испания.

№11

В мире растет число туристов

Одним из приоритетных направлений для путешественников попрежнему остается Испания. Однако в июле, впервые за последние девять лет, число посещающих эту страну туристов снизилось на пять процентов по сравнению с аналогичным периодом прошлого года.

Число туристов в мире в 2017 году достигло одного миллиарда трехсот двадцати трех миллионов человек. Таковы данные Всемирной туристской организации ООН. Самым популярным у отдыхающих остается Старый Свет.

Впрочем, среди глобальных туристических трендов, отмечается в отчете, повышение спроса на поездки в страны, где имелись проблемы с безопасностью.

Уверенный рост туристического потока в 2017 году по сравнению с 2016 годом зафиксировали Египет, Тунис, Турция.

№12

Каталония: полиция разогнала акцию протеста в Барселоне

Первого октября по всей Каталонии прошли акции протеста по случаю первой годовщины референдума о независимости региона. В демонстрациях участвовали сторонники выхода автономии из состава Испании. Вечером в Барселоне состоялось шествие в поддержку итогов плебисцита, в котором приняло участие около 180 тысяч человек. Акция завершилась у парламента Каталонии. Там группа протестующих смогла прорвать полицейский кордон, в результате части стражей порядка пришлось укрыться от демонстрантов в здании палаты. Участники митинга бросали в сотрудников правоохранительных органов яйца, жестяные банки, бутылки, поджигали мусорные баки. Полиция для разгона демонстрантов применила дубинки и резиновые пули.

№13

Памятная церемония в Камбрильсе

В каталонском Камбрильсе вспоминают жертв прошлогоднего теракта: через несколько часов после нападения в Барселоне пятеро боевиков на автофургоне пытались прорваться на набережную этого курортного города. Они были застрелены полицейскими, но из-за действий террористов пострадали несколько человек и одна женщина погибла.

Глава правительства Каталонии Ким Торра во время памятной церемонии заявил: "Мы сможем объединиться только если пойдем по пути гармонии, сосуществования, мира и братства. Мы должны бороться со всем, что не поддерживает эти ценности. Я уверен, что Камбрильс год назад, сегодня, в течении всего прошедшего года был примером того, что значит

жить в гармонии и мире".

Накануне в Барселоне, несмотря на многочисленные призывы не политизировать мероприятия по случаю трагических событий, различные движения все-таки провели митинги. А на центральной площади произошли незначительные стычки и перебранки между сторонниками и противниками испанской монархии.

№14

Три тысячи человек эвакуированы из-за пожара

Число эвакуированных из-за лесного пожара в испанской Валенсии на востоке страны достигло 3 тысяч человек. Пожар, возникший в понедельник вечером в районе населенного пункта Лученте, до сих пор не удалось взять под контроль.

В борьбе со стихией задействованы порядка 600 человек, а также 25 вертолетов и самолетов. Огнем уже уничтожено около 2,6 тысяч гектаров леса и сельскохозяйственных угодий.

Быстрому распространению огня способствует аномальная жара, которая пришла на прошлой неделе, в некоторых районах Испании температура достигала 47 градусов.

№15

Испания передает миру послание солидарности

"Граждане Испании за последние недели продемонстрировали чудеса терпимости, - передает с улиц Бильбао наш специальный корреспондент Анелиз Боржес. - Позиция этой страны сегодня отличается умеренностью в вопросе миграции, доказательством чему стало решение испанского правительства позволить судну "Аквариус" неправительственной организации SOS Méditerranée с 630 мигрантами на борту бросить якорь. Это решение несет всему миру послание солидарности, которое многие в Испании готовы поддержать и передать другим. Тем не менее это остается сложной темой, все больше голосов раздается с критикой действий премьер-министра Педро Санчеса. Многие считают, что подобной политикой он поощряет миграцию. По их мнению, Испания должна последовать примеру Италии и ужесточить пограничный контроль".

№16

Испания: Народную партию возглавил Пабло Касадо

37-летний Пабло Касадо избран председателем консервативной Народной партии Испании. Конкурентом Касадо была экс-заместитель главы кабинета Сорайя Саенс де Сантамария. Касадо не просто возглавит политическую силу, но и станет следующим кандидатом от консерваторов на должность премьер-министра. На посту лидера партии Касадо сменил экс-премьера Испании Мариано Рахоя.

Выступая перед однопартийцами, Касадо поблагодарил Рахоя. "Мы многим Вам обязаны, - отметил политик, - Вы служили испанскому народу на протяжении четырех десятилетий".

Рахой, возглавлявший Народную партию с 2004 года, объявил о решении покинуть должность председателя и уйти из большой политики после коррупционного скандала, в котором были замешаны сторонники НП.

Из-за на шумевшего дела глава правительства получил вотум недоверия от депутатов парламента. Новым премьером стал лидер Испанской социалистической рабочей партии Педро Санчес.

№17

Бастует европейский Amazon

Работники одного из крупнейших сетевых ритейлеров Amazon начали трехдневную забастовку; главное их требование - улучшение условий труда и более справедливая его оплата. Выступление трудящихся было назначено на те же дни, что Amazon проводит свою ежегодную промо-акцию, и чистый доход компании превосходит даже тот, что приходится на так называемую "черную пятницу". Забастовка охватывает такие европейские страны, как Германия, Испания и Польша.

Сотрудники Amazon говорят, что их постоянными спутниками на рабочем месте стали жажда (нет времени на то, чтобы сделать несколько глотков воды), стресс и травмы. Менеджмент европейского сегмента Amazon эти обвинения отвергает.

№18

Архивы Лорки вернулись в Гранаду

Драгоценный груз получил Центр Федерико Гарсиа Лорки в Гранаде: 5 тысяч манускриптов, фотографий, рисунков и книг из личной библиотеки великого испанского поэта-драматурга были доставлены из Мадрида.

Центр, расположившийся рядом гранадским Кафедральным собором, открыли в 2015 году. Современное здание, вписанное в историческую застройку старого города, где вырос поэт, было построено специально для хранения его архива. Здесь проводятся различные культурные мероприятия по распространению и изучению работ Лорки через современное творчество в области литературы, музыки, искусства, мысли, кино, театра, изобразительного искусства.

2018 год в Испании назван его именем - ровно 120 лет тому назад будущий поэт появился на свет. Ему было 39, когда он пропал во время испанской Гражданской войны. Считается, что поэт был убит франкистами в оливковой роще у ущелья Виснар 18 августа 1936 года. В этот день в парке ежегодно проходят торжественные памятные концерты и поэтические вечера.

№19

Баски - за референдум о независимости

Десятки тысяч жителей испанской Страны Басков образовали в воскресенье живую цепь длиной 202 километра. Они призывают дать им возможность провести региональный референдум о независимости. Большая часть населения Страны Басков не поддерживает идею отделения от Испании. Однако и среди сторонников единства много тех, кто считает: народ должен иметь право на волеизъявление.

Испанская конституция поднимать вопрос о независимости автономных сообществ без согласия Мадрида не разрешает. После референдума о независимости в Каталонии Мадрид взял под свой прямой контроль управление этой автономной областью и арестовал организаторов

плебисцита.

№20

В Испании новое правительство: женщины во главе большинства ведомств

В Испании новое правительство принесло присягу. Торжественная церемония состоялась в резиденции "Сарсуэла" в присутствии короля Филиппа VI.

Как и в случае с премьер-министром Педро Санчесом, который во время присяги несколько дней назад попросил убрать библию и распятие - неотъемлемые атрибуты в подобных случаях, поскольку является убежденным атеистом, на этот раз в официальный протокол церемонии также были внесены изменения.

Дело в том, что в новое правительство Испании вошли 11 женщин - то есть представительницы прекрасного пола возглавили больше половины ведомств. Вторым по значимости человеком в правительстве также стала женщина Карме Кальво - известная феминистка.

В этой связи текст присяги был несколько изменен: специально было внесено упоминание, что ее приносят не только "господа", но и "госпожи министры".

Ожидается, что новое правительство проведет свое первое заседание уже в пятницу, 8 июня.

№21

Переговоры Киева и Мадрида

Первым иностранным гостем нового премьер-министра Испании Педро Санчеса стал президент Украины Петр Порошенко. Поездка была запланирована еще до вынесения вотума недоверия предыдущему испанскому правительству во главе с Мариано Рахоем.

По итогам переговоров Порошенко сообщил, что в скором времени между двумя странами будет подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Он также, в частности, отметил, что Испания поддерживает продление режима санкций против России и позицию Украины по развертыванию миротворческой миссии ООН в Донбассе.

Украина и Испания договорились о начале работы межпарламентских групп. Это первый за последние 22 года официальный визит президента Украины в Испанию.

№22

Вотум недоверия: баски поддержат социалистов

Премьер-министр Испании Мариано Рахой может проиграть голосование по вотуму недоверия его правительству. Баскская Националистическая партия заявила, что поддержит выдвинувших инициативу социалистов. Недоверие консерваторам Рахоя готовится выразить и Европейская демократическая партия Каталонии.

Для успеха инициативы нужно 176 голосов, У социалистов их всего 84, но они могут набрать нужное число, объединившись с другими партиями. Поддержать их ранее согласились популисты "Подemos", партия "Компромисс" из Валенсии и националисты "Новых Канар". Решение

басков и каталонцев присоединиться к ним значительно повышает шансы социалистов на успех. В таком случае место премьера займёт их лидер Педро Санчес.

№23

PAZ наконец на орбите

Ракета Falcon 9 американской компании SpaceX вывела на орбиту испанский спутник PAZ («Мир»). Он предназначен для картографии, мониторинга окружающей среды, оценки состояния природных ресурсов.

Кроме него, на орбите два телекоммуникационных аппарата самой SpaceX: это экспериментальные спутники проекта Starlink. По замыслу Илона Маска, несколько тысяч таких устройств смогут обеспечить интернетом самые отдалённые уголки земли.

Запуск состоялся с четвёртого раза: его переносили из-за погодных условий.

Что касается PAZ, то его планировали отправить на орбиту ещё несколько лет назад, на ракете «Днепр» — это российско-украинский проект конверсии МБР Р-36М, известных как «Сатана».

Но с 2014 года совместная работа двух стран была во многих областях свёрнута.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык)

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Специальный перевод
Квалификация выпускника: Лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	5
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН	6
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	18
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	20

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 989.

Изучение дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» ориентировано на получение обучающимися знаний об особенностях составления и перевода коммерческой корреспонденции на испанском языке и с правилами перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский таких коммерческих и юридических документов, как контракты, документы по страхованию, документы предприятий, а также повышение уровня межкультурной компетенции в рамках лингводидактической концепции преподавания второго иностранного языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 как дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 9 семестре.

Цели и задачи дисциплины

Целями освоения дисциплины «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) являются:

- непрерывное развитие языковой личности путем формирования и совершенствования ее коммуникативной компетенции.
- развитие способностей и поддержание стремления к познанию посредством общения на иностранном языке.
- обучение пониманию и выражению своих мыслей на иностранном языке и контактированию с представителями другой страны.
- воспитание гармонично развитой и высокообразованной личности.
- Для освоения учебной дисциплины, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями:

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами коммерческой корреспонденции на русском и иностранном языках;
- дать общую характеристику коммерческих и юридических документов;
- сформировать практические навыки коммерческого перевода;
- ознакомить студентов со специальной терминологией;

- обучить грамматически правильной переводческой речи с учетом жанровых особенностей коммерческой документации;
- развить и закрепить навыки коммерческого перевода; научить правильно оформлять коммерческие документы: коммерческие письма, запросы, коммерческие предложения, заказы, контракты.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК -1	ПК-1.1 Демонстрирует знания и использует методы в области предпереводческого анализа переводимого материала, способствующие точному восприятию исходного	-	выбрать переводческую трансформацию в зависимости от переводимого материала; определить задачу коммуникации и выбрать способ перевода предлагаемого материала	перевода текстов коммерческой направленности в учет всех норм родного/иностранного/второго иностранного языка; последовательного перевода материалов коммерческой сферы	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. La empresa. Предприятия, предпринимательство.	2	2								9	Презентация /10
Тема 2. Recursos humanos. Человеческие ресурсы. Кадры.	2	2								9	Эссе/10
Тема 3. Marqueting y publicidad. Маркетинг и реклама.	2		2							9	Контрольный перевод/ 10
Тема 4. Compra y venta. Сделка. Купля-продажа	2	1	1							9	Презентация /10 Контрольный перевод /10
Тема 5. Importacion y exportacion. Импорт и экспорт.	2	1	1							9	Реферат/10 Контрольный перевод /10
Тема 6. Camaras de comercio. Торговые палаты.	2	2								9	Презентация /10
Тема 7. La banca. Банк. Банковское дело	4	2	2							9	Тест/10
Тема 8. La bolsa. Биржа.	2	2								9	Презентация /10
Всего	18	12	6							72	100
Контроль, час	-										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	108										

Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. La empresa. Предприятия, предпринимательство.

Виды предприятий

Функции предприятий

Тема 2. Recursos humanos. Человеческие ресурсы. Кадры.

Организация структура предприятия

Поиск сотрудника на вакантную должность

Разрешение конфликтных ситуаций

Тема 3. Marketing y publicidad. Маркетинг и реклама.

Основные понятия маркетинга

Концепции управления маркетингом

Виды маркетинга

Типы и виды рекламы

Тема 4. Compra y venta. Сделка. Купля-продажа.

Виды сделок

Порядок оформления сделки

Контракт

Тема 5. Importacion y exportacion. Импорт и экспорт.

Международная торговля

Инструменты торговой политики

Тема 6. Camaras de comercio. Торговые палаты.

Понятие торговой палаты

Инкотермс

Тема 7. La banca. Банк. Банковское дело.

Виды банков

Функции банков

Ресурсы и активы банка

Банковские операции

Тема 8. La bolsa. Биржа.

История

Виды биржи

Функции биржи

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины ««Коммерческий перевод (второй иностранный язык (испанский))» используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над

конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении дисциплины, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным

выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся при выполнении тестов

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов. То есть при их выполнении не следует пользоваться учебниками, литературой и т.д.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступать к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке контрольного перевода

Перевод должен быть полным и адекватным.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в

терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

- а) продолжить поиск в других словарях;
- б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой, и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий дисциплины. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений дисциплины.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Методические указания по подготовке эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание,

часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания по подготовке реферата

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы,

графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Методические указания по подготовке презентации

Презентация – разновидность самостоятельной работы с компьютерными технологиями, состоящая в использовании разнообразных приемов обработки информации, заключенной в докладе или реферате, составленном обучающимся. Цель презентации – научиться демонстрировать умение работать с информацией, используя приемы и методы, умение работать с различными компьютерными программами.

Презентации должны быть выполнены в формате Power Point и состоять из не менее 10 слайдов:

Первый слайд должен содержать название учебного заведения, тему презентации, название темы, специальности номер и «наименование», ФИО, группу выполнившего презентацию обучающегося и ФИО проверяющего презентацию преподавателя;

Слайды должны раскрывать суть заданной темы. При этом необходимо соблюдать требования по созданию презентаций (фон, размер шрифта, анимацию и т.д.);

Стиль изложения и оформления должен быть деловым и сдержанным.

Для каждого слайда должен быть уникальный заголовок. Необходимо приводить факты, цифры и графики. Применяются высококонтрастные цвета, крупные шрифты и внятные иллюстрации.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы по переводу текстов.

1. Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. 2. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

3. При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

4. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

5. Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

6. Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

7. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

8. Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

***Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках
изучения дисциплины***

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. La empresa. Предприятия, предпринимательство.</i>	Предпринимательская деятельность	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Подготовка презентации	Презентация
<i>Тема 2. Recursos humanos. Человеческие ресурсы. Кадры.</i>	Разрешение конфликтных ситуаций	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Написание эссе.	Эссе
<i>Тема 3. Marqueting y publicidad. Маркетинг и реклама</i>	Типы и виды рекламы.	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод
<i>Тема 4. Compra y venta. Сделка. Купля-продажа.</i>	Контракт	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Подготовка презентации Подготовка к контрольному переводу	Презентация Контрольный перевод
<i>Тема 5. Importacion y exportacion. Импорт и экспорт.</i>	Инструменты торговой политики	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Подготовка к контрольному перевод, написание реферата	Контрольный перевод Реферат
<i>Тема 6. Camaras de comercio. Торговые палаты.</i>	Понятие торговой палаты	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Подготовка презентации	Презентация
<i>Тема 7. La banca. Банк. Банковское дело.</i>	Банковские операции	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Подготовка к тесту.	Тест

Тема 8. La bolsa. Биржа.	Функции биржи	Чтение и конспектирование учебной литературы, выполнение перевода Подготовка презентации	Презентация

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

Иванова, Н. В. Грамматика испанского языка. Спряжение глаголов / Н. В. Иванова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-1280-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146269.html>

Дополнительная литература:

1. Воинова, О. З. Испанский язык : тетрадь упражнений и текстов по грамматике. El modo indicativo. Los tiempos verbales del plan pasado. Уровень A2-B1 / О. З. Воинова. — Москва : Дело, 2021. — 154 с. — ISBN 978-5-85006-332-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/119124.html>
2. Воинова О.З. Испанский язык : сборник текстов для устного реферирования. Общественно-политическая тематика. Уровень B1-B2 / Воинова О.З.. — Москва : Дело, 2019. — 52 с. — ISBN 978-5-7749-1485-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109862.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	Ссылка
1	Испанское телевидение и радио. Acceso a todos los programas de televisión y radio emitidos. También ofrece la posibilidad de ver la tele y escuchar la radio en directo.	http://www.rtve.es/archivo
2	Виртуальная библиотека института Сервантес. Lecturas paso a paso (nivel avanzado), los pasatiempos de Rayuela, textos literarios etc.	http://www.cvc.cervantes.es

3	Короткометражки онлайн.	http://www.ver-taal.com/
4	Короткие видеофрагменты, в которых люди делятся своим опытом на разные темы: культура, спорт, история и многое другое.	http://www.solocortos.com/
5	Magnífica selección de cuentos. Para los amantes de la literatura.	http://www.archivodelaexperiencia.es/
6	Para los interesados en la historia del mundo y de España.	http://www.palabraspormadrid.blogspot.com/
7	На сайте вы найдете статьи по испанскому языку и культуре, темы по испанскому на двух языках со словариком и другие материалы.	http://www.historiasiglo20.org/HE/index.htm

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)

- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	10– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.; 7 присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления. В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с

		научной точки зрения; 5– имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения. 2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.
2.	Реферат	10-9– работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению; 8-7 основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы; 6-5 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объем реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении. 4-0 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;
3.	Презентация	10-9 –10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем 8-7 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем 6-5 –10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном затруднения в изложении рассматриваемых проблем 4-0 –менее 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, затруднения в использовании терминологии и изложении рассматриваемых проблем
4	Контрольный перевод	«10» - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств; «5» - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно; «4» - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы рефератов

1. Создание нового предприятия
2. Недостатки и преимущества предпринимательской деятельности
3. Методы и стратегии разрешения конфликтов между

сотрудниками

4. Договор купли-продажи
5. Международная торговля
6. Банковские операции
7. Способы оплаты
8. Устав совместного предприятия
9. Торговые палаты мира
10. Эффективные концепции управления маркетингом.
11. Способы разрешения конфликтных ситуаций.
12. Инструменты торговой политики.
13. Международные торговые отношения.
14. Банковские услуги.
15. Современные тенденции развития банковской сферы.

Примерные темы эссе

1. Все, что должен знать брокер
2. Виды маркетинга
3. Виды рекламы
4. Совместное предприятие
5. Тонкости ведения переговоров
6. Поиск подходящих кандидатов.
7. Важность маркетинга.
8. Влияние рекламы на покупательское поведение.
9. Преимущества и недостатки международной торговли.
10. Политика протекционизма.
11. Функции торговой палаты.
12. Современные банковские услуги.
13. Онлайн банкинг-за и против.
14. Развитие банковской системы в России и Испании.
15. Центральный банк.

Примерные темы презентаций

1. Работа с претензиями
2. Коммерческие письма
3. Конкурсная документация
4. Бизнес план
5. Годовой финансовый отчет
6. Организационная структура предприятия.
7. Мотивационная работа с персоналом.
8. Социальная реклама.
9. Инкотермс.
10. Международная торговая организация.
11. Фондовые биржи мира.
12. Банковские риски.

13. Виды банковских счетов.

14. Инвестиционные услуги банков.

Типовой контрольный перевод:

Переведите и проанализируйте текст. Поясните, какие приемы были использованы для перевода текста

PALLETE: "NINGUNA EMPRESA SOBREVIVIRÁ SIN LA INTELIGENCIA COGNITIVA"

El presidente de Telefónica, José María Álvarez-Pallete, ha afirmado hoy que ninguna empresa sobrevivirá si no utiliza las herramientas de inteligencia cognitiva, y ha advertido de la necesidad de invertir en el desarrollo de estas tecnologías. "La inteligencia artificial va a cambiar todo", ha asegurado.

En una conferencia en la jornada inaugural del IX Foro Exceltur, el directivo ha destacado que Telefónica invierte en la actualidad cuatro veces más de lo que dedica a retribuir por dividendo a sus accionistas, señalando que el negocio se ha desplazado desde las áreas tradicionales de voz a la conectividad y los servicios digitales. El ejecutivo ha reconocido que durante años "se pasa mal" por este proceso de cambio hacia el mundo digital, pero ha defendido que es fundamental para el futuro.

Pallete ha invitado al sector turístico, al que ha descrito como el más importante de la economía española, a que capitalice la posición de España en el mundo digital gracias al despliegue de fibra óptica. "España tiene más fibra que Francia, Alemania, Italia y Reino Unido juntos", dijo Pallete, destacando el tirón de Telefónica así como el de competidores como Orange y Vodafone.

En este sentido, el presidente de Telefónica aseguró que la realidad virtual y la realidad aumentada serán claves para el sector turístico, al igual que el internet de las cosas, que puede desarrollar mayor potencialidad en sus actividades.

Типовой тест

1. Búsqese la variante con el significado de "он сделал первые шаги в коммерции":

- a) trató de comerciar
- b) se dio a comercializar
- c) dio paso al comercio
- d) se enfrascó en la comercialización

2. Elijase las palabras para completar la locución idiomática "Recibir a coces y _____".

- a) con pasteles
- b) con puñetazos
- c) a mordiscos
- d) con pinchazos

3. Durante largos meses, las heridas de Cervantes siguen abiertas. "Abiertas" significa

- a) se ven a ojos vistas
- b) no se cicatrizan
- c) no están recubiertas con nada
- d) no están vendadas

4. Búsqese la variante que corresponda al argumento del texto. "No hay en todo el mundo doncella más _____ que la sin par Dulcinea del Toboso".

- a) asquerosa
- b) fea
- c) hermosa
- d) antipática

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Коммерческий перевод (второй иностранный язык (испанский))» проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более– ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более– ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. «Не зачтено» -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Простые коммерческие письма
2. Золотые правила деловой переписки.
3. Этикет делового письма
4. Виды деловой переписки
5. Принципы электронной переписки
6. Язык делового письма
7. Официальные деловые письма.
8. Частные деловые письма.
9. Структура делового письма
10. Типичные языковые ошибки в деловой переписке
11. Обращение
12. Приемы формального стиля
13. Композиция текста письма
14. Правила оформления делового письма
15. Использование терминов в деловой переписке.
16. Стил ь деловой переписки
17. Элементы делового письма
18. Формы деловой переписки
19. Поздравительное письмо
20. Формальные фразы для ведения переговоров.
21. Выражения, используемые при работе с претензиями по качеству.
22. Оформление делового письма
23. Рекламное письмо
24. Письмо-запрос
25. Сопроводительное письмо

Задания 2 типа

1. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Выражения, используемые при заказе.
2. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Причины претензий.
3. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Бухгалтерские ошибки и корректировка.
4. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Цель и содержание контракта.
5. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Основные условия, условия поставки и оплаты.
6. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Соглашение на краткосрочный кредит.
7. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Устав.
8. Сделайте сообщение на тему на испанском языке:

Организационно-правовая форма.

9. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Размещение заказа.

10. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Договор купли-продажи

11. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Планирование, бухгалтерский баланс, отчетность.

12. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Акционерный капитал и его формирование.

13. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Оплата счетов.

14. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Документированный аккредитив.

15. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Банковская гарантия.

16. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Активы предприятия, ликвидные и неликвидные.

17. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Коммерческая реклама.

18. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Связи с общественностью.

19. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Маркетинг-микс.

20. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Ценные бумаги.

21. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Страхование имущества.

22. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Инвестирование.

23. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Коммерческая тайна.

24. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Безличные расчетные операции.

25. Сделайте сообщение на тему на испанском языке: Особые условия контракта.

Задания 3 типа

Переведите следующий текст на русский язык:

1. UGT CALIFICA DE “SUBIDA DE MIERDA” LA REVALORIZACIÓN DEL 0,25% DE LAS PENSIONES

El sindicato pone en marcha una campaña con un lazo marrón para denunciar la pérdida de poder adquisitivo de los pensionistas UGT ha atacado con dureza la pérdida de poder adquisitivo de los pensionistas en 2017 y que las prestaciones de estos hayan subido este año, como los cuatro anteriores, un 0,25%. “Con perdón,

es una subida de mierda”, ha calificado la responsable de pensiones del sindicato, Mari Carmen Barrera, al presentar una campaña contra esta situación.

Esta movilización tendrá dos elementos de denuncia. Uno consistirá en la creación de una calculadora que cifre “cada mes la pérdida de poder adquisitivo”. El otro será un lazo de color marrón, como signo de protesta “por la subida de este año”.

En 2017, los pensionistas perdieron poder adquisitivo. La inflación media de los precios fue del 2%, frente a un incremento de las prestaciones del 0,25%. Es decir, el retroceso fue de 1,75 puntos. Un cuarto de punto ha sido la subida de las pensiones desde 2014, un año después de que se aprobara la última reforma, que fijaba un incremento mínimo de ese 0,25% cuando la situación financiera de la Seguridad Social fuera deficitaria durante varios años.

Barrera ha lamentado la subida de pensiones y la falta de resultados de las negociaciones abierta para aumentar la financiación de la Seguridad Social. En este contexto, ha reclamado que se pague con impuestos el déficit de los “régimenes especiales” (autónomos, sistema agrario, mar o minería) se pague con impuestos. “Son más de 10.000 millones”, ha cuantificado. También ha reclamado que se dejen de financiar las tarifas planas (a la contratación y autónomos) con cotizaciones y se haga con impuestos, “unos 3.000 millones”. Y, por último, ha pedido que la gestión del instituto previsor también recaiga en los ingresos del estado por impuestos y no por cotizaciones, “2.400 millones”.

2. LA AIREF BAJO LA LUPA: EL FISCALIZADOR FISCALIZADO

El Tribunal de Cuentas y la autoridad fiscal se enfrentan a causa de un polémico informe que detalla incumplimientos en contratación y gestión del personal.

, máximo fiscalizador de las cuentas públicas españolas, se ha enfrentado por primera vez a su propia fiscalización a manos del . El resultado es doble: un informe que detalla irregularidades menores en materia de contratación y gestión de personal, y el choque entre ambos organismos, que se han enzarzado en la discusión sobre si fiscalizar a la Airef es competencia del Tribunal de Cuentas o no. En el pulso también ha mediado la Abogacía del Estado, que aconsejó no aprobar el polémico informe.

El informe de fiscalización se aprobó en el pleno del Tribunal de Cuentas el 21 de diciembre tras pasar por una tramitación polémica. La Abogacía del Estado determinó que el Tribunal no debía aprobar el texto y manifestó sus “dudas razonables” sobre si el objetivo del informe entra dentro de su función fiscalizadora. La Abogacía llega a recomendar que se plantee para dentro de tres años “una reconsideración de la conveniencia de una fiscalización”, porque para entonces la Airef ya llevará algunos años funcionando y “será útil” examinar su gestión económico-financiera.

El informe de la Abogacía pide al Tribunal de Cuentas que, si sigue adelante pese a su recomendación, reconsidere el texto que llevará al pleno y aconseja “una lectura pausada de las alegaciones y rectificar lo que procede rectificar”. “Se puede

y tal vez se debe reconsiderar ciertas expresiones que contienen juicios de valor”, añade. Y afea al Tribunal que ponga en duda la independencia de la Airef en dos artículos que “dañan innecesariamente el cumplimiento por el Reino de España de la normativa comunitaria que lleva a la creación de la Airef”.

3. NH ADMITE QUE LA CRISIS CATALANA LE HA COSTADO DOS MILLONES DE EUROS

El gobierno anuncia 60 millones en ayudas para desarrollar "lugares turísticos inteligentes" en el Foro de Innovación Turística de Hotusa Explora.

El consejero delegado de NH Hoteles, Ramón Aragonés, ha reconocido este lunes que (ebitda) por la crisis catalana. Aragonés reveló este dato en una mesa redonda de la IV edición del Foro de Innovación Turística de Hotusa Explora celebrado en Madrid. "En nuestro caso el impacto de la crisis catalana sí que ha sido relevante. Ha habido una recesión importante, aunque de cara al futuro es una incógnita", ha explicado.

La empresa estuvo en el punto de mira de Barceló, que lanzó una OPA en noviembre para fusionarse y que . Tras estos hechos, Barceló ha asegurado que descarta lanzar una nueva oferta "a corto o largo plazo" al grupo hotelero, y ha comentado que buscarán otras vías de crecimiento. "Nosotros intentamos crear un matrimonio ", ha bromeado el consejero delegado de Barceló, Raúl González, que ha añadido que la crisis catalana también les ha afectado. "Uno de nuestros hoteles en Barcelona pasó de tener a 25 de septiembre una previsión de incremento del 22% para octubre a cerrar el mes con una caída del 6%", ha facilitado.

Por su parte, la vicepresidenta del Gobierno, Soraya Sáenz de Santamaría, que ha realizado el discurso de apertura del congreso, ha revelado que el Ejecutivo ha puesto en marcha un plan de ayudas de 60 millones de euros basadas en incentivos para extender las nuevas tecnologías por el territorio nacional y así desarrollar "lugares turísticos inteligentes".

4. NADAL CONFIRMA LA RECUPERACIÓN DEL TURISMO EN BARCELONA

El ministro de Energía, Turismo y Agenda Digital, Álvaro Nadal, ha constatado esta mañana que la llegada de viajeros a Barcelona ha recuperado la normalidad tras los dos meses consecutivos de desplome que sufrió a partir del referéndum del 1 de octubre. Durante la inauguración del noveno foro Exceltur, Nadal ha avanzado datos de ocupación de la capital catalana que avalan esa recuperación. “La ocupación en fin de año y reyes ha vuelto a niveles de crecimiento similares a las de otras comunidades autónomas después de tres meses con fuertes descensos en volumen y precios”, ha apuntado durante su intervención.

Nadal ha fijado las elecciones en Cataluña como el punto de inflexión para la vuelta a tasas positivas de ocupación. “Podemos empezar a respirar

tranquilos, aunque queda mucho para recuperar el terreno perdido”, ha advertido ante la posibilidad de que el nuevo parlamento que se forme en Cataluña esta semana no abandone la senda del independentismo.

Nadal ha señalado que uno de los objetivos del departamento que dirige es el de retener al turismo británico y ha avanzado que el Ejecutivo español pujará fuerte en las negociaciones del brexit para que la movilidad de los británicos (tanto los que visitan España como los que residen) no se vea reducida. “Reino Unido es el primer mercado emisor de turistas en España. Se está comportando muy bien, como si no existiera brexit en el futuro y nuestro objetivo es que esta situación se mantenga en el futuro”, ha señalado.

5. PALLETE: “NINGUNA EMPRESA SOBREVIVIRÁ SIN LA INTELIGENCIA COGNITIVA”

El presidente de Telefónica, José María Álvarez-Pallete, ha afirmado hoy que ninguna empresa sobrevivirá si no utiliza las herramientas de inteligencia cognitiva, y ha advertido de la necesidad de invertir en el desarrollo de estas tecnologías. "La inteligencia artificial va a cambiar todo", ha asegurado.

En una conferencia en la jornada inaugural del IX Foro Exceltur, el directivo ha destacado que Telefónica invierte en la actualidad cuatro veces más de lo que dedica a retribuir por dividendo a sus accionistas, señalando que el negocio se ha desplazado desde las áreas tradicionales de voz a la conectividad y los servicios digitales. El ejecutivo ha reconocido que durante años "se pasa mal" por este proceso de cambio hacia el mundo digital, pero ha defendido que es fundamental para el futuro.

Pallete ha invitado al sector turístico, al que ha descrito como el más importante de la economía española, a que capitalice la posición de España en el mundo digital gracias al despliegue de fibra óptica. "España tiene más fibra que Francia, Alemania, Italia y Reino Unido juntos", dijo Pallete, destacando el tirón de Telefónica así como el de competidores como Orange y Vodafone.

En este sentido, el presidente de aseguró que la realidad virtual y la realidad aumentada serán claves para el sector turístico, al igual que el internet de las cosas, que puede desarrollar mayor potencialidad en sus actividades.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Методология научной деятельности в профессиональной сфере»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	13
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	15

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Методология научной деятельности в профессиональной сфере» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Методология научной деятельности в профессиональной сфере» формирует у обучающихся научный подход к исследованию в области лингвистики и изложения результатов исследования как на русском, так и на иностранном языке, тем самым развивая компетенции, связанные с письменной речью, востребованной во всех областях профессионального применения языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и входит в факультативную часть.

Дисциплина может быть выбрана студентами для изучения на 2 курсе в 4 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - дать студентам систематические знания о методологии научного исследования в лингвистике, а также об использовании современного английского языка в сфере письменной коммуникации в сфере науки и образования. Такие знания являются частью профессиональной подготовки переводчика, обуславливая как глубокое понимание иностранного текста, так и способность анализировать языковые явления, проводить исследования и грамотно выражать мысль на русском и английском языках. Изучение курса позволит студентам осуществлять профессиональную деятельность, связанную с поиском информации в научных базах данных, анализом и реферированием текстов, работой с различными жанрами академического письма и правильно представлять результаты исследовательской работы

В задачи курса входит:

- формирование способности к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода
- формирование профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции, связанной с аналитической текстовой деятельностью;
- формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления, умений анализировать единицы языка и грамотно описывать языковые явления.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.3 Использует лексические, стилистические и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	-	анализировать и оценивать результаты проведенного исследования с помощью инструментов, техник и методов перевода	оценки проведенного исследования на основе анализа результатов исследования	Контактная работа Лекции Практические задания Самостоятельная работа

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	Форма ТКУ Форма ПА, балл
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
Очная форма											
Тема 1. Понятие. задачи и функции методологии науки.	2	2								6	Доклад-презентация/20
Тема 2. Методологическое обеспечение и логика научного исследования.	2						2			6	Участие в тренинге /20
Тема 3. Система характеристик научного исследования.	4	2	2							8	Реферат/20 Эссе/20 Тест/20
Всего	8	4	2				2			20	100
Контроль, час	0										Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	36										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	1										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие, задачи и функции методологии науки.

Понятие методологии. Уровни методологии. Предмет методологии. Научное отражение действительности. Научное и эмпирическое познание. Результат познавательной деятельности в науке. Методологические принципы лингвистического/педагогического исследования. Этапы научного исследования.

Тема 2. Методологическое обеспечение и логика научного исследования

Объекты методологического анализа. Специально-научная работа. Методологический анализ. Методологическое обеспечение. Методологические проблемы лингвистики/педагогики. Характеристики разных видов исследований. Методологические знания.

Тема 3. Система характеристик научного исследования.

Понятие научного исследования. Его характеристики: проблема и тема исследования, объект и предмет, цели и задачи, логика. Моделирование научного исследования. Этапы научного исследования. Гипотеза научного исследования. Новизна и актуальность научного исследования. Научное и эмпирическое познание.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к экзамену.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых

делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов сокурсников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;
- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины. Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по курсу «Теоретическая грамматика» определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся осваивают рекомендованные материалы при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления, в

том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц текста, отпечатанного через 1,5 интервала на компьютере (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков

самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

Титульный лист

Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный,

дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации в программе Microsoft PowerPoint:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения

самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1. Понятие, задачи и функции методологии науки.</i>	Этапы научного исследования	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 2. Методологическое обеспечение и логика научного исследования</i>	Методологическое обеспечение	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к участию в тренинге	Участие в тренинге
<i>Тема 3. Система характеристик научного</i>	Научное и эмпирическое познание	Работа с литературой, источниками в сети	Реферат Эссе тест

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоят. работы	Форма текущего контроля
исследования.		Internet Написание реферата подготовка эссе, подготовка к тестированию	

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Дмитриенко Г.В. Методология и методы научных исследований : учебное пособие / Дмитриенко Г.В., Мухин Д.В.. — Ульяновск : Ульяновский государственный технический университет, 2021. — 226 с. — ISBN 978-5-9795-2148-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/121269.html>
2. Новиков, В. К. Основы академического письма : курс лекций / В. К. Новиков. — Москва : Московская государственная академия водного транспорта, 2016. — 162 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/65670.html>

Дополнительная литература

1. Чекушкина, Е. Н. Методология научного исследования : учебно-методическое пособие / Е. Н. Чекушкина. — Саранск : Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России), 2025. — 79 с. — ISBN 978-5-6050658-7-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/148499.html>
2. Петрова Н.Ф. Методология научных исследований : учебное пособие / Петрова Н.Ф.. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2023. — 122 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135704.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	ссылка
1.	The Internet Grammar of	https://www.academia.edu/4558373/English_Essential_Grammar

	English by Dr Gerald Nelson from the English Department at University College London	
2.	Guide to Grammar and Style by Jack Lynch	http://jacklynch.net/Writing/contents.html

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

•Официальный интернет-портал базы данных правовой информации
<http://pravo.gov.ru>.

Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY
(<https://elibrary.ru>)

•Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс»
(<http://www.consultant.ru/>)

•Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Доклад-презентация	20-15 – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование специальной терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; 14-5 – не корректное оформление презентации, грамотное использование специальной терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; 4-1 – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии
2.	Тренинг	20 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания 10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
3.	Реферат	20-15 – грамотное использование компьютерной терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 14-5 – грамотное использование компьютерной терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 4-1 – грамотное использование компьютерной терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
4.	Эссе	20-15 – грамотное использование компьютерной терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 14-5 – грамотное использование компьютерной терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 4-1 – грамотное использование компьютерной терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
5.	Тестовые задания	20-18 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 9-0 – менее 50% правильных ответов

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Типовые темы эссе:

1. Использование информационных баз и массивов данных в современной научной деятельности студентов.
2. Информационное пространство для научной деятельности.
3. Наиболее релевантные методы лингвистических исследований.
4. Важность западной научной школы для развития европейской научной мысли.
5. История развития научного исследования.
6. Современные научные направления и методы лингвистических исследований.
7. Поиск, накопление и обработка научной информации.
8. Актуальность и научная новизна исследования.
9. Этические и эстетические основания методологии.
10. Новейшие электронные формы информационных ресурсов.

Типовые темы рефератов

1. Понятие лингвистического метода. Методика лингвистического анализа.

2. Сравнительно-исторический метод.
3. Структурные методы при научном исследовании.
4. Методы и методология исследования. Программа и план исследования.
5. Сбор и обработка информационных материалов. Аналитика и реферирование.
6. Методы лингвистической компаративистики.
7. Метод непосредственно составляющих.
8. Метод дистрибутивного анализа.
9. Классические и современные методы лингвистики.
10. Социолингвистические методы.

Типовые темы докладов-презентаций:

1. Важнейший методологический принцип лингвистики.
2. Классические и современные методы лингвистики.
3. Изучение исторического развития языка.
4. Методы лингвистической компаративистики.
5. Публичная презентация научных и учебных результатов.
6. В чем заключается сущность языка?
7. Способы познания языковой системы.
8. Социальное функционирование языка.
9. Объекты лингвистики.
10. Методика лингвистического анализа.

Типовой тест.

Выберете правильный вариант ответа:

1. Что изучает описательный метод?
 - А) законы развития родственных языков
 - Б) отношения связи между элементами языковой структуры
 - В) социальное функционирование языка
2. В чем заключается сущность языка?
 - А) в критическом мышлении
 - Б) в выражении чувств мыслей
 - В) в восприятии информации
3. Появление новых подходов к обучению родному языку вызвано:
 - А) расцветом речевой культуры
 - Б) нехватке специалистов
 - В) кризисом речевой культуры
4. В качестве центрального объекта исследования в современной филологической науке выдвигается:
 - А) устная речь
 - Б) текст
 - В) человек
5. Формирование теоретических основ лингвистического анализа текста впервые было осуществлено:

- А) В.В.Виноградовым
 - Б) Л.А.Новиковым
 - В) Л.В.Щербой
6. К каким из методов относится «эксперимент»
- А) общелингвистический
 - Б) частный
 - В) специфический
7. Рассмотрение текста под лингвистическим микроскопом является методом:
- А) количественный анализ
 - Б) моделирование
 - В) наблюдение
8. Взаимосвязь элементарных смыслов, составляющих это значение, называется:
- А) фонема
 - Б) сема
 - В) слово
9. В основе данного исследования лежит теория знака и знаковых систем:
- А) композиционный анализ
 - Б) семиотический метод
 - В) семантический метод
10. Какие методы-аспекты являются лингвистическими?
- А) описательный, сравнительный, синтаксический
 - Б) нормативно-стилистический, описательный, фонологический
 - В) описательный, сравнительный, нормативно-стилистический

Типовые задания к семинару:

Задание 1.

- 1. Методы и принципы структурного анализа.
- 2. Методы генеративной лингвистики.
- 3. Научные направления и методы лингвистических исследований.
- 4. Методы современных лингвистических исследований и новая научная парадигма.
- 5. Социолингвистика и этнолингвистика.
- 6. Когнитивная лингвистика.
- 7. Возможности использования корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач межкультурной коммуникации.
- 8. Методы лингвистической географии (ареальной лингвистики).
- 9. Методы генеративной лингвистики (трансформационная порождающая грамматика).
- 10. Что такое объект и предмет научного исследования?
- 11. Как оценить научную новизну исследования.

Задание 2.

1. Какие Вы можете назвать методы описательной лингвистики?
2. В чем отличие количественных методов от статистических?
3. Какие Вы можете назвать методы теоретической лингвистики?
4. Что такое структурно-вероятностная модель языка?
5. Какие Вы можете назвать методы прикладной лингвистики?
6. Назовите уровни методологии.
7. Какие методы исследования называют всеобщими?
8. Назовите общенаучные методы исследования.
9. Какие теоретические методы исследования Вы знаете?
10. Какие эмпирические методы исследования Вы знаете?
11. В чем заключается смысл анализа и синтеза на отдельных этапах научного познания? Каковы функции анализа и синтеза?
12. Какие виды анализа Вы знаете?
13. Что представляет собой метод сравнения?
14. Как характеризуется метод обобщения?
15. Что означает метод абстрагирования в научном исследовании?

Типовые задания к тренингу

Вариант 1

Ситуация. Пример статьи: «Соединенные Штаты Америки самая передовая держава в экономическом и военном отношении. Несмотря на 17-е относительное процветание последних лет, в стране значительно вырос разрыв между богатыми и бедными. Более 30 млн. американцев живут ниже официальной черты бедности при непропорционально высоком проценте среди них афроамериканцев и испаноязычного населения. Ухудшение экономической ситуации и увеличение военных расходов привели к существенному росту дефицита государственного бюджета США в 2008 г. по сравнению с предыдущим годом. По данным бюджетного комитета Конгресса США, дефицит бюджета за первые 11 месяцев фискального года составил 486 млрд. дол., что на 274 млрд. дол. больше, чем за тот же период прошлого года. Вклад в рост дефицита внесло и снижение доходов. На 14,6 % снизились налоги на доходы корпораций, на 2,7 % налоги на доходы физических лиц...»

Задание. На основании представленного примера анализа, попытайтесь самостоятельно провести аналитический пересказ.

Вариант 2

Сформулируйте понятия. При необходимости обратитесь к толковому словарю:

Вариативность, гуманизация, интуиция, познание, концепция, критерий, знание, субъект, обоснование, потенциал, принцип,

регламентация, научные революции, статус, трансляция, требование, философия, парадигма, сциентизм, паранаука.

Проблемное задание. —Наука как знание существует само по себе —
—знание ради знания‖ — это миф или реальность?

Напишите эссе (прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции). Выскажите свое мнение и рассуждения по вопросу проблемного задания и предложенному выводу.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» – 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. – 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. – 50 - 69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично. «Не зачтено» – менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1-го типа

1. Дескриптивный метод исследования.
2. Научное и художественно-образное отражение действительности.
3. Объект и предмет методологического исследования.
4. Уровни методологии.
5. Источники методологического обеспечения.
6. Культура проведения научных исследований по методическим дисциплинам: теоретический и практический аспекты.
7. Основы методологии и методики

педагогического/лингвистического исследования.

8. Этапы и логический аппарат исследования.

9. Общая классификация методов научного исследования.

10. Общенаучные подходы и методы исследования (анализ, синтез, обобщение, абстрагирование, индукция, дедукция, аналогия, моделирование, исторический метод, логический метод и классификация).

11. Экспериментальные методы исследования (наблюдение, моделирование, сравнение и др.).

12. Теоретические методы исследования (аксиоматический метод, гипотетический метод, метод системного анализа, формализация и др.).

13. Основные принципы исследовательской деятельности. Принцип единства теории и практики; конкретно-исторический подход к исследуемой проблеме; принцип объективности рассмотрения; принцип всесторонности изучения; комплексный подход к исследованию; единство исторического и логического.

14. Этапы научно-исследовательской работы.

15. Выбор методов исследования. Метод анкетирования. Метод беседы (интервьюирование). Метод тестирования. Тесты достижений. Тесты способностей. Тесты личности. Шкалирование. Метод экспертной оценки.

16. Организация и выполнение научно-исследовательских работ. Обобщение и оценка результатов исследований.

17. Анализ результатов исследования. Результаты, полученные в ходе обработки первичной информации (диаграммы, таблицы, графики и т.д.) и их анализ.

18. Систематизация результатов, их интерпретация и изложение. Резюме (выводы, рекомендации, предложения, направления дальнейшего исследования проблемы и т.д.).

19. Оформление результатов исследования.

20. Основные требования к содержанию излагаемого исследовательского материала.

21. Виды лингвистических экспертиз текста.

22. Феномены языка и речи в лингвистической экспертизе. Семантический анализ слова в экспертизе текста.

23. Дискурс, речевой жанр.

24. Приемы речевого воздействия как объект исследования

25. Возможные причины ошибок при оценивании качества научного исследования.

Задания 2-го типа

1. Какие виды электронных ресурсов Вам известны? Какие Вы используете и почему?
2. По каким параметрам могут классифицироваться электронные ресурсы? Какие ресурсы Вы могли бы рекомендовать при переводе юридических текстов?

3. Что понимается под «базой данных»? Какие базы данных Вы используете в работе? Почему?
4. Каким образом может трактоваться понятие «корпус данных»? Используете ли Вы «корпус данных» в своей работе?
5. Что входит в число основных принципов научного исследования?
6. Как связаны со смыслом исследовательской деятельности принципы объективности и детерминизма?
7. В чем конкретно заключается практическая реализация принципов целостности и системности изучаемых объектов и явлений?
8. Каким образом с актуальностью проблемы исследования связан принцип предметной соотнесенности исследовательской деятельности?
9. Какие характерные отличия между индивидуальной и коллективной исследовательской деятельностью Вы знаете?
10. Какие приемы и методы, на Ваш взгляд, позволяют повысить эффективность коллективных исследований?
11. Что является ключевыми признаками проектной формы исследовательской деятельности? Как они влияют на организацию деятельности исследователей? Используете ли Вы проектную деятельность?
12. Научный стиль текста. Какие характерные особенности данного стиля?
13. Чем отличаются эмпирические методы исследования от теоретических?
14. В чём заключаются основные различия теории и метода?
15. В чём заключается значение формализации в научном познании?
16. В чём Вы видите свою основную задачу как исследователя?
17. В чём заключается отличие индуктивных гипотез от дедуктивных?
18. Какие факторы должны учитываться при выборе методики исследования?
19. В чём состоит практическое назначение прогнозирования?
20. В результате каких взаимодействий возникает статистическая закономерность?
21. Приведите примеры применения метода одной науки в других областях знаний?
22. Приведите примеры построения проблемы путём стратификации, композиции, локализации и вариантификации.
23. В чём заключается эффективность научных исследований? Приведите примеры.
24. Какие методы Вы используете при анализе релевантных источников информации?
25. В чём заключается характерные особенности аннотации и резюме?

Задания 3-го типа

1. Составьте библиографический список источников литературы, необходимых для написания научной статьи по интересующей вас теме.
2. Определите методы научного исследования, которые вы можете применить при изучении интересующей вас темы.
3. Подготовьте сообщение о научном событии, которое представляет для вас профессиональный интерес.
4. Прочитайте текст и выполните задания.

We argue that the language spoken by corporate decision makers influences their firms' social responsibility and sustainability practices. Linguists suggest that obligatory future-time-reference (FTR) in a language reduces the psychological importance of the future. Prior research has shown that speakers of strong FTR languages (such as English, French, and Spanish) exhibit less future-oriented behavior (Chen, 2013). Yet, research has not established how this mechanism may affect the future-oriented activities of corporations. We theorize that companies with strong-FTR languages as their official/working language would have less of a future orientation and so perform worse in future-oriented activities such as corporate social responsibility (CSR) compared to those in weak-FTR language environments. Examining thousands of global companies across 59 countries from 1999 to 2011, we find support for our theory and further that the negative association between FTR and CSR performance is weaker for firms that have greater exposure to diverse global languages as a result of (a) being headquartered in countries with a higher degree of globalization, (b) having a higher degree of internationalization, and (c) having a CEO with more international experience. Our results suggest that language use by corporations is a key cultural variable that is a strong predictor of CSR and sustainability.

- а) Определите объект, предмет, цель научного исследования:
 - б) В чём заключается гипотеза данного исследования?
 - в) Какой метод исследования был использован?
 - г) В чём заключается актуальность данного исследования?
 - д) На основе приведённого резюме, составьте аннотацию к научному исследованию “Future-Time Framing: The Effect of Language on Corporate Future Orientation” by Hao Liang, Christopher Marquis, Luc Renneboog, Sunny Li Sun, опубликованную в Harvard Business School Organizational Behavior Unit Work в 2016 г.
5. Составьте аннотацию, описывающую ваши профессиональные интересы в области лингвистики/педагогики.

Университет «Синергия»

Рассмотрено
на заседании Ученого совета
Университета «Синергия»
протокол № 11 от 28.11.2025 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор Университета «Синергия»
кандидат экономических наук, доцент
А. И. Васильев
01.12.2025 г.

Рабочая программа дисциплины «Академическое письмо»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод
Квалификация выпускника:	Лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Москва 2025

Содержание

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ	3
2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН.....	5
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	13
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	15

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Академическое письмо» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989.

Дисциплина «Академическое письмо» формирует активный речевой навык в сфере академической письменной коммуникации знания и умения в этой сфере являются важнейшей составляющей языковой компетенции, востребованной во всех областях профессионального применения языка.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* и входит в факультативную часть.

Дисциплина может быть выбрана студентами для изучения на 3 курсе в 6 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – дать студентам систематические знания о использовании современного английского языка в сфере письменной коммуникации в сфере науки и образования. Такие знания являются частью профессиональной подготовки переводчика, обуславливая как глубокое понимание иностранного текста, так и способность грамотно выражать мысль на нем, что, в свою очередь, является важнейшей предпосылкой успешной коммуникации. Изучение курса позволит студентам осуществлять профессиональную деятельность, связанную с поиском информации в научных базах данных, анализом и реферированием текстов, работой с различными жанрами академического письма.

Задачи дисциплины:

- формирование профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции, связанной с аналитической текстовой деятельностью;

- формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и специального перевода	ПК-1	ПК-1.2. Владеет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка	принятые нормы и правила в различных ситуациях межкультурных обменов на английском языке;	пользоваться этикетом устной и письменной речи;	-	<u>Контактная работа</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической		
Очная форма											
Тема 1. Основные жанры академического письма (реферат, отзыв, аналитический обзор, научное сообщение).	2	2								5	Доклад- презентация/20
Тема 2. Научные базы данных, электронные каталоги	2	2								5	Эссе/ 20
Тема 3. Библиографическое описание Научное сообщение Редакторская правка	4	3	1							10	Реферат/20 Доклад- презентация/20 Тест/20
Всего:	8	7	1							20	100
Контроль, час	0									Зачет	
Объем дисциплины (в академических часах)	36										
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	1										

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Основные жанры академического письма.

Реферат, отзыв, аналитический обзор, научное сообщение.

Понятие научной базы данных. Структура академического сообщества: научные центры, издательства, журналы. Ориентация в современном академическом пространстве.

Тема 2. Научные базы данных, электронные каталоги

Научные базы данных: правила составления поискового запроса, поиск по ключевым словам, Отечественные и зарубежные базы данных (elibrary, jstor, muse, каталоги РГБ, ВГБИЛ, Library of Congress). Поиск по каталогам Amazon, отечественным и зарубежным научным издательствам. Сообщение о научном событии (конференции, круглом столе, дискуссии)

Тема 3. Библиографическое описание

Правила составления библиографического описания. Отечественные и зарубежные стандарты. Основные цели и задачи реферирования. Реферирование в научной и научно-технической информационной среде, реферативные журналы по различным областям знания. Особенности редакторской правки в научном издании.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач в форме тестирования, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или

иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать

в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;
- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;
- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного выяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления

(конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выносятся таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную

преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный,

дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;

- план сообщения;

- краткие выводы из всего сказанного;

- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы

слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1.</i> Основные жанры академического письма	Понятие научной базы данных	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание доклада-презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 2.</i> Научные базы данных, электронные каталоги	Отечественные и зарубежные базы данных (elibrary, jstor, muse, каталоги РГБ, ВГБИЛ, Library of Congress).	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе	Эссе
<i>Тема 3.</i> Библиографическое описание	Основные цели и задачи реферирования. Реферирование в научной и научно-технической информационной среде, реферативные журналы по различным областям знания	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата подготовка доклада-презентации. Подготовка к тестированию	Реферат Доклад-презентация Тест

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. English for Professional Purposes = Английский язык для профессиональных целей : учебное пособие / Ю. Ф. Айданова, Ю. Б. Дроботенко, Н. А. Назарова [и др.] ; под редакцией Н. А. Назаровой, Ю. Б. Дроботенко. — Омск : Издательство ОмГПУ, 2023. — 98 с. — ISBN 978-5-8268-2350-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134649.html>

Павлова, Н. И. Основы академического письма : учебное пособие / Н. И. Павлова. — Тверь : Тверской государственный технический университет, 2023. — 84 с. — ISBN 978-5-7995-1281-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/151177.html>

Дополнительная литература

1. Шпит Е.И. Академическое письмо: научно-технический дискурс (учебное пособие для аспирантов технических вузов) : учебное пособие / Шпит Е.И., Игна О.Н.. — Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, 2024. — 126 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/144130.html>

2. Слепович В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению = Academic Writing and Speaking Course Pack / Слепович В.С., Вашкевич О.И., Мась Г.К.. — Минск : ТетраСистемс, 2012. — 176 с. — ISBN 978-985-536-341-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28189.html>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование ресурса	ссылка
1.	The Internet Grammar of English by Dr Gerald Nelson from the English Department at University College London	https://www.academia.edu/4558373/English_Essential_Grammar
2.	Guide to Grammar and Style by Jack Lynch	http://jacklynch.net/Writing/contents.html

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся: специализированная мебель и компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows Professional 10 Russian Upgrade OLP NL AcademicEdition;
- Office Professional Plus Education ALng LSA OLVS E 3Y;
- Kaspersky Total Security для бизнеса Russian Edition (отечественное программное обеспечение);
- Антивирусная программа Dr.Web (отечественное программное обеспечение);
- ПО для видеоконференцсвязи и внутренних коммуникаций: ВКурсе (отечественное программное обеспечение <https://vkurse.ru/>)

свободно-распространяемое программное обеспечение:

- 7-ZIP – архиватор (<https://www.7-zip.org/>)
- OpenOffice (<https://www.openoffice.org/ru/>)
- PDF24 Toolbox (<https://www.pdf24.org/ru/>)
- GIMP (редактор растровой графики) (<https://www.gimp.org/>)
- Логином (Loginom) (отечественное программное обеспечение; <https://loginom.ru/platform/pricing>)
- Inkscape (векторная графика) (<https://www.inkscape.org>)

электронно-библиотечная система:

Электронная библиотечная система (ЭБС) IPR BOOKS <http://www.iprbookshop.ru>

современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
Электронная библиотека научных публикаций eLIBRARY (<https://elibrary.ru>)
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>)
- Архив научных журналов НЭИКОН (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>)

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Доклад-презентация	20-15 – доклад выполнен в соответствии с заявленной темой, презентация легко читаема и ясна для понимания, грамотное использование специальной терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; 14-5 – не корректное оформление презентации, грамотное использование специальной терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем, докладчик частично правильно ответил на все вопросы в ходе дискуссии; 4-1 – отсутствие презентации, докладчик испытывал затруднения при выступлении и ответе на вопросы в ходе дискуссии

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
2.	Реферат	20-15 – грамотное использование компьютерной терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 14-5 – грамотное использование компьютерной терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 4-1 – грамотное использование компьютерной терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
3.	Эссе	20-15 – грамотное использование компьютерной терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 14-5 – грамотное использование компьютерной терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 4-1 – грамотное использование компьютерной терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
4.	Тестовые задания	20-18 – верные ответы составляют более 90% от общего количества; 17-10 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества; 9-0 – менее 50% правильных ответов

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках
текущего контроля успеваемости***

Примерные темы эссе:

1. Роль университетов в развитии современных методов научной коммуникации.
2. Становление и развитие академического письма как дисциплины в западных университетах.
3. Проблема исторических отклонений от модели классической риторики.
4. Проблемы подачи социальной информации.
5. Информационные базы и массивы данных. Международные базы научного цитирования: Web of science, SCOPUS и др. Российская база научного цитирования: РИНЦ.
6. Информационное пространство научной деятельности: научный документ, академическое письмо и научный текст.
7. Виды и жанры научного документа: первичные и вторичные.
8. Современные требования к научному (академическому) тексту.
9. Логика научного исследования и логика современного академического письма. Жанры первичной и вторичной информации.
10. Традиционная культура академического письма и эволюция

работы с научными текстами (документами). Термины и терминология.

Примерные темы рефератов

1. Разнообразие форм научной публикации: понятие, функции, основные виды.
2. Научная монография, научная статья, тезис доклада, реферат, доклад, выступление, книга.
3. Методика подготовки и оформления публикаций к изданию. Формы отчетности при научном исследовании.
4. Дизайн социологического исследования. Научная проблема и ее описание. Методы и методология исследования. Программа и план исследования.
5. Сбор и обработка информационных материалов. Информационно-библиографическая работа. Аналитика и реферирование.
6. Цитирование и использование научных материалов других авторов.
7. Научный отчет: стандарты и практика подготовки научного документа. Диссертация.
8. Разновидности научного текста. Публичные жанры научного текста: тезисы, статья, эссе, доклад, диссертация, книга
9. Становление современной системы академического письма.
10. Методология академического письма.

Примерные темы докладов-презентаций:

1. Оригинальный научный текст. Структура, план, композиция, стиль, лексика, терминология, цитирование, библиография.
2. Подготовка, написание и редактирование первичного и вторичного научного текста (документа).
3. Авторство и анонимность в научном тексте.
4. Заимствования. Плагиат.
5. Публичная презентация научных и учебных результатов.
6. Научная публикация в периодическом издании.
7. Публичная презентация научных и учебных результатов.
8. Научный отчет: стандарты и практика подготовки научного документа.
9. Опыт западных университетов в обучении академическому письму.
10. Внутридисциплинарные и трансдисциплинарные подходы к академическому письму.

Типовой тест.

1. The main difference between academic writing and normal writing is that academic writing:
 - a) uses longer words
 - b) tries to be precise and unbiased
 - c) is harder to understand

2. The difference between a project and an essay is:
 - a) essays are longer
 - b) projects are longer
 - c) students choose projects' topics
3. Teachers complain most about students:
 - a) not answering the question given
 - b) not writing enough
 - c) not referencing properly
4. The best time to write an introduction is often:
 - a) first
 - b) last
 - c) after writing the main body
5. Plagiarism is:
 - a) a dangerous disease
 - b) an academic offence
 - c) an academic website
6. Making careful notes is essential for:
 - a) writing essays
 - b) revising for exams
 - c) all academic work
7. An in-text citation looks like:
 - a) (Manton, 2008)
 - b) (Richard Manton, 2008)
 - c) (Manton, R. 2008)
8. Paraphrasing a text means:
 - a) making it shorter
 - b) changing a lot of the vocabulary
 - c) adding more detail
9. Paragraphs always contain:
 - a) six or more sentences
 - b) an example
 - c) a topic sentence
10. The purpose of an introduction is:
 - a) to give your aims and methods
 - b) to excite the reader
 - c) to summarise your ideas

Типовые задания к семинару:

Задание 1.

1. Методика подготовки и оформления публикаций к изданию. Формы отчетности при научном исследовании.
2. Научный отчет: стандарты и практика подготовки научного документа. Диссертация.
3. Поисковые возможности и статистический анализ
4. Становление современной системы академического письма.
5. Институционализация академического письма.
6. Возможности использования корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач межкультурной коммуникации.
7. Академическое письмо по профилю Лингвистика. Особенности.
8. Возможности использования корпусов для решения учебно-методических, научно-исследовательских и практических задач переводческой деятельности.
9. Лексические и грамматические средства академического письма.
10. Объект и предмет научного исследования. Гипотеза.

Задание 2.

1. В чём заключается стандартизированность академического письма?
2. В чем заключается практическая реализация принципов целостности и системности изучаемых объектов и явлений?
3. Чем достигается лексическая целостность академического текста? Перечислите лексические средства.
4. В чём заключаются особенности критического чтения научной литературы. Приведите примеры.
5. Какие публикации стоит включать в библиографию по теме?
6. Перечислите компоненты введения к научной работе. Какие из них являются обязательными?
7. Приведите примеры использования метафоры в научном стиле. Для чего применимо данное языковое явление?
8. Какие способы постановки научной проблемы вы знаете? Какой из них наиболее релевантный для написания научного текста?
9. Назовите ключевые принципы построения научного текста.
10. Какие системы оценки качества академического текста Вы знаете?

Задание 3.

1. Определите стиль речи данного отрывка текста.

The term academic writing refers to the forms of expository and argumentative prose used by university students, faculty, and researchers to convey a body of information about a particular subject. Generally, academic writing should be precise, semi-formal, impersonal, and objective. The skill of writing is required throughout our life for various purposes. Academic writing is the writing you have to do for your university courses.

2. Проведите лексико-синтаксический анализ данного отрывка.

3. Какие выражения, по вашему мнению, не соответствуют научному стилю?

4. Напишите на основе данного отрывка сообщение в соответствии с правилами академического письма.

5. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже текст. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Предложите свой вариант данного текста.

What is punctuation?

Punctuation is "the use of spacing, conventional signs, and certain typographical devices as aids to the understanding and the correct reading, both silently and aloud, of handwritten and printed texts." Another description is: "The practice, action, or system of inserting points or other small marks into texts, in order to aid interpretation; division of text into sentences, clauses, etc., by means of such marks." In written English, punctuation is vital to disambiguate the meaning of sentences. For example: "woman, without her man, is nothing" (emphasizing the importance of men), and "woman: without her, man is nothing" (emphasizing the importance of women) have very different meanings; as do "eats shoots and leaves" (which means the subject consumes plant growths) and "eats, shoots, and leaves" (which means the subject eats first, then fires a weapon, and then leaves the scene). The sharp differences in meaning are produced by the simple differences in punctuation within the example pairs, especially the latter.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя: Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними; Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной	Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов «Зачтено» -90 и более – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат. -70 и более – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Ход решения задачи правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат. -50 и более – ответ в основном правильный, логически

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
деятельности; Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины	выстроен, приведены не все необходимые формулы, использована профессиональная лексика. Задача решена частично. «Не зачтено» -Менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задача не решена

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания 1 типа

1. Коммуникативные цели научного и научно-публицистического текста.
2. Понятие научного дискурса.
3. Стили академических текстов.
4. Специфика экономических и социологических научных текстов.
5. Официально-деловой текст.
6. Адресат научного текста.
7. Место научного текста среди книжных стилей.
8. Лексические, морфологические и синтаксические особенности научного стиля.
9. Структура предложений в научном тексте.
10. Passive и Active Voice в академическом письме.
11. Причастные и деепричастные обороты в академическом письме.
12. Использование отглагольных существительных в академическом письме.
13. Безличные конструкции в научном стиле.
14. Тематическая целостность текста.
15. Лексическая и грамматическая связность текста.
16. Типичные лексико-стилистические ошибки в научном тексте.
17. Проблемы грамматической стилистики научного текста.
18. Использование усилительных слов.
19. Средства связи между частями предложения.
20. Структура научного исследования.
21. Научная литература и постановка проблемы.
22. Виды лингвистических экспертиз текста.
23. Цели и задачи научного исследования.
24. Ссылки и библиография.
25. Структура научной аннотации.

Задания 2 типа

1. Сходства и различия научного и научно-публицистического текста. Приведите примеры.
2. Особенности теоретических и практических исследований.

Приведите различия.

3. Что понимается под аргументацией в академическом письме? Приведите примеры логические оценки шкал.

4. В чём заключаются сходства и различия прагматических установок академической и официально-деловой коммуникации. Приведите примеры.

5. В чём заключаются сходства и различия книжной и некнижной речи. Приведите примеры.

6. В чём заключается стандартизированность академического письма? Приведите примеры.

7. В чем конкретно заключается практическая реализация принципов целостности и системности изучаемых объектов и явлений?

8. Чем достигается лексическая целостность академического текста? Перечислите лексические средства.

9. В чём заключаются особенности критического чтения научной литературы. Приведите примеры.

10. Какие публикации стоит включать в библиографию по теме?

11. Перечислите компоненты введения к научной работе. Какие из них являются обязательными?

12. Приведите примеры использования метафоры в научном стиле. Для чего применимо данное языковое явление?

13. Какие способы постановки научной проблемы вы знаете? Какой из них наиболее релевантный для написания научного текста?

14. Назовите ключевые принципы построения научного текста.

15. Какие системы оценки качества академического текста Вы знаете? Приведите примеры требований.

16. Какими особенностями обладает научный текст в отличие от художественного? Приведите примеры.

17. В чём заключается проблема научной деятельности в мультикультурной среде?

18. Научный стиль текста. Какие характерные особенности данного стиля?

19. Особенности использования нейтральной лексики в академическом письме. Приведите примеры.

20. Особенности употребления клише в научных текстах. Приведите примеры.

21. Назовите этапы подготовки к написанию научного текста.

22. Приведите примеры различных функциональных стилей.

23. Назовите дискурсивные способы выражения научной информации.

24. Особенности употребления личных и безличных предложений в научных текстах. Приведите примеры.

25. В чём заключаются трудности редактирования научного текста?

Задания 3 типа

1. Определите стиль речи данного отрывка текста.

The term academic writing refers to the forms of expository and argumentative prose used by university students, faculty, and researchers to

convey a body of information about a particular subject. Generally, academic writing should be precise, semi-formal, impersonal, and objective. The skill of writing is required throughout our life for various purposes. Academic writing is the writing you have to do for your university courses.

2. Проведите лексико-синтаксический анализ данного отрывка.

3. Какие выражения, по вашему мнению, не соответствуют научному стилю?

4. Напишите на основе данного отрывка сообщение в соответствии с правилами академического письма.

5. Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже текст. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Предложите свой вариант данного текста.

What is punctuation?

Punctuation is "the use of spacing, conventional signs, and certain typographical devices as aids to the understanding and the correct reading, both silently and aloud, of handwritten and printed texts." Another description is: "The practice, action, or system of inserting points or other small marks into texts, in order to aid interpretation; division of text into sentences, clauses, etc., by means of such marks." In written English, punctuation is vital to disambiguate the meaning of sentences. For example: "woman, without her man, is nothing" (emphasizing the importance of men), and "woman: without her, man is nothing" (emphasizing the importance of women) have very different meanings; as do "eats shoots and leaves" (which means the subject consumes plant growths) and "eats, shoots, and leaves" (which means the subject eats first, then fires a weapon, and then leaves the scene). The sharp differences in meaning are produced by the simple differences in punctuation within the example pairs, especially the latter.